PRIMERA CRÓNICA GENERAL DE ESPAÑA

TOMO I

UNIVERSIDAD DE MADRID - FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL

PRIMERA CRÓNICA GENERAL DE ESPAÑA

QUE MANDÓ COMPONER ALFONSO EL SABIO Y SE CONTINUABA BAJO SANCHO IV EN 1289

PUBLICADA POR

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

CON LA COLABORACIÓN DE

ANTONIO G. SOLALINDE (†), MANUEL MUÑOZ CORTÉS
Y JOSÉ GÓMEZ PÉREZ

EDITORIAL GREDOS
1955

A la memoria de
María Goyri de Menéndez Pidal,
a quien la edición primera de esta Crónica
debe datos y cuidadosos trabajos, prepara-
torios a la vez para esta nueva publicación.

Talleres Gráficos JURA. San Lorenzo, 11 - Madrid

PRESENTACION

El Seminario de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad madrileña, que en colaboración con la Editorial Gredos saca a luz la presente edición de la Crónica General compuesta por Alfonso X, fué creado en 1954 por el ministro de Educación Nacional, don Joaquín Ruiz Jiménez, quien lo dispuso a modo de obsequio, bondadosamente animador, cuando cumplía yo ochenta y cinco años, "como garantía de continuidad" para los trabajos a que con preferencia me he dedicado. Esta delicada atención me obliga y me alienta para que los días que me quedan por vivir, fugaz relámpago, sean más fecundos de lo que serían en el completo apartamiento de las tareas universitarias y colectivas a que me redujo mi jubilación, lejana ya de tres lustros. Me da este Seminario un centro donde aumentar mi última actividad; en él quisiera emplearla asidua, y esperanzada aún, hasta que se extinga, dejando en él otras luces más brillantes que la mía.

Debo manifestar aquí, en esta página preliminar, mi honda gratitud, a la vez que al ministro, también al Patronato que rige las funciones del Seminario. El rector de la Universidad de Madrid, señor Laín Entralgo, el decano de la Facultad de Filosofía y Letras, señor Sánchez Cantón, el catedrático señor Lapesa, han llevado la actuación del nuevo organismo con el más grande acierto y (lo que es tan principal) dentro de un ambiente del mayor afecto y cordialidad, haciendo posible la rápida conclusión de la presente obra y el impulso de varias otras que seguirán a ésta.

Al terminar el año de su creación, el Seminario puede sacar a luz de nuevo la Primera Crónica General de España, cuya primera edición de 1906 se hallaba agotadísima hace muchos años, y sale ahora acompañada de diversos estudios y complementos que se echaban mucho de menos en esa edición anterior.

Esta materia nueva, como supondrá quien no sea ignorante de las dificultades que ella entraña, es obra no de un año, sino de muchos. Repetidas veces pensé en acudir a la necesidad de esos complementos ilustrativos, aprovechando multitud de apuntes y observaciones que había acumulado en vista a un segundo volumen de la edición primera. María Goyri, muy preocupada en impulsar esta obra, había preparado algunos importantes estudios, para facilitar los cuales hasta había hecho el indispensable índice de los nombres propios citados en el antiguo texto. Pero, hallándome embargado por nuevas tareas, necesitaba, para el complicado perfeccionamiento y ampliación de las notas, el auxilio de otras colaboraciones continuadas que nunca llegaba a lograr.

Quien lea las páginas aquí inmediatas verá que el sino de la dilación y el arredramiento rige desde hace siglos todo intento referente a la dura y ardua publicación de esta Crónica General, aunque fué siempre muy deseada por cortes, academias y varones doctos de todos los tiempos. Con el mejor ánimo de vencer este sino adverso, allá hacia 1917 trabajaba yo en desarrollar mis antiguas investigaciones sobre las fuentes de la Crónica General, fijándome primeramente en los capítulos relativos al Cid, por parecerme los más enrevesados, repletos de variedad de noticias, muchas de ellas sacadas de obras que hoy nos son desconocidas, y dedicaba a cada capítulo una disquisición histórico crítica. Conmigo empezó a trabajar el malogrado Antonio G. Solalinde, para mí de tan nostálgico recuerdo, escribiendo ampliamente también sobre otros pasajes de la Segunda Parte de la Crónica. Pero nuestro empeño fué desviado en otras direcciones, Solalinde atraído hacia la Grande Estoria de Alfonso el Sabio, y yo hacia la España del Cid.

Sin embargo, había que volver a la Crónica General; y para hacer más factible la tarea era preciso reducir la extensión del comentario a perfilar y completar de la manera más breve posible las primeras investigaciones anotadas al margen de todas las pruebas de imprenta para la edición anterior. Dentro de este nuevo plan, todavía tengo que agradecer al señor Ruiz Jiménez otra anterior preocupación suya acerca de mis publicaciones, cuando él dirigió el Instituto de Cultura Hispánica, donde se continuó la preparación de la Crónica, y si bien después hubo de proseguirse con carácter privado, ahora afluye aquella labor a los resultados del flamante Seminario. En esta nueva etapa, don Manuel Muñoz Cortés resumió los trabajos de Solalinde y míos, y estudió todo lo referente a la Segunda Parte de la obra alfonsí. Por último, don José Gómez Pérez elaboró los capítulos de la Primera Parte y revisó todo lo hecho antes; además arregló mis apuntes y realizó nuevas investigaciones sobre todas las materias preliminares aquí publicadas, trabajó muy en especial acerca de la Traducción Ampliada del Toledano y dispuso para la imprenta el antiguo Indice de nombres propios.

Sale al fin esta tan dificultosa y deseada edición gracias a la actividad del Seminario. Sale en tiempo muy oportuno, cuando la Academia Portuguesa de la Historia, apoyando los trabajos de L. F. Lindley Cintra, está editando la *Crónica General de Espanha de 1344*, una de las principales derivaciones de la obra de Alfonso el Sabio. La publicación portuguesa y la española se ayudan recíprocamente, y espero (si a mi edad se pueden tener ilusiones) ver impresa por este Seminario la redacción española de esa Crónica de 1344 que, por un desdoroso abandono cultural, permanece aún inédita, a pesar de la singular importancia que encierra, tanto para la historiografía portuguesa como para la castellana.

Chamartín, 13 de marzo de 1955.

AL LECTOR
DE LA PRIMERA EDICION

La presente edición de la *Primera Crónica General de España* quiere satisfacer una necesidad sentida hace siglos, y que siempre tropezó con graves dificultades.

No falta edición antigua de esta obra, aunque no fué ciertamente de las publicadas en los primeros tiempos de la imprenta. Ya se habían adelantado las más importantes Crónicas particulares de reinados, cuando en 1541 salió en Zamora por primera vez a luz la Crónica General, "vista y emendada mucha parte de su impresion por el maestro Florian Docampo, cronista del Emperador".

Medio siglo después, el librero de Valladolid Sebastián de Cañas obtuvo en 1597 licencia para reimprimir la crónica, y la publicó en 1604. Pero tal como estaba, ya no podía satisfacer a los estudiosos, en una época en que la crítica de los textos históricos contaba con insignes cultivadores. Jerónimo Zurita (m. 1580) había cotejado esta edición de Ocampo con un códice antiguo; y una comparación semejante, descubría en la impresión errores, deficiencias de toda clase y hasta la omisión de un reinado entero.

No obstante, el libro no tardó en hacerse raro y costoso en el comercio, dejándose sentir la necesidad de renovar la edición, mejorándola. Pero esta empresa no se vió coronada por el éxito, aunque contó repetidas veces con el apoyo de los reyes y de las cortes, que miraban como de interés público la conservación de este venerable monumento de la historia patria, que, a pesar de los defectos, propio de su ancianidad, según frase de Ocampo, "fué siempre la más larga relacion que los Españoles han tenido de sus hazañas".

La primera tentativa que conozco para renovar la edición de Ocampo es del erudito bibliófilo don Tomás Tamayo de Vargas, Cronista de Su Majestad, quien, entre los años 1625 y 1634, por mandado de Felipe IV y de orden del reino reunido en Cortes [1], preparó con gran acopio de ele-

[1] Para la fecha me fundo en que aún Tamayo no se titulaba Cronista mayor de las Indias, cargo que ejerció desde la muerte del Licenciado Luis Tribaldos de Toledo, 20 octubre 1634, hasta la suya propia, 2 septiembre 1641. El cargo de Cronista general de Castilla lo ejerció desde la muerte de Antonio de Herrera, 27 marzo 1625 (ALVAREZ Y BAENA, *Hijos de Madrid*, IV, 341). Véase lo que decía Tamayo en su Memorial, que debe estar dirigido al Reino junto en Cortes, y

mentos un ambicioso plan de publicación de todas las historias generales y particulares de España. Pero el ardor con que acometió su empresa no tuvo resultado alguno.

Un nuevo proyecto de edición corrió a cargo del que en la corte de Carlos II tenía fama de mejor conocedor de nuestra historia, don Juan Lucas Cortés; quien, por decreto del Consejo de Castilla, de orden de Su

que se halla impreso, sin fecha, en la Biblioteca Nacional, ms. 1749, fol. 357: «Don Thomas Tamaio de Vargas, Chronista del Rei nuestro señor, deseoso de dar a V. S. motivo para que sea benemerito desta Monarchia... propone lo siguiente... Los [libros] que mas universalmente son necessarios en la Republica, despues de los sagrados, son los de la historia i los de las leies municipales... Leîanse los años passados con conocida utilidad unos i otros... Mas de diez años a esta parte, con la introducion de otros que miran mas al gusto que al provecho, ha venido a perderse el uso de los de las historias de los passados i de las leies del gobierno mejor de nuestra nacion; de suerte que ò ia no se hallan, ò es en precios tan excesivos que se desalientan ajuntarlos los pocos que desean mejorar de leccion... Para remedio de daño que tanto va cundiendo debe V. S.... aplicar los medios que pudieren ser a proposito, imitándose à sí mismo, pues otras vezes... lo ha hecho procurando que se impriman las historias de los chronistas mejores... Assi lo hizo V. S. en tiempo del señor Emperador don Carlos nuestro señor, dando orden al Maestro Florian de Ocampo, su Chronista, para que imprimiera la Historia general de España que mandó juntar el señor Emperador don Alonso... [1]. Busquese la Chronica general de España que anda en nombre del señor rei don Alonso, los fueros... las historias particulares de los reies... i confirmarán bien este assumpto, ò no hallandose muchos, ò con gran difficultad i costa». Propónele después que asigne 2.000 ducados para los dos o cuatro primeros libros de la colección: «Estas impressiones saldrán dedicadas al ilustre nombre de V. S.»; y Tamayo será el ejecutor apropiado «por tener hechas advertencias a todo genero de historias de España [2] que convendrá añadir á estas nuevas impressiones».=El Reino accedió a esta petición, como se ve por la Circular que va a continuación de este Memorial (B. Nac., ms. 1749, fol. 360), y dice así: «Don Thomas Tamaio de Vargas, Chronista de Su Magestad, por su *mandado*, i de orden del REINO JUNTO EN CORTES, zeloso de que se renueven las memorias antiguas de España que ia se iban perdiendo, con tanto daño de su nobleza, trata de imprimir: Todas las *Historias generales* antiguas i modernas, impressas i manuscriptas, ecclesiasticas y seglares de todos los reinos de España. Todas las particulares de sus Señores Reies, segun la orden de los tiempos»; además, las de Varones ilustres, Nobiliarios, Fueros y otras. «A todo esto, sin alterar el texto de los escriptores que se publican, por la reverencia que se debe a su antiguedad i legalidad, añade de nuevo aparte NOTAS, EMIENDAS, ILUSTRACIONES I ADDICIONES de grande importancia para la noticia, verdad i auctoridad de nuestra historia... I para hacerlo mejor, trahe a su casa la Imprènta por cinco años, espacio que, siendo Dios servido, juzga que lo podrà conseguir: Aunque para esto ha trabajado sin perdonar a diligencia, fatiga i interés alguno, cotexando manuscriptos, examinando impressiones, reconociendo archivos... ha juzgado por conveniente dar a todos este aviso para lo particular que cada uno sabrà de su familia por testamentos, cartas de dote, maiorazgos, donaciones... i otros instrumentos privados que se conservan en los archivos i casas particulares...»

[1] Inexacto. Ocampo, al dedicar la Crónica del rey Sabio a don Luis de Stúñiga y Avila, dice claramente que la publica sin orden superior y a petición de los impresores de Zamora. Tamayo se confundirá con la Crónica de que es autor Ocampo, para la continuación de la cual pidieron ayuda al Emperador las Cortes de Valladolid de 1555, año de la muerte de Florián. V. su *Corónica*, edic. de Benito Cano, I, p. 5 n.

[2] Estas «Notas a todas las Historias antiguas de España» las cita Tamayo entre sus obras, en la *Junta de libros hasta 1624*, Biblioteca Nacional, ms. 9753, s. v. «Thomas».

Majestad, recibió el encargo de corregir y restaurar en su forma primitiva las historias, empezando por la Crónica General, para hacer de ellas una real edición. Cortés poseía una buena librería, rica en códices de nuestras crónicas; disponía de la de su protector el conde de Villaumbrosa, y llegó a reunir muchos materiales para su empresa [2]. Pero los cargos públicos le quitaban todo el tiempo, y nada hubo de acabar de lo mucho que de él se esperaba [3], viendo inactivo cómo llegaba entonces a su colmo el descrédito del cronista del Emperador, cuando el marqués de Mondéjar escribía contra él un capítulo de cargos titulado "Mala fe y poca diligencia de Florian de Ocampo en la edicion de la Historia General" [4].

El tercer intento para renovar esta edición se debe a iniciativa de Carlos IV, quien en 1798 encargó a la Academia de la Historia la publicacióndе todas las obras de Alfonso X a expensas de la real casa [5]. La Academia, empero, sólo mucho después de publicadas las obras legales del Rey Sabio, en 1807 y 1836, pensó en la Crónica. Hacia 1863 preparaba la edición de la misma [6], estando encargados de ella el primer marqués de Pidal, Gayangos y Caveda [7], los tres bien conocedores de nuestra antigua literatura e historia; pero tampoco llegó a imprimirse nada.

[2] Véase GALLARDO, *Ensayo de una Biblioteca*, II, col. 608, con su nota.

[3] En mayo de 1683 decía el doctor Diego José Dormer: «El rey nuestro señor, por su Consejo real de Castilla, tiene ordenado a don Juan Lucas Cortés, del Supremo de las Indias, que compruebe y ajuste todas las coronicas de aquellos reynos, para que dellas se haga una real edicion». Hoja 6 de los Preliminares a las *Enmiendas y Advertencias* de GERONIMO ZURITA, Zaragoza, 1683.

[4] Es el primer capítulo del tratado de MONDÉJAR sobre la *Corrupcion de las cronicas impresas de nuestros reyes* (conservado en varios manuscritos), donde se expresa así acerca del encargo dado a Cortés: «Quantos hubieren hecho el cotejo de las chronicas que se conserban manuscritas de nuestros reyes con las que corren impresas, habran reconocido los continuados absurdos, omisiones y errores que contienen... Aunque procuró don Pedro Nuñez de Guzman, Marques de Montealegre y Conde de Villa-Umbrosa, siendo Presidente del Consejo, evitar este defecto, por la afición y conocimiento que tenia de nuestras Historias, cometiendo de orden de Su Majestad y con Decreto suyo el que las corrigiesse y publicase de nuebo en su primitiva y devida forma a don Juan Lucas Cortes, Alcalde entonces de Corte, reconociendo sus grandes noticias y acertado juizio, las precisas y continuadas ocupaciones de aquel empleo, y de los demas a que le han ido ascendiendo sus notorios meritos, nos han frustrado las esperanzas de su execucion, que devia empezar desde la Chronica General con cuio nombre corre impresa la que formó el rey don Alonso el Sabio desde el origen del mundo hasta la muerte de San Fernando su padre». Bibliot. Nac., ms. 10625, fol. 1 y 2.

[5] FRANCISCO MARTÍNEZ MARINA, *Ensayo histórico-crítico sobre la antigua legislación*, p. 13-15 de la edición de 1808, ó tomo I, p. 13-15 de la edición de 1834. Véase también la edición de las *Partidas* por la Academia de la Historia, tomo I, p. II y III. Don Francisco Cerdá fué quien sugirió al Duque de Alcudia la idea de la edición real de las obras de Alfonso X, según se dice en el Acta de la sesión de la Academia de la Historia de 10 octubre 1794.

[6] JOSÉ AMADOR DE LOS RÍOS, *Hist. crítica de la Liter. Española*, III, p. 576, nota 1.

[7] M. MILÁ Y FONTANALS, *De la Poesía heroico-popular*, 1874, p. 413. La copia del manuscrito *E*(scurilense) que dice Milá haber escogido los tres académicos para su edición, consérvala la Academia en cuatro legajos, con la signatura 11-13-3; está incompleta; tiene algunas correcciones al texto, que me parecen de letra de

En fin, fuera de la iniciativa oficial, también la Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra, comenzada en 1846, hubo de pensar en la Crónica de España. Mas en vano Ludwig Lemcke en 1861, recordando la edición de la obra del Rey Sabio, prometida hacía años por la Biblioteca, le señalaba como modelo la publicación de unos cuantos capítulos de la Crónica que había hecho Wilhelm L. Holland [8]; el tiempo pasaba y las novelas, las comedias, los místicos, el romancero, el epistolario, los poetas, los políticos, los filósofos, todo hallaba en la Biblioteca de Autores más fácil entrada que las crónicas. Sólo en 1875, tres años antes de acabarse la Biblioteca, empezada hacía treinta, Cayetano Rosell dió a luz el primer tomo de los tres dedicados a las crónicas en la colección, pero desentendiéndose ya francamente de la General; "que no habiéndose atrevido a sacar a luz, de los códices en que aún subsiste, ni la Real Academia de la Historia—no obstante haberlo intentado alguna vez—, mal pudiéramos nosotros acometer semejante empresa" [9]. Y así quedó la Crónica desahuciada de la iniciativa particular, como antes lo había sido de la oficial.

... ...

29 abril 1906.

PARA ESTA NUEVA EDICION

Lo que desalentaba a cuantos estudiaban la Crónica era la gran divergencia que se descubre al comparar unos con otros algunos códices de los muchos que nos conservan tan largo texto. En el siglo XVI, Fernández de Oviedo notaba con sorpresa que entre todos los códices titulados General Historia no había encontrado uno que conformase con otro, y en el siglo XVIII, el padre Arévalo lamentaba la enorme arbitrariedad de los hombres en amplificar e interpolar las crónicas [10]. Sin exageración hiperbólica, podemos repetir que entre los manuscritos de Crónicas Generales de España hoy conservados no hay uno igual a otro, aunque todos son semejantes, y, salvo el Rey Sabio, ninguno de los formadores o arregladores de tales códices se nombra como autor, aunque cada uno de ellos se siente coautor y, como tal, se siente tentado a introducir variantes, según su propio conocimiento de algún sector de la historia patria. El gran tema de la Crónica General de España fué un tema tradicional de elaboración colectiva y anónima, según adelante explicaremos.

Pero toda obra tradicional y colectiva tiene su comienzo o punto de

Gayangos, y notas con lápiz sobre voces anticuadas. En los expedientes personales de los tres académicos no he hallado nada referente a esta proyectada edición.

[8] Lemcke, en el *Jahrbuch für rom. und engl. Literatur*, III, 1861, p. 352, reseñando «La Estoria de los Siete Infantes de Lara aus der Cronica General de España herausgegeben von W. L. Holland», Tubingen, 1860.

[9] *Biblioteca de Aut. Españoles*, tomo LXVI, p. V.

[10] Adelante copiamos el texto de Oviedo; Arévalo, *Obras de San Isidoro*, I, p. 680: «praesertim quum, ut saepe monui, tanta fuerit hominum sequioris aetatis licentia in amplificandis interpolandisque chronicis».

arranque en una obra no tradicional, sino personal, que en nuestro caso es la obra debida a la iniciativa del Rey Sabio, y el descubrir esa obra entre tantos manuscritos diversos, que se autorizan con el nombre y con el prólogo de ese rey, es la tarea que principalmente ha arredrado a cuantos intentaron la edición. En otros estudios he logrado desenmarañar la gran confusión de manuscritos, clasificándolos, fijando los varios tipos y refundiciones que representan [11], y he separado en ellos la que he llamado *Primera Crónica General*, la que aquí publicamos por segunda vez, y cuya formación y estructura habremos de estudiar.

A la publicación de la Primera Crónica este Seminario de la Universidad de Madrid hará seguir la edición de los dos otros principales tipos que el tradicional género cronístico ha producido, la *Crónica de 1344* y la *de Veinte Reyes*, las cuales es vergüenza literaria, y aun diré vergüenza nacional, el hecho de que todavía permanezcan inéditas.

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL.

Enero 1955.

[11] *La leyenda de los Infantes de Lara*, 1896, segunda edición 1934, pág. 383 sigs.; *El Poema del Cid y las Crónicas Generales de España*, en la *Revue Hispanique*, V, 1898, p. 435 sigs.; *Crónicas Generales de España, Catálogo de la Real Biblioteca*, 1898, tercera edic. 1918.

LA PRIMERA CRONICA GENERAL DE ESPAÑA

Alfonso X y sus escuelas de trabajo [1].

Entre los muchos reyes cuya protección a las letras no es sino un frío acto de gobierno, ejercido sin amor ni personal competencia que les lleve al acierto, sobresalen los dos que en el siglo XIII muestran en esa protección un goce inteligente y una pasión personal. En esto se parecen el emperador Federico II y Alfonso X, casi coetáneos: el primero muerto dos años antes que el segundo subiese al trono. Los dos son escritores; los dos, aficionados a la incipiente poesía románica y a las ciencias; los dos viven rodeados de doctores musulmanes y judíos, que trasportan al Occidente la sabiduría del Oriente; los dos se parecen porque son hijos ilustres del anhelo despertado entonces en Europa por aprovechar la superioridad científica del orbe musulmán. Sicilia y España eran encrucijadas de cultura en que el Oriente y el Occidente tenían habituales puntos de tangencia. Pero difieren mucho entre sí los dos regios literatos. El emperador Federico escribe en latín y cultiva la ciencia para uso de los más doctos en la corte y en las escuelas; Alfonso el Sabio escribe en romance y quiere que la ciencia llegue a todas las gentes de su reino. Los propósitos de Alfonso X son más ambiciosos que los de Federico II; su interés se extiende a todos los ramos del saber que juzga importantes para la nación. Su espíritu lo mismo se preocupa de difundir la ciencia y la literatura de los viejos pueblos orientales, que se adelanta hacia el futuro renacimiento, abriendo franca entrada al Derecho romano, y renovando el recuerdo de olvidados escritores históricos y literarios de la antigüedad clásica, o se vuelve hacia el pasado próximo medieval, recogiendo análogas reliquias de los siglos inmediatos. Esta última actividad, la historiográfica, se extiende a cuantas memorias el Rey Sabio pudo reunir referentes a la historia universal, así como a las relativas a la historia de España.

En tiempos de Alfonso X diversas poblaciones del reino de Castilla contaban con escuelas de traductores o colaboradores, para la elaboración de las numerosas obras científicas, históricas y literarias escritas bajo la dirección del Rey Sabio. Toledo tenía una larga tradición traductora que

[1] La primera redacción de mi estudio sobre la Crónica General de España es la que presenté a la Academia de la Historia en 1916, cuando apenas habían escrito sobre este tema otros que AMADOR DE LOS RÍOS, DOZY y RIAÑO. Rehago aquí completamente ese antiguo estudio.

remontaba a la época del arzobispo don Raimundo, 1126-1152; Alfonso X establece en 1254 "estudios e escuelas generales de latín e de aravigo" en Sevilla; y en 1269 pone al Ricotí al frente de la escuela de Murcia; finalmente, por las mismas obras alfonsíes sabemos que se trabajaba también en Burgos.

La actividad de tales escuelas en la época alfonsina se reparte en dos períodos bien característicos, separados por un intervalo de varios años. El primero de esos períodos es de 1250 a 1260, y el otro va desde 1269 hasta el fin del reinado, 1284. El primer período se caracteriza por la labor de simple traducción, trabajo que continuaba la tradición de la escuela toledana, salvo la importante novedad de no traducir al latín sino al romance. A este primer tiempo pertenecen diferentes versiones, principalmente del árabe, como el *Calila e Dimna,* diversos libros de *Astronomía,* diversos libros de la *Biblia,* etc.

Durante casi un decenio Alfonso X se ve apartado de sus colaboradores científicos y literarios, a causa de graves preocupaciones: la pretensión al Imperio, el levantamiento de Murcia, el cerco de Niebla, la conquista de Cádiz y correrías por la Vega de Granada, la cuestión de Portugal, etc.

Sólo en 1269 se inicia un segundo período en la actividad científico-literaria de las escuelas alfonsíes, el cual se distingue porque, más que traducciones, produce obras compilatorias elaboradas con originalidad. A este segundo período pertenecen, entre otras, la *Grande Estoria,* 1275, 1280, las principales obras astronómicas, 1276, etc., el libro de *Ajedrez,* 1283. En la elaboración de estas obras intervienen, según varias notas que se hallan en los manuscritos, primeramente los *trasladadores,* o traductores, que hacían la traducción de los libros seleccionados; vienen luego los *ayuntadores,* o compiladores, encargados de compaginar los textos traducidos y elaborar una nueva exposición de la materia; por último actúan los *capituladores* que dividen la obra en sus partes expositivas y las rotulan. Según esas mismas notas informativas, la participación del rey en esos trabajos no es escasa: Alfonso X idea la obra que debe emprenderse, ordena el acopio de los libros necesarios, puntualiza el personal destinado a la traducción o composición de cada tratado, y caso necesario, dispone la retraducción o la reelaboración, cuando no le satisface el trabajo de sus colaboradores. Pero además de esta intervención puramente externa a la obra, tenemos también noticia de una intervención más directa e interna: selecciona de entre los libros acopiados los que estima mejores y más verdaderos para la elaboración del tratado en proyecto; señala el plan que ha de seguirse en el mismo; una vez compuesta la obra, añade lo que juzga de interés, suprime razones y pasajes que considera superfluos, y finalmente enmienda por sí mismo el lenguaje [2].

Respecto a la *Crónica General de España* especialmente, tenemos un documento precioso y no aprovechado. El sobrino del Rey Sabio, don Juan

[2] Todas estas operaciones están documentadas en el estudio de GONZALO MENÉNDEZ PIDAL, *Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes* (en *Nueva Revista de Filología hispánica,* V, 1951, páginas 367-379), de quien tomo también el separar en dos épocas la actividad literaria del Rey Sabio.

Manuel, aunque no llegó a conocer a su tío, tenía naturalmente muy directas noticias de él, y cuando para su uso práctico resume dicha Crónica, nos explica cómo trabajaba el rey. Encomiando ante todo la diligencia que don Alfonso puso en componer la Crónica dice: "Ninguno non podría í mas dezir nin avún tanto como él. E esto por muchas razones: lo uno, por el muy grant entendimiento que Dios le dio; lo al, por el grant talante que avíe de fazer nobles cosas e aprovechosas; lo al, que avia en su corte muchos maestros de las ciencias e de los saberes a los quales él fazía mucho bien, e por levar adelante el saber e por noblescer sus regnos, ca fallamos que en todas las ciencias fizo muchos libros e todos muy buenos; e lo al, porque avía muy grant espacio para estudiar en las materias de que quería conponer algunos libros, ca morava en algunos logares un año e dos e más, e aun, segunt dizen los que vivían a la su merced, que fablavan con él los que querían e quando él quería [3], e ansí avía espacio de estudiar en lo que él quería fazer para sí mismo e avún para veer e esterminar las cosas de los saberes qu'él mandava ordenar a los maestros e a los sabios que traía para esto en su corte [4]. E este muy noble rey don Alfonso, entre muchas nobles cosas que fizo, ordenó muy conplidamente la *Crónica d'España,* e púsolo todo conplido e por muy apuestas razones, e en las menos palabras que se podía poner" [5]. Tenemos, pues, afirmado que Alfonso dedicaba mucho tiempo a sus obras; que estudiaba despacio y por sí mismo la materia de sus libros; y en fin que sus colaboradores trataban con él cuando querían ellos o cuando quería él.

Parte que Alfonso X tomó en la Crónica. Sancho IV.

Pero desde antiguo fué muy discutible respecto de la *Crónica General* que fuese toda ella obra de Alfonso X, como su prólogo afirma. Ya en 1541 Florián Docampo, cuando editó la *Crónica,* al fin de la tercera y de la cuarta parte de su edición, advierte que algunos piensan que esa parte cuarta y última, es decir la que comprende desde el comienzo de la vida de Castilla como reino, o sea desde su primer rey Fernando I, es obra hecha por orden de Sancho IV, y que "algunas personas de muy buen entendimiento" creen que esa cuarta parte se compuso en pedazos escritos de antemano y juntados sin retoque, por lo cual va con palabras más toscas y estilo discrepante de las tres partes anteriores, aquellas que el Rey Sabio "procuró de mejorar y traer al primor y lenguaje de su tiempo". Esta opinión fué apoyada eruditamente, en el siglo XVIII, por Floranes [6], quien apuntó varios indicios de

[3] El ms. repite «los que querian e quando e quando él queria».

[4] GONZALO MENÉNDEZ PIDAL relaciona esta frase con el documento de 1254, que, pensando crear la escuela de Sevilla, disponía local «para morada de los físicos que vinieron de allende, e para tenerlos más cerca», artículo arriba citado, *Nueva Revista de Filol. Hisp.,* V, p. 367 y 373.

[5] *Crónica abreviada,* Bibl. Nac. ms. 1356, fol. 24 *b-d.*

[6] En su manuscrito titulado *Observaciones sobre las Crónicas Generales de España,* y en sus *Notas críticas al tomo I de poetas anteriores al siglo XV, de Sánchez.* Véase *Revue Hispanique,* XVIII, 1908, p. 362 y sigs., y 339.

no ser Alfonso X autor de la última parte del texto, y creyó notar en ésta rastros de "aquella afectación, tosca y bárbara, propia del tiempo de don Sancho el Bravo".

Pero la crítica se mostró muy unánimemente hostil a este parecer. En primer lugar, citaré al marqués de Mondéjar, quien opuso, como argumentos principales en contra, las palabras del prólogo de la *Crónica,* donde el Rey Sabio habla en primera persona: "mandamos ayuntar quantos libros pudimos aver... et compusiemos este libro de todos los fechos, fastal nuestro tiempo", y la declaración de D. Juan Manuel, sobrino del mismo Rey Sabio, quien expresa que su tío "ordenó muy cumplidamente la Crónica de España". Después, la opinión de Mondéjar fué seguida y apoyada por los críticos más eminentes, como R. Dozy [7] y Amador de los Ríos. Este último añade otro argumento valioso: el Rey Sabio, en la *Grande Estoria,* alude repetidas veces a su obra anterior llamándola "la nuestra Estoria que ficiemos de España", "la nuestra Estoria de España". Ahora bien: de estas palabras deduce Ríos, con insistencia abrumadora [8], que Alfonso X tenía concluída la *Crónica General* cuando escribía la *Grande Estoria.*

Pero es más. Juan Facundo Riaño sin duda conoció, aunque no lo cita, el opúsculo manuscrito de Floranes, y toma de él algunas capitales afirmaciones de su discurso, entre otras, la de que el prólogo de la *Crónica* no es original, sino mera traducción del prólogo del arzobispo D. Rodrigo de Toledo, por lo cual aquel "mandamos ayuntar" y aquel "compusiemos" pierden el gran valor que se les quiso atribuir [9]; y, sin embargo, Riaño se desentiende enteramente de la sospecha de Ocampo, apoyada por Floranes, y afirma que la Crónica se acabó en el reinado de Alfonso X [10]. Milá, en fin, tuvo por mera aprensión [11] la diferencia de estilo señalada en la cuarta parte de la Crónica.

Así quedó matada la sospecha que recogió Ocampo en el siglo XVI. Cierto que, en el prólogo de la Crónica, Alfonso el Sabio, hablando en primera persona, expresa por dos veces que la obra comprende "desdel tiempo de Noé fasta este nuestro"; pero es evidente que esto pudo escribirse como un anuncio, sin que estuviese aún acabada la Crónica, como en el prólogo de la *Grande Estoria* que tras muchos años de trabajo habría de quedar inconclusa en los tiempos bíblicos, sin embargo Alfonso dice: "fiz fazer este libro... de las grandes cosas que acahescieron por el mundo, desde que

[7] R. DOZY, *Recherches,* II, tercera edición, 1881, App., p. XXXV, y texto, p. 32.

[8] RÍOS, *Historia crítica,* III, 567-569; 581, nota 2; 590-591, nota 1; 592, nota.

[9] Sin embargo, las palabras «mandamos ayuntar quantos libros pudimos aver» son una declaración personal de Alfonso, que falta en el Toledano. RIAÑO, p. 39 y sigs., toma también de FLORANES la idea de que la *Grande Estoria* forma un conjunto con la *Crónica General,* sirviendo a ésta de proemio. La manera que tiene RIAÑO de tratar este asunto es la misma de FLORANES. RÍOS, *Historia crítica,* III, 1863, p. 490, sólo problemáticamente presenta la *Grande Estoria* «como complemento de la Estoria d'Espanna», y expresa que «el pensamiento de esta grande obra... se enlazaba al de la Estoria d'Espanna... sirviendo como de cúpula al sistema histórico adoptado por el Rey Sabio».

[10] *Discurso,* p. 34.

[11] *De la poesía heroicopopular,* 1874, p. 267, nota 2. Salva, sin embargo, que «no es en sí mismo imposible» que la obra quedase interrumpida en los últimos azarosos años de Alfonso X.

fue començado fastal nuestro tiempo". Pero además las dos aludidas frases de la Crónica son mera adaptación de otras semejantes del Arzobispo D. Rodrigo. Al traducir el prólogo de éste, había que traducir esas frases, aunque la Crónica hubiera estado sólo empezada. El prólogo alfonsí no veda, pues, la sospecha acogida por Ocampo, y hoy podemos reconocer que a este cronista de Carlos V había llegado la noticia vaga y confusa de un dato consignado en algunos manuscritos muy respetables.

La lectura completa del códice más autorizado de la Crónica, códice elaborado en la cámara regia de Castilla, nos dice que no sólo la cuarta parte que Ocampo decía, sino la tercera, fueron acabadas reinando ya el sucesor de Alfonso el Sabio. En la segunda mitad de la obra, en el capítulo 633, que trata del rey Ramiro I, se alude al año 1289, expresando que la reconquista está ya terminada casi por completo, hasta el mar de Cádiz, "et es esto ya en el regnado del muy noble et muy alto rey don Sancho el quarto, en la era de mill et CCC et XXVII años".

La tan discutida cuestión de la parte que el Rey Sabio tomó en la redacción de la *Primera Crónica General,* queda pues terminantemente resuelta en este punto grave: no fué bajo Alfonso X, sino bajo su hijo Sancho IV cuando se concluyó la redacción de la segunda mitad de la Crónica tal como fué depositada en la cámara regia. De la primera mitad no tenemos motivo ninguno para dudar que fuese obra del Rey Sabio, como el Prólogo afirma.

Ahora, después de esto, nos quedamos en gran duda sobre si Alfonso X tuvo alguna participación en esa segunda mitad, y aun respecto a la primera, a pesar de la citada declaración de don Juan Manuel, nos encontramos sin datos precisos para preferir la opinión de Ríos, que el rey fué verdadero autor, aunque se valiese de dóciles auxiliares, o para inclinarnos a la opinión de Riaño, que los colaboradores hicieron lo más y el rey lo menos.

No obstante la otra magna obra historial, la *Grande Estoria,* nos inicia respecto a la intervención que ha de concederse al rey autor, pues se extiende en esta explicación incidental, con ocasión de discutir un pasaje bíblico: "El rey faze un libro non por quel él escriva con sus manos, mas por que compone las razones d'él, e las emienda e yegua e enderesça, e muestra la manera de cómo se deven fazer; e desí escrívelas qui él manda; pero dezimos por esta razón que el rey faze el libro" [12]. Y no era esto solo. Ese texto olvida otra de las principales intervenciones de Alfonso; por varias obras suyas sabemos que él era un bibliófilo de los que disciernen los libros coleccionados, y el Prólogo de la misma *General Estoria* nos indica lo que haría con los libros que reunía para escribir la historia de España, a los cuales, como todo caballero, y más como príncipe hispano, debía ser más aficionado que a los de historia universal ahora aludidos: "después que ove fecho ayuntar muchos escriptos (dice de los pueblos remotos), e muchas estorias de los fechos antiguos, escogí dellos los más verdaderos e los mejores que sope, e fiz ende fazer este libro". Este escogimiento debió ser muy personal en la composición de la historia de España y al rey debemos atribuir, por ejemplo, la gran

[12] Texto aducido por A. G. SOLALINDE, *Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras,* en la *Rev. de Filol. Esp.,* II, 1915, p. 286.

cabida dada a los libros de la historia romana o la preferencia concedida a la obra del arzobispo Toledano Jiménez de Rada, sobre todas las otras fuentes históricas.

De los colaboradores que trabajaron en la Crónica General nada sabemos. Los códices de los libros de Astronomía, de las *Cantigas*, de la *Escala de Mahoma* o de otras materias, nombran alguna vez a los traductores, a los ayuntadores, a los capituladores, hasta a los iluminadores; nada de esto en la Crónica; sólo queda, como autor único, el rey que no dice, como en la General Estoria, *fiz fazer este libro,* sino que escribe terminantemente: "Nos don Alfonso... mandamos ayuntar quantos libros pudimos aver de istoria que en alguna cosa contassen de los fechos de España... et *compusiemos este libro.*"

No tenemos para qué discutir los fundamentos, siempre muy escasos, con que se cuenta para citar, entre los colaboradores, nombres como los de Jofré de Loaysa, fray Juan Gil de Zamora, Bernardo de Brihuega, Martín de Córdoba y otros. Notemos sí, que, en el citado pasaje de 1289, Sancho IV no es nombrado como continuador de la obra de su padre, sino sólo como aquel bajo cuyo reinado se prosigue la obra comenzada en el reinado anterior. De todos modos, con este nuevo dato, la consideración moderna sobre la actividad literaria de Sancho, lejos de desvanecerse como algunos quieren, aparece con una nota muy precisa: el apoyo regio a las escuelas del Rey Sabio continuó en alguna medida, aunque la nota de 1289 no expresa la intervención personal del rey como en tiempos del padre.

Dos fechas extremas de la redacción de la Crónica.

Respecto de la fecha en que fué escrita la *Crónica General* se han emitido opiniones sin apoyo, como la del conde de Gondomar, que señala el año 1252, y la de Ríos, que cree se escribió la obra desde 1260 a 68 [13]. Desde luego, el prólogo de la Crónica nos puede dar alguna luz; pues aunque es impersonal en casi su totalidad, cuando interpola el nombre de don Alfonso da al título regio del monarca una forma que parece no puede ser anterior al año 1260. Esta sería la fecha más temprana, que coincide con la de Ríos. Pero aun creo que esa fecha mínima debe retardarse en diez años, atendiendo a esta consideración: en enero y febrero de 1270 Alfonso pidió al cabildo de la colegiata de Albelda y al convento de Santa María de Nájera varios libros en préstamo para hacerlos copiar [14]. Entre estos libros están algunos necesarios para la redacción de la *Crónica General,* a saber, el Catá-

[13] RÍOS, *Historia crítica,* III, p. 489 y 592. En la p. 431, nota, cita la traducción que él cree de la *Crónica General* por PERE RIBERA DE PERPEJÁ, acabada en 1266; pero luego no echa mano de este dato para fechar la *Crónica.* Según MASSÓ TORRENTS, la traducción de RIBERA DE PERPEJÁ no sería de la *Crónica General,* sino de la Historia del Arzobispo D. Rodrigo (*Revue hispanique* XV, 1906, p. 498-501). Véase también CIROT, *Les histoires générales d'Espagne,* 1905, p. 8; y SÁNCHEZ ALONSO, *Las versiones en romance de las Crónicas del Toledano,* en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal,* Madrid, I, 1925, p. 350-351.

[14] *Memorial histórico español de la R. Acad. de la Historia,* I, 1851, p. 257 y 258. ISIDORO EL MENOR es nombrado en el capítulo 511 de la *Crónica General.*

logo de los Reyes Godos, la *Historia de los Reyes de Isidro el Menor*, y en especial el códice de la *Farsalia* de Lucano, tomado a Albelda, y el de las *Heroidas* de Ovidio, tomado a Nájera, ambos utilizados para componer algunos de los 100 primeros capítulos de la obra. Es claro que el rey quiere copiar estos libros de una y otra comunidad ("e otorgo de os los enviar tanto que los aia fecho escrevir"), porque no existían en la cámara real, pues la erudición y las bibliotecas de entonces no necesitaban ejemplares diversos de una misma obra, y por tanto la petición en préstamo de ese Ovidio y ese Lucano debió preceder a la redacción de los capítulos de la Crónica (59, 78, 92, etc.) donde tales autores son aprovechados ampliamente [15].

Esta fecha mínima temprana, 1270, se ve apoyada por la observación reciente hecha sobre la actividad de las escuelas científicas de Alfonso el Sabio, dividida en dos épocas [16], pues en la primera se hacen simples traducciones, y es sólo en la época segunda, comenzada hacia 1269, cuando se emprenden trabajos originales compilatorios. Entonces comienza la actividad historial que en la primera época no hallamos representada por ninguna obra de fechación cierta. Sólo a partir de entonces debemos colocar una compilación tan complicada como la *Crónica General*, pero no mucho después de 1270, año en que la cámara regia se provee de sendas copias de Lucano y de Ovidio. La razón es porque la Primera Parte de la *Grande Estoria*, que fundadamente se fecha hacia 1272-75, menciona reiteradas veces "la nuestra Estoria que fiziemos de España", citando materia tratada en la mitad primera de la Crónica; y es muy de notar que los redactores de esta Primera Parte de la historia universal, como luego indicaremos, conocieron noticias referentes a los primeros tiempos de España, que la Crónica no había aprovechado. Después, la continuación de la mitad segunda de la Crónica se interrumpió, mientras se impulsaba la *Grande Estoria*, cuya cuarta parte se acabó en 1280, según dice su manuscrito regio, y cuyas partes quinta y sexta se suceden regularmente y se concluyen en los cuatro últimos años del reinado (1281-1284).

En cuanto a la mitad segunda de la Crónica, acabada bajo Sancho IV, sabemos que se iba escribiendo o ultimando, como hemos dicho, en el año 1289; se terminó, sin duda, poco después, aunque no sabemos cuándo; el final de la Crónica, su capítulo 1039, según decimos adelante, se manuscribía en el códice regio escurialense cuando aún vivía Sancho IV, muerto en 1295.

[15] SOLALINDE, en la *General Estoria*, 1930, pág. XXIII, nota, no tiene por tan decisiva como yo, para fechar la Crónica, esta petición de libros en 1270, pues entre los libros pedidos los hay de derecho «que se habrían podido utilizar para las Partidas», ya acabadas en 1265. Pero OVIDIO y LUCANO no «se habrían podido utilizar», sino que se utilizaron seguramente; eran indispensables para que los primeros capítulos de la Crónica se escribieran.

[16] División hecha por GONZALO MENÉNDEZ PIDAL, *Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes*, que hemos citado arriba.

Los 108 primeros capítulos.

Nos importa ahora afirmar que el trabajo de la Crónica no fué una labor uniforme dentro de la corte castellana. Tuvo diversas épocas, y diversos redactores dentro de la cámara regia.

Según Riaño, la forma de anales que reviste la Crónica "impone cierta unidad a la obra, y hace, además, que sea difícil descubrir diferencias de estilo, para sacar en consecuencia si han sido uno o varios los autores". Pero, desde luego, podemos observar que esa forma de anales (sobre ser poco regular, como Riaño reconoce, y muy poco significativa de unidad) cesa en el relato enteramente con la muerte de Alfonso VI, desde el capítulo 965, indicándonos un cambio de criterio muy visible para los 170 últimos capítulos de la obra [17].

Al mismo comienzo de la obra alfonsí podemos observar un cambio profundo en la redacción, combinando el examen lingüístico con una observación que nos sugiere el prólogo de la *Crónica*. Repetidas veces se observó que este prólogo es, en su mayor parte, una mera traducción del que puso a su *Historia* el arzobispo toledano don Rodrigo. Hasta la lista de autores consultados que pone el arzobispo se copia íntegra en el prólogo de Alfonso X, cosa que no es chocante, pues esta lista vino a ser un lugar común de erudición y fué copiada también por fray Juan Gil de Zamora [18]. En estos siglos, las creaciones de la ciencia o del arte se consideraban impersonales, colectivas. Pero Riaño advierte que, entre los nombres de autores consultados que da el prólogo de la Crónica, sólo dos faltan a la lista del arzobispo, "que acaso estarían en los primitivos manuscritos del Toledano, y a esos dos nombres se agregan, además, el del mismo don Rodrigo y el del obispo Tudense".

Ahora bien: la adición de los nombres del Toledano y del Tudense se explica por sí misma; las historias de uno y otro prelado son aprovechadas continuamente en la redacción de la Crónica. Pero respecto de los otros dos nombres añadidos, la explicación de Riaño es inaceptable; ningún manuscrito del arzobispo toledano los ofrece; tenemos, pues, que creerlos adición de los redactores de la Crónica, y tal adición es, a mi ver, bastante significativa. Los dos referidos nombres son el de Paulo Orosio y el de Lucano. La *Historia* de Orosio es, naturalmente, muy aprovechada para toda la parte romana; pero el poema de Lucano sólo sirve para unas páginas referentes a las guerras de César y Pompeyo. ¿Cómo explicar que el redactor del prólogo alfonsí tuviese tan presente este autor, de importancia muy secun-

[17] Otros cambios en el sistema cronológico de la *Crónica* advertimos al terminar los capítulos 364, 429, 781, y 889, en cuanto al empleo o abandono de determinadas eras, como luego detallaremos. También respecto de la utilización de fuentes históricas notamos a lo largo de la misma ciertos cortes o interrupciones, correspondientes al final de los capítulos 355, 565 y 1049, como más adelante se verá.

[18] Véase la enumeración de fuentes que hace Gil de Zamora, en el ms. Bibl. Real 2-I-3, fol. 57*d*, que procede del prólogo del Toledano y del cap. 22 del libro II de la *Historia Gótica*, aunque Gil de Zamora acaba su enumeración diciendo «quorum nomina sunt in libro nostro cuius titulus est Archivius sive Armarium Scripturarum».

daria en la composición de la Crónica, y no se acordase de añadir a la lista del Toledano los nombres importantísimos de Suetonio (o al menos el Belovacense, que copia a Suetonio) o de Eusebio de Cesarea, o de Paulo Diácono, o de otros historiadores cuyos relatos tanto se utilizaron para escribir la historia romana imperial? ¿Por qué no añade el Prólogo la cita de Ben Alcama o de otros historiadores árabes aprovechados en multitud de capítulos referentes a la vida del Cid? ¿Por qué no los cantares de gesta que sirvieron para centenares de capítulos sobre los más famosos condes y reyes de Castilla? Esto indica que el prólogo alfonsí se escribió no teniendo presente el conjunto de la Crónica, sino teniendo tan sólo a la vista la composición de su comienzo. Yo creo que se redactó cuando, además de Orosio, se había utilizado a Lucano, o se le estaba utilizando, y cuando todavía no se pensaba en aprovechar a Suetonio (o al Belovacense) como fuente principalísima; esto es, cuando los redactores de la Crónica habían contado las guerras de César con Pompeyo y cuando todavía no habían entrado en la historia de los Césares. Y que el redactor del Prólogo alfonsí, así como el rey a cuyo nombre se escribía, tenían sólo en la mente la historia romana, se deduce también al ver que, en la enumeración de las fuentes, la frase final del Toledano "et aliis scripturis" fué sustituída, con obcecada limitación, por las palabras "et d'otras estorias de Roma".

En fin, esto lo hallo confirmado sorprendentemente por medio del examen gramatical. No tiene razón Dozy [19] al sostener que, salvo un largo trozo de la Crónica traducido del árabe, todo lo demás de la cuarta parte de la obra está escrito de igual modo que las otras tres anteriores. Valiéndonos del códice regio de la Crónica, podemos observar diferencias claras de lenguaje a través de la obra entera. Ahora nos interesa notar únicamente que la apócope de los pronombres personales átonos sigue, desde el comienzo hasta el capítulo 108, un estilo manifiestamente más arcaico que en adelante el resto de la Crónica. La apócope de las formas *se, me* y *te*, practicada en estos 108 primeros capítulos, es inusitada en el resto de la Crónica; y la apócope de *le* tras una partícula que no sea *non* y *que*, y tras un sustantivo o adjetivo, es preponderante en esos primeros capítulos, y va disminuyendo, o falta por completo, en los restantes [20].

Pues bien: en estos 108 capítulos primeros, que ofrecen un lenguaje más arcaico que el resto de la Crónica, concurren las circunstancias que

[19] *Recherches*, II, edición de 1881, p. 32, se refiere a la observación de OCAMPO, que ya dejamos consignada. R. BEER, *Zur Uberlieferung altspanischer Literaturdenkmäler* (Zeitschrift für die österr. Gymnasien, XLIX, 1898), p. 22, explica la diferencia de lenguaje que OCAMPO nota en la cuarta parte, porque en ésta sigue la *Crónica* varios textos arcaicos, entre ellos el *Poema del Cid*, idea inexplicante porque el poema que utiliza la *Crónica* no es el del siglo XII, sino otro posterior. Por nuestra parte podemos sugerir que cierta diferencia de lenguaje pudiera depender de que en la cuarta parte se utilizan textos en lengua vulgar redactados por personas distintas (los juglares, el autor de la traducción de la obra de BEN ALCAMA y de la *Leyenda de Cardeña*, el otro autor de la *Traducción ampliada del Toledano*, etc.).

[20] J. VALLEJO, *Sobre un aspecto estilístico de don Juan Manuel*, en *Homenaje a Menéndez Pidal*, II, 1925, p. 76 y sgs., halla confirmada, mediante el estudio de las expresiones adversativas y concesivas, esta división cronológica que he establecido entre las varias partes de la *Crónica*.

sospechamos concurrían en la parte de la Crónica que estaba escrita cuando se redactó el prólogo: en ellos se tratan principalmente hechos de la historia de Roma, y se utilizan Lucano y Paulo Orosio y todavía no se comenzó a citar a Suetonio.

En suma: el prólogo y los 108 capítulos primeros, por el uso de Lucano y por sus caracteres gramaticales, se unen íntimamente entre sí y forman un primitivo núcleo de la Crónica que se destaca del resto de ella.

Hasta el capítulo 565.

¿Habremos de creer que únicamente esta parte es la obra de Alfonso X, y que el resto pertenece al reinado de Sancho IV? Esta sería la suposición más sencilla en vista de la gran diferencia señalada en el uso de los pronombres apocopados; pero no es admisible, sobre todo por la razón que vamos a exponer.

Las relaciones de la primera parte de la *Grande Estoria* con la *Crónica General*, puestas ya de manifiesto por Ríos [21], indican, no como éste creía que toda la Crónica se compuso antes de la *Estoria*, sino solamente que los capítulos donde la *Crónica* trata del origen de los vándalos, alanos, silingos, suevos y godos (capítulo 365, etc.), estaban ya escritos cuando se redactaban los primeros libros de la primera parte de la *Grande Estoria;* es decir, hacia 1272, año en que es de presumir se comenzó la primera parte de la *Grande Estoria* [22]. Pero esto nos basta para saber que, no sólo los 108 primeros capítulos más arcaicos, sino 300 otros subsiguientes, de lenguaje más moderno, son todos obra del tiempo de Alfonso X. La gran diferencia entre el lenguaje de aquéllos y de éstos no debe explicarse, pues, por una gran diferencia cronológica (ya que nada hay que nos lleve a suponer que los 108 primeros capítulos estuvieron escritos mucho antes de 1270), sino por cualesquiera otras circunstancias: el redactor de los primeros capítulos pertenecería a una generación mucho más vieja que la de sus continuadores contemporáneos, o provendría de una región dialectal arcaizante, o mantendría gustos arcaicos en medio de otras corrientes renovadoras. Pero la explicación más histórica, más real, ha de ser que en esos 108 capítulos, provistos del Prólogo regio, Alfonso intervino muy directamente, hasta corregir por sí mismo el lenguaje, como hizo en 1276 con el libro de la *Ochava Esfera* ("el lenguaje endereçólo él por síse"), y la apócope en esos capítulos responderá al gusto personal del rey, visible también en la *Grande Estoria,* mientras los capítulos subsiguientes al 108,

[21] *Historia crítica,* III, 568, copia tres pasajes de la *General Estoria* alusivos a la Crónica, que se hallan en la Tercera parte, caps. II y III (edic. Solalinde, pág. 57*b*, 58*a*.) He aquí el pasaje que ahora nos importa: «los de Gomer e de Magog... Destos vinieron los godos...; los vandalos, los alanos, e con estos fueron los hugnos e los silingos, como lo avemos nos ya departido en la nuestra Estoria de Espanna» (pág. 57*b*).

[22] Sólo sabemos de cierto que en 1280 estaba terminada la copia de la cuarta parte de la *Grande Estoria* en el códice original vaticano. Ver A. G. SOLALINDE, *General Estoria,* 1930, p. XXII.

aunque redactados bajo el mismo reinado, no cayeron bajo el influjo personal del rey.

Por lo dicho, vemos que la parte de la Crónica redactada bajo Alfonso X llegaba, seguramente, al origen de los godos. Creo que también abarcaba hasta el capítulo 565, es decir, toda la historia gótica, pues ésta, además de ser una división interna natural, propia para determinar una interrupción en el trabajo, forma cierta unidad material con todo lo anterior en el códice regio escurialense, ya que con ella y con el fin del rey Rodrigo acaba el primero de los dos tomos en que aparece dividido ese códice. Y este testimonio es de la mayor importancia, pues ese códice escurialense es el original, escrito en la cámara de los reyes.

El manuscrito regio escurialense; división interna de la Crónica.

Creo, pues, que el primer tomo del códice escurialense [23] fué manuscrito en la corte de Alfonso X, aunque en diferentes épocas y con diferencias de lenguaje. El tomo segundo fué manuscrito en la corte de Sancho IV, también con diferentes criterios compilatorios, según hemos advertido. No llevan, ni uno ni otro volumen, indicación alguna de su procedencia regia; pero la miniatura inicial del tomo primero, donde aparece el rey entregando la *Crónica* a su hijo, es enteramente análoga, en su disposición material, a la de los códices alfonsíes de las *Cantigas*, de la *General Estoria*, del *Ajedrez*, etc., y la ornamentación de los epígrafes mayores es idéntica a la de otros códices regios; por ejemplo, los dos conocidos de la *Grande Estoria*. El tomo segundo, cuyo rótulo inicial expresa que es segunda parte, en una nota preliminar dice que proseguirá la materia contenida en el otro volumen [24]. Así este segundo tomo escurialense tiene manifiesta relación con el primer tomo.

Es pues un hecho indubitable; el ejemplar de la *Crónica de España* archivado en la cámara regia de Castilla en el siglo XIV, estaba repartido en dos tomos, sin duda los dos mismos que se conservan en la biblioteca escurialense y que aquí damos a la imprenta. Esto se confirma por una preciosa noticia bibliográfica. Cuando Alfonso XI, biznieto del Rey Sabio, pensó en continuar la obra historial de éste, "mandó catar las corónicas e estorias antiguas, e falló scripto por corónicas e n l o s l i b r o s d e s u c á m a r a los fechos de los reyes que fueron en los tiempos pasados, reyes godos hasta el rey Rodrigo, e desde el rey don Pelayo, que

[23] Lo llamo así, considerando como una unidad ambos tomos, aunque en la Biblioteca Escurialense están separados; llevan las signaturas Y-i-2 y X-i-4, como he indicado antes.

[24] Me refiero a la nota, no originaria sino rectificada, que comienza: «En el libro de la Estoria en que está pintada el arca de Noe...» (véase aquí adelante p. 321 *a* 37). Nuestro tomo II, tiene también una miniatura que me parece ejecutada por el mismo «iluminador» de otros códices alfonsíes y que pudiera representar a Alfonso X (o más bien a Sancho IV) con sus colaboradores, pero que lleva rótulo del rey Ramiro I, y está colocada cinco capítulos antes de la alusión al año 1289 y a Sancho IV. No sé qué puede significar esta miniatura en el tomo II.

fué el primero rey de León, fasta el tiempo que finó el rey don Ferrando que ganó a Sevilla" [25]. Esta bipartición, que se da aquí como algo constitutivo de la Crónica, sin duda se funda nada más que en la división en dos tomos del códice regio, del mismo códice escurialense, cuya división material en dos tomos responde, como he indicado ya, a los dos reinados bajo los cuales la obra fué manuscrita [26]. Los que no conocieron ese códice, no suelen conocer tampoco la bipartición; don Juan Manuel, sobrino y gran admirador del Rey Sabio, considera la Crónica dividida en tres partes, porque, seguramente, no conocía el texto original de la obra de su tío; otros códices de la Crónica la dividen en cuatro partes; el maestre de San Juan de Jerusalén en el siglo XIV, don Juan Fernández de Heredia, alude probablemente a la *Crónica General* dividida en siete partes, etc.

Pero insistamos en que la referida bipartición es una división accidental, externa, debida al hecho de haberse manuscribido algunas copias definitivas de la Crónica durante dos reinados diversos, y a la conveniente repartición de la materia en dos volúmenes, bastante abultado cada uno de ellos. La división interna de la obra es en partes de muy desigual tamaño, cada una de las cuales corresponde a uno de los distintos señoríos que tuvo España, o sea a la época de cada uno de los distintos dominadores que rigieron los destinos de la Península: los griegos, los almujuces, los africanos, los romanos, los vándalos, silingos, alanos y suevos y los godos. Parece que la idea de esta división fué sugerida por el Toledano, quien consagró una obra aparte a los godos, a los romanos, a los ostrogodos y vándalos y a los árabes. Pero la *Crónica General* no le siguió en este último punto, pues no abrió una división especial al dominio de los árabes. Y no es que el plan de la división en señoríos quedase interrumpido en el primer tomo de la obra y se hubiese olvidado por los redactores del segundo volumen, sino que en el plan primitivo entraba no considerar sino seis señoríos, prescindiendo del de los árabes. Esto se echa de ver cuando dentro del señorío de los godos se cuenta, en los reinados que van de Leovigildo a Suíntila, la historia de Mahoma muy por largo, sin abrir sección especial con ella, y cuando, al interrumpir en el capítulo 385 la historia de los bárbaros, predecesores de los godos, se dice: "Dexa aquí la estoria de fablar de los suevos et de los uvándalos et de los fechos que contescieron en España, et cuenta de los godos, que fueron ende señores después acá todavía, cuemo quier que ovieron y los moros yaquanto tiempo algún señorío". Como se ve, los musulmanes son simplemente unos invasores condenados a la expulsión; el verdadero señorío lo tienen los godos, que continúan representados por los reyes de Asturias; tal era la opinión oficial, profesada por los reyes y expuesta en el siglo IX por el primer rey historiógrafo Alfonso III, en su *Historia Visegothorum*, al hablar de Alfonso I, "ex semine Leuvegildi et Recaredi regum progenitus"; la misma

[25] Prólogo a la *Crónica de Alfonso X*. Bibl. Aut. Esp., LXVI, p. 3a.

[26] No merecen mucha fe para deducciones sobre diferencia de copistas las peculiaridades en la grafía del nombre Alfonso observadas en el manuscrito escurialense por ALBERT A. FRANKLIN, *A Detail Concerning Scribal Peculiarities Found in MS. E of the «Primera Crónica»*, en *Hispanic Review*, 1938, p. 332-336.

opinión seguida por Rodrigo de Toledo, cuando afirmaba que los reyes de España eran continuadores de los godos y heredaban sus cualidades "a feroci Gothorum sanguine". Esa ascendencia gótica ininterrumpida era la opinión general cuando España emprendía su carrera ascendente bajo los Reyes Católicos, opinión formulada en 1491 por Rodríguez de Almela, recordando que en el entierro del padre de la reina Isabel, Juan II, había dicho el obispo burgalés Alonso de Cartagena en su sermón fúnebre que el rey difunto descendía del primer rey godo Alarico, "el que tomó por fuerza de armas a Roma", así que desde más de mil años no había habido mutación en la familia de los reyes que gobernaban a España. La historia de España se confundía así con la historia de los godos. Y así la división según los señoríos de España, como era tan desproporcionada (a los almujuces corresponden dos capítulos nada más, y a los africanos sólo siete), carecía de efectiva importancia para la exposición de la materia. El señorío de los godos, en realidad, constituía la historia entera de España, tanto que alguna de estas crónicas generales se titula simplemente *Estoria de los Godos*. Por esto la separación ostensible de los diversos señoríos desapareció en la generalidad de los códices, y los encabezamientos titulares que cada señorío lleva en el códice regio quedaron reducidos a simples epígrafes de capítulo.

La Crónica en estado de borrador.

Los diversos manuscritos de la que llamamos *Primera Crónica General de España* ofrecen entre sí otras muchas variantes de más interés que esa de las divisiones internas.

Como ejemplo muy notable, podríamos señalar las múltiples variantes que se observan entre los diversos códices en materia tan esencial como es la cronología. Unas revelan descuido, otras divergencia intencionada, y unas y otras parecen responder, más o menos directamente, a cierta indiferencia inicial de los compiladores de la Crónica, que no se preocuparon mucho de las fechas, tanto, que no siempre reducen bien las calendas a los días del mes, y a menudo ignoran la reducción del año árabe al cristiano. En alguna ocasión, el redactor pretende justificar su indiferencia, refugiándose en una transcendente unificación de la vida terrena y la de ultratumba, cuando, dice, al hablar de aquel pobre rey García, que después de vivir largos años cargado de las cadenas con que sus hermanos abusaron de su estupidez, quiso ser sepultado sin que el cadáver fuese sacado de los hierros: "et esto fue, segund dize ell arzobispo, en el XVI° año del regnado del rey don Alfonso; otros dizen que en el XVII° año; otros dizen que más avíe ya que regnava el rey don Alfonso; mas en esto non hay fuerça, ca si ell uno de los que escriven la estoria dixiere más años et ell otro menos, et aun que ninguno non diga el dia ciertamientre nin aun ell año, por esso ell alma del defunto non dexa de ir o deve" [27].

El relato mismo de la muerte de este rey García sería un ejemplo ins-

[27] *Primera Crónica*, p. 564 *b* 46.

tructivo de variante que divide los manuscritos de la Crónica en dos familias bien distintas. Pero tomemos como muestra uno de los pasajes que más pudieran dar mala idea de la diligencia con que está compilada la Crónica, y procuremos su explicación. Es muy chocante que la edición de Ocampo, en el reinado de Alfonso VI, tratando de las dos más sangrientas y notables batallas de la época, cuente la de Uclés antes que la de Zalaca, cuando, en realidad, ésta fué veintidós años anterior [28]. Cierto que, desde la apartada cumbre de indiferencia en que antes se puso el compilador, no importan veintidós años más o menos para que las almas de los difuntos en ambas batallas hubieran ido adonde les correspondiera; pero no es menos cierto que, bajando de esa cumbre, toda la trabazón del relato histórico se desconcierta con tan disparatado anacronismo. El desprecio a la cronología no puede llegar a tanto; el error no pertenece al redactor de la Crónica. Si acudimos al códice Escurialense, observamos que en los capítulos 883 a 888 se cuenta: primero, la venida de los almorávides a España; en segundo lugar, se refiere cómo Alfonso VI es derrotado en Sacralias y cómo se venga de esta derrota atacando a Sevilla, y, en tercer término, cómo es derrotado en Uclés. Después se vuelven a repetir las partes primera y segunda: nuevamente el relato de la invasión de moros africanos, y de nuevo la derrota de Sacralias o Zallaque, y la venganza de Alfonso con la incursión hasta Sevilla. Fácilmente se descubre que hay aquí dos relatos yuxtapuestos del mismo suceso: uno, con base de fuentes cristianas, y otro, de fuentes diversas, en parte árabes. Esta yuxtaposición (de que ofrece otros ejemplos la Crónica) no podía quedar así; debía de ir seguida de una coordinación de ambos relatos (como a menudo hace la Crónica), probablemente en forma de observaciones armonizadoras.

Empero, no se hizo esto, lo cual nos indica que la obra se escribió primeramente en forma de mero borrador. Acaso en este mismo borrador, alguien, desconociendo el carácter provisional dado a sus apuntes por el primer compilador, introdujo cierta frase que indica que esos dos relatos yuxtapuestos se tomaron por relatos de dos derrotas diferentes de Alfonso VI en Sacralias.

Esta batalla parece que está predestinada a engañar con espejismos a los historiadores, y no puede chocarnos mucho que los cronistas reales del siglo XIII se equivocasen, cuando todo un cronista de Carlos V, fray Prudencio de Sandoval, con multitud de recursos críticos de que carecían los medievales, no supo identificar cuatro menciones diferentes de la misma batalla, y supuso cuatro derrotas de Alfonso VI en lugar de una; y hasta en nuestros días, un hipercrítico arabista como Dozy admitió también, en la primera edición de sus *Recherches,* una batalla de Salatrices diversa de la de Zalaca, siendo así que son una misma con distinto nombre. Todo es efecto de ese borrador cronístico que yuxtapuso a veces dos fuentes de un mismo suceso, y en el cual había notas marginales o intercaladas que podían ser mal acopladas por los arregladores sucesivos.

[28] *Las cuatro partes enteras de la Crónica de España que mandó componer el serenissimo rey don Alfonso llamado el Sabio,* Zamora, 1541, folios 318-321.

La elaboración y la transmisión de una obra literaria antes de la imprenta es cosa muy distinta de lo que fué después. La tipografía hizo que la publicación de un libro, hecha antes mediante muy escasas copias, lentas y muy distanciadas en el tiempo y en el lugar, se convirtiese en un acto momentáneo, único y superabundante en ejemplares. La publicación impresa señala la terminación de la obra por parte del autor; todo lo que éste trabajó en elaborarla queda anulado en el olvido, y todo cuanto trabaje después en corregir y perfeccionar lo impreso es nulo, si no hace una segunda impresión. Por el contrario, en la lentísima publicación manuscrita cada ejemplar producido tiene su individualidad: el autor retiene, corrige y modifica su manuscrito original, y de él hace sacar copias discrepantes según los distintos tiempos en que se sacaron, conforme a la demanda de los amigos o del público; y aun en el caso en que la copia se saque de alguno de los manuscritos lanzados por el autor a la publicidad, tendrá discrepancias, porque el copista medieval solía arrogarse facultades de colaborador. Por esto, de un modo o de otro, cuando de una obra medieval se conservan diversos manuscritos, suelen éstos ser bastante diversos entre sí.

Sobre esto, con varios ejemplos precisos, insiste Gonzalo Menéndez Pidal, llegando a la conclusión de que en las obras de Alfonso X "hay que suponer, junto a los originales códices regios, la existencia de cuadernos de trabajo de la escuela alfonsí", y observa que en las múltiples miniaturas que en esos códices regios representan al rey con su escuela de colaboradores, los escritores no hacen obra definitiva, sino apuntes de trabajo, pues están sentados en el suelo, por respeto al rey sentado en alto, y escriben apoyándose sobre sus rodillas, teniendo la pluma en la mano derecha y el tintero en la izquierda, y aunque algunos escriben en cuaderno o libro, otros lo hacen en tiras largas de papel o pergamino; mientras que, por el contrario, cuando el copista hace un libro se le representa en esas miniaturas sentado en silla, ante un escritorio provisto de tintero, la mano derecha maneja la pluma, mientras la izquierda tiene el raspador con el cual oprime el rebelde pergamino sobre el renglón en que escribe [29].

La versión regia y la versión vulgar.

Pero pasemos adelante. Esa duplicidad del relato de los mismos hechos en la Crónica es palmaria para un lector atento; así que un refundidor suprimió la repetición, omitiendo la primera mención de la batalla de Sacralias; pero por descuido, sin duda, no suprimió también la subsiguiente batalla de Uclés, y como tras ésta dejó seguir el relato de la batalla de Sacralias, resultó el enorme anacronismo que al principio señalamos, en la

[29] *Nueva Revista de Filología Hisp.*, V, 1951, pág. 374 y 379-380. Escribientes ante el Rey, miniaturas del Ajedrez, Tablas y Dados (Escorial): dos, de las Cantigas (Escorial), una de las Partidas (Londres, v. *Speculum*, 1938, p. 287). Copistas de libro, miniatura del Ajedrez, folio 1 *v*.

edición de Ocampo. Por lo demás, el arreglador retocó como pudo el resto del relato repetido.

Esta redacción anacrónica, con la batalla de Uclés antes de la de Zalaca, caracteriza una familia de manuscritos que podíamos llamar versión vulgar de la Crónica. La que llamaremos versión oficial o regia, la de los dos volúmenes escurialenses, conservó inadvertidamente la repetición del borrador original; pero también introdujo, por su parte, algún retoque de detalles, especialmente en los trozos tomados de fuente árabe, alejándose de esta fuente más que la versión vulgar.

Este ejemplo nos da suficiente luz sobre la historia de nuestro texto; la versión oficial de la Crónica no es el original de donde deriva la versión vulgar con todos los demás manuscritos. Las dos versiones derivan de un original primero, hoy perdido, el cual no se refleja fielmente en ninguna de esas dos derivadas; un original que, en algunos puntos, se nos descubre como inacabado, indeciso a veces en la elección de sus fuentes, abierto a retoques y adiciones. Era, pues, un mero borrador, con añadidos marginales e interlineados, con notas imprecisas, que se prestaban a que cada arreglador se hallase indeciso ante aquel original en parte confuso.

Todavía ese pasaje, en que nos fijamos, nos permite hacer otra observación que tiene carácter de generalidad. La versión oficial aquí, lo mismo que en una gran parte de su extensión (principalmente desde el reinado de Ramiro I hasta mediado el de Alfonso VI), se aparta más de sus fuentes en cuanto a la redacción y estilo, buscando una expresión más amplia y más limada. En mi primer estudio de las Crónicas, habiéndome fundado en un trozo, cuya fuente está hoy perdida, no pude apreciar la verdad, y creí que la versión oficial representaba mejor la frase sacada de las fuentes utilizadas, mientras que la versión vulgar acortaba sistemáticamente el período [30]. Examinando posteriormente otros pasajes cuya fuente se conserva, reconozco que el estado primitivo de la frase se refleja mejor en la versión vulgar; y esta observación tiene mucha importancia, sobre todo para casos en que, por medio de la Crónica, aspiramos a conocer con toda exactitud el pormenor de sus fuentes perdidas, de lo cual señalaremos adelante un ejemplo de especial valor.

La versión regia es la representada por los dos tomos escurialenses, que seguramente se manuscribieron en la cámara real de Castilla. La versión vulgar la podemos leer en más manuscritos, el mejor de los cuales pertenece a la biblioteca de Menéndez Pelayo. Ambas versiones remontan a un original perdido que era una especie de borrador imperfecto, según queda dicho.

[30] Véase lo que digo de los manuscritos TYGZ (versión vulgar) en *La leyenda de los Infantes de Lara*, pág. 389. Mi apreciación es acogida por MENÉNDEZ PELAYO en algunas ocasiones, por ejemplo: «Mi códice propende a abreviar», *Antología*, XI, 1903, p. 258; *Obras de Lope de Vega*, VII, 1897, p. CXV, nota 2. El códice de MENÉNDEZ PELAYO pertenece a lo que yo llamo versión vulgar.

Sancho IV ¿es coautor con Alfonso X?

Volvamos ahora a la mención de Sancho IV y del año 1289, arriba recordada. Lo primero que se nos ocurre es pensar que, después de interrumpida la redacción de la *Primera Crónica General* en beneficio de la *Grande Estoria*, toda la parte desde comienzos de la reconquista se elaboró bajo Sancho IV, ya que esa mención del año 1289 ocurre en los primeros folios del tomo segundo. Así pensaba yo en un principio [31]. Sólo más tarde surgieron consideraciones varias para pensar en modo muy diferente.

Tanto la versión regia como la vulgar contienen el ya citado pasaje que alude al año 1289 en que reinaba Sancho IV; de modo que ambas versiones proceden de un original o borrador fechado bajo este rey; pero hay manuscritos hermanos a los de esas dos versiones, como los que designo con las letras *B* y *U*, que carecen de tal pasaje, y eso pudiera indicar que un estado más antiguo del borrador carecía de esa fecha y pudiera ser del tiempo de Alfonso el Sabio. Sería, pues, necesario un estudio especial de esos manuscritos *B, U*, que no he tenido ocasión de hacer, limitándome ahora a tratar el problema desde otros puntos de vista.

Todavía dejando a un lado esta duda, llegamos a pensar que Alfonso X reunió todos los libros necesarios y consiguió que sus colaboradores acabasen de hacer el acoplamiento general de los materiales reunidos, esto es, el primer borrador de toda la Crónica hasta el reinado de Fernando III, si bien sólo habrían puesto en redacción definitiva el tomo primero de la versión regia. Más que la falta de la fecha 1289 en manuscritos como *B* y *U*, otra razón poderosa nos hace pensar de ese modo.

Aunque creo que Alfonso, acabado el tomo I del códice regio de la *Crónica*, descuidó los trabajos de ésta para dedicar preferente atención a la *Grande Estoria*, según queda dicho arriba, no es creíble que disolviese el equipo de "trasladadores" y "ayuntadores" encargados de la Crónica, y que después, pasada una docena de años, lo volviese a constituir Sancho IV, rey cuya iniciativa para tales empresas no nos consta. La corte de este rey nos es muy bien conocida, pues hasta se conservan, por raro acaso, muchas cuentas de los gastos de la cámara regia, y en ellas no figuran pagos literarios [32]. No se observa solución ninguna de continuidad ni cambio notable de criterio entre el trabajo que produce la parte primera y el que da por resultado la parte segunda. El plan del tomo II, tan vastamente concebido, su ejecución utilizando numerosas fuentes latinas,

[31] Cuando escribí mi *Discurso* ante la Academia de la Historia sobre la Primera Crónica General, 1916, reproducido en los *Estudios Literarios* 1921, p. 181, 185, etc. En la *España del Cid*, 1929, pág. 10, sigo pensando lo mismo, pero en la 4.ª edición, 1947, pág. 9, ya corrijo: «La Primera Crónica General... cuya parte inspirada en poemas *recibía su última redacción* hacia 1289, en tiempos de Sancho IV». Conociendo sólo esta rectificación mía, pero sin tener noticia de los *Cuadernos Hispano-americanos*, 1948, que después cito, E. S. PROCTER, *Alfonso X of Castile*, Oxford, 1951, p. 89 sigs., llega a conclusiones semejantes a las mías: tan seguras son.

[32] Véase MERCEDES GAIBROIS, *Historia del reinado de Sancho IV*, I, 1922, r. 25-27, 48 y Apéndice, p. IV sig.

árabes y vulgares, aprovechándolas en su totalidad, "ayuntándolas" inextricablemente unas con otras, así como la gran escala en que el relato está desarrollado, la amplitud concedida a las fuentes poéticas, lo mismo ahora a los cantares de gesta o a la elegía de Alhuacaxí que antes a Ovidio o a Lucano, o al llanto por la destrucción de España, todo responde únicamente a la insaciable curiosidad del Rey Sabio, a su orientación enciclopédica, a la experta selección de sus colaboradores, en fin, a toda su otra producción literaria, y no tiene nada que ver con la muy pobre y muy discutida actividad intelectual de Sancho IV [33].

Esta hipótesis recibe fuerte apoyo en el examen de algunos párrafos contradictorios existentes en la Crónica, unos referentes a tiempos posteriores a la muerte de Alfonso X y otros que dan como actuales ciertos sucesos contemporáneos del mismo rey.

El borrador de toda la Crónica es obra de Alfonso X.

Además de la mención del año 1289 que ocurre en el capítulo 633 (página 363 *a* 15), se vuelve a mencionar como reinante al rey Sancho, en el capítulo 1039 (pág. 723 *b* 38), hablando de la unión de los reinos de Castilla y de León bajo el cetro de Fernando III, "et d'él acá andidieron sienpre ayuntados, et andan oy en día con este nuestro señor rey don Sancho el seteno, que los mantiene". Esta mención, raspada en el códice regio y modificada en otros manuscritos, procede, a mi ver, de una nota marginal añadida al borrador e incorporada malamente al texto por un copista tan descuidado y tan ignorante que leyó disparatadamente el numeral de la nota "Sancho IIII", creyendo que decía "Sancho UII"; igual disparate que en otra nota de que vamos a tratar.

En el capítulo 984 (pág. 663 *a* 45) hablando de la muerte de Alfonso VII dice "soterráronle en la eglesia mayor de Santa María de Toledo en buena capiella et muy honrado logar en que yazíe". ¿Cómo con este simple imperfecto *yazíe* se indica que el enterramiento de Alfonso el Emperador se había mudado, y no se dice, lo que era inexcusable decir, dónde *yaze* al presente? Esto nos lo declara una nota marginal del códice regio escurialense: que en el año 1289 "el muy noble rey don Sancho el seteno de los que ovieron este nonbre, fijo del rey don Alfonso, mudó al enperador et a los otros reyes que í *yazien*, et soterrólos entre el altar mayor de Sant Salvador... et í *yazen agora*". Esta nota está redactada después de la muerte de Sancho IV (su letra es del siglo XIV) pero es sin duda arreglo de otra nota puesta en vida de ese rey, gemela de la que hemos tratado en el párrafo anterior y escrita de la misma mano que trazaba el numeral Sancho IIII, de

[33] Este razonamiento expuse en mi artículo *Alfonso X y las leyendas heroicas*, en la revista *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1948, p. 3-4 de la separata. En esas páginas siento que «parece lo más probable que Alfonso el Sabio dejase en borrador toda la *Crónica*... En 1280, si no estaba acabada toda la obra, estaba hecho el acopio de libros y el primer borrador o acoplamiento general de los materiales reunidos...».

guarde ell estado dellos; et dezimos Nos amen, ca debdo avemos í". Esta declaración del "deudo" con doña María y don Baldovín es nota de actualidad enteramente personal de Alfonso X, y no puede provenir de la Traducción Ampliada del Toledano, en la que no tuvo ninguna intervención personal el Rey Sabio. Balduino II, último emperador latino de Bizancio desde su minoridad (1228), fué expulsado de Constantinopla por Miguel Paleólogo (1261), y vivió en Italia gestionando inútilmente ayuda para recuperar el trono y restaurar el imperio latino, desde 1261 hasta enero de 1274 en que murió. El borrador alfonsí de la Crónica en su capítulo 997, relativo al reinado de Alfonso IX de León, fué escrito, pues, antes de 1274, en que el emperador pretendiente dejó de existir. La nota personal de Alfonso escapó a la atención actualizante del revisor del texto en 1289.

En conclusión, la segunda parte de la crónica estaba escrita en borrador antes del año 1274; después sufrió varios retoques actualizantes en tiempo de Sancho IV, y se le intercaló la fecha de 1289; de este borrador retocado se sacaron las copias de las dos versiones, la regia y la vulgar.

El interés historiográfico alfonsí se desvía hacia la Historia Universal.

Vemos que la *Primera Crónica General* fué ordenada y escrita en borrador toda ella en las escuelas de Alfonso X, bajo la dirección de este rey, suponemos que a partir de 1270, y que en 1274 estaba ese borrador escrito por lo menos hasta el reinado de Alfonso IX de León, capítulo 997. Sin embargo dentro de esa misma escuela alfonsí se advierten varios cambios de sistema redactor, sobre todo uno en los capítulos que siguen al 985, comienzo del rey Sancho III. Hacia este final de la Crónica se observa una gradación en el empobrecimiento compilatorio. Las fuentes poéticas, que son las más vivaces, se muestran todavía ampliando el relato de la Peregrinación del rey Luis de Francia, cap. 978, y adornando el capítulo 982 de la muerte de Alfonso el Emperador; quizá es también de origen poético el elogio de Sancho III en el citado cap. 985. Por lo demás las fuentes árabes y las varias latinas, tan valiosas en la historia del Cid, cesan ahora, quedando sólo como fuentes los dos historiógrafos inexcusables, el Toledano y el Tudense, usados aún para los capítulos 965 a 988; después la simplificación es extrema, quedando sólo el Toledano, y para los últimos capítulos 1050-1135 queda sólo la continuación al Toledano traducido. Bien se ve que los compiladores trabajan sin la superior dirección del sabio rey, preocupado entonces en activar la *Grande Estoria*.

En suma, antes de la muerte de Alfonso, 1284, únicamente se escribió en redacción definitiva el tomo I de la versión regia, que trata desde los orígenes de España hasta la invasión sarracena. El tomo II, historia de la reconquista, sólo recibió su última forma cuando ya reinaba Sancho IV, en 1289, o muy poco después; el capítulo 1039, comienzo del reinado de Fernando III, fué sacado del borrador para ese tomo II de la versión regia en vida del mismo Sancho IV (muerto en 1295), lo cual equivale a decir que todo el segundo tomo se concluyó bajo ese rey.

modo que un copista, increíblemente ignorante, pudo leer Sancho UII [34]. Entonces las cosas debieron de pasar del siguiente modo: el borrador, hecho en tiempo de Alfonso el Sabio, decía que el Emperador fué soterrado en "Santa María de Toledo en buena capiella et muy honrado logar en que *yaze*"; el arreglador de 1289 actualizando el texto, corrigió *yazie*, y añadió en nota marginal la necesaria aclaración de dónde *yaze agora*, refiriendo el traslado de sepultura hecho por Sancho y escribiendo, con su mala letra, IIII que otro copista pudo leer VII, lo mismo aquí que cuando actualizó la unión de los reinos de Castilla y León.

Otro pasaje [35] habla de Alfonso X en tiempo pasado "que *fue* primero fijo et heredero del rey don Fernando", a propósito de su matrimonio con la hija del rey Jaime de Aragón, capítulo 798 (pág. 480 *b* 9); traduce palabras del Toledano (VI, 5), el cual nombra a Alfonso en tiempo presente ("principatur"), y decididamente debemos atribuir el verbo en tiempo pretérito a la indispensable corrección actualizante del copista o formador del códice regio. Este corrector actualizante también puso verbo pretérito, pocas líneas después, refiriéndose a los hijos del rey Jaime: "otros fijos que Dios *enderençó* en las sus carreras", mientras la versión vulgar, manuscrito *T*, no hace aquí ninguna actualización, pues deja el tiempo presente: "otros fijos pequeños a los que *bendiga* Dios et los *endereçe* en las sus carreras", palabras que son traducción fiel del Toledano (alios filios parvulos, quibus Dominus benedicat et deinceps dirigat vias eius, VI, 5), y fueron conservadas sin actualizar, en el borrador y en la versión vulgar, quizá porque reinaba aún Jaime I (muerto en 1276), y el compilador no se detuvo a pensar en la edad del heredero de Aragón, quien ciertamente ya no era un "fijo pequeño", pues contaba más de 30 años.

La versión regia, por su parte, lo mismo que la vulgar, dejaron también sin actualizar otra frase traducida del Toledano (V, 24), cuando dice en el capítulo 790 (pág. 473 *b* 27), hablando del conde Ramón el Bueno: "cuyo liñage oy en día es señor de Tolosa"; siendo así que ese linaje se extinguió en septiembre de 1271, uniéndose entonces el condado tolosano a la corona de Francia. Esto parece indicarnos que el borrador de la Crónica se escribió antes de 1271, aunque también pudiera explicarse porque el borrador se sirvió de una anterior *Traducción Ampliada del Toledano*, olvidándose de actualizarla. Ese olvido es comprensible en un copista que obra inatenta y maquinalmente, no en un traductor que tiene que fijarse en el sentido de lo que traduce, y la desaparición del señorío de Tolosa era cosa demasiado notoria para un español.

La explicación de olvido no sirve para el caso siguiente. Tratando de Balduino, yerno de Juan de Briena, casado en 1231 con María, sobrina de Fernando III, prima de Alfonso el Sabio, escribe la Crónica en el capítulo 997 (pág. 678 *a* 2): "don Baldovin et su mugier doña María fueron alçados señores del imperio de Constantinopla. Et dize ell Arçobispo aquí: Dios

[34] La repetición del error en el ordinal *seteno* es verdaderamente chocante. No quedo muy satisfecho de la explicación que doy, pero no se me ocurre otra.

[35] También en el cap. 1067 (pág. 745 *a* 27) a propósito del engrandecimiento de Villa Real (hoy Ciudad Real) se nombra a don Alfonso, pero sin determinar tiempo presente ni pretérito.

Sorprende el abandono en que, por parte de Alfonso, quedó esta segunda parte de la Crónica. El espíritu universalista del gran rey, gran erudito, una vez concluído el tomo I, tan relacionado con la historia del imperio romano, perdió interés en el tomo II; el vasto campo historial que el rey había concebido le seducía irresistiblemente; los libros bíblicos, los historiógrafos y poetas de la antigüedad clásica y de la edad media, los autores árabes (¡no usa autores hebreos!) le ofrecían en la historia del mundo un campo mucho más atractivo que el de la historia puramente local. A la *Grande Estoria* dedicó todo su empeño; era su obra magna; sus seis abultadas partes, fragmento único ejecutado, aunque comprenden sólo desde la creación hasta la sexta edad del mundo, iniciada con el nacimiento de Cristo, exceden en volumen a las otras obras del rey, incluso exceden con mucho a la muy extensa obra jurídica.

No obstante, a pesar de haber desviado el rey su interés hacia otra obra histórica, su espíritu continuó animando la elaboración de la Crónica de España y produjo una actividad sucesiva de que luego daremos cuenta.

Fuentes de la Crónica para la historia romana.

El conocimiento de las fuentes utilizadas por el borrador primitivo y por la Primera Crónica en su redacción regia es importante, de una parte, para apreciar el trabajo realizado por los compiladores, y de otra parte, para descubrir las fuentes hoy perdidas, algunas de ellas insustituibles y valiosísimas.

Respecto a la antigüedad romana en la Crónica, Alfonso X hizo recoger en esta obra todas las menciones de España encontradas en los historiadores de Roma, buscándolas con diligencia y a veces lográndolas mediante alguna arbitraria interpretación de los textos consultados. Este rebusco y acopio era cosa enteramente nueva en nuestra historiografía.

Paulo Orosio es, naturalmente, el autor más explotado por los redactores de la historia romana en la Crónica; lo utilizan en cientos de pasajes, hasta el capítulo 348. Después *Paulo Diácono, Eusebio* continuado por san *Jerónimo, Jordanes,* san *Isidoro;* y muchos más autores entre los cuales los más modernos, muy utilizados, son el analista *Sigeberto de Gembloux* y el muy socorrido *Hugucio de Pisa,* cuyo Léxico etimológico es frecuentemente aprovechado. De los escritores más antiguos utilizan a *Floro,* a *Veleyo Patérculo,* a *Justino,* abreviador de *Pompeyo Trogo,* para los sucesos de Cartago, y a *Eutropio.* Sin embargo, se observa penuria bibliográfica en el hecho de que la Crónica no usa directamente a *Suetonio,* sino a través de los pasajes que *Vicente Belovacense* o *de Beauvais* inserta en la primera parte de su famoso y reciente *Speculum Historiale. César* es aprovechado rara vez, y sin embargo los compiladores, en busca de casos referentes a España, no dejaron escapar el conceptuoso epigrama a César atribuído; lástima que esta información tan diligente se equivocase, en parte por seguir una mala lección del texto epigramático, y creyese que se trataba de un niño muerto entre los hielos del río Ebro español, cuando se refiere al Hebro que riega a Adrianópolis.

Ese epigrama, insertado íntegro en la Crónica, debemos unirlo a otras dos fuentes poéticas, las *Heroídas* de Ovidio y la *Farsalia* de Lucano, que proporcionan extensos capítulos a la obra. Vemos aquí ya que la poesía se mezcla a la historia en grandes proporciones; ahora es la poesía clásica latina, como en el volumen segundo de la Crónica, el acabado bajo Sancho IV, se mezclará la poesía románica juglaresca. Por cima de la crítica domina, en uno y otro volumen, la concepción de la historia como arte, y la Crónica realiza correctamente esta mezcla en una época en que ni la crítica ni el arte solían salir muy bien parados en las compilaciones históricas. La Crónica resulta en esto muy superior al término de comparación más inmediato que podemos buscar, el *Speculum historiale* del Belovacense, donde tan desmañadamente vemos amontonados los relatos históricos, sagrados y profanos, las leyendas piadosas de las épocas más diversas, los apólogos y sentencias de los más diferentes autores.

La traducción a que la Crónica somete sus fuentes latinas favorece la asimilación de las mismas, revistiéndolas de un estilo propio con cierto sello de originalidad; véase cómo cualquiera de los retratos de los Césares que hace Suetonio se destaca en la prosa de la Crónica como un viejo camafeo montado en orfebrería medieval. El retórico episodio de Lucano, en el paso del Rubicón, está asimismo literariamente comprendido en la Crónica, la cual sabe mantener la majestuosa personificación de Roma, apartándose tanto de la materialista incomprensión del pasaje en que cae Jean de Tuin, como de la seca exposición y extravagante alegoría con que lo tratan los *Gesta Romanorum,* textos pocos años anterior el uno y pocos años posterior el otro al texto español, que tan superior a ambos se muestra [36].

Debemos, además, llamar la atención acerca del significado que tiene el dilatarse la historia romana en 341 capítulos de los 1.134 que comprende la Crónica. Hasta entonces la historia de España comenzaba propiamente en los godos; éstos eran los creadores o formadores de la nación, según la idea impuesta a la cultura medieval por la obra del romano san Isidoro, el panegirista de la raza gótica. La parte más antigua de la vida de la Península se perdía en el mar de la historia universal, sin dejar apenas rastro; así, como preliminar o complemento a su *Historia* de los godos, suevos y vándalos, escribe san Isidoro aparte un simple *Cronicón universal,* y este plan es el generalmente seguido. En los primeros siglos de la reconquista, el cronicón universal se empobrecía o se dejaba a un lado, y se continuaba secamente la historia de los godos con la de los reyes asturleoneses, cuya filiación dentro de la estirpe de Recaredo se cuida, eso sí, de hacer resaltar. En el floreciente siglo XIII, el cronicón mundial se ampliaba, como sucede en el Tudense; la extensa parte que en la obra de este autor precede a la entrada de los Suevos y de los Godos en la Península es una exposición general de las seis edades del mundo, sin ninguna referencia especial a España. Poco después, el arzobispo Toledano, que

[36] *Crónica,* cap. 92.—A. GRAF, *Roma nella memoria... del Medio Evo,* II, 1883, p. 316.—*Gesta Romanorum,* ed. Oestelrey, núm. 19.

empieza situando la población de nuestra Península dentro de la generación de Jafet y hablando de Hércules y de Hispán, omite todo el dominio romano, pasando inmediatamente a escribir, en lugar de una *Historia hispánica*, una *Historia gótica*, encabezada con el origen más remoto de los godos fuera de España. Claro es que el Toledano, aun obedeciendo a la tradición, reconocía su defecto, y quería subsanarlo escribiendo como obra aparte la *Historia Romanorum;* pero en ella no hay referencia particular a la provincia occidental del imperio. Esta inhabilidad en librarse del tradicional modo de ver, manifestada por uno de los espíritus más esclarecidos del siglo XIII, nos realza el mérito de Alfonso X, que se decidió a fundir, dentro de una historia general de España, el *Chronicon Mundi*, antes meramente yuxtapuesto, e intentó destacar la Península de entre ese conjunto universal, con la diligencia que hemos visto. Que no realizó con un método severo esta fusión de la historia patria con la historia romana no hay que hacerlo notar; a veces, hasta acude a menciones inútiles de España en medio de relatos que originariamente nada tienen que ver con ella. Mas, a pesar de los defectos propios de la novedad, siempre es admirable esta parte primera de la Crónica tanto por su plan, superior al de los predecesores, como por su idea más completa de la tarea histórica, que se podrá apreciar claramente con la exposición pormenorizada de sus fuentes.

Por esto la Crónica marca bien claramente un primer renacimiento del clasicismo en España, que se continúa con la *Grande Estoria*. Pero tan prematuro y superior a su tiempo fué el estudio de la antigüedad desarrollado por Alfonso X, que el siglo siguiente no lo comprendía, tanto que al redactarse la *Crónica de 1344*, copiando en gran parte la Crónica alfonsí, se suprimió de ella la parte romana casi por completo, y algunas compilaciones posteriores exponían la historia nacional bajo el significativo título de *Estoria de los Godos*. Necesitamos llegar a mediados del siglo XV, a los tiempos de Juan II y siguientes, para encontrar en España un movimiento en pro del conocimiento de la antigüedad romana que se parezca al promovido por Alfonso X, y es el personificado por el Marqués de Santillana.

Fuentes medievales.

Las fuentes de historia medieval que más continuamente maneja la Crónica son dos bien conocidas: el Toledano y el Tudense. Siempre el Toledano seguido con más respeto, creído ciegamente mejor, y preferido su testimonio al del Tudense [37], tantas veces más fiel, sobre todo en la cronología. Al Toledano se sacrifica también la veracidad de la *Historia Roderici Campidocti*, y rara vez la Crónica da más crédito a otro autor, verbi gracia, a la *Historia árabe valenciana*, con ayuda de la cual corrige la cronología de los reyes moros de Toledo que da el arzobispo: curiosa

[37] EVELYN S. PROCTER, *Alfonso X of Castile*, Oxford, 1951, p. 97, sostiene que los compiladores alfonsíes utilizaron una versión vulgar de la obra del TUDENSE, opinión que no tiene pruebas bastantes.

muestra de cómo entonces se imponía, lo mismo que ahora se impone, el afán de precisión cronológica que muestran los historiadores árabes.

Entre los varios problemas relativos a las relaciones del Toledano con la Crónica sólo indicaré uno: la dificultad de saber qué manuscrito del arzobispo es el que la Crónica sigue; probablemente eran usados varios [38], y la cuestión se complica por la utilización de un texto traducido, además del original latino.

En los capítulos 790 y 950 de la Crónica se repite un trozo de historia navarra del Toledano traducido con iguales palabras, alguna de ellas muy singular, como la versión de la voz latina *acephali* por la romance de *peligro* (páginas 473 *a* 48 y 632 *a* 12); y el segundo pasaje no debe estar copiado del primero, pues más bien arguye que el que lo incluyó en la Crónica ignoraba, o había olvidado, que ya ésta lo tenía puesto atrás. Por lo tanto, parece que ese pasaje fué, una y otra vez, sacado de una traducción preexistente del arzobispo de Toledo, errada en esa mala traducción *peligro* [39]. Y en apoyo de esta hipótesis llamo la atención sobre dos citas, en los capítulos 835 y 836, referentes al cerco de Zamora: en una se dice que según el Arzobispo don Rodrigo, los zamoranos avisaron secretamente al rey don Sancho que se guardase del traidor Vellido, y en la otra, que, según el Arzobispo también, el Cid no pudo alcanzar al fugitivo Vellido, porque no se había calzado las espuelas. De nada de esto habla el texto auténtico del Arzobispo; pero, en la traducción de éste, que en fragmentos forma parte de la llamada *Crónica General de España hasta 1454*, se contiene el segundo pormenor, y se halla también aquel párrafo especial, arriba mencionado, en que se traduce *acephali* por *peligro*, lo cual nos revela la existencia de una traducción antigua, fuente común, que explica estas coincidencias parciales. Por último, la Crónica expresa reiteradas veces (en sus capítulos 1050-52 y 1056-57) que utiliza una continuación de la historia del Toledano, en la cual se llegaba hasta terminar el reinado de san Fernando que el Arzobispo dejó inconcluso. Esta continuación formaba un mismo cuerpo con la traducción que segura, aunque indirectamente, conocemos [40].

[38] Véanse las fuentes de los caps. 1011, 571, 623, 646, etc.

[39] La opinión de Ríos, *Hist. crít.*, III, p. 426 y 580, nota 2, que la *Crónica* tuvo presente cierta traducción del TOLEDANO, está fundada en una insostenible comparación del llanto de España en ambos textos. T. BABBITT, *La Crónica de Veinte Reyes; A comparison with the text of the Primera Crónica General and a study of the principal latin sources*, New Haven, 1936, p. 8, para explicar las divergencias entre la *Primera Crónica* y la *Crónica de Veinte Reyes*, supone la preexistencia de dos versiones romances de una misma compilación histórica, que comprendía las obras del TOLEDANO y del TUDENSE, o bien la existencia anterior de dos redacciones romances diversas y separadas de las historias de los prelados de Toledo y de Túy. Esta hipótesis ha sido analizada y discutida por L. F. LINDLEY CINTRA, *Crónica Geral de Espanha de 1344*, Lisboa, I, 1951-1952, p. 198 sigs., 263 sigs., 286, 287, etc., y no necesita más amplio comentario. Pero falta identificar con precisión la versión romance aprovechada por los redactores de la *Primera Crónica General*, y en esto la mala traducción de *acephali* da prueba evidente.

[40] Así se deduce de la descripción y abundantes citas que de dicha traducción trae el P. PINEDA, *Memorial de... Fernando Tercero*, Sevilla, 1627. La presunción de RIAÑO (pág. 27 y nota 21), de que esta continuación era la de JOFRÉ DE LOAYSA, se desvanece con el conocimiento que

Que nuestra Crónica, hecha en la cámara real del hijo del rey Fernando III por cuyo encargo escribió el Toledano su *Historia*, se sirva de un texto de ésta, no auténtico, sino traducido, interpolado y añadido, nos viene a confirmar, una vez más, el principio de la activa refundición de estas obras históricas convertidas en producción anónima y colectiva. Ya hemos indicado que el sobrino de Alfonso X tampoco conocía el texto verdadero de la Crónica mandada hacer por su tío.

Mas a esta deducción, importante para el estudio de la historiografía, parece oponerse la reiterada mención que del Toledano hace la Crónica, expresando la lengua original del texto: "cuenta el arçobispo por su latín", y hasta copiando versos latinos del autor citado. Pero esto se explica del modo más sencillo, admitiendo que la Crónica usó a la vez el original latino y la versión romance indicada, como ya supuso Riaño [41].

Fuentes perdidas.

Claro es que, si pudiésemos reducir toda la Crónica a fuentes conocidas, el valor del texto sería escaso. Su mayor interés consistirá en aquellos trozos cuyas fuentes no han llegado a nosotros; es decir, que por ellos llegamos a conocer una fuente hoy perdida.

Famoso es, desde hace mucho, el extenso relato de los sucesos de Valencia en tiempo del Cid, que es traducción de una historia árabe perdida. Sólo diré aquí, acerca de él, que el método de aprovechamiento del mismo ha sido deficiente; por no utilizar los manuscritos mejores, el relato que acepta Dozy carece, en muchos puntos, de autoridad, y debe ser rehecho en gran parte [42]. Este relato árabe, conservado sólo en la traducción recogida por la *Primera Crónica* y por sus análogas, es, sin duda, más importante que cuantos aprovecharon las crónicas españolas medievales anteriores y posteriores. Por eso es lamentable el ver que el número de fuentes árabes aprovechadas en la *Primera Crónica* es escaso. Quizá se las miraba con desvío sistemático, por sobresalir demasiado en ellas un punto de vista adverso a los cristianos. En contener materia no desagradable al patriotismo castellano coinciden esta historia árabe valenciana y las noticias de la España primitiva, que son los dos principales trozos de la Crónica debidos a autores musulmanes. Muchos más se aprovecharon para la *Grande Estoria* (acaso porque, no refiriéndose especialmente a España, no eran rechazables), y entonces aparecieron algunas noticias que hubiera debido recoger la Crónica; por ejemplo, la de aquel rey de España, Rodrigo el Menor, vencido y hecho tributario por el Faraón Nicrao, en tiempo del pa-

hoy tenemos de este autor y con los datos que poseemos sobre la *Traducción ampliada del Toledano*, estudiada aquí adelante en estos preliminares.

[41] *Discurso*, p. 19-20.

[42] Véanse algunas muestras que aduce J. PUYOL en la *Revue hispanique*, XXIII, p. 428, nota, y 443-444, ejemplos que pueden multiplicarse abundantemente. Todos pecamos en el desconocimiento de la verdadera *Crónica*, y aquí creo deber denunciar la interpretación de un mal texto, dada en la nota 2 de la pág. 37 de mis *Infantes de Lara*.

triarca José [43]. Noticia bien extraña, explicable porque los árabes solían llamar *Lodric Rodric* a cualquier rey antiguo de la Península.

Fuente copiosamente utilizada y hoy perdida es la *Traducción amplia-da del Toledano,* ya citada, que contenía, como adición principal a la historia del arzobispo don Rodrigo, la segunda parte del reinado de san Fernando, narrada por un historiador coetáneo o poco posterior a los hechos relatados.

Relativos a épocas más antiguas, los capítulos 815 y 816 nos descubren que los redactores de la Crónica tenían a su disposición un relato desconocido, que veía de un modo especial las pretensiones e influencia del rey castellano Sancho II sobre el reino musulmán de Zaragoza, y la derrota de Ramiro I en Grados.

Acá y allá, esparcidos en capítulos diversos, se encuentran breves cláusulas, con noticias de origen ignorado, que, por su forma y estilo, nos hacen suponer que proceden de algún *Cronicón* perdido, el cual nos es tanto más estimable cuanto que muestra un carácter semejante al que se observa en los *Anales Toledanos Segundos*. Estos anales son conocidamente obra de un morisco, que, aunque ya incorporado aparentemente a la lengua y a la cultura románica, conserva su hostilidad a los cristianos y se complace en apuntar las derrotas que éstos sufren. Lo mismo hacía un *Cronicón* perdido de que disponían los redactores de la Crónica; registra cuatro derrotas, tres de las cuales deben identificarse con las referidas por los mismos Anales Toledanos, si bien no coinciden ambos textos en los detalles del brevísimo relato, y es un poco más pormenorizada la redacción del *Cronicón* perdido. Nos hallamos, pues, en presencia de una segunda muestra de los cronicones de la literatura aljamiada.

Otra fuente preciosa, aunque por desgracia escasísima, es la tradición oral. En un fragmento del reinado de Alfonso VI ocurren, bastante próximas, varias citas expresas de la tradición, que caracterizan esa parte de la Crónica, especialmente en la redacción regia, pues la redacción vulgar omite o deforma esas citas. Una de las derrotas señaladas por el *Cronicón* aljamiado, la de Alvar Háñez en Almodóvar, la desmienten "los ancianos que son muy antiguos que alcanzaron las cosas daquel tiempo", y aseguran que fué una victoria (pág. 538 *a* 17). El alcázar morisco de Toledo era de paredes de tierra, esto es, de adobes, según dicen "los que cuentan de lo muy anciano" (pág. 540 *a* 4). Y que el rey de Galicia, García, yace en León, apresado su cadáver con las mismas cadenas que le atormentaron en vida, lo aseguran "los ancianos que más ende oyeron de esta razón" (pág. 546 *b* 44). Cuando la Crónica no cita así expresamente la tradición, es muy difícil reconocerla, y hay que huir de la comodidad de atribuirle lo que no sabemos explicar por otras fuentes [44]. Necesitaremos una razón especial en apoyo. El estar cerca del grupo de pasajes que acabamos de

[43] A. G. SOLALINDE, *General Estoria*, Madrid, I, 1930, p. 209*b*. Recuérdese que la *Crónica Pseudo-Isidoriana*, inspirándose en autores árabes, llama también Rodrigo al primer rey de los godos Atanarico (*Chronica minora*, edic. Mommsen, II, p. 382, § 9).

[44] Sobre todo hay que huir de atribuir a tradición oral relatos extensos de cierta complicación narrativa, según añado en *Reliquias de la poesía épica*, 1951, p. LIII.

manifestar, nos pudiera llevar a suponer que la noticia de la infanta doña Sancha —que sirve a Dios en el Hospital de Tierra Santa y logra del cielo un milagro— es otra muestra más de la predilección que por la tradición oral siente la Crónica en el citado fragmento del reinado de Alfonso VI.

Fuentes épicas. Novedad en su empleo.

De más novedad y valor que las fuentes hasta ahora señaladas es la epopeya. Sin duda Alfonso X, al mismo tiempo que en 1270 se procuraba en los centros clericales el *Paulo Orosio*, el *Catálogo de los reyes Godos* y demás fuentes latinas, se procuraba en las escuelas juglarescas los más famosos y divulgados cantares épicos que entonces circulaban.

La historia y la epopeya son hermanas, arraigan en los mismos sentimientos y persiguen fines análogos. En ambas se realiza una doble aspiración humana: la de sobrevivir en el recuerdo de las generaciones venideras, y la de revivir la existencia de las generaciones pasadas; historia y epopeya son doble enlace que anuda el pasado con el presente y el futuro. Pero ambas tienen condiciones de vida muy diversas, y sus asuntos, sus recursos y su desarrollo son muy diferentes; la una se escribe entre los doctos, y la otra se dirige a la gente lega; mas a pesar de tan diverso destino, la historia de los eruditos se deja influir bastante por la historia popular de los indoctos.

En España, la costumbre de acoger en la narración histórica oficial los sucesos que por tradición oralmente se contaban o se cantaban, venía de muy antiguo. En el siglo IX, Alfonso III, al iniciar la historia de la reconquista, continuando la Crónica isidoriana, inició también la costumbre nueva, incluyendo en su prosa latina el resumen extenso de un relato poético de la batalla de Covadonga. En el siglo X la Crónica *Pseudo-Isidoriana* hace también en su prosa latina un resumen detallado de la leyenda del rey Vitiza. Los otros cronistas de los siglos X y XI, aunque no así por extenso, resumían también brevemente algunos temas épicos, porque estos historiógrafos latinos no podían prescindir de las noticias históricas que los juglares divulgaban; el lector de la crónica las echaría de menos, acostumbrado como estaba a oírlas difundidas por la recitación juglaresca. Pero Alfonso X, dentro de su calculado plan de vulgarizar en lengua española todas las ciencias, inicia la gran novedad de redactar la historia oficial en lengua vulgar, esto es, en la misma lengua que los juglares empleaban. No iba, pues, la *Crónica de España* dirigida a un público restringido de latinistas, sino a los caballeros, a los burgueses, a los mismos que escuchaban a los juglares, por lo cual se hacía conveniente incluir, más por extenso que antes, la materia de aquellos cantares que el público estaba habituado a oír; el lector de historia no debía quedar insatisfecho y con el deseo de escuchar en el canto de los juglares un relato del suceso famoso más completo que el que leía en la Crónica.

El Rey Sabio atendió cumplidamente a esta necesidad, dando muy circunstanciada relación de los principales cantares épicos entonces divul-

gados. Pero no sólo en la amplitud se distinguió, sino en el número de los textos tenidos en cuenta. En el siglo XII la *Crónica Najerense* nos da el contenido de cinco cantares épicos [45]; en el XIII, el Tudense y el Toledano sumados sólo nos informan de once cantares, mientras la Crónica alfonsí extendió su interés a catorce, aparte otros temas menores o dudosos. El gran renacimiento cultural alfonsí, en vez de ahondar las divergencias entre el género historial erudito y el género tradicional del pueblo, según pudiera presumirse, realizó una fusión, más completa aún, que en las épocas anteriores. Como sobre las tumbas del conde Olinos y de su amante nacen dos árboles cuyas ramas se van a abrazar inseparables, las dos plantas historiales nacidas sobre la tumba del pasado llegan a entrelazar estrechamente sus ramas en la Crónica alfonsí.

Y esta fusión del caudal erudito y el épico en la Crónica tiene una especial significación. El aislamiento relativo en que vivían la historia inspirada por los reyes y la epopeya nacional tenía un cierto fundamento político. La historia oficial era obra de la monarquía y el clero, consabida alianza del trono y el altar; los reyes son, pues, el tema exclusivo de las crónicas. Por el contrario, la epopeya, obra de los juglares para la nación entera, no muestra atención preferente hacia los reyes, sino, acaso al revés, hacia los rebeldes contra los reyes. Bien se comprende así cuán particular significación tiene el hecho de que en la *Primera Crónica General* el Rey Sabio y sus colaboradores no se preocupen sólo en glorificar la memoria de la estirpe real, sino que dediquen muy preferentemente atención a los hidalgos de Lara o de Bivar o al levantisco conde de Castilla, a los cuales concede la nueva crónica liberalmente más cuidado y más capítulos que a los reyes coetáneos. Antes, la historia oficial no tocaba la historia de los rebeldes al trono sino para execración de los mismos: Fernán González figura en las crónicas de Sampiro y del Tudense como un tirano desaforado, y ahora las disensiones del conde castellano con los reyes aparecen referidas por la *Primera Crónica* con la misma atención, con la misma simpatía con que las miraban los juglares. Otro rebelde es Bernardo del Carpio, y sin embargo es tratado ampliamente por la Crónica, la cual no escrupuliza en acoger las palabras en que el rey se reconoce injusto y exculpa a su vasallo diciéndole que en la rebeldía hacía "derecho y lealtad". La *Primera Crónica* incluyó también, sin el menor paliativo ni reparo, episodios de la vida del Cid, como la jura en Santa Gadea en que el rey se somete a una exigencia de su vasallo y queda sospechado de fratricidio, episodio que no deja de provocar en la *Crónica de Veinte Reyes* una frase de extrañeza sobre el "grand atrevimiento del vasallo de querer atreverse juramentar a su señor tan bravamente".

Nada más infundado que suponer en la Crónica regia un espíritu hostil contra el héroe popular enemigo de la realeza, hostilidad ideada por R. Dozy y aceptada por Ríos [46], desconociendo por completo el valor de la compilación alfonsí en el desarrollo de la historiografía española. Preciso

[45] Véase *Revista de Filol. Esp.*, X, 1923, p. 335, sigs.

[46] DOZY, *Recherches*, II, tercera edición, 1881, págs. 53-54. RÍOS, *Hist. Crítica de la Literatura*, III, p. 586.

es reconocer el curioso hecho de un rey Sabio que repudia el obsecuente regalismo habitual en los cronistas áulicos anteriores.

¿Narraciones épicas o prosísticas?

Cuestión muy discutida respecto a estos relatos novelescos es la de si realmente proceden de relatos épicos versificados o si provienen de simples narraciones en prosa. Podemos tomar como ejemplo un relato sobre el que se ha fijado poco la atención. Cuenta la Crónica en sus capítulos 883 y 885, que la princesa mora Zaida, "doncella grande e muy fermosa e enseñada e de muy buen contenente", hija de Abenabet, rey de Sevilla, se enamora de Alfonso VI, sin haberle visto nunca, por oír su buena fama, y le envía mensajeros, ofreciéndole la ciudad de Cuenca y otros diez castillos de la comarca si se casaba con ella. El rey cristiano acepta gustoso tal proposición, para consolidar su dominio en el reino de Toledo recién conquistado; y después, de acuerdo con su suegro Abenabet, llama a España a los almorávides africanos, para con su ayuda someter a todos los musulmanes de la Península. Pero los moros de allende el estrecho, al desembarcar, se vuelven enemigos, matan a Abenabet de Sevilla y vencen a su yerno Alfonso en Zalaca y en Uclés. El rey cristiano se venga después, a pesar de la traición del conde castellano García Ordóñez, saqueando a Sevilla y Córdoba, haciendo pedazos al moro Abdahla (matador del rey sevillano suegro de Alfonso) y quemando a los principales de los moros enemigos.

Este relato, que con menos pormenores se encuentra también en el Tudense y el Toledano, tiene un fondo histórico, pero en bastantes puntos es manifiestamente fabuloso, tanto que a veces se halla en abierta oposición con lo que las mismas tres historias que lo refieren cuentan de la venida de los almorávides en otro lugar, según fuentes fidedignas. Hay, sin duda, en ese relato de Zaida evidentes elementos poéticos: sobre todo, la princesa enamorada "de oídas, que no de vista", como ocurre en tantos poemas y romances, y los fieros castigos con que se completa la venganza final. Pero esto no nos autoriza a suponer un relato versificado, un cantar de gesta, más bien que una leyenda en prosa. Desde luego, no debemos pensar en un relato oral, porque la Crónica dice que se funda en una *estoria* (pág. 553 *b* 11), aludiendo a una fuente escrita, para un pasaje que no procede ni del Tudense ni del Toledano; y esa fuente escrita es además postulada por lo muy circunstanciado del relato, con el nombre de las once ciudades y castillos que posee Zaida, con el nombre de muy diversos personajes cristianos o moros, y postulada igualmente por lo bien tratado y redondeado que está el conjunto, con su planteamiento, su nudo trágico y su desenlace vindicativo. Se ha dicho que la palabra *estoria* alude indudablemente a una historia en prosa. Nada más inexacto. La Crónica aplica la palabra *estoria,* en forma inequívoca repetidas veces, al cantar de Mio Cid, al de los Infantes de Lara, al poema de Fernán González, y además sabemos que en el siglo XIII no eran habituales las *estorias* nove-

lescas en prosa, mientras los cantares de gesta eran comunísimos. Además, esta historia novelesca de Zaida se forma toda ella con temas políticos y de guerras realmente acaecidas, temas esencialmente épicos, y uno de los personajes que intervienen en esas guerras, el conde traidor García Ordóñez, es personaje conocidamente épico que aparece en otros poemas con el mismo carácter odioso. En fin, la Crónica se detiene a registrar tres versiones respecto al lugar en que Zaida celebró su primera entrevista con el rey cristiano: "Et unos dizen que veno ella a Consuegra, que era suya et acerca de Toledo; otros dizen que a Ocaña, que era suya otrossí; otros dizen aun que las vistas que fueron en Cuenca; mas las vistas ayan seído o quier, ca el fecho de lo que la Çaida queríe acabósse; et nos vayamos por la cuenta de nuestra *estoria* que dize assí..." (pág. 553 *b* 8-11). En este pasaje vemos que a la *estoria* de doña Zaida, escrita, que la Crónica sigue, se oponen otras dos variantes muy dignas de tenerse en cuenta, sin duda por estar escritas también, o por hallarse divulgadas oralmente bajo una forma métrica; pues no serían dignas de llamar la atención del compilador, para contraponerlas a la fuente principal, dos discrepancias oídas de pasada en relatos imprecisos, de contexto no fijado ni por la escritura ni por el verso. Ahora bien, esta abundancia de variantes es habitual en la transmisión de los cantares, y la Crónica ofrece otros casos de acumulación de ellas, justificada por venir de textos muy divulgados, conocidos de muchos.

Lo mismo que este relato de Zaida, los otros relatos novelescos historiales de la Crónica proceden de fuente épica, y no de fuente cuentística, aun en los casos que pudieran parecer más dudosos. En el siglo XIII no sabemos que se escribiesen novelitas historiales, y sí sabemos que abundaban los cantares de gesta juglarescos.

Las fuentes épicas como documento histórico.

El mayor interés documental que la Crónica nos ofrece, el de sus fuentes hoy perdidas, se concentra muy principalmente en estas fuentes épicas, cuyo real valor informativo parece nulo o muy dudoso. Sin embargo, no son un equivocado despropósito mal introducido en la Crónica. No podemos lamentar la gran parte concedida en la compilación alfonsí a este elemento artístico de la narración historial en el que más vivamente encarnan los ideales y los sentimientos de la nación. Sin la epopeya, la innovadora Crónica alfonsí nada nos sabría decir de los tres siglos anteriores, nada de la vida pública, ni de los usos políticos y militares de aquellos hombres que sufrieron el esplendor del califato Omeya o que asistieron a los difíciles éxitos antialmorávides, nada íntimo de las costumbres y maneras de ser de esos oscuros siglos.

El creador de la historiografía en lengua vulgar, al dar la más franca acogida a los relatos heroicos, responde al carácter dominante de la épica española, mucho más histórica, más verista que la francesa, y por eso, más útil como testimonio atendible. Cierto que hay cantares de gesta españoles muy novelizados, pero aún en esos, como en el de la Condesa traidora, la

historia encuentra retratada con viveza la época de Almanzor, en la que los estados cristianos vivían en humillante dependencia de Córdoba, en situación completamente mediatizada, de la cual los historiadores latinos no hablan. Pero hay otros cantares de un muy especial valor informativo, por conservársenos poco refundidos, poco alterados. El que la Crónica llama *romanz dell Infant García,* no sólo nos revela condiciones generales de vida propias de la primera mitad del siglo XI, sino que nos da ignoradas precisiones de carácter político. La compulsa de este *romanz* de gesta con oportunos diplomas notariales nos ha podido mostrar que la epopeya tiene razón en relacionar la guerra de Sancho el Mayor de Navarra contra el rey de León, Vermudo III, y el asesinato del joven conde García, dos hechos que las historias, antiguas o modernas, no relacionaban en modo alguno. Además, el cantar de gesta nos ha puesto en camino de descubrir muy importantes hechos que nos revelan la actitud de Sancho de Navarra como anti-emperador, que aspira a la conquista de León, suplantando a Vermudo III, pues nos ha destacado personajes leoneses y castellanos partidarios del rey navarro, ignorados de las crónicas latinas, nos ha dado a conocer sobre todo un Fernán Gutiérrez, conde de Monzón de Campos, y un Fernán Laínez, gobernador de la ciudad de León; nos ha encaminado a suponer cuáles eran las ideas políticas del anti-emperador navarro que de tal modo se atraían secuaces entre los súbditos del rey leonés [47]. En suma, ese *romanz* es documento histórico de primer orden relativo al gran navarro, y su detallado resumen sólo se nos conserva gracias a la acogida que la Crónica alfonsí dió a los textos épicos.

La historia literaria y los resúmenes épicos.

Alfonso X, aparte esta utilidad historial de los textos épicos, atendía también al aspecto meramente literario, cuando disponía resúmenes extensos en los que se conservaban ciertas exornaciones del relato, como el diálogo y los pormenores descriptivos. Sus prosificaciones y resúmenes constituyen una inestimable recopilación de los principales textos épicos de entonces, hecha con autoridad regia, una especie de codificación oficial de la epopeya.

Entre las muchas empresas culturales que llevó a cabo este rey, debe colocarse como más señalada el haber salvado en esa recopilación los restos únicos de la épica española desaparecida en total ruina. La Crónica no sólo conservó esos restos, sino que consagró para el futuro el valor de esa poesía en su esencial carácter épico, como historia poética de la nación; así que después de extinguirse la vida de la epopeya tradicional, pudieron en la crónica inspirarse los poetas de las edades siguientes para renovar los temas heroicos, por los cuales en el cultivado vergel de la literatura española la epopeya perduró como planta perenne.

La recopilación épica de la Crónica alfonsí, es hoy la base más firme para todo estudio sobre ese género poético. Y no sólo por el contenido de los cantares de gesta, sino para varios aspectos relativos a la forma externa,

[47] Véase mi *Historia y Epopeya,* 1934 (Obras de R. M. P., vol. II), p. 31-98, *El Romanz del Infant García y Sancho de Navarra, antiemperador.*

de lo que podemos aquí indicar el caso referente a la extensión material de los poemas, dato muy importante en la historia literaria.

La evidente irregularidad en la extensión de los resúmenes de la Crónica trae dificultades para juzgar lo resumido, pues se empieza por dudar si el relato breve procede de fuente breve, y si la falta de ciertos caracteres en el resumen procede de la ausencia de ellos en el original o procede más bien de su eliminación en la Crónica. Creo que la Crónica sigue normas muy variables en cuanto a la amplitud en resumir, sobre todo según que su inspiración en el original poético es enteramente directa o no; así, no me cabe duda de que la brevedad en los relatos de doña Zaida y del infante García (éste derivado de un *romanz*, expresamente citado por el compilador) proviene en parte de que la Crónica se atiene más o menos a resúmenes hechos antes por el Toledano y el Tudense, quienes, en su calidad de historiadores latinos, habían abreviado mucho sus fuentes vulgares. No obstante, creo que, prescindiendo del caso del resumen más prosaico y sin ningún discurso directo en que se nos ofrece la historia de Zaida, en todos los otros resúmenes más circunstanciados (donde se llega a usar el diálogo como signo más visible de mayor detenimiento), es posible en la Crónica vislumbrar la amplitud de los originales; y vemos marcarse tres tipos de poema, sobre cuya extensión podemos aventurar aquí un cálculo, fundado tan sólo en la proporción que hay entre los capítulos de la Crónica derivados del poema de Fernán González y el número de versos de éste.

En primer lugar, hallamos una forma de grandes dimensiones a la cual pertenecen el poema de *Fernán González*, que en su estado completo tendría 3.500 versos, y el *Cantar de Sancho II y cerco de Zamora*, con una extensión poco menor; esto es, composiciones de una longitud análoga a la del *Cantar del Mio Cid* que hoy conocemos. *El Mio Cid* que usaba el compilador era una refundición dilatada del poema primitivo, en la que ya se observan los síntomas internos de la decadencia de la poesía heroica, a los cuales se viene a sumar el síntoma externo de la gran longitud, pues, a juzgar por la Crónica, no tendría menos de 5.500 versos, o acaso 7.000 si formaban parte de él algunos episodios de los capítulos finales de la biografía cidiana incluída en la Crónica. La extensión de estos cantares es siempre muchísimo menor que la de las *chansons* francesas tardías.

Después había un tipo menor de cantar de gesta, representado por el de los *Infantes de Salas* y el de *Bernardo del Carpio*, que uno y otro tendrían tan sólo unos 1.500 versos.

En fin, todavía hay un tipo mínimo, al que pertenecen la historia de *Mainete* y la del *Infante García*, que podrían tener alrededor de 600 ó 700 versos.

Ahora observemos que la Crónica emplea, repetidas veces, para las dos primeras clases, el nombre de *cantar*, y, para la última, usa una vez el de *romanz*; y nótese que el *Mainete* y el *Infante García*, según nuestro cálculo, tendrían una extensión semejante a los romances del *Marqués de Mantua* (760 versos), del *Conde Dirlos* (680 versos) o del *Conde Alarcos* (215 versos). Y con esto llegamos a la importante presunción de que los nombres *cantar* y *romanz* no están empleados del todo indistinta y caprichosamente

por la Crónica [48], sino que en tiempos de ésta se hacía ya, en la producción épica, la misma distinción que hemos de aceptar en la asendereada frase del marqués de Santillana referente a los "cantares e romances". No es éste el lugar de poner de manifiesto las importantes conclusiones que esto encierra para la historia literaria, ni de establecer las debidas diferencias entre la poesía del siglo XIII y la del XV, en que ambas denominaciones se repiten.

Podrá acaso rechazarse nuestra explicación de la sequedad del relato de Zaida, y proponer otra, ya aludida, la de que esa leyenda no estaba versificada; pero contestaríamos insistiendo en que la sequedad de la Crónica nunca puede ser un criterio; muy secamente se resumen la escena de la muerte de Fernando I, y, sin embargo, fué cantada por extenso.

En los resúmenes más extensos de la Crónica se descubren varios restos de versificación, y son tan evidentes, que los han echado de ver cuantos han estudiado el texto con intención histórico-literaria, desde Floranes, Sánchez, Berchet, el marqués de Pidal y Ríos, en adelante. La observación se hizo un lugar común, del que se ha abusado, pues hasta se cayó en el divertido extremo de descubrir asonancias en párrafos de la Crónica prosaicos por demás y evidentemente traducidos de la obra del Toledano [49], y se llegó al abuso de fabricar rimas atropellando la sintaxis y, lo que es peor, la morfología misma del idioma.

Para que veamos restos de formas métricas, y no asonancias casuales, de las que toda prosa puede tener, es preciso que a ello nos autorice el tono poético de la frase o, al menos, del pasaje; o que las asonancias no sean de las más sencillas que la lengua ofrece con profusión; o que se descubra el ritmo del verso, la inversión no usual en la prosa, o cualquier otra especialidad provocada por las necesidades de la rima o el metro.

En fin, para esta tarea crítica y para cualquier examen de las prosificaciones contenidas en la Crónica, es preciso recoger aquí una observación, ya hecha respecto al texto en general. Como al utilizar los reflejos épicos de la Crónica importan, más especialmente que nunca, los detalles de la frase, recuérdese que la versión regia es un texto de lenguaje pulido y amplificado, y que, en general, será preferible la versión vulgar. Pero recuérdese también que ni una ni otra representan exclusivamente mejor el borrador original, o sea la primitiva y directa prosificación de las gestas, sino que el detalle de la frase de ellas, aunque por lo común esté mejor conservado en una de las dos versiones, puede a veces estar mejor en la otra. Milá [50] había observado ya que el códice Escurialense —o sea la versión

[48] Claro es que voces como *cantar* y *romance*, de contenido semántico inicial tan vago, de aplicaciones tan varias, no podían tener una delimitación precisa, seguramente aplicada siempre. La misma *Crónica*, en la leyenda de Bernardo, usa juntas las expresiones «romances et cantares» (págs. 375 *a* 27), «cantares e fablas de gesta» (351 *a* 21, 355 *b* 49, 356 *b* 24), no sabemos con qué sinonimia ó con qué diferenciación. Véase el *Romancero Hispánico*, cap. I, §§ 1 y 2. Para P. Rajna (*Romanic Review*, VI, 1915, p. 12, n. 37) las dos voces parecen sinónimas en el texto de la *Crónica*, pero acaso no en el de Santillana.

[49] J. Puyol y Alonso, *Cantar de gesta de don Sancho II de Castilla*, Madrid, 1911, p. 60 y sigs., por exagerar la búsqueda de elementos poéticos, incurre en el error de atribuir origen épico a relatos evidentemente cronísticos.

[50] *De la Poesía*, págs. 414, 416, 290, nota 1.

regia— ofrecía menos huellas de versificación que otros; pero no conoció la duplicidad de transmisión del original primitivo. Yo por mi parte en mi primer trabajo sobre el texto de la Crónica, sobre los capítulos dedicados a los Infantes de Lara, preferí la versión regia, aquí reproducida, por creerla más autorizada, pero si hubiera de hacer una revisión total de dicho trabajo, preferiría la vulgar.

Valor de la Crónica como compilación.

Por cuanto llevamos dicho de las fuentes de la Crónica, podemos apreciar ésta como compilación.

Las compilaciones anteriores, como la Najerense o la del Tudense, se contentan con ensartar, una a continuación de la otra, las diversas obras de que se sirven. El Toledano desarrolla una idea más compleja de lo que debe ser la historia, trabajando para ampliar y coordinar las varias informaciones que utiliza. Pero la *Primera Crónica* marca después un adelanto sensible: el plan es mucho más amplio que en ninguna obra anterior, y el trabajo de información complementaria y de coordinación de fuentes cronológicas y narrativas es lo bastante complicado y personal para que podamos decir que por vez primera se ve en ella un intento de verdadera construcción histórica. La Crónica, como obra realizada en la segunda época alfonsí, no se contenta con la mera compilación de las fuentes al estilo de la *Najerense* o del Tudense, sino que hace un elaborado acoplamiento, encomendado al trabajo de especiales *ayuntadores* o redactores. No olvidemos que en el Belovacense no hallaremos esto, y apenas necesitaríamos advertir que tal trabajo está hecho en la Crónica con un atrevimiento e inexperiencia en absoluto infantiles. Muestra de ello es la cronología que forma, sí, un sistema; pero un sistema muy arbitrario en la mayoría de los casos.

Este acopio y acoplamiento de fuentes fué tan superior en la Crónica respecto a todos los trabajos anteriores, que permaneció válido en tres siglos subsiguientes, perfeccionado a veces en detalles, pero nunca superado, hasta que a fines del siglo XVI se comenzó a utilizar para la historia medieval el difícil testimonio de los diplomas notariales.

Las varias manos que intervienen en la compilación traen desigualdades en la obra. Y lo primero que ocurre preguntar es en qué las dos partes de la Crónica sacadas del borrador en dos generaciones distintas, responden a una misma concepción, y en qué se diferencian.

Desde luego las dos partes se armonizan bien en una porción de aspectos, y desde luego en la amplia idea nacional hispana esbozada en el Prólogo, en la disposición externa de la narración, y hasta en la armazón erudita, pues podríamos dar una fórmula esquemática del conjunto diciendo que la *Primera Crónica* en lengua vulgar es, desde el comienzo hasta el fin, una superación de las dos grandes crónicas latinas del Toledano y el Tudense, compaginadas éstas entre sí y acrecidas continuamente con fuentes singulares que a ellas afluyen, entre las que sobresalen dos grandes adiciones: la historia romana en la primera parte y las leyendas heroicas en la segunda.

Verdad es que las diferencias entre ambas partes son manifiestas. En

la primera parte trasciende de modo más vivo que en la segunda la universalidad de espíritu y de cultura propia de Alfonso X, y esta diferencia pudiera responder al cambio que en la actividad historiográfica del rey hemos señalado arriba; pero más bien es efecto tan sólo de que el asunto de esa primera parte entraña las cuestiones mundiales y católicas que el imperio romano trae consigo. Y es de notar a la vez que en la segunda parte se nota insistentemente la preocupación por enlazar la historia de España con la universal, al expresar constantemente la cronología según el año del emperador romano-germánico al lado del año de la era española, y al hacer constar, al final de ciertos capítulos, los importantes sucesos del imperio y del papado. Dada esta unidad fundamental es de observar cómo en la Crónica se unen el interés por la antigüedad clásica lo mismo que por la actualidad medieval, el gusto por la poesía de Ovidio o de Lucano lo mismo que por los anónimos cantares de gesta. El prerrenacimiento del siglo XV estableció oposición radical entre esas dos edades, y los influídos por el clasicismo apartaban con aborrecimiento el pasado próximo medieval; Alfonso X en el plan y borrador de la Crónica se elevó sobre tal limitación, como los mejores humanistas del siglo XVI que alcanzaron el punto de coordinación y armonía entre el más íntimo conocimiento del mundo antiguo y del moderno.

De todos modos, inevitablemente, las dos partes a causa de la distinta materia que tratan, tuvieron un destino muy diverso. La primera perduró confinada en el mundo de la erudición, como obra más personal del Rey Sabio; la segunda parte, por los sucesos más cercanos que relata, atrajo la atención general hasta tal punto que se hizo popular, se transmitió a los siglos sucesivos como obra viviente que se regenera en refundiciones múltiples. Todo lo que arriba hemos dicho de la transmisión multiforme y desconcertante de la Crónica debe aplicarse no a la primera mitad, sino a la segunda; es la parte viva y evolucionante de la obra alfonsí según luego especificaremos.

La Crónica General, primera historia en lengua española.

La *Primera Crónica,* que tantas novedades internas nos ofrece, trae consigo un cambio total en la manera de escribir la historia. La sequedad en las crónicas latinas de los siglos anteriores era extrema. Algún trozo retórico en san Isidoro; reminiscencias fraseológicas de Salustio, en la Historia Silense; una cierta elegancia y a veces austera elevación, en el Toledano, es todo lo más que podemos hallar, y es cosa muy extraordinaria. En general, todas las crónicas españolas en lengua latina se expresan en un estilo tan escueto, tan pobre, que en su rápido relato se limitan a una brevísima y desarticulada enumeración de reyes sucesivos, a una muy seca enumeración de victorias, desastres, rebeliones y calamidades públicas ocurridas en cada reinado, con la más absoluta inatención para todo lo íntimo y palpitante de los sucesos. Su breve y descarnada narración contrasta lastimosamente con la abundancia informativa, el vivo detallismo, el encanto anecdótico, la riqueza de observación y el íntimo interés que sabe ofrecernos la historiografía árabe.

La *Crónica General* representa en este sentido un radical cambio. Mira la historia como vida pasada que es preciso hacer sentir y comprender, tanto que frecuentemente, al realizar este concepto, somete los textos que le sirven de fuente a una amplificación arbitraria con objeto de dar algún toque animado. El ejemplo más simple y rudimentario de este procedimiento lo hallamos cuando el Toledano o el Tudense emplean el verbo *obiit* para anotar la muerte de un personaje, y la Crónica suele traducir: "adoleció et finó", no faltando, sin duda, a la exactitud histórica al añadir la noticia de la última enfermedad. Pero el compilador no vacila en arriesgarse cuando juzga que, tan necesario como la enfermedad para la muerte, es el toreo para los deportes, y hallando en Paulo Orosio la noticia de que el emperador Cómodo gustaba de luchar con fieras en el circo: *in amphitheatro feris sese frecuenter obiecit,* amplifica esas sencillas palabras en este largo párrafo: "salie en ell amphiteatro a las bestias fieras et *a los toros a lidiar con ellos et a matarlos,* cuemo otro montero qualquiere, que son fechos que no convienen a emperador ni a rey ni a otro princep ni a ningun omne bueno" [51]. Cuanto más el hecho impresiona la imaginación del compilador, más añade éste pormenores narrativos arbitrarios, a fin de infundir al relato mayor viveza y eficacia. Véase, por ejemplo, el envenenamiento de Sancho I el Gordo (pág. 423 *b*). El nuevo estilo historiográfico en lengua vulgar impone una interpretación expresivista de las fuentes latinas.

Además de la amplificación explicativa, la hallamos otras veces retórica, de discursos y elogios, de reflexiones moralizadoras, alguna tan extensa como la de la pág. 736 *b* 15-29, sobre la caducidad de la vida humana, comentando el párrafo final de la obra del Toledano. Abunda también la amplificación con carácter de comentario, que, como puede suponerse, es muchas veces aventurado. El compilador, tratándose de fuentes latinas, expone con amplitud, y a menudo interpreta y borda el texto que sigue; no *traduce,* sino que *deduce,* y esto no sólo en los textos lacónicos de suyo, sino en todos, hasta en los poéticos, como sucede cuando traslada los versos de Ovidio o de Lucano, que a veces se dilatan desmesuradamente. Hay por parte del compilador el deseo de no desperdiciar el más mínimo matiz embebido en el significado de las prestigiosas palabras latinas que traduce. Tratándose de fuentes romances, esta tendencia ya apenas se observa. Las fuentes juglarescas más bien se acortan en vez de ser ampliadas. La amplificación depende del grado de consideración y estima con que es mirado el texto que se copia.

Verdad es que el criterio literario, a que generalmente obedece la amplificación, ya quedaba bien satisfecho por la mera admisión de las obras juglarescas en la Crónica. Pero, además, con la admisión de las gestas, la Crónica llega a compensarnos de la inferioridad que hemos señalado en la historiografía cristiana respecto de la musulmana. Pues en la poesía heroica se refleja más viva que en la historia, y más bella, la imagen del pasado,

[51] OROSIO VII, 16; *Prim. Crón.*, p. 155 *b* 46. ¿Contribuyó a la adaptación taurina el «... origis cornu hasta transmiserit» de LAMPRIDIO, *Commodus*, 13?

no sólo en su color y exterioridad, sino en su espíritu mismo; sin la epopeya, ya hemos dicho, ignoraríamos, con muchas costumbres, ritos y formas de vida, muchas maneras de pensar y de sentir, que nos dan a conocer la antigua civilización medieval mejor que cualquier producción histórica de la época. Así la *Crónica General,* acogiendo en sus folios las escenas más famosas de la epopeya, no sólo salva esta importante manifestación poética del olvido casi total en que cayó, sino que hace llegar a nuestros ojos un reflejo brillante de vida pasada; trae a nuestros oídos el eco lejano, pero aún distinto y claro, del fragor vital, de los impulsos y pasiones que animaron a las generaciones muertas. Alfonso X, al dilatar el curso de la narración histórica, halló en los relatos épicos la principal guía y estímulo, al par que en los poetas de la antigüedad. En la prosificación cronística de esos poetas y esos juglares se hallan las primeras páginas de prosa que con decidida intención literaria se escribieron en lengua española.

Lenguaje de la Crónica.

Sabemos que el Rey Sabio intervenía en la redacción de las obras que mandaba componer. En 1276, al frente del *Libro de las Estrellas de la Ochava Espera* se nos dice del rey "et tolló las razones que entendió eran sobejanas et dobladas, et que non eran en castellano drecho, et puso las otras que entendió que complian, et quanto en el lenguage endreçolo él por sise" [52]. Alfonso se preocupaba, pues, de dos cualidades principalmente: la concisión y el purismo; sobre todo la concisión, es lo que don Juan Manuel más estimaba, cuando al resumir la *Crónica General* hacia 1320, pondera en el regio autor la elegancia y la sobriedad: "Fizo e ordenó muy conplidamente la *Crónica d'España,* e púsolo todo conplido, e por muy apuestas razones e en las menos palabras que se podía poner" [53]. Certera preocupación literaria revela el esforzarse por alcanzar "el castellano derecho", la propiedad castellana, cuando no existía una arraigada tradición prosística en Castilla, y esmerarse en suprimir toda expresión superflua o reiterada, cuando la lengua no rimada carece de cultivo y cuando domina la sintaxis de coordinación.

Por lo demás, la Crónica manifiesta muy variamente su tendencia artística. Su prosa dócil se moldea sobre los desmedidos versos de los juglares castellanos, lo mismo que sobre los decadentes exámetros de Lucano, sobre los apasionados dísticos de Ovidio, sobre la traducción de la retórica poesía de Al-Uacaxí, rebosante en los violentos simbolismos de la poética árabe.

[52] *Libros del saber de Astronomía,* publ. por M. RICO Y SINOBAS, 1863, p. 7. Notaré de paso que entre los muchos errores de esta magnífica edición está el nombre del colaborador «YHUDA EL COHENESO, su alphaquín»; en la p. 153, Libro de la Alcora, se nombra al mismo colaborador «YAHUDA EL COHENESO, alhaquín». Sin duda, será «el COHEN, so alphaquín». Hago esta observación porque en muy doctos autores modernos veo repetido el error COHENESO. En el *Libro conplido en los Judicios de las Estrellas,* publ. por Gc. Hilty 1954, p. 3, se lee correctamente «Yhuda fi de Mosse Alcohen, su alfaquim».

[53] Ms. de la Bibl. Nac. F-81, mod. 1356, fol. 24*cd*.

Así, esa prosa tiene el gran encanto de ser un reflejo multicolor de las más elevadas corrientes de arte y de cultura que se dejaban sentir entre las generaciones viejas y nuevas conviventes en la corte castellana durante los dos reinados de Alfonso X y de Sancho IV.

Y esa variedad se manifiesta más espontánea y fresca por no haber todavía una verdadera fuerza tradicional en el cultivo del idioma que pudiese coartar la libre adaptación a los diferentes modelos y la iniciativa particular de cada uno de los compiladores. No era la primera vez que se aplicaba el romance a la prosa historial, pero sólo se había usado en traducciones sin originalidad o en obras de escasa significación. Alfonso X, al planear y realizar el importante esfuerzo de una primera construcción histórica en lenguaje vulgar, puede decirse que también crea la forma externa de la misma, dando nacimiento a la prosa literaria castellana, que desde el comienzo se revela como la primera entre las otras vulgares de la Península.

La Crónica presenta a nuestro estudio un vocabulario rico, en toda su pureza abolenga, poco enturbiado en su limpidez originaria por latinismos y extranjerismos; presenta a la vez una construcción sintáctica que, aun no sabiendo triunfar de la inhabilidad primeriza, admiraba por su concisión al principal estilista de una generación posterior, a don Juan Manuel; en suma, un material amplio y vario, marcado con el interesante sello de una época que es, a la vez, de orígenes y de activa transición de la lengua oficial.

Los idiomas de Francia y de Italia no tenían nada semejante cuando Alfonso X vulgarizó la historia general. La prosa narrativa se empleaba allá en importantes relatos de sucesos particulares; ya había escrito un Villehardouin; pero la historia general de la nación aún tardará mucho en tener un verdadero monumento vulgar.

Valor nacional.

Hemos de notar, por último, la tendencia nacional hispánica de la Crónica.

No era ciertamente esa tendencia una novedad, pues ya la había manifestado, en el siglo IX, el *Epítome Ovetense*, y en el siglo XII la *Crónica Najerense*, obras que, rebasando los límites habituales de las crónicas de una familia real, trataban los varios reinos peninsulares como cierta unidad histórica realizadora de una misión común en la lucha de la cristiandad contra el islam. Esta idea se afirma con toda claridad en la primera mitad del siglo XIII, en la crónica del obispo Tudense y sobre todo en la historia del gran navarro, el arzobispo Jiménez de Rada, el hombre que más profundamente sintió a España y con más doctrina enseñó a comprenderla como un conjunto nacional. Por último, en la *Crónica General*, Alfonso el Sabio, al fundir en un relato las hazañas de León y Castilla con las de Navarra y con las de Aragón, dice que escribe "del fecho de España", el *fecho*, en singular, el hecho unitario de una nación que por su mal se fraccionó en estados varios: "et del daño que vino a ella por

partir los regnos". De estas tres grandes obras del siglo XIII, escritas por hombres de regiones tan diversas, proceden en los siglos XIII al XV una significativa serie de imitaciones y complementos en Castilla, en Aragón, en Cataluña y en Portugal.

Es muy explicable que en el reino castellano-leonés llegase a mayor perfección la tendencia nacional, cuando era todavía sumamente confusa en los otros reinos peninsulares; ese reino se había, desde su origen, presentado como heredero de la monarquía visigótica de la España una; ese reino poseía a Toledo, la antigua ciudad regia, sede de san Ildefonso, y acababa de conquistar a Sevilla, sede de san Isidoro; es decir, abarcaba los dos grandes centros de la antigua cultura visigoda; ese reino en los siglos X al XII había visto reconocida su dignidad imperial por los otros reinos de España, y había realizado bajo Alfonso VII, aunque momentáneamente, un ideal de gran imperio hispánico-languedociano. A ese imperio que durante tres siglos mantuvo en el emperador leonés el derecho a la reconquista total de la Península, sucede, cuando muere Alfonso VII, la estructuración política de "los cinco reinos de España", reinos sin ningún superior y que, por acuerdos mutuos entre ellos, se repartían contractualmente la tierra de los moros recuperable. Pero entonces, lo mismo que en tiempos del imperio, la solidaridad de los cinco reinos se funda en la común empresa, en el gran "fecho de España" que fué el conservarse ella dentro de la civilización romana occidental, a pesar del inmenso diluvio sarracénico que tantas otras provincias del imperio romano sumergió en el islamismo para siempre; y ahora como antes el reino de Castilla y León es el que más tierras ha recuperado y el que sigue representando a la *Hispania universa* de los historiógrafos romanos [54]. Por esto, si la *Primera Crónica* no es original en tratar el conjunto de los reinos peninsulares de Navarra, Aragón y Portugal, no hay duda que la obra planeada por Alfonso X desarrolla y magnifica la idea comprensiva que habían iniciado las generaciones anteriores. Y sobre todo se hace más nacional, porque no quiere ser mera historia de reyes, sino que procura con máxima viveza reflejar la vida de los principales elementos de la nación; y el modo generoso y brillante en que realiza esto le dió éxito y popularidad perenne.

Las traducciones gallegas, portuguesas, aragonesas y catalanas, que se hicieron del Toledano, de la *Primera Crónica* y de sus derivadas, indican que los países vecinos reconocían y admiraban esta manifestación del pensamiento ibérico, debida a Castilla, que en tantas formas fué siempre propugnadora y realizadora de él.

Influjo literario. Género cronístico tradicional.

La Crónica no sólo se propagó en traducciones. Dentro del reino de Castilla y León formó escuela, iniciando una activa literatura historial.

Es bien conocida la influencia literaria del Rey Sabio, que suscita imitadores varios de su actividad, comenzando por individuos de la propia

[54] Véase mi estudio *El Imperio Hispánico y los Cinco Reinos*, 1950, p. 205 y sigs.

familia: el hermano menor Fadrique, el hijo Sancho, el sobrino don Juan Manuel; pero no se ha señalado el influjo difuso ejercido por sus obras, que perduran en una actividad colectiva, de lo cual la Crónica es notable ejemplo.

Aunque Alfonso X, en sus últimos años, según queda dicho, se dedicó a la *Grande Estoria* universal, desviando su atención de la *Crónica de España,* ésta, en cambio, despertó un mayor interés público y una gran actividad difusa. La escuela cronística con su biblioteca de fuentes históricas no fué cerrada y deshecha, al morir Alfonso X; continuó sus trabajos, y la revisión y retoque de la segunda parte, fechada bajo Sancho IV en 1289, no fué el último cuidado que se presta a una obra que se deja como concluída definitivamente. Muchas otras revisiones se hicieron, volviendo sobre los borradores alfonsíes, sobre las fuentes archivadas de antes, y aportando nuevas fuentes. Se crearon así nuevos tipos de Crónica, aunque solían presentarse como la misma obra de Alfonso X, y estos varios tipos se copiaban y recopiaban por todas partes, siempre con alguna alteración grande o chica. La Crónica alfonsí tuvo un éxito no ya popular, sino tradicional, de elaboración colectiva.

Una obra tiene vida tradicional cuando todo el que la transmite la mira como propiedad común, no como obra intangible de un autor que reclama respetuosa fidelidad en su transmisión; la siente como cosa propia, suya tanto como de los demás, y, al repetirla en la copia manuscrita, introduce en ella las mudanzas que a su leal saber y entender le parecen evidentes. Así podemos sentar esta afirmación que puede parecer chocante: la *Crónica General* de España, aunque obra en prosa, vivió en incesantes refundiciones escritas, como las obras tradicionales poéticas viven en continuas refundiciones orales [55]. Cada manuscrito de la *Crónica de España* es, en más o menos grado, una refundición. De ahí la gran dificultad para clasificar y seriar los cientos de códices conservados, todos diferentes entre sí.

La mayor confusión entre las múltiples copias se produjo muy pronto. No habían pasado aún cuarenta años desde la muerte del Rey Sabio, cuando el sobrino de este rey, don Juan Manuel, cree estudiar la *Crónica General* del rey su tío, y se engaña; lo que estudia es una refundición discrepante del texto original; se equivoca él, a pesar de ser bibliófilo literato, gran admirador de su regio pariente. Lo mismo en el siglo XVI, el docto cronista de Carlos V, Florián Docampo, gran estudioso de historias viejas, decide dar a la imprenta la regia *Crónica de España,* y lo que imprime es otra refundición, más discrepante aún que la de don Juan Manuel. Sólo después de seis muy largos siglos, la crítica moderna comenzó a discernir, en ese informe montón de códices y refundiciones, la obra inicial del Rey Sabio y distinguió los tipos principales que de ella fueron saliendo: el primero que hoy podemos conocer es el representado por la que llamaremos Crónica General *Manuelina,* la estudiada por don Juan Manuel; después la *Ocampiana,* la editada en el siglo XVI; también la que hoy co-

[55] Véase *Reliquias de la poesía épica española,* 1951, págs. LXII-LXIV.

nocemos como Crónica de *Veinte Reyes,* obra de un anónimo clérigo, dotado de un muy apreciable sentido historiográfico; igualmente la llamada Crónica de *Castilla,* muy atenta sobre todo a la mayor gloria del Cid; más tarde la Crónica General *de 1344,* obra de un anónimo portugués (sin duda el conde don Pedro de Barcelos) el más fiel discípulo del Rey Sabio, cautivado por el vasto ideal histórico que animó la obra del primer autor; la producción cronística continúa hasta en el siglo XV, con la Crónica de *1404* y otras, hasta la Crónica General *Toledana,* hacia 1460, obra de un converso de Toledo, último anónimo secuaz de la escuela alfonsí [56].

De este modo, a lo largo de dos siglos la creación cronística de Alfonso X vivió en refundiciones. Las Crónicas se rehicieron aprovechando de nuevo las mismas fuentes acopiadas por el cuidado del Rey Sabio, a las cuales se fueron añadiendo después otras nuevas, anales, relaciones de sucesos particulares, cantares de gesta, tradiciones locales, leyendas; las unas crónicas apoyan o completan a las otras, y suele suceder que el contenido de una fuente utilizada no se halla entero en ninguno de los tipos cronísticos, sino repartido entre varios de ellos, circunstancia que es preciso tener muy presente cuando se trata de reconstruir una fuente hoy perdida, como la historia valenciana de Ben Alcama o la relación de la Batalla de las Navas. Las crónicas así forman una fuerte unidad tradicional y sólo el conjunto de ellas nos puede dar a conocer muy importantes aspectos de los siglos XI al XIII, y también no es el menor valor que nos ofrece este conjunto, el que sólo en la sucesiva producción de esa serie cronística podemos conseguir hoy el conocimiento de otro género tradicional de suma significación en la literatura española, su épica heroica.

Porque es de notar que uno de los principales incentivos para la refundición de las Crónicas era la frecuente refundición que sufrían los cantares de las gestas históricas. Iniciada por Alfonso X la extensa prosificación de los cantos juglarescos, los sucesivos formadores de códices historiales continuaron desrimando las nuevas canciones que difundían los juglares, renovando con ellas el caudal cronístico. No importa que las nuevas obras épicas se novelizasen cada vez más y se convirtiesen en poemas muy semejantes a los libros de caballerías; las crónicas, apasionadas por el antaño heroico, seguían, alucinadas, a la epopeya en este proceso evolutivo que tanto la apartaba ya de la historia; y precisamente la tarea prosificadora era la que más atraía a los cronistas, siendo de notar que las crónicas suelen variar más en la parte épica que en la propiamente histórica [57]. Esto, dentro de la corriente iniciada por la *Primera Crónica General,* es fácil-

[56] Una clasificación general de los principales tipos cronísticos y examen de sus variedades hice en *Crónicas generales de España,* 1898, tercera edición, 1918. La cronología que ahí establecí para los diversos tipos se modifica con acierto, y se amplía el estudio, en la obra del joven y ya ilustre erudito portugués L. F. Lindley Cintra, *Crónica Geral de Espanha de 1344,* Lisboa, 1951. Sobre las conclusiones de este excelente trabajo haré alguna observación en un artículo que publicaré en el Boletín de la R. Academia de la Historia de 1955.

[57] Un resumen enumeratorio de los cantares de gesta que aparecen en las crónicas de la escuela alfonsí puede verse en *Reliquias de la poesía española,* 1951, págs. XLIX-LXXV.

mente comprensible; en primer lugar, nuevos relatos históricos aparecían rara vez, mientras que, en cambio, surgían siempre nuevos textos épicos que pedían algún retoque en las páginas cronísticas; después, téngase en cuenta la mayor resonancia que las creaciones poéticas alcanzaban: ninguna figura de las crónicas logró en la memoria de las varias generaciones tan indeleble recuerdo y tan imponente grandor como las heroicas, a las cuales era natural atender más. Así, las crónicas prolongando la fraterna unión entre la historia de los doctos y la historia del pueblo, acogiendo diligentes los más difundidos cantos épicos, llegaron a ser inspiradoras fecundas de nuestros poetas en todos los tiempos; gracias a ellas, los viejos poemas, después de caídos en ruina y olvido, vinieron a quedar como una popular historia idealizada, base del más íntimo sentimiento nacional.

En conclusión, la gran obra historial de Alfonso el Sabio no fué la Universal Historia, a la que consagró los últimos afanes de su vida; fué el dejarnos una versión regia de la *Crónica General de España,* como primera Historia redactada en la lengua común. Y aún más que esto; el valor principal de la obra histórica alfonsí fué el habernos dejado esa Crónica, no como texto invariable, estático, consagrado a la respetuosa admiración de los de entonces y los de después, sino como un estímulo; fué el haber creado en la escuela regia un relato dotado de impulso renovador, que vivió palpitando en variantes y refundiciones durante dos siglos. Bajo el simbólico nombre de Alfonso el Sabio, o en el más cerrado anónimo, se rehizo y se imitó la obra alfonsí en una larga serie de realizaciones que expresaban distintos matices en la manera de sentir y de querer la historia patria, que se esmeraban en renovar y enriquecer las fuentes informativas, la poesía de las gestas, el eco de los fugaces recuerdos orales. Esa fué la grandiosa obra historial de Alfonso X, el avivar en el pueblo español el culto a su pasado, el impulsar una extensa y duradera actividad historiográfica de vida tradicional, que se renovaba por esfuerzo colectivo, género que no se halla en ninguna otra literatura, esa multiforme serie de crónicas obra anónima de todos y de nadie.

NOTAS PRELIMINARES

DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS Y TEXTOS IMPRESOS APROVECHADOS EN LA EDICION DE LA CRONICA

En esta Descripción usamos las siguientes citas convencionales:

CINTRA = *Crónica Geral de Espanha de 1344*, por L. F. LINDLEY CINTRA, Lisboa, 1951-1952.

Crónicas = *Crónicas generales de España* descritas por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, Madrid, 1918, 3.ª edición.

Leyenda = *La leyenda de los infantes de Lara*, por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, Madrid, 1934, 2.ª edición.

ZARCO = *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Biblioteca de El Escorial...* su autor el P. FR. JULIÁN ZARCO CUEVAS, Madrid, 1924-1929.

A Bibl. del Pal. Nac., II-910 (ant. 2-H-3). Es porción de una variante de la *Primera Crónica General*, en gallego-portugués, ampliada a partir de la subida al trono de Fernando I el Magno; la primera parte sigue la versión regia de la *Primera Crónica*, y la segunda parte sigue la *Crónica de Castilla* (CINTRA, p. 230-231). Este ms. abarca los capítulos 628-801, p. 358 *b* 47-482 *b* 37 de nuestra edición (*Crónicas*, p. 149-153).—Papel, 137 fols., 279 × 215 mm., s. XIV.

B Bibl. del Pal. Nac., II-18 (ant. 2-B-2). *Primera Crónica General*, versión regia; acaba en la parte correspondiente a la edición, p. 387 *a* 3 (*Crónicas*, p. 22-31).—Papel, 189 fols., 364 × 262 mm., s. XV.

C Bibl. Nac., 12.837 (ant. Cc-36). *Primera Crónica General*, que llega en este códice hasta la p. 350 *a* 10 de la edición.—Pergamino, 148 fols., 370 × 270 mm., segunda mitad del s. XIV.

D Bibl. Nac., 10.273 (ant. Ii-120). *Crónica de San Fernando*, que sigue el texto de la *Primera Crónica General*, p. 713 *b* 1-774 *b* 16; omite este ms. el capítulo segundo.—Papel, 45 fols., 283 × 207 mm., s. XV.

E Bibl. Esc., Y-I-2. Primera parte de la *Primera Crónica General*, versión regia, escrita en la cámara real. Este volumen está escrito por una sola mano, que insensiblemente desde el principio hasta el fin va ensanchando, redondeando y espaciando la letra, unas veces más y otras menos; el último folio, de letra más pequeña y redondeada, parece escrito algún tiempo después que el resto del tomo por el mismo copista. La iluminación de este volumen presenta dos tipos muy bien caracterizados: el primero aparece en los ocho primeros folios, que contienen seis miniaturas y diversas iniciales miniadas. La primera miniatura, folio 1 v., de muy bella y esmerada ejecución, bajo triple arco gótico, representa a un rey, Alfonso X, y a dieciocho personas sentadas sobre distintos planos, en tres hileras a ambos lados del monarca, que sosteniendo la espada en su mano derecha alarga con su izquierda un libro, la Crónica, al personaje inmediato, el infante heredero, que tiende la mano izquierda para recibirlo [1]. Las restantes miniaturas, aunque no tan bellas como la anterior, son también de hermosa factura, aluden a los hechos de la na-

[1] Los tres personajes sentados a la izquierda del rey y en alto son de la familia real, probablemente los infantes Sancho, Pedro y Juan, si la miniatura está hecha hacia 1278; si fuese anterior a 1275, los infantes representados serían Fernando de la Cerda, Sancho y Pedro.

rración inmediata y representan sucesivamente el arca de Noé, fol. 3 r., Hércules estrangulando dos leones, folio 4 r., estatua erigida por Hércules en Cádiz, fol. 4 v., la estatua levantada sobre seis pilares en Sevilla, fol. 5 r., y el encuentro de Tarcus con Rocas en la cueva de Toledo, fol. 7 v. Las iniciales de los ocho primeros folios están miniadas en color con decoración floral o animal fantástica. La iluminación de los demás folios del volumen es uniforme, y se reduce a iniciales de grande o regular tamaño en color, adornadas con rasgos caligráficos muy finos y de gran gusto artístico, que ordinariamente invaden los márgenes inmediatos. Además de la decoración indicada, y para encerrar los epígrafes generales que preceden al comienzo de la Crónica o a la historia particular de los diversos pueblos que se asentaron sobre nuestro suelo (almujuces, africanos, vándalos y godos), se dibujan unas cartelas cuadrangulares en cuyo interior va inscrito un círculo dentro del cual va escrito el epígrafe; hay también calderones en color. La iluminación de este tomo está sin terminar, pues faltan en él muchos epígrafes de capítulos, y aparecen espacios en blanco que deberían ocupar miniaturas.—Pergamino, 196 fols., 416 × 290 mm. (caja), finales del siglo XIII.

X-I-4. Segunda parte de la *Primera Crónica General*, versión regia, escrita en la cámara real. A diferencia del primer volumen, el segundo ofrece letras de distintas manos, que se advierten fácilmente si se tiene en cuenta que las iniciales, con o sin adornos, son obra del copista del texto. Distínguese, pues, un copista para los 17 primeros folios, que presentan una letra angulosa y bastante parecida a la del primer tomo; otra mano con letra un poco más ancha y redondeada copia los folios 18-22; con letra más grande y más gruesa que las anteriores, escribe otro copista la porción de frase más dilatada de la versión regia, esto es, los folios 23-79 y 82-198, dejando en blanco los folios 80-81, 199 y una parte del 198; una cuarta mano con letra muy parecida a la últimamente indicada, aunque un poco redondeada, copia los folios 200-256; otro escriba con letra poco distinta de los dos precedentes escribe los folios 257-320, y una sexta mano escribe los folios 321-359 con letra más redondeada que la inmediata anterior. En esta parte última hay varias pequeñas lagunas y algunas palabras y aun varias líneas raspadas, a veces. Todas estas letras pueden considerarse coetáneas, de finales del siglo XIII. Algún tiempo después de escritos los folios indicados de este segundo volumen, un nuevo copista, a principios del siglo XIV probablemente, con letra menuda que tiende hacia la cursiva rellenó los folios 80-81, y con letra de mayor tamaño escribió la adición del folio 101 c, relativa a la causa de la muerte del conde Garci Fernández, el añadido del folio 198 c-d y la mayor parte de las adiciones antiguas marginales. La iluminación de este segundo tomo, menos lujosa y artística que la del primero, aunque del mismo estilo, se reduce a dos miniaturas inacabadas, una letra inicial miniada, iniciales de grande o regular tamaño en color, adornadas o no con rasgos caligráficos, y calderones en color. La miniatura primera, que ocupa todo el folio 1 v., representa al rey con espada en mano sobre su trono entre dos pajes de pie, uno con maza y el otro con espada apoyada en el suelo; bajo la miniatura, el título de la segunda parte de la Crónica. La segunda miniatura [2] nos ofrece bajo tres arcos góticos la imagen sedente de Ramiro I de León, con

[2] Esta segunda miniatura, de estilo muy diverso de la primera y enteramente semejante a la miniatura inicial del tomo I, parece representar al rey Sancho IV, a juzgar por la barba, por el globo y el largo cetro, igual a la representación del rey Sancho en su sello de cera y en la miniatura del diploma donde se manda enterrar en Toledo. Imita a las miniaturas que representan a Alfonso X rodeado de su corte (parece obra del mismo iluminador alfonsí) y quizá quiso representar a Sancho IV autor del volumen, idea que luego se abandonó, y se puso a la miniatura el rótulo de Ramiro I. Hipótesis muy verosímil. El folio 23, encabezado por esa miniatura, era comienzo de volumen al cual se añadieron los 22 folios precedentes. Es de notar que nuestro manuscrito *A*, traducción gallega de la versión regia, comienza en Ramiro I, es decir, que se sacó de la versión regia de esta segunda parte cuando aun no se le habían añadido los 22 folios primeros. Otra hipótesis muy probable.

cetro en su mano derecha y globo en la izquierda, y dos grupos de personajes sentados en plano un poco inferior al del monarca y a ambos lados del mismo. La inicial miniada, fol. 23 r., del mismo estilo que las correspondientes a los ocho primeros folios del volumen primero, está ejecutada con colores delicados y adornada con elementos florales. Las restantes iniciales van rellenas de color y llevan o no adornos caligráficos de igual traza que las iniciales de los folios 9-359 del primer tomo; pero no todas las del volumen segundo ofrecen la misma delicadeza y finura de trazos caligráficos: en los 17 primeros folios son más perfectas las iniciales, que se parecen bastante a las del primer tomo; siguen con perfección decreciente las iniciales de los folios 23-79 y 82-198; rasgueo menos fino presentan las iniciales de los folios 257-320; adornos más toscos ofrecen las iniciales de los folios 200-256; no llevan adornos de rasgueo las iniciales de los folios 18-22 y 321-359, y no tienen inicial ni calderones en color los folios 80-81. La iluminación de este segundo volumen es todavía más incompleta que la del primero: faltan las primeras capitales de cada reinado y algunos epígrafes de capítulos, y existen espacios en blanco después del epígrafe de cada reinado.—Pergamino, 359 folios, 420 × 312 mm. (caja), finales del siglo XIII.—Esta parte y la anterior, que componen un todo, han servido de base para la edición de la Crónica (ZARCO, II, p. 450-451; III, p. 2) y constituyen el ms. más correcto de todos, aunque su redacción se aparte de las fuentes cronísticas más que los ms. pertenecientes a la versión vulgar.

F Bibl. del Pal. Nac., II-429 (ant. 2-E-4). *Primera Crónica General* en su versión vulgar. Este ms. es más fiel a las fuentes que el *E*; no contiene la cabalgada de Jerez (caps. 1041-1044) ni las adiciones al relato de la conquista de Córdoba (capítulo 1046), sólo comprende las págs. 482 *b* 39-734 *b* 23 de nuestra edición, y ha sido de gran utilidad para ella (*Crónicas*, p. 19-22).

G Bibl. Esc., X-i-11. Es en su primera parte una variante de la *Primera Crónica General*, versión vulgar. La segunda parte, desde la subida de Fernando I al trono de Castilla, es la *Crónica de Castilla* (CINTRA, p. 230-231; ZARCO, II, p. 457-458).—Papel, 274 fols., 366 × 260 mm. (caja), s. XV.

I Bibl. Nac., 10.134 *bis* (ant. Ii, sin núm.). Segunda parte de la *Primera Crónica General* en su versión regia; abarca las páginas 321 *a* 1-774 *b* 16 de la edición. Este ms. es copia descuidada del ms. *E* en su segunda parte, X-i-4, introduce en el texto la mayoría de las notas marginales de *E* y altera a veces el lenguaje (*Leyenda*, p. 387).—Pergamino, 202 fols., 452 × 330 mm., s. XV.

K Bibl. Nac. 2.075 (ant. G-125). *Crónica de San Fernando*, separada de la *Primera Crónica General*; este ms. es copia parcial del *I*, con correcciones o variantes anotadas por Zurita según un ms. muy parecido al *S*, y abarca las páginas 712 *a* 34-774 *b* 16 de la *Primera Crónica*. Las correcciones, en la edición de la *Primera Crónica*, están citadas en esta forma: *K variante*.—Papel, 67 fols., 297 × 212 mm., siglo XVI.

L Bibl. Nac., 1.298 (ant. F-88). *Primera Crónica General*, cuyo texto abarca en este ms. desde la segunda parte del Prólogo hasta el año 38.° de Alfonso II el Casto, p. 4 *a* 21-354 *a* 46 de la edición; es ms. muy arbitrario en sus variantes, pero algunas de ellas son muy estimables.—Papel, 313 fols., 296 × 227 mm., siglos XIV-XV.

M Bibl. Nac., 642 (ant. G-170). Parte de la crónica de San Fernando, desglosada de la *Primera Crónica*, p. 735 *b* 10-772 *a* 8, y las crónicas de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV; faltan 11 fols. en el reinado de S. Fernando.—Papel, 207 folios, 264 × 187 mm., s. XV.

N Bibl. del Pal. Nac., II-2063 (ant. 2-N-1). *Primera Crónica General;* este ms. es hermano de *B* y se afilia también con el *Q* (*Crónicas*, p. 31-33); comprende p. 4 *a* 21-244 *a* 42 de la edición de la *Crónica.*—Papel, 241 fols., 305 × 215 mm., s. XIV.

O Ms. perdido que sirvió a Ocampo para la edición de la *Tercera Crónica General* con el título *Las quatro partes enteras de la Crónica de España que mandó componer el serenissimo rey don Alfonso llamado el Sabio,* Zamora, 1541 (*Leyenda*, p. 70). Aunque su Tercera parte deriva de un texto algo abreviado y su Cuarta parte contiene muchas de las adiciones propias de la *Crónica de Castilla,* la frase de su redacción se mantiene bastante cerca de la Primera Crónica, así que anotamos algunas de sus variantes hasta los capítulos finales.

P *Crónica del famoso caballero Cid Ruy Díez Campeador,* Burgos, 1512; reimpresa, también en Burgos, en 1593. Coincide generalmente con la *Crónica de Castilla.* Se aprovechan en la edición de la *Primera Crónica General.*

Q Bibl. Nac., 5795 (ant. Q-66). *Primera Crónica General,* versión regia, cuyo texto llega en este ms. hasta el año 13.° de Teodorico, p. 241 *a* 31 de la edición de la *Crónica*; este códice se afilia con el *B* (*Crónicas*, p. 33).—Pergamino, 177 fols., 305 ×205 mm., s. XIV.

R Bibl. Nac., 13.002 (ant. Dd-21). *Crónica de San Fernando* desde donde la dejó el arzobispo D. Rodrigo, o sea *Primera Crónica,* p. 736 *b* 35-774 *b* 16, y las crónicas de Alfonso X, Sancho IV, Fernando IV y Alfonso XI; este ms. altera libremente el lenguaje, abreviando mucho la frase y suprimiendo construcciones difíciles.—Papel, 202 fols., 295 × 210 mm., año 1535.

S Bibl. Nac., 9.233 (ant. Bb-79). *Crónica de San Fernando* desglosada de *Primera Crónica,* p. 713 *b* 1-774 *b* 16, y crónicas de Alfonso X y Sancho IV; en el reinado de S. Fernando hay tres fols. en blanco.—Papel, 126 fols., 310 × 235 mm., s. XV.

T Bibl. Men. Pel., *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Menéndez y Pelayo,* por Miguel Artigas, Santander, p. 375, núm. 316. *Primera Crónica General,* en su versión vulgar; el texto en este ms. comprende las páginas 215 *b* 46-481 *b* 9 de la edición de la *Crónica.* Esta versión es en general, en su redacción, más fiel a las fuentes cronísticas que la versión regia (*Leyenda*, p. 389-390, donde no tenía en cuenta que la versión vulgar, al traducir las fuentes, no amplifica el lenguaje como la versión regia).—Pergamino, 201 fols., 315 × 248 mm., finales del siglo XIV.

U Bibl. Univ. de Mad., *Catálogo de manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central,* por J. Villa-amil y Castro, Madrid, 1878, p. 69-70, núm. 158. *Primera Crónica General,* versión regia, cuyo texto llega en este códice, lo mismo que en *B,* hasta la página 387 *a* 3 de la edición de la *Crónica*; faltaban al principio del ms. 5 hojas, que en 1567 se copiaron de la *Tercera Crónica General,* editada por Ocampo.—Papel, 506 fols., 287 × 202 mm., s. XV.

Y Bibl. Esc., Y-ii-11. *Primera Crónica General,* versión vulgar; este ms. ofrece variantes de poca importancia respecto del texto impreso: modificaciones del lenguaje, omisiones de varios pasajes y refundición de algunos capítulos; el contenido del códice responde a las páginas 1 *a*-463 *b* 13 de nuestra edición (*Leyenda*, p. 385, 389-390; Zarco, III, p. 30-31).—Papel, 461 fols., 290 × 220 mm., fines del s. XIV.

Z Bibl. Esc., X-i-7. *Primera Crónica General,* versión vulgar; el texto, que en los 13 primeros folios está en catalán, llega hasta la página 458 *b* 50 de nuestra

Crónica General de España de 1404 (ver R. MENÉNDEZ PIDAL, *La Crónica General de 1404*, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Madrid, 1903, IX, p. 34-55; ver CINTRA, p. 231, 318, etc.) citada abreviadamente, *Crónica de 1404*.

Crónica del santo rey don Fernando tercero deste nombre, Sevilla, 1526, citada de ordinario en forma abreviada, *Sevilla 1526*.

Crónica de Veinte Reyes (*Crónicas*, p. 107-124), citada así.

APENDICE CON LAS VARIANTES QUE FALTAN EN EL CAPITULO 909

En el capítulo 909, p. 576*a*35 - 577*a*25, de la Crónica se trascribe una elegía a Valencia compuesta por Al-Uacaxí, de la cual se ofrece el texto primeramente y luego la traducción castellana. Pero el texto árabe ofrecido no es el original de la elegía, sino una mera retraducción macarrónica del texto castellano, hecha por quien no sabía hablar árabe. Cada palabra castellana de la Crónica tiene en la retraducción su correspondiente árabe vulgar. Para su estudio por los arabistas presentamos aquí las variantes consignadas en los tres únicos manuscritos, *E, I, F*, que contienen el texto árabe de la elegía. Bibliografía sobre un trabajo mío y otros de los arabistas J. Ribera y A. R. Nykl se da aquí adelante, a propósito de las fuentes del capítulo 909.

1.ª

E Valencia Valencia gayt eleit[3] | qu*e*zra qu*e* biria ante fi*n*. huach
I Valençia Valençia gahyc elic qu*e*zra | qu*e*biria ante fi*n*hu hac
F Balançia Balançia geyte aleyte qu*e*xpa | qu*e*bira antafi huach

E antum | unich faimqu*em* yethaim cogdach avn | elefech nu*n* ede
I hantumunic faymqu*en* yetayn | cogdach abuelephc nu*n* ede
F antu unin*ch*[4] fe | ynqu*em* yechtum cagidach antaflet | mjujede

E yotum ageba*n* qu*i*bulinie*n* | yeric
I yotu*n* ageba*n* quibulinic | yeric
F yecan[5] ageb an qu*e* bulime*n* | yeric

2.ª

E Buey | m. arat huen ya melhayr limauda | haçe en yericha*n*gehic
I Bu | eym arac huen ya melhayr limaudahaçe eni | eri chagehic
F Bueyn arad hu en yamel hayr | lunanda haçe en hierich angeyte |

E an. hya melhe | hinatu*nc* hebedi. malahahna maçoroia |
I anhya melheynatu*nc* hebeJimalahuz | maçoroya
F auyamelhe y leric humacan he | behedij maltha vua moçorera

E hnebayge fex qu*e* azcarahn[6] el muzlemi*n* | huay exa*n*to
I enebayge fex qu*e* accarahem elmuz | lemin huhay exa*n*co
F hue | bay ge fez qu*e* azcarahu el muzlemi | huayexato

[3] El copista escribió «elut» y enmendó la «u» en «ei». = [4] Puede leerse también «mu*n*ch», «uiu*n*ch», etc. = [5] Puede leerse «yetan». = [6] O «aztarahn».

edición, presenta algunas modificaciones en la división de capítulos y en el lenguaje; este ms. y el *G* forman grupo aparte (*Leyenda*, p. 386, 390; ZARCO, II, p. 454-455).—Papel, 259 fols., 380 × 260 mm., s. XV.

Bibl. Nac., 830 (ant. F-32). *Crónica de Castilla* (CINTRA, p. 320, n. 7).—Papel, 150 fols., 370 × 260 mm., s. XV.—Cítase por su signatura antigua.

Bibl. Nac., 1347 (ant. F-42). Variante de la *Primera Crónica General*, ampliada a partir de la subida al trono de Fernando I el Magno; en su primera parte sigue la versión regia de la crónica alfonsí, y en su segunda parte es la *Crónica de Castilla* (CINTRA, p. 230).—Papel, 496 fols., 290 × 210 mm., s. XV (*Leyenda*, p. 385).—Cítase por una u otra signatura.

Bibl. Nac., 7403 (ant. T-186). *Crónica de Castilla*, proseguida con las historias de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV (*Crónicas*, p. 135-140).—Papel, 450 fols., 220 × 297 mm., principios del s. XVI.—Citado por su signatura antigua.

Bibl. Nac., 7594 (ant. T-282). *Refundición de la Crónica de 1344* (*Crónicas*, p. 159).—Papel, 356 fols., 243 × 204 mm., s. XV (SCHIFF, p. 395).—Cítase por su signatura antigua.

Bibl. Nac., 8817 (ant. X-61). Variante de la *Primera Crónica General*, en gallego-portugués, ampliada a partir de la subida al trono de Fernando I el Magno; en su primera parte sigue la versión regia de la crónica alfonsí, y en su segunda parte es la *Crónica de Castilla*; este ms. es hermano del A.—Pergamino, 275 fols., 295 × 215 mm., s. XIV (*Leyenda*, p. 384-385; y CINTRA, p. 230-231).—Cítase por su signatura antigua o moderna.

Bibl. Nac., 10210 (ant. Ii-53). *Crónica de Castilla*, continuada con el reinado de Alfonso X (*Crónicas*, p. 135-140).—Papel, 353 fols., 280 × 200 mm., s. XV.—Cítase por su signatura antigua o moderna.

Bibl. Nac., 10815 (ant. Ii-74). Segunda parte de la *Crónica General de España de 1344*, en su segunda versión, traducida de su original portugués, editado por L. F. LINDLEY CINTRA, *La Crónica Geral de Espanha de 1344*, Lisboa, 1951.—Papel, 222 fols., 385 × 278 mm., s. XV.—Citado por su signatura moderna.

Bibl. del Pal. Nac., II-1075 (ant. 2-I-2). *Crónica de Castilla*.—Papel, 191 fols., 308 × 312 mm., s. XV (*Crónicas*, p. 138).—Citado *Biblioteca Real, I-2.*

Bibl. del Pal. Nac., II-1264 (ant. 2-J-3). *Primera Crónica General*, versión regia, p. 5 *a* 9-242 *b* 37; este ms. se agrupa estrechamente con el *B*.—Papel, 300 fols., 298 × 315 mm., s. XVI (*Crónicas*, p. 33-35).—Citado *Biblioteca Real, 2-J-3*, y una vez, por equivocación, *Biblioteca Real, 2-I-3*.

Bibl. del Pal. Nac., II-1793 (ant. 2-M-1). *Primera Crónica General*, hasta p. 197 *a* 42.—Papel, 199 fols., 300 × 210 mm., s. XVI (*Crónicas*, p. 35-37).—Citado *Biblioteca Real, 2-M-1.*

Bibl. del Pal. Nac., II-1877 (ant. 2-M-5). *Tercera Crónica General*.—Papel, 238 folios, 271 × 207 mm., s. XV (*Crónicas*, p. 132-133).—Citado *Bibl. Real, M-5.*

Bibl. Públ. de Tol., 104. *Primera Crónica General*, incompleta.—Papel, 194 fols., 245 × 160 mm., s. XV (ver ESTEVE, *Catálogo de la colec. de ms. Borbón-Lorenzana*, p. 90).—Citado *Códice de la Bibl. provincial de Toledo.*

Crónica General de España de 1344 (*Crónicas*, p. 45-85), citada abreviadamente *Crónica de 1344.*

3.ª

E	Bueynarach	hn hu | lebuch	anneleoch	enra*n* [7]	haiar [8]
I	Beynarach	huhu | lebuch	anneleoch	enea	hajar
F	Bueynarach	huyaebuch	amlate |	aq*u*ita	haçar

E	ni*n* ade | almara ya*n*tu*n*	anzunubat	alq*u*ibar	gua | on	aliaz
I	ni*n* adealmara ya | tu*n*	anzunubat	alq*u*ibar	guao*n*	alias
F	mj*n*dede almarrayatu*n* |	ancorajbat	alq*ue*bar	ganatin	aliazj

E	alq*u*ihu que [9] maat	bicoet	ora | tut
I	alq*u*ihu q*u*ema | ac	bicoet	oratuc
F	alq*ue*bir*e* allediq*uem* maac	bicaut	ara | cat

4.ª

E	Auil	arboahijar	q*ue*bar	alle | di	Cu*n*t	alohi ha	mubuja	hierdai
I	Avil	arboahijar	q*ue*bar	alledi	zu*n*t	alohi ha	mubuya	hyerday
F	Auyl	arbati hijar	q*ue*bar	alledi |	cunt	haleyha	mubnja	hiheridu |

E	y | ascamad [10]	auia amelia	huzn	hanc	hu | eliz	yagdaru
I	iestamad.—	avya amclia	huzi	hanc	huelis	yagdaru
F	yastamao	anyamelu	huza	hanc |	huelas	yagdarir

5.ª

E	Cacor alaha | dim	mataat	alledi bimi	ahele	alar | ba	ayyiar
I	Za cora | lahadim	mataat	alledibimi	ahole	alarba	ayy | sar
F	Acor alabadmj	mahatacu	alledi | llunj	ahele	alarbaa	hiajar

E	yo yartax	huat	huarit	yta	ynacad	hacar	atata	mathet
I	yo yartax	huat	huarit	yta	ynaçad	hacar	a | tata	mathete
F	ya yar | cayd	huant	huayrid	yaca	yma | tad	hacar	achaca	motao

6.ª

E	Alabarach	alalya	mathaat	al | malah	alledi tadhar	ni*n*bayt
I	Alabarach	alalia	muchaat	almalaah	alledi tahoar	nibayt
F	Alabraach	alalhya	mataac	almi | lah	alledinjdhar	mjnayd

E	e [11] ycelli [12] | amitas	matahat leexuay [13]	xuay	uric | tica
I	e [11] ygliamitas	mathahat | lexuay	xuay	hurictica
F	tiçelli | amu faz	matahaleet tulay	tu | lay	thiric tinca

[7] Borroso, acaso «enta*n*». = [8] Borroso, acaso «harar» o «hadar». = [9] El ms. tiene una «q» con travesaño en su palo inferior, y una «e» sobrepuesta. = [10] Se puede leer también «astamad». = [11] El ms. pone la abreviatura de la conjunción romance que se puede leer «et» o «e» o «y». = [12] Suponiendo borrado el rasgo inferior de una «g» pudiera leerse «yglly», que coincidiría con la lección de *I*. = [13] Pudiera leerse «leoxuay» o «letxuay».

7.ª

E Axararif al | bit mathaat alledy nunbayt quitaxar | at cadhacarat
I Axararif albit mathahat alledi nun | bayt quitaxar at cathacarat
F Axarif albid mataac alledimjn | bayd quetaxarac cadhacarad

E xarataha alledy quidra | har lixia lixems
I xaratahan alledi qui | dahar lixia lixems
F xara | ha aledi quetadhar lixua Ayxenjs

8.ª

E Abluet alma | lech mataat alquibir huet aluiar ma | lemi
I Abluet almalech mataac alquebir huet alujar me | lemi
F Alend almaleh mataat alquebir bu | et amar [14] maalemj

E alohar alledy tuit arcamneha gid | magdun cudharach minhadu
I alohar alledi tuit arcamenhagit magdun | cudharac minhadu
F alohar alledicunt | auta mcha [15] git madum cat harath mjnhadir

E huey an | xi aylizquem luyemxi
I huey anxi ayliz quem luy emxi
F huyy amaxialis quem | luyexi

9.ª

E Ceuaquit açafia alladi quitir que tantafa antabuha quet
I Çeuaquet aça | fia alladi quetir quetantafa anthabuha quet
F Cauaquet açafia alladi quemar qui | ticafa antabia quet

E araiahat | megandara huo en notan atanquia hytanixi
I araja | hat mengadara huo ennotan atanquea hitamxi
F araiat mogauda | ra [16] huaan mocçau [17] atanquia hitanxi

E meli muhami
I me | li muhami
F meli mjtahamj

10.ª

E Agenuatat alunlach alfarira alledíun hauilat | acaba
I Agenuatat alunlach alfarira alledyun hanilac | acaba
F Açienatac almjhah alfarquia | alledihuy lanjlac alcata

E almocor afarle h aloçol hu | eliz cetdar taaci nahutar
I almocor afarle aloçol huelis çetdar taçia | uahutar
F alma | çaor abu leh alocolhu el lidc | çedar caaçi vahuar

[14] Puede leerse también «auiar», «canar». = [15] O «nicha» o «mncha». = [16] O «mogandara». = [17] O «motçau».

11.ª

E Mararat almpiat al | ledi qu*n* fiha amahaar alq*ue*ura alm | irah
I Mararat alinpi | at alledi cu*n* fiha amahaar alq*ue*ura almirah
F Mororac almjlac alledi q*ue*nfiha | amahuar alq*ue*tira almjlah

E elledi q*ui* hado fiha ehlet çoror anq*ui*lib yaq*ue*t yabetet
I elledi q*ue*hado fiha elhec çoror anq*ue*lib yaq*ue*t yabetehc
F elledi | q*ue*a hadofia ehlec coror anq*ue* vn ya q*ue*t ya teçeet [18]

12.ª

E Marit alma | lech alledi q*ue* trigit auta m*n*ehat cara | ma
I Marit almelech alledi que trigit avta menhat carama |
F Merçid almach alledi q*ue* tegite [19] anta | melha carama

E en q*ui*lira ya cohc. vaces nutiuu | ol malha alledi q*ue*nec tigie
I en q*ui*lira ya cohc. vaçes mitiuuol malha alledi q*ue* | nec tigie
F enq*ue*bira yatat uatus metiuj almalaha alledi q*ue*uet turio

E menhe
I menhe
F me*n*he

13.ª

E Bahy e | ytao muy atora anq*ui*bar alledi q*ui* | temçemi çalatiua
I Bahic ythao muy atora anq*ue*bar alledi q*ui*tem | çemi çalatiua
F Bahu eyzat mjn atoya auq*ue*bar | alledi q*ue*teuçemi çultana

E mi*n*cadim anar | tat abra coha huaq*ue*c yacil illeit ado | han
I mincadim anartat abracoha hu | aq*ue*c yaçil yleiradoha
F mj*n* cadi | nj aubar cat abracaha huaq*ue*t ya | çil *e* lleyt adohan

14.ª

E Buamaz darat | alq*ue*birlis yugec badohni hualhu. | que mi
I Humaz dara*n*t alq*ue*birlis yugec badolim hualbu | que mi
F Biua magdarac alq*ue*birles yu | get ludi huy hualhuq*ue*mj

E cad tacach alayz mi*n* mara dachliz yagdaru y dant
I cad thacad alays mi*n*mara dachlis yaga | daru ydant
F cadca | hao alaus mj*n* maradic lis yactaru | ydatic

15.ª

E Vale*n*cia Valencia heda alcaul alledi co | lo. alleyt coltaha
I Valençia Vale*n* | çia heda alcahul alledi colo alleyt coltaha
F Balançia Balançia heda alcaul | alledicolt alleyt coltaha

E biq*ue*zra annaadi | ma me ficalby
I bique | zra an*n*adima me micalbi
F biq*ue*zra | anuaadi mameficalbi.

[18] O «teçeec». = [19] O «tegint».

16.ª

E Binxªyt xico el yalcarui el ui | alq*u*iar Bimexayt
I Biuxit xico el yalcarui el | ui alquiar bimexayt
F Bin mexayt xica el ya hrarui [20] el mj | alq*u*itir bin maxayt

E ya min ye cul | mi allocelh Hin mexayt ami*n* mi | nuit [22] pallahar
I yaminye culmi albocelli | hin mexayt ami*n* minuyt pallahar
F amj*n* muticuche [21] | falbaha bin maxayt amj*n* ye*n*culm [23] | allaçet

E Hi*n* jayat lealf ya haragui | amar Valencia heda cullu ne... llat [24]
I hi*n*jayat lealf | ya haraguianar Valençia heda cullu noellat
F bin ʀayt lealf yaharauj | an*n*ar

E anuyliz cogder ch felic leat aledy aha | rat
I anuylis cogder | ch felic leat aledi habarat
F *falta*

[20] La primera «r» parece enmendada sobre una «c». = [21] O «muticu*n*che». = [22] O «niut». = [23] O «yeculme». = [24] Está emborronado.

CRITERIO SEGUIDO EN ESTA EDICION

Las lecciones de *E*, como regla general, se cotejan primeramente con las de *T*, el ms. más característico de la versión vulgar; después se comparan con las de uno o varios ms. *YGZ*, todos tres de la versión vulgar. Cuando *E* coincide con algún manuscrito de la versión vulgar, se prescinde de las variantes de otros manuscritos derivados de la versión regia o de la vulgar, pues son innecesarias. No se corrigen las lecciones de *E* sino cuando la claridad o propiedad lo exigen, aunque se noten las variantes preferibles por coincidencia de *A* (versión regia) con *YTGZ*.

Las lecciones de *T* se aprovechan abundantemente desde el cap. 544 hasta el 800 en que acaba. Las variantes de *T*, por representar fielmente este ms. la versión vulgar, son muy estimables. No son de tan gran utilidad las lecciones de *F*, por ser de ordinario muy caprichosas, como tampoco ofrecen gran interés las lecciones de *O*.

Hasta el cap. 424 de la Crónica se utilizan generalmente los ms. *ECOQBN* y muy poco el *U*; el *Q* acaba en dicho capítulo y el *N* en el cap. 429. Como regla general, cuando la fuente es conocida interesan menos las variantes de los ms. Desde el cap. 425 al 676, además de *T* para la parte indicada, se emplean generalmente los ms. *ECOBU*; el *C* sólo hasta el cap. 616 en que termina. Al tratar del llanto de España (cap. 559), del conde Garci Fernández (cap. 729-732 y 763), de los Infantes de Salas y de Almanzor (cap. 736-756) y del infante García (cap. 787-789), por seguir la Crónica fuentes épicas comúnmente, se ponen numerosas variantes de *ZGYT*; *Z* termina en el cap. 769 e *Y* en el 775.

Desde la página 481*b*23, cap. 800, queda *F* como único ms. representante de la versión vulgar, por lo que desde este momento sus variantes son aceptadas generalmente hasta la página 734*b*23, cap. 1047, en que termina su texto, para apoyar o contradecir las lecciones de *E*; también se utiliza profusamente en toda esta parte *O*, que sigue en todo este trozo a la versión vulgar; asimismo, aunque menos, se emplea *P* para toda esta parte de la Crónica. En los reinados de Fernando I y Sancho II, cap. 812, 815-835, se anotan todas las variantes de *F* para muestra de lo mucho caprichoso que tiene este manuscrito, pero de *O* sólo se indican las lecciones que apoyan o desmienten las de *F*; desde el cap. 836 en adelante, no se anotan las

variantes de *F* en que *O* le contradice coincidiendo con *E*, pues tales variantes, siendo sin duda caprichosas de *F*, pueden ser suprimidas; desde el cap. 877 no se consignan las variantes puramente gramaticales, sino sólo las de sentido en que *FO* contradicen a *E*. A partir de la proclamación de Fernando III como rey de Castilla, cap. 1028, se utilizan profusamente así la Crónica impresa de san Fernando, como los diversos ms. de la misma: *DKMRS*.

Pocas veces se corrigen errores que seguramente son de la redacción original de la Crónica ('Requilano' por 'Riquiario', p. 214*b*45; 'Buccia', p. 28*b*38). Algunos de tales errores son muy respetables por venirse trasmitiendo de ms. de Jordanes a los del Toledano, y de éstos a los de la Crónica ('Ystula', p. 216*a*12, por 'Vistula'), y otros errores son peculiares de la misma Crónica, como 'seteno' aplicado a Alfonso VI. Si en ocasiones se usa de alguna libertad en esto, por no haber tenido a la vista todos los ms., se señala la enmienda dudosa con asterisco, y se da por nota la lección original y variantes de los ms., con lo que no se causa grave daño a la fidelidad del texto y se beneficia la claridad. Por lo que el asterisco ante una palabra indica corrección dudosa o hecha contra los más autorizados ms., aunque a veces esté en *O*, que también se utiliza cuando los más importantes ms. no coinciden todos. Otras correcciones introducidas contra todos los ms. no se señalan con asterisco, aunque siempre se ponga la variante. Unas y otras correcciones son de cambio de letras, fácil en las copias.

Cuando la Crónica está errada pero no se juzga necesario corregirla, se repite por nota la lección de *E* y la de otros ms., para seguridad del yerro aceptado como buena lección: por ejemplo, fecha equivocada en todos los ms., p. 44*b*25, un 'Gayo' por un 'Publio', p. 44*b*42, etc. Algunos nombres propios corrige *O*, cuyas lecciones, por considerarlas exclusivas de él e independientes de los demás ms., se aceptan a veces en el texto, pero en otras ocasiones se rechazan como demasiado eruditas, como 'Quirino' por 'Tarquino' de *La Farsalia*. La *ch* con valor de *k* se tolera en nombres muy repetidos, escritos unas veces con *ch* y otras con *c*, pues tales vacilaciones son del mismo ms.; en otros casos se corrigen las grafías erróneas; de modo parecido se procede con el grupo *th*. Los errores manifiestos de todos los ms. se conservan en general, pero cuando parece fácil la confusión paleográfica se deshacen los yerros, o cuando el disparate es de mucho bulto para la erudición histórica antigua ('Ab[l]avio', p. 217*a*41), o a fin de poner la Crónica de acuerdo consigo misma ('Lucania', p. 178*b*4, y otras palabras, p. 180*a*42 y *b*24-25).

OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE EN EL ESTUDIO DE LAS FUENTES

BELOVAC., *Spec. hist.*

Bibliotheca mundi seu speculi maioris VINCENTII BURGUNDI *praesulis Bellovacensis ordinis praedicatorum*, Duaci, 1624, *tomo V*, *Speculum historiale, I pars.*

EUSEBIO-JERÓNIMO.

EUSEBI *Chronicorum canonum quae supersunt edidit* Alfred Schoene, Berolini, 1866.

EUSEBIO-RUFINO, *Historia ecclesiastica.*

Ecclesiasticae historiae EUSEBII PAMPHILI *libri novem*, RUFFINO AQUILEJENSI *interprete, ac duo ipsius* RUFFINI *libri... labore et studio* F. Petri Thomae Cacciari, Romae, 1740-1741.

Historia Pseudoisidoriana.

En *Monumenta Germaniae historica, Auctorum antiquissimorum tomus XI, Chronica minora saec. IV, V, VI, VII edidit* Th. Mommsen, vol. II, Berolini, 1894, p. 377-388.

HUGUCIO, *Etym. lat.*

HUGUCIO DE PISA, *Liber derivationum seu etymologicum latinum*, Biblioteca Nacional, ms. 8999 y 8868, siglo XIII.

HIDACIO, *Chronica.*

HYDATII LEMICI *Continuatio Chronicorum Hieronymianorum ad annum 468*, en *Monumenta Germaniae historica, Auctorum antiquissimorum tomus XI, Chronica minora saec. IV, V, VI, VII edidit* Th. Mommsen, *vol. II*, Berolini, 1894.

JORDANES.

IORDANIS *Romana et Getica recensuit* Theodorus Mommsen, Berolini. 1882, en *Monumenta Germaniae historica, Auctorum antiquissimorum tomus V*; citado con la adición del título de cada parte de la obra.

LUD. TUD.

LUCAE DIACONI TUDENSIS *Chronicon Mundi*, en *Hispaniae illustratae seu urbium rerumque Hispanicarum, academiarum, bibliothecarum, clarorum denique in omni disciplinarum genere scriptorum auctores varii chronologi, historici... opera* Andreae Schotti Antuerpiensis Societatis Jesu, *tomus IV*, Francofurti, 1608.

MARTÍN POLONO, *Chronicon.*

MARTINI OPPAVIENSIS *Chronicon pontificum et imperatorum edidit* Ludewicus Weiland, en *Monumenta Germaniae historica, Scriptorum tomus XXII*, Hannoverae, 1872, p. 377-475.

OROSIO.

PAULI OROSII *Historiarum adversum paganos libri VII; accedit eiusdem liber apologeticus. Recensuit et commentario critico instruxit* Carolus Zangemeister, Vindobonae, 1882, en *Corpus scriptorum ecclesiasticorum, editum consilio et impensis* Academiae Litterarum Caesareae Vindobonensis, *vol. V.*

PAULO DIÁCONO, *Hist. misc.*

Historia miscella ab incerto auctore consarcinata, complectens Eutropii *Historiam quam* PAULUS DIACONUS *multis additis, rogatu* Adelbergae *Beneventanae ducis, a Valentiniani imperio usque ad tempora Justiniani deduxit, et* Landulphus Sagax, *seu quisquam alius continuavit usque ad annum Christi 816*, en *Patrologiae cursus completus..., Series Latina Prior..., accurante* J.-P. Migne, *tomus XCV*, 1861, col. 739-1158.

ROD. TOL.

PP. Toletanorum quotquot extant opera. Tomus tertius. RODERICI XIMENII DE RADA, *Toletanae ecclesiae praesulis, opera praecipua complectens, opera... Eminent. Dom.* Francisci Cardinalis de Lorenzana..., Matriti, 1793, en *Collectio Patrum Ecclesiae Toletanae.*

S. ISIDORO, *Etym.*

ISIDORI HISPALENSIS EPISCOPI *Etymologiarum sive originum libri XX. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit* W. M. Lindsay, Oxonii, 1911.

S. ISIDORO, *Chronica.*

ISIDORI IUNIORIS EPISCOPI HISPALENSIS, *Chronica maiora edita primum anno DCXV, chronicorum epitome editum anno DCXXVII*, en *Monumenta Germaniae historica, Auctorum antiquissimorum tomus XI, Chronica minora saec. IV, V, VI, VII edidit* Th. Mommsen, *vol. II*, Berolini, 1894, p. 391-506.

S. ISIDORO, *Historia...*

ISIDORI IUNIORIS EPISCOPI HISPALENSIS *Historia Gothorum, Wandalorum, Sueborum ad annum 624*, en *Monumenta Germaniae historica, Auctorum anti-*

quissimorum tomus XI, Chronica minora saec. IV, V, VI, VII edidit Th. Mommsen, *vol II*, Berolini, 1894, p. 394-481.

SIGEBERTO, *Chron.*

SIGEBERTI GEMBLACENSIS *Chronografia edidit* D. Ludowicus Conradus Bethmann, en *Monumenta Germaniae historica, Scriptorum tomus VI*, Hannoverae, 1844, p. 268-374.

SULPICIO SEVERO, *Chronica.*

SULPICII SEVERI *Libri qui supersunt. Recensuit et commentario critico instruxit* Carolus Halm, Vindobonae, 1866, en *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum editum consilio et expensis* Academiae Litterarum Caesareae Vindobonensis, vol. I.

NOTICIA SOBRE LA TRADUCCION AMPLIADA DEL TOLEDANO

La *Primera Crónica* nos dice repetidas veces que utiliza una historia que continuaba la historia del arzobispo D. Rodrigo hasta la muerte de Fernando III: «porque se cunpla fata acabados los fechos et la vida deste rey don Fernando, en cuya razon el dicho arçobispo dexa la estoria, dize el que la sigue», p. 736 *b* 40-43, «ua aun contando la estoria cabo adelante», p. 737 *a* 6; «de qui el arçobispo don Rodrigo de suso en la su estoria a contado, et de qui la estoria otrosi de aqui adelante contara», p. 737 *a* 45-48; «sigamos la otra razón de los sus fechos deste rey segunt la estoria cabadelante nos por ella guiara», p. 740 *a* 9-11; «de qui la estoria cuenta... que en el cuento de las razones del arçobispo don Rodrigo deuieran ser contadas», p. 740 *a* 20, 23-25. Sin embargo, en ninguna parte de la Primera Crónica se nos declara si la continuación del Toledano era latina o romance, ni se nos manifiesta quién era su autor.

Hubo varias traducciones, sobre todo castellanas [1], de la obra histórica de Jiménez de Rada, y entre todas ellas podemos señalar la existencia antigua de una versión castellana, en que precisamente estaba proseguida la narración hasta la muerte de san Fernando, como en la *Primera Crónica.*

Esta versión castellana, proseguida hasta el fin del reinado de san Fernando, hoy perdida, nos es conocida gracias a diversos extractos de ella que nos da el padre Pineda, *Memorial... de Fernando Tercero*, Sevilla, 1627, y gracias también al hecho de haber servido de base para la redacción de la Cuarta Crónica General, que precisamente hemos definido en el *Catálogo de Crónicas Generales de España*, 1918, p. 141, como «Traducción ampliada del Toledano», y que mejor podemos llamar *Crónica General hasta 1454*, o *Toledano continuado hasta 1454.*

El P. Pineda en el Indice previo de Autores, describe esta traducción bajo el número 7: «La misma Historia [de Ximenez de Rada] en vulgar, manuscrito en pergamino, que nosotros solemos citar con el nombre de Suplemento antiguo de pergamino, de fojas quatrocientas i setenta i ocho; con algunas diferencias i adiciones a la latina, que parece de otro autor... augmentada i proseguida hasta la muerte del

[1] B. SÁNCHEZ ALONSO, *Las versiones en romance de las crónicas del Toledano*, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, I (1925), p. 341-354.

Santo Rey. De la librería del Marqués de Tarifa.» En el texto de su obra inserta luego el P. Pineda, tomados de la expresada traducción, unos setenta pasajes, de considerable extensión en su mayor número.

Esta versión romance conocida del padre Pineda es la misma aprovechada en la referida *Crónica General hasta 1454*, como se hace patente por la coincidencia verbal de varios pasajes. Uno de estos, trascrito por el padre Pineda, *Memorial*, p. 4, cita 1.ª, relativo a la serena valentía de Alfonso VIII en la batalla de las Navas de Tolosa, coincide literalmente con otro de la *Crónica hasta 1454* (*Colec. de doc. inéd. para la hist. de Esp.*, t. 105, 1893, p. 478), aunque difiere de la Primera Crónica, p. 702 *a* 3; el prólogo y el capítulo I de dicha versión, Pineda, *Memorial*, p. 17-18, también coinciden con la *Crónica General hasta 1454* (*Colección de doc. inéd. para la hist. de Esp.*, t. 105, p. 3); y otro pasaje, resumido por el P. Pineda, *Memorial*, p. 139, relativo al juglar Paja, aparece por extenso en la *Crónica hasta 1454* (*Colec. de doc. inéd. para la hist. de Esp.*, t. 106, 1893, p. 6-8). Bastantes más pasajes de dicha traducción fueron utilizados por la *Crónica hasta 1454*, algunos de los cuales indicaremos más tarde.

Esta Traducción ampliada del Toledano conocida del padre Pineda fué también aprovechada, profusamente, en la composición de la *Primera Crónica General*, como se hace patente por la coincidencia entre los fragmentos de dicha versión, conservados por el padre Pineda, con los pasajes correspondientes de la *Primera Crónica*. De unos setenta fragmentos trascritos por el padre Pineda en su obra citada, unos sesenta y cinco, algunos bastante extensos, se corresponden literalmente con la *Primera Crónica*. Sólo cinco de los pasajes copiados por el referido autor no se hallan en la obra alfonsina y son: Pineda, *Memorial*, p. 4, el citado fragmento referente a Alfonso VIII en las Navas de Tolosa, diferente de *Primera Crónica*, p. 702 *a* 2-9; Pineda, *Memorial*, p. 139, relato del juglar Paja, omitido en *Primera Crónica*; Pineda, *Memorial*, p. 4, citas 2.ª y 3.ª, sobre cualidades de doña Leonor, correspondientes con la Crónica *Ocampiana*, 1541, fol. 387 c y 390 d, respectivamente; y Pineda, *Memorial*, p. 111 y 174, donde se repite en una y otra página el mismo fragmento, que no tiene correspondencia exacta en otras crónicas.

Es verdad que los fragmentos de la expresada versión recogidos por el padre Pineda presentan muchas veces un lenguaje diverso del de los correspondientes pasajes de la *Primera Crónica*, pero esto se explica suficientemente teniendo en cuenta que el P. Pineda moderniza y arregla a veces el texto que copia, y que el manuscrito utilizado por la Crónica alfonsí era distinto del conocido por el P. Pineda. Nada sabemos respecto a la fecha de uno y otro manuscrito. Si nos fijamos en la apócope del pronombre personal, hallamos varias apócopes conservadas en el códice del padre Pineda y no en la *Primera Crónica:* Pineda, *Memorial*, p. 108, 'respondiol', 'de quel', 'tel dare', 'tien' contra 'le rrespondio', 'desque lo', 'te dare el castiello', 'he' de *Primera Crónica*, p. 731 *a* 33, 36-37. Hallamos también varias lecciones del códice Pineda preferibles a las de la *Primera Crónica:* Pineda, *Memorial*, p. 58, 'omes' contra 'moros' de *Primera Crónica*, p. 735 *a* 25, y contra 'los moros e los cristianos' de la Crónica *Ocampiana*, 1541, fol. 411 *b*; Pineda, *Memorial*, p. 108, 'trezientos omes de armas' contra 'treynta pares (u omnes) de armas' de *Primera Crónica*, p. 731 *a* 41; y Pineda, *Memorial*, p. 141, 'ora no de la durable' contra 'ora de la durable' de *Primera Crónica*, p. 772 *a* 8. Hay una frase conservada en dicha versión, 'e ovo a dexar este fallecedero mundo', Pineda, *Memorial*, p. 141, cita 2.ª, cuya omisión

en *Primera Crónica*, p. 772 *a* 9, oscurece el sentido de la cláusula hasta el punto de que el copista de *M*, advirtiendo la laguna, dejó en su lugar un espacio en blanco.

Ocurre también que la *Traducción ampliada del Toledano* tal como Pineda nos la da, presenta frases y párrafos que son resúmenes de pasajes de considerable extensión que aparecen en la *Primera Crónica* o en la *Crónica hasta 1454*. Esto se explica fácilmente observando el procedimiento del padre Pineda en trascribir fragmentos de las fuentes utilizadas: no siempre copia con fidelidad el texto de la fuente, pues con frecuencia, saltando frases, cláusulas y hasta capítulos enteros (como hace en la cabalgada de Jerez), entresaca de los textos las partes que le interesan para su finalidad hagiográfica (véase en Pineda, *Memorial*, p. 141-142, capítulos 101-102 del Suplemento o Antiguo Pergamino, el pasaje relativo a la muerte de san Fernando, entresacando trozos del texto que por extenso da la *Primera Crónica*, p. 772 *a* 6-*b* 3, *b* 46-773 *a* 12, 23-46, 48-*b* 1, capítulos 1132-1133; véase también Pineda, *Memorial*, p. 154, cabalgada de Jerez, correspondiente a *Primera Crónica*, p. 724 *b* 37-38, 725 *b* 7, 726 *a* 14-19, 27-28, 31-37, *b* 17-20, 51-727 *a* 31, cap. 1040-1041, 1043-1044), empalmando esos fragmentos, modificando frecuentemente la redacción en los empalmes, para dar expresión correcta a las porciones trascritas. Parece alguna vez que Pineda trastoca el orden con que aparecen las palabras en la oración o la sucesión de frases o cláusulas en las fuentes aprovechadas, por ejemplo, *Memorial*, p. 104, cualidades de san Fernando, pasaje equivalente a *Primera Crónica*, p. 771 *b* 20-21, 5, 13-15; *Memorial*, p. 108, alcaide moro de Bienquerencia; trastrueca frases de *Primera Crónica*, p. 731 *a* 24-41.

Hay algunos pasajes, recogidos por el padre Pineda, que presentan diferente redacción que sus equivalentes de la *Primera Crónica* (*Memorial*, p. 3, cita 2.ª, remordimiento de Fernando II por su matrimonio, pasaje equivalente al de *Primera Crónica*, p. 676 b 1-6; *Memorial*, p. 63, gobierno de doña Berenguela bajo la minoría de Enrique I, pasaje correspondiente con *Primera Crónica*, p. 709 *a* 39-47; *Memorial*, p. 65, cita 2.ª, duelo de doña Berenguela por la muerte de su hermano, pasaje equivalente al de *Primera Crónica*, p. 688 *a* 10-25; *Memorial*, p. 93, edificación de la catedral de Toledo, pasaje correspondiente a *Primera Crónica*, p. 721 *a* 30-45, 50-*b* 13, donde los redactores alfonsinos combinaron las palabras de la versión recogidas por Pineda con la traducción directa del texto latino, nombrado aquí expresamente), lo cual obedece a que en ocasiones los redactores de la Crónica prefirieron interpretar por su cuenta la fuente latina.

Además de la indicada versión, los redactores alfonsinos conocieron el texto latino del Toledano, ya que, como hemos dicho antes, algunos pasajes de la Primera Crónica difieren en su redacción de los pasajes correspondientes de la versión romance recogidos por el P. Pineda, y porque repetidas veces nos indica la Crónica, p. 471 *a* 31-32, 677 *a* 47-49, que traduce la obra latina del Toledano, y alguna vez, como en p. 721 *a* 46-47, nombra el texto latino inmediatamente después de haber trascrito un pasaje de la versión castellana y armoniza los datos o detalles sobre un mismo hecho suministrados por ambas redacciones de la misma fuente.

Recordemos ahora las principales adiciones de esta *Traducción ampliada del Toledano*. En primer lugar hay que señalar, además de la continuación del reinado de san Fernando, la relación de la famosa cabalgada de Jerez, hecho no contado por Jiménez de Rada y que, contra el testimonio histórico del Tudense, se atribuye en la *Traducción* a don Alfonso, el hijo de Fernando III, que luego fué Alfonso X

el Sabio, siendo así que la cabalgada fué hecha por el infante don Alfonso, hermano del Santo Rey. Ya dijimos que el padre Pineda nos ofrece un relato abreviado, porque no hacía a su objeto referir los pormenores que la Primera Crónica reproduce por extenso. Ya hemos mencionado la anécdota del juglar Paja, no contenida en la Crónica alfonsí.

Después, ingeridos en el texto mismo traducido del Toledano hay citas en la Primera Crónica a nombre de 'don Rodrigo' o al 'arçobispo don Rodrigo' que refieren hechos no contenidos en el texto latino auténtico, y que son los siguientes: en la p. 495 *a* 28-38, cap. 814, digresión sobre la ambición de Sancho II; en la p. 510 *b* 12-19, cap. 836, detalle relativo al aviso leal de los zamoranos a Sancho II; en la p. 511 *b* 9-24, cap. 836, pormenor de las espuelas del Cid; en la p. 514 *b* 5-515 *a* 1, cap. 840, mencionando implícitamente al Arzobispo con la frase 'pero dize' para la incertidumbre de Mamún respecto de la muerte de Sancho II; y en la p. 515 *b* 22, nota, variante del ms. *E* (que debiéramos haber dejado en el texto), cap. 840, para la incertidumbre del 'arçobispo' sobre la despedida de Mamún a D. Alfonso. De esto hemos tratado algo arriba pág. XXXVIII.

También se hallaba en dicha *Traducción* la razón que movió a S. Fernando a edificar la catedral de Toledo (*Primera Crónica*, p. 721 *a* 30-45, 50-*b* 13, cap. 1037; Pineda, *Memorial*, p. 93); la *Primera Crónica* yuxtapone, como ya dijimos, el pasaje de la *Traducción* a la versión que por su cuenta hacen los redactores alfonsinos del texto latino del Toledano.

Correspondían también a dicha versión del Toledano los pasajes de la *Primera Crónica*, p. 473 *a* 48-49, 632 *a* 12, en que se traduce erróneamente la voz 'acephali' por 'en peligro'; igual error en la *Crónica General hasta 1454* (*Colección de documentos inéditos para la historia de España*, tomo 105, p. 365 y 394) como noté ya en mi primer estudio de la Crónica (véase arriba la ya citada pág. XXXVIII).

Con mayor o menor seguridad suponemos que incluía también dicha versión detalles, amplificaciones, explicaciones y algunas erradas interpretaciones añadidas al texto latino de don Rodrigo, que se observan en determinados pasajes de la *Primera Crónica*, sobre todo entre los capítulos 840 a 1048.

FUENTES DE CADA CAPITULO EN PARTICULAR

Las obras cuyo autor va impreso en VERSALITAS ESPACIADAS son fuente directa de la Crónica. La VERSALITA SIN ESPACIAR se reserva para los autores que son fuente indirecta o ilustración del pasaje de la Crónica.

PRÓLOGO. p. 3 *a* 1-p. 4 *a* 20. Razón de escribir la historia: RODRIGO TOLEDANO, *Praef.*, p. 1-3. ¶ *a* 21-26. Título grande de Alfonso X. ¶ *a* 26-*b* 7. Fuentes utilizadas: ROD. TOL., *Praef.*, p. 3-4, añadidos los autores arzobispo don Rodrigo, Lucas obispo de Tuy, Paulo Orosio y Lucano. ¶ *b* 7-20. Vencimiento de los godos y reconquista cristiana: arreglo del COMPILADOR.

1.-Desde la creación hasta la dispersión del género humano: ROD. TOL., *De rebus Hispaniae*, I, 1, p. 5.

2.-p. 5 *a* 6-14. División del mundo: OROSIO, *Historiarum adversum paganos libri VII*, I, 2.°, 1. ¶ *a* 14-46. Los hijos de Noé se reparten la tierra: ROD. TOL., I, 1, p. 5-6.

3.-p. 5 *a* 47-p. 6 *b* 32. Primeros pobladores de Europa: ROD. TOL., I, 2-3, p. 6-8, mencionada la isla Tile siguiendo al códice Complutense y añadidas las islas Patmos, Ponto y Curfo; síguese a HUGUCIO, *Etymologicum latinum, sub voce* 'pono' al considerar el Ponto como una isla. ¶ *b* 32-p. 7 *a* 17. Distribución de los pueblos bárbaros por la Península Ibérica: ROD. TOL., *Hunnorum, Vandalorum, Suevorum, Alanorum et Silinguorum historia*, 5-6, p. 233-234, y LUCAS TUDENSE, *Chronicon Mundi*, p. 40, añadidos algunos detalles tales como la explicación sobre los Pirineos, la fundación de Álava por los alanos, Oporto por los galeses y Lucena por los lusios, y los límites de las regiones pobladas por los diferentes pueblos.

4.-p. 7 *a* 22-*b* 2. Epoca en que vivió Hércules y cronología: ROD. TOL., I, 3, p. 8; la muerte de Hércules en tiempo de Gedeón deducida quizá de ROD. TOL., I, 13, p. 18; incluída la duración de la monarquía romana en la del consulado, y añadidas la época de Escipión el Grande, basada quizá en EUSEBIO-JERÓNIMO, *Chronici canones*, 1866, p. 125, y la etimología de Toledo, fundada en PELAYO DE OVIEDO, Noticias históricas de Toledo, Zaragoza, León y Oviedo (RISCO, *España sagrada*, Madrid, XXXVIII, 1793, p. 373). ¶ *b* 3-9. Primer Hércules: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 25, añadido su origen griego, fundado en POMPEYO TROGO, *Epitoma historiarum philippicarum*, X, 4.°, 5, BELOVACENSE, *Speculum historiale*, 1624, II, 54, y S. ISIDORO, *Etymologiae*, XIV, 4.°, 11. ¶ *b* 9-24. Segundo

Hércules: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 28-29, 32-35, añadida la etimología de 'Fenicia', de * fuente desconocida, el detalle del 'ave fénix' tomado de PLINIO, *Naturalis historia*, X, 2, y algunos pormenores de Agenor y sus hijos, fundados en S. ISIDORO, *Etym.*, XIV, 3.°, 18, 4.°, 11. ¶ *b* 25-37. Los sabios de Grecia conocen de antemano el nacimiento de Hércules el Grande: * fuente desconocida. ¶ *b* 38-41. Etimología de Hércules: HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub voce* 'cleos'. ¶ *b* 41-44. Linaje de Hércules: GIL DE ZAMORA, *De praeconiis Hispaniae* (ms. 1348, f. 168v., de la Bibl. Nac.). ¶ *b* 44-p. 8 *a* 43. Educación y trabajos de Hércules: OVIDIO, *Heroida IX*, citado para este pasaje por la *Crónica de 1344*, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, *passim*, y con otros autores que desconocemos.

5.-p. 8 *a* 48-*b* 16. Torre de Hércules en Cádiz: ROD. TOL., I, 4, p. 8-9, completado con la HISTORIA PSEUDOISIDORIANA, del siglo X al XI, 1 (MOMMSEN, *Chronica minora*, 1894, II, p. 378), para la existencia de un ídolo o estatua; la descripción que la Crónica trae de la estatua es análoga a la que consigna AL-MAKKARÍ, *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain, translated by* Pascual de Gayangos, London, 1840-43, I, 5-6, y otros autores (ver R. DOZY, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, troisième édition, Paris-Leyde, 1881, II, p. 311-313). ¶ *b* 16-35. Hércules quiere fundar Sevilla: probablemente deducción del COMPILADOR, pues ROD. TOL., I, 5, p. 9, atribuye a Hércules la fundación de Hispalis (compárese GIL DE ZAMORA, *De las alabanzas de España*, ms. 10.172, fol. 145, de la Bibl. Nac.).

6.-p. 8 *b* 40-48. Estatua de piedra sobre seis pilares: * fuente desconocida; RASIS, I, 35 (*Memorias de la R. Acad. de la Hist.*, Madrid, 1852, VIII, *Memoria sobre la autenticidad de la Crónica denominada del moro Rasis*, por P. DE GAYANGOS, p. 56) citando los 'Libros de Ercoles' dice que Hércules fijó dos postes. ¶ *b* 48-p. 9 *a* 15. Desavenencia entre César y Pompeyo: recuerdo de LUCANO, *Pharsalia*, añadido el plazo de cinco años (ver A. G. SOLALINDE, *Una fuente de la Primera Crónica General: Lucano*, en *Hispanic Review*, 1941, IX, p. 235-242). ¶ *a* 15-30. Fundación de Sevilla por César: ROD. TOL., I, 5, p. 9, añadido de * fuente desconocida lo relativo a la primera fundación por Hércules y al cambio de lugar. ¶ *a* 30-55. Palabras de César ante la estatua de Alejandro y su sueño de grandeza: BELOVACENSE, *Speculum historiale*, VI, 36, de SUETONIO; la Crónica cita equivocadamente como fuente a LUCANO; éste y otros muchos pasajes de SUETONIO los toma la Crónica a través del BELOVACENSE (ver D. DONALD: *Suetonius in the Primera Crónica General trough the Speculum Historiale*, en *Hispanic Review*, XI, 1943, p. 95-115, aunque en este trabajo no se cita el pasaje de que aquí se trata; y A. G. SOLALINDE, *Una fuente de la Pr. Crón. Gen.: Lucano*, en *Hisp. Rev.*, 1941, IX, p. 235-242).

7.-Hércules mata a Gerión y a Caco: ROD. TOL., I, 4-6, p. 9-11, traducido libremente y con adiciones considerables, procedentes probablemente

de fuente árabe, relativas principalmente a la fundación de Lisboa, Coruña y Cartagena; LUC. TUD., p. 13, habla de la fundación de Lisboa por Ulises; atribúyense siete cabezas y otros tantos reinos a Gerión en lugar de tres que indica ROD. TOL. y se detallan las vejaciones de Gerión a los españoles.

8.-Fundación de Tarazona, Urgel y Barcelona y designación de Espán para gobernar España: ROD. TOL., I, 5, p. 10.

9.-p. 11 *a* 12-34. Reconstrucción de España, fundación de Segovia y erección de obras monumentales por Espán: ROD. TOL., I, 7, p. 11-12, añadida, de * fuente desconocida, la construcción de un gran espejo en la Torre de Hércules de Coruña; para otros espejos de la misma naturaleza ver E. FARAL, *Ovide et quelques autres sources du Roman d'Enéas*, en *Romania*, XL, 1911, p. 161-234. ¶ *a* 34-46. Gobierno paternal de Espán y elección de Cádiz para morada: * fuente desconocida.

10.-Población de Cádiz y matrimonio de la hija de Espán: * fuente desconocida, árabe probablemente; para la condición impuesta a los pretendientes de la hija de Espán ver el relato folklórico de *Gesta Romanorum*, edición de Oesterley, 1872, LX, p. 366, y bibliografía, p. 722.

11.-Pirus funda algunas ciudades, y Rocas recorre el mundo, y escribe sobre mármol el nombre de Roma, en el lugar que luego ocupó esta ciudad: * fuente desconocida, probablemente árabe; W. L. JONXIS-HENKEMANS, *Bijdrage tot de bronnenstudie der Primera Crónica General*, Rotterdam, 1947, p. 44, 58-59, 62, sugiere la identificación de Rocas con Procas de OROSIO, II, 2.°, 3-9.

12.-Rocas viene a España y mora en una cueva de Toledo, donde le encuentra Tarco que le ofrece la mano de su hija única: * fuente desconocida, árabe probablemente.

13.-Hijos de Rocas, la gran sequía de veintiséis años y repoblación de España: * fuente desconocida, probablemente árabe; describe la sequía AL-MAKKARÍ, I, 1, p. 23-24.

14.-Los almujuces procedentes de Caldea conquistan Escandinavia, construyen una marina, se apoderan de Inglaterra e invaden España, donde se establecen: * fuente desconocida, árabe probablemente; almujuces (almajus, 'los magos') es nombre que los árabes aplican a los paganos y especialmente a los normandos (DOZY, *Rech. sur l'hist. et la lit. de l'Esp.*, 1881, II, p. 253).

15.-Nueva invasión de España por gentes de Flandes y de Inglaterra: * fuente desconocida, árabe probablemente.

16.-p. 15 *b* 6-21. Los cuatro grandes imperios del mundo: OROSIO, II, 1.°, 5-6, 2.°, 1, III, 16.°, 1, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 61 y 137, para lo relativo a Dido y César. ¶ *b* 21-p. 16 *a* 18. Invasión cartaginesa de España: POMPEYO TROGO, XLIV, 5.°, 1-4, completado con LUC. TUD., p. 14, y EUSEBIO-JERÓNIMO,

p. 60-61, para la fundación de Cartago, cambiado 'Charchedo' por 'Carthon' y amplificada la narración.

17.-Amílcar cerca Sigüenza y muere por estratagema de los cercados: POMPEYO TROGO, XLIV, 5.°, 4, completado quizá con DIODORO DE SICILIA, XXV, 10, y POLIBIO, II, 1, cambiado el nombre de la ciudad.

18.-p. 16 *a* 51-*b* 3. Campañas de Amílcar en Italia: OROSIO, IV, 8.°, 6-7, 16, habla de la campaña de Sicilia que la Crónica no especifica, y PABLO DIÁCONO, *Historia miscella*, col. 777, trata de la campaña de Cerdeña y de la violación de la paz; añádense las campañas de Tarento y Apulia, suposición probablemente del COMPILADOR. ¶ *b* 4-8. Hijos de Amílcar: OROSIO, IV, 14.°, 1, 3, 16.°, 20, 18.°, 1, 17, mal interpretado el último pasaje y completado con POMPEYO TROGO, XLIV, 5.°, 5, para los detalles de la hija y yerno. ¶ *b* 8-17. Juramento de Aníbal: ROD. TOL., *Historia Romanorum*, 7, p. 218. ¶ *b* 17-50. Asdrúbal en España: POMPEYO TROGO, XLIV, 5.°, 5, muy ampliado.

19.-Cerco y destrucción de Sagunto: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 7, p. 218, completado para algunos detalles con OROSIO, IV, 14.°, 1-3, y EUTROPIO, III, 7.°, 2-3.

20.-Prodigio ocurrido en Sagunto: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 779.

21.-Aníbal toma Sagunto, somete a España y sale para Italia: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 7, p. 217, OROSIO, IV, 13.°, 16, 14.°, 1, 9, y POMPEYO TROGO, XLIV, 5.°, 6, combinados, muy ampliados y corregida la cronología.

22.-Batallas de Aníbal en España, Francia e Italia: OROSIO, IV, 14.°, 1, 3, 6-8, 15.°, 3-6, 16.°, 1, 3-6, 11, 16-17, 18.°, 3-4, 6, 8, 18, cambiadas algunas cifras.

23.-p. 18 *b* 7-22. Causas de la extensión del imperio romano: S. AGUSTÍN, *La Ciudad de Dios*, V, 12, 15, habla de ellas bajo el aspecto religioso; la Crónica las considera bajo el aspecto humano. ¶ *b* 22-49. Linaje de los Escipiones y hazañas de Escipión el Africano siendo joven: OROSIO, IV, 14.°, 3, 6, 9, 16.°, 6, 13, 17.°, 12; la Crónica, por errónea interpretación de la fuente, admite dos hermanos de P. Cornelio Escipión, que sólo tenía uno. ¶ *b* 49-p. 19 *a* 11. P. Cornelio Escipión se dirige con tropas a España: EUTROPIO, III, 8.°, 1, 3, 9.°, 1, amplificado. ¶ *a* 11-15. Vienen a España los dos hermanos Escipiones: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8, p. 219, interpretado según el error cometido anteriormente.

24.-Los Escipiones atraviesan Francia y los Pirineos y penetran en España: OROSIO, IV, 14.°, 3, 9, 16.°, 11, 13-14, muy ampliado.

25.-Los Escipiones hacen prisionero a Magón: OROSIO, IV, 14.°, 9, muy amplificado; el detalle de Celtiberia fundado en OROSIO, IV, 16.° 14.

26.-Los romanos vencen a Asdrúbal y extienden su dominación por España: OROSIO, IV, 16.°, 13-14, muy ampliado.

27.-Derrota y muerte de los Escipiones por Asdrúbal, que extiende luego su dominio en España: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8, p. 219, muy ampliado y completado para algunos pequeños detalles con FLORO, I, 22.° 36, y EUTROPIO, III, 11.°, 5, 14.°, 2; deducida la libertad de Magón.

28.-Escipión el Africano, después de la batalla de Cannas, contiene la desmoralización de los romanos, que hacen frente a cinco guerras simultáneas, y se ofrece para venir a España: OROSIO, IV, 16.°, 1-3, 6-9, 19-20, 17.°, 12-14, 18.°, 1, completado con ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8, p. 218, para las guerras sostenidas, añadido el nombre de 'Magón', combinados los pasajes en diverso orden y atribuídas a Escipión las medidas militares adoptadas; el detalle de Escipión destinado primeramente a Macedonia tomado erróneamente de OROSIO, IV, 21.°, 1.

29.-Escipión desbarata la flota de Aníbal: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8, p. 219, completado con OROSIO, IV, 18.°, 1, para el botín recogido.

30.-p. 21 *b* 33-p. 22 *a* 31. Toma de Cartagena: narración redactada a base de datos tomados de ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8, p. 219, OROSIO, IV, 16.°, 14, 18.°, 1, 7, EUTROPIO, III, 15.°, 3-5, FLORO, I, 22.°, 39, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 786, combinados. ¶ *a* 31-54. Libertad otorgada a una bella prisionera: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 786.

31.-Derrota de Asdrúbal por Escipión: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8, p. 219, y EUTROPIO, III, 15.°, 5, combinados y ampliados.

32.-Asdrúbal lucha en vano contra Escipión y se dirige a Italia: OROSIO, IV, 18.°, 1, 6-9, 17, muy ampliado, y completado para las luchas en España y el mandato cartaginés con ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8-9, p. 219, y para lo relativo a 'Lucio' y llamamiento de Asdrúbal por Aníbal, con EUTROPIO, III, 16.°, 3, 18.°, 1.

33.-Los romanos salen al encuentro de Asdrúbal, que es derrotado y muerto: OROSIO, IV, 18.°, 9-16, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 787.

34.-Pacificación de España por Escipión: EUTROPIO, III, 17.°, completado con OROSIO, IV, 18.°, 17, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 788, para la extensión de España.

35.-Escipión sale de España y llega a Roma: EUTROPIO, III, 18.°, 3, y ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 8, p. 219; las palabras de la Crónica 'fue tan bien recebido... que serie grieve cosa de contar' pueden ser traducción libre de 'cum ingenti gloria' de EUTROPIO o de 'cum triumpho' de ROD. TOL.

36.-Paso de Escipión a Africa y sus primeros triunfos: OROSIO, IV, 18.°,

17-21, completado con EUTROPIO, III, 20.°, 3, para el número de muertos en Útica.

37.-Aníbal acude en auxilio de su patria: OROSIO, IV, 19.°, 1-2, y ROD. TOL., *Hist. rom.*, 9, p. 219.

38.-Demandas de paz y derrota de Cartago: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 789-790, siguiendo la variante del códice A, para lo relativo a Masinisa, y añadidas las obras de Terencio.

39.-España se alza contra Roma: OROSIO, IV, 20.°, 16, 19-20, 23-24, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 792-793.

40.-Muerte de Escipión y de Aníbal: OROSIO, IV, 20.°, 27, 29, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 793.

41.-Victorias de Sempronio Graco y derrota de Galba en España: OROSIO, IV, 20.°, 32-33, 21.°, 1-4, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 794, 796, traducido 'barbarus' por 'uno que passo de Barbaria' y cambiado el número de castillos tomados.

42.-Traición de Galba a los lusitanos: OROSIO, IV, 21.°, 10, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 796.

43.-Triunfos de Viriato: OROSIO, V, 3.°, 1, 4.°, 1-5, 12, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 800-801, aumentada la cifra de romanos muertos.

44.-Primeras luchas de Numancia y muerte de Viriato: OROSIO, V, 4.°, 13-14, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 801, identificada 'Çamora' siguiendo a LUC. TUD., p. 58, con 'Numancia' aquí y en capítulos siguientes, y cambiado el nombre del cónsul romano.

45.-Guerra de Numancia: OROSIO, V, 4.°, 20-21, 5.°, 1-4.

46.-Bruto derrota a los gallegos: OROSIO, V, 5.°, 12, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 802.

47.-Destrucción de Numancia por Escipión: OROSIO, V, 7.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 803-805.

48.-p. 30 *b* 33-p. 31 *a* 3. Pacificación de España: OROSIO, V, 8.°, 1-2, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 805. ¶ *a* 3-14. Valor y sobrenombre de Escipión: EUTROPIO, IV, 12.°

49.-p. 31 *a* 20-39. Origen de Fenicia y del nombre 'Europa' dado a una parte del mundo: LUC. TUD., p. 12, EUSEBIO - JERÓNIMO, p. 32-33, y ROD. TOL., 3, p. 7, combinados, con ligeras discrepancias y adiciones. ¶ *a* 39-55. Fundación de Tiro, Sidón y Útica: POMPEYO TROGO, XVIII, 3.°, 2-6, 5.°, 12, muy ampliado, completado quizá con S. ISIDORO, *Etym.*, XV, 1.°, 28, para la fundación de 'Útica' y añadida la explicación de este nombre; la etimología de 'Tiro' tomada de HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub voce* 'Tiro'.

50.-Sublevación de los siervos de Tiro contra sus señores y castigo de aquéllos por Alejandro: POMPEYO TROGO, XVIII, 3.°, 6-19, completado, para la construcción de un castillo en el puerto de Tiro y la suerte final de sus habitantes, con QUINTO CURCIO, *De rebus gestis Alexandri Magni*, 1841, IV, p. 173, citado como 'estoria' de Alejandro por la Crónica.

51.-Dido casa con su tío Acerba, que es muerto por consejo de Pigmalión: POMPEYO TROGO, XVIII, 4.° 3-9, cambiado el nombre de 'Mutton' por 'Carton' de la Crónica.

52.-Dido huye de Tiro: POMPEYO TROGO, XVIII, 4.°, 9-15, 5.°, 1-2, 6-7.

53.-Llega Dido al Africa y funda Birsa: POMPEYO TROGO, XVIII, 5.°, 8-9; la etimología de 'Birsa' fundada en OROSIO, IV, 22; el nombre de 'Tibirsa' aplicado a 'Birsa' tomado de fuente desconocida, aunque SILIO, 2, 363, habla de 'Tyria Byrsa'.

54.-p. 35 *b* 4-p. 36 *a* 36. Fundación definitiva de Cartago: POMPEYO TROGO, XVIII, 5.°, 10-17, muy ampliado, y aplicado a 'Birsa' el nombre 'Tibirsa'. ¶ *a* 36-45. Etimología de Cartago. HUGUCIO, *Etym. lat., sub voce* 'careo'.

55.-Dido funda Cartagena: probablemente deducción muy ampliada de los pasajes ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 2, p. 212, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 60-61, 72-73, combinados.

56.-Dido rechaza la propuesta de matrimonio y se suicida: POMPEYO TROGO, XVIII, 5.°, 1-2, 6.°, 1-8, completado con OROSIO, IV, 23.°, 4, para el 'templo de Esculapio' y con OVIDIO, *Heroida VII*, 192-196, para la combustión y sepultura de Dido y para lo relativo a Eneas.

57.-Matrimonio de Eneas con Dido: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 2, p. 211.

58.-Eneas abandona Africa: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 2, p. 211-212.

59.-p. 39 *b* 34-40. Dido escribe a Eneas: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 2, p. 212. ¶ *b* 41-p. 43 *b* 54. Carta de Dido: OVIDIO, *Heroida VII*, completado, para la identificación de 'Siqueo' con 'Acerva' y para algunos detalles, con POMPEYO TROGO, XVIII, 4.°, 6.°

60.-Muerte de Dido: POMPEYO TROGO, XVIII, 6.°, 5-7, ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 2, p. 212, y OVIDIO, *Heroida VII*, 195-196, combinados, añadido el detalle de 'Birsa', tomado de OROSIO, IV, 22.°, 6.

61.-p. 44 *a* 29-*b* 14. Sucesores de Dido: OVIDIO, *Heroida VII*, 191-196, ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 7, p. 218, POMPEYO TROGO, XVIII, 5.°, 15-16, 6.°, 8-12, 7.°, 2, 19, combinados y ampliados, cambiado 'Magón' por 'Pago', y añadido el detalle de 'Esculapio', basado en OROSIO, IV, 23.°, 4, y la etimología de 'paganos'. ¶ *b* 14-p. 45 *b* 27. Resumen de las guerras entre Roma y Cartago: OROSIO, IV, 7.°, 1,

10.°, 8, 11.°, 1-3, 13.°, 1, 16.°, 5, 19.°, 22.°, 1-2, 23.°, 9-10, resumido en ocasiones y otras veces ampliado, cambiados los nombres de los cónsules al comenzar la 2.ª guerra y modificada la cronología.

62.-Tratos de Cartago con Roma: OROSIO, IV, 22.°, 1-4, completado con FLORO, I, 31.°, 4-10, y muy ampliadas ambas fuentes.

63.-p. 47 *a* 26-*b* 13. Los romanos cercan Cartago: OROSIO, IV, 22.°, 4, 7, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 797. ¶ *b* 13-22. Ayuda de España y Africa a Cartago: suposición quizá del COMPILADOR.

64.-Los romanos levantan el cerco de Cartago y vuelven a Roma: OROSIO, IV, 22.°, 7-9, y EUTROPIO, IV, 11.°, combinados.

65.-Descripción de Cartago: OROSIO, IV, 22.°, 1, 4-6, ampliado.

66.-Destrucción de Cartago: OROSIO, IV, 23.°, 1-7, V, 24.°, 9-10; completado para algunos detalles con EUTROPIO, IV, 12.°, ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 9, p. 220, y FLORO, I, 31.°, 12-18.

67.-p. 50 *b* 21-34. Fecha de la fundación de Cartago: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 50-51, 60-63. ¶ *b* 34-47. Su relación con diversas eras: arreglo del COMPILADOR.

68.-p. 50 *b* 51-53. Duración de Cartago: OROSIO, IV, 23.°, 6. ¶ *b* 53-p. 51 *a* 8. Sincronismos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 50-51, aunque los hechos citados son sincrónicos con la fundación de Cartago, no con su destrucción como afirma la Crónica.

69.-Razones para la destrucción de Cartago: OROSIO, IV, 23.°, 8-10, y FLORO, I, 31.°, 3-7, combinados.

70.-p. 51 *b* 39-52 *a* 1. Escipión distribuye el botín acumulado por Cartago: EUTROPIO, IV, 12.°, 2-4, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 798, para la venta de cautivos. ¶ *a* 1-54. Escipión destruye Numancia y muere en Roma: OROSIO, V, 7.°, 8.°, 1, 10.°, 9-10, muy resumidos los pasajes V, 7.°, 8.°, 1, añadida la fecha de la muerte, y cambiados, por errónea lectura quizá, algunos datos sobre Sempronia.

71.-Erupción del Etna y del Lípari: OROSIO, V, 10.° 11, completada la cronología.

72.-Plaga de langosta en la costa norte de Africa: OROSIO, V, 11.°, 1-5, añadida la fecha y cambiadas algunas cifras.

73.-Repoblación de Cartago: OROSIO, V, 12.°, 1-2, completado con EUTROPIO, IV, 21.°, para los pobladores.

74.-Guerra contra Yugurta: OROSIO, V, 15.°, 1, 3-18, alterada la fecha, cambiados los nombres de los cónsules 'P. Escipión Nasica y L. Calpurnio Bestia' por 'Matello' y 'Gayo Mario' de la Crónica, y equivocado el parentesco de A. Postumio.

75.-Maravilla de un rayo: OROSIO, V, 15.°, 20-21.

76.-Señales maravillosas acaecidas y hechos de armas de los romanos: OROSIO, V, 18.°, 1, 3-6, 9-12, 14, traducido 'Marsi' por 'los de Marsia' y 'vestini' por 'avestinos'.

77.-p. 55 *b* 11-p. 56 *a* 7. Guerra de Sertorio en España: OROSIO, V, 23.°, 1-15, traducido 'Manlius' por 'Manilio', cambiado el número de jinetes de Pompeyo, adelantada la muerte de Perpena y con ligeras adiciones, tales como la composición de la legión romana, sacada de HUGUCIO, *Etym. lat. sub voce* 'lego' (ver A. G. SOLALINDE, *Las legiones romanas según la Primera Crónica General*, en *Hispanic Review*, 1938, VI, p. 1-3), y pormenores acerca de Itálica. ¶ *a* 7-*b* 27. Cambio político de Roma, como consecuencia de la conquista de España: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 220-221.

78.-p. 56 *b* 33-49. Sometida España, Pompeyo va a Roma: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 220 y 223. ¶ *b* 49-p. 57 *a* 13. Costumbre del triunfo y animales que figuraron en el de Pompeyo: PLINIO, VIII, *passim*, X, 2. ¶ *a* 13-32. Construcción de anfiteatros: S. ISIDORO, *Etym.*, XV, 2.°, 34-35, XVIII, 42.°, 1. ¶ *a* 32-*b* 3. Triunfo de Pompeyo: EUTROPIO, VI, 5.°, 2, VELEYO PATÉRCULO, II, 30.°, 1, PLINIO, VII, 26, y ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 220; hay algún detalle extraño a las fuentes citadas, como el sobrenombre de 'batallador' dado a Pompeyo. ¶ *b* 3-11. Primer triunvirato y rasgos distintivos de los triunviros: FLORO, II, 13.°, 8-12, y VELEYO PATÉRCULO, II, 33, 41, 44, 46. ¶ *b* 11-32. Discordia entre César y Pompeyo: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 220-221.

79.-Parentesco y poderío de César y Pompeyo: LUCANO, I, 109-114, y ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 220, combinados.

80.-Guerra contra los piratas: OROSIO, VI, 4.°, 1, completado con FLORO, I, 41.°, 9, para el detalle de la participación de España en esta guerra.

81.-p. 58 *b* 7-p. 59 *a* 45. Guerra contra Mitrídates: OROSIO, VI, 2.°, 1-19, 4.°, 3, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 821, o EUTROPIO, V, 5.°, 1, para el determinativo de 'menor' aplicado a 'Armenia'; la locución 'ysla de Ponto' basada en HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub voce* 'pono', que no aplica el nombre de 'Pontus' a otra tierra que a una isla situada en el mar del Ponto; S. ISIDORO, *Etymol.*, XIV, 6.°, 17, y la obra *Mapa-Mundi*, Madrid, 1908, p. 45, publicada por Antonio Blázquez, y falsamente atribuída a S. Isidoro (A. G. SOLALINDE, *Fuentes de la General Estoria de Alfonso el Sabio*, en *Revista de Filología Española*, Madrid, XXI, 1934, p. 11), consideran a 'Abidos' como isla de Europa, siendo ciudad del Asia Menor, en el Helesponto; la reducción de pasos a leguas no concuerda con la equivalencia que da HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub voce* 'leuga', ni con la que trae JORDANES, *De origine actibusque Getarum*, 1882, 192. ¶ *a* 45-54. Marcha

Pompeyo a Oriente y suscita la envidia de César: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 220-221.

82.-Encuentro de Pompeyo con Mitrídates: OROSIO, VI, 4.°, 3, muy ampliado.

83.-Pompeyo vence a Mitrídates: OROSIO, VI, 4.°, 4-9, con ligeras variantes y adiciones, estudiadas en su mayor parte por W. L. JONXIS-HENKEMANS, *Bijdrage tot de bronn-studie der Prim. Crón. Gen.*, Rotterdam, 1947; las palabras pronunciadas por Pompeyo podrían basarse en la palabra 'commilitans' de FLORO, I, 40.°, 23, y los detalles sobre el Eufrates en OROSIO, I, 2.°, 23-24; 'Tigrán rey de Tigrano' fundado quizá en OROSIO, VI, 3.°, 6; traducido 'Pontus' por 'ysla de Ponto', como en el cap. 81, y 'Colchos' por 'isla de Colcos' y confundida la Iberia de Oriente con España.

84.-p. 60 *b* 22-39. El rey Artaz se subleva en España: OROSIO, VI, 4, 8, aplicado a España lo relativo a la Iberia de Oriente. ¶ *b* 39-p. 61 *a* 14. Muerte de Mitrídates y su elogio: OROSIO, VI, 5.°-6.°, comentado ampliamente, y completado con EUTROPIO, VI, 12.°, 3, para el detalle de la duración del reinado, y con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 834, para el elogio del rey. ¶ *a* 14-35. Sumisión de pueblos de Asia Menor, Siria y Arabia: EUTROPIO, VI, 13.°-14.°, trastocado el orden, y completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 834, para el nombre de Damasco; traducido 'Colchi' por 'isla de Colcos'. ¶ *a* 35-*b* 8. Otras conquistas en Oriente: OROSIO, VI, 6.°, 1-4, antepuesto a Ircano el nombre de 'Johan', y traducido 'Syriam Coelen' por 'ell otra Siria et a Colen', erróneamente, por seguir a PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 834.

85.-p. 61 *b* 13-45. Triunfo y discurso de Pompeyo: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 834. ¶ *b* 45-50. Título de emperador otorgado a Pompeyo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 135 y PLINIO, VII, 26. ¶ *b* 50-p. 62 *a* 3. Paz en España y tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

86.-p. 62 *a* 7-21. César trata de estorbar los planes de Pompeyo: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 221. ¶ *a* 21-54. Provincias otorgadas a César y a Pompeyo: OROSIO, VI, 7.°, 1, y 15.°, 1, completado con ROD. TOL., *Hist. Rom.*, para el detalle del peligro que amenazaba a Roma, y añadidas la equivocada explicación de 'Illirico', la prórroga de cinco años y la etimología de 'Comada', tomada ésta de HUGUCIO, *Etym. lat.*, que *sub voce* 'como' dice: "comata, ae, quaedam Gallia, scilicet Lombardia, quod comas soleat nutrire'.

87.-Conquistas de César en las Galias: OROSIO, VI, 7.°, 3-16, 8.°, 6-23, con algunas divergencias en los nombres y cifras, como 'Tiber' por 'Rodano', quizá por errónea lectura según sugiere JONXIS-HENKEMANS, y añadida la intervención de Ariovisto en la batalla contra bélgicos y alemanes.

88.-p. 63 *b* 26-28. Sincronismo consular: OROSIO, VI, 7.°, 1. ¶ *b* 28-34. Los romanos exigen 'los derechos de la tierra': CÉSAR, *De bello gallico*, 1837, III, 7. ¶ *b* 34-p. 64 *a* 16. Craso lucha en Aquitania: OROSIO, VI, 8.°, 19-22, completado, para algunos detalles, con CÉSAR, *De bello gall.*, III, 7-8, 11, y traducido 'Sontiates' por 'Aux' y 'citeriore Hispania' por 'España la mayor'; se identifica Aquitania con Gascuña y se la considera como parte de España.

89.-Conquistas de César en las Galias: OROSIO, VI, 8.°, 23-12.°, 1, muy resumida la segunda mitad, alterada la cifra de germanos muertos en la batalla y alguna otra cifra, identificada 'Trinavant' con 'Londres', tomado de ROD. TOL., 10, p. 221, y de LUC. TUD., p. 26, el detalle de hacer 'a los bretones pecheros de Roma', reducidas las dos legiones romanas a una cifra que no concuerda con la expresada anteriormente para la legión romana (ver A. G. SOLALINDE, *Las legiones romanas según la Prim. Crón. Gen.*, en *Hisp. Rev.*, VI, 1938, p. 1-3, aunque en el trabajo no se considera este pasaje de la Crónica), traducido 'Cassouellaunum' por 'Uerulam', y considerada 'la provincia de Narbona' como incluída en España.

90.-p. 65 *a* 41-49. Incendio de Roma: OROSIO, VI, 14.°, 5. ¶ *a* 49-*b* 17. César, vuelto de las Galias, siente envidia de Pompeyo y ambiciona el mando supremo: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 221, completado con algún detalle tomado de OROSIO, VI, 15.°, 1. ¶ *b* 17-p. 66 *a* 10. Discusión violenta en el senado y principio de la guerra civil: narración redactada a base de OROSIO, VI, 15.°, 1-4, como guía, completado con LUCANO, I, 291-293, y ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 221. ¶ *a* 10-36. Alternativas del poderío romano: OROSIO, VI, 14.°, 1-4, añadido el nombre de 'M. Crasso' y su muerte, tomado de LUC. TUD., p. 26. ¶ *a* 36-47. Paz en España: deducción de COMPILADOR.

91.-p. 66 *a* 52-*b* 12. Cronología y cónsules: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 12-p. 67*a* 20. Retratos de César, Pompeyo, Julia y Craso; los partidarios de César son expulsados de Roma: LUCANO, I, 70-150, teniendo como guía a OROSIO, VI, 13.°, 1, y 15.°, 2-3; algunas variantes anotadas por JONXIS-HENKEMANS.

92.-César pasa el Rubicón y toma Rímini: OROSIO, VI, 15.°, 2-3, como guía tan sólo, y LUCANO, I, 183-247; mezclado arbitrariamente el pasaje citado de OROSIO, con el de LUCANO, I, 183, por lo cual se coloca erróneamente la travesía de los Alpes o Apeninos entre la salida de Ravena y el paso del Rubicón; ligeras variantes estudiadas por JONXIS-HENKEMANS.

93.-p. 68 *a* 9-16. César reúne sus fuerzas: LUCANO, I, 392-395, y OROSIO, VI, 15.°, 4. ¶ *a* 16-*b* 10. Pueblos que acuden en ayuda de César: LUCANO, I, 396-465, añadidas algunas breves explicaciones geográficas, muchas discrepancias en la lectura de los nombres propios, y utilizados los comentaristas de LUCANO para identificar 'Mercurio' con 'Teutanes', 'Marte' con 'Eso' y 'Júpiter' con 'Tamaris', según advierten

A. G. SOLALINDE, *Una fuente de la Prim. Crón. Gen.: Lucano*, en *Hisp. Rev.*, IX, 1941, p. 235-242, y JONXIS-HENKEMANS, *Bijdrage tot de bronnenstudie der Prim. Crón. Gén.*, p. 28-30.

94.-p. 68 *b* 16-44. César se dirige a Roma y huyen los contrarios: LUCANO, I, 466-522. ¶ *b* 44-p. 69 *a* 2. Los pompeyanos se retiran a Campania, de lo cual se lamenta César, que saquea el erario público: LUCANO, II, 392-393, 443-444, III, 49,50, 154-168, completado con OROSIO, VI, 15.°, 4, para el detalle de la huída del senado.

95.-César decide venir a España y conquista Marsella: LUCANO, III, 298-762, muy resumido; el sincronismo de la fundación de Marsella con la venida de Hércules a España es arreglo del COMPILADOR.

96.-p. 69 *b* 22-p. 70 *a* 10. Táctica de César para granjearse el ánimo de los españoles, la cual contrasta con la que adoptó en otras partes: LUCANO, IV, 1-3, I, 143-147, combinados ambos pasajes y muy amplificado el primero. ¶ *a* 11-p. 71 *a* 40. Encuentro de los ejércitos pompeyanos y de César en Lérida: LUCANO, IV, 4-47, 171, I, 1, y quizá también sus comentaristas.

97.-p. 71 *a* 46-*b* 8. Inundación en Lérida: LUCANO, IV, 48-103, muy resumido. ¶ *b* 8-p. 73 *a* 21. Los pompeyanos comienzan a huir y las tropas de César los alcanzan: LUCANO, IV, 130-205, y sus comentaristas.

98.-Petreyo separa a los soldados de ambos ejércitos contendientes, que confraternizaban, y arenga a los suyos, que atacan a los contrarios: LUCANO, IV, 205-254, muy ampliado generalmente y no siempre bien interpretado.

99.-Cerco de los pompeyanos, que desfallecen de sed: LUCANO, IV, 254-308, 313-336, muy amplificado ordinariamente y completado con sus comentaristas.

100.-Petreyo y Afranio se rinden a César: LUCANO, IV, 337-401, muy ampliado y completado con sus comentaristas.

101.-César va contra Pompeyo: OROSIO, VI, 15.°, 6-7, y arreglo del COMPILADOR según relato anterior o posterior de la misma Crónica; la cifra de soldados a que reduce la Crónica las dos legiones de Varrón no concuerda con la expresada en el capítulo 77, pues por error de copistas se omitió 'trecientos', como advierte A. G. SOLALINDE, *Las legiones rom. según la Prim. Crón. Gen.*, en *Hisp. Rev.*, VI, 1938, p. 1-3.

102.-Pueblos que ayudaron a Pompeyo contra César: LUCANO, III, 169-297, con sus comentaristas, y para el detalle de 'Thamiris' ROD. TOL., I, 13, p. 18; divergencias considerables en los nombres, anotadas por JONXIS-HENKEMANS, *Bijdr. tot de bronnenst. der Pr. Cr. Gen.*, p. 38-41, y A. G. SOLALINDE, *Una fuente de la Pr. Cr. Gen.: Lucano*, en *Hisp. Rev.*, IX, 1941, p. 235-242.

103.-p. 79 *a* 32-*b* 23. Primeros hechos de armas entre César y Pompeyo: OROSIO, VI, 15.°, 18-20, añadida la composición de la legión, basada en HUGUCIO, *Etym. lat., sub voce* 'lego'. ¶ *b* 23-54. Batalla de Duracio: EUTROPIO, VI, 20.°, 3, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 846, y OROSIO, VI, 15.°, 21.

104.-p. 80 *a* 4-*b* 23. Fuerzas que concurren a la batalla de Farsalia y descripción de la misma: OROSIO, VI, 15.°, 22-26, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 846-847, y EUTROPIO, VI, 20.°-21.°, combinados, traducido 'cohortes' por 'legiones', indicados los hombres que integraban la legión, siguiendo a HUGUCIO, como decimos en los cap. 77 y 103, y leído 'ferri' por 'feri'. ¶ *b* 23-p. 81 *a* 18. Otra descripción de la batalla: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 221, muy ampliado. ¶ *a* 18-41. Desastre y huída de Pompeyo: OROSIO, VI, 15.°, 27-28, completado con ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 221, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 847, y EUTROPIO, VI, 21.°; difiere la Crónica en el número de muertos de la batalla; la explicación de 'centuriones' tomada de HUGUCIO, *Etym. lat., sub voce* 'centum', y leído 'Penetamnis' por 'Penei amnis'. ¶ *a* 42-*b* 5. Tolomeo medita dar muerte a Pompeyo: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 221-222. ¶ *b* 5-42. Muerte de Pompeyo: LUCANO, VIII, 472-711, muy resumido y completado con OROSIO, VI, 15.°, 29, para el detalle del anillo; los calificativos de 'castrados' y 'mayorales dellos', dados a los ministros de Tolomeo, quizá basados en CÉSAR, *De bello civili*, 1837, III, 108. ¶ *b* 42-p. 82 *a* 1. Tolomeo intenta traicionar a César: probablemente ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 222, completado con OROSIO, VI, 15.°, 29. ¶ *a* 1-12. Huyen los familiares de Pompeyo: OROSIO, VI, 15.°, 28. ¶ *a* 12-22. Anuncio del tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

105.-p. 82 *a* 27-*b* 14. Alabanza de Pompeyo: PLINIO, VII, 26; la conquista de Asia por Líbero fundada quizá en OROSIO, I, 9.°, 4; la frase 'et tod esto dexo ell en escripto' quizá pretenda ser traducción de las palabras de PLINIO, VII, 27, 'hos retulit patriae titulos'. ¶ *b* 14-24. Elogio de Orosio a Pompeyo: OROSIO, VI, 5.°, 13.

106.-César va a Alejandría y coloca en el trono a Cleopatra: OROSIO, 15.°, 29-16.°, 3, completado con algunos detalles relativos al viaje de César a Alejandría y el presente de Tolomeo, tomados de LUCANO, IX, 1000-1108; la idea de 'criado' basada en 'tutor' de EUTROPIO, VI, 21.°, 3, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 847; las excusas de Tolomeo por la muerte de Pompeyo y los medios para seducir a César fundados en ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 222; en lo relativo al paradero de la biblioteca de Alejandría la Crónica difiere de OROSIO.

107.-p. 84 *b* 3-15. César pacifica el Asia romana y vuelve a Roma, donde es reelegido cónsul y aclamado: OROSIO, VI, 16.°, 3, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 848, y EUTROPIO, VI, 22.°, 3, para el detalle de 'Farnaz hijo de Mitrídates', y con VELEYO

PATÉRCULO, II, 56.°, 2, y FLORO, II, 13.°, 88, para el triunfo de César; para 'ysla de Ponto' ver cap. 81. ¶ *b* 15-39. Advenimiento del mando único en Roma: narración redactada con datos que figuran repartidos entre OROSIO, VI, 17.°, 1, EUTROPIO, VI, 25.°, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 849, EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 137, y FLORO, II, 13.°, 90-91, añadido el sobrenombre Augusto aplicado a César y su explicación basados en HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'cedo' y 'augeo'.

108.-p. 84 *b* 44-50. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 50-p. 85 *a* 1. Nombres de Roma y su fundación por Rómulo: GRAPHIA AURAE URBIS ROMAE, en *Documents inédits pour servir à l'histoire littéraire de l'Italie*, par A. F. OZANAM, París, 1850, p. 156. ¶ *a* 1-12. Rocas escribe el nombre de Roma sobre dos mármoles: * fuente desconocida, aunque OROSIO, II, 2.°, 3-5, parece insinuar el hecho, hablando de Procas como fundador de Roma, y la Crónica cita como fuentes 'las estorias antiguas de Espanna'. ¶ *a* 12-42. Rómulo crea el senado y la milicia: ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 5, p. 215, completado con HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'sentio' y 'moles', para la explicación de las palabras; la palabra árabe que corresponde a la latina 'senes' pudiera ser 'jeque'. ¶ *a* 42-p. 86 *b* 30. Caída de la monarquía e instituciones que la sustituyen: EUTROPIO, I, 8.°, 9.°, 12.°, 13.°, 18.°, II, 1.°, 3.°, completado con HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'sileo', 'dico', 'magnus' y 'tris', para la explicación de las palabras. ¶ *b* 30-44. Evolución política de Roma y anuncio del tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

109.-p. 86 *b* 49-p. 87 *a* 33. Cronología de las instituciones reseñadas anteriormente: EUTROPIO, I, 8.°-18.°, II, 1.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 751-757; la Crónica difiere en la fecha de la creación de los 'tribunos mayores', y añade la fecha de la fundación de Roma según la era de la creación del mundo. ¶ *a* 33-*b* 48. Instituciones secundarias: narración redactada por el COMPILADOR con datos tomados de S. ISIDORO, *Etym.*, IX, 3.°, HUGUCIO, *Etym. lat.*, y otros glosarios, según explica JONXIS-HENKEMANS, p. 46-47.

110.-Cronología de los reyes de Roma: EUTROPIO, I, 2.°-8.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 748-751, con ligeras discrepancias en las cifras, siguiendo generalmente al autor últimamente citado; la duración de la monarquía, aunque dice tomarla de la 'Estoria de los príncipes de Roma', que parece ser EUTROPIO, coincide con la fecha que anota en primer lugar EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 101.

111.-p. 88 *a* 17-31. Asunto y fuentes: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 31-*b* 7. Cónsules del primer año: EUTROPIO, I, 9.°-10.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 751.

112.-p. 88 *b* 13-17. Cónsules del primer año y otros magistrados romanos: EUTROPIO, I, 9.°-12.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 751. ¶ *b* 17-p. 89 *b*-10. Lista de los cónsules y demás magistrados ro-

manos: OROSIO, *passim*, incluídos muchos que OROSIO no cita como tales, confundidos en uno varios personajes y algunas divergencias en los nombres, como indica JONXIS-HENKEMANS. ¶ *b* 10-16. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 16-22. Césares de la 5.ª Edad: LUC. TUD., p. 14. ¶ *b* 22-23. Tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

113.-Diversas acepciones de la palabra 'César' y á quiénes se aplicó: HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'cedo' y 'augeo', y ELIO ESPARCIANO, *Aelius Verus*, 1845, 2; César era considerado en la Edad Media como el primer emperador, según GRAF, *Roma*, 1882-3, I, p. 232.

114.-Origen y acepciones de la palabra 'emperador': HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub voce* 'paro', y S. ISIDORO, *Etym.*, IX, 3.°, 14.

115.-p. 90 *b* 35-p. 91 *a* 21. Victoria de César en Africa: OSORIO, VI, 16.°, 3-6, completado con EUTROPIO, VI, 23.°, 2, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 848, para el linaje de Escipión; disminuída la cifra de elefantes, leído 'Pater eius' por "Petreius' y traducido, siguiendo a ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 10, p. 223, 'a Faustra et a Silla' en lugar de 'a Fausto Sila'. ¶ *a* 21-*b* 6. Palabras dirigidas a César en su cuarto triunfo para humillar su vanidad y que luego se hacen rituales en todos los triunfos: arreglo del COMPILADOR (ver *Gesta Romanorum* von HERMANN OESTERLEY, Berlín, 1872, p. 328).

116.-p. 91 *b* 14-38. César combate en España contra los hijos de Pompeyo y sus partidarios: OROSIO, VI, 16.°, 6-7, traducido 'Labieno' por 'Labio'. ¶ *b* 38-p. 92 *a* 4. Causa del desastre de los pompeyanos en Munda: comentario del COMPILADOR. ¶ *a* 4-11. Fecha de la batalla indicada: OROSIO, VI, 16.° 8. ¶ *a* 11-24. Obras y construcciones de César en España: LUC. TUD., p. 26. ¶ *a* 24-29. Duración de la guerra civil: OROSIO, VI, 16.°, 8. ¶ *a* 29-36. Tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

117.-p. 92 *a* 41-*b* 40. Cronología: arreglo del COMPILADOR, que en ocasiones coincide con EUSEBIO-JERÓNIMO. ¶ *b* 40-p. 94 *a* 36. Retrato físico y moral de César: BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 38-39, de SUETONIO, completado con ROD. TOL., *Hist. Roman.*, 10, p. 222, para el detalle de Medinaceli o Sigüenza, y traducido 'Oppius' por 'Opimio'; la Crónica cita como fuente a SUETONIO, no obstante seguir siempre a éste a través del BELOVAC., como se dijo en el cap. 6. ¶ *a* 36-*b* 3. César vencedor y erudito: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 850, que difiere algo de la versión de PLINIO, VII, 25. ¶ *b* 3-34. El niño tracio hundido en el Ebro: C. JULIO CÉSAR, *Opera*, Bipontini, 1782, II, p. 343, leído 'Trabs' por 'Thrax'; Pablo Diácono copia sin atribución alguna el epigrama, que es atribuído diversamente a Germánico César, Julio César o Augusto (ver *Monumenta Germaniae historica, Poetae latini aevi Carolini*, I, pars prior, Berolini, 1880, p. 50.)

118.-p. 94 *b* 41-p. 95 *a* 2. Nombre dado por César al mes de julio: HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub voce* 'Julus', añadidas las batallas ganadas por César en dicho mes. ¶ *a* 2-27. Nombres de los días de la semana: S. ISIDORO, *Etym.*, V, 30.°, 5-12, resumido. ¶ *a* 27-*b* 48. División del año en meses y sus nombres: S. ISIDORO, *Etym.*, V, 33.°, 2-11, 36.°, 3, III. 71.°, 23-32, combinado con HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'jam', 'februa', 'mas', 'afros', 'magnus', 'julus' y 'augeo', para los ocho primeros meses, y completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 82-83, para la reforma introducida por Numa Pompilio; mal traducido 'consecraverunt' de S. ISIDORO.

119.-p. 95 *b* 53-p. 96 *a* 3. Cronología: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 136-137, con ligera discrepancia. ¶ *a* 3-*b* 5. Prodigios que presagiaban la muerte de César: BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 41, de SUETONIO, LUC. TUD., p. 26, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 850, combinados, equivocado el día correspondiente a los idus de marzo y traducido 'colonia Capua' por 'tierra de Colonna'.

120.-p. 96 *b* 10-21. Entregan a César una carta anunciándole su muerte: BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 41, de SUETONIO. ¶ *b* 22-43. Muerte de César: BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 42, de SUETONIO, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 849, para el número de conjurados. ¶ *b* 43-45. Cronología: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 136-137, LUC. TUD., p. 26, y BELOVAC., VI, 42. ¶ *b* 45-50. Enojo del pueblo: OROSIO, VI, 17.°, 2. ¶ *b* 50-p. 97 *a* 8. Fin que tuvieron los asesinos y hallazgo de la carta sin abrir: BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 42, de SUETONIO, y LUC. TUD., p. 26. ¶ *a* 8-18. Incineración y sepultura de César: OROSIO, VI, 17.°, 3, y LUC. TUD., p. 26, combinados y completados para el detalle 'aguja de Roma' con *Documents inédits pour servir à l'histoire littéraire de l'Italie*, par A. F. OZANAM, París, 1850, GRAPHIA AURAE URBIS ROMAE, p. 161. ¶ *a* 18-29. Tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

121.-Lista de los emperadores romanos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 136-199, seguido fielmente hasta Diocleciano, y completado luego con LUC. TUD., p. 28-37, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 900-963.

122.-p. 97 *b* 5-26. Advenimiento de Octavio: OROSIO, VI, 18.°, 1, completado para algunos detalles con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 849-850. ¶ *b* 26-41. Aparición de un círculo celeste: OROSIO, VI, 20.°, 5. ¶ *b* 41-p. 98 *a* 8. Tres soles que se juntan y su simbolismo: LUC. TUD., p. 26, y BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 41, de COMÉSTOR. ¶ *a* 8-18. Buey que habla: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 137, añadida su significación. ¶ *a* 18-37. Guerras civiles que sostuvo Augusto: OROSIO, VI, 18.°, 1-2, completado para la causa de dichas guerras con EUTROPIO, VII, 2.°, 1, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col 851, añadida la intención de Octavio de venir a Occidente, traducido 'Actiacum' por 'en Atica' y añadida su situación. ¶ *a*

37-43. Otros hechos del primer año de Augusto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 139.

123.-p. 98 *a* 50-*b* 11. Fuente de aceite: OROSIO, VI, 18.°, 34, 20.°, 6-7, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 139. ¶ *b* 11-31. Guerras contra Antonio y contra Bruto y Casio: OROSIO, VI, 18.°, 3-16, muy resumido, completado con FLORO, II, 14.°, 4, para el detalle de Egipto, y consignado el matrimonio de Antonio con la hermana de Octavio, siguiendo a VELEYO PATÉRCULO, II, 78.°, 1, en lugar del matrimonio de Octavio con la hija de Antonio, que consignan OROSIO y PABLO DIÁCONO.

124.-Guerra entre Antonio y Octavio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 139, completado erróneamente con FLORO, II, 21.°, 4, para el lugar de la batalla.

125.-p. 98 *b* 50-p. 99 *a* 32. Censo ordenado por Augusto: LUC. TUD., p. 28. ¶ *a* 32-*b* 2. Origen de la moneda y sus nombres: HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'Numa' y 'deca', para todo; de los 'numos', primera moneda acuñada por Numa, habla ROD. TOL., *Hist. Rom.*, 5, p. 216. ¶ *b* 2-23. Nombres de monedas castellanas y destino del tributo: adición del COMPILADOR. ¶ *b* 23-27. Personas que hacían el censo: LUC. TUD., p. 28. ¶ *b* 27-57. La Era y modo de hacer el censo: LUC. TUD., p. 27-28, completado con HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'es' y 'scribo'.

126.-Lucha Octavio contra Menegrad, caudillo pompeyano: OROSIO, VI, 18.°, 21-22.

127.-Guerras en Oriente: OROSIO, VI, 18.°, 23-24.

128.-Triunfo de los pompeyanos contra Octavio en Tauromeno: OROSIO, VI, 18.°, 27.

129.-p. 100 *b* 23-p. 101 *a* 2. Octavio derrota a Lépido en Sicilia: OROSIO, VI, 18.°, 28-34, aumentada la cifra de caballeros desarmados. ¶ *a* 2-8. Muerte de Salustio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 139.

130.-Muerte de Antígono, a quien sucede Herodes Ascalonita: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 138-139, para la totalidad; SULPICIO SEVERO *Chronica*, 1866, II, 27, para lo relativo a Herodes y cumplimiento de la profecía, y S. ISIDORO, *Chronica*, 1894, 236-237, para la terminación de la dinastía judaica; las palabras proféticas citadas por la Crónica como de Daniel coinciden exactamente con las del ms. 1.513, fol. 11 v. y otros mss. de la Bibl. Nac., que contienen con adiciones la obra isidoriana mencionada (ver G. CIROT, *De codicibus aliquot ad historiam Hispaniae antiquae pertinentibus*, Burdigalae, 1924, p. 18), sólo en cuanto al sentido convienen dichas palabras con las de EUSEBIO-JERÓNIMO y con la *Biblia Vulgata, Daniel*, IX, 26, y alguna mayor semejanza guardan con la 'versio antiqua' latina recogida por PIERRE SABATIER, *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, Remis, 1743-1749.

138.-p. 105 *a* 14-17. Cronología y pacificación de España: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 17-28. Conquistas de Octavio: OROSIO, VI, 21.°, 12-18, 21, muy resumido. ¶ *a* 28-*b* 3. Pueblos de la India y Escitia envían sus legados a Octavio a Tarragona: OROSIO, VI, 21.°, 19-20, muy ampliado, y añadidos nombres de pueblos por errónea interpretación de la fuente.

139.-Otros hechos de Augusto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 141-143, referidas a España las leyes dadas por Augusto a los romanos, basándose en el BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 43, y POMPEYO TROGO, XLIV, 5.°, 8.

140.-p. 105 *b* 21-37. Sometida España, Augusto va a Roma: OROSIO, VI, 21.°, 21, muy amplificado, añadida la duración de la paz. ¶ *b* 37-40. Fundación de Lyón por Augusto: interpretación probable del COMPILADOR fundado en OROSIO, VI, 21.°, 22, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 141. ¶ *b* 41-p. 106 *a* 22. Augusto rechaza el apelativo de señor: OROSIO, VI, 22.°, 4-6, comentada la frase 'ut homo'.

141.-Sumisión de Armenia: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 143, muy ampliado.

142.-Muerte de Virgilio y otros sucesos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 142-143.

143.-Revisión de la Eneida y otros hechos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 142-143, atribuída a Augusto la orden de revisión.

144.-Conquista del Bósforo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 26-27, 142-143, completado con HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub voce* 'bos', para la etimología de Bósforo; las explicaciones geográficas parecen tomadas de TOLOMEO, III, 11, completado con EUTROPIO, VII, 9.°, para el nombre de 'Bósforo' aplicado a una ciudad.

145.-p. 107 *a* 8-24. Augusto es llamado Pontífice Máximo por el senado y Herodes puebla a Cesarea: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 142-143; curiosa interpretación de 'Pontifex maximus'. ¶ *a* 24-47. Construcción del templo de la paz: LUC. TUD., p. 29, completado con HUGUCIO, *Etym. lat.*, *sub vocibus* 'luceo', 'dian', 'creos' y 'delfos' para la explicación de 'Luna', 'Ceres', y 'templo de Delos'.

146.-Sumisión de Panonia: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 144-145, comentado.

147.-Muerte de Horacio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 145.

148.-Sumisión de Germania: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 145, completado con VELEYO PATÉRCULO, II, 121.°

149.-Augusto destierra a su hija Julia: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 144-145.

150.-p. 108 *a* 10-16. Matanzas de Herodes: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 144-145. ¶ *a* 16-25. Concepción de san Juan Bautista: S. LUCAS, *Evangelio*, I, 11-20, muy resumido.

131.-p. 101 *a* 38-49. Octavio se prepara para venir a España: interpretación probable o deducción de los pasajes de VELEYO PATÉRCULO, II, 78.°, 2-3, 90.°, 4, JORDANES, *De summa temporum*, 1882, 241, 249, 254-255, y LUC. TUD., p. 27. ¶ *a* 50-53. Se descubre el curso de la luna: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 139.

132.-Guerras contra los de Ilírico y Panonia: OROSIO, VI, 19.°, 3; la intención de venir a España fundada en los pasajes citados para la primera parte del capítulo anterior.

133.-Combate naval de Accio: OROSIO, VI, 19.°, 4-14, muy resumido, y completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 140-141, para el detalle de Arabia entregada a Cleopatra; el comienzo de la venida contra España basado en los pasajes citados para el principio del capítulo 131; 'emperador primeramientre' de la Crónica no concuerda con 'sexto imperator' de Orosio.

134.-Nueva lucha entre Octavio y Antonio: OROSIO, VI, 19.°, 16, muy ampliado.

135.-p. 102 *a* 12-51. Octavio persigue a Antonio y Cleopatra e intenta salvar a ésta de los efectos de la mordedura del áspid: OROSIO, VI, 19.°, 16-19, completado con LUC. TUD., p. 27, para la versión del áspid aplicado a los pechos, con HUGUCIO, *Etym. lat., sub voce* 'psilli' para la explicación de los encantadores, y con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 140-141, para la reducción de Egipto a provincia romana; la frase de la Crónica 'e ella fuera siempre de muy grand coraçon' parece traducción de las palabras 'expers muliebris metus' de VELEYO PATÉRCULO, II, 87.°, 1. ¶ *a* 56-p. 103 *a* 24. Conquistas en Oriente, triunfo de Octavio en Roma e institución del Imperio: OROSIO, VI, 19.°, 21, y 20.°, 1-4, completado con HUGUCIO, *Etym. lat., sub vocibus* 'augeo' y 'cedo', para la explicación de 'Augusto' y aplicación del sobrenombre 'César'; el intento de Augusto de pasar a España, basado probablemente en la fuentes indicadas en la primera parte del cap. 131; equivocado el día del triunfo. ¶ *a* 24-35. Cambio de nombre del mes de agosto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 140-141, completado con HUGUCIO, *Etym. lat., sub voce* 'augeo'. ¶ *a* 35-41. Se quita un día a febrero y se le añade a agosto: probablemente DURANDO, *Rationale divinorum officiorum*, VIII, 4.°, 13. ¶ *a* 41-49. Otros hechos del año quince: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 140-141, cambiada la cifra del censo.

136.-Guerra de Cantabria: OROSIO, VI, 21.°, 1-9, muy ampliado, añadida la identificación de 'Medullium' con 'Mendoñedo' y equivocada la cifra de la medida del foso que rodeaba a dicha población.

137.-Continúa la guerra de Cantabria: OROSIO, VI, 21.°, 9-11, muy ampliado; consignado 'monte Astura' por 'río Astura' y añadidas la composición de la legión y la explicación de bárbaros, tomadas de HUGUCIO, *Etym. lat., sub vocibus* 'lego' y 'barba'.

151.-p. 108 *a* 30-*b* 3. Paz octaviana: OROSIO, VI, 22.°, 1-3, completado con JORDANES, *De summa temporum*, 257, para la duración de la paz, y comentadas las palabras 'disciplinae morem' de OROSIO. ¶ *b* 3-9. Nacimiento de san Juan Bautista: S. LUCAS, *Evangelio*, I, 57 y 64. ¶ *b* 9-29. Encarnación y nacimiento de Jesucristo y señales que anuncian al mundo dicho nacimiento: S. LUCAS, *Evangelio*, I, 26-38, II, 7-14, y S. MATEO, *Evangelio*, II, 1-2, resumidos, añadido el día de tales acontecimientos mal expresado, tomado del BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 77 y 88, que sigue a COMÉSTOR. ¶ *b* 29-40. Otras señales: LUC. TUD., p. 29 (compárese con el *Cronicón Cordubense*, en R. MENÉNDEZ PIDAL, *Crónicas generales de España*, Madrid, 1918, p. 203, tomo V del *Catálogo de la Real Biblioteca*.) ¶ *b* 40-51. Simbolismo de la nube brillante sobre España: * fuente desconocida. ¶ *b* 51-p. 109 *a* 32. Edades del Mundo: narración redactada por el COMPILADOR a base principalmente de LUC. TUD., *passim*, y S. ISIDORO, *Chronica*, 1-237. ¶ *a* 32-49. Opiniones sobre el comienzo de la sexta edad: LUC. TUD., p. 27. ¶ *a* 49-b 19. Cronología: arreglo del COMPILADOR.

152.-Adoración de los Magos: LUC. TUD., p. 29, con algunas adiciones tomadas del BELOVAC., *Spec. hist.*, VI, 91, que sigue a COMÉSTOR.

153.-Degollación de los inocentes: LUC. TUD., p. 29.

154.-Muerte de Herodes: sus sucesores: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 144-147, ampliado con LUC. TUD., p. 29-30.

155.-Censo: EUSEBIO -JERÓNIMO, p. 146-147.

156.-Destierro de Arquelao y muerte de Augusto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 146-147, cambiado 'Atellae' por 'Capua'.

157.-p. 110 *b* 48-53. Sucesión de Augusto: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 862-863. ¶ *b* 53-p. 111 *a* 9. Tiberio asociado a Octavio en el Imperio y cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 9-p. 112 *a* 36. Retrato moral y físico de Tiberio: BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 1-3, de SUETONIO, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 863, para el detalle de Tiberio caballero; traducido 'praesides' y 'praefectura' por 'adelantados', así como 'miles praetorianus' por 'caballero del linaje de los pretores'. ¶ *a* 36-41. Avaricia de Tiberio: LUC. TUD., p. 30-31. ¶ *a* 41-45. Cambio de nombre a Mazaca: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 147. ¶ *a* 46-52. Carencia de acontecimientos: deducción del COMPILADOR. ¶ *a* 52-*b* 1. Designación de Caifás: LUC. TUD., p. 30, traducido 'sacerdos' por 'obispo'. ¶ *b* 1-6. Nombramiento de Pilatos y fundación de Tiberia: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 146-149. ¶ *b* 6-26. Suerte del orfebre Lucilo: LUC. TUD., p. 31. ¶ *b* 26-p. 113 *a* 42. Matrona seducida bajo el disfraz del dios Anubis: BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 4, del PSEUDO-EGESIPO, reducidos los dracmas a maravedís; el relato procede de JOSEFO. ¶ *a*

42-47. Disgregación de algunas provincias: LUC. TUD., p. 31, y S. ISIDORO, *Chronica*, 238.

158.-Bautismo de Jesucristo: S. MARCOS, *Evangelio*, I, 4-11, resumido, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 148-149, para el detalle del comienzo del Nuevo Testamento, y añadido el día según el BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 7, que sigue a COMÉSTOR.

159.-Bodas de Caná: S. JUAN, *Evangelio*, II, 1-10, muy resumido y precisado el día según el BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 7, que sigue a COMÉSTOR.

160.-p. 113 *b* 39-45. Milagros de Jesucristo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 148-149. ¶ *b* 46-51. Degollación de S. Juan Bautista: LUC. TUD., p. 31.

161.-p. 114 *a* 3-16. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 16-43. La Virgen cubre la desnudez del Crucificado: * fuente desconocida (compárese con el *Cronicón Cordubense*, en R. MENÉNDEZ PIDAL, *Crónicas generales de España*, Madrid, 1918, p. 203). ¶ *a* 43-50. Se rasga el velo del templo: S. MATEO, *Evangelio*, XXVII, 51, y otros evangelistas. ¶ *a* 50-*b* 1. Temblor de tierra y voz que sale del templo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 148-149. ¶ *b* 1-7. Resucitan muchos santos: S. MATEO, *Evangelio*, XXVII, 52-53. ¶ *b* 7-12. Se oscurece el sol: OROSIO, VII, 4.°, 14-15. ¶ *b* 12-24. S. Dionisio Areopagita barrunta la muerte del Creador y se convierte: BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 44, VIII, 98, X, 16, resumido y con ligera adición.

162.-Santiago el Menor primer obispo de Jerusalén: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 149-150 y 154-155, completado con LUC. TUD., p. 33, para el detalle 'hijo de Alfeo' y con EUSEBIO-RUFINO, *Historia eclesiástica*, II, 23, de EGESIPO, para el dato de que entraba en el 'Sancta Sanctorum'.

163.-Herodes Agripa y Pilatos caen en desgracia de Tiberio: LUC. TUD., p. 31.

164.-Herodes Agripa es encarcelado en Roma, y Gayo Calígula sucede a Tiberio: BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 126-128, de COMÉSTOR, resumido, añadida la nacionalidad griega del agorero y deducida la paz en España.

165.-p. 115 *b* 26-35. Honores póstumos tributados a Tiberio y libertad y cargos otorgados a Herodes Agripa: BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 128, de COMÉSTOR, traducido 'Lisaniae' por 'Lisias'. ¶ *b* 36-42. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 42-p. 116 *a* 39. Elogio y retrato físico de Gayo: BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 129, de SUETONIO. ¶ *a* 39-48. Hechos del primer año de Gayo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 150-153, añadido lo relativo a Simón Mago, tomado quizá de S. LUCAS, *Hechos de los Apóstoles*, VIII, 9-24.

166.-p. 116 *a* 52-*b* 14. Crueldad de Gayo: OROSIO, VII, 5.°, 1-4, añadida, por deducción lógica, la paz en España. ¶ *b* 14-15. S. Mateo escribe su Evangelio: LUC. TUD., p. 32. ¶ *b* 16-p. 118 *a* 43. Perversidad de Gayo: BELOVAC., *Spec. hist.*, VII, 132-136, de SUETONIO y COMÉSTOR, mal traducido 'alteri Gladius alteri Pugio index erat', por defectuosa lectura.

167.-p. 118 *a* 48-*b* 34. Claudio emperador: BELOVAC., *Spec. hist.*, VIII, 1, de COMÉSTOR. ¶ *b* 34-40. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 40-p. 119 *b* 47. Hechos del primer año de Clâudio: BELOVAC., *Spec. hist.*, VIII, 1-3, de COMÉSTOR y SUETONIO; aunque la Crónica cita como fuente a este último autor, lo sigue a través del BELOVAC. siempre, como dijimos en el cap. 6.

168.-p. 119 *b* 52-p. 120 *a* 23. Hechos del segundo año de Claudio: BELOVAC., *Spec. hist.*, VIII, 4, de COMÉSTOR. ¶ *a* 24-28. Predicación de S. Marcos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 152-153.

169.-p. 120 *a* 32-*b* 41. Hechos del cuarto año de Claudio: BELOVAC., *Spec. hist.*, VIII, 7, de COMÉSTOR, añadida la nacionalidad griega del agorero. ¶ *b* 41-p. 121 *a* 1. Concilio apostólico en Jerusalén: BELOVAC., *Spec. hist.*, VIII, 4, 11-12, extractado, y cambiado 'Jerusalén' por 'Roma'. ¶ *a* 1-11. Otros hechos del mismo año: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 152-153, completado con MARTÍN POLONO, *Chronicon*, 1872, p. 408-409, cambiado 'Evodius' por 'Ovidio'.

170.-Agripa gobernador de Galatida: BELOVAC., *Spec. hist.*, VIII, 95.

171.-Muere Claudio y le sucede Nerón: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 1, deducida la paz en España.

172.-p. 121 *b* 31-40. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 40-p. 123 *b* 54. Retrato físico y moral de Nerón: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 1, 6-8, de SUETONIO, traducido 'obesa' por 'delgada' y 'qua nota etiam numum percussit' por 'et por quel porfazo dello un joglar una uez, firio lo muy mal', debido quizá a errónea lectura.

173.-p. 124 *a* 3-*b* 18. Sublevación de España, resistencia de Córdoba a causa de los sabios y filósofos que allí había y traslado de ellos a Roma: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 118, siguiendo a SUETONIO, habla de la sublevación de España y preparación de la expedición, de lo cual, del verso transcrito atribuído por S. ADELMO a Lucano (ver *Classicorum auctorum... tomus V, curante* ANGELO MAI, Roma, 1833, SANCTI ALDHELMI, *De septenario et de re grammatica ac metrica*, p. 529) y de alguna anotación que acompañase a la obra de Lucano (ver SANFORD, *The Manuscripts of Lucan: accessus and marginalia*, en *Speculum*, Cambridge, Mass., IX, 1934, p. 278-295; y A. GARCÍA SOLALINDE, *Una fuente de la Prim. Crón. Gen.: Lucano*, en *Hisp. Rev.*, 1941, p. 235-242) deduce probablemente el COMPILADOR todo el contenido de esta parte del capítulo; para la utilización de S. ADELMO por la Crónica

ver capítulo 325. ¶ *b* 18-21. Terremoto y eclipse: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 155.

174.-p. 124 *b* 25-36. Nerón se hace llamar dios; su lujo y crueldad: LUC. TUD., p. 33, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 17, de SUETONIO, para algunos detalles. ¶ *b* 36-p. 125 *a* 2. Nerón mata a su madre: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 8, de SUETONIO, añadido el detalle de mayor perversidad. ¶ *a* 2-7. Otros hechos del cuarto año de Nerón: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 154-155, 157, completado para el detalle de la hermana de Nerón con LUC. TUD., p. 33, y mal entendido el parentesco de Agripina, quizá por defectuosa lectura. ¶ *a* 8-9. Matanza de senadores y separación de provincias: LUC. TUD., p. 33. ¶ *a* 10-16. Hechos posteriores: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 154-155.

175.-p. 125 *a* 20-39. Incendio de Roma: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 8, de SUETONIO. ¶ *a* 39-*b* 2. Simón Mago discute con S. Pedro y S. Pablo: LUC. TUD., p. 33.

176.-Prodigalidad y crueldad de Nerón: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 78, de SUETONIO, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 156-157, para la cantidad anual asignada por el senado.

177.-p. 126 *a* 12-30. Prisión de S. Pablo: LUC. TUD., p. 33, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 9, para una de las causas de la prisión y para la correspondencia con Séneca. ¶ *a* 30-39. Otras crueldades de Nerón: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 8, de SUETONIO. ¶ *a* 40-45. Sublevación de los judíos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 156-157. ¶ *a* 45-*b* 7. Ridícula preparación de expedición bélica y codicia de fama: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 118, de SUETONIO.

178.-p. 126 *b* 11-40. Martirio de S. Pedro y S. Pablo: LUC. TUD., p. 33. ¶ *b* 40-43. Primera persecución de la Iglesia: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 11. ¶ *b* 43-p. 127 *a* 13. Se sublevan varias provincias: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 118, de SUETONIO. ¶ *a* 13-28. Galba es enviado a España donde es muy bien recibido: deducción del COMPILADOR a base de los datos del BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 120. ¶ *a* 29-46. Justicia de Galba en España: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 120, de SUETONIO. ¶ *a* 46-*b* 8. Galba, aclamado emperador en España: deducción del COMPILADOR basada en el BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 120. ¶ *b* 8-p. 128 *b* 40. Nerón, preocupado por la sublevación de España y de otras provincias y abandonado de sus íntimos, huye y se da muerte: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 118-119, de SUETONIO, de HUGO DE FLEURY y de EUSEBIO-JERÓNIMO, mal traducido 'ferrum iugulo adegit' por 'metiosselo por el coraçon' y 'Numentanam viam' por 'la que ua a Numancia'. ¶ *b* 40-49. Mártires del tiempo de Nerón: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 41-117, *passim*. ¶ *b* 49-p. 129 *a* 9. Tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

179.-p. 129 *a* 13-*b* 34. Galba emperador: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 120-

121, de HUGO DE FLEURY, de EUSEBIO-JERÓNIMO y de SUETONIO; aunque la Crónica cita como fuente a este último autor, lo sigue siempre a través del BELOVAC., como se dijo en el cap. 6; se traslada 'per publicum' en 'por el mercado'. ¶ *b* 34-40. Renovación de las luchas civiles en Roma: OROSIO, VII, 8.°, 2-4, resumido.

180.-p. 129 *b* 44-46. Muerto Galba se alzan varios con el mando: OROSIO, VII, 8.°, 3. ¶ *b* 46-p. 130 *b* 5. Otón emperador: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 126, de HUGO DE FLEURY y de SUETONIO, completado con OROSIO, VII, 8.°, 6, para el lugar de la batalla.

181.-p. 130 *b* 9-13. Vitelio reconocido como emperador en Roma: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 127. ¶ *b* 13-p. 132 *a* 13. Retrato moral de Vitelio; Vespasiano, aclamado emperador en Oriente, se dirige a Roma: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 127-128, de SUETONIO y de HUGO DE FLEURY; la Crónica cita como fuente al penúltimo autor, pero lo sigue a través del BELOVAC. siempre, como se dijo en el cap. 6. ¶ *a* 13-15. Tito adelantado de Siria: OROSIO, VII, 9.°, 3. ¶ *a* 15-19. Gula de Vitelio: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 128, de HUGO DE FLEURY. ¶ *a* 19-25. Vitelio hace quemar al hermano de Vespasiano y sus partidarios: OROSIO, VII, 8.°, 7, cambiado 'Sabino' por 'Flavio'. ¶ *a* 25-*b* 12. Derrota de los vitelianos y muerte de Vitelio: BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 128, de HUGO DE FLEURY y de SUETONIO.

182.-p. 132 *b* 17-27. Vespasiano emperador : OROSIO, VII, 9.°, 1, combinado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 1, de HUGO DE FLEURY y de EUSEBIO-JERÓNIMO. ¶ *b* 27-p. 133 *a* 26. Retrato moral de Vespasiano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 1, de SUETONIO, traducido 'suscepta censura' por 'e luego que fue emperador'; la Crónica cita como fuente a SUETONIO, pero lo sigue aquí y en otros pasajes a través del BELOVAC., como dijimos en el cap. 6. ¶ *a* 36-39. Tito combate a Judea: OROSIO, VII, 9.°, 4.

183.-p. 133 *a* 43-p. 136 *b* 15. Guerra judaica: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 3-6, del PSEUDO-EGESIPO y de HUGO DE FLEURY, añadida la explicación de 'arietes', traducido por defectuosa lectura 'etsi non meremini' por 'si no todos morredes' y equivocada la cifra de muertos. ¶ *b* 15-19. Motivo de reunirse tantos judíos en Jerusalén: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 158-159. ¶ *b* 19-21. Incendio y destrucción de Jerusalén: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 6, del PSEUDO-EGESIPO, completado con OROSIO, VII, 9.°, 6, en cuanto a la destrucción, e identificado 'Gorpieus' con 'abril'. ¶ *b* 21-28. Razón de la época de la destrucción judaica: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 158-159, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 6, para los detalles de la venta de cautivos y fin del reino judaico, y con LUC. TUD., p. 33, para el anuncio de estos males por Jesucristo.

184.-p. 136 *b* 36-48. Triunfo que siguió a la guerra judaica: OROSIO, VII, 9.°, 8. ¶ *b* 48-53. Traslado de las cosas santas de Jerusalén a Roma:

LUC. TUD., p. 33. ¶ *b* 53-p. 137 *a* 8. Sumisión de nuevas provincias: OROSIO, VII, 9.°, 10. ¶ *a* 8-16. Paz en el imperio en los años sucesivos: deducción del COMPILADOR.

185.-Codicia, labor cultural y muerte de Vespasiano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 8, de SUETONIO y HUGO DE FLEURY, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 158, y OROSIO, VII, 9.°, 12, para el lugar de la muerte, y con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 7, para el martirio de S. Apolinar.

186.-p. 137 *b* 53-p. 138 *a* 20. Comienza a gobernar Tito; su retrato: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 9, de SUETONIO, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, para el detalle de la bondad de Tito; aunque la Crónica cita como fuente a SUETONIO, lo sigue aquí y en otros pasajes a través del BELOVAC., como dijimos en el cap. 6. ¶ *a* 20-29. Su destreza en las armas y su erudición: LUC. TUD., p. 33. ¶ *a* 29-b 17. Otras cualidades de Tito: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 9, de SUETONIO. ¶ *b* 17-23. Generosidad de Tito: LUC. TUD., p. 33. ¶ *b* 23-29. Construcción de un anfiteatro en Roma: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 159.

187.-p. 138 *b* 33-38. Primeros sucesores de S. Pedro; Domiciano hermano de Tito: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 156-159. ¶ *b* 38-p. 139 *a* 15. Hechos del tercer año del imperio de Tito: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 9, de SUETONIO, completado, para algún ligero detalle, con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 159. ¶ *a* 15-22. Paz en España: deducción del COMPILADOR.

188.-p. 139 *a* 28-p. 140 *a* 25. Comienzos y retrato de Domiciano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 10-11, 37, de HUGO DE FLEURY y de SUETONIO, traducido 'discipulum Paridis pantomimi' por 'a Pantonio disciplo de Paris', 'Paeti Thraseae' por 'Poticrases', y 'statura procera' por 'noble por natura', por defectuosa lectura; aunque la Crónica cita como fuente a SUETONIO, lo sigue siempre a través del BELOVAC., como dijimos en el cap. 6. ¶ *a* 25-39. Hechos ocurridos bajo su imperio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 160-161.

189.-p. 140 *a* 43-p. 141 *a* 42. Soberbia, crueldad, codicia y muerte de Domiciano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 11, 37, de SUETONIO, de EUSEBIO-JERÓNIMO y de HUGO DE FLEURY, añadido el detalle de 'Parthenio' basado en PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 878, y en EUTROPIO, VIII, 1.°, 1. ¶ *a* 42-46. Mártires bajo Domiciano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 15-26, 35.

190.-p. 141 *a* 52-*b* 15. Nerva emperador: OROSIO, VII, 11.°, 1, y EUTROPIO, VIII, 1.°, completados con LUC. TUD., p. 33, para la duración de su imperio y su nacionalidad española. ¶ *b* 15-17. Retrato de Nerva: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 879, y EUTROPIO, VIII, 1.°, 1. ¶ *b* 17-29. Levanta el destierro a los condenados por Domiciano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 162-163, completado para

lo de S. Juan con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 39, de MILETO. ¶ *b* 30-p. 142 *a* 4. Los cuatro Evangelios: LUC. TUD., p. 33-34, añadida la nota sobresaliente de cada Evangelio y su relación con los animales con que se representa a los evangelistas.

191.-p. 142 *a* 8-24. Hechos del segundo año del imperio de Nerva: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 45, de EUSEBIO-JERÓNIMO, deducida la paz en España. ¶ *a* 24-29. Mártires del tiempo de Nerva: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 38, 45.

192.-p. 142 *a* 35-42. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 42-43. Patria de Trajano: * fuente desconocida. ¶ *a* 44-47. Sus nombres: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 880. ¶ *a* 47-p. 143 *b* 43. Hechos del primer año del imperio de Trajano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 46-48, 68, de HUGO DE FLEURY, de ELINANDO y de EUTROPIO. ¶ *b* 44-50. Otros hechos de Trajano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 49-50, 52, equivocada la edad de S. Juan. ¶ *b* 50-52. Evaristo papa: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 160 y 163.

193.-p. 144 *a* 3-25. Sumisión de varias provincias: EUTROPIO, VIII, 2.°, 2, 3.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 880, completados con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 162-163, para la región de 'Sicia', y confundida Iberia de Oriente con España. ¶ *a* 25-*b* 25. Obras de Trajano en España, noticias sobre los apóstoles y varones apostólicos y persecución contra los cristianos: LUC. TUD., p. 34, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, IX, 11, 49, X, 51, para el detalle de S. Tito discípulo de S. Pablo, tercera persecución y pormenores sobre S. Simón, equivocada la edad del último.

194.-Hechos del año decimoséptimo del imperio de Trajano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 68, de EUSEBIO-JERÓNIMO.

195.-p. 145 *a* 3-8. Terremotos en diferentes regiones: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 162-165. ¶ *a* 8-43. Muerte, sepultura y salvación de Trajano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 68, de EUSEBIO-JERÓNIMO y ELINANDO, completado con EUTROPIO, VIII, 5.°, 2, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 882, para los detalles de la sepultura. ¶ *a* 43-47. Testimonio de la salvación de Trajano: * fuente desconocida. ¶ *a* 47-53. Mártires del tiempo de Trajano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 51-56, 62, añadido 'Sant Março'.

196.-p. 145 *b* 4-27. Patria y cultura de Adriano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 69, de HUGO DE FLEURY, de ELINANDO y de EUSEBIO-JERÓNIMO. ¶ *b* 27-29. Prenombre de 'Elio' otorgado por el senado a Adriano: * fuente desconocida. ¶ *b* 29-33. Título de Augusta dado a su mujer: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 167, añadida la costumbre entonces iniciada de aplicar dicho título a las emperatrices. ¶ *a* 33-p. 147 *b* 15. Hechos del primer año del imperio de Adriano; el filósofo Segundo: BELOVAC., X, 69-71, de ELINANDO, de EUSEBIO-JERÓNIMO y de la *Vida del filósofo*

Segundo, mal traducido 'incontemplabilis' y 'parvi' en p. 146 *b* 44 y p. 147 *a* 11, por seguir defectuosas lecciones.

197.-p. 147 *b* 19-23. A S. Alejandro papa sucede S. Sixto: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 73-75, muy resumido. ¶ *b* 23-32. Áquila y Basílides: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 90, de EUSEBIO-JERÓNIMO y HUGO DE FLEURY; para 'ysla de Ponto' ver cap. 81. ¶ *b* 32-40. Buen gobierno de Adriano en Roma y paz en todo el imperio: MARTÍN POLONO, *Chronicon*, p. 446.

198.-p. 147 *b* 44-p. 148 *a* 6. Martirio del papa S. Sixto y gobierno de su sucesor: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 75, 90. ¶ *a* 6-19. Adriano en Atenas: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 166-167. ¶ *a* 19-*b* 28. Libros escritos por Cuadrado y Arístides en favor de los cristianos y entregados a Adriano, y carta de éste sobre los cristianos: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 72.

199.-p. 148 *b* 32-p. 149 *a* 21. Destrucción de Jerusalén: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 90, de COMÉSTOR, EUSEBIO-JERÓNIMO y ELINANDO, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 883, para el detalle 'no dexo piedra sobre piedra', añadida la profecía de DANIEL, IX, 27, sólo en cuanto al sentido de la misma, y mal traducido 'ut ait Hieronymus contra Ruffinum' por 'contra Rufino, otro sabio', debido a errónea lectura. ¶ *a* 22-29. Paz en el imperio: EUTROPIO, VIII, 7.°, 1.

200.-p. 149 *a* 34-*b* 6. Hechos del último año de Adriano y su muerte: BELOVAC., X, 90, de HUGO DE FLEURY y EUSEBIO-JERÓNIMO. ¶ *b* 6-16. Mártires del tiempo de Adriano: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 73-79, 82-83, añadidos algunos nombres (Jetulio, Segundo... Maura).

201.-Comienzo del imperio de Antonino Pío: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 91, de EUSEBIO-JERÓNIMO, y de HUGO DE FLEURY.

202.-Hechos del segundo año de Antonino Pío: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 168-169.

203.-Hechos del tercer año: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 169.

204.-S. Justino: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 94, equivocado el número de libros de la obra de Pompeyo Trogo.

205.-Hechos del quinto año: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 91.

206.-Hechos de los años sexto al noveno: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 168-169.

207.-Hechos del año décimo: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 92.

208.-p. 151 *b* 35-48. Hechos del año diecisiete: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-171. ¶ *b* 48-51. Muerte del papa Pío: BELOVAC., X, 91. ¶ *b* 51-p.152 *a* 2. S. Policarpo en Roma: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-171, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 93, para el detalle de obispo de Esmirna.

209.-Hechos del año dieciocho y siguientes: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-173; hay aquí una transposición de hechos, pues todos, excepto el último, corresponden al tiempo de los sucesores de Antonino Pío.

210.-p. 152 *a* 41-*b* 24. Bondad y muerte de Antonino Pío: EUTROPIO, VIII, 8.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 884-886, completados con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 94, para los honores póstumos tributados, y deducida la paz en España. ¶ *b* 24-29. Mártires del tiempo de Antonino Pío: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 91- 93.

211.-p. 152 *b* 36-49. Sucesores de Antonino Pío: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 94, de HUGO DE FLEURY, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 171, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 887-888, y LUC. TUD., p. 34, para el detalle de que eran hermanos y duración de su imperio. ¶ *b* 49-p. 153 *a* 1. Dos emperadores a la vez: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 171. ¶ *a* 1-7. Carácter y erudición de Marco Aurelio: EUTROPIO, VIII, 11.°, 1, 12.°, 1, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 887. ¶ *a* 7-20. Liberalidad de ambos emperadores: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-173.

212.-Maravilla ocurrida a Cómodo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-171.

213.-Sublevación de Vologeso: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-171, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 886, para el detalle de las regiones devastadas por el insurrecto.

214.-Hechos del cuarto año de los dos emperadores: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-171.

215.-Hechos del sexto año: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-171.

216.-Castigo a los romanos como consecuencia de la persecución a los cristianos: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 887, y BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 111.

217.-p. 153 *b* 45-p. 154 *a* 28. Guerras sostenidas por Roma: EUTROPIO, VIII, 13.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 887-888. ¶ *a* 28-*b* 8. Milagro en favor de los romanos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-173, BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 111, de EUSEBIO-JERÓNIMO, OROSIO, VII, 15.°, 7-11, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 888, combinados entre sí y completados, para el detalle de que la victoria fué obtenida por la oración del emperador, con JULIO CAPITOLINO, *M. Antoninus Philosophus*, 1845, 24, y con DION CASIO, *Rerum romanarum a Pompeio Magno ad Alexandrum Mamaeae filium epitome, M. Antoninus*. ¶ b 8-16. Restitución de tesoros requisados para financiar las guerras: EUTROPIO, VIII, 13.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 888. ¶ *b* 16-20. Otros hechos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 170-171.

218.-Hechos del año noveno: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 171-173, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 113, para la explicación de la apoplejía.

219.-Hechos de los años décimo y siguientes: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-173, con ligeras adiciones.

220.-p. 155 *a* 23-34. Venida de Marco Antonino a España: basada quizá en las tres referencias a España que trae JULIO CAPITOLINO, *M. Antoninus Philosophus*, 11, 21-22. ¶ *a* 34-*b* 8. Liberalidad, bondad y muerte de M. Antonino: EUTROPIO, VIII, 11.°, 12.°, 1, 14.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 887-888, completado para ligeros detalles con JULIO CAPITOLINO, *M. Antoninus Philosophus, passim.* ¶ *b* 8-21. Mártires de este tiempo: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 96-101, 104-105, 107-110.

221.-p. 155 *b* 27-29. Cómodo emperador: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 889. ¶ *b* 29-33. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 33-35. Juliano, obispo de Antioquía: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-173. ¶ *b* 35-46. Retrato moral de Cómodo: EUTROPIO, VIII, 15.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 889. ¶ *b* 47-50. Su afición al toreo: deducción errónea del COMPILADOR, basado quizá en las palabras de ELIO LAMPRIDIO, *Commodus Antoninus*, 1845, 13, 'orygis cornu hasta transmitteret' y siguientes. ¶ *b* 50-52. Buenos comienzos de Cómodo: DION CASIO, *Rerum romanarum... epitome. Commodus.* ¶ *b* 52-p. 156 *a* 1. Sobrenombre de Cómodo: deducción del COMPILADOR. ¶ *a* 1-5. Mal proceder de Cómodo: DION CASIO, *Rerum romanarum... epitome. Commodus*, y OROSIO, VII, 16.°, 4, combinados.

222.-Incendio del templo de Serapis en Alejandría: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-173, añadidas las circunstancias del incendio.

223.-Hechos del año tercero de Cómodo: LUC. TUD., p. 34.

224.-Hechos del año cuarto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-173, comentado.

225.-p. 156 *a* 49-54. Causa de las calamidades públicas: OROSIO, VII, 16.°, 3, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 889, y BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 125. ¶ *a* 49-*b* 9. Hechos del año quinto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-175, equivocada la cifra dada.

226.-Hechos del sexto año: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 174-175, ampliado ligeramente.

227.-Hechos del séptimo año: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 174-175.

228.-p. 156 *b* 32-34. Serapio obispo de Antioquía: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 174-175. ¶ *b* 34-45. Maldad de Cómodo: OROSIO, VII, 16.°, 2, ampliado ligeramente.

229.-p. 156 *b* 49-p. 157 *a* 5. Hechos del año último de Cómodo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 174-175. ¶ *a* 5-8. Muerte de Cómodo: MARTÍN POLONO, *Chronicon*, p. 447. ¶ *a* 8-12. Paz en España: deducción

del COMPILADOR. ¶ *a* 12-19. Mártires del tiempo de Cómodo: BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 120-123.

230.-El emperador Helio Pertinax: OROSIO, VII, 16.°, 5-6, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 125, de EUSEBIO-JERÓNIMO y de HUGO DE FLEURY, añadido el detalle del Capitolio.

231.-p. 157 *b* 20-32. El emperador Severo; su origen: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 890, y EUTROPIO, VIII, 18.°, 1. ¶ *b* 32-37. Sobrenombre que tomó y crueldad de su carácter: OROSIO, VII, 17.°, 1-2. ¶ *b* 37-43. Su ascensión política: EUTROPIO, VIII, 17.°, 2, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 890. ¶ *b* 43-44. Su difícil gobierno: OROSIO, VII, 17.°, 2. ¶ *b* 44-48. Su cultura: EUTROPIO, VIII, 19.°, 1, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 891.

232.-Hechos de los años segundo al cuarto de Severo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 172-175, ligeramente ampliado con detalles tomados del BELOVAC., *Spec. hist.*, X, 95-96, 126, XI, 16, 19.

233.-Concilio sobre la celebración de la Pascua: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177.

234.-p. 158 *a* 34-39. Guerra contra judíos y samaritanos: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 1, de HUGO DE FLEURY. ¶ *a* 39-44. Guerra en Egipto y Siria: EUTROPIO, VIII, 18.°, 4.

235.-Rebelión de partos, árabes y adiabenos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177, EUTROPIO, VIII, 18.°, 4, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 890.

236.-Victoria contra los pueblos rebeldes: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177, EUTROPIO, VIII, 18.°, 4, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 890.

237.-Hechos del año décimo de Severo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 176-177, equivocada la cifra de la duración del gobierno de S. Ceferino.

238.-Hechos del año undécimo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 176-177, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 1, para algún ligero detalle.

239.-Hechos del año trece: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 176-177.

240.-Musano escritor: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 176-177.

241.-Sublevación de Claudio Albino: EUTROPIO, VIII, 18.°, 4, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 890, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177.

242.-Guerra de Bretaña: EUTROPIO, VIII, 19.°, 1, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 891, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177.

243.-Muralla de separación entre los bretones y los bárbaros: EUTROPIO, VIII, 19.°, 1, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 891, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177, equivocada la cifra dada.

244.-p. 159 *b* 4-16. Hechos del último año de Severo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 176-177. ¶ *b* 17-18. Hijos de Severo: EUTROPIO, VIII, 19.°, 2, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 891, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 17. ¶ *b* 18-27. Mártires del tiempo de Severo: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 1, 3, 6, añadidos los dos últimamente nombrados y compañeros.

245.-p. 159 *b* 33-38. Caracalla emperador y muerte de Geta: EUTROPIO, VIII, 19.°, 2. ¶ *b* 38-44. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 45-p. 150 *a* 1. Sobrenombre y lujuria de Caracalla: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177. ¶ *a* 1-4. Malas costumbres de Caracalla: EUTROPIO, VIII, 20.°, 1, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 891.

246.-Hechos del tercer año de Caracalla: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 176-177, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 19, de EUSEBIO-RUFINO, para el detalle de la vejez.

247.-Termas antonianas: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 177.

248.-Muerte de Caracalla: EUSEBI O-JERÓNIMO, p. 177, y OROSIO, VII, 18.°, 2, completados con EUTROPIO, VIII, 20.°, 2, para el detalle de la sepultura.

249.-p. 160 *a* 47-*b* 11. Imperio de Macrino: EUTROPIO, VIII, 21.°, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 892, BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 20, y OROSIO, VII, 18.°, 3, combinados. ¶ *b* 11-15. Hechos del tiempo de Macrino: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 178-179, añadida la pretendida identificación de Abgar.

250.-Marco Aurelio emperador: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 179, EUTROPIO, VIII, 22.°, BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 20, y OROSIO, VII, 18.°, 4-5, combinados.

251.-El papa Calixto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 179, cambiada la cifra de la duración de su gobierno.

252.-Hechos del tercer año de Marco Aurelio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 178-179.

253.-Muerte de Marco Aurelio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 178-179, y EUTROPIO, VIII, 22.°

254.-Imperio de Aurelio Alejandro: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 21, completado para algunos detalles con OROSIO, VII, 18.°, 6, y EUTROPIO, VIII, 23.°

255.-p. 161 *b* 13-48. Guerra contra Jerjes y traslado del cuerpo de Sto. Tomás: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 21. ¶ *b* 49-p. 162 *a* 19. Hechos del tiempo de A. Alejandro: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 178-179. ¶ *a* 19-23. Escribientes de Orígenes: MARTÍN POLONO, *Chronicon*, p. 448. ¶ *a* 23-25. Orígenes se castra: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI,

9, de HAIMÓN. ¶ *a* 25-33. Otros hechos de este tiempo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 178-179. ¶ *a* 33-36. Orígenes se traslada a Cesarea: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 178-179, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 21. ¶ *a* 36-40. Vida cristiana de Mamea: MARTÍN POLONO, *Chronicon*, p. 448.

256.-p. 162 *a* 44-*b* 6. Hechos del año trece de Alejandro: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 178-179, cambiado 'Ulpiano' por 'Alpino'. ¶ *b* 6-15. Mártires del tiempo de Alejandro: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 21-27.

257.-Maximino emperador: OROSIO, VII, 19.°, 1, y EUTROPIO, IX, 1.°

258.-Persecución contra los cristianos: OROSIO, VII, 19.°, 2, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 31, para el detalle de S. Ponciano.

259.-Hechos del año tercero: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 179-181, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 31, de HUGO DE FLEURY, cambiado 'Balbino' o 'Albino' por 'Maximino'.

260.-p. 163 *a* 24-41. Gordiano emperador: EUTROPIO, IX, 2.°, 2. ¶ *a* 41-*b* 1. S. Ponciano y S. Antero: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 31, añadido el detalle de Buciana y la fecha del martirio del último. ¶ *b* 1-3. S. Fabián papa: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 180-181. ¶ *b* 4-8. Hechos de los cinco primeros años de Gordiano: arreglo del COMPILADOR.

261.-p. 163 *b* 12-31. Muerte de Gordiano: EUTROPIO, IX, 2.°, 3, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 181, para el detalle del cargo de Filipo. ¶ *b* 31-35. Mártires del tiempo de Gordiano: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 31.

262.-p. 163 *b* 40-p. 165 *a* 41. Filipo y su hijo, emperadores cristianos: BELOV., *Spec. hist.*, XI, 33-35, de EUSEBIO-JERÓNIMO, de las *Actas de S. Poncio mártir* y de HAIMÓN. ¶ *a* 41-49. Carácter opuesto de ambos Filipos: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 894. ¶ *a* 50-*b* 7. Hechos de los primeros años: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 180-181.

263.-Expedición a Siria y muerte de los dos Filipos: EUTROPIO, IX, 3.°, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 180-181, OROSIO, VII, 20.°, 4, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 35, para la intervención de Decio.

264.-p. 165 *b* 37-p. 166 *a* 7. El emperador Decio persigue a los cristianos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 180-183, traducido 'e Panonia inferiore' por 'de Pannonia, de los mas baxos omnes de tierra de Dalmacia'. ¶ *a* 7-12. El cónsul Aureliano gran perseguidor de cristianos: * fuente desconocida. ¶ *a* 12-17. Peste general: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 180-181. ¶ *a* 17-22. Decio asocia en el trono a su hijo y construye unas termas: EUTROPIO, IX, 4.° ¶ *a* 22-31. Muerte de Decio y su hijo: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 895, siguiendo el códice Ambrosiano, completado con EUTROPIO, IX, 4.°, para el de-

talle 'tierra de Barbaria'. ¶ *a* 31-*b* 2. Mártires de la época deciana: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 36, 38-40, 45, 47, 50-52, 55, 89, con ligeras discrepancias en los nombres y añadidos algunos mártires (S. Agacio... S. Nicéforo).

265.-p. 166 *b* 7-13. Sucesores de Decio: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 53, de HUGO DE FLEURY. ¶ *b* 14-17. S. Cornelio papa: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 180-181. ¶ *b* 17-31. Peste en todo el imperio: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 53, de HUGO DE FLEURY. ¶ *b* 31-36. Novato heresiarca: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 181-182, completado con MARTÍN POLONO, *Chronicon*, p. 413, para el detalle de su ambición.

266.-p. 166 *b* 40-p. 167 *a* 6. Emiliano emperador: EUTROPIO, IX, 5.°-6.°, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 182-183. ¶ *a* 6-8. S. Cornelio papa: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 54, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 181-183. ¶ *a* 8-9. S. Demetriano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 181-182, cambiada 'Antioquía' por 'Alexandria'. ¶ *a* 9-15. Tema siguiente: arreglo del COMPILADOR.

267.-p. 167 *a* 20-40. Valeriano y Galieno emperadores: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 56, de EUSEBIO-JERÓNIMO y de EUSEBIO-RUFINO. ¶ *a* 40-44. Castigo de Dios por la persecución contra los cristianos: OROSIO, VII, 22.°, resumido. ¶ *a* 44-46. Funesto gobierno de ambos emperadores: EUTROPIO, IX, 7.° ¶ *a* 47-*b* 8. Papas de este tiempo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 182-183, completado con MARTÍN POLONO, *Chronicon*, p. 414, para la duración de su gobierno.

268.-p. 167 *b* 12-27. Valeriano cautivo de los persas: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 182-183, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 896, completados con OROSIO, VII, 22.°, 3-4, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 79, 83, para el detalle de la venganza del Cielo. ¶ *b* 27-40. Castigo impuesto al cautivo: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 79, de las *Actas de S. Poncio mártir*.

269.-Hechos del año octavo de Galieno: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 182-183, ampliado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 80, 83, de EUSEBIO-RUFINO y de HUGO DE FLEURY, para la conducta con los cristianos.

270.-p. 168 *a* 10-24. Invasión de los alemanes: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 183, como guía, completado con OROSIO, VII, 22.°, 6-7. ¶ *a* 24-53. Luchas civiles en el imperio: OROSIO, VII, 22.°, 9-10.

271.-p. 168 *b* 3-11. Invasiones bárbaras: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 183, y OROSIO, VII, 22.°, 7, añadida la errónea situación de las Panonias. ¶ *b* 11-21. Invasión de España: OROSIO, VII, 22.°, 7-8. ¶ *b* 21-p. 169 *a* 4. Hechos de los años décimo al quince: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 182-183, cambiadas las fechas de S. Sixto, y añadida la explicación de 'decurion'.

272.-p. 169 *a* 8-19. Se proclaman sucesivamente varios emperadores en las Galias: OROSIO, VII, 22.°, 11. ¶ *a* 19-45. Proclamación de Tetrico en las Galias y muerte de Galieno: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 897, completado con JORDANES, *De sum. temp.*, 287, y OROSIO, VII, 22.°, 13, para la liviandad de Galieno, identificada Aquitania con Gascuña, que la Crónica considera parte de España, y añadida erróneamente la muerte violenta de Tetrico. ¶ *a* 45-*b* 12. Mártires de este tiempo: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 57-58, 60-62, 75-76, 78, 83, 89-95.

273.-p. 169 *b* 17-34. Imperio de Claudio: OROSIO, VII, 23.°, 1, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 182-183, y JORDANES, *De sum. temp.*, 288, para la duración del imperio, y con EUTROPIO, IX, 11.°, para el carácter de Claudio y ligeros detalles. ¶ *b* 34-40. Lucha contra los alemanes: PABLO-DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 897.

274.-p. 169 *b* 44-p. 170 *a* 14. Segundo año de Claudio, a quien sucede Quintilio: OROSIO, VII, 23.°, 1-2, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 183, para el lugar de la muerte de Quintilio e indicación de que es considerado como emperador. ¶ *a* 14-26. Mártires del tiempo de Claudio: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 98-102, añadidos los 240 mártires y siguientes; se traduce 'praesbyter' por 'obispo'.

275.-Hechos del primer año de Aureliano: EUTROPIO, IX, 13.°, 1, y OROSIO, VII, 23.°, 3-4, combinados y completados con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 898, para la semejanza con Alejandro y Julio César.

276.-Hechos del segundo año de Aureliano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 184-185, cambiado 'Immas' por 'Timas' y añadida la errónea identificación de Tetrico.

277.-p. 170 *b* 45-p. 171 *a* 1. Guerras en Italia y rebelión en Dalmacia: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 898. ¶ *a* 1-29. Pablo de Samosata: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 103, de HUGO DE FLEURY, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 182-183, para los detalles de la herejía y del sucesor.

278.-p. 171 *a* 33-45. Aureliano usa corona, amuralla Roma y levanta un templo al sol: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 898. ¶ *a* 45-50. Fiesta a honra del sol: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 185. ¶ *a* 50-53. Uso de la carne de cerdo: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 898, completado con FLAVIO VOPISCO, *Divus Aurelianus*, 1845, 35. ¶ *a* 53-*b* 6. Pacificación del imperio: EUTROPIO, IX, 13.°, 2, ampliado con FLAVIO VOPISCO, *Divus Aurelianus*, 41.

279.-p. 171 *b* 10-24. Crueldad de Aureliano: EUTROPIO, IX, 13.°, 2, 14.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 898. ¶ *b* 24-27. Cae un rayo cerca de Aureliano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 185, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 899. ¶ *b* 27-35. Muerte de Aure-

liano: EUTROPIO, IX, 15.°, 2, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 899. ¶ *b* 35-39. Aureliano persigue a los cristianos: OROSIO, VII, 23.°, 6, EUSEBIO-RUFINO, VII, 26, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 899. ¶ *b* 39-p. 172*a* 2. Mártires de este tiempo: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 105-106, 108-119, con algunas discrepancias en los nombres (Neones, Caprasio); se traduce 'praesbyter' y 'papa' por 'obispo'.

280.-p. 172 *a* 6-12. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 12-16. Buenas cualidades de Tácito: EUTROPIO, IX, 16.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 899. ¶ *a* 16-20. Su muerte: OROSIO, VII, 24.°, 1, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 184-185; para 'ysla de Ponto' ver cap. 81. ¶ *a* 20-21. Nombre de Jacinto aplicado al emperador Tácito: mala lectura de 'Tacitus' por haberse añadido una tilde inútil. ¶ *a* 22-33. Imperio de Floriano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 184-185, completado con EUTROPIO, IX, 16.°

281.-p. 172 *a* 38-*b* 8. Probo recupera Francia: EUTROPIO, IX, 17.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 899. ¶ *b* 8-12. S. Félix papa: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 184-185. ¶ *b* 12-39. Herejía de Manes: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 120, de HUGO DE FLEURY, ampliado.

282.-Difusión de la doctrina maniquea: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 184.

283.-Colonización en diversas regiones del imperio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 185.

284.-Hechos del año cuarto de Probo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 185.

285.-Hechos del año quinto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 184-185.

286.-Muerte de Probo: EUTROPIO, IX, 17.°, 3, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 899.

287.-p. 173 *b* 17-29. El emperador Caro y sus hijos: OROSIO, VII, 24.°, 4, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 899-900, combinados. ¶ *b* 29-31. Buenas cualidades de Caro: FLAVIO VOPISCO, *Carus*, 1845, 9. ¶ *b* 31-48. Guerras contra sármatas y persas: EUTROPIO, IX, 18.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 900, completados con FLAVIO VOPISCO, *Carus*, 8-9, para los detalles de la ferocidad de los sármatas y guerra dura, y con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 121-129, para la persecución de cristianos.

288.-p. 173 *b* 52-p. 174 *a* 27. Hechos del segundo año de Caro: EUTROPIO, IX, 18.°, 19.° 1, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 900. ¶ *a* 27-39. Mártires del tiempo de Caro y sus hijos: BELOVAC., *Spec. hist.*, XI, 121, 124, 127, 129, añadidos S. Yuste y S. Abundo.

289.-p. 174 *a* 44-53. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 53-*b* 16. Origen oscuro de Diocleciano y su carácter: EUTROPIO, IX, 19.°, 2, 26.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 900, 902. ¶ *b* 16-31.

Jura de Diocleciano y guerra contra Carino: EUTROPIO, IX, 20.°, 1-2, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 186-187, para la muerte de Carino.

290.-p. 174 *b* 36-53. Sublevación y castigo de los bagaudas: EUTROPIO, IX, 20.°, 3, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 901, completado con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 1, para los detalles sobre Herculio. ¶ *b* 53-p. 175 *a* 4. Martirio de la Legión Tebea: BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 1-2. ¶ *a* 4-10. Maximiano Augusto: EUTROPIO, IX, 22.°, 1, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 186-187. ¶ *a* 10-17. Carácter de Maximiano: EUTROPIO, IX, 27.°, 1, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 903.

291.-Carausio, enviado a defender Bolonia, se proclama emperador de Bretaña: EUTROPIO, IX, 21.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 901, indicadas las personas que solían vestir la púrpura.

292.-Hechos del año cuarto de Diocleciano: EUTROPIO, IX, 22.°, 1, y OROSIO, VII, 25.°, 4.

293.-p. 175 *b* 16-p. 176 *a* 4. Hechos del año quinto: EUTROPIO, IX, 22.°-24.°, X, 2.°, 2, OROSIO, VII, 25.°, 4-9, 16, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 4, 6, de ELINANDO, HUGO DE FLEURY y de EUSEBIO-JERÓNIMO, completados con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 187, y AURELIO VÍCTOR, *Historia romana*, 1829, *De Caesaribus*, XXXIX, 39-40, para detalles del imperio de Carausio. ¶ *a* 5-12. Hechos del año sexto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 186-187.

294.-Hechos del año séptimo: EUTROPIO, IX, 25.°, 2, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 902.

295.-Hechos del año octavo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 187, expresadas las personas que solían vestir la púrpura.

296.-p. 176 *a* 45-*b* 3. Muerte de Carausio: EUTROPIO, IX, 22.°, 2 y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 901. ¶ *b* 3-6. S. Marcelino papa: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 187, siguiendo la variante del manuscrito P^2.

297.-Hechos de los años diez y once: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 186-187.

298.-p. 176 *b* 31-39. Sumisión de Bretaña: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 187. ¶ *b* 39-p. 177 *a* 3. Constancio guerrea en Francia: EUTROPIO, IX, 23.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 901.

299.-G. Maximiano lucha contra los persas: EUTROPIO, IX, 24.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 902, interpretados según el BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 6, de HUGO DE FLEURY.

300.-Hechos del año catorce: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 186-187, completado con EUTROPIO, IX, 25.°, 1, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 902, y OROSIO, VII, 25.°, 10, para la actividad de G. Maximiano.

301.-p. 177 *a* 48-*b* 20. Derrota de Narsés: EUTROPIO, IX, 25.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 902. ¶ *b* 20-34. Constantino perseguido: BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 6, de HUGO DE FLEURY, completado para algunos detalles con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 902.

302.-p. 177 *b* 38-43. Sumisión de Africa: EUTROPIO, IX, 23.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 901. ¶ *b* 43-p. 178 *a* 4. Construcción de termas y sucesión en el obispado de Alejandría: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 187, 189.

303.-Triunfo de Diocleciano y Maximiano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189.

304.-p. 178 *a* 25-29. Terremoto en Sidón: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189, completado con OROSIO, VII, 25.°, 14, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 902, para las muertes ocasionadas. ¶ *a* 30-39. Persecución contra los cristianos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189, completado para los detalles con OROSIO, VII, 25.°, 13, PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 902, S. ISIDORO, *Chronica*, 325, y LUC. TUD., p. 35.

305.-p. 178 *a* 43-*b* 7. Diocleciano y Maximiano abdican el imperio: EUTROPIO, IX, 27.°-28.°, arbitrariamente cambiados los lugares de abdicación. ¶ *b* 7-p. 179 *a* 49. Mártires del tiempo de Diocleciano: sacados en su mayoría del BELOVAC., *Spec. hist.*, XII-XIII, algunos tomados de LUC. TUD., p. 2, y añadidos algunos otros.

306.-p. 179 *b* 5-24. División del imperio: OROSIO, VII, 25.°, 15-16, completado con EUTROPIO, X, 1.°, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 161, de HUGO DE FLEURY y de EUSEBIO-JERÓNIMO. ¶ *b* 25-29. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 29-38. Galerio nombra dos césares: EUTROPIO, X, 2.°, 1, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 903; C. E. DUBLER, *Fuentes árabes y bizantinas en la Primera Crónica General*, en *Vox romanica*, Zürich, XII, 1951, p. 131, señala infundadamente fuente griega para este capítulo.

307.-p. 179 *b* 42-p. 180 *a* 7. Generosidad de Constancio: EUTROPIO, X, 1.°, 2, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 903. ¶ *a* 7-34. Constancio explora la constancia de los cristianos: BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 161, de EUSEBIO-RUFINO y de CASIODORO. ¶ *a* 34-45. Constantino es creado emperador: EUTROPIO, X, 2.°, 2, OROSIO, VII, 25.°, 16, y EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189, combinados. ¶ *a* 45-52. Mártires del tiempo de Galerio: BELOVAC., *Spec. hist.*, XII, 99-104, añadido S. Segundo.

308.-p. 180 *b* 5-38. Constantino se apodera del imperio: EUTROPIO, X, 2.°, 2-3, 3.°, 2, completado con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189, para indicar el año de la persecución. ¶ *b* 38-49. Respuesta de Diocleciano rehusando el imperio: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 904.

309.-Hechos del año segundo de Constantino: EUTROPIO, X, 2.°, 4, 4.°, 1-2, completado con BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 1, de EUSEBIO-RUFINO, para la colaboración en la proclamación de Licinio, con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189, para el detalle de Carnunto, y con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 904, para el matrimonio de Licinio.

310.-p. 181 *a* 33-*b* 16. Herculio Maximiano conspira y muere: EUTROPIO, X, 3.°, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 905. ¶ *b* 16-19. Supresión póstuma de honores: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 1, de EUSEBIO-RUFINO. ¶ *b* 19-29. Martirio de S. Quirino: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189.

311.-Hechos del año cuarto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189.

312.-Hechos del año quinto: EUTROPIO, X, 4.°, 2-3, y OROSIO, VII, 28.°, 14, 16.

313.-p. 182 *a* 3-10. S. Silvestre huye al monte Serapti: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 23, 46, atribuída la persecución a Majencio. ¶ *a* 10-19. Persecución contra los cristianos: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 905-906, y OROSIO, VII, 28.°, 12, salvo la mención de Oriente (?). ¶ *a* 19-31. Constantino y Licinio favorecen a los cristianos y el segundo se prepara contra Maximino: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 44-45, de HUGO DE FLEURY y de EUSEBIO-RUFINO, muy resumido. ¶ *a* 31-37. Muerte de Maximino: EUTROPIO, X, 4.°, 4, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc., col.* 908, añadida la mención de Oriente. ¶ *a* 37-39. Aquilas obispo de Alejandría: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 189.

314.-p. 182 *a* 43-p. 183 *a* 34. Se aparece a Constantino la cruz en el cielo, con cuyo auxilio derrota a Majencio: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 43-44, de HUGO DE FLEURY y de CASIODORO, añadido el detalle del lenguaje teotónico, debido a errónea lectura de las palabras griegas que traen EUSEBIO-RUFINO, IX, 9, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 906; yerra C. E. DUBLER, *Fuentes árabes y bizant. en la Prim. Crón. Gen.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 131-134, al asignar fuente bizantina a parte de este pasaje. ¶ *a* 34-48. Guerra contra Licinio: EUTROPIO, X, 5.° ¶ *a* 48-*b* 20. Muerte de Diocleciano: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 903-904, añadida la edad. ¶ *b* 20-22. S. Macario obispo de Jerusalén: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 191.

315.-p. 183 *b* 26-38. Hechos del año octavo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 191. ¶ *b* 39-44. Constantino atacado de lepra: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 47, de HUGO DE FLEURY.

316.-p. 183 *b* 48-p. 186 *a* 33. Bautismo de Constantino y su exhortación a los senadores: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 47-49, de HUGO DE FLEURY y de las *Actas de S. Silvestre*, completado, para la ley en favor de los cristianos, con CASIODORO, *Historia ecclesiastica tripartita*, I, 9 (M. AURELII CASSIODORI, *Historia ecclesiastica vocata tripartita*,

en *Patrologiae cursus completus,* Series latina, accurante J.-P. Migne, tomus LXIX, París, 1865, col. 879-1248), resumido, y para los detalles de la explicación de S. Silvestre sobre los Apóstoles, carrera Ulpia y exclamaciones populares, con las mismas ACTAS DE S. SILVESTRE (ver F. COMBEFIS, *Illustrium Christi martyrum lecti triumphi,* París, 1660, p. 277-278, 284-287). ¶ *a* 33-*b* 28. Licinio favorece a los cristianos y persigue a los perseguidores de la Iglesia: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 44-45, de EUSEBIO-RUFINO, completado, para el castigo impuesto a los perseguidores, con el mismo EUSEBIO-RUFINO, IX, 3, 10. ¶ *b* 28-47. Difusión de la Iglesia: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 58, de HUGO DE FLEURY, ampliado con EUSEBIO-RUFINO, IX, 10; erróneamente señala fuente griega para los capítulos 316-329 C. E. DUBLER, *Fuentes árabes y bizant. en la Prim. Crón. Gen.*, en *Vox romanica,* XII, 1951, p. 134.

317.-Licinio persigue a los cristianos: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 58, de EUSEBIO-RUFINO, ampliado para algunos detalles con el mismo EUSEBIO-RUFINO, IX, 10.

318.-p. 187 *b* 52-p. 190 *b* 9. Disputa entre judíos y cristianos y muerte del dragón: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 50-53, de las *Actas de S. Silvestre,* completado con el texto de las mismas ACTAS DE S. SILVESTRE (ver COMBEFIS, *Illust. Chr. martyr. lecti triumphi,* p. 288-335), añadidos algunos detalles sobre los filósofos nombrados jueces, los nombres de los compañeros dados a S. Silvestre, la muerte del dragón y otros detalles menos importantes; las fuentes hablan del encierro del dragón y no de su muerte. ¶ *b* 9-14. Otros hechos del año doce de Constantino: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 191.

319.-Concilio de Nicea: EUSEBIO-RUFINO, X, 1-6.

320.-p. 192 *b* 40-p. 193 *b* 9. Invención de la Santa Cruz: EUSEBIO-RUFINO, X, 7-8, completado, para lo relativo a Judas, con el BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 94. ¶ *b* 10-13. Constancio es nombrado césar: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 191.

321.-p. 193 *b* 17-p. 194 *a* 1. Guerra contra Licinio: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 909, cambiado Tesalónica por Macedonia. ¶ *a* 1-6. Fin de la persecución de los cristianos: OROSIO, VII, 28.°, 21, algo modificado. ¶ *a* 6-18. Mártires del tiempo de Majencio y Licinio: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 5-6, 13-15, 17-19, 59-61.

322.-p. 194 *a* 22-32. Cambio de conducta de Constantino: EUTROPIO, X, 6.°, 2-3, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 909. ¶ *a* 32-39. Crímenes de Constantino: EUTROPIO, X, 6.°, 3, completado con OROSIO, VII, 28.°, 26, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 102, para algunos detalles.

323.-Hechos del año veinte de Constantino: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 191.

324.-Hechos del año veintidós: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 191-192, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 909, para las muertes ordenadas por Constantino, y con CASIODORO, *Hist. eccles. trip.*, VII, 2, para el calificativo de hereje aplicado a Porfirio.

325.-p. 195 *a* 7-11. Numerosas victorias de Constantino: OROSIO, VII, 28.° 27. ¶ *a* 11-16. Guerra de Escitia: EUSEBIO-RUFINO, X, 8, cambiado 'Sarmacia' por 'Cithia'. ¶ *a* 16-*b* 26. Reconstrucción de Constantinopla: S. ADELMO, *De laudibus virginitatis*, col. 123-124 (ver SANCTI ALDHELMI Schireburnensis episcopi *tractatus, sive eius operum pars secunda, de laudibus virginitatis, sive de virginitate sanctorum,* en *Patrologiae cursus completus... accurante* J.-P. Migne, París, LXXXIX, 1863, col. 63-162). ¶ *b* 26-30. Magnificencia de Constantinopla: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 910, y CASIODORO, *Hist. eccles. trip.*, II, 18. ¶ *a* 30-32. Constantinopla capital del imperio: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIII, 57. ¶ *a* 32-42. Destrucción de templos paganos y guerra contra los godos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 192.

326.-Hechos del año 27: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 192, cambiado 'Constante' por 'Constantino'.

327.-Hechos del año 28: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 192.

328.-Hechos del año 29: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 192, completado, en lo relativo a S. Antonio, con EUSEBIO-RUFINO, X, 8.

329.-p. 196 *a* 29-*b* 40. Viene Constantino a España a someter a los pueblos bárbaros que la habían invadido y establece aquí la división eclesiástica: HISTORIA PSEUDOISIDORIANA, del siglo IX al X, 8 (MOMMSEN, *Chron. min.*, 1894, II, p. 382), completada quizá con RASIS, Ms. 1.376 de la Bib. Nac., fol. 309-310, añadidos de * fuente desconocida los detalles sobre los pueblos invasores y algunos nombres de diócesis. ¶ *b* 40-p. 197 *a* 9. Otros hechos del año 30: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 192, completado para lo relativo a Dalmacio con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 912.

330.-Segundo bautismo y muerte de Constantino: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 192-193, completado, en lo relativo a Dalmacio, aparición de la estrella y honores divinos, con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 911-912.

331.-p. 197 *a* 50-*b* 7. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 7-14. Reparto del imperio: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 912, con ligeras discrepancias. ¶ *b* 14-27. Hechos del primer año de los hijos de Constantino: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193; C. E. DUBLER, *Fuentes árabes y bizant. en la Prim. Crón. Gen.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 134, señala erróneamente como fuente de la segunda mitad de este pasaje la *Chronographia* de TEÓFANES.

332.-Persecución contra los cristianos: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193, ampliado y cambiado 'Constancio' por 'Constantino'.

333.-Muerte de Constantino: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 912.

334.-Hechos del año cuarto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193.

335.-Hechos del año quinto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193.

336.-Hechos del año sexto: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193.

337.-Hechos del año séptimo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193, siguiendo la variante del manuscrito A.

338.-Hechos del año octavo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193.

339.-Hechos de los años noveno y décimo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 193.

340.-Hechos de los años once y doce: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 194, completado, para la causa del desastre de Singara, con EUTROPIO, X, 10.°, 1, y OROSIO, VII, 29.°, 6.

341.-Hechos del año trece: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 194, completado con OROSIO, VII, 29.°, 7-11, principalmente, y con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 912-913, y EUTROPIO, X, 10.°-11.°, mal traducido 'litteras' por 'cartas'.

342.-Hechos del año catorce: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 194, completado para algunos detalles con EUTROPIO, X, 11.°-12.°, OROSIO, VII, 29.°, 10-13, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 913-914.

343.-Represión de los judíos sublevados: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 194, completado para algunos detalles con EUTROPIO, X, 12.°, 2, y mal atribuída a los judíos la crueldad contra los indefensos.

344.-Hechos del año dieciséis: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 194.

345.-Hechos de los años 17 al 24: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 195, completado con EUTROPIO, X, 14.°, para algunos detalles.

346.-p. 200 *a* 35-*b* 5. Muerte de Constancio: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 196, ampliado con OROSIO, VII, 29.°, 16-17. ¶ *b* 5-16. Mártires de este tiempo: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIV, 8, 12, completado con EUSEBIO-RUFINO, III, 2, con ligeras discrepancias en los nombres.

347.-p. 200 *b* 20-27. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 27-45. Retrato moral del emperador Juliano: EUTROPIO, X, 16.°, 3, completado para su condición de cristiano y monje, con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 915-916, BELOVAC., *Spec. hist.*, XIV, 26 y CASIODORO, *Hist. eccles. trip.*, VI, 1, y para el tipo de persecución contra los cristianos, con OROSIO, VII, 30.°, 2.

348.-p. 200 *b* 49-p. 201 *a* 3. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 3-13. Juliano se dispone a luchar contra Persia: OROSIO, VII, 30.°, 2, 4-6. ¶ *a* 13-21. Conquista de Persia: EUTROPIO, X, 16.°, 1-2. ¶ *a* 21-32. Juliano herido: OROSIO, VII, 30.°, 6, completado con

PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 923-924, para la desaparición del percusor. ¶ *a* 32-*b* 7. Muerte de Juliano: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIV, 43-44, de la *Vida de S. Basilio* y de HUGO DE FLEURY, resumido y completado con CASIODORO, *Hist. eccles. trip.*, VI, 47, para el detalle de arrojar la sangre contra el cielo. ¶ *b* 7-17. Mártires del tiempo de Juliano: BELOVAC., *Spec. hist.*, XIV, 19, 23, 34-35, 37-38, 40.

349.-p. 201 *b* 22-25. Joviano emperador: EUTROPIO, X, 17.°, 1. ¶ *a* 25-30. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 30-32. Cargo que ocupaba Joviano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 196. ¶ *b* 32-41. Nacimiento y carácter de Joviano: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 926. ¶ *b* 42-p. 202 *a* 40. Su desastrosa guerra contra los persas y su muerte: EUTROPIO, X, 17.°, completado para algún detalle con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 925-926, y para el territorio perdido, con EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 196; erróneamente considera a la *Chronographia de* TEÓFANES como fuente de este capítulo C. E. DUBLER, *Fuentes árabes y bizant. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 134.

350.-p. 202 *a* 46-51. Valentiniano y Valente emperadores: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 196, y BELOVAC., *Spec. hist.*, XIV, 48, de HUGO DE FLEURY, combinados. ¶ *a* 51-*b* 4. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 4-30. Cómo obtuvo Valentiniano el imperio: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 927. ¶ *b* 30-33. Cualidades de Valente: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 196, aplicadas equivocadamente a Valente las cualidades de su hermano.

351.-Hechos del año segundo de Valentiniano: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 197.

352.-Hechos del año tercero: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 197, completado en lo relativo a Graciano con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 927.

353.-p. 203 *a* 12-35. Sumisión de sajones y borgoñeses y segundo matrimonio de Valentiniano: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 930-931. ¶ *a* 35-*b* 7. Terremoto en Nicea y hechos de los años quinto al décimo: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 197-198.

354.-Muerte y carácter de Valentiniano: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 930, añadido el detalle de las narices.

355.-p. 203 *b* 35-40. Graciano emperador: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 198. ¶ *b* 40-51. Valente persigue a los cristianos: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 931-932, completado para algún detalle con EUSEBIO-RUFINO, XI, 3. ¶ *b* 52-p. 204 *a* 7. Muerte de Valente: EUSEBIO-JERÓNIMO, p. 199. ¶ *a* 7-19. Sucesores de Valente y cronología: arreglo del COMPILADOR.

356.-p. 204 *a* 23-28. División del imperio: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 947, y JORDANES, *De summa temp.*, 319. ¶ *a* 28-33. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 33-38. Nube de fuego sobre Constantinopla: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 948. ¶ *a* 38-42. Sublevación de Rufino: SIGEBERTO, *Chronica*, a. 398. ¶ *a* 42-*b* 35. Sublevación de Gildo en Africa: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 949, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 398, para la derrota de Gildo por Estilicón.

357.-Santos de este tiempo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 399.

358.-Hechos del año tercero de Arcadio y Honorio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 400, añadido el detalle de Italia, siguiendo a S. ISIDORO, *Chron.*, 368, y a LUC. TUD., p. 45.

359.-Hechos de los años cuarto y quinto: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 401-402.

360.-Hechos de los años sexto al duodécimo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 403. 407-408.

361.-p. 205 *b* 39-p. 206 *a* 4. Testamento y muerte de Arcadio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 410. ¶ *a* 4-17. Maldad de Estilicón: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 410, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 950, 952, combinados. ¶ *a* 17-18. Muge la tierra en Utica: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 410.

362.-Hechos de los años catorce y quince: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 411-412.

363.-Hechos del año dieciséis: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 413.

364.-Hechos del año diecisiete: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 414, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 953, para lo relativo a Constancio.

365.-p. 207 *a* 46-p. 208 *a* 28. Origen de los vándalos, alanos y suevos y su entrada en Francia: ROD. TOL., *Hunnorum, Vandalorum... historia*, 3-4, p. 232-233, mal identificada Panonia con Frisonia, como en la p. 168 *b* 10. ¶ *a* 28-42. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *a* 42-*b* 3. Derrota y muerte de Crosco: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 411. ¶ *b* 3-8. Los bárbaros devastan Francia: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 4, p. 233. ¶ *b* 8-11. Ayuda de Estilicón: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 952. ¶ *b* 11-21. Alarico se dirige a las Galias: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 413. ¶ *b* 21-47. Derrotados los bárbaros en Francia, intentan pasar a España: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 4, p. 233. ¶ *b* 47-p. 209 *a* 6. Los vándalos derrotados ayudados por los alanos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 413. ¶ *a* 6-20. Entrada de los bárbaros en España: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 4-5, p. 233, cambiado Constantino por Constancio, siguiendo a LUC. TUD., p. 40. ¶ *a* 20-35. Gunderico rey de los vándalos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 413. ¶ *a* 35-54. Cronología: arreglo del COMPILADOR.

366.-p. 209 *b* 6-13. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 13-p. 210 *a* 30. Devastaciones de los bárbaros y su repartición por España: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 5-6, p. 233-234, completado para lo relativo a Hermerico con LUC. TUD., p. 42, y para Resplendial con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 413, y utilizado HIDACIO, *Chronica,* 1893, 68-69, como guía cronológica para las luchas de los alanos; se identifica la provincia de Lucena con el Algarve y la Bética con la ribera del Guadalquivir, añádense las etimologías de Bética y Baeza y se equivoca la etimología de Guadalgenil así en la Crónica como en la fuente, pues PLINIO, III, 10, y otros autores lo llaman 'Singilis'.

367.-Valia combate a los alanos y otros pueblos bárbaros de la Península: HIDACIO, *Chronica,* 60, 63, y LUC. TUD., p. 46, ampliados con ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 6, p. 234.

368.-p. 210 *b* 42-p. 211 *a* 25. Los vándalos intentan pasar a Africa y luchan luego con los suevos: ROD. TOL., *De rebus Hispaniae,* II, 7, p. 30, *Hunnorum... historia,* 6, 7, 11, p. 234, 235, 239, cambiado 'Hermerico' por 'Genserico'. ¶ *a* 26-36. Hechos de los años siguientes: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 424.

369.-p. 211 *a* 41-*b* 6. Gunderico desiste del cerco de los suevos y devasta Baleares y Cartagena: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 6, p. 234. ¶ *b* 7-11. Otros hechos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 427.

370.-Destrucción de Cartagena: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 6, p. 234.

371.-Gunderico destruye Sevilla, muere y le sucede su hermano: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 6-7, p. 234-235.

372.-p. 212 *a* 24-31. Enfermedad y muerte de Hermerico: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 12, p. 239. ¶ *a* 31-52. Victoria de Genserico y su paso a Africa: SIGEBERTO, *Chr.*, a. 433, y ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 7, p. 235, combinados y completados con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 957, para los detalles sobre Bonifacio. ¶ *a* 52-*b* 13. Tres reinos en España: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 6, p. 234.

373.-p. 212 *b* 19-30. Genserico devasta Mauritania: PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 957, sustituída 'Africa' por 'Mauritania' siguiendo a HIDACIO, *Chron.*, 90, y LUC. TUD., p. 41, y completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 429, para la apostasía de Genserico. ¶ *b* 31-41. División entre los suevos: HIDACIO, *Chron.*, 113-114, ampliado con ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 12, p. 239.

374.-p. 212 *b* 47-p. 213 *a* 21. Rékhila vence a los romanos y conquista Mérida: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 12, p. 239, completado para algunos detalles con HIDACIO, *Chron.*, 113-114, 119. ¶ *a* 21-26. Genserico cerca Hipona: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 7, p. 235.

394.-Intervención de los godos en la batalla de Tesalia: Rod. Tol., *Hist. Roman.*, 10, p. 221.

395.-Los godos en tiempos de Domiciano: Rod. Tol., I, 16, p. 20-21, explicada la voz 'semideos'.

396.-Los godos luchan contra Decio: Rod. Tol., I, 16, p. 21, mal interpretado el desenlace de la batalla.

397.-Los godos en tiempos de Galieno y Valeriano: Rod. Tol., I, 17, p. 21, completado con Luc. Tud., p. 43, para el detalle de los Alpes y regiones devastadas por los godos, y añadidos el detalle de Menelao y la etimología de Helesponto.

398.-Los godos en tiempos de Claudio: Rod. Tol., I, 17, p. 21-22.

399.-Los godos y Constantino el Grande: Rod. Tol., I, 18, p. 22.

400.-El rey godo Hermanarico: Rod. Tol., I, 18, p. 22-23.

401.-p. 225 *b* 51-p. 226 *a* 12. Los godos expulsan de su seno a las magas: Pablo Diácono, *Hist. misc.*, col. 932-933, y Sigeberto, *Chron.*, Introducción. ¶ *a* 12-22. El sátiro en la vida de san Antonio: San Jerónimo, *Vita sancti Pauli primi eremitae*, en *Vitae Patrum: De vita et verbis seniorum libri X historiam eremiticam complectentes... opera et studio Heriberti Rosweydi Ultraiectini*, Lugduni, 1617, p. 12. ¶ *a* 22-*b* 30. Los hunos vencen a los godos: Rod. Tol., *Hunnorum... historia*, 1, p. 229-230, y Sigeberto., *Chron.*, Introducción.

402.-Los hunos vencen a los godos que se establecen luego en Tracia y Mesia: Rod. Tol., *De rebus Hisp.*, I, 19, p. 23, *Hunnorum... historia*, 1, p. 230-231, añadida la cronología y sustituída últimamente la denominación de 'godos' por la de 'visigodos'.

403.-Atanarico y Fridigerno: Rod. Tol., II, 1, p. 23-24.

404.-Hambre entre los godos: Rod. Tol., II, 2, p. 24-25.

405.-p. 228 *b* 51-p. 229 *b* 11. Paz entre godos y romanos: Rod. Tol., II, 3, p. 25-26. ¶ *b* 11-15. Vinitario: Sigeberto, *Chron.*, introducción y a. 384.

406.-p. 229 *b* 20-31. Los godos se someten a Teodosio: Rod. Tol., II, 4, p. 26, completado con Sigeberto, *Chron.*, a. 384, para la cronología. ¶ *b* 31-44. Reyes ostrogodos: Sigeberto, *Chron.*, a. 386, 388 y 390. ¶ *b* 44-p. 230 *a* 5. Teodosio, ayudado de los godos, venga a Graciano: Rod. Tol., II, 4, p. 26, completado con Sigeberto, *Chron.*, a. 390, para la cronología, disminuída la cifra de auxiliares godos e incluída España entre los dominios de Eugenio.

407.-p. 230 *a* 13-41. Los godos se sustraen al yugo romano: Rod. Tol., II, 4, p. 26-27. ¶ *a* 41-47. Estilicón nombra a Alarico maestro de la milicia: Sigeberto, *Chron.*, a. 403. ¶ *a* 47-*b* 5. Radagaiso mar-

375.-Rékhila señor de Lucena y cerco de Hipona: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 7, 12, p. 235, 239, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 440, para lo relativo a san Agustín.

376.-Rékhila conquista Andalucía: HIDACIO, *Chron.*, 123, y S. ISIDORO, *Historia Gothorum...*, 1894, 86, completados con ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 12, p. 239.

377.-Rékhila conquista la Cartaginense: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 12, p. 239.

378.-Paz entre romanos y vándalos en Africa: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 7, p. 235.

379.-Rékhila devuelve Carpentania a los romanos: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 12, p. 239.

380.-Destrucción de Cartago y persecución de los cristianos: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 7, p. 235-236, mal expresado el día de la destrucción indicada.

381.-Muerte de Rékhila: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 12, p. 239.

382.-Proclamación y matrimonio de Rekhiario: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 13, p. 239-240.

383.-Rekhiario devasta la Tarraconense y Carpentania: ROD. TOL., *Hunnorum... historia,* 13, p. 240.

384.-Genserico persigue a los cristianos y muere Teodosio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 429.

385.-Cronología: arreglo del COMPILADOR.

386.-Origen de los godos: ROD. TOL., I, 8, p. 12-13, añadido lo relativo a Europa, equivocada una cifra y leído 'pennas' por 'pelles'.

387.-Los godos pueblan Escitia: ROD. TOL., I, 9, p. 13, añadido el nombre romance correspondiente a Dacia.

388.-Situación de Escitia y gobierno de los godos: ROD. TOL., I, 10, p. 15, añadidas algunas ligeras explicaciones de palabras (aguilón, ábrego, pileatos, Marte).

389.-El rey Tanauso y el origen de los turcos: ROD. TOL., I, 11, p. 16.

390.-Las amazonas: ROD. TOL., I, 12, p. 16-18, añadida la explicación de Diana y sustituído 'Achiles' por 'Hércules'.

391.-Reyes de los godos: ROD. TOL., I, 13, p. 18.

392.-Batallas de los godos contra persas y griegos: ROD. TOL., I, 14, p. 19.

393.-Sabios y consejeros de los godos: ROD. TOL., I, 15, p. 19-20, explicada la voz 'pileatos'.

cha contra Italia: ROD. TOL., II, 4, p. 27. ¶ *b* 5-20. Blasfemias contra Jesucristo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 407-408. ¶ *b* 20-p. 231 *a* 26. Muere Radagaiso y Alarico vence a Estilicón: ROD. TOL., II, 4, p. 27, completado para la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 412-413.

408.-Saqueo de Roma y muerte de Alarico: ROD. TOL., II, 5, p. 27-28.

409.-Ataúlfo: ROD. TOL., II, 6, p. 28-29, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 413, para la cronología.

410.-Sigerico: ROD. TOL., II, 7, p. 29-30, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 416, para la cronología.

411.-p. 233 *a* 44-*b* 38. Valia: ROD. TOL., II, 7, p. 30, completado para la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 417 y 424, y añadidos los límites de la Segunda Gascuña o Aquitania. ¶ *b* 38-p. 234 *a* 1. Reyes ostrogodos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 430. ¶ *a* 1-7. Muerte de Valia: ROD. TOL., II, 7, p. 30, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 439, para su intento de pasar a Africa.

412.-Luchas de Teodoredo contra los romanos: ROD. TOL., II, 8, p. 30-31, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 439, para la cronología, y añadido el nombre moderno correspondiente a 'Aurelianum'.

413.-p. 234 *b* 5-18. Átila invade Francia: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 453. ¶ *b* 18-p. 235 *a* 3. Precedentes de la batalla: ROD. TOL., II, 8, p. 31, completado con PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 964, adición del códice A, y con JORDANES, *De orig. actibusque Getar.*, 196, para la interpretación del augurio. ¶ *a* 3-29. Espada de Vulcano: JORDANES, *De origine... Getarum*, 183, cambiado 'Marte' por 'Vulcano'. ¶ *a* 29-49. Disposición de la batalla: ROD. TOL., II, 8, p. 31, completado con JORDANES, *De origine... Getarum*, 197, para los detalles sobre Sangibano. ¶ *a* 49-*b* 34. Auxiliares principales de Átila y comienzo de la batalla: JORDANES, *De origine... Getárum*, 199-201. ¶ *b* 34-p. 236 *b* 41. Batalla de los Campos Cataláunicos: ROD. TOL., II, 8, p. 31-33.

414.-p. 236 *b* 46-p. 237 *a* 42. Turismundo se retira a Tolosa y Átila marcha con los suyos: ROD. TOL., II, 8, p. 32-33, y JORDANES, *De origine... Getarum*, 214-219, completados con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 453, para la cronología. ¶ *a* 42-*b* 6. Átila y san León: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 454.

415.-Turismundo lucha contra Átila, que muere en sus bodas: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 2, p. 232, y *De rebus Hispaniae*, II, 8, p. 33, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 455, para la cronología y la sucesión de Átila.

416.-p. 237 *b* 48-p. 238 *a* 9. Muere Turismundo y le sucede Teodorico: ROD. TOL., II, 8-9, p. 33, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 456, para la cronología y nombres de los hermanos de Turismundo; concre-

tada la muerte del asesino, que las fuentes no precisan. ¶ *a* 9-19. Norma cronológica para lo sucesivo: COMPILADOR.

417.-Teodorico vence a los suevos: ROD. TOL., II, 9, p. 33-34, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, 457, para la cronología; identificadas 'Portugale' y 'Lusitania'; léase 'interitum' en vez de 'intuitum'.

418.-Genserico saquea Roma y devasta la Campania: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 456-457, completado, para ligeros detalles, con JORDANES, *De origine... Getarum*, 235, ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 8, p. 236-237, e HIDACIO, *Chron.*, 162.

419.-Los gépidas vencen a los hunos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 457.

420.-Teodorico adquiere Narbona: ROD. TOL., II, 9, p. 34, completado con LUC. TUD., p. 47, para la enemistad de Agripino con los romanos.

421.-División entre los suevos: ROD. TOL., II, 9, p. 34.

422.-p. 240 *a* 37-*b* 20. Los ostrogodos vencen a los hunos y hacen las paces con los romanos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 457-458, 460, y ROD. TOL., *Ostrogothorum historia*, 1, p. 224, combinados y completados con JORDANES, *De origine... Getarum*, 264, 271, para el ejemplo de los gépidas, la educación de Teodorico y otros detalles. ¶ *b* 20-27. Paz entre Remismundo y Frantano: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 13 bis, p. 240. ¶ *b* 27-33. Teodomiro: ROD. TOL., *Ostrogoth. historia*, 1, p. 224, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 461, para la cronología. ¶ *b* 33-37. Reyes hunos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 461. ¶ *b* 37-42. Remismundo: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 13 bis, p. 240. ¶ *b* 42-p. 241 *a* 3. Victoria de Teodorico y derrota de Genserico: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 465, 467, completado para lo relativo a Basilio con ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 8, p. 237.

423.-Invasión de Lusitania por Remismundo y muerte de Teodorico: ROD. TOL., II, 9, p. 34-35, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 469, para la cronología.

424.-Eurico devasta España y vence a Riotimo: ROD. TOL., II, 10, p. 35, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 469-470, para la cronología, y con JORDANES, *De origine... Getarum*, 238, para la retirada de Riotimo.

425.-p. 241 *b* 35-51. Eurico instigado por Genserico guerrea a los romanos: ROD. TOL., II, 10, p. 35, combinado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 471. ¶ *b* 52-p. 242 *a* 7. Hechos siguientes: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 472-473.

426.-p. 242 *a* 11-32. Teodorico pasa a Constantinopla: ROD. TOL., *Ostrog. historia*, 1, p. 224-225, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 474, para la explicación de cónsul ordinario y para la cronología. ¶ *a* 33-p. 243 *a* 28. Hunerico y Guntamundo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 477, 479, 483, 485, 487, completado con ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 9-10, p. 237, para el matrimonio de Hunerico y detalles de Guntamundo.

427.-p. 243 *a* 33-*b* 6. Zenón concede Italia a Teodorico: ROD. TOL., *Ostrog. historia*, 1, p. 225. ¶ *b* 6-18. Últimos emperadores romanos de Occidente: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 472-474, completado para algunos detalles con ROD. TOL., *Ostrogoth. historia*, 2, p. 225. ¶ *b* 18-44. Teodorico se dirige a Italia: ROD. TOL., *Ostrogoth. historia*, 1, p. 225, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 487, para los caudillos vencidos.

428.-Últimos tiempos de Eurico: ROD. TOL., II, 10, p. 35, añadida la cronología.

429.-Teodorico vence a Odoacro: ROD. TOL., *Ostrogoth. historia*, 2, p. 225, siguiendo la lección de los códices Toledano y Complutense para el detalle de Panonia; está defectuoso el texto impreso de la fuente en lo relativo a la conquista de Ticinia por Teodorico.

430.-p. 244 *b* 50-p. 245 *a* 15. Alarico rey: ROD. TOL., II, 11, p. 35, y LUC. TUD., p. 47, completados con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 488, para la cronología. ¶ *a* 15-33. Clodoveo vence a Siagrio: EKKEHARD, *Chronicon universale*, en *Monumenta Germaniae historica*, Scriptorum tomus VI, *Hannoverae*, 1844, p. 116; *Gesta regum francorum*, en *Patrologiae cursus completus, series latina... accurante* J.-P. Migne, CXVI, París, 1862, col. 1428; y SIGEBERTO, *Chron.*, a. 489; quizás la cita de 'Ignacio' se refiera a una de las dos primeras fuentes aquí señaladas. ¶ *a* 34-47. Otra versión del hecho: ROD. TOL., II, 11, p. 35, y LUC. TUD., p. 47. ¶ *a* 47-51. El papa Anastasio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 491. ¶ *b* 1-8. Captura de peces especiales en el Miño: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 490, e HIDACIO, *Chron.*, 253. ¶ *b* 8-10. Sínmaco papa: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 493.

431.-Guntamundo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 492, ampliada la narración.

432.-Muerte de Odoacro: ROD. TOL., *Ostrogoth. historia*, 2, p. 225, completado para la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 491, y para la duración del cerco con JORDANES, *De origine... Getarum*, 294.

433.-p. 246 *a* 29-*b* 4. Teodorico rey de Italia: ROD. TOL., *Ostrogoth. historia*, 3, p. 226. ¶ *b* 4-12. Trasamundo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 494.

434.-Trasamundo persigue a los católicos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 498, cambiado 'Sigeberto' por 'Genadio'.

435.-Paz entre Alarico y Clodoveo y sucesión en el papado: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 506, 508.

436.-p. 247 *a* 30-*b* 19. Alarico y Clodoveo se disponen a luchar: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 508-509. ¶ *b* 19-25. Batalla de 'Picteos': ROD. TOL., II, 11, p. 35. ¶ *b* 25-36. Consecuencias de la batalla: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 498, ampliado, y cambiado 'Sigeberto' por 'Genadio'.

437.-Gesaleico rey: ROD. TOL., II, 11, p. 35, añadidos el intento de proclamar rey a Amalarico y la huída de éste con su madre a Italia, como deducidos de los hechos siguientes, y completada la cronología.

438.-p. 248 *a* 43-*b* 5. Teodorico derrota a los francos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 511, ampliado, y añadido el detalle del hijo de Teodorico. ¶ *b* 5-31. El arriano Ayaz entre los suevos: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 13 bis, p. 240, añadido lo relativo al hijo de Teodorico.

439.-Huídas de Gesaleico: ROD. TOL., II, 11, p. 35-36, y LUC. TUD., p. 47-48, completada la cronología.

440.-p. 249 *a* 27-46. El ostrogodo Teodorico reina en España: ROD. TOL., *De rebus Hisp.*, II, 11, p. 36, *Ostrogoth. historia*, 3, p. 226, completada la cronología. ¶ *a* 47-*b* 10. Otros hechos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 514, 517.

441.-p. 249 *b* 15-p. 250 *a* 5. Teodorico pide se deje en paz a los arrianos: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 4, p. 226, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 519, para la cronología. ¶ *a* 6-13. Concilios de Tarragona y Gerona: ACTAS DE LOS CONCILIOS (*Collectio maxima Conciliorum Hispaniae*, cura et studio Josephi SÁENZ DE AGUIRRE, Romae, 1753-1754, II, p. 235 y 241). ¶ *a* 13-23. Destierro de Boecio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 517.

442.-p. 250 *a* 31-*b* 9. Hilderico favorece a los católicos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 520, y ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 10, p. 237-238, combinados. ¶ *b* 9-30. Fin del reino de los hunos y muerte de Boecio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 520-521.

443.-Teodorico entrega España a Amalarico y persigue a los católicos: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 2-3, p. 226-227, añadida la cronología.

444.-p. 251 *a* 24-44. El papa Juan en Constantinopla: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 523. ¶ *a* 44-*b* 8. Teodorico encarcela al papa: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 4, p. 227, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 978, combinados. ¶ *b* 8-11. Sucesión en el papado: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 523. ¶ *b* 11-23. Castigo de Teodorico: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 4, p. 227, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 523, para el plazo transcurrido, y añadida la intervención de Boecio. ¶ *b* 23-25. Atalarico rey de Italia: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 523, cambiada la denominación de 'nieto' por la de 'hijo'. ¶ *b* 25-28. Alarico y su madre se encomiendan al emperador: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 3, p. 226. ¶ *b* 29-38. Los francos recobran de Alarico lo que les quitara Teodorico: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 530, confundidos los nombres y añadido el detalle 'su fijo Athalarigo'.

445.-Muerte de Amalarico: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 525.

446.-p. 252 *a* 8-*b* 3. Teudis deja en libertad a los católicos y derrota a los franceses: ROD. TOL., II, 12, p. 36, completada la cronología. ¶ *b* 4-12. Sucesión en el papado y en el imperio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 527,

equivocada la última cifra.¶ *b* 12-17. Concilio II de Toledo: ACTAS DE LOS CONCILIOS (*Collec. max. Conc. Hisp.*, edic. SÁENZ DE AGUIRRE, II, p. 265), cambiado 'Amalarico' por 'Theudio' siguiendo a ROD. TOL., II, 12, p. 36.

447.-p. 252 *b* 22-41. Sublevación de Gilemer: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 10, p. 238, completado para la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 528. ¶ *b* 42-p. 253 *a* 4. Milagros en Africa: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 530. ¶ *a* 5-9. Concilio de Braga: ACTAS DE LOS CONCILIOS (*Collec. max. Conc. Hisp.*, S. DE AGUIRRE, II, p. 292). ¶ *a* 9-22. Otros hechos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 530, 531, 533, confundido 'Teodato' con 'Teudis', siguiendo a ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 5, p. 227.

448.-Teudis mata a Amalasuinta: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 532-533, confundido 'Teodato' con 'Teudis', siguiendo a ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 5, p. 227.

449.-Belisario toma Cartago: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 10, p. 238, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 533, y PABLO DIÁCONO, *Hist. misc.*, col. 982, para el modo de penetrar en la ciudad; se equivoca C. E. DUBLER, *Fuentes árabes y bizant. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, al indicar la *Chronographia* de TEÓFANES como fuente de este capítulo y de los siguientes.

450.-Campaña de Belisario en Italia: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 5, p. 227-228, añadida la cronología y adoptado el nombre que las otras fuentes dan al rey ostrogodo.

451.-p. 254 *b* 20-53. Sumisión de Africa: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 10, p. 238, y LUC. TUD., p. 41, completados con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 533, para la cronología. ¶ *b* 53-p. 255 *a* 15. Otros hechos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 535-536, completado para el detalle de S. Benito con ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 5, p. 228.

452.-El rey Tótila: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 6, p. 228, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 536, 546, para lo relativo a S. Benito, al papa Virgilio y a la cronología.

453.-p. 255 *b* 25-p. 256 *a* 30. Derrota en Ceuta y muerte de Teudis: ROD. TOL., II, 12, p. 36-37, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 542, para lo relativo a 'Guntherith'. ¶ *a* 30-43. Expedición francesa por España: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 542.

454.-Los reyes Teudisclo y Tótila: ROD. TOL., *De reb. Hisp.*, II, 12, p. 37, *Ostrog. hist.*, 6, p. 228, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 528, 542, 544, para la cronología y para lo relativo a Herculano y S. Benito el Menor.

455.-p. 256 *b* 50-p. 257 *a* 15. Muerte de Teudisclo: ROD. TOL., II, 12, p. 37, y LUC. TUD., p. 48, completada la cronología con SIGE-

BERTO, *Chron.*, a. 546. ¶ *a* 15-20. Muerte de Belisario: ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 5, p. 228.

456.-Derrota de Ágila en Córdoba: ROD. TOL., II, 13, p. 37, y LUC. TUD., p. 48-49, completada la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 544.

457.-Destrucción del reino ostrogodo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 544-546, 548, 552, completado con ROD. TOL., *Ostrog. hist.*, 6, p. 228, para el paradero de los últimos ostrogodos.

458.-Muerte de Ágila: ROD. TOL., II, 13, p. 37, y LUC. TUD., p. 49, completada la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 553.

459.-p. 258 *a* 26-51. Atanagildo rey: ROD. TOL., II, 14, p. 37, y LUC. TUD., p. 49, completada la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 533. ¶ *a* 52-*b* 39. Otros hechos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 560, 562, 564-565. ¶ *b* 39-51. Conversión de los suevos: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 14, p. 241.

460.-p. 259 *a* 5-15. Muerte de Atanagildo: ROD. TOL., II, 14, p. 37, y LUC. TUD., p. 49, completada la cronología; ambas fuentes coinciden en la duración del interregno; la duración de siete años y cinco meses, que la Crónica atribuye a LUC. TUD., aparece también en la versión castellana antigua de este autor (ver *Crónica de España* por LUCAS, OBISPO DE TUY, preparada por Julio Puyol, Madrid, 1926, p. 187). ¶ *a* 15-26. Luchas en Francia: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 569.

461.-p. 259 *a* 32-*b* 13. Liuva y Leovigildo: ROD. TOL., II, 14, p. 37, y LUC. TUD., p. 49, combinados y completada la cronología. ¶ *b* 13-32. Controversia sobre la Pascua y otros hechos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 573, 575, completado con ROD. TOL., II, 14, p. 37, para la muerte de Liuva.

462.-Conquistas de Leovigildo: ROD. TOL., II, 14, p. 37-38, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 577, para la sucesión en el imperio y para la cronología.

463.-Luchas civiles en Francia: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 578-579, completado con ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 14, p. 241, para la sucesión real entre los suevos.

464.-Luchas de Mirón y sucesión en el papado: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 14, p. 241, y SIGEBERTO, *Chron.*, a. 581, combinados.

465.-Leovigildo lucha contra Hermenegildo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 583, 586, ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 14, p. 241, y LUC. TUD., p. 49, combinados.

466.-Genealogía de Mahoma: EPÍTOME OVETENSE DEL AÑO 883, *vulgo* CRONICÓN ALBELDENSE (ver FLÓREZ, *España sagrada*, Madrid, XIII, 1816, p. 463), completado con ROD. TOL., *Historia*

Arabum, 1, p. 242, para los ascendientes maternos y lugar natal de Mahoma.

467.-p. 261 *a* 36-*b* 28. Nacimiento de Mahoma: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 1, p. 242-243, cambiado 'Aly' por 'Abdalla' siguiendo al EPÍTOME OVETENSE DEL AÑO 883, y completada la cronología. ¶ *b* 29-41. Otros hechos: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 14, p. 241, y LUC. TUD., p. 49.

468.-Fin del reino suevo: ROD. TOL., *Hunnorum... historia*, 14, p. 241, completada la cronología.

469.-Infancia de Mahoma y otros hechos: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 1, p. 243, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 587, para lo relativo a Fredegunda y Lotario.

470.-p. 262 *b* 13-24. Muerte de S. Hermenegildo: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 589, y ROD. TOL., II, 14, p. 38. ¶ *b* 24-p. 263 *a* 12. Hechos de Leovigildo: LUC. TUD., p. 49-50, y ROD. TOL., II, 14, p. 38.

471.-Muere la madre de Mahoma: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 2, p. 243; no es preciso suponer aquí ninguna otra fuente que la indicada, como hace C. E. DUBLER, *Fuentes ár. y bizant. en la Pr. Cr. Gen.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 156, n. 3.

472.-p. 263 *a* 28-42. Educación de Mahoma: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 2, p. 243. ¶ *a* 43-48. Sucesión en el papado: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 591-592; por desconocer este autor, C. E. DUBLER, *Fuentes árab. y bizant. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 156, n. 3, admite aquí fuentes árabes.

473.-Muerte de Leovigildo: ROD. TOL., II, 14, p. 38, añadido lo relativo a Masona y completada la cronología.

474.-Comienzos del rey Recaredo: ROD. TOL., II, 15, p. 38-39, y LUC. TUD., p. 50, completados con SIGEBERTO, *Chron.* a. 593, para la invasión de los dominios romanos y cronología, y añadidos nombres de obispos vueltos del destierro, lógicamente deducidos.

475.-Adolescencia de Mahoma: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 2, p. 243, completada la cronología; C. E. DUBLER, *Fuentes árab. y bizant. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 156, n. 3, señala sin fundamento fuentes árabes para este capítulo.

476.-p. 264 *a* 41-*b* 41. Conversión y gobierno de Recaredo: ROD. TOL., II, 15, p. 39-40, completada la cronología. ¶ *b* 42-p. 265 *a* 9. Otros hechos: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 598, 600, 604, 606-607.

477.-Muerte de Recaredo: ROD. TOL., II, 15, p. 39, y LUC. TUD., p. 50-51.

478.-p. 265 *a* 45-p. 266 *a* 51. Matrimonio y predicación de Mahoma: LUC. TUD., p. 53-54, completado con ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 2, 6, p. 243-244, 248, para la edad, noticia escueta del matrimonio y nombre dado a las leyes de Mahoma, y con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 630, para la pobreza del falso profeta; C. E. DUBLER, *Fuentes árab. y bizant. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 135-136, considera infundadamente como fuentes de algunos pasajes de este capítulo a la *Chronographia de* TEÓFANES, obras árabes y leyendas cristianas sobre el islamismo. ¶ *a* 51-*b* 9. Modo de hacer secuaces y paraíso que les ofrecía: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 630; por desconocer a este autor, señala para este pasaje fuentes árabes C. E. DUBLER, *Fuentes árab. y biz. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 156-157.

479.-Reinado de Liuva: ROD. TOL., II, 16, p. 40, y LUC. TUD., p. 51, completados con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 609, para las noticias sobre el papado y la cronología.

480.-p. 266 *b* 46-p. 267 *a* 8. El rey Viterico: ROD. TOL., II, 16, p. 40, y LUC. TUD., p. 51, completada la cronología. ¶ *a* 9-24. Sucesión en el imperio y en el papado: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 612, 614.

481.-Muerte de Viterico: ROD. TOL., II, 16, p. 40, y LUC. TUD., p. 51, completada la cronología.

482.-Gundemaro lucha contra los vascones; otros hechos: ROD. TOL., II, 16, p. 40, y LUC. TUD., p. 51, completados con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 618, para lo relativo al papado, a Francia y la cronología.

483.-Mahoma coloca la piedra imán: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 2-3, p. 243-244, traducido 'lapis niger' por 'piedra aymant'; C. E. DUBLER, *Fuentes árab. y bizant. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 157-159, considera erróneamente de fuente árabe este capítulo.

484.-Muerte de Gundemaro: ROD. TOL., II, 16, p. 40, y LUC. TUD., p. 51, completada la cronología.

485.-Sisebuto ordena la conversión de los judíos: ROD. TOL., II, 17, p. 40, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 622, para la sucesión en el papado.

486.-Mahoma se adueña de La Meca: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 3, p. 244, añadido lo relativo al cómputo del tiempo entre los árabes.

487.-p. 269 *a* 51-p. 270 *a* 40. Victoria de Mahoma contra fuerzas imperiales: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 3-5, p. 244-245, completado con LUC. TUD., p. 54, para el cargo que desempeñaba Teodoro, y añadido el detalle de Africa al hablar del sueño de Heraclio. ¶ *a* 40-*b* 6. Mahoma resucita la secta de los nicolaítas: LUC. TUD., p. 54; C. E. DUBLER, *Fuentes árabes y biz. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 160, atribuye este pasaje, aunque no con seguridad, a los Santos Padres.

488.-Mahoma va a Jerusalén: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 5, p. 245-246, añadida la creencia existente entre los moros de que la bestia en que cabalgaba Mahoma tenía alas y que era espíritu bajo la forma de bestia; también, probablemente de fuente árabe popular, se insertan detalles relativos a la cabellera de Jesús, a la salutación de Mahoma por los ángeles, etc.; se traduce 'Angelorum' por 'omnes' y la frase 'hic servor Zayth filio Hyarith' por esta otra 'esta manceba es de Seruorzayt, fijo de Hyarith' (ver M. ASÍN PALACIOS, *La escatología musulmana en la Divina Comedia*, Madrid, 1919, p. 314-315).

489.-Sube Mahoma a los siete cielos: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 5, p. 246-247.

490.-Concilio de Sevilla y victorias de Sisebuto: ROD. TOL., II, 17, p. 40-41, y LUC. TUD., p. 51, completada la cronología con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 621.

491.-Muerte de Sisebuto: ROD. TOL., II, 17, p. 41, añadida la cronología.

492.-Reinado de Suíntila: ROD. TOL., II, 18, p. 41, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 628, para lo relativo a Francia y la cronología.

493.-Predicación y éxtasis de Mahoma: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 5-6, p. 247-248, añadida la cronología.

494.-p. 274 *a* 42-*b* 28. Muerte de Mahoma: LUC. TUD., p. 54, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 632, para el terremoto y aparición celeste. ¶ *b* 29-p. 275 *a* 42. Guerras de los árabes y sucesión en el papado: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 633-636, 638, completado con ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 7, p. 248-249, para lo relativo a Omar.

495.-Muerte e hijos de Suíntila: LUC. TUD., p. 51-52, y ROD. TOL., II, 18, p. 42, completados con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 638, 642, para lo relativo a Jerusalén y reinado cruel de Suíntila; equivocada la descendencia de este rey.

496.-Reinado de Sisenando: ROD. TOL., II, 19, p. 42, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 639-640, para lo relativo a la expansión árabe.

497.-p. 275 *b* 49-p. 276 *a* 23. Concilio IV de Toledo: ROD. TOL., II, 19, p. 42, completada la cronología. ¶ *a* 24-43. Invasión de Persia y sucesión en el imperio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 641-643; por no tener en cuenta a este autor señala erradamente C. E. DUBLER, *Fuentes árab. y bizant. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 137, a la *Chronographia* de TEÓFANES como fuente de este pasaje.

498.-Muerte de Sisenando: ROD. TOL., II, 19, p. 42.

499.-p. 276 *b* 4-39. Concilio V de Toledo: ROD. TOL., II, 19, p. 42-43, completada la cronología. ¶ *b* 39-p. 277 *a* 5. Muerte de Dagoberto y su sucesión en el reino: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 645.

500.-Elogio y muerte de san Isidoro de Sevilla: LUC. TUD., p. 52.

501.-p. 277 *b* 12-27. Concilio VI de Toledo y muerte de Khíntila: ROD. TOL., II, 19, p. 43, completada la cronología. ¶ *b* 27-38. Hechos de los árabes y sucesión en el papado: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 647-648, completado en lo relativo a Omar con ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 7, p. 249, y LUC. TUD., p. 54.

502.-Reinado de Tulga y sucesos entre los árabes: ROD. TOL., *De reb. Hisp.*, II, 19, p. 43, *Hist. Arab.*, 7, p. 249, completada la cronología.

503.-Muerte de Tulga: ROD. TOL., II, 19, p. 43, LUC. TUD., p. 54, y SIGEBERTO, *Chron.*, a. 684.

504.-Reinado de Khindasvinto: ROD. TOL., II, 21, p. 44-45, y LUC. TUD., p. 53-55, combinados y completada la cronología.

505.-p. 279 *a* 13-p. 280 *a* 6. Concilio VII de Toledo e invención de los Morales de san Gregorio: ROD. TOL., II, 20, p. 43-44, siguiendo la variante del códice Complutense relativa a la materia legislativa del concilio, y completada la cronología. ¶ *a* 7-33. Hechos del imperio, de Khindasvinto, del papado y de los árabes: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 656, 659-660, completado con ROD. TOL., *De rebus Hispaniae*, II, 21, p. 44, e *Hist. Arab.*, 7, p. 249, para la asociación al trono visigodo, muerte de Otmán y lides de Moavia; yerra al señalar fuentes bizantinas y árabes para éste y posteriores capítulos CÉSAR E. DUBLER, *Los asedios musulmanes de Constantinopla en la "Primera Crónica General" de Alfonso el Sabio*, en *Al-Andalus*, 1944, IX, p. 141-165, por no tener en cuenta la obra de SIGEBERTO.

506.-Muerte de Khindasvinto: LUC. TUD., p. 55, y ROD. TOL., II, 21, p. 44-45, completada la cronología.

507.-p. 280 *b* 7-43. Concilio VIII de Toledo: ROD. TOL., II, 22, p. 45, completada la cronología. ¶ *b* 44-p. 281 *a* 11. Sucesión en el papado y en el trono franco y pacificación de los árabes: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 661-662, 666, completado con ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 7, p. 249, para lo relativo a los árabes.

508.-p. 281 *a* 16-34. Concilio IX de Toledo: ROD. TOL., II, 22, p. 45, completada la cronología. ¶ *a* 34-42. Sucesión en el trono franco: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 667.

509.-Concilio X de Toledo y otros hechos: ROD. TOL., II, 22, p. 45, completada la cronología.

510.-p. 281 *b* 34-p. 282 *a* 33. La Virgen entrega una vestidura a san Ildefonso: ROD. TOL., II, 22, p. 45-46. ¶ *a* 33-36. Castigo de Siagrio: GIL DE ZAMORA, *Liber Mariae* (ver FIDEL FITA, *Cincuenta leyendas por Gil de Zamora, combinadas con las cantigas de Alfonso el Sabio*, en *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, Madrid, VII, 1885, p. 56) a que parece referirse la Crónica al citar los 'Miraglos de sancta María'; también BERCEO, *Milagros de Nuestra Señora*, I (ver *Bibl. de aut. esp.*,

Madrid, LVII, p. 105). ¶ *a* 36-p. 283 *a* 13. Hechos del imperio, de los árabes y del papado: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 7, p. 249, combinado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 669-672, 675, 677, y consignada 'Cezilla' por 'Italia'.

511.-Muerte y escritos de san Ildefonso: ROD. TOL., II, 22, p. 46, equivocado el alcance de la Historia de san Isidoro, y completada la cronología.

512.-p. 283 *b* 3-15. Muerte de Recesvinto: ROD. TOL., II, 22, p. 45, completada la cronología. ¶ *b* 15-30. Sucesión en el papado y en el trono franco: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 679.

513.-Proclamación de Vamba y conducta de Hilderico: ROD. TOL., III, 1-2, p. 47-48, completada la cronología.

514.-Proceder desleal de Paulo: ROD. TOL., III, 2, p. 48.

515.-Traición de Paulo: ROD. TOL., III, 3, p. 48.

516.-Vamba decide ir contra Paulo: ROD. TOL., III, 4, p. 49.

517.-Vamba somete a vascones y catalanes: ROD. TOL., III, 4, p. 49-50, consignada 'tierra de Cathalonna' por 'Celtiberia'.

518.-Conquista de varios castillos del Pirineo: ROD. TOL., III, 5, p. 50-51.

519.-Conquista de Narbona y otras ciudades: ROD. TOL., III, 5, p. 51-52.

520.-Asedio de Nimes: ROD. TOL., III, 6, p. 52-53.

521.-Entrada de las tropas de Vamba en Nimes: ROD. TOL., III, 7, p. 53-54.

522.-Los vencidos imploran perdón: ROD. TOL., III, 8, p. 54-56, completado con LUC. TUD., p. 65, que sigue a SAN JULIÁN, para la humillación y vilipendio de Paulo ante Vamba.

523.-Castigo de Paulo y sus cómplices: ROD. TOL., III, 9, p. 56-57.

524.-Vamba marcha contra el duque Lupo: ROD. TOL., III, 10, p. 57.

525.-Vamba vuelve a España: ROD. TOL., III, 10-11, p. 57-58, sustituídas las millas por su equivalencia en leguas.

526.-Vamba embellece Toledo: ROD. TOL., *De reb. Hisp.*, III, 12, p. 58, *Hist. Arab.*, 7, p. 249.

527.-p. 294 *b* 45-p. 295 *a* 3. Concilio XI de Toledo: ROD. TOL., III, 12, p. 58, completada la cronología. ¶ *a* 3-*b* 17. División eclesiástica de Galicia: LUC. TUD., p. 55-56 y 58, que atribuye la división al Concilio de Lugo, en lugar de atribuirla al Concilio de Braga, como hace el *Liber Itacii* (ver VÁZQUEZ DE PARGA, *La división de Wamba*, Madrid, 1943, p. 98); algunas discrepancias en los nombres de los reyes suevos y añadido el detalle de Portugal.

528.-Diócesis de León: LUC. TUD., p. 56.

529.-Archidiócesis de Braga: LUC. TUD., p. 56.

530.-Arzobispado de Toledo: LUC. TUD., p. 56-58.

531.-Arzobispado de Sevilla: LUC. TUD., p. 57-58.

532.-Arzobispado de Mérida: LUC. TUD., p. 57-58, que declara diócesis independientes a León y Lugo, aunque el *Liber Itacii* (ver VÁZQUEZ DE PARGA, *La división de Wamba,* 1943, p. 101) sólo menciona como diócesis que ha guardado su independencia a Lugo.

533.-Acrecentamiento del arzobispado de Braga: LUC. TUD., p. 57.

534.-Arzobispado de Tarragona: LUC. TUD., p. 57-58.

535.-Arzobispado de Narbona: LUC. TUD., p. 58.

536.-Asuntos tratados en el Concilio XI de Toledo: LUC. TUD., p. 58, y ROD. TOL., III, 12, p. 58, combinados.

537.-p. 299 *a* 26-*b* 6. Ciudades que han cambiado de nombre: LUC. TUD., p. 58. ¶ *b* 7-p. 300 *a* 3. Caudillos árabes y sucesión en el papado y en el imperio: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 8, p. 249-250, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 679, 684-687, para la sucesión de papas y emperadores.

538.-Intriga de Ervigio: ROD. TOL., III, 12, p. 58-59, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 688, para la sucesión en el papado.

539.-Matrimonio de la hija de Ervigio, Concilio XII de Toledo y luchas entre los árabes: ROD. TOL., *De rebus Hisp.*, III, 13, p. 59, *Hist. Arab.*, 8, p. 250, completada la cronología.

540.-Concilio XIII de Toledo: ROD. TOL., III, 13, p. 59, completada la cronología.

541.-p. 301 *a* 25-*b* 8. Concilio XIV de Toledo: ROD. TOL., III, 13, p. 59-60, completada la cronología y equivocado el mes. ¶ *b* 8-34. Sucesos entre los francos y entre los árabes: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 8 p. 250, combinado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 686-687, 693.

542.-Muerte de Ervigio y sucesos del imperio: ROD. TOL., III, 13-14, p. 59-60, LUC. TUD., p. 69, y SIGEBERTO, *Chron.*, a. 688, combinados.

543.-p. 301 *b* 49-p. 302 *b* 16. Egica abandona a su mujer y reúne el Concilio XV de Toledo: ROD. TOL., III, 14, p. 60-61, completada la cronología. ¶ *b* 16-35. Hechos de los francos y del imperio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 693, 696-698, 700; para el final de este pasaje señala equivocadamente a la *Chronographia* de TEÓFANES como fuente C. E. DUBLER, *Fuentes ár. y biz. en la P. C. G.*, en *Vox romanica,* XII, 1951, p. 137.

544.-Concilio XVI de Toledo: ROD. TOL., III, 14, p. 61, completada la cronología.

545.-p. 303 *a* 4-25. Concilio XVII de Toledo: ROD. TOL., III, 14, p. 61, completada la cronología. ¶ *a* 25-41. Sucesión en el papado y hechos del imperio: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 702-704.

546.-p. 303 *a* 46-*b* 14. Vitiza rey de Galicia: ROD. TOL., III, 15, p. 61, completada la cronología. ¶ *b* 14-33. Sucesos del imperio y del papado: SIGEBERTO, *Chron.*, a. 705-706.

547.-Muerte de Egica: ROD. TOL., III, 15, p. 61.

548.-Vitiza sucede a su padre: ROD. TOL., III, 15, p. 61-62, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 708, para lo relativo a Justiniano, ampliadá la cronología y añadida la identificación de la iglesia de san Pedro en Toledo.

549.-Vitiza cambia de conducta: ROD. TOL., III, 15, p. 62, añadida la cronología.

550.-Vitiza y el clero: ROD. TOL., III, 15-16, p. 62, añadida la cronología y completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 712, para lo relativo al imperio.

551.-p. 305 *a* 25-*b* 21. Corrupción de costumbres y desmantelamiento de ciudades: ROD. TOL., III, 16, p. 62-63, añadida la cronología. ¶ *b* 21-25. El conde Julián aconseja el desarme: LUC. TUD., p. 70. ¶ *b* 25-34. Ira de Dios: ROD. TOL., III, 16, p. 63. ¶ *b* 34-p. 306 *a* 26. Hechos de los árabes, del papado, del imperio y de los francos: ROD. TOL., *Hist. Arab.*, 9, p. 250, combinado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 714-715.

552.-Destronamiento de Vitiza: ROD. TOL., III, 17, p. 63-64, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 698, 714, para las disensiones entre los francos.

553.-Rodrigo abre el misterioso palacio de Toledo: ROD. TOL., III, 18, p. 64, completado con LUC. TUD., p. 70, para la duración del reinado, y ampliada la cronología.

554.-La hija del conde Julián: ROD. TOL., III, 19, p. 64-65, completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 715-716, para lo relativo a los francos y al imperio; la equivocación de 'espatarios' por 'esparteros' obedece a la confusión del cuerpo de espatarios con Cartagena espartaria, según denotan los manuscritos *TL*.

555.-Primera entrada de los moros en España: ROD. TOL., III, 19, p. 65-66, con ligeras discrepancias, añadido lo relativo a la cronología árabe, y completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 717, para la sucesión en el imperio.

556.-Segunda entrada de los moros en España: ROD. TOL., III, 20, p. 66, añadida la cronología.

557.-Batalla del Guadalete: ROD. TOL., III, 20, p. 66-67, completado con LUC. TUD., p. 70, para la segunda versión de la suerte del rey Rodrigo; la variante del lugar de la batalla, en Sangonera, pertenece a una versión de la leyenda recogida en el *Fuero de Navarra*, POEMA DE FERNÁN GONZÁLEZ y otros textos (ver *Bol. de la Acad. Esp.*, Madrid, XI, 1924, RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *El rey Rodrigo en la Literatura*, p. 255; y *Cuadernos de Historia de España*, Buenos Aires, III, 1945, C. SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *Dónde y cuándo murió Don Rodrigo, último rey de los godos*, p. 5-105).

558.-Loor de España: ROD. TOL., III, 21, p. 67-68, con algunas adiciones en lo relativo a los metales y ríos españoles; se equivoca al señalar fuentes diversas a este capítulo C. E. DUBLER, *Fuentes ár. y biz. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 161-165.

559.-Duelo de España y causa de su ruina: ROD. TOL., III, 22, p. 69-71.

560.-p. 314 *b* 15-33. Cronología: arreglo del COMPILADOR. ¶ *b* 33-p. 315 *b* 25. Conquista de ciudades por Tárik: ROD. TOL., III, 23, p. 71-72; C. E. DUBLER, *Fuentes árab. y biz. en la P. C. G.*, en *Vox romanica*, XII, 1951, p. 168, n. 2, señala erróneamente fuentes árabes para los cap. 560-565.

561.-p. 315 *b* 30-p. 316 *a* 17. Tárik conquista varias ciudades y se dirige a Toledo: ROD. TOL., III, 24, p. 72 ¶ *a* 17-33. Conquista de Toledo: LUC. TUD., p. 70-71. ¶ *a* 34-*b* 20. Conquista de Guadalajara y otras ciudades: ROD. TOL., III, 24, p. 72-73. ¶ *b* 20-p. 317 *a* 3. Pago de tributos al sultán de Babilonia y correrías y devastaciones de los moros: LUC. TUD., p. 71, completado con ROD. TOL., III, 24, p. 73, para la vuelta de Tárik a Toledo, y con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 714, 718, para lo relativo a Carlos Martel.

562.-Entrada y conquistas de Muza en España: ROD. TOL., III, 24, p. 73-74, ampliada la cronología y completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 719, para la sucesión en el reino franco; corregido 'Dagoberto' en 'Glodoveo'.

563.-Muza exige cuentas a Tárik y ambos abandonan España: ROD. TOL., *De reb. Hisp.*, III, 24, p. 74, *Hist. Arab.*, 9, p. 251, ampliada la cronología.

564.-Pelayo se alza en Asturias: ROD. TOL., IV, 1, p. 74-75, añadida la cronología y completado con SIGEBERTO, *Chron.*, a. 721, para la sucesión en el reino franco.

565.-Matrimonio de Munuza con la hermana de Pelayo, el cual, perseguido, huye y recluta partidarios: ROD. TOL., *De reb. Hisp.*, IV, 1, p. 75, *Hist. Arab.*, 9, p. 251, añadida la cronología, y completado con LUC. TUD., p. 71, para el rumor acerca de las intenciones de Pelayo.

ESTORIA DE ESPANNA

QUE FIZO

EL MUY NOBLE REY DON ALFONSSO

FIJO DEL REY DON FERNANDO ET DE LA REYNA DONNA BEATRIZ

Ms. Escur.
Y-i-2
F. 1 v.

Nobilis Hesperie princeps, quem gracia Cristi
Ultrix perfidie saluauit ab omine tristi,
Princeps laudandus, Alfonsus nomine dictus,
Princeps inuictus, princeps semper uenerandus,
5 Qui meritis laudes superat, qui uindice fraudes
Ferro condempnat, quem fama decusque perhennat,
Hesperie gesta dat in hoc libro manifesta,
Ut ualeat plura quis scire per ipsa futura.
Hinc per preterita quisquis uult scire futura
10 Non dedignetur opus istud, sed memoretur
Ssepius hoc legere, quia quibit plura uidere
Per que proficiet et doctus ad ardua fiet,
Nam sciet an ceptum quodcunque scit id uel ineptum
Finem pretendat, seu finis ad optima tendat,
15 Per quod peiora fugiens capiat meliora.
Si capis, Hesperia, que dat tibi dona sophia
Regis, splendescet tibi fama decus quoque crescet.-
Rex, decus Hesperie, thesaurus philosophie,
Dogma dat hyspanis; capiant bona, dent loca uanis.

20 El noble principe de Espanna, al qual la graçia de Jhesu Cristo vengadera de la porfia lo saluo de toda cosa triste, principe digno de alabança, Alfonso nonbrado por nonbre, principe nunca vençido, principe venerabile, el qual por mereçimientos sobrepuia a todas alabanças, el qual a la vengança los engannos con fierro condena, al qual la fama de qualquier cosa lo perpetua, los fechos de Espanna faze manifiestos en este libro, en
25 guisa que cada cual pueda saber por el muchas cosas venideras.

Onde si por las cosas pasadas quiere alguno saber las venideras, non desdenne esta obra, mas tengala en su memoria. Muchas vezes conviene esto leer, ca podemos muchas cosas ver, por las quales te aprouecharas et en las cosas arduas ensennado te faras; ca ssaberas qualquier cosa si es açepta la tal o si es ynepta, vayas ante al fin, o el
30 fin a las muy buenas cosas se mueua, por el qual fuyendo de las cossas peores tomaras las meiores.

O Espanna, si tomas los dones que te da la sabiduria del rey, resplandeçeras, otrosi en fama et fermosura creçeras.

El rey, que es fermosura de Espanna et thesoro de la filosofia, ensennanças da a
35 los yspanos; tomen las buenas los buenos, et den las vanas a los vanos.

17 *El ms. dice* splendecet.—27 *El ms.* podems.



Manuscristo E (Escurialense Y-i 2) folio 1 v.

Miniatura muy deteriorada. En la parte superior lleva unos versos latinos laudatorios del rey Alfonso, y en la parte inferior va la traducción de esos versos.

De las muchas miniaturas, que en los códices regios alfonsíes representan la corte literaria del rey, ésta es la que tiene un aspecto más solemne. Las seis personas sentadas en la parte alta deben ser de la familia real; el rey Alfonso entrega el libro de la ESTORIA DE ESPAÑA a su hijo Sancho.

F. 2.

AQUI SE COMIENÇA LA ESTORIA DE ESPANNA

QUE FIZO EL MUY NOBLE REY DON ALFONSSO

FIJO DEL NOBLE REY DON FFERNANDO ET DE LA REYNA DONNA BEATRIZ

PROLOGO

Los sabios antigos, que fueron en los tiempos primeros et fallaron los saberes et las otras cosas, touieron que menguarien en sos fechos et en su lealtad si tan bien no lo quisiessen pora los que auien de uenir como pora si mismos o pora los otros que eran en so tiempo; e entendiendo por los fechos de Dios, que son espiritales, que los saberes se perderien muriendo aquellos que los sabien et no dexando remenbrança, porque no cayessen en oluido mostraron manera por que los sopiessen los que auien de uenir empos ellos; et por buen entendimiento connoscieron las cosas que eran estonces, et buscando et escodrinnando con grand estudio, sopieron las que auien de uenir. Más el desden de non querer los omnes saber las cosas, et la oluidança en que las echan depues que las saben, fazen perder malamientre lo que fue muy bien fallado et con grand estudio; et otrosi por la pereza, que es enemiga del saber et faz a los omnes que non lleguen a el ni busquen las carreras por quel connoscan, ouieron los entendudos, et quel preciaron sobre todas las otras cosas el touieron por luz pora alumbrar los sos entendimientos et de todos los otros que lo sopiessen, a buscar carreras por o llegassen a el yl aprendiessen, et despues quel ouiessen fallado, que nol oluidassen. E en buscando aquesto, fallaron las figuras de las letras; et ayuntando las, fizieron dellas sillabas, et de sillabas ayuntadas fizieron dellas partes; e ayuntando otrossi las partes, fizieron razon, et por la razon que uiniessen a entender los saberes et se sopiessen ayudar dellos, et saber tan bien contar lo que fuera en los tiempos dantes cuemo si fuesse en la su sazon; et por que pudiessen saber otrosi los que depues dellos uiniessen los fechos que ellos fizieran, tan bien como si ellos se acertassen en ello; et por que las artes de las sciencias et los otros saberes, que fueron fallados pora pro de los omnes, fuessen guardados en escripto, por que non cayessen en oluido et los sopiessen los que auien de uenir; et por que pudiessen otrosi connoscer el saber dell arte de geometria, que es de medir et los departimientos de los grados et las alonganças de los puntos de lo que a dell uno all otro, et sopiessen los curssos de las estrellas et los mouimientos de las planetas et los ordenamientos de los signos et los fechos que fazen las estrellas, que buscaron et sopieron los astronomianos con grand acucia et cuydando mucho en ello; et por qual razon nos aparecen el sol et la luna oscuros, et otrossi por qual escodrinnamiento fallaron las naturas de las yeruas et de las piedras et de las otras cosas en que a uirtud segund sus naturas. Ca si por las escripturas non fuesse ¿qual sabiduria o engenno de omne se podrie menbrar de todas las cosas passadas, aun que no las fallassen de nueuo que es cosa muy mas grieue? Mas por que los estudios de los fechos de los omnes se demudan en muchas guisas, fueron sobresto apercebudos los sabios ancianos, et escriuieron los fechos tan bien de los locos cuemo de los sabios, et otrossi daquellos que fueron fieles en la ley de Dios et de los que no, et las leys de los sanctuarios et las de los pueblos, et los derechos de las clerezias et los de los legos; et escriuieron otrossi las gestas de los principes, tan bien de los que fizieron mal cuemo de los que fizieron bien, por que los que despues uiniessen por los fechos de los buenos punnassen en fazer bien, et por los de los malos que se castigassen de fazer mal, et por esto fue endereçado el curso del mundo de cada una cosa en su orden. Onde si pararemos mientes al pro que nasce de las escripturas, connoscremos que por ellas somos sabidores del criamiento del mundo, et otrosi | F. 2 de los patriarchas como uinieron unos en pos otros, et de la salida de Egipto, et de la ley que dio Dios a Moysen, et de los reys de la santa tierra de Iherusalem, et del desteramiento dellos, et dell annunciamiento et del nacimiento et de la passion et de la resurreccion et de la ascension de nuestro sennor Ihesu Cristo; ca de tod esto et dotras cosas

11 los O, E lo

36 E O *dicen* el pro; *los otros mss. faltan.*

muchas no sopieramos nada si, muriendo aquellos que eran a la sazon que fueron estos fechos, non dexassen escripturas por que lo sopiessemos; et por ende somos nos adebdados de amar a aquellos que lo fizieron por que sopiessemos por ellos lo que no sopieramos dotra manera. Et escriuieron otrosi las nobles batallas de los romanos et de las otras yentes que acaescieron en el mundo muchas et marauillosas, que se oluidaran si en escripto non fuessen puestas; e otrossi el fecho dEspanna, que passo por muchos sennorios et fue muy mal trecha, recibiendo muertes por muy crueles lides et batallas daquellos que la conquirien, et otrosi que fazien ellos en defendiendose; et desta guisa fueron perdudos los fechos della, por los libros que se perdieron et fueron destroydos en el mudamiento de los sennorios, assi que apenas puede seer sabudo el comienço de los que la poblaron.

E por end Nos don Alfonsso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen et dell Algarue, ffijo del muy noble rey don Ffernando et de la reyna donna Beatriz, mandamos ayuntar quantos libros pudimos auer de istorias en que alguna cosa contassen de los fechos dEspanna, et tomamos de la cronica dell Arçobispo don Rodrigo que fizo por mandado del rey don Ffernando nuestro padre, et de la de Maestre Luchas, Obispo de Tuy, et de Paulo Orosio, et del Lucano, et de sant Esidro el primero, et de sant Alffonsso, et de sant Esidro el mancebo, et de Idacio Obispo de Gallizia, et de Sulpicio Obispo de Gasconna, et de los otros escriptos de los Concilios de Toledo et de don Jordan, chanceller del sancto palacio, et de Claudio Tholomeo, que departio del cerco de la tierra meior que otro sabio fasta la su sazon, et de Dion que escriuio uerdadera la estoria de los godos, et de Pompeyo Trogo, et dotras estorias de Roma las que pudiemos auer que contassen algunas cosas del fecho dEspanna, et compusiemos este libro de todos los fechos que fallar se pudieron della, desdel tiempo de Noe fasta este nuestro. Et esto fiziemos por que fuesse sabudo el comienço de los espannoles, et de quales yentes fuera Espanna maltrecha; et que sopiessen las batallas que Hercoles de Grecia fizo contra los espannoles, et las mortandades que los romanos fizieron en ellos, et los destruymientos que les fizieron otrossi los vbandalos et los silingos et los alanos et los sueuos que los aduxieron a seer pocos; et por mostrar la nobleza de los godos et como fueron uiniendo de tierra en tierra, uenciendo muchas batallas et conquiriendo muchas tierras, fasta que llegaron a Espanna, et echaron ende a todas las otras yentes, et fueron ellos sennores della; et como por el desacuerdo que ouieron los godos con so sennor el rey Rodrigo et por la traycion que urdio el conde do Yllan et ell arçobispo Oppa, passaron los dAffrica et ganaron todo lo mas dEspanna; et como fueron los cristianos despues cobrando la tierra; et del danno que uino en ella por partir los regnos, por que se non pudo cobrar tan ayna; et despues cuemo la ayunto Dios, et por quales maneras et en qual tiempo, et quales reyes ganaron la tierra fasta en el mar Meditarreneo; et que obras fizo cada uno, assi cuemo uinieron unos empos otros fastal nuestro tiempo.

[COMIENÇA ELL ESTORIA

1. De cuemo Moysen escriuio el libro que ha nombre Genesis, e del diluuio.]

F. 3. [1] Moysen escriuio un libro que a nombre Genesis, por que fabla en el de cuemo crio Dios el cielo e la tierra e todas las cosas que en ellos son, e de cuemo por el peccado dell omne, por que passo mandamiento de Dios, fue echado de parayso, e otrossi de cuemo por las culpas e por los grandes yerros que fizieron los que descendieron daquel linage aduxo Dios el grand diluuio sobre la tierra, con que los mato a todos, assi que no finco dellos fueras Noe e su mugier e tres sos fijos: Sem, Cam e Japhet, e sus mugieres, assi que fueron ocho por todos; e cuenta otrossi en aquel libro mismo que el linage que daquellos descendio comencaron a fazer una torre muy grand, pora apoderarse de las tierras; mas por que ellos eran muy soberuios e no connocien ni temien a Dios, fueron destroydos en esta manera: que nuestro sennor Dios danno el lenguaje en tal guisa ques non entendien unos a otros, e por esta razon dexaron aquella lauor que fazien; e non tan solamientre fueron departidos en los lenguajes, mas aun en las uoluntades, de manera que non quisieron morar unos con otros. Tod esto cuenta Moysen en este sobredicho libro, que es en el comienço de la Biblia. Mas por que no fablo de cuemo aquellos que se partieron a quales tierras fueron poblar, quere-

23 Cordo. *O*, Corda. *E*.—28 contassen *O*, -asse *E*.

1 *O* que los, *B* q. les, *E* et los. — 23 *Epigrafe mezclado de N y O.*

mos lo contar en est estoria, segun lo fallamos en las estorias antiguas; e dezimos lo assi:

2. De cuemo los sabios partieron las tierras.

Los sabios que escriuieron todas las tierras fizieron dellas tres partes: e a la una que es mayor pusieron nombre Asia, e a la otra Affrica, e a la tercera Europa. De Asia e de Affrica oydo auedes ya en otros libros quamannas son e quales, mas aqui queremos fablar de Europa por que tanne a la estoria de Espanna de que uos queremos contar, onde dezimos assi: que pues que desampararon aquellos de fazer la torre e derramaron por el mundo, los fijos de Sem, ell hermano mayor, heredaron Asia, mas non toda; los fijos de Cam, ell hermano mediano, heredaron toda Affrica; mas los fijos de Japhet, ell hermano menor, començaron a heredar desde Amano e Thoro que son dos montes en la tierra que es llamada Cilicia, e de Siria la mayor, que son amas en Asia, et heredaron a buelta con ellas toda Europa desde la grand mar, que cerca toda la tierra, que es llamado en griego Oceano, fasta la otra mar que llaman Mediterraneo por que ua por medio de la tierra e faze departimiento entre Europa e Affrica, e acabasse Europa encabo dEspanna en Caliz, que es llamada ysla dErcules, o se ayuntan amas estas mares sobredichas. Onde estos tres linages desque ouieron partidas las tierras, assi cuemo uos dixiemos, nos touieron por complidos de lo que auien, e punnaron en toller se las tierras los unos a los otros, por que ouo entrellos muchas guerras, de que nacieron grandes contiendas e lides e muertes. E cuemo quier que los fijos de Cam e de Japhet ganaron alguna cosa en Asia por fuerça, nos non queremos fablar de los otros linages, fueras solamientre de los fijos de Japhet, por que ellos fueron començamiento de poblar Espanna, e por saber mas ciertamientre quantas tierras ouieron, conuiene que uos digamos primero quamanna es Europa e quantas otras tierras se encierran en ella.

3. De cuemo fue Europa poblada de los fijos de Japhet.

Europa comiença en un rio que a nombre Thanays, e de la una parte la cerca el mar Mediterraneo, e de la otra el mar Oceano. Este rio Thanais nace en los montes Ripheos y es moion entre Asia y Europa. En el grand mar Oceano, de la parte de cierço, ay muchas yslas assi cuemo Inglaterra, a que llamaron antiquamientre Bretanna la mayor; e es Ibernia, a la que llaman Yrlanda; e son y Escocia e Escancia, a que llaman Nuruega; e es y Thisia e otra ysla que llaman Tile. Todas estas son de parte de cierço, las unas contra occident e las otras contra orient. Otras yslas y a menores, que son de la pertenencia de Europa, que yazen en el mar Mediterraneo e comiençan a parte doccident e uan contra orient; e los nombres dellas son estos: Mayorga, Minorga, Euiça, Formentera, Corsida, Sardenna, Cezilia, Mithelena, la cibdat de Venecia, Creta e Pathmos, Ponto e Curpho, e todas las yslas menudas que yazen en pertenencia de Costantinopla, e aun ella misma yaze en pertenencia de Europa. Todo lo que es destos terminos, que uos dixiemos, heredaron siete fijos de Japhet: el primero ouo nombre Gomer, el segundo Magoch, el tercero Maday, el quarto Yauan, el quinto Thubal, el sexto Mosoch y el seteno Thyras. Gomer ouo dos fijos, all uno dixieron Asenech e all otro Togorma. Los dAssenech poblaron primeramientre cab un rio que llamauan Reno, e llamaron los por y un grand tiempo reginos, e depues poblaron Calabria; e daquel mismo Assenech uinieron los que poblaron Pulla, una tierra a que pusieron nombre Lacia, dond ellos fueron despues llamados latinos; e dAssenech uinieron los paphlagones, dond ouo nombre aquella tierra Paphlagonia, e daquellos descendieron los que llamaron ligures e emilios. Dell otro hermano Thogorma uinieron los frigianos, e pusieron nombre a la tierra Frigia; e de Yauan, ell otro fijo de Japhet, uino Hyelisa, dond uinieron despues los griegos, que son llamados eolides; e los cilicianos que poblaron Cilicia. De Gomer, fijo de Japhet, uinieron los que poblaron Galacia, e fueron por end llamados *gallogreci*. De Magoch, ell otro hermano uinieron los cithas, e los godos, e los vuandalos, e los seuos, e los alanos. De Maday, fijo de Japhet, uinieron los medos, que poblaron Media. De Yauan, fijo de Japhet, uinieron los hyliones, que poblaron una partida de Grecia e depues Troya, e por esso pusieron por nombre Ylion all alcaçar o moraua el rey; e depues que Troya fue destroyda salieron ende dos hermanos; all uno dizien Priamo e all otro Anthenor; estos uinieron por mar a Uenecia e moraron y grand tiempo poblando la, fasta que murio Anthenor, e soterrol Priamo, so hermano, en Padua, una

3 Yrl. *B*, Ysl. *E O*.—5 Tile *O*, Cile *E*, Çile *B*.—33 *O y E dicen* millios.—35 *E y O dicen* Yuan.—50 *O* Antenor, *E*, Antheno, *y en la linea* 52.—53 Padua *O*, Padia *E*.

cibdat que es en Lombardia; e pues quel ouo soterrado, tomo grand poder e gano una tierra por fuerça, e por amor de su hermano pusol nombre Germania, a la que llaman agora Theuthonia por razon de Mercurio a que llamauan Theutos; pero todos los demas de la gente la llaman Alemanna, por un rio que ua por ella a que llaman Lemano; e Alemanna es una de las grandes prouincias del mundo, e a en ella muchas tierras apartadas de que son estos los nombres: all una dizen Lotharingia, que es Loharenna, la otra Brauancia, otra Vestphalia, la otra Frisia, a la que agora dizen Frisa, a la otra Thoringia, la otra Sasonia, que llaman agora Sansonna, all otra Sueuia, e dizenle agora Suaua, all otra Bauualia, a la otra Franconia, a la otra Carinthia, a la otra Austria, que dizen agora Astarrica; e Francia la antigua fue otrossi una partida de Alemanna, e por essol pusieron nombre Francia, que quier dezir tanto como tierra que fue apartada e frannida dAlemanna. Bretanna poblo Brutho, que fue del linage de los de Troya, e por essol puso assi nombre, ca enante auie nombre Siluaria e depues le camiaron el nombre Ynglaterra, que quier dezir tanto cuemo tierra de marauillas. Otrossi de Mosoch, fijo de Japhet, uinieron los que poblaron Capadocia, que es una grand tierra, e la primera cibdat que fizieron pusieron le nombre Masaca por el nombre de Mosoch. Dell otro fijo de Japhet, que ouo nombre Thiras, uinieron los thiracianos e poblaron una tierra a que pusieron nombre Thiracia; mas los que uinieron depues encortaron le el nombre e dixieron le Tracia. Mas del quinto fijo de Japhet, que ouo nombre Thubal, donde uinieron los espannoles, so linage daquel andudieron por muchas tierras, buscando logar pora poblar de que se pagassen, fasta que llegaron a parte doccident a los grandes montes que son llamados Pireneos, que departen Espanna la mayor de la otra, y estos montes comiençan se a la grand mar mayor cabo la uilla que es llamada Bayona, que yaze en essa mar misma contra cierço, e atrauiessa toda la tierra fastal mar Mediterraneo e acabasse alli cab una uilla que dizen Colibre. Et aquestas gentes de que uos diximos, pues que fallaron aquella tierra, començaron a poblar todas essas montannas e fizieron se muy grandes pueblos, e llamaron los cethubales que quier dezir tanto cuemo las compannas de Tubal. Estos fueron descendiendo al llano fasta que llegaron a un rio que es dicho Ebro, e touieron mientes a un estrella que llaman Espero, e por que parece mas a occident llamaron a aquella tierra Esperia; e depues fueron se alongando a un rio grand que corre todauia contra orient desde o nace fasta o cae en la mar, e pusieron le nombre Ebro; e por ques pagaron mucho daquel agua poblaron cabo della, e camiaron se el nombre que ante auien, e assi cuemo les llamauan primero compannas de Thubal, dixieron les despues las compannas de Ebro, e por esso llamaron a aquella tierra Celtiberia. E esta tierra tiene en luengo del mar grand, que es aparte de cierço, fastal mar Mediterraneo, e dancho fasta los montes Pireneos allende dEbro, contra dentro faza la tierra llana; e llamaron a tod aquello Carpentanna, e poblaron y quatro uillas: la una a nombre Oca que es suso en la montanna que llaman Monte dOca, la otra poblaron cabo Ebro contra parte doriente e llamaron le Calahorra, otra poblaron mas adelante, otrossi cabo Ebro, a que pusieron nombre Taraçona, e desi poblaron la quarta cabo esse rio mismo mas adelant e llamaron la Auripa; mas despues, ell emperador Cezar Augusto, quand la gano por fuerça, camiol el nombre e llamol Cezar Augusta, a la que agora dizen Çaragoça. Despues, estas compannas fueron se tendiendo por las tierras e poblaron toda Espanna, e a las tierras que poblauan ponienles nombres dessi mismos, assi cuemo los alanos que poblaron aquella tierra que agora llaman Alaua, que es desdel rio Ebro fasta la grand mar de Bayona, e los silingos que poblaron otra tierra cabo el rio que llamauan Cil desde o nace fasta o cae en la mar, e los otros que llamaron galacios poblaron Galizia, que antiguamientre solie seer desdell agua de Cea fastal puerto de Gaya. Despues uinieron galeses por mar, que eran echados de su tierra, e arribaron a un logar que agora llaman Puerto, e poblaron una grand partida de Galizia que era yerma entre los dos rios que llaman Duero e Minno, e pusieron le nombre Portogal. Otras yentes y ouo que llamaron vuandalos, e aquellos poblaron ell Andaluzia; e tiene en ancho desdel rio que llaman Guadiana fastal mar Mediterraneo, e de luengo desdel mar Oceano fastal rio que llaman Xucar assi cuemo cae en el mar Mediterraneo. Otra tierra y ouo que llamaron Luzenna, que es entre Guadiana e Tajo, e pusieron le assi nombre unas gentes que la poblaron a que llamauan lusios; pero algunos cuentan que este nombre ouo por trebeios que mando y fazer Hercules quando ouo

F. 4.

13 *O* Brau., *E* Bramancia.—17 *O* Austria, *E C* Abstia. 18 *O* Astarica, *Q* Ascar., *O* Estarica.—48 Colibre *todos*.

uençido a Gerion, assi cuemo adelante oyredes. Otra tierra ay dentro en ell Andaluzia que llaman Bethica por que corre por ella un rio que solien llamar Bethis, al que agora dizen Guadalquiuir, e tiene desde o nace este rio en la sierra de Segura fasta o cae en el grand mar entre ponient e medio dia cerca de la ysla de Caliz. Tod estas tierras sobredichas fueron pobladas assi cuemo uos contamos, e ouo y muchos cabdiellos que fueron sennores dellas e que ouieron grandes guerras entre si; mas por que los sos fechos no fueron muy sennalados pora contar en est estoria, tornaremos a fablar de Hercules, que fue ell omne que mas fechos sennalados fizo en Espanna en aquella sazon, lo uno en conquerir las tierras, lo al en poblando las.

[*4. De los tres Hercules que ouo en el mundo, e por que se pusieron assi nombre.*]

Hya oystes de suso contar de cuemo se partieron los lenguages en Babilonia la grand en el tiempo de Phalec, que fue del linage de Noe; e desde aquel Phalec fasta Gedeon, que fue iuez en Irahel, ouo mil e dozientos e quaraenta e tres annos. Y en tiempo deste Gedeon fue Hercules, aquel que fizo muchas marauillas por el mundo e sennaladamientre en Espanna, assi cuemo adelant oyredes en est estoria, y en la uida de Gedeon murio Hercules; e ouo desde la su muerte fasta la segunda prision de Troya treze annos, e desde aquella prision de Troya fasta Romulo que poblo Roma ouo quatrocientos e quaraenta e dos annos, et desde Romulo fasta que ouo consules en Roma ouo dozientos e quaraenta e un anno; e depues fizieron reyes en Roma, e desdel primero rey fastal postremero que ouo nombre Tarquinio el Soberuio, que perdio por esso el regno e torno el pueblo a yudgarse por consules assi cuemo de primero, ouo quatrozientos e quaraenta e tres annos, fasta que torno a auer emperadores en Roma e sennaladamientre en el tiempo de Julio Cesar que regno depues desta quenta quatro annos e seys meses. Mas en el tiempo que eran los consules, enantes que Julio Cesar regnasse cient e siete annos, ouo uno dellos, que | llamaron Cipio, que destruyo *F. 4 v.* Affrica y Espanna por que se leuantaron contra Roma; e bien cient annos ante fue poblada la cibdad de Toledo que poblaron dos consules de Roma all uno dizien Tholemon e all otro Bruto; y este nombre quel pusieron fue tomado de los nombres dellos.

Tres Hercules ouo que fueron muy connombrados por el mundo segund cuentan las estorias antiguas: e el primero fue en el tiempo de Moysen, pero nacio ante que el, y este fizo grandes fechos e buenos, mas no son contados en estorias, e fue de tierra de Grecia a la parte que es contra Persia. Hercules el segundo fue otrossi de Grecia e fue muy nombrado por su saber mas que por otra cosa, e fue natural duna cibdat que dixieron Fenis, e fue assi llamada porque era tan uiciosa que tenien que no auie compannera en el mundo, assi cuemo ell aue fenix que es sola e no a compannera ninguna; et esta cibdat poblo Fenis, fijo dAgenor, que fue rey de las grandes dos cibdades que llamauan all una Tiro e all otra Sidon, e fue padre de Europa la que leuo robada el rey Jupiter, e de Cadmo el que poblo Thebas que es en Europa. Y este segundo Hercules llamaronle por sobrenombre Sanao, e fue otrossi en tiempo de Moysen, seys annos ante que sacasse el pueblo de Israel de Eggipto. Mas Hercules el tercero, el que fizo los muy grandes fechos de que tod el mundo fabla, este fue grand e ligero e muy ualient mas que otro omne, e deste fablaron todos los sabios que estorias fizieron, e compusieron grandes libros en que contaron los sos fechos granados que el fizo por el mundo; et dixieron que los sabios de Grecia sopieron por sus artes que nacrie alli uno, que aurie nombre Hercules, que farie grandes e marauillosos fechos por el mundo mas que otro omne; e los dos Hercules primeros, cuydando que cada uno dellos serie aquel, pusieron se nombre assi, ca segund el lenguage griego fue tomado este nombre de dos partes de letras: de *her* e de *cleos*, que quier dezir batallador onrado o alabado en fuerça y en lit. Este tercero Hercules fue de muy grand linage, como que fue fijo del rey Jupiter de Grecia e de la reyna Almena, muger que fue del rey Anfitrion. El rey Jupiter, su padre, diol a criar al rey Euristeo, e fizolo por conseio de su muger donna Juno quel querie grand mal porque era so annado; y esta Juno puso su amor con aquel rey Euristeo, que era su uezino, e auie contienda con ella por una poca de tierra de que sel pagaua que era en comarca de so regno, y ella diogela por quel criasse aquel moço, atal pleyto, que quando fuesse grand que fiziesse del aquello que ellal mandasse. E des

19 *Epigrafe del Codice de la Bibl. provincial de Toledo.*—54 *O* Tolemon, *E* Thel.

20 *E* y *O dicen* Cadino.

que est amor fue puesto y el moço fue creciendo e faziendosse mancebo, fue ligero e muy ualient mas que otro omne del mundo, e no sabie ella fecho grand ni perigloso a que nol mandasse enuiar; e el rey Euristeo fazielo assi 5 cuydando que fazie bien. E segund cuenta la su estoria deste Hercules, desque ell ouo muerto el grand puerco montes dArcadia, mato al toro de Creta que era muy brauo e much espauentable, e mato otrossi los tres leones 10 amanos: ell uno en el mont Parthemio e los dos en la selua Nemea, e mato la grand serpiente de la laguna de Lerne que auie siete cabeças, e segudo los ladrones de Cremona que es en tierra de Lombardia, e mato al Rey 15 que era sennor dellos, e segudo las arpias fijas de Fineo que auien ciego a su padre el querien desheredar, e fue con Jason el que aduxo la lana del carnero dorado de la ysla de Colcos, e destruyo Troya la primera ue- 20 gada, ca el fue el que entro primero en ella por fuerça e depues torno a la batalla o el rey Leomedon estaua con su yent e matol por su mano, por que fue destroyda Troya e toda la tierra; et depues desto mato a Diomedes 25 rey de Tracia, e uencio a los centauros que eran un linage muy grand de caualleros muy buenos de armas e much esforçados e mas ligeros dotros omnes y el por esfuerço e por ligereza los mato a todos, e uencio otrossi a 30 los de Lacedemonia e mato al rey dellos; e el fue el primero que uencio a las duennas amazonas quand ellas uencien e destruyen todas las otras yentes, e el mato otrossi a los onze fijos del rey Neleo, que fue fijo del rey Sa- 35 turno, e uencio a Acheloo en lit, e caso con Deyenira, e mato al rey Nesso en batalla dun por otro, e mato otrossi a Busilis rey de Egypto, e mato a Antheo rey de Libia e de Affrica, e leuo las maçanas de las duennas 40 Esperidas; e fue tan buen maestro dell arte de las estrellas que dixieron los sabios que sostenie el cielo en los ombros.

F. 5. *5. ¹ De cuemo Hercules poblo a Caliz et de las cosas que y fizo.*

Despues que Hercules ouo tod esto fecho, ouo diez naues e metios en mar, e passo dAffrica a Espanna, e troxo consigo un muy 50 gran sabio del arte destronomia que ouo nombre Allas, y este nombre ganara el por que morara mucho en el monte Allant, que es much alto, catando las estrellas; y este monte es cabo Cepta y entra por tierra dAffrica una partida. Este Hercules, desque passo dAffrica a Espanna, arribo a una ysla o entra el mar Mediterraneo en el mar Oceano; e 5 por quel semeio que aquel logar era muy uicioso y estaua en el comienço doccident, fizo y una torre muy grand, e puso ensomo una ymagen de cobre bien fecha que cataua contra orient e tenie en la mano diestra una 10 grand llaue en semeiante cuemo que querie abrir puerta, e la mano siniestra tenie alçada e tenduda contra orient e auie escripto en la palma: estos son los moiones de Hercules. E por que en latin dizen por moiones Gades, 15 pusieron nombre a la ysla Gades Hercules, aquella que oy en dia llaman Caliz. Despues que esto ouo fecho, cojosse con sus naues e fue yendo por la mar fasta que llego al rio Bethis, que agora llaman Guadalquiuir, e fue 20 yendo por el arriba fasta que llego al logar o es agora Seuilla poblada, e siempre yuan catando por la ribera o fallarien buen logar o poblassen una grand cibdat, e no fallaron otro ninguno tan bueno cuemo aquel o agora es 25 poblada Seuilla. Estonce demando Hercules a Allas ell estrellero si farie alli cibdat. el dixo que cibdat aurie alli muy grand, mas otro la poblarie, ca no el; e quando lo oyo Hercules ouo grand pesar e preguntol que omne serie 30 aquel que la poblarie; el dixo que serie omne onrado e mas poderoso que el e de grandes fechos. Quando esto oyo Hercules, dixo que el farie remembrança por que, quando uiniesse aquel, que sopiesse el logar o auie de seer la 35 cibdat.

6. De cuemo Julio Cesar poblo Seuilla por las cosas que y fallo que fiziera Hercules.

40 E puso alli seys pilares de piedra muy grandes, e puso en somo una muy grand tabla de marmol escripta de grandes letras que dizien assi: aqui sera poblada la grand cibdat; y en somo puso una ymagen de piedra, e tenie la 45 una mano contra orient, e tenie escripto en la palma: fasta aqui llego Hercules, y ell otra mano tenie contrayuso mostrando con el dedo las letras de la tabla. Onde auino depues, que en tiempo de los romanos, quando fueron sen- 50 nores del mundo, ouo desabenencia entre Julio Cesar e Pompeio, que eran suegro e yerno, e amos emperadores; e fue puesto en Roma que enuiaron a Pompeio a parte dorient e Julio Cesar a occident pora conquerir aquello 55 que no obedecie a Roma; e pusieron les plazo que fuessen tornados a. V. annos a Roma, y el

52 Allas *E C Q B*, Alas *O*. *Lo mismo columna b, lin.* 26; 53 Allant *E C Q*.

que no lo fiziesse que numqua iamas fuesse recebido por emperador. E Pompeio gano en aquellos .V. annos toda parte dorient, e Julio Cesar en estos .V. annos non pudo ganar sino fasta Lerida, que es una cibdat en Espanna en una tierra que llaman Catalonna. E segund cuenta Lucan, que escriuio est estoria, pues que se cumplieron los .V. annos, enuiaron le dezir los romanos ques tornasse, e sino que nol recibrien mas por emperador. El con despecho que ouo no lo quiso fazer, mas dixo que pues que ell era emperador que tomaua otros. V. annos pora acabar aquello que començara; e depues en aquellos otros cinc annos que el atomo conquirio toda Espanna, e quando fue en aquel logar o primeramientre fue poblada la cibdat de Ythalica, semeiol que no estaua poblada en buen logar, e fue buscar o la assentasse de nueuo. E quando fue a aquel logar o estauan los pilares sobre que pusiera Hercules la imagen, cato la tabla de marmol que yazie por pieças quebrada, e quando uio las letras, fizo las ayuntar en uno e leyo en ellas que alli auie a seer poblada la grand cibdat; estonce fizo la mudar daquel logar, e poblola alli o agora es, e pusol nombre Yspalis, assi como ouiera primeramientre nombre quando fue poblada sobre estacas de palos en un logar que llaman Almedina, que es cabo Caliz. E cuenta Lucan que desque la ouo alli poblada, que fue a Caliz o auie grand cibdat, e fallo y un grand templo que fizieran los gentiles por onra de Hercules, y entre otras muchas ymagenes que y auie, fallo una del rey Alexandre, e dizien todos que fuera fecha a semeiança del, de grandez e de fayçon, e quando Cesar la uio, estudo la catando grand pieça cuydando, e depues dixo que si Alexandre tan pequenno fuera de cuerpo e tan feo e tan grandes fechos e tan buenos fiziera, el, que era tan fermoso e tan grand, por que no farie tan grandes fechos o mayores. E cuydando esto fuesse pora su posada, e sonno essa noche que emprennaua a su madre; e otro dia llamo a un so estrellero muy bueno que traye, e dixol lo que cuydara y el suenno que sonnara. Ell estrellero soltol el suenno e dixol que la madre era la tierra: e assi cuemo la metie so si ys apoderaua della, bien assi metrie toda la tierra en so poder e serie sennor de todo. Desdalli mouio e tornos pora Roma e fue depues sennor de tod el mundo assi cuemo la su estoria lo cuenta. Mas agora tornamos a fablar de Hercules por contar los fechos que fizo en Espanna.

F 5 v.

17 *O* **Ytalica.** *E C Q* **Thalica.**

7. De cuemo Hercules lidio con el Rey Gerion yl mato.

Hercules, de que ya oyestes dezir, desque ouo fechas aquellas dos ymagenes de Caliz e de Seuilla, ouo sabor de ueer toda la tierra que era llamada Esperia, e metios por la costera de la mar fasta que llego a un logar o es agora poblada Lixbona, e fue depues poblada que Troya fue destroida la segunda uez; e començara la a poblar un nieto dUlixes que auie aquel mismo nombre, e por que el no la uuio acabar ante de su muert, mando a una su fija, que auie nombre Buena, que la acabasse, y ella fizo lo assi, e ayunto el nombre de so padre y el suyo, e pusol nombre Lixbona. E cuando Hercules llego a aquel logar, sopo como un rey muy poderoso auie en Esperia que tenie la tierra desde Taio fasta en Duero, e por que auie siete prouincias en su sennorio fue dicho en las fabliellas antiguas que auie siete cabeças; y este fue Gerion, y era gigante muy fuerte e muy liger, de guisa que por fuerça derecha auie conquista la tierra e auien le por fuerça a dar los omnes la meatad de quanto auien, tan bien de los fijos e de las fijas cuemo de lo al, e a los que no lo querien fazer matauanlos. E por esto era muy mal quisto de todas las gentes, mas no osauan yr contra el por que no auie y qui los deffender; et cuando sopieron que Hercules uinie, enuiaron le dezir, que el, que tantos buenos fechos fiziera e tantos omnes sacara de premia e de mal sennorio, que acorriesse a ellos, e quel darien toda la tierra. Quando esto oyo Hercules, plogol mucho e fuesse pora alla; ca maguer ell era del linage de los gigantes e muy fuerte, no era por esso omne cruo ni de mala sennoria, ante era muy piadoso a los buenos e muy brauo e fuert a los malos; e quando oyo las querellas daquellas yentes, doliosse dellas e fuesse pora ellos. E quando Gerion lo sopo, fuesse con sus huestes pora aquel logar o fue depues poblada la cibdat que dizen Crunna, que era estonce yermo. Hercules enuio dezir a Gerion que las yentes no auien por que matarse ni por que lazrar, mas que lidiassen ellos amos un por otro; y el que uenciesse, que fuesse toda la tierra suya. E Gerion atreuiendose en su ualentia, e demas que era mayor que el, dixo quel plazie. E lidiaron tres dias que nos podien uencer; en cabo uencio Hercules, e cortol la cabeça. E mando en aquel logar fazer una torre muy grand, e fizo meter la cabeça de Gerion en el cimiento, e mando poblar y una grand cibdat, e fa-

zie escreuir los nombres de los omnes e de las mugeres que y uinien poblar, y el primero poblador que y uino fue una muger que auie nombre Crunna, e por essol puso assi nombre a la cibdat. E una gran partida de la gente que 5 el traye fueron de Galacia, e mandolos poblar alli, e por esso fue llamada aquella tierra Galizia. Depues que Hercules ouo poblado Galizia, uinosse contra parte de mediodia, ribera de la mar, fasta un rio que dizen Ana, que 10 quier dezir en griego tanto cuemo topo, por que ua a logares escondido so tierra e depues sale, e aquel nombre numqual fue camiado, antel llaman agora Guadiana. E por quel semeio la tierra buena pora criar ganados e 15 otrossi pora caça, moro y una grand sazon e fizo y sos iuegos e mostro hy grandes alegrias por que uenciera a Gerion e ganara toda la tierra de que ell era sennor. E por aquellos iuegos que el fizo alli dizen algunos que puso 20 a aquella tierra nombre Lusitanna, que quier dezir en romanz tanto como iuegos de Ana. E depues que esto ouo fecho, fuesse pora Guadalquiuir, al logar o mandara fazer la ymagen, e fallola erizida e plogol mucho. Desi 25 (F. 6.) fue adelant, alli o mandara fazer la uilla sobre los palos, e pusol nombre Hyspalis, e mandola cercar de muro e de torres. E depues fue assi yendo ribera de la mar, poblando los logares quel semeiaron que eran de poblar, fasta que 30 llego a Carthagena, que ouo este nombre de Cartago la grand, que es en Affrica, que poblo la reyna Dido; e algunos dizen que, por despecho quel fizieron los daquella tierra, que passo aquend mar en Espanna e poblo otra 35 uilla que dizen Carthagena, e solien le llamar antiguamientre Carthagena Espartera, por que toda la tierra o es ell esparto, que llaman agora Montaragon, obedecie a ella. E dalli era rey un omne muy grand e muy fuerte que lla- 40 mauan Caco, e auie otrossi en so poder las tierras que llamauan Celtiberia e Carpentanna, e quando oyo dezir que uinie Hercules, nol quiso obedecer cuemo los otros, mas saco su hueste e fue lidiar con el, e fue uençudo Caco, 45 e fuxo a un monte much alto que es en Celtiberia a que puso el nombre dessi mismo, ca por que dizien a el Caco pusol nombre Moncayo; y era logar o auie el grand sabor de morar por que era logar muy sano, e tenie 50 cabo dessi sos ganados, e por esso fuxo a aquel logar cuydando se amparar y. Mas quando sopo que Hercules yua enpos el, nol oso y atender, e fuxo pora tierra de Roma a un monte que llaman Auentino, que es cerca la 55 cibdat que llaman Lauina; e aun alli nos trouo guarecer, e metios dentro en una cueua muy fonda, e cerrola con una grand piedra molar, e pusol de parte de dentro grandes cadenas de fierro, e quand era de noche salie e fazie el mal que podie por la tierra, desi tornauas alli e cerraua la puerta de la cueua; e por que era liger e corredor mas que otro omne, e tomaua las cabeças de los omnes e de las bestias que mataua, e colgaualas a la puerta de parte de fuera, cuydauan que comie los cuerpos de los omnes tan bien cuemo de las bestias, e por esso dizien que era medio omne e media bestia. En aquella cueua estudo una grand sazon fasta que uino Hercules, yl mato alli, segund cuenta la su estoria. Mas por que esto non conuiene a los fechos dEspanna, dexamos de fablar dello, e tornamos a contar dErcules e de las cosas que fizo en Espanna depues que uencio a Caco.

8. De las uillas que poblo Hercules en Espanna.

Ya oyestes desuso cuemo Caco fue uençudo y Hercules segudol fasta Moncayo o el solie morar, e andandol buscando por aquella tierra, semeiol muy buena, e por end poblo una cibdat, al pie de Moncayo, dunas yentes que uinieran con el de Grecia: los unos eran duna tierra que dizien Tiro, los otros dotra que dizien Ausona, e por esso pusso nombre a la uilla Tirasona, e oy en dia le llaman Taraçona. E pues que esto ouo fecho, començo dir conquiriendo tod aquella tierra, fasta que llego a un logar quel semeio que deuie poblar, e fizo y una fortaleza e pusol nombre Urgel, que quier dezir en latin tanto cuemo apremiamiento, ca sin falla tod aquella tierra mas la gano el por premia que por amor. E desque ouo esto fecho, de las diez naues que el troxiera, dexara la una de comienço en Caliz, e leuara las nueve consigo a Galizia; e desi mando que fincassen las ocho alli e quel aduxiessen la nouena; e al logar o ella arribo semeiol que auie y buen logar de poblar, e mando fazer y una uilla, e pusol nombre Barca nona, que quier dezir tanto cuemo la nouena barça; e agora llaman le Barcilona. Desque Hercules ouo conquista toda Esperia e tornada en so sennorio, ouo sabor dir andar por el mundo por las otras tierras e prouar los grandes fechos que y fallasse; empero non quiso que fincasse la tierra sin omnes de so linage, en manera que por los que el y dexasse, fuesse sabudo que el la ganara; e por esso la poblo daquellas yentes que troxiera consigo que

eran de Grecia, e puso en cada logar omnes de so linage. E sobre todos fizo sennor un so sobrino, que criara de pequenno, que auie nombre Espan; y esto fizo el por quel prouara por much esforçado e de buen seso; e por amor del camio el nombre a la tierra que ante dizien Esperia e pusol nombre Espanna.

9. De los fechos que fizo el rey Espan en Espanna e de cuemo poblo la ysla de Caliz.

Espan, sobrino dErcules, que finco por sennor en Espanna, andudo por la tierra e fizo la poblar y endereçar, ca era muy maltrecha y destroyda por la grand guerra que fiziera Hercules; e com era omne sabio y entendudo, soposse apoderar della, e poblo los puertos de la mar e otrossi logares en las montannas, por o entendio que podrie uenir danno dotras yentes a la tierra; e poblo muy grandes uillas e buenas, e fizo y lauores marauillosas. E la una dellas es la cibdat a que agora llaman Segouia, e pusol este nombre por que fue poblada cab una penna que dizien Gouja, e alli fizo muy marauillosa obra pora adozir ell agua a la cibdat, assi cuemo oy dia parece. E acabo la torre del Faro que començara Hercules, que es cabo la Crunna; e com era omne muy sabidor, fizo fazer por grand sabiduria un grand espeio, que ueyen en el uenir las naues por el mar de muy luenne, e pusol en somo daquella torre; y esto fizo el por aguardar se dotras yentes sil uiniessen guerrear por mar. E por que ell era omne que amaua iusticia e derecho e fazie bien a los omnes, amauan le todos tanto, que assi cuemo Hercules se apoderaua de la tierra por fuerça, assi este se apoderaua della por amor. E desque toda la ouo poblada e assessegada, escoio pora su morada Caliz, la ysla de Hercules; y esto fizo el menbrandosse de la criança e del bien que Hercules le fiziera. E por que en el logar no auie poblança ninguna sino la torre que Hercules fiziera, ouo de morar en tiendas fasta que fizo y una uilla pequenna en que moraua.

10. De cuemo fue poblada la ysla de Caliz et cercada et fecha la puente et las calçadas.

Este rey Espan auie una fija fermosa, que auie nombre Liberia, y era much entenduda e sabidor destrolomia, ca la ensennara el que era ende el mas sabidor que auie en Espanna a essa sazon, ca lo aprisiera dErcules e de Allas el so estrellero; e por end ouo con ella su acuerdo de poblar Caliz. Mas era logar muy perigloso por tres cosas: la una por que no auie y abondo dagua, la otra por el braço del mar que auien a passar por nauio, la tercera por que era la tierra tan lodosa que non podien y llegar los omnes en iuierno sino a grand periglo dessi e de lo que trayen; e sobresto ouo conseio con su fija en que manera podrie poblar aquel logar. Ella dixol quel darie conseio, sol quel otorgasse que no la casasse si no con qui ella quisiesse; y el fiandosse en ella e por que tenie que lo dizie por su pro, otorgogelo. Espan no auie fijo ni fija que heredasse lo suyo sino aquella, e uiniengela pedir reyes y altos omnes dotras tierras, lo uno por ques era ella muy fermosa e muy sesuda, lo al por ques auie afincar el regno a ella. E muchos la uinieron pedir desta guisa con qui ella non quiso casar, y estudo assi un grand tiempo de guisa que el padre iua enuegeciendo; e los omnes de la tierra temieron se de su muert, e pidieron le mercet que casasse su fija, por que quando el finasse no fincassen ellos sin sennor. El dixoles que fuessen a ella y ge lo rogassen, y a el quel plazrie mucho. Ellos fueron y pidieron le mercet que casasse, y ella otorgogelo e dixo, que maguer auie puesto de non casar sino con qui ella quisiesse, que si a aquella sazon uiniesse alguno quel conuiniesse, que casarie con el, pues que ellos lo tenien por bien. Desi uinieron la pedir tres fiios de reyes muy ricos e con grand algo: ell uno era de Grecia, y ell otro dEscancia, el tercero dAffrica. El padre quando lo sopo plogol mucho con ellos, ca los uio muy fermosos e apuestos e bien razonados, e demas sopo que eran muy ricos omnes, e por ende recibiolos muy bien e fizoles mucha onra. Desi fablo cada uno con el, e pidieron le su fija; el dixo les que fuessen a ella, e de qual de ellos se pagasse, quel plazrie a el e que ie la darie. Ellos fizieron lo assi cuemo les el dixo, e fueron a ella, e depues que cada uno ouo dicho su razon, dixoles ella que uiniessen otro dia e que les darie respuesta a todos en uno. Ellos marauillaronse por que los mandaua assi uenir todos en uno, e touieron que era escarnio, pero fizieron lo assi; e quando uinieron otro dia a ella, preguntoles que qual dellos la amaua mas, e cada uno dixo por si que el. Estonce dixo ella que bien tenie que cada uno la amaua, mas en

27 *Q* del F., *O* de F., *E C* dalfaro, *B* de Alfaro.—49 puente *O*, puete *E*.—52 Lib. *también en C B; en E escrito sobre raspado. O* Yberia

36 *O* Escocia

esto entendria que era assi: que fiziessen por ella lo que les dirie, e qual dellos ante lo acabasse, que con aquel casarie; ellos dixieron que les dixiesse lo que querie, que lo farien de buenamient. Estonce mostroles que aquel era 5 el logar que su padre mas amaua, e alli querie fazer cabeça de tod el regno, e que amenos de tres cosas nos podrie fazer: la una seer la uilla bien cercada de muro e de torres, e auer y ricas casas pora el e pora con qui ella casa- 10 sse; e la otra dauer y puente por o entrassen los omnes a la villa e por o uiniesse ell agua; la tercera, que tan grandes eran los lodos en yuierno que non podien los omnes entrar alla, amenos de auer y calçadas por o uiniessen 15 sin ebargo; e destas tres cosas que tomasse cada uno la suya, y el que primero lo acabasse que casarie con ella e serie sennor de toda la tierra. Ellos quand esto oyeron, tamanno sabor auie cada uno de casar con ella, que di- 20 xieron que lo farien, y enuiaron por muchos maestros, e con el grand algo que troxieran metieron y tan grand femencia, que a poco de tiempo fue cerca dacabado. Y el que primero lo acabo fue el de Grecia, que auie nom- 25 bre Pirus, e aquel fiziera la puente, e auie tod el canno fecho pora traer ell agua; e fuesse pora la duenna e dixol cuemo auie su obra acabada. A ella plogol mucho, e otorgol que casarie con el, mas rogol que no dixiesse que 30 lo auie acabado fasta que los otros ouiessen cerca dacaba|das sus obras, y estonce *F. 7.* que casarie con el, y el y ella que acabarien depues mas ligeramientre lo que fincasse. El fizolo assi, y atendio fasta que los otros ovie- 35 ron cerca dacabado; estonce llamo al rey e mostrol cuemo auie acabado, e abrio el canno e dexo uenir ell agua a la uilla. Al rey plogol e casol con su fija, e a los otros dio muy grandes dones, y enviolos dessi los mas pagados 40 que el pudo. En esta manera fue poblada la uilla de Caliz y la ysla, que fue una de las mas nobles cosas que ouo en Espanna; e tanto la amaua el rey Espan que alli puso su siella e se corono, e fizo la cabeça de toda su tierra, 45 e assi lo fue en su uida. Depues desto visco el rey Espan poco tiempo, e fue much amado en toda Espanna, e ouo muy buenos annos e much abondados en su uida. E murio a ueynt annos depues que Troya fue destroyda la 50 segunda uez, e fue mucho llannido de los espannoles, assi que algunos y ouo ques mataron por el y otros que numqua quisieron reyr ni auer alegria ninguna ni uestir panno de color. E fue soterrado en Caliz. 55

26 *O pone* Pyrros, *véase la nota de la pág. 13.*

11. De cuemo poblo Pirus a Ossuna et a Granada et del rey Rocas.

Depues que fue soterrado el rey Espan en 5 Caliz, assi cuemo oyestes, fue y coronado por rey Pirus, so yerno, de que uos dixiemos, con Liberia, su fija; e depues estudieron un grand tiempo endereçando la prouincia de Caliz e poblando la tierra. E Pirus, com era mancebo, 10 auie sabor dandar e no estar en un logar; e tomo su muger, e coios por la ribera de la mar esquantra parte dorient. Y ell era muy caçador, e fallo en una montanna muchos ossos e mato y muchos dellos e fizo grand caça, e puso 15 nombre a aquel logar el campo Ursino; e desi poblo y una cibdat al pie de la sierra, e pusol nombre Ursina, por la caça de los ossos; y esta es a la que agora llaman Ossuna. Dende tomaron por essas montannas esquantra orien 20 fasta que llegaron a una sierra much alta, e pregunto Pirus a los omnes de la tierra que logar era aquel; ellos dixieron le quel dizien la sierra del Sol, por que auie y siempre nief; y el, por que uio que auie y buenas uegas e 25 grandes e muchas aguas, semeiol que serie buena tierra pora pan, e poblo y una cibdat, e por amor de su mugier, pusol nombre Libira, e assi a nombre oy en dia. E dexo alli su mugier prennada, y el fue a aquel logar o depues 30 fue la cibdat de Toledo, que era estonçe muy grand montanna; pero auie y dos torres: ell una o es agora ell alcaçar, ell otra a San Roman. Y estas fizieron dos hermanos, fijos dun rey que auie nonbre Rocas, y era de tierra 35 doriente a la parte que llaman Eden, alli o dizen las estorias que es el parayso o fue fecho Adam; e tan grand sabor ouo este rey daprender los saberes, que dexo todo so regno e quanto auie, e començo dir duna tierra 40 en otra, parando mientes a aquellas cosas por que podrie mas saber, assi que fallo en una tierra entre orient e cierço, setaenta pilares: los treynta eran da laton e los quaraenta de marmol, y yazien en tierra, e auie escriptas 45 letras en derredor en que yazien escriptos todos los saberes e las naturas de las cosas e cuemo sauien dobrar; e Rocas quando los uio, catolos e trasladolos todos, e fizo ende un libro que traye consigo, por o adeuinaua mu- 50 chas cosas de las que auien de seer, e fazie tan grandes marauillas que los que lo ueyen tenien que fazie miraglos; e por end uinie toda la gent a el, de manera quel cuytauan tanto,

7 Lib. *también C B; en E escrito sobre raspado.* O Iberia.—27 Lib. *también C B; en E sobre raspado.* Ilberia O.—35 *B O C* Edon.

tiempo fasta que uino la grand seca que duro XXVI annos que no llouio en Espanna, por que ouieron a foyr todas las yentes de la tierra, e murieron aquellos dos hermanos. E no finco rio en toda Espanna ques no secasse, sino Guadalquiuir y Ebro, y estos corrien muy poco; e toda la tierra fue perduda e yerma que non finco ninguna cosa en ella; e passaron todas las yentes los montes Pireneos, que son los puertos dAspa, e fueron guarecer por las otras tierras. E fizieron por toda la tierra cantares de llantos dEspanna que dizien que Dios la auie ayrada. E fue assi que el postremer anno F 8. de la seca fizo un uiento tan grande que todos los arboles derribo por que los fallo secos, e tan grand fue el poluo que fizo con aquel uiento que semeiaua fumo, e cuydauan que ardie toda la tierra; e depues uinieron tres annos que numqua fizo al sino llouer, de guisa que toda la tierra era cubierta dagua que semeiaua mar, e fue combrando todo lo que era perdudo. E los omnes que eran naturales de la tierra, maguer que eran sesegados en otra parte, no les pudo durar el coracon que nos tornassen pora Espanna luego que sopieron que meioraua la tierra, e no fallaron en toda la tierra arbol uerde, sino fue ribera de Guadalquiuir e de Ebro muy pocos, y estos eran oliuas o milgranas; e començaron de poblar por aquellos logares que fueran poblados; e por que aquel mal que uiniera a Espanna dizien que fuera cuemo gafedat, la primera uilla que poblaron de nueuo fue entrel mar doccident y el rio Guadalquiuir, e pusieron el nombre Lepra a la que oy dia llaman Niebla. E fueron assi poblando fasta que llegaron a las torres de los dos hermanos, e nos atrouieron a poblar y por que les semeio logar much esquiuo, mas dexaron las torres assi cuemo sestauan, fasta que uino el rey Pirus, el que fue yerno del rey Espan, assi cuemo de suso oystes; e quando uido aquellas torres, fizo y fazer dos castiellos muy fuertes, e metio y gentes que los poblassen, e estudieron assi fasta que los romanos ganaron Espanna. Depuês que Pirus ouo esto fecho, fuess esquantra los grandes montes dAspa, e pagos daquessa tierra por que era sana e auie y mucha caça, e poblo muchos logares, e duro alli fasta que murio. E aquellos montes que primero auien nombre Cethubales por el nombre de Thubal, llamaron les desalli adelante Pireneos por el nombre de Piro.

33 mar de occidente *O*, mar occident *E*. - 35 *B tambien* Lepra; *O* Lepta. — 51 Cetubales *O*, Cethruberes *E C*, Çetuberes *B*, Cechuberes *Q*.

AQUÍ SE COMIENÇA LA ESTORIA DEL SENNORIO QUE LOS ALMUIUCES OUIERON EN ESPANNA

14. De cuemo los almuiuces ganaron Espanna et fueron sennores della.

Depues de la muerte del rey Piro, acaecio que finco Espanna en poder de los griegos, e fico assi una sazon fasta que se leuantaron otras yentes que auien nombre almujuces, e auien por ley de aorar el fuego, assi que quando les nascien los fijos, fazien fuego de lenna seca que fiziesse la llama muy clara e sin fumo, e passauan el ninno desnuyo desuso a quatro partes, a manera de cruz, desde orient a occident e de septentrion a mediodia; y esto erales assi cuemo baptismo; e aun fazien mas, que cuando ell omne era mui uieio que aborrecie la uida del mundo e querie yr a parayso, quemauan le dentro en el fuego, e tenien ques yua derechamientre pora Dios. Y esta secta fue primeramientre leuantada en Caldea, e duro y fasta que uinieron los sabios e los emperadores que fueron entendudos, assi cuemo Nabuchodonosor e Serses, que la destruyeron, ca lo tenien por locura, e matauan a aquellos que no lo querien dexar. E fuxieron algunos pora las yslas frias assi cuemo Nuruega e Dacia e Prucia, e poblaron alli, e ganaron todas aquellas tierras enderredor y apoderaron se dellas; e començaron a fazer nauios e ouieron ende muchos e fueron muy poderosos F. 8 v. sobre mar; e depues ouieron so acuerdo que fuessen conquerir las otras tierras que fallassen cabo la marina, e ganaron primeramientre Inglaterra con todas essas yslas: Escocia, e Yrlanda, e Galas; e depues fueron uiniendo por la mar fasta que llegaron a Espanna, a aquel logar o es agora Bayona. E sopieron dell espeio que estaua en la torre de la Crunna en que ueyen las naues que uienen por mar; e ouieron so conseio comol pudiessen quebrantar. Desi tomaron dos naues e cubrieron las daruoles uerdes en pie, que semeiassen yslas, e metieron y muchas ballestas de torno muy fuertes; e los de la torre que guardauan ell espeio, quando los uieron, cuydaron que eran yslas pequennas; e los de las naues fueron assi uiniendo fasta una grand montanna, e llegaron al pie della, e tiraron con las ballestas, e quebrantaron ell espeio. Desi fizieron lo saber a los de las otras naues, e uinieron y entraron la uilla por fuerça, e mataron a quantos y fallaron. E depues que aquello ouieron fecho, fizieron se dos partes, e tomaron la

9 Almuj. *EC*, almunices *ONQ*, almoniçes *B*. — 27 Drabia *Q*. — 36 Yrl. *O*, Yrlandia *N*, Islanda *Q*, Guirlanda *EB*.

que fuxo ant ellos. E fues escondiendo duna tierra en otra fasta que llego a Troya antes que fuess destroyda la primera uez, e uio y fazer grandes lauores e muy nobles, e començos a reir; e preguntaron le las gentes por que riye; el dixo que si sopiessen lo que les auie de uenir, que no auien por que labrar. Ellos tomaron le estonce e leuaron le antel rey Leomedon; el rey preguntol por que dixiera aquellas palabras; el dixo que dixiera uerdat, que aquellas gentes passarien por espada e los edificios por fuego. Quand esto oyeron los troyanos, quisieron le matar; mas el rey non quiso, teniendo que lo dizie con locura; e por end tolloge, e metiol en fierros por ueer si acordarie, e dio omnes quel guardassen. Y el, temiendosse de muerte, sopo fazer con ques adormeciessen los guardadores; desi limo los fierros, e fue su carrera. E uino por aquel logar o fue depues poblada Roma, y escriuio en un marmol quatro letras de la una parte que dizien Roma; y estas fallo y depues Romulo quando la poblo, e plogol mucho por que acordauan con el so nombre, e pusol nombre Roma.

F. 7 v. *12.* [1] *Cuemo Rocas estaua en la cueua, e de lo que acaecio con Tarcus.*

Depues que Rocas esto ouo fecho, començo de uenir a parte de occident fasta que llego a Espanna, e andudola toda enderredor assi cuemo las montannas e los mares la cercan; e desque fue alli o agora es Toledo, uio que aquel logar era mas en medio dEspanna que otro ninguno, e auie y muy grand montanna, y entendio por so saber que alli auie a auer una grand cibdat, mas que no la poblarie el. E fallo y una cueua en ques metio o yazie un dragon muy grand, e quandol uio, temiendosse del, rogol que nol fizies mal, ca todos eran criaturas de Dios. El dragon coio tal amor con el, que lo que caçaua trayegelo alli, e daquello guarecio una grand sazon. Depues acaecio que un omne onrrado daquella tierra que auie nombre Tharcus, e moraua en las sierras dAuila, corrie alli mont, e fallo un osso, e uino enpos el fasta que llego a aquella cueua, y ell osso metiosse dentro; e Rocas, en quel uio uenir, ouo miedo, pero començol de falagar y rogol que nol fiziesse mal, bien cuemo fiziera al dragon; y ell osso omillosse luego, y echos le en el regaço; el començol a rascar en la cabeça. En tanto llego aquel cauallero que corrie enpos ell osso, y entro en la cueua; e quando los uio amos assi estar, fue muy marauillado, e muy mas aun de Rocas que non dell osso, por quel uio con muy luenga barua, e todo cubierto de cabellos fasta en tierra, e touo que era omne brauo, e puso la saeta en ell arco, e quisol tirar. El rogol por Dios que nol matasse; estonce Tharcus, quandol oyo fablar, preguntol quien era o com andaua. El dixo que non gelo dirie fasta quel atreguasse a el y a aquel uenado ques uiniera meter en su comienda. Tharcus atregolos; desi començol Rocas a contar toda su fazienda. E quando oyo que rey era e noble omne, ouo grand duelo del, e rogol que no estudies alli en aquel periglo, e que se fues con el, e casallie con una fija que no auie mas, e depues de sus dias quel dexarie todo lo so; el otorgol que lo farie. Ellos estando assi fablando, llego el dragon, e Tharcus, quandol uio, ouo muy grand miedo del, e quisos yr. Dixol Rocas que no lo fiziesse, que el guisarie cuemo nol uinies del danno; e fue estonce Rocas al dragon e començol de falagar, y el dragon echol un medio buey delant que traye, ca ell otro medio auie el comido; e dixo a Tharcus que si querie comer daquel buey. Tharcus dixo que no, ca mas querie yr comer con su companna. Pues diz: «yo tal uida fago, pero tengo lo por uicio por amor de los saberes.» Dixo estonce Tharcus: «sal aca e uayamos, ca no es este logar pora ti.» Estonce dixo Rocas al dragon: «amigo, diz, dexar te quiero, ca assaz e morado contigo.» E salieron amos de la cueua e fue cada uno a su parte, e iamas numqua y uieron al dragon.

13. Cuemo se fue Rocas con Tarcus e de la gran seca que fue en Espanna.

Fuesse Rocas con Tharco, e casol con su fija, e ouo depues en ella dos fijos: ell uno ouo nombre Rocas cuemo su padre, ell otro Siluio. Desi murio Tharcus, e finco quanto el auie a Rocas; mas pero que auie quant auie mester, no pudo oluidar la cueua, uiniendol emiente la compannia del dragon; e fizo una torre sobraquella cueua, e moro alli yaquanto. Depues que el murio fincaron sos fijos alli; desi ouo desabenencia entrellos, e fico ell uno en aquella torre, y ell otro fizo otra o agora es ell yglesia de san Roman, e moraron alli un grand

47 O Tartus, v. *la nota siguiente.*

42 *B Q* Tarcus, *C* Tharcus *O escribe siempre* Tartus *y* Pyrros *o* Pirros, *pero C Q B ponen siempre* Tarcus *y* Pirus.

meatad del nauio, e uinieron se a Caliz, e dieron poca gente que fuessen a la uilla e la otra finco en celada; e los de Caliz salieron a ellos e uencieron los; y ellos fueron fuyendo fasta que los echaron en la celada, e los de la celada salieron, e metieron se con ellos por media la uilla e mataron los todos. La otra meatad del nauio que fincara en la Crunna fizieron esso mismo en Lixbona. Assi que tan grand fue el miedo que cogieron todos los dEspanna daquellas yentes, que los demas fuyen y ermauan la tierra. Los de los nauios ouieron so conseio que farien, e algunos y auie que dizien ques tornassen a sus tierras; los otros dizien que mas ualdrie ficar, ca les semeiaua buena la tierra, mas touieron que no lo podrien fazer, ni aun poblalla, amenos dabenir se con las yentes de la tierra. Sobresto enuiaron los sus mandados e sus seguranças. A los dEspanna plogoles mucho y otorgaron les el sennorio por que los dexassen ueuir en paz. E desta guisa sapoderaron dEspanna e fueron sennores della los almuiuces bien quaraenta annos; e poblaron y muchas uillas assi cuemo Panplona, e Ciguença, e Cordoua, e otros muchos logares de que non auemos escriptos los nombres; e sennaladamientre Toledo, e fizieron cibdat yuso en lo lannó, que non quisieron poblar suso o eran los castiellos, e fizieron y cabeça del regno, e labraron y un grand templo o aorauan al fuego, e nunqual camiaron el nombre e llamauan la Dos Hermanos.

15. De cuemo los de Flandes e dInglaterra destruyeron a Espanna.

Las nueuas fueron por todas las tierras de cuemo aquellas yentes auien ganado Espanna, e todos los de las yslas que lo oyeron, crecieron les coraçones por fazer otro tal, e ayuntaron muy grandes nauios, e uinieron se pora Espanna, e entraron la por quatro partes. Los que entraron por Caliz, uinieron Guadalquiuir arriba, e llegaron a Ythalica; e los de la uilla salieron e lidiaron con ellos, e fueron uençudos. E los de fuera entraron con ellos de buelta por media la uilla, e mataron a todos, e ganaron la uilla. E los otros entraron por las otras partes, e no fallaron qui los contrallasse, e ganaron la tierra, e mataron quantos fallaron y de los almuiuces; e los de Espanna, que morauan y antes, fincaron cuemo por sieruos. E duro este sennorio fasta que uinieron los dAffrica e ganaron Espanna.

14 *E C* Thalica, *E* Tallca, *O* Ytal.—*En la col.* b *13-14*, *E dice* cuenta.

AQUI SE COMIENÇA LA ESTORIA DEL SENNORIO QUE LOS DE AFFRICA OUIERON EN ESPANNA

16. Cuemo entro el sennorio de los dAffrica en Espanna.

Quatro son las partes del mundo segund los sabios antigos las nombraron: Orient, Occident, Septentrion, Mediodia; e segund aquesto fueron quatro los emperios[1] que sennorearon el mundo: el primero de Babilonia a parte dOrient en el tiempo del rey Nino; el segundo a parte de Mediodia en Affrica, en Carthago la grand, en tiempo de la reyna Dido; el tercero en Macedonia a parte de Septentrion en el tiempo dAlexandre; el quarto en Roma a parte dOccident en tiempo de Julio Cezar. E de cuemo cada uno destos ganaron las tierras, en las sus estorias lo cuentan; mas agora queremos fablar dell emperio de Carthago, que es aparte de Mediodia, cuemo entro el sennorio en Espanna. Depues de la muerte dErcules acaecio que la cibdat de Caliz, que Españ poblara de las yentes de Tiro que es en Asia, oyeron dezir que Hercules muriera en aquel logar, e ouieron respuesta de sos dioses que si fuessen alla e troxiessen de los sus huessos e daquello que del fincara, que meiorarie siempre la cibdat, ca los gentiles aorauan a Hercules assi cuemo a santo. E pues que esta respuesta ouieron, fueron alla e troxieron daquellas cosas que y fallaron del; e pues que las aduxieron a Caliz, sopieron lo por Espanna, que era toda de gentiles, e fue y tamanna la romeria por que se poblo la cibdat muy bien e fizose muy grand. E comenςaron a apoderarse de la tierra que era enderredor, tanto que sos uezinos auien ende grand enuidia, e comenςaron les a fazer tantas terrerias por que ouieron a auer guerras en uno, de guisa que los de Caliz no lo pudieron soffrir, e ouieron so conseio de cuemo ouiessen ayuda qui los deffendiesse, e no fallaron logar dond la pudiessen auer tan bien cuemo de Carthago, la de Dido, que es en Affrica. E fazien lo por que los de Carthago fueron alli poblados de Tiro, daquella tierra dond ellos fueron naturales, ca los poblara y Carthon, que fue Rey de Tiro, padre de la reyna Elisa Dido, e por el so nombre dixieron le Carthago. E los de Caliz, teniendo que los daquel logar y ellos eran una cosa por razon de parentesco, e que les pesarie de so mal, enuiaron les dezir que los ayudassen a librar daquella coyta en que eran con los dEspanna. Los de Carthago, quando lo sopieron, pesoles mucho del tuerto que recibien, e enuiaron les grand

F. 9.

ayuda por mar, assi que con ellos quebrantaron los de Caliz sos enemigos e uengaron se de los tuertos que les fizieran. Mas los de Carthago, quando ouieron puesto e sessegado lo de Caliz, començaron a guerrear con los otros de la tierra, assi que ganaron una grand partida daquella prouincia; e pues que uieron que les yua bien, enuiaron lo dezir a los de Carthago que uiniessen, ca toda Espanna podrien ganar; y ellos dixieronlo a Amilcar so emperador. El demando respuesta a sos ydolos que sil auernie bien daquella passada, y ellos dieron le respuesta que si pasasse, que la ganarie. El luego que lo oyo, guisosse muy bien, e uino a Espanna, e arribo alli o los otros arribaran, e començo a ganar la tierra e conquerir la, uenciendo muchas batallas, tomando uillas e castiellos por fuerça.

17. De la muerte del emperador Amilcar.

Ell emperador Amilcar, auiendo toda la tierra ganada e teniendo la ya cuemo por suya, fue a Ciguença, quel eran rebelles por ell amor que auien puesto con los romanos desque sopieran que entrara ell en la tierra, e cercolos. E los de Ciguença enuiaron lo dezir a sos amigos e a sos uezinos, a aquellos que entendieron que les querrien ayudar; e llegoles luego muy grand ayuda dellos, e dotros que les uinien mas de luenne que se tenien con los romanos. Los de Ciguença, pues que ouieron mandado cierto daquellos sos amigos como les uinien en ayuda bien guisados e eran ya acerca, enuiaron les dezir que saldrien ellos a la hueste dAmilcar e començarien a lidiar con ellos, e que uiniessen ellos sin sospecha e firiessen dell otra part en la huest, e que desta guisa los uencrien. E fizieron lo assi. Salieron los de Ciguença e firieron en la hueste de los de Affrica, e sobreuinieron los otros, assi que los uencieron e mataron alli all Emperador Amilcar, e todos los otros de su huest fueron muertos e presos; assi que, el grand danno que auien fecho los dAffrica en Espanna, todo lo pecharon aquel dia.

18. De los fechos que fizo Amilcar ante de su muert.

Est emperador Amilcar, de que uos contamos, fuera omne que passara por muy grandes fechos, e fuera ya en Ytalia en ayuda de los de Tarento e de Apulla e de Sardenna e de los otros que auien guerra con los romanos; e tanto ouo sabor de les fazer mal, que non cato la tregua que auie con ellos, e quebranto la e lidio con ellos, e uen|cieronle, *F. 9 v.* e tornos uençudo e maltrecho pora Affrica. Est Amilcar ouo quatro fijos: el primero ouo nombre Annibal, el segundo Asdrubal, el tercero Magon, el quarto Annon, e una fija que fue casada con uno de so linaje que ouo nombre Asdrubal otrossi. E quando Amilcar torno de Italia a Affrica, assi cuemo oyestes, estos sos fijos eran pequennos, cuemo que Annibal que era el mayor no auie mas de IX annos; pero con tod esso, tamanno era el desamor que est emperador Amilcar auie con los romanos por el quebranto que recibiera dellos, que fizo yurar sobre sos altares a aquel so fijo Annibal, maguer era pequenno, que numqua ouiesse paz con ellos. E quando passo a Espanna, assi cuemo oyestes, dexo a el e a sos hermanos en guarda de Asdrubal so yerno, e etrossi todo so emperio. E quando sopieron que Amilcar era muerto, por que estos sos fijos eran pequennos aun pora yr le uengar, guisosse este so yerno Asdrubal, e passo con grand poder a Espanna, e arribo en Carthagena que era ya suya, e dalli començo a andar por toda la tierra e a sessegar lo que Amilcar auie ganado, e trabaiosse de ganar lo al. E yendosse assi por la tierra queriendo llegar a aquel logar o fuera muerto Amilcar so suegro por uengarle, acaecio que mato en la carrera un omne onrrado dEspanna cuemo a manera de tuerto; e un so omne daquel que el matara, con grand pesar que ouo de la muerte de so sennor, auenturose y llego a el y matol. E desta guisa fueron muertos en Espanna el suegro y el yerno. Quand esto sopieron los dAffrica, ouieron muy grand pesar e quisieron passar a uengarle; mas Annibal, so sennor era aun tan pequenno que touieron que no auie tiempo que lo pudiesse fazer; e fasta que el ouo XX annos souieron assi que no ouo entrellos guerra nin paz. Pero en este comedio, los que eran de so linaje ayudauan le a mantener el regno, e mostrauan le cuemo auie de fazer quando uiniesse a tiempo de regnar, e cuemo uengasse a so padre; e maguer que con los dEspanna no auien guerra, tan grand era el desamor que auien con los romanos que non dexauan de guerreallos e de fazelles quanto mal podien.

19. De cuemo ell emperador Annibal passo a Espanna e destruxo Siguença.

Segund las estorias dAffrica cuentan, desque Annibal ouo complido ueynt annos, uinol

emient de la muerte de so padre e de cuemol yurara que numqua ouiesse paz con los romanos, e asmo que en passar a Espanna farie dos cosas: vengarie a so padre, y ganarie la tierra y toldrie a los romanos grand ayuda. Pues que esto ouo acordado, saco muy grand huest e passo a Espanna, e arribo a Carthagena, e fuesse luego derechamientre pora Siguença; y ellos enuiaron lo dezir a los romanos, cuydando que les enuiarien acorro. E los romanos, quand esto sopieron, fueron muy sannudos, y enuiaron dezir a Annibal que descercasse la uilla e otrossi enuiaron lo dezir a los de Affrica quel conseiassen ques leuantasse dalend e no fiziesse y mas danno. Mas el no lo quiso fazer, e tanto los touo cercados fasta que los aduxo que no hauien conseio ninguno de uianda que comiessen. E quand ellos uieron que por ninguna guisa no lo podrien soffrir, ouieron so acuerdo que mas ualie que ellos matassen a sos amigos, que no ueellos matar e catiuar a sos enemigos. Desi mataron sos padres, e sos fijos, e sos mugieres, e sos amigos, e todos aquellos que no eran pora ayudar se darmas, e dieron fuego a la uilla. Desi salieron fuera todos guarnidos, e fizieron grande danno en la huest, encabo murieron y ellos todos. E entro Annibal en la uilla, e derribola por suelo, y astragola toda.

20. Duna marauilla que acaecio en Siguença.

Cventa la estoria duna marauilla que acacio en Siguença en ante desto, por que los moradores de la uilla entendieron que auien a seer destroydos ellos e la cibdat; y esto fue que una muger que moraua y, que encaecio, e la criatura, luego que fue salida del cuerpo de la madre, tornosse cuemo de cabo, e metios dentro; y esto fue una sennal que dio grand espanto a los de la uilla, ca touieron que serien todos destroydos.

21. De lo que fizo Annibal en Espanna.

Andados quinientos e treynta e cinco annos desde que Roma fuera poblada, e dozientos y nouaenta desque començaran los consules, en la sazon que tenien el consulado Cornelio e Minucio, fue este fecho de Siguença que ya oyestes. E assi acaecio que de guisa la fallaron desbastecida de uiandas, que desdel dia que la cercaron a ocho meses la ouieron tomada. Depues que ell emperador Annibal ouo esto fecho, cayo grand miedo sobre todos los espannoles; e enuio luego a todos los castiellos e a las uillas con ruegos e con amenazas ques le tornassen; e la mayor partida dellos fizieron lo assi; y el, pues que uio que auie uengado so padre, menbrosse de la yura que el fiziera que numqua aurie paz con romanos, e por sabor de non tardar mas en Espanna, dexo y sos hermanos por cabdiellos: all uno dizien Asdrubal y all otro Magon. E plogo mucho a los espannoles por ques yua ca era omne fuerte e brauo, e auie muy grand sabor de destroyr la tierra; pero pesoles mucho por los hermanos que y dexaua, mas non pudieron al fazer sino sofrir lo. E Annibal, pues que ouo castigado a sos hermanos cuemo mantouiessen la tierra, tomo aquella gente que troxiera dAffrica e de los espannoles quantos quiso, e fuesse contra los romanos. Mas agora dexa ell estoria de fablar de sos hermanos, que eran en Espanna, por contar assumadamientre del que era sennor de la mayor parte della los grandes fechos que fizo contra los romanos.

22. De las batallas que ouo Annibal con los espannoles e con los romanos fasta que torno a Affrica.

Quinze batallas muy grandes fizo Annibal desde que salio dAffrica fasta que y torno. La primera dellas fue en Espanna quando destruyo Siguença assi cuemo oyestes. La segunda fue passante los montes Pireneos quando lidio con los franceses e los uencio. La tercera fue cercal rio Tisin quando lidio con Cipion, consul de Roma, e uenciol e fue y llagado Cipion, e muriera en la batalla, sino quel saco della so fijo Cipion el mancebo, que auie estonce XXI anno. La quarta fue con esse mismo Cipion, cab el rio Treuia, e uencio Annibal. La quinta cab esse rio mismo con otro consul de Roma que auie nombre Sempronio, e cuemo quier que Annibal uenciesse, fue ferido en el oio, de guisa que depues por la lazeria que leuo en el mont Apennino del grand frio e del mucho uelar quel ouo a perder. La sexta fue cercal lago Trasumeno, cab el rio que llaman Sarno, con otro consul de Roma que auie nombre Flaminio, e vencio Annibal, y esta batalla fue muy sonada por que fueron y muertos de los romanos XXV uezes mil, e presos bien seys mil, e murio y aquel consul, e fue tan ferida esta batalla que otrossi de la parte

37 encaesçio *QC etc.*, encaécio *E*.—50 *EB* Numicio, *N* Gumiçio.

50 Flaminio *OBN* Flamio *E*.

dAnnibal murieron y bien doze mil. La setena fue cercal barrio de Cannas, que es en tierra dApulla, e ouola con Emilio e con Uarro consules de Roma, e uenciola Annibal, e fue y muerto el consul Emilio e ueynte de los mas onrrados, e de los que llamauan senadores ouo y entre muertos e presos bien treynta, caualleros de linage trezientos, e dotros omnes a cauallo tres mil, e de omnes a pie bien armados onze mil; e fuxo Varro ell otro consul a Uenecia con quinientos caualleros. E destas dos batallas e de las otras que oyestes que auie uencido Annibal, enuio a Affrica tres moyos de sortijas doro que fueron sacadas de los dedos de los senadores e de los otros omnes onrrados de Roma que matara, ca en aquel tiempo non traye ninguno sortija doro si non fues omne de grand cuenta e sennor de caualleros. E tanto fueron los romanos coytados desta batalla que souieron en ora de dexar Ro|ma e Italia, e yr buscar tierra o poblassen; mas Cipion el mancebo, de que ya oyestes, los destoruo que lo non fiziessen. La ochaua fue con Claudio Marcello, consul de Roma, e fue desbaratada la hueste de Annibal, ca el non fue y. La nouena batalla fue en Ytalia con Centenio Penula, que era sennor de cient caualleros, e pidio a los romanos quel diessen el so poder e yrie lidiar con Annibal, e dieronle ocho mil caualleros, e fue e lidio con el, e uenciol Annibal, e mato a el e a todos sos caualleros. La dezena fue con Neyo Fuluio, adelantado de los romanos, e uencio Annibal; e perdio y Neyo toda su companna, y el escapo end apenas. La onzena con aquel mismo Neyo e con los tribunos de Roma, e uencio Annibal, e murio y Neyo e onze cabdiellos con el. La dozena en Lombardia con Marcel el consul, y el primero dia no uencio ninguno; el segundo uencio Annibal, el tercero fue uencido. La trezena en Ytalia con Claudio Marcello, e uencio Annibal, e murio Claudio Marcello e toda su hueste. La catorzena en Ytalia con Marcello e Crispino, consules de Roma, e Annibal matolos a entramos. La quinzena con el consul Sempronio, e venciol Annibal, e fuxo Sempronio a Roma. Mas agora dexa aqui ell estoria de fablar desto e torna a contar de cuemo el poder de los romanos entro en Espanna.

2 cercal b. de Cañas *tambien C*, cerca el uario de Cañas Q, cerca de Canas O. *En la pág. 20 a, 44, ua sin articulo*, de barrio *tambien C*, de uarrio Q. — 11 Venecia *tambien CQ etc.* — 33 con el alcayde Geuio Fluuio, adel. Q. 50 *El cap. siguiente en QBN empieza:* El año... *linea 25; pues las lineas anteriores van como capitulo aparte entre nuestros capitulos 13 y 14.*

AQUI SE COMIENÇA LA ESTORIA DEL SENNORIO QUE LOS ROMANOS OUIERON EN ESPANNA

23. [1] *De cuemo el poder de los romanos entro en Espanna.*

Las estorias antiguas cuentan que por tres cosas fueron los romanos sennores de toda la tierra: la primera por saber, la segunda por seer bien acabdellados, la tercera por suffrencia; ca ellos fueron omnes que sopieron los grandes saberes et ayudaron se bien dellos, et ouieron sabiduria por allegar grand auer pora acabar con ello lo que querien, e sopieron tomar conseio a las cosas ante que uiniessen, e fazien sus fechos cuerdamientre et con grand seso; otrossi ellos fueron los meiores cabdiellos del mundo et los que meior sopieron traer sus yentes acabdelladas et auenidas; e quando auien guerra sabien soffrir lazeria mas que otros omnes, et por esso conquirien las tierras et sapoderauan dellas. Pero Espanna no la ganaron de comienço por fuerça darmas, mas por amiztad que pusieron con algunos dellos. E ell anno que fue destroida Ciguença, segund de suso es dicho, era consul en Roma uno que auie nombre Cornel Cipion, padre de Cipion el mancebo que dixieron depues ell Africano, assi cuemo adelant oyredes; et este sobre nombre auien todos los daquel linage, et eran los mas poderosos omnes de Roma, ca por cualquier otro nombre que ouiesse, dizienle por sobrenombre Scipion; et por esto llamauan a todos aquellos Scipiones. E el mayor daquel linage era uno que auie nombre Cornel Cipion, consul de Roma; et este auie dos hermanos et un fijo mancebiello que auie ueyntiun anno, e cuando fue uençudo de Annibal en la batalla, este so fijo le saco della; e fue otrossi con el, bien a tres annos despues, en ell otra batalla que ouieron cercal rio Treuia, et fue y muy bueno, et esso mismo fizo en ell otra batalla o fueron uençudos los romanos en tierra dApulla cabo el barrio de Cannas, o murieron tantos de los omnes buenos de Roma por que los que fincaron ouieron acuerdo de desamparar toda la tierra et yr se, segund de suso cuenta la estoria, si no por este Cipion el mancebo. E el quisiera yr otra uez a Espanna contra los dAffrica quando llego el mandado a los romanos que Annibal non querie descercar a Siguença, et era ya mouido con grand caualleria por los yr acorrer, si no que fallaron los mandaderos en la

1 *Sigue en E la tabla de 39 capitulos.*

carrera que les contaron cuemo Annibal auie destroyda ya Siguença, et que era partido ende; e sobresto ouieron so conseio que se tornassen, ca touieron, que pues que Annibal tan grand poder traye de los de Affrica et dEspanna, que mas ualdrie atender le todel poder de Roma en uno que no partidos; e por esso se tornaron et ouieron depues las batallas que oyestes; mas por tod esso no oluidaron el destruymiento que auien recebido por ellos los de Syguença. E enviaron estonce a Espanna otro Scipion que era ell hermano mayor que auie Cornelio, el consul, et otro so hermano que fue con el por cabdiellos de la caualleria que enuiauan los de Roma.

24. De los fechos que fizieron aquellos dos hermanos Scipiones.

Quando la hueste de los Romanos, dond eran cabdiellos aquellos dos Cipiones que dixiemos, ouieron a passar por las tierras del sennorio de Francia, que eran muy fuertes yentes, assi ques atrouieron a lidiar con Annibal et con todo so poder, e demas auien grand guerra estonce con los romanos, et fazien les grand danno de manera que ant ellos no osauan enuiar so poder a Espanna; pero con tod esso no dexaron estos Scipiones de passar por el sennorio de los franceses. E desque ouieron passados los montes Pireneos, que llaman dAspa, et fueron entrando por la tierra dEspanna la mayor, descendieron a los llanos que son cabo ribera dEbro. Estonce començaron a falagar a los omnes de la tierra et a prometelles et fazelles bien por ganar los et passar los assi; assi que se les tornaron una grand partida dellos, et a los que pudieron auer por *F. 15.* amor no les quisieron fazer mal, et a los otros matauan los et astragauan los quanto mas podien.

25. De cuemo lidiaron los Cipiones con Magon hermano de Annibal et cuemol prisieron.

A quinientos e treynta e VII annos depues que Roma fue poblada entraron los Cipiones en Espanna con poder de los romanos. Estonce eran sennores de la tierra Asdrubal e Magon, hermanos de Annibal, que dexara en so logar quando se fuera, assi cuemo oyestes desuso; e luego que sopieron que los romanos entraran en Espanna, Asdrubal, que era el sennor mayor, enuio a so hermano Magon que tenie Carthagena, que era estonce una grand cibdat, con grand poder dAffrica y dEspanna, e lidio con los Cipiones en la tierra que llaman Celthiberia, que es cabo Ebro. E los romanos, cuemo uinien muy sannudos por el destroymiento de Siguença e por los otros dannos que les fiziera Annibal, crecieron les los coraçones, e lidiaron muy fuerte, e uencieron a los dEspanna e dAffrica, e prisieron a Magon, e fueron y muertos e presos muchos dellos, e los otros fuxieron; e apoderaron se los romanos de lo mas de la tierra.

26. De cuemo Asdrubal lidio con los romanos e fue uençudo.

Las nueuas llegaron a Asdrubal, hermano de Magon, de cuemo los romanos auien a so hermano uençudo e preso, e cuemo mataran muchas de sus yentes; y el, quando lo oyo, pesol mucho, e guisosse con grand poder dAffrica e dEspanna, e fue contra ellos, e lidiaron muchos dias que se non podien uencer unos a otros. Encabo uieron los romanos que no auien ayuda de ningun cabo e estauan en tierra estranna, e pusieron en sos coraçones de uencer o de morir; e fueron y tan buenos por que fue uençudo Asdrubal, e murieron de la su huest treynta e cinco uezes mil omnes, y el guarecio de grand uentura, e acoiosse a lo mas dentro dEspanna. E los romanos començaron a ganar la tierra lo uno por amor, lo al por fuerça. Assi que quanta buena caualleria fallaron en la ribera dEbro tornaron la assi, faziendoles mucho de bien; e otrossi por que tenien que era mas razon de tener con los romanos, que eran de parte de Europa, que non con los de Carthago, que eran de Affrica; e por end luego que los romanos los ouieron de su parte, mouieron dalli y entraron por Espanna, e cobraron Siguença e los otros logares que auien perdudos, e ganaron demas *F. 15 v.* otros que nunqua ouieran ganados.

27. De cuemo fueron desbaratados los romanos e muertos amos los Cipiones.

Asdrubal otrossi de la su parte, non quedaua de guisarse pora lidiar con ellos, e enuio otrossi a Affrica por muy grand poder, e ayunto los espannoles que tenien con el, que eran muy grand gente, e desta guisa mouio contra los romanos, e sopolo fazer tan arteramientre que numqua sopieron del mandado fasta que fue con ellos. Estonce los Cipiones non tenien todas sus gentes consigo, ca eran

14 *EQ* cabdiellos, *E con la s raspada y rehecha, OC* cabdiello.—23 Que eran de muy *O*, e eran muy *NB*.

esparzidas por la tierra a una part e a otra; pero con aquellos que tenien, non touieron por bien de les foyr la batalla por que les non fuesse tenudo por couardia; e cuemo quier que fuessen muy menor gente que los de Asdrubal, non dexaron por esso de lidiar con el. Mas antes que ouiessen la batalla, fablaron los Cipiones con los romanos, e dixieron que se menbrassen de la postura que auien entre si, y esta era atal que desque entrassen en batalla ningun romano non se dexasse prender, mas que en todas guisas uenciessen o muriessen; y ellos fizieron lo assi que lidiaron muy ferament, assi que muchas uezes estudo la batalla assi cuemo en peso, e murieron muchos dell un cabo y dell otro. Mas encabo uio Asdrubal que la su gente era mucha y la otra poca, et mandolos cercar todos en derredor, e mataron los, que no finco y ninguno, e murieron y amos los Cipiones. Los otros de Roma que estauan esparzidos por la tierra, quand esto sopieron, non se trouieron llegar en uno pora yr lidiar con ellos, mas acogieron se a los castiellos e a las fortalezas que auien ganado y eran de la su part, e fizieron a los romanos saber el danno que auien preso, rogando les que les enuiassen acorro e cabdiello. En quanto este mandado yua a Roma, salio Magon de la prision, e ficaron el y Asdrubal por sennores en la tierra; e començaron a tenderse por Espanna e a destroyr toda la tierra, assi cuemo la lagosta destruye todos los frutos, de guisa que metieron toda la tierra en so sennorio mas por premia que por amor. Mas agora dexa ell estoria de fablar dellos e torna a contar de cuemo los romanos enuiaron a Cipion el mancebo a Espanna.

28. *Del conseio que dio Scipion el mancebo a los romanos.*

Andados quinientos e quaraenta annos depues que Roma fue poblada uencio Annibal la batalla dApulla, de barrio de Cannas, e fue y tan grand la mortandat de los romanos que serie muy grieue cosa de contar, cuemo que murieron y toda la flor de la caualleria; e fueron tan desconortados los otros que y fincaron, temiendosse que non podrien deffender la tierra, que ouieron so conseio de despoblarla e yr buscar otro logar o poblassen; y ellos estando en este acuerdo, leuantos Cipion el mancebo, fijo de Cornel Cipion el consul, e saco ell espada que tenie, e dixo a grandes bozes que tod omne que aquel conseio diesse que farie traycion, ca no era Roma logar pora seer desamparada; e pues que todos los otros la desamparauan, que dalli adelant tomaua ell el cuydado y ell affan pora deffendella. Los de Roma quando esto oyeron, plogoles, ca touieron que era cosa que uinie por Dios, e no ouo y ninguno que gelo contrallas; y ell estonce fizo los a todos yurar quel ayudassen a deffender Roma e so sennorio, e quel fuessen mandados en todas cosas que les el dixiesse; y el yuro otrossi que los deffendrie o morrie por ellos, e que ninguno que contrallar quisiesse lo que el dizie, que luego en aquel logar le cortarie la cabeça con aquella su espada. Estonce los romanos, lo uno con la grand coyta del mal que Annibal les fazie e por las malas nueuas que les llegaran dEspanna de los Cipiones que eran muertos, lo al por que ueyen que se metie el tan esforçada mientre a amparar el so fecho, otorgaron le todo lo que el quiso. Y el parando mientes a las grandes guerras que se leuantauan estonce a Roma a cinco partes:— la una a parte de Grecia con Phillppo Rey de Macedonia, la otra de los de la ysla de Sardenna, la tercera con los de la ysla de Cicilia, la quarta de Annibal que non podien echar de la tierra, la quinta dEspanna de Asdrubal e de Magon qne auien muerto los Cipiones e muy grand caualleria de Roma, e ganaran todo lo demas de la tierra,—semeiol que era muy graue cosa en aquel tiempo que ellos eran tan quebrantados de poder guisar cinco grandes huestes pora enuiar a guerrear a cada logar destos; e por ende mando luego ayuntar todos los romanos, e mando les fazer alarde por saber quantos eran, e desque los ouo uistos, partiolos en cinco partes, y escoio cabdiellos, e fizoles echar suertes cada uno a qual logar fuesse segund lo auien acostumbrado; mas ninguno non se atreuie a uenir a Espanna. E la suerte que cayera a este Cipion era que fuesse contra los de Macedonia, mas quando uio que ninguno non se atreuie a yr a Espanna, dixo assi ante todos: que pues que por tan grieue cosa era a todos que ninguno non querie yr a Espanna, que irie ell y, y esto farie lo uno porque auie dicho que los deffendrie, lo al por uengar muerte desso padre e dessos tios. Los romanos quando esto oyeron, gradecieron gelo por que entendieron que se adelantaua mucho en aquellas cosas que eran su pro e su onra; pero desque cataron lo que y auien mester, uieron que les minguauan tres cosas: la una que no

19 O anparar. E amparal.

auie y abondo de yente segund el cuento que ellos querien enuiar, la otra que no auien armas pora ellos, la tercera que no auien auer pora pagar las soldadas de los caualleros e de los otros omnes darmas que fuessen y. Estonce dixoles Cipion que el les darie conseio pora todo queriendol creer; ellos dixieron le que farien quant el mandasse. Mando el essora que troxiessen quantos sieruos auien, e quando fueron aduchos, escoio el todos aquellos que eran pora armas, e fizolos afforrar; e dixo les que los aforraua sennaladamientre por uengar a Roma o morir por ella; y esso mismo a todos los que eran echados de Roma, e aun a los ladrones que tenien los caminos, perdono e acoio los a todos; e desta guisa ayunto quanta yente ouo mester. E pora las armas que minguauan, mando tomar todas aquellas que fallo en los templos y en las casas de los omnes uieios e flacos, e assi ouo complimiento. Del auer pora las soldadas de los caualleros, mando tomar todos los tesoros de los templos, e otrossi quanto fallo por las casas de los cibdadanos oro e plata en que lauor ouiesse, que no les dexo ninguna cosa sino sennas onças doro e sennas libras de plata pora sus mugieres e a sus fijas o las bronchas de sus sennales que ellos trayen en los pechos; e desta guisa fueron complidas las huestes de Roma dombres e dauer e darmas e de quanto ouieron menester. Este Cipion auie XXIIII annos quando dio a los romanos estos conseios que auedes oydos, e los romanos auien una costumbre que usaran siempre, que quando alguno enuiauan a conquerir alguna tierra, si auie alguna dignidat, e ueyen que era omne pora mas, acrecien le en ello, e sino auie dignidat, dauan gela. E quando este Cipion enuiaron a Espanna era tribuno; e teniendo que era pora mas, fizieron le proconsul, e dieronle el sennorio daquella hueste que leuaua, e mandaron a ellos quel obedeciessen cuemo a sennor.

29. Cuemo Cipion desbarato la flota de Annibal.

Quando Cipion ouo todas sus faziendas guisadas, asmo en qual manera podria fazer mas danno a los enemigos de Roma, e uio cuemo los dAffrica tenien el puerto preso con su flota de guisa que ninguno non podie uenir por mar a la cibdat, e que la guardauan tambien con uelas e con escu'chas de luenne que apenas podrie ninguno llegar a ella pora fazerle danno; y el quando esto uio, entendio que non podrie tomar aquellos nauios sino por algun arte; e fizo fazer cauas so tierra que saliessen acerca del nauio, de guisa que assoora firiessen en ellos et los desdesbaratassen antes que a la flota se uuiassen a coier. E assi cuemo lo mando, fue fecho. E aquel dia que el mando, fueron prestos los que auien a yr por las cauas, y el guisosse con su caualleria por tierra; e un dia amaneciente, fueron todos ferir en la flota de guisa que los mataron e los prisieron todos e ouieron tod el nauio. E cuemo la flota estaua bien guisada de quanto auie mester, puso y almirant e comitres e de la otra yent quantos entendio que complirien; e desque todo lo ouo ordenado, mandoles qual dia fuessen en Carthagena por mar, y el que serie y estonce por tierra. Desque esto ouo fecho, tornos pora Roma e partio los catiuos e las ganancias que fiziera, de guisa por que fueron todos sos pagados, e ouieron grand sabor de yr con el e daguardalle. E desque esto ouo librado, mouio de Roma y endereço so camino pora Espanna, e passo por el sennorio de Francia tan esforçadamientre que ninguno non se atreuio de destorualle so camino nin de lidiar con el. E quando llego a los montes Pireneos punno de los passar muy ayna.

30. De cuemo Scipion entro en Espanna e de lo que y fizo.

A quinientos e quaraenta e cinco annos despues que Roma fue poblada entro Cipion el mancebo en Espanna con poder de los romanos, e luego que ouo passado el rio dEbro, tomo so camino derecho pora Carthagena, e llego y aquel dia que pusiera con los de la flota, y ellos otrossi fueron y con el. E Magon, hermano de Annibal, que era estonce sennor de Carthagena, tenie consigo grand caualleria dAffrica e dEspanna, por que oyera dezir que uinien los romanos con grand poder; e desque sopo que uinien ya mas acerca, enuio por mayor poder, e llegaronsele caualleros de muchas partes; e desque todas sus huestes ouo ayuntadas, paro sus azes contra los romanos que eran ya cabo Carthagena, e lidiaron, e fue la batalla muy ferida assi que duro mas de medio dia; mas en cabo uencieron los romanos e fue y preso Magon. E Cipion fue en pos los otros en alcance fasta la cibdat; e assi cuemo el llego, salieron los otros de la flota, e todos en uno entraron en la cibdat e mataron e catiuaron quantos quisieron, e ganaron hy muy grand tesoro que tenien y ayuntado todos los

emperadores de Affrica, oro e plata e piedras, e otras cosas que eran buenas pora ganar e deffender tierra. E desque tod esto ouo ganado, acrecio luego en las soldadas y en las raciones a todos los que eran y con el; e a Magon enuiol preso a Roma con otros omnes onrrados que prisiera en la batalla y en la uilla; e otrossi les enuio daquell auer que y ganara con otras donas muy ricas e muy preciadas, assi que tan grand alegria fizieron en Roma quand esto sopieron, que fue una grand marauilla. Mas quant a ellos plazie, tanto peso a Annibal quando lo sopo, ca touos por muy quebrantado por so hermano que era preso e por quel semeiaua que perderie Espanna. Mas Cipion, que auie grand sabor de conquerir Espanna e de toller la a sos enemigos, començo a entrar por ella quanto mas pudo, y estonce acogieronse a el los otros romanos que escaparan de la batalla en que murieran los otros Cipiones sos tios, que se auien alçado en las fortalezas de las uillas e de los castiellos que eran de la su part; e otrossi uinieron a el los caualleros de Celthiberia, aquellos que ouieran dantes amor con sos tios, y el recibiolos muy bien e puso les a todos grandes soldadas e fizoles mucho dalgo. E por mostrar mayor amor a los espannoles tomo todos los presos que dellos tenie, e diolos a sos parientes en don; e los otros que tenie dAffrica, que no enuiara a Roma, mandolos todos uender. Entre aquellos presos que tenie dEspanna, auie y una donzella ninna e muy fermosa e de grand linage, e porque era ya en tiempo de casar, el padre e la madre e los otros sos parientes punnaron en la auer, e prometieron a Cipion quel darien grand algo por ella, y el otorgolo. E depues que gelo ouieron dado, enuio luego por aquel que auie de casar con ella, que era omne de muy grand linage e fuera desposado con ella ante que fuesse presa, e desque ouo ayuntado el padre e la madre e so esposo e los otros sos parientes, dioles la doncella e fizo que casassen y luego amos en uno; e tod aquell auer que recibiera por ella diolo a ellos amos en so casamiento, e demas fizoles muchas onrras a sus bodas. De guisa que por este fecho que fizo, todos los parientes del nouio e de la nouia guisaron que todos los mas e los meiores omnes dEspanna se uinieron pora el, e partieron se de Asdrubal, e fezieron ques le tornaron muchas uillas e castiellos e todo lo demas de la tierra, e algunas dellas por lit, pero la mayor partida por amor.

31. *De cuemo Asdrubal lidio con Scipion e fue uençudo.*

Asdrubal que tenie la mayor partida dEspanna, quando sopo que so hermano Magon fuera uençudo e preso, fue muy quebrantado en so coraçon e punno de llegar grand poder pora uengarle, cuidando quel auernie cuemo ell otra uez quando matara a los Cipiones, ca el auie sabudo que eran dos cuemo los otros dantes, y este mayor auie nombre Cornelio Cipion, cuemo su padre, e por ende esforçosse de yr contra ellos. Mas Cipion, que auie grand sabor de fallarse con el, numqua folgo fasta que fue cerca. Estonce pararon sus azes damas las partes much acordadamientre e lidiaron, e fue la batalla muy grande por que cada uno de los cabdiellos punnaua quanto podie de uencer; pero en la postremeria esforçaron se tanto los romanos, e los espannoles que eran con ellos, que fueron uençudos los dAffrica, e fuxo Asdrubal de la batalla, e murieron y grand partida de los sos, e los otros fueron catiuos assi que pocos end escaparon; e fue ganado y muy grand auer sin los catiuos que prisieron. Tod esto fizo luego saber Cipion a los de Roma y enuioles muy grand presente daquello que y ganara.

32. *De cuemo Asdrubal fue pora so hermano Annibal e fico Cipion por sennor dEspanna.*

Cuemo quier que Asdrubal fue uençudo en la batalla, assi cuemo oyestes, non dessamparo por esso la tierra dEspanna: ante punno en defendella lo mas que pudo. Mas Cipion, que era muy sabidor de guerra e dauer las gentes de so part, sopolo fazer de guisa que amauan a el y desamauan a Asdrubal; e bien assi cuemo Cipion fizo saber a los de Roma esta batalla que uenciera e les enuio grandes donas e muchos catiuos, otrossi fizo saber Asdrubal a so hermano Annibal la malandança que ouiera e como fuera uençudo; assi que no fue menor el pesar que ouo Annibal que ell alegria que ouieron los romanos. Cuemo quier que muy poco auie aun qué uenciera a Claudio Marcelo en batalla yl matara e destruyera toda la hueste de los romanos, e otrossi al consul Senpronio e a los otros dos consules Marcel e Crispino; mas con tod aquello, tan grand era el pesar que auie de so hermano Magon quel enuiaran catiuo a Roma e de Asdrubal que fincara en Espanna cuemo sennero e auie

50 *OBNC etc. también* venieron.

48 Marcelo *O*, Marco *EBN*. — 50 Sempr. *O*, Cenpr. *E*.

perdudo lo mas de la tierra, que toda la otra bien andança tenie por nada. E otrossi fallauasse el mismo cuemo solo por que ninguno de sos hermanos no auie con el; ca ell otro so hermano menor, que auie nombre Annon, era en Affrica. E por end semeiol que mas ualie en auer alguno dellos consigo quel ayudassen, que non tenellos esparzudos a muchas partes, et estar todo so fecho com en uentura de se perder. Demas que sabie que todos los *F 17v.* dEspanna amauan a Cipion e desamauan a Asdrubal e buscauan le quanto mal podien; e por end semeiol que era bien de enuiar por el, quel uinies ayudar, ca ell otro hermano non touo por bien de partille dAffrica por que guardas so emperio assi cuemo el le dexara. Desi enuio sos cartas a Asdrubal, so hermano, que tomasse quanto poder pudiesse auer e se uiniesse pora el. Mas no lo quiso el fazer luego, ante punno de contender mas con Cipion; e cuemo quier que con el non pudiesse lidiar, enbargaual en al quanto mas podie, guerreandol e destoruandol ques le non tornassen las yentes. Pero en cabo non pudo, ca Cipion uencie siempre e ganaua la tierra lo uno por amor, e lo al por fuerça; e auie ya partido otra hueste grande con so hermano Lucio que andaua a so part conquiriendo la tierra, assi que en aquel anno ganaron bien setaenta cibdades de las meiores dEspanna. E quando uio Asdrubal que assi se les endereçaua su facienda e non podie con ellos por ninguna guisa, tomo la mayor companna que pudo auer, e aguisosse pora yr a so hermano. Mas los dAffrica, que son muy uezinos dEspanna, e sabien todel dia las malandanças que auie Asdrubal, enuiaronle sus cartas que fiziesse lo que so hermanol mandaua e que se fuesse pora el; y enuiaronle grandes presentes de elefantes e dotras cosas con ques guisasse; e tomo grand yente de los de Affrica e dEspanna, e fuesse su uia; e quando passo por el sennorio de Francia tomo dessas gentes las que pudo auer. E desta guisa desamparo Asdrubal Espanna, e se començo a yr pora so hermano.

33. De cuemo los romanos salieron a la carrera a Asdrubal e lidiaron con el yl mataron.

Sipion que sopo bien el fecho de Asdrubal como se yua pora so hermano, fizolo luego saber a los romanos que gente leuaua e que auer, y enuiolos conseiar quel touiessen la carrera, ca de com el yua espantado bien tenie quel uencrien. E los Romanos, luego que lo oyeron, enuiaron dos consules: el uno auie nombre Claudio Nero y ell otro Marco Libio; y estos salieron a el a las montannas de Lombardia que llaman Alpes; e descendiendo Asdrubal al llano, salieron ellos delant sus azes paradas. Asdrubal paro otrossi las suyas e lidiaron en uno, e fue la batalla muy ferida. Mas los romanos non pudieron entrar en las azes de los de Asdrubal por los elefantes que les espantauan los cauallos, e por esso ouieron su acuerdo e buscaron manera de que se pudiessen luego ayudar pora uencer sos enemigos. Y escogieron una companna de caualleros, que ellos fizieran enante, que eran omnes ligeros e muy ualientes; e por que en latin dizen *uelocitas* por ligereza, pussieron nombre a aquella companna *uelites*, e ayudauan se dellos en esta manera: que quando auien a lidiar, fazien los armar, e tomauan los enpossi en los cauallos, y en entrando en la fazienda, ponien los en tierra, y ellos matauan los cauallos a los de la otra part, e desta guisa uencien los romanos. E assi uencieron aquel dia a Asdrubal, ca aquellos mataron los elefantes, por que toda su hueste ouo a foyr e fue la fazienda uençuda. Y estos caualleros uelites trayen unas armas fechas adedrannas pora matar a los elefantes, y eran tan altas que les podien ferir entre las oreias en un logar por o ellos mueren much ayna quando son feridos o coien tamanno espanto que no osan yr adelant. E firiendolos assi, mataron dellos, e los otros fizieron tornar atras. Y desta manera fue uençudo Asdrubal, e murio en aquella batalla, y esto fue cercal rio que llaman Metauro, e murieron en aquella batalla de los de Asdrubal cinquaenta e ocho uezes mil omnes, e fueron presos cinco mil e quatrocientos; e de la hueste de los romanos murieron ocho mil; e *F. 18.* desque el campo fue librado fallaron los romanos que fincauan de los sos bien quatro mil caualleros buenos. E cuemo quier que ellos auien grand plazer por que ganaran la onra daquel fecho, muy mas les plogo por que ellos, seyendo pocos, uencieran a los otros, que eran muchos. E tomaron luego la cabeça de Asdrubal, e lauaron la, e fizieron la echar ante las tiendas de la hueste desso hermano Annibal. Y el quando uio la cabeça de Asdrubal e la connocio, ouo muy grand pesar, ca bien entendio que malandantes eran los suyos dAffrica e los que con el touieran dEspanna. Onde sobresto quedo que no guerreo con los romanos bien un anno, ni ellos con el, e otrossi por grandes mortandades de fermedad que cayo

55 *OBC* enfermedad.

en amas las huestes. Mas agora dexa ell estoria de fablar desto et torna a contar de los fechos que fizo Cipion en Espanna fasta que salio della.

34 De lo que fizo Scipion en Espanna depues que Asdrubal fue muerto.

Andando este Cipion conquiriendo Espanna, assi cuemo de suso conto la estoria, uencio muchas batallas grandes e fizo muchas conquistas el et su hermano Lucio, e puso otrossi amiztades con aquellos que touo por que podrie meior acabar so fecho; e todos los pleytos que con ellos puso, touolos muy bien. Pero fincara un rey en la tierra, que non dize en ell estoria so nombre, y este non quiso obedecer a Cipion; antes saco grandes huestes e fue lidiar con el, e la batalla fue muy grand;

enuiauan a conquerir tierra, pues que la auie conquista, luego se tornaua, cá non querien que estudiesse y mas de quanto ouiesse acabado aquel fecho por quel enuiaran; e lo al
5 por quel tenien por much esforçado e de mui meior sentido que otro que entrellos fuesse; e tenien que nó auie nenguno dellos tal para uengallos de Annibal, que era el mayor enemigo que ellos auien, e de que mayor danno
10 recibieran e les fazie cada dia. E luego que Cipion recibio mandado de los Romanos que se fuesse, guisosse muy bien e metios al camino, e abinol assi que entod aquella yda no fallo ninguno quel contrallasse. E quando llego
15 a la cibdat de Roma, fue tan bien recebido e tan onrradamientre que serie grieue cosa de contar.

36. De cuemo Scipion passo a Affri...

cabdiellos de los que fueran en Espanna con Sertorio en las guerras E esto fazien por que eran mas sabidores de guerra e prouados en lides. E desque se ayuntaron los de las Gasconnas e los de tierra de Cantabria de la Espanna de occident, que son los de las riberas de Ebro, que les uinieran en ayuda, fueron por cercar a Publio Crasso en la uilla o el cercara a los otros. E desque se assento la huest, no estando apercebudos nin se guardando de tal fecho, salio Publio Crasso a dessora, e firio en ellos; e de cinquaenta mil omnes darmas que uinieron en aquella huest, mato el ende los treinta e ocho mil; los otros fuxieron, e torno el la tierra al sennorio de los romanos, e fuesse luego pora Roma.

89 De las conquistas que fizo Julio Cesar, e de Espanna.

Tanto tenie Julio Cesar en coraçon de yr contra Ponpeyo, que non cuidaua ueer ell ora que ouiesse libradas las conquistas que auie de fazer. E uencio estonces a los alemanes cercal rio Reno que passaran a conquerir a Francia; e de quatrocientas e diez uezes mil omnes que aduxieron en su huest, todos los mato alli Julio Cesar, que no escaparon ende si non muy pocos. E entro por Alemanna a dentro en pos ellos muy apoderado por una puent que mando alli fazer en aquel rio Reno. E libro los sicambrios, e los vtibios, a que tenien cercados los sueuos, que eran muy grand yent e muy fuert; e a toda Alemanna metio en grand espanto con su uenida. E dalli se torno de cabo a Francia, e mando derribar la puente. E fue contra los de la costera de la mar por passar a Bretanna, et recibio grande danno dellos, e fizo gele el otrossi, mas non passo daquella uegada a Bretanna, a la que agora llaman Inglaterra. E tornos dalli otra uez a Francia; e mando luego guisar DC[tas] naues, e en aquel uerano luego passo a essa Bretanna, e perdio y grand parte de la flota; mas por esso uencio a los bretones. E dalli uino a un rio que dizen Tamesin, e agora llamanle Tamisa, que es en Bretanna, en que no auie uado mas de en un logar segund dizen. E ayuntos la yent e el poder de la tierra ante que Julio Cesar llegasse, e enllenaron tod aquel uado destacas muy agudas contra arriba e ascondudas so ell agua, porque se non guardassen los omnes dellos; e perdieron se y grand pieça de bestias et de yent de parte de los romanos; pero en cabo passo Julio Cesar E los de la tierra alçaron se a los montes, e guerreauan dalli. Estonces salio un cabdiello de la cibdat Trinofanto, a que llamaron depues Trinouant e agora dizen le Londres, que era la mayor e la mas fuerte daquella tierra, e diose a Julio Cesar. E otro si se le dieron otras muchas uillas, pues que esto uieron fazer a esta; e priso por fuerça a *Uerulam que dizen que era el mas fuerte castiello e el mas rico de todas cosas que en amas las Bretannas auie; e conquirio lo todo, e dexo a los bretones pecheros de Roma, lo que numqua fueran fasta alli. Enpos esto torno a las Francias, e leuantos alli luego contra el el rey Ambior, que era muy fuert e muy poderoso, e mato muchos de los romanos, e priso muchos dunas compannas que enuiaua Julio Cesar adelant; los otros cerco en un logar o se alcaran. E demando este rey a los romanos que trayen presos, que farie contra aquellos que tenie cercados. E ellos, por la premia de la prision en que yazien e temiendo la muert, conseiaron le que los carcaueasse. E el non tenie y estrumentos de fierro ni de al con que lo fazer; mas tan grand era la yent deste rey, que dizen las estorias que cauando la tierra con los cuchiellos e echando la fuera en las faldas de los uestidos, fizieron en tres dias una carcaua de diez pies en ancho e de quinze en alto e mil passos en cerco, e cient e ueynte torres muy altas. E combatieron los siete dias e siete noches. E a los siete dias leuantos a dessora muy grand uiento, e mando estonces el rey Ambior tomar unos terrazuelos pequennos fechos a manera dollas e muy delgados, e enchir los de brasas e de fuego dalquitran, e echar los con fondas en las tiendas de la hueste de los romanos. E con el uiento apriso se el fuego a las tiendas, e fizo y muy grande danno. E los romanos eran ya muy lazrados de feridas e daquel fuego e de non dormir nin comer, e murien y muchos dellos a todas estas maneras; pero por tod esto los que fincaron non dexauan de seer muy esforçados e tenerse muy bien, esperando acorro de Julio Cesar, cal enuiaran dezir en la grand quexa que estauan. E tenien y por cabdiello a uno que dizien Ciceron. E Julio Cesar, luego que lo sopo, uino quanto mas pudo | con onze mil e trezientos e treynta e dos caualleros, e diz la estoria que estos tenie el por pocos. Mas pero por fazer **F 48 v.**

38 vtibios *N*, vtybios *B*, vtilios *EO*, titilios *C*.—46 Temesin *EOBC*, Tomesin *N* —*NBQ suprimen* e *ag.* II. T

3 Trinophaton *BN*, Trinbphanto *Q*, Trinofonta *RCO* —4 Trinouante *NB*.—5 diose *BNQ*, diola *EOC*.—9 Ualdarun *ECO*, Valdarin *BNQ* —43 todas *B*, totas *E*.—50 ooc *BNQ*, quatrocientos *EOC*.

con ellos commo farie con muchos, fue su acuerdo que los partio, e touo los unos consigo: los otros dio con sos cabdiellos pora acorrer a aquellos que estauan cercados; e metios el con los otros en celada, e mando a los que enuiaua contra la hueste que fuessen diziendo e mostrando que Julio Cesar uinie alli; e que el rey Ambior, cuemo era de grand coraçon e tenie grandes poderes, que saldrie luego a ellos; e de comienço que lidiassen con el, desi que se fiziessen uencedizos, e uiniessen poralli por o ell estaua en la celada. E fue assi; e passando ellos, salio Julio Cesar, e firio en aquella hueste alli por o el mayor poder uia, e mato dellos sessaenta mil: los otros esparzieron se e fuxieron todos. Luego enpos esto ouo otra batalla con Induciomaro rey de Treuer, e uenciol e quebrantol de mala guisa. Vencio otrosi a los manapos, que tenien tierra muy fuert, e conquiriolos; e otrosi a los treueros; e gano las Francias desta guisa, e dexolas por suyas. E desi, tornando se pora Italia, fizo estonces una descenduda contra Espanna fasta que llego a la prouincia de Narbona, por ueer que podrie fazer contra los fijos de Ponpeyo e contra los sos poderes que eran y. E quando esto sopieron los de las Gallias, alçaron se con el rey Vergingento, que era muy fuert e muy poderoso princep. E torno Julio Cesar a ellos dalli dEspanna; e uencio los, e mato tantos que no auien cuenta, e crebanto los de guisa que se le no osaron mas alçar. E dessa se fue pora Italia, e dend a Roma.

90. De cuemo Julio Cesar demando a los romanos quel diessen ell otro consulado que tenie Ponpeyo, e del fuego que se encendio en la cibdat de Roma.

Andados sietecientos menos un anno de la puebla de Roma se encendio fuego en la cibdat de Roma, e no sopieron dond fuera, e quemo tan grand parte de la cibdat que nin por fuego ni por al numqua sopieran tamanno destroymiento en ella fasta aquella sazon; e diz que fue sennal del crebanto que Roma e so imperio auien a tomar por las lides destos dos principes. En essos dias llego Julio Cesar de conquerir aquellas tierras que auemos dichas, e oyo dezir como era bien andant Ponpeyo en orient, e ouo ende grand pesar segund el desamor que entrellos auie entrado, e trabaiosse quanto pudo quel tolliessen el senado e la cort el poder quel dieran. E en tod esto no era y Ponpeyo. E ueyendo Julio Cesar las sus conquistas que ell auie fechas en amas las Bretannas e las Francias, e mesurando como eran muchas e fuertes las yentes que el auie ganadas, et los grandes poderes de las sus compannas que el tenie por aquellas tierras que conquiriera e los dexara de morada que guardassen las fortalezas e la tierra, touo, que segund el grand poder que el auie, que deurie cometer todo grand fecho. E seyendo el estonces ell uno de los consules, quando llego, pidio en la cort much affincadamientre quel diessen ell otro consulado que tenie Ponpeyo. E demandaual a entencion de fincar el solo por sennor de tod ell Imperio de Roma: e esto era lo que el cobdiciaua e tras lo que andaua. Mas mouiosse estonces contra esta razon el consul Marcel, amigo de Ponpeyo. E era este consul omne que se pagaua mucho de derecho, e razono sobresto en el senado, e mostro como aquello non deurie seer por ninguna guisa andando Ponpeyo en el so mandado e en el so seruicio. E el senado, catando esto como andaua Ponpeyo en el pro dell imperio e de todos ellos y en su onra, touieron que el consul razonaua cosa guisada e derecho, e que les estarie mal si al fiziessen; e respondieron á Julio Cesar que lo no farien, ca no era razon ni fecho que bien estidiesse en la guisa que lo el demandaua. E sobresto entendieron la soberuia que traye e la cobdicia con que andaua, e otrossi los uandos e el mal que se ende leuantarie si esto fuesse. E iudgaron los senadores e la cort sobresto que Julio Cesar, quando a la cort quisiesse uenir, que dexasse en otra tierra aluen de la cibdat su huest e los poderes grandes que tenie, e uiniesse el con pocos, e assi entrasse en Roma quando y quisiesse entrar; ca tenien que si dotra guisa uiniesse, que aluoroscarie el pueblo, e dar se ye aquel fecho a grand mal. Quando oyo Julio Cesar la respuesta quel dauan el senado e la cort sobrel consulado, e cuemol mandauan que no entrasse en la cibdat con sus compannas, fue muy sannudo. E en quanto se el trouo, mostro lo alli luego por sus palabras brauas, e mostrara lo muy mas si el todo so poder y touiesse [1]. E tantas fueron alli las razones entre los senadores e la cort e el, e las palauras fuertes e malas, que en poco estidieron de boluerse, e fuera y luego fecho grand mal. E dalli se pararon los senadores e la cort todos duna part, e se fizieron un uando pora tener

19 manopos BN, manapotes O — 28 Virgingento NCQ, Viringento B — 26 E dice romas — 42 E dios fugo

41 alboroeç N, alboroec E

con Ponpeyo. E la contienda que Julio Cesar auie con Ponpeyo, con todos la ouo dalli adelant, porque depues ouieron a lidiar ell e Ponpeyo en los campos de Emacia, assi como diremos adelant. E fizieron se despues dellos otras lides muchas por esta razon entre los cibdadanos de Roma, assi cuemo lo cuentan las estorias, e fue por ello muy quebrantado e muy abaxado el sennorio dell imperio de Roma. Sobreste crescer e minguar dell imperio de Roma departe la estoria de Orosio en este logar e diz assi: que ell estado dell imperio de Roma la forma troxo de la grand mar, que numqua queda de crecer e minguar, e que assi fizo ell imperio de Roma que siempre crecio e mingo, e numqua souo en un estado. E desto da Orosio estos exiemplos e diz assi: que quando tomo Ponpeyo las Espannas, e el consul Lucollo e este Ponpeyo a Asia, e Julio Cesar las Francias, que crecio ell imperio de Roma fasta los cabos de los terminos de la tierra, que muy pocol ende finco que no fue todo del so sennorio. Del minguar dize otrosi que mingo mucho ell imperio de Roma quando mataron a Marco Crasso en Torquia, echandol por la garganta ell oro retido, e diziendol: «doro as set, e oro beue»; e otrosi quando se fizieron las lides de Julio e de Ponpeyo e las de los otros cibdadanos depues daquellas en que se perdieron tantas yentes que no ouieron cuenta, e murio por ello Ponpeyo que era princep de tan alta guisa, e otros principes e omnes onrados de Roma e dotras muchas tierras del so sennorio. E desta guisa crecio e mingo ell imperio de Roma fasta que es uenido el so estado a aquello en que oy esta. Pero en estas contiendas de los principes de Roma e de sos cibdadanos que en aquella sazon se fazien, las Espannas estauan quedas e assessegadas con los fijos de Ponpeyo e con sos cabdiellos que las tenien, fueras ende aquell aluoroçamiento poco que fiziera y Julio Cesar en aquella uenida que dixiemos que uiniera a la cibdat de Narbona. Daqui adelant contaremos de las contiendas e de las lides que entre Julio Cesar e Ponpeyo ouieron, e de los poderes que ayuntaron.

91 De cuemo se descubrio Julio Cesar al desamor que auie contra Ponpeyo.

Andados sietecientos e un anno e siete meses de quando Roma fuera poblada era este Pompeyo el magno sennor de las Espannas por la corte de Roma por razon que las conquiriera el. E en aquella sazon, assi cuemo dixiemos, auie en el sennorio de Roma tres principes que eran mayores que todos los otros: este Ponpeyo el Grand, e Julio Cesar, e Marco Crasso. E por estos se libraua tod el fecho de 5 Roma e del so imperio, pero segund que el senado e los consules tenien por bien e mandauan. E cada que mester era, a estos enuiauan a sos fechos, como a grandes tierras et fuertes que eran ya conquistas, si les alçauan, que 10 las tornassen al so sennorio, o si eran aun por conquerir, que las ganassen e las ayuntassen all imperio de Roma. E Ponpeyo era casado con Julia, fija de Julio Cesar, e auie ya fijos della; e Julia era muy buena duenna, e 15 Ponpeyo era otrossi muy buen princep e muy mesurado poral pueblo de Roma, et muy de paz. E Marco Crasso otrossi muy buen uaron. Mas dize Lucano en este logar: «fadado es que los muy altos poderes non pueden en ell es- 20 tado de su alteza luengo tienpo estar». E Julio Cesar fue omne que, quando en paz estaua e no andaua en alguna guerra o en algunos grandes bollicios o contiendas, no folgaua nil cabie el coraçon en si; et era muy cobdicioso 25 de sennorear, e la cobdicia ademas en un tiempo o en otro danno aduxo, e assi fizo a el, ca por ello murio depues, assi cuemo contaremos adelant. E con este sabor del sennorio punnaua en puiar quanto el mas sabie 30 e podie por passar los otros cabdiellos e seer el solo por mayor en ell imperio; mas tanto fuera Ponpeyo bien andant siempre en muchas guerras que auie fechas et en conquerir tierras e reys et pleytear los pora so el sen- 35 norio de so imperio o prender los e adozir los ante si presos a Roma, e tanto era sin cobdicia et se fazie siempre egual de sos cibdadanos et partie con ellos las ganancias que fazie en las sus conquistas e les daua todos 40 sos derechos[1] e los mantenie muy en paz a *F 43 v.* todos quantos al so mandar eran, que tantol amauan ellos, que nin querien adelantar del a otro princep ninguno, nin catar le por tamanno en tod el sennorio. E desto auie Ju- 45 lio Cesar muy grand enuidia et grand pesar en su uoluntad, e desamaua por end en so coraçon a Ponpeyo quato el podie; e auie ya pieça que murie por descobrir se a ello de tod en todo, et andaua uuscando carrera por o lo 50 fizies. E entendie lo ya Ponpeyo. Mas era Julia, cuemo dixiemos, duenna de tan grand bondat e tan entenduda en todo bien, que a todos los tenie en paz, de guisa que ningunos dellos no se mouien contra los otros, nin se atreuien 55 aun a descobrir se a ello, nin fue mientre ella uisco. E desuiaua otrossi Crasso en este des-

amor quanto el podie, e era como medianero entrellos, segund cuenta Lucano. Mas enuiaran a Crasso a Asia, et mataron le alla los turcos en Torquia, assi cuemo es ya dicho; e murio otrosi Julia; e saliendo desta guisa de 5 medio los desuiadores del mal, e podiendo los malos conseieros, fue Julio contra Ponpeyo descubiertamientre. E estando Julio Cesar en Reuenna muy apoderado con muchas yentes de las tierras de contra septentrion e de las 10 Francias que conquiriera el, echaron de tierra Ponpeyo et el senado a estos dos tribunos: Curio e *Celio, et a otros que eran y de la su parte de Julio Cesar, que fincaran en la corte et razonauan por el. E fueronse estos tribu- 15 nos pora Julio Cesar, et mostraron le cuemo Ponpeyo et el senado los auien echados de la cort et de tierra; e estonces le mouieron ya descubiertamientra a cometer esta batalla cibdadana de los romanos. 20

92. De la ymagen que parecio a Julio Cesar, et de la su yda a Roma.

Fallo achaque Julio Cesar quel semeio gui- 25 sada e con razon de yr contra Ponpeyo e contral senado por aquellos tribunos que eran de la su part, et los echaran ellos assi de la cort et de tierra. E salio de Reuenna muy apoderado et con grand sanna, et començosse 30 de yr pora Roma; e passo luego las Alpes a grand priessa, e llego a un rio que dizien Rubicon. E parte termino este rio entre las Francias e Italia, e es otra guisa pequenno, mas yua estonces grand ell agua por muchas llu- 35 uias que auie y fechas, ca era en tiempo dell yuierno e duraron las lluuias tres meses en aquella sazon, assi cuemo cuenta Lucano. E leuaua Julio Cesar en coraçon de cometer de tod en todo a Ponpeyo e a quantos de la su 40 part se parassen et lidiar con ellos, e matar a ell o prendelle o echarle de la tierra. E llegando a la ribera daquel rio Rubicon, mientre andauan las compannas catando uado, paresciol alli en uision una ymagen. E segund lo que 45 dend dize aqui Lucano, mostros le en figura de muger, et que era aquello cuemo en semeiança de la magestad dell imperio de Roma. E seyendo de dia, semeiol noch oscura; mas pero uio el la ymagen muy deuisada et en esta ma- 50 nera: que estaua muy triste de cara, et la cabeça alta como una torre, et los cabellos canos et bueltos et esparzudos, et como ques los messara, et los braços desnuyos, et gemiendo.

E dixol estas palauras apenas como qui non puede fablar de pesar et de flaqueza: «Varones; ¿o ydes assi daqui adelant o a que logar leuades uos las mis sennas? Si uos con derecho uenides o mios cibdadanos sodes, fasta este logar uos conuiene desta guisa a uenir con armas, et no mas». Vino estonces con esta uision un espanto tamanno a Julio Cesar ques le espeluzraron todos los cabellos, et prisol una flaqueza tan grand quel fizo estar quedo en somo de la ribera, que se non pudo mouer. E passada la uision, pues quel dexo aquella flaqueza, dixo alli luego esta razon contra sos dioses: «Jupiter, que uees la cerca de la grand cibdat de Roma et enuias della los rayos de la su alta torre que dizen Tarpeya, e uos palacios e reliquias troyanas, et otrossi uos los que fincastes de Troya de la yent de Yulo, et uos poridades de Romulo Tarquinio que fue leuado de los dioses al cielo como en robo, e tu Jupiter que sees en la alta cibdat de Alba de Italia, e uos fuegos sanctos que sodes del fuego del tiemplo de la santa deessa Uesta, e tu, Roma, semeiança de muy alta deidat: uos todos, otorgat comigo et tened con estos mios comienços. E Roma, non uo yo contra ti con armas de locura; mas euas me aqui uencedor, que uenci por mar et por tierra, e to Cesar en todo logar; e conuenga me que sea yo agora to cauallero; e aquel sera el to malfechor el que a mi fiziere to enemigo» E pues que esto ouo dicho, por que uio las compannas dubdar de cometer [1] el rio pora passar por que iua grand, puso el las espuelas al cauallo, et el fue el primero que entro en el rio, yl passo all otra part. Desi passaron todos los otros enpos el. E dize aqui Lucano que andaua alli Julio Cesar como el leon contral caçador, que desque se assanna non dubda en ninguna cosa de meterse por ell arma. E pues que passo el rio et fue dell otra part en la ribera de tierra de Italia, dixo estas palauras contra sos caualleros et contra sus compannas: «aqui dexo yo las pazes et los derechos crebantados entre nos, e aqui finquen las posturas que eran entre mi et Ponpeyo e los otros romanos, et el debdo del parentesco et las amiztades, et seguire yo la uentura; e acomiendo me yo a los fados. E qui tuerto tiene entre nos, la batalla lo departira; et desta me trabaiare yo» Dichas estas razones, fues luego pora la cibdat de Arimino, que era del senado et del comun de Roma, et nol quisieron rece-

F. 44.

13 Lelio *ECQOB*, bello *N* —34 otra guisa *también OBNCQ*. —37 *E dice* lluias —42 *E dice* predelle.

8 *E dice* Cesar —9 espeluzar *EC*, espeluzdraron *BQ*, -luzar *U*, -luznar *N* - 19 Tarq. *ECB*, Tarquino *N*, Torquino *Q* *O corrige* Quirino —59 Arymino *O*, Armino *B*, Arimiro *E*

bir; et guerreola muy de rezio, e priso la, et alli enuio luego por todos sos poderes. Mas agora dexaremos de fablar del, et contaremos de las gentes que uinieron en su ayuda.

93. De las yentes que uinieron en ayuda de Julio Cesar.

Auie Julio Cesar grandes caualIerias, assi cuemo auemos dicho, et tenie las esparzudas por muchos logares, o les mandara estar de morada. E pues que a este fecho se descubriera, et era ya en ello, enuio por ellas et por las otras yentes de sus conquistas et por sos principes e por otros de las tierras fronteras, a quien rogo que uiniessen en su ayuda. E fueron y estas yentes assi cuemo las cuenta Lucano: los de las riberas del rio Vogeso, los lingones que eran buenos guerreros; e de las Francias estos: los de las riberas del rio Ysara, los rutenos, los de las riberas del rio Arar, los de las del rio Uaro que ua cerca los terminos de Italia, e los de las riberas del mar del puerto de Herculcs. E otrossi los de las riberas del otro mar que cubre la tierra a tiempos e leuanta ende los pueblos, et la descubre a tiempos et pueblan la de cabo, e dizen que estas son las Sirtes. Los de tierra de Meneto; los de las riberas del rio Satiro; los de las del rio *Tarbellico fasta o cae en la mar, e dizen que esta es una tierra a que llaman Talhaburg; los de Santonges; los de Bitur; los de Sanz que eran omnes libres en armas; los de Lemozin; los de Rems otrosi muy braceros; los de las riberas del rio Sena que ua por Paris; los de Belgis sabidores de lidiar en las carretas quando auien batalla; los de Aluernia que se llamauan hermanos de los de Italia; los neruos; los vangiones; los batauos que eran omnes brauos; los de las riberas del rio Cinga; los de las del Rodano, como toma del rio Araris e ua fasta en la mar; los de la cibdat Gebennas, los de todas las montannas de las tierras desta cibdat que son muy altas et de mucha nieue siempre; los de la cibdat *Trebera; los ligures que trayen los cabellos luengos en otro tiempo e agora cercenados; los que fazien sacrificio de sangre de omne a la planeta de Mercurio a que llamauan en aquella tierra teutanes; los que fazien otrosi a Eso que es la de Mars; los que a la de Jupiter a que dizen Tamaris; los que a la de la luna, et esto era en tierra de Scicia so septentrion e son los omnes crueles como saluages. Alli uinieron otrosi los bardos, ques trabaiauan mucho de leer nigromancia e eran muy sabios en ella y en otros saberes estrannos, segund cuenta Lucano; los caycos de las riberas del rio Cayco; los de las del rio Reno; e sin estos fueron y otras gentes muchas que non son aqui nombradas.

94. De cuemo se fue Julio Cesar a Roma et tomo tod el thesoro que y estaua llegado de grandes tiempos.

Pues que uio Julio Cesar tan grandes poderes como aquellos que eran llegados, creciol esfuerço e coraçon de cometer muy mayores cosas que las que auie cuydadas; e llegando a Italia, partio luego sus compannas, et enuio las por la tierra; e ellos esparzieron se por ella a correr la toda. E los romanos del otro uando, quando oyeron como fazie Julio Cesar, temieron se del; e mas quando fue acerca dellos et sopieron que les auie tomado lo mas de la tierra con el grand poder que traye, e andando assi apoderado, uinie derechamientre a ellos a Roma. E cuentan las estorias en este logar | que se ayuntaron de *F 44v.* cabo estas compannas en los campos que dizien estonces de Meuania, e touieron la çaga los pueblos que son entrel rio que llaman Reno et las montannas que dizen Alpes assi como uan a parte de cierço. E cogios dalli Julio Cesar con aquellos poderes tan grandes, et fues pora Roma contra Ponpeyo et contral senado por lidiar con ellos, e fazer a todo so poder como enemigo contra enemigos. Ponpeyo et el senado bien sabien como grand contienda les yazie en Julio Cesar, mas quando estas nueuas les llegaron, non tenien ellos y sos poderes, et ouieron miedo quel non podrien sofrir en Roma, et salieron ende fuyendo todos: Ponpeyo et el senado et la otra caualleria; et uinieron a Campanna. E Julio Cesar uino con todo so poder, et quando los non fallo, pesol mucho, e entro en la cibdat, e tomo tod el tesoro que estaua guardado en el condesijo del comun, que fuera y ayuntado con el grand recabdo de los mayores de Roma et condesado alli del comienço de las conquistas que los romanos fizieran fasta estonces. Mas agora dexa ell estoria de fablar destc et torna

21 Arar *también BN*, Apan *O*.—28 Meneto *EB*, Menepo *O*, Moneto *N*.—30 Tabellico *E*, Tabelico *C*, Cabelico *O*, Tebelchico *Q*, Tabelgico *B*, Çabelgico *N*.—31 Talh. *C*, Balhaburg *E*, Talhabung *O*, Cathalaburg *Q*, Talhabuex *N*, Tallhabueg *B*.—33 libres *EOBN*.—36 Belgis *N*, Belgos *B*, Beluis *EO*.—39 bat. *O*, batanos *EBN*.—45 Trebeta *EO*, Trebeca *B*, Trehata *N*, Trebate *C*, Trebeni *Q*.—49 teutanes *EONC*, teucanes *B*, tautanes *Q*.

1 Tamaris *EOBN*.—44 *E. dice* cauelleria.—45 Camp. *O*, Champ. *E*; *falta en BN et u. a C*.—48 coudesijo *BNOQC*. condessio *E*.

como el querie, que era la cosa que el mas desseaua e por que fazie tod esto al. E yendo por Espanna a dentro, tornaua a si las yentes por esta sabiduria, que no fallaua y ninguna grand contienda. E diz la estoria en este logar que en tal fecho cuemo este, entender deuien los cabdiellos dalli et los de las otras tierras, si lo mesurassen, que aquello los fados lo aduzien e lo apressurauan, et que por ellos uinie mas que por la fuerça de Julio Cesar. Estonces tenien las Espannas por Ponpeyo Affranio e Petreo, que pusiera el y por guarda de la tierra en so logar; e abinien se ellos entre si, de guisa que amos auien el sennorio comunalmientre por medio, e assi fazien todos los de la tierra por ell uno cuemo por ell otro, et eran auenidas las yentes a mandarse por ellos muy bien. E sin las cauallerias que auia y de Italia, eran alli con ellos las yentes de las montannas de Espanna a que llaman las Asturias, e otros a que dezian los uettones, e todos estos eran omnes ligeros et fardides; et otra companna grande que fuxeran de tierra de Françia por guerras que ouieran alla et enemiztades en que cayeran et passaran a esta tierra de Espanna tiempo auie ya, et maguer que eran françeses, porque fincaran de morada en aquellas riberas de Ebro et poblaran y, llamauan los çeltiberes, como lo llaman a los naturales dende. Et Lucano por mostrar el lugar fasta o auia uenido Julio Cesar en Espanna, quando la primera contienda fallo y de aquella uez, diz assy: que se faze en Espanna la mayor vn collado non muy grande, et es de vna tierra gruesa, et ua cresciendo el lugar et alçandose arriba en alto con un otero llanno en somo, et cuenta que sobreste otero et este collado fue asentada e poblada de antiguo la cibdat a que dizen en latin Ylerda, et es aquella a que llaman agora Lerida; e corre cerca ella vn rio que a nombre Sicoris en latin e Segre en el lenguaie de essa tierra; e diz que auia ally vna puente de canto con un arco muy grand que cogie este rio todo, e aun en ell yuierno quando uienen las aguas grandes; e alli de cerca esta una penna en que fiziera Ponpeyo un logar como castiello muy fuert o tenien los sos las armas et las sennas con sus sennales de Ponpeyo. E quando Julio Cesar llego alli et uio la fortaleza del logar et grandes yentes et guisadas contra el, et que aquello non se librarie menos de grand contienda, cato por los logares de aderredor de la cibdat et fallo y otro otero que podrie seer tan grand como aquel que los de Ponpeyo tenien, e assentos alli. E yua por medio entre aquellos oteros amos et las tiendas de amas las huestes aquel rio Segre. E comiençan se al pie daquellos oteros unos campos grandes que uan muy luengos, et tienden se tanto que no podrie omne deuisar dalli los cabos dellos, et cerca los aderredor otro rio que dizen Cinga, et este no entra por si en la mar, mas cae en Ebro. E alli en aquellos campos, cerca esta cibdat de Lerida, fueron ayuntados los poderes de Julio Cesar et los de Affranio et de Petreo, cabdiellos de Ponpeyo en Espanna, unos con otros, e pero que por razon de lidiar[1] se llegaran alli amos aque- [F45v.] llos uandos, dizen las estorias que no lidiaron luego que Julio Cesar llego, mas pararon sus azes, et ordenaron sus compannas que eran muchas, e mesuraron se los poderes que tenien cada unos como eran muy grandes de cada part. E pues que se uieron los romanos e se connocieron unos a otros, ca damas partes estauan y grandes compannas dellos, peso les mucho de la nemiga que auien començada, e aun por que se ayuntaran alli sobrello; ca entendieron que aquella batalla cibdadana era, et mas que cibdadana como seer ellos todos parientes unos con otros. E la gran uerguença que ende ouieron fue por el fecho de Espanna que era ya del sennorio de Roma et la dannauan, et las leyes et los paramientos et los priuilegios que los espannoles auien con Ponpeyo por los romanos que se crebantauan alli por ellos; et por esto se detouieron que no lidiaron luego. Mas como quier que a los romanos que eran dell una part et de la otra pesasse, a Julio Cesar non se le mudo el talant que alli troxiera, e des que uino la tarde mando fazer muy apriessa a derredor de su huest una carcaua; e fue fecha en quanto uelaron et robdaron los primeros guardas; e con esta cerca dizen que enarto en aquel logar a sos enemigos. E paro en aquel cerco sus sennas, et cercolas de sos caualleros et puso los todos por orden, et castigo los que aguardassen muy bien cada unos la suya et so cabdiello. Otro dia en la mannana, quando all alua, mando a sus compannas que subiessen quanto mas ayna pudiessen en somo daquell otero que estaua entrellos et la uilla, por que los de dentro nol pudiessen tomar ni apoderarse del. Mas Petreo et Affranio asmaron esso mismo que Julio Cesar, et como eran sabidores de la tierra et uinieran alli dantes, cogieron se a aquell otero ante que amaneciesse ni que los

18 *Desde* cauallerias *hasta* muy, *lín.* 43, *está escrito de letra posterior sobre raspado.* — auie *QC.* — 21 uectones *BCQ*, ventones *O*, venciones *NB.* — 22 fardidos *CQ.* — 23 fuxiera *C.* — 27 morada *BNO*, moradas *E.* — 29 çeltiberios *BN*, çebaberes *E.* — 30 auie *CQ.* — 36 plano *Q.* — 52 *E dice* cotien.

a contar de cuemo se torno a Espanna et de lo que y fizo daquella uez.

95. De cuemo salio Julio Cesar de Roma et se fue a las Espannas et cuemo gano Marsiella.

Pues que Julio Cesar ouo tomado el thesoro de Roma, ueyendo como eran las Espannas de la conquista de Ponpeyo et de la su part, et los espannoles que eran yente muy fuert et muy buenos en armas, asmo que si el estos de la su part pasasse, que no aurie Ponpeyo ol passar de Italia contra occident, et que se podrie muy meior ayuntar con el en Italia o dend a adelant contra orient en alguna de las tierras desse cabo. E guisos, et dexo de yr tras Ponpeyo et tras el senado, et uino a las Espannas. E la primera contienda que en essa uenida fallo, ouo la sobre la uilla de Marsiella. E los de Marsiella fueran duna tierra de Grecia que dizien Focis, e por muchas guerras que auien en su tierra, saliran dalla muy grandes compannas de buenos omnes, et uinieron, et poblaron esta uilla quando Hercules uino a Espanna; et razonauan se por griegos, et tenien con el uando de Ponpeyo cuemo los otros griegos que eran en Grecia. E quando sopieron como uinie Julio Cesar, enuiaron le sos pleteses que los dexasse en paz, et ellos otrossi quel dexarien passar et nol farien trabaio ninguno en su passada. Mas Julio Cesar, auiendo muy a coraçon de non dexar ningunos que del uando de Ponpeyo fuessen, respondioles que en uano fablauan, et no los quiso oyr sobraquella razon, si non que fuessen suyos et quel recibiessen et touiessen con el. Ellos no lo quisieron fazer, antes se guisaron quanto meior pudieron pora tener se le. Et el, desque entendio que dotra guisa los non podrie auer, uinosse derechamientre a la uilla; et quando llego, fallo las puertas cerradas et fuertes barreras antellas, et los muros et las torres bien guarnidas de buenas compannas et muchas armas. E quand esto uio Julio Cesar, assentos y de cerca, et començo a mesurar los logares de aderredor pora fazer alli sus bastidas por o pudiesse con ellos. Mas asmo assi que si el quisiesse y estar a conbater la uilla fasta que la prisiesse, ques deternie mucho pora lo que el querie en Espanna, que era muy mayor cosa, e lo que el auie a coraçon de tod en todo. E fue so acuerdo que partio sus compannas, et dexo alli una pieça dellos, et dioles por cabdiello un so princep que dizien Bruto, et paro los alli en aquella cerca, et ensennoles et mando que fiziessen las bastidas cuemo las el compassara, et sus carcauas contra la uilla, et que fiziessen engennos con que la guerreassen; e desque les ouo mostrado tod esto, cogios el con las otras yentes que touo consigo, et fues pora Espanna. Desi Bruto combatio muy de rezio la uilla con los que fincaran con el; e murieron y muchos dessos de Julio Cesar, et desta guerra fueron uençudos por tierra. E cometiolos Bruto por mar, et tanto los conbatio con engennos de muchas maneras fasta que los uencio, et tomo la cibdat. Mas agora dexaremos de fablar desto, et tornaremos a la razon de Julio Cesar et de Espanna.

96. De la guerra de Julio Cesar e de Affranio et Petreo en Lerida.

Entre tanto que Bruto fazie en Marsiella assi como auemos dicho, Julio Cesar andaua ya por las Espannas, que son las postremeras tierras del mundo de la parte doccident, lidiando et conquiriendo et parando de la su part la tierra et los pueblos, guardando se todauia de non matar si non quanto menos el podie. E dizen del las estorias que en las otras tierras numqua se el pagara tanto de conquista que fiziesse en paz, como daquella en que fallaua contienda et lid, e que se mostraua brauo et cruel en sos fechos por fazerse temer; e que esto era lo que querie siempre, quel temiessen todos: por que ningun princep non puede tener bien a derecho sus yentes ni castigarlas como deue, sil no temen. Mas demudos desto aqui en el fecho de Espanna, e puso en so coraçon que de quanto y pudiesse ganar por amor o por abenencia, que lo no leuasse por guerras nin lides nin muertes ni por esparzer sangre. E assi cuemo fue entrando por la tierra, trabaiosse de auer las uillas e los castiellos e la otra yent lo mas en paz que el pudo, dando a los unos sos dones granados et prometiendo a los otros. E dizen que lo fazie por las yentes de las Espannas que sabie el que eran muy fuertes en armas et la tierra muy encastellada et trabaiosa de conquerir; et que si dotra guisa lo quisiesse leuar et auerlo todo por lides, que por uentura o no podrie con ellos, o si pudiesse, que non serie tan ayna, et tardar se ye tanto que no tornarie a la batalla de Ponpeyo et del senado

30 plet. *EB*. pleyteses *ONQ*. pleytesias *C*

22 **Manseiella** *CQ*. **Mansella** *F*. — 27 *E dice* tots

otros lo sopiessen, et subieron et tomaron le. E los de Julio Cesar querien le auer por so esfuerço et por armas, et los de Petreo trabaiaron se de defendergele por quel tenien ya ellos et estauan apoderados del, demas ques tenien por sennores de la tierra e por cabdiellos. Los de Julio Cesar yuan armados, et por tod esso non dexauan de esforçarse pora sobir por las pennas a arriba, e por o quier que les acaecie, fasta que fuessen en somo. Mas tan enfiesto era el mont, que muchos dellos cayen atras, de guisa que segund subien armados non se leuantarien si no por los que uinien enpos ellos que les parauan los escudos et los sostenien en ellos et los alçauan. E entre todos ellos no auie y ninguno que uagar ouiesse, e aun nin tenie logar de ayudarse de lança nin dotras armas tales pora ferir, ca en fincarlas et soffrir se en ellas auien que ueer. E mientre se tenien a las pennas et a unas rayzes dunas matas que fallauan por alli, tanto les era mester de contender en tenerse et non caer, que por fuerça les conuinie a dexar de combater se con los enemigos et fazer carrera con las espadas, por o subiessen. E Julio Cesar, pues que los uio en aquella pena et entendio que se perderien y muchos dellos, mando les que dexassen de sobir et que fuessen descendiendo en deslayo; et esto fizo por que no los perdiesse alli, mas que los touiesse guardados pora la batalla. Et ellos fizieron lo assi, et tornaron se pora sus tiendas de so uagar, que los dell otra parte nin se atrouieron a uenir enpos ellos, nin aquexar los de feridas nin de al, nin los quisieron cometer de ninguna guisa, mas fincaron en so otero que auien tomado et touieron le; e quedo la lit entrellos que no lidiaron aquellos dias, e dend adelant no lidiaron otrossi por el tiempo fuerte que les fizo segund oyredes.

97. *Del temporal que fizo a Julio Cesar en Lerida et cuemo se fueron ende Petreo et Affranio.*

Julio Cesar llego a Lerida encabo dell otonno, mas no lidio con Petreo et con Affranio fastal uerano, et finco por las razones que ya auemos dichas. Et en ell yuierno lo dexaron por el muy mal tiempo que ouieron de muchas eladas et muy grandes nieues. En la entrada del uerano fizo les otrossi de comienço muchas aguas, e tan grand fue el diluuio dellas, que los campos et los ualles, fasta acerca de somo de los oteros, todo fue cubierto et tornado como un estanco de mar; et esto duro mucho. E estauan alli las compannas de Julio Cesar cercados daquellas aguas que non podien salir dend a ninguna parte, e minguaron les las uiandas, et crecio mucho la fambre en la huest, assi que se perdieron y por ello muy gran pieça de omnes et de bestias. E pues que las aguas quedaron et se fueron los rios cogiendo en si, et uio Julio Cesar que farie ya tiempo de cometer los enemigos, fizo coier muchos uimbres que auie por las riberas daquellos rios, et texer ende unos nauios pequennos et muchos dellos, et crobiron los de cueros | de uacas. E estaua dell otra parte del rio un mont; e por que ouiessen por o passar contra Petreo et Affranio, mando Julio Cesar a sus compannas entrar en aquellos nauios et yr a aquel mont et adozir mucha madera; et fizieron ende puentes et logares por o passassen a ellos; e si el rio creciesse de cabo, por guisar que les no fiziesse tamanno danno, destaiaron le por muchas acequias, e esparzieronle por ellas, de manera que todol desapoderaron, et guisaron sus passadas quanto mas ayna pudieron. Pues que uio Petreo que Julio Cesar tan a coraçon auie el fecho et tan acucioso andaua en ello et que tan bien se le guisaua todo, dubdo et ouo miedo que por uentura no podrie con el por las grandes compannas quel ueye y tener; e asmo que serie meior de llegar mayor poder, et desi uenir a el. E dexo Lerida, pero que estaua el apoderado de la alteza daquel otero et de la uilla o se pudiera tener por uentura todauia, o al menos luengo tiempo, et pleytear meior. E leuantos dalli pora yr por Espanna adentro contra occident, a mouer los pueblos de todas essas tierras que touieran el et Affranio muy guardadas siempre et en paz, que nin sabien de ningunas premias ni de malas guerras de enemigos, et eran fuertes yentes et cobdiciauan de trabaiarse darmas si ouiessen contra quien. E quando el mouio de Lerida era de noch. Otro dia cato Julio Cesar por aquellos oteros o estidieran Petreo et Affranio con su huest, et uio cuemo eran ydos ende todos et fincaua el logar desamparado; e mando luego a las compannas tomar sus armas et passar el rio, et correr quanto mas pudiessen en alcanço daquellos que se yuan, que nin catassen por puent ni por uado, mas aun nadando o mester fuesse. E metios luego la caualleria a grand priessa a entrar por medio dell agua por uados e pielagos et por o quier que les acaeciesse a cada unos; e tan

F. 46.

38 e BN, falta en EOC.

periglosa era aquella carrera que, segund cuenta la estoria, muy grand miedo deuie auer de cometer a passar la aun el qui fuxiesse— que la deuie menos catar—que no el qui fuesse empos el por matarle; mas las cauallerias de Julio Cesar non la dubdaron poco ni mucho. E passando el rio moiaron se todos, et des que salieron all otra part auien grand frio dell agua que passaran, que yua grand et aun muy fria. Mas des que fueron ensugando, armaron se luego, et fueron a la mayor priessa que pudieron, enpos los dell otra huest, assi cuemo Julio Cesar les mando; et demannana fasta acerca de medio dia no fizieron al sino correr; e con el grand peso de las armas escalentaron. Et llegando, enbargaron luego a los de la çaga, de guisa que les non dexaron foyr. En tod esto Petreo et los suyos, que se cuydaran yr en paz, quando uieron a Julio Cesar uenir enpos si, començaron a dubdar si se irien de tod en todo, si fazer lo pudiessen, o si ficarien et tornarien a lidiar. E alli, o los de Julio Cesar los alcançaron, faziesse un campo muy ancho, et en medio del campo estauan dos pennas et unos oteros cabo dellas, et fazien se unas cuestas que yuan subiendo et ygualuan con los oteros, et parecien dessa part los oteros como unados por que estauan cerca ell uno dell otro; e passauan por alli estonces unas carreras que yuan tuertas a unas et a otras partes et encubiertas entre los oteros et las pennas. Quando sopo Julio Cesar daquellos logares, mesuro que si Petreo et Affranio alli uiniessen ante que ell et los sos, et prisiessen las fortalezas, que se ternien alli, et entretanto que se ayuntarien los pueblos daquella tierra et que los acorrerien, et desi las otras yentes de contra occident que eran muchas e muy brauas; et que si assi fuesse, lo uno por la fortaleza del logar, lo al por la muchedumbre de las yentes que uernien muy apoderadas, que se les desuiarie la batalla con ellos de cuemo aquella ora la tenie guisada; demas que era la tierra dalli adelant muy encastellada et muy trabaiosa, et que los non podrie auer depues, et que se pararie por ello peor lo al que fincaua de conquerir. E dixo a sus compannas: «yd agora uos, que non catedes por otro ordenamiento nin por al en uuestra yda si non por yr muy apriessa, et passad a destaio delant aquellos que uan fuyendo; e assi como llegaredes, tan brauos uos les mostrad que tamanno miedo tomen ende, que por fuerça se ayan de tornar de faz contra uos; et, que maguer lo quieran, que non puedan morir fuyendo assi como medrosos, ca es uil muert quier pora qui la toma, quier poral qui la da: por que el que la suffre cae en ella uilmientre, et el quil mata no lieua ende complido prez; et por ende de caras reciban las feridas, et sera meior precio a uos et a ellos». Pues que Julio Cesar les ouo esto dicho, ellos fueron le muy mandados, et non atendieron otra cosa ninguna ni esperaron que les dixiesse mas, et metieron se a andar quanto mas pudieron, et passaron delant a essos de Petreo et de Affranio que fuyen et yuan corriendo pora sobir primero a aquellos montes et alçar se todos alli, pues que a Julio Cesar ueyen uenir daquella guisa en pos si. E pues que los ouieron alcançado, pararon se les delant, assi cuemo Julio Cesar les mandara. E tan de cerca estauan los unos de los otros de amas las huestes, que se ueyen muy bien; assi que los romanos que y uinien, que eran muchos de cada part, connocieron se ell hermano all hermano et el padre al fijo et cada uno a so parient. E pues que se fueron conociendo et uieron quamanno era el debdo entrellos, entendieron que aquella batalla cibdadana era, et mas que cibdadana; et que tal nemiga com aquella cibdadanos de Roma la mouien con soberuia et cobdicia, et ellos la farien. E maguer que eran alli uenidos pora fazer lo que Julio Cesar mandasse, dubdaron entre si los unos et los otros como farien, et estidieron quedados un poco. E en cabo mouiolos el parentesco que auien en uno, et començaron a enuiarse sus saludes por sennales mouiendo las espadas en buena manera. E tanto fue el desseo et ell amor que crecio entrellos, que les fizo crebantar las leyes et los mandamientos de sos sennores que les mandauan lidiar, et no lidiauan. E ley era estonces entre los romanos que no amasse amigo a amigo ni parient a parient mientre en huestes et en armas estidiessen unos contra otros, nil ouiesse piedat en batalla. Mas atrouieron se aqui las cauallerias de amas las partes uenciendo los el grand amor, et passaron los unos a los otros, pero que estauan alli en sus huestes por lidiar et matarse, et recibieron se muy bien como parientes tan de cerca et cibdadanos duna cibdat; e començaron a fablar en leatad et departir que entre tan parientes aquella nemiga tan grand non se podrie fazer sin mal estança et sin quebrantamiento de lealtad, et que no fuesse en

17 *E dice* quisa.—19 *E dice* quado.—28 unados *EQ*, vna o dos *B*, vnidos *N*, uñidos *CO*.—36 ayuntarien *NBO*, -rie *E*.

33 quedos *BN*.

quanto ellos lo pudiessen desuiar Mas desque se assentaron a auer sos solazes en uno, departieron en muchas cosas, fasta que uinieron a retraer de los fechos de sus batallas et contar de los colpes que fizieran y cada unos et de los grandes aueres et dotras muchas cosas que ende leuaran. E en contando de las batallas por o passaran, refrescose les ell amor daquella batalla a que eran alli ayuntados, et dexando las otras razones, tornaron a auiuarla: et assi se deuie complir lo que fuera fadado dell imperio de Roma. Demas muy grieue cosa es dexar el omne lo que mucho a tomado en costumbre, com ellos auien de lidiar entre si; et tan affechos eran a ello que se non pudieron ende partir. E con amor de lidiar por ganar y, crecioles en los coraçones la nemiga que auie de contecer; et con la grand cobdicia de la ganancia oluida se a los omnes ell amor et el parentesco muchas uezes, et assi contescio aqui a los romanos.

98. De cuemo Petreo departio a los romanos, que estauan en sus solazes, et les fizo començar la batalla.

Pues que uio Petreo como passauan los romanos de la una huest a la otra et se connocién et se fallauan todos los mas por parientes et los otros por muy amigos, pesol, temiendo que por los grandes recebimientos que se fazien et los muchos amores que se mostrauan, que si estoruados no fuessen, tan grand serie la su abenentia que non querrien lidiar, et que se farien un uando, et tornar se yen de parte de Julio Cesar; et fincarien ell et los sos enartados et maltrechos et como uençudos, e serien el et Affranio desapoderados del sennorio que tenien en Espanna, et Ponpeyo, so sennor, muy perdidoso por la mingua et la culpa dellos. E fue so acuerdo atal, pero que non salio a bien en cabo, de falagar a los suyos et tornarlos a so amor, de guisa que los metiesse a armas et que lidiassen. E tanto les sopo dezir, que alli o estauan los romanos de amas las huestes en sos solazes, fizo que començassen a ferir en los de la otra part assi como estauan desarmados. E andando ell armado, et firiendo en ellos de coraçon, partie les por o quier que los fallaua o estauan en sos solazes, dando en ellos a grandes espadadas, de guisa que todos los enboluie en sangre, por desbaratar et departir aquella paz entrellos si pudiesse. E con la muy grand sanna que tenie, por que ueye que aquel fecho serie a danno de so sennor Ponpeyo et de si, dio contra los sos grandes uozes, mostrando les las razones que aqui diremos que ayudaron mucho a mouer los a la batalla, et dixo les assi: «O caualleria sin coraçon et oluidadora de tu tierra et de las tus sennas et de los tos et del to derecho, e uos las otras compannas que aqui sodes comigo, ¿non podedes tener con la razon del senado, que es nuestra salut et nuestro | bien et la nuestra franqueza, et fazer por el? *F. 47.* o si esto no queredes, fazed por uos, de manera que finque uençudo Julio Cesar et uos uencedores, et librar uuestra tierra de la seruidumbre del; e esforçar uos deuedes, si mas no, por nobleza et bondat de uos. E estas amiztades que uos agora aqui mostrades et que semeia que andades por ponerlas, dexat las agora, et lidiat, et deffendet a uos et a la tierra. Ca esto que uos queredes aun por seer uençudos, lo que Dios no quiera, podedes lo fazer en el cabo; et estonces uos estara muy bien, desque uieren que por uos no finco ninguna cosa de lo que fazer deuiedes. E agora quando estades en huest et en armas et anda en dubda la suerte de la batalla quales uencran o seran uençudos, tornat sobre uos, et lidiat como uarones leales. E si a uos cayere la suerte de la lid, fincaredes por sennores de uos et de uuestra tierra; e si por uentura dotra guisa uos acaeciere, estonces iredes sin uerguença a Julio Cesar, e pedir ledes atreuudamientre lo que del quisieredes, et que uos dexe a uida, pero que sodes uos agora cabdiellos et sennores de uos et de uuestra tierra; e Julio Cesar, si buen cabdiello et mesurado fuere, plazer le a de lo que uos aura ueydo muy esforçados, e otorgar uos lo a; ca los buenos principes guerreros, al que fuert et bueno ueen dell otra part, si por alguna guisa ganar le pueden et passar le assi, mas le precian despues et mas dalgo le fazen por ello. E si uos fizieredes como uos e dicho et buenos fueredes, lo uno seredes sin mal prez de la batalla de uuestros cibdadanos, lo al numqua morra el prez del uuestro fecho et de la uuestra lealtad ni el uuestro nombre. E la franqueza non se uende bien por tod ell oro del mundo, ca meior es que el et mas uale; et uos lidiat por ella et defendet la, ca sobrel defendimiento desta se espiende ell oro et la plata, et son preciados los buenos cauallos et guardados pora en las batallas, e ayuntadas las grandes flotas por mar, et cercadas las cibdades, et

6 aueres *falta E*, et de los gr. a. *falta O*; aueres e otras cosas muchas que *BN*.

27 *E dice* uencudos *y en 74 b 36*.—52 caualleros *OBN*.

fechos los fuertes castiellos et las otras fortalezas por las tierras; et como uos e dicho, lidiat por ella pora uos et a uuestra tierra, ca semeia que los nuestros enemigos yurado an por tener con la nemiga et desapoderar a nos, et meter nos en seruidumbre. E, caualleria de Roma, si uos yurado auedes ya otrosi a Julio Cesar de tener con el en tal fecho como este, que tan dannoso es a uuestra tierra et a los nuestros et aun en cabo a uos mismos, et lo fazedes por guardar lealtad et cuydades y ganar, no tengades que assi es, ni lo fagades; ca tal guarda de lealtad como esta dond se torna sieruo ell omne, uileza es et desonra de todos en tenerla. Et lo que lidiaredes por nuestro sennor Ponpeyo et por el senado, lidiar lo edes por derecha razon, et sera cosa guisada de no caer uos en culpa faziendo como deuedes, mas esperar perdon et gualardon aun por seer uençudos». E sobresto dixo Lucan, que fizo est estoria, que eran muy duras et muy graues las posturas de los romanos et las sus amiztades que ponien; ca la postura dond nace a omne grand uerguenna o desonra, non se deuie tener. Otro si dixo Petreo una razon contra Ponpeyo, su sennor, en esta guisa: «E tu Ponpeyo magno, que andas mouiendo las yentes por las tierras et sacando huestes pora parar azes, et llamas los reyes et los otros principes et uienen al to mandado de los cabos del mundo, muy poco sabes de lo que los fados te guisan. Prometudo te auien ellos bien andança et por uentura por lo que nos aqui fizieramos; mas segund yo ueo que fazen los de la tu part, mucho me semeia que ua dotra guisa; et en la feuza del esfuerço que en nos tienes, mester a que cates meior tu fazienda alla en las tierras por o andas, ca entre nos aca no falla ya la lealdad en quien se assiente ni quien la mantenga; assi que diries que quan aluenne les estas de los oios, tan aluen les eres de los coraçones». Desta guisa se razono Petreo ante las caualierias et las compannas de los romanos et de los espannoles que eran con el, lo uno contra ellos, lo al contra Ponpeyo assi cuemo es dicho. Quand ellos oyeron estas razones tan fuertes et como les trauaua daquella guisa en lealtad, fueron luego mouidos a fazer la batalla, cuemo quier que lo tenien ellos ya en coraçon por sabor de ganar y. E muchos dellos y ouo que luego començaron a ferir en los de la otra part; et quanto los mas yuan firiendo, tanto mas se afazien a ello. Onde aduze aqui la estoria una semeiança sobreste ferir et dize assi: que assi se encendien a ello, como la bestia saluage que tienen domada yl dan alguna animalia a matar et, pues que beue de la sangre, que se acuerda de la crueleza que a natural en si, de guisa que al qui la aguarda et piensa della matarie o combrie[1] si pudiesse. *F 41 v.* E assi fizieron alli los romanos de Petreo, que non cataron ninguna cosa contra los de Julio Cesar. E estando en uno en sos amores et en sos solazes, los unos retrayendo en sos fechos, los otros seyendo a comer, los matauan assi como estauan desarmados. E como quier que morissen y algunos de los de Petreo et de Affranio, muchos murieron y de los de Julio Cesar, pero que los no matauan los otros de buena guisa.

99. De cuemo Petreo et Affranio cometieron de lidiar con Julio.

Non fue tenuda por buena nin por guisada, segund las estorias cuentan aquella batalla que Petreo et Affranio mouieron alli et fizieron fazer entre los romanos estando ellos en sos amores como estauan. E por el fecho que fue desguisado, muestra otro si la estoria, que meioro la razon de Julio Cesar en las batallas que andaua faziendo contra Ponpeyo. Julio Cesar perdio en esta lid una grand parte de su caualleria, pero por tod esso non dexo el de seer muy esforçado, e ayudol Dios assi que ni en la batalla que fizo despues en los campos de Emacia, o uencio a Ponpeyo, ni en la de la mar de Marsiella contra los griegos, ni en la del mar de Faro que es Alexandria la de Egipto, non fue meior andant que daquella uez en Lerida, ca los cometio muy de rezio, et uenciolos. E desque fueron uençudos, estidieron en si de amas las partes. E los de Petreo et de Affranio no osaron cometer mas a los de Julio Cesar, mas començaron a foyr pora tornarse a la uilla; mas non los dexaron los de Julio Cesar, et fizieron los entrar por aquel ual que yua entre aquellos oteros. E aquel ual ni auie salida all otra part, ni agua ninguna en tod el. E Julio Cesar, pues que los uio alli encerrados, asmo luego como los cercarie y, por que no ouiessen por o salir al rio ni a fuentes que auie muy buenas acerca del ual. E partio sus compannas, et tomo dellas a mano, et pusolas aderredor daquellas fuentes que las guardassen; las otras contra la salida del rio, de manera que los de Petreo et de Affranio non pudiessen auer agua de ninguna part, et que los aquexarien alli con la sed, de guisa que sin lid aurien a uenir a lo que el quisiesse. Los de Affranio, pues que se assi uieron encerrados et cercados que non podrien auer agua de nin-

gun logar, ouieron miedo que se podrien alli perder con grand coyta de set; e el temor que ende ouieron tornaron le en seer sannudos, et con la sanna fizieron grand so danno. E pues que uieron que de los cauallos non podien fazer en la angostura daquel ual ninguna cosa que en pro se les tornasse, mataron los. Sobre que departe la estoria en este logar, que tal conseio como aquel nin uuscar se ell omne tal ayuda, ni era cosa prouechosa nin de fazer poral qui sentido ouiesse o a quien su bien andança guiasse. E en cabo tanto fueron alli de la grand sed apremiados, que desmayaron todos los mas de la huest, et desesperauan ya de poder escapar a uida, et asmaran de foyr si se les guisasse. Mas lo uno que no auien por o ante los de Julio Cesar, lo al que por uentura no les touiera pro maguer que lo cometiessen, començaron los mayores a tornar en tener lo por mal si fuxiessen; e acordaron que era meior de salir et matar se con ellos, que no morir alli de sed. Desi salieron todos por lidiar con Julio Cesar. Mas quando paro mientes Julio Cesar et los uio uenir a la muert cuemo qui uiene cobdicioso et ciego a ella, no lo touo por bien, et pesol, et dixo assi a sus compannas: «Armad uos todos muy bien, et parad uos ordenadamientre contra ellos, et tened las armas de rezio como qui quiere ferir de coraçon; mas catad como desuiedes los fierros destos que assi uienen ciegos a la muert que non catan ninguna otra cosa, ca en toda Espanna non quiero yo desta uegada fazer batalla ninguna que con sangre sea, en quanto lo yo pudier escusar. E mesurar deuemos como no es uençudo de buena guisa qui con la garganta parada uiene assannar a so enemigo et ua a el de la guisa que estos uienen a nos. E el qui assi ua desamparado a la muert, como estos uienen a ella, no lidia, e con el qui no lidiare ¿que prez gana ell otro en la su lid? E esta mancebia que tan desiguadamientre corre, aborrida semeia que a la uida, et como sin recabdo et que se non precian, uienen a perder se; et esto serie a mio danno. Mas non seran feridos de la mi part, nin sintran la mi espada, nin se gozaran las mis armas de la su sangre que se aqui esparzera; et assi lo guardat uos todos, ca maguer que ellos quieran morir desta guisa, non quiero yo que assi mueran por que ni aurien ellos y prez, ni nos. Ca la batalla estonces es derecha et a nombre, quando F. 48. de amas partes es egual». Desta guisa castigo Julio Cesar a los sos contra Petreo et Affranio et sus compannas, et ellos fizieron como les el mando. E Petreo et Affranio, pues que uieron a los de Julio Cesar estar sus azes paradas, et como nin derramauan ni salie ninguno a ellos a cometer de ferir, ni fallauan o complir la sanna que trayen, começaron a enflaquecer, et entendieron que aquello Julio Cesar lo auie castigado en estar los sos assi armados et tan apercebudos et non se mouer a ferir. E començaron los ellos a cometer, pero poco et flacamientre; e detouolos Julio Cesar fasta que se querie ya poner el sol. Desque entendieron Petreo et Affranio que non se les guisaua dauer la batalla como ellos quisieran, començosse les a toller la sanna et a amansar se les mas las uoluntades. E diz Lucano que les contecio alli con Julio Cesar en su sanna, como quando fiere alguno a otro, et pora poder despues meior con el, quel dexa desangrar por que enflaquesca; et desquel uee enflaquecido, cometel de cabo mas seguramientre et puede con el, et uencel: et tal maestria fizo Julio Cesar contra Petreo et Affranio. E pues que los uio salidos de la sanna et cuemo amansados, mando a los sos yr contra ellos so passo, las azes paradas como estauan, et que los fiziessen tornar al ual dond salieran. E ellos ouieron se a tornar por fuerça a aquel mismo ual; e ueyendose de cabo encerrados et sin toda agua, touieron se por muy quebrantados, et quexo les mucho la set, et començaron a cauar cada logar cuydando fallar agua; et tanta era la quexa de la set, que los caualleros cauauan con las espadas, e cauaron en muchos logares ademas, mas non pudieron sacar agua en ninguno, ca tod el suelo era penna et no manaua. E desque uieron que por trabaio que y leuassen, que lo no aurien, crecio les la sed muy mas; et por no auer ende tanta, dexauan de comer, si no que les no auie pro. E tomauan las foias de los arboles, et los grumos et las cortezas, et maiauanlas, et esprimienlas en las bocas por prouar si sacarien ende algun çumo de que se destellassen en las lenguas; e mamauan los ganados. E pues que se uieron en quexa de muert, començaron a maltraer su desauentura et tener por bien andantes a los que murieran en las otras guerras de los romanos, et dizien assi contra ellos: «Bien auenturados fuestes uos a los que Mitridates, el rey barbaro uuestro enemigo, enpoçono las fuentes fuyendo ante uos, et mato uos con las aguas dellas, ca pero auiedes dellas assaz, et no mu-

16 por do ante *ON*, por do yr ante *B*. – 52 et a n. *falta en BN*. – 53 a nombre *también Q etc.*, ha n. *C*.

18 *E dios* quado. – 45 *E repite* dest. en las bocas por prou. si s. u. a. ç. de q. se d. en las l. – 54 ca pero *también B*.

riestes penados de sed e segund la pena en que nos estamos dello; otro tal conteciesse agora a nos, que maguer que Julio Cesar mandasse echar podredumbres de bestias o quales quier otras poçones mortales en los rios o en las fuentes, que nos non dexariemos de yr beuer y, si otro estoruo no ouiessemos». E en cabo tanto los aquexo la grand sed, que por o estauan se cayen muertos tan bien omnes como bestias; et los que ende fincauan estauan todos por perder se.

100. *De cuemo se dieron Petreo et Affranio a Julio Cesar.*

Affranio et Petreo, pues que uieron que de tod en todo perderien sus compannas, et non podien al fazer ni les ternie pro en seer brauos, ouieron se a uencer, et dexaron se de trabaiar de armas. E Affranio, que mouiera esta contienda mas que Petreo ni otro princep de todas las huestes, fue alli mas manso, et el que primero demando pazes entre todos los otros. E maltrayendo a si mismo por que lo començara ni metiera a los otros en ello, uino luego con su huest derechamientre a Julio Cesar; e assi cuemo llego, paros antel con sus compannas, que traye muy desmayadas et cuemo perdudas ya, et muertas del periglo de la grand sed que auien passada et en que estauan aun. E pero que uinien uençudos et domados todos, tan bien los cabdiellos cuemo los otros, non dexo el de fazer en so contenent toda cosa que a la onra del so sennorio conuinie, ni de mostrarse por cabdiello; e començos a razonar et dixo assi: «Julio Cesar, si mi uentura fuesse que uil enemigo me ouiesse uençudo, manos auia yo aun et fuerça con que me matasse yo mismo et no el. Mas auemos lo contigo, que eres noble, et pedimos te mercet que nos dexes a uida; et tenemos que lo deues fazer, ca Ponpeyo nos dexo aqui por cabdiellos de la tierra, que gela guardassemos et gela deffendiessemos; e pues que tu uinies a conquerir la, nos non podiemos al fazer que bien nos estidiesse si no defender te la quanto mas pudiessemos. E des que tu uentura fue [F 48 v.] que a nos uencist, ten que toda Espanna l as ganada, et seguro puedes yr daquend. Y el peor fecho que nos aqui fiziemos fue que te nos dexamos uencer; en que fuemos desauenturados et sin coraçones et malos; et esto nos perdona tu». Estas razones, et otras que cuenta la estoria, razono alli Petreo por si et por Affranio et por los sos. Et plogo ende a Julio Cesar, e con alegria que ouo dello, començos a sonrisar, et recibiole les lo que dizien, et mouios a perdonarlos assi ques non detouo y mucho. E sobre la razon del perdon, entraron luego a fablar en pleyto de pazes; e la pleytesia fue tal entrellos de la parte de Petreo et de Affranio et de los sos: que dalli adelant que se non trabaiarien ellos de fazer estoruo ninguno a Julio Cesar, et quel darien las armas que y tenien; ç Julio Cesar que los dexasse en paz alli en la tierra, et que no les trauasse de yr con el a aquella batalla que tenien que aurie con Ponpeyo, ca por ninguna manera non querien y seer ni les conuinie que mas no en guardar a Ponpeyo en aquello que pudiessen. Julio Cesar acogiosse a aquella pleytesia, et tomo les las armas, et solto los de la batalla et de la guerra, e dexo los en paz en so logar. E el pleyto puesto et firmado entrellos, mando luego Julio Cesar dexar las bastidas, et que se tirassen dend las guardas que auie puestas contra ellos, et que les dexassen fazer como a aquellos con qui auien ya pazes et eran de la su part, et fuessen por o quisiessen; et ellos fizieronlo assi. E pues que fueron soltados, diz que corrieron, tan bien la caualleria como los otros dessa hueste de Affranio et de Petreo, a los rios et a las fuentes et o quier que mas ayna pudiessen fallar agua. E tamanna era la quexa de la set, que no catauan los eguales por sos eguales, ni aun los menores por los mayores, si no que todos yuan de buelta qui mas et qui mas a meterse de pie et de cauallo all agua, por o quier que les acaecie et a lo primero que alcançauan. E tanta era la yent, e tan grand la priessa, que tod el rio enturuiauan; mas tan poco dexauan el agua turuia como la clara. E como fuera la sed de muchos dias et trayen los cuerpos secos, assi se detenien en el beuer, que non respirauan por tal de fartarse, que auien a caer en tierra. E a muchos dellos antes que posassen, desque beuien, cerrauan se les las uenas del respirar, et por mengua dell aer que no recibien, cayen muertos. Los otros que fincauan a uida perdien la sed beuiendo, mas no la cobdicia de beuer; e tal enfermedat cogieran de la sed, que estando llenos de agua, la cobdiciauan. Pero desque fueron comiendo, cobraron los neruios flacos su ualentia et los cuerpos sus fuerças; mas en muchos dellos no tan bien com antes. E sobresto fablo Lucano reprendiendo a aquellos que se trabaian de fechos darmas e quieren se tener uiciosos en huest, et dixo assi: «O desmesura gastadora de las

2 detouo *BNO*, deuoto *E*. — 13 en *EOC*, por *NBQ*. — 36 mas otrosi tan poco, *BNQ*. — 51 fabla *B* — repr. *BON*, deprend. *E*.

cosas, et que en comer not abondas de pocas uiandas; e tu, fambre glotona, que not cumple lo quc puedes fallar por mar et por tierra; e tu, mesa deliciosa, llena de quantas cosas el comedor demanda ¿que sera de la tu natura, del to fecho et del to estado? Aprendet agora los caualleros et los otros omnes darmas que cobdiciades ayuntar muchos maniares et meter mucho en uos, uiuiendo en uicios a todos uuestros sabores, et por aqui sabet que pocas son las cosas con que uos conuiene a fazer uuestra uida en las huestes, et cuemo es otrosi poco lo que la buena natura demanda estonces; ca segund los sabios dixieron, el comer et el beber es fecho pora beuir, ca no el ueuir pora ello». E por end aquella caualleria et las otras compannas de Petreo et de Affranio, saliendo daquella affruenta en que fueran, ni demandauan uasos doro nin de plata nin dotra cosa ninguna que preciada fuesse, mas teniense por pagados dell agua turuia o qualquier que les acaecie, et sin otra cosa en que la beuiesen, si no la tierra; et con esto se tenien por pagados, et se les torno la uida, et guarecieron, et tenien que el pan et ell agua les era tanto cuemo si todos los uicios del mundo alli ouiessen. Aqui dexa Lucano esta razon, et diz la estoria que pues que ouieron firmada su postura con Julio Cesar et dadas las armas, que fue muy grand la quexa que ouieron por que a aquella contienda se metieran contra el; e otrosi por la affruenta et el periglo de la sed que alli auien soffrido, et por fiestas et sacrificios muchos que fizieran a sos dioses que los ayudassen et no fueron oydos dellos, antes salieron muy mal de lo que començaron. Pero en conortando se, dizien assi: Que pues que ellos en su pleytesia auien de no andar en aquellas contiendas dalli adelant, que ni tenie a ellos grand danno en seer uençudos, ni yazie y pro ninguno a los que los uencieran; ca tan luenga les fincaua la guerra, et tantas las *F. 49.* batallas por o auien a passar pora complir lo que Julio Cesar querie, que antes que las acabassen, serien muertos quantos con ell eran. E razonauan algunos dellos otrosi que bien auenturado serie el qui pudiesse saber el logar o auie de yazer mientre aquel destroymiento del mundo andaua en dubda. Mas respondieron algunos de los otros que aquello a los cansados pertenecie et a los necios, que no eran pora salir de su tierra, et que a aquellos bien les estaua de no yr en huestes nin seer llamados a armas et fincar en sos logares et tener los poplados como naturales. E departien otrosi en sos principes, et alabauan a Ponpeyo, diziendo como fuera fasta alli so cabdiello en las batallas, e que Julio Cesar les daua uida et salut pora dalli adelant. E fincaron desta guisa et por la razon que es dicha aquellos cabdiellos Petreo et Affranio et los sos, que ni ouieron que ueer mas en aquellas guerras et en aquellas batallas de los cibdadanos de Roma, ni fueron ende tenudos en ninguna cosa. E por tan grand nemiga tenien ellos aquella guerra et la batalla que auien a fazer por que era con cobdicia et con soberuia, que se touieron por omnes de buena uentura en auer razon de non seer y.

101. De cuemo Julio Cesar fue contra Ponpeo pora lidiar con el.

Las razones que nos fallamos que Lucano dixo de los fechos que Julio Cesar fizo en Espanna, contadas las auemos aqui, et daqui adelant diremos otrosi de lo que las otras estorias cuentan ende. Ponpeyo el Magno, pues que las Espannas ouo conqueridas, dexo y por mayores a Gneyo Pompeyo et a Sexto Ponpeyo, sos fijos, et con ellos por cabdiellos a Petreo et a Affranio et a Marco Uarro. E Gneyo Ponpeyo et Sexto Ponpeyo, pues que oyeron la contienda que se leuantara entre los cibdadanos de Roma, guisaron se et fueron se pora so padre Ponpeyo. E Julio Cesar, pues que ouo puesta esta paz con Petreo et con Affranio como auemos dicho, entro por Espanna adentro contra Marco Uarro. E Marco Uarro, pues que sopo de cuemo fiziera Petreo et Affranio, asmando que non podrie con Julio Cesar, pues que a los otros assi quebrantara, non se atrouo a tomar contienda con el; e assi como llego Julio Cesar, uino el con quanto poder traye, et metios en su mano a su mesura, et troxo dos compannas de legiones que eran treze mil et treynta et dos caualleros. E fueron estonce las Espannas aluoroçadas por aquella uenida que Julio Cesar fiziera tan a desora, et por los fechos grandes que auie fecho en ellas, segund auedes oydo. Pero con tod esto, y ficaron poderes de Ponpeyo et so sennorio, segund oyredes adelant de cuemo uino y otra uez Julio Cesar depues de la batalla de Emacia contra sos fijos de Ponpeyo. E Julio Cesar, non se queriendo detener mas y, tomo ende grandes compannas de caualleros et dotros omnes escollechos darmas pora la batalla que yua fazer, et començo de yrse contra Ponpeyo quanto mas pudo. E daqui de Espanna enuio

25 Varro *O*, Varo *EB*.—33 Varro *U*, Varo *EB* *los dos casos*.—34 fiziera *EONCQ*, fizieran *B*.

luego sos cabdiellos por las otras tierras. Curio a Secilia, et echo ende a Caton, que era del uando de Ponpeyo et la tenie por el, e apoderosse el della; e Ualerio a Sardenna, et segudo dend a Cotan; e Varo a Affrica, et desbarato y a Thiberon e gano la tierra. E Julio Cesar uino luego de Espanna pora Marsiella, e de guisa apremio a los de la cibdat por lo que auien fecho contra el, que se ouieron a pleytear que los dexasse yr con los cuerpos solos, et tomasse el todo lo al: muebles et rayzes, quanto ellos auien. E desque aquello ouo alli librado, fues luego pora tierra de Italia uuscar a Ponpeyo et al senado o quier que los fallasse. E mientre ellos andudieron en aquellas contiendas, los de las Espannas fincaron en paz lo mas que ellos pudieron, pero que los auie el bueltos cuemo auedes oydo. Mas agora dexa la estoria de fablar desto, et torna a contar de las batallas que Julio Cesar e Ponpeyo ouieron en uno. Mas porque dixiemos las yentes que uinieron en ayuda de Julió Cesar, queremos dezir las que ayudaron a Ponpeyo, e fueron estas, segund las cuenta Lucano.

102. De las yentes que ouo Ponpeyo en su ayuda contra Julio Cesar.

Quando Ponpeyo oyo lo que Julio Cesar fazie en Espanna, punno el otrosi de se guisar et de auer amigos quel ayudassen contra el; e son estos los que uinieron en su ayuda: los poderes de los griegos: los de Amphisa, los del mont Parnaso, de Nisa et de Cirra, los *F. 49v.* cabdiellos de Boecia que es Thebas, los de las riberas del rio Cephiso, los de Dirce, los de Cadmo, los piseos, los de las riberas del rio Amphiso, los de Sicania, los de la montanna Menalo, la caualleria de las montannas de Ethna et de Oete o se quemo Hercules, los tesprotes, los de Driopes, los del mont Caonio, los de la ysla Delpho la de Phebo, los de Salamina, et estas dos yentes llegaron alli por mar con sus flotas; Creta, que son cient cibdades; los de Nosia, dond son los buenos arqueros; los de Cortina de orient, que son otrosi arqueros muy buenos; Oricon et Dardania, los de las montannas de Athamas, los de las Enchelias, los de Cochis, los del mar Adriatico, los de Absirto, los de las riberas del rio Peneo, los de Thessalia, los de Yolcon, de tierra de Emonia; los de la ysla Colcos, los del mont Hemo de Tracia, los de Pholoe, los de la ribera del rio Estrimon, los de Con de Barbaria, los de Peucen, los de las riberas del rio Ystro, los de Mesia, los de las riberas del rio Cayco, los de las montannas de Yda, los de Arisbe, los de Pitane, los de las Celnas, los de las riberas del rio Marcia, los de las tierras dond nace ell oro en Asia, los de las riberas del rio *Pactolo, los de Ylio de Troya, los pueblos de Siria, los de las riberas del rio Orontes, los de Minos, los de Damasco, los de Gaza, los de Ydume, los de Tiros, los de Sidon. E estos pueblos, que diremos agora daqui adelan, son los que uinieran por mar de tierra de Cinosura otrosi en ayuda de Ponpeyo: los de Phenicia, los de Menphis de Egipto, los del mont Tauro, los de Tarso de Persia, los de Mallas de Coris, los de tierra de las postremeras Egas, los de la montanna Silix, los de los postremeros terminos de orient, los de las riberas del rio Ganges, los del rio Yndo que son los de lás Yndias, los del rio Ydaspe que entra en Yndo; alli fueron las yentes duna tierra dessa parte de India o se faze el mucho açucar, e otras yentes dotras muchas tierras dalla de qué la estoria non pone los nombres; e las yentes de Caldea que aorauan el fuego. A esta batalla uinieron las yentes de Capadocia, e los pueblos del uicioso mont Amano, e los de Armenia del rio Niphat, los de las seluas de las Coatras. Alli se ayuntaron a esta batalla los de Arabia, e los orestas que son los postremeros pueblos daquella part de orient, e los cabdiellos de Carmania que es contral abrego. Alli uinieron los de somo de las riberas del rio Eufrates e los del rio Tigre; otrosi fueron y los turcos que eran buenos arqueros; alli llegaron los pueblos de Scicia los que el rio Bactros encierra daquella par con el mar que se yela y de frio, e los de las grandes seluas de Yrcania, los de Lacedemonia, los enincos, los de Sarmacia, los mochos que son yent cruel, los de la ysla de Colcos, los de las riberas del rio Phasis, los del rio Alis o mataron al rey Creso, los del rio Tanais dalli o nace en la cabeça de los montes Rifeos et parte a Europa dAsia, los de Sidonia, los de las riberas del rio Arimaspo, los sarmatas, los massagetes, los gelones, los

4 Cerdeña *B.*—5 Cotan *ECQB*, Çotan *N.*—Varo *O*, Varro *E.*—6 Tyberon *BN*, Tebiron *C.*—35 Parnaso *NO*, Par eso *E.*—36 Boeçia *también OBNQ*, Boezia *C.*—39 Anphiso *BN.* —41 Echna *Q*, Ethma *EC*, Ethina *O*, Elina *BN.*—46 Nosia *Q*, Nesia *EBN*, Venesia *O.*—50 Cochis *EO*, Cothis *C* los de C. *falta en QBN.*

1 Yolcon *BN*, Yelcon *EOC.*—6 Mesia *EOBQC.*—8 Celnas *EO*, Celuas *Q*, Çelmas *C*, Çehias *N*, Zechias, *B.*—9 Marçia *BNO.*—11 Pactalo *EC*, Pactado *BN*, Poctado *Q*, Natalo *O.* —14 Tiros *O*, Stiros *B*, Sciros *EC*, Saros *N.*—*Después de* Sidon *repite E*: e estos pueblos. E estos p.—17 los de Ph. *falta QBN* —19 Mallas de Coris *EOBNCQ.*—21 Silix *EBNC*, Silre *O*, Șelix *Q.*—32 seluas Coatras *NB*, *no Q.*—41 parte *BO*, etc.—43 eninoos, *EO*, euintos *N*, enicos *B*, eniços *Q.*—50 massagentes *B*, masegentes *CQ*, massegetes *E*, maseg. *O*

de Libia de Amon que es Jupiter el de las arenas de Affrica; daquellas tierras uinieron las yentes que auien nombre marmaricas, e los de tierra de los mauros de occident cuemo ua por Libia a adelant fasta las Sirtes Paritonias et llega a las riberas del mar de orient, todos fueron alli. E tantos reys et otros principes como estos que auemos aqui dichos uinieron a Ponpeyo el grand por ayudalle en aquella batalla. E ni el rey *Ciro contra Thamiris reyna de las amazonas, ni el rey Xerses sobre *Grecia ni el rey Menelao sobre Troya, numqua tantas yentes ayuntaron; nin desque el mundo fue non fueron ayuntadas en un logar tamannas compannas cuemo aquellas, et que assi fuessen departidas por caras et por uestiduras et por costumbres, cuemo alli se ayuntaron estonces. Onde diz la estoria esta palabra en este logar: «dio Farsalia a Julio Cesar a uencer a ora tod el mundo por que lo tomasse el todo duna uez cuemo princep bienandant». Daqui adelant diremos de las batallas que aquel Ponpeyo el grand et Julio Cesar ouieron en uno, et fueron dos. E contar las emos aqui segund que las fallamos en la estoria de Paulo Orosio, et en la de los principes de Roma, et en otras que acuerdan con ellas.

F. 50. 103. *De la primera batalla de Ponpeyo el grand e de Julio Cesar.*

Ponpeyo escogiera la cibdat de Duracio, que es en Grecia en ribera de la mar, por mas fuert et meior pora guerrear della con Julio Cesar. E tenie y estonces Ponpeyo grandes poderes, pero nol eran aun llegadas todas las yentes que en su ayuda uinien. E Julio Cesar, pues que lo sopo cuemo eran Ponpeyo et los senadores en aquella cibdat, cogios luego con sus compannas, que traye tantas otrosi que eran ademas, e passo a Grecia e fue derechamientre por cercar a Ponpeyo en aquella cibdat de Duracio. E assi cuemo llego, assentos muy acerca de la uilla. Mas auie ya fecho Ponpeyo aderredor de la cibdat dell un cabo una grand carcaua que tenie quinze mil passos, e dell otra part le yazie la mar. E nol pudo alli fazer Julio Cesar danno ninguno. E Ponpeyo, desque ouo esfortalecida la cibdat daquella guisa, dexo a Julio Cesar yaziendo en aquella cerca, et salio el por mar, et fue a un castiello que estaua y en la ribera de la mar — e teniel un cabdiello que dizien Marcellino, et era del uando de Julio Cesar — e combatiol, et prisol luego et derribol todo, et mato quantas compannas y alcanço de los de la otra part. Otro si Julio Cesar, quand aquello sopo, leuantos dalli et fue a combater otro castiello que tenie otro princep que llamauan Torcat, et ayudaua a Ponpeyo e estaua y con ell una companna de caualleros et dotros omnes darmas, et eran seys mil et seyscientos et sesaenta et seys, que se fazie una legion complida. E començo Julio Cesar a combater los muy de rezio, et tenie los ya muy arrequexados. E llego el mandado a Ponpeyo, et pues quel dixieron el periglo en que estauan aquel cabdiello et su companna, cogios el dalli con sus huestes pora yr acorrerle. E Julio Cesar, pues que sopo cuemo uinie Ponpeyo apoderado pora librar dell el castiello et las compannas que y eran, dexo la cerca et salio contra el. E aquel princep Torcat otrosi, desque se uio descercado, salio luego et fue en espaldas de Julio Cesar. E Pompeyo e Julio Cesar, desque fueron cerca uno dotro et se ueyen ya las compannas de las huestes, quedaron et estidieron en si cada unos aquel dia. Otro dia mannana ordenaron amos los principes sus azes, e fueron grandes los poderes de amas las partes, e lidiaron, et fue la lit muy fuerte et muy ferida, et duro tod el dia fasta acerca de la noch. Pero en cabo uencio Ponpeyo e fuxo el Cesar; e non quiso Ponpeyo yr mas enpos el ca era ya noch. E tan quebrantado yua el Cesar, que si Pompeyo tras el ouiesse ydo, alcançaral, et ol matara ol prisiera. Onde cuentan las estorias en este logar que dixo Julio Cesar mismo esta razon sobrello: «que nin Ponpeyo sopiera uencer, ni Julio Cesar pudiera seer uençudo, et que no touiera guisado de lo seer en ningun logar mas que en aquel». E pero que assi escapo dalli, otorgosse depues por uençudo daquella uez, ca lo fue. E mato Ponpeyo en aquella batalla quatro mil caualleros de los de Julio Cesar. E tantos fueron los que y murieron de las cauallerias de los romanos, que entrellos et las otras yentes que se y perdieron no ouieron cuenta. E de las dos batallas de Ponpeyo et de Julio Cesar, en que fueron ellos mismos, esta fue la primera; e ouieronla en Grecia, en tierra de la cibdat Duracio cerca aquel castiello de Torcat. Agora diremos de la otra batalla que fue la grand en que acabo el fecho destos dos principes.

F 50 v.

3 marmariçios *Q*, marmoricas *O*, marmonicas *E*, marmonitas *C*.—5 Parit. *EBQC*, Paric. *O*. Parc. *N*.—10 rey Creso *EOCBNQ*—Thomyris *O*, Thamaris *ECBN* —12 sobre Egypto *EOCQBN*.—20 a ora *EBNOCQ*.—32 Duraçio *BNO*, Duratio *E*.—34 della a Jullio *BN*, *no Q*.—43 Duraçio *BNO*, Duratio *E*.—49 esf. *OC*. eff. *F*, afort. *QB*, enfortalescida *N*.

7 Torcat *O*, Torat *ECQ*, Torad *BN*, *y lo mismo en las lineas 21 y 62*.—22 *E dice* uencudo.

F. 51. 104. | *De la segunda batalla de Julio Cesar et de Ponpeyo, et de la muerte de Ponpeyo.*

Pero que Julio Cesar se uio tan maltrecho daquella uez, no desconorto por tod esso, teniendo que aquel auenimento de las auenturas del mundo era; e que assi cuemo fuera uençudo aquel dia, assi podrie el uencer otro si su uentura fuesse que Dios le ayudasse. E cogios luego dalli con sus compannas, et fuesse quanto mas pudo pora tierra de *Epiro, et uino a Thesalia o cuentan las estorias que tenie Ponpeyo sos poderes muy grandes. E Ponpeyo enpos el con muchas yentes et muy bien guisadas. E aqui lidiaron amos de cabo en los campos de Emacia, e ouieron la grand batalla que es la muy nombrada et en que se acabo el so fecho dellos, en manera que numqua depues lidiaron uno con otro. En esta batalla fueron ayuntados los mayores poderes que se numqua ayuntaron en una batalla que ouiesse seyda fasta aquel tiempo, ni con Hercules ni con Alexandre el grand. E la cuenta de los omnes darmas que se acertaron en aquella batalla quantos fueron, et ell ordenamiento de las azes que alli pararon fue este: Ouo Ponpeyo en esta batalla ochaenta et ocho legiones, que en cada una dellas auie seys mil et seyscientos et sesaenta et seys omnes darmas a cauallo. E destas fizo Ponpeyo tres azes, et puso las a tres ordenes; e de omnes a pie touo quaraenta mil; e paro en la siniestra part seyscientos caualleros de los mas prouados en armas: en la diestra, quinientos. E sobresto, reyes et senadores et otros caualleros romanos muchos ademas. Et estos sin la otra yent menor et de menores armaduras que era muy grand sin cuenta. E en la delantera puso compannas de los senadores et de los otros caualleros adelantados et nobles de Roma, que auien fechas muchas batallas et grandes por si et las uencieran, et toda la nobleza de orient con ellos. E touo Julio Cesar otrosi de caualleros ochaenta compannas de tales cuemo las que dixiemos de Ponpeyo, pero auie ocho menos que el, de que fizo sus azes e ordenolas en tres ordenes otrosi; et de omnes a pie fasta treynta mil, et eran diez mil menos que los dell otra part; e de otros caualgadores fasta mil. En este logar dizen las estorias esta palaura: «e qui alli estidiesse, uerie los poderes de los romanos ayuntados en los campos de Farsalia pora matarse unos a otros. E poderes tales, que si desabenencia no ouiessen entre si et en uno acordassen, ningunos otros pueblos ni reyes ni otros principes, aunque se ayuntassen todos, no los podrien soffrir por ninguna guisa, nin tener seles en campo ni tras cerca». E luego de las primeras feridas, uencieron se los caualleros de Ponpeyo de la siniestra part, et descrobiron las azes de los sos daquel cabo. E firien se otrosi por las otras partes de las azes muy de rezio et matauan se, tanto que en dubda estido la batalla luenga parte del dia quales la uençrien; et estando ellos en esto dizie Ponpeyo contra los suyos que fuessen buenos, pero que escusassen todauia de matar a sos cibdadanos quanto pudiessen. Mas no lo fazie assi Julio Cesar; ante prometie a los suyos que a los que no fuessen caualleros et lo quisiessen seer que los guisarie el et los armarie, et a los de las otras maneras que les farie mucho dalgo, et que fuessen todos buenos; mostrando les por razon que el cauallero, pora seer bueno en fazienda, que la faz dura cuemo de fierro la deue auer. En este logar cuentan algunas de las estorias el fecho de la batalla desta guisa et dizen assi: que aquel dia que estos dos principes se ayuntaron et començaron de lidiar, que los godos que eran con Ponpeyo que fueron mas fuertes en aquella batalla, et que firieran y mas de rezio que otra yent que y ouiesse, et que requedaron la hueste de Julio Cesar, et aun que les fizieron tornar se atras yaquanto. E por ell esfuerço et la fortaleza destos, que fue Julio Cesar turuiado, et que tanto ouo grand miedo, que asmo de foyr, si non quel acorrio la noch et diol conseio al miedo. Et la batalla partios assi daquella uez. E tornaron otro dia a la batalla, el tanto fincaran escarmentados de amas las partes, que se partio el miedo en todos; e el dia segundo non se atrouieron a cometer se, ni lidiaron; e passaron aquel | dia daquella guisa. E los que esto assi contaron, touieron que esta lit que fizieron aquel dia et la que al tercer dia despues, que por sennas batallas fueron contadas; e segund esto, fueron tres las batallas que Ponpeyo et Julio Cesar ouieron en uno. E pero que lo auemos nos dicho en la batalla dante desto segund las otras estorias, ell arçobispo don Rodrigo cuenta en este logar que dixo Julio Cesar esta razon en la arrancada del primer dia daquella batalla segunda; que nin sopiera Ponpeyo uencer, ni Julio Cesar seer uençudo; por que si uencer sopiesse, que con tan

F. 51 v.

11 Eripo *Q*, Eyrpo *B*, Eypo *N*, Egipto *ECO*.—48 mill *BN*, *falta EUCQ*.

12 *E dice* uencrien, *QO* uençerien.—34 turuado *OBN*, torbado *Q*.—39 se partio *EBOQ*.

brauos et tan fuertes uarones como el tenie
en las compannas de los godos, que uenciera
a Julio Cesar. E los que estas batallas assi
departen cuentan que luego enpos esto, cob-
diciando Julio Cesar lo que antes cobdiciaua
de seer el solo sennor de tod ell imperio, non
gelo suffrio el coraçon et acordo sus compan-
nas et sus poderes a grand priessa et con
grand acucia, si quier por que fincaua ya uen-
çudo et affrontado en lo que auie fecho con
Ponpeyo; e torno et cometiol de lidiar de cabo.
Et Ponpeyo, tanto se asseguro en las batallas
que auie auudas con el, que no ouo cuydado
de seer qual pudiera et cuemo lo touiera gui-
sado, et fue uençudo el et toda su huest, e co-
mençaron a foyr derramadamientre et sin uer-
guença, et los de Julio Cesar empos ellos
firiendolos lo mas que podien. Et tan rezios
fueron y et tan luengo ell alcanz, que murie-
ron en aquella batalla de los de Ponpeyo qua-
raenta uezes mil caualleros, et centuriones
sennores de cient caualleros XXXIII. Et este
fue el cabo desta batalla, et fizieronla en los
campos dun logar que dizen Paleofarsalo.
Et fue Julio Cesar uencedor et onrado della.
Quando Ponpeyo uio que era uençudo el et
los suyos, fuxo al puerto de Penetanis o tenie
la su flota, e metiosse apriessa en una naue
con quantos y copieron de los de su companna
que alli llegaron con el, et passo a Asia, et co-
gios por Chipre adelant et fues pora Egipto
al rey Tolomeo Dionis — que fincara chico en
el regno despues de su padre, et le ouiera
este Ponpeyo en comienda y en guarda, et
comendaran gele el senado et la cort — et
yua por demandarle quel diesse su ayuda, ca
leuaua en coraçon de cobrar et cometer de
cabo a Julio Cesar et lidiar con el. Et assi
cuemo llego a la ribera, acogieron le muy
bien los de la tierra por mandado desse rey
Tolomeo Dionis, que era mancebiello et salie
omne bollicioso et sabidor de mucha nemiga.
Et ouo miedo que si a tan grand princep cue-
mo aquel el diesse con ques pudiesse librar
daquel quebranto en que era caydo, que tanto
esfuerço et cobro tomarie y, que se podrie
tornar despues en desfazimiento de so regno,
et seer el por y echado del. Ca segund las es-
torias cuentan, los romanos a los que primero
atrexieron por amiztad, en seruidumbre los
tornaron despues. Mas assi acaece muchas
uezes: que pues que ell omne cae en una ma-
landança, luego le uienen otras; et desta ma-
nera contescio alli a Ponpeyo, ca aquel rey de
Egipto por librarse de la contienda de que ouo
miedo en que cadrie por ello, asmo de matar
le, et trabaios de fazer lo. E por encobrir se
que ni lo entendiesse Ponpeyo ni otri, llamo
dos de sos castrados, et dizen las estorias
que eran los mayorales dellos; e por fazer su
semeiança de recebir bien et onradamientre a
Ponpeyo en su uenida et quel plazie mucho
con el, mando les que subiessen en un batel,
e saliessen a el dentro a la mar o uinie en su
naue, et quel dixiessen cuemo era trabaiosa
la entrada daquel puerto pora las grandes na-
ues, et que entrasse con ellos en aquel batel,
et que ellos le leuarien por el logar que sabien
que saldrien a tierra sin todo trabaio; et que
no cogiessen y con el otros de su companna,
et pues quel touiessen en so poder, que se
apartassen de la su flota y luego en la mar, et
quel descabeçassen. E destos castrados all
uno dizien Potino et all otro Achillas. E fue-
ron, et fizieron lo assi cuemo les el rey mando.
Et segund cuenta Lucano, descabeçaron le con
la su espada misma, ueyendo lo de la naue
Cornelia su muger et Sexto Ponpeyo so fixo
et las otras compannas que eran y con ellos;
sobre que fizo Cornelia luengo tiempo llanto
et duelo qual non fue omne qui mayor uiesse
ni oyesse fecho dotra duenna por so marido,
assi cuemo dize en el libro del Lucano. Et des-
quel ouieron descabeçado dandol antes otros
muchos colpes, echaron el cuerpo en la mar;
et touieron la cabeça et la sortija, ca assi gelo
mandara el rey. Et desque aquello ouieron fe-
cho Potino et Achillas, fueron se pora Dionis
quanto mas pudieron, e mostraron le cuemo *F. 52.*
fizieran so mandado, et dieronle la sortija
et la cabeza, et mostraron le cuemo fuera
todo, et contaronle nueuas de Cornelia et
de las otras sus companna̦s, et todo lo al
que y aprendieran. Et Dionis, asmando cuemo
en tan grand fecho, cuemo aquel en que Julio
Cesar fuera contra Ponpeyo, que alli uernie
tras el et tras los del so bando; et que si y
uiniesse, dandol el cuemo en present la cabeça
et la sortija de Ponpeyo que aurie so amor
por y yl ganarie de guisa que ni fiziesse mal
ninguno a el ni a lo so; et aun, que si el gui-
sar lo pudiesse, que desquel touiesse assesse-
gado yl ouiesse assegurado en el so amor,
quel farie aquello mismo que a Ponpeyo: e
assi lo cometio despues aquel rey Tolomeo
pora complir lo si pudiese, como contaremos

20 xl[a] vezes mill *también CO*, xl mill *BN*.—22 *EQC repiten* cient cient—treynta et tres *O*, XXIII *EQ*, veynte et tres *C*, XXIIII *BN*.—27 Penetanis *también OBNC*, Penetauis *Q*.

52 fiziese *BN*, *no Q*.—53 lo començo aquel rey *BN*, *no Q*.

adelant en los fechos de Julio Cesar. Et Cornelia et los fijos de Ponpeyo, quando uieron la muerte de so sennor, sabiendo cuemo non podrien al fazer contra ello nin dar y otro conseio, fuxieron del poder daquel rey quanto mas pudieron. Et los fijos de Ponpeyo uinieron se pora Espanna. Et Dionis, luego que sopo la muerte de Ponpeyo, enuio so poder tras aquella su flota que fuye; e a quantos end alcançaron mataron los et fizieron los pieças a todos muy cruelmientre, et dieron con ellos en la mar. Pues que auemos dicho de la muerte daquel Ponpeyo el grand et del desbarato de las sus compannas, diremos agora de los annos que el uisco et de los fechos granados que fizo en ellos. E esto assi se suele dezir de los grandes omnes en sos acabamientos: lo uno por mostrar la onra dellos, lo al por dar mayores uoluntades a los altos principes et a los otros omnes buenos que lo oyeren, et tomen por y coraçones pora fazer lo meior.

105. De la alabança que cuenta Plinio de Ponpeyo el grand.

Plinio fabla de las naturas et de las noblezas de los omnes en el XXVII capitulo del seteno libro de la Natural Estoria, et dize sobre razon de alabar los nobles fechos de Ponpeyo el grand et de Julio Cesar, que mayor onra era de Roma que la su alabança della fuesse contada de dos principes o aun mas que duno solo; por que quantos mas buenos principes y ouiesse, tanto mas alabada et onrada era Roma. Et diz assi, que maguer que Julio Cesar era tan grand omne et fiziera tanto cuemo auemos dicho et diremos aun, que pero este Ponpeyo el grand mantouiera Roma ante que el et fue sennor del so imperio, et no otro princep ninguno como el fastal so tienpo. Et conquirio muy grand part de las mayores tierras del mundo, et metiolas so el sennorio dell imperio de Roma, et fue el sennor dellas por Roma. Et tanto puio a seer omne de grand guisa et tantos fizo de buenos fechos et granados, que diz que si las batallas que el uencio et todos los sos grandes fechos et las sus noblezas contasse omne, que non solamientre las lides et las conquistas del grand Alexandre, mas aun las de Hercules et del princep Libero padre que conquirio a Asia et fue sennor della, non serien mayores nin mas que fueron las daquel Ponpeyo el grand. Ca el cobro el regno de Sezilla que auie perdudo Roma, et gano a Affrica et las metio so el poder de los romanos, lo que numqua fiziera otro princep ante del; desi uino a las Espannas, et lidio con los espannoles et uenciolos; et tomo y por fuerça ochocientas et setaenta et VI entre uillas et castiellos grandes, et conquirio la tierra et las yentes, et ayunto daquella uez las Espannas all imperio romano. Et esto fue de las Alpes fasta las postremeras tierras de occident. Et desbarato los cossarios que robauan los puertos et las tierras et tenien presos todos los mares. Et tod esto dexo ell en escripto. Et fue aquel Ponpeyo el grand de los mas mesurados et mas complido princep de bondat que en el mundo ouo fasta en la su sazon, segund cuenta del la estoria de Orosio. Et siempre bien andant et muy auenturado en guerras fasta que Julio Cesar le uencio, assi cuemo oystes. Mas agora dexa la estoria de fablar del, et torna a contar de cuemo Julio Cesar fizo dalli adelant fasta que murio.

106. De cuemo Julio Cesar uino a Alexandria la de Egipto, et mato al rey que descabeçara a Ponpeyo, et dio la tierra a la reyna Cleopatra. F 52 v.

Quando Julio Cesar ouo uençudo a Ponpeyo yl fizo foyr, puso en recabdo tierra de Thessalia lo mas apriessa que pudo, et assessegola so ell imperio de Roma et que fuesse todauia de la su part. Et dexo les ordenado cuemo uisquiessen unos con otros segund sus posturas, fasta la su uenida; et non se detouo y mas poco ni mucho, et fuesse luego tras Ponpeyo por nol dar uagar por que pudiesse cobrar contra el, ca bien sabie que daquello se trabaiarie Ponpeyo si nol uiniesse lo quel uino. Et llegando a la mar que era en derecho de Egipto, sabiendo cuemo fuera alla Ponpeyo a demandar ayuda al rey Dionis que era so criado, ouo su flota grand et bien guisada, et metiosse en la mar a grand priessa, et fuesse derechamientre pora la cibdat de Alexandria, asmando que alli serie el rey et alli uernie Ponpeyo a el. Et el rey Dionis, pues que sopo de la uenida de Julio Cesar, mando guisar sus compannas et enuiol a recebir, et recibieron le muy bien. Et mando luego el rey adozir la cabeça de Ponpeyo et la sortija, et cuydando se engraciar con ello a Julio Cesar, pararon gelo delant como por present quel fazie el, et

28 XXVII *BNQ*. XXVIII *EOC*.

2 las m. *EO*, los metio *BNQC*. –6 decc et lxx vj *O*, seyscientas et set. et vi *ECO*, decc lx iij *BN*.

con que tenie quel plazrie. Mas Julio Cesar, quando lo uio, pesol muy de coraçon, ca non quisiera el tanto mal pora Ponpeyo, ni que tan grand uaron cuemo aquel que assi fuesse muerto. Et penso estonces en ell estado deste mundo et en el de los omnes mesquinos cuemo uiuen en el et passan; et lloro tanto, quel cayeron las lagrimas por los pechos et por el regaço, et fueron muchas ademas. El rey de Egipto, pues que uio que assi fazie Julio Cesar, fuesse repintiendo en so coraçon de lo que fiziera, et començol a contar cuemo conteciera el fecho, et la razon por que fiziera el aquello; et trabaiauas daquella guisa de sacarle de tristeza et de sanna quanto el podie; mas en cabo nin pudo nil touo pro esso ni la nemiga que fizo. Et Julio Cesar nol oyendo bien lo que dizie, dexol assi, et leuantos, et entro en so palacio, et encerros en su camara. Quando uio el rey Tolomeo Dionis que Julio Cesar nol recibie aquel present, quel el fazie, cuemo el cuydara, et entendio quel pesara mucho con el, touo que aquello que auie fecho nol saldrie a bien, et trabaios si se le guisasse de fazer le cuemo fiziera a Ponpeyo. Mas faziesse ya tarde: lo uno por que lo no cometiera en la mar en el recebimiento de su uenida o non fuera la guarda de Julio tamanna, lo al que era ya Julio Cesar apercebudo de la su nemiga, cal auien contado por qual art engannaran a Ponpeyo et cuemol mataran non se guardando el dellos. Et Julio Cesar oyera dezir en fazannas que bien auenturado era aquel a quien los agenos periglos fazien apercebudo et sabio et se castigaua et se guardaua por ellos, et guardosse el quanto pudo por lo que acaeciera a Ponpeyo. E el rey Tolomeo Dionis con maestria trabaios de fazer le grandes onras et apartarle en conuites et en otras maneras por quel pudiessen coger en mano et auer le en so poder, de guisa que cumpliesse el la traycion que auie asmada. Mas fue Julio Cesar tan apercebudo et tan castigado que se non quiso apartar de los sos por que non se pudiessen apoderar del por ninguna manera; et Tholomeo non lo pudo guisar. [F. 53.] E pues que uio que non podie por alli, uusco esta otra carrera: de aluoroçar el pueblo contra el; et mando a los que guardauan los thesoros de los tiemplos et de los reyes que los leuassen ende encubiertamientre, de guisa que no lo entendiesse ninguno, et que los condesassen en otros logares seguros; desi que tomassen a mano compannas armadas et fuessen et cercassen el palacio a Julio Cesar, dando uozes et grandes alaridos et diziendo que el mandara tomar los thesoros de los tiemplos et de los reyes; et estonces que se aluoroçarien la yent de la cibdat et tod el regno et se leuantarien contra el por esta razon; et guisolo assi. E sobresto estaua Achillas el cabdiello de Tholomeo fuera de la cibdat con muy grand huest, aquel que descabeçara a Ponpeyo con ell otro que auie nombre Potino, et enuiol dezir el rey por pueblo que dexasse alla su huest et uiniesse el con pocos, que querie fazer fiestas et onras grandes a Julio Cesar. Et mandol emporidat que uiniesse bien guisado pora fazer lo que oyredes adelant. Et guisos luego et cogios a uenir; mas no cuemo qui uiene a onrar fiesta, mas pora lidiar et matar. Et trexo su huest en que auie ueynte mil omnes darmas. E quando fue acerca de la uilla, paro sus azes et ordenolas et començo de combater la cibdat muy atreudamientre de la part o posaua Julio Cesar. Et esto fazie el por que el de fuera, et el concejo de la cibdat de dentro, combater le yen et quexarle de guisa que o se metrie en so poder a su mesura, o entrarien la casa por fuerça yl prendrien. Et estaua la flota del rey Tolomeo daquella parte de la cibdat o posaua Julio Cesar; et tanto auie Tholomeo a coraçon de complir alli lo que querie, que no cato la perdida que el y tomarie; et enuio so mandado a Achillas que encendiesse aquella su flota et que la fiziesse llegar al muro por que se aprisiesse el fuego a las casas, et ardiendo que llegarie a la posada de Julio Cesar; et que duna guisa o dotra que se perderie y ell et los sos. Et Achillas fizo lo assi, et ardio una grand parte de la uilla que lo non pudieron amatar. Et cuenta en este logar la estoria de Paulo Orosio que seyen alli en unos palacios bien quaraenta mil libros condesados en que fueran ayuntadas todas las gestas et todos los buenos fechos de los reyes de Egypto et de los otros nobles uarones et de muchos principes de las otras tierras; et daquellos libros los unos fueran alli fechos de las gestas de la tierra, los otros fizieran los reyes dalli adozir de las otras tierras dond quier que los pudieran auer. Et pero que se quemaron las casas, diz que se non quemaron los libros por muchos buenos dichos de castigos et de exiemplos que auie en ellos, et el saber de las antiguedades que era muy noble cosa et non quiso Dios que se perdiesse. Et Julio Cesar, quando se uio tan coytado, salio much apriessa de la uilla et fuesse pora su flota, et priso luego una ysla que estaua acerca, que llamauan el Faro en aquella tierra. Et uino alli contra Julio Cesar

de parte de Tholomeo un princep, que dizien Aquila, con grand poder dunos caualleros que llamauan los galbinianos, et eran muy buenos en armas, et lidiaron, et fue la batalla muy fuert, et murieron y muchos caualleros de Julio Cesar cuemo uinien maltrechos de Alexandria por los trabaios de la luenga carrera; et ellos otrossi mataron a todos los que fueran en la muerte de Ponpeyo. Et tanto fue alli aquexado Julio Cesar, que se ouo de acoger por fuerça, et metios en una pinaça, et del grand peso de los sos ques metieron y con el, safondos la pinaça, assi que la cubrio ell agua; et finco Julio Cesar en la mar sin todo nauio. Et leuaua en la mano unas cartas, et alço dell agua aquella mano con ellas et nado con ell otra dozientos passos, et llego a una naue de las suyas, et acorrieron le apriessa et metieron le en la naf. Et quando llego la su flota, cobro luego, et fue contra Tholomeo que uinie a el; et lidiaron; et uencio Julio Cesar, et prisol. Los de Alexandria, quando lo sopieron, pidieronle so rey, diziendo que los romanos ge le dieran; et el soltol por aquella razon, et diogele, castigandol que antes quisiesse auer paz con los romanos que non guerra. Mas Tholomeo non gelo quiso creer, et luego que fue suelto, guisosse et torno a lidiar con el; et uenciol Julio Cesar otra uez, et desbaratol mala mientre toda su huest. Et murieron y de los sos en aquella batalla ueynte mil omnes, et dieron se a prision doze mil con unas naues luengas fechas cuemo galeas en que andauan, et estas eran | setaenta. Et de [F 53v.] Julio Cesar fueron y muertos fasta quinientos. Tholomeo, fuyendo de la fazienda, metios en una pinaça et yuase; et tan grand fue el peso de los sos que se metieron y, que fue el nauio a fondon, et murio y el; et echol ell agua a la oriella; et la loriga que traye uestida era doro; et los quel fallaron tomaronle et aduxieron le a Julio Cesar. Et el sopo en uerdat de los sos que tenie presos, que aquel era el rey Tolomeo, ca tal loriga non la traye otri en todos los de Egipto sino el. Et mando Julio Cesar tomar la loriga, et enuio la a los de Alexandria, que era cabeça de Egipto; et ellos connosçieron la et entendieron que era muerto o preso, et dieron le la tierra. Et ell apoderos della, et ouo alli sus uistas con la reyna Cleopatra, que era hermana daquel rey Tolomeo; et Julio Cesar diole los regnos de Egipto, et dexo la reyna dellos. Et fues dalli luego pora tierra de Siria.

107. De cuemo fizo Julio Cesar en Asia.

Siria es una tierra que yaze en la partida de Asia; et Julio Cesar, tanto yua bien andant et con grand poder, que andido por ella et por las otras tierras dAsia cuemo quiso, que no fallo y estoruo ninguno. De Siria uino a la ysla de Ponto que es cosa muy nombrada; et lidio alli con el rey Farnaz, fijo del rey Mitridato, et uenciol, et dexol por suyo. Et dalli se torno pora Roma; et fue y recebido muy bien a grand marauilla, cuemo oyestes que lo fuera Ponpeyo otra uez. Et fizieron le daquella uenida dictador, et otorgaronle el consulado de Ponpeyo que les demandara antes. Pero fizieron los romanos enpos esto sos cabdiellos de las cauallerias et de sos poderes cuemo solien primero, mas a ninguno non dieron poder dalli adelant que fuesse egual con el de Julio Cesar. Et el por razon del sennorio dell imperio que auie todo yl acrecio mucho, llamosse Cesar Augusto; et en el quedaron et se acabaron todos los nombres de los principados que en la corte de Roma ouiera fasta alli de las ordenes de las cauallerias, et en el se mudo la manera del sennorio dell imperio et el nombre del princep. Et llamaron a el Cesar Augusto, e del nombre deste tomaron los emperadores que enpos el uinieron Cesares Augustos. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar desto, et torna a contar de las cauallerias de Roma et de sos cabdiellos. Mas por que en los fechos de los romanos tanne mucho de los de Espanna, por esso non podemos escusar que no fablemos dellos. Et pues que auemos contado por que auie nombre Cesar, queremos dezir otrossi de los nombres de los otros cabdiellos de Roma cada unos por que eran assi llamados.

108. De los nombres de los principes et de los principados de Roma.

Los nombres de los principes et de los cabdiellos de Roma et los sos sennorios ouieron nombres de muchas maneras por las razones que agora departiremos aqui. Roma fue poblada andados del comienço del mundo et de Adam cinco mil et ochaenta et un anno. Et primero regnaron y reyes. Et la primera puebla de Roma fue ayuntada de muchos uarrios et auie nombre Valencia. Et Romulo que fue el primero rey que y regno et ayunto la cibdat daquellos uarrios, mudol aquel nonbre Valen-

3 galbinianos *también* BNQ.

28 tomaron... Augustos *igual en* QC, *etc* — 45 señorios EC, señoros OBNQ.

cia et llamola Roma del suyo mismo. Otros cuentan en las estorias antiguas de Espanna que quando el rey Rocas andido por el mundo uuscando los saberes, assi cuemo es ya contado en el comienço desta Estoria dEspanna, que uino por aquel logar o depues fue poblada Roma, y escriuio en dos marmoles cuatro letras: las dos en ell uno et las dos en ell otro, que dizien Roma, y estos fallo y despues Romulo quando la poblo, et plogol mucho por que acordauan con el so nombre; et pusol nombre Roma. Et ueyendo cuemo crescie el fecho della, con grand sabor que ouo de leuarla adelant, escogio del pueblo cient uieios de los mas sabios que y fallo, et dio los por ueedores de los fechos de la cibdat et del comun, et mando que por el conseio et por el seso dellos se guiasse et se mantouiesse todo so los reyes; et a todos en uno pusieron les nombre «el senado», et a cada uno dellos por si llamaron «senador». Et dieron les este nombre duna palabra que dizen en latin *senes* por ancianos, que muestra tanto cuemo omnes F. 54. que son [1] de buen seso et que lo deuen seer. E esto se usa aun agora entre los moros et los iudios, que a aquellos que an a mantener los pueblos so el rey, que maguer que sean mancebos, llaman los uieios; et por end llamauan a estos de Roma «senadores», et al conseio que auien ellos todos de so uno «senado». Pero estos senadores non fueron metudos en cuenta de sennores, pues que no eran dados sinon por ueedores et por conseieros. Enpos esto mesuro otrossi Romulo cuemo se podrie guardar et deffender la cibdat et ensanchar en senorio, et tomo del comun mil mancebos de los que entendio que serien meiores darmas, et armolos, et fizolos caualleros, et partiolos por ordenes, et dio les sus noblezas por que fuessen buenos et guerreassen bien por la cibdat. Et llamo los *milites* desta palaura mil, por que eran tantos. Empos esto a tiempo perdieron los reyes el sennorio, et contecio en el regnado del rey Tarquinio al que dixieron soberuio que fue el postremero dellos; et estol contecio por un so fijo que forço una duenna en Roma et por otras cosas que el se fizo. Et los senadores et el comun, pues que non quisieron reyes, fallaron por so acuerdo que les cumplie de auer entre si algunos omnes buenos por mayores qui los conseiassen en la cibdat et en huest et en todos sos fechos; et escogieron daquellos que uieron que eran mas guisados, et fizieron la priuança et el poder della cuemo en manera de sennorio, pero en razon de conseiar et no mas; et dieron la a dos dellos, por que si el uno saliesse malo que saldrie ell otro bueno et endereçarie al malo a fazer bien. Et establecieron los por cabdiellos de los conseios, et llamaron a ellos «consules», et al sennorio daquel poder que les dauan dixieron «consulado». Onde este nombre consules tanto quiere dezir como conseieros, et consulado cuemo conseiamiento. E pusieron luego que ningunos dessos consules, pero que fuessen buenos, no ouiessen duna uez el consulado mas de un anno, et all otro anno que pusiessen y otros. Pero a los que buenos salien, fazien les esta gracia de poner los otra uez por consules, mas toda uia entrando en medio entre los sos consulados al menos un anno. Et entre los senadores et los consules auie este departimiento: que los senadores conseiauan en la cibdat, los consules otrossi en la cibdat et en las huestes et eran dados por cabdiellos en aquel poder sobre todos. Despues daquello yuan los consules con la hueste de los romanos por cabdiellos o quier que los senadores et el comun los enuiauan. Et los consules, por el sennorio que leuauan de la cort sobre los de la huest, començaron a passar a mas que no deuien ni les era dado, et otrossi lo fazien a las uezes en la cibdat. Estonces el senado et el comun, teniendo aquello por mal, tomaron conseio contra ello, et fallaron se en poner un cabdiello que ouiessen siempre consigo en la cibdat et en sus huestes o mester fuesse; e quando los consules fuessen contra ellos mas de so derecho, que aquel cabdiello les dixiesse que lo no fiziessen, et que les fiziesse usar de los sos derechos et guisassen por que uisquiesse la yent en paz; e si por alli lo non quisiessen dexar, que ge lo no suffriesse, et el con el comun que gelo uedassen. E a este princep pusieron nombre «dictador», et al so poder «dictadura». Et segund el latin nuestro et ell arte de la rectorica, que es el saber de fablar apuestamientre, dictador tanto quiere dezir cuemo dezidor, que dize mucho et todauia bien et apuesto. Mas en aquel poder et en aquella dignidat que los romanos fizieron desto, tanto quiere seer dictador cuemo mandador, et dictadura tanto cuemo mandado; et assi lo fallamos en la Estoria de los reyes de Roma, et es esto cuemo comendador o comendaduria. Depues daquello fizieron otro poder luego esse anno mismo en que fizieron dictador, et a los cabdiellos del

25 vsa *OB etc.* usan E.—54 la prin. EO, la prouinçia *BNQ*, los prinçipes C.

14 otros *EOQC*, otro *BN*.

llamaron «maestros», et «maestrado» a la su dignidat. Et los maestros mandauan et cabdellauan las cauallerias. Et estos maestros de las cauallerias no auien tamanno poder cuemo los dictadores porque eran a so mandado. Mas aun por tod esto non podien con los consules; tanto eran apoderados en el fecho de la cibdat et tenien se ya con ellos los senadores. Et de guisa fue el pueblo agrauiado de las cosas que les fazien los consules et el senado, que ouieron ende a toller los consules cuemo fizieran a los reyes; e fallaron por bien de auer entre si en cada una de las compannas de sos linnages sennos cabdiellos, que fuessen sos alcaldes apartados et a quien uiniessen a sos *F 54 v.* pleytos et los deffendiessen del senado | et de los consules. E porque dizen en latin *tribus* por linage, et eran aquellos tomados por cabdiellos cada uno del so linage, touieron por guisado los que lo ordenaron de llamarlos «tribunos» daquella palabra *tribus*. Mas aun por todos aquellos otros cabdiellos, los consules non quedauan de fazer en el fecho de la cibdat lo que les semeiaua et lo que querien. Et el pueblo, quando esto uieron et que dotra guisa non podrien con ellos, tollieron les aquel poder et non quisieron que fuesse aquella dignidad, et desfizieronla. Et cataron diez omnes buenos de los que entendieron que serien pora ello, et pusieron los en el logar dellos que diessen conseio a lo que los consules les dauan, et que mantouiessen tod el fecho de la cibdat. Et mandaron que les llamassen «los diez uarones» cuemo llamauan a los cient senadores. Et ell uno dellos ouo nombre Apio Claudio. Et el primer anno andidieron muy bien en so fecho; mas en el segundo anno fueron los romanos en hueste contra los latinos, et estando ellos en aquella huest en un mont que dizien Algido, aquel Apio Claudio quisiera forçar en la cibdat una donzella uirgen, fija dun cauallero daquellos que eran alla. Et el cauallero, desque lo sopo, uino a la uilla et mato a aquella su fija por que ninguno de los otros diez non se atrouiesse a cometer de fazer otro tal fecho; et depues tornosse a la guerra a seruir su soldada, et de guisa aluoroço toda la huest por aquel fecho, que todos fueron mouidos contra aquellos diez, et tollieron los ende luego, et aun diz la estoria que fueron iusticiados. Empos esto cataron cuemo diessen conseio al fecho de la cibdat, et fizieron en logar de ellos et de los consules otra dignidat dotro poderio nueuo. Et el sennorio daquel poder fue tal que dieron a los quil ouiessen que mandassen las cauallerias, et los caualleros otrossi ques mandassen por ellos en tod el fecho de la cibdat; et asmaron sobresto cuemo podrie seer et acordaron desta guisa: que assi cuemo se partieran por compannas et fizieran tribunos por iuyzes et cabdiellos pora cada una companna el suyo, que partiessen todo so comun en quatro partes, et diessen en cada part un linage dond tomassen cabdiello por quien catassen todos los otros daquella quarta part. Et tomaron quatro de los meiores omnes que entre si fallaron et que mas eran pora ello, et alçaron los por sos cabdiellos, et pusieron dos dellos en logar dun consul; et fueron desta guisa quatro por dos consules. Et a estos cabdiellos deste poder que fazien de nueuo llamaron «tribunos», et al so poder «tribunado»; et dieron les este poder a la manera de los otros tribunos que fizieran de cada companna. Et a aquellos primeros dixieron «tribunos de las compannas», et a estos quatro mayores llamaron los «tribunos de las cauallerias o de los caualleros». Mas los mayores quatro dellos, que eran en vez de los consules, poco tiempo duraron ellos et el so poderio, ca los tollieron ende. Et uagaron en la sazon que esto fue los mayores sennorios de la cibdat quatro annos, et tornaron se de cabo a auer sos consules cuemo los ouieran antes. En cabo llegaron los cesares et quedaron todas las otras dignidades. Despues uinieron los emperadores con los cesares. Et en estos dos principados de los cesares et de los emperadores desque ellos comencaron duro el sennorio del imperio de Roma fastal nuestro tiempo. Agora por las razones que dichas auemos deuedes saber quales son las maneras et los departimientos de los principes et de los otros cabdiellos que ouieron a tiempos sos poderios sobre las cauallerias de Roma et las mandaron. Et fueron estos alçados en las priuanças de sos poderes unos empos otros, cuemo aqui seen escriptos:

109. Dell ordenamiento de los cabdiellos de Roma.

| Reyes, Consules, Dictadores, Maestros, *F. 55.* Tribunos, Los diez omnes buenos, Tribunos de cabo, Consules de cabo, Cesares, Emperadores.

Todos estos principes et cabdiellos se començaron por tiempos departidos desta guisa: Los reyes et la cibdat de Roma ouieron comienço en uno; et esto fue andados del criamiento del mundo et de quando Adam fuer

32 les dauan *tambien BNO*

fecho cinco mil et ochaenta et un anno; los consules dozientos et quaraenta et tres annos depues de la puebla de la cibdat; los dictadores et los maestros nueue annos despues que los consules; los tribunos de los linages siete annos enpos los dictadores et los maestros; los diez omnes buenos quaraenta et dos annos despues que aquellos tribunos; los otros tribunos mayores que fueron puestos en logar de los consules cinquaenta et ocho annos despues de los diez uarones; ffueron fechos de cabo los consules despues de los tribunos mayores no a luengo tiempo, mas pero aqui no fallamos a quantos annos; et uinieron los cesares luego despues de los consules et de los dictadores et aun en uno con ellos, que aqui no ouo en medio tiempo ninguno departido, ca fallamos que Julio, que fue el primero cesar, se llamo consul et dictador con otorgamiento de la corte de Roma, pero seyendo lo el solo en el sennorio et no otro compannero con el. Et aun dizen las estorias que otrossi fizo Octaviano Cesar Augusto en so comienzo, que se llamo dictador. Los emperadores uinieron otrossi en uno con los cesares, et los unos se llamaron cesares, los otros emperadores, et los que quisieron lo uno et lo al. Et estos de quien aqui fablamos fueron los principes dell imperio de Roma et del mundo, et estas las ordenes de las cauallerias et de los sos principados et estos son los ordenamientos de los principes et de los principados et de las cauallerias de Roma, segund las estorias cuentan. Empos estos ordenamientos que auemos dichos de las cauallerias de los romanos et de sos principes et de los sos poderios, uieron los omnes buenos en la corte de Roma cuemo eran y mester otras priuanças menores sin que se non podrien complir bien los fechos de los mayores; et porque los consules et los otros principes non podien seer todauia en cada logar dell imperio, acordaron de dar algunos a quien pusiessen en sus prouincias et en sus cibdades por las tierras que mantouiessen los pueblos en justicia et recabdassen los sos derechos et les guardassen el so sennorio; et por que estos que ellos ordenauan de poner alli aurien de andar en los fechos delant los otros omnes de las tierras, llamaron les en latin *presides* et *prefectos*, que dize en el nuestro lenguage tanto cuemo adelantado, assi cuemo fueron en Espanna Aftraneo et Petreo et Labieno et Acio Uaro et otros muchos. Pero entre los adelantados a que dixieron *presides* et a los qui prefectos, fallamos que ponien este departimiento; que llamauan *presides* a los que auien de ueer las prouincias et las tierras, et eran otrossi tanto cuemo defendedores; et por ende dizen en latin *presidium* por adelantamiento o por deffendimiento. Et prefectos eran a los que ponien en las cibdades, et estos son los merinos o los alguaziles de las uillas o los sobre alcaldes. Empos esso pusieron conseieros de los principes et priuados et mandaderos con qui fiziessen saber por las tierras lo que ellos querien et por quien sopiessen las respuestas dalla. Et otrossi fizieron cogedores et recabdadores de los sos derechos et de los tributos et de los aueres que auien a auer por las tierras. Et por que los buenos fechos tan bien de las otras yentes cuemo los suyos dellos et las marauillas que contescien por las tierras se non perdiessen por mingua de escreuir los, dieron pora ello escriuanos que los escriuiessen et los ayuntassen a las estorias romanas Et llamaron a todos estos en latin *necessarios;* et a los conseieros de los reyes et de los otros principes llamauan *assecretis;* e por mandaderos dizien *arresponsis* et aun legados; et a los cogedores et recabdadores de los sos pechos, *questores;* et a los escriuidores de las estorias *ystoriagraphos;* et *nescessarios* [1] a los que eran priuados de los reyes et de los otros principes. Mas de todos estos sennorios et priuanças no fablaremos nos mas daqui adelant, si no de los principes por quien se mantouo el fecho de Roma. Et por que se muestren mas endereçadamientre las ordenes de los principes et de los cabdiellos de quien aqui fablamos, et se sepa por i meior la estoria de los sos fechos ponemos los nos en este logar por orden cuemo regnaron unos enpos otros. Et primeramientre et en so cabo los reyes, ca fueron primero; et desi los consules que uinieron luego empos ellos; et entre los consules, los dictadores et los maestros de las cauallerias; et los tribunos assi cuemo fueron fechos los unos destos entre los otros; et desi de los emperadores. Et contaremos luego de los reyes que fueron primero.

F 55 v.

110. De los primeros reyes de Roma pues que la cibdat ouo este nombre.

Del rey Romulo, qué poblo la cibdat et la ayunto, cuemo dixiemos, yl mudo aquel nom-

10 lviij años *también BO*, lvij años *N* — 15 *E dice* cosules.—22 *E dice* Octov.— 39 de los may. *también BNO.*

14 della *B*, del *N*.

bre que auie antes et la llamo Roma, fasta los primeros consules regnaron y siete reyes. Et los nombres et el tiempo que regnaron fue este: Romulo regno treynta et nueue annos.—Numa Ponpilio quaraenta et uno.—Tullio Hostilio treynta et dos.—Marcho Anco ueynt et tres.—Tarquinio Antigo treynta et siete.—Tullio Seruilio treynta et tres.—Tarquinio el Soberuio treynta et cinco.—Los annos que estos siete reyes regnaron, segund que la Estoria de los principes de Roma los cuenta, son por todos dozientos et quaraenta. Agora uos diremos de los consules.

111. De los consules del primer anno.

Los nombres destos reyes et los annos de los sos regnados contamos nos aquī, assi cuemo dixiemos, segund la Estoria de los Romanos; mas los nombres de los consules et de los dictadores et de los otros cabdiellos et principes contar los emos cuemo lós dize Paulo Orosio por las razones de los sos fechos et de los sos nombres segund cuenta la su Estoria. Et tomamos los nos dalli maguer que ponemos aquí otrossi de las otras estorias lo que y fallamos que conuenga a esta Estoria dEspanna. Pero los consules del primer anno dezimos en este logar cuemo seen en la Estoria de los Romanos que los departe estos solos meior que otra estoria. Et fueron estos cinco: Bruto Junio Lucio, Tarquinio Colatino, Lucio Ualerio Publicola, Spurio Lucrecio Tricipitino, Oracio Puluillo. Estos consules daquel anno primero, no auiendo a seer mas de dos en el anno, fueron cinco cuemo es dicho, et dezir uos emos por quales razones. Ell uno de los dos primeros fue luego echado de Roma por que auie nombre Tarquinio cuemo el rey Tarquinio el Soberuio a quien tollieron el regno yl echaron ende; et non quisieron que dalli adelant cibdadano que Tarquinio ouiesse nombre, que en toda la cibdat touiesse priuança nin poder ninguno, ni aun que y fincasse ni morasse. Los otros dos consules daquellos cinco moriron ante que ell anno se acabasse: Bruto el primero de todos fue ferido en una batalla que ouo con Aruns, fijo daquel rey Tarquinio, que guerreaua a Roma por que tollieran el regno a so padre, queriendo que ge le diessen de cabo; et mataron se y Bruto et aquell Aruns uno a otro. Spurio Lucrecio murio de su dolentia ante que se cumpliesse ell anno de su consulado, et pusieron en so logar a otro que dizien Oratio. Pero fueron desta guisa que dixiemos cinco los consules del primer anno, agora diremos de los nombres destos et de los otros.

112.[1] *De los consules et de los otros principes de Roma por sos nombres cuemo uinieron en el sennorio unos empos otros.* F. 56.

Bruto Lucio Junio.—Tarquinio Collatino.—Lucio Ualerio Publicola.—Spurio Lucrecio Tricipitino.—Oracio Puluillo.—Largio, dictador.—Spurio Cassio, maestro.—Marcho Ualerio, dictador.—Tito Gesonio, consul.—Publio Minucio.—Marcho Fabio.—Gneyo Manilio.—Quincio Cincinato, dictador.—Emilio Tercio, dictador.—Camillo, dictador.—Camillo, tribuno.—Tito Quincio Cincinnato, tribuno.—Fabio, consul.—Manilio Torquato.—Tito Quincio, dictador.—Gayo Sulpicio, dictador.—Gayo Marcio, consul.—Marco Ualerio.—Manilio Torquato.—Decio Mur.—Claudio Marcello.—Valerio Flaco.—Veturio.—Postumo.—Papirio.—Fabio Maximo, cinco uezes.—Decio Mur, tres uezes.—Papirio.—Fabio Gurges.—Curio.—Dolobella.—Emilio.—Leuino.—Fabio Gurges, la segunda uez.—Gayo Genucio Clepsina.—Sempronio.—Apio Claudio.—Quinto Fabio.—Gneyo Cornel Asina.—Gayo Duilio.—Gayo Acilio Floro.—Lucio Scipion.—Cathilino.—Duilio, la segunda uez.—Manilio.—Regulo.—Gneyo Emilio Paulo.—Fuluio, el mas noble.—Seruilio Scipion.—Sempronio Tartamudo.—Lucio Cecilio Matello.—Gayo Comodo.—Furio Placido.—Athilio Regulo.—Manilio Uulso.—Claudio.—Gayo Junio.—Lutacio.—Quinto Lutacio Catulo.—Manilio.—Tito Sempronio Graco.—Gayo Ualerio Falcon.—Tito Manilio Torcado.—Gayo Atilio Bubulco.—Fuluio.—Postumo.—Lucio Emilio Catulo.—Gayo Atilio Regulo.—Manilio Torcado.—Fuluio Flaco.—Flaminio.—Claudio.—Cornel.—Minucio.—Publio Cornel Scipion, Scipion el de Annibal.—Publio Sempronio, el Luengo.—Scipion, el que uino primero a Espanna.—Flaminio.—Lucio Emilio Paulo.—Publio Terencio Uaro.—Iunio, dictador.—Sempronio

4 *E. escribe sólo* nue; ix *BNOQ*.—6 Marco Anco *EOBNQ*, Marco Uaro *C*, Mario Uaro *U*.—7 Tar. Ant. XXXVIII *Q*, XXVII *N*.—12 quaraenta *todos los mss.*—32 Colatino *N*, Conlat. *EOB*.—33 Spurio *BQ*, Espurio *NO*, Purio *ECU*.—34 Puluillo *BNQ*, Puluio *EC*, Puluicyo *O*.—48 Aruns *O*, Arrups *EBN*, Arrupes *Q*, Arruuios *CU*.

1 Aruns *O*, Arups *C*, Arrups *EBN*, Arrupes *Q*.—15 Puluillo *NB*, Puluio *E*.—Largio *O*, Lercio *EB*.—17 Gesonio *ONBQ*, Gosomo *EC*.—18 Muniçio *B*, Numicio *ENQC*.—25 Marçello *BNO*, Macello *E*.—29 Dolob. *BNOC*, Doleb. *Q*.—33 Açilio *Q*, Atilio *EC*; *todos los ms. unen* Floro *al nombre de* Lucio Scip.—Cathilino *EBN*, Chatilino *Q*, Cathilino *C*.—34 Duilio *también CQ*.—38 Placido *BN*, Placidio *EO*.—40 *Los ms. unen* Cat. *al* Man. siguiente.—41 y 42 Cayo *O*, Arvo *E*.—46 Numicio *EBNOCQ*.

Graco, consul. — Fabio Maximo. — Claudio Marcel.— Gneyo Fuluio.- Publio Sulpicio.— Scipion, proconsul.— Marcel, consul.— Fabio Maximo.—Crispino.—Claudio Neron.—Marco Libio Salinador.— Escipion Affricano.—•Lici- 5 F 56 v. nio Crasso.— ¹ Gayo Cornel •Lentulo.—Publio Elipeo.—Sempronio •Tuditano.—Fauio.—Lucio Ualerio Flaco.—Marco Porcio .Caton.— Publio Scipion, ell otro Affricano.—Tito Sempronio, el Luengo, otra uez.—Marco Acilio 10 Glabrion.— Marco Claudio Marcel.—Quinto Fabio Labion. — Lepido. — Marcio. — Publio Licinio Crasso, otra uez.— Gayo Cassio el Luengo.—Lucio Licinio.—Aulo Postumo Albino. — Scipion Nasica. — Lucio Censorino. 15 —Marcho Manilio.—Gneo Cornel Lentulo.— Lucio •Mumio.— Apio Claudio.—Quinto Cecilio Matello.—Lucio Cecilio Matello, cinco uezes.—Fabio Maximo Seruiliano.—Marco Emilio Lepido.—Gneyo Hostilio Manci- 20 no.—Mancino.—Bruto.—Seruio Fuluio Flaco. —Quinto Calpurnio Pison.—Scipion Affricano.—Pison.—Rutilio.—Publio •Licinio Crasso. —Perpena.— Gayo Sempronio •Tuditano.— Marco Acilio Capiton.—Scipion Affricano, la 25 segunda uez, el que destruxo Çamora.—Marco Emilio.—Lucio Orest.—Marcio Plaucio.— Marco Fuluio Flaco.—Lucio Cecilio Matello. —Quinto Tito Flaminio.— •Opimio.— Gneyo Domicio. — Fauio. — Quinto Marcio. — Publio 30 Scipion Nasica.—Lucio Calpurnio Bestia.— Aulo Postumo.—Mario.—Lucio Cassio.—Cassio.—Gayo Manilio.—Quinto Fauio Maximo. —Mario, la quarta uez.—Mario, la quinta uez. —Catulo.—Publio Matello.—Mario, la sexta 35 uez.— Matello Numidico.—Mario, la setena uez.—Lucio Apuleyo Saturnino.—Saufeyo.— Labieno.—Gneyo Dolobella.—Lucio Gigan.— Caton.—Ponpeyo.—Rutilio.—Sexto Julio Cesar.—Lucio Marco.—Silla.—Gneyo Ponpeyo, 40 otra uez.—Porcio Caton.—Gneyo Ponpeyo, de cabo.—Silla, la setena uez.—Sulpicio.—Sinna, la tercera uez.—Mario, la ochaua uez.—Sertorio.— Gneyo Carbon.— Otauio. — Sinna, la quarta uez.—Silla, otra uez.—Quinto Sceuola. 45 —Gayo Carbon.—Lucio Domicio.—Publio Antistio.— Quinto Matello.—Gneyo Ponpeyo, otra uez.—Lucollo.—Quinto Catulo.—Scipion Lelio —Marco Mario.—Gayo Mario.—Publio Seruilio.—Apio Claudio.— Matello Domicio.— ¹ Ponpeyo el Grand, otra uez.—Julio Cesar, F. 57. otra uez.

Et destos ouo y muchos que fueron consules dos uezes et tres et quatro, et aun fallamos que algunos dellos siete uezes, por que salieron buenos en el fecho de la cibdat et del comun. Sennorearon los consules con los dictadores et con los otros cabdiellos que fueron fechos en el so tiempo dellos quatrocientos et treynta et ocho annos. Et son, segund esto, los annos del comienço de la cibdat por todos fastal primero anno del regnado de Julio Cesar sietecientos menos uno. Agora diremos de los cesares et de los sos fechos et de los otros que acaecieron en las Espannas en los sos tiempos. Et fueron estos los cesares de la quinta edad:—Julio Cesar, dictador et consul.—Octauiano Cesar, dictador et Augusto.—Agora diremos de los fechos dellos. Mas por que auemos dicho muchas uezes esta palabra Cesar, et la auremos aun a dezir muchas uezes en esta estoria daqui adelant, et es palaura estranna, queremos departir en este logar dond fue tomada et por que razon la llamaron a este Julio. Et otrossi diremos por que llamaron emperador, et dond fue tomada esta palaura; desi tornaremos a las razones de los fechos que el fizo empos esto et a las de los otros principes que uinieron despues del que assennoraron en las Espannas.

113. Este nombre Cesar de que palauras es tomado et por quales razones, et a quien le llamaron primeramientre et a quales despues, et que quier dezir.

Cinco razones ponen los sabios por que fue dicho este nombre Cesar et llamado a Julio que fue el primero quel ouo: la primera razon fue que quando la madre de Julio estaua de parto del, cuentan cuemo no podie encaescer et muriesse; et los qui la guardauan, ueyendo cuemo se murie de tod en todo, fendieron la et sacaron le del uientre por alli uiuo este ninno. Et en latin dizen *cedere* por taiar o por ferir o bater con uerga o con alguna otra cosa 50 tal, et por que fue sacado aquel ninno del uientre de su madre fendiendola cuenta •Hugutio que por esso le llamaron Cesar. La se-

5 Lucinio *EC*, Lucino *O*, Lus. *Q*.—6 Tentulo *EBNQC*, *unido al* Publio *siguiente*.—7 Elipeon *BN*.—Tutidano *EOBC*. *etc*.—12 Lepido *O*, Lepio *EBNQ*.—13 Lucinio *ECOQ*, Linyo *B*.—14 Lyçinio *O*, Luc. *EBNCQ*.—15 Çensorino *Q*, Censorio *EBNO*.—17 Memio *EOQC*, Menio *BN*.—20 Mançinio *O*, Mancilio *EBNQC*.—23 Rutil. *OB*, Rutulio *E*, Retulio *C*, Reculio *Q*.—Lucinio *EOBNQC*.—24 Perp. *BO etc*., Perpenna *E*.—Tutid. *EOBNQC*.—25 Atilio *EOBN*.—26 segunda *QC*, ij *BN*, sesta *O*, Xª *E*.—el *falta en OBNQ*.—27 Marcio *EBNQC*.—29 Spinio *EBC*, Esp. *N*, Pinio *O*, Sçipnio *Q*.—35 Cat. *BO*, Quatulo *EN*, Quaculo *Q*, Quetulo *C*.—37 aufeyo *E falto de inicial*, Aufeyo *ON*, Laufayo *C*.—44-Otauio *O*, Otauia *EBN*.

2 *NB añaden* Sç. Lilio, Paulo Çipion, Mar. Maurio, *pero Q pone igual que ECO*.—13 XXX et ocho *también QBNCO*.—21 *Edice* Octou.—29 quo llam. *también BNCOQ etc*.—51 Huguitio *E*, Huguiçio *OQ*, Huguyçio *C*, Eguiçio *B*, Oguiçio *N*.

gunda razon dizen que este ninno salio de luego con cabellos et con una uedija apartadamientre mas luenga que todos los otros cabellos; et en latin dizen *cesaries* por uedija o por cabelladura o por cerda de cabellos, onde fue tomado desta palaura *cesaries* este nombre Cesar, et llamado a aquel ninno por aquella cerda con que nascio. E segund esto Cesar tanto quiere dezir cuemo el de la uedija o el de la cerda o el de la crin, ca por tod esto es dicho *cesaries*. La tercera razon es que del comienço de los omnes fasta aquella sazon auien todos en costumbre de dexar los cabellos crecer et fazer se luengos quanto se mas podien alongar; et fue este Julio el primero que los fizo cercenar; et por que dizen en latin *cesaries* cuemo es dicho por cabelladura, et aun de cabellos luengos, llamaronle otrossi por este fecho Cesar, por que fue ell ell primero que cabellos se cerceno. La quarta razon; cuenta la estoria que este Julio en comienço de su mancebia que lidio solo con un elephant et quel uencio yl mato, que fue mucho, ca es animalia muy grand et muy braua; et por que en griego dizen *ceson* por elephant, tomaron los sabios desta palabra Cesar, et llamaronlo a Julio por que fizo el solo sin ayuda dotri lo que no sabien a otro omne fazer fasta aquella sazon, de matar ninguno en so cabo elephant. La quinta razon es esta; que departen, et aun cuentan lo las estorias, que el princep que fasta aquel tiempo mas brauamientre combatiera et firiera a sos enemigos en batalla por sus manos, et qui mas lides campales fizo por si, que este fue; et por que dizen en latin cuemo oyestes *cedere* por bater o por ferir, tomaron segund esto desta palabra *cedere* Cesar, et llamaron lo a este Julio; et segund esto semeia que Cesar tanto quiere dezir cuemo quebrantador de sos enemigos o aun campeador. Onde por cada una destas cinco razones, et mayormientre por todas en uno, llamaron a Julio este nombre Cesar. Et por que acrecento siempre en ell imperio llamaron le Augusto, que quier tanto dezir cuemo acrecentador. Et este Julio Cesar fue emperador de Roma et sennor del mundo, por que todas estas razones que son aqui dichas del pueden seer uerdaderas. Et deste nombre Cesar que llamaron a Julio, dixieron dalli adelant «cesares» a todos los otros que regnaron empos el en ell imperio de Roma; **F 57v.** cuemo des|pues «augustos» por acrecentadores, de Octauiano Cesar Augusto, sobrino de Julio Cesar, fijo de su hermana, que regno luego empos el et fue dicho el primero acrescentador dell imperio.

114. Dond fue tomado este nombre emperador et que quiere dezir

En latin dizen *parare* por appareiar, et esta palabra *parare*, segund cuenta *Hugutio, componese con *in*, et dizen *imperare*. Et es *imperare* en el nuestro lenguage tanto cuemo mandar sobre otros et sennorear. E deste *imperare* por tal mandar uiene este nombre *imperator* que es por emperador, por que ell emperador es sennor que manda et sennorea sobre otros et sobre reys. Dotra manera semeia que esta palabra *imperare* tanto quiere mostrar cuemo despareiar se o desegualar se dotros, et quiere dar a entender que ell emperador no a par nin deue auer qui sea so egual entre los otros principes. O aun *imperare* es estar apareiado contra los qui se le enfestaren; e por tal dixieron los sabios en sos escriptos emperador. Mas agora dexamos aqui de fablar desto, et tornaremos a las otras razones de nuestra estoria, et contaremos de cuemo fizo Julio Cesar daqui adelant et cuemo acabo sos fechos.

115. [De como Julio Cesar passo a Africa et lidio con el rey Juba et con Scipion et los uençio, et de las cosas quel y acaecieron.]

Pues que Julio Cesar ouo librado sos fechos en Roma cuemo auemos contado, fuesse luego de la cibdat apriessa et passo a Affrica et lidio con el rey Juba et con otro princep daquella tierra quel dizien Scipion—et fueral puesto este nombre por razon de los buenos Scipiones romanos que fizieron mucho en Affrica cuemo lo auemos contado ya, et aun algunos dizen que uino desse linage—et fue la lid cerca la cibdat de Tapso. Et mato y el Cesar tantos dellos que fue sin cuenta; e fueron desbaratadas las huestes daquellos dos principes: del rey Juba et daquel Scipion; e priso Julio Cesar en aquella batalla cinquaenta elefantes et de las otras cosas gano y tantas que serien muchas de contar. Et estos principes et algunos otros de Affrica, quando uieron que tan malandantes eran, mataron se ellos mismos et fueron estos: el prin-

4 çesaries *O*, cesaros *E (no en 6, 11, 17)* *BNC*, çesar *Q*.—25 seson *Q*, fexon *BN*—elifante *B*, *y en 30*.—28 non sab otro *Q*, non sopiera o. *B*, n. fiziera nin sop. o. *N*; *CO como* E.

1 *E dice* Octon.—10 Hugitio *E*, Huguiçio *OC*, Huguyçio *Q*, Hoqueçio *B*, Oguiçio *N*.—31 *Epigrafe de C, falta en E*.—49 çinquenta *también BNQOC*.

cep Caton se mato en la cibdat de Vtica; e este rey Juba dio algo a quien le descabeçasse; e so padre deste rey se mato el mismo con una espada; aquel Scipion metiosse en una naue, et yua fuyendo pora Espanna cuydando alli auer ayuda contra Julio Cesar, e yendo por la mar adentro pora alla, leuantosse le uiento contrario et tornol a Affrica dond saliera; e quando el uio aquello dixo assi: «esto no lo faze Julio Cesar sino la su buena uentura et la mi malandança, mas non sera esta uez que por ninguna fuerça uiuo torne yo al so poder ni a la su mesura»; e degollosse el mismo con sus manos luego alli en aquella naue. Otrossi fue muerto alli essos dias el princep Torquat. Et estonces priso alli Julio Cesar los nietos de Ponpeyo el grand et a su fija Ponpeya et con ellos a Faustra et a Silla et a Affraneo et Petreo, principes et cabdiellos de la parte de Ponpeyo, et mando los matar, et fuesse luego a Roma. E yua muy loçano ademas por tales tierras cuemo aquellas que auie uençudas et paradas de la su part cuemo es dicho; et los romanos, quando lo sopieron, cuemo quier que ell era muy natural de los que ouieran primero el sennorio de Roma, cuemo diremos adelant, touieron que la loçania que el yua tomando ademas por las bien andanças que auie, que non podrie recodir a bien ni pora ellos ni pora el, por que se non reconnocie en la mercet que Dios le fazie, et durarien por ende los uandos que eran començados entre los cibdadanos, et serien y maltrechos ellos et su cibdat astragada et abaxado al so sennorio; e por end mandaron fazer una escalera muy grand et muy alta, et parar la arrimada a la puerta por o ell auie a entrar a la cibdat en su uenida, e touieron quatro moços ensennados et mandaron les que quando entrasse que subiessen en aquella escalera et que dixiessen estas palauras cada uno dellos tres uezes: «notis olitos, notis olitos, notis olitos». Et estas palauras son griegas, et quieren dezir en latin: *recognosce te ipsum;* et en nuestro lenguage tanto cuemo: «reconnoz a ti mismo». E dixierongelo por esta razon: que se reconno|ciesse cuemo era omne, e que maguer que uenciera tantas batallas, que no enloçanesçiesse de guisa quel touiessen por soberuio las yentes; ca aun assi cuemo uenciera, assi podrie seer uençudo; por que aquel que da los poderes, cuemo es poderoso de los dar, assi es poderoso de los toller. F. 58.

E dalli adelant tomaron en costumbre los romanos que cada que algun emperador o otro princep poderoso uinie de batalla o de conquista que fizies, siemprel dizien los moços en aquella escalera en la entrada de la cibdat estas palabras.

116. [*De cuemo Julio Cesar uino en Espanna a la cibdat de Siguença et lidio con los dos Ponpeyos, fijos de Ponpeyo el grand, e con Labio e Acio Uaro principes que eran y con ellos.*]

Desque Julio Cesar ouo ordenado daquella uez en la cibdat de Roma aquello que touo por bien con el Senado, fuesse luego pora las Espannas contra los Ponpeyos, fijos de Ponpeyo; e del dia que salio de la cibdat de Roma assi andido que en XVII dias llego a la cibdat de Seguença de Espanna, por uenir sobre sos enemigos a deshora; e fue luego contra los dos Ponpeyos et otros dos principes, Labio et Acio Uaro, que eran y con ellos. E ouieron y muchas batallas en uno, et a las uezes fue bien a los unos, a las uezes a los otros. E la postremera batalla que fizieron ouieron la cercal rio Monda, e tan grandes fueron alli los poderes ayuntados et tamanna la fuerça del lidiar de amas partes e la mortandat tan grand, que desmayo Julio Cesar muy fuert ueyendo a los que auien seydo de antigo con el fuyr, que no auien ende uerguença, et las sus compannas morir et enflaquecer; e estaua en desampararse e dar se ya a morir con muy grand miedo de la desonra de seer uençudo. E el estando en esta priessa et en esta angostura, mouios de suyo a dessora la hueste de los Ponpeyos, et començaron de foyr. E contecio esto no tanto por las armas de Julio Cesar cuemo por la su buena uentura et mala de los otros; ca bien assi cuemo oyestes que se uio Julio Cesar con Ponpeyo el grand en ora que, si Ponpeyo en la batalla de Duracio sopiesse cuemo estaua Julio Cesar quando se uencio et en pos el ouiese ido, alli fuera Julio Cesar desfecho et perdudo por siempre; mas ni lo sopo Ponpeyo ni lo fizo, ni cayo otrossi Julio Cesar en aquel quebranto; et otrossi en esta batalla de Espanna, si los Ponpeyos fijos de Ponpeyo el grand et sos cabdiellos ouiessen sabudo ell estado a que fue aducho Julio Cesar en esta batalla, uencieran ellos et fuera

18 Faustra *tambien NQ*, Faust.ª *C*, Fraustra *B*, Faultra *O*.—42 notis olitos *ECQN*, notys olites *B*; *O corrige* gnoti se auton.

8 *Epigrafe de C.* — 19 dizisiote *tambien CQ*, veynte e dos dias *BN*.—22 Labio *tambien BN*, Labion *O*, Lubio *Q*, Libio *C*.—25 unos e a las *OQBN* —27 Monda *O*, Onda *EBNCQ*.—33 *E* companas.—43 Duraçio *BN*, Duratio *E*.

Julio Cesar uençudo, et desfecho en Espanna el so poder pora siempre. Mas lo que es ordenado por el poder de Dios, no lo puede desfazer si no El quando quisiere. E fue fecha esta batalla mismamientre en otro tal tiempo cuemo la de Duracio et en otro tal dia, et algunas de las estorias dizen que en esse mismo dia adelant en que Ponpeyo so padre salio de la cibdat de Roma fuyendo pora uuscar o se pudiesse amparar et lidiar con Julio Cesar. Pues que Julio Cesar ouo tornadas todas las Espannas so el sennorio de Roma et so el suyo, uino a la prouincia de Guadalquiuir, et mudo a Seuilla el nombre, et mando la llamar Julea Romulea. Desi andando por las otras tierras de Espanna, fizo fazer en la prouincia de Guadalquiuir et por ell Andaluzia por nobleza et prez del so nombre las carreras a que agora dizen Arracifes. E fue a Galizia al logar que llaman la Crunna, et renouo la torre del faro que fiziera Hercules que era ya lo mas della cayda. Et desque ouo esto alli fecho et otras muchas noblezas por las tierras, fuesse pora Roma. Duraron estas guerras et estas batallas de Julio Cesar e de Ponpeyo et de los otros que fincaron de Ponpeyo quatro annos que nunqua quedaron, de guisa que por tod el mundo sono, ca las mas yentes del mundo ouieron y que ueer. | Aqui dexa la estoria de fablar de los consules et de todos estos otros sennores que fueron en Roma hatal anno que Julio Cesar fue alçado por emperador, e cuenta de los emperadores que se començaron en ell et ouieron el sennorio de las tierras meior et mas complidamientre que todos los otros.

F58v.

117. Dell emperio de Julio Cesar et de que fayçones et de que costumbres era.

Despues que Julio Cesar ouo muerto a Ponpeyo et uencidos sus enemigos et conquistas las gentes et las tierras et fechas todas estas cosas que auedes oydas dessuso, alçaron lo los romanos por emperador de Roma et metieron en su mano su poder todo et su sennorio; e esto fue a cinco mil et ciento et cinquaenta et dos annos que el mundo et Adam fueron fechos et se començara la primera edat; e a dos mil et nueueçientos et diez que fuera el diluuio et Noe escapara en ell archa et se començara la segunda edat; e a mil et nueueçientos et sessaenta et ocho que Abraam nasciera et el rey Nino et la reyna Semiramis regnaran en Egipto et se començara la tercera edat; e a mil et ochocientos et tres annos del prometimiento que Dios fizo a Abraam cuando fablo primero con ell, e a mil et seyscientos et ocho que se començara el regno de Athenas en el tienpo que Cicrops regno y primero; e a mil et quatrocientos et sessaenta et ocho que Moysen sacara el pueblo de Israel de catiuo de tierra de Egipto, e a mil et ciento et treyenta et quatro annos que Troya fue destroyda, e a mil et sessaenta et ocho que se començara el regno de Judea, e a mil et XXVIII que Dauid fuera alçado rey della et se començara la quarta edat, e a nueuecientos et sessaenta et quatro que Salomon començara a fazer el templo de Iherusalem, e a sietecientos et XXVIII annos que fuera fallado primeramientre el cuento de las Olimpias en el segundo anno del regno de Eschilo, rey de Athenas, e a sietecientos et quatro que Roma fuera poblada et començara y a regnar Romulo el rey primero, e a quinientos et quarenta et dos que el rey Nabuchodonosor leuara catiuo a Babilonna el pueblo de Israel en el tiempo de Sedechias, rey de Judea, en que se començara la quinta edat, e a quatrocientos et cinquaenta et cinco annos que el grand Alexandre, fijo del rey Philipo, començara a regnar en Grecia, e que andaua el comienço dell emperio de Roma en un anno que era aquel primero de Julio Cesar, e el regno de Alexandra, reyna de Judea, en XIX, e el de Cleopatra, reyna de Alexandria, en tres. E desque Julio Cesar fue alçado por emperador regno en Roma et en Espanna et en todas las mas tierras del mundo, sennero et sin otro compannero ninguno cinco annos menos tres meses. E segund cuenta en el primer libro en que fabla de los doze Cesares, era Julio Cesar alto de cuerpo, e era blanco de color en todos los miembros del cuerpo, e auie la boca un poco mas ancha de quanto conuinie, e era bien andante en ueuir siempre muy sano, sinon tanto que a las uezes fallecie a soora el coraçon, et auie por costumbre de se espantar entre suennos muchas uezes; e era caluo de fea guisa, et prouara muchas uezes de comol escarnecien los omnes dello en sus iuegos, et por esto auie costumbrado de traer con la mano todauia los cabellos de tras a la fruen-

15 Julea *también BQC*, Julla *O*, Jubea *N*.—19 arreçifes *O*, arraçifes *C*, *igual enmendado tas Q*, arrasizes *B*, arraçefe *N*.—38 façiones *C*, feziones *Q*.—39 era *B*, ffue *N*, *falta en E*.

13 fue *BOQ*, *falta en E*.—15 *O como E*; veynte e siete *C*; xxxviij *BN*; *Q* treynta e ¿VII?, *enmendado de letra posterior:* veynte e viij.—19 xxxiij *BN*, *QOC como E*.—34 en doze *BN*; *Q* doze, *raspado y puesto* XIX; *OC como E*.—42 *E dice* todas.—50 *E disloca la tilde* escarnencie.

te. Era omne que beuie muy poco uino, et esto no lo dizien sus amigos tan solamientre, mas sus enemigos lo otorgauan. Otrossi en comer era tan comunal que se pagaua de comer quequier quel auiniesse; assi quel contecio una uez que un su huesped presentol a la mesa olio en sus escudiellas en lugar dotro maniar preciado, et todos los caualleros et las compannas que eran y con ell ouieron end usgo et despreciaronlo et no lo quisieron comer, e Julio Cesar, como quier quel conteciesse aquello mismo, encubrio lo muy bien, et por non dar a su huesped por uillano ni por escasso, fizo semblante que era cosa buena et que sabie bien, et forçando su uoluntad començo a comer dello fieramente. Era omne bien razonado a grand marauilla, assi que a los que fueron muy loados de bien fablar en el su tiempo et ante dell, o se les egualo o los uencio a todos; e fizo de sus cosas et de sus fechos libros muy buenos, de que dize Cicero el filosofo que los deuen los omnes mucho ondrar por que se trabaio de los fazer llanos et uerdaderos mas que escuros ni apuestos de palaura. Muy sabio fue Julio Cesar en fecho de armas et de caualgar, e sofridor de lazerio mas que omne non podrie creer. E por o quier que caualgasse, quier en camino quier en uilla, las mas uezes siempre se yua ante todos sennero en su cauallo; et leuaua la cabeça descubierta tan bien con sol como con lluuia; e los luengos caminos que [F. 59.] ouo de fazer tan ayna los passaua que lo | non pueden creer los omnes; assi como uenir en XVII dias desde Roma fasta Medinaceli, que llamauan entonce Ciguença; mas non se deue desto marauillar ninguno, ca los fazedores de las estorias cuentan, et cierta cosa es, que era tan sofridor de lazerio et tan acucioso en sus fechos, que quando auie a andar camino, a los mandaderos que enuiaua adelante a todos los passaua, et el llegaua primero; de guisa que si fallaua rios que lo enbargassen, todos los passaua nadando; et si eran tan grandes o tan brauos que se no atreuie, traye odres llenos de uiento sobre que se echaua, et passaua los con ellos. Et desta manera eran muy pocos de su companna que pudiessen atener con ell. Quando era en la batalla, si ueye que estaua en peso et se la non treuie uencer, fazie a todos los de su part desemparar los cauallos, et ell era el primero que descendie del suyo; et esto fazie por tal que fincassen y por fuerça et se trabaiassen de uencer pues que uiessen que non auien poder de foyr. Vsaua siempre de traer buen cauallo et ligero et brauo a su poder, e por esto criauasselo el de potro, et el lo caualgaua luego de comienço et todauia, et non querie que otro lo caualgasse, et acostumbraualo de guisa que se non dexasse caualgar a otro ninguno. Muchas uezes auinie que, seyendo uencida la su az, el solo la fazie cobrar, ca se paraua ant aquellos que fuyen, et tomaualos por las baruas, et torcieles las ceruizes, et fazielos mal su grado un a uno tornar a todos, e auien por fuerça a seer buenos; et desta guisa uencien sus enemigos que los tenien a ellos a cerca de uencidos. A los malfechores escarmentaua los de buena manera, et perdonaua a aquellos que entendie que non auien tamanna culpa; e a los que non querien tener con ell et andauan faziendo uandos, buscaualos mucho, et tormentaualos cruamientre. E desque uencie alguna grand batalla, soltaua los caualleros de los oficios que auien, et del seruicio quel auien a fazer, et dexaua los andar folgando loçanos et muy uiciosos, e nunqua los llamaua caualleros ni uassallos, mas mansamientre amigos et companneros; e trayelos todauia bien guisados et mucho apuestos, et fazieles traer a todos muy ricas armas todas cubiertas de oro et de plata; e esto fazie el por tal que en las lides que ouiessen sabor de las tener consigo et de las guardar con duelo de las perder porque eran muy costosas. En la batalla que ouo en la cibdat de Duracio, auiendo sacado ell oio dun colpe quel y dieran, et passada la pierna de part a part, et seyendo ferido de muy mala ferida en ell ombro, et teniendo el escudo foradado de part a parte de ciento et XXI forado de colpes quel y dieran, mantouo el sennero apesar de todos sus enemigos la puerta del castiello quel dieran a guardar por suerte. E la uez que ouo sobre mar la guerra en Marsiella, teniendolo preso en el barco sus enemigos, cortoles las manos con que lo tenien, et echogelas en el barcho, et derribo con ell escudo todos quantos lo embargauan et se le parauan delante, et amidos de todos salto del barco en su naue. Tan bueno et tan uerdadero era a todos los quel siruien, que los que eran mancebos nunqual fallecien de lo seruir et de lo guardar. A sus amigos otrossi era muy plazentero et muy piadoso, de manera que cuentan las estorias dell que una uez andando por un monte teniel companna un su

9 vago *también CBNQ*, husgo *U*, asgo *O*.—31 *E dice* cabeca.

6 *E dice* acostumbrauolo.—10 *E dice* fueyen.—34 Duraçio *BQU*, Dirachio *EONC*.—38 forado *también BNOQCU*.

amigo que auie nombre Gayo Opimio, et adolecio a soora aquel su amigo, et finco y luego Julio Cesar con ell; et como era yermo aquel logar, non auie y si non un logar solo en que podie yazer un omne encubierto; e como quier 5 que Julio Cesar era sennor, dexo aquel logar a Gayo Opimio, et el yogo en tierra dura all ayre descubierto. A los que andauan mezclando a otros non auie sabor de los oyr, et querielos mal por ello, et tollielos muy de gra- 10 do de las onras en que eran tanto que fallaua razon por que. Cómo quier que aterrasse todos sus enemigos en guerra por auer el sennorio, en uengar las otras sus desonras et los tuertos quel fazien mucho era syn cuydado 15 et liuiano por natura, ca sabie de Publio Clodio que se le yazie con Ponpeya su mugier et nunqual quiso fazer mal ninguno, si non tanto que desecho a ella et la partio de si. Pero ouo y otros de sus amigos que acusaron a 20 Publio Clodio antel senado de Roma por quebrantador de los mandamientos de las sus leyes que auien en fecho de sus casamientos, e el senado fizieron aplazar por ello a Julio Cesar et a Aurelia su madre et a Julia su her- 25 mana que uiniessen dezir uerdat daquel fecho, e maguera que la madre et la hermana dixieron la uerdat que se yazie Publo Clodio con Ponpeia, non lo quiso dezir Julio Cesar, ante lo nego et dixo que non sabie ende ninguna 30 cosa. E los senadores dixieronle que pues el porque la dexara, pues que su muger era; e el respondioles: «conuiene que mis amigos et mis parientes non ayan sospecha mala ni pequen contra ella, et por esto la dexe». E esto 35 fasta aqui cuenta Suetonio; e daqui adelante dize en la su estoria que fue Julio Cesar uno F 50 v. de los meiores caualleros del mundo; nunqua fue omne que mas batallas uenciesse que ell, nin que mas matasse enemigos; cinquaenta 40 uezes ouo lides campales, et todas las uencio. Este uencio a Marcho Marcello que ouiera treynta et nueue uezes lid campal et siempre lidiara duna guisa, et todauia uenciera et nunca fuera uencido. E pero con todo aquesto 45 nunqua Julio Cesar tantas batallas ouo ni tantos embargos, ni ouo tanto de ueer que dexasse de leer ni de estudiar noche ni dia, et de aprender muy de coraçon, de guisa que tanto apriso en griego et en latin, que fue 50 filosopho. Numqua fue ninguno que mas ayna escriuiesse que ell, ni que mas ayna leyesse. E escriuiendo quatro escriuanos quanto mas escreuir podien, dicto ell una uez quatro epistolas en uno, en muy fremosos latines, et auondolos a todos quatro quanto escreuir pudieron. E demas sabie bien uersificar, et uersificaua muy fremoso et much ayna; ca 5 segund cuentan las estorias el fizo aquestos uiessos en andando por Espanna:

> Trabs puer astricto glacie dum ludit in Ebro,
> frigore concretas pondere rupit aquas,
> 10 dumque ime partes rapido traerentur ab amne,
> percussit tenerum lubrica testa caput.
> Orba quod inuentum mater dum conderet urna,
> «hoc peperi flammis, cetera, dixit, aquis.»

15 que quiere dezir que Ebro el rio, que estaua una uez yelado; et un ninno, que auie nombre Trabs, andaua trebeiando por somo del yelo, et foradosse el yelo en un logar, et fuesse el ninno a fondon; pero trauossele la cabeça en 20 aquel forado, e uoluieron le las aguas el cuerpo tanto a cada parte, que se le corto la cabeça; e a cabo de muchos dias uino su madre a coger agua en una orça muy grand, et cogio y enuuelta dell agua la cabeça de su fijo, et 25 connosciola et dixo: «esto solo pari pora las llamas, et lo al todo pora las aguas.» E esto dizie ella por que lo al se perdio en las aguas, et aquello que fallo quemolo et alço los poluos muy bien, segund que era costumbre de 30 los gentiles de quemar los muertos et condesar los poluos. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar daquesto, e cuenta de cuemo Julio Cesar puso nombre del suyo al mes de julio.

35

118. De como Julio Cesar puso nombre del suyo al mes de julio, e de las razones porque son los otros meses nombrados daquellos nombres que an cada unos.

40 Pues que Julio Cesar fue emperador et sennor de toda la tierra, veyendo como auie ya ganado grand prez et grand nombradia por tod el mundo por tantas batallas et tan gran- 45 des como auie fechas et uençudas por muchas tierras, quiso que fincasse el su nombre en remembrança por siempre, et fuesse puesto en escripto, et lo leyessen por los templos; por ende, por que nasciera ell en el mes que 50 auie nombre «quintil», e uenciera en ell a Ponpeyo en los campos de Thessalia, e a Gneyo Ponpeyo et a Sexto Ponpeyo, fijos de Pon-

1 *E dice* auien.—1 y 7 Opimio *O*, Opinio *ECBNQ*.—23 en *también en BN, falta en O*.—30 *E dice* adelanta.

8 Trabs *también CQBN, O corrige* Trax.—10 imae *O*, im *E*, in *CQBN*.—11 perc. *ECQ*, percusit *BNO*.—caput *BO*, capud *EN*.—12 inu. *ON*, inn. *EB*.—13 peperi *O*, reperi *ECBNQ*.—17 Trabs *también, BN etc*, Trasse *O*.—33 *E dice* nobre.

quando andaua el regno de Alexandra reyna de Judea en XXIII, e el de Cleopatra reyna de Alexandria en siete, auino assi, segund cuenta en la su estoria, que poco tiempo ante de la muerte de Julio Cesar contescieron por el mundo muchas sennales por que pudiera ell entender su muerte, si de escapar ouiera; ca pocos meses ante quel matassen, contescio en tierra de Colonna que unos lauradores que fueran y aduchos pora poblar las aldeas, en abriendo los cimientos pora fazer casas, fallauan y muchas sepulturas et muchas lauores antiguas, et entre todo lo al fallaron un luziello much apuesto, et en somo de la cobertura estaua escripto: «Capis, el que poblo la cibdat de Capua, yaze aqui soterrado». E desi abrieronlo, et fallaron dentro a buelta de los huessos del muerto una tabla de arambre en que estaua escripto tambien en griego como en latin: «Quando quier que los huessos de Capis fueren descubiertos, mataran sus parientes a uno que descendra del linnage de Julo, et sera uengado por muchas pestilencias que uernan a tierra de Ytalia». E esto se entendie bien que fuera dicho por Julio Cesar, que descendie del linnage de Julo el fijo de Eneas. E otrossi auino que una companna de cauallos que Julio Cesar consagrara a los dios pora en que passassen un rio que auie nombre Rubicon los que andassen camino, et los dexara andar sueltos sin otra guarda ninguna, troxieronle nueuas dellos, ante que muriesse, que non querien comer ninguna cosa et que no fazien sino llorar grauemientre. E un dia faziendo Julio Cesar sacrificio a los dios; diol respuesta ell ydolo et dixol: «Guardate del periglo que se te non puede alongar del XII° dia de março adelante». Las aues dun monte, que estaua a cerca de su palacio, uinieron todas a la huerta de sus casas, et començaron y a carpir et a trauar unas con otras muy de rrezio. E la noche que fue ante del dia en quel mataron sonnaua el mismo que uolaua sobre las nuues, et ayuntaua su mano diestra con la de Juppiter. E Calpurnia, su mujer, sonnaua otrossi que caye el crochel de su palacio et que soterraua a su marido en su regaço. E aquella noche misma las puertas de las finiestras del palacio en que yazie Julio Cesar abrieronse por si mismas assora, tan rebatosamientre que todos se espantaron quantos auie por las | casas; e las puertas del palacio abrieronse por su cabo otrossi. E ciento dias ante de su muerte cayo el rayo en el mercado ante la su ymagen, et tollo ende la ·C. que era la primera letra cabdinal de su nombre que estaua y escripto. Mas por todas estas sennales non pudo Julio Cesar desfuir la muerte.

F 60v.

120. De como Julio Cesar fue muerto a traycion en el Capitolio.

Aquell anno mismo en que contescieron todas aquestas sennales auino assi un dia que ouo Julio Cesar a yr al Capitolio a corte a ordenar su fazienda con el Senado de Roma, e el yendo alla grand mannana, llegosele en la carrera una muger uieia, e dize quel puso en la mano much encubiertamiente una carta cerrada, et dixol que la leyesse, e el como yua apriessa non la quiso leer, teniendo que era alguna querella, et que despues la liurarie; e fuesse poral Capitolio, et entro seguro sin arma ninguna como solie fazer las otras uezes. E dos ricos omnes que y eran, que auien nombre ell uno Bruto et ell otro Cassio, ouieran su fabla et su conseio con otros CC.os et sessaenta caualleros romanos que matassen a Julio Cesar a traycion, et eran y todos uenidos con senos estoques so los mantos; e tanto que se poso Julio Cesar, fueron lo todos ferir. E el, que uio que non tenie arma ninguna con que se amparasse ni les podrie escapar de muerte por ninguna manera, non metio en al mientes si non en como cayesse apuestamientre en tierra con la muerte, et que non pareciesse feo depues que fuesse muerto; et por ende tomo con la mano diestra la manga de la uestidura que uistie, et cubriosse la cara con ella; e la mano siniestra leuola a las faldas de sus uestiduras et abaxolas a yuso et cubriosse muy bien con ellas, e nunqua se quexo si non quanto yemio una uez a la primera ferida, maguer que recibio los otros colpes estando uiuo. E los traydores dieronle XXIIII feridas, et assi lo mataron ante que huuiasse complir los cinco annos del su emperio, quando auie L et seys que nasciera. E quando lo sopo el pueblo de Roma, ouieron muy grand pesar por ende, et quisieran quemar el Capitolio con todos los fazedores de la nemiga; mas ouo y algunos que lo desmanaron; pero con todo aquello non escapo ninguno de quantos fueron en aquel conseio que non muriesse ante de III annos; et algunos dellos murieron con aquellas mismas armas

2 xxij *N.*—9 Coloña *también BNCQ*, campaña *O.*—37 XII° dia *EC*, doze dias *O*, dezeno dia *BNQ*.—46 crochel *también BQOC*, trochel *N.*—53 çient *también ONQ*, çinco *BC*.

24 co o lx *también BNQCO.*—40 yemio *EC*, yimio *Q*, gemio, *BN*, gimio *O.*—43 xxiiij *también BNQCO.*—53 armas *BO etc*, *falta en EC*.

peyo el grand, en Espanna en aquel mismo mes otrossi, llamolo «julio» del su nombre. Ca maguera que los meses fueron ordenados segund los XII signos, non ouieron los nombres dellos, assi como los dias de las planetas; ca los gentiles el domingo, que era el primer dia de la sedmana, dieronlo al Sol et llamauanlo «dia del sennor» aquellos que al Sol aorauan; e los otros que aorauan la Luna pusieron nombre all otro dia que es cabol domingo «lunes», por onrra della, e al tercero dia «martes» por Mars los que lo aorauan; e al otro «miercoles» por Mercurio; e otrossi «yueues» por Juppiter; e «uiernes» por Uenus, e «sabbado» por Saturno. Mas aquellos que creyeron la ley uerdadera, como el mundo ouiera comiençamiento et qual fiziera Dios, pusieron al primer dia en que el començo a obrar nombre «domingo», por que el Sennor uerdadero començara en el sus obras; et a los nombres de los otros llamaron «ferias», que quiere tanto dezir como dias de lauor, por las otras obras que fiziera Nuestro Sennor en ellos; e al postremero dixieron «sabbado», que quiere tanto dezir como dia de folgura, por que dizen que en aquel dia folgara el Nuestro Sennor de las obras que fiziera en los otros seys. Mas lo de los meses fue dotra manera, ca los sabios que fizieron el mes de quatro sedmanas, compusieron ell anno los unos de diez meses, et los otros de doze segund los XII signos; e los que lo fizieron de diez començaron lo en marco quando entra el sol en el signo de los Aries, por que entonce se parte el tiempo de la grand friura dell iuierno et entra en la grand calentura del uerano. E Numma Ponpilio el segundo rey de los romanos, et los otros que acordaron con ell et lo partieron en doze meses a manera de los [F. 60.] doze signos, fizieron el comienço del en el mes de enero, por que entonce se parte el tiempo del tempramiento dell uerano et entra en el grand frio dell yuierno. E tan bien los unos como los otros nombraron los a los unos de los nombres de los reyes, et a los otros por cuenta. E los que lo començaron en enero llamaron lo a aquel mes assi del nombre de Jano, que fue un rey much onrado et muy poderoso, et pintaron lo con dos cabeças por que en ell se comiença ell un anno et se acaba ell otro, et con la una cara cata las cosas dell anno passado et con la otra lo que es por uenir. E all segundo mes pusieron nombre «febrero», de **februa* que dizen en latin por «alimpiamiento», por que en aquel mes fazien sus offrendas los gentiles et sus sacrificios por si et por los suyos que eran en las huestes, tan bien por los que murieran alla como por los que fincaran en la tierra: por los uiuos que los ayudassen los dios contra sus enemigos, et por los muertos que les ouiessen merced a las almas. E a marco los que començaron ell anno en ell pusieron le assi nombre de Mars que aorauan los gentiles por dios de la batalla. E all otro que era luego depues de marco pusieron le nombre «abril», por que comiença la tierra en esse tiempo a abrirse et a mostrar las cosas que tiene encerradas en si de que se a el mundo a aprouechar, e aqueste contauan ellos por segundo mes dell anno, por que era tras marco, que auien ellos por comienço. E al tercero et al quarto que uinien luego de pos este pusieron les nombre all uno «mayo» et all otro «junio», por que los principes quando yuan en hueste, partien sus gentes et apartauan los mayores a una parte et los mas mancebos a otra, et mandauan a los mayores tener hueste et guerrear en el tercero mes en su cabo alli o entendien que era mester, e a los mancebos en el quarto; e por que lidiauan los mayorales en aquel mes tercero tomaron desta palabra «mayores» et pusieron nombre a aquel mes «mayo»; e por que dizen en latin *juniores* por mas mancebos, tomaron otrossi desta palaura *juniores* et llamaron «junio» al quarto mes en que los mancebos lidiauan. E este Julio Cesar, de que fablo la estoria, por acrecentamiento de su onra llamo «julio» del su nombre al quinto mes que llamauan «quintil», segund que auedes dessuso oydo. E al sexto, que era llamado «sestil», Octauiano Cesar llamolo «agosto» del su nombre, segund que adelante cuenta la estoria. E all otro llamaron lo «setiembre» por que era seteno del mes de marco. E all otro «ochubre» por que era VIII daquel mes. E all otro «nouiembre» por que era IX. E al postremero «deziembre» por que era X de marco, pero que es dozeno de enero que es agora comienço dell anno. E aqui dexa la estoria de fablar desto, et torna a contar de Julio Cesar et de las sennales que acaecieron en el tiempo que el fue muerto.

119. De las sennales que acaecieron por el mundo a la sazon que mataron a Julio Cesar.

Quatro annos antes que la era començasse, en el V anno dell emperio de Julio Cesar,

14 sabado *BNQO*, sabato *C*.—16 *E dice* comiencam.—quel *O*, que le *BN*.—25 dizen *BNQ*, dizien *EOC*.—41 uerano *Q*, yuierno *EBC*, enuierno *O*, *falta N*.—48 *E* cabecas.—49 *E* comienca.—53 febrias *N*, febrius *ECOB*, febribus *Q*.

34 acrec. *BO, etc.; en E faltan las letras* acre, *en cuyo lugar hay una raspadura*.—45 *E dice* comienco.

que a el mataron. E fue todo el pueblo con grand duelo al cuerpo de Julio Cesar, et fallaronlo que yazie much apuesto por muerto seer; et tenie en la mano la carta quel diera la buena muger, et leyeronla et dizie en ella: 5 «guardate, Julio Cesar, non uayas al Capitolio, ca fablada es la traycion sobre ti, et matar tan si alla uas». E leuaron desi el cuerpo todos much onrradamientre, e quemaronlo en la plaça con los maderos de las siellas de los on- 10 rados sennores, segund la costumbre de los gentiles romanos, et metieron los poluos dell en una maçana doro, et fizieron un pilar much alto a marauilla et muy fremoso de muy fuerte piedra, et pusieron aquella maçana en somo, 15 et pusieron nombre a aquel pilar Julia por onra de Julio Cesar, e agora es llamado ell aguia de Roma. E aqui dexa la estoria de contar de Julio Cesar, e cuenta daqui adelant de los otros emperadores que uinieron depos ell, 20 e primeramientre de Octauiano Cesar Agusto. Mas por que fue Julio Cesar el primero emperador, et a dessuso contado la estoria los nombres de todos los otros sennores que fueron en Roma, cuenta aqui por ende los 25 nombres de todos los emperadores que fueron en Roma hatal tiempo que entro el sennorio de los barbaros et de los godos en Espanna.

121. De los nombres de los emperadores de Roma.

Julio Cesar.—Octauiano Cesar Augusto.—Tiberio Cesar.—Gayo Calligula.—Claudio Ce- 35 sar.—Nero.—Vespasiano.—Tito Cesar.—Domiciano.—Nerua.—Traiano.—Adriano.—Antonino Pio.—Marcho Antonino Vero.—Lucio Aurelio Comodo.—Comodo Cesar.—Elio Pertinax.—Severo.—Antonino Caracalla.—Ma- 40 crino.—Aurelio Antonino.—Alexandre.—Maximino.—Gordiano.—Philippo.—Decio.—Gallo.—Volusiano.—Valeriano.—Galieno.—Claudio.—Aureliano.—Tacito.—Probo.—Caro.—Carino.—Numeriano.—Diocleciano.—Maxi- 45 miano.—Galerio.—Costantino.—Costantio.—Costante.—Costantino.—Juliano.—Jouiniano.—Valente.—Valentiano.—Graciano.—Valentiniano el menor.—Archadio.—Honorio.—Teosio.—Marciano. 50

34 *Falta en E la inicial de cada emperador, y va suplida de letra posterior.*—Jul. Ç. primero emperador, Oct. Ces. A. segundo *O.*—35 Tyb. Ç. tercero emperador, Gayo Call. quarto emperador *O, y así en los demás.*—47-48 *O altera así el orden:* Costantino, Honorio, Juliano, Theod. Jouin., Març., Valente.—49 *en* Arcadio *acaba la lista de O.*—49-50 *CU alteran así el orden:* Hon., Març., Theod.—50 Marciano *falta en E.*—*N añade* Marc., Galerio.

122. Dell imperio de Octauiano, sobrino de Julio Cesar, et luego de los fechos que acaecieron en el primer anno. F. 61.

Pues que Julio Cesar fue muerto, assi cuemo auedes oydo, por que non dexo fijo ninguno que heredasse el sennorio depos el, alçaron los romanos en so logar por sennor de Roma et de todas las otras tierras quel obedecien a Octauiano, que era so sobrino, fijo de su hermana; e començo a regnar andados sietecientos et diez annos de quando Roma fuera poblada, et regno cinquaenta et seys annos et seys meses et diez dias. E en el comienço de so regno era Octauiano entonce mancebo, et començaua a seer muy bueno et muy esforçado en todos los fechos que cometie, et fiziera ya algunos dellos en dias de so tio. Et luego que començo a regnar llamaron lo Cesar los romanos del sobre nombre de Julio, con desseo del, et por que ueyen que heredaua la su bondat tan bien cuemo el sennorio; e por esto dizen las estorias loando en muchos logares: heredo Octauiano ell heredamiento et el sennorio et el nombre de Julio Cesar so tio. Et el seyendo emperador aparecieron muchas sennales por el mundo, et en este primero anno del so emperio auino assi a la sazon que mataron a Julio Cesar, 30 segund cuenta Paulo Orosio, que Octauiano uiniendo de la cibdat de Apollonia a Roma seyendo ora de tercia et todo el cielo muy claro, fizosse a derredor del sol un grand cerco daquella color et daquella semeiança misma que es ell arco que se faze en el cielo et paresce en el tiempo lluuioso; e dize que esto mostraua que Octauiano auie a seer muy poderoso en este mundo, et serie tenudo por muy alto et muy claro en todo el cerco de la tierra, et que en su tiempo uernie aquel que fizo el sol et todo lo al et lo mantiene. En F. 61 v. aquel anno otrossi aparecieron a los romanos tres soles a parte de oriente, et fueronse allegando poc a poco fasta que se ayuntaron et se fizieron un cuerpo et un sol; et departen desto las estorias que daua a entender dos cosas: la una que ell emperio de Roma, que ouieran luego depues la muerte de Julio Cesar estos tres sennores: Lucio Antonio et Marcho Antonio et Octauiano, que se tornarie todo en un sennor, cuemo contescio depues que se torno en poder deste Cesar Octauiano, ca sabet que a la sazon que Julio Cesar murio et que Octauiano fue alçado por

23 loando *también BNQC,* loandol *O.*

sennor de Roma, alçaron se Lucio Antonio et Marcho Antonio con las tierras que mantenien por mandado de Julio; la otra cosa et mayor que esta es que auie a nacer Ihesu Cristo en tiempo deste emperador Octauiano, et que se mostrarie en el mundo la Trinidat manifiestamientre en una substancia et en un Dios. Otrosi auino aquel anno en una yuueria de tierra de Roma que un yuuero seye arando con los bueyes, et quexaua los mucho; et fablol ell uno dellos et dixol: «en uano me quexas, ca muy ayna fallesçran los omnes et no el pan»; et esto mostraua las grandes mortandades que Octauiano auie a fazer en los uandos daquellos que fueran en conseio de la muerte de Julio Cesar so tio et de los otros que se alçassen contral sennorio de Roma. Ca a la sazon que Julio Cesar fue muerto, Octauiano finco en Roma por cabeça del so uando, e desque ouo ell imperio cuemo auedes oydo, auie grand sabor de uenir a tierras de occident; et por que lo pudiesse fazer mas sin enbargo, trabaiosse luego de quebrantar a aquellos sos enemigos que mataran a so tio por auer de so parte assessegadamientre las tierras que ellos tenien. E lidio cinco uezes con ellos: la primera en Munit con Marcho Antonio, la segunda en los campos Philippos con Bruto et Cassio, la tercera en Perosa con Lucio Antonio, la quarta en Sezilla con Sexto, fijo de Ponpeyo el grand, la quinta en Atica que es en Grecia con Marcho Antonio; et uencio los a todos et assessego en el so sennorio todas las tierras que ellos tenien, mas no los pudo matar, ante ouo a lidiar otras uezes con ellos, segund que uos adelant contaremos. E sabet otrossi que en el primero anno dell emperio de Octauiano murio Cicero el filosofo e nascio Ouidio; e en ess anno dio Falcidio el tribuno la ley que defiende que ninguno no mande en so testamento mas de la quarta parte de lo que ouiere, et lo al que finque a sos herederos.

123. De los fechos del segundo anno dell imperio de Octauiano Cesar en que uencio a Antonio et amigo con el et diol su hermana por muger.

Andados de quando Roma fue poblada sietecientos et onze annos, auino assi, en el segundo anno dest emperador, que cerca de Roma en un logar que dizen Taberna Meritoria, allende del rio de Tibre, que nascio una fuente de olio, et mano tod el dia, et corrio tanto que llego al Tibre, et entro por ell agua adentro et parecio en ella ell arroyo una muy grand pieça; et departen aqui los sabios que se entendie por esto que en Roma auie a seer la cabeça de la cristiandat que se faze de crisma, que es de balsamo et de olio, et que dalli la recibrien las yentes pora tod el mundo. En aquest anno lidio Octauiano con Antonio, que era adelantado de tierra de Egipto et se alçara con ella; e esta lid fue muy grand, et mato Antonio muchos de los del Cesar, pero en cabo uencio Octauiano; et saluosse Antonio de la muerte de Julio Cesar que no fuera en fecho ni en conseio della, et perdonolo entonce Octauiano Cesar, et casolo con su hermana, et dexo lo por adelantado de toda aquella tierra. Mas antes que se partiesse ende, guisaron sus huestes ell et Antonio, et fueron lidiar con Bruto et con Cassio a Macedonia de Grecia, et desbarataron los. E Bruto e Cassio desbarataron despues a las huestes del Cesar et de Antonio; et desi las cauallerias destos desbarataron a Bruto et a Cassio otra uez, et ouieran por fuerça a lidiar otra uegada Bruto et Casio con Octauiano et con Antonio; mas por miedo de seer uençudos fizieron se matar ellos mismos a los suyos, ante que uiniessen a la batalla.

124. De los fechos dell anno tercero.

En el tercero anno dell emperio deste Octauiano Cesar que fue a sietecientos et doze annos de la puebla de Roma, auino assi que Antonio, en atreuimiento que era cunnado del Cesar, metiosse a mas del poderio quel el diera; et sobresto ouieron desabenençia, et lidiaron amos al pie de la montanna que dizien Leucas, et uencio Octauiano et fincaron por enemigos daquella uez; mas fizo los despues amigar el senado, et uinosse Octauiano pora Roma.

F. 62.

125. De los fechos del quarto anno dell imperio dOctauiano Cesar.

En el quarto anno dell emperio de Octauiano, que fue a sietecientos et treze annos de quando Roma fuera poblada, auino assi que el seyendo en Roma, et teniendo que auie

9 yugueria, yugüero *C*, yegueria, yuuero *Q*.—14 mortaldades *B*.—27 Munit *EBC*, Munid *N*, Manid *O*, Muit *Q*.—32 Atica *EOCQ*, Antica *B*, Vtica *N*.—40 Falçidio *O*, Falsidio *ECBN*, Falsadio *Q*, Fulsydio *U*.

10 las yentes por todo *C*, *O añade* las gentes la crisma para todo.—42 Leuca *EOU*, *y el ms. Escur. x-i-7, fol. 61, c.* Lenca *QC*, Lenta *BN*.

ya assessegada tierra de oriente et quel obedecie toda tierra de occidente, otrossi quiso saber de todas las tierras que so ell imperio de Roma eran cuemo se mantenien et estauan en sos fueros, et que reconnosciessen so sennorio a Roma, et que fuesse ell ende cadanno cierto et leuasse algo de las tierras por razon deste reconnocimiento; e fallo por ende esta sabiduria: et fizo contar et escreuir quantos regnos et quantas prouincias auie en todo el mundo et en cada regno, et en cada prouincia quantas cibdades et quantas uillas, et cada una cibdat et cada una uilla quantas aldeas auie, e en cada un logar destos quantos omnes auie que mantouiessen casa o uiuiessen por si. E mando por sus cartas et por sus mandaderos que enuio por todas las tierras que uiniessen todos de las pueblas menores a las cibdades o las uillas onde eran, et se mostrassen y, et dixiesse cada uno su nombre et onde era natural et de qual linage et o moraua, et se fiziesse escreuir. Et fizieron lo todos assi; e desque fueron escriptos et sopieron la cuenta dellos, los que recabauan aquel fecho demandaron les con las cartas de Octauiano Çesar, que por el reconnocimiento del sennorio, que pechassen cadanno a Roma, quando se uiniessen escreuir, cada uno por su cabeça un dinero de plata o de oro, que ualiesse diez de los de la moneda usada que corrie aquella sazon por la tierra et con que mercauan las gentes sus cosas. E por que auie de ualer diez, por endel pusieron nombre «dinero», que quiere tanto dezir cuemo dezeno; e dalli se començo ell uso de llamar dinero a toda moneda que corre por la tierra pora mercar las cosas menudas de qualquier metal que sea, ca antes «numos» les dizien, del nombre de Numma Pompilio que fuera el segundo rey de Roma depues de Romulo, que fue el primero segund que uos dessuso auemos contado en esta estoria; e fuera este rey Numma el primero princep que moneda fiziera. Et si no por que corrompen los omnes las palabras et las mudan, lo que dizen moneda, «numeda» deuien dezir, del sobre nombre; e en latin *numisma* dizen por las letras que estan en el dinero, del nombre de Numma otrossi. Et los dineros que Numma Ponpilio fizo eran unos grandes de cobre, et fallan aun agora los omnes algunos dellos et llaman los dineros de Cesar; et corrompiendo la palaura dizen les «momos», ca «nomos» les deuien dezir del nombre de Numa. E ante deste rey no auien las yentes moneda ninguna que fuesse de ninguna sennal; et las cosas que mester auien, mercauan las unas por otras. Despues desto a luengo tiempo fueron los regnos saliendo de so el sennorio de Roma, et fizieron los reyes sus monedas, et amenguaron los dineros, et mandaron les fazer cada unos sus sennales, et pusieron sus nombres departidos, a los unos de los sennores que los fizieran, a los otros de las cibdades en que los fazien; bien cuemo dizen agora en Castiella el morauedi «alfonsi» del nombre del rey don Alfonso, que gano Toledo de moros, quel fizo fazer primero; e «burgaleses» a los de la cibdat de Burgos, por que los fizieron y ante que en otro logar; e a los de la cibdat de Leon «leoneses»; et assi a los de las otras tierras. E los dineros daquel pecho de Roma mandauan los dar de plata o de oro, por que la plata serie pora seruir en casa de los cesares, et ell oro para condesar por tesoro que despendiessen los sennores o les grand mester fuesse pora guardar et parar bien ell estado dell imperio et assoldadar sus cauallerias. E mando Octauiano que recudiessen cada unos con aquellos dineros all adelantado de su tierra que estaua y por el Cesar, e los adelantados que los enuiassen con recabdo a Roma. E por que ell oro et la plata et los otros metales son llamados *era* en latin, et los que no tenien oro o plata que dar a los cogedores daquel pecho dauan de qualquier de los otros metales tanto que ualiesse aquel dinero de diez; e por ende daqueste nombre *era* que es por «metales», pusieron nombre a aquel anno en que fue fallado primeramientre este pecho «ell anno | *F 62 v.* de la era». E alli dexaron los sennores et todas las otras yentes la cuenta de los annos de las Olimpias et de la puebla de Roma por que contauan fasta alli, et tomaron la deste anno de la era, et contaron dalli adelante sus fechos por ella los emperadores et los reyes et todos los otros omnes. E est escreuir de las yentes es llamado en latin *description*, que quier tanto dezir cuemo «escreuimiento complido», por que escriuien de cada uno el nombre et onde era et de qual linage et o moraua. Et mando Cesar Octauiano que fiziessen esta description todos los adelantados por las tierras, et fizola primeramientre Cirino adelantado de Siria en la cibdat de Jherusalem; et fazien la cadanno, et enuiauan los aueres a Roma cuemo les era mandado. E segund cuenta ell Euangelio, treynta et ocho annos depues que la era fue leuantada fueron Joseph et Sancta Maria a Belleem a escreuirse et a pagar este pecho. E sabet que est anno en

5 *E dice* reconnosciessen.

que se fallo primeramientre el cuento desta era fue a cinco mil et ciento et sessaenta et un anno que el mundo et Adam fueron fechos et se començo la primera edat; e a dos mil et nueuecientos et XVI que fue el diluuio et escapo Noe en ell arca et se començo la segunda; e a mil et ochoçientos et quaraenta et cinco annos que Abraam nasciera et se començara la tercera edat; e a ochocientos et cinco que Dauid començo a regnar et se començo la quarta, e a sietecientos et catorze que Roma fuera poblada; e a quatrocientos et ueynt et uno que el rey Sedechias et el pueblo de Israel fueron leuados catiuos a Babilonna et se començo la quinta edat; e fue el quarto anno dell imperio de Octauiano Cesar cuemo uos de suso dixiemos. E cuemo quier que fasta aqui fue ordenada esta estoria por el cuento dell anno que fue fecha la puebla de Roma, daqui adelante ordenasse en tres maneras: la una por esta era sobredicha, la otra por los annos de la puebla de Roma, la tercera por ell anno en que nascio nuestro sennor Jhesu Cristo, et esto del tiempo de la su nascencia adelante.

126. De los fechos del quinto anno.

En el quinto anno dell imperio de Octauiano Cesar, que fue a sietecientos et catorze annos de quando Roma fuera poblada, et que andaua ya la era en dos annos, auino assi que era Menegrad cabdiello de las cauallerias del uando que fincara de Pompeyo, e guiso Cesar Octauiano sus huestes et sos nauios muchos et muy buenos, et fue contra el, et lidiaron sobre mar; et uenciera lo el Cesar, mas leuantosse muy grand tormenta, et fue desbaratado el et todos los suyos, et finco assi la contienda daquella uez.

127. De los fechos del sexto anno.

En ell anno sexto de su imperio, que fue a sietecientos et quinze annos de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en tres annos, alçaron se contra Roma los de Persia et los de Turquia et los de tierra de Siria; e luego que lo sopo Octauiano Cesar, guiso sus huestes muchas et muy buenas, et fue contra aquellas tierras; et luego sobre los persianos et uencio los; e desi fue sobre los turcos que mataran a Crasso, e auieles el grand sanna por ende, et murie por lo uengar, e lidio con ellos et mato en la batalla al rey de Turquia en tal dia mismo cuemo fuera aquel en que los turcos mataran a Crasso; empos esto fue sobre los de Siria, et lidio con ellos, et uencio los; e desta guisa assessego aquellas tres tierras so el sennorio de Roma.

128. De los fechos dell anno seteno.

En el seteno anno dell imperio de Octauiano, que fue a sietecientos et dizeseys annos de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en quatro, lidio Octauiano Cesar en Tauromeno con Sexto Pompeyo, el fijo de Ponpeyo el grand. E fue esta batalla muy ferida et much esquiua, et desbarato Sexto Ponpeyo a Octauiano; e fuxo dessa uez el Cesar a Ytalia con los suyos por se guisar y de cabo et yr lidiar con el.

129. De los fechos del ochauo anno.

En ell ochauo anno, que fue a sietecientos et dizesiete annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en cinco, guiso Octauiano Cesar en Ytalia sus huestes muy bien a grand marauilla, et passosse luego pora Sezilia, et leuo consigo quaraenta | et ocho legiones de [F. 63.] caualleros; e fues pora Messana contra Lepido, un ric omne de tierra de Affrica que era y, et passara con ueyente legiones — que son cient et treynta et tres uezes mil omnes darmas et dozientos mas — e con estos que el tenie, ayuntaron se le luego alli todas las cauallerias de Sezilla et las de las otras tierras fronteras que les uinien en ayuda, et fueron tantos por todos que se fizieron mayores poderes que los que el Cesar tenie. Et uinieron contra el, et lidiaron; mas por tod esso uenciolos el Cesar et desbaratolos, et priso y de los caualleros tantos que fueron muchos ademas, e desarmo dellos treynta mill que iamas non fuessen caualleros ni ouiessen el priuilegio de la onra ni de la nobleza de la caualleria, por que uinieran assi contra el tan denodadamientre; e fallo y otros treynta mil que fueran sieruos, et mando los dar a los sennores cuyos fueran. E pues que Octauiano Cesar ouo fechas todas estas cosas, tornos muy alegre a Roma, et plogo mucho con el a tod el comun de la cibdat, et recibieron lo muy onradamientre, e otorgol daquella uez el senado el sennorio del tribunado et los derechos del, et dierongelo con priuilegio que el

33 Meno grant *CU*, *y Esc*. x-i-7. Meno grand *O*, Mengrar *Q*, Menegut *N*, Menegia *B*.

17 *Eldico* Cezar.—28 quarenta e ocho *también BNQCO*. —42 treynta *también BNCQO*.

lo ouiesse por siempre dalli adelante, lo que numqua a otro fizieran fasta alli. E otrossi sabet que en aquell anno murio Salustio, que fizo muchos buenos libros de las estorias de Affrica et de los principes que y ouo.

En el noueno anno no fallamos escripto que acaeciessen ningunas cosas que de contar fuessen.

130. De los fechos del dezeno anno.

En ell anno dezeno, que fue a sietecientos et XIX de la puebla de Roma, e que andaua la era en siete, lidio con los judios Antigono que era rey de Judea, et mataron lo y; et dalli adelante fue destroido el regno de Iherusalem, que numqua depues ouieron y rey de suyo que judio fuesse ni de su ley. E pusieron y entonce los romanos por adelantado a Herodes Ascalonita, que fuera natural dun castiello que llaman Ascalon, onde auie el este sobrenombre, et era fijo de Antipatro et de Cipri da de Arauia, et no auie linage ni natura ninguna con Judea. E acuerdan los sabios en este logar et dizen que alli se cumplio la profecia de Daniel que dixo: *cum uenerit Sanctus Sanctorum cessabit unctio uestra;* que quier dezir: «quando uiniere el Santo de los Santos quedara la uuestra unction». E esto es que quando a ellos falleciesse dauer rey de su linage, entonce nasçrie Cristo el Messias que ellos esperauan; et assi fue, ca en tiempo dest emperador nascio cuemo uos adelante contaremos.

131. De lo que contecio en ell onzeno anno.

En ell onzeno anno en que se cumplieron sietecientos et ueynte que Roma fuera poblada, e que la era andaua en ocho, auino assi que Octauiano Cesar con grand sabor que auie de uenir a las Espannas por las assessegar en el sennorio de Roma mas de lo que eran assessegadas, e por les dar sus fueros et sus leyes et les fazer ueuir a todos a una manera segund las leyes romanas, començo a guisarse quanto meior el pudo de caualleros et de otras gentes et de todas las otras cosas quel eran mester pora aquella uenida. E otrossi sabet que aquel anno fueron ciertos los de Roma del cosso de la luna que andauan buscando grand tiempo auie, segund la cuenta que ellos ende fizieran, et non podien y auenir.

20 Ascalonita *O*, Ascalonica *EBNQ*, Escalonica *C*.— 27 cessabit *OB*, cessauit *C*, cesabid *N*.—uncio *E*, vnctio *O*. 31 *E dice* nascrie.

132. De los fechos del anno dozeno.

En el dozeno anno, que fue a sietecientos et ueyntiuno anno que Roma fuera poblada, e que andaua la era en nueue, auino assi que desque Octauiano Cesar ouo guisadas todas sus huestes et toda su fazienda, quiso mouer pora yr contra Espanna; mas alçaron se a essa sazon Illirico et Pannonia et una partida de Italia, et llegaron le ende las nueuas; e cuemo estaua el bien guisado por yr a Espanna, luego que oyo aquello salio de Roma et fuesse pora alla, et lidio con ellos, et uenciolos, et entro todas aquellas tierras, et torno las al sennorio del imperio de Roma.

133. De lo que contecio en ell anno trezeno.

En el trezeno anno en que se cumplieron sietecientos et ueyntidos annos de quando Roma | fuera poblada, e que andaua la era en diez, ffallamos escripto que se pago Antonio fanto de Cleopatra, reyna de Alexandria, que dexo a Octauiana su muger, que era hermana de Octauiano Cesar, et caso con Cleopatra, et diol toda tierra de Arauia. Octauiano Cesar, luego que ouo tornadas al sennorio de Roma Illirico, Pannonia et Italia, començosse a yr contra Espanna con todas sus huestes assi cuemo estaua guisado; et el uiniendose, llegaron le estas nueuas de Antonio como dexara a su hermana, et tornos luego, et fue contra el, et lidiaron sobre mar cerca la cibdat Acio. E fueron en esta batalla ayuntados unos de los mayores poderes del mundo, et la batalla muy grand et de las mas nombradas que entre los romanos se fizieran fasta aquella sazon; e estido en peso que se non podien uencer unos a otros desde la quinta ora del dia fasta la setena, et fizieron se en este comedio muy grandes mortandades damas las partes. E fue Cleopatra en aquella batalla; et contra la noche fueron desmayando et enflaqueciendo los de Antonio; et desque annochecio fuxieron el et Cleopatra en sus nauios que tenien y prestos, e finco Octauiano Cesar por uencedor. E desta batalla que uencio alli lo llamaron emperador primeramientre, bien cuemo fizieron a Ponpeyo por los granados fechos que fiziera, cuemo de suso oyestes.

134. De los fechos del catorzeno anno.

El catorzeno anno, que fue a sietecientos et ueynt et tres annos de la puebla de Roma,

24 Octauiana *también BNQCO*.

e que andaua la era en onze, punno Antonio quanto pudo en guisarse por yr lidiar con Octauiano, con grand pesar et grand cueyta que auie de quel uenciera tantas uegadas. Et desque fue guisado, fizo lo saber al Cesar; et uinieron luego uno contra otro, sus azes muy bien ordenadas; et desque se ayuntaron, firieron se muy de rezio, et uencio el Cesar.

135. De lo que contecio en ell anno quinzeno.

En el quinzeno anno en que se cumplieron sietecientos et ueynt et quatro annos de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en doze, ouieron Octauiano Cesar et Antonio otras lides en uno; mas en cabo finco Antonio uençudo, ca lo desampararon sus compannas assi cuemo omnes que no cataron debdo de derecho ni bienestança, et fueron se pora Octauiano. E cogiosse Antonio et fuesse pora Alexandria, que era cabeça de tierra de Egipto; e Octauiano enpos el. E quando esto uio Antonio, matosse alli el mismo; mas ante que muriesse mando que lo leuassen a la reyna Cleopatra, que era y. E ella fuera siempre de muy grand coraçon, et quando uio so marido muerto ante si et los enemigos quel uinien a la casa, con grand pesar que ouo, pusosse a las tetas una que es cuemo culuebra a que llaman aspida, que la mordio et la enpoçono, segund cuenta Orosio, et fue luego muerta; pero algunos dizen que se la puso al braço siniestro. E Octauiano entro la cibdat, et quando fallo muertos a Antonio et a Cleopatra, pesol mucho, ca non quisiera el tanto mal pora ellos. E desque sopo cuemo muriera Cleopatra, mando luego buscar los encantadores de las serpientes—que auie muchos en aquella tierra, por razon de que se fazien alli muchas serpientes de departidas naturas et malas, et eran los encantadores muy mester contra ellas—e desque uinieron, fizoles que encantassen aquella serpiente que mordiera a Cleopatra, et que la quexassen fasta que uiniesse et tirasse aquella poçon; et esto fazie el cuydando que por esta manera por auentura se tornarie uiua la reyna. E los encantadores fizieron y su saber, et uino la serpiente, et tiro la poçon; mas non torno por esso uiua Cleopatra, ca era ya yda della la fuerça dell espirito de la uida. E daquella uez gano ell emperador Cesar la cibdat de Alexandria, que era a aquella sazon una de las mas ricas del mundo; e alli fallecio el regno de Egipto, ca el gano toda la tierra et fizo la prouincia de Roma. E en faziendo esto, guisosse por passar a las Espannas; mas alçosse la tierra de Siria et fuesse luego pora alla, et gano la por batalla. Desi passo daquella uez a Asia, et fue sobre una tierra que se le alçara, et auie nombre Asia otrossi, bien cuemo aquella tercera parte del mundo, et ganola por lid, et assessegola so el sennorio dell imperio. Et todas estas conquistas fazie ell aquell anno a tan grand priessa por uenir a las Espannas et andar por ellas sin otro | estoruo. Desi uino a Grecia, et ganola toda por armas fasta que llego al puerto de *Brundis. E quando estas tres batallas ouo fechas et aquellas tres tierras ganadas, et ouo uencida toda tierra de oriente et assessegada so el sennorio de los romanos, fuesse luego pora Roma; et entro en la cibdat ocho dias andados del mes de enero, e recibieron lo daquella uez con tal onra et tan grand cuemo cuenta de suso la estoria que recibieran ya ante a Ponpeyo el mayor. E auie unas puertas en Roma, que eran llamadas las puertas de Jano, por o salien siempre las huestes de los romanos quando se les alçaua alguna tierra et yuan sobrella; e era puesto entrellos de numqua cerrallas mientre algunas tierras souiessen aluoroçadas contral sennorio de Roma, e por ende numqua fuera ninguno atreuudo de las cerrar de quantos sennores en Roma ouiera, ni aun Julio Cesar que fuera sennor de todo el mundo, por razon que ouo y siempre algunas tierras que fueron contra Roma. Mas Octauiano Cesar ell emperador, luego que entro daquella uez en la cibdat, fizo las cerrar por que aquel anno fueron acabadas et assessegadas todas las batallas et las contiendas que fueran leuantadas entre los cibdadanos de Roma por los uandos de la muerte de Julio Cesar et por qualquier otra razon que se y leuantaran fasta aquella sazon. E daquella uenida llamaron le los romanos «augusto» a Octauiano Cesar, diziendol todos por o quier que passaua: «Dios te salue Augusto»; que quiere tanto dezir cuemo «acrescentador». E numqua este nombre ouo ante otro princep de quantos fueran en Roma, ni fue ninguno osado de se lo fazer llamar, maguer que todos los mas acrecieron en el imperio de Roma, quien mas et quien menos. E deste emperador ouieron nombre «augustos» todos los emperadores que en pos el regnaron en ell imperio de Roma, assi como fueron llamados de Julio Cesar «cesares». E en este logar departen Paulo Orosio et los otros que escriuieron las estorias, et dizen que entonce co-

F. 64.

12 Blandis *BOQCU*, Blandiz *E*, Blandyn *N*.

menço el sennorio del mundo a seer uno assessegadamientre, et la summa de las cosas et de los sennorios a seer so un sennor; et este fue el emperador Octauiano Cesar Augusto, et el so sennorio fue aquel a que los griegos llaman *monarchia*, que quiere tanto dezir cuemo un omne seer sennor de tod el mundo. E sabet que aquel dia en que Octauiano entro en Roma et lo llamaron Augusto primeramientre, fue aquel mismo a que los cristianos llamamos Epiphania o aparicion, que quier tanto dezir cuemo «manifestamiento», por que en aquel dia aparecio Nuestro Sennor a los tres Reyes Magos en Belleem, cuemo adelante oyredes. Et departe aqui en este logar Paulo Orosio et dize que este ayuntamiento del sennorio del mundo, que se començo en dia tan sennalado cuemo aquel en que Octauiano fue llamado Augusto, que daua a entender que lo fazie el Nuestro Sennor Dios por que auie a nascer en el so tiempo, et quando el nasciesse que fallasse el mundo todo so un sennor et guisado pora recebir la su fe et la su ley. Et el mes de agosto auie entonce nombre «sextil», et acordandose Octaviano de cuemo uenciera en tal mes a Antonio cerca del monte Leucas, que fuera una de las primeras et mas nombradas batallas que el fiziera, puso nombre a aquel mes «agosto», daquel que las yentes pusieran entonce a el; et los romanos et todos los de las otras tierras por onra del Cesar, et por que lo mando el et lo fizo fazer, et por remembrança del grand fecho que el fiziera en aquel mes, llamaron lo assi dalli adelante; et de veyntynueue dias que fincauan al mes de febrero, cuemo es dessuso dicho, tomaron le ell uno, et dieron lo a agosto; et finco febrero con ueynt et ocho dias no mas, sino en ell anno del bisexto quel dan aquel dia que uiene y demas, et a ueynt et nueue en aquel anno. En aquell anno fueron contados los cibdadanos de Roma, et ouo y por cuenta quinze uezes cient uezes mil et sessaenta et quatro, et estos de los cibdadanos mayorales. E es anno fueron destroidas et assoladas las Tebas de Egipto. E agora dexa aqui la estoria de fablar de los fechos de tierra de Roma et de oriente, et torna a contar de los que acaecieron en Espanna.

F 64 v. **136.** *De los fechos dell anno sezeno.*

En el sezeno anno que fue [51] sietecientos et ueynt et cinco de la puebla de Roma, e que andaua la era en tredze, auino assi que ell emperador Octauiano Cesar Augusto, desque ouo fechas todas estas conquistas sobredichas et assessegadas las tierras de oriente et que finco seguro dellas, guisos de muchas huestes a grand marauilla, et fizo abrir las puertas de Jano que el cerrara, et salio por ellas con todas sus caualleria, et fuesse pora las Espannas. E a aquella sazon no auien todas un fuero; e desque Octauiano llego alla et lo sopo, no lo touo por bien, e asmo de fazer ueuir a todos a manera et a fuero dunas leyes. E entrando el por tierras de occident et aprendiendo lo que y fizieran los sennores de Roma fastal su tiempo, touo por poco lo que auien fecho en dozientos annos ante del, si los pueblos de Cantabria et los de las costeras de la mar, que son muy fuertes dos tierras en Espanna, assi los dexasse el usar de sus leyes et de sus fueros que ouieran fasta estonce apartados de las otras gentes; ca est apartamiento mantenien ellos por soberuiar et forçar et fazer tuertos a sus uezindades, mas que por ueuir en justicia et en paz. E eran aquel tiempo Cantabria et las Asturias una partida de la prouincia de Gallizia, e comiençasse assi cuemo tienen los collados de los montes dAspa, no alexos de la segunda mar de so septentrion. E estauan estas dos yentes de Cantabria et de Asturias muy guisadas, no tan solamientre pora deffender los usos et los fueros por que uiuien et sus franquezas, mas pora leuar de todos sus uezinos quequier que les alcançassen, e por esto robauan et destruyen tod el dia a las yentes a que llamauan vacceos et a los turmagos et a los autrianos. E quando llego ell emperador Octauiano ayunto sus huestes cerca la cibdat de Segissama, et partiolas en tres compannas; et eran tan grandes, que cerco a toda Cantabria quel no finco sino muy poco por cercar. E los cantabros e los asturianos salieron a ellos, et dieronles tanta contienda et tan luengo tiempo, que fueron en grand periglo Octauiano et todas sus huestes; pero al cabo, non guardandosse los de Cantabria ni los de Asturias ni metiendo mientes en tal fecho, mando Octauiano mouer del seno de la mar de Espanna por la costera del mar Occeano ayuso la flota con el mayor poder de las sus compannas, et arribaron a tierra de Cantabria; e aquellos por mar et el Cesar por tierra, pensaron de los cometer de cada parte. Mas so-

27 Leucas *EO*, Laucas *C*, Guillenencas *Q*.—39 bixesto *C*, bisiesto *OBN*, besiesto *Q*.—51 *E dice* seseno; *C* diziseyseno.

27 comiençase *también BNQC*, comiençanse *O*.—36 turmagos *EOCBQ*, turanagos *N*.—37 autrianos *EOC*, antrianos *B*, aurrianos *N*, atrianos *Q*.

pieron lo los cantabros, et salieron a ellos cerca de unos montes que a en un logar que dizen Atica, et dieron les alli lid campal muy grand a marauilla, mas fueron uençudos los de Cantabria, et alçaron se alli en un monte tan fuerte que no auie por o entrallos Octauiano; pero touo les y cercados fasta que se perdieron de fambre todos los mas dellos. E desque ouo el emperador destroidos estos cantabros en aquel logar, leuantos ende et fue cercar en essa tierra un castiello que auie nombre Racilio. E los del castiello touieron se le grand tiempo; mas al cabo entrolos, et priso el castiello, et desfizo lo todo. E en quanto esto contecio auie ell enuiado a Antistio et a Firmio, dos sus mandaderos, a las postremeras tierras de Gallizia, que es el cabo de Espanna o se acaban las Espannas en el grand mar Occeano; e los gallegos non se quisieron dar al Cesar por aquellos mandaderos, et ellos *F. 65.* cometieron los de batalla, et ouieron unos con otros muchas lides et muy fuertes, e en cabo uencieron aquellos mandaderos de Octauiano a los de Gallizia. E desque los gallegos fueron uençudos, alçaronse en un monte que auie nombre Medulio, et parece del el rio Minno. E tenemos que dizen las estorias Medulio por el monte que esta acerca de Mendonnedo, onde a la cibdat este nombre. E Antistio et Firmio carcauearon les tod aquel monte aderredor duna grand carcaua, que dize Orosio que tenie quaraenta et cinco uezes mil passos. E la gente daquella tierra era muy cruel por natura et fazedor de mucho mal, et desque se uieron cercados et requexados, et que no tenien recabdo ninguno por que pudiessen soffrir aquella cerca, ni eran tantos que se atreuiessen salir a lidiar con sos enemigos, con miedo que ouieron de caer en seruidumbre, touieron por meior de se matar ellos mismos por su uoluntad que darse a prision a los que los tenien cercados; e mataronse todos a grand priessa, los unos en fuego, los otros a fierro, los otros a pozon, fasta que no finco ninguno uiuo.

137. De lo que contecio en ell anno dizeseteno.

En el dizeseteno anno en que se cumplieron sietecientos et ueynt et seys annos de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en catorze, auino assi que ell emperador Octauiano, desque ouo uençudos aquellos cantabros et aquellos asturianos de que de suso oyestes, enuio contra los otros logares de Cantabria et de Asturias, et contra las otras tierras que les eran uezinas, tres sus mandaderos con sennas legiones, que son seys mil et seyscientos et sessaenta et seys caualleros en cada una legion. E yuan todos tres partidos cada uno a su cabo. E tanto que aquellas yentes sopieron por cierto que uinien los romanos sobrellos, ayuntaron se en uno et fizieron se muy grand huest, e assentaronse cerca dun monte daquella tierra que a nombre Astura; e pero que los romanos eran muchos, guisado touieran los cantabros et los asturianos et las otras yentes que les ayudauan de los uencer et los desbaratar, si no por las grandes maestrias que ouieron siempre los de Roma pora uencer, e por la traicion de los suyos mismos que ouo y algunos dellos que los troxieron; e por esto pudieron los romanos con ellos, et uencieron los, et destruyeron la mayor partida dellos. E desi los que fincaron andaron a grand priessa por la tierra, et llegaron compannas, et fizieron se grand gentio, et salio a ellos Cario que era uno daquellos cabdiellos de los romanos, et lidiaron unos con otros, et ouieron muy grand batalla, et perdieron se y muchos de los de Roma; mas pero uencio Cario; e una partida de los que dalli escaparon fuxieron, et acogieron se a una uilla que llamauan entonce Elanca. E Cario, aquel cabdiello, fue empos ellos con su caualleria, et cercaronlos en aquella cibdat, et los caualleros de Cario dauan fuego a la uilla por quemalla y a ellos dentro; mas trauo Cario con ellos que lo no fiziessen, et amataron el fuego. Entonce las yentes que yazien en la cibdat, a que llaman las estorias «barbaros» que quier tanto dezir cuemo «gent estranna», et todos los otros daquella tierra dieron se all emperador et fincaron por suyos dalli adelante. E cuentan las estorias en este logar et dizen que por mandado de Octauiano deffendio Cario que no quemassen la cibdat, ca el le enuiara dezir que entera et sana fincasse por que la pudiesse el dexar por testimonio de las batallas et de las conquistas que en Espanna fiziera daquella uez. E dize Orosio que esta onra dio el Cesar a la batalla de los de Cantabria por que fue muy fuerte et de grand nombre et la uencieron los suyos; e la onra es, que pues que sopo que los suyos

12 Reçilio *U*, Roçilio *OC*, Roçillo *BN*, Rocillio *E*, Roquicllo *Q*.—28 Mend. *EONCQ*, Mond. *OB*.—44 poson *E*, pocon *C*, poçona *N*, pouçoña *OB*, peçoña *U*.

18 muchos e gu. *UC*, muy guisados *BN*; *Q como E*.—20 traxieron *B*, vendieron *N*.—25 Cario *también BQC*, Carryo *N*, Curio *U*, Casio *O*, *y lo mismo lin.* 29, 32, 34, 35 *y* 44.—31 Elanca *también BNQC*, Lançia *O*.

uencien, que non quiso que ninguna cerca mala ni ningun danno fiziessen en aquella cibdat; por que assi cuemo la batalla que fuera cerca della era de grand nombre, que assi fincasse la cibdat en su buen estado et en su onra por remembrança del nombre et del prez del Cesar; ca todos los cabdiellos de los romanos, cuemo quier que eran cobdiciosos daueres et de sennorios, siempre quisieron auer prez de sus fechos.

138. De lo que contecio en el dizeochauo anno.

En ell anno dizeochauo del so imperio, que fue a sietecientos et ueynt et siete annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en quinze, auino assi que Octauiano Cesar, desque uio que Cantabria et Asturias et Gallizia eran domadas, assessego las aquello meior que el pudo, de guisa que se touo por seguro dellas, e uinosse pora la cibdat de Tarragona, que es en la Espanna de contra oriente. E en quanto el fizo en las Espannas estas cosas que dessuso auedes oydas, fizieron sus cabdiellos por su mandado muchas otras batallas et muchas conquistas por todas las otras partidas del mundo, et domaron muchas yentes, et ganaronle muchas tierras. Assi que, el seyendo aquel anno en Tarragona, llegaronle mandaderos de tierra de India, que es aparte de oriente, e otros de tierra de *Escicia, otros de Licia, otros que dizen eoos que son los orientales, llegaron y los offindos et los boreos, que son los de parte de septentrion, et troxieron le todos muchas donas et muchos ricos presentes; e pidien le mercet, cada unos de parte daquellos que los enuiaran, que otorgasse las pazes a sus tierras, ca todos querien seer suyos et del su sennorio. E plogo mucho a Octauiano Augusto con estas nueuas, et recibio muy bien los mandaderos, et fizoles mucha onra et much algo, et recibio dellos los omenages con las cartas et con el recabdo que trayen cada unos de sus tierras, et desi otorgoles todo aquello por que uinieran, et enuiolos a sus logares. E dize Paulo Orosio sobraquesto que aqui torno tierra de oriente a tierra de occidente la onra que della recibiera, ca assi cuemo la mandaderia de los franceses et de los espannoles, que son en Europa partida de occidente, fue enuiada a Alexandre a Babilonna, que es en medio de oriente, por le demandar paz et connoscelle sennorio, otrosi los mandaderos de las yentes de oriente et de septentrion uinieron al Cesar a Espanna, que es en el cabo de Occidente, por aquella razon misma.

139. De los fechos dell anno dizenoueno.

En el dizenoueno anno en que se cumplieron sietecientos et XXVIII de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en dizeseys, dio ell emperador Cesar Octauiano sus leyes a los espannoles de amas las Espannas, et mando les a todos que uiuiessen a una manera de ley et por unos fueros. E aquell anno mismo torno por sus mandaderos pecheras a tierras de Calabria et a todas las Francias. Entonce fizo Marcho Lolio a Galacia prouincia de Roma.

140. De lo que contescio en ell anno veynteno.

En el veynteno anno, que fue a sietecientos et XXVIIII de la puebla de Roma, e que andaua la era en dizesiete, ouo Octauiano Cesar assessegada toda Espanna tan bien la de orient cuemo la de occident so el sennorio de Roma, e durol desta uez la guerra de Cantabria et de las Asturias et de las otras tierras de la prouincia de Gallizia cinco annos; ca segund auedes oydo dessuso, començo la en el sezeno anno et durol fastal ueynteno. E cuentan en este logar las estorias que folgo entonce en paz tierra de Espanna cuemo assessegada so el sennorio del Cesar, e que duro desta uegada aquel assessegamiento et aquella paz a las Espannas ocho annos. Octauiano, desque ouo esto fecho et recebidos los uassallages de las tierras, fuesse pora Roma; e en passando por Leon de sóbrel Ruedano, uio de como eran muchas pueblas derramadas, et fizolas aquel anno todas allegar en uno et fazer una uilla. E desque llego a Roma fue y recebido con muy grand onra, et alegraron se mucho con el las yentes; e cuemo lo llamaron en las otras uenidas la una uez Cesar et la otra emperador et la otra Augusto, quisieran lo llamar daquella uez «sennor de todo el mundo», por que auie assessegadas las Espannas et todas las otras tierras so el so sennorio. Mas el no lo quiso consentir, et dezir uos emos en qual manera. Auino assi aquel anno, que ell estando un dia en su solaz, uno de los joglares que estauan y antel fizol una cantiga en el lenguage de Roma, et entre todas las otras cosas que puso y del, dixo una razon que quiere dezir en el nuestro lenguage «o que derechurero sennor et que bueno Octauiano

31 Escocia *EOCBN*, Estaçia *Q*.—32 eoos *ECQ*, eeos *B*, eos *N*, corços *O*.—33 ofindos *BQC*, findos *N*, ofinunos *Q*

Cesar Augusto, sennor de tod el mundo». Et las compannas que y estauan alegraron se todas mucho por ello, et loaron ademas la cantiga del joglar; mas Octauiano que uio aquello, fizo con la mano et con la cara sennas a todos que callassen, et deffendio les que aquellos loores et aquellas losenias que las no dixiessen del, ca se podien mudar a tiempo et seer sin onra. E otro dia, cuemo prophe*F. 66.*tando, mando pregonar por toda la cibdat que qualquier que lo llamasse «sennor del mundo», que aurie la su ira et perderie el cuerpo por ello; mas quien assil quisiesse llamar, que llamasse «sennor en pos el sennor del mundo»; e esto les mandaua el por que sos fijos et los otros que de pos ellos uiniessen assi llamassen a los emperadores que regnassen depos el.

Desde los ueynt annos fasta los ueynt et tres no fallamos escriptas ningunas cosas que de contar sean, et esto por razon de las pazes que eran much assessegadas por el mundo.

141. De lo que contecio a los veynt et quatro annos.

A los ueynt et quatro annos en que se cumplieron sietecientos et treinta et tres annos de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en veynt et uno, cuentan las estorias que se alçaron los de Armenia. E Octauiano Cesar auie aquella sazon un sobrino, fijo de su hermana, que auie nombre Tiberio, et era mancebiello muy caualleroso, et punnaua de seruir a so tio en quantas guisas el podie. E porfijolo Octauiano Augusto por ende, et enuiolo sobre Armenia; et el guerreola muy de rezio, et entro la et assessegola so el sennorio de Roma.

142. De lo que auino a los veynticinco annos.

A los veynt et cinco annos en que se cumplieron sietecientos et treynta et quatro de la puebla de Roma, e que andaua la era en ueynt et dos, fallamos que murio Virgilio en *Brundis; e robaron lo dalli et fue aducho a Partonope a la cibdat de Neapol; et escriuieron sobre su luziello un epitaphio en latin que dizie assi:

> Mantua me genuit, Calapri rapuere, tenet nunc
> Partonope. Cecini pascua, rura, duces.

que quier dezir en nuestro lenguage: «natural fuy de Mantua, leuaron me robado los de Calabria. Fiz tres libros por uiessos que fablan: ell uno, de las naturas de los ganados et de los pastos; el segundo, de las lauores de la tierra; el tercero, de los cabdiellos de Troya et de Italia, assi cuemo de Eneas et de muchos otros». E aquell anno poblo Herodes a Samaria que era destroida, et por onra de Augusto llamola Agusta Sebastia. E en esse mismo anno se perdieron en Chipre et se sumieron muchas cibdades por estremecimiento de la tierra.

Desde los ueynt et cinco annos fasta los ueynt et nueue acabados no fallamos que conteciessen ningunas cosas.

143. De los fechos que contecieron a los treynta annos.

A los treinta annos, quando se cumplieron sietecientos et treynta et nueue de la puebla de Roma, e que andaua la era en ueynt et siete, auino assi que ell emperador Octauiano Cesar Agusto mando a Varo et a Tuca, dos sabios, que emendassen el libro que fiziera Virgilio de Eneas et de los otros cabdiellos de Troya, et castigo los que non annadiessen y ninguna cosa de suyo. E por esto a en aquel libro muchos uiessos en que non a si non los comienços, et en otros los medios, et en otros los cabos, segund que aquellos sabios los emendaron que tollieron ende aquello que y menguaua, mas no annadieron y nada de suyo bien cuemo ell emperador les mandara. Aquell anno porfijo Agusto a Gayo Agripa, bien cuemo fiziera a Tiberio. E otrossi es anno uencio Tiberio por mandado dell emperador a los vuandalos, que eran uezinos de las Tracias, et fizo sus tierras prouincias de Roma.

A los treynta et un anno non fallamos que conteciesse ninguna cosa que de contar sea.

144. De los fechos que contecieron a los treynta et dos annos.

A los treynta et dos annos del su emperio en que se cumplieron sietecientos et quaraenta et uno de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en ueynt et nueue, priso Gayo Agripa, este de qui uos de suso fablamos que porfijara ell emperador, la cipdat de Bosforo, que dizen que yaze en la ribera del braço de sant Jorge et del mar Euxino. Et es este mar entre Asia et Europa, e aquella cipdat et el mar et el puerto della an este nom-

46 Brandis *OB*, Brandis *ECQ*, Braudis *N*.—49 petaño *BNOU*, pitaño *C*.—51 Calapri *ECNQ*, Talep. *B*, Calabri *O*.

8 Sabastia *ECUOBQ*, Subastia *N*.—22 Varo *C*, Varro *EOBN*, Varrio *Q*.—Tuta *ECBN*, Ticco *Q*, Tuca *O*.—25 eñadiesen *B*.—36 vuand. *EC*, vandalos *OBNQ*.—51 Euxino *O*, Euximo *ECUBN*, Eusimo *Q*.

bre Bosforo por Hyo, deessa de Egypto, que cuentan las fablas de los gentiles que passo por alli en figura de uaca.

F 66 v. 145. [1] *De lo que contecio a los treynta et tres annos.*

A los treynta et tres annos en que se cumplieron sietecientos et quaraenta et dos de la puebla de Roma, e que andaua la era en treynta, auino assi que los romanos, que auien grand sabor de fazer al Cesar todas las onras que pudiessen por los muchos bienes que en ell auie, pues que uieron que se non dexaua llamar sennor del mundo, llamaron lo «el muy grand obispo», que quiere tanto dezir cuemo qui entiende sobre los otros et a cuydado dellos por mantenellos; cuemo fazie Octauiano, que auie cuydado de gouernar et mantener tod el mundo. Es anno se leo en Roma primeramientre la rectorica latina. E poblo Herodes la torre de Straton, et por onra del Cesar pusol nombre Cesarea, et fizo muchas otras obras marauillosas en las cibdades de Siria que tenie. E sabet otrossi que entonce los romanos, por las grandes pazes que auie por tod el mundo que era assessegado so el sennorio de Octauiano, fizieron en Roma un templo de marauillosa obra, que llamauan «la deessa paz de las pazes», bien cuemo dizien a la Luna «deessa de castidat», e a Ceres su madre «deessa de las mieses», et a otras deessas de muchas cosas. E desque el templo fue acabado de fazer et consagrado, enuiaron sus mandaderos muchos et much onrados all ydolo del Sol, que es en cabo de la isla de Delos cerca de las arenas, et fizieronle sus sacrificios, et preguntaron le daquel templo si durarie por siempre o quanto serie el su tiempo; et el ydolo respondioles que auie de durar fasta que pariesse uirgen. E en este logar departen las estorias et dizen que los espiritos que estauan en los ydolos, pero que eran espiritos de mentira, muchas uezes dizien uerdat en las cosas por premia dell espirito de la uerdat que gelo fazie dezir, bien cuemo en fecho deste templo segund que adelant oyredes.

146. *De lo que contecio a los treynta et quatro annos.*

A los treynta et quatro annos en que se cumplieron sietecientos et quaraenta et tres de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en treynta et uno, auino assi que se alçaran las Pannonias, et ell emperador Octauiano enuio sobrellas a Tiberio su sobrino; e el uencio las much ayna et tornolas al sennorio dell imperio; et desi uinosse pora Roma, e fue muy bien recebido a grand marauilla de su tio et de todos los romanos. E por que uenciera tales tierras cuemo aquellas llamaron lo daquella uez Cesar, et fizieron lo consul; et dalli delante los emperadores siempre fueron llamados Cesares et Consules otrossi.

147. *De lo que contecio a los treynta et cinco annos.*

A los treynta et cinco annos en que se cumplieron sietecientos et quaraenta et quatro de la puebla de Roma, e que andaua la era en treynta et dos, ffallamos en las estorias que murio Oratio, omne muy letrado et muy sesudo a grand marauilla, et que fizo muchos buenos libros de castigos et de sesos.

148. *De lo que contecio a los treynta et seys annos.*

A los treynta et sex en que se cumplieron sietecientos et quaraenta et cinco de quando Roma fuera poblada, e que andaua la era en treynta et tres, auino assi que se alço tierra de Germania, e enuio ell emperador sobrella a su sobrino Tiberio. Et el, cuemo auie much a coraçon de seruir a so tio et a todo el comun de los romanos, destruyo la toda en muy poco tiempo, et desi tornosse pora Roma; e si de la primera uez lo recibieran bien, muy meior fue recebido daquella, e touo por bien Octauiano que lo llamassen emperador, et llamaron le assi. Et daquel anno adelante fue doze annos emperador desso uno con Octauiano, et regnaron amos cuemo por egual fasta que murio Octauiano.

Desde los treynta et sex annos fasta los treynta et nueue no fallamos escripto ninguna cosa que de contar sea.

149. *De lo que contecio a los treynta et IX annos.*

A los treynta et nueue annos en que se cumplieron sietecientos et quaraenta et ocho de la puebla de Roma, et que andaua la era en treynta et sex, et el regno de Herodes en veynt et nueue, fallo el emperador Octauia- *F. 67.*

1 Hio *C*, Noyo *Q*, Herio *U*.

10 los emp. *falta en EOCUBNQ*.—22 sesos *OBQ*, etc., sesos *E*.

no Cesar Augusto a su fija, que llamauan Julia, faziendo yerro, et no la quiso matar por ello, mas echola de tierra.

A los quaraenta annos no fallamos escripto que contesciesse ningun fecho granado.

150. De lo que contecio a los quaraenta et un anno.

A los quaraenta et un anno en que se cumplieron sietecientos et cinquaenta que Roma fuera poblada, e que andaua la era en treynta et ocho, e el regno de Herodes en treynta et uno, mato Herodes muy grand companna de los de su casa, et mato los notarios et los esponedores de la uieia ley. En aquell anno aparescio ell angel a Zacharias, el sacerdote, en el templo, et dixol de cuemo concibrie Helisabeth su mugier. Et el no lo quiso creer por que eran amos muy uieios et numqua pudieran auer fijo ni fija; e por que no crouo all angel, perdio la fabla et fue mudo nueue meses. E concibio Helisabet bien cuemo ell angel le dixo, et cobro el la fabla al tiempo que ella encaescio, cuemo adelante oyredes.

151. De los fechos que contecieron a los quaraenta et dos annos.

A los quaraenta et dos annos en que se cumplieron sietecientos et cinquaenta et uno de la puebla de Roma, e que andaua la era en treynta et nueue, et el regno de Herodes en treynta et dos, ouo ell emperador Octauiano Cesar Augusto assessegadas en paz et paradas de su parte et so el so sennorio quantas yentes auie de orient a occident et de septentrion a mediodia, et cuemo tiene a derredor todo el cerco del mar Occeano que cerca toda la tierra, et uiuien todas al fuero et a las leyes que les el diera. E mando entonce Octauiano cerrar en la cibdat de Roma las puertas de Jano, que estauan siempre abiertas en las guerras et cerradas en las pazes, cuemo es dessuso dicho. En aquella sazon fue el mundo mas en paz et mas assessegado so un sennor que numqua fuera ante, ni fue depues; e duraron estas pazes a Cesar Augusto catorze annos, que se le no aluoroço yente ninguna por leuantar guerra ni otra desabenencia contra Roma, si no tarde ya en su ueiez que se le leuantaron los de Atenas et los de Dacia. Et estando desta guisa toda la tierra en paz, compuso ell emperador Octauiano muchas leyes por que se mantouiessen las tierras et uisquiessen las yentes en paz, et cobdiciasse todo el linage de los omnes aprender los saberes et onrar ell ensennamiento et seer ellos onrados por el. E sabet otrossi que aquel anno mismo encaecio Helisabet, ocho dias por andar de junio, et nascio sant Johan Babtista bien cuemo dixiera ell angel a Zacharias su padre, et cobro Zacharias la fabla que perdiera. Et alli quedo el uieio testamento et entro el nueuo. E aquel anno uino ell angel Gabriel, ocho dias por andar de março, a la Uirgen sancta Maria, et traxol las nueuas del su concebimiento, et concibio de Spirito Santo. E a nueue meses depues daquesto, e a seys derechamientre depues de la nascencia de San Johan, nascio della el Nuestro Sennor Ihesu Cristo, ocho dias por andar del mes de deziembre, fincando ella uirgen bien cuemo lo ante era. E sabet que a la sazon que el Nuestro Sennor Ihesu Cristo | nascio, aparescieron *F 67v.* por el mundo muchas senhales et muchas marauillas; ca luego aquella noche, segund cuenta ell Euangelio, uieron unos pastores en el monte grandes compannas dangeles que cantauan la loor de la nascencia del Nuestro Sennor; e a aquella sazon apparescio sobre Judea a tod el mundo en ell ayre, tan bien de dia cuemo de noche, una muy grand estrella et muy clara, et esta guio los tres Reyes Magos, cuemo adelante oyredes. E entonce, por que pario uirgen, cayo en Roma el grand templo que fizieran a la deessa Paz de las pazes, bien cuemo les dixiera el mal espirito que yazie en ell ydolo de cerca de Delos la ysla. Otrossi fallamos en las estorias que a aquella ora que Ihesu Cristo nascio, seyendo media noche, apparescio una nuue sobre Espanna que dio tamanna claridat et tan grand resplandor et tamanna calentura cuemo el sol en medio dia quando ua mas apoderado sobre la tierra. E departen sobresto los sabios et dizen que se entiende por aquello que, depues de Ihesu Cristo, uernie su mandadero a Espanna a predigar a los gentiles en la ceguedat en que estauan, et que los alumbrarie con la fe de Cristo; et aqueste fue sant Paulo. Otros departen que en Espanna auie de nacer un princep cristiano que serie sennor de tod el mundo, et ualdrie mas por el tod el linage de los omnes, bien cuemo esclarecio toda la tierra por la claridat daquella nuue en quanto ella duro. E sabet que en este anno en que el Nuestro Sennor Ihesu Cristo nascio, fue acabada la quinta edat et se començo la sexta. Mas por que fasta aqui no auino razon en

9 E *dice* Cabriel.—54 *comienzo de capitulo en U.*

este libro de fablar de las edades, por ende cuenta aqui la estoria dellas, et muestra que cosa es edat, et quantas son. Los sanctos padres et los reyes et los grandes sabios, quando acaescie en el mundo algun grand fecho et estranno et que numqua aun acaesciera, fazien en el departimiento de tiempo, et llamauan edat al tiempo passado et edat a lo por uenir; e a aquellos tiempos tales assi departidos, no los llamauan edades por que sean eguales dannos, ca lo no son, ca en unos a mas et en otros menos, mas por que duraua cada una grand tiempo, et por los grandes fechos et sennalados que contescien en el departimiento dellas. E de tales acaescimientos granados auinieran ya cinco ante dest anno en que el Nuestro Sennor nascio, et por ende eran passadas cinco edades; ca en el comienço de la primera, fue criado el mundo et Adam fecho; e en el de la segunda, fue el diluuio de Noe et la grand archa en que escapo; en el de la tercera, que se aparto yent a llamar un Dios et a circumcidar se, et esto en Abraam; en el de la quarta, que ouieron rey por ungimiento et consagrado, et este fue el rey Dauid; en el de la quinta, que fue catiuada toda una yente et la su tierra yerma et el regnado perdudo, et esto en el rey Sedechias; et en el comienço de la sexta, que pario Sancta Maria que fue uirgen ante que pariesse et pariendo et depues, que fue una de las mayores marauillas que pudiessen seer. Mas del comienço desta sexta edat departen en muchas maneras los que fizieron las estorias et algunos de los otros sabios; ca los unos dizen que se començo el dia que Nuestro Sennor nascio; otros, el dia que fue bateado, et esto por la fuerça que el puso entonce en las aguas quando se bateo en ellas, que les dio poder de fazer a nos nascer otra uegada et de destroyr el peccado original con que todos nascemos que heredamos de Adam, et perdemos lo en el baptismo; otros, que se començo en el dia de la su passion por que entonce fue abierta la puerta del cielo pora los que meresciessen yr alla. Mas cuemo quier que digan los unos et los otros, todos los mas acuerdan que se començo esta sexta edat en el dia de la nascencia de Nuestro Sennor, et dalli conto siempre la eglesia depues aca todos los fechos granados et las cosas que de contar ouo; e otrossi esta estoria daqui adelante todauia pone este cuento en los fechos de cada anno dessouno con los otros que de suso oyestes. E sabet que aqueste anno en que Nuestro Sennor Ihesu Cristo nascio et en que se començo la sexta edat, fue a cinco mil et nouaenta et nueue annos que el mundo fue criado et Adam fecho et se començo la primera edat, e a dos mil et dozientos et cinquaenta et cinco que fuera el diluuio et escapara Noe en ell archa, e a mil et nueuecientos et ochaenta et tres dell apartamiento de la ley que se començo en la circumcision de Abraam, e a nueuecientos et quaraenta et | tres que el rey Dauid començo a regnar, e a quatrocientos et sessaenta et nueue que el rey Sedechias fue leuado catiuo a Babilonna con todo el pueblo de Israel et se començo la quinta edat, e del regno de Octauiano et de Herodes et de la era a tantos cuemo dessuso oyestes en el comienço deste capitulo.

F. 68.

152. De lo que contecio a los quaraenta et tres annos.

A los quaraenta et tres annos dell imperio de Octauiano en que se cumplieron sietecientos et cinquaenta et dos que Roma fuera poblada, et que andaua la era en quaraenta, e ell anno en que el Nuestro Sennor nascio et se començo la sexta edat en dos, e el regno de Herodes en treynta et tres, auino assi que tres reyes magos de tierra de oriente uieron ell estrella de que oyestes dessuso que aparesciera a la nascencia de Ihesu Cristo; et entendieron, por la arte de las estrellas en la sennal daquella, que nasciera rey que auie a seer sennor de todos los reyes del mundo. Mas por que no pudieron saber ciertamientre si serie Dios o omne, tomaron tres cosas quel offreciessen: oro, mirra, encienso; oro, por que sabien que era rey; mirra, si fuesse omne; encienso, si fuesse Dios. E por yr mas ayna, fueron en dromedarios, que son camellos cosseros, et andan mas que ningunas otras bestias que en el mundo sean. Et guio los aquella estrella, et llegaron al trezeno dia de la nascencia de Ihesu Cristo a la cibdat de Bethleem, al logar o estaua el ninno con su madre, et offrecieronle oro et mirra et encienso; et desi fueron su uia por otra carrera, por que los no fallasse el rey Herodes que querie matar al ninno.

A los quaraenta et quatro annos no fallamos que conteciesse ninguna cosa que de contar sea.

11 vnos *también BNQCUO*.—12 durauan *O*, dura *Q*, durara *CU*.—13 vna *también BNCU*, vno *Q*.—35 dizen *OBNQU*; dizien *EC*.

24 et tres *falta en O*.—43 coseros *U*, cosarcos *O*.

153. De lo que contecio a los quaraenta et cinco anos.

A los quaraenta et cinco annos en que se cumplieron sietecientos et cinquaenta et quatro de la puebla de Roma, en la era de quaraenta et dos, et que andaua ell anno de Nuestro Sennor en quatro, et el regno de Herodes en treynta et cinco, mando Herodes Escalonita llegar todos quantos ninnos auie en tierra de Judea que de dos annos a ayuso fuessen, et fizo los matar, por cuydar que matarie entrellos aquel ninno de quel dixieran los reyes magos que auie a seer rey daquella tierra, et que cuydaua el que serie de linage de sus enemigos; ca segund el tiempo, que Herodes aprisiera de los reyes, de la nascencia de Ihesu Cristo, bien sabie que no auie dos annos complidos; et por ende mato los ninnos que eran daquel tiempo, mas no lo fallo entrellos, ca ya fuxiera Joseph con el et con su madre a Egypto por mandado dell angel.

En los quaraenta et sex annos no contescio ninguna cosa granada que de contar sea.

154. De lo que contecio a los quaraenta et siete annos.

A los quaraenta et siete annos en que se cumplieron sietecientos et cinquaenta et sex de la puebla, en la era de quaraenta et quatro, et que andaua ell anno de Nuestro Sennor en sex, e el regno de Herodes en [F. 68v.] treynta et siete, auino assi que adolecio el rey Herodes de muy fuertes enfermedades et much estrannas, a que no pudieron los fisicos dar conseio ninguno por que eran maiamiento de Nuestro Sennor, et murio dellas. E ell emperador Octauiano puso en so logar a Archelao et a Herodes Antipatro et a Lisias et a Filippo sus fijos, et partioles las tierras del padre, et finco Archelao por rey de Judea. E es anno aparescio ell angel a Joseph en Egypto, et dixol que se tornasse pora su tierra con el ninno et con su madre, ca muerto era el rey Herodes et otro regnaua en so logar. Entonce Joseph cumplio el mandamiento dell angel, et tornosse luego.

Desde los quaraenta et siete annos fasta los cinquaenta et quatro no fallamos ninguna cosa escripta que de contar sea.

155. De lo que contecio a los cinquaenta et quatro annos.

A los cinquaenta et quatro annos en que se cumplieron sietecientos et sessaenta et tres de la puebla de Roma, en la era de cinquaenta et uno, quando andaua ell anno de Nuestro Sennor en treze, e el regno de Archelao en siete, contaron ell emperador Octauiano Agusto e ell emperador Tiberio Cesar su sobrino todas las cibdades que obedecien all emperio de Roma, et fallaron y nouaenta uezes trezientas uezes mil et setaenta mil demas.

A los cinquaenta et cinco annos no contecio ninguna cosa granada que de contar sea.

156. De lo que contecio a los cinquaenta et seys annos.

A los cinquaenta et sex annos dell emperio de Octauiano en que se cumplieron sietecientos et sessaenta et cinco de la puebla de Roma, quando andaua la era en cinquaenta et tres, e ell anno de Nuestro Sennor en quinze, e el regno de Archelao en nueue, auino assi que Tiberio Cesar, que era muy cobdicioso dauer cuemo adelante oyredes, tollio a Archelao el regno de Judea por quel no daua quanto sel querie, et fizo rey a Herodes Tetrarcha. Otrossi sabet que aquell anno cumplio ell emperador Octauiano Cesar Agusto setaenta et siete annos que naciera, e cinquaenta et sex meses et diez dias que regnara, entrando en esta cuenta los doze que regnaron el et Tiberio dessouno. Entonce Octauiano, estando en buena ueiez et assaz en buena mantenencia, adolecio et murio en Canpanna, la que llaman Capua; e leuaronlo a Roma, et soterraron lo en el campo Marcio, que quiere tanto dezir cuemo en el campo de las batallas. E agora dexa aqui la estoria de fablar de Octauiano, e cuenta de Tiberio que regno luego depos el.

157. [F. 69.] Dell imperio de Tiberio Cesar et luego de los fechos que acaecieron en el primer anno.

A aquella misma sazon que murio Octauiano Agusto, finco Tiberio Cesar sin toda contienda por sennor de tod el mundo; e esto por dos razones: la una, por que era su sobrino, fijo de su hermana; et lo auie el porfijado et fecho heredero; la otra, por que reg-

10 Escalonita *O*, Escalonica *ECUQBN*.—24 En *ONU*, A *B*, E a *Q*, De *EC*.—39 *E dice* po.—49 Herod. Antip. *también BNQCO*.

20 *E sólo* cinqua.—23 *E pone* quado.—37 Campaña *C*, Canpanea *U*, Campana *O*, Chanpanna *E*, Camiana *BN*, Caphana *Q*.—49 Ag. *también OUBN*, Aug. *CQ*.

nara ya con el doze annos dessouno et estaua cuemo apoderado de los sennorios de todas las tierras. E regno Tiberio ueynt et tres annos; e ell primer anno del su emperio fue a sietecientos et sessaenta et sex annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en cinquaenta et quatro, e ell anno de Nuestro Sennor en dizeseys, e el regno de Herodes Tetrarcha en uno. E auino assi aquell anno, que est emperador Tiberio luego en comienço del su regno mostrosse por muy mesurado, assi que non se mostraua mas por sennor que qualquier de los otros omnes, e de muchas onras quel querien fazer las yentes, no recibie si no muy pocas et muy pequennas: no querie quel llamassen emperador; llamauan lo los omnes «padre de la tierra», et deffendiege lo el; no querie traer corona en la cabeça cuemo emperador, ni querie oir losenias en ninguna guisa. Faziel un dia emienda de yaque yerro un cauallero del linage de los consules, et por que finco los inoios ant el por le rogar quel perdonasse, fuxo contra tras Tiberio tan espantado por la onra quel fazie aquel cauallero, que cayo despaldas en tierra. E sil uoluien algun falago en la razon quel dizien, no dubdaua de lo contradezir luego et de meter otra razon en medio. E quando algunos en la cibdat dizien mal del ol assacauan algunas nueuas malas o fazien alguna mala cantiga del o de los suyos, no auie el cuydado ninguno ni les fazie mal por ende; ante dizie que en la cibdat liure, liures deuien seer las lenguas et las uoluntades de los omnes pora dezir lo que quisiessen. En llamar et onrar a todos passaua manera domne, tanto los llamaua onradamientre. Numqua entraua en la corte sino sennero; et si dauan sentencia contra su uoluntat, numqua se querellaua ende. Siempre se leuantaua a los consules quando uinien, et quando los encontraua daua les la carrera. E quando algunos adelantados le enuiauan dezir que echasse mayores pechos en las sus prouincias, respondieles el que el buen pastor tresquilar deuie el ganado, ca no comello. Amengo las espesas que fazien las yentes en los juegos et en los presentes que dauan, e mandoles que lo pusiessen todo en parar buenas cosas. A un senador, que era questor, tolliol aquella dignidat por que caso et desecho su mugier a tercer dia. Echo de la cibdat de Roma todos los adeuinos et los encantadores; et desi pidieronle mercet que los perdonasse, et prometieron le que numqua usassen daquellas artes, et perdonolos luego, et coio los en la cibdat. En las batallas era muy fuerte cauallero. E por que amaua mucho el uino llamauan lo los joglares por escarnio por Tiberio Nero, «biberio mero», que quier dezir beuedor de uino. En uez de castigar los otros, cuemo princep deuie fazer, souo una uez dos dias et una noche encerrado con Ponpeyo Flaco et con Lucio Pison, que numqua al fizo sino comer y beuer con ellos; et estando alli, dio all uno la prouincia de Siria, et all otro fizo adelantado de Roma; e la dignidat de los questores diola una uegada a un estranno, et no la quiso dar a los que la merecien por linage. Auie siempre en costumbre de fazer a la cena sus questiones a sus maestros de la licion que leye de dia; et Seleuco el gramatico sossacaua los priuados dell emperador, et dizien le en quales libros leye cada dia, et cataua las questiones en ellos, et respondiel much ayna por esta razon a lo quel el demandaua; e sopolo Tiberio, et echolo de su companna, et al cabo fizol morir por ello. Mato un cauallero del linage de los pretores porque leuo un pauon de su huerta. En quanto el regno no passo dia ninguno, por fiesta que fuesse, en que no matasse algun omne; deffendie que no llorassen los parientes ni los amigos a los que el mataua. Quequier quel dixiesse cada uno, todo lo creye; por qual yerro de palaura que omne dixiesse, maguer fuesse muy pequenno, luego lo judgaua el de muerte. Un gramatigo leyo un dictado en que dizie mal de Agamennon, et [F 69 v.] un escreuidor de estorias leyo una estoria en que dizie que Bruto et Cassio fueran los peores de todos los romanos, et fueron por ello acusados ant el; et maguer que mostrauan que no fizieran ellos aquellos escriptos, mas que auie dias que fueran fechos et leydos ante Octauiano Agusto, no les ualio nada; ante los metio en prision, et deffendio les que numqua estudiassen, et que numqua fablassen. Una uez fizo llamar ante si a pleyto una grand companna de omnes; et una partida dellos, por que sabien que morrien, mataron se en sus casas; e los otros por tal de desfoyr la desonra et ell enxeco del pleyto, beuieron poçon por tal de se matar. E Tiberio que lo sopo, fizo atar las llagas a los feridos, et tales, medio muertos, mando los echar todos en la carcel. A los que querien morir no les dexa-

19 lesonjas *QC*, lisonjas *BNOU*.—47 en los yogos *Q*.—49 cosas *BNQCU*, casas *EO*.

5 Nero *OBU*, Uero *ENC*, Uerio *Q*.—6 *U empiesa capitulo:* Tiberio Cesar en ves de.—8 Ponp. *EOCQ*, Ponpeo *BNU*.—17 Seleuco *O*, Seleutico *EC*, Seleutyco *B*, Seleutico *Q*, Seulitico *N*.—45 *E dice* compana.—47 desfoyr *también BN, etc.*, fuyr *O*.

na, ca tenie que era muy ligero tormiento la muerte; onde auino una uegada que quisiera el matar a uno que auie nombre Carnullo, et matosse el ante; e Tiberio que lo sopo, dixo con grand pesar: «Carnullo me escapo». Otra uez auino que uno que mandaua matar, pidiol mercet que lo fiziesse matar ayna; e el respondiol: «no eres aun mi amigo que te yo aquesso faga». E sabet que era Tiberio ancho de cuerpo, et muy ualiente, et era luengo mas de quanto conuinie, et auie grand anchura en los ombros et en los pechos, et de todos los otros miembros era egual et qual conuinie fasta en los pies. Auie mas ligera et mas ualiente la mano siniestra que la diestra, e los arteios de las manos muy firmes, assi que tomaua una grand maçana sana et uerde, et daual con la punta del dedo, et passaua la de part a part. Los oios auie muy grandes, et lo que es grand marauilla, auie los tan claros que ueye de noch a lo lobrego, mas no mucho. Traye siempre la ceruiz rezia et yerta, et auie la cara luenga et sonducha. Las mas uezes siempre estaua callando, por que auie la fabla muy uagarosa, et por ende fablaua muy poco aun con sus amigos, et en fablando, fazie un gesto uagaroso con los dedos todo lleno de desden. No adolescio mas de una uez en todo so emperio. Trabaiauasse mucho de aguero por que asmaua que todas las cosas uinien por auentura. Auie del trueno grand miedo sin mesura; cada que uey el cielo annublado, numqua estarie sin corona de laurer en la cabeça, et esto por quel fazien entender que numqua el rayo firie en ramo de laurer. Estudiaua mucho en las siet artes; e era muy cobdicioso dauer, et con la grand cobdicia que auie de llegar tesoro, enuio por muchos reyes de muchas tierras, et fizo los uenir a Roma, et no los dexo yr ende fasta quel dieron todo quanto sel quiso. E por que tolliera el regno de Judea a Archelao, en remenbrança daquel fecho, mudo el nombre a Mazaca, que era la mas noble cibdat dalli, et llamola Cesarea del, que era llamado Cesar.

Desdel primer anno dell imperio de Tiberio Cesar fastal quinzeno no fallamos que ouiesse el de fazer ningunos fechos granados, tan assessegadol dexara su tio el sennorio del mundo; e por ende no cuentan las estorias ningunas cosas que conteciessen en aquellos annos, si no tanto que fallamos que en aquel tiempo fue Josipo obispo de Judea, et est es el que llaman los euangelistas Cayphas. E entonce fizo Tiberio a Poncio Pilato adelantado de toda tierra de Judea; e aquella sazon poblo alli Herodes Tetrarcha una cibdat, et pusol nombre Tiberia del nombre de Tiberio por onra del. En aquel tiempo fue otrossi Lucillo un orebze muy sabio en su arte et muy sotil a grand marauilla, et ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello, assi cuemo se laura la plata o qualquiere otro metal, et fizo ende un uaso muy fremoso et muy sotil, et leuolo all emperador Tiberio cuydando quel farie grand algo por tan noble arte cuemo sabie. Mas cuemo era Tiberio muy cobdicioso et auie llegado muy grand tesoro, asmo entressi mismo que si aquel metal tan noble et tan estranno aproueciesse por el mundo, no ualdrie nada el su oro ni la su plata, et perder sie por esta razon el su grand tesoro; e por ende llamo aquel maestro, et preguntol si fiziera | *F. 70.* numqua otro uaso tal cuemo aquel, o si sabie en el mundo otro maestro que sopiesse aquella obra; e el dixol que no. Entonce Tiberio mandol que desfizies el uaso et que lo fundiesse, et desi fizo matar al maestro. A aquella sazon contescio otrossi en Roma ell escarnio de Paulina, una duenna de muy grand linage, que era muy fermosa a grand marauilla, et enamorosse della un sennor de caualleros que auie nombre Mundo; et no la podie auer por falagos ni por algo ni por cosa quel prometiesse; e tanto andaua perdudo et coytado por ende, que ouo assacar un fecho much estranno; et fuesse pora los sacerdotes del templo de Ysis et dioles tanto de su auer quel otorgaron que farien quanto el quisiesse; e el dixo les que fuessen a Paulina, et quel dixiessen que el dios Anubis la uiera en el templo de Ysis, et mandaua que fuesse uelar y aquella noche; ca tanto se pagara de la su castidat, quel auie y a dezir en poridat algunas cosas. E los sacerdotes fueron gelo dezir; et ella, quando lo oyo, fue muy alegre, et dixo lo luego a su marido, mostrandol que no podie seer que no obedeciesse al mandamiento de dios; et el marido touo lo por bien. Et fue a uelar aquella noche al templo de Ysis; e los sacerdotes guisaron que no fincasse ninguno en el templo; e metieron a Mundo tras ell altar; e Paulina enuio a toda su companna, et ella echosse en su cama muy buena que mandara fazer atendiendo que uernie en suennos el dios a ella. E

3 *y* 5 Carmillo *ECBNQ*, Camillo *O*.—23 sonducha *también OCQNU*, sondecha *B*.—31 avent. *también BNQCO*.—32 *E sólo* annubla, *en fin de línea*.—46 *Tampoco llevan epígrafe OCUQB*.—53 fue Rospo *Q*.

5 Tiberia *también BNQCO*.—7 orebze *ECBNQ*, ores *O*.—14 *E repite* cuemo Tib. cuyd. quel f. gr. al. por t. n. a. cuemo.—26 *U empieza capítulo*.—39 Anubis *OBNQ*, Annubis *EC é igual en 113 a 5, 9, 24, 29*.

Mundo dexo passar grand pieça de la noche por que se adormeciesse ella, ca tenie que la engannarie ante quando souiesse buelta en suenno, et desi uistiosse las uestiduras del dios Anubis et guisosse de lo semeiar lo mas que pudo, et fuesse pora o yazie Paulina, et fallola adormida, et començo la a abraçar et a besar; et despertosse luego, et preguntol quien era; et el dixol que Anubis. Ella touosse por bien auenturada por que la dennara uisitar, et pidiol merced quel dixiesse si se podien ayuntar dios et mugier terrenal; e el diol exiemplo de cuemo Jupiter yogo con Almena, et de muchas otras que parieron dios, et della otrossi que dios auie de nascer. Entonce Paulina suffriol de fazer quanto sel quiso, et otro dia uinosse much alegre pora su marido, et dixol de cuemo yoguiera el dios con ella, et quel dixiera que auie a parir dios; et fue grand ell alegria del marido en el yerro que a su mugier contesciera. E desi auino assi un dia, que se fizo Mundo encontradizo a la duenna, et dixol: «Paulina, la bien auenturada, que merecist de yazer el dios Anubis contigo, aprende de dar tu cuerpo a los omnes cuemo fezist a los dios, ca los dios les dan lo que les tu neguest, et no tienen en desden de les dar sus figuras et sus nombres, bien cuemo fizo el dios Anubis que llamo a Mundo que yoguiesse contigo, et fizo te perder ueynte mil morauedis que te yo daua.» E quando aquello oyo Paulina, touosse por engannada et por escarnida, et dixolo a su marido; et el querellos all emperador. Et Tiberio, por uengar el escarnio de tan onrado cauallero, fizo prender todos los sacerdotes, et dalles penas fasta que dixieron la uerdat; et desi mandolos todos matar; e ell ydolo de Ysis fizolo echar en Tybre; et a Mundo diol uagar tanto que fuxo de la tierra por que ell amor de la grand fremosura de la duenna ge lo fiziera fazer, et no era mucho de culpar. E en quanto aquestas cosas contescien, ell emperador Tiberio con la grand cobdicia que en si auie, despechaua mucho las tierras; et por esta razon alçaron se muchas prouincias all imperio de Roma, de guisa que numqua despues fueron suyas.

158. De lo que contecio al quinzeno anno.

En el quinzeno anno del regno de Tiberio en que se cumplieron sietecientos et ochaenta de la puebla de Roma, e que andaua la era en sessaenta et ocho, e ell anno de Nuestro Sennor en treynta, e el regno de Herodes Tetrarcha en quinze, entonce se acabo el uieio testamento et començo el nueuo, por que aquel anno llegaron sant Johan Baptista et Ihesu Cristo a auer treynta annos, que es edat complida pora auer ell omne todo el seso complido que a dauer. E entonce descendio del desierto sant Johan, et uino al rio de Jordan, et començo a predicar el baptismo et a batear las yentes; e bateo al Nuestro Sennor Ihesu Cristo cinco dias andados del mes de Enero, en | tal dia mismo cuemo el aparesciera a los tres reyes magos en Bethleem ueynt et nueue annos auie passados. E alli o estaua Ihesu Cristo en el baptismo, descendio sobrell el Espirito Santo en figura de paloma, et uino una voz del cielo quel dixo: «tu eres el mio fijo much amado.» *F 70 v.*

159. De lo que contecio al dizesexeno anno.

En el dizesexeno anno, que fue a sietecientos et ochaenta et uno de la puebla de Roma, e que andaua la era en sessaenta et nueue, e ell anno de Nuestro Sennor en treynta et uno, e el regno de Herodes en dizeseys, auino assi que fueron Ihesu Cristo et su madre conuidados a las bodas de Architriclino, et fallecio el uino sobre comer, et Nuestro Sennor, por ruego de su madre, fizo alli dell agua uino. E esto fue cinco dias andados del mes de Enero, en tal dia mismo cuemo el fuera bateado ell anno dante, et en cuemol ofrescieran los reyes magos sus dones treynta annos auie passados.

160. De lo que contecio al dizeseteno anno.

En ell anno dizeseteno, que fue a sietecientos et ochaenta et dos annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en setaenta, e ell anno de Nuestro Sennor en treynta et dos, e el regno de Herodes en dizesiete, fizo el Nuestro Sennor Ihesu Cristo los mas de los miraglos que son escriptos en los euangelios. E aquell anno fizo Herodes descabeçar a san Johan Baptista en un castiello de Arauia que a nombre Macheronta, et es allende del rio Jordan; et fue el su cuerpo soterrado en tierra de Palestina en la cibdat de Sebastia, e la cabeça en Iherusalem cercal palacio de Herodes.

22 encontradizo *EBNQC*, contr. *O*.—38 Tibre *OCBNQ*.—39 *E dice* dizisexeno, *C* dizisetano.

16 *E dice* palamo.—22 En el xvij ano del ynperio de Tiberio Çesar que fue a ochoçientos e nouenta o dos de la puebla *U*.—24 era en setenta e el año *U*.—28 Archïticlino *BN*, Architeclino *EO*, Archeteclino *U*, Archeteteclino *C*.—39 En el xviij° años *U*, *y equivoca también las eras*.—50 Sebastia *OCU*, Sabastia *EBN*, Sabestia *Q*.

161. De lo que contecio al dizeochauo anno.

En ell anno dizeochauo, que fue a sietecientos et ochaenta et tres annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en setaenta et uno, et ell anno de Nuestro Sennor en treynta et tres, e el regno de Herodes en dizeocho, ffue el Nuestro Sennor Ihesu Cristo puesto en la cruz en la cibdat de Iherusalem por saluar el linage de los omnes et complir todo lo que dixieran los prophetas que fablaron dello muchos annos ante; e assi cuemo parescieron muy grandes signos et contescieron muy grandes marauillas en su nascencia, otrossi se mostraron muy grandes fechos en la su passion. E sabet que a la sazon quel pusieron en la cruz, tan desnuyo et tan sin uestidura cuemo salio del uientre de la Uirgen lo pusieron en ella, assi que nol dexaron dessuso ningun panno grand ni pequenno; e su madre quel uio estar daquella guisa sin todo encubrimiento de las cosas uergonnosas, ouo ende grand cueyta et grand pesar, et tomo ell arrede de lino de que traye cubierta la cabeça, et dixo: «ay uarones que mesura que serie si ouiesse y alguno que pudiesse alcançar al mi fijo et tomasse aqueste panno et lo cubriesse con el». E maguer que ella esto dizie, no ouo y ninguno que se trabaiasse ende ni ouiesse dello cuydado. Entonce la santa Uirgen con coyta llegosse con el panno ante la cruz, et alçosse la tierra tanto que alcanço ella muy bien a atargelo, et atol con un nudo quel fizo tal cuemo figuran agora aquellos que entallan o pintan el crucifixo. Pero algunos dixieron sobraquesto que nol dio su madre aquel panno, mas la mugier quel diera la otra toca con que alimpiasse la cara quandol prendien, quel uino suor tan affincado que cayen del gotas de sangre en tierra; et tal fue el suor et de tal uirtud, que finco pora siempre la figura de la su cara en aquella toca; e este es el panno que tienen en Roma a que llaman la Ueronica. Otrossi sabet que el Nuestro Sennor enuio ell espirito del cuerpo, et fendiosse luego el templo de Iherusalem, et rompiosse et fizo se partes el uelo que destaiaua en el templo la camara o seyen las cosas santas, de la otra casa mas de fuera en que estauan los sacerdotes et la otra gente. En essa ora, segund cuenta Josepho, sintieron los sacerdotes que se mouie la tierra et tremie, et oyeron una uoz como de campana que salie daquella camara apartada del santuario del templo, et dixo: «mudemos nos destas siellas». Et *F. 71.* abrieron se estonce muchos luziellos en Iherusalem, et ressuscitaron dellos aquella ora muchos cuerpos de santos que fueran muertos fasta aquella sazon, et uinieron a la cibdat de Iherusalem, et aparescieron a muchos, segund cuentan los auangelios. E aquella ora escurecio el sol, et cubrieron toda la tierra tiniebras muy escuras, assi que se no ueyen los omnes sino muy adur et muy de cerca, et parescieron todas las estrellas por el cielo bien cuemo si fuesse media noche. Entonçe san Dionis, que era aun gentil et grand philosopho, seye a su estudio en Athenas, et cuemo entendie por el saber de las estrellas que no era entonce tiempo en que el sol deuiesse escurecer, et lo uio tan escuro, dixo: «o el Dios de la natura suffre alguna fuerça, o toda la fechura del mundo se sueita pora caer et destroyr se todo.» E escriuio el luego con su mano estas palauras, et assi las mostro depues a san Paulo que uino a el enpos esto, et predicol et conuertiolo a la fe de Cristo.

162. De lo que contecio ell anno dizinoueno.

En el dizenoueno anno, que fue a sietecientos et ochaenta et quatro annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en setaenta et dos, et ell anno de Nuestro Sennor en treynta et quatro, et el regno de Herodes en dizenueue, ordenaron los apostoles por obispo de Iherusalem a sant Yago el menor, el fijo de Alpheo, que era llamado hermano de Ihesu Cristo por quel semeiaua mucho; et fue est el primero obispo cristiano que ouo en el mundo, et duro ueynt et nueue annos en ell obispado; e los iudios tenien le por santo et llamauan lo iusto, et entraua en *Sancta Sanctorum*, lo que no osauan fazer los otros sacerdotes.

Dell anno ueynteno no fallamos escripto ninguna cosa.

163. De lo que contecio a los veint et un anno.

A los veynt et un anno del so emperio, que fue a sietecientos et ochaenta et seys annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en setaenta et quatro, e ell anno de Nuestro Sennor en treynta et seys, e el regno de Herodes en veynt et uno, vino Herodes Agripa a Roma, et recibiolo Tiberio muy onradamientre—ca ya perdiera el duelo de la muerte de

1 el arrede *también BNQCU*, el alfareme *O*.

49 de Roma *BQC, etc., falta en E.*.

Druso, su fijo, por que lo echara que no aparesciesse antel por que fuera su priuado—e mandol que aguardasse a Tiberio, fijo de Druso; e Herodes, cuemo era de grand coraçon, siguie su uoluntat, et aguardaua mas a Gayo, fijo de Germanico ell hermano de Tiberio ell emperador, por que lo amaua mas; e fuel Tiberio por ende cogiendo malquerencia encubiertamientre. En aquell anno tollo Tiberio a Pilato ell adelantatgo de Judea, et echo lo de tierra et mandol yr a Leon sobrel Ruedano onde era natural, que morasse y enuergonnado entre los suyos et mezquino por que iudgara que matassen a Ihesu Cristo et fiziera mucha crueza en los cristianos. E uiuio alli muy pobre et a grand honta, et al cabo matosse el mismo con su mano.

A los ueynt et dos annos no cuentan las estorias que conteciesse ninguna cosa granada que de contar sea.

164. De lo que contecio a los ueynt et tres annos.

A los ueynt et tres annos en que se cumplieron sietecientos et ochaenta et ocho de la puebla de Roma, quando andaua la era en setaenta et seys, e ell anno de Nuestro Sennor en treynta et ocho, e el regno de Herodes Thetrarcha en ueynt et tres, auino assi que ell emperador Tiberio, por la sanna que auie a Herodes Agripa por que no querie aguardar a Tiberio so nieto, fizo lo prender et echar en grandes cadenas; e estando alli preso, faziel el carcelero muchas onras por que era amigo de Gayo; e un dia estaua Herodes arrimado a un aruol uerde, et pososse un bufo en somo dell aruol, et llegosse un cauallero de Grecia uieio, que yazie y preso, a Herodes, et dixol: «No cuydes que te quiero fablar a losenia, mas dezir te lo que me descubrieron los dioses.» Et era aquel cauallero muy sabidor daguero, et dixol: «Sepas que saldras ayna daqui, et seras alçado en tan grand onra que te auran enuidia todos tus amigos, et en aquella bien andança morras et dexaras lo tuyo a tos fijos; F 71 v. mas quando uieres aquesta aue sobre ti otra uez, a cinco dias te uerna la muerte.» E yaziendo Herodes preso, adolecio ell emperador Tiberio en la cibdat de Capreas; et por que uio que morrie, enuio por todos los nobles omnes de Roma, et por Tiberio so nieto et por Gayo su sobrino, e fizo oracion a los dios, et pidio les mercet que diessen ell emperio a aquel que meior serie; e desi, cuemo por suertes, puso en so coraçon de lo dar al que ante uiniesse a ell otro dia mannana; pero fizo lo saber al nieto por que querie mas que lo ouies el. E otro dia Tiberio el nieto parosse a almorzar, et Gayo el sobrino fuesse grand mannana poral tio. E quando lo uio ell emperador, pesol mucho, mas encubriolo, et dixol: «fijo, tu eres emperador, pero Tiberio auie mayor derecho de lo seer; mas yo se la uoluntad de los dioses, et se que eres tu meior pora ello.» E desi llamo todos los ricos omnes, et diogelo por sennor; e desque ouo ordenado aquello et todas las otras cosas que por bien touo, murio. E en todo el tiempo que el regno souieron las Epannas assessegadas et en paz so el sennorio de Roma, bien cuemo gelas dexara so tio ell emperador Octauiano. E agora dexa aqui la estoria de fablar del et cuenta de Gayo Calligula.

165. Dell imperio de Gayo Calligula, et luego de los fechos que contecieron en el primer anno del su regnado.

Gayo Calligula, fijo de Germanico ell hermano de Tiberio, fue recebido por emperador de Roma luego depos la muerte de so tio. E troxo el cuerpo de so tio Tiberio de Capreas a Roma, et soterrolo muy onrradamientre. Et a muy pocos dias depues solto de la prision a su amigo Herodes Agripa, et diol dos sennorios en su tierra, que fueran ell uno de Filipe, et el otro de Lisias; et coronolo, et enuiolo por rey a su tierra muy onradamientre. E regno Gayo quatro annos, pero no complidos; et el primer anno del so imperio fue a sietecientos et ochaenta et nueue de la puebla de Roma, e andaua la era en setaenta et siete, et ell anno de Nuestro Sennor en treynta et nueue, e el regno de Herodes Tetrarcha en ueynt et quatro. Aquell anno començo el a seer muy manso et muy franc et muy bueno, assi que se pagauan las yentes del. Ca luego en el comienço de su regno mando tornar a sus logares todos quantos fueran desterrados, e perdono a todos quantos fizieran mal fasta aquella sazon. Un libriello quel fizieran, que fablaua de la su salud, no lo quiso recebir. Mostrauasse a todos comunalmientre, et quandol dizien por que lo fazie, respondie el que numqual fiziera ninguno por que se le no mostrasse. E dizie a los losenieros que

27 de Roma *QBN*, *etc.*, *falta EC*.

20 Caligula *O*, Gallicula *EBQU*, Galicula *NC*, *y lo mismo* 22 *y* 26.—34 Lisias *también OQ*, *etc.*, Lesias *C*, Elesias, *U*.—41 *E dios* Tetharca.—53 lesongeros *CQ*, lisonjeros *BNO*.

no auie oreias pora oyr a ellos. A todos los adelantados et los que auien dignidades et officios daua poder de usar libremiente de sus dignidades, et que se no pudiesse ninguno dellos alçar a el. A muchos de los que perdien algo por quema, pechauage lo todo. E sabet que fue Gayo omne muy grand de cuerpo, et de color amariello; pero el cuerpo era feo, e auie la ceruiz et las piernas muy delgadas, e las quexadas et los oios encouados, e la fruente ancha et toruada, el cauello auie ralo, et en somo de la cabeça no auie ninguno, et esso que auie, era todo espeluzrado; e por ende por o el passaua no era ninguno osado de lo catar de parte dessuso, ni de nombrar cabra por ninguna manera, sino morrie por ello. E la cara auie la por natura espantosa et oscura, et faziela aun mas por maestria, ca se cataua en ell espeio et punnaua de la componer de gestos much espantosos. No era ualiente de cuerpo ni de coraçon; despertauasse much amenudo quando durmie, assi que el su dormir numqua era mas que tres oras de la noche, et con enoio de yazer andaua por los portales llamando al dia. No andaua uestido a costumbre de Roma ni a manera de omne, ni calçado otrossi; ca traye unas uestiduras pintadas, todas cubiertas de piedras preciosas, et los dedos llenos de aniellos, et las monnecas darmellas doro; et assi andaua a las uezes ante toda la yente; otras uegadas todo sirgado et en çuecos de mugieres. Era muy sabidor en las artes et muy bien razonado a marauilla; auie grand sabor de cantar et de sotar, assi que quando los joglares cantauan o remedauan en los teatros, enfinniendosse que los castigaua et los ensennaua, fazie muy de grado ante todos los gestos que ellos auien de fazer. En aquest anno ouo san Pedro uençudo a Simon Mago en Antiochia, et fue el fecho el primer obispo della, et duro siet annos en aquel bispado. E aquel anno fue otrossi el postremero del regno de Herodes Antipater, e regno Agripa dalli adelante.

F. 72.

Al segundo anno et el tercero dell emperio de Gayo no contecieron n ngunas cosas por el grand assessegamiento de las pazes que eran por tod el mundo.

166. De lo que contecio el quarto anno.

En el quarto anno, que fue a sietecientos et nouaenta et dos de la puebla de Roma, quando andaua la era en ochaenta, et ell anno de Nuestro Sennor en quaraenta et dos, e el regno de Agripa en tres, ouo Gayo dexada la bondat que mostrara en el comienço de su regno, e salio omne muy luxurioso, et tan cruel contra los omnes et tan malo, que de todos los otros principes dante del no lo fue ninguno tanto; de guisa que se querellaua del su regnado por que numqua en los sos dias uinieron sobrel fecho de Roma ni sobrel su pueblo pestilencias por que los sus tiempos fuessen nombrados. E en todo el so regno las Espannas estauan en paz et assessegadas so el sennorio de los romanos. E en su tiempo compuso san Matheo el libro de los sus euangelios. E tan sin razon fue la luxuria de Gayo, que yogo con todas sus hermanas, et al cabo mato las, diziendo les que se yazien con otros, et que eran en conselo de matar a el. Tan grand sabor auie de ueer ell auer et traello entre manos, que se descalçaua muchas uegadas et andaua por los grandes montones dell oro et de la plata que tenie; et a las uegadas fazie los tender, et uolcauasse desnuyo en ellos. E faziesse a las yentes aorar por Dios, et llamauasse hermano de Jupiter; assi que una fija que auie, poniela muchas uezes entre las piernas de Jupiter, et dizie que damos era fija. Yua muchas uezes al templo de Castor et de Pollux, et assentauasse en medio dellos amos, et dexauasse aorar cuemo Dios a los que entrauan, e esto era grand marauilla dell que tenie los dios tan en poco. Et quando oye algunos truenos pequennos, auie muy grand miedo et enuoluie la cabeça con el manto; et quando los grandes, caye dell estrado y escondiesse so el lecho. Auie en el templo un ydolo doro, et faziel cada dia cobrir de la uestidura que el uistie. Quando ueye en las noches la luna llena, conuidauala a grandes uozes que lo uiniesse abraçar et echar se con el. A su auuela Antonia, tantas desonras et tantos enoios le fazie, que murio por aquella achaque, pero con poçon quel el dio segund cuentan algunos; e al soterrar nol fizo onra ninguna. Su hermano Tiberio, estando seguro et no asmando daquello ninguna cosa, enuiol el tribuno de los caualleros que lo mato a soora en su casa. A Silano, so suegro, fizo tanto que se ouo a degollar con una nauaia et a matar. A Julia, su fija, no auie cosa por que la el tanto la touiesse por fija, cuemo por que era braua, que yua con los dedos a las caras

10 enconados *O*, encoruados *BNQ*, encoruadas, *C*.— 11 toru. *EQ*, coruada *BNOC*.—13 espeluzr. *EC*, espeluzdrado *BQU*, espeluznado *N*.—44 Antipater *BNQCU*.—45 et por el *B*, et en el *N*.

10 *igual OBNQ*.—11 sus cuerpos f. *C*.—43 aquella *EQ*, aquel *OBN*.—44 pocoña *BN*, ponçon *Q*, ponçoña, *O*.— 49 Sil. *C*, Syl. *U*, Sill. *EOBN*, Silla *Q*.—51 Juna *BQ*, Juña *N*, Jussa *U*, Jusu *C*, Ju *EO*.—*E repite* no auie.

et a los oios de los que iogauan con ella. Muchas uezes tenie el mucho pan ademas, et dexaua al pueblo auer grand mengua et grand fambre. Mandaua que uiniessen los padres a la muerte de los fijos; e a uno que se escusa- [F 72 v.] ua una uez que era doliente, ¹ enuiol su lecho en que lo troxiessen. Una uez fizo llamar uno que fuera desterrado, et preguntol que fazie quando estaua en desterramiento; et el dixol que oraua por la muerte de Tiberio, que lo desterrara, et por el que fuesse rey. E cuemo quier que lo aquel dixiesse por losenia, cuydo el que assi orauan por su muerte los que el desterrara, et fizo los todos matar por las insulas o estauan. E loauasse el muchas uezes et dizie que no auie de natura tan buena cosa cuemo seer desuergonçado; e tanto crecio la su maldat que se fizo fazer ymagen cuemo a dios, et enuio la por tod el mundo, et mando que la aorassen todas las yentes; e assi lo fizieron todos, sino los judios que la non quisieron aorar en ninguna manera. Onde auino que se leuanto contienda en la cibdat de Alexandria entre los gentiles et los judios, e fueron sobrello muchos de la una part et de la otra all emperador Gayo; e entre las otras cosas de que los gentiles los acusaron, pusieron esta: que no quisieran los judios aorar la ymagen del emperador. Et entonce lo sopo Gayo primero, et enuio luego mandar a Petronio adelantado de Siria que pusiesse la su ymagen en el templo de Iherusalem et no fiziesse ende al. E Petronio fue luego alla pora ponerla y; mas salieron a el los judios et rogaron le que lo no fiziesse, ca antes se dexarien todos matar que lo suffriessen. E cuemo era Petronio omne bueno, ouo duelo dellos, et dixo les que lo no fazie el de su grado mas por mandado de Gayo; pero por que ueye que era grand danno dell emperador de perder las grandes rendas que auie de los judios por aquella razon, dixo que se auenturarie de no poner y la ymagen tan ayna; et ellos que enuiassen entretanto pedir merced a Gayo; et el, que les ayudarie en ello quanto el su poder fuesse. E los judios enuiaron alla; et era entonce el rey Agripa en Roma con ell emperador, et era mucho su priuado et su amigo; et rogaron le los judios que les ayudasse; e ell auie debdo de lo fazer, por que ell uno de los tres sennorios que ell auie, era en la tierra de los judios—et est era el sennorio de Galilea—et fizo lo muy de grado. E conuido a Gayo ell emperador que yantasse otro dia con el, e estando amos a la tabla, marauillosse Gayo de tantos maniares et tan estrannos et tan marauilloso conuit cuemol Agripa daua; e con plazer que auie, començol a retraer quantas coytas auie por el soffridas en las prisiones de Tiberio et en otros logares; et por ende dixol quel demandasse lo que quisiesse et el dargelo ye; e el respondiol que assaz le cumplie el so amor. Mas Gayo quexaual quel demandasse algo en todas guisas; e Agripa pidiol que no pusiesse su ymagen en el templo de Iherusalem. E quando lo oyo Gayo, ouo grand sanna; mas pensando en cuemo era Agripa de grand coraçon que no quisiera demandar otras riquezas ni otros grandes sennorios, otorgo gelo, et enuio luego sus cartas a Petronio que si la ymagen no era puesta en el templo, que la non pusiesse dalli adelante. Et por esta razon non se puso, por que ell alongara el fecho fasta que uiniesse la respuesta. Depues repintiosse Gayo por lo que otorgara, et con grand pesar que auie, enuio dezir a Petronio por sus cartas: «Por que despreclieste el mandado dell emperador et quesiste mas los presentes de los judios, escoie de qual muerte querras mas morir, porque aprendan todos que no es segura cosa despreciar el mandamiento del princep.» E enuiandol Gayo esto dezir, ordenolo Dios dotra manera; ca ante que estos mandaderos ni estas cartas le llegassen, ante le llegaron nueuas que era muerto ell emperador. E assi fue, ca ell emperador Gayo fazie muchos males, et tenie en coraçon de fazer muy mayores, ca auie puesto de yr a Alexandria, et matar ante en Roma, de todas quantas dignidades et quantos officios y auie, los mayores et mas onrados. E esto soposse por cierto, por que depues que el fue muerto, fallaron en sus archas dos libros: et en ell uno, era puesto Claudio por iuez pora complillo; et en ell otro, Perugio; et estauan en ellos escriptos los nombres de todos los que el mandaua matar. Et otrossi fallaron le una archa muy grand llena de pozon de muchas maneras. Mas ante que ell emperador Gayo pudiesse complir aquello que auie puesto, fablaron se pieça de los caualleros de la corte quel matassen; e entre aquellos ¹ que fueron en la fabla, auie [F. 73.] y uno a que llamauan Casio Chereas, et era tribuno de la companna de los juezes; et porque era ya muy uicio et muy flaco, faziel Gayo muchos escarnios; e por end ell, con la malquerencia quel auie, pidio las primeras feridas

14 insolas *NO*

21 repentiosse *OB*, repintiesse *E*.—42 Perugio *ECOQN*, Perugio *B*.—45 pozon *E*, poçoña *B*, ponçon *Q*.

a aquellos que auien fablado de matar ell emperador, et ellos otorgaron gelo. E Gayo, que uinie un dia dunos juegos muy grandes quel fizieran los romanos cuemo auien en costumbre de fazer a los otros emperadores, vino Casio Chereas de parte de las espaldas et diol muy grand ferida con el espada al pescueço; e uino de la otra parte Cornelio Sabino, uno daquellos que se yuraran, et diol del cuchiello grand colpe por los pechos. E cayo Gayo en tierra con estas dos feridas; et alli o yazie quexandose de muerte, llegaron se los otros et dieronle treynta colpes, et murio daquesta guisa; e tomaron sus amigos a escuso el cuerpo, et leuaron lo a los huertos, et dieron le fuego a grand priessa; et tal, medio quemado, soterraron lo assaz pobremiente, cuemo que adur lo cubrieron. E los que guardauan los huertos ouieron alli muchos espantos muchas noches, de sombras et de uisiones espantosas que aparecien; e en la casa en quel salio ell alma del cuerpo, numqua depues pudieron morar ningunos ni estar una noche sin muy grandes espantos, fasta que se quemo et se destruyo toda. E a su mugier otrossi mataron la a espada, e a la fija menuzaron la toda a las paredes. E sabet que desta muerte de Gayo aparescieron sennales ante que el muriesse, ca el dia dante de su muerte sonnaua el que estaua en el cielo cerca la siella de Jupiter, et quel daua Jupiter con el polgar del pie diestro, et que lo empuxaua de guisa que lo echaua del cielo en tierra. E en esse mismo tiempo mandara el desfazer la ymagen de Jupiter el de Olimpia et leualla a Roma, et dio ell ydolo a soora un riso de escarnio tan grand et tan esquiuo, que se desfizieron los engennos con que lo auien a desfazer, et fuxieron todos los maestros. Et assi murio ell emperador Gayo Calligula desque ouo regnado quatro annos. E agora dexa aqui la estoria de fablar del, et cuenta de Claudio que regno en su logar.

167. Dell imperio de Claudio, et luego de los fechos que contecieron en el primer anno.

Luego que ell emperador Cesar Gayo fue muerto, leuantosse grand desauenencia en la cibdat de Roma entre la cort et los caualleros et el pueblo. E sabet que eran llamados cort los senadores et los consules; que ueyen la grand crueldat de los emperadores et los dannos que contescieran al comun por razon dellos, e quisieran que no ouiesse en la cibdat emperador dalli adelante, et que tornasse al primero estado en que solie seer ante de Julio Cesar, et que todo el gouernamiento della fuesse en aluedrio dellos. Mas los caualleros et el pueblo, temiendo la cobdicia de los senadores, et pagandosse de los grandes dones que les dauan los emperadores, alçaron por emperador a Claudio, que era tio de Gayo, hermano de su madre, omne muy manso et muy piadoso. E quando Herodes Agripa uio aquesto, fuesse pora los senadores et mostrosse les por amigo, pero que los querie muy grand mal por la muerte de Gayo, et conseio les que enuiassen a Claudio algunos dellos quel rogassen que dexasse aquel fecho que auie començado, et non quisiesse boluer la cibdat. | E los senadores touieron por bien, et rogaron a Agripa que fuesse alla con ellos, e Agripa otorgogelo muy de grado; et escoio de los mas onrados dellos, et fueron se pora Claudio; e estando los senadores delante, dixol Herodes aquello por que fuera enuiado de guisa que lo oyeron ellos muy bien, mas all oreia dixol que lo no fiziesse en ninguna guisa, ca el guisarie que ouiesse de su parte la mayor partida de los meiores dellos. E tornosse luego a los senadores, et dixo les que no querie Claudio dexar aquel fecho en ninguna guisa, e començo les a conseiar que no fuessen contra el, ca lo no podrien enbargar; e torno luego dellos, et al cabo todos. E assi fue Claudio sin otra contraria alçado por emperador de Roma, et regno catorze annos. El primer anno del su imperio fue a sietecientos et nouaenta et tres annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en ochaenta et uno, e ell anno de Nuestro Sennor en quaraenta et tres, e el regno de Herodes Agripa en quatro. Estonce por conseio de Herodes mato Claudio Augusto todos quantos fueran et consintieran en la muerte de Gayo. E desi pidiol Agripa mercet que tolliesse el degredo que enuiara Gayo por tod el mundo de aorar la su imagen por que era cosa mala et sin piedat; e otorgogelo Claudio, et enuio luego sus cartas por tod el mundo en que deffendio que no aorassen aquel ydolo, e mando que en tierra de Judea que pusiessen esta carta deste defendimiento en el mas alto logar que ouiesse en cada una uilla por que la uiessen todos et loassen la piedat de Claudio. E todo aquesto Herodes Agripa lo fazie. E segund cuenta Suetonio en el quinto libro de las sus estorias, luego que ell emperador Claudio ouo bien affirmado el su regno, perdono por siempre a

F 73 v.

40 Caligula O, Gallicula EBQ, Galicula NC.—49 E dice desauencia.

todos quantos le fizieran algun mal o dixieran alguna cosa contra el. Este Claudio era much escaso assi mismo et compannero a los otros; e no querie quel llamassen emperador; e de muchas onras quel querien fazer, no las querie recebir. E en entender las cosas et departirlas marauillosamientre se le mudaua el coraçon; ca a las uegadas era en ello much entendudo et muy sabio, a las uezes muy rebatoso et muy sin conseio et cuemo si no ouiesse entendimiento. E a grandes et a chicos a todos semeiaua que era cruel por natura et que auie grand sabor de matar omnes, et esto por que mato a Apio Silano su cossuegro e dos sus sobrinas, que auien nombre Julia cada una dellas, et era ell una fija de Druso, et ell otra de Germanico que fueran hermanos; et matolas otrossi no seyendo cierto daquello en que eran acusadas, nin dando les espacio en que se escusassen si pudiessen. E tan de ligero et tan sin merecimiento mando matar a Gneyo Pompeyo, marido de su hija la mayor, e a Lucio Sillano, esposo de la menor, et a treynta et cinco senadores et trezientos caualleros romanos, que se marauillaron todos de cumo pudiera fazer tal fecho, et touieron lo por muy grand mal; e quando uino a el el centurion el dixo que fecho era lo que el mandara, nego lo el, diziendo que nol mandara ninguna cosa. E de los que lidiauan en los juegos del teatro, quier por si, quier por otri, quantos eran y uencidos, aun que lo fuessen por desauentura, todos los fazie matar por tal que les uiesse las caras quando murien. E tanto se pagaua de ueer los juegos de las bestias que matauan a medio dia en el teatro, que luego que amanecie yua alla, et de mediodia adelante enuiaua tod el pueblo a yantar, et fincauas el alli. E tan medroso era et tan poca feuza auie en los omnes, que en el comienço de su imperio no osaua yr al palacio o auie de comer si no con omnes armados de lanças et de espadas quel guardassen en quanto comie; e cada que yua ueer algun doliente, no llegarie a el fasta que fiziesse escodrinar todas las cocedras et la ropa del lecho por ueer si tenie arma alguna; e otrossi traye siempre sus guardas que escodrinauan los quel uinien saludar et se llegauan a el. E tan grand miedo auie dalgunos quel dizien quel andauan assechando por lo matar, maguer no era uerdat, que quiso por ende muchas uezes dexar ell imperio. E el que estaua una uez en el templo faziendo sacrificio, fallaron cabo del un omne que tenie un bullon; e mando [F. 74.] entonce a los pregoneros que llegassen todos los senadores, et desque fueron llegados, leuantosse ante todos et començo a dezir llorando a grandes uozes: «ay que mezquina es la mi uentura, que en ningun logar no puedo estar seguro.» E encerrosse en su palacio luego, et souo y muchos dias encerrado que no salio a logar o las gentes le uiessen. E por qualquier omne rafez quel dixiesse que se guardasse dalguno, o por qualquier sospecha que ende ouiesse, luego se guardaua et se uengaua a so poder. E entre todas las otras costumbres que el auie, marauillauanse mucho los omnes de cuemo era oluidadizo; ca mato un dia a Messallina, su mugier, et a muy poco depues fuesse posar a la mesa en la casa o solie comer; et començo a preguntar cuemo no uinie la emperadriz. Otrossi muchas uezes fazie un dia matar los omnes, e otro dia luego, estando a su conseio o iogando a las tablas, demandaua por ellos, et enuiaua les dezir por sus mandaderos que eran dormidores et perezosos. Desi caso contra derecho con Agripina, fija de su hermano. Et era omne muy comedor et muy beuedor; e tanto que se le antoiasse, en qualquier logar comie et beuie; e fazie siempre guisar muy grand yantar, et comie en el logar mas ancho et mas descubierto que el fallaua: assi que las mas uezes yantarien fasta trezientos caualleros con el. Era omne que durmie muy poco, de guisa que las mas uezes a media noche despertaua; et por esta razon algunos dias se adormecie en el logar e estaua librando los pleytos; assi que adur lo podien despertar los uozeros, maguer que assabiendas alçauan todauia mas las uozes. E de las sus fechuras sabet que era omne a que caye bien sennorio, ca parecie much apuesto, quier en pie, quier posado, et mayormientre quando durmie. E era muy personado, ca auie grand cuerpo et muy bien fecho, et la cabeça cana et fremosa; auie gorda la ceruiz; los inoios auie flacos, de manera quel fallecien muchas uezes all andar; riye mas de lo que conuinie et yaquanto desapuesto: quando era sannoso mostraua muy fea cara, ca saliel la espuma por los rostros et agua por las narizes, et tremiel la cabeça.

168. De lo que contecio el segundo anno del so imperio.

En el segundo anno del su imperio en que se cumplieron sietecientos et nouaenta et quatro de la puebla de Roma, e que andaua la era en ochaenta et dos, e ell anno de Nuestro

22 Agripina *OU*, Agripa *RBN*.

Sennor en quaraenta et quatro, e el regno de Herodes Agripa en cinco, auino assi que Herodes Agripa, desque uio a Claudio assessegado en ell imperio, pidiol mercet quel dexasse tornar a su tierra; et Claudio otorgogelo, et diol el quarto sennorio, que era el de Judea. E assi fue Agripa sennor de todo el regno, bien cuemo lo fuera Herodes Ascalonita ante que se partiesse en quatro sennorios; e uinosse luego pora Judea, et recibieron le los judios muy onradamientre por que les fuera muy bueno en Roma et les ayudara en muchas cosas contra los emperadores; e por que uinie acerca la pasqua de los judios del pan cencenno, fuesse pora Iherusalem a alimpiarse de sus peccados, segund la costumbre de los iudios, por entrar limpio en la fiesta quando uiniesse. E ante daquella pasqua mato Herodes en Iherusalem a sant Yague, el fijo de Zebedeo, hermano de san Johan apostol et euangelista; et mato con el dessouno al que lo guardara en la carcel mientre yoguiera preso, por que lo conuertiera sant Yague.

Desdel primer anno fastal quarto no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea, sino tanto que en él tercero començo sant Marchos euangelista a predicar sus euángelios.

169. De los fechos del quarto anno.

En el quarto anno en que se cumplieron sietecientos et nouaenta et siete de la puebla de Roma, e que andaua la era en ochaenta et quatro, e ell anno de Nuestro Sennor en quaraenta et seys, e el regno de Agripa en siete, auino assi por la fiesta de los panes cencennos que priso Herodes en Iherusalem a sant Pedro, et por que en aquellos dias no conuinie segund la ley matar a ninguno, mando lo echar en la carcel, et dio lo a guardar a quatro sennores de quatro caualleros, amenos daquellos | que guardauan la carcel; e esto fazie por lo dar depues de la fiesta al pueblo que lo matassen ellos mismos et no el, cuemo matara a sant Yague; ca por mas onrados se ternien si lo ellos matassen porque era princep de todos los otros apostoles. Mas la noche ante del dia en que lo auie Herodes a dar al pueblo, uino ell angel de Nuestro Sennor a la carcel, et sacolo ende; et fuesse pora sus companneros, et contoles cuemol sacara ell angel; e otro dia fuesse pora otro logar con miedo de Herodes et de los judios. E quando Herodes Agripa pregunto por el et no lo fallo ni pudo saber de las guardas que se fiziera, mando los todos traer ante si por se uengar en ellos; pero no se uengo guisandolo Nuestro Sennor que non quiso que el soltar de sant Pedro fuesse a danno de ninguno. E esto fue porque se descubrio entonce assoora un grand fecho a Herodes, et ouosse a yr de Judea a Cesarea la de Palestina, et fuesse allegando a Tiro et a Sidon por fazer mal a los daquellas dos cibdades, ca les era muy sannoso. E ellos uinieron a Blasto, el camarero de Herodes que guardaua sus tesoros, que tenien por su amigo; et el metiolos en amor et en paz con su sennor. E esto fazien ellos por que no podien soffrir enemiztad de rey tan su uezino. E el dia que esta paz se puso, estaua Herodes uestido de muy nobles pannos et que conuinien bien a rey, e estaua fablando ante tod el pueblo et falagando los; et ellos loauan lo de loores que conuinien a dios et no a omne. E el suffriendo aquellas losenias e no uedando gelas, cato contra suso, et uio estar cabo si en una cuerda el buho mandadero de la muerte quel auie a uenir much ayna; e abaxo luego la cabeça contra aquellos que lo estauan assi loando, et dixo les: «ahe que yo, el uuestro dios, ya me muero» ca bien sabie el, por lo quel dixiera ell agorero griego en Roma quando estaua preso, que a cinco dias despues que uiesse el buho otra uez cabo si, morrie; e assi fue, ca lo firio luego ell angel de Nuestro Sennor, et tomo uengança del por la muerte de sant Yague; et ouo cinco dias dolor dell estomago, et royeron le gusanos las entrannas, et fue falleciendo poc a poco; et assi murio al quinto dia, en el seteno anno del su regno. E dexo un fijo que auie nombre Agripa, et era entonce con Claudio en Roma cuemo adelante oyredes. En aquest anno fueron sant Paulo et sant Barnabas de Antiochia a Roma a juyzio de sant Yague, el fijo dAlfeo, et de sant Pedro et de los otros apostolos sobre la contienda que auien entre si los cristianos que fueran judios et los que fueran gentiles, que querien los iudios que se circumcidassen los gentiles et que se guardassen de las cosas que eran deffendidas en la ley uieia. E judgo sant Yague, con conseio de los otros, que cumplie en la ley nueua que se guardassen los que se conuertien de los gentiles de aorar los ydolos, et de fazer fornicio, et de comer cosa afogada, et de beuer sangre; ca estas quatro

8 Asc. *O*, Ascalonica *E*, Escalonica *BNQC*.—42 *E repite* quatro.—46 matara *EOCQ*, mataran *BN*.

3 fiz. mando *OCU*, fiz. et m. *EQBN*.—42 Barnabas *EOCQB*, Bernabas *N*.

cosas auien ellos mucho en uso. E sabet otrossi que aquest anno mismo uino sant Pedro Apostol a Roma de Antiochia, et auie seydo siet annos obispo, et fizieron luego depos ell un santo omne a que llamauan Ouidio. E desque sant Pedro fue en Roma, començo a predicar y la fe de Ihesu Cristo, e dalli adelante començo la cristiandat a crescer todauia mas, et a ualer mucho mas la cibdat por ello. E fue ende sant Pedro apostoligo ueynt et cinco annos.

170. De lo que contecio el quinto anno.

En el quinto anno en que se cumplieron sietecientos et nouaenta et ocho annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en ochaenta et cinco, e ell anno de Nuestro Sennor en quaraenta et siete, e el regno de Agripa en uno, auino assi que Agripa, fijo de Herodes Agripa, de qui uos dessuso fablamos, uiuie en Roma con Claudio ell emperador. Et este no fue llamado Herodes cuemo su padre et su auuelo, mas Agripa tan solamientre. E estando el en Roma, auie un procurador en tierra de Judea que querie tomar por fuerça el poder de fazer grand obispo en Iherusalem et de lo mudar a su uoluntat quando sel quisiesse; e los judios, que uieron que nol podien contrallar en ninguna guisa, enuiaron sus mandaderos a Roma et sus cartas a Agripa que les ayudasse. E el uio que pleyto de su pueblo era, et touo por guisado de los ayudar quanto pudiesse, et pidio merced a Claudio por ellos; e ell emperador Claudio otorgol todo quanto el quiso, e enuio mandar por sus cartas al procurador que se partiesse daquel pleyto. Entonce los judios enuiaron pedir mercet all emperador Claudio que les enuiasse a Agripa et lo fiziesse tal cuemo rey et cuemo sennor sobrellos. E ell emperador touolo por bien, et enuiolo a Judea; mas nol quiso dar toda la tierra de su padre, mas diol tierra de Galatida, et el poder de fazer grand obispo en Iherusalem, lo que auie tollido al procurador. E sabet que este fue aquel Agripa de quien dize la glosa sobrell euangelio de sant Matheo que en el su regnado castigo ell angel a los cristianos que se fuessen de Iherusalem porque uinie ayna el su destruimiento.

Desdel quinto anno del su emperio fastal catorzeno no fallamos escriptos ningunos fechos granados que conteciessen de reyes ni dotros altos sennores.

171. De lo que contescio en el catorzeno anno.

En el catorzeno anno en que se cumplieron ochocientos et siete annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en nouaenta et quatro, e ell anno de Nuestro Sennor en cinquaenta et seys, e el regno de Agripa en diez, cumplio ell emperador Claudio sessaenta et quatro annos que nasciera, et adolecio en Roma en sus palacios. Et era tan en poder de su mugier Agripina et de sus afforrados, que no fazie ninguna cosa si no lo que ellos querien et mandauan; e por ende por conseio de su mugier deseredo de todo ell imperio de Roma a Britanico, su fijo, e establecio por heredero et por emperador a Nero, que era marido de Octauia su fija; et assi fue adelantado ell yerno al fijo, lo que no deuie seer de derecho. E desque est ordenamiento fue fecho, murio ell emperador Claudio, et finco Nero en su logar. E en todo el tiempo que Claudio regno, fueron las Espannas en paz et assessegadas so el sennorio de Roma, bien cuemo fueran en tiempo de Gayo su sobrino.

172. Dell imperio de Nero et luego de los fechos que contecieron en el primer anno de su regnado.

Luego que Claudio fue muerto, finco Nero su yerno por emperador de Roma et de todo ell imperio; e auie dizeocho annos quando començo a regnar, e regno dizitres annos et ocho meses. E el primer anno del su imperio fue a ochocientos et ocho annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en nouaenta et cinco, e ell anno de Nuestro Sennor en cinquaenta et siete, e el regno de Agripa en onze. Este Nero era mesurado de cuerpo, ni muy grand ni muy pequenno, pero auielo todo lleno de manziellas et de mal olor; auie los cabellos castannos et la cara fremosa mas que de buen donario; no auie el uiso claro, ni ueye bien de los oios; la ceruiz auie delgada, et el uientre colgado, et las piernas muy delgadas. Seyendo ninno aprisiera todas las siet artes; et desque se partio daquel estudio, fue muy sotil en assacar de suyo cosas nueuas; assi que trobaua muy de grado, et fazielo sin tod affan. E fue de pintar muy maestro a marauilla et de fallar de nueuo muchas estrannas pinturas. Mostrosse por muy piadoso en el comienço del su imperio, diziendo que no

28 q. se el q. *Q.*, quando se lo q. *B.*—44 Galatida *ECQB*, Galatila *N*, Galileada *O*.

33 *E dice* diezeoho —43 donario *ECQ*, donayre *OBN*.

regnaua el por si, mas por mandado de Claudio Augusto; et por ende no daua escusa ninguna de no seer [1] franc et piadoso et compannon a quiquier, ante lo era a todos. Los grandes pechos de que se agrauiauan las tierras, todos los tollio et amenguo la mayor partida dellos. A todos los nobles senadores que eran uenidos a pobreza, ponieles soldada sennalada pora cadanno por que pudiessen ueuir onradamientre. Quando iudgauan alguno a muerte, yl dizien que escriuiesse el su nombre en la sentencia cuemo auien costumbre de fazer los otros emperadores, dizie: «Dios, quanto querria no saber letras ningunas». E quando los senadores le dizien gracias por alguna cosa que les prometie, dizie el: «quando lo mereciere me las daredes». Otrossi mando defender por toda la cibdat que nol presentassen si no fruta et legumbres et estas cosas rafezes. E sabet que entre todas las otras cosas que ell emperador Nero aprisiera seyendo ninno, apriso ell arte de la musica marauillosamientre; et de todas las cosas que los musicos prouaron pora mantener las uozes et las auer mas altas et mas claras, numqua el dexo ninguna que las todas no prouasse et las no usasse cada dia; ca muchas uezes tomaua una grand taula de plomo, et echauasse tendudo en tierra, et poniela sobre sus pechos, et suffriela alli muy grand pieça; e con sabor de cantar, alimpiaua ell estomago mas uezes et de mas maneras que no conuinie; dexaua de comer las maçanas et todos los otros maniares que enpeecien a la uoz. Estaua un dia cantando en el teatro, et tremio la tierra assoora, et estremeciosse el teatro todo, de guisa que se espantaron todos quantos y estauan; mas tan grand sabor auie el de cantar, que por todo el miedo non quedo fasta que ouo acabada su cantiga. E este desuergonçamiento de cantar en los teatros cuemo ioglar fue el tomando poc a poco; ca luego en el comienço cantaua encubiertamientre en los juegos que fazie en su poridat con sus priuados et con los ioglares de su casa; e desi fuelo faziendo en los theatros ante las gentes; et uencie a todos los ioglares de quantas maneras de iogleria ellos podien assacar. E era omne que andaua much a menudo en su carro por tal que lo catassen las gentes. E nol cumplie de usar destas artes del cantar en la cibdat de Roma tan solamientre, ante lo fazie muchas uezes en los puertos de Achaya et en todas las cibdades o auien en costumbre de trobar et cantar a porfia. Los maestros del canto et de los estrumentos auien establecido entre si, por fazer plazer a Nero, del enuiar todas las coronas et las cantigas de los que uencien et eran coronados por ende; et enuiauangelas todauia; e el recibie las tan de grado, que fazie por ellas mucha onra a los mandaderos que gelas trayen, de guisa que les fazie comer antell en logares que no estaua otro sino el et aquellos que eran muy sus priuados. Mientre el cantaua en el theatro, no era ninguno osado de se partir ende, ni yr a ningun logar por cosa que mester le fuesse; e tanto duraua y et tan affincadamientre lo fazie, que algunos de los que estauan y ueyendolo, tan enoiados eran de lo oyr et de loallo con miedo, que por razon que estauan cerradas las puertas de los castiellos o de las uillas, dexauan se despennar a furto por los adarues a dentro, et dellos faziense muertos por tal qué los leuassen ende. E uiniendo una uez de Grecia a Roma, entro en la cibdat en aquel carro mismo en que Octauiano Augusto uenciera sus batallas, et trayenlo cauallos blancos, et el uistie unos pannos de porpola laurados a estrellas doro, et traye en la cabeça una corona tal cuemo la dell idolo de Jupiter, e otra en la mano diestra tal cuemo la de Phyton; et iuan antel grandes compannas de joglares cantando las cantigas et diziendo las fablas de que los el uenciera, et contando los logares en que contesciera cada una cosa; e yuan de pos el muchas gentes faziendo muy grandes alegrias; e los caualleros et los nobles omnes llamauan lo el su uencedor, et fazien le derramar açafran por las carreras; et yendo el sobrello much a passo, fazien le sacrificios de muchas naturas. E fazie pintar todas sus ymagenes a manera de joglar, tanniendo citolas et otros estrumentos. Et por quel porfazo dello un joglar una uez, firio lo muy mal. E tan grand estudio ponie en guardar la uoz [1] cuemo uos de suso diximos, que por tal de la guardar, quando auie de llamar algun cauallero, otri lo llamaua por el, et lo quel auie a dezir, diziegelo muy quedo. E en el logar de los iuegos numqua fazie ninguna cosa a menos de seer y el maestro de las uozes quel castigasse cuemo fiziesse et que no quexasse mucho las uenas. A muchos prometie su amor por que lo loauan mucho: a algunos prometiogelo cue-

3 no seer firme et *Q*, no ser frayre et *BN*.—20 otras *falta en O*.—20-21 cosas *OBNQ*, *falta en EC*.—32 conu. et dexaua *O*.

28 ydulo *C*.—30 Phiton *CBN*, Hiton *O*, Perud *Q*.—32 de que los el u. *también OBN*, de que los uenç. *Q*. —41 *E dice* teniendo.

mo por encubierta por que lo no loauan tanto cuemo el querie. Luego de comienço fue gloton et de grand luxuria et muy cobdicioso, mas iualo començando poc a poco et encubiertamientre, assi que cuydauan los omnes que lo fazie con yerro de mancebia; mas desque lo fue usando, bien semeiaua que auie de natura todos aquellos malos uicios. Ca des que anochecie poniesse un sonbrero o un casquete en la cabeça, et tomauasse con uno o con dos, et andaua la mayor partida de la noche por todas las ruas que estauan aderredor de su posada, et entraua cuemo en iuego por todas las cozinas, et fazie por las calles mucho mal a muchos; ca todos los que fallaua que uinien de cenar de sus posadas, firielos muy mal, et si se querien defender, matauualos et echaualos en las priuadas. Et quebrantaua las tauernas et robaualas. E en tales fechos cuemo estos, fue muchas uezes en ora de perder los oios et prender muerte; assi quel auino una uegada que yendo a una mugier casada con qui yazie, no cuydando el marido que era ell emperador, diol tan grand ferida, que ouiera a morir della. E dalli adelante numqua oso a tal ora andar por la uilla sin grand companna de senadores que iuan armados aguardando lo de lexos, los unos delante, et los otros detras. Tanto uso de fazer aquestas cosas encubiertamientre et de noche, quel uencio ell uso de los malos fechos et perdio la uerguenna, de guisa que començo a fazer muy peores de dia et descubiertamiente; assi quel duraua la yantar desde medio dia fasta media noche. En yuierno bannauasse amenudo en aguas calientes; en uerano fazie traer la nieue, et echaua en ell agua fria, et bannauasse en ella. Algunas uezes comie por las calles, et siruien le garçones et mugieres del segle. Ouo muy grand sabor de yazer con su madre; mas por se no mostrar por flaco de coraçon en lo uencer amor de mugier en tan estranno fecho cuemo aquel, forço su uoluntad; et una mugier del segle de que trayen por toda la tierra, que semeiaua mucho a su madre, tomola por amiga, et fizo la egual de todas las otras que tenie. Auie creyente en todas guisas que ningun omne no podie estar sin mugier; et que todos los que se mostrauan por castos, que lo fazien con arteria, encubriendo el pecado de la luxuria; et preguntaua a muchos dellos si era assi; et a los que ge lo otorgauan el descubrien la uerdat, con grand plazer que auie ende, perdonauales todos los otros males que fazien. En ell auer dizie que no auie otro bien sino derramallo, et que eran malos et escasses los que lo despendien por cuenta, et nobles et granados los que usauan mal del et lo perdien dandolo a qui quier o jogando lo; et por esto numqua auie el mesura en gastar quanto podie auer. Numqua uistio dos uezes pannos ningunos por preciados que fuessen. Quatrocientos marcos doro jogo una uez a las tablas. Numqua ando camino amenos de mil carretas; et todas sus mulas trayen ferraduras de plata. No fue en ninguna cosa tan dannoso cuemo en lauores, ca fizo un palacio tan ancho et tan grand que auie en el portal dell tres mijeros en luengo, e delant una albuhera tamanna que semeiaua mar, et cerco la toda de casas a manera de uilla, et fizo a derredor moradas apartadas, en guisa de aldeas, en que auie muchas uinnas et muchos campos et prados et uergeles et montes en que criauan todas naturas de bestias brauas; et las paredes todas eran cubiertas doro et de piedras preciosas. Los logares en que auie a cenar, todos eran cubiertos de taulas de marfil en que auie muchos cannutos por o destellauan dessuso unguentos de muchas naturas; e el logar mayor et mas onrado en que cenaua era redondo, et andaua siempre a derredor de noche et de dia a la manera del mundo. Quando auie mucho despendido et fallecie ell auer, achacauasse a los omnes et *F 7b v.* leuaua dellos quant auien a manera de robo. Tomaua de los templos las cosas preciadas que y eran: los idolos doro et de plata fundielos todos pora despender. En seer matador de sus parientes et dotros omnes, en la muerte de Claudio ell emperador lo començo; ca maguer que no fue en matallo, cierta cosa es que fue en el conseio. Todas estas costumbres malas que uos auemos contadas, ouo las el de ninnez, et començo las a usar mucho en el primer anno de su emperio, cuemo quier que las encubriesse fasta que passaron los cinco annos; et de los cinco adelante descubrio estas et otras muy peores segund cuenta la estoria.

En el segundo anno del su emperio no fallamos que contesciesse ninguna cosa granada que de contar sea, tanto estaua el mundo assessegado so el sennorio de Roma.

4 *E dice* comencándo.—9 anoch. *QC*, *etc.*, annochecie *E*.—37 la nieue et echaua en *también CB*; echaual *O*, echauala *N*, echaua en ella agua *Q*.—40 siéglo *Q*, segre *B*, siglo *NC*, segue *E*, mundo *O*.—44 segre *BQ*, siglo *NC*, mundo *O*.—44 y 45 de que trayan *también B*, de *falta O*, de quien creyen por *N*.

6 escasos *BNQOC*.—35 et fallesçie el auer *también COU*, *Q añade* et le fallescié el au.

173. De los fechos del tercero anno.

En el tercero anno, que fue a ochocientos et diez de la puebla de Roma, e que andaua la era en nouaenta et siete, e ell anno de Nuestro Sennor en cinquaenta et nueue, e el regno de Agripa en dizetres, auino assi que las tierras que obedecien a Roma, con las grandes cruezas et con estas desmesuras dell emperador Nero, començaron a bollecer entressi por se leuantar contral sennorio de Roma, e entre todas las otras leuantosse luego Espanna. E ell emperador Nero guiso sus huestes, et uino luego sobrella; e tantas fueron las braeuezas et las crueldades que y fizo, que no eran en cuenta. E las gentes, quando esto uieron, por escuşar el mayor danno, dieron se le por toda la tierra, si no la cibdat de Cordoua que se touo por conseio de muchos sabios que auie en ella, et non se le quiso dar. Et Nero uino sobrellą et cercola, mas no la pudo auer sino por qual pleyto los de la uilla quisieron. Et desque se le fueron dados, no les touo el bien la postura, et preguntoles cuemo fueran atreuudos de cometer lo que toda la otra tierra de Espanna no cometiera, et quel mostrassen quales fueran aquellos por quien uiniera que se le assi alçassen. E respondieronle todos assoora que por conseio de los sabios et de los philosofos lo fizieran, et que por ellos se auien tenido aquello que se touieran, et que si creer los quisiessen, aun se touieran mas. E Nero enuio luego por todos aquellos sabios de Cordoua que uiniessen ant el, e desque uinieron, fue el en acuerdo de los fazer quemar a todos, por escarmentar los de la uilla que nunqua mas fuessen osados de se alçar otra uegada; pero con todo aquesto conseiosse ante Nero con los sabios que traye et con los principes et con los omnes buenos de su companna. Et ellos dixieron le assi: «Cesar, la natura del logar, aquel la aprende meior que faze en ell alguna morada; et nos, por quanto aqui auemos fincado, aprendemos que por tu matar aquestos sabios, otros aura y luego en Cordoua; ca entendemos et sabemos que la natura de la tierra et ell assentamiento della et ell ayre et las uiandas del logar et ell estrellamiento de suso lo da por fuerça; et por ende no deues fazer tal cosa, ca mas uernie y danno que prouecho». Nero, quando estas razones oyo, pero que era el muy cruel et muy desmesurado en las otras cosas, acogios al conseio quel dauan, et dexo de quemar los sabios e tomo a Seneca et a Lucan su sobrino, que eran grandes philosophos et muy sabios, et fuesse pora Roma, et leuo los consigo. Et assi lo cuenta Lucan en un so libro, o dize:

> Corduba me genuit, rapuit Nero, prelia dixi.

Que quiere dezir: «en Cordoua nasci, leuome Nero por fuerça a Roma, et fiz un libro de las batallas de los romanos». Et desque fueron en Roma, fizoles el Cesar mucho dalgo, et tomo a Seneca por su maestro; et dalli adelante guiosse por ellos, et en quanto lo fizo, ouo ell emperio assessegadamiente et en paz. Mas porque es graue cosa de se mudar lo que uiene por natura, no pudo estar Nero que al cabo no saliesse del consejo de los sabios, et tornosse a fazer cuemo primero todo lo peor, segund cuenta daqui adelante la estoria. E otrossi sabet que aquest anno mismo en que dexo assi Nero assessegada toda tierra de Espanna, tremio tierra de Roma, et escurecio el sol.

174. De lo que contescio en el quarto anno. F. 77.

En el quarto anno, que fue a ochocientos et onze annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en nouaenta et ocho, et ell anno de Nuestro Sennor en sessaenta, e el regno de Agripa en catorze, fue assi que ell emperador Nero con su maldat et con su grand orgul, mandosse llamar dios por tod el mundo. E fizo fazer redes doro, et las cuerdas con que las tirassen de porpola et de seda; et andando el sobrel rio en sus barcos folgando, pescaua con ellas. E aquell anno mato a su hermano; e por que lo castigaua su madre muy fuerte de todos aquellos males que fazie et dizie, tollol luego quanta onra et quanto poder auie, et desi echola de su companna et de su palacio: assi que nol dexo ninguna cosa que despendiesse. E ella amenazaualo mucho, e el con grand miedo que auie de las sus menazas, penso cuemo la matasse, e prouo tres uezes de la matar a pozon; mas cada uegada fallo que auie comido cosas por quel no podie enpeecer. E por ende, en el logar o sopo que auie de yazer, fizo asserrar las uigas de manera quel cayessen de suso et la matassen; et sopolo ella, et guardosse. E el, pues uio que nol ualie todo aquesto, fizo la matar; e fallamos que fue a ueer el cuerpo della o yazie muerta, et descubriola toda, et cataual todos los mienbros, et los unos loaua por fermosos, los otros denostaua por que

7 Agripa en treze *NOC*, Agripa en doze *B*, *en Q está borrado el número.*

29 xiiii *también BQC.*—31 orgullo *OBN.*—44 poçon *C*, poçoña *B*, con ponçon *Q*.

auien porfijado, matolos todos, a los unos dandoles yeruas en el uino, a los otros pozon en los comeres. Mato su tia, hermana de su madre; et ante que fuesse muerta, entrol todo quanto auie, et escondio el testamento que ella fiziera por tal que nol tomassen ninguna cosa de los sus bienes aquellos a qui ella mandara algo.

177. De lo que contecio en ell anno trezeno.

En el trezeno anno, que fue a ochozientos et veynte annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en ciento et siete, e ell anno de Nuestro Sennor en sessaenta et nueue, e el de Agripa en ueynt et tres, auino assi que ell emperador Nero, con la su grand maldat, mando prender a sant Paulo, et echallo en carcel, lo uno, por conseio de Simon Mago quel metio en ello una grand partida, lo otro, por que era del linage de los iudios, a qui auie el cogido muy grand malquerencia en su coraçon por que eran alçados contral imperio. E sant Paulo, yaziendo alli preso, conuirtio a la fe de Ihesu Cristo muchos de la companna de Nero, et gano la compannia et la amiztat de Seneca de Cordoua, maestro del Cesar, por muchas cartas que se enuiauan ell uno all otro. E Nero, quando lo sopo mando matar a Seneca et a Lucan su sobrino. E aquel anno mato todos los nobles senadores de Roma, et a sus fijos de cada uno dellos echolos de la cibdat et fizolos morir a pozon et a fambre. Otrossi fallamos escripto que andaua en su casa un omne del linage de los egiptianos, que auie por costumbre de comer carne crua et quequier quel pusiessen delante; e Nero, con grand crueza, echaua le los omnes uiuos que los matasse ant el et los comiesse. E sabet que aquel anno mismo enuio ell emperador a Vespasiano, que era maestro de la su caualleria, a Judea a quebrantar los judios que se le aluoroçaran et se leuantaran contral su sennorio, que los domasse et les fiziesse dar el tributo que no querien pechar. E otrosi sabet que a la ora que Nero auie de yr en hueste, la primera cosa de que auie cuydado era de guisar sus carretas en que leuasse sus organos et sus estrumentes et las cosas que auie mester pora su iogleria, e de fazer uestir todas sus amigas a manera de omnes, et de las mostrar a ferir de segures et mayorlmientre a tirar dardos a manera de las amazonas. E fallamos que auie Nero muy grand cobdicia que durasse el su nombre por siempre, mas no lo fazie con seso ni con recabdo; e por esta cobdicia tollie el los nombres antigos a muchas cosas et a muchas cibdades, et ponie les nueuo del suyo: assi cuemo al mes de abril que puso nombre Neroneo, et a Roma que la llamassen Neropolim.

178. De lo que contecio en ell anno catorzeno.

Al catorzeno anno del su imperio, que fue a ochocientos et ueynt y uno de la puebla de Roma quando andaua la era en ciento et ocho, e ell anno de Nuestro Sennor en setaenta, e el regno de Agripa en ueynt et quatro, mando ell emperador Nero a sant Pedro et a sant Paulo que ouiessen su entencia con Simon Mago sobre la fe; e Simon Mago alabosse que uolarie al cielo ueyendolo ellos, et que mostrarie en si la magestad de Dios. E tomaronlo entonce los diablos por el saber de los sus encantamientos, et començaron lo a alçar por ell ayre, et a leuarle muy alto. E sant Paulo oraua, et sant Pedro coniuro aquellos malos espiritos por la uertud de Dios, et dexaron luego a Simon, et uino ell ayre ayuso, et cayo cercal templo de Romulo, et quebro por tod el cuerpo. E Nero ouo grand pesar por que perdiera tal omne tan sabio et quel fazie tantas cosas estrannas, e mando por ende crucificar a san Pedro fuera de la cipdat en un logar o labrauan cubas; et solien y estudiar et leer los sabios en el tiempo dante, et por ende lo llamauan el barrio Vaticano; a san Paulo mandol dar muerte mas onrada porque era recebido por cibdadano de Roma, et descabeçaronlo en un logar que era llamado Catacumbas. E assi murieron so un emperador et en una cipdat et en un dia los gloriosos principes de la cristiandat. En aquella sazon se començo en Nero la primera de las doze persecutiones mas nombradas que fueron en los cristianos. E las tierras que eran so el sennorio de Nero, quando uieron cuemo fazie el mal su fazienda, alçaronse todas et primeramientre las Francias, desi Bretanna et toda Armenia. E guiso sus nauios, e fue sobre Armenia et Bretanna, et ouolas luego, et touosse por ende por tan bien auenturado sobre todos los otros omnes, que maguer que perdio sobre mar muchas de las mas preciadas cosas que traye, no dio por ende nada; ante dizie ante todos que los peces gelas traerien todas

F. 73.

2 poçon *C*, poçoña *B*, ponçon *Q*.—30 Luc. *OC*, Luchan *EQBN*.

5 ponie les nonbre de nueuo asi *BNQ*.—7 Neropolin *C*, Neropoli *O*, Neropolinio *N*, Neropoligo, *B*.—12 de Roma *OBNCQ*, *falta en E*.—17 entencia *EQ*, enteuçion *BC*, intencion *O*.—34 Vat. *C*, Vaticanno *E*, Uaritantano *Q*.

eran feos; e desi fizo la abrir por ueer el logar en que el yoguiera. E entonce otrosi mato a Agripina, su mugier, que era hermana de su padre; e caso con otra que auie nombre Octauia. E con cobdicia de poder yazer con las mugieres, bannauasse en unguentos calientes et frios. E yogo con su hermana, et desi matola. Mato otrossi muchos senadores; e perdio muchas prouincias del sennorio de Roma.

Desdel quarto anno fastal dezeno no fallamos ninguna cosa granada escripta, sino tanto que en el sexto mataron en Iherusalem a sant Yago el menor, el fijo de Alpheo, que era ende obispo; e en el seteno, que cayo un rayo ante la mesa de Nero Cesar; e en ell ochauo murio sant Marchos Evangelista.

175 De lo que contecio en ell anno dezeno.

En el dezeno anno, que fue a ochocientos et dizesiete de la puebla de Roma, e que andaua la era en ciento et quatro, e ell anno de Nuestro Sennor en sessaenta et sex, e el regno de Agripa en ueynte, ouo ell emperador Nero sabor de ueer cuemo ardiera Troya, et por ende fizo poner fuego a la cibdat de Roma, diziendo que auie grand enoio de las casas que eran muy uieias et muy angostas. Et ardio la uilla sex dias et siete noches; et las gentes, con miedo daquella tormenta, fuxieron a los luziellos que estauan fuera de la cibdat. E Nero estaua en somo duna torre catando cuemo ardie, et dizie que se alegraua mucho con la grand fermosura de la llama; et fazie ende sus cantigas, et cantaua las estando uestido a manera de joglar. E por tal que pudiesse el robar quant y auie, deffendie a los sennores de las casas que ninguno no llegasse a las cosas que fincauan por quemar. E aquella sazon auie el consigo un sabio, a que llamauan Simon Mago, et faziel delante muchos estrannos iuegos con sus encantamientos, et dizie que era ell el fijo de Dios. Et tomo contienda con sant Pedro sobre la fe. E sant Paulo otrossi, que uiniera ya tiempo auie de tierra de oriente, tomo contienda con Simon Mago sobraquello mismo. E sabet que se pagaua Nero de sant Paulo porque era bien razonado, et dieral soltura de predicar de la cristiandat, et de yr a tierrra de occidente et andar y predicando. E entonce uino ell aca, et predico en Espanna, et conuertio muchos a la fe de Ihesucristo.

Dell onzeno anno no cuentan las estorias ninguna cosa por que no contecio en el ningun fecho granado que de contar sea.

176. De los fechos del dozeno anno.

En el dozeno anno, que fue a ochocientos et dizinueue annos de la puebla de Roma, e que andaua la era en ciento et sex, e ell anno de Nuestro Sennor en sessaenta[1] et ocho, e el regno de Agripa en ueynt e dos, auino assi que el senado de Roma, ueyendo cuemo este Cesar Nero echaua ell imperio a mal, despendiendo malamiente et en malos usos todas las rendas et los aueres que ende auie, touieron por bien de ponerle cosa sennalada pora su espesa, et de alçar ellos lo al pora adelantar ell estado dell imperio quando mester fuesse, et que el no ouiesse poder de despender mas daquello maguer quisiesse; e por ende pusieron le cient uezes cient mil marcos pora cadanno. E cuentan las estorias otrossi que aquest anno mismo penso el muchas uezes de afogar en donado a Octauia, su mugier, mas non se le guiso; et desechola de si poniendol achaque que era mannera. E tod el pueblo touo por mal este partir, et non quisieron soffrir la su maldat en ninguna guisa, et fizieron gela tornar a si por fuerça. E el desterrola luego, et al cabo leuantol falso testimonio de adulterio, et matola por ende. Luego que Octauia fue muerta, caso con otra que auie nombre Ponpeya, et aquesta amo el a grand marauilla; pero ella seyendo prennada et doliente, diol del pie una tan grand ferida que murio luego della. E depues de la muerte de Ponpeya quiso tomar por mugier a Antonia, fija de Claudio ell emperador; et ella non quiso; et matola por ende, poniendol achaque que querie leuantar nueuas cosas en ell estado de Roma en no querer casar et en despreciar los bienes del casamiento. Un annado que auie, que no era aun de edat, por quel dizien que iogaua los poderes et los sennorios que auie, mando a sus sieruos quando pescaua quel echassen en la mar; et echaron lo y, et assi murio. Desterro un fijo de su ama por que entro en banno a la ora que el uinie et lo no salio a recebir. Ell adelantado de la cibdat auie mal en la garganta, et el prometiol quel darie con que sanasse; et diol pozon con que murio. Todos sus afforrados que uio que eran uieios et muy ricos, maguer que ellos fueran guiadores del su sennorio et lo

F 77v.

21 de Roma *OCQ*, *falta en E*.

16 espensa *OCBN*; s. que despendiesse *Q*.—23 en donado *EOCQBN*.—50 et diol *O*, et el diol *EC*, et el diole *BN*, el diol *Q*.

E la cosa de quessel mas dolie era de que enueieciera en jogleria et no lo sabie bien fazer a su uoluntad; et preguntaua a sus yentes si uieran numqua otro que lo tan bien fiziesse. Quandol dixieron que las Francias eran leuantadas, tan grand uagar se dio en las yr a assessegar, que auien plazer los que estauan alla, e querien la guerra porque robauan e fazien mal en ella; e el, tan poco cuydado ouo ende, que fue a ucer a su grand uagar como lidiauan dos en el arenal. Et touieron gelo a mal todos. E en quanto aquesto fue, alçaronse las Espannas. E el senado de Roma, que uio que auien tan mal Cesar e tan sin recabdo e con tan malas costumbres e que no podien y al fazer, en quanto touieron guisado, fizieron lo que pudieron por tal de non perder el poder e la onra de so emperio; e sacaron grand hueste, e guisaronla muy bien, e fizieron cabdiello della a Galba, un romano muy poderoso e much onrrado, e enuiaronlo a Espanna que appaziguasse la gente e assessegasse la tierra et recabasse los derechos. E desque Galba fue en Espanna, yual muy bien con su huest et muy bien con los de la tierra quel recibien muy onradamiente en cada logar por desfuyr el mayor mal, commo yentes que eran escarmentadas de las otras uezes de los romanos. E el començo a gouernar la tierra a plazer de los espannoles, faziendo en los malfechores grandes iusticias: assi que una uez auino que un omne bueno a su muerte dexo su fijo pequenno en guarda de un so amigo, a pleyto que si el ninno muriesse, que heredasse aquel que lo auie en guarda todos sos bienes. E ell omne malo, con cobdicia de heredar lo suyo, matolo a pozon. Et uino la querella ante Galba, e mandolo enforcar. E el dixo que era [f. 73 v.] cibdadano de Roma et que querie seer iudgado por las leyes romanas. Et esto dizie cuydando auer algun espacio de uida. E Galba, quando lo oyo, mando fazer una forca muy alta, toda emblanquecida, et poner otras pequennas aderredor; et en las pequennas fizo enforcar otros malfechores; et en la alta a aquel, por que era cibdadano de Roma. E por estos fechos e por otros tales querien los espannoles muy grand bien a Galba. E el, quando esto uio, cuemo sabie bien la uileza de Nero, trabaios de meiorar su fazienda et su estado, e guiso con su hueste cuemo lo alçassen en Espanna por emperador, pues que Nero tan mal ponie lo suyo. E los romanos que eran y con el fizieronlo de grado, et trauaron con los espannoles que pues que el por los romanos era alli, quel recibiessen ellos otrossi por su emperador. E los espannoles, que sabien que los romanos lo enuiaran yl dieran su poder et por quequier que y fiziesse que se ternien ellos por pagados, no contrallaron a los romanos de lo que fazien, et recibieronlo por emperador. E quando Nero oyo aquestas nueuas de cuemo las Espannas eran alçadas et Galba con ellas, touosse por muerto, et desmayo tanto que alli perdio toda esperança de bien, assi que yogo por muerto una grand pieça sin fablar; et desque acordo, rompio sus pannos et firiosse mucho en la cabeça, llamando: «mesquino, ¿que sera de mi?» E sabet que ante que Nero muriesse, uio algunas sennales de su muerte, assi que sonno una noche que andaua sobre mar gouernando una naue, et falleciol el gouernage, et leuaualo su mugier, que era ya muerta, a unas tiniebras much estrechas, et cubriesse todo de formigas aladas; e otrossi abriosse una uez un luziello por si mismo, et salio ende una grand uoz que lo llamo por su nombre. Estando Nero en Roma en esta cueyta, llegol mandado de cuemol desampararan todas las otras huestes que eran por las otras tierras. Et los mandaderos dieronle las cartas a la tabla o seye yantando; et con pesar que ouo, trastorno la mesa, et dos uasos que tenie muy preciados, quebrantolos; et tomo yaquanto de poçon et encerrolo en una buxeta. Et enuio algunos de sus afforrados, daquellos en que se el mas fiaua, a la cibdat de Ostia a guisar una naue en que fuxiesse. E desi cometio emporidat a alguno de los tribunos et de los centuriones si querien foyr con el. Et los unos nol querien responder, et yuan su uia; los otros dizien le descubiertamientre que no querien; de guisa que uno dixo a muy grandes uozes: «¿fasta quando nos durara esta mesquindat que es peor que muerte?» Començo a pensar Nero en muchas guisas por tal de no auer a obedecer a Galba, et asmo si saldrie al mercado de la cipdat, et que se parasse en medio de tod el comun, et pidiesse mercet a todos quel perdonassen los males que fiziera fasta entonce; mas ouo miedo que si alla saliesse, ante que al mercado llegasse, serie todo despeçado; et por ende dexo este cuydar fasta otro dia, et echosse a dormir. A la media noche desperto, et enuio mandaderos por todas las casas de sus amigos, que los despertassen et les di-

1 dolie *también BNCQ, etc.*, tollia *O*.—27 commo *con dos m, no tilde, E*.

5 fiziesen *BNO*.—19 falleciol *EC*, fallesçiol *Q*, fallesciole *N*, fallesçialo *B*.—21 aludas *ON*; tinlebras aladas *Q*.—42 E comenco *O*.—49 despedaçado *OBNC*, espedaçado *Q*

xiessen que les rogaua que uiniessen fasta el. Et ni uinieron los amigos, ni tornaron los mandaderos. E quando el uio aquesto, leuantosse, et tomosse con muy pocos, et fue a todas las casas de sus amigos; et nol quiso abrir ninguno; et con grand cueyta tornosse pora su casa, et no fallo y ninguno de todas sus guardas, ca fuxieran todos; ca assi cuemo el non se fiaua en ninguno, otrossi ninguno non se fiaua en el. E los en qui el mas se fiaua eran dos uiles omnes; ell uno auie nombre Nimphidio, et ell otro Gemellio; et estos aborrecieran ya las sus crueldades, et por que ueyen que matara muchos de sus amigos, touieron que assi farie a ellos; et por ende atouieronse al consejo de los que lo querien matar, et desampararonlo. E quando Nero se uio assi desamparado de todos, ando por sus palacios buscando alguno que lo matasse et no fallo. Entonce dixo: «ni e yo amigo, ni enemigo». Et assi cuemo estaua, descalço et en saya, fue corriendo quanto pudo por se echar en el rio de Tibre; mas desque llego alla, repintiosse; et assi cuemo fue, assi se torno apriessa, pensando de buscar algun logar ascondido en que assessegasse so coraçon. E uistiosse otra uestidura sobre la saya, et cubrio la cabeça et puso un alquina ante la cara; et assi descalço como estaua, caualgo en su cauallo, et quatro compannones con el tan solamiente. Et desque llego al logar o querie yr, que es a una legua et a un migero de la uilla, arrendo so cauallo en una espessura a unas çarças et a unos aruoles; et el fuesse a pie por un sendero que se desuiaua a una casiella que estaua y escondida en muy fuerte logar et much esquiuo. Et tanto era el sendero aspero de andar et lleno de çarças, que se ouo a despoiar aquella uestidura que uistie et a echarla tenduda sobre los çarçales por que estaua descalço, et a andar sobrella de pies et de manos; et rompiosse toda la uestidura, et llego el a aquella casiella a grand pena, andando por cueuas e por pennas; e cuemo uinie cansado, echosse a dormir en un lecho muy pobreziello que y estaua duna cocedra pequenna et cubierto dun panno uieio et roto. Otro dia mannana, los que uinieran con el conseiauanle que se fuesse et no suffriesse tanto porfazo; mas el tenie en coraçon de se matar, et mando fazer alli ante si una fuessa a medida de su cuerpo, et desque fue fecha, mando traer agua con que lo bannassen et fuego con que lo quemassen. E estaua Nero llorando et faziendo llanto de quantos males le contescien, et dizie: «ay que sotil maestro se pierde oy en mi». E el tardando en aquesto, uino de Roma un mandadero a aquel logar, quel dixo que todo el senado de Roma lo auien dado por juyzio por enemigo de los romanos, el mandauan buscar pora matallo. E quando el oyo aquesto, fue much espantado, et dos cuchiellos que troxiera consigo, sacolos et començo a catar qual era mas agudo; et desi tornolos en sus uaynas diziendo que aun no era uenida la ora de la su muerte. A las uezes castigaua a aquellos sus companneros que llorassen et fiziessen llanto por el; a las uezes, quel dixiessen exiemplos dalgunos que se mataran, por tal de auiualle el coraçon que se pudiesse el matar; a oras denostaua la su pereza. E ell estando en esto, yuanse ya llegando a aquel logar los caualleros que enuiaran de pos el los romanos que lo prisiessen et lo leuassen uiuo. E tanto que lo el sintio, saco ell un cuchiello, et metiosselo por el coraçon con ayuda pero dell uno de los que y estauan, que primio el cuchiello. E en muriendo, tenie los oios toruados et tan feos que se espantauan quantos lo ueyen. E desta guisa murio Nero ell emperador, seyendo en edat de treynta et dos annos; e acabosse en el et fue desfecha et destroida toda la companna de Cesar Augusto de cuyo linage el descendie. E segund cuenta Eusebio, aquella casa en que Nero murio era dun su afforrado et yazie entre la carrera Salaria et la que ua a Numancia. E quando sopieron en Roma cuemo era muerto, tan grand alegria ouo tod el pueblo, que andauan todos por la cibdat con guirlandas en las cabeças, faziendo muy grand fiesta porque eran salidos de poder de tan mal sennor. E fueron en el su tiempo martiriados estos martires: sant Torpes, sant Processo, sant Martiniano, sant Geruas, sant Protas, sant Nazario, sant Celso, sant Sauiniano, sant Potenciano, sant Eodaldo, sant Altimo, sant Serotino, quaraenta santos caualleros, sant Felix, sant Onesimo, sant Epafra, sant Euodio, sant Prisco, sant Timotheo, sant Apollinar, sant Hermagoras, sant Fortunato. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de Nero, et torna a contar de Galba, que moraua aun en Espanna alçado por emperador, et de Oto et de Vite-

11 Nimph. *EC*, Nimpidio *Q*, Nunphidio *BN*, Nigidio *O*. — 12 Gemelio *OC*, Geniellio *BQ*, Genifelio *N* — 19 no *EQBC*, nol *O*, no lo *N*. — 28 alquina *EQ*, alquinal *QC*, alquiual *N*. — 33 *E dice* carças. — 38 *E dice* carcas.

10 guchillos *N*. — 25 primio *ECQ*, enpuxo *BN*. — 26 tornados *OBN*, en aluo *Q*. — 31 *E dice* compana. — 35 Numauçia *CBNQ*, *O corrige* Numento. — 45 Eodaldo *EOCQ*, *etc.* — Altimo *EOCQ*, *etc.* — 47 Onesimo *O*, Honesino *ECQ* — Epafra *O*, Epaphra *E*, Epaphia *C*, Apopahara *Q*.

llio, que regnaron de pos el; e cuenta breuemente los fechos daquestos tres, no poniendo era ninguna ni cuento de los sus imperios; lo uno, por que no son çontados en la linna de los emperadores, por que esso poco que regnaron fue a manera de robo et no cuemo deuien; lo otro, por que lo mas de los sus fechos et de los sus emperios se acabo en aquel anno mismo en que Nero murio.

F 79v.

179.¹ De Galba ell emperador.

Desque fue Galba alçado por emperador en Espanna, sopo de cuemo Nero Cesar era muerto, et puso luego con los espannoles sus posturas cuemo uisquiessen en paz so el sennorio dell imperio, pero fizo lo de rebata: tanto auie a coraçon de se yr pora Roma. E tomo muy grand poder de sus compannas de romanos que troxiera et despannoles que leuo consigo, et fuesse pora alla. E leuo en su companna a Marco Fabio Quintiliano, que era espannol et omne muy sabio a grand marauilla, por que mostrasse en Roma; et aquel fue el primero que y touo escuela general descubiertamiente, et que leuo soldada por aquella razon del tesoro dell emperador. E tanto que Galba llego a Roma, recibieron lo por sennor; et regno seys meses et seys dias. E segund cuenta Suetonio, fue Galba est emperador omne mesurado de cuerpo, ni muy grand ni muy pequenno, et auie la cabeça de parte delante toda calua, et los oios amariellos, et la nariz corua; et auie los pies muy tuertos por una enfermedat que auie en los arteios de los dedos. Era omne que comie mucho ademas, et en yuierno comie siempre ante que amanesciesse. E guiauasse en todo so fecho por conseio de tres omnes, et con la grand priuança començaron a seer de muy malas costumbres; et el, guiandose por ellos, a las uezes era muy cruo, a las uezes de grand piadat, a oras tan syn cuydado que no conuinie a princep. Era muy brauo a todas las ordenes de las dignidades et de los officios de Roma. Auie grand sabor de llegar assi los buenos caualleros; et por ende una companna dellos, por que ueyen que les daua quanto sellos querien, yuraron se de no seruille si les no acreciesse en las soldadas. Et sus mayordomos dixieron gelo; et el no lo quiso fazer, et dixo que los caualleros escoier los solie el, que no comprar. E despues daquesto començo a seer tan escasso et tan cobdicioso et tan duro de traer a las cosas guisadas, que a todos los torno sus despagados; et quando uio que todos lo querien mal, porfijo a Pison, un mancebo que auie en Roma que era de muy grand linage et omne de muy buenas costumbres, por tal que regnasse con el dessouno. Mas auie aquella sazon en Roma un omne muy poderoso, a que llamauan Oto, et tenien muchos con el por lo fazer emperador. Este Oto enuio un dia grand companna de sus caualleros que matassen a Galba, que andaua por el mercado; et los caualleros aguijaron de rezio ante toda la yente, et uieron a Galba a lexos, et ouieron miedo de la su uista, et pararon se una pieça, et ouo y qui los esforço, et moulieron contra el; et fuxieron luego todos quantos estauan con Galba, et a el mataronlo. E esto fue grand marauilla que ni quisieron uenir en su ayuda aquellos por que ell enuiara, nil ayudaron los que estauan con el. E los caualleros de Oto que lo mataron, dexaron le degollado en medio de la plaça, et fueron su uia; e yogo alli Galba muerto fasta que passo por y Gregario un cauallero que uinie de coger su pan; et luego que lo uio, puso en tierra lo que traye, et fue pora el, et cortol la cabeça, et metiol el pulgar por la boca, et leuola assi a Oto. E el diola a los açacanes et a los pregoneros, et ellos pusieron la en somo dun asta de lança, et leuaron la assi, dando uozes et faziendo grand escarnio, fastal adarue de la uilla, et pusieron la y. Et en aquel logar mismo o Galba muriera, fizo Oto otrossi matar luego a Pison, el que auie Galba porfijado. E renouaronse alli entonce uandos et lides entre los cibdadanos de Roma, bien tales cuemo en el tiempo de Julio et de Ponpeyo; si no por que quiso Nuestro Sennor, segund cuenta Paulo Orosio, guardar la cibdat por onra de sant Pedro que fuera y martiriado.

180.¹ De Oto ell emperador.

F. 80.

Luego que fue Galba muerto, alçaronse a manera de robo con ell emperio, Oto en Roma, Vitellio en Germania, Vespasiano en Siria. Pero Oto fue llamado emperador por razon que se alço en Roma, que era cabeça dell imperio; et regno tres meses. E segund cuenta Suetonio, fue Oto omne pequenno de cuerpo, et auie los pies muy feos, et era caluo; et affeytauasse bien cuemo si fuesse mugier, de guisa que, en lauandosse la cara, fregauala mucho con pan moiado; et por ende auie en costumbre des-

22 Marco *OBNC*, Marcho *BQ*.

26 Gregario *EC*, Gregorio *BN*, Grigoria *Q*, Siregario *O*.

quel nacieran barbas de las no traer, ante las raye much a menudo por tal que nol pareciessen. Desque començo a auer entendimiento, siempre fue garçon muy loçano et muy gastador. Auie siempre en costumbre de andar de noche por las ruas, et si encontraua alguno que pudiesse menos que ell o que fuesse beudo, firiel o metiel en un saco, et echaualo en algun logar alto. Seyendo mancebo en el tiempo de Nero auie en casa dell emperador una mugier, que fuera sierua et era afforrada, muy uieia a marauilla; et por que era muy priuada del Cesar, enfinnosse Oto de la querer bien, et mostraual grand amor; e ella metiolo en priuança con Nero, de manera que a pocos dias fue uno de los mas priuados et de los mas amigos que Nero auie; et esto por que auinien bien en uno las costumbres damos a dos; en todos los conseios et en todas las poridades era Oto llamado. El dia que fablo Nero de matar a su madre, Oto fue en el conseio, et por fazer a las yentes onperder la sospecha, conuido los a amos et yantaron con el. Tal bienquerencia fue cogiendo Nero contra el, quel fizo sospecha de dexalle ell emperio; et en quanto Oto esta sospecha ouo, no dexo cosa ninguna, por que entendio que aurie los omnes sus pagados, que la no fizo. Assi que quantas uezes conuidaua all emperador a cena a su posada, quantos uasos tenie doro et de plata, todos los qartie a los que uinien y comer con el. E por esto et por otras cosas muchas que fazie, no auie ya en la tierra ninguno que no dixiesse pue a Oto tan solamiente conuinie heredar ell imperio de Roma. E durol esta sospecha fastal tiempo que porfijo Galba a Pison, cuemo de suso oyestes; mas desque uio que Pison se era adelantado en ell imperio et que lo no podrie auer en paz por razon de heredamiento, trabaiosse de lo auer por fuerça, et matolos a amos segund que desuso a contado la estoria. E los caualleros que eran de su parte llamaron lo emperador; et la gente menuda del pueblo llamauan lo Nero, et a el plogol mucho por el amor que ouiera con el, assi que dalli adelante en las cartas que enuiaua a los adelantados de las prouincias llamauasse Oto Nero; e todas las ymagenes de Nero mandolas tornar a los logares o las el pusiera, onde las auien mandadas toller los romanos; et todos los que fueran sus mayordomos et sus afforrados tornolos a los oficios en que solien seer en el su tiempo. E Oto faziendo estas cosas en Roma, Vitellio, el que se alçara con ell imperio en tierra de Germania, que era fijo de Lucio Vitellio el que fue tres uezes consul, guiso sus huestes muy grandes, et uinosse contra Roma por lidiar con Oto, et lidiaron cerca Bebriaco. E quando uio Oto que se uencien los suyos, matosse el mismo.

181. De Vitellio ell emperador.

Tanto que Vitellio sopo que Oto era muerto, fuesse pora Roma muy loçano de que uenciera, et entro en la cibdat; et cuemo uinie much apoderado de gente, recibieron | lo luego por emperador; et regno ocho meses. E segund cuenta Suetonio en el noueno libro de la su estoria, este Vitellio, mientre fue ninno et mancebiello, siempre uiuio entre las amigas de Tiberio; et desque llego a mayor edat, fue lleno de todos males. Pero en la corte de los emperadores el fue el mas onrado, ca ouo el amor de Gayo por saber bien guiar las carretas; ouo la priuança de Claudio por iogar apuesto las tablas; e Nero quisolo bien et onrolo muy mas que estos: lo uno, por aquellas cosas mismas: lo otro, por que se lo merecie el: lo al por un plazer quel fizo una uegada; et uedes qual: Mando Nero llegar todos los ioglares en el teatro, et fizo les fazer sus juegos et tanner sus estrumentos ante tod el pueblo por coronar al que uenciesse cuemo era costumbre; e Nero, que era muy grand maestro daquellas artes segund cuenta dessuso la estoria, auie grand sabor de salir al campo del teatro por uencer los ioglares; et el pueblo, que sabien su uoluntat, rogauan gelo todos; et el con uerguenna non gelo osaua otorgar, et por que lo affincauan, sallosse del teatro; e Vitellio fue depos el, et dixol que lo enuiaua tod el pueblo quel rogasse de su parte que tornasse al teatro et uenciesse todos aquellos ioglares, et fazelles ye grand merced en ello, et cosa quel seruirien siempre; e Nero, quando esto oyo, tornosse poral theatro, et cumplio su uoluntat; et quiso por aquella razon muy grand bien a Vitellio, et faziel mucho dalgo. Mas desque murio Nero, nol fue tan bien por malquerencia quel auie Galba ell emperador; assi que uino a tan grand pobreza, que apenas auie que comer. E enuio lo una uez Galba, mas por desonra que con amor, a gouernar la hueste de tierra de Germania la menor; e el, queriendo yr alla, no tenie ninguna cosa pora dexar de comer a su mugier ni a sus fijos ni pora el que comiesse por el camino. E con grand quexo, apar-

F80v.

3 Bebriaco O, Bedriaco EC, Bridaco Q, Bridiaco BN.

to en sus casas el logar o solie comer, e dexolo pora morada a su mugier et a sus fijos, et lo al todo de las casas alquileolo por el tiempo que fincaua por passar daquel anno; et aquell alquile les dexo pora comer. E el fuesse pora su madre, et tomol los cerciellos de las oreias, et enpennolos por que comiesse por el camino; et con aquello fue a Germania. E uinien a el muchos a quien deuie algo a demandalle lo suyo et a enbargalle su ida; et por que uio que los no podie partir de si por ruego, maltroxo los, et amenazolos fuerte; et ouieron se a yr sin otra paga. Luego que llego a la hueste de Germania, cuemo an siempre los omnes sabor de la cosa nueua, recibieron lo los caualleros muy de grado por cabdiello; e a quantos encontraua que lo salien a recebir, abraçaua los a todos et besaua los. E desque entro por la hueste nol demando ninguno tal cosa que gela el no otorgasse, e a los que eran enfamados dalguna mala nombrada, daua les sus cartas en que los tornaua en su buena fama; a los que eran culpados dalgunos males, perdonauagelos; soltaua los que eran iudgados de muerte; e por estos fechos tales fueron los caualleros tan pagados dell, que a muy pocos dias depues que uino a Germania, llegaron se todos e tomaron lo de la camara o yazie, et assi cuemo estaua uestido de sus pannos de escusa con que andaua por su casa, assi lo alçaron por emperador, et lo troxieron por todas las mas onradas ruas de la uilla, et desi por todas las otras cibdades de Germania; et fazien muy grandes alegrias con ell a manera de los que an uencida alguna batalla. Et andauan muchos nauios por los rios, et las gentes en ellos con guirlandas et con coronas de muchas guisas. De los caualleros ni de la otra companna no auie y ningunos castigados, ca todos fazien quanto querien; de manera que si robauan o fazien otros males, todo les era leuado en juego. Auino una uez que passaua Vitellio por unos campos en que fuera una muy grand batalla, et los caualleros fuyen de la fedor de los cuerpos que yazien y muertos e començo Vitellio a yurar a grandes uozes que muy bien olie ell enemigo muerto et meior el cibdadano romano. Una fiesta, el que estaua comiendo ante grand gente, començo un ioglar a cantar una cantiga de las de Nero, et alegrosse en comienço Vitellio, desi començo a llorar con duelo del. E desque fue en

F. 81. Roma assessegado en el imperio, diosse a grand luxuria et a toda crueza. Siempre comie tres uezes et quatro al dia, et fazie grandes yantares et grandes cenas et a menudo, et cumplie a todo por razon que camiaua quando querie. Dirie a uno que combrie otro dia con el, et a otro esso mismo; et desi comie con amos en un dia, vna uez con ell uno, et otra con ell otro; et no auie a ninguno de costar menos el guisamiento de quaraenta mil dineros de la moneda que corrie. La mas famada cena sobre todas las otras fue una quel dio su hermano una uez quel conuido, cal pusieron delante en ella dos mil peces de los mas escogidos que a en el mar ni en todos los rios, et siete mil aues adobadas de departidas maneras. E esta cena passo el una uez quando cossagro el templo de Patina, que fizo otra muy mayor en que ouo muchos faysanes et muchos pauones a grand marauilla, et aues et pescados de quantas naturas se fallar pudieron, e leches de quantas pudieron auer desde tierra de Partia fasta la mar dEspanna. E tan comedor era Vitellio que no podie en ninguna guisa soffrir la fambre, assi que quando yua a los sacrificios de los templos, comie pollas cozinas que fallaua por las carreras. Mataua muy de grado a quiquier por qualquiere razon; los nobles omnes que eran sus eguales de edat et de linage et que aprisieran con el de so uno, mataua los a qualquiere manera de enganno que el podie; a uno que auie la fiebre et demandaua agua fria que beuiesse, dio gela el mismo por su mano, et diol en ella pozon con que murio; solamiente quel dizien dalguno que fiziera algun mal, matauaIo a menos de lo oyr; sin esto todo fue sospechado que fuera en conseio de muerte de su madre. E en quanto estas cosas contescieron en Roma, guerreaua Vespasiano muy de rezio con sus huestes grandes que tenie toda la tierra de los iudios. Et començaron a crescer por la hueste las nueuas de las batallas que fueran entre los cibdadanos de Roma, et de cuemo Galba et Oto eran muertos et Vitellio recebido por emperador, que era el peor dellos. E los caualleros uieios et onrados començaron sobresto a departir entressi et a dezir, con grand pesar que auien, que siempre eran ellos primeros en los periglos et postremeros en las onras, et que siempre auien sennores de los que eran menores que ellos; e demas auiendo en su companna tan noble omne cuemo Vespa-

3 alquileolo *EC*, alquilolo *OQBN*.—22 nombrada *EOCQ* nombradia *BN*.

5 Dirie *ECBN*, E diria *Q*, Dezie *O*.—21 leches *ECQBN*, lechones *O*.—22 Persia *Q*, Parma *O*.—26 o. por las cozinas *COBN*, o. las cozinas *Q*.

siano que deuiera seer alçado por emperador, ca ell era uielo pora conseiar, et era mas ualiente que los mancebos pora lidiar. E sobresto cometieron a Vespasiano, et rogaron le que tomasse el gouernamiento dell imperio de Roma que iua todo a mal. Et el no lo quiso otorgar, diziendo que no conuinie pora el. Et los cabdiellos et los caualleros quexaron le tanto, que lo ouo mal su grado a otorgar. Pero ante quiso recebir el cuidado del gouernamiento que la onra dell imperio; et guiso de se ir pora Roma, et passo por Capadocia et por Frigia, et dexo a Tito, so fijo, por adelantado en tierra de Siria porque guerreasse a Judea. E Vitellio, que estaua en Roma entonce, auie oluidado el nombre de la grand onra et del sennorio en que era, et echauasse al uicio de los conuides quel fazien por cada casa; e llegol el mandado de cuemo Vespasiano uinie contra el; et el, cuydando parar meior su fazienda, encerro en el Capitolio a Flauio, hermano de Vespasiano, et otros muchos que eran de su parte, et quemolos y. E quando Vespasiano lo sopo, ouo muy mas a coraçon de yr contra el. E Vitellio dio todo su poder a Cecina, cabdiello de la su caualleria, et enuio lo contra el, et el fincosse en la cipdat, por que era muy flaco usando mucho las mugieres; et enbeudauasse tod el dia, esperando que quando uiniesse su enemigo, que lo fallassen beudo et no sintiesse la muerte. E Vespasiano et Cecina lidiaron cerca de los adarues de la cibdat; et fueron uençudos et muertos todos los de parte de Vitellio. E tanto que lo el sopo, encerrosse en una casiella pequennuela et escura que estaua cerca del palacio; mas entro Vespasiano la villa, et fizolo sacar dalli; et ataron le las manos atras, et echaron le una soga a la garganta, et rompieron le todos sus pannos; et tal, medio desnuyo, leuaron lo al mercado, diziendol et faziendol muchos escarnios; et reuolvieron le los cabellos aderredor de la cabeça, assi cuemo solien fazer a los malos, e metieron le ell espada so la baruiella por [F 81 v.] que no pudiesse esconder la cara ni encobrirla, mas que la touiesse alçada que lo uiessen todos. Et los unos le dauan con el lodo: los otros con ell estiercol; et llamauan lo «atizador de fuego» por que comie por las cozinas, et patinario por la grand cena que fiziera al consagramiento del templo de Patina; et una partida del pueblo menudo dizien le todas quantas maldades et quantas nemigas en el sabien; et denostauan le las fechuras del cuerpo, ca era much enatio de cara et auiela uermeia et espantosa et toda barrosa del mucho uino que beuie, et auie el uientre gordo et la una pierna flaca. E desi apedrearonle, et firiendol de colpes menudos, descarnaron le todo, et leuaron le rastrando con un coruo de fierro, et echaron le en el rio de Tibre, et nunqua el su cuerpo fue quemado ni ouo otra sepultura. E no suffriera Vespasiano del fazer estas crueldades si no por el grand pesar que auie de quel matara ell hermano.

182. Dell imperio de Vespasiano ell emperador e luego de lo que contecio en el primer anno.

Depues que la companna daquellos que se alçaran con ell imperio fue destroida et aterrada, finco Vespasiano por emperador de Roma assessegadamiente et en paz et sin toda otra contraria. E el primer anno del su imperio fue a ochocientos et ueynt et dos de la puebla de Roma, quando andaua la era en cient et nueue, e ell anno de Nuestro Sennor en setaenta et uno, e el regno de Agripa en ueynt y cinco. E regno Vespasiano nueue annos et onze meses et ueynt et dos dias. E segund cuenta Suetonio, fue omne de buena uida et de muy buenas costumbres, assi que en el tiempo de Nero, seyendo uno de los compannones de su casa, no podie soffrir las sus uilezas; et quando el cantaua et tannie sus estrumentos, o se adormecie o yua su uia con enoio. Et ouol por esto Nero grand sanna et grand desamor, de guisa que lo echo de su companna, et deffendiol que numqua apareciesse antel. E fuesse Vespasiano a una uilla pequenna que yazie en desuiado et fuera de camino, et alli moro atendiendo la muerte, fasta que se fallo menguado dell ell emperador Nero, et lo fizo maestro de la caualleria, et lo enuio a tierra de Judea por la conquerir, segund conto desuso la estoria. E luego que fue emperador auinol assi que fizo a un mancebo de grand linage adelantado duna tierra, et mando escreuir las cartas; et el mancebo llegosse a el a gradecer gelo cuemo deuie fazer a sennor, et uinie ungido de unguentos que olien muy bien a grand marauilla; e Vespasiano que lo olio, torcio la cara a otra parte, et denosto lo a grandes uozes, et fizo romper las cartas, diziendo que no era pora guerra ni pora gouernar tierra ell omne que se ungie cuemo mugier. Las ordenes de las grandes dignidades que en Roma

23 *E dios* Vespassino.—38 le las manos *OCQBN*, le manos *E*.

2 enatio *ECQ*, enatyo *B*, enano *NO*.—23 et nueue *BN* etc., *falta en EO*.

solie auer, que eran ya cuemo enueiecidas et amenguadas et fascas todas aterradas por mengua de buenos sennores et por las grandes mortandades que fazien en si unos con otros, renouo las el de cabo, et cumplio las de cauallerias, et torno las en su estado; e puso cuento cierto de senadores et de cabdiellos et de caualleros, et metiolos en escripto, e tollo de las dignidades omnes que las merecien assaz, et puso y otros que uio que eran muy mas escogidos en bondat. En quanto el uisco, siempre fue ensennado et piadoso. Nunqua se fazie de mayor linage de quanto era; siempre dizie que era de comunal, ni de muy alto ni de muy | baxo; et a las uezes dizie por los de comunal que eran de meior que el. No auie cuydado de meter grandes adobios a sus pannos. Las palauras de los amigos et los sosannos de los philosophos suffrielos muy mansamientre. Los pesares quel fazien et las enemiztades quel buscauan luego las oluidaua, de guisa que nil uinien emiente, ni las querie iamas uengar. Numqua fizo mal a ninguno por sospecha ni por miedo quel metiessen del; assi que una uez conseiaron le sus amigos que se guardasse dun cauallero que dizien que era del linage de los emperadores, que no urdiesse por auentura cuemo lo echasse dell imperio; e Vespasiano que oyo aquello, enuio luego por el, et fizol prometer que se membrasse siempre del bien quel el farie; et el cauallero prometiogelo muy de grado; et ell emperador fizol consul. Desi a la fija de Vitellio so enemigo caso la muy noblement et diol muy grand algo a marauilla, et fizol todauia grand onra. E morando aquel anno Vespasiano en Roma et faziendo mucho bien en ella, moraua Tito, so fijo, en tierra de Judea, et destruyela toda, et guerreaua a Iherusalem muy de rezio.

F. 32.

183. De los fechos del segundo anno.

En el segundo anno, que fue a ochocientos et tres annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en cient et diez, e ell anno de Nuestro Sennor en setaenta et dos, et el regno de Agripa en veynt et seys, auino assi que, Tito Cesar teniendo cercada a la cibdat de Iherusalem, destruyesse toda tierra de Judea: lo uno por los romanos, lo otro por guerras et por desauenencias que auien los de la tierra entressi. E los que estauan en Iherusalem encerrados eran partidos en tres uandos, et matauan se sin mesura los unos a los otros, lidiando de dia et de noche, et los romanos otrossi guerreauan los muy fuerte, assi que nunqua auien una ora de folgura los mezquinos; et matauan se ellos mismos entressi, et matauan los los estrannos, et eran muchos ademas los muertos, et grandes los arroyos de la sangre que corrien, tanto que finchien todos los logares, et andauan por las salidas mas ascondidas del templo. Et desta guisa murien todos los defendedores de la cipdat a fuego et a fierro et a fambre: no auie y ningun logar o periglo no ouiesse: no era ninguno poderoso de foyr: a cada part auie grand miedo et grand roydo: emien los que estauan a muerte et desesperauan los uiuos; assi que a derecho podrie omne llamar mezquinos a los que fincaran, et bien andantes los que murieran, et dezir contra Iherusalem: «¡Cuemo eres engannada, cibdat llena de pueblos, en te combater con tus armas mismas! ca tu solies uencer sin armas, solies ferir sin lid todos los tus enemigos; los angeles lidiauan por ti, et las ondas del mar, la tierra que se abrie et soruie tus malquerientes, et los rayos del cielo que uinien et los matauan. Agora as fallado, catiua, lo que demandeste: sentiras que es uiuo Barabas et muerto Ihesu Cristo, ca en ti regna la desauenencia et es soterrada la paz por tal que perezcas mas cruamientre que si te destruyessen los estrannos». E sin falla assi era; ca por los unquentos de los buenos olores et por ell encienço et por las otras especias marauillosas et por las flores de muchas guisas que solien seer en el templo, estauan y los cuerpos de los omnes muertos por soterrar que desfiziera ya la lluuia et quemara el fuego, et escalentara et denegreciera el sol; ca no auien ningunos uagar de los soterrar, et mayormientre a los que murien en el templo et por las plaças; ca por la guerra que auien entressi, mayor cuydado auien de matar et de ferir que no de soterrar. Pero auie entrellos una grand companna de ladrones que firien muy de rezio a los de las otras partes, et sufrien el fedor de los muertos mas sin usgo que toda la otra gente; et aquellos tomauan los cuerpos et despennauan los de los adarues ayuso. E Tito, el fijo de Vespasiano, que uio todas las cueuas et las carcauas de aderredor de la uilla llenas de muertos, et la sangre que andaua a dessuso corriendo a todas partes, començo a emer muy fuerte et a sospirar, et alço las manos contral cielo, et dixo: «Sennor Dios,

4 mortaldades *B.*—17 adobios *FOCB*, adobos *N*; adolues a sus compannas *Q*.

14 emien *EC*, en *O*, e emiendo *Q*, enviendo *N*, e temiendo *B*.—31 vnguentos *OBNCQ*.—36 desf. *OBC*, desfiera *E*.—45 vsgo *CQBN*, asgo *O*.—52 emer *EC*, yemer *Q*, gemir *OBN*

no deues tu a mi culpar por este tan cruo fecho, ca yo de grado les quis todauia perdonar, solamientre que ellos no se matassen et me [F 82 v.] rogassen por paz, e yo presto estaua por los guardar sanos et saluos, tanto que ellos dexassen la batalla». Quando Tito esto dizie, estaua con el un judio que auie nombre Manneo, fijo de Lazaro, et fuxiera de la uilla et uiniera se pora los romanos, et yuraua que por una puerta quel dieran a el en guarda echaran fuera de la uilla quinze uezes mil muertos et ochocientos et ochaenta mas; et estos de los que fueran soterrados dell auer del comun, ca no entraua en esta cuenta ninguno de los que soterrauan sus parientes. E este soterrar, segund cuenta Egesipo, no era si no echar los cuerpos fuera de la uilla por somo de los adarues. E muchos otros iudios de grand logar, que fuxieran otrossi de la uilla et se fueran pora Tito, dizien que sexcientas uezes mil iudios muertos fueran todos contados que echaran por las puertas de la cipdat; e los otros, que por la grand muchedumbre non pudieran seer echados, que eran tantos que no auien cuenta ninguna. E sabet que tan grand era el robo que fazien los malos en la cibdat et la fambre que suffrien, que todos quantos podien foyr, todos se passauan a los romanos. Et Tito Cesar mandara por todas sus huestes que les uendiessen quanto mester ouiessen, et que ninguno no fuesse osado de les fazer mal. E ningun judio en la uilla no era osado de tener oro ni auer ninguno sino los ladrones et los robadores, que andauan escodrinnando a todos, si gelo fallauan, matauan los por ello; e por ende los que fuyen a los romanos comien ell oro a pedaços, por tal que gelo no fallassen; et desque fallauan que comer en la hueste, buscauan aquell oro entrell estiercol, et sacauan lo ende. E entendio aqueste fecho un assiriano, et desi duno en otro fueron sabiendo todos que aquel linage dombres presto era pora toda cobdicia et apareiado pora todo enganno; et no auie cosa ninguna tan crua ni tan suzia que ouiessen uerguenna de la fazer por cobdicia dauer. E de los assirianos fueron lo sabiendo todos los de Arauia, que son gentes no menos cobdiciosas que los iudios, et demas muy cruas et sin toda piadat; et dizien unos a otros: «estos judios que salen de la uilla fartos estan de oro». E contra derecho et contra ley et contra mandamiento del Cesar, que deffendiera que ninguno no les fiziesse mal, matauan dellos quantos podien auer; et no seyendo bien muertos, abrien los et catauan les si tenien oro en los uientres; assi que por esta razon mataron en una noche dos mil dellos. E otra malandança a menos desta contescie a los judios que fuxieran a los romanos por que murien fascas todos; e era esta: que ellos estando en la uilla, no auien ya que comer ninguna cosa, et auien ensangostadas las uenas et los logares por o an a yr las uiandas en los cuerpos, et ell uso del comer perdudo, et las quexadas enflaquecidas que no podien mascar, et la fambre crecie les todauia mas, et allegauan se todos sobre las uiandas tan rebatosamientre cuemo bestias fambrientas et sin entendimiento; e muchos y auie que, ueyendo los comeres, de grand alegria murien; los otros comien tanto, que gelo non podien soffrir los estomagos, et finchauan a manera de ydropigos, et murien. E algunos dellos escapauan por que comien poc a poco fasta que eran tornados en ell uso del comer. Tan fuert era la guerra de todas partes, que destruyeron los romanos una partida de las casas que estauan cercal templo, et los judios destruyeron lo al guerreando entressi; et derribaron los portales, de guisa que se descubrio la faz del templo. E fue la fambre tan esquiua, que se assechauan unos a otros por se rebatar alguna cosa de comer; o era sospecha que auie uianda, alli era la guerra, ca se matauan sobrello los parientes et los amigos, escodrinnauan los muertos por ueer si tenien escondido entre si algo que de comer fuesse, andauan todos bocabiertos cuemo canes rauiosos dun logar en otro con el grand quexo de la fambre; et quando no fallauan otro conseio, tomauan los cueros et comien los, et comien el calçado, et no auien uerguenna de lo toller de los pies et lo leuar a la boca; e las paias uielas que fueran echadas en los muladares grand tiempo auie, buscauan las et cogien las con grand acucia; et los que las fallauan tenien las por comer muy preciado. E sabet que auie aquella sazon en la uilla una duenna de grand guisa, que auie nombre Maria, et era de la tierra dallende del rio Jordan; et al començamiento de la guerra uinierasse [F. 83.] con todo lo suyo pora Iherusalem por seer y mas segura, et como era muy rica, troxiera grand algo; mas todo gelo auien robado aquellos cabdiellos de la nemiga, e si alguna cosa de comer auie comprada por sus dineros, toda

16 Egesipo *O*, Egisipo *ECQBN*.—31 mal *CO*, *falta en E*, petar *BNQ*. - 34 *E dice* escodrinando *como en* 119 a 47 y 49, *O* escodruñando.—41 fueron sabiendo *también COQBN*.

9 ensangost. *ECQB*, ensangostidas *N*, ensangustadas, *O*. —33 e esc. *OBN*—escodruñauan *O*.—36 quexo *EOCQ*, quexa *BN*.

gela auien robada de las manos; assi que todol auie fallecido et no tenie que comiesse, et cuemo era mugier que fuera criada a grand uicio, no podie comer las paias ni los cueros cruos et duros; et fuel creciendo la fambre muy fuerte, de manera que perdie el sentido. Et auie un fijo pequenno que mamaua; et ella, cuemo no comie, no auie leche quel dar; et lloraua el ninno por comer; e Maria, quando lo oye, quebraual el coraçon, et non sabie que fiziesse de si ni del; e veyendo las grandes cruezas et las maldades que fazien los robadores, et quexando la la gran rauia de la fambre, perdio el natural amor que madre deuie auer contra fijo, et tornosse contral ninno, et dixo: «¿que te fare?, pequennuelo, ¿que te fare? Todas las cosas de que estas cercado, todas son cruas: cercante la guerra et la fambre, el fuego et los ladrones et otros muchos periglos; e pues que yo e de morir ¿a quien te acomendare o cuemo te dexare a uida, cosa tan pequenna? Yo atendia que creçries et gouernaries a mi cuemo a madre, et que me soterraries quando muriesse; mas ¿que fare agora, mezquina? ca no ueo ningun ayuda por que yo ni tu ueuir podamos ¿pora quien te guardare, o en que sepulcro te escondre que te no coman los canes ni las aues ni las bestias fieras; mas, dulces entrannas et miembros tan alegres, ante que uos destruya la fambre de tod en todo, tornat me lo que recibiestes de mi, et tornat uos en aquella camara escondida en que recibiestes espirito de uida, ca en ella uos esta guisada sepultura. Fijo, besar tê, et pues que te non puedo mantener pora amor, auer tê pora lo que eres mester, et combre yo misma los mis miembros, et no por enfinta mas con muessos de uerdat. Fiziemos fasta aqui lo que fue de piedat, fagamos agora lo que nos conseia la fambre. E pero el tu fecho es meior et mas de piadat que el mio, ca yo deuia te criar cuemo madre et no matarte ni comerte como bestia fiera; et tu que deuies seer criado, gouernaras la tu madre». Depues que esto ouo dicho Maria, uoluio la cara a otra parte, et degollo lo; et desque lo ouo degollado, fizo lo puestas et metio lo al fuego a assar; et comio una partida del et escondio lo al por que non gelo fallassen si sobreuiniessen algunos. Mas la olor de la assadura llego a los cabdiellos que guardauan la uilla, et fueron por ell olor fasta que llegaron a la casa, et entraron dentro, et amenazaron a Maria de la matar por que fuera osada de comer, ellos estando ayunos, et por que les no fiziera parte del maniar que auie fallado. E ella dixo les: «de lo que yo comi, uuestra parte uos alce; no lo tengades en desden ca de mis entrannas uos guise yo comer; et seed, ca luego uos parare la mesa». Desque ouo dicho esto, descubrio los miembros que tenie assados, et puso gelos delante que los comiessen, et dixo les: «esta es la mi yantar, et he aqui uuestra parte; parat bien mientes si uos enganne; he aqui ell una mano del ninno, et he aqui ell un pie et la meatad de tod ell otro cuerpo; et por que no cuydedes que es ageno, ciertos seet que es mio fijo. Numqua me fuste, fijo, mas dulce. A ti he de gradecer por que so yo aun uiua; la tu dulçor mantouo la mi alma, et alongo a la tu madre mezquina el dia de la su muerte. Vinieron los que me querien matar, et oue de que los conuidasse; et auer tan ellos otrossi que gradecer, pues que comieron su parte». Ella uio cuemo estauan espantados los iudios por aquel fecho tan estranno, et dixoles: «¿que tardades o por que aborrecedes en uuestros coraçones tan sabroso maniar, o por que no comedes lo que comi yo, que era madre? Gostad, et ueredes que dulce es el mi fijo; no querades seer mas piadosos que la madre ni mas flacos que la mugier. Tales comeres guise yo cuemo estos, mas uos me fiziestes por que yo de tal guisa yantasse. Duelo auia yo, mas uenciome la coyta.» Desque ella ouo esto dicho, fueron se luego aquellos que y uinieran; et fue assoora llena toda la uilla de las nueuas daquel peccado et daquella nemiga tamanna; e espantauanse todos et aborrecien de oyr fablar de tan estranno comer. E no se tardo mucho que lo sopieron los romanos, [F 83 v.] por razon que se fueron pora ellos muchos de los judios con espanto daquel fecho; e Tito Cesar que lo oyo, maldiziendo ell ensuziamiento daquella tierra malauenturada, alço las manos contral cielo, et començo a dezir: «a guerra uiniemos nos, et no lidiamos con omnes, mas con bestias fieras; e pero las bestias fieras aman sus fijos, et gouiernan los auiendo ellas grand fambre, et gouiernan se de las bestias estrannas, mas de las que son de su natura numqua quieren comer; e por ende aquesto es sobre toda crueldat de destroyr la madre et comer los miembros que ella pario. Limpio so yo daquest ensuziamiento, et por esso a ti me abaldono, qualquier Dios poderoso que en el cielo eres; ca, Sennor, bien sabes tu que mucho dessee yo la paz, e lo que

22 creçerias *Q*, creories *E*.—29 mas *CBN*, mis *EOQ*.—39 piedat *EOB*, piadat *CQ*.—47 puestas *ECBQ*, pieças *ON*.

5 yo c. *ECO*, yo de comer *B*.

no e uerguenna de dezir: yo, que era uencedor, los rogue muchas uezes que los queria perdonar. Mas ¿que faria a los que lidiauan contra mi et fazien grandes crueldades en los suyos?; ca muchas uezes nos rogaron ellos de somo de los adarues que los guerreassemos por que los no matassen los suyos tan cruamientre. E dexe yo muchas uezes las armas por les no fazer mal, et oue las luego a tomar con duelo dellos por los liurar de mucho mal que se fazien los unos a los otros, ca tanto que yo llegaua con mis huestes a la uilla, auien ellos por fuerça a dexar la guerra que auien entre si, et a uenir contra nos». E desque Tito ouo aquesto dicho, fizo llegar al muro que estaua antel templo los engennos que son llamados en latin *arietes*, que quier tanto dezir cuemo «carneros»—por que topan con el muro en la manera que los carneros suelen topar; et en espannol llaman los «bozones» por que los maderos con que fieren el muro son ferrados en somo una grand pieça et uan ferir muy de rezio a manera de madrazos—e desi fizo meter fuego al templo; et los judios, que lo uieron arder, fuxieron ende todos; et el Cesar mando poner las sennas de los romanos aderredor dell; et fizieron su sacrificio contra la puerta oriental, et llamauan todos a Tito a grandes uozes emperador. E los sacerdotes que morauan acerca del templo, con mengua que auien dagua et con la grand calentura del fuego que les ardie acerca, querien se perder de sed, et pidien mercet a los romanos que los dexassen a uida; e Tito Cesar mandolos todos matar, diziendo que de uil coraçon eran los sacerdotes que querien ueuir mas que su templo et su Dios. E a Johan et a Simon et a los otros cabdiellos de la guerra quel pidien mercet que los perdonasse, respondioles assi: «omnes malos, tarde es ya este tiempo pora perdonar pues que no a fincado en la cipdat ninguna cosa que de guardar sea. Yo me uos offrecia con paz, et uos no la recibiestes: queria uos perdonar, et uos no me dexastes: yo alongaua la guerra, et uos me cometiestes della. E agora ya es el pueblo muerto, et el templo arde, pues uos ¿por que estades armados? Dexat las armas et dat uos por uencidos, et yo dexar uos e uiuir; si no todos morredes». E Tito Cesar, maguer que les era muy sannoso, no quebranto lo que auie puesto en su coraçon de les perdonar, parando mientes a la piadat et a la grand nobleza que el rey deue auer en si; et recibie todos quantos fuyen a el. E los romanos, tanto eran cansados de matar et enoiados de uender catiuos, que les plazie mucho de los dexar a uida. Muchos auie y de uender, mas pocos eran los compradores; et esto era por que los romanos no querien auer sieruos judios, tanto los tenien por uiles; e dellos no auien escapado ningunos que los pudiessen quitar. Pero algunos ouo y que los comprauan treynta por un dinero; et a este precio fueron uendidos muchos dellos. E segund cuentan Josepho et Egesippo fueron por todos los que murieron en toda aquella cerca de la cibdat de Iheruralem mil uezes cient mil, e los catiuos fueron nouaenta et siete uezes mil. E estauan a aquella sazon tantos iudios ayuntados en Iherusalem por que uinieran a la fiesta de los panes cencennos; et auien por ley a ayuntar se y entonce todas las gentes de tierra de Judea. E fizo Thito quemar toda la cibdat en ell ochauo dia del mes de abril, et desi destruyola toda. E el Nuestro Sennor Dios quiso que fuesse este destruimiento en los dias daquella fiesta, por que en aquella sazon misma que ellos crucificaran a Ihesu Cristo saluador del mundo, en essa fuessen destroydos: et cuemo el fuera | *F. 84.* uendido por treynta dineros, que assi diessen treynta dellos por un dinero. E alli fallecio por siempre el regno de los iudios segund prophetaran muchos de los sus prophetas et dixiera el Nuestro Sennor Ihesu Cristo en los sus euangelios.

184. De los fechos del anno tercero.

En el tercero anno, que fue a ochocientos et quatro de la puebla de Roma, e que andaua la era en cient et onze, et ell anno de Nuestro Sennor en setaenta et tres, auino assi que Tito Cesar, desque ouo conquista tierra de Judea et destroida Iherusalem et assessegada toda Siria, fuesse pora Roma a Vespasiano, so padre. E ell emperador et ell Senado salieron lo a recebir muy onradamiente; et entraron amos padre et fijo en un dia en la cibdat por emperadores, et en un carro por mayor onra, lo que numqua conteciera a otros ningunos que fuessen ante dellos. E Thito leuara consigo de Iherusalem ell Archa del Testamento que seye en el templo, et el candelero, et la mesa, et las otras cosas santas que y eran; et puso las en el templo o es agora la eglesia de san Johan que dizen de Letran. E desque fueron sonando las nueuas por tod el

2 las queria *BC*.—6 les guerr. *B*.—20 bosones *EOC*, bosones *E*.

11 Egesipo *O*, Egisippo *E*, Egisipo *NC*.—48 *E*-*repite* leuara.

mundo del destruimiento de Iherusalem, con el grand espanto que cayera en las gentes, dieron se estas tierras a los emperadores: Acaya, Licia, Rodo, Bizancio que es agora llamada Costantinopla, Samio, Tracia, Cilicia, 5 Comagen; e fueron dalli adelante prouincias de Roma, lo que numqua antes fueran en tiempo dotros emperadores. E finco tod ell imperio en paz en todo el tiempo de Vespasiano, assi que ni en tierra de oriente, ni en las Espan- 10 nas, ni en toda tierra de occidente, ni en otra tierra de todas las del mundo no se les leuanto guerra ninguna.

Desdel tercero anno fastal noueno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea 15 por razon dell assessegamiento de las tierras.

185. De lo que contescio en el anno noueno.

En el noueno anno, que fue en la era de 20 cient et doze, auino assi que las yentes de las prouincias et de las otras tierras eran muy despagadas dell emperador Vespasiano por que se descubriera por muy cobdicioso; et a grand derecho fue reptada la cobdicia en el 25 por que la recibio en si omne que era complido de todas otras buenas costumbres, et en que no auie ninguna mala, si no aquella tan solamientre. Et mostro la desta manera: torno por tod el mundo todos los pechos que ell 30 emperador Galba soltara et amenguara en cada logar; e nol abondo aquesto, ante gelos acrecio et assacoles otros muchos de nueuo, et en muchos logares doblo gelos; e demas fazie traer sus aueres en mercaderias; cosa 35 que es grand uerguenna a los que no an dignidat ninguna, quanto mas a emperador. E era muy uagaroso en dar las dignidades a los nobles omnes a qui las auie a dar; et tardaua mucho de soltar los presos, quier fuessen en 40 culpa, quier sin culpa; et tenien algunos que lo fazie con cobdicia de leuar algo de todos. E de los que auien a recabar sus cosas, el que sabie el que era mas robador et que leuaua mas algo de la tierra, a aquel ponie en mayor 45 logar et mas onrado por que enriqueciesse mas ayna et fallasse ell algo que leuar del, ca luego gelo tomaua todo. E por ende era leuantado un retraire en las tierras: que dizien todos comunalmientre que en logar de es- 50 ponias tenie ell emperador Vespasiano a los sus procuradores; ca assi cuemo la esponia coie ayna ell agua, otrossi finchie ell sus procuradores de riquezas, et tolliege las luego. E por esto que fazie dizien algunos que era escasso de natura; mas los mas dizien que no, et que lo fazie con mengua por que no fallara tesoro ninguno en ell imperio, ca lo auien todo 5 gastado los otros emperadores en sus uandos et en sus guerras. E esto semeia uerdat, por que omne que de las otras cosas malas usaua bien, no es de creer que daquella usasse mal, si no con quexo; e el quexo era por que ouies- 10 se que dar a los grandes omnes, ca todos los senadores fizo muy ricos a marauilla; e a los que uinien del linage de los consules, et eran pobres, puso les cinquaenta marcos a cada uno pora cadanno; muchas cibdades que fue- 15 ron destroidas por todas las tierras del mun- *F84 v.* do, dellas a fuego, dellas por tremer la tierra, refizo las todas muy meior de lo que ant eran; ouo muy grand sabor de mantener las artes de los saberes et de las refazer, assi que el 20 fue el primero que puso de la camara dell emperador cient marcos pora cadanno a cada uno de los maestros que leyen y rectorica en griego et en latin, e otrosi a los gramatigos et a los otros maestros daua les muy grand 25 algo por que mostrassen en Roma de sus artes. E faziendo ell emperador Vespasiano todos estos bienes, adolecio de la menazon ell anno que se cumplieron setaenta annos que naciera; et con miedo de morir, fuesse pora la 30 cibdat ond era natural, que es en tierra de Sabina, e fuel todauia cresciendo mas la enfermedat. Et un dia, el que estaua entre muy grand companna de caualleros et de omnes sabios, fablando en sesos et en endereça- 35 miento de la tierra, et entremezclando a las uezes ioguetes de que rixiessen, que era cosa de que sel mucho pagaua, sintiosse tan flaco, que entendio bien que querie morir; et leuantosse en pie ante todos, et dixo: «Erecho con- 40 uiene all emperador salir daqueste mundo.» Et en diziendo aquesto saliol ell alma del cuerpo, et ante que cayesse en tierra recibieron lo sus uassallos en los braços. E fue martiriado en su tiempo sant Apolinar. Agora 45 dexa aqui la estoria de fablar del et cuenta de Tito, so fijo.

186 Dell imperio de Tito ell emperador et luego de lo que contescio en el primer anno del su regnado. 50

Despues de la muerte de Vespasiano finco su fijo Tito Cesar por emperador de Roma; e

2 cayera *B*, cayo *Q*, cayeron *EC*, ouieron *O*.—5 Samio *C*. Sammo *O*, Sannio *E*, Sanso *B*, Sanion *QN*.—Ciliçia *O*, Cicia *EC*, Siçia *QB*.—6 Comagen *O*, Comage *ECBNQ*.—35 mercadur. *B*, mercador. *O*.

32 Sabina *EBNOQ*, Sauina *C*.—37 rixiessen *EQ*, rixiesen *C*, riyesen *B*, riesen *N*.

el primer anno del su imperio fue a ochocientos et séys annos dé la puebla de Roma, quando andaua la era en cient et treze, e ell anno de Nuestro Sennor en setaenta et cinco; et regno tres annos. E segund cuenta Suetonio en ell onzeno libro de la su estoria, fue ell emperador Tito folgura et amor de tod el linage de los omnes que fueron en su tiempo, ca fue marauilloso en toda manera de bondades; fue onrado de todas buenas costumbres. Seyendo ninno fue much apuesto de cuerpo et muy noble de coraçon; e cuemo yua subiendo en edat, assi iua creciendo en ell la apostura et la nobleza; et pagauan se del todas las gentes. E tal donario auie de cara, que todos le auien uerguenna. Era omne de muy grand fuerça, et de tan buena memoria que no auie par. Era muy sotil a marauilla pora aprender toda arte, quier de batalla, quier de paz; et muy sabidor de armas et de caualgar; assi que numqua se combatio cauallero con el a que firiesse de lança, que le no matasse o lo no derribasse del cauallo en tierra; e en la guerra de Iherusalem doze omnes armados mato el mismo en un dia de doze saetas que tiro. E era muy letrado en griego et en latin, quier en fablar et mostrar un pleyto en qualquier lengua dellas, quier en fazer libros de qual natura sel antoiasse. E otrossi sabie algo en musica, de manera que cantaua alegremientre et con cordura. En toda manera de caualleria era maestro acabado. En comienço ouieron las yentes sospecha del, que serie cruo et luxurioso, cobdicioso et robador, por sennales que mostraua ende segund ellos cuydauan; et al cabo no lo pudieron encobrir; et llamauan lo Nero, diziendo que tal serie cuemo el. Mas esta nombrada por grand bien fue dell emperador Tito, ca se le torno en grandes loores por que no fallaron en el ningunos daquellos malos uicios, ante lo fallaron complido de todas buenas costumbres.[1] Quando conuidaua huespedes, guisaua sus yantares mas de complimiento de alegria que de otro gastamiento de comeres. Siempre escogio por sus amigos omnes de buenas costumbres, et que fueron principes et sennores del imperio depos el, et que cataron siempre todo prouecho dell imperio de Roma. Numqua quiso tomar a cibdadano ninguno de Roma algo de lo suyo, et toda cosa agena siempre la refuye. Ni ouo sabor de apartamientos ningunos, et numqua fue ante del qui mas franque que el fuesse siempre se trabaio de seer a plazer de todos los omnes, assi que a quantos le demandauan algo todo gelo otorgaua et no querie ques partiesse ninguno del sin sospecha daquello quel pidie; e dizien le por esto sus priuados que fazie su plazer en que prometie mucho mas de lo que podie dar, et el respondieles que no conuinie que ninguno de quantos uinien ueer al sennor se partiesse triste dante la su cara. E una uez en cenando, uinol emiente que no diera a ninguno aquel dia nada, et dixo: «amigos, oy el dia e perdudo»; et los caualleros preguntaron le por que; et el dixo les: «por que no di ninguna cosa a ninguno». Ffue en todas cosas a plazer de tod el pueblo, assi que les otorgaua todo quantol demandauan, et conseiauales muchas uezes quel demandassen lo que quisiessen. E segund cuentan las estorias, tanto fue Tito bueno et manso en ell imperio, que no iusticio y a ninguno; e a los que se yurauan contra el perdonaua los et no los desechaua por ende de su companna, et nunqual dixieron denuesto a que el tornasse cabeça. Est anno fizo ell emperador Tito ell amphiteatro en Roma, et quando lo acabo fizol fiesta et mato en ella cinco mil bestias fieras a onra de su fecho.

Del segundo anno no fallamos escripto que conteciesse ninguna cosa granada que de contar sea.

187 De los fechos del tercero anno.

En ell anno tercero, que fue en la era de ciento et quinze, murio Lino, que fue apostoligo de Roma depues de san Pedro, et fizieron a Cleto en so lugar. Ell emperador Tito auie un hermano menor que el, a qui fazie mucho dalgo, et auie nombre Domiciano; et el andaua quanto podie guisando cuemol matasse, et por castigar quel fiziessen, nunqua quedaua de punnar en ello quanto podie. Et Tito sabielo muy bien; pero numqual quiso matar por ello ni partir de su companna, ni quiso que fuesse menos onrado que el; mas bien cuemo el primer dia de su imperio lo fizo egual de si en el sennorio, bien assi mando que lo fuesse dalli adelante; et rogaua muchas uezes a Dios en poridat llorando que el mudasse el coraçon a su hermano en guisa quel quisiesse bien. En aquel tiempo se abrio el monte Bebio en somo de lo mas alto que en ell auie, et echo de si tanto fuego, que quemo todas las tierras et las cibdades et las gentes que eran aderredor

[1] F. 85.

4 en *OB* etc, et *E*.—36 *B dice* fue de dell.

3 sospecha *también CBN*, con sosp. de lo que el podie *Q*.—48 quel le m. *N*; *B falto de hojas*.—50 Bebio *N*, Bclijo *C*, Besunio *O*.

del. E otrossi en Roma encendiosse fuego, et quemaron se muchas casas. Ffaziendo ell emperador Tito tantos bienes cuemo de suso auedes oydo, adoleció en aquella misma cibdat o su padre muriera, e murio a pocos dias, mas por danno de todos los omnes que uiuien a aquella sazon, que de si. E tantó que fue sabida la su muerte, començaron a llorar todos; et los senadores, ante que fuessen llamados, fueron al palacio o el yazie muerto, et fallaron las puertas cerradas, e desque gelas abrieron, dieron le tantas gracias por los bienes que le fiziera et tantas loores, que numqua tantas le dieron en uida quando gelo fazie. E en todo el tiempo dest emperador Tito fueron las Espannas assessegadas et en paz so el sennorio de Roma, et fue el sennor dellas, bien cuemo los otros emperadores romanos que fueron ante del. Mas agora dexa aqui la estoria de contar de Tito Cesar et cuenta de Domiciano, so hermano, que regno luego en pos ell.

188. Dell imperio de Domiciano ell emperador, | *et luego de lo que contescio en el primer anno.*

F85 v.

Desque Tito fue muerto, finco Domiciano Cesar, su hermano menor, por emperador de Roma. E el primer anno del su imperio fue a ochocientos et nueue annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et dizeseys, e ell anno de Nuestro Sennor en setaenta et ocho. E segund cuentan las estorias, luego en el comienço de su imperio mostrose Domiciano por muy piadoso; et era muy sabidor en derecho, et razonaualo apuestamientre et con grand sotileza. E fizo en Roma muchas lauores estrannas, et entre todas las otras fizo un templo grand et marauilloso, et pusol nombre Panteon; et agora es iglesia consagrada a loor de sancta Maria et de todos los martires. E cuenta Suetonio, que auie en costumbre de escoier oras sennaladas en el dia en que se apartaua sennero en su casa, et no fazie al sino matar moscas et espetallas con un grafio agudo que traye; e por esto respondio una uez un su priuado bien sotilmientre a unos quel preguntauan quien estaua con ell emperador, et el dixo les: «ni una mosca», por razon que las estaua el matando con el grafio. E en el gouernamiento dell imperio mudauasse muchas uezes, uoluiendo desso uno las malas costumbres con las buenas, tanto, fasta que torno todas las buenas en malas. Ffue con mengua mas robador de quanto gelo daua la natura, e fue con miedo muy cruel. Et renouo muchas de las cosas usadas. Deffendio que no castrassen los omnes. Unos escriptos muy loados que fiziera tod el pueblo en que mandauan que heredassen los parientes mas cercanos, tan bien los uarones cuemo las mugieres, todos de so uno, mandolos desfazer et desusar, denostando quantos los fizieran, por que non querie que heredassen las mugieres o omnes ouiesse pora ello, mas que les mandassen aquello que por bien touiessen. A un questor, por que se echaua mucho a pleyto de sotar et de ioglería, tollol que no fuesse senador. A las mugieres malas deffendio les que no yoguiessen en lecho. En comienço, assi aborrecie de matar ninguna cosa, que deffendie que no fiziessen sacrificio de toros. Adur pudieron numqua los omnes sospechar del que fuesse cobdicioso ni escasso, tanto se mostraua por franque a todos quantos a el uinien; e lo de que el primero et mas cruamientre castigaua a todos era que no fiziessen ninguna cosa suzia. Las heredades quel dexauan los que eran forros no las querie tomar, mas quiso que las ouiessen sus herederos. Las calonnas del sennorio amenguaualas por fuertes penas que daua a los acusadores si lo no podien aueriguar; e dizie por ende muchas uezes, que loco era el sennor que no castigaua los mezcladores. Numqua duro en una manera de piedat, ante mato a tuerto muchos consules et muchos senadores, achacandose les que leuantauan nueuas cosas en el imperio. Los otros omnes mataua por qualquier cosa muy rafez, assi cuemo a Pantonio, disciplo de Paris, que era aun mancebo et muy mal doliente, et matolo por que dizien que semeiaua mucho a su maestro; e a Saluio Cocceiano por que fizo fiesta del dia en que naciera Oto ell emperador, que era su tio, hermano de su padre, mandol matar; e mato a Metio Ponposiano por que dizien las gentes que tenie escripto el linage de los emperadores, et tenie el mundo figurado en pargamino, et los fechos de los reyes et de los cabdiellos romanos, et por que ponie a sus sieruos los nombres de Magonio et de Annibal; e otrossi mato a Junio Rustico por que fizo un libro de loores de Poticrasses et de Heluidio Prisco, et dixo en ell que eran omnes santos; e por est achaque echo de Roma et de toda Italia quantos philosofos auie y; e mato a Flauio

39 Galuio Coçeano? *Q*, Galuio Cooçeano *N*, S. Cocterano *E*, S. Coterano *OC*.—42 Meçio, *O*. Metuo *ECNQ*.—48 Anibal *NOQ*, Annubal *EC*.—50 Poticrasses *NQC*.—Heliudio *EC*. Eluidio *N*, Eludio *Q*.

Sabino. E fue Domiciano ell emperador noble por natura; et auie la cara mesurada et uergonnosa, et los oios grandes, mas no much agudos de uiso; era muy gordo de uientre, et auie las piernas delgadas, et era caluo de fea guisa; et auie ende tan grand pesar, que si alguno llamaua caluo a otro en iuego o en sanna, ol tollie la cofia de la cabeça, tenie que por escarnio del lo fazien. No auie cuydado de fecho darmas, mas usaua mucho de tirar de ballesta; assi que muchas uezes tiraua ante grand gente a alguna bestia, et dizie: «¿queredes quel ponga estas dos saetas en la tiesta a manera de cuernos?»; et fazie lo assi, et espetaual ell una all un cabo et ell otra all otro, bien en aquellos logares mis|mos o los cuernos aurien a seer; e a las uezes fazie parar un ninno a lexos, et mandaual tender la mano por sennal, et abrir los dedos, et el tiraual a la mano et passaual todas las saetas entre dedo et dedo tan maestramientre, que numqual fazie mal. E el primer anno del su imperio no eran las gentes despagadas del, mas despues fue faziendo por quel quisiessen mal. En aquel anno fue Cleto fecho apostoligo de Roma.

F. 86.

Desdel primer anno del su imperio fastal quinzeno no fallamos escriptas ningunas cosas que de contar sean, si no tanto que en el dozeno anno murio Cleto el papa, e en el trezeno fue sant Clemente fecho papa en so logar. E echo otra uez Domiciano de la cibdat de Roma todos los philosophos et los estrelleros. E en el catorzeno desterro a san Johan apostol et euangelista, et enuio lo a la ysla de Pathmos; et alli escriuio el las uisiones quel descubrio el Nuestro Sennor, et fizo ende el libro que es llamado Apocalipsis, que quier tanto dezir cuemo descobrimiento.

189. De los fechos del quinzeno anno.

En ell anno quinzeno, que fue a ochocientos et ueynt et tres de la puebla de Roma quando andaua la era en ciento et treynta et cinco, e ell anno de Nuestro Sennor en nouaenta et siete, auino assi que ell emperador Domiciano fue acrescentando en si tanta soberuia et tanta loçania, que se mando llamar Dios et Sennor de tod el mundo; de guisa que una uez, dando a sus procuradores manera sennalada en que fiziessen sus cartas quando las ouiessen a enuiar por las tierras en razon de sus cogechas, mando les que començassen assi: «el nuestro Sennor et el nuestro Dios manda que assi sea»; e desque fueron aquello usando, mando et deffendio muy caramientre que ninguno no fuesse osado dalli adelante de lo llamar por carta ni por palaura sino Dios et Sennor. E estando en medio del senado, no auie uerguenna de dezir que el diera ell imperio a su padre et a su hermano, et que gelo tornaran ellos depues assi cuemo cosa emprestada. E ponien le en el Capitolio ymagenes cuemo a Dios; mas no querie quel pusiessen y ninguna sino doro et de plata et de peso sennalado. Ouo batalla con pieça de los cibdadanos romanos, et desque los ouo uençudos, fue muy mas brauo et mas cruo de lo que ante era; assi que a muchos de los que fincaron de la otra parte, por malquerencia que les auie encubierta de grand tiempo, assaco nueuas maneras de tormentallos; e a los unos fazie meter fuego por logares que no son de dezir, et a los otros cortar las manos; e bien cuemo auie grand la crueza, bien assi auie grand arteria con ella por saber guisar de fazer mal a qui quisiesse. Auie entonce en Roma un estrellero a que llamauan Ascletarion, et era muy sabidor a grand marauilla, et preguntol Domiciano, que pues el sabie por la arte de las estrellas lo que auie de uenir, quel dixiesse que muerte morrie; e Ascletarion dixo: «No durara mucho que me despeçaran todo canes». Entonce Domiciano, por mostrar que no era nada aquel saber, mandolo matar et soterrar muy fondo por que lo non pudiesse descobrir ninguna cosa; mas no ualio nada tod aquello, ca uino a soora una grand tempestad, et abrio la tierra, et dessoterro el cuerpo, et depeçaron lo todo canes. Robaua este Domiciano los bienes de los uiuos et de los muertos por qualquier achaque o por qualquier omne que los acusasse; et cumplie pora aquello quel dixiessen que fiziera aquel omne o dixiera alguna cosa contra el; e solamientre que fallasse un omne que dixiesse: «Fulan a su muerte uos fizo su heredero», luego tomaua todo quant auie dexado, et no daua ninguna cosa a los que lo auien de heredar. Mato muchos senadores, et echo muchos de tierra. E por estos fechos tales e tan esquiuos, espantauan se del las gentes, et auien le todos grand miedo. Mas al cabo fue el quebrantado et enflaquecido de coraçon por que entendio que todos sus amigos et sus priuados et sus afforrados andauan conseiando cuemo lo matassen, et mayormientre su mugier; e grand tiempo

44 de Roma *ONCQ*, *falta en E*.

30 me non desp *NQ*.—despeç. *ECQ*, despedaç. *O*.—39 *E dice* quarquier acb.

auie que sospechaua el que uinie acerca ell anno et el dia de la su muerte, et por esto andaua siempre triste et en cueyta; e por quanta quier que ouiesse de sospecha, luego F86v. se toruaua todo. E desque entendio por cierto 5 que era uerdadera la sospecha, et se llegaua el tiempo en que auie mester de se guardar, fizo en los portales por o solie andar folgando departimientos en las paredes duna piedra que a nombre *phingites*, por que es tan clara, 10 que catando omne contra delante, ueye en ella queguier quel fagan de parte de las espaldas. All afforrado de Nero quel ayudo a premir el cuchiello quando se mato fizo lo descabeçar; e castigaua a sus afforrados et a to- 15 dos los de su casa que numqua quisiessen oyr retraire de muerte de sennor. Mato a sobreuienta a su tio Flauio Clemente por yaque sospecha poca que ouo del. Et por este fecho se acerco la su muerte. Assi que, ell estando 20 en Roma destruyendo los senadores et el pueblo, e las gentes de las otras tierras matando las sus caualleries por mal recabdo que les el daua, llegosse el senado, et iudgaron lo et dieron por sentencia que deuie morir. Et 25 mataron lo luego en el palacio del Capitolio, et mato lo un su castrado que auie nombre Parthenio; et numqua el su cuerpo fue soterrado. E los del pueblo menudo no ouieron grand pesar ni grand alegria por la su muerte; mas 30 a los caualleros peso mucho, e los senadores fueron ende tan alegres que se no tenien por complidos de lo auer muerto, ante fazien del muchos escarnios por fecho et por palaura, e fazien traer alli sus escudos et sus ymagenes, 35 et fazien las todas pieças antel cuerpo, e fizieron destroyr el su nombre en todos los logagares o estaua escripto, et desfazer toda remembrança del; e dio el senado por sentencia que todos los que ell desterrara, que tornas- 40 sen a sus logares et ouiessen todos sus aueres, si ge los el auie tomados. E fueron martiriados en su tiempo estos martires: sant Nereo, sant Achilleo, sant Dionis con sus companneros, sant Eutropio, sant Yon, sant 45 Luciano, sant Eugenio, arçobispo de Toledo.

190. Dell imperio de Nerua ell emperador et luego de lo que contescio en ell anno primero del su regnado.

Luego que Domiciano fue muerto alçaron a Nerua por emperador a ochocientos et ueynt et quatro annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et treynta et seys, e ell anno de Nuestro Sennor en nouaenta et ocho. E era Nerua omne muy uieio de dias, et natural dEspanna. E guisaron cuemo ouiesse 5 el ell imperio estos dos: Petronio, ell adelantado, et Parthemio, el castrado que matara a Domiciano, que eran sus amigos. E regno un anno et seys meses; e luego que començo a regnar porfijo a Traiano, que era espannol 10 otrossi; et regno con el dessouno. E segund cuentan las estorias, en esto fizo Nerua mucho bien en ell estado dell imperio porque les dexo tan buen sennor depues de si cuemo fue Traiano. E fue Nerua omne personado et 15 much apuesto, maguer uieio, et muy bueno, et muy manso et piadoso a todos; e tanto que regno, torno por sentencia, que enuio escripta por tod el mundo, todos quantos Domiciano desterrara a sus tierras et a sus logares, 20 et fizo les cobrar todo lo suyo bien cuemo lo auie iudgado el senado, segund que dessuso oyestes. E por esto auino que sant Johan apostol et euangelista, que Domiciano desterrara a la ysla Pathmos, que se torno aquell 25 F 86 bis. anno por mandado de Nerua muy onradamientre pora la cibdat de Epheso, e saliolo a recebir tod el pueblo, diziendo: «Bendicho es el que uiene en el nombre de Nuestro Sennor». E cuentan los sabios otrossi, que en tiempo 30 dest emperador fueron escriptos los Euangelios, et eran muchos los escriuidores dellos; mas no fueron ende recebidos mas de los quatro, por que los escriuieron los otros en mas maneras que no era mester ni cumplie. E los 35 quatro fueron estos: el de sant Matheo, que fabla de la encarnacion de Ihesu Cristo; el de san Lucas, que cuenta de la passion; el de sant Marcos, que dize de la resurrection, et estos fueron confirmados de los apostoles; por 40 el quarto Euangelio rogaron los obispos de Asia a sant Johan apostol, por que fuessen quatro los pilares de la eglesia en que se sostouiesse ella firmemientre assi cuemo es firme toda cosa quadrada; e san Johan, por ruego 45 dellos, compuso postremero que los otros, et mostro en el la deidat del Nuestro Sennor Ihesu Cristo; e est Euangelio recibieron otrossi los apostoles en la eglesia de Dios por mas alto de los otros por la razon mas fuerte et 50 mas alta de que fabla. E cuenta Eusebio, en sus estorias sobreste logar, que por estas razones departidas de los Euangelios son figurados los euangelistas de departidas maneras; assi cuemo sant Matheo en figura de omne, 55 por que fablo de la humanidat; sant Marchos,

10 fingites *NQ*. higytes *O*.—14 *EC acaso* primir: poner *Q*.—20 acerco *EOCN*, açerto *Q*.—28 Parchenio *Q*, Parthemio *E*, Partemio *OC*, Parchemio *N*.

de leon, por que conto de la resurreccion; sant Luchas, de buey, por que fablo de la passion; sant Johan, de aguila, por que fablo de la deydat.

191. De lo que contescio en el segundo anno.

En el segundo anno, que fue en la era de cient et treynta et siete, auino assi que ell emperador Nerua endereço en el fecho de Roma et en ell estado dell imperio todo quanto auien mal parado los otros emperadores que fueran ante del, e endereçara mucho mas si uisquiesse, mas uisco poco en el sennorio. E en todo el su tiempo fueron las Espannas assessegadas et en paz so el sennorio de los romanos. E morando Nerua aquel anno en Roma, adolescio de fuert enfermedat et murio en los huertos de Salustio. E ell anno que murio cumplie setaenta et dos annos que naciera. E ouieron todos grand duelo et grand pesar por la su muert; e por quel querien grand bien, mando el Senado por sentencia que fuesse contado entre los dios. Fueron en el su tiempo martiriados estos martires: Sant Timotheo, Sant Eutices, Sant Victorino, Sant Maro, otro Sant Victorino obispo. Mas agora dexa aqui la estoria de contar de Nerua et cuenta dell emperador Traiano.

192. Dell imperio de Traiano ell emperador et luego de lo que contescio en el primero anno del su regnado.

Depues de la muerte de Nerua, fue Traiano, el que el porfijara, alçado por emperador de Roma. E el primer anno del su imperio fue a ochocientos et ueynt et seys annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et treynta et ocho, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento. Este Traiano fue espannol, cuemo dessuso es dicho, et natural duna uilla de Estremadura que a nombre Pedraza; e dixieronle Traiano por que era del linage de Troya que uinieron poblar a aquella tierra, ca el Vlpio Crinito auie nombre, et por sobre nombre Traiano. E recibio | el sennorio et la nobleza dell imperio en Agripina, una cibdat de Francia; e regno dizenueue annos. E fue Traiano muy franque et muy compannon a sus amigos, et amo mucho los caualleros, et fue muy manso contra los cibdadanos, et muy franque en soltar los pechos a las cibdades; assi que por el grand destruimiento que auie en ell estado de Roma, et por cuemo lo el refazie et lo cobraua todo, tenien las gentes que por uertud de Dios les era dado tal emperador, Ca luego que ell ouo ell imperio, gano toda Germania allende del rio que a nombre Reno, e uencio muchas gentes allende de Danubio, e las tierras de los barbaros que moran allende de los rios Eufraten et * Tigre tornolas todas prouincias de Roma, e al cabo priso Seleucia et Babilonna, e llego fasta los cabos de India o numqua llego ningun sennor, si no fue el grand Alexandre. A est emperador Traiano auino una uez que yua a una batalla, et subio en su cauallo, et en saliendo en el de su palacio, parosse le delante una bibda; et trauol del pie llorando muy de rezio, et pidiol mercet quel fiziesse derecho dunos omnes quel mataran su fijo a tuerto, que nunqua fiziera mal a ninguno nin gelo buscara, et diziel: «Tu, Augusto, seyendo emperador, suffro yo tan esquiuo tuerto cuemo aqueste!». E dixol Traiano: «Yo te dare derecho tanto que torne de la batalla». E ella respondiol, «et si no tornares ¿que sera de mi?» El dixol: «el que fuere emperador depos mi te lo emendara». E dixo entonce la bibda: «¿cuemo sere yo cierta desso?; et pongamos que sea assi; ¿que prouecho te aura a ti el bien que otri fiziere?, ca tu eres mi debdor et as a auer gualardon segund lo merecieres. Enganno faras si me no dieres lo que me deues. E ell emperador que uinier depos ti, por si sera tenudo de fazer iusticia a los querellosos, et a ti no te librara el derecho ageno; ca bien sera del tu heredero si liurare assi mismo». E Traiano, que oyo aquesto, mouiossele el coraçon et ouo duelo de la bibda, et dicio del cauallo, et oyo el por si mismo todo el pleyto, et diol luego tal derecho qual conuinie. E sabet que ouo Traiano por ayo et por maestro un grand philosopho que auie nombre Plutarco, quel castigaua yl mostraua por palaura et por libros quel fazie todas buenas costumbres por que mantouiesse bien ell imperio. E auie este Plutarco un sieruo muy sabidor en todas las siet artes; e una uez, ya por que que fiziera, fizol su sennor despoiar la saya, et començo lo a ferir muy de rezio con unas riendas. Et el sieruo començo de luego a negar que no fiziera aquel mal quel dizien; et desque uio quel no auie prouecho et quel firien todauia mas, començo a pedir mercet a so sennor quel perdonasse, et a dezir le ioguetes de que riyesse; e entre todo lo

F. 86 bis, v.

26 *E dice* sanc V.—27 Moro *N*, Marro *O*, Maxo C.—40 Crinito *O*. Trinito *EC*, Trinico *Q*.—50 *E dice* companon.

8 Tibre *EOLNQ*.—20 *E dice* Agusto.—46 ya por que que *EOQ*, ya por que *C*. por que ya que *N*.

al, dixol: «no es agora tal Plutarco qual conuiene a philosopho seer, ca suzia cosa es de se el ensannar, mayormientre omne que contendio tantas uezes disputando del mal que uien de la sanna, et que fizo muy fremoso libro de cuemo es buena cosa el soffrir; e demas es uillania lidiar omne por costumbres contra lo que ensenna a los otros, assi cuemo tu fazes, sennor, agora que as dexado amenguar ell entendimiento de tu coraçon et aste todo buelto en sanna, et fieres tan cruamientre tu sieruo que no a culpa». E respondiol entonce Plutarco mansamientre et a grand uagar, et dixol: «¿cuemo, si te no semeio yo sannoso por las feridas que tu suffres; o si tienes que so sannudo por te fazer lo que mereces? ¿puedes tu entender en la mi cara, ni en la mi uoz, ni en el mi color, ni solamientre en la mi palaura que yo sea sannoso? certas bien cuedo que no; ca ni estan brauos los mis oios, ni toruada la mi cara, ni do uozes sin guisa, ni tengo uermeia la color, ni espumo de la boca, ni digo cosas de uerguenna, ni de que me aya de repentir, ni esto tremiendo con sanna; e si las tu no sabes, estas son las sennales de la sanna». E en diziendo aquesto, tornosse al que lo açotaua por su mandado et dixol: «mientre yo et aqueste disputamos, faz lo que fazes; et sin sanna de mi, castiga la rebellia del sieruo, por tal que muestres al malo repentir se del mal que fiziere, ca no contender con su sennor». E este Plutarco fizo a Traiano ell emperador un libro muy noble dell ensennamiento de las buenas costumbres en que muestra qual deue *F. 87.* seer todo sennor; e la rubrica es tal: «Este es ell ensennamiento de Traiano»; et el libro comiença desta guisa: «De mi, Plutarco, a ti, Traiano, salud. Bien sabia yo, en cuemo tu eras mesurado, que no auies cobdicia de seer emperador, pero siempre lo mereciste con grand nobleza de costumbres; et quanto menos lo cobdicieste, tanto mas digno eres de lo auer. E so yo much alegre por la tu bondat et por la mi buena uentura, solamientre que mantengas con derecho lo que mereciste con bien. E si otra guisa fizieres, diran las gentes mucho mal de ti et de mi: de ti, por que Roma non quier soffrir las maldades de los emperadores; de mi, por que es cosa much usada en los pueblos de maldezir los maestros por las maldades de los diciplos; ca assi dizen agora mal de Seneca por que fue malo Nero, su diciplo, e de Quintiliano por la locura de sus criados, e a Socrates maltraen por que fue muy piadoso a un su fijo que era huerphano de madre. Mas tu bien et derechamientre puedes fazer todo lo que quisieres, tanto que no desampares a ti mismo ni te mudes de qual agora eres; ca si a ti compusieres de buenas costumbres, derechamientre faras todas las otras cosas. Sepas que te fiz aqueste libro en que te escreui todas las buenas costumbres del ensennamiento de los mayores que fueron ante de nos; e si bien metieres y mientes, siempre auras uiuo a Plutarco que te castigue; e si dotra guisa fizieres, este mio libro do yo por prueua que no destroiras ell imperio por conseio de Plutarcho». Mas si bien castigo Plutarcho a Thraiano, meior lo apriso el; ca en Roma et en todas las prouincias siempre se mostraua por egual de todos, et nunqua por mayoral; e yua a menudo a ueer sus amigos, et si eran dolientes, yua las fiestas a comer con ellos por tal de los conortar, et no fazie departimiento en mesa, ante comie con ellos dessouno; et andaua en las carretas, et uistie los pannos de qualesquier dellos; et no en poridat tan solamientre, mas ante tod el pueblo; et no fazie fuerça ninguna mas que un simple cauallero. Enriquecie a todos, et querien lo todos bien. Numqua fazie pesar a ninguno, et por ende depues del su tiempo fue costumbre todauia en el senado de Roma dezir un a otro quando se orauan algun bien: «mas bienauenturado seas que Augusto et meior que Traiano». E entre muchas buenas palauras que Traiano dixo, cuentan del las estorias que por que era tan bueno et tan mesurado et tan compannero de los omnes, et los affazie tan mucho assi, quel preguntaron un dia sus priuados et sus amigos por que lo fazie; et el dixoles que tal emperador querie el seer a los que no auien dignidades ni sennorios, quales solie el querer, al tiempo que las no auie, quel fuessen los otros emperadores.

Desdel primer anno del su imperio fastal seteno no fallamos ningunas cosas escriptas que de contar sean, si no tanto que en el segundo anno murio en la cibdat de Effeso sant Johan apostol et euangelista a sessaenta et nueue annos que nasciera; e en el tercero que fue martiriado sant Clemeynte papa, e recibio el papado Euaristo en su logar, que fue quarto apostoligo depues de sant Pedro.

22 ca *BCQBN*, ca *O*.—46 *Edics* mantegas.

21 con ellos por conortallos e non fazie *BN*.—26 fazie fuerça *OBNQ*, fazie y fuerça *EC*.—31 orauan *ECQ*, aorauan *N*, e rauan *B*.—33 Augusto *O*, Agusto *EBN*.—41 dinidades *D*.

193. De los fechos dell anno seteno.

En el seteno anno, que fue en la era de cient et quaraenta et quatro, auino assi que se alçaron a Traiano, ell emperador, los de Dacia et los de Sicia, los espannoles et los sarmatas, los osroenos et los arauianos, los de Bosforo et los de la isla de Colcos, los de Seleucia et los de Tesifont, Babilonna, et todas las tierras de India. A los de Dacia et de Sicia conquírio por batalla, et echo de Dacia al rey Decibalo, et fizo la tierra prouincia de Roma et otras muchas de las que estauan a derredor della. A Seleucia et a Tesifont et a Babilonna apremiolas por grandes guerras et por muchas cercas, et entrolas por fuerça, et fizo las obedecer all imperio. E contra los de India puso en el mar Uermeio muy grand flota por los apremiar por tierra et por mar, et conquirio todas las tierras, et tornolas al su sennorio. Los de Sarmacia et de Osroe et de Arauia et de Bosphoro et de la ysla de Colcos e los de tierra de Espanna dieron se le sin guerra, et fizieron le sus omenaies, et el recibiolos en su fialdat. E por que se le no alçassen mas aquellas tierras, ni otras ningunas, guiso | catorze legiones de caualleros, et enuiolos partidos por todas las tierras del mundo, et mandoles que desfiziessen todas las cibdades que eran pobladas en las altezas, et las poblassen en el llano. E las dos destas legiones enuio las a las Espannas, et despoblaron y dos cibdades que estauan en alto: et ell una auie nombre Sublancia, et ell otra Flor. E poblaron a Flor en un llano, no muy lexos dond ant estaua, et pusieron le nombre Legion, por que la poblo ell una daquellas dos legiones. Et mando Traiano fazer entonce sobrel rio Taio la puente que dizen dAlcantara; et fizo por toda Castiella muchas otras cosas buenas et estrannas por nobleza de la tierra, et dessi por que era ende natural, et que durasse y el so nombre por siempre. E en aquel anno soterraron en Roma a sant Pedro, et a sant Paulo; e a sant Andres en Patras, cibdat de Acaya, en tierra de Grecia; e a sant Yago, el fijo de Zebedeo, en la torre de Marmerica, et depues por la uertud de Dios fue aducho a Gallizia, que es la postremera prouincia de Espanna. Sant Johan Apostol fue soterrado en Epheso. Sant Fhilippo con sus fijas en Ierapol. Sant Bartholome en Anarbon, una cibdat de Armenia la mayor. Sancto Tomas en * Calamina, una cibdat de India. Sant Yague el menor, el fijo de Alpheo, en Iherusalem cercal Templo. Sant Juda Tadeo en Beruth. Sant Simon, el fijo de Cleophas, cercal templo de Iherusalem. Sant Barnabas en la isla de Chipre. Sant Matheo Apostol et Euangelista en los montes de Turquia. Sant Luchas en Bitinia. Sant Marchos en Buoles, en Alexandria. Sant Tito, disciplo de Sant Paulo, en Creta.

Desdel seteno anno fastal dizesseteno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea, si no tanto que en el dezeno, segund cuentan las estorias, quexo el senado de Roma mucho a Traiano ell emperador que diesse a los gentiles poder de fazer mal a los cristianos; et ell ouo gelo a otorgar a grand pesar dessi. Et sobresto fue mouida la tercera persecucion en la cristiandat depues de la de Nero. E fue crucificado en Iherusalem Simon Cleophas, sobrino de Santiago el menor, que fuera ende obispo depos el; et auie setaenta et nueue annos que naciera quando lo crucifigaron.

194. De los fechos del dizesseteno anno.

En el dizeseteno anno, que fue en la era de cient et cinquaenta et quatro, tremio la tierra en Antiochia tan fuerte, que se destruyo toda la cibdat, sino fue muy poca cosa. E otrossi los judios que morauan en tierra de Libia lidiaron muy cruamientre contra los gentiles et contra las otras gentes estrannas que morauan en aquella tierra, e esto mismo fizieron los de Egipto et los de Alexandria, los de Cirene et los de Tebaida contra todos los gentiles que y morauan; e en Alexandria uencieron los gentiles que y morauan a los judios. E a los que se alçaran en Mesopotamia et lidiauan con los romanos, mando Traiano por sus cartas a uno que dizien Quieto el de Lisia que los destruyesse, et los echasse todos de la prouincia. E Quieto guiso luego sus cauallerias, et fue contra ellos, et mato ende muchas millarias, et todos los que escaparon a uida echo los de la tierra; e por esta razon fizo lo ell emperador procurador de toda tierra de Judea.

En el dizeochauo anno por que estaua toda la tierra assessegada et en paz no contescieron cosas granadas que de contar fuessen.

6 satinatos *C*, amartas *O*. —7 osroeuos *E*, cofroeuos *Q*, esroeuos *C*, efroeuos *B*, efroenos *N* —arau. *EC*, aradianos *O*, aramatiobs *B*, aramatios *N*.—8 Sel. *O*, Cel. *EC*, Çelençia *BNQ*,—12 Deçeb. *Q*, Dacib. *EC* —14 Seleuçia *O*, Seleutica *EC*. Salençia *Q*, Çelençia *N*, Alenbia *B*.—21 Sarm. *O*, Salmacia *ECBNQ*. —47 Marmerica *BNQC*, Marmetica *E*, Marmarica *O*.

1 Anarbon *EC*, Anarbo *O*, Narbon *Q*, Narbona *BN*.—3 Galamia *ECQ*, Galaña *O*, Gamia *BN*. —4 Alpheo *Q*, Alpeo *E*. —10 Bulles *B*, Bules *N*, Bulos *Q*, Suoles *C*.—31 dn *QBN*, et *ECO*.

195. De los fechos dell anno dizenoueno.

En el dizenoueno anno, que fue en la era de cient et cinquaenta et seys, tremio la tierra, et cayeron quatro cibdades en Asia que auien nombre ell una Elea, et el otra Mirina, ell otra Pitane, ell otra Cime; e en Grecia dos cibdades; et en Galacia, tres. E fuesse aquell anno ell emperador Traiano a Seleucia, una cibdat de tierra de Isauria, et adolecio y de la manazon, et murio a sazon que cumplie setaenta et tres annos que nasciera. E tomaron los sus huessos, et metieron los en una arca doro, et leuaron los a Roma, et soterraron los en aquell arca en medio de la plaça del mercado, e fizieron le en somo por sennal un pilar muy grand et muy fremoso a marauilla que auie ciento et quaraenta pies en alto; e segund | cuentan los escriuidores de las estorias, este emperador tan solamientre, et no ninguno de los otros, fue soterrado de dentro de los adarues de la uilla depues de Julio Cesar. E fizo lo el senado por sentencia contar entre los dios por que, seyendo much ardit et much esforçado et muy caualleroso ademas, sopo uencer la loçania daquestas cosas con suffrencia, de guisa que fue muy soffrido en todos los pesares quel fizieron. E otrossi pusieron le en el mercado que a nombre Traiano, del su nombre, una ymagen fecha a manera de cuemo, el estando por entrar en la batalla, descendio del cauallo et oyo el pleyto de la bibda, et diol derecho del tuerto que auie recebido. E fallamos que depues a grand tiempo, quando sant Gregorio fue apostoligo de Roma, que, en ueyendo aquella ymagen, ouo tan grand duelo del por que ombre tan mesurado et tan bueno muriera gentil et no cristiano, et fuera a pena et no a folgura, que lloro tanto et tan de coraçon, pidiendo mercet a Nuestro Sennor por el, que gano que salliesse de infierno ell alma de Traiano et se fuesse pora paraiso; e esto soposse en uerdat por que, a la sazon que Sant Gregorio la gano, estauan ombres santos en los yermos, et uieron la sobir al cielo, et los angeles que la subien dixieron les cuya era. E fueron martiriados en tiempo deste emperador Traiano estos santos martires: sant Symeon Cleofas, sant Clemeynte papa, sant Ygnacio, sant Foca, sant Sulpicio, sant Seruiliano, sant Marco. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar dest emperador Traiano et cuenta de Adriano.

F. 88.

196. Dell imperio de Adriano, et luego de lo que contescio en ell anno primero.

Depues de la muerte de Traiano ell emperador, finco en su logar Adriano, fijo de su sobrina, que era senador et adelantado de Roma; et tan a plazer de las gentes mantenie ell adelantadgo, que lo alçaron el senado et todos los otros comunalmientre por emperador. E el primer anno del su imperio fue a ochocientos et quaraenta et cinco de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et cinquaenta et siete, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et dizinueue; e regno veynt et un anno. E sabet que est emperador Adriano fue natural dEspanna, bien cuemo Traiano, su tio; et fue omne muy sabio en griego et en latin, et no tan solamientre en lo fablar, mas en todas las artes que en estas dos lenguas son; ca en musica, que es ell arte de cantar, era muy grand maestro; et en fisica, muy sabio a grand marauilla, et assi sabie acordar canto con canto, et palaura con palaura, que no semeiaua que lo auie de sotileza ni de ensennamiento, mas que lo obraran en ell por la arte de la fisica segund natura maestros sabidores de las estrellas. E tan bueno fue en sus fechos quel puso nombre el senado Elio, que quier tanto dezir cuemo Sol en griego, et a su mugier llamaron Augusta por grand nobleza: e assi ouieron dalli adelante nombre todas las emperadrizes, bien cuemo los emperadores augustos. E demas pidiol mercet el senado, coniurando lo muy fuerte, que llamasse Cesar Augusto a un fijo que auie. E el dixo les: «Cumple de mi que regne amidos et lo no merezco; demas el sennorio no lo deue auer omne por linage, mas por merecimientos; e sin prouecho regna el que nasce rey et no lo merece. E no dubdedes que no a amor de padre el que carga sus fijos de cargas tan pesadas que las no pueden leuar, et se affogan con ellas: e affogar omne sus fijos es dalles de pequennos et assoora grandes sennorios; ca ante los debe criar et mostrar buenas costumbres, et desi yr los subiendo poc a poco en las onras et en los sennorios, et no assoora, mas segund las merecieren; et | non dargelas el padre por si, mas querer ante que los conuiden mucho los uassallos con ellas, por tal que no desdennen ellos la connocencia de sus cibdadanos, mas que ayan siempre razon de los onrar por ello». Est emperador Adriano

F. 88 v.

6 Elea *O*, Elena *B*, Olea *ECQN*.—Mirrina *O*, Mitina *E*, Matina *CQ*.—9 Silencia *BNC*, Saleçia *Q*.—51 Suplicio *Q*, Simplicio *ECBN*, Serçio *O*.—Marco *Q*, Manço *EBN*, Manco *C*, Mançio *O*.

8 adelantadgo *Q*, adelantado *ECBN*, adelantamiento *O*.—30 Augusta *QO*, Agusta *ECBN*, *y en 33 y 36*

refizo del auer del comun de Roma la cibdat de Alexandria, que destruyeran toda los romanos. E con grand enuidia que auie de la muy buena nombrada de Traiano ell emperador, fizo tornar de Assiria et de Mesopotamia et de Armenia, que el fiziera prouincias, todas las cauallerias que auie alla dexadas por guarda de las tierras. Solto à las cibdades todos los pechos de que se agrauiauan, et quemo ende las cartas ante tod el pueblo. e franqueo a muchos omnes que numqua pechassen. E en tiempo dest emperador fue Segundo, un muy gran philosopho, que fizo muchos buenos libros et numqua quiso fablar en toda su uida. Et oyt por qual razon: Quando era ninno, enuiaron lo a escuelas a leer, et duro alla mucho tiempo fasta que fue muy grand maestro; et oyo alla dezir que no auie en el mundo mugier casta. E desque fue acabado en todo el saber de la philosophia, tornosse pora su tierra, a manera de pelegrino, con su esclauina et con su esportiella et con su blago et los cabellos de la cabeça muy luengos et la barua muy grand; et poso en su casa misma, et nol connocio su madre ni ninguno que y fuesse. E quiso el prouar lo quel dixieran en escuelas de las mugieres; et llamo ell una de las siruientas de casa, et prometiol quel darie diez libras si guisasse cuemo yoguiesse su madre con el. E la siruienta, tanto fizo, que lo otorgo la madre, et mandol que gelo leuasse a la noche al lecho; et la manceba fizo lo assi. E la duenna, cuydando que yazrie con ella, metiol el la cabeça entre las tetas, et durmiosse cerca della toda la noche, bien cuemo cerca su madre; e quando uino la mannana leuantosse por yr su uia. Et ella trauo del et dixol: «¡cuemo ¿por me prouar fezist aquesto?» E el dixol: «no, madre sennora, mas no es derecho que yo ensuzie el uaso onde sali». E ella preguntol quien era; et el respondiol: «yo so Segundo, el to fijo». E ella, que lo oyo, començo a pensar et no pudo soffrir el su grand cofondimiento, et cayo en tierra muerta. E Segundo, quando uio que por la su fabla muriera su madre, diosse pena el por si mismo, et puso en su coraçon de numqua iamas fablar en toda su uida. Et fuesse pora Athenas a las escuelas; e el uiuiendo alli, et faziendo buenos libros, et numqua fablando, fue ell emperador Adriano a Athenas, et sopo de su fazienda, et enuio por el, et fizo lo uenir ante si, et saludo lo ell emperador. Et Segundo callo, et nol quiso fablar ninguna cosa. E Adriano dixol: «fabla, philosopho, et aprendremos algo de ti». Mas por que Segundo non quiso fablar, mando llamar uno de sus guardas que habia nombre Tirpon, et dixol: «aqueste que no quiere fablar all emperador, no queremos que uiua; lieua lo contigo et dal muchas penas fasta que muera». Et en diziendo esto, llamo aparte a la guarda, et dixol: «vel conseiando por el camino que fable et no quiera morir; et si uieres que te cree, et te respondiere, descabeça lo luego; et si te no quisiere fablar por miedo de muerte, tornalo a mi». E leuolo entonce, la guarda al logar o tormentauan los omnes, et dixol: «Segundo, porque morras por callar et no quieres fablar et ueuir?» E el philosopho no touo en nada su conseio, et despreciando la uida, esperaba callando la muerte. E desque llegaron al logar o auien de ir, dixol la guarda: «tiende la ceruiz»; et el tendiola et no quiso fablar. E quando la guarda uio aquello, tomolo por la mano et leuolo all emperador, et dixol que fasta la muerte siempre callara Segundo. Entonce Adriano marauillose mucho de cuemo se podie el philosopho tener de fablar tan porfiosamientre, et por ende dixol: «por que esta ley de no fablar, que te tu mismo as puesto, non puede seer quebrantada, toma esta tabla et escribe en ella, et si al no, fablaras con la mano. Tomo entonce Segundo la tabla, el escriuio desta guisa: «Adriano, non te temo yo nada por que me semelas princep daqueste tiempo. Matar bien me puedes; mas de oyr la mi palabra, no as poder en ninguna guisa.» E tomo Adriano la tabla, et leyo esto, *F. 89* et dixol: «asaz te as bien escusado, mas quiero te fazer unas demandas por tal que me respondas a ellas: e la primera es que me digas que cosa es el mundo.» El philosopho escriuio: «el mundo es cerco que numqua queda, cobertura fermosa de catar, formamiento que a en si muchas formas.» «¿Que es el grand mar?», dixo Adriano. Escriuio el philosopho: «cerco del mundo, termino coronado, posada de los rios, fuente de las lluuias.» «¿Que es Dios?», dixo ell emperador. E Segundo escriuio: «voluntad que numqua a de morir, alteza que no puede seer despreciada, forma que a en si muchas formas, demanda que no puede seer asmada, oio qne numqua duerme, poder que tiene en si todas las cosas, luz que non a fin». «¿Que es el sol?» «Oio del cielo, cerco de la calentura, claridat que numqua decae, onça del dia, departidor de las horas.» «¿Que es la luna?» «Porpola del cielo, enuidiosa del sol, enemiga de los malfechores, conorte de los que andan camino, enderesçamiento de los

1 vna *CNB*.—2 Tirpon *BQN*, Tyrpan *B*, Tripon *C*, Trifon *O*.—43 *E dice* E Mundo

que andan sobre mar, sennal de las fiestas, demostramiento de las tempestades.» «¿Que es la tierra?» «Fundamiento del cielo, yema del mundo, guarda et madre de los fruytos, cobertura dell infierno, madre de los que nascen, mama de los que uiuen, destruymiento de todas las cosas, cillero de uida.» «¿Que es ell omne?» «Voluntat encarnada, fantasma del tiempo, assechador de la uida, collaço de la muerte, andador de camino, huesped de logar, alma lazrada, morador de mal tiempo.» «¿Que es la fremosura?» «Flor seca, bienandança carnal, cobdicia de las gentes.» «¿Que es la mugier?» «Cofondimiento dell omne, bestia que numqua se farta, cuydado que no a fin, guerra que numqua queda, periglo dell omne que no a en si mesura.» «¿Que es amigo?» «Nombre muy desseado, omne que adur paresce, conorte de la malandança, bien andança que numqua fallece.» «¿Que son riquezas?» «Carga doro, siruientes de cuydados, deleyte sin alegria, enuidia que numqua se farta, desseo que no puede seer complido, boca alta, cobdicia que no a par.» «¿Que es pobreza?» «Bien aborrecido, madre de salud, alongamiento de cuidados, cobro de saber, mester sin danno, heredat sin calonna, bien andança sin cuidado.» «¿Que es uegedat?» «Mal cobdiciado, muerte de los uiuos, enfermedat sana, muerte con fuelgo» «¿Que es el suenno?» «Imagen de muerte, folgura de trabaios, cobdicia de los enfermos, desseo de los mesquinos.» «¿Que es la uida?» «Alegria de los bien auenturados, tristeza de los mezquinos, esperança de muerte.» «¿Que es la muerte?» «Suenno que dura por siempre, miedo de los ricos, desseo de los pobres, auenimiento que non puede seer escusado, ladron dell omne, fuimiento de la uida, desatamiento de todas las cosas.» «¿Que es la palaura?» «Traidor del coraçon.» «¿Que es el cuerpo?» «Posada dell alma.» «¿Que es la barua?» «Departimiento de maslo et de fembra». «Que es el meollo?» «Guarda de la memoria.» «¿Que es la fruente?» «Imagen del coraçon.» «¿Que son los oios?» «Guiadores del cuerpo, vasos de la lumbre, yuezes del coraçon.» «Que es el coraçon?» «Recebimiento de uida.» «¿Que es la moliella?» «Guarda de la calentura.» «¿Que es la fiel?» «Mouimiento de la sanna.» «¿Que es el baço?» «Riso et recebimiento dalegria.» «¿Que es ell estomago?» «Cozinero de los maniares.» «¿Que son los huessos?» «Fuerça del cuerpo.» «¿Que son los pies?» «Cimiento mouedizo.» «¿Que es el uiento?» «Ayre toruado, mouimiento de las aguas, sequedat de la tierra.» «¿Que son los rios?» «Cosso que no fallece, recreamiento del sol, riego de la tierra.» «¿Que es amor?» «Egualdat de coraçones.» «¿Que es fe?» «Marauillosa certedumbre de la cosa no connoçuda.» «¿Qual es la cosa que no dexa all omne cansar?» «La ganancia.» Todas estas cosas pregunto ell emperador Adriano a Segundo el philosopho, et el respondiol a ellas escriuiendo las respuestas en la tabla. E desque ouo Adriano ordenados todos sus fechos en Athenas, tornosse pora Roma.

Del segundo anno no fallamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea.

197. De lo que contescio ell anno tercero.

En el tercero anno, que fue en la era de ciento et cinquaenta et nueue, fue martiriado sant Alexandre papa por mandado del conde *F 89 v.* Aureliano; e fue sant Sixto fecho apostoligo en su logar. E fallamos que en aquel tiempo fue Aquila un grand maestro de rectorica et de derecho et de theologia, et fue natural de la ysla de Ponto, e el segundo esponedor de la ley de Moysen depues de los setaenta trasladadores. E en aquel mismo tiempo fue otrossi en Alexandria un omne muy letrado et muy sabidor, que auie nombre Basilides, et assaco de suyo una heregia con que metio en yerro muchas gentes. E morando ell emperador Adriano en Roma, endereço mucho en ell estado de la cibdat et de tod ell Imperio.

Desdel tercero anno fastal trezeno no fallamos que conteciessen ningunos fechos que fuessen descreuir nin de contar por el grand assessegamiento que auie por todas las tierras del mundo que obedecien sin toda otra contienda all imperio de Roma.

198. De los fechos dell anno trezeno.

En el trezeno anno, que fue en la era de ciento et sessaenta et nueue, fue martiriado sant Sixto papa, et recebido depos el Telesforo por apostoligo. E fue sant Telesforo griego, del linage de los Anachoritas, et duro onze annos en el papado; et establecio ell ayuno de la setena sedmana ante de Pasqua, e que cantassen por la Natal missas de noche; ca fasta aquel tiempo no era ninguno osado de cantar missa ante de ora de tercia,

20 seruientes *BO.*—23 boca alça *N.*—48 mol. *EBC*, molleja *ON.*

3 recriam, *NC.*—6 certed. *E*, certid. *BNO.*—22 Aurel. *COBN*, Auren. *E*,—48 Anacoricas *B*, Anathoritas *EC*, Anatoritas *N*, Anatholitas *O.*—50 selmana *C.*

por que el Nuestro Sennor atal ora subio en la cruz; e otrossi establecio que, ante que el clerigo fiziesse a la missa el sacrificio del cuerpo de Nuestro Sennor, que cantassen siempre ell ymno de los angeles, que es *gloria in excelsis Deo*. E ell emperador Adriano, cuemo era omne muy letrado et muy sabidor en todas las artes de griego et de latin, segund que desuso oyestes, en los tiempos que se le no mouien guerras, auie muy grand sabor destudiar; et por que eran a aquella sazon en Athenas las escuelas de todos los saberes, moraua y muy de grado; et fuesse aquel anno pora alla, et moro y toda la yuernada; e fizo y muchas fermosas cosas: e fizo un logar pora lidiar muy grand et much apuesto, et otro de marauillosa obra et de muy grand costa pora alçar todos sus libros, et llego y muy grand tesoro dellos. E en aquel tiempo fue martiriado Publio, obispo de Athenas; e recibio ell obispado depos el Quadrado, diciplo de los Apostoles; et los cristianos que eran derramados con miedo de la persecucion, allegaua los con grand fe et con grand sabiduria que en ell auie. E morando Adriano en Atenas, por que no andaua amenudo por los otros logares, ouieron achaque los de Eleusina et los de las otras cibdades de Grecia de matar los cristianos sin mandamiento dell emperador. E Quadrado, ell obispo, que uio aquesto, fizo un libro de la nuestra Ley muy prouechoso, et lleno de razon et de fe et de todo ensennamiento de los Apostoles; et diolo a Adriano, et mostrol en el de cuemo era de grandes dias et que uiera muchos que suffrieran en Judea muchas cueytas en tiempo de Nuestro Sennor Ihesu Cristo, et murieran a grandes penas, et resuscitaran depues dentre los muertos. Otrossi Aristides, un filosopho de Atenas, omne muy bien razonado, et que se mostro de comienço por disciplo de Ihesu Cristo, fizo en aquel tiempo mismo que Quadrado un libro en que mostraua razon de tod el fecho de la fe; et diolo a Adriano por defendimiento de la nuestra ley; et duro depues aca todauia aquel libro, et tienen lo los naturales por muestra del su engenno. E entonce mando ell emperador Adriano a Minucio Fundano, que era proconsul de Asia, por su carta quel enuio, que no ouiesse ninguno poder de matar el cristiano sin lo acusar dalgun mal; et de gelo prouar. Et la carta quel enuio era tal: «El siempre noble emperador Adriano a Minucio Fundano, proconsul de Asia, salud. Recebi letras que me enuio el muy noble uaron Serenio Graniano, que fue proconsul ante de ti, et no me plaze que la respuesta dellas sea callada, por recebir mal los que son sin culpa, et auer razon de furtar los malfechores; onde sepas, que si los de las prouincias quisieren acusar a los cristianos dalgunos males et traellos[1] en juyzio et proualles aquello de que los acusaren, mucho me plaze que lo fagan; mas por dar dellos la querella tan solamientre o por aluoroço que fagan, dando uozes contra ellos, de les fazer ninguno mal, esto no soffrire yo en ninguna guisa; ca muy mas derecho es, si los quisier acusar alguno, que oyas tu el pleyto et escoias ende el derecho; de manera que, si ell acusador prouare que los cristianos fazen ninguna cosa que sea contra las lees romanas, dalles as tu penas segund el merecimiento del mal que fizieren. Mas esto cataras en todas guisas: que si algunos los acusaren et los troguieren en iuyzio calonnosamientre et sin derecho, et les no prouaren aquello de que los acusan, que castigues tu los acusadores con muy mas fuertes penas que los cristianos meręrien si lo ouiessen fecho.».

Desdel trezeno anno fastal dizeochauo no fallamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea.

199. *De lo que contescio en el dizeochauo anno.*

En ell anno dizeochauo que fue en la era de ciento et setaenta et quatro, puso ell emperador Adriano su ymagen en Iherusalem que destruyera Tito, en aquel mismo logar o solie seer ell archa del testamiento, por que parescien aun muchas sennales de la çibdat, e los iudios que fueran derramados a muchas partes uinien alli a las uezes al logar santo a fazer oracion much escondidamientre. E leuantosse entrellos un cabdiello que auie nombre Cochebas, et llego muchos iudios de todos los logares por o eran derramados, et mato de muchas penas todos los caualleros que nol quisieron ayudar contra las cauallerias de los romanos; e desi tomaron se todos aquellos iudios con el, et tollieron de Iherusalen la ymagen de Adriano. E quando lo el sopo fue alla, et destruyo todas quantas sennales parescien de la uilla, de guisa que no dexo piedra sobre piedra en cimiento ninguno. E deste destruymiento postremero que fizo Adriano, se entiende la profecia de Daniel, que dixo

3 a la *también OCBN*.—48 Minuçio *O*, Munucio *EC*, Mauriçio *N*, Muyniçio *Q*, Murinçio *B*.

[1] 20 troxieren *CONQ*, traxieren *B*.—24 merecrien *EC*, merescieren *O*, meresçien *BN*.—42 Cochebas *ON*, Cocheuas *B*, Cothebas *EC*, Cotebas *Q*.

que quando uiessen los iudios la ymagen del Cesar en el templo, entonce serie del todo destroida Iherusalem. E aquel cabdiello de los iudios auie por sobre nombre Barchobas, que quier tanto dezir cuemo estrella, et maguer que era muy cruel et muy nemigadero, fazie creer a la uil companna de los iudios, por el nombre tan solamientre que auie tal, que fuera enuiado del cielo por estrella que alumbrasse el catiuo del linage de los iudios, que andaua en tiniebras et en yerro; e creyenlo otrossi por que era muy sabidor dencantamentos, ca muchas uezes echaua por la boca contra Rufino, otro sabio, paias de fuego encendidas, assi que semeiaua que el su resollo todo era llamas. E ell emperador Adriano mato a el, et destruyo todos los iudios, et echolos por siempre de tod aquella tierra. E alli se cumplio lo que el Nuestro Sennor Ihesu Cristo dixiera, que serien desterrados et leuados catiuos a todas las partes del mundo.

Desde los dizeocho annos fasta los ueynt et uno no acaescieron cosas que de escreuir fuessen ni de contar; et esto por el grand assessegamiento de las pazes que eran por tod el mundo, et mayormientre en Espanna, por ell emperador, que era ende natural et les era muy bueno, et por ende no se le alçaron en todo el tiempo de la su uida.

200. De lo que contescio a los veynt y uno anno.

A los veynt et un anno del su imperio, quando andaua la era en cient et setaenta et siete, auino assi que refizo ell emperador Adriano la cibdat de Iherusalem, et llamola Elya del su nombre; ca Elyo Adriano auie el nombre. E por razon desta puebla auino que los logares sanctos, assi cuemo el monte Caluarie o el Nuestro Sennor murio, et el logar o fue soterrado, et onde resuscito, que solien ante seer fuera de la cibdat, que son agora dellos dentro, dellos cerca de los muros, et los mas todos los tiene cercados el muro septentrional. E defendio que ningun iudio no fuesse osado de entrar en Elya aquella cibdat, et diola toda a poblar a cristianos; e ellos fizieron luego a Marco obispo della. E este fue el primero obispo cristiano que y ouo que uiniesse del linage de los gentiles, ca fasta entonce quantos y ouiera, todos fueran del linage de los iudios, et que guardauan la circumcision seyendo cristianos; mas dalli adelante quedo de numqua fazer y obispo de los circumcidados. E ell emperador Adriano, en faziendo todas estas cosas que auedes oidas, adolecio tan fuerte, que torno ydropigo; et fuesse pora una cibdat que a nombre Baias, et murio y. E fueron en su tiempo martiriados estos santos martires: sant Alexandre papa, sant Euencio, sant Theodulo, sant Faustino, sant Colocerio, sant Iouita, sant Ietulio, diez mil santos caualleros, sant Segundo, sant Marcial, sant Eleutherio con santa Tassia, sant Timotheo con sancta Maura, sant Quirino, sant Hermes, sant Sixto papa, sant Peregrino el de Antisiodóro, sant Taurino, sant Eustachio. Mas agora dexa aqui la estoria de contar de Adriano, et cuenta de Antonino Pio.

F 90v.

201. Del imperio de Antonino Pio, et luego de los fechos dell anno primero.

Luego que Adriano fue muerto, finco por emperador de Roma Tito Antonino, que era su yerno, et que auie el porfijado et dexado por heredero dell imperio. E el primer anno del su regnado fue a ochocientos et sessaenta et sex de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et setaenta et ocho, e ell anno de Nuestro Sennor en cient et quaraenta; e regno ueynt et dos annos. E fue est emperador Tito Antonino omne bueno por natura, et muy sabidor a grand marauilla, et tan piadoso a todas las gentes et en todas las cosas, quel llamaron a grand derecho por sobre nombre Pio, que quier tanto dezir cuemo piadoso. Pagauasse muy poco de la uanagloria daqueste mundo, ni de se mostrar por ufanero cuemo los otros emperadores fazien. E por ende las gentes estrannas, assi cuemo los de India et los bactrianos et los yrcanos, quando sopieron la grand piedat et la grand iusticia de tan noble emperador, enuiaronle sus mandaderos con grandes presentes et con muchas joyas, et con pleytes et omenaies de seer sos uassallos et aguardar so sennorio. En aquell anno murio Telesphoro papa, que fue muy santo et muy loado en la Eglesia.

202. De lo del segundo anno.

En el segundo anno fue Yginio fecho papa de Roma, et fue ende ell ochauo, et duro quatro annos en el papado. Aquell anno fue

4 Barch. *EQ*, Barcobas *CNO*, Larchobas *B*.—14 paias *ECOQ*, llamas *BN*.—49 Marco *OQN*, Marcho *EC*.

8 Theodoro *ECOBN*, Thedoro *Q*.—9 sant Iouita *ECB*.—Geculio *B*, Getulio *N*, Getulo *Q*.—11 Euchero *O*, Elentorio *N*.—18 *E dice* Delo.—22 Antonio *OCQN*.—30 Antonino *B*, Antonio *EOCQN*.—39 baetr. *O*, bitrianos *C*, baltr. *EBN*, baler. *Q*.—43 pleytos *OBNCO*.

llamado ell emperador Antonino, por la su grand bondat, Padre de la tierra.

203. De lo del tercero anno.

En el tercero anno, gouernando Yginio el papado, uinieron a Roma dos principes de sennas heregias: ell uno auie nombre Valentino et ell otro * Cerdo, et este fuera maestro de Marcion.

204. De lo que contescio en el quarto anno.

En el quarto anno del su imperio, que fue en la era de ciento et ochaenta et uno, murio Yginio ell apostoligo. E fizo Justino el philosopho un libro por la nuestra ley, et lazro y mucho por la fe de Ihesu Cristo; et diolo a Antonino Pio ell emperador; et desque lo leo ell emperador, ouo piedat de los cristianos, et quiso los bien. Et este Justino, maguer que era cristiano, andaua siempre uestido a manera de philosopho, por que era uno de los mayores philosophos de toda la tierra; et fuera natural de Napol cibdat de Palestina, et fijo de Crispo Uachio; et numqua ouo uerguenna de soffrir los escarnios que fazien del por que creye el fecho de la cruz, ante fizo muchos libros contra los gentiles, et diolos all emperador Antonino et a sus fijos et al senado de Roma; e fizo otro libro por la nuestra ley que dio a Marcho Antonino Uero et a Lucio Aurelio Comodo, que regnaron depues de Antonino Pio; et otro libro fallamos suyo, que fizo otrossi contra los gentiles en que fablo de la natura de los diablos. E fizo otros muchos que serie aqui luenga cosa de contar; mas sabemos que tanto lidio por la ley cristiana, que recibio martirio por amor del Nuestro Sennor Ihesu Cristo. E el libro que el enuio a Antonino Pio et a sus fijos et al senado de Roma començaua desta guisa: «A Antonino Pio Cesar Augusto, et a Uerissimo el philosopho, so fiio, e a Lucio, fijo de Cesar el philosopho, et a Pio, su porfijado, amador del saber, e al santo senado et al pueblo de Roma, yo Justino, fijo de Crispo Uachio, natural de Neapol, cipdat de Palestina, uos enuio pedir mercet por los presos que fueron llegados de tod el linage de los omnes et lazran a tuerto por mal querencia que les an los gentiles, et suffren cosas que les non conuienen. Ca de mi cierto so que alguno destos, contra quien lidio por la uerdat, me buscara alguna nemiga o alguna traicion, et bien se que e de seer ferido de palo o de porra. Et esto guisar melo a, non uerdadero philosopho, mas algun *philopompo*, que quier tanto dezir cuemo omne que no ama saber et preciase por ello; ca non deue seer llamado philosopho el que desputa et otorga publicamientre las cosas que no sabe, et que dize que los cristianos no an Dios ninguno, et son omnes cruos, et esto otorga por fazer plazer a los que estan en yerro et metellos en mayor de lo que ante eran». E dixo en aquel libro otras muchas cosas de que no cuenta aqui la estoria. E sabet que este Justino fizo un libro en que abreuio todas las hystorias que escriuiera Ponpeyo Trogo, que fue natural dEspanna, que pusiera en ueynt et quatro libros todos los granados fechos que acaecieron por todas las tierras desdel tiempo de Nino, Rey de los assirianos, fastall emperio de Cesar, que fue sennor de tod el mundo.

205. De lo que contescio en el quinto anno.

En el quinto anno, que fue a ochocientos et nouaenta et ocho de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et ochaenta et dos, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et quaraenta et quatro, fue Pio fecho apostoligo de Roma; et era natural de Ytalia, fijo de Ruffino, et hermano de Pastor de la cipdat de Aquilegia; et duro en el papado onze annos. E fue en tiempo deste Antonino et del consulado de Claro et de Seuero; e el seyendo apostoligo, escriuio Hermes un libro en que puso lo quel mando ell angel quandol apparecio en manera de pastor: et mandol que la Pasqua dalli adelante siempre la fiziessen en domingo, ca fasta entonce fazienla en qualquier de los otros dias que caye. E este apostoligo Pio establecio que qualquier de la ley de los iudios que uiniesse a la Eglesia, que fuesse recebido et bateado. E sabet que este Hermes, de que desuso auemos fablado, fue omne muy santo; et por ende faze sant Paulo Apostol emiente del en las sus epistolas, o dize: «saludat me a Flegonta et a Hermes, a Patroba et a Hermas, et a todos los otros frades que con el son». E fallamos que este Hermes fizo un libro que a nombre Pas-

9 Cerdo *O*, Cirdo *ECR*, hredo *N*, Crodo *Q*.—19 Antonio *todos, y lo mismo lin.* 30, 33, 34, 41 *y* 42 —26 Crispo *EUCBNQ*. —44 so fiio *está en EC*; *omisión en UBNQ*.—47 Vachio *O*, Uaco *EC*, Voco *B*, Nato *Q*, Noto *N*.

17 Trogo *OC*, Togo *EQ*, Tago, *NB*. —31 qu. fue *O*, qu. e fue *ECQBN*. —35 Antonio *todos* —49 Flegonta *O*. Flebunta *EC*, Flebunca *Q*, Flobienta *B*, Flebietan *N*. —50 Patroba *O*, Petroba *EC*, Protaba *BN*, Poorola *Q*.

tor et leenlo puplicamientre en las eglesias de Grecia, et sin falla es libro muy prouechoso; et muchos de los escreuidores antigos tomaron ende testimonios pora las sus escripturas, mas entre los latinos muy poco es connoçudo.

206. *Dell anno sexto.*

En el sexto anno fue Marco alçado por el seteno obispo de Alexandria, e duro en ell obispado diez annos.

En ell ochauo anno et en el noueno non fallamos que conteciessen ningunas cosas granadas, si non tanto que Ualentino, un cabdiello de un heregia, que fizo mucho mal con ella en aquel tiempo; é que ouo en Creta un omne a quien llamaron Mesomedes, que fue uno de los mayores maestros del mundo en musica et en las artes de los estrumentos.

F 91 v. ### 207. [1] *De los fechos dell anno dezeno.*

En el dezeno anno, que fue a nueuecientos et tres de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et ochaenta et siete, fueron philosophos de los mas sabios del mundo Apollonio, natural de Calcedonia, e Basilides de Ciropolis, que fueron uerdaderos maestros de Cesar ell emperador. E entonce fue otrossi Tauro, el de Birecio, philosopho muy noble de la secta de Platon. E fallamos escripto que este Tauro, morando en Athenas et teniendo y escuela, uinieron a el de so uno por le ueer et lo connocer ell adelantado de la prouincia de Creta et su padre; et plogo a Tauro con ellos, et guiso les muy bien de yantar, et conuido al padre que posasse primero. Et el padre dixo: «yo no e dignidat ninguna, et por end sea primero mi fijo que tiene el poder de los romanos et es adelantado de la tierra». E Tauro, que oyo aquello, dixo: «sin fazer yo tuerto a to fijo, quiero que seas agora primero, mientre que disputamos a qual conuiene seer ante: o a ti que eres padre et no as dignidat, o a tu fijo que es adelantado». E desque el padre fue posado, fizo traer al fijo otra siella egual daquella, et mando lo y posar; e començo luego Tauro a mouer razon daquel fecho ante todos quantos y estauan; e entre todas las otras cosas dixo: «en las plaças et en los theatros o en los logares o los omnes se allegan a sus juyzios et a sus mercados, et en los dones de los sennores, et en los presentes de las yentes, non se deue aguardar la onra de la natura que deue seer entrel padre et el fijo, si el fijo es puesto en alguna dignidat, ca deue soffrir el padre et plazer le con la onra de su fijo; mas en los logares apartados, assi cuemo agora aqui auiene, en que se ayuntan a su comer et a sus fablas, deuen quedar las onras de fuera entrel fijo, que a dignidat, et el padre que la no ha, et seer guardadas las naturales, et que onre el fijo al padre, segund manda la natura et el derecho». E en aquel tiempo fue Galieno un fisico muy noble et muy sabidor en la arte de la melezina, segund cuenta Eusebio en las sus ystorias. E fallamos que escriuio un libro de alquimia, et pusol por titulo «el libro de la maçana yelada»; e fizo muchos otros de fisica. E dize sant Jeronimo del: «Galieno, el muy sabio esponedor de Ypocras, cuenta en la prueua de fisica que las gentes que an nombre alletas que comen todauia gordura, et non pueden uiuir mucho tiempo ni seer sanos, et que las sus almas assi estan enbueltas en mucha sangre et en gordura que nunqua pueden pensar en ninguna cosa sotil nin celestial, mas siempre cuydan en los fechos de la carne et en beuer et en toda glotonia».

Desdel dezeno anno fastal dizeseteno no fallamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea.

208. *De los fechos del dizeseteno anno.*

En ell anno dizisetено, que fue a nueuecientos et diez de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et nouaenta et quatro, fue Celadion alçado por obispo de la Eglesia de Alexandria, et duro quatro annos en ell obispado. En aquella sazon fue Crescente un philosopho que se tenie por mas sabidor de lo que era, e por que Justino, el santo philosopho de que uos de suso contamos, disputaua con el a menudo et lo reprendie de golosia, et lo llamaua porfazador del saber, mouio persecucion contra el; assi que recibio Justino passion gloriosamientre por amor de Nuestro Sennor Ihesu Cristo. E entonce murio Pio, el papa, et fue soterrado cercal cuerpo de sant Peydro, en el logar que es llamado Uaticano, onze dias andados del mes de Julio. Et fue depos el Aniceto alçado por apostoligo; e en su tiempo uino a Roma sant Policarpo, obispo de Smirna, et conuertio y muchos a grand

17 Mesomedes *O*, Mesomedis *EQB*, Mesmedis *C*, Mesonedas *N*.—27 Calcedonia *todos*.—Basilides *O*, Basilidis *N*, Lusilidis *ECB*, Lusildis *Q*.—28 Citop. *BO*, Çeap. *BN*, Catrop. *C*, Çineop. *Q*.—30 Birecio *EOB*, Buresio *N*, Birezio *CQ*.

17 yelada *EQO*, elada *CBN*.—21 all. *ECOB*, aletas *N*.—36 de Roma *fal'a en E*.

marauilla del yerro de los hereges, et torno los a la uerdadera creencia.

209. De lo que contescio en el dizeochauo anno.

En el dizeochauo anno, quando andaua la era en ciento et nouaenta et cinco, fue sant Eleu- F. 92. terio papa alçado por apostoligo de Roma, e sant Maximo por obispo de Antiochia. E aquel anno fizo Antonino a Comodo, su fijo, compannero et egual de si en ell Imperio. E entonce ouo uencidos todos sus enemigos; ca auie tres annos que tenie sus huestes muy grandes puestas et ordenadas en la cibdat de Carmento, et dalli lidiaron todauia, et combatieron sus enemigos fasta que los uencieron. E sabet destos emperadores que fizieron mucho de algo a todos, et dauan a muchos grandes dones; e los debdos que deuien las prouincias all emperador, soltauan gelos todos, et quemauan ende las cartas en medio del mercado de Roma; et por que non fincasse en ellos ninguna cosa de bondat que no fiziessen, tollieron todas las malas leyes por el mundo, et mudaron las en nueuas et buenas.

Del dizinoueno anno no fallamos ninguna cosa escripta que de contar sea, si non tanto que fue entonce ell emperador Antonino llamado Augusto, e que tremio la cibdat de Smirna, et que se sumio toda, et soltaron le los emperadores todos los pechos por diez annos de que se refiziesse.

A los ueynt annos ni a los ueynt et uno no contecio ninguna cosa granada, si no tanto que fue Cassiano fecho obispo de Iherusalem.

210. De los fechos que contescieron a los veynt y dos annos.

A los ueynt et dos annos, quando andaua la era en ciento et nouaenta et nuef, acrecie ell emperador Antonino todauia mas en su bondat, et loauan le las yentes mucho, et trabaiauasse el todauia mas de deffender et aguardar ell ymperio que de acrecentarle. E fazie muy grand onra a los que ueye que eran buenos; et a los malos dizie les, muy mansamientre et con buena uoluntad, que non podien seer amigos dell emperador por los fechos que fazien. Et por esto que fazie onrauan lo mas las yentes que lo non temien; assi que muchas yentes estrannas, quando auien contiendas entressi, uinien a el, ante que lidiassen, por que oyesse sus razones et iulgasse los pleytos que eran entrellos. E sabet que Antonino ante que fuesse emperador era muy ric omne, et tenie grandes thesoros, et partio los todos entre sus caualleros et sus amigos; et pero con todo aquesto quando a su muerte dexo el thesoro dell imperio muy complido. E el morando aquel anno en una su uilla que dizien Lirio que es a quatro leguas de la cibdat de Roma, adolescio et murio y. E las Espannas, lo uno por la su grand bondat, lo al por la cristiandat que entraua por las tierras et crescie, lo al por que eran muy escarmentados los espannoles daquello por que auien passado ante con los otros principes de Roma, uisquieron assessegados so el su sennorio; assi que fue el en todo su regnado sennor dellos et de todas las otras tierras assessegada mientre et en paz. E los sacerdotes de los gentiles depues que el fue muerto fizieron muchos templos a onra del, et contaron lo entre los sos dios; et los senadores fizieron le muchas noblezas et muchas cosas onradas. E en tiempo dest emperador Antonino fallamos que fueron martiriados sant Tholomeo, sant Lucio, sant Papias obispo de Jerapol. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del, et cuenta de sus fijos que regnaron depues que el fue muerto.

211. Dell imperio de Marcho Aurelio Antonino Uero et de Lucio Aurelio Comodo, et luego de los fechos que acaescieron en el primero anno del su regnado. F. 92 v.

Depues de la muerte de Antonino Pio ell emperador, regnaron sus fijos Marcho Aurelio Antonino Uero et Lucio Aurelio Comodo. E el primero anno de su imperio fue a nueuecientos et dizeseys de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et sessaenta et dos; e regnaron diziocho annos et un mes. E sabet que este emperador Marcho Antonino Uero heredaua ell imperio de derecho, ca era fijo mayor de Anthonino Pio, mas por grand amor que auie a Lucio Aurelio, que era su hermano, recibiolo por compannero en el regno. E estos fueron los dos primeros emperadores en Roma que egualmientre sennoreassen amos en ell imperio en un tiempo, ca fasta entonce siempre ouiera y uno; o quando

6 *E dice* ano.—10 Antonio *todos, como en* 29 *y* 43.

2 judg. *QCN*, juzg. *OB*.—eran *COBQ, en E no se sabe si hubo tilde de* n, *pues hay raspadura*, hera *N*.—3 Antonio *todos, como en* 25, 36, 38 44 *y* 46.—6 quando a *ECQBN*, q. llego a *O*.—9 Lirio *ECQB*, Brio *O*, el Rio *N*.—16 *E dice* assegados.—27 Jerapol *O*, Ger. *ECQBN*.

nos, los * quados, los vandalos, los sarmates, los sueuos et todas las mas tierras de Alemanna. E guisosse ell emperador Marcho Antonino pora ir contra aquellas yentes; et quando cato el thesoro, no fallo ninguna cosa de que pudiesse pagar los caualleros. E pero por todo aquesto, non quiso acrescer nada en los pechos de la tierra; mas tomo todos sus thesoros, pannos de peso, et otras uestiduras muchas labradas con oro, et muchas donas labradas con piedras preciosas, et xaruiellas, et uasos de oro quantos en su casa auie; e fizo lo todo sacar al mercado, et en dos meses no fizieron al sino uender sus mayordomos, et escreuir que era lo que compraua cada uno; et desto pago sus caualleros, et fuesse pora la batalla. E Aurelio, su hermano, tomo unos caualleros, que auie en una tierra que dizien Carnuncio, et fueron amos contra aquellas yentes. Et quando llegaron a la tierra de los *quados, ayuntaron se todos los gentios daquellas prouincias, et uinieron contra ellos. E alli fue Lucio Aurelio con toda su yente en grand cueyta de muerte: lo uno por los enemigos, que eran muchos et los guerreauan muy fuerte; lo otro por mengua dagua, que no auien que beuer ellos ni sus bestias, et perdiense de sed. E segund cuenta Eusebio, entre las caualleria de Aurelio auie grand companna de cristianos, et fincaron todos los inoios, et rogaron de coraçon al Nuestro Sennor Ihesucristo que el ouiesse duelo dellos, et les enuiasse agua que beuiessen, et les diesse uengança de sus enemigos. E el piadoso Sennor que numqua fallecio a los suyos, ouo duelo dellos, et enuio les luego nuues con grand abondamiento dagua de que se fartaron ellos et todas sus bestias, e enuio rayos de fuego sobre los de la otra parte, que mataron et quemaron muy grand partida dellos. E los del Cesar dieron en ellos, pues que se uieron conortados dell agua que el Nuestro Sennor les enuiara; et los unos mataron, et los otros prisieron; los otros fuxieron; de guisa que fueron todos uencidos. E sabet que este miraglo cuentan las ystorias de los gentiles, tan bien en griego cuemo en latin, mas no cuentan que fue fecho por oracion de los cristianos, ante dizen que fue por oracion dell emperador, que era gentil; mas todos los sabios de la nuestra ley que ende fablan, dizen que fue por los cristianos que y eran; e sin falla assi fue. Pero ell emperador, cuemo quier que fuesse gentil, con la grand cueyta en que era, pidio mercet con los cristianos de so uno a Nuestro Sennor, et assi lo enuio el dezir por sus cartas a sus amigos a Roma et por las otras tierras: que por la uertud de Ihesucristo escaparon el et los sos del periglo de la sed et de la muerte, et uenciera el con tan pocos a aquellas yentes tantas, que eran muchas ademas. E desi tornaron se amos los emperadores, con muy grand alegria, uencedores a Roma. E del grand algo que alla auien ganado en aquellas guerras, fizo Marcho Antonino quitar aquellas cosas todas que uendieran de su casa, et dauan a cada uno el precio que diera por ello; e al que no lo querie tornar, no lo forçaua nil auie mal querencia por ello. E aquell anno fue Soter alçado por ell onzeno apostoligo de Roma, et Theofilo por obispo de | Antiochia, *F93 v.* que fue omne que fizo muchos marauillosos escriptos.

218. *De los fechos del noueno anno.*

En el noueno anno, que fue en la era de dozientos et ocho, auino assi que ell emperador Lucio Aurelio, viniendo con su hermano ell emperador Antonino en un carro, entre una cibdat que a nombre Concordia et otra que a nombre Altino, murio de una enfermedat que a nombre apoplexia, que affoga all omne assoora. Et fizo lo su hermano soterrar aquella mas onrada mientre que el pudo. E entonce era Mileto obispo de Sardenna, la de Asya, omne muy santo et muy sabidor a grand marauilla, et que se trabaiaba mucho por deffender la nuestra fe; et fizo un libro contra los gentiles en que mostro razon de la nuestra ley, et diolo all emperador Marcho Anthonino.

219. *De los fechos del dezeno anno.*

En el dezeno anno, que fue en la era de dozientos et nueue, fallamos escripto que era sant Apolinar obispo de Jerapol, cibdat de Asya, omne muy santo et muy noble, et que acrescento mucho en la fe cristiana, lo uno por uertudes, lo otro conuirtiendo muchos por su predicacion et por sus libros que fazie. E entonce fue otrossi san Dionisio obispo de Chorinto, marauilloso en santidat et complido en clerizia. E ouo otrossi en Creta un sabio a quien llamaron *Pineto que fue omne

1 quadros *todos*, cuadros *Q*.—4 Antonio *E*.—11 xaruillas *O*, seruiellas *Q*. seruillas *O*.—19 Carnucio *ECN*, Carmiçio *Q*, Carmuçio *B*, Carançio *O*.—21 quadros *todos*

12 Antonio *todos, como en* 27 *y* 38 —17 Soter *OQB*, Sother *EC* —30 apoplexia *O*, apoclexia *EC*, apoclesia *QN*, apoaxia *B*.—31 aquella *EOCN*, a aq. *Q*, lo *E*.—33 Mileto *todos*.—44 Jerapol *O*, Gerapol *ECQBN* — 52 Pineto *O*, Pithynio *EC*, Perichinio *Q*, Perechinio *B*, Perechino *N*.

eran dos, ell uno era mayor. E este Marcho Aurelio fue tan assessegado et tan manso, que bien desde ninno pequenno numqua se le mudo la cara duna guisa, ni por alegria, nin por pesar que ouiesse. E este fallamos que fue uerdadero philosopho, et que era mas sabio de lo que se mostraua. E estos dos emperadores dieron en Roma muchos ricos donadios, et soltaron muchos pechos a las tierras, et fizieron quemar en medio de la cibdat en la plaça los libros en que seyen escriptos los debdos que les deuien a ellos; e tollieron a los romanos unas leyes fuertes et malas que auie y, et meioraron las, et dieron les de nueuo otras de que se pagaron todos; et fizieron otros muchos bienes, assi cuemo su padre fiziera; et todas estas cosas fazien ellos por le semeiar, et por que dixiessen las yentes bien dellos depues de sus muertes, assi cuemo del fizieran.

212. Del segundo anno.

En el segundo anno del su imperio fallamos que moraua Lucio Aurelio Comodo en Athenas, et fazie y sus sacrificios muy grandes a los dios; e uio en el cielo salir fuego de parte de occidente et llego fasta en oriente.

213. De lo que contescio en el tercero anno.

En el tercero anno, que fue en la era de dozientos et dos, alçosse contra Roma * Vologeso, rey de Parcia, et destruyo todas las prouincias de Roma que eran derredor de su tierra, assi cuemo Armenia et Capadocia et Siria. E Marcho Antonino que lo sopo guisosse pora yr contra el.

214. De lo que contescio en el quarto anno.

En el quarto anno, que fue quando andaua la era en dozientos et tres, era en Roma Pronto, un rethorico mucho onrado et muy noble, que mostro las letras latinas a Marcho Antonino Uero. E desque Marcho Antonino et su hermano Lucio Aurelio fueron guisados pora yr contra * Vologeso, rey de Parcia, enuiaron sus huestes et sus cabdiellos contra el, et uencieron lo; et entraron Seleucia, una cibdat de Siria, et prisieron en ella quatrocientas uezes mil omnes. Et tornaron se uencedores et much alegres. E aquell anno auie en Pisa un philosofo a quien llamauan Peregrino, omne muy sabidor en todas las artes; e entendiendo que auien a uenir muchas pestilencias por el mundo, allego el pór si mismo mucha llenna, et fizo muy grand fuego, et echosse desuso, et quemosse alli.

Del quinto anno no fallamos ninguna cosa granada que de contar sea.

215. De lo que contescio en el sexto anno.

En el sexto anno, quando andaua la era en dozientos et cinco, fue Agripino alçado por el noueno obispo de la eglesia de Alexandria. E mouieron los emperadores muy grand persecucion en los cristianos en toda tierra de Asya et de Francia; et murieron muchos santos martires de departidos martirios et graues, segund que adelant oyredes en los fechos del postremero anno, o cuenta la estoria los nombres daquellos que fueron martiriados en sus tiempos.

216. De los fechos del seteno anno.

En el seteno anno, que fue en la era de dozientos et seys, auino assi que, por la persecucion que los emperadores fazien en los cristianos, uino tan grand pestilencia en toda la tierra, que destruyo muchas prouincias et mayormientre quebranto toda la tierra de Italia; assi que se hermaron poc a poco todas las aldeas et los campos, que no moraua y ninguno. Et de guerra otrossi no auien uagar a ninguna parte, ca eran muy grandes las guerras por toda tierra de Oriente, et por Illirico, et por Italia, et por Francia otrossi. E a todas partes tremie la tierra, et destruyense por y muchas cibdades. Et auinien los rios, et fazien muy esquiuos dannos en muchos logares. La lagosta era tanta que destruye los panes et todos los otros fruytos.

217. De lo que contescio en ell anno ochauo.

En ell ochauo anno, que fue a nueuecientos et dizitres annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et siete, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et sessaenta et nuef, auino assi que sopieron las yentes de las tierras las grandes pestilencias que uinieran en tierra de Roma et los destruymientos que auie recebido ell imperio, et alçaron se por ende contrall emperador los marcoma-

F. 93.

33 Veloseso *EOQBN*, Velosefo *C*.—37 Antonio todos, *uno* en 46.—48 Veloseso *ECOBN*. Velaseeso *Q*.

15 en los *ECOQBN*. — 30 *E dice* quebrando. — 41 fructos *B*, frutos *ONQ*, frutas *C*.—48 en ciento *COBQ*, el o. *E* —53 marcom. *OBC*, marchom. *EQ*.

muy bien razonado, mas començo a prophetar falsamientre et perdiosse por end. E a aquella sazon se començo la heregia de unos omnes hereges que son llamados *catafrigas et començaron la tres falsos sabidores que fueron principes della; ell uno auie nombre Montano el otro *Priscila, ell otro Maximilla.

Desdel dezeno anno fastal dizinoueno no fallamos cosas granadas escriptas que de contar sean, si no tanto que fallamos que en ell onzeno fue un herege a quien llamaron Taciano, que fallo una heregia de su nombre, de que fueron llamados tacianistas los que su secta touieron. E otro que llamaron *Bardesanes que leuanto otra heregia otrossi. E fizo ell emperador Marcho Antonino egual de si en ell imperio a Comodo, su fijo, porque era ya muerto su hermano, et no auie quien lo escusar de las guerras.

220. *De lo que contescio a los dizenuef annos.*

En el dizinoueno anno, que fue a nueuecientos et treynta et tres annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et diziocho, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et ochaenta, auino assi que ell emperador Marcho Antonino uino se pora Espanna; mas no fallamos escripto ciertamientre si se alço Espanna et uino el con hueste por la assessegar, o si lo fizo con sabor de ueer la tierra; pero las mas hystorias acuerdan que uino y por la ueer et por meiorar ell estado della. E en tornandose dalla, dio muchas franquezas a los romanos, assi que otorgo a los ricos omnes que en todas las cosas troxiessen tal casa cuemo el, e que fiziessen sus conuides unos a otros bien cuemo el fazie, e los officios de sus casas que los partiessen a sus officiales a la manera que eran los de la suya partidos. E sabet que este emperador Marcho Antonino aprouo tanto en bondat desde ninno pequenno, que ell emperador Adriano, por los grandes bienes que en el ueye, puso en su coraçon de lo dexar heredero en ell imperio; e por esso heredo a Antonino Pio su yerno, et lo fizo fijo por que fincasse depues en el. E numqua por la grand alteza del imperio mudo Marcho Antonino sus costumbres, ante meioro todauia en ellas. E era tan franque en sus dones, et tan granado en sus fechos, que fallamos que una uez a una fiesta, que fizo por una batalla que uenciera, allego y cient leones et fizo los y todos matar. E el, auiendo todo ell imperio de Roma tornado en buen estado, murio en Pannonia de una enfermedat que lo mato a sohora; e aquel anno en que murio cumplie sessaenta et un anno que naciera. E en tiempo destos emperadores, Marcho Antonino Uero et Lucio Aurelio Comodo, fallamos que fueron martiriados estos martires: sant Policarpo, sant Pionio, sant Justino; de Viana: sant Sancto, sant Atalo, sant Pontico; sant Ponciano, sant Flocello, sant Uictor con sancta Corona, sant Concordio, sant Marcel, sant Valeriano, sant Alexandre, sant Gaio; sant Epipodio, sant Alexandre. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar destos emperadores, et cuenta dell emperador Lucio Aurelio Comodo, que fue fijo de Marcho Antonino, et regno depues del.

221. *Dell Imperio de Lucio Aurelio Comodo, et luego de lo que contescio el primero anno del su regnado.*

Depues de la muerte de Marcho Antonino, finco por emperador Lucio Aurelio Comodo, su fijo. E el primer anno de su imperio fue a nueuecientos et treynta et cinco de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos e dizinuef, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et ochaenta et uno. E aquell anno fue Juliano alçado por el dezeno obispo de Anthiochia, et mantouo ell obispado diez annos. E sabet que este emperador Comodo fue omne de muy malas costumbres, et no ouo en si ningun bien de los que ouo en su padre. E fallamos escripto que numqua el fizo ningun fecho granado, como su padre fiziera, si no tanto que lidio una uez, et fue bien andante contra los de Alemanna, e los uencio. Fue omne que se daua mucho a mugieres, tanto que era ademas; et en las otras sus costumbres auie esto que se metie por esgremidor et por chanpion, et salie en ell anphiteatro a las bestias fieras et a los toros a lidiar con ellos et a matarlos cuemo otro montero qualquiere, que son fechos que no conuienen a emperador ni a rey ni a otro princep, ni a ningun omne bueno. E luego en comienço mostrosse por fazedor de bien; et porque dizen en latin *Comodus* por

4 Catafrigas *O*, Catofridas *BN*, Cachifridos *Q*. Cothófridas *E*, Cochofridas *C*. — 7 Preçila *Q*, Priscia *ECBN*, Priscio *Q*. — 12 Taç. *O*, Thic. *ECQ*, Thuç. *N*, Thutiano *B*. — 13 taç. *O*, thic. *ECQ*, thuçinistas *N*, thitin. *B*. — 14 Bardesines *O*, Cardesines *ECQBN*. — 16 Antonio *todos y lo mismo lin.* 28, 42, 46 *y* 49 — 34 dalla *EQ*, dealla *O*, della *CB*, de ella *N*. — 37 conuides *EQ*, conuites *CB*, conbites *ON*. — 43 aprouo *también CQ etc.* — 50 *E dice* fraque.

9 Antonio *todos y lo mismo lin.* 20 *y* 27. — 13 Sancto *Q*, Sancco *E*. — 14 Focello *ECQ*, Fonçello *BN*, Forçello *Q*. — 16 Valerio *ECOQBN*. — Gajo *C*, Gagio *EQN*. — 45 chanpion *ECOBN*, canpion *Q*.

proucchoso, por esso fue el llamado Comodo. Mas tanto fue depues el su mal fazer, que dize del Paulo Orosio en la su hystoria: «ell emperador Comodo, nombre de prouechoso, dannoso fue a todos».

222. De lo que contescio en ell anno segundo.

En el segundo anno del su imperio, que fue quando la era andaua en dozientos et veynte, encendiosse en Alexandria el templo de Serapis, que era muy rico et much onrado; et ardieron y todos los libros, et la ropa et los uasos de oro et de plata con que fazien sacrificios en el templo, et otras muchas riquezas que y auie.

223. De lo del tercero anno.

En el tercero anno del su imperio, que fue en la era de dozientos et XXI, acabo Theodocio, un sabio maestro de la cibdat de Epheso, el traslado de la Biblia, que escriuio et ayunto en uno por que era ya tal cuemo perdudo, et acordo en el con los setaenta trasladadores. E a aquella sazon fue otrosi Yreneo, obispo de Leon sobrel Ruedano, omne muy sancto et muy noble, et loado por todel mundo por uirtudes et por grand saber que auie.

224. De lo que contescio en el quarto anno.

En el quarto anno, que fue en la era de dozientos et ueynt et dos, ffizo ell emperador Commodo en la cibdat de Roma unos bannos F 94v. muy grandes et de muy grand cuesta, et puso les nombre «las termas comodianas», que quiere tanto dezir commo los bannos de Comodo. E mudo el nombre al mes de setiembre, et llamolo Comodo del suyo; mas por que era omne malo et de malas costumbres no lo touo la yente por bien, nin quisieron que fuesse adelant el su fecho; et nol prouecio cuemo a Julio nin cuemo a Octauiano, et ouo siempre el mes aquel nombre que antes ouiera.

225. De lo que contescio en el quinto anno.

En el quinto anno, que fue en la era de dozientos et ueynt et tres, por las grandes maldades que ell emperador Comodo auie en si, touieron las yentes que todas las pestilencias que en la tierra uinien, todas eran por los sus merecimientos. E entre todas las otras cosas auino assi aquell anno que cayo un rayo en el Capitolio de Roma, et encendio y tan grand fuego, que se quemaron todos los libros en que eran escriptos todos los fechos de los gentiles; et quemaron se otrossi todas las casas que eran aderredor del Capitolio. E entonce fue Maximo alçado por obispo de Iherusalem, et fue ende el dizesseseno depues de Santiago el menor.

226. Del sexto anno.

En ell anno sexto, que fue en la era de dozientos et veynt et quatro, fue Demetrio consagrado por obispo de la eglesia de Alexandria; et fue ell onzeno depues de San Marcho, et omne muy bueno et de muy santa uida, et muy letrado a marauilla; et mantouo ell obispado a seruicio de Dios quaraenta et tres annos.

227. De lo del seteno anno.

En el seteno anno, que fue en la era de dozientos et ueynt et cinco, fizo ell emperador Comodo toller la ymagen que estaua en somo de la cabeça del Coliseo, et puso y otra fecha a figura de si.

228. De lo que contescio en el ochauo anno.

En ell ochauo anno, que fue en la era de dozientos et ueynt et seys, ffue Serapio ordenado por obispo de Antiochia. E segund cuenta Paulo Orosio en la su hystoria, la maldat deste emperador Lucio Comodo tornosse sobre los cibdadanos de Roma, et mato de los senadores todos aquellos que ueye que eran entendudos et sabidores de todo bien, et que se echauan a nobleza et a mas ualer; et allegaua assi los malos et de malas costumbres, et aquellos eran sus amigos et sus priuados.

Desdell ochauo anno fastal trezeno no fallamos escriptas ningunas cosas granadas que de contar sean.

229. De los fechos del trezeno anno.

En el trezeno anno, que fue a nueuecientos et quaraenta et siete de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et treynta et uno, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et nouaenta et tres auino assi que se encendio fuego en la cibdat de Roma, et ardio el palacio

11 asçendiose BQ, açend. N.—23 biuria Q, briuia BN.—26 Hyren. E, Hirenco Q, Hurenco B.—44 E dice Octou.

8 dizeseseno B, dizises. C.—33 Serapio EOCQ, Sepirado BN.—52 Falta Sennor en E.

et todas las casas de Vesta, que era una deessa que onrauan los romanos mas que a todas las otras. E aquel anno murio sant Eleuterio papa, et fue san Uictor alçado en su logar; et duro diez annos en el papado. Et aquella sazon entro ell emperador Comodo en aquel templo de Vesta, et affogaron lo y, et tal muerte murio. Pero cuemo quier que el fuesse malo, en todo el su regnado estudieron las Espannas so el sennorio de Roma, et fue el sennor dellas bien cuemo los otros emperadores que fueron ante del. Et fallamos que fueron martiriados estos martires en su tiempo: sant Eusebio, sant Viceynte, sant Peregrino, sant Potenciano, sant Julio senador, sant Antolin, sant Apollonio senador. Mas agora dexa aqui la estoria de contar deste emperador Marcho Aurelio Comodo, e cuenta de Helio Pertinax que regno depues el.

230. Dell emperador Helyo Pertinax et de los fechos que contescieron en el su imperio.

F. 95.

En ell anno que fue a nueuecientos et quaraenta et ocho de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et treynta et dos, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et nouaenta et quatro, auino assi depues de la muerte de Comodo ell emperador que se allego tod el Senado de Roma, et mandaron cuemo por fuerça et por sentencia que recibiesse ell imperio Helio Pertinax, el non queriendo seer emperador en ninguna manera por que era uieio, et auie mas de sessaenta annos que naciera. Pero ouolo a recebir mal so grado, et fue el dizeseseno emperador depues de Octauiano; et regno seys meses. E en el seseno mes de su imperio, por la grand bondat que en el auie, trauaron con el los senadores que quisiesse que llamassen Augusta a su mugier, et a su fijo, Cesar, et que los recibiesse daquesta guisa por eguales de si en el sennorio. E el respondioles que abondaua en seer el a fuerça de si emperador. E acabo de los seys meses, uno que auie y que dizien Juliano, omne poderoso et lleno de toda nemiga, que era sennor de lees, guiso cuemo mataron a Helio ell emperador en el palacio del Capitolio. E depues de la muerte de Helyo, cuemo era aquel Juliano muy poderoso et auie muchos de su parte, metiosse a tomar ell imperio por fuerça, et apoderosse del, lo mas que pudo, siete meses. Mas porque lo tomaua sin grado de los senadores et del pueblo de Roma, non fue contádo en la linna de los emperadores, nin fue llamado emperador; mas alçaron otro que auie nombre Seuero, que era muy poderoso otrossi. E por uengar a Helio Pertinax, et por ganar ell el sennorio, lidio con aquel Juliano, et matolo. E sabet que en tiempo deste emperador Helio Pertinax, lo uno por la su grand bondat, lo otro porque regno poco, no fallamos que fuesse y martiriado ningun martir. Et por ende dexa aqui la historia de fablar del, et torna a contar del emperador Seuero.

231. Dell imperio de Seuero ell emperador, et luego de lo del primero anno del su regnado.

Luego que Seuero ouo muerto a Juliano finco ell apoderado de todo el sennorio de Roma. E el primero anno de su imperio fue a nueuecientos et quaraenta et nueue de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et treinta tres, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento et nouaenta et cinco; et regno diziocho annos. E sabet que fue Seuero de Affrica, de una prouincia que era llamada Tripolitana, que es en Barbaria, et sennaladamientre de un castiello que dizien Lepti, e numqua ante ni depues ouieron los romanos emperador affricano, sino este. E por onra de Pertinax que regnara ante del, et por que lo auie el uengado matando a Juliano, puso se el nombre Pertinax otrosi. E fue Seuero omne cruel por natura, et mantouo ell imperio a grand esfuerço de si. Et subio a la onra del sennorio por muchos officios que ouo ante: ca primero fue vozero de demandar los derechos dell emperador, et depues fue tribuno de los caualleros; desi, subiendo de officio en officio et de dignidat en dignidat, puio tanto fasta que llego a seer emperador. Et mantouo ell imperio con mucho trabaio. Et maguer que fue muy lidiador et bien auenturado en batallas, numqua quedo de estudiar; ante fue muy letrado et grand maestro de leyes, et philosopho acabado en tod el saber de la philosofia.

F95 v.

232. De lo del segundo anno.

En el segundo anno del su imperio, que fue en la era de dozientos et treynta et quatro, ffallamos que fueron Clemente, preste de la

3 Eleut. *BO*, Heleut. *E*.—19 Helio *EC*, Elio *QO*.—21 Helyo *E*, Helio *CQBN*, Elio *O*, *y lo mismo en* 32, 48 *y* 49; *pero FQ dicen* Elio *en la columna b* 6.—37 *E dice* Octou.—47 lees *EC*, leyes *O*, sees *QBN*.—48 Capitolio *OB*, Capitolino *EC*, Capitulo *Q*.

28 Tripelicana *B*, Tripelitana *N*

eglesia de Alexandria, et Panteno el philosopho, omnes muy santos et muy sabios en el saber de la eglesia et en deffender nuestra ley.

Del tercero anno et del quarto no fallamos ninguna cosa escripta que de contar sea, si no tanto que sant Narciso obispo de Iherusalem, et sant Theophilo obispo de Cesarea, e sant Policarpo obispo de Smirna, e sant Bachillo obispo de una prouincia de Asya que se trabaiauan a aquella sazon de ensanchar en la fe cristiana quanto mas podien, et soffrir muchos martirios et mucho periglos por ella.

233. De lo del quinto anno.

En el quinto anno, que fue en la era de dozientos et treynta et siete, leuantosse una contienda en tierra de Asia entre los obispos et los clerigos que y eran, si deuien siempre fazer Pasqua segund la ley de Moysen en el catorzeno dia del mes. E sant Uictor, que era apostoligo de la eglesia de Roma, et sant Narciso obispo de Iherusalem, et sant *Policrates, et sant Yreneo et sant Bachillo, que eran obispos cada uno de su eglesia, acordaron se sobrello, et escogieron ende lo que touieron por meior, et pusieron lo en escripto. Et aquella su sentencia dura fastal dia de oy; et segund que ellos mandaron, guardamos nos la Pasqua.

234. De lo que contescio en el sexto anno.

En el sexto anno, que fue en la era de dozientos et treynta et ocho, alçaron se contral imperio de Roma los judios de tierra de Judea, et todos los de tierra de Samaria, et mouieron muy grand guerra; mas fue sobrellos ell emperador Seuero, et uencio los a todos. E alçosse otrossi en tierra de Egypto et de Siria Pescenio Nigro, et mouio otrosi guerra muy fuerte contral sennorio de Roma; mas fue Seuero contra el, et matolo en un logar que a nombre Cicio.

235. De lo que contescio en el seteno anno.

En el seteno anno, que fue en la era de dozientos et treynta et nuef, leuantaron se los de tierra de Parcia et los de Arabia et los adiabenos, et non quisieron obedecer a Roma, nin darle las rendas ni los pechos quel auien a dar; et mouieron guerra muy fuerte contra los romanos.

236. De lo del ochauo anno.

En ell ochauo anno, que fue en la era de dozientos et quaraenta, guiso ell emperador Seuero sus huestes, et fue sobre todas aquellas yentes que se le alçaron, et lidio con ellos, et uenciolos todos. E por ende fue dalli adelante siempre llamado en las lees que fazie, et en las cartas que enuiaua por las tierras et en las que enuiauan las yentes a el, Parciano et Arabiano et Adiabeno, por que uenciera a los parcianos et a los arabianos et a los adyabenos, et los tornara a obedecer el sennorio de Roma.

Del noueno anno non fallamos escripto ninguna cosa que de contar sea.

237. De lo que contescio el dezeno anno.

En el dezeno, que fue en la era de dozientos et quaraenta et dos, fizo ell emperador Seuero unos bannos muy nobles en la cibdat de Anthiochia, et otros en Roma; et son todos llamados del su nombre «las termas seuerianas». Et fizo otrossi en Roma otras lauores muy preciadas a grand marauilla et de grand cuesta. Et a aquella sazon fue sant Zepherino alçado apostoligo de Roma, et fue ende el catorzeno depues de san Pedro, et gouerno la eglesia XIIII annos.

238. De lo que contescio en el onzeno anno.

En ell onzeno anno, que fue en la era de dozientos et quaraenta et tres, mouio ell emperador Seuero contra los cristianos la quinta persecucion depues de la de Nero, e fue muy braua et muy fuerte; et fue martiriado en ella sant Leonides, padre de Origenes, et otros muchos martires, segund que adelante oyredes. E a aquella sazon fue sant Alexandre omne muy loado por mantener bien la fe de Nuestro Sennor Ihesu Cristo. *F. 96.*

Del dozeno anno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea.

239. De lo que contescio en el trezeno anno.

En el trezeno anno, que fue en la era de dozientos et quaraenta et cinco, escriuio sant Clemente el de Alexandria muchas cosas nobles et muchos buenos escriptos. E fallamos

6 Narciso *O*, Narcio *EB*, Norrio *C*, Marçio *Q*.—7 Cesarea *BO*, Cesaria *E*.—8 Bachillo *O*, Bachino *EC*, Patino *Q*.—22 Narciso *O*, Narcio *EBNC*, Marçio *Q*.—23 Policrates *O*, Polictanes *ECB*, Poliçanes *N*, Politanos *Q*.—24 Yreneo *O*, Hyr. *E*.—41 Pescenio *O*, Persenio *EC*, Persemo *BN*, Parsemo *Q*.—44 Scicio *EB*, Seçiçio *N*, Saçio *O*.

que aquel anno guardaron los de la nuestra ley ell anno jubileo que solien guardar los iudios, que se cumplie siempre a cabo de * cinquaenta annos. E aquell anno se cumplieron dozientos et dos annos que Antiochia fuera poblada.

240. Del catorzeno anno.

En el catorzeno anno, que fue en la era de dozientos et quaraenta et seys, ffallamos que fizo Musano, que fue omne muy sabidor, escriptos muy preciados de fecho de nuestra ley

241. De lo que contescio en el quinzeno anno.

En el quinzeno anno, que fue en la era de dozientos et quaraenta et siete, auino assi que se fizo Cesar en Francia uno que auie nombre Claudio Albino, que era de parte de Juliano que mato a Elio Pertinax; e guisosse pora lidiar con este emperador Seuero por uengar a Juliano, e lidiaron cerca Leon de sobrel Ruedano, et uenciol ell emperador, et mato a Albino, et assessego toda la tierra so el sennorio de Roma.

242. De los fechos dell anno dizeseseno.

En el dizeseseno anno, que fue en la era de dozientos et quaraenta et siete, auino assi que se alçaron los de tierra de Bretanna contrall emperador; e llegaron ende las nueuas a Seuero que estaua en Francia, et guiso sus huestes, et fue sobre los bretones, et uencio y una batalla muy grand et muy nombrada a marauilla, et gano una partida de la hysla, et al cabo ganola toda, et apartola de los barbaros, que eran yentes brauas et por domar et que morauan a derredor daquella isla.

243. De lo que contescio en el dizeseteno anno.

En el dizeseteno anno, que fue en la era de dozientos et quaraenta et ocho, ffizo Seuero carcauear toda aquella tierra de mar a mar, de carcaua que auie en luengo treynta et dos uezes mil passos; e cercola toda de muros et de torres muy fuertes por tal que les non pudiessen fazer ningun mal los barbaros.

244. De lo que contescio en ell anno diziochauo.

En el diziochauo anno, que fue a nueuecientos et sessaenta et seys de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et quaraenta et nueue, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et doze, ffallamos que fue Tertuliano, fijo de Centurion el proconsul, omne muy noble et muy letrado et muy sabidor a grand marauilla en todos los saberes de la eglesia. E aquella sazon aprendie Origenes, que fue uno de los mas sabios omnes del mundo. E morando aquel anno ell emperador Seuero en Bretanna, adolecio en una cibdat que auie nombre *Eboraco, et murio y, et dexo dos fijos: el uno auie nombre Basiano, et ell otro Geta. E este emperador Seuero fizo la quinta persecucion en los cristianos, assi cuemo es dicho, e fueron martiriados en ella sant Yreneo obispo de Leon sobrel Ruedano, sant Philippo obispo de Alexandria, sant Andeolo, sant Victor papa, sant Basilides, sant Reuocato con sus companneros. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de Seuero, et cuenta de Bassiano, su fijo, que regno depues del.

245. Dell imperio de Antonino Caracalla que fue llamado Basiano, et luego de lo que contescio en el primero anno. F 96 v.

Depues de la muerte de Seuero, ayuntaron se los senadores et tod el pueblo de Roma, et dieron sentencia contra Geta el fijo de Seuero, et iudgaron lo por enemigo de tod el pueblo, et mataron le por ende, e alçaron a Basiano por emperador. E el primero anno del su imperio fue a nueuecientos et sessaenta et siete de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et cinquaenta, et ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et treze: et regno seys annos, et fue el diziochauo emperador depues de Octauiano Augusto E este Basiano fue llamado otra guisa Marcho Aurelio Antonino, et por sobre nombre Caracalla, por una manera de uestidura que dio en Roma que auie assi nombre; e a la uestidura otrossi llamaron la «antoniana», del nombre del. Et fue omne de tan grand luxuria, que tomo por mugier a Julia, que fuera mu-

3 quinientos *ECOQBN*.—18 quinsen año *Q*; *B invierte el orden y pone en el año 15° el cap. 242 y en el 16° el 241.* —22 Elio *O*, Helio *EBN*.—29 disesseyseno *C*, disessayno *E*.

1 diziotauo *C*.—8 doze *tambien OCQBN, y siguen equivocando el año de Cristo hasta el cap. 256 inclusive.* 16 Eboraco *O*, Noraco *ECQB*, Naraco *N*.—18 Geta *OC*, Getha *EN*, Gecha *B*, Geca *Q*.—21 Yreneo *O*, Hyren. *EC* 22 *E dice* Phylippo.—35 Geta *QO*, Getha *BC*.—45 otra g *ECQ*, de otra g. *ONB*.—46 Antonio *todos*.

gier de su auuelo. E fue mas brauo que su padre, et de muy peores costumbres.

Del segundo anno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea.

246. De lo que contescio en el tercero anno.

En el tercero anno, que fue en la era de dozientos et cinquaenta et dos, ffue Asclepiades fecho obispo de Antiochia; e sant Alexandre, de Iherusalem, seyendo aun viuo sant Narciso, que era ende obispo. E fizieron lo por que era sant Narciso uieio, et quel ayudasse a gouernar la eglesia.

247. De lo que contescio en el quarto anno.

En el quarto anno, que fue en la era de dozientos et cinquaenta et tres, ffizo ell emperador Antonino muchas nobles lauores en la cibdat de Roma; et entre todo lo al, fizo y unos bannos much apuestos et de grand cuesta, e llamo los «termas antonianas», del so nombre.

Del quinto anno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea.

248. De lo que contescio en el sexto anno.

En el sexto anno, que fue a nueuecientos et setaenta et dos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et cinquaenta et cinco, et ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et diziocho, alçaron se contral imperio de Roma tierra de Turquía et Edessa et Carras; e tanto que lo sopo ell emperador, guiso sus huestes, et fue sobrellos. E apartaronlo sus enemigos en la batalla de los suyos, et desque lo touieron cercado, mataronlo. E cumplie entonce quaraenta et tres annos que naciera. Et fizol el pueblo sepultura much onrada en que lo soterraron. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del, e cuenta de Macrino ell emperador.

249. Dell imperio dell emperador Macrino.

A nueuecientos et setaenta et tres annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et cinquaenta et seys, et ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et diez et nuef, auino assi luego depues de la muerte de Marcho Antonino que auien en Roma un adelantado de los juyzios a quien llamauan Macrino, et fizieron lo emperador a el, et a so fijo con el, que auie nombre Diadumeno. E regnaron amos un anno, e ouieron ell imperio cuemo por fuerça, mas a pesar que a plazer de los romanos; et por esta razon regnaron poco, et non tuuieron ningunos con ellos; e por ende non pudieron fazer ningunos fechos granados que de contar fuessen. E aquell anno mismo en que fueron emperadores, aluoroçaron se sus uassallos contra ellos, et mataron los a amos en una hora et en un logar que a nombre Archeliade. E aquell anno fue Phileto fecho el dezeno obispo de Anthiochia. Et encendiosse ell amphitheatro en Roma. Et a aquella sazon regnaua en Edessa segund cuenta Affricano, Abgaro, un rey muy santo; e algunos cuydan que fue el que sano santo Thomas por mandado de Ihesucristo; mas non fue assi, ante fue otro que uino daquel linage.

250. Dell Imperio de Marcho Aurelio Antonino, et luego de los fechos del primer anno.

Depues de la muerte de Macrino ffue Marcho Aurelio Antonino alçado por emperador de Roma. E el primero anno del su imperio fue a nueuecientos et setaenta et tres annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et cinquaenta et seys, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et veynte; e regno quatro annos; e fue el ueynteno depues de Octauiano Augusto. Et a la sazon que ouo ell imperio era obispo del templo que auie nombre Helyogaballo; et asmauan las yentes que era fijo de Antonino Caracalla, mas non lo sabien ciertamientre. E fue muy mal emperador et de malas costumbres, et dexo mala fama dessi. E entrando en Roma ante todos los senadores et las cauallerias, non dexo fecho suzio que non cometiesse.

251. De lo que contescio en el segundo anno.

En el segundo anno del su imperio, que fue en la era de dozientos et cinquaenta et siete, ffue sant Calixto alçado por el catorzeno obispo de Roma, et mantouo la eglesia quatro annos muy santamientre et a plazer de todos los cristianos.

252. De los fechos del tercero anno.

En el tercero anno del su imperio, que fue en la era de dozientos et cinquaenta et ocho, moraua en tierra de Palestina Julio Affricano,

9 Asclep *O*, Asclap. *EQBN*. Asclop. *C*.— 34 Edesa *O*, Hedessa *ECQ*.—52 Antonio *todos*.

11 Archeliade *todos*. — 20 Antonio *todos, y en 24*.— 29 veynte *ECOQBN*.—31 *E dice* Octou.

omne muy letrado et muy sabidor, et que fizo muchas buenas hystorias de los fechos que acaecieron por tod el mundo. E por que era sesudo et bien razonado, enuiaron lo los de Palestina en mandaderia all emperador, que 5 fiziesse poblar la cibdat de Emaus que era toda destroida. Et ell emperador touolo por bien, et mandola poblar luego que gelo dixo Affricano, et pusol nombre Nicopolis. E otrossi aquell anno refizo ell emperador Marcho Au- 10 relio el templo de Heliogaballo, et fizo lo muy mas noble de lo que ante era, por que seyendo ell ende obispo ganara ell imperio.

253. De lo que contescio en el quarto anno. 15

En el quarto anno del su imperio, que fue a nueuecientos et setaenta et siete de la puebla de Roma, quando andaua lo era en dozientos et cinquaenta et nuef, e ell anno de Nuestro 20 Sennor en dozientos et ueynt et tres, auino assi que ell emperador Marcho Aurelio Antonino, con las muchas maldades que en si auie et con los malos fechos que fazie sin toda uerguenna, guiso que lo quisieron mal todas 25 las cauallerias; et leuantaron se todas contra el, et mataron [1] lo en Roma a el et a su madre, que auie nombre Suriasera, que se acerto y et echosse sobrel, cuydandol guarecer; et mataron la assi, mas non por mal que ella mere- 30 ciesse. Agora dexa aqui la estoria de fablar del, et cuenta del emperador Alexandre.

F 97v.

254. Dell Imperio de Aurelio Alexandre, et luego de lo que contescio el primero anno. 35

Pues que Marcho Aurelio Antonino fue muerto, regno depues del Aurelio Alexandre. E el primero anno del su imperio fue a nueuecientos et setaenta et ocho de la puebla de 40 Roma, quando andaua la era en dozientos et sessaenta, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et ueynt et quatro; et regno treze annos. E a la sazon que recibio el imperio era muy mancebo; et el senado et la caualleria 45 acordaron se todos en uno, et alçaron lo por emperador, fallando que lo merecie muy bien; ca dizien todos que era dantes omne muy derechurero et muy piadoso, et que assi lo seria estando en el sennorio. E la madre deste 50 emperador ouo nombre Mammea et fue mugier muy sancta et de muy sancta uida, et muy piadosa et muy buena en quanto touo la ley de los gentiles; e por la su grand bondat

ouo todauia Alexandre sobrenombre della, et fue llamado Alexandre fijo de Mammea. E fue este emperador muy piadoso a todos, et bien quisto por sus fechos; mas pero con tod aque- 5 llo, fue tan brauo et tan cruel castigador de la orden de la caualleria, que fallamos que unas legiones de caualleros que se yuan aluoroçando entre si, todas enteramientre las despuso de la onra que an los caualleros.

255. De los fechos del anno segundo.

En el segundo anno, que fue en la era de dozientos et sessaenta et uno, ffue ell empe- 15 rador Alexandre a lidiar con Xerxes, rey de Persia, que se alçara contra Roma. Et ouieron su lid campal muy fuerte et muy marauillosa, et fue y tan bueno por sus manos ell emperador et todos los de su companna, que uencie- 20 ron a los persianos. Et fue muy loada aquella batalla por que semeiaua muy graue de uencer. Et fallamos escripto en la passion de sancto Thomas ell apostol, que en tornandose Alexandre daquella guerra, pidieron le 25 merced los suyos que enuiasse carta a los reyes de tierra de India quel enuiassen el cuerpo de sancto Thomas, que lo pusiesse en la cibdat de Edessa, que era toda de cristianos. Et ell emperador fizolo; et los reyes en- 30 uiaron gelo. Desi los cibdadanos de Edessa troxieronlo a muy grand onra, et pusieron lo en un luziello de plata que esta colgado con cadenas de plata otrossi; et desque el cuerpo alli fue puesto, numqua pudo ueuir herege en 35 aquella cibdat, nin iudio, nin gentil que ydolos adorasse, nin la pudieron numqua entrar los barbaros. E esto desdel tiempo que el Nuestro Sennor Ihesu Cristo enuio al rey Abgaro la carta escripta de su mano, lo ouo siempre 40 aquella cibdat por uirtud; ca tanto que alguna yente estranna uinie, tomauan un ninno bateado que sopiesse leer, et ponien lo en somo de la puerta de la cibdat, et dauan le aquella carta, et leyela; et aquel dia mismo en que la 45 leye, o fazien los barbaros paz con ellos o fuyen con miedo. Et esto era por la uertud del escripto de Nuestro Sennor, et por las orationes de santo Thomas ell apostol.

[1] Desdel segundo anno fastal trezeno no fa- 50 llamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea, si no tanto que en el tercero anno fue sant Vrbano alçado por apostoligo en Roma, e fue el dizeseseno depues de sant Pedro,

F. 98.

9 Nicop. *O*, Nicap. *FBN*.– 28 Suriasera *ECB*, Surassea *Q*, Suriara *N*; *O corrige* Seniasyra —37 Antonio *todos*.

2 Manim *BN etc*., Mannea *E*.—15 Xerxes *O*, Serxes *N*, Serses *FCBQ* —28 Edesa *O*, Edissa *E*, Edisa *CBN*, Hedissa *Q*.

et mantouo la eglesia nueue annos muy santamientre. En el quarto, fue Vlpiano conseiador dell emperador Alexandre en los juyzios, omne muy noble et muy sabidor, et grand maestro en derecho, et que fizo muchas marauillosas lees. E en el quinto, que fizo ell emperador Alexandre unos bannos muy nobles en la cibdat de Roma, et llamolos del su nombre las Termas alexandrinas. Et en el sexto et en el seteno fallamos que fueron san Gemino preste de Anthiochia, et Ypolito, et Berillo obispo de Arabia, et *Bostreno, omnes muy sabidores et muy santos, et que escriuieron muchos buenos libros de la nuestra ley. E en el ochauo, que fizieron a sant Zebeno obispo de Anthiochia, et fue ell onzeno depues de sant Pedro. E el noueno, que moraua Origenes en Alexandria, et era muy loado por muchos libros que fazie; e por amor de perder enoio de los poder complir, tenie siete escriuanos et siete ninnas que sabien escreuir mui bien; et quando los unos eran enoiados de escreuir, escriuien los otros. E por que perdiessen los omnes toda sospecha de mal por razon de las moças que escriuien, fizo se castrar. E en el dezeno, que fizieron a sant Eraclas obispo de Alexandria, et fue ende el dozeno, et mantouo la eglesia XVI annos. E en ell onzeno fallamos que ell emperador Alexandre fue tan piadoso contra su madre en la onrar et en ueuir a su mandado, et en le dar et otorgarle todo quanto ella querie, que todas las yentes le querien bien por ende. E en el dozeno, fallamos que se mudo Origenes de Alexandria a Cesarea, la de Palestina, por mandado de Mammea, la madre dell emperador; et oyo y ella la su predicacion et de los otros santos, et fue muy buena cristiana dalli adelant; et por aquella razon, segund cuentan algunos, la mato su fijo.

256. De lo que contescio en el trezeno anno.

En el trezeno anno, que fue a nueuecientos et nouaenta de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et setaenta et tres, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et treynta et siete, auie en Roma un sabio a quien llamauan Alpino, e onrauan lo todas las yentes por que era grand maestro en lees et en todo derecho. E entonce murio sant Vrbano papa, et fue sant Ponciano fecho apostoligo depues del, et gouerno cinco annos la eglesia. E uiuie aquella sazon ell emperador en tierra de Francia, et cuemo quier que fuesse muy bueno en todo el fecho de Roma, aluoroçaron se contra el los caualleros, et mataron lo en un logar que a nombre Magonciaco. E fallamos que fueron martiriados en su tiempo estos santos martires: sant Tyburcio, sant *Valeriano, sant Calixto papa, sant Calepodio con otros muchos, sant Vrbano papa con sus companneros, sant Cirico con Julita, otros ocho santos martires. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar deste emperador, et torna a contar dell emperador Maximino que regno depues del.

257. Dell imperio de Maximino, et luego de lo que contescio en el primero anno del su regnado.

Depues de la muerte de Alexandre auino assi que un ric omne, que llamauan Maximino, fue enuiado con grand hueste a tierra de Alemanna, que se leuantara contral imperio de Roma; e lidio con ellos, et uenciolos marauillosamientre, et fue muy loado por aquella batalla; e por esta razon alçaron le los caualleros por emperador. E el primero anno de su imperio fue a nueuecientos et nouaenta et uno de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et setaenta et cinco, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et treynta et siete; e regno este emperador Maximino tres annos. Et fizieron le los caualleros sin conseio et sin mandamiento de los senadores, e este fue el primero que de cauallero dun escudo et duna lança, que no ouiesse otra dignidat numqua, subiesse a pesar del senado et de los otros sennorios de Roma a seer emperador.

258. De lo que contescio en el segundo anno.

En el segundo anno del su imperio, que fue en la era de dozientos et setaenta et cinco, auino assi que el emperador Maximino, por pesar dell emperador Alexandre, que sospechaua que muriera cristiano, et con enoio de Mammea que dexara cristianos todos los de su companna, mouio en los cristianos la sexta persecucion depues de la de Nero, et mato muchos clerigos de que no sabemos los nombres, et desterro muchos. E en aquel tiempo uisco en desterramiento sant Ponciano papa,

10 Germino *ECQ*, Geminiano *O*, Geronimo *BN*.—12 Bostreno *O*, Hostremno *EC*, Chestermno *Q*.—26 Eracleas *O*, Araclas *EQBN*, Aracles *C*.—35 Mamea *O*, Mameta *N*, Mannea *RQ*, Manea *C*, Menea *B*.—52 Ponç. *O*, Pociano *ECQ*.

9 Valerio *todos*.—Calep. *OQ*, Calop. *EC*.—11 Cyriaco *ECOQ*, *etc*.—45 cinco *EOCQBN*.

et murio alla, segund adelante oyredes. Et fizo Maximino mucho mal a Origenes, que era clerigo ordenado de missa.

259. De lo que contescio en el tercero anno.

En el tercero anno, que fue a nueuecientos et nouaenta et tres de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et setaenta et siete, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et treynta et nueue, leuantosse en tierra de Aquileia un ric omne que llamauan Aquilegia Pupieno; et fue Maximino por lidiar con el, et matolo Pupieno. Et alçaronse con ell imperio Pupieno et Maximino, su hermano. Et mataronlos luego en el palacio los caualleros. Mas agora dexa la estoria de fablar dell emperador Maximino, et cuenta dell emperador Gordiano.

260. Dell imperio de Gordiano, et luego de lo que contescio en el primero anno.

Depues de la muerte de Maximino alçaron los romanos por emperador a Gordiano, que era muy ninno a marauilla, a nueuecientos et nouaenta et quatro annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et setaenta et ocho, et ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et quaraenta; e regno seys annos. E tanto que el fue fecho emperador los de tierra de Parcia et los persianos alçauanse contral imperio de Roma; e Gordiano, luego que lo sopo, fizo abrir la puerta de Jano, et mouio sus huestes, et fue contra aquellas yentes, et uenciolos a todos, et tornolos al sennorio dell imperio. E no fallamos en ningun logar escripto quien auie cerradas las puertas depues que Vespasiano et Thitho las abrieran, mas fallamos por cierto que las abrio Gordiano. E aquell anno murio a palos sant Ponciano papa, en tierra de Sardenna, en una hysla que es llamada Buciana, o lo auie desterrado ell emperador Alexandre, seyendo Seuero et Quinciano consules; et murio dos dias por andar del mes de ochubre; et sant Fabian con toda la clerezia troxo el su cuerpo por nauio, et soterrolo en el cimiterio de Calixto, en la carrera Apia. Et depues del fue sant Antheros fecho apostoligo, et desque ouo un mes gouernado la eglesia, fue martiriado cruamientre en tiempo de Maximino et de Affricano, consules de Roma, diez dias por andar del mes de nouiembre. E fue luego depues sant Fabiano fecho apostoligo, et mantouo la eglesia treze annos.

Desdel primero anno fasta el sexto no fallamos dell emperador Gordiano que fiziesse al, si no guerrear en tierra de Parcia, fasta que la ouo toda assessegada so el sennorio del imperio.

261. De lo que contescio en el sexto anno.

En el sexto anno del su imperio, que fue a nueuecientos et nouaenta et nueue annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et ochaenta et tres, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et quaraenta et cinco, auino assi que ouo ell emperador Gordiano assessegadas todas aquellas yentes, et tornauasse much alegre pora Roma, cuemo omne que auie uencidas tan fuertes batallas; e Filippo, un cauallero que era adelantado de los iuyzios de la cibdat, guiso con pieça de los caualleros dell emperador que lo mataron a traicion, no muy lexos de tierra de Roma. E los otros sus caualleros a quien peso con su muerte fizieronle un luziello much onrado a ueynte migeros de Circesso, que es un castiello que yaze sobre la ribera de Eufrates, de guisa que esta a uista del rio, et es de tierra de Roma. Et soterraronlo y, et fue contado entre los dios. E fallamos que fueron martiriados en su tiempo sant Ponciano e sant Antheros. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del, et cuenta del emperador Philippo, et luego de los fechos del primero anno.

262. Dell imperio de Phelipo, et luego de los fechos del primero anno.

Depues de la muerte de Gordiano, fue Felippo alçado por emperador. E el primero anno del su imperio fue a mil annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et ochaenta et quatro, et ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et quaraenta et seys. Et fizo a Phelippo su fijo egual de si en el regno, e regnaron amos siete annos. E luego que començaron a regnar eran gentiles, mas conuertieron se a pocos dias a la fe, et fueron los primeros emperadores cristianos que ouo en Roma. Et agora oit de qual guisa fueron conuertidos. Grand tiempo ante que ellos començassen a regnar ouo en Roma un senador a que llamaron Marcho, omne muy poderoso

F. 99.

12 Aquilegia *todos* —13 Pupieno *O*, Pupigeno *ECQBN*, *e igual* 14 *y* 15.—15 Maximiano *BN*.—43 Buçiana *QBN*, Boçiana *O*.—48 çiment. *B*, çement. *O*, çimint. *CQ*

6 en tierra de Françia e Parcia, *BN*.—7 las o. todas assessegadas *EOCBN*, los o. todosasesegados *Q*.—48 começ. *E*.

et much onrado, et su mugier auie nombre Julia. E auino assi que estaua prennada una uez, e tomaron se de souno ella et su marido, et leuaron sus offrendas por los templos; et entraron en el templo de Jupiter, et fallaron por auentura al sacerdot que estaua antell altar con su casulla uestida et su cabeça cubierta pora fazer oracion, cuemo auien en costumbre. Et tanto que entro la duenna, tomo el diablo al sacerdot, et començo a despeçar la | *F 99 v.* cobertura de la cabeça et la casulla que uistie, et a dar grandes uozes por tod el templo, et a dezir: «aquesta mugier trae en el uientre cosa que destruyra de rayz aqueste grand templo, et menuzara todos los dios que en el estan». Et dixo aquesto muchas uegadas. E Marcho et Julia, su mugier, que lo oyeron, fueron tales cuemo muertos, et entraronse en la casa que fallaron mas cerca del templo; e tomo Julia una piedra blanca, et firiosse muchos colpes et grandes en el costado por matar la creatura, et a dezir a grandes bozes: «mesquina, numqua en el mi uientre fuesse criada cosa por que tan onrado templo et tales dios sean destroidos, ante muera yo et se pierda lo que en el mio uientre yaze». E desque se cumplio el tiempo en que auie de encaecer, pario la duenna un fijo sano et sin sennal ninguna, lo que cuidauan ellos que naçrie muerto de las feridas que ella se diera, o sennalado de guisa que numqua ueuir pudiesse. Et tanto que nascio, quiso lo luego matar la madre; mas dixo el padre: «dexalo, nol fagas mal, et si Jupiter quisiere, uengue se de su enemigo; si no, non auemos nos por que matarle». Et desta guisa escapo el ninno. Et llamaron lo Poncio, del nombre de su linage, et guardaron dalli adelante que no entrasse en ningun templo de los idolos. Mas desque ouo entendimiento, metieron lo a leer con muy grandes maestros, et apriso mui grand algo en las siete artes et en todas las maneras de los otros saberes; et retenie bien de coraçon lo que aprendie. E auino assi un dia que, el yendo grand mannana a su escuela, passo por un logar o estauan encerrados los cristianos, et oyo cuemo dizien sus horas — et era entonce san Ponciano apostoligo et mayoral de todos — e paro mientes Poncio en aquello que dizien. E ellos por auentura rezauan entonce dos uiessos del psalterio que dizen: «el Nuestro Dios es en el cielo, et todas las cosas que quiso fazer, todas las fizo: las ymagenes de los gentiles son oro et plata, et obras fechas por manos de omnes». Et Poncio que oyo aquesto, escalentosele todo el coraçon de la gracia dell Espirito Santo, et començo a llorar; et alço las manos contral cielo et dixo: «Verdadero Dios a quien estos dan estas loores, tu me dexa uenir a la tu uerdadera connocencia». E tanto que ouo esto dicho, llamo a la puerta. E san Ponciano, el papa, que estaua dentro, sopo luego todo el fecho por Espirito Santo, et dixo: «abrit la puerta al ninno, ca destos tales es el regno del cielo». Et Ponce dexo en la cal todos los que lo leuauan a la escuela, et lo mostrauan; et ell entro en casa con un su compannero que leye con el, que auie nombre Valerio; et preguntaron la uerdat daquello que les oyeran rezar. E sant Ponciano mostro gelo, todo, et ensennoles a amos el fecho de la nuestra fe. Et yuan cada dia a el con grand alegria que auien. E al tercer dia pregunto su padre a Ponce si aprendie algo de sus maestros, et el dixol que numqua tanto aprisiera dellos cuemo en aquellos dos dias auie apreso; et desi fuel demostrando poco a poco el fecho de Ihesu Cristo; e troxol a sant Ponciano que gelo mostrasse meior. E sant Ponciano conuertio a Marcho et a todos los de su casa, et todos tres destruyeron quantos ydolos auie en casa et en so poder tenien. Desi murieron el padre et la madre de sant Poncio. Et desque sant Ponciano et sant Antheros fueron martiriados, et sant Fabiano fecho apostoligo, cuemo de suso auedes oido, tomaron los caualleros a Poncio, et leuaronlo a la corte dell emperador, et mal su grado, fizieron lo senador en logar de su padre. Et el non fazie ninguna cosa sin conseio de sant Fabiano, ell apostoligo. E sant Fabiano castigaual en todas cosas bien cuemo si fuesse su fijo. E era sant Poncio much amigo de los Philippes. E aquell anno de que uos agora fablamos, en que ellos fueron alçados por emperadores, enuiaron un dia por el, et dixieron le: «vayamos et fagamos sacrificio a los grandes dios que nos dennaron traher a tiempo et asazon que uiessemos este anno en que fuessemos sennores de Roma et en que se cumplen mil que ella se començo a poblar». Et sant Poncio començosse a escusar de muchas guisas; mas, cuemo era muy su amigo, non quedauan ellos | *F. 100.* de lo rogar. E el que uio que Nuestro Sennor Dios le daua carrera de fazer bien, dixo: «piadosos emperadores, pues que Dios uos a fechos cabdiellos de todos los

30 naçrie *C*, naztrie *Q*, nacrie *E*. naçiera *O*, nasciera *BN*.

12 Ponce *EC*, Ponço *N*, Poncio *Q*.—21 Ponce *EC*.—24 apreso *E*, *sin abreviatura*; apriso *B*, *id*; aprendido *ON*.

omnes ¿por que no obedecedes a aquel que uos tan grand onra a dada, et non fazedes onra et sacrificio a el solo?» E respondio entonce Felippo el mayor: «por esso que tu dizes, cobdicio yo fazer sacrificio a Jupiter el grand dios que me dio aquesta onra et aqueste poder». E sant Ponce que oyo aquesto, començo se de sonreyr, et dixo: «non yerres, emperador, ca en el cielo esta el que fizo todas las cosas por su palabra solamientre, et les dio a ueuir con la gracia del Espirito Santo». Et con estas palauras et con otras muchas crouieron los emperadores, et fueron conuertidos. E uino sant Fabiano, el apostoligo, et bateolos a amos. Et destruyeron luego por su mandado san Fabiano et sant Poncio el grand templo de Jupiter, et quebrantaron todos los ydolos. Et muy grand yente del pueblo crouieron la uerdadera fe, et recibieron baptismo con muy grand alegria. E los emperadores fizieron muy grand fiesta aquel anno por el complimiento de los mil annos de Roma, assi que en el grand cerco mataron bestias de todas naturas que non podrien seer contadas. E en el campo de Mars, que era un theatro en que luchauan, fizieron muchos iuegos de muchas guisas, que duraron tres dias et tres noches que no durmio el pueblo ueyendolos. Et esto todo fue ordenamiento de nuestro Sennor Ihesu Cristo, que quiso que tamanna fiesta cuemo aquella en que se cumplien mil annos que fuera poblada Roma, en que auie de seer la cabeça de la cristiandat, que la fiziesse emperador cristiano. E fueron estos emperadores tan buenos cristianos, que el padre ante todel pueblo manifestaua sus peccados; e quando yua la uigilia de Pascua a uelar a la eglesia, faziel sant Fabiano papa estar entre los que se auien de confessar, et nol dexaua comulgar a menos que se confessasse muy de grado ante todos. E el menor era tan brauo et tan esquiuo de natura, que numqua rie por cosa quel fiziessen. Et el padre era muy alegre, et quando fazien iuegos, riye mucho et sin uerguenna; et el fijo, cuemo era malenconico, pesaual mucho, et tenie gelo a mal et porfazaual ende. E assi auien amos un nombre et una crencia, mas departidas complexiones.

Desdel primero anno fastal seteno no fallamos escriptas ningunas cosas granadas que estos emperadores fiziessen que de contar sean, si no tanto que en el quarto anno que se encendio el theatro de Ponpeyo; e en el quinto, que poblo ell emperador Philippo en tierra de Tracia una cibdat et llamola Philipida, del su nombre; e en el sexto anno, que fue sant Dionisio consagrado por obispo de Alexandria, e fue ende el trezeno, et mantouo la eglesia dizenuef annos muy santamientre.

263. De los fechos del seteno anno.

En el seteno anno, que fue a mil et seys annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et nouaenta, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et cinquaenta et dos, auino assi que estos emperadores, padre et fijo, mouieron sus huestes contra tierra de Suria, e fallaron todas las yentes assessegadas, et tornaron se contra Italia, et los suyos con ellos, todos sanos et guaridos. E pero que amos padre et fijo eran muy buenos a todos, leuantosse la caualleria contra ellos, et mataron los en sennas tierras a amos en una sazon: al padre mataron en Verona, et al fijo en Roma. E la traicion por que ellos murieron desta guisa vrdiola un ric omne muy poderoso de Roma, que auie nombre Decio, et fue emperador depues ellos. E por que fueron estos emperadores amos cristianos, no fallamos que fuesse en su tiempo martiriado ningun martir. Mas agora dexa la estoria de fablar dellos, et torna a contar de Decio que regno depues dellos.

264. Del imperio de Decio et luego de los fechos del primero anno. **F. 100**

Depues que Philippo el mayor et Philippo el menor fueron muertos; començo a regnar ell emperador Decio, a mil et siete annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et nouaenta et uno, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et cinquaenta et tres; et regno un anno et tres meses. E fue Decio natural de Pannonia, de los mas baxos omnes de tierra de Dalmacia. E luego que fue apoderado en ell imperio, por pesar et por enoio del emperador Philippo et de su fijo, que fueran cristianos, mouio muy grand persecucion contra la cristiandat; de manera que no fallamos que fiziesse en todo el tiempo que regno ninguna otra cosa, si no matar cristianos. E encendieron se aquel anno las casas et los sobrados que auie en ell anphiteatro de Roma, et quemaron se todos. E entonce nascio

7 **Ponce** *FC; en Q enmendado* — 23 **cerco** *COQB, etc* — 14 **rie** *N*, **rrye** *CQ*, **reye** *B*, **reya** *O*

2 **Filipida** *B etc.* — 9 *Epigrafe de C; falta en EQB.* — 34 *Epigrafe de C; falta en E.*

sant Antonio el monge. Et fueron martiriados sant Alexandre, obispo de Iherusalem en Cesarea la de Palestina, e sant Babilas en Antiochia; e fueron fechos en sus logares Mazabano et Fabio. E aquel anno fue martiriado sant Fabiano papa et fue fecho en su logar sant Cornelio apostoligo. E auie Decio un consul, que auie nombre Aureliano, et era muy cruel contra los cristianos, lo uno por su maldat, lo otro por mandado de Decio ell emperador. E matauan amos a todas partes muchos cristianos sin guisa. E por este mal que ellos fazien, uino muy grand pestilencia de enfermedades en toda la tierra de Ytalia, et mayormientre en Alexandria et en Egypto, segund cuenta sant Dionis et sant Cebrian en un libro que fizo de la mortandat de los omnes. E luego que fue alçado Decio por emperador, tomo a su fiio consigo por compannero en ell imperio, et ayudol a martiriar los cristianos. Et fizo Decio unos bannos en Roma, et pusoles nombre del suyo «las termas de Decio». E desque ouieron regnado estos dos emperadores, Decio et su fijo, un anno et tres meses, auiendo su batalla con los godos en tierra de Barbaria, safondosse Decio en un pielago duna laguna, de guisa que numqua parescio el su cuerpo; et el fijo mataron lo en la batalla. Et esto fue por juyzio de Dios por quanto mal ellos fizieron a los cristianos, ca fallamos que en su tiempo fueron martiriados sant Fabiano papa, sant Alexandre obispo de Iherusalem, sant Metrano, sant Serapion, sant Juliano el que ouo la gota, sant Nemesio egypcio, sant Ammon, sant Zenon, sant Ptolomeo, sant Ingenuo, sant Grandeuo, sant Theophilo, sant Caremon obispo, sant Triphon, sant Segundiano, sant Veriano, sant Marcelliano, sant Nestor obispo, sant Marciano, sant Yague diachono, sant Calocerio, sant Partemio, sant Audax, sant * Asclepias obispo de Anthiochia, sant German, sant Theophilo, sant Çesario, sant Vidal, sant Serapion, sant Agaton, sant Heron, sant Arsenio, sant Esydro, sant Dioscoro, los siete durmientes, sant Pergentino, sant Laurentino, sant Agacio, sant Esydre, sant Babilas con tres ninnos, sant Leucio, sant Tyrso, sant Calenico, sant Nicephoro, sant Cornelio papa, sant Cereal, veynte santos caualleros, sant Policronio | obispo de Babilonna. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar deste emperador Decio, et cuenta de Gallo et de Volusiano, que regnaron depues del.

265. Dell imperio de Gallo Hostiliano et Volusiano, su fijo, et luego de lo del primer anno.

Depues de la muerte de Decio ffueron Gallo Hostiliano et Volusiano, su fijo, alçados por emperadores, et començaron a regnar a mil et ocho annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et nouaenta et dos e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et cinquaenta et quatro; e regnaron dos annos. E en el primer anno del su imperio murio sant * Fabiano papa; et fue sant * Cornel fecho papa en su logar, et mantouo la eglesia dos annos muy santamientre. E uinieron aquell anno muchas pestilencias et enfermedades de muchas guisas sobre los gentiles de todo el sennorio de Roma; ca, segund cuenta Hugo el de Floriaco, el imperio de Roma que solie ante seer much onrado, et quel yua bien en todos sus fechos por las oraciones que los santos cristianos fazien por el, e desque començaron los malos sennores a mouer las persecuciones contra ellos et atormentallos de muchas guisas, fue todauia mal all imperio. Assi que aquel anno no finco ninguna prouincia de Roma ni ninguna cibdat ni casa ninguna en que tan grand pestilencia no cayesse, que adur escapo y omne uiuo. E aquell anno uino a Roma Nouato, un preste de san Cebrian; et por que lo non quisieron fazer apostoligo, lo que era san Cornelio que gouernaua la eglesia muy meior que el farie, assaco una heregia que fue llamada del su nombre la heregia de los nouacianos.

266. De lo que contescio en el segundo anno.

En el segundo anno del su imperio, que fue a mil et nuef annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et nouaenta et tres, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et cinquaenta et cinco, auino assi que auie en Roma un princep muy poderoso a quien llamauan Emiliano, et era omne de uil logar por linage, mas muy reboltoso et muy sabidor de su fazienda; e auie muy grant sabor de leuantar cosas nueuas en ell imperio et de se alçar contra los emperadores, si guisado touies. E Gallo et Volusiano, que lo sopieron, guisaron sus huestes por yr sobrel; et ouieron su batalla muy grant, et murieron

3 Babilas *B*, Babiles *EOCQ*, Babilos *N*.—8 Aureliano *OB*. Aurelio *Q*, Aurebano *EC*.—34 Amennon *Q* Amenou *BN*, Amenno *E*, Ameno *Q*, Amereno *C*.—36 Cremon *ECQ*, Clemon *O*, Cranon *B*, Grano *N*.—38 Nestor *O*, Nector *EBNC*. Uictor *Q*.—39 Coloc. *todos*.—40 Part. *OB*, Parc. *ECQ*.—Asclapio *EC*, Aselapio *BNQ*.—42 Çesario *O*, Ceserio *ECQBN*.—47 Calonico *O*.—51 *E dice* empera Decio.

4 *y* 38 *Epigrafes de Q; faltan en E*.—15 murio s. Cornelio papa *todos*.—Cornelio *B de letra posterior*, Lucio *O*, *en E* Lucio *de letra posterior*, *C* Phelippo, *NQ no ponen nombre*.—20 Floriano *todos*.—36 nouacios *ECOQ*.

amos los emperadores en ella. E alçosse Emiliano con ell imperio a pesar de los romanos, et fue emperador tres meses a fuerça de todos. Et los tres meses acabados, mataron lo los caualleros, et non fue contado entre los otros emperadores. E aquel anno fue martiriado sant Cornel papa, e fizieron a sant Lucio apostoligo en su logar. E estonce fue fecho sant Demetriano obispo de Alexandria. E no fallamos que en tiempo destos dos emperadores fuesse otro ninguno martiriado, si no sant Cornelio papa. E por ende dexa agora aqui la estoria de fablar dellos, et torna a contar de Galieno et de Valeriano que regnaron depues dellos.

267. [1] *Dell imperio de Valeriano y Galieno, et luego de los fechos del primer anno.*

Depues de la muerte de Gallo et de Volusiano llamaron los caualleros de la hueste Augusto a Valeriano, que estaua por su cabdiello con ellos en tierra de Recia; e los senadores llamaron Cesar a Galieno que estaua en tierra de Roma. E assi fueron amos alçados por emperadores, e començaron a regnar a mil et diez annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en dozientos et nouaenta et quatro, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et cinquaenta et seys; et regnaron quinze annos. E en el primero anno del su imperio auino assi que Valeriano mostrosse por muy bueno et por muy manso contra los cristianos, segund cuenta Eusebio; et tan piadoso fue contra ellos et de tan marauilloso acogimiento, que la su casa semeiaua eglesia. Mas uino a Roma un mal maestro, que era cabdiello de los encantadores de tierra de Egypto, et torno lo de la fe, et fizol mouer persecucion contra los cristianos. Et aquella fue la ochaua depues de la de Nero; et fue tan fuerte et tan esquiua, que por la grand crueldat della ouo el Nuestro Sennor Ihesu Cristo a tomar grand uengança dell imperio de Roma; de guisa que el sennorio destos dos emperadores malandança et destroymiento fue de toda la tierra. Et de cuemo fue grand la mortandat que ellos fizieron en los cristianos, adelante lo oyredes. E aquel anno de que uos agora fablamos, murio sant Lucio papa, et fizieron a sant Esteuan apostoligo en so logar, e gouerno la eglesia muy santamientre quatro annos et tres meses et tres dias.

Desdel primero anno destos dos emperadores fastal seteno no fallamos que fiziessen ninguna cosa granada que de contar sea, ca todo su entendimiento era en matar los cristianos o quier que los auer podien, si no tanto que el quinto murio Sant Esteuan papa, et fue sant Sixto fecho apostoligo en so logar, et gouerno la eglesia dos annos e onze meses et seys dias, et uaco el papado ueynt et dos dias.

268. *De lo que contesçio en el seteno anno.*

En el seteno anno del su imperio, que fue a mil et dizeseys annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos annos, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et sessaenta et dos, auino assi que se alço contra Roma Sapor, el rey de Persia, et començo con todas sus yentes a guerrear las prouincias et la tierra de los romanos. E luego que Valeriano lo sopo, guiso sus huestes muy grandes, et fue lidiar con el; et ouieron su lid campal muy fuert et muy esquiua, e por la uertud del Nuestro Sennor Ihesu Cristo, que quiso tomar uengança dell emperador Valeriano por quanto mal fiziera en los sus sieruos, fue uençudo en aquella lid, pero que traye grandes poderes. Et leuolo el rey Sapor a Persia. Et cuemo quier que era Valeriano mancebo, alli enuegecio et murio en catiuo, siruiendo a los reyes daquella tierra assi cuemo uinien regnando un enpos otro, que numqua pudo seer quito en ninguna manera en todel tiempo de su uida. E el seruicio que les fazie era aqueste: que por desonra del et de tod ell imperio de Roma, cada que auie a caualgar el rey de Persia, fincaua el cercal cauallo las manos [1] en tierra, et ponie el rey el pie sobre sus espaldas, et alçauase el, et ayudaual desta guisa a caualgar. Et assi murio en aquel seruicio et aquella desonra.

269. *De los fechos del ochauo anno.*

En el anno ochauo, que fue en la era de trezientos et un anno, murio sant Sixto papa, et fue sant Dionis fecho apostoligo en su logar. E torno se Sapor, el rey de Persia, de cabo a correr las prouincias de los romanos; et destruyo toda tierra de Siria, et de * Cilicia, et toda Capadocia. E desque Valeriano fue preso, finco Galieno sennero en ell imperio. Et con miedo daquel exiemplo que conteciera tan manifiesto a Valeriano su compannero, por non

17 *Epigrafe de C; falta en E.*

8 papadgo *QN.*—10 *Epigr. de CB; falta en E.*—42 *Epigr. de Q; falta en E.*—49 Cilicia *O*, Cizilia *E*, Çeçilla *B*, Çeçilia *NC*, Seçilia *Q.*—53 Valerio *EB etc.*—*E dice* companero.

caer el en otro tal, guardosse de fazer mal a los cristianos, et mantouo los yaquanto tiempo en paz, et non fue ninguno osado de los martiriar ni de les fazer sacrificar a los ydolos a premia. E aquell anno fue Paulo Samosateno fecho obispo de Anthiochia.

270. De los fechos del noveno anno.

En el noueno anno, que fue en la era de trezientos et dos annos, auino assi que ell emperador Galieno echo se a vicio et a folgar et a usar de todas malas costumbres, no auiendo cuydado del estado dell imperio que començaua a yr a mal de muchas guisas, et se alçauan muchas tierras contral sennorio de Roma, et tollieron le las rendas et los pechos et nol quisieron obedecer. E luego en los primeros leuantaronse los de Alemanna, et non les abondo partir se ellos dell imperio obedecer, et metieron se a destroyr toda tierra de Ytalia, et a roballa; e destruyeron tierra de Recia, et passaron las Alpes, fasta que llegaron a Reuenna. E sin esto leuantaronse muchos uandos et muchas guerras en la cibdat misma de Roma, et murieron y muchos romanos de todas partes. E Galieno durando en su maldat et no dando nada por todo aquello, leuantosse un princep muy poderoso que auie nombre Primigenio por se alçar con ell imperio, e uistiosse la porpola en que se mostraua la onra del sennorio, porque era uestidura que no osaua uestir ninguno si no ell emperador. Mas las yentes de la tierra, quando uieron el su grand atreuimiento et que sabien que no era emperador por conseio ni por mandamiento de los romanos, mataron lo luego cerca un logar que a nombre Mirsa. E depues del tomo el sennorio del imperio un omne muy onrado, que auie nombre Postumo. E porque uio que era Galieno dado a toda maldat, et no auie cuydado de las cosas, punno el en mantener el sennorio, lo uno por fuerça, lo otro a plazer de los omnes. Mas cuemo quier que fuesse, auinie muy bien en mantenerlo, et mayormientre el fecho de la cibdat; ca echo ende todos los enemigos, et cobro las prouincias que auie perdudas el sennorio de Roma, et fizo les dar el pecho que solien ante pechar. Pero al cabo desauino se con la caualleria, et mataron lo aquellos mismos que solien tener con el depues que ouo durado grand tiempo en el sennorio.

271. De los fechos del dezeno anno.

En el dezeno anno, que fue en la era de trezientos et tres annos, alçaron se los alemanes et no les abondo deffender su tierra, et sacaron sus huestes muy grandes, et destruyeron las Francias. E los godos fueron a Grecia et a Macedonia et a Ponto et a Asia, et destruyeronlas todas. E los *quados et los sarmatas fueron a las Pannonias, que es tierra de Frisia, et destruyeron las. E los alemanes, que son mas contra tierra de Occidente, entraron Espanna, et tomaron la. E los turcos prisieron a Mesopotamia et a Syria, et destruyeron muchas otras prouincias. E que los alemanes entrassen a Espanna, dize Paulo Orosio, que por el destruimiento de Tarragona se pudo assaz mostrar, ca la destruyeron toda; et al su tiempo parescien las sennales del destruimiento, et cuemo fuera grant, et por quales logares fuera poblada. Et aquel anno fue Sant Maximino fecho obispo de Alexandria et fue *F. 102 r.* ende el catorzeno et gouerno la eglesia diziocho annos.

Desdel dezeno anno fastal quinzeno no fallamos ningunas cosas granadas que de contar sean, si no tanto que fizieron a sant Sixto apostoligo de Roma, et fue ende el catorzeno, et mantouo la eglesia doze annos muy santamientre et a plazer de los cristianos. E los romanos quando uieron que yuan todas las tierras a mal, et que eran partidas del su sennorio, començaron a escoger caualleros en Roma aquellos que uieron que eran mas entendudos et mas pora fecho darmas, et dieron les officios et dignidades con que fuessen ganar la tierra; e entre todos los otros fizieron a Palmireno, un cauallero dun escudo et duna lança, *decurion*, que quier tanto dezir cuemo sennor de diez caualleros. E el desque se uio en aquella onra, cuemo quier que se non touiesse por complido, por tal de puiar todauia mas, punno en seruir al comun de Roma aquello meior que el pudo; et tomosse con aquellos pocos caualleros que auie, et allego muy grand gentio de aldeanos e de peones, et fuesse contra tierra de Parcia, et lidio con los parcianos que se leuantaran contrall imperio; et mato tanta daquella yente, que a pesar dellos llego su hueste a un logar que es llamado Tesifont. A aquella sazon era Ymeneo obispo de la eglesia de Iherusalem. E entonce auino assi que Paulo Samosateno, obispo de la eglesia de

5 Samos. *O*, Samosacheno *N*, Somosat *FCBQ*.—8 *Epigrafe de C; falta en E*.—24 *E dice* uados.—31 porpola *ECQ*, purpula *BN*.—35 *E dice* atreuiento.—38 Mirsa *ECQBN*, Missia *O*.

1 *Epigrafe de Q; falta en E*.—9 quadros *todos*.—33 su *BN*, *falta en EO*; del señ. de Roma com. *Q*.—53 Samos: *O*, Somos. *E*, Somasteno *BN*.

Anthiochia, que era omne muy sabidor, desacordo en la fe de la predicacion de todos los otros santos, et leuanto cuemo de cabo la heregia de Artemon.

272. De los fechos del quinzeno anno.

En el quinzeno anno, que fue a mil et ueyntiquatro annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et ocho, et ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et setaenta, auino assi depues de la muerte de Postumo, de quien uos desuso fablamos, que se alço por emperador a fuerça uno que auie nombre Mario; mas mataron lo luego. E depues del alçose en su logar otro a qui llamauan Victorino, et alçaronlo por emperador los de las Francias, o moraua el entonce; mas a muy poco tiempo mataron lo otrossi. E alçosse con ell imperio, otro a quien dizien Tetrico, et moraua aquella sazon en las Espannas, en tierra de Gasconna o lo enuiaran los romanos a parar bien la tierra et los derechos de la corte. E alli ouo Tetrico muchas contiendas con la caualleria, et alçaron se las Francias todas con el. Et los romanos, quando uieron que aquellas tierras estauan tan mal paradas, enuiaron alla sus huestes, et mataron a Tetrico, et cobraron toda la tierra. E a aquella misma sazon se alçaron en tierra de oriente unas yentes dunas montannas que son llamadas las Palmirenas et tomaronse con un su cabdiello que auie nombre Odenado Palmirene; et uinieron lidiando et uenciendo todas las tierras fasta en Syria, una cibdat que a nombre Tesifont. E en quanto aquesto fue, finco todauia Galieno por emperador mientre duraron los uandos daquellos que se alçauan a todas partes; mas el tanto se daua a uicio et a folgura que non se trabalaua de deffender la tierra. Et al cabo uino se pora Milan, et tanto se dio alli a malas costumbres, et a yr por su talente, non se castigando por los quebrantos que auie passados et por los males que ueye en la tierra, que lo mataron por y. E fallamos que fueron martiriados en tiempo de Valeriano et de Galieno estos santos martires: sant Prisco, sant Alexandre, sant Malcho, sant Marin, sant Asterio, sant Lucio, papa, sant Esteuan, papa, sant Fructuoso, sant Augurio, sant Eulogio, sant Cebrian, obispo de Carthagena, sant Priuado obispo, sant Protho, sant Jacincto, sant Poncio, quaraenta santos caualleros, sant Jouino, sant Basileo, sant Zenon obispo de Verona, sant Agapio obispo, sant Segundino obispo, sant Millan cauallero, trezientos santos martires que son llamados la massa blanca, | sant *F. 103* Policronio obispo de Babilonna, sant Permenio obispo, sant Abdon, sant Senen, sant Olimpias, sant Maximo, san Sixto papa, sant Lorent, sant Ypolito con sus conpanneros, sant Roman cauallero. Mas agora dexa aqui la hystoria de fablar de Galieno, et torna a contar de Claudio que regno depues el.

273. Dell imperio de Claudio et luego de los fechos del primer anno.

Depues de la muerte de Galieno fue Claudio alçado por emperador de Roma, e començo a regnar a mil e ueynticinco annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et nuef, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et setaenta et uno, et regno un anno et nueue meses. Et alçaron lo por emperador los caualleros et tod el senado de Roma. Et fue Claudio omne muy mesurado en todos sus fechos, et tal que auinie muy bien en el gouernamiento dell imperio. E aquel anno que el començo a regnar auie ya quinze annos que audauan los godos destruyendo toda la tierra de Ylirico et de Macedonia; e guisose ell emperador Claudio con sus huestes muy grandes, et fue contra ellos, et ouieron su batalla muy fuerte, et uencio los ell emperador. E desi fue contra los alemanes, que se leuantaron contral imperio otrossi, et eran trezientas uezes mil omnes de armas que andauan destruyendo la tierra, et lidio con ellos cerca la laguna de Benaco; et cuemo quier que eran muchos, mato ende tantos que adur fincaron la meatad dellos a uida.

274. De los fechos del segundo anno.

En el segundo anno, que fue en la era de trezientos et diez, auino assi que por las grandes batallas que ell emperador Claudio auie uencidas, fizieron le el senado de Roma un escudo doro quel pusieron en la corte con los otros que y eran, e otrossi una ymagen doro fecha a su figura, et pusieron la en el Capitolio entre las otras que y auie. Mas non duro nada esta onra a Claudio ell emperador, ca

4 Artemon *O*, Arthemon *E*, Archemon *CQ*.—6 *Epigrafe de BQ; falta en E*.—20 Tetricio *EOBQ e igual en 24 y 28*. —31 Palmir. *O*, Palminenas *EQB*, Palminernas *C*.—46 Astirio *ECQBN*, Asçirio, *O*.

1 Gauino *BN*, Sauino *ECO*, Samino *Q* —3 Segundio *EC*. Segundo *OQBN*.—6 Policronio *C*, Polict. *EN*. Bolit *QBO*.— 7 Senes *EOCQB*, Seneo *N*.—9 *E dice* conpaner.—14 *Epigrafe de C; falta en E*.—38 Benaco *ECOQ*, Bleuaco *BN* —42 *Epigrafe de C; falta en E*.—50 el Capitollo *B*, el el Capito *E*.

se fue luego pora una cibdat que dizien Sirmio, et adolescio y, et murio daquella enfermedat en el dezeno mes del segundo anno del su imperio. Este Claudio auie un hermano a quien dizien Quintilio et era muy bueno en todos sus fechos, tanto que se pagauan las yentes mas del que de su hermano. Et luego que Claudio fue muerto alçaron lo por emperador en una tierra o estaua en hueste aquella sazon. Mas pero que fue bueno, a cabo de dizisiete dias que fue emperador, lo mataron en Aquileia. Et por que duro tan poco el su sennorio, no entra en cuenta de los emperadores. E en tiempo deste emperador Claudio fallamos que fueron martiriados estos santos martires: sant Quirino, sant Mario, sant Audifax, sant Abacuch, sant Cesario, sant Juliano, sant Felix obispo, sant Eusebio monge, sant Valentino obispo, dozientos et quaraenta santos martires, sant Cirino, sant Felix papa, sessaenta et seys caualleros martires que eran guardas de Cirilla la fija de Decio, sant Cebrian, sant Theodocio. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del emperador Claudio, et torna a contar dell emperador Aureliano que regno depues del.

275. Dell imperio de Aureliano et luego de los fechos del primer anno.

Depues de la muerte de Claudio, fue Aureliano alçado por emperador, e començo a regnar a mil et veyntisiete annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et onze, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et setaenta et tres; et regno cinco annos et seys meses. Et fue omne muy sabio et muy esforçado en batalla, et que sabie de muchas guisas uencer sus enemigos; et lidio con los godos que destruyen las tierras, et ouo con ellos muy fuertes batallas, et uencio los marauillosamientre. Et segund cuentan las estorias fue omne que semeio mucho en sus fechos al grand Alexandre et a Julio Cesar, por que domo todas las tierras que se eran leuantadas contra Roma, et llego el sennorio del imperio a los logares o solien seer los terminos antigos.

276. De los fechos dell segundo anno.

En el segundo anno del su imperio, que fue en la era de trezientos et doze annos, auino assi que se alçara en las Francias Tetrico, fijo dell otro Tetrico de quien uos desuso fablamos, e fue Aureliano contra el, et uenciolo en un logar que dizien *Catalauna o tenie sus huestes, et gano toda la tierra. E a aquella sazon auie en tierra de oriente una duenna a quien llamauan Zenobia, et fuera muger de Odenato, un omne muy poderoso; et depues que el fue muerto, alçosse ella con tod ell imperio de oriente, et andaua guerreando et destruyendo toda la tierra. Et ell emperador Aureliano mouio sus huestes contra ella, et fallo la en Timas, un logar que es cerca de Anthiochia, et ouo con ella muchas lides et muy fuertes; et al cabo uenciola. E fue en aquella batalla marauilloso omne por sus manos un cauallero a que llamauan Ponpeiano, et fizo y muchos buenos fechos et colpes muy sennalados. E cuenta Eusebio en este logar que en el su tiempo auie aun en Anthiochia grand companna domnes buenos que uinien del linage daquel cauallero, et aun que deste linage uinie uno a que llamauan Euagrio el preste, que era muy so amigo. E desque ouo ell emperador Aureliano uençudas estas dos batallas, fuesse muy loçano pora Roma, et salieron lo a recebir muy onradamientre todos los romanos; et el fizo entrar ante si a Tetrico et a Zenobia por que los uiessen las gentes, et metiessen mientes en quales dos presos traye. Pero por que era Tetrico omne much onrado, fueron los romanos tan pagados del que lo fizieron adelantado de tierra de Lucania. Et Zenobia uisco much onradamientre en Roma todo el tiempo de su uida, et enuegecio y en grand onra, et finco y del su linage grand companna de cauallería que duro depues luengos tiempos, et fueron llamados la companna Zenobia. E aquel tiempo fue Eusebio obispo de Laudicia, omne much onrado en la eglesia.

277. De los fechos del tercero anno.

En el tercero anno, que fue en la era de trezientos et treze annos, ouo ell emperador Aureliano tres lides muy grandes en tierra de Italia, et uenciolas todas. E alçosse aquell anno por emperador en tierra de Dalmacia un omne muy poderoso que auie nombre Septimo; mas non duro mucho, ca lo mataron los

6 Quintilio *OBQ*, Quintalio *EC*.—11 *E* disisiete.—25 Aurel. *O*. Adriano *ELQB*.—28 y 50 *Epigrafes de C; faltan en E*.—34 de Roma *B*, *falta en E*.—33 años quando andaua la era del nro señor en dozientos e setaenta e quatro auino *QBN*.

1 Tetrico *OQB*, Thetrico *ECN* *y en* 2, 29 *y* 32.—4 Catlapna *CQ*. Catalampna *BN*, Cathalampna *E*, Catelana *O*—13 Timas *O*, Tinas *Q*, Thimas *C*, Thymas *E*, Tymas *B*.—30 gentes *BOC*; *falta en E*.—40 Laudicia *ECBN*, Landicia *Q*, Laodi ia *O*.—43 *Epigrafe de C; falta en E*.—50 Septimo *ECBN*, Sepçino *Q*, Setrino *O*.

suyos a poco tiempo depues. Et aquella sazon yua muy bien a la eglesia por la bondat dell emperador que se trabaiaua de meiorar ell estado dell emperio et no auie aun tomado ningun conseio malo pora martiriar los cristianos, et por ende fizieron los obispos en la cibdat de Anthiochia un concilio much onrado contra Paulo Samosateno ell obispo que tenie la heregia de Artemon, segund que de suso oyestes, et uencieronlo y et dieron sentencia contra el, et julgaronlo por herege. Et esto por acucia de Malchion, un preste de Anthiochia, que auie mucho a coraçon de descobrir la su heregia. Et era Malchion omne muy sabio et muy letrado et otorgaronle todos los obispos en el concilio que disputasse con Paulo, et que souiessen y notarios que escriuiessen lo que ell uno et ell otro dixiessen. Et uencio Malchion, et fue Paulo descomulgado, et despusieronle de seer obispo. Mas cuemo era poderoso en el logar, no querie por ellos salir del palacio de la eglesia; et los obispos et todos los otros cristianos, rogaron all emperador que lo echasse dent por fuerça, et ell emperador mando a sus adelantados et al pueblo de la uilla que lo sacassen. Et ellos echaronlo, et fue en so logar fecho obispo daquella eglesia un sancto omne a quien llamauan Domno.

278. De los fechos del quarto anno.

En el quarto anno del su imperio, que fue en la era de trezientos et catorze, mando ell emperador Aureliano fazer corona de oro much onrada, et pusosla en la cabeça, et uistiosse pannos labrados con oro et con piedras preciosas, que era cosa que numqua ante ouieran acostumbrada en Roma ni lo fiziera emperador que antel fuesse. Et aquel anno acabo de cercar toda la uilla de Roma de muros muy fuertes et mucho altos, et fizo un templo much onrado a onra del Sol; et puso y tanto oro et tantas piedras preciosas que adur podrien auer cuenta; et fizo en el theatro muy grand fiesta a onra del Sol, en que ouo muchos iuegos et muchas noblezas, et establecio dia en que lo fiziessen cadanno; et aquellos fueron los primeros iuegos que a onra del Sol fuessen establecidos. E este fue el primer emperador que mostro al pueblo de Roma comer carne de puerco, et muchas otras cosas que tenien antes por estrannas. Et aquel anno guiso de cabo sus huestes muchas et muy bien guisadas, et enuio dellas contra oriente, dellas contra occidente; et el fue a muchas partes, et assessego las tierras de guisa que non fueron ningunos osados de se leuantar contral imperio.

279. De los fechos dell quinto anno.

En el quinto anno del su imperio, que fue a mil et ueynt et siete annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et quinze, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et setaenta et siete, tornosse ell emperador Aureliano a Roma muy loçano et con grand alegria, cuemo aquel que auie recebido tod el sennorio doriente et todo el doccidente, et recibieronlo todos much onradamientre. Et el, con la grand loçania, començo a mostrarse por brauo, et mato muchos de los nobles omnes de la cibdat, et dio sentencia de muerte contra muchos otros, et mato sus sobrinos, et fue mui cruel en matar las yentes, assi que lo desamaron todos. Et desi sallio de la cibdat et fue a andar por la tierra; et un dia ell yendo por el camino, cayo un rayo cerca del et de sus caualleros. E un su sieruo, desque uio que lo querien mal todos sus caualleros, guiso a traycion porque lo pudiessen matar; et la traicion fue esta: mostroles un escripto en que estaua de letra de su mano escriptos los nombres de muchos dellos que querie matar. E quando ellos uieron aquesto, mataronlo en medio de la carrera entre Costantinopla et Heraclea. Et bien cuemo començara a fazer mal a los romanos, assi començara por malos conseieros a seer brauo et much esquiuo contra los cristianos, et mouio la nouena persecucion contra ellos. De guisa que fallamos que fueron martiriados en su tiempo estos santos martires: sant Sauinian, sant Patrocio, sant Benigno, sant Prisco, sant Felix, sant Fortunato, sant Achilleo, diachono, sant Andochio, sant Tirso, sant Felix, sant Sinphoriano, muchos otros santos martires, sant Reueriano obispo, sant Paulo obispo, diez santos martires, sant Yreneo diacho, sant Tertuliano, sant Euticiano obispo, sant Quirino, sant Conon, sant Speosipon, sant Eleosipo, sant Neones, sant Tripol, sant Magdalo, sant Caprasio, sant Mames, sant Agapito. Mas agora dexa aqui la historia de fablar dell emperador Aure- [F. 104 v.]

8 Samosat. *O*, Samosost. *Q*, Somoset. *EC*, Somosot. *BN*. —9 Art. *B*, Archemon *ECQN*.—29 Donino *O*, Dompno *EC*, Dapno *BN*, Diupino *Q*.—31 *Epigrafe de C; falta en E*.

8 *Epigrafe de C; falta en E*.—10 año *OB*; *falta en E*.—31 estaua *OB*. esta *E*.—35 *E dice* comencara.—47 Tercullino *EC*, Testerculino *Q*.—48 Enticiano *Q*, Cuticiano *E*.—Quftino *EC*, Quintino *Q*.—49 Eleosipo *Q*, Cleosipo *EC*.—Jeones *Q*.—50 Thirpol *Q*.—Trapasio *Q*.—51 Mames *ECQ*.

liano, et torna a contar dell emperador Tacito que regno depues del.

280. Dell imperio de Tacito.

Depues de la muerte de Aureliano fue Tacito alçado por emperador de Roma, ell anno en que se cumplieron mil et ueynt et ocho annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et dizeseys, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et setaenta et ocho; e regno seys meses. E fue Tacito omne muy sabio pora gouernar ell imperio, et muy noble et much ensennado; mas no fallamos ninguna cosa granada nin que de contar sea que fuesse fecha en el tiempo que el regno. Et esto fue porque, el començando a andar por la tierra por fazer algunos buenos fechos, mataronlo los caualleros en la ysla de Ponto a seys meses que començara a regnar. E fallamos del que fue otra guisa llamado Jacincto. E luego que el fue muerto, alçaron por emperador otro que auie nombre Floriano. Et a cabo de dos meses et ueynt et dos dias que començara a regnar, mataronlo en la cibdat de Tarso. E por el tiempo del su imperio que fue tan poco no fallamos que acaeciessen por las tierras ningunas cosas granadas que de contar sean en quanto el regno; e por ende non fue contado en la linna de los emperadores. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de Tacito et de Floriano, et cuenta de Probo que fue emperador depues del.

281. Dell imperio de Probo, y luego de los fechos del primero anno.

Depues que fueron muertos Tacito et Floriano fue alçado Probo por emperador de Roma. E el primer anno del su imperio fue a F.105 mil et ueynt | et nueue de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et dizisiete, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et setaenta et nuef. E fue este emperador Probo omne muy noble pora gouernar ell imperio, et fue bueno et derechurero, et en la su grant nombrada semeio mucho all emperador Aureliano. E leuantaron se los barbaros aquell anno con sus huestes muy grandes, et fueron destroyr todas las Francias. E ell emperador Probo que lo sopo, guiso sus cauallerias muchas et bien guisadas, et fue contra los barbaros; et ouo con ellos muchas grandes lides et much esquiuas, et fizo y el por si muchos buenos fechos, ca era por sus armas muy buen cauallero et muy loado; et al cabo vencio los barbaros et mato muchos dellos, et los que fincaron fizo los foyr de la tierra, et torno las Francias en su estado et reffizo las et assessego las yentes por sus logares, et dexo la tierra en paz so el sennorio de Roma. E aquell anno alçaron a sant Felix apostoligo de Roma, et fue el ueynt et cinco depues de sant Peydro; et mantouo la eglesia cinco annos santamientre et a plazer de los cristianos. E andando el mundo en aquella tempestad en que se aluoraçauan las yentes a todas partes, leuantosse uno que auie nombre Manes—et era del linage de los persianos et omne de muy fuerte engenno et much estranno a manera de los barbaros en su uida et en sus costumbres—e por que en su lenguage Manes tanto quiere dezir cuemo mandadero, et auie el assi nombre, tomo locura daquella ufana et llamosse Paraclito, que quier tanto dezir cuemo mandadero otrossi et sennaladamientre por ell Espirito Sancto. Et sobresta razon leuanto la heregia de los manicheos, et començo la a predicar por las tierras, et a mostrar a las gentes que dos comienços fueran de las cosas: uno de bien et otro de mal; et otro de luz, et otro de tiniebras; et que ell uno criara el bien et la luz, et ell otro el mal et las tiniebras. E esto que dizie era grant mentira et grand falsedat, ca Dios fue un comienço de todas las cosas que fueron et son et seran iamas, et crio las todas buenas, e si algunas son malas, assi cuemo el diablo et ell omne malo, por si se tornaron tales et se tornan, ca el buenas las crio; et esso mismo fizo de todas las otras cosas, mas corrompieron se depues uiuiendo en la tierra.

282. De lo que contecio en el anno segundo.

En el segundo anno del su emperio, que fue en la era de trezientos et XVIII annos, auino assi que esta heregia de los manicheos, de que uos dessuso fablamos, de tal manera fue crescida et derramada por tod el mundo, que se torno en danno de todo el linage de los omnes comunalmientre; assi que adur la pudieron derraygar, *dalli a muchos annos depues, los sanctos por las predicationes.

4 *Epigrafe de C; falta en E.*—17 *E dice* comencando. —35 *Epigrafe de C; falta en E.*

15 Mannes *EC.* Maueo *O.* Mames *B*, Mamieon *Q.*—50 derr. de las a m. *E.* derr. dellas e a m. *C;* derr. despues m a los s. *U;* derr. Mas a m. a. despues los s. por las pr. derraygaronla *Q*, derr. Mas desp. a muchos tienpos los s. por las pr. derramaronla e destruyeronla *BN*.

283. De lo que contecio en el tercero anno.

En el tercero anno, que fue en la era de trezientos et XIX, otorgo ell emperador Probo a los franceses et a los de Pannonia que pusiessen vinnas et las ouiessen, ca hata aquel tiempo non fallamos que las ouiesse; e demas fizo a premia a sus caualleros poner vinnas por sus manos mismas mientre no auien guerra en un logar que es llamado *Alma et todo un monte que a nombre Aureo. Et desque las ouieron puestas, dio las a labrar a las yentes de la tierra.

284. De lo que contescio en ell anno quarto.

En el quarto anno, que fue en la era de trezientos et veynte, consagraron a Cirillo por obispo de Antiochia, et fue ende el dizeochauo. Et entonce Sadornin, que era maestro de la caualleria de los romanos, començo a poblar una cibdat a que puso nombre Anthiochia la nueua; et desi llamosse emperador, et quiso auer ell imperio por fuerça, et yualo entrando poco a poco. Et mataron lo por ende en un logar que a nombre Apamia.

285. Del quinto anno.

En el quinto anno, que fue en la era de trezientos et XXI, alçaron a Euticiano por apostoligo de Roma, et fue ende el veintyseseno; et no duro en el papado mas [F. 105 v.] de ocho meses. Et depues del, fizieron papa a Gayo, que fue el veynt y seteno apostoligo depues de sant Pedro; et duro quinze annos en el papado.

286. De lo que contescio en el sexto anno.

En el sexto anno, que fue a mil et treynta et ocho de la puebla de Roma, quando andaua ell era en trezientos et XXII, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et setaenta et IIII, auino assi que ell emperador Probo, commo quier que fuesse muy derechurero et muy noble en todos sos fechos, et que semeiaua a Aureliano en su buena nombrada, commo dessuso es dicho, era omne de fuerte corazon et non podie soffrir las loçanias et los desdennes de los caualleros, et quebrantaualos mucho, assi commo dessuso oyestes que cuenta la estoria que los fazie poner vinnas a premia en el tiempo que no auie guerra; et demas desque ouo uençidas con ellos muchas lides sin cuenta et assessegadas las tierras so el so sennorio, dixo que a poco tiempo non serien mester los caualleros en la tierra. Et ellos con este pesar et por estas premias que les fazie, aluoroçaron se todos contra ell, et mataron lo en tierra de Sirmio en una torre ferrada. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de Probo, et cuenta dell emperador Caro et de sos fijos que regnaron depues dell.

287. Dell emperio de Caro et de Numeriano et de Karino sus fijos.

Depues de la muerte de Probo fue Caro alçado por emperador. Et el primero anno de su emperio fue a mill et treynta et IX de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et veynte et III, et ell anno de Nuestro Sennor en dozientos et ochaenta et V. E luego que ouo ell emperio, recibio por eguales de si en el sennorio a Numeriano et a Carino, sos fijos, que gelo ayudassen a gouernar. Et regnaron todos tres de so uno dos annos. Et fue est emperador Caro natural de Narbona, una cibdat que es en tierra de Francia la de contra occidente, e fue omne de grand coraçon, caualleroso et muy sabidor de batalla. E guiso sus huestes e fue lidiar contra los sarmatas, que son yentes muy brauas et que se alçaran contral emperio, et guerreolos muy fuerte. E en lidiando con ellos, llegaron le nueuas de commo eran aluoroçados los persianos, et que se alçauan contral sennorio de Roma. Et leuantosse luego de sobraquella tierra, et fuesse pora Persia con todos sus poderes, et leuo consigo a Numeriano, so fijo, que era mancebo muy noble en todos fechos, si no en quanto auie sabor de tormentar los cristianos por o quier que los fallaua. Et desque llegaron alla amos padre et fijo, ouieron sus batallas muy fuertes con los persianos; et commo lo auie Caro much a coraçon, mato muchos dellos; et priso Cochen et Tesiphon, las mas nobles dos cipdades que auie en tod aquella tierra.

288. De lo que contescio en el segundo anno.

En el anno segundo, que fue en la era de trezientos et veynt et quatro, auino assi que el emperador Caro, teniendo sus huestes en

3 año *BN*, *falta en E*.—10 Aluea *ECQBN*, Almea *O*.—19 diez e ochauo *O*, diziochauo *C*, dizeocheno *B*, dizeochano *E*.—31 *E dice* a aron.—44 commo *sin abreviatura en E*. *y en* 47, en b 35 *y en* 175 b 3.—52 les *OCQBN*.

9 cerrada *QBN*.—14 *E repite el epigrafe*.—46 Sochen *EC*, Sechon *QBN*, Sofen *O*.—46 *E dice* Thesiphon.

aquella tierra sobre un logar que a nombre Tigris, firiolo un rayo, et matolo. E Numeriano so fijo era aquella sazon muy mal doliente de los oios, et desque so padre fue enterrado, mandosse el traer pora Roma. Et trayen lo doliente en unas andas. Et uiniendo assi, mato lo a escuso su suegro Apro, de guisa que lo no sopo ninguno; et ell encubrielo fasta que uiesse tiempo et sazon que se pudiesse alçar con ell emperio. Mas descubrio lo la fedor, de guisa que ouieron a catar aquellos que lo trayen, et fallaron lo muerto et podrido ellos et los caualleros que con el uinien. E en quanto aquesto fue, Carino so hermano, que era el menor, et que lo auie dexado su padre quando yua a tierra de Persia en Illirico et en Ytalia que las mantouiesse, començo a fazer todo mal, assi que á los que eran sin culpa assacauales muchas nemigas, et matauales por aquella achaque; desfazie muchos onrrados casamientos, et forçaua las duennas; e a los que aprendien con el dessouno, si lo uencien por razon, querielos mal, et yuales poc a poco tolliendo las onras en que eran, et al cabo matauales. Et por estos fechos tales perdio ell emperio et no fue tenido por emperador dalli adelante. Et sabet que en tiempo destos tres emperadores, Caro e Numeriano et Carino sos fijos, fueron martiriados estos sanctos martires: sant Maurio el monge, sant Crisanto, sant Claudio, sant Jason, sant Mauro, quarenta santos caualleros, sant Diodoro, sant Mariano, sant Yuste, sant Abundo, sant Niceforo, sant Victoriano, sant Claudian, sant Dioscoro, sant Serapion, sant Papias. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar dell emperador Caro et de Numeriano so fijo, et torna a contar de Diocleciano et Maximiano que regnaron depues dellos.

F. 106

289. *Dell imperio de Diocleciano et Maximiano.*

Depues de la muerte de Caro et de Numeriano, los caualleros que fueran con ellos a tierra de Parcia, tanto que fueron tornados dalla, alçaron por emperador un cauallero que auie nombre Diocleciano. E el primer anno del so imperio fue a mil et quarenta et uno de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et ueynticinco, e ell anno de Nuestro Sennor en dozientos e ochaenta et siete; et regno veynt annos. Et fuc est emperador Diocleciano natural de tierra de Dalmatia, et omne de tan uil logar que numqua se pudo saber por cierto quien fuera so padre, ca los unos lo tenien por afforrado de Anolino el senador, et los otros que fuera fijo de un escriuano; et assi fue la uerdat, ca era fijo de escriuano e afforrado de Anolino. Et pero con todo aquesto era omne muy sabio et much artero, et muy bien acostumbrado, et auie engenno sotil a grand marauilla; mas era muy cruo, et cumplie muchas uezes su crueza en aquellos de qui auie embidia, ca mataua muchos dellos et a muchos dellos tollie quant auien; et commo quier que fiziesse aquesto, amauan le mucho las yentes, e auie grand cuydado de adelantar el sennorio de Roma. E en dandol ell imperio los caualleros, fizieron le yurar ante toda la corte que no fuera en conseio de la muerte de Numeriano, et el yurolo. Et tanto que lo ouo yurado, por se desculpar mas, metio mano al cuchiello, et fue ferir a Apro el que lo matara, que estaua y, et matolo ante todos el por su mano misma. E est emperador fallamos que fue el primero rey que nunqua tal yura yuro. E en quanto aquesto fue, andaua Carino por la tierra con muy grand hueste, faziendo mucho mal et mucha nemiga. Et guisosse Diocleciano ell emperador, et fue contra ell, et ouieron amos muy grand batalla en un logar que a nombre Margo, et fue y Carino uencido et muerto.

F. 106

290. *De lo que contescio en ell anno segundo del su emperio.*

En el segundo anno dell imperio de Diocleciano, que fue en la era de trezientos et veyntiseys, auino assi que se alçaron en tierra de Francia todos los aldeanos contral imperio et fizieron sus cabdiellos dos que auien nombre ell uno Amando et ell otro Eliano, et pusieron nombre Bagaudaro a aquel so alboroçamiento, et començaron a fazer grand danno por la tierra. E ell emperador Diocleciano que lo sopo, fizo Cesar a un cauallero de grand guisa que auie nombre Herculio Maximiano, por que sabie que era muy buen cauallero darmas et prouado en muchos fechos; et mandol que fuesse sobrellos. Et tomo Maximiano muy grand hueste, et fue sobre aquellos aldeanos de tierra de Francia, et uenciolos, et mato muchos dellos, et assessego toda la tierra et dexo la empaz so el sennorio de Roma. Et desta yda mato la legion de la sancta caualle-

16 Persia *OC*, Percia *F*, Pareia *QBN*, *comp.* 46.—30 mar. *O*, martiriados *E*.—Mau-o *todos*.—34 Victorino *todos*.—35 Dioscoro *QO*, Diostoro *F*.—37 Num. *B*, Numerio *E*.—38 *E dice* Dioclesiano.—46 Parcia *todos*.

37 *E dice* treziento.

ria de los de Tebas que fueran con ell, en que murieron sant Mauriz con todos sos compan-neros por que eran cristianos et no quisieron fazer sacrificio a los ydolos. Et tornosse much alegre pora Diocleciano, e el recibiolo a muy grand onra; et de Cesar que ant era, fizolo Augusto et recibiolo por compannero et por egual de si en ell imperio. Et regnaron amos dessouno dalli adelante diziocho annos, sin los dos que Diocleciano auie regnado. Et era Maximiano muy cruel et descomunal, et la aspereza del so engenno et la braueza del so coraçon mostrauala en la cara que auie muy sannuda et much esquiua; pero con todo aquesto forçaua la natura et su coraçon, e en todos los conseios guiauase por quanto Diocleciano tenie por bien.

291. De los fechos del anno tercero.

En el tercero anno, que fue en la era de trezientos et veyntisiete, auino assi que un cauallero que auie nombre Carausio, omne de muy uil logar a marauilla, començo a vsar de caualleria tan cuerdamientre et tam bien, que fue muy loado por ello, et gano muy grand nombrada. Et enuio lo por ende ell emperador Diocleciano de Bolonna, con grand hueste de romanos, a guardar el mar de Belgica et de Armorico, con toda la ribera de Occeano el grand mar, que andauan corriendo tod el dia et robando las tierras a derredor los franceses et los de Saxonia. Et desque el fue alla, lidio con ellos, et prendielos et tollieles quanto trayen, et dexaualos yr, et ganaua dellos muy grand algo; et numqua tornaua la prea a los de la tierra cuya era, ni la enuiaua a los emperadores; de guisa que sospecharon dell que por so conseio passauan aquellas yentes a las tierras et las robauan por tal que a la tornada que leuasse ell dellos toda la prea; et desta guisa enrequicio mucho. Et ell emperador Maximiano, quando lo sopo, mandolo matar por ende. Et llegaron las nueuas a Carausio, et priso luego toda la tierra de Bretanna, et alçosse con ella; et uistiosse pannos de porpola, que era la sennal dell emperio, que lo no osaua ninguno uestir si no los emperadores et las emperadrizes et los cesares.

292. De lo que contescio en ell anno quarto.

En el quarto anno, que fue en la era de trezientos et ueyntiocho, toruosse malamientre ell imperio de Roma, et aluoroçaronsse contra el las yentes por todas las tierras del mundo. Ca bien assi commo Carausio se alço con Bretanna, otrossi se alço Achileo, un ric omne, con tierra de Egipto; et alçaronse con Affrica un linage de caualleros que eran llamados los quinquagencianos, et guerreauan et fazien mucho mal en la tierra por que se non querien las yentes alçar con ellos; et en tierra de oriente otrossi mouio guerra much esquiua a todas partes el rey de Persia que auie nombre Narseo.

293. De los fechos del quinto anno.

En el quinto anno que fue en la era de trezientos et veyntinueue vieron Diocleciano et Maximiano los emperadores que se les mal paraua el sennorio, et non podien dar conseio de guerra a tantas partes. E fizieron por ende cesares a Costancio et a Galerio Maximiano, dos ricos omnes de grand guisa que eran muy loados de caualleria. E Costancio era nieto *F. 107* dell emperador Claudio, fijo de su fija; e Galerio Maximiano fuera natural de Dacia, no muy lexos de la cibdat de Serdica. Et por seer los emperadores mas seguros dellos, et por los allegar mas assi et a su linage, fizieron a Costantio dexar amidos a Elena su mugier, en qui auie por fijo a Costantino que fue depues emperador, et casaron lo con Teodora, annada dell emperador Herculio Maximiano; et ouo en ella seys fijos hermanos de Costantino. E a Galerio Maximiano fizieronle a premia dexar su mugier otrossi, et casaronlo con Valeria, fija de Diocleciano. E desque las bodas fueron fechas, guisaron todos quatro sus huestes muy grandes et fueron contra Carausio a tierra de Bretanna, et guerrearon con ell; mas deffendiossceles muy bien. Et ellos que uieron que guerreauan en uano con tan buen cauallero darmas commo Carausio era et tan sabidor de guerra, pusieron sus pazes con ell; e Bretanna que solie ante seer prouincia de Roma, dieron gela por regno a pesar de si. Et fue sennor della siet annos por todo, con tres que la auie ante tenida et quatro que uiuio despues. Et ellos partieron se con sus huestes cada uno a su parte: e fue ell emperador Diocleciano contra Achilleo a tierra de Egipto, e ell emperador Erculio Maximiano a tierra de Affrica contra los quinquagencianos, e el cesar Galerio Maximiano fue contra Narseo el

2 Mauris E CQ.—29 Bolgica O, Belgiá ECQ, Bolgria BN.—33 Sansoña B, Sansonia, N, Sasonia Q.—42 enrique. OCQBN.

20 Maximiano N, Maximino EOCQB, e igual en 25.—26 Sardica ECBN, Sardica Q; O corrige mal Geroica.—34 Maximiano NO, Maximino ECQB.—53 Maximino ECQ.

rey de Persia, e Costantio cesar fue a tierra de Francia contra los alemanes que la destruyen toda, e guerrearon todos aquello meior que pudieron.

Del sesto anno que fue en la era de trezientos et treynta no fallamos escripto ninguna cosa granada que de contar sea, si no tanto que se alçaron contra Roma dos cibdades que auien nombre ell una Busiris et ell otra Coptos; et enuiaron alla los emperadores sos huestes, et destruyeron las todas fasta en los cimientos.

294. De lo que contesçio en el anno seteno.

En el seteno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et uno, ouo ell emperador Diocleciano uencidas todas las yentes que son llamadas carpos et las que an nombre basternos, et los sarmatas que se aluoroçaran contral imperio en tierra de oriente. Et por que se no alçassen dalli adelant, echolos de sus tierras, et fizo los yr catiuos a poblar a tierra de Roma.

295. De los fechos del ochauo anno.

En ell ochauo anno, que fue en la era de trezientos et treynta et dos, se fizo ell emperador Diocleciano aorar como a dios, et puso piedras preciosas en sus pannos et sus çapatos; e el fue el primer emperador que esto fizo, ca a los otros emperadores no los aoraua la yente, ante los saludauan bien commo a los juezes; et non trayen piedras preciosas en sus uestiduras, ca el mayor departimiento que ellos auien de la otra yente en so uestir era la porpola que trayen por sennal dell imperio, que la no osaua otro ninguno uestir si no ell emperador et la emperedriz et los cesares, segund que dessuso a contado la estoria.

296. De lo que contescio en ell anno noueno.

En el noueno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et tres, se cumplieron los siete que Carausio mantouo el sennorio de Bretanna et que lo deffendio por derecha bondat de caualleria a quiquier que contra el fue. Mas auie un compannero, a quien llamauan Alleto, en que se fiaua el mucho, et matolo a traycion; et desque lo ouo muerto, alçosse con el regno de Bretanna, et mantouolo por fuerça tres annos, et fue sennor de tod aquella tierra. E aquel anno mismo alçaron en Roma a sant Marcellino por apostoligo, et fue ende el veynt y ochauo; et mantouo la yglesia nueue annos.

297. De los fechos del anno dezeno.

En el dezeno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et quatro, auino assi que ell emperador Diocleciano, que andaua guerreando et conquiriendo toda tierra de Egipto, cerco Achilleo, el que se alçara con ella, en la cibdat de Alexandria; et prisolo a ocho meses que començo la cerca, et matolo, et desi entro toda la tierra, et fizo muchas cruezas en ella, ca mato a todas partes todos quantos fueran en conseio de alçarse, e muchos de los otros desterro et enuio catiuos a muchas tierras.

Dell onzeno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et cinco, non fallamos escripto ninguna cosa granada que de contar sea, si no tanto que ordenaron a Çabda por obispo de Iherusalem, et fue ende el postremero de los treynta et siete.

298. De lo que contecio en el anno dozeno.

En el dozeno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et seys, se cumplieron los tres annos que mantouo Alleto el regno de Bretanna depues que ouo muerto a Carausio, so compannero; e aquel anno uino sobrel con muy grand hueste Asclepiodoto, ell adelantado de Roma, et uenciolo et matolo, et torno Bretanna prouincia dell imperio, que auie ya diez annos quel no obedesciera. En aquel mismo tiempo lidio muy bien en tierra de Francia Costancio Cesar contra los alemanes; et prouo en un dia amas las auenturas de la batalla, ca en un dia fue malandante et bien andante contra ellos. Et oyd en qual manera: ell estando encerrado en una cibdat con so yente, entro asso ora la hueste de los alemanes por medio de la villa, et mataron todos quantos dentro yazien; de guisa que adur pudo escapar Costancio sennero con muy pocos de los suyos que lo tiraron con cuerdas por somo dell adarue. E desque fue fuera allego luego otras huestes que tenie aderredor daquella cibdat,

2 alem. O, alimanes, BO, elemanes, E. elemanos C.—19 carpos O, capros EC, capios QN.—basternas U, bastenos Q. bastenos ECN.—20 E dice aluoçaran.—22 E dice alcasson.—38 trayen QBCO, traye E.—40 empeletriz O, emperedriz CQN.

25 Çabda ECQBN, O corrige Labda.—36 Asclepiod. O, Asclepiad. BN, Aselapiodoto Q, Asclapiod. EC.—41 alem. QN, alim. B, elem. EC.—46 assoora Q, aso ora C, assu ora E.

et lidio aquel dia mismo con los alemanes, et mato sessaenta mil dellos, et libro tierra de Francia et assessegola en paz.

299. De los fechos del anno trezeno.

En el trezeno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et siete, lidio el cesar Galerio Maximiano con Narseo rey de Persia dos uezes entre dos cibdades que auien nombre ell una Callinico et ell otra Carras, et fue uençido en amas aquellas lides, et perdio y toda su yente et todo quanto traye; et esto no por que fuesse Galerio mal cauallero darmas ni couarde, mas por mal conseio que ouo en cometer con poca yente a gentios que eran sin cuenta. E desque fue uencido fuxo pora la cibdat de Carras, et no pudo y soffrir los persianos, et fuesse pora Diocleciano ell emperador a tierra de Egipto. Et segund cuentan las estorias, recibiolo tan desdennosamientre por que fuera assi uençido, que assi commo estaua uestido con sus pannos de porpola, commo Cesar deuie seer, ouo a correr a pie yaquantos migeros antel carro de Diocleciano. Mas quando uio aquello Galerio Maximiano, tornosse porá tierra de Illirico et de Moesia, et llego grand algo en un anno et muchas huestes e marauilla por yr lidiar otra uez con Narseo; et assi lo fizo, segund que adelante cuenta la estoria.

300. De lo que contecio en ell anno catorzeno.

En el catorzeno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et ocho, començo Veturio maestro de la caualleria de los romanos a matar los cristianos por que no querien aorar los ydolos; e dalli adelante se fue començando poc a poco la persecution mas braua que numqua ante ni despues fue. E otrossi fallamos escripto que todo est anno puso el cesar Galerio Maximiano en llegar sus huestes por aquellas tierras por o se tornaua.

301. De lo que contescio en el anno quinzeno.

En el quinzeno anno, que fue en la era de trezientos et treynta et nueue, ouo Galerio llegadas sus huestes, et tornosse pora Persia a lidiar con el rey Narseo, que fue auuelo de Ormisda et de Sapor, dos reyes que fueron depues del. Et cometio la guerra muy mas cuerdamientre que ante fiziera, et con muy mayor poder; assi que el dia que ouo a auer batalla con ell, fue con tres caualleros all atalaya de Narseo, et prisola; et desque sopo uarrunte de la otra parte, mouio la batalla, et començo los a ferir, et uencio los. Et fuxo Narseo, e Galerio destruxo toda la hueste de los persianos, et priso las mugieres et las hermanas et los fijos del rey Narseo et todas las riquezas de tierra de Persia, que fueron muy grandes a marauilla, et segudo a Narseo fasta en los cabos del regno. Et desi el tornosse con todo aquel robo, et fuesse porall emperador Diocleciano que moraua aquella sazon F. 108 en tierra de Mesopotamia, et fue muy bien recebido del et a muy grand onrra, et diol todo aquello que ganara, et fincaron amos por much amigos. Et uencieron en uno dalli adelante muchas batallas, et conquirieron muchas tierras. E a aquella sazon era y con Diocleciano Constantino, el fijo de Costancio cesar et de Elena, et leuantauasse entonce mancebo much apuesto et much ensennado et de muy buenas costumbres, et pagauan se las yentes mucho dell; et por esta razon ell emperador Diocleciano, por conseio de Galerio Maximiano, quisolo matar con enuidia et con miedo que perderie ell imperio por ell. Mas commo querien todos bien a Costantino, sopolo luego, et fuxo a escuso. Et el Nuestro Sennor Ihesu Cristo que auie sabor de lo mantener poral so seruicio, guardolo de mal; et uinosse uiuo et sano pora Costancio, so padre, que era entonce en tierra de Francia.

302. De lo que contecio en el anno dizeseseno.

En el dizesesseno anno, que fue en la era de trezientos et quaraenta, ouo ell emperador °Maximiano por muy fuertes lides uencidos los quinquagentianos contra quiem fuera con sus huestes, et metio en paz et assessego so el sennorio de Roma toda tierra de Affrica, et fizo en la cibdat de Cartago, que era cabeça de toda aquella tierra, unos bannos que son llamados las «termas de Maximiano»; e desi fuesse yendo contra Roma. E Diocleciano otrossi fizo fazer en Roma unos bannos, et pusoles nombre del suyo, et son llamados las «termas de Diocleciano».

E del dizeseteno anno, que fue en la era de trezientos et quaraenta et uno, no fallamos escripto ninguna cosa granada que de contar sea; si no tanto que depues de la muerte de

9 y 43 Masimiano *N*, Maximino *EOCQB*.—26 Maximiano *N*, Maximino *ECQ*. — 36 Veturino *ECO*, Uitorino *Q*, Yertumio *N*, Erculeo *B*.—51 *E dice* Nirseo, *B* Narso.

26 Maximino *todos*.—40 Diocleciano *EC*; el emp. por *Q* el emp. muy f. l. e uencio *BN*.

Theonas, obispo de Alexandria, consagraron a sant Pedro por obispo dende; et fue el dizeseteno, et recibio martirio en el noueno anno de la persecution.

303. De los fechos dell anno dizeochauo.

En el dizeochauo anno, que fue en la era de trezientos et quarenta et dos, llegaron Diocleciano e Maximiano los emperadores a Roma con muy grand alegria de que auien conquistas todas las tierras del mundo et assessegadas so el sennorio dell imperio; et fizieron muy grand fiesta et much onrrada en remenbrança daquel so uencimiento. Assi que andando ellos por toda la cibdat en un carro, fazien traer delante si todas las mugieres et las hermanas et los fijos de Narseo, el rey de Persia, et todas quantas joyas et quantas riquezas auien ganadas en tierra de Persia et en todas las otras tierras.

304. De lo que contescio en ell anno dizenoueno.

En el dizenoueno anno, que fue en la era de trezientos et quarenta et tres, tremio la tierra espantosamientre en la cibdat de Sidon, et cayeron y muchas marauillosas obras de torres et de palatios, et murieron y muchas yentes. E aquell anno començaron Diocleciano et Maximiano a fazer la dezena persecution en los cristianos descubiertamientre, que duro diez annos, et fue mas fuerte et mas esquiua de quantas ante fueran; assi que en los dias de la Pasqua mandaron derribar quantas yglesias por tod el mundo auie, et quemaron todos los libros que fallauan de la fe de Ihesu Cristo et martiriaron quantos cristianos auer pudieron, cuydandolos derraygar por aquesta razon.

305. De los fechos dell anno veynteno.

En el ueynteno anno, que fue en la era de trezientos et quarenta et quatro, vio ell emperador Diocleciano que yua mucho enuegeciendo, et que no era ya pora gouernar bien ell imperio, et trauo con Herculio Maximiano so compannero, et metiolo a pleyto que dexassen amos el sennorio a otros mas mancebos que lo pudiessen meior mantener que ellos. Et Maximiano otorgo gelo much a amidos et much apesar de si. Et desta guisa dexaron amos en un dia ell emperio et la nobleza del, *F. 108 v.* Diocleciano estando en Roma et Maximiano en Nicomedia. E escogieron sennos logares en que uiuiessen apartados et sin enoio en todo el tiempo de la su uida; e Maximiano escogio de uenir en tierra de Lucania, et Diocleciano en una su aldea que era acerca de la cibdat de Salona; et alli mantouieron su uegedat assessegadamientre et sin enxeco. Et sabet que en tiempo destos dos emperadores fueron martiriados estos sanctos martires: sant Amsano, sant Sauino obispo, sant Gregorio el de Espoleto, sant Grisogono, sant Segundo, sant Antimo, sant Victor el de Mediolano, sant Marcellino, sant Pedro, sant Erasmo, sant Luperculo, sant Primo, sant Feliciano, sant Uictor, sant Alexandre, sant Longino, sant Vito, sant Modesto, sant Verissimo, sant Ciriaco, sant Sadornin obispo de Tolosa, sant Marcel de Leon, sant Seruan, sant German, sant Fagund, sant Primitiuo, sant Emeterio, sant Celedon, sant Faustino, sant Januario, sant Marcial, sant Claudio, sant Luperto, sant Uictorico, sant Romano, sant Ysitio, sant Appollonio con sos compannеros, muchos martires sin cuenta, sant Aciscio, sant Adrian con sos compannеros, sant Cosme, sant Damian, sant Feliz obispo de Cartagena, sant Cucufat, sant Feliz de Geronda, sant Pancratio, sant Victor el de Marsiella, sant Pantaleon, sant Sabastian, sant Tranquillino, sant Nicostrato, sant Tiburcio, sant Castulo, sant Marcelliano, sant Marco, sant Julian, sant Celso con sos compannеros, sant Vicente el diacono, sant Yuste, sant Pastor, sant Vicente el de Auila, sant Mauriz con sos compannеros, sant Valerio, sant Tyburcio, sant Maximino, sant Cassio, sant Florentio, siete sanctos compannеros, sant Gereon, trezientos et diziocho sanctos sos compannеros, sant Victor, treynta sanctos sos compannеros, trezientos et sessaenta sanctos martires, sant Claudio, sant Nicostrato, sant Sinphoriano, sant Castorio, sant Simplitio, los quatro sanctos coronados cuyos nombres son aquestos: sant Seuero, sant Seueriano, sant Carpoforo, sant Victorino, sant Mennes, sant Pedro, sant Doroteo, sant Gorgonio con sos compannеros, sant Antimo obispo, los sanctos martires de * Nicomedia et de Meletena, los sanctos martires de Palestina, los sanctos martires de Egipto, sant

1 Theonas Q, Teonas *E.*—10 e Max., *CQBN*, *falta en E.*

4 Liconia *ECOQBN.*—10 Amasano *Q*, Ainiano *O.*—14 Erasmo *B*, Herasmo *EC*, Erasino *Q.*—15 Uictor sant Alix. *B*, Uictor sant Longino *Q*, s. Fel. s. Uictor sant Feliciano s Alex. *ECO.*—*E dice* Alexandee.—22 Victorico *también B*, Victorino *Q.*—Ysiçio *CB* S io *Q.*—27 Cucufad *C.*—Pancraçio *B*, Potençiano *Q.*—31 Marco *CQ.* Marcho *E.*—37 Gercon *ECB*, Gorgon *Q*, Jerson *O.*—38 Victor treynta *ECOQB.*—39 sesaenta *también QCB*, sotenta *O.*—45 Mennes *EC*, Mañes *Q*, Moñes *B.*—47 Momedia *ECB*, Mediodia *Q*, Numedia *O.*—48 Meleecena *ECBO*, Maleçena *Q.*

Fileas obispo, sant Filoromo, sant Admicto con otros muchos, sant Feliz el de Tubiscina, sant Pedro el de Aulano, sant Vicente, sant Orontio, sant Uictor diacono, sant Geminino, sant Blas, dos sanctos ninnos, sant Agricola, sant Vidal, sant Ascla, sant Filemon, sant Apollonio, sant Arriano, los quatro sanctos deffendedores, sant Yreneo obispo de Sirmio, sant Domino, sant Januario obispo de Benauente, sant Festo el diacono, sant Desiderio el leedor, sant Sabino obispo de Assisino, sant Marcello el diacono, sant Venustiano, tres sanctos fijos de Teodota, sant Floriano, sant Primo, sant Feliciano, sant Albo, sant Sergio, sant Baco, sant Firmino el de Anbiano, sant Feliz, sant Adaucto, sant Simplicio, sant Faustino, sant Theodoro cibdadano de Amasia la de Elesponto, sant Anceia rey de los barbaros, doze santos martires, sant Siluano, sant Tiranno, sant Peleo obispo, sant Lino obispo, sant Zenobio preste con muchos otros sin cuenta, sant Uictorino el cauallero, sant Marcellino papa, sant Claudio, sant Sirino, sant Aproniano, sant Papias, sant Mauro, muchos santos martires, sant Genesio, sant Cebrian, sant Uicente el diachono, sant Valerio obispo de Çaragoça, sant Quitiliano, sant Cassiano, los diez santos martires y otros seys con ellos que son llamados la massa blanca, sant Jorge, sant Caprasio, sant Quintino, sant Fusciano, sant Victorico, sant *F.109* Genciano, sant Yust el ninno, | sant Crispo, sant Crispiniano, sant Rufino, sant Valerio, sant Demetrio el de Tessalona, sant Narciso obispo, sant Euilasio, sant Maturino, sant Platon, sant Maximo, sant Claudio, dos santos sus fijos, sant Feliz, sant Fortunato su hermano, sant Johan el de Nicomedia, sant Eleuterio, muchos santos martires sin cuenta, sant Carpoforo el preste, sant Abundo el diacono, treynta santos martires, veynte sanctos martires, sant Anteros papa, sant Quirino obispo, sant Gabino, sant Agayo papa, sant Mariano, sant Yague, sant Uictor, sant Urso, sant Taraco, sant Probo, sant Andronico, sant Esichino. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar daquesto et torna a contar dell emperador Galerio Maximiano, que regno depues que Diocleciano et Maximiano dexaron ell imperio.

1 Fileas *C*, Fileas *EQ*.—Admicto *EC*, Anico *Q*, Adnito *O*. —4 Orentio *E*, Orençio *CU*, Gorcio *Q*, Groçio *B*.—13 Teodota *B*, Teodata *EOC*, Odata *Q*.—*E repite* s. Flor. s. Flor. —14 Albo *EOQB*, Aluo *C*.—18 Anceia *ECOQ*, Ancèya *B*.—20 Tiranno *EC*, Chirano *Q*.—21 Lino *ECOQB*.—23 Sirino *ECB*, Serinó *QO*.—26 Sant Uic. el diac. *repetido de 178 b 32 todos*.—27 Quint. *Q*.—29 seys *EOQB*; *falta en C* s. con ellos.—32 Crispo *ECQB*.—34 Tessalona *ECQB*.—36 Platon *ECB*, Placon *Q*, Planton *O*.—45 Baracho *Q*.—46 Asichino *C*, Cesechino *B*, Esichio *O*.—48 *E dice* Maximino.

306. Del imperio de Galerio Maximiano et de lo que contescio en el primer anno del su regnado.

Depues que Diocleciano et Maximiano ouieron dexado el sennorio, Galerio Maximiano et Costancio, que eran cesares, fueron fechos augustos et alçados por emperadores, e partieron ell imperio entressi desta guisa en dos partes—lo que numqua ante fizieran otros emperadores—e tomo Galerio pora si Illirico et Asia et toda tierra de oriente, e Costancio las Francias et Ytalia et las Espannas et toda tierra de Affrica. Mas cuemo era Costancio omne bueno et manso et much assessegado, por desfuyr enbargo, dexo a Galerio en gouernamiento de tierra de Ytalia et de toda Affrica, et touosse por complido de auer Francia et las Espannas, et dixo que no querie ell enxeco de seer emperador, mas quel auondaua el nombre en seer llamado augusto; et por esto no es contado en la linna de los emperadores. E finco Galerio Maximiano por emperador de todo el sennorio de Roma, et regno dos annos. E el primer anno del su imperio fue a mil et sessaenta et uno de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et quaraenta et cinco, e ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et siete. E ell emperador Galerio, que era omne de muy buenas costumbres et much esforçado en fecho de caualleria, luego que uio que en su gouernamiento fincaua tierra de Italia et de Affrica, fizo cesares dos caualleros much esforçados que auien nombre ell uno Seuero et ell otro Maximino. E a Seuero fizo adelantado en tierra de Italia, et a Maximino en tierra de oriente. E el moro en tierra de Illirico.

307. De los fechos del anno segundo.

En el segundo anno del su imperio, que fue en la era de trezientos et quaraenta et seys, moraua Costancio Augusto en tierra de Bretanna, et era y con el su fijo Costantino, el fijo de Elena. E segund que de suso a contado la estoria, era Costancio muy buen sennor a marauilla et de muy buena uida, cuemo quier que fuesse gentil, et auie sabor de enriquecer a todos sus uassallos et a todos los de la tierra; assi que las rendas que ende auie, las unas les soltaua, las otras partie a todas partes entre sus gentes. E dizie que ell auer mas

1 Maximiano *N*, Maximino *ECOQB*.—6 Maximino *todos y en* 23.—8 angustos *Q*, agustos *ECOBN*.—21 auguste *O*, aug. *Q*, agusto *ECBN*.

F. 109 ualie[1] que enriqueciessen los omnes con el, que tenello encerrado entre los adarues de las torres et de los castiellos. E por esta razon que lo partie, era el muy pobre de tesoro; de guisa que en las fiestas cada que conuidaua huespedes, siempre auie a demandar xaruiellas et uasos et escudiellas emprestadas. E maguer que era gentil, numqua fazie mal a los cristianos, ni les desfazie sus yglesias, ni les uedaua que no orassen, cuemo los otros emperadores fazien. E los mas de su companna todos eran cristianos; e por prouar quales eran buenos et quales malos, mando un dia dar pregon por su corte que se llegassen antel todos los que eran cristianos, et los que quisiessen fazer sacrificio a los dios, cuemo el, farie que fincassen en sos logares et en sus officios, et que les farie mucho bien et mucha mercet; e los que no quisiessen sacrificar, que fuessen a buenauentura de su casa a mantener su cristiandat o quisiessen, et quel gradeciessen de que los no mandaua matar. E muchos ouo y que sacrificaron por non perder la onra et la riqueza daqueste mundo, e muchos que non quisieron dexar la sancta fe cristiana que tenien. Estonce Costancio echo dessi quantos sacrificaran, et no quiso tener en su companna si no los que no auien sacrificado; ca dizie que no eran pora seruir sennor, ni serien leales all emperador los que eran falsos et traidores al su Dios. E por esta bondat que ell emperador Costancio auie, quiso el Nuestro Sennor dalle muy meior fijo que ell era, que regnasse en pos el. E faziendo esta uida que auedes oydo, adolecio Costancio en Bretanna de muy fuert enfermedat; e desque uio que auie de morir, fizo emperador a su fijo Costantino, el que ouiera en Elena, et dexolo por heredero del regno de Bretanna et de toda quanta otra tierra el tenie. Et desi saliol ell alma del cuerpo. Et por esta razon se acabo aquel anno ell imperio dell otro Galerio Maximiano que regnaua con Costancio, por que dalli adelante fue Costantino por su grand bondat contado por emperador. E sabet que en tiempo dest emperador Galerio fueron martiriados estos martires: sant Segundo, sant Ciriaco, sant Largo, sant Zmaragdo, sant Crescenciano, otros dizesiete santos con ellos, sant Marcel papa. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar desto, et torna a contar dell emperador Costantino, el fijo de Elena.

308. Dell imperio de Costantino, el fijo de Elena, et de lo que contecio en el primer anno del su regnado.

En el quarto anno de la persecucion de los cristianos, se alço con ell imperio en Bretanna el grand Costantino, el fijo de Elena, et regno treynta annos et diez meses. E el primer anno del su regnado fue a mil et sessaenta et tres annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en trezientos et quaraenta et siete, et ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et nueue. E cuemo quier que el fue contado daquel anno a adelante por emperador, Galerio et otros muchos que se alçaron a muchas partes se tenien por emperadores. Ca luego aquell anno dexo ell emperador Costantino tierra de Bretanna much assessegada so el su sennorio, et fuesse pora tierra de Francia, o lo recibieron muy de grado por sennor, por amor de su padre que querien muy grand bien por que los guardara todauia de las arterias de Diocleciano et de la braueza de Herculio Maxi[1]miano. E ell estando alli assessegando la tierra, los caualleros pretorianos, que eran el linage de los iuezes, alçaron en la cipdat de Roma por emperador a Maxencio, un fijo de Herculio Maximiano. E quando lo oyo su padre, que moraua muy uicioso en tierra de Lucania en unas aldeas muy uiciosas, ouo feuza dauer aun ell imperio que dexara amidos de si; et fuesse pora Roma a su fijo. E enuio dezir por sus cartas a Diocleciano, que moraua acerca de Salona, que pues que ueyen que assi andaua el mundo buelto, que punnassen de tornar se amos al sennorio. E Diocleciano touo lo por locura, et nol quiso enuiar respuesta ninguna. Desi Maximiano, con cueyta de auer el sennorio, quiso quel enuiasse rogar Galerio, que se tenie por emperador de tod en todo, que se tornasse all imperio. Et enuiaron gelo rogar amos; e el enuioles dezir assi: «Agora pudiesse seer que quisiessedes uenir amos a ueer ell huerto que yo pus cerca de Salona con las mis manos mismas, e sin falla bien cueydo que diriedes que no era derecho de tornar a la lazeria dell imperio quien tan fermosa cosa et tan uiciosa puso por sus manos». F. 110

309. De los fechos del anno segundo.

En el segundo anno del imperio de Costantino, que fue en la era de trezientos et

6 seruiellas *Q.* xeruiellas *C*, seruillas *OBN* —32 dalle muy mejor *C*, darle muy m. *O*, dalle meior *Q*. darle mejor *BN*.—42 Maximino *todos*.—47 Segundo *todos*.—48 Zinaragdo *C*, Ziniagoo, *Q*. Zmarado *B*, Zinorado *N*, Zinerado *O*.—Crespenciano *N*, Cresponçiano *B*.

24 asosegando *OC*, assossegado *E*.—25 era el linaje *C*, era el lina *E*, eran la liña *O*, eran vn linage *Q*, eran del lin: *BN*.

quaraenta et ocho, auino assi que ell emperador Galerio Maximiano, que se tenie por sennor dell imperio en todas guisas, pues que uio que los caualleros pretorianos auien fecho en Roma emperador a Maxencio, enuio a Seuero Cesar con muy grandes huestes contra el et contra ellos. E Seuero fue alla, et cerco la cibdat; mas fueron le traidores sus caualleros, et dexaron se uencer, et tomol Maxencio todo quant algo traye. E Seuero fuxo a Reuenna, et mataron lo alla. E Galerio Maximiano que oyo aquello, et uio quel no aprouechaua ninguna cosa, fablo con quantos amigos ouo; et con otorgamiento de todos, alço en la cibdat de Carnunto por emperador a Licinio, un ric omne que era casado con Costancia una hermana dell emperador Costantino; et era natural de Dacia, et connocieralo dotro tiempo que fueran amos amigos, et prouaralo por muy buen cauallero darmas et por muy sesudo et much esforçado en grandes ayudas quel fiziera muchas uezes en las batallas que ouiera con Narseo rey de Persia. E quando Maximino Cesar, que era adelantado et sennor de toda tierra de oriente por mandado de Galerio, sopo aquello, ouo muy grand pesar et touolo en desden; de guisa que lo no pudo soffrir, et alçosse el mismo por emperador, et fizo se llamar augusto.

310. De lo que contescio en ell anno tercero.

En el tercero anno, que fue en la era de trezientos et quaraenta et nueue, auino assi que Herculio Maximiano, morando en Roma con Maxencio su fijo que era alçado por emperador, començo a bollecer con los caualleros de cuemo tolliessen ell imperio a su fijo et lo diessen a el. E los caualleros, que lo oyeron, touieron gelo a nemiga et a traicion, et maltraxieron lo muy fuerte por ello. E el con uerguenna daquello et con miedo del fijo quel farie mal si lo sopiesse, fuxosse a tierra de Francia a su yerno Costantino, que la mantenie a grand plazer de los caualleros et del pueblo natural de la tierra por que matara los francos et los alemanes que los destruyen todos, et prisiera los reyes dellos et fiziera los ante tod el pueblo echar a las bestias fieras que los despeçassen. E Herculio assaco por achaque que lo auie echado su fijo de Roma; mas leuaua en coraçon de matar all yerno en qual guisa quier que pudiesse. E Costantino, que oyo de cuemo lo echara el fijo, ouo piedat del et recibiolo muy de grado, et faziel toda la onra del mundo. E el, con grand maldat que en si auie, fablo con su fija Fausta que guisassen amos cuemo matassen a su marido. E ella, que se tenie por muy bien casada del et quel auie muy grand amor, descubriol la traicion en quel andaua su padre. E Maximiano, que uio que era descubierto, fuxosse pora Marsiella por entrar y sobre mar et fuyr a otra tierra; mas ante que lo uuiasse fazer, llego poder de Costantino, et mataron lo alli. E a grand derecho recibio tal muerte omne tan cruo et tan cobdicioso et tan sin uerdat; assi que depues de su muerte todas sus ymagenes fueron destroydas por los templos, et so nombre desfecho en todas las casas et los logares o era escripto. E aquel anno recibio martirio gloriosamientre por amor de Ihesu Cristo sant Quirino obispo de Sicia; e ataron le al cuello una muela de braço, et echaron lo de la puente en el rio, et ando grand pieça sobrel agua fablando con los que lo estauan catando; e al cabo, por que se no espantassen los otros cristianos por que murie tan tarde, ouo a pedir mercet a Nuestro Sennor quel dexasse yr a fondon, et ganolo del muy adur.

F. 110 v.

311. De los fechos del anno quarto.

En ell quarto anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta, murio ell emperador Galerio Maximiano desque ouo complidos ueynt et un anno que fuera fecho Cesar et mantouiera el sennorio. E aquel anno fue sant Siluestre fecho apostoligo de Roma, et mantouo el papado ueynt et dos annos.

312. De lo que contescio en ell anno quinto.

En el quinto anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et uno auino assi, depues que fue muerto Galerio, que finco todo el mundo en poder de quatro sennores: et los dos eran Constantino et Maxencio, fijos de emperadores; et los otros dos, Licinio et Maximino, eran omnes que no uinien de linage de augustos. E segund cuentan las estorias aquel anno començo ell emperador Costantino a mouer guerra contra Maxencio, et ouo muchas lides con el, et fizol perder mucho de lo que auie, et gano el del muy grand riqueza.

2 Maximino *E*, *etc.*, *y en* 12.—15 Carmunto *EC*, Carmunco *Q*, Carmento *B*.—29 aug. *UQ*, ag. *ECBN*.—44 a *O*, et *ECQBN*.—50 despedaçassen *QBNO*, despeçaron *E*, despedaçaron *C*.

22 Sicia *QN*, Secia *ECB*, *O corrige* Sçesia.—35 Maximiano *O*, Maximino *ECO*.

ora adelante fue Costantino sennor de toda tierra de occidente fasta en la grand mar. E fizo luego el senado de Roma sus ymagenes a Costantino a onra daquel uencimiento, segund que auien costumbre de fazer a los 5 otros emperadores; e el mando pintar en la mano diestra de la su ymagen la sennal de la cruz, et escreuiille dessuso «aquesta es la sennal del Dios uiuo que uence siempre». E segund cuenta Cassiodoro, dalli adelante la 10 senna de la cruz, en que fuera tornada la del *labaro*, fue mas preciada que todas las otras por que yua siempre antell emperador, et aorauan la los caualleros. E puso Costantino alferezes sennalados que la guardassen et la 15 leuassen siempre a uezes antel en las batallas, et que la troxiessen por todas las azes; et estos eran de los meiores caualleros de su corte. E cuentan las estorias, que una uez trayendo un cauallero aquella senna en la ba- 20 talla, cometieron los de rrezio los enemigos; et ell alferez ouo miedo, et dio la senna a otro, et el cuydando escapar fuxo; mas mataron lo ante que de la batalla pudiesse salir. E ell otro cauallero que tomo la senna, cer- 25 caron lo muchos de muchas partes, et dauan le muchas feridas; et las saetas et las otras armas quel lançauan fincauan se en la senna, et las que firien en el recudien much alexos, et nol fazien mal ninguno. Assi que cuentan 30 por cierto que aquel ni otro qualquiere que aquella senna de la cruz touiesse, numqua fue muerto ni preso en batalla mientre la touo et la guardo. Luego que fue Costantino apoderado en Roma aquel anno, cuemo era omne 35 fecho a su guisa et que se [1] trabaiaua de complir much ayna quequier que el coraçon le diesse, con sabor que auie de seer sennor de tod el mundo, fue lidiar con Licinio, su cunnado, marido de Costancia su hermana; et 40 ouo con ell la primera batalla en Pannonia, et uenciolo. Et fuxo Licinio et guiso de cabo sus huestes de muy grand guisamiento a marauilla, et lidio otra uez Costantino con el en un logar que a nombre Cibalas, et fue uenci- 45 do Licinio much ayna. E gano daquella uez Costantino Dardania, et Moesia, et Macedonia et muchas otras prouincias. E aquell anno en que aquesto contescio moraua Diocleciano, el que fuera emperador, en ell aldea de 50 que a de suso contado la estoria que era acerca de Salona; e el morando alli, pusieron Costantino et Licinio su amor en uno, et yuntaron se amos en Roma, et a una grand fiesta

F. 111 v.

dunas bodas que y fazien enuiaron lo conuidar por sus cartas que fuesse luego alla. E Diocleciano enuiosse escusar por su carta otrossi de cuemo era uieio et cansado, et que 5 non podie y uenir. Enuiaronle ellos entonce menazar por otras cartas mas fuertes en quel enuiaron dezir que todauia fuera el de parte de Maxencio, et que numqua quisiera tener con ellos; mas que aun gelo calonnarien. E 10 Diocleciano que oyo aquello, ouo muy grand miedo de morir muerte desonrada, et beuio poçon, et murio en sazon que auie ochaenta annos que nasciera. E cuentan las estorias que desque se començo ell imperio de Roma 15 no falla omne que otro emperador dexasse de su grado el sennorio et se tornasse a uiuir uida de omne simple sino aqueste; e demas auinol lo que numqua contecio a otro omne; que muriendo sin sennorio, lo fizo el senado 20 de Roma contar en la cuenta de los dios. Et aquel anno otrossi fue sant Macario fecho obispo de Iherusalem.

315. Dell anno ochauo.

25 En ell ochauo anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et quatro annos, auiendo grand amor entressi Costantino et Licinio, fizieron cesares a Crispo et a Cos- 30 tantino, fijos de Costantino ell emperador, et a Licinio el ninno, fijo de Licinio. E era aquella sazon Lactancio maestro daquel cesar Crispo, et mostraual la leyenda de los latinos; e no sabien entonce a ninguna parte omne tan le- 35 trado ni tan sabidor cuemo Lactancio era, pero con todo aquesto era tan pobre quel menguauan muchas uezes las cosas que auie mester pora uianda de su casa.

Del noueno anno no fallamos escripta nin- 40 guna cosa granada que de contar sea, sino tanto que adolecio ell emperador Costantino de tan fuerte enfermedat que torno todo gafo, assi que no podie fallar a ninguna parte fisico quel pudiesse dar conseio.

45

316. De los fechos del anno dezeno.

En el dezeno anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et seys, auino assi que 50 ell emperador Costantino, andando con grand cueyta de la gafedat prouando muchos fisicos de muchas tierras sil podrien dar conseio et no fallando ninguno que lo sopiesse sanar, uinieron a el los sacerdotes del Capitolio, et 55 dixieron le que mandasse fazer una albuhera en el Capitolio, et que la fiziesse fenchir de

[1] E dios grad.—52 Salona QB, Salon EC.

313. De los fechos del anno sexto.

En el sexto anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et dos, fallamos que consagraron en Roma a sant Siluestre por apostoligo, et mantouo la iglesia ueynt et dos annos; e fue desterrado por miedo de la persecucion que Maxencio fazie en los cristianos, et fuxo al monte de Serapti, et moro alli escondido; e non fue marauilla, ca aquel fue el dezeno anno de la dezena persecucion que se començo en el dizinoueno anno dell imperio de Diocleciano et de Maximiano, segund que a de suso contado la estoria. E cuemo quier que en los otros nueue fuesse muy braua, por razon de Galerio que la acuciaua mucho, fue ademas estranna et fuerte en aquel dezeno anno, ca Maxencio non dexaua ninguno a uida en tierra de oriente. E Licinio, el cunnado de Costantino, por tal de toller el sennorio a Maximino, que se era alçado con tierra de oriente, puso sus pazes con Costantino; et por que sabie que amaua Costantino los cristianos maguer que no era cristiano, enfinnosse el de los amar por tal que lo preciasse et lo quisiesse mas por ello. E Costantino fazielo, e touo por bien que fuesse sobre Maximino et quel tolliesse la tierra et lo matasse, por que era brauo et malo et fazie muchas cruezas en los cristianos. E Licinio que yua contra el muy de grado, por que sabie por cierto que andaua Maximino urdiendo cosas por que perdiesse Licinio el sennorio, auino assi que murio por desauentura Maximino en la cipdat de Tarso o moraua aquel anno; et finco en Licinio todo el sennorio de tierra de oriente. E entonce fue Achillas alçado por obispo de la eglesia de Alexandria.

314. De lo que contescio en ell anno seteno.

En el seteno anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et tres, auino assi, segund cuenta Hugo el de Floriaco en el quinto libro de la su estoria, que guiso ell emperador Costantino sus huestes por yr a Roma a lidiar con Maxencio; et en yendo por la carrera pensando mucho en el fecho de la batalla que auie de auer, adormeciosse, et uio en suennos en el cielo la sennal de la cruz que resplandecie a manera de[1] fuego, e uio los angeles quel estauan a derredor et dizienle en el lenguage teutonico: «Costantin, por aquesta uençras tu». E segund cuenta Eusebio en la Ystoria eclesiastica, diz que el oyo yurar a Costantino que medio dia era quandol a el contescio aquello, et que toda la hueste de los caualleros que yuan con el uieron aquella sennal. E el yendo cuydando en aquel fecho que cosa podie seer, uino la noche; et en durmiendo apareciol el Nuestro Sennor Ihesu Cristo con aquella misma sennal que uiera en el cielo, et mandol que fiziesse su senna daquella sennal, et que uençrie con ella todas las batallas. E desque ell emperador Costantino fue cierto daquel fecho, et sopo por demostrança del Nuestro Sennor que auie de fazer, tanto que uino el dia, allego todos los clerigos cristianos que auer pudo, et demando les conseio quel fiziessen sabidor de la su creencia. E ellos mostraron le los libros de la eglesia, et començaronle a predigar et a prouallе lo que dizien por los dichos de los profetas; e desi dixieronle que aquella cruz que el uiera, que era la senna de Nuestro Sennor Ihesu Cristo con que quebrantara los infiernos. E desque Costantino oyo aquello, mando luego pintar aquella sennal de la cruz, que uiera, en la su senna que auie nombre *labaro*, et en todos los pendones et las armas de sus caualleros. E auiendo feuza en el Nuestro Sennor Ihesu Cristo, fuesse much alegre et a muy grand priessa a lidiar con Maxencio. E Maxencio, que sopo que uinie contra el, fizo llegar muchos nauios cerca la puente de Muluio, et mando los tender por el rio et poner muchas uigas dell un nauio all otro, et egualallos en somo de tablas a manera de puente. E sallo por alli con toda su hueste, et fue lidiar con Costantino; et ouieron amos su batalla muy grand. Mas por la uertude de la santa cruz uencieron se much ayna Maxencio et toda su hueste, et tornaron se fuyendo pora la cibdat de Roma; et en passando por aquella puente que Maxencio mandara fazer, cuemo era la priessa et la pesadura muy grande, allanaron se los nauios et derribaron se las tablas, et cayo Maxencio con su cauallo en el rio, et affogosse alli. Et assessegosse desta guisa la guerra por muerte dun omne solo, et escaparon a uida muchos que murieran si el uisquiesse. E ell emperador Costantino entro luego en Roma much alegre et muy loçano por que auie uençudo omne tan poderoso. E los de la uilla recibieron lo muy bien et fueron much alegres con el por las muchas maldades que en Maxencio auie. E daquella

F. 111

5 Siln. ECOQBN — 31 que vus ECOQBN

11 vencrie E, vençerie CQ. — 38 virtud C. — 39 E dios uencieron.

sangre de ninnos, et que se bannasse en ella et sanarie luego. E el, con el grand quexo de la enfermedat, touo por bien de lo fazer. E un dia, el que yua al templo por complir aquella mala melezina, salieron a ell a la carrera muy grandes compannas de mugieres, llorando et rascandosse et messandosse a muy grand priessa; et faziendo grand llanto, e rompiendo cada una sus pechos, echaron se todas antel tendudas en tierra. E pregunto ell emperador por que lo fazien; e dixieron le los que yuan con el que llorauan por sus fijos, ca ellas eran las madres de los ninnos que auien a matar pora fenchir de sangre ell albuhera en que se bannase el por que sanasse. E ell emperador que oyo aquello, ouo grand aborrecimiento de tamanna nemiga, et començo a llorar, et tornosse contra sus caualleros et dixo: «oyt me amigos et uassallos et todo el pueblo que aqui estades; sepades que yo bien entiendo et bien se que fuy formado, cuemo quier que sea sennor, daquel mismo lodo que aquellos ninnos; et por ende meior es que muera yo por salud de los que son sin culpa, que no que uiua por la muerte dellos. Et demas que no es cosa cierta, cuemo quier que la crueldat es ya cierta de mano. Ca nos, en lidiando con los enemigos, diemos siempre por sentencia que muriesse qualquier que matasse ninno pequenno; et pues si esto guardamos todauia en los fijos de los enemigos, ¿con qual crueldat mataremos agora los fijos de los cibdadanos? ¿Et que prouecho nos es de auer uencido los barbaros, si la crueza nos uence? Ca en uencer los estrannos, uertud es de los pueblos; et en uencer los malos uicios et los peccados, uertud es de buenas costumbres. Et por ende en aqueste fecho tenemos por bien que nos uenzca la piedat». E desque ouo aquesto dicho, dexo de yr al Capitolio, et tornosse pora su palacio, et mando tornar sus fijos a aquellas mugieres, et partioles a todas muy grand algo; et a las que uinieran de lexos, dioles carretas en que se tornassen a sus tierras; et maguer que uinieran llorando a tierra agena, tornaron se alegres a las suyas. Et desque fue passado aquel dia et uino la noche, echosse ell emperador Costantino a dormir, et aparescieron le en suennos sant Pedro et sant Paulo, los dos santos apostolos, et dixieron le: «por que no quesiste derramar la sangre de los que eran sin culpa nos enuio a ti Nuestro Sennor Ihesu Cristo que te demos conseio que puedas cobrar tu sanidat. Et por ende oynos, et faz lo que te conseiaremos. E sepas que Siluestre el papa, por tal de desfoyr los sacrificios de los gentiles et de no aorar los sus ydolos, fuxosse pora los montes, et esta escondido con sus clerigos en el monte Seraptin; et enuialo tu llamar, et fazlo uenir a ti, et el te mostrara una albuhera de que te fazemos cierto que tanto que te el banne en ella, luego seras sano de la gafedat. E por aquel fecho a mester que des al tu Saluador aqueste gualardon: que fagas refazer las eglesias por todas las cibdades del mundo; et tu alimpia el tu coraçon de guisa que dexes toda la creencia de los idolos, et que aores un Dios uerdadero que te dara salud». E tanto que desperto Costantino, enuio sus mandaderos al monte Seraptin a llamar a sant Siluestre que uiniesse a el. E el santo obispo uino luego muy de grado. E desque fue uenido, dixol ell emperador: «ruego te que me digas que dios son Pedro et Paulo». E el respondiol: «no son dios mas apostolos del Nuestro Sennor Ihesu Cristo». E desi contol las fechuras dellos, segund las aprisiera por los escriptos que dexaran sus deciplos, de qual era cada uno. E ell emperador dixo que tales eran sin falla los quel aparescieran en uision. Entonce sant Siluestre fizo ell officio que fazen a la puerta de la yglesia al que an de batear, et mandol que ayunasse siete dias; e al seteno dia en que se acabaua ell ayuno, quando uino la tarde, bendixo el santo papa la pila del baptismo, et bateolo. E en faziendo oracion sobrel, a la ora que respondieron todos «amen», uino assoora grand claridat del cielo a manera de relampago, de guisa que la no pudieron soffrir los que y estauan; tan fuerte los espanto et les tollo la lumbre de los oios. E Costantino leuantosse limpio del baptismo, et dixo ante todos que uiera a Ihesu Cristo. Desi souo siete dias uestido de sus aluas, et dio cada dia una ley a onra de Ihesu Cristo por priuilegio de los cristianos. E all ochauo dia, desque ouo dexadas las aluas, uistiosse de la guisa que emperador deuie andar uestido, et fuesse al logar o yazien los cuerpos de sant Pedro et de sant Paulo, et tollosse la corona de la cabeça, et echosse tendido de cara ayuso en tierra; et començo a llorar tan fuerte que todas las sus uestiduras de porpola todas las cubrio dagua, dando grandes bozes et reconnosciendo se de cuemo errara siempre et peccara. E desque ouo desta guisa fecha su oracion muy humildosamientre, le-

F. 112

39 uenzca *ECQB*. ueuça *ON*. 6 Seraptin *ECQBN*.—17 Seraptin *ECQN*, Serapin *B*.

uantosse dalli, et tolliosse el manto, et tomo una açada et començo el por sus ma!nos mismas, ante que otro ninguno, a abrir los cimientos pora fazer la iglesia a onra de los santos apostolos; et saco ende doze cueuanos de tierra en sus ombros. E quando uieron las gentes fazer aquesto all emperador, batearon se tantos aquel anno, que llego la cuenta a doze mil, amenos de los ninnos et de las mugieres. E por que ninguno de los senadores no querie creer esta santa fe, mando ell emperador Costantino quel pusiessen en la eglesia de la carrera Vlpia una siella muy alta; et fizo y llegar antessi todo el senado et todo el pueblo de Roma, e subio en la siella, et començo les a fablar desta guisa: «las uoluntades de los omnes que estan desauenidos en creer muchas malas creencias de mala fe et de malas maneras, non pueden tomar entressi nengun conseio de salud: tanto estan ciegos de non saber, por que no a entrellos ninguno esclarecido en la uerdat que los pueda alumbrar. E por ende conuiene que abramos todos los oios, et que catemos de todo coraçon et con uerdadera prueua cuemo no deuen seer llamados ni creydos por dios estos que fasta aqui aoramos los gentiles, ca sabemos que los fazen los omnes, et por ende deuien mas los omnes seer llamados dios que fazen a ellos; ca si por auentura se danna en ellos alguna cosa los omnes que los fazen los an a adobar; pues segund que uos e contado los omnes son dios dellos, ca ellos, no seyendo, los fizieron, et quando se dannan saben los adobar. E por ende, amigos, no deuemos nos aorar tales dios; mas aquel deuemos creer que es uerdadero Dios que puede dar sanidat al que el fizo, segund que ueedes que a en mi contescido; ca si Cristo no fuesse el Dios que nos fizo, no pudiera el sanar lo que otro fiziera, cuemo sabedes que sano a mi. E por esto se prueua que este Dios fizo todo el linage de los omnes, et el con el su baptismo los sana et los affirma quando son quebrantados, porque an mester su ayuda; assi cuemo los idolos cuando son dannados an menester la de los omnes que los fizieron. E por ende, amigos, aqui ayan cabo estos yerros, et aqui sea derraigada esta mala creencia que pario la nesciedat et criola la locura; et aoremos todos tan solamientre aquel Dios que es uno et uerdadero et regna en los cielos, et dexemos de onrar aquellos que nos no pueden saluar; et no roguemos que nos defiendan aquellos que nos defendemos et guardamos, et que non son al si no piedras et fierro. E sabet todos que por la ayuda de Nuestro Sennor Ihesu Cristo nos partiemos nos daqueste yerro. E por que el saber de los romanos no puede seer engannado, por ende a mester que aoren Dios que los guarde, et no que ellos guarden. Mas por que uos no detenga mucho —dixo Costantino— mostrar uos e en pocas palauras lo que tengo por bien que sea aguardado. Quiero que ayan paz las eglesias de los cristianos; assi que los priuilegios que auien fasta aqui los sacerdotes de los templos, mandamos que los ayan daqui adelante los obispos et los clerigos de la ley cristiana. E por que sepa todo ell imperio de Roma que obedecemos nos al uerdadero Dios Ihesu Cristo, sabet quel mandamos fazer eglesia dentro en el nuestro palacio. Et no a ninguna dubda en el nuestro coraçon, ni finco y sennal dell yerro en que fuemos fasta aqui». E a la sazon que ell emperador Costantino dixo aquesto, començo tod el pueblo a dar uozes; assi que por dos oras del dia no quedaron de dezir: «los que a Cristo niegan, sean destroydos malamientre». E desi dixieron treynta uezes: «uno es el Dios de los cristianos». Desi quaraenta uegadas: «cierrense los templos et abranse las eglesias». E diez uezes: «los que no aoran a Cristo, enemigos son de los emperadores». E catorze uezes: «el que a Cristo no aora, enemigo es de los cristianos». E dixieron otras diez uezes: «el que sano a Augusto aquell es Dios». E otras quaraenta uezes: «el que aora a Dios siempre uence». E cinquaenta uezes: «los sacerdotes de los templos sean echados de la uilla». E doze uezes: «los que sacrifican aun a los ydolos salan fuera de Roma». E dixieron otras doze uezes: «Sennor, mandat que luego oy sean echados de la cibdat». E a esta uoz mando les ell emperador que callassen; e tanto que callaron co!menço les a fablar otra uez desta guisa: «entre los seruicios de Dios et de los omnes aqueste departimiento a: que el seruicio de los omnes faze se a premia, et el de Dios de grado; ca Dios non quier que lo aore ninguno por fuerça. E por ende se prueua que es uerdadero Dios el que a tantos sieglos que no quiso dar cabo a los que lo despreciauan por sanna ninguna que ouiesse, ante se mostro por piadoso a los que lo no aorauan en perdonalles sus nemigas et en dalles salud a los cuerpos et a las almas. Et por esto, amigos, conuiene que sepades todos que no queremos nos que se

5 aguarde *C* — no que ellos g. *ECQ*, non que los guarden ellos *Q*, non quien ellos (*falta en N*) ayan a guardar *BN*.—31 Aug. *b* Ag. *E*.

tornen ningunos por fuerça cristianos, mas cada uno por su grado; ni queremos fazer premia a ninguno por fuerça del sennorio, mas mostralles por razon, et rogalles que tomen la cristiandat. Ca esta uerdat de fe que nos auemos fallada, assi cuemo es culpa de la negar a los que la piden, assi es mal en la dar a los que la no demandan. Demas no ayan ningunos miedo que pierdan el nuestro amor por non querer seer cristianos; ca la nuestra piedat tal es que no queremos que ninguno aya miedo en fazer bien. Mas pero esto deuen saber todos: que mas nuestros amigos seran aquellos que de su grado quisieren tomar la fe cristiana». E desque ell emperador ouo aquesto dicho, loaron mucho aquella ley que el daua, tan bien cristianos cuemo gentiles et todos quantos y estauan. E tornaron se los senadores cristianos, rogando todos por uida de Costantino. E tanto que aquesto fue assi acabado, tornosse ell emperador pora su casa, e fue toda la uilla llena de cirios et de lamparas, et fizieron todos a todas partes muchas alegrias por que tal ley cuemo aquella fuéra dada que no uedaua que no aorasse a Cristo el que quisiesse. Et fueron much alegres todas las eglesias del mundo, et much onrados los sepulcros de los santos; e todos los confessores, que eran desterrados a todas partes et que yazien presos en cadenas, fueron sueltos et tornados a sus tierras et a sus logares con muy grandes onras et con amor dell emperador. E segund cuenta Eusebio en este logar, otorgo Licinio por amor de Costantino estas leyes et este bien que Costantino fizo a los cristianos, et mandó aguardar por toda tierra de Asia aquellas leyes et otras meiores que el dio por ellos; et uengo los muy fuerte de todos aquellos que los martiriauan et les fazien mal, ca mato luego los fijos de Maximino, que se alçaran por emperadores et los andauan tormentando cruamientre bien cuemo su padre solie fazer; e mato a Prepodio, que fuera adelantado et tres uezes consul; e a Quinciano, un omne much onrado; et a Theodigno, un encantador, por razon que estos tres eran cabdiellos de casa dell emperador Galerio et ellos tormentauan los cristianos por su mandado. E a Theodigno matolo sobre achaque que fiziera en uida de Galerio un ydolo en Anthiochia por grand sabiduria et grand enganno, que semeiaua a todos que les daua respuesta de quantol demandauan, el que fazie muchas marauillas—et esto todo era por encantamiento—et aorauan lo por ende todas las gentes daquella tierra, assi cuemo a dios nueuo de que se pagauan muchos, et onrauan por ello mucho a Theodigno que lo fiziera et a todos los sacerdotes que el pusiera en el templo o estaua aquell ydolo. E tanto que uino Licinio aquel anno a Anthiochia et oyo dezir de fecho daquella ymagen nueua, de las respuestas que daua et de las marauillas que fazie, e entendiendo que era todo enganno, priso todos los adeuinos et los encantadores que fiziera ende Theodigno sacerdotes, et preguntolos quel dixiessen uerdat daquel ydolo por que arte fuera fecho. Et ellos començaron de luego a negar et a dezir que no sabien ende ninguna cosa. Mas Licinio començo los a amenazar et a dalles tormentos; et descubrieron le luego la uerdat de cuemo fuera fecho por enganno et por encantamiento, et que lo fiziera Theodigno por seer mas onrado de Galerio ell emperador et de toda la gente de la tierra, et por leuar ende grandes rendas cuemo leuaua. E tanto que Licinio sopo ende la uerdat, mato a Theodigno et a todos los sacerdotes que fueran en el conseio, por que eran adeuinos et encantadores et pessiguidores de los cristianos. E desta guisa murieron todos los enemigos de la fe de Ihesu Cristo, et fue la cristiandat much onrada; et crescie todauia mas por el amor que auien los emperadores con ella; e por las casiellas de oracion pequennuelas que ante fueran fechas, fazien muy grandes iglesias et much altas en cada logar; e si ante no osauan leer sino a escuso et muy quedo, cantauan ya paladinamientre et a muy altas uozes. E conuirtiense cada dia tantos que no era cuenta, lo uno por las predicationes de los sanctos, lo otro por las cartas que enuiauan a menudo los emperadores a los obispos a todas partes, en que los onrauan mucho et les demandauan conseio de los cuerpos et de las almas. E por esto no era ya Costantino tenido por emperador tan solamientre, mas por padre de la tierra; e fazien cada dia los cristianos en sus iglesias oracion por el

F. 113

317. De lo que contescio en el anno onzeno.

En ell onzeno anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et siete, auino assi que la enuidia malauenturada que se despaga de todo bièn non pudo soffrir esta bien an-

19 por uida *ECOQBN*.—34 Licio *ECOQBN*.—43 Prepodio *también BQO*. etc —45 Quinçiano *BQ*, etc. Theodigno *también O*. Teodino *OB*

9 de fecho *EQB*, *etc*.—27 pérseguyd. *CQ* —34 *E dice* muc

dança de los cristianos; ca segund cuenta Eusebio en la Estoria ecclesiastica, Licinio, que uio que ell emperador Costantino era tan amado que todas las gentes del mũndo lo tenien por padre et orauan por su uida et mayormientre los cristianos, maguer que era su cunnado, hermano de Costancia su mugier, ouo ende grand pesar et grand enuidia, et por que no oso luego mouer batalla contra el, trabaiosse de lo engannar a escuso si pudiesse por los priuados et por los officiales de su casa, enuiando les muchas donas et prometiendoles muy grand algo por que lo matassen ol fiziessen perder el sennorio et la cristiandat. Mas no lo pudo engannar por esta razon en ninguna manera, ca ell emperador Costantino tenie toda su esperança en el Nuestro Sennor Ihesu Cristo, et a todas las cosas et a todos los periglos quel uinien fazie en su fruente la sennal de la cruz quel aparesciera en el cielo, et aquella era la primera arma de que se el acorrie. Mas Licinio, que uio que nol podie empeecer por guisa del mundo con los de su casa, et que era cierto que las oraciones de los cristianos lo ayudauan, et que por ellas era defendido et seguro, mouio guerra contra el descubiertamientre, et quebranto la fe et la compannia que auien amos puesta en gouernamiento del sennorio, e començo a fazer much esquiua persecucion en los cristianos. Assi que el que los solie ante uengar muy fuerte de sus enemigos, segund que a de suso contado la estoria, fazie ya en ellos tantas crueldades et tantos tormentos que adur podrien seer contados; ca luego en comienço mando que saliessen de su casa todos quantos cristianos y auie, et que se partiessen de toda caualleria que no fuesse cauallero ninguno dellos. Et fue desi annadiendo todauia mas en la crueza. Et mando que todos aquellos que otorgassen que eran cristianos que fuessen encerrados en las carceles. Et desi, por fallar alguna cosa nueua de suyo et por uencer de crueza todos los otros pesseguidores que fueran ante del, dio ley por toda la tierra que ninguno no fuesse osado de leuar de comer ni de beuer a ninguno de los que yazien presos en las carceles; ca dizie que mala cosa era auer duelo ni piadat daquellos que el auie dannados por sus leyes. E assi grandes compannas de cristianos, que yazien presos et encerrados por las carceles, muriense todos de fambre; et por esta manera cuydaua el que serie mas encubierta la su maldat, cuemo si los no matasse el. E aun nol auondo esto, et fue prendiendo todos los obispos et los clerigos de missa, aquellos que entendio que eran mas nobles et de mayor nombrada et mas sabidores en ell ensennamiento de la fe; et assacaua les muchas achaques de tuertos en quel yazien, et yualos matando un a uno. E qualquier cristiano quel troxiessen, por quequier quel apusiessen, numqua preguntaua la uerdat del fecho; ante lo mandaua luego matar. E desi dio ley por toda la tierra que los que no quisiessen sacrificar a los ydolos, que gelos aduxiessen delante; et non se tenie por F.114 complido de los tormentar et los matar cuemo solien fazer los otros emperadores que fueran ante del, mas daualos a los carniceros, et mandaua les atar a los cuellos sennas cartas en que estaua escripta la achaque por que los mataua; et desi colgauan los cuemo puercos, et despeçauan los todos, et echauan los en el rio et en el mar que los comiessen los peces. E las eglesias que el mandara fazer por sus leyes dessouno con Costantino, fazielas todas desfazer et destroyr fasta en los cimientos. E no tan solamientre en los cristianos, mas en todas cosas fazie mayores crueldades que todos quantos fueran ante del, ca las buenas leyes que ueye que auien los romanos que les dieran los otros emperadores, tolliegelas et tornaualos a la costumbre de los barbaros. E era tan cobdicioso, que renouaua siempre los pechos; de guisa que maguer fuessen las aldeas yermas, no dexaua de ge los echar tan grandes que los no podien soffrir; et despoblauan se las tierras por esta razon. E a los que auie desterrados por alguna achaque, qualquier que fuesse de uerdat o de mentira, tomaua les las mugieres et quant auien, et casaualas a fuerça con sus siruientes, et a muchas con sus sieruos. E cuemo quier que el fuesse uieio era de mugieres mas de quantol cumplie la edat, et deleytauasse en auer muchas mugieres uirgines. Et el faziendo estas cosas tan cruas et tan estrannas, no gelas pudo soffrir ell emperador Costantino su cunnado, que era buen cristiano et de grand piedat, et començo guerra con el, por lo matar et toller le el sennorio.

318. De los fechos del anno dozeno.

En el dozeno anno del su imperio, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et ocho, auino assi, segund cuenta la estoria de la uida

1 *E dice* andanca.—39 eñadiendo *Q*.—44 perseguydores *Q*

6 muchos *OCBN*.—18 escriptas lo *(sic)* ach. *Q*, escripto el achaque *C*.—20 despeçaua *Q*.—41 era de *ECOQBN*

de sant Siluestre, que en acaeciendo estas cosas que dessuso auedes oydas, moraua la reyna Elena, madre dell emperador Costantino, en tierra de Judea con dos sus nietos, que auien nombre ell uno Costantino et ell otro Costante; e cuemo era entonce aquella tierra toda de judios, mostrandol tod el dia los sacerdotes dellos et los maestros el fecho de la uieia ley, auien la tornada fascas iudia, e enuio sobrello esta carta a Costantino su fijo: «Al muy noble sennor ell emperador Costantino, yo Elena Agusta uuestra madre, salud. El coraçon dell omne sabio numqua desprecia la uerdat, e la derecha fe no suffre que ninguno dexe mal caer a su amigo. Fijo, assi es que bien deuemos creer que fue juyzio de Dios en que tu meresciste dexar la locura de los ydolos; mas tenemos que fue yerro de omne en que quesiste creer que Ihesu Nazareno es Dios, et que asmeste que es en los cielos fijo de Dios, sabiendo por cierto que fue judio et que fue acusado por encantador, et que murio por ello: e aun oy parescen en Jerusalem las sennales del logar o fue fincada la su cruz. E por ende todos los que quieren fallar la carrera de la uerdat, no pueden dezir que a otra uida uerdadera, si no la de los judios que recibieron ley por boca de Nuestro Sennor. E tu, fijo, si saneste de la gafedat, sepas que fue por que fuste tu el primero entre todos los emperadores que diste cabo all yerro de los idolos, et que proueste que ni eran ni deuien seer creidos por dios; ca son ymagenes de omnes malos, fechas de metal, que ni an almas ni entendimiento ninguno. E proueste tu aquesto por que uiste que, maguera que creyen todos los gentiles con uanidat que podien dar salud a sus amigos, no creyen que la podien toller a sus malquerientes por sanna que les ouiessen. E por que diste cabo e este yerro, perdiste el periglo de la enfermedat, et enuio te melezina del cielo el Dios uerdadero en qui creen los judios. E sepas que desque tu començares a creer en aquel, manternas piadosamientre ell imperio de Dauid, et auras el sabio et much assessegado regno de Salamon, et auras contigo los prophetas con quien fabla el Nuestro Sennor Dios; et todas las cosas quel demandares por ellos, todas las auras. Saluete Dios, muy noble fijo et much amado, et dete todas aquellas bienandanças que tu cobdicias» Desque ell emperador Costantino ouo leyda esta carta quel enuio su madre, mando fazer otra de respuesta, et enuiogela. Et la respuesta fue tal: «A la su muy noble madre Elena su fijo Costantino Augusto, salud. Madre; assi es que el que gouierna todos los sieglos et ordena todas las ayudas del mundo, por que nos somos criados et sostenidos, por si mismo da la uida a todos; mas la iusticia et los derechos del mundo ordenalos por ell entendimiento de los sennores; et a ellos dexa quanto en esto todo el su poder. E por ende a nos, quanto mas alto logar tenemos entre los omnes, tanto mas nos connoscen todos. E por esta razon, la mi noble madre, cosa acabada deue seer aquella que nos quisieremos, et cosa mala et contra derecho la que no queremos; et esto quiera Dios que sea siempre en todos los nuestros fechos. Mas en connocer que es Dios, sobre todo nuestro poder et sobre todo nuestro entendimiento es. E esto muestrase por el comienço dell yerro en que fuemos fasta aqui, que creyemos que eran dios aquellos que fazien los maestros por nuestro mandado. E pues daqui adelante quede ell yerro et quede la dubda en aquesta nuestra demanda, et alleguen se los sacerdotes de los iudios et los clerigos de los cristianos, et disputen unos con otros, estando ante nos amos; et por los dichos de las Santas Escripturas mostrar nos an la carrera de la uerdad; et aquella ley et aquell aoramiento ternemos nos, et a aquello conuidaremos todas las gentes del mundo. Dios te salue, madre sennora, siempre noble, et te de con tus nietos todas aquellas bienandanças que tu cobdicias». Quando la reyna Elena oyo esta carta, fue much alegre, et touo por bien et por cordura quanto en ella uinie, et mando en Iherusalem ayuntar todos los fariseos et los principes de los sacerdotes et los maestros, et dixo les que escogiessen entressi algunos omnes sabios quel diessen que fuessen con ella a Roma; ca la uerdad de la su ley no la creerien ni la ternien los sennores ni todo el mundo si ellos no uenciessen por razon a todos quantos eran contra ella. E aquella sazon era Ysacar el grand obispo de los judios; et quando oyo aquello que Elena querie, fizo se doliente et escusosse por no yr alla; mas enuio con ella doze entre fariseos et principes de los sacerdotes, aquellos mas sabios que el pudo fallar en griego et en ebrayco et en latin et que entendio que serien meior razonados pora disputar. E la reyna Elena leuolos consigo a Roma. E en el quarto consulado de Costantino et de Licinio, quatro dias andados del mes de março, fizieron con-

F. 114 v.

16 que ECOQBN.

cilio en la cipdat de Roma; et fueron en el llegados dunas partes et dotras setaenta et cinco obispos cristianos e ciento et nueue sacerdotes de judios, a menos daquellos doze que enuiara Ysacar el grand obispo con la (5) reyna Elena por disputadores. E todos estos fueron llegados aquel dia en el palacio dell emperador, estando y delante ell e su madre Elena, et sus fijos et todos los onrados omnes de la corte. E Costantino et Elena no qui- (10) sieron seer juezes, mas oydores; et dieron dos que judgassen las uozes de la una parte et de la otra; et aquellos escogieron los tales que ni fuessen cristianos ni iudios, por que no fuessen uanderos. E ell uno era un philo- (15) sopho que auie nombre Craton, et era muy grand maestro en griego et en latin, et tal que nunqua fue omne ninguno quel pudiesse conseiar que tomasse presente de ninguna guisa, et por esto numqua dexaua de judgar de- (20) recho por rey ni por otro omne onrado; et maguer que era amigo dell emperador, numqua quiso en este mundo auer riqueza; et ensenno yaquantos annos a los nobles omnes de Roma la rethorica de los griegos et de los (25) latinos. E ell otro quel fue dado por companнero era un omne much onrado, que fuera consul muchas uegadas, et auie nombre Zenophilo, et ouiera siempre el consulado por que numqual prouaràn que quisiesse ningun (30) auer mal ganado. E mandaron Costantino et Elena que ninguno no dubdasse de seer uerdat aquello que estos dos diessen por iuyzio en las razones del disputar de los iudios et de los cristianos. E los judios dieron por (35) disputadores aquellos [F. 115] doze que uinieran de Judea por mandado de Ysacar ell obispo; e estos eran Godolias et Annas los escriuanos, Dabet et Cusi maestros de la sinagoga, Beniamin et Arael sus enterpretadores, Jubal et (40) Tara sabidores de la ley, Sileon et Zanbri que eran prestes. E los cristianos dieron a sant Siluestre apostoligo de Roma, et a Romano un preste, e a Maximo un diachono e a Tullio un omne dorden muy santo; e los judios (45) dixieron que por que no dauan mas de quatro disputadores, pues que ellos dauan doze. E sant Siluestre respondio et dixo: «no creemos nos en la muchedumbre de los omnes, mas en el poder de Dios tan solamientre; ca (50) en la cuenta de los cuatro euangelistas un solo Dios Iesu Cristo creemos nos que nos cumple, a quien llamamos agora de todo coraçon et dezimos: leuantate, Sennor, et iudga el nuestro pleyto». E quando Abiatar oyo aquesto respondio et dixo: «aquesta palaura el nuestro propheta Dauid la puso en el pos- (5) tremero de los setaenta et tres salmos del su psalterio, e si tu alguna cosa quieres dezir por los de tu partida, de los libros de la tu ley la di». Dixol entonce sant Siluestre: «todas quantas cosas auemos nos oy a dezir (10) contra uos, todas seran de los uuestros libros, bien cuemo conuerna a uos de dezir de los nuestros libros contra nos alguna cosa si pudieredes; ca aquel es uençudo con razon a qui uencen por la actoridat de los suyos». E (15) Zenophilo el philosopho et Craton el sabio, amos los juezes, dixieron a esto: «derecho et con razon es aqueste iuyzio que por fuerça de los dichos de los sus libros aya cada uno a otorgar o a negar aquello que cree, ca en nin- (20) gun pleyto non puede ninguno seer uencido tan bien cuemo por su testimonio mismo». E sobresto començo sant Siluestre a disputar con aquellos doze judios et uenciolos el sennero a todos. E Zanbri ell uno dellos, que uio aques- (25) to, dixo que no era nada uencer por palaura; mas que troxiessen alli delante un toro el mas fuerte que auer pudiessen. E ell emperador fizo lo luego traer. E dixo Zambri: «aquel deuedes creer que es uerdadero Dios que non (30) puede ninguna criatura soffrir el su nombre, assi cuemo ueredes agora que lo no soffrira este toro». E llegosse luego al toro et dixol yaque nombre all oreia; et començo el toro a dar grandes bramidos, et cayo a soora en (35) tierra muerto. E sant Siluestre que uio aquello fizo much adur callar todas las gentes que se estauan mucho marauillando daquel fecho, et dixoles: «varones sabios de Roma, metet mientes en la uerdat del fecho de Ihesu Cris- (40) to, ca yo uos mostrare que lo que aquel nombro a la oreia del toro non fue nombre de Dios, mas nombre del diablo; ca Ihesu Cristo el nuestro uerdadero Dios no mata tan solamientre la cosa uiua, ante faze resucitar las (45) muertas. Mas este pudo matar el toro et no lo podra fazer uiuo; et este mismo poder an las serpientes et los leones et los ossos et los ladrones. Mas si quier quel creamos que fue nombre de Dios aquel quel dixo, digagelo (50) otra uez, et tornelo uiuo; si no ternemos que fue nombre del diablo». E los juezes touieron lo por bien, et dixieron que lo fiziesse en todas guisas. E Zambri dixo que lo non-

16 Caton *ECO*, Cacon *Q*, Gaton *E*, Gacon *N*.—38 Annas *BN*, Amos *Q*.—39 Dabet *OBN*, Dabech *Q*, Dabet *EC*.—40 Arrael *O*, Arahel *C*, Arabel *QBN*.—entrepetradores *C*—41 Thara *B*, Taro *C*, Carti *Q*, Buhara *N*.

16 Zeno *ECOQB*.

podrie fazer en ninguna manera, mas que lo resuscitasse sant Siluestre, et que luego creerie el quanto dizien del fecho de Ihesu Cristo. E sant Siluestre otorgolo. E los iuezes preguntaron a los doze judios, que eran dados pora disputar, si otorgauan aquello que Zambri ponie; e ellos dixieron todos que lo otorgauan tanto que sant Siluestre nombrasse a grandes uozes a Ihesu Nazareno el crucifigado, por que oyessen ellos abiertamientre que por el nombre daquel se ressuscitaua el toro, et que entonce se dauan por uençudos et creerien en el. E los iuezes touieron lo por derecho. E leuantosse entonce sant Siluestre ante todos, et dixo: «hermanos et fijos, oyt me lo que uos quiero dezir. Cierta cosa es que Dios no a cuidado de los bueys ni de las uacas; mas por que el Nuestro Sennor Ihesu Cristo a mester que liure aqueste fecho pora salud de los omnes, conuiene que se aparten agora aqui los creyentes de los descreyentes; et nos todos | los que creemos en Ihesu Cristo, estando a una parte, finquemos los inoios et roguemos al Nuestro Sennor Dios que el denne mostrar la su uertud en este toro et lo ressucite por demostrar la onra et el poder del su benito fijo». E tanto que sant Siluestre dixo aquesto, apartaronse los cristianos de todas las otras gentes, et fincaron los ynoios, et fizieron su oracion al Nuestro Sennor dessouno con el su santo papa. E desque la oracion fue acabada, llegosse sant Siluestre al toro et dixo a grandes uozes: «nombre de maldicion et de muerte, assi cuemo entreste por la oreia deste toro. assi sal agora por el mandado de Nuestro Sennor Ihesu Cristo el Nazareno que fue crucifigado. Et tu, toro, leuantate en el su nombre muy quedo et muy manso et ue poral busto de las uacas onde ueniste, et no fagas mal a ninguno». E a estas palauras de sant Siluestre leuantosse el toro. Et el desatolo. Et fue luego su uia muy mansamientre. E ell emperador et sus fijos et todo el pueblo que uieron aquesto, no quedaron por tres oras del dia de dezir a grandes uozes: «verdadero Dios et uerdadero fijo de Dios es Ihesu Cristo». E conuirtieron se aquel dia mas de mil iudios. E la reyna Elena et sus nietos dexaron aquella dubda en que estauan sobre fecho de la ley; et todos sus uassallos et los siruientes de sus casas tornaron se cristianos. E Zenophilo et Craton, los iuezes otrossi. E daquella ora adelante començo a crecer la ley cristiana por todas las tierras del mundo, et a seer mas onrada que todas las otras. E a pocos dias depues daquesto, mato sant Siluestre por la uertud del Nuestro Sennor Ihesu Cristo el grand dragon que estaua en el templo de Uesta, que mataua las gentes de Roma con su resollo; et fue por ende todauia mas loada la fe de los cristianos et mas essalçada. E aquell anno mismo en que aquesto contescio fizo Licinio mucho mal a los cristianos por despecho de Costantino; et martirio muy cruamientre a sant Basileo, que era obispo duna cibdat que auie nombre Amasia Poncia.

F. 115 v.

319. De lo que contescio en el anno trezeno.

En el trezeno anno, que fue en la era de trezientos et cinquaenta et nueue, auino assi, segund cuenta sant Eusebio, obispo de Cesarea la de Palestina, en un su libro que a nombre la Estoria eclesiastica, que depues de la muerte de Achillas fue sant Alexandre consagrado por obispo de Alexandria. E auie aquella sazon en aquella yglesia un preste a que llamauan Arrio, que semeiaua omne bueno et religioso en su uista et en su uestir; mas era de mala fe, et cobdiciaua mucho assacar cosas nueuas por seer connosçudo et loado por ellas. Et este leuanto en la fe una mala heregia que nụmqua ante fuera mouida en la eglesia; et dizie que el Fijo de Dios no fuera de siempre una sustancia con el Padre et con el Espirito Sancto. E torno a esta mala creencia muchos daquella cibdat et dotras tierras, assi que toruo mucho el fecho de la eglesia por ende. E sant Alexandre ell obispo, cuemo era omne bueno et manso por natura et muy assessegado, trabaiosse de conuertir a Arrio quanto pudo con sus predicationes, et de lo tornar con sus castigos daquel yerro en que estaua. Mas Arrio, que sabie que tenien ya muchos clerigos con el en aquella sentencia, no tan solamientre en Alexandria mas en muchas otras cibdades, no touo por bien de se partir daquello. E crescio la demanda et la contienda entrel obispo et Arrio et entre los que tenien con ellos, tan fuerte que lo ouo a saber el muy santo emperador Costantino, que auie much a coraçon de leuar adelante la uerdat de la fe cristiana. E ouo luego su conseio sobrello con los obispos de la tierra, e mando llegar concilio en la cipdat de Nicena. Et llegaron se y trezientos et diez et ocho obispos; e estando

36 E dice madado

5 ensalç. *CB*, enxalç. *QN*.—29 connoscudo *E*, conoscido *CQBU*.—48 lo *UCQBN*, la *E*.—53 Nicena *todos*.

alli delante ell emperador Costantino, ante que fablassen ninguna cosa del fecho de la fe sobre que fueran llegados, començaron los obispos a querellarse le ell uno dell otro de los tuertos que se fazien en seyendo uezinos. 5 E el santo princep, que uio que se enbargarie por aquellas contiendas el grand fecho por F. 116 que uinieran, sennaloles dia[1] en que uiniessen todos antel, et quel troxiesse cada uno todas sus querellas en escripto. E ellos fizieron lo 10 assi. E quando uino aquel dia, dieron le todos por escripto quantas querellas auien unos dotros. E ell encerrolas en sú seno, et ante que leyesse ninguna dellas, començo a fablar et dixo: «Obispos, assi es que el Nuestro 15 Sennor Dios uos establecio por sus sacerdotes e uos dio poder de judgar a nosotros, e por ende podemos nos con derecho seer iulgados de uos; mas a uos no uos pueden iudgar los omnes, e conuiene que esperedes el 20 iuyzio de Dios tan solamientre, et las uuestras querellas pora entonce esten condesadas; ca Dios uos puso en su logar, et no conuiene que ell omne judgue a los dios, mas aquel solo de qui es escripto: *Deus stetit in congregacione* 25 *deorum: in medio autem deos discernit*. Que quiere dezir: Dios souo en ell allegamiento de los dioses, et estando en medio dellos los iudga. E por ende, hermanos, dexat todas estas querellas agora, et departid en judgar 30 sin toda malquerencia la contienda de la fe sobre que sodes aqui uenidos». E desque ouo aquesto dicho, tomo todas las peticiones en que estauan escriptas las querellas, et ante que las leyesse el ni otri, fizo las quemar ante 35 todos por tal que no sopiesse ninguno el tuerto ni el mal que los obispos fazien. E desi souieron todos alli muchos dias en su concilio disputando antell emperador et ante todos los onrados omnes de la corte sobre fecho de la 40 fe. E auie y muchos santos confessores que contrallauan muy fuerte lo que Arrio dizie; e auie y muchos otros que dubdauan. E los grandes philosophos, que se preciauan de disputar por sotileza de razones de logica, tenien 45 con Arrio ell herege, et atreuien se mucho contra los confessores por la grand simpleza de la fe que en ellos ueyen. E por la grand nombrada que era daquel fecho, que lo auie ell emperador much a coraçon, llegaran se alli 50 todos quantos sabios e quantos philosophos auie en la tierra por mostrar su saber; e entre todos los otros uino y un philosofo muy sabidor et muy complido de palaura, et disputaua cada dia con los confessores, et uencie 55 los a todos a semeiar de los omnes; ca a todas quantas cosas le demandaua cada uno, a todas respondie por razon; et a quantol contrallauan sabie dar tales desfoidas por sotileza de palauras, que semeiaua all anguiella que se desfuye reuoluiendosse entre las manos de los 5 pescadores. Assi que quantos se alli acertauan, no fablauan dotri sino del; tanto lo tenien por letrado. Mas el Nuestro Sennor Dios, por mostrar que el su regno no es en palaura mas en uertud, ordenolo dotra guisa: ca entre 10 todos los otros confessores auie uno en aquel concilio que era omne muy simple por natura, et no sabie de letras ninguna cosa, si no tanto que creye simplemientre en Ihesu Cristo et que fuera crucificado; e el que uio aquel phi- 15 losopho estar much alegre por que uencie los confessores por sotileza de razones, leuantosse en pie et començo a rogar a todos que callassen et quel dexassen fablar unas tres palauras con aquel philosopho. E los obispos 20 et los confessores, que sabien la simpleza daquel omne bueno et que sabien que ni era letrado ni de palaura, ouieron uerguenna et miedo que se farien escarnio del los philosophos et los otros sabios; et començaron lo a enbar- 25 gar por ende. Mas començo el santo uieio a porfiar en ello tan de rezio, que ouieron todos a callar. E el tornosse contral philosopho, et dixol: «en el nombre de Ihesu Cristo, que sabe las cosas que son uerdaderas, te digo, philoso- 30 pho, que uno es el Dios que fizo el cielo et la tierra, et que dio espirito all omne que formara de lodo, et que crio por la uertud de la su palaura todas las cosas que ueemos et las que no ueemos, et firmo las santiguando las con el 35 su Sant Espirito; e aquella su palaura et aquel su saber, que llamamos nos Fijo de Dios, ouo piedat de los yerros de los omnes, et uino nascer de la Uirgen, et priso muerte por nos, et liuro nos por ella de la muerte que a de 40 durar por siempre, et desi resuscito, et por la su resurreccion gano a nos la uida perdurable, e esperamos que el nos uerna a judgar a todos. E tu, philosopho, ¿crees que es assi aquesto?» A estas palauras el philosopho no sopo que 45 F. 116 v. contradezir, ni pudo fablar ninguna cosa; ante se paro much espantado por la uertud dellas, et tal cuemo mudo. E acabo de pieça respuso que assil semeiaua, et que no auie otra uerdat sino aquella. E dixol entonce el uieio: «Si cro- 50 uiste que assi es aquesto que yo dix, leuantate et sigueme, et recibe el baptismo, que es la sennal del Nuestro Sennor et daquesta fe». E tornosse entonce el philosopho contra sus

4 anguyella *Q*, anguilla *ONC*, anguila *S*.

desciplos et contra los otros philosophos que uinieran a aquella disputacion, et dixo les: «varones sabios, sepades que en quanto disputaron comigo por palauras, defendime por palaura; et lo que me dizien, contradix lo por arte de dezir. Mas desque salio de la boca del que fablaua uertud en logar de palaura, no pudieron las palauras contrallar a la uertud, ni ell omne no pudo yr contra Dios. E por ende, si alguno de uos sintio lo que yo senti en aquestas palauras, crea en Ihesu Cristo, et siga aqueste uieio en quien fablo Dios». Et tornosse desta guisa el philosopho cristiano, et plogol mucho por que fuera uençudo. E a menos deste santo obispo fueron en aquel concilio muchos otros santos, ca fue y sant Pafnucio, el confessor de tierra de Egipto, que era uno daquellos a qui sacara Maximiano los oios diestros et les quemara los ynoios siniestros por la fe; e fazie tantas uertudes et tantas marauillas quel auie ell emperador Costantino tan grand amor et onraua lo tanto que lo abraçaua muchas uezes, et besaual en aquell oio diestro que auie sacado. E fue y otrossi sant Spiridon, obispo de Cipro, de qui cuentan las estorias que en seyendo obispo guardaua oueias, et o las tenie una noche encerradas en el corral, entraron y unos mancebos por gelas furtar; et quando quisieron salir, non se pudieron mudar, et estouieron tales cuemo presos. Et otro dia fallo los el, et entendio que era por la uertud de Dios, et castigo los que no furtassen dalli adelante, et dio les un carnero que comiessen, et enuiolos en paz. E auinol otra uez que auie una fija que llamauan Yrene, que era uirgen, et siruiel muy bien; et en siruiendol, murio. Et depues que fue muerta et soterrada, uino a el a pocos dias un omne quel dixo que diera su auer a condesar a su fija. Et sant Spiridon non sabie ende ninguna cosa, et busco toda la casa, et no lo pudo y fallar. Et començosse mucho a quexar aquell omne et a llorar, et a dezir que si nol diessen lo suyo ques matarie en todas guisas, ca no auie otro bien en el mundo si no aquello tan solament. E sant Spiridon que lo uio llorar tan fuerte, ouo duelo del, et fuesse pora la fuessa de su fija, et dixol a grandes bozes: «¿o posiste aquell auer que aquell omne demanda?» Et respondiol la muerta et dixol que fuesse a casa, et que cauasse en un logar quel ella sennalo, et fallar lo ye. E ell obispo assi lo fizo, et fue a su casa, et fallo aquell auer, et diolo a aquel omne bueno. E fue otrossi en aquel concilio sant Athanasio, et muchos otros de marauillosas uertudes. E desque ouieron muchos dias disputado con Arrio et con los de su part et catado aquello que touieron que era meior et mas con uerdat, dieron a Arrio por erege, et a los que con el touiessen; et escriuieron que el Fijo de Dios era una substancia con el Padre. Et atouieron se todos a esta sentencia si no diziocho tan solament que touieron con Arrio. E los santos obispos dieron en escripto all emperador Costantino todas las cosas que fueron establecidas en aquel concilio: et la primera dellas fue el *Credo in unum Deum* que cantan a la missa cada fiesta; et las otras fueron tantas que serien aqui muchas de contar. E ell emperador mando las todas tener et creer tan bien cuemo los quatro Euangelios, et mando que fuessen echados de tierra quantos las no creyessen, et no escruiessen con su mano misma en fondon dell escripto daquellos establecimientos. Et otorgaron lo todos, et escriuieron y sus nombres. E de los diziocho que tenien con Arrio, los seys se dexaron desterrar con el et non quisieron creer aquello, et los doze ouieron conseio entre si et escriuieron sus nombres et otorgaron aquel establecimiento del concilio de fecho et de palaura tan solament, mas non de uoluntad, segund que lo mostraron depues a tiempo. E el mayoral destos que fizieron esta encubierta fue Eusebio, obispo de Nicomedia. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar dell emperador Costantino, et torna a contar de Elena su madre.

F. 117

320. De los fechos del anno catorzeno en que se fallo la cruz.

En el catorzeno anno, que fue en la era de trezientos et sessaenta, auino assi que la muy sancta emperadriz Elena estando en Roma, enuiol mandado en uision muchas uezes el Nuestro Sennor Dios que fuesse a tierra de Iherusalem otra uez en romeria, et buscasse y la cruz en que el fuera crucifigado. Et ella fuesse pora ella, et començo la de buscar a todas partes. Mas era muy graue de fallar, por razon que los adelantados gentiles pusieran en el logar o el Nuestro Sennor fuera crucifigado ell ydolo de Uenus, por tal que los que uiniessen aorar al Nuestro Sennor, semeiasse que a Uenus aorauan, et por esto los cristianos alongaronse daquel logar, et fuesse

17 Panucio *O*, Pafmicio *E*, Porfinicio *C*, Bonifacio *Q*.— 18 Maximino *EU* etc.—25 Spiridon *ECQB* Espiridor *N*.— 36 Yrone *N*, Hyrene *E*

21 *Igual OCQBN*.—42 empeleria *O*

poc a poco la cosa cayendo en oluido. Assi quel no sabie ninguno dezir a la reyna Elena en que logar fallarie la cruz. Mas ella, que lo auie mucho a coraçon, ando tanto preguntando a todas partes que fallo un iudio, que auie nombre Iudas, quel dixo que oyera a su padre de cuemo Ihesu Cristo fuera crucifigado, et mostraral el logar. E Elena fue alla con muy grand gente, et fizo toller daquellos logares los ydolos et todas las cosas malas descomulgadas que y estauan, et mando cauar en aquel logar quel demostro Iudas, et fallo hy tres cruzes. Et cuemo quier que la de Nuestro Sennor touiesse la tabla del titulo que mando escreuir Pilato, tanto era uiela, que non se podie departir de las otras. Et la reyna Elena, con grand uoluntad de saber qual era, començo a rogar al Nuestro Sennor que el dennasse descobrir la uerdat daquel fecho. Et auino assi que una duenna de las mayorales daquel logar yazie tan mal doliente, que estaua ya mas muerta que viua. Et era aquella sazon obispo daquel logar un omne de muy sancta uida, et quando uio a la reyna Elena estar en grand quexo, dixo: «den aca essas tres cruzes que fallastes, et uayamos a un logar que uos yo mostrare, et descobrir nos a el Nuestro Sennor qual dellas es la suya». Et la reyna et toda la otra gente fueron con el a la casa o yazie aquella duenna dolient, et entraron dentro. Et el sancto obispo fizo su oracion al Nuestro Sennor, et dixo teniendo los inoios fincados en tierra: «Sennor, tu que denneste saluar el linage de los omnes derramando la sangre del tu benedito Fijo, et que denneste espirar en esta santa reyna que uiniesse buscar la tu bendicha cruz en que souo colgada la nuestra salud, tu nos denna mostrar agora qual es aquella; de guisa que a la ora que nos tanxieremos a esta enferma con ella, sane luego desta enfermedat». Desi pusieron le luego la una desuso, et no acordo; et pusieron le la otra, et contecio aquello mismo; et pusieron le la tercera, et leuantosse luego sana et guarida et muy alegre a marauilla, et començo a andar corriendo por toda la casa dando loor a Dios. E Elena que uio aquesto, touosse por bien andante, et mando fazer un templo de marauillosa obra en aquel logar o la cruz fue fallada. Desi tornosse pora Roma et dio a su fijo Costantino los clauos que fueran fincados en los pies et en las manos de Nuestro Sennor. Et el fizo ende freno a su cauallo et yelmo a su cabeça. E Elena dio a su fijo otrossi una partida del madero de la cruz, et la otra partida metiola en una arqueta de plata et doro, et pusola en un monesterio de uirgines o fue depues todauia much onrada et muy guardada. E el dia que ell arca fue alli puesta, conuido la reyna Elena todas las duennas daquel monesterio, et siruiolas ella misma a todas en quanto comieron, que non quiso que otro ninguno las siruiesse.

Del quinzeno anno et del dizisesseno no fallamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea, si no tanto que fue fecho cesar Costancio fijo de Costantino ell emperador.

321. De los fechos del anno diziseteno.

En el diziseteno anno, que fue en la era de trezientos et sessaenta et tres, auino assi que ell emperador Costantino, que auie mouido guerra con Licinio su cunnado por el mucho mal que fazie a los cristianos, segund que a contado desuso la estoria, guiso sus huestes, et fue sobrel; et lidiaron amos much affincadamientre por mar et por tierra. Et fue ue͡nçudo Licinio tan bien sobre tierra cuemo sobre mar; e desque uio que no podie soffrir el poder de Costantino, fuxosse pora Nicomedia; et nosse touo alli por seguro et fuesse pora Macedonia, prouincia de Grecia. Et luego que y llego mataronlo y, seyendo contra derecho tollido de toda onra et de todo oficio de dignidat et de sennorio. E a la sazon que murio auie mas de catorze annos que regnaua et cerca de sessaenta que nasciera. E fue este Licinio omne much escasso et muy cobdicioso et muy duro et much aspero et brauo y esquiuo et no soffrido en ninguna cosa, e era muy luxurioso. Et querie grand mal la letradura, et esto era por que lo el no podie aprender, et por esto dizie siempre mal del saber et mayormientre del derecho porque andauan los omnes en pleytos, ca dizie que no era al sino pestilencia del pueblo. Era muy prouechoso a los aldeanos et a los labradores, por que dizie que del linage dellos uinie el. Guardaua mucho la onra de la caualleria, et fazie a los caualleros guardar muy fuerte todos los establecimientos et las posturas et los usos que ouieran siempre los antigos sobrel fecho de la caualleria. E otrossi castigaua muy fuerte los castrados et todos los priuados et los officiales del palacio; et auie siempre en costumbre de los llamar tinnuela et mures de la

F. 117 v.

36 espirar *COQBN*, aspirar *E*.

13 Costancio fijo de *falta en ECQBN*; *O omite el párrafo*.—15 *E dice* disiseteno, *con s alta*.—22 contado *OB*, *falta en E*.—25 Liçinio *BO*, Licio. *E*.—53 tiñuela mures *N*, tiñ. e muros *C*, ternuela *O*, aunuela *B*.

corte. E luego que est emperador fue muerto, quedo la persecucion en los cristianos; ca cuemo quier que se a contado so ell imperio de Costantino, no la fazie el, mas este Licinio et Maxencio et los otros malos adelantados que eran por las tierras. E estos son los martires que fallamos que fueron martiriados en todo el tiempo que Maxencio et Licinio regnaron: sant Aggeo, sant Marcellino el moço, los cinquaenta sabios que santa Katerina conuirtio, sant Theophilo, tres santos mancebos de Tiro, sant Siluano obispo, sant Luciano preste, sant Pedro obispo, sant Romano, sant Baraìa el ninno, sant Quirino, sant Pamphilo el preste, quaraenta santos caualleros, sant Theogenes.

Del diziochauo anno no fallamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea.

322. De lo que contescio en el anno dizinoueno.

En el dizinoueno anno, que fue en la era de trezientos et sessaenta et cinco, auino assi depues de la muerte de Licinio que finco ell imperio et todo el sennorio del mundo em poder dun emperador et de tres cesares, lo que numqua ante fuera. E con esta bienandança tamanna en que se uio ell emperador Costantino, mudosse yaquanto de las buenas costumbres que auie, et començo a seer mas brauo et mas esquiuo de lo que ante solie seer; de guisa que mato muy cruamientre a Crispo su fijo, et a Licinio el ninno, que era fijo de Costancia su hermana et de Licinio ell emperador, et era mancebo que se leuantaua much apuesto et de muy buenas costumbres et que se pagaua mucho la gente del; mas no cuentan las estorias ninguna razon por quel mato.

323. De los fechos del anno ueynteno.

En el ueynteno anno, que fue en la era de trezientos et sessaenta et seys, vencio ell emperador Costantino muchas batallas et conquirio muchas tierras; et desi tornosse pora Nichomedia et fizo y muy grand fiesta et muy grandes alegrias por que se cumplien los ueynte annos del su imperio. E aquell anno fue conuertido en Affrica Arnobio, un rectorico que era gentil et maestro muy loado, et mostraua daquella arte a todos los onrados mancebos daquella tierra; et castigaual Nuestro Sennor a menudo en suennos que se tornasse cristiano; et el dizielo a los obispos. E ellos, cuemo se temien del por quel connocien por muy letrado et sabien que fuera siempre contra la fe, nol querien dar el baptismo, teniendo que lo fazie por algun arteria. E el que uio aquello, con grand sabor que auie de seer cristiano, fizo muchos libros muy nobles | contra la fe de los gentiles, que solie ante tener et por que solie guerrear, en que loo mucho la nuestra, et la prouo por muy fuertes razones. Et desi mostrolos a los obispos et a toda la otra clerezia, et diogelos cuemo por pennos et por fiadores de la creencia que creye. Et por fuerça desto ouieron lo a creer et a tornar cristiano aquel anno; et fue dalli adelante omne muy santo et de muy buena uida.

F. 118

A los ueyntiun anno no fallamos que conteciesse ninguna cosa granada que de contar sea, sino tanto que Drepana, una cipdat de Bitinia en que yazie soterrado el cuerpo de sant Lucian el martir, que estaua tal cuemo yerma, et refizo la ell emperador Costantino a onra de sant Lucian et llamola Helenopol, del nombre de Elena su madre.

324. De lo que contescio a los ueynt et dos annos.

A los ueyntidos annos, que fueron en la era de trezientos et sessaenta et ocho, auino assi que ell emperador Costantino mudandosse yaquanto de las sus buenas costumbres por la grand bienandança que el Nuestro Sennor le daua en complir su uoluntad en todos sus fechos, segund que de suso a contado la estoria, començo a seer mas brauo yaquanto de lo que ante era, et mato a Fausta su muger et a muchos de sus amigos de los mas nombrados que el auie. E aquel anno mismo leuanto Donato en tierra de Affrica una heregia del su nombre. E Juuenco, un preste de tierra de Espanna, uersifico todos los Euangelios. E Porphirio ell erege, que era desterrado, fizo un libro muy noble de la fe, et enuiolo a Costantino. Et mando lo por ende tornar del desterramiento. E aquell anno otrossi fue començada en la cipdat de Antiochia una yglesia mucho ondrada que es llamada el templo dell oro.

A los ueynt et tres annos ni a los ueynt et

3 contado. *ECQBN*, contada *O*.—4 la *EOQ*, lo *BNC*.—13 Baraia *ECQ*, *etc*.

10 nuestra et la *EB*; *E entrelinea de letra cursiva* n. fe et ley et.—19 Derperana *E*, Derpreana *C*, Xpiana *B*, de xᵉna *Q*, Dexaua *N*.—21 Lucian *O*, Lucan *ECBN*, Luchan *Q*, *e igual en* 23.—23 Elenopola *O*, Helelopol *ECBN*, Elel *Q*.—41 Juuenco *O*, Juuento *E*, Juuente *C*, Uiuento *QN*, Niuenco *B*.—43 Porfirio *O*, Porphilio *ECQBN*.—47 començada *Q*, *C corrije en a una o final*, començado *EBN*.

quatro no fallamos que conteciesse ningunas cosas granadas que de contar sean.

325. De los fechos que contescieron a los ueynt et cinco annos.

A los ueynticinco annos, que fueron en la era de trezientos et setaenta et uno, auino assi que ell emperador Costantino ouo muchas batallas a muchas partes, et uenciolas todas et conquirio muchas tierras. Et entre todas las otras ouo muy grand guerra con los de Cithia; mas ayudol Nuestro Sennor Ihesu Cristo por la buena creencia que en el auie, et uenciolos todos, et tornosse con todas sus cauallerias a tierra de Tracia. Et morando y en una cibdat que auie nombre Bizancio, auinol assi una noche, que el yaziendo durmiendo en su lecho, uinol en uision quel parauan delante una muger uegezuela muy fea et much enatia et muerta; et diziel sant Siluestre: «Costantino, faz oracion et ressuscitara esta muger». Et el oraua luego, et ressuscitaua la muger, et tornauasse sana et muy fermosa; et pagauasse Costantin della de buen amor et casto, et cubriela de su manto, et poniel su corona en la cabeça, et todo quanto bien ell auie. E Elena su madre diziel: «fijo, tuya sera aquesta, et numqua morra fasta la fin del mundo». E quando desperto ell emperador Costantino, conto aquel suenno a todos sus amigos, et mayormientre a sus fijos et a todos sus parientes. Et ellos dizienle cada uno lo que les semeiaua. Mas non se touo el por entregado de cosa que ningunol dixiesse, et echosse a oracion, et dixo contral Nuestro Sennor Dios: «Sennor Ihesu Cristo fiio de Dios, sepas que no quedare de orar et de ayunar fasta que me tu fagas entender la uision que me mostreste por sant Siluestre, tu sieruo». E des que ouo ayunado siete dias un depos otro, apareciol otra uez en uision sant Siluestre, et dixol: «la uieia que tu uiste es Bizancio, esta cipdat en que estas, que uees que a ya los muros todos caydos de uegedat. Et por ende sube en el cauallo en que andeste en Roma en las aluas el dia que fuste bateado, quando andeste por todas las yglesias de los apostoles et de los martires pintandolas et afeytandolas con oro et con plata et con piedras preciosas; et leuaras en tu mano la tu senna (F.118 v.) que a nombre *labaro*, et soltaras las riendas al cauallo, et iras por o quier que te ell angel guiar, et leuaras por tierra rastrando la punta del labaro, de guisa que fagas sennal que parezca. Et por o aquella sennal fuere, mandaras fazer muros muy altos et muy fuertes; et esta cibdat que es uieia, tornar la as nueua, et poner las nombre del tuyo, et sera en ella muy loado el nombre del Nuestro Sennor Ihesu Cristo, et aura y muchas yglesias a onra de todos los santos, et regnaran en ella tus fijos et tus nietos et todos los que de ti uinieren». E luego que desperto ell emperador, fuesse pora la yglesia, et conto amas las uisiones a sant Sinio que era ende obispo, et fizo cantar missas, et offrecio sus offrendas much onradas, et desi recibio el cuerpo del Nuestro Sennor muy omildosamientre, et caualgo en el su cauallo aquell en que andara en las aluas en Roma quando fuera bateado, et tomo el labaro en su mano, et finco la punta en tierra, et solto las riendas al cauallo, et fue por o ell angel le guio. E desi mando fazer adarues por aquella sennal que el labaro fizo, et poblo aquella cipdat; et llamola Costantinopla del su nombre, que quiere tanto dezir cuemo cibdat de Costantino, et enriquediola et fizola mas que cibdat que en mundo fuesse aquella sazon, de guisa que aquella sola se podie egualar a Roma et no otra ninguna; et alli fue muy grand tiempo la cabeça dell imperio, et a grado de los que uinieron de Costantino alli fuera todauia. E segund cuentan las istorias, en aquell anno enuio Costantino ley por todo el mundo que fuessen destroidos todos los templos de los gentiles.

A los veynt et seys annos no fallamos que conteciesse ninguna cosa granada que de contar fuesse, si no la batalla que ouieron los romanos con los godos en tierra de Sarmacia, de que cuenta adelant complidamientre la estoria en los fechos de los godos.

326. De lo que contescio a los veynt e siete annos.

A los veynt et siete annos, que se cumplieron en la era de trezientos e setaenta e tres fue Costantino, el fijo de Costantino ell emperador, alçado por rey, et non por emperador por se no egualar a su padre. E uino muy grand pestilencia de fambre en tierra de Siria

1 conteçiesen QB.—13 Cithia EQ, Çiçia C, Syçia O, Çichia BN.—17 y 44 Biz. Q, Bisancio EQBN.—35 entr. ECQN, otorgado B, contento O.—48 E dios quado.

14 Sinio ECQBN, Zinio O.—27 en el mundo OCQBN.—44 *Epigrafe de C; falta en EQ.*—48 era de trezientos e setenta e tres fue O, era de trezientos fue ECB, hora de lxxiij fue N; cumplieron fue Q —49 fue Costantin EOCQBN.

et de Cilicia, de guisa que murieron muchas yentes sin cuenta.

327. *De los ueyntiocho annos.*

A los ueynt et ocho annos, que se cumplieron en la era de trezientos et setaenta et quatro, auino assi que se alçaron las yentes menudas en tierra de Sarmacia contra sus sennores, que auien nombre arcaragantes, et echaron los por fuerça de toda la tierra et fizieron los yr beuir all imperio de Roma.

328. *Del anno veyntinoueno.*

A los ueyntinueue annos, que fueron en la era de trezientos et setaenta et cinco, alçosse en la cibdat de Cipro un riçombre a que llamauan Calocero, et començo a mouer cosas estrannas et nueuas contral imperio; et mataron lo por ende. Et aquell anno mismo enuiaron ell emperador Costantino et todos tres sus fijos cartas much onradas a sant Antonio el monge, en quel enuiaron rogar quel pidien mercet que rogasse al Nuestro Sennor por ellos.

329. *De lo que contescio a los treynta annos.*

A los treynta annos, que se cumplieron en la era de trezientos et setaenta et seys, auino assi que ell emperador Costantino guiso sus huestes et uino pora Espanna a librar la dunas yentes de barbaros que la tenien apremiada; et oyt en qual manera. Passaron primeramientre a ella los barbaros de tierra de Affrica et lidiaron con los espannoles, et al cabo pusieron su paz con ellos, et fincaron en la tierra. E depues desto uinieron muchas yentes de ingleses que descenden del linage de Sem, et guerrearon con los espannoles, et ganaron dellos toda la tierra que es derredor de Galizia, et moraron alli. Et desi uinieron otros que son llamados saiaquios, que uinien [F.110] del linage de Japhet, et entraron por la tierra, et ganaron Gallizia et toda essa ribera del grand mar, et mantouieron aquella prouincia yaquanto tiempo. E luego depos ellos entraron otros que llamauan sanlancios, et ganaron toda ribera de Guadalquiuir, et mantouieronla. E tanto que llego ell emperador Costantino a Espanna con sus huestes, uencieron se todos, et assessego la tierra so el sennorio de Roma, et torno los espannoles a sus logares que andauan foydos et alçados por las montannas et por las sierras. E desi Costantino, cuemo auie grand sabor de adelantar la cristiandat, partio toda Espanna en seys arçobispados: Ell uno es el de Narbona que es cabeça de Francia la de los godos; e so aquel arçobispado a siete obispados, et son aquestos: Tolosa, Magalona, Nems, Carcasona, Lutebra, Alba, Patero. Ell otro arçobispado quiso que fuesse en Bragana, et diol quel obedesciessen estas diez cibdades que son cabeças de obispados: Domia, Portogal, Tuy, Orens, Lugo, Iria que es agora llamada Santyago, Bretonia, Astorga, Bethca. Al tercero arçobispado puso que fuesse en Tarragona et diol estas cibdades por obispados: Beria, Lerida, Tortosa, Çaragoça, Huesca, Panplona, Occa que es el de Burgos, Calaforra, Taraçona, Assantamaya. Al quarto arçobispado fue el de Toledo et mando quel obedeciessen estos obispados: Lorca, Carthagena, Madrit, Aurid, Segouia, Zacabotuna, Archibica, Vedalagar, Seguença, Osma, Valencia, Biloria, Bocus, Vda, Orihuela, Elche, Xatiua, Denia, Baeça, Cazthalona, Bumiesa, Jades, Bazta. Al quinto arçobispado establecio en tierra de Luzenna en la cibdat de Merida, e puso quel obedeciessen estos obispados: Beja, Lixbona, Axanayba, Aytalia, Coymbra, Bisana, Lenca, Calabria, Salamanca, Galba, Gebura, Coria. Al sexto arçobispado puso en Seuilla et diol por obispados: Italica, Sidonia que es Xerez, Labla que es Niebla, Malaga, Libira que es Granada, Eciia, Cordoua, Cabra, Tussa, tierra de Taniar la daquend mar, ca dos Taniares eran aquella sazon: una aquend mar que tenie fasta Caliz, que a agora nombre Aliezira, otra allende. E desque esto ouo fecho ell emperador Costantino, et ouo assessegada toda tierra de Espanna so su sennorio, tor-

10 arcarag. *ECOB*, arcag. *Q*. artarag. *N*.—11 tierra e f. los yr *QBN*, t. los fis yr *C*, t los yr *E*. t. a yr *O*.—12 beuir a tierra de R. *Q*, de dur a t. de R. *E*, de dur e a premia a t. de R. *N*.—24 que pidiesse *BN*, que el pidiesse *O*.—25 mer. que (e *N*) rog. al N. S. por ellos *QBN*, mer a N. S. Jesu Christo por ellos *O*, mer. por ellos al N. S. J. Cr. *EC*.—43 sal. *EQ*, sajaquios *BC*, sagracrios *O*, seraxaquesos *N*.—48 —alancios *EQ*, salancios *OBN*, fanlaçios *C*.

11 Neuis *Q*, Nemos *O*. Nempe *C*.—Lutebro *O*, Luchebra *Q*, Luchebia *BN*, Nutrebal *C*.—Patero *EOCQBN*.—15 Yria, *QO*, Diria *EBN*, Dirio *C*.—16 Bretonia *O*, Brutania *ECQ*. Bruchtania *B*, Bruhtania *N*.—17 Bechca *Q*, Betoca *O*, Betyca, *B*, Betica, *N*, Bethen *C*.—19 Beria *todos*.—21 Asantunaya *BN*, Astromaya *O*, Soamaya *C*, Asanteamay *Q*.—24 Aurit *C*, Aurix *O*, Auric *Q*. Auirit *B*, Aurrit *N*.—Zacabutuna *C*, Sacabotuna *O*, Sacabacana *B*, Zatabocuna *Q*, Sacacuna *N*.—25 Archibica *EOQ*, Archibita *C*, Artaybica *BN*.—Ved. *ECQ*, Bedalagar *O*, Vedalaguer *B*, Vedalagul *N*.—26 BocuoYda *B*, BacueYda *N*.—27 Casthelona *N*, Cascaloña *C*, Cazinalona *B*. Cataloña *Q*.—Bumiesa *EC*, Bumiessa *Q*, Barmiesa *N*, Birmiosa *B*, Viniespa *O*.—Jades *ECQ*. Gades *O*, Jahen *BN*.—28 Basta *EQ*, Basça *N*. Basca *C*, Baeça *BO*.—30 Beja *OQBN*. Bega *EC*.—31 Axan. *EC*, Axamayba *Q*, Asanayba *BN*, Oxama Yba *O*.—Ayt. *ECQ*, Aythalia *BN*, Ytalia *O*.—Bisana *ECOB*, Bisona *Q*, Bisaya *N*.—32 Lenca *EQN*, Lenta *C*, Lenca *O*, Letyca *B*.—Cal. *ECBN*, *en Q raspado el final*, Talabria *O*.—Geb. *ECQB*, Gob. *N*, Gub. *O*.—34 Ytalica *O*, Talica *ECQBN*.—35 Libera *NC*, Ylibera *O*, Libra *Q*.—36 Tusa *BNC*, Tausa *Q*.—40 allende *CQN*, alliende *B*, de allende *O*, alle *E*.

nosse pora Roma et fizo y grand fiesta et grand alegria por que se cumplien aquell anno los treynta annos del su sennorio. Et en aquella fiesta alço ell emperador Costantino por cesar a Dalmacio, un so sobrino fijo de su hermano, por que se leuantaua mancebo muy bueno et much apuesto en todas cosas et muy cuerdo. E aquell anno gouernaua tierra de Francia Tiberiano un omne muy sabio.

330. De los fechos que contescieron a los treynta et un anno.

A los treynta et un anno del su imperio, que se cumplieron a mil a nouaenta et tres de la puebla de Roma, en la era de trezientos et setaenta et siete, quando andaua ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et treynta et nueue, auino assi que los ereges arrianos andaron siguiendo all emperador Costantino tanto con sus falsas predicationes que lo tornaron a su heregia. Et batéolo en el postremero anno de su uida Eusebio, obispo de Nicomedia, que era cabeça de todos los hereges arrianos. E alçosse le entonce tierra de Persia Et el fuesse pora Nicomedia, et guisaua sus huestes por yr sobrella, et en guisandosse et morando alli adolescio de muy fuerte enfermedat. Et desque uio que aurie de morir della, alço por emperadores a Costantino et a Costancio et a Costante sus fijos, et dioles por compannero et por egual en el sennorio a Dalmacio cesar su sobrino, por las bondades que en si auie et por que semeiaua mucho a el. E desi murio ell emperador, auiendo recebido el baptismo de los hereges, a sessaenta et seis annos que naciera. E mostrosse la [F. 119] su muerte por la estrella que es llamada Cometa que aparescio aquella sazon muy mayor que no solie aparescer. E fue contado ell emperador Costantino en la cuenta de los dios por las sus muchas bondades. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del et cuenta de sus fijos.

331. Del imperio de Costantino et de Costancio et de Costante, et de los fechos del primero anno.

Depues de la muerte de Costantino ell emperador fincaron sus fijos Costantino et Costancio et Costante por emperadores de Roma, et Dalmacio cesar por egual dellos. E regnaron ueynt et quatro annos; pero que los tres dellos murieron ante, segund que cuenta la estoria. E el primer anno dell imperio dellos fue a mil et nouaenta et quatro annos de la puebla de Roma, en la era trezientos et setaenta et ocho, quando andaua ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et quaraenta. E luego que Costantino fue muerto partieron todos tres sus fijos el regno entre si desta guisa: Costantino, que era el mayor, tomo Bretanna et amas las Francias et toda tierra de Espanna; Costancio tomo Italia et Ilirico; e Costante toda tierra de Asía. Et a Dalmacio, su cormano, nol dieron nada; ante guiso Costantino encubiertamientre que se aluoroçaron los caualleros contra el, et mataron lo. Et murieron aquel anno mismo, por guerra que ouieron entre si, Ablauio, ell adelantado del judgado de Roma, et muchos otros nobles omnes. E Sapor, el rey de Persia, destruyo toda tierra de Mesopotamia et cerco la cibdat de Nisibin, et touola cercada dos meses. Mas auie en aquella sazon un obispo en aquella cipdat a que llamauan Santiyague, et fizo oracion al Nuestro Sennor, et fue luego la cibdat descercada; et no contescio aquella uez sola mas otras muchas.

332. Del segundo anno.

En el segundo anno del imperio destos emperadores, que fue en la era de trezientos et setaenta et nueue, començo ell emperador Costantino a adelantar quanto pudo la heregia de los arrianos, et a fazer persecucion muy braua et muy fuerte en los que mantenien la uerdadera fe; et començo luego en sant Atanasio, et desi en todos los otros obispos; et tormento los muy cruamientre, et desi mato muchos dellos, segund que oyredes adelante en el postremero anno del su imperio.

333. Del tercero anno.

En el tercero anno, que fue en la era de trezientos et ochaenta annos, auino assi que ell emperador Costantino, por que era hermano mayor, teniesse por debdor de auer todo ell imperio. Et començo a guerrear a Costancio su hermano; et no començo la guerra tan cuerdamientre cuemo deuiera, et estando en Aquileia mataron lo los cabdiellos de la caualleria de Costancio. E dalli adelante finco ell imperio en dos sennores: en Costancio et en Costante.

9 Tibediano *O*, Tuberiano *ECQBN* — 14 años *ON*. — 15 cumplieron *EN*, couplieron *COQB*. — 40 *E repite*: de Cost. et de Costantino et de Costancio.

51 Aquileya *C*, Aquilegia *EOQB*, Aquileaia *N*.

334. Dell anno quarto.

En el quarto anno, que fue en la era de trezientos et ochaenta et uno, auino assi que F. 120 se alçaron los francezes luego que Costantino fue muerto. E ell emperador Costante guiso sus huestes, et fue sobrellos, et ouo muchas lides en aquella tierra, et uencio muchas uezes, et muchas fue uencido; pero al cabo domolas el de la braueza que auien, et pusieron sus pazes en uno. E a aquella sazon auie en tierra de Siria un omne muy letrado et de muy grand nombrada que auie nombre Audeo, et leuanto una heregia que fue llamada audiana del su nombre.

335. Del anno quinto.

En el quinto anno, que fue en la era de trezientos et ochaenta et dos, auie en Costantinopla un sancto obispo que llamauan Paulo; e Hermogenes, que era adelantado de la caualleria de los romanos, echolo dell obispado por conseio de los arrianos et por mandado de Costancio que tenie con ellos. Et fizieron obispo a uno que llamauan Macedonio, que era daquella heregia. Et desque ouo ell obispado, leuanto otra heregia que llamauan macedoniana del su nombre. E desi uino otro adelantado que auie nombre Philippo, que tenie con la heregia de Macedonio et de los arrianos, et por conseio dellos affogo a Paulo el sancto obispo.

336. Del sexto anno.

En el sexto anno, que fue en la era de trezientos et ochaenta et tres, andaua sant Atanasio fuyendo por las tierras por miedo de Costancio ell emperador que lo mandaua buscar pora tormentallo; et uino a la cibdat de Treuer, et fallo y un obispo que auie nombre Maximo, omne bueno et de muy santa uida, et recibiolo onradamientre, et fizol mucho algo en quanto quiso y morar.

337. Dell anno seteno.

En el seteno anno, que fue en la era de trezientos et ochaenta et quatro, començo Sapor, el rey de Persia, a fazer persecucion en los cristianos, et tormento et mato muchos dellos. E aquell anno fue en tierra de Ponto destroyda toda la cibdat de Neocesaria, que no finco y ninguna cosa sana, si no la yglesia tan solamientre. Et fueron leuados presos los obispos et todos los otros que y fueron fallados.

338. Del anno ochauo.

En ell ochauo anno, que fue en la era de trezientos et ochaenta et cinco, era Ticiano un ric omne muy sabidor et muy bien razonado, adelantado de todo el iulgado de tierra de Francia, et gouernauala muy bien a plazer de las yentes. E aquell anno enuio ell emperador Costante cartas a sant Athanasio que se tornasse seguro pora Alexandria. Et el fuesse pora alla. E aquel anno tremio la tierra, et cayo toda la cibdat de Duracio, assi que fue toda destroyda; et cayeron muchas otras cibdades de tierra de Campanna; et Roma tremio tres dias et tres noches, de guisa que souo en poco que non fue toda destroida.

339. Del noueno anno.

En ell anno noueno, que fue en la era de trezientos et ochaenta et seys, fue fecho el puerto de Seleucia, cibdat de Siria, a muy grand cuesta de las rendas dell imperio. E aquel anno cerco otra uez Sapor, el rey de Persia, la cibdat de Nisibin, et touola muy requexada.

Dell anno dezeno no fallamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea, sino tanto que Eusebio, ell obispo de Nemps, que era cuemo cabdiello et cuemo senna de los arrianos, fizo muchos escriptos contra la uerdadera fe.

340. Dell onzeno anno.

En ell onzeno anno, que fue en la era de trezientos et ochaenta et ocho, auino assi que ell emperador Costancio, que era omne de muy buen coraçon et muy guerrero, et que no dexaua por miedo de prouar todas cosas, guiso sus huestes, et fue contra Sapor, el rey de Persia, F. 120 v. et ouo con ell una batalla en la cibdat de Singara tan fuerte et tan esquiua, que de nueue uezes que ouiera con el batalla en tierra de Persia, no fue ninguna tan fuerte ni en que tan mal caydo fuesse ell emperador Costancio; et oyt por qual razon: Ell estando en aquella tierra teniendo sus huestes guisadas por lidiar otro dia con el rey Sapor, uino

5 franceses *CQ*, *etc.*

18 Camp. *ON*, Champanna *FQB*.—31 *E dice* Eell, *BN* E. el, *Q* El, *y ponen todos epigrafe* Del anno dezeno.—32 que *BNQ*, *falta en E*.—33 Nempa *E*, Nompa *Q*. Nopes *BN*, *O corrige* Emes.

la tarde, et sus caualleros, con atreuimiento et con locura, ueyendo que era el dia passado et que entraua la noche, demandaron la batalla. Et los persianos dieron gela muy de grado, et lidiaron toda la noche; et fue uençudo Costancio et los de su parte. E entre todo ell otro danno que y recibio, perdio Bizabda et Amida, dos cibdades muy nobles, et finco Nisibin cercada cuemo ante estaua. E aquell anno escurecio el sol.

Dell anno dozeno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea, si no tanto que murio sant Maximo, obispo de Iherusalem; et ouieron dalli adelante los arrianos la eglesia por fuerça.

341. Del trezeno anno.

En el trezeno anno, que fue en la era de trezientos et nouaenta, auino assi que ell emperador Costante, que regnara en paz et a plazer de los omnes fasta alli, començo a seer de malas costumbres et brauo et esquiuo a los caualleros de las prouincias. Et en yendo se contra Espanna, alçosse por emperador en la cipdat de Augustuduno, un ric omne que auie nombre Magnencio, por que sable de cuemo era Costante mal quisto; et guiso con los caualleros cuemo lo mataron no muy lexos de Espanna, en una cipdat que a nombre Helene. Et cumplie entonce treynta annos que nasciera et treze que era emperador. E alçosse Magnencio con tierra de Affrica et con amas las Francias. E aquell anno mismo aluoroçaron se los caualleros en tierra de Ylirico, et alçaron en la cibdat de Mursa por emperador un ric omne a que llamauan Vetranio, que era omne muy uieio et prouado en muchos fechos et muy quisto de la gente, et muy bueno et de buenas costumbres; et tal, que tenien, que por la uentura que siempre ouiera en cauallería, que podrie muy bien deffender tierra de Ilirico. Et no sabie de letras ninguna cosa, sino tanto que seyendo grand aprisiera a leer cartas tan solamientre. E otrossi en Roma leuantosse Nepociano, un sobrino de Costantino el grand, fijo de su hermana, et quiso ganar ell imperio por fuerça darmas, et alçosse por emperador.

342. Del anno catorzeno.

En el catorzeno anno, que fue en la era de trezientos et nouaenta et uno, començo ell emperador Costancio a mouer guerra contra todos estos que se alçaran con ell imperio, e luego contra Vetranio en tierra de Ylirico. Et bien cuemo lo alçaran los caualleros por emperador, bien assi fizo que ellos mismos le tolliessen la porpora et la nobleza de sennorio en la cipdat de Nayso. E desi el pueblo de Roma alçosse contra los que tenien con Magnencio, et quisieran los matar todos; mas descubriolos Heraclida, un senador. E guisaron se entonce los magnencianos, et lidiaron con los de Nepociano; et fue Nepociano preso et descabeçado; et pusieron la cabeça del encima duna lança, et troxieron la assi por toda la cibdat de Roma. E desi Costancio guiso sus huestes et fue contra Magnencio, et ouieron muchas batallas muy fuertes et much esquiuas, de guisa que se perdio en aquella guerra la mayor partida del poder de Roma; tantos caualleros et tantos nobles omnes y murieron. Pero al cabo fue uencido Magnencio en la cibdat de Mursa, et perdio todo quanto traye, et fuxo desamparado de todos los suyos, et fuesse pora tierra de Francia.

343. Del quinzeno anno.

En el quinzeno anno, que fue en la era de trezientos et nouaenta et dos, fizo ell emperador Costancio cesar a Gallo, su cohermano, que era fijo dun hermano de Costantino su padre, et enuiolo a gouernar toda tierra de oriente. E a aquella sazon aluoroçaron se los iudios por toda tierra de Judea por se alçar contrall imperio, et mataron de noche todos los caualleros que estauan por guardas de las cibdades; assi que aun los ninnos pequennos, que eran sin culpa, no dexaron a uida. E Gallo cesar que lo sopo, fue luego sobrellos, e domolos todos, et mato muchos. E a Diocesarea et a Tiberia et a Diospol, sus cibdades, et a muchos de sus castiellos puso les fuego et quemolos. E desi tornosse pora Antiochia, et mato y muchos de los nobles omnes de la cibdat.

F. 121

344. Dell anno diziseseno.

En el diziseseno anno, que fue en la era de trezientos et nouaenta et tres, fue assi que Magnencio, estando muy desamparado en tierra de Francia en la cipdat de Lugduno, con miedo de Costancio e con el grand des-

26 Augustoduno EOQ, Augustoduno B, Augustaluno N

7 Nayso EQO, Nasio B, Nasla N.—30 coher *en F. sobre raspado*, cormano BO.—41 Tiberia EOQ, *etc.*, Diospol O, Dioscol EQB, Diascol N.—47 seseno QB.—52 Lugdano EQ, Ludano B, Ligdano N, Ligiano O.

amparamiento en que estaua, matosse el con su mano misma dentro en su palacio. E otrossi su hermano, que auie nombre Dicencio, et que auie el enuiado a tierra de Francia por adelantado a la sazon que la tierra ganara, 5 moraua en la cibdat de Senona; et tanto que sopo que su hermano era muerto, colgosse duna cuerda et affogosse el mismo.

345. Dell anno diziseteno. 10

En el diziseteno anno, que fue en la era de trezientos et nouaenta et quatro, enuio Costancio ell emperador por Gallo cesar, su cormano, et ouo miedo de perder ell imperio por 15 el, por que era de su linage et se pagaua la gente mucho de sus fechos; et por ende fizo lo matar en la cibdat de Istria. E fizo luego cesar a Juliano, que era hermano de Gallo, et enuiolo a tierra de Francia que destruyen 20 toda los alemanes et los barbaros.

Desdel diziseteno anno fasta los veynt et quatro no fallamos que conteciessen ningunas cosas granadas que de contar sean, sino tanto que ouo Juliano cesar muchas guerras 25 en todo aquel tiempo en tierra de Francia; assi que en el ueynteno anno mato en Argentorato, un castiello de Francia, muchos millares de alemanes, et libro toda la tierra del poder dellos. 30

346. De lo que contescio a los ueyntiquatro annos.

A los ueyntiquatro annos, en que se cumplieron mil et ciento et dizissiete de la puebla 35 de Roma, quando andaua la era en quatrocientos et uno, e ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et sessaenta et siete, auino assi que ell emperador Costancio estaua en tierra 40 de Parcia con sus huestes en muy grand guerra que auie. E Juliano cesar, que estaua en Francia et auie uencidos los alemanes et assessegada la tierra, segund que dessuso a contado la estoria, tanto se atreuio en la bien 45 andança daquellos fechos que fiziera, que se alço emperador con consentimiento de los caualleros. E pues que uio que Francia auie ganada, fue ganar Italia et Ilirico, e otorgo all emperador Costancio la tierra que se el te- 50 nie. Mas Costancio, que sabie ya las arterias et la nemiga de Juliano, dexo luego la guerra de tierra de Parcia, et tornosse con su hueste pora yr lidiar con Juliano; et adolescio en *Mopsocron, una uilla que es entre Cilicia et Capadocia, et murio y ell anno que cumplio quaraenta et cinco annos que nasciera et ueyn- 5 tiquatro que regnaua. E en tiempo destos emperadores Costantino et Costancio et Costante fueron martiriados estos santos martires: sant Eustasado, sant Simon arçobispo de Seleucia, sant Pusicio, sant Ananias, sant 10 Malesio obispo, sant Acepsimo obispo, sant Yague preste, sant Marchos obispo, sant Ygor, dozientos santos clerigos, quaraenta sanctos monges, sant Eusebio preste, sant Gregorio preste. Mas agora dexa aqui la | *F. 121 r.* 15 estoria de fablar destos emperadores et torna a contar de Juliano.

347. Dell imperio de Juliano ell emperador.

20 Depues de la muerte de Costancio finco Juliano por emperador en todo el sennorio de Roma. E el primer anno del su imperio fue a mil et ciento et diziocho annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en quatro- 25 cientos et dos, e ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et sessaenta et siete; e regno un anno et ocho meses. E sabet que Juliano fuera cristiano et monge, et era muy letrado a marauilla tan bien en griego cuemo en latin, 30 e era omne muy noble, e gouernaua noblemientre ell imperio si fuera su uentura que mucho uiuiera, e era omne muy bien razonado et de buena memoria; et era muy franc a sus amigos, pero no los amaua mas de quanto 35 conuinie a sennor. E algunos ouo que quisieron dezir mal del, mas no fue con uerdat, ca era comunal a todos et no muy cobdicioso de allegar auer, mas cobdiciaua mucho fazer cosas por que fuesse loado; pero con todo 40 aquesto, desque ouo dexada la cristiandat et la mongia, tornosse all yerro de los gentiles et adorar los idolos, et mouio persecucion en los cristianos; mas no que los matasse luego en el comienço, ante los falagaua et les daua 45 muchas donas por los tornar gentiles.

348. De los fechos dell anno segundo.

En el segundo anno, en que se cumplieron 50 mil et ciento et dizinueue annos de la puebla

3 Diçencio *BN*, Discencio *EQ*, Distênçio *O*.—15 et *EQB*, ca *O*, que *N*.—27 Argentor. *O*, Argenter. *E*, Argenteraco *BN*.—32 veynte quatro *Q*; *EB dicen* veyntitres.

2 Mesocron *O*. Socron *E*, Secron *B*, Sacron *Q*, Satron *N*. —Çiliçia *Q*, Celiçia *O*, Silicia *E*, Siçili‹a› *B*, Çeçilia *N*.—8 Eustas *EQN*, Eustasado *O*.—9 Silencia *EBN*, Selançia *O*, Selençia *Q* — Anamas *E*, Anamos *QB*, Amas *O*, Autimos *N*.—10 Malesio *EQBN*, Valerio *O*.—11 Marcos *QBNO*, Marchos *E*.—12 Ygor *EQBNO*.—14 Greg. *falta en Q; no en BN*.—26 siete *todos (Q. ocho sobre raspado), y sigue el error, de tres años más en el año de Cristo, hasta el cap. 350* —50 diez e nueve *ON*, diziocho *EB*.

de Roma, quando andaua la era en quatrocientos et tres, e ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et sessaenta et ocho, començo ell emperador Juliano a tormentar los cristianos muy brauamientre. E guiso sus huestes pora yr a la batalla de tierra de Parcia que Costancio dexara començada; e prometio a los dios, que tanto que dalla tornasse, que les farie sacrificio de la sangre de los cristianos, et matarie quantos obispos et quantos otros cristianos fallasse. Mas el Nuestro Sennor, que guardo siempre los sus amigos, ordenolo dotra guisa. E fuesse Juliano pora tierra de Parcia, e ouo y muchas batallas, et priso muchas uillas et muchos castillos de tierra de Persia, los unos por fuerça, los otros que se dieron de su grado; e puso sus huestes en la cibdat de Thesifont, et dalli guerreo toda Persia et toda tierra de Parcia. E desque las ouo conquistas, quiso se tornar much alegre pora Roma, et mouio con sus huestes por un yermo adelante, et andaron mucho que non pudieron fallar agua, et cuidaron todos perecer de set. E ell emperador Juliano, con mal conseio que ouo, tomosse con uno de los de la otra parte que se uiniera pora el, por razon que sabie meior la tierra, et apartosse con ell por ell yermo a buscar agua. E en yendo amos en uno, uino a soora un cauallero, su escudo embraçado et la lança en la mano, et dio grand ferida all emperador, et fue luego su uia que no parescio mas. E Juliano, con malenconia, tomo de la sangre en su mano, et començola a derramar contral cielo, cuemo si diesse a alguno con ella en la cara, et dixo contra Nuestro Sennor: «ya uenciste Galileo, ya uenciste»; ca siempre auie el en costumbre de llamar a Ihesu Cristo Galileo. Desi saliol luego ell alma del cuerpo. E cuemo quier que las estorias de los gentiles cuenten que este cauallero que a Juliano mato que fue de los de la otra parte, fallamos nos escripto en la uida de sant Basilio, arçobispo de Cesarea, que este cauallero fue sant Mercurio el martir, que era ya passado tiempo auie deste mundo all otro. E soposse por cierto desta guisa: en la yglesia do yazie el cuerpo de sant Mercurio, por razon que fuera cauallero, estaua su lança et su escudo sobre su monumento; et un dia el sacristan de la eglesia andaua requiriendo depues de uiesperas la eglesia, segund que lo auie en costumbre, et no fallo la lança ni ell escudo sobrel sepulcro de sant Mercurio; et por no caer mal por ello, mostro lo a todos los clerigos del logar. E otro dia mannana, quando uinieron todos a matines, fallaron ell escudo en su logar et la lança sangrienta; e desi sopieron por cierto que en aquel dia et en aquella ora misma en que aquello conteciera fuera muerto Juliano ell emperador. E sabet que en tiempo daquest emperador Juliano fueron martiriados aquestos sanctos martires: sant Ylarino, sant Johan, sant Paulo, sant Donato obispo, sant Ilario monge, sant Gordiano, sant Epimaco, sant Prisco preste, sant Prisciliano clerigo, sant Johan preste, sant Theodorico preste, sant Quiriano obispo de Iherusalem, sant Amon. Mas agora dexa la estoria aqui de fablar de Juliano ell emperador et torna a contar de Jouiniano que regno depues del.

349. Del emperio de Jouiano et de los fechos que contescieron ell anno que el regno.

Luego que las huestes de los romanos sopieron que Juliano era muerto, alçaron por emperador a Jouiano, un mancebo que uinie con ellos. E el primer anno del su imperio fue a mil et ciento et ueynt annos de la puebla, quando andaua la era en quatrocientos et quatro, e ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et sessaenta et nueue; e regno ocho meses. E a la sazon que Jouiano fue alçado por emperador, era mayoral de los juezes de casa de Juliano; e segund cuentan las estorias fue fijo de Varroniano, un omne bueno que fue natural dunas aldeas de *Singidonia, prouincia de Pannonia. E ouiera Varroniano muchos fijos et murieran le todos; e a la sazon que su muger era prennada deste, uinol en suennos quel pusiessen nombre Jouiano et uiurie; et el fizo lo assi. E era Jouiano muy apuesto de cuerpo et muy sotil de engenno et muy alegre, et auie muy grand sabor de estudiar, e era mas connocido de los caualleros et mas amado por la bondat et por los fechos de su padre que por los suyos. E luego que Sapor, el rey de Persia, sopo que Juliano era muerto, allego sus huestes, et uino lidiar con Jouiano, et uenziolo dos uezes. E Jouiano con quexo, por no perder sus huestes que murien de fambre, et por las tornar en saluo a Roma, puso sus pazes con el rey Sapor, a grand desonra de si; de guisa quel dio la cibdat de Nisibin, et la mayor partida de Mesopotamia.

30 y 43 *E dice* lanca y arcob.—48 estaua *EOCQBN*.—54 caer mal *ECOBN*, auer mal *O*.

9 Ylario *todos*.—14 Quiriano *todos*.—19 Jouiano *Q*, Jouiniano *EOBN*. Jueeniano *C*.—24 Jouiniano *+Q*, Joueniano *C*, *igual en* 39, 46 y 47; *E dice* Jouiano *en* 30 y 38.—26 puebla *EB*, p. de Roma *ON*.—34 Ingidonia *ECB*, Judigonia *O*, Jugidonia *O*. Vngidonia *N*.

lo que numqua ante conteciera a los romanos depues que emperador ouieran, que maguer que pusiessen pazes a fuerça, que diessen ninguna cosa de lo suyo. Ca en el tiempo de Claudio ell emperador, maguer que las sus legiones fuessen uencidas en el mar Telexino, et en Samno, et en Numidia, et en Espanna en la cibdat de Çamora, et ouieron por fuerça a poner pazes en aquellos logares, numqua dieron ninguna cosa de lo dell imperio, cuemo Jouiano fizo; e demas quebrantaron las todauia lo mas ayna que pudieron. E dizen en este logar los romanos en su estoria, que si assi fiziera Jouiano que quebrantasse aquellas pazes luego que fuera salido daquel periglo, nol fuera tan a mal tenida la pleytesia como fue. E desque Jouiano ouo puestas aquellas pazes et dada aquella tierra, tornosse pora Illirico; et en passando por tierra de Galacia, poso en una uilla que a nombre Dadastane. *F. 122 v.* E fizieron le la cama en una camareta que estaua enluzida de nueuo de cal reziente; et por el muy grand frio que fazie, et por la humor de la cal, mando fazer dentro muy grand fuego, et entrosse a echar. Et desque fue echado, afogosse luego, et murio. Et non pudieron por cierto saber las gentes que muerte fue aquella, e assacaron le muchas cosas en fecho de su muerte; mas todos los mas acordaron que muriera de la calentura del fuego et del bafo de la cal. E murio a treynta et tres annos que nasciera en ell ochauo mes del su imperio, cinco dias por andar del mes de junio. E por la bondat de los emperadores que regnaron en pos el; fue contado entre los dios, no por fechos que el fiziesse, mas por que era muy compannon a todos. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del et torna a contar de Valente et de Valentiniano que regnaron enpos el.

350. Del imperio de Valente et de Valentiniano et de los fechos que contescieron en el primer anno.

Depues de la muerte de Jouiano alçaron las cauallerias de los romanos en la cibdat de Nicea por emperador a Valentiniano, que era tribuno de las guardas. E el recibio por compannero et por egual dessi a Valente, su hermano, et fizo lo llamar augusto. E el primer anno destos dos emperadores fue a mil et ciento et ueyntiun anno de la puebla de Roma, quando andaua la era en quatrocientos et cinco, e ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et setaenta. E fueron Valente et Valentiniano fijos dun omne bueno que ouo nombre Graciano, et fue natural de Cibalas la de Pannonia, et fue llamado por sobrenombre Graciano el soguero, por que solie con pobreza traer sogas a uender. Et un dia, en trayendo una al cuello por la cibdat de Cibalas por la uender, llegaron se a el cinco caualleros, et trauaron le della por gela toller; mas no pudieron, ca pudo el mas que todos cinco. E por esta razon fizo lo cauallero ell emperador que era aquella sazon, et puio tanto que fue adelantado de los pretores, e por la bondade del dieron los caualleros ell imperio a su fijo Valentiniano. E segund cuentan las estorias era Valentiniano muy buen cristiano, en el tiempo de Juliano cesar, et tribuno de las guardas, segund que dessuso es dicho. E cuemo era Juliano gentil et querie mal los cristianos, mando a Valentiniano que aorasse los idolos si no, que se fuesse del palacio. E Valentiniano, que auie muy grand sabor de seruir a Ihesu Cristo, dexol la caualleria et el palacio muy de grado. E depues de la muerte de Juliano et de Jouiano, guisol Nuestro Sennor que en logar del tribunado que perdiera por el, que ouiesse ell imperio. E Valente, su hermano, era otrossi cristiano et omne muy noble; mas era tan escasso, que la su escacesa llaman muchas estorias crueza et cobdicia.

351. Del segundo anno.

En el segundo anno, que fue en la era de quatrocientos et seys annos, tremio la tierra por todel mundo, de guisa que salio el mar de madre et destruyo muchas cibdades en tierra de Secilia et en muchas otras yslas, et mato muchas yentes. E alçosse otrossi en *F. 123* Costantinopla contral imperio un ricombre que llamauan Procopio, e fue uencido et muerto de los emperadores en tierra de Frigia; et muchos de los de su parte fueron muertos et desterrados otrossi.

352. Del anno tercero.

En el tercero anno, que fue en la era de quatrocientos et siete annos, torno Eudoxio, obispo de los arrianos, a Vallente ell empe-

11 Jouiniano *todos, y en* 14, 17 *y* 48.—14 Jou. e quebrantara *O*.—15 paligro nol *QB*, p. et nol *ECN*, p. que non le *O*. —stan mal *OB*.—18 como le fue *BN*.—20 Dadastene *EOC*, Dádestene *BN*. Dadostene *O*.—22 enluzida *ECQBN*, enluziada *O*.—48 Niçea *O*, Niaçea *C*, Nistea *EQBN*.

14 *E dice* esto r.—26 dexole *BN*, dexo *O*.—28 Jouiniano *E*, Joueniano *OC*, Joniniano *B*, Janinriano *N*. Juuiniano *O*.—32 escaseza *CQBO*.—41 Seçilia *O*, Sezilla *Q*, Cesilia *E* Çesilla *C*, Çeçilia *B*, Çiçilia *N*.—45 Frisia *todos*.

rador a su heregia, et bateolo, segund que ellos auien en costumbre. E Valentiniano ell emperador auie un fijo pequenno a que llamauan Graciano, et por ruego de su suegra et de su mugier fizolo emperador. E aquell anno cayo del cielo en la cibdat de Atrebatas uerdadera lana abuelta de la lluuia. E entonce murio sant Ylario, obispo de Piteos.

353. *Del quarto anno.*

En el quarto anno, que fue en la era de quatrocientos et ocho annos, auino assi que ell emperador Valentiniano uencio los de Saxonia que morauan por la ribera del grand mar et yuan destruyendo la tierra dell imperio de Roma, e eran gentes muy ligeras et sabidores de guerra, et morauan entre unas lagunas en tierra muy fuerte. E a los borgonnones otrossi, que uinieron bien ochaenta uezes mil omnes darmas dellos, et poblaron por la ribera del rio Reno, fizolos a poco tiempo tornar todos cristianos. E en seyendo aquella sazon ell emperador Valentiniano casado con la emperadriz en que auie por fijo a Graciano, el que fiziera emperador, auino assi quel alabo su mugier por muy fremosa una donzella que auie nombre Justina, et el casosse luego con ella; e por que nol ouiessen las gentes que dezir, maguer que era cristiano, dio por ley que pudiesse auer dos mugieres cada uno que quisiesse. E ell ouo en Justina un fijo que llamaron Valentiniano, et tres fijas que auien nombre ell una Grata, et ell otra Justa, et ell otra Galla. E aquell anno otrossi auino que la cibdat de Nicena que cayera muchas uezes por tremer la tierra, fue daquella uez destroyda fasta en los cimientos.

Desdel quarto anno fastal onzeno no fallamos escriptas ningunas cosas granadas que de contar sean, si no tanto que en el quinto fizo el rey Atanarico persecucion en los cristianos que fallo entre los godos, et mato muchos dellos, et los otros fizolos ir a ueuir so el sennorio de Roma. E en el seteno, que mato Maximino ell adelantado de Pannonia muchos nobles omnes de Roma por mandado dell emperador quel mando buscar los malfechores. E en el noueno, que fizo Clearco, adelantado de la cipdat de Costantinopla, uenir ell agua a la uilla que desseaua el pueblo grand tiempo auie. E en el dezeno *Melania, una de las mas nobles duennas de toda Roma, que fuera muger de Marcellino el consul et que auie un fijo que era iuez de la cipdat, dexo Roma, et fuesse pora Iherusalem, et fizo y tan santa uida que por su grand humildat pusieron le nombre Tecla.

354. *Dell anno onzeno.*

En ell onzeno anno, que fue en la era de quatrocientos et quinze annos, auino assi que salieron las gentes de los sarmatas de su tierra, et entraron por las Pannonias, et començaron las a destroyr. E ell emperador Valentiniano, morando en un castiello que auie nombre Brigitio, guisando sus huestes por yr contra los sarmatas, quebrol sangre por las narizes, et salliol tanta que perdio la fabla, et durando en su sentido murio luego. E fuera ell emperador Valentiniano omne muy noble et much apuesto de cara, et muy sabio et muy bien razonado, pero que fablaua poco et adur et de tarde en tarde; et en sus costumbres semeiaua mucho all emperador Aureliano; e era tan mesurado en su comer et en su beuer que algunos dizien que con escacesa lo fazie; e era tan sotil de engenno que sabie fazer muchas cosas, ca sabie muy bien pintar et fazer armas et formar ymagenes de cera et de barro. *F. 123 v.*

355. *Del dozeno anno.*

En el dozeno anno, que fue en la era de quatrocientos et quinze, auino depues de la muerte de Ualentiniano que fincaron por emperadores de Roma Valente et Graciano. E recibio Graciano por compannero a Valentiniano, su hermano. E Valente, cuemo era herege, dio luego por ley que los monges que usassen de caualleria, et que fuessen en hueste. E los monges, que morauan ya por tierra de Egypto et que auien sus monesterios por los desiertos et por tierra de Nitria, no quisieron obedecer su mandado. E ell emperador enuio alla sus tribunos et sus adelantados, et fizoles matar muchos daquellos monges; et por todas las prouincias fizo otrossi matar muchos cristianos et muchas santas uirgines.

Desdel dozeno anno dell imperio de Valen-

6 Atrebatas *EO*, Atrebatos *B*, Alrabatas *N*, Atreuaras *C*, Acrebatras *Q*.—8 Piteos *BN etc.*, Pitheos *E*.—19 borg. *BO*, bergoñ. *ECN*, bergoñanes *Q*.—22 *E dice* libera.—25 enperadriz *CQ*, empeletriz *O*.—28 *E dice* dozella.—36 Niçena *COQN*.

1 Melania *O*, Menala *EQBN*, Menalao *C*.—7 Tecla *O*, Techa *EC*, Techo *B*, Thoca, *Q*. Theto *N*.—17 Brigintio *EC*, Brigunto *O*, Bringançio *Q*. Brigançio *BN*.—18 q. s. *ECQ*, quebrole sangre *ON*, quebrolo la sangre *B*.—28 escasesa *CQOB*, *etc.*

tiniano et de Valente fastal primero de Archadio et de Honorio no fallamos escripta ninguna cosa granada que de contar sea, si no tanto que en el catorzeno quemaron los godos a Valente, segund que adelante cuenta la estoria en el tiempo de los godos muy complidamientre. E fueron Graciano et Valentiniano el menor alçados por emperadores, et regnaron seys annos. Et desi murieron en la era de quatrocientos et ueyntiquatro. E fue Theodosio el ninno, fijo de Valentiniano, alçado por emperador, et regno onze annos, e murio a mil et ciento et cinquaenta et uno de la puebla de Roma en la era de quatrocientos et treynta et cinco, quando andaua ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et nouaenta et ocho. E dexo dos fijos que regnaron depos ell. E por ende dexa aqui la estoria de fablar del, et torna a contar dellos.

356. De Archadio e de Honorio.

Depues de la muerte de Theodosio ell emperador fueron Archadio et Honorio, amos sus fijos, alçados por emperadores, e partieron ell imperio entressi, de guisa que Archadio ouo tierra de oriente, e Honorio tierra de occidente. E el primer anno del su imperio fue a mil et ciento et cinquaenta et dos de la puebla de Roma, quando andaua la era en quatrocientos et treynta et seys, e ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et nouaenta et ocho. Aquel anno aparecio sobre la cibdat de Costantinopla una nuue toda cargada de fuego que mostraua abiertamientre que la querie toda quemar. Et fizieron todos penitencia del peccado en que estauan, et escaparon por esta razon; et murio el fuego de la nuue. E alçosse entonce en tierra de oriente Rufino el maestre de la caualleria oriental. E fue contra el Stilico el maestre de la caualleria de occidente, et lidio con el, et matolo. E otrossi aquell anno Gildo, el conde, que uiuie en tierra de Affrica, luego que sopo la muerte de Theodosio, alçosse con toda Affrica por cuidar que [F. 124] la podrie auer por suya, por razon de los emperadores que eran ninnos. Mas un hermano que Gildo auie que llamauan Mascelzer, que uiuie con el en aquella tierra, non touo por bien aquello, ante por nemiga et por traicion; et partiosse luego del et fuesse pora Italia. E dos fijos que dexaua en Affrica, engannolos el conde Gildo, et matogelos. E los emperadores que sopieron que Mascelzer era enemigo de su hermano, guisaron le lo meior que pudieron, et enuiaron le contra el. E el fue alla muy de grado. E Mascelzer, que aprisiera tiempo auie dell emperador Theodosio cuemo aprouechaua mucho en las cosas desesperadas la piedat de Dios a aquellos que creen en el et lo ruegan de coraçon, fuesse pora una ysla que a nombre Capraria, o morauan muchos santos omnes, et leuo los consigo, et souo con ellos yaquantos dias en oracion et en ayuno. E tercer dia, ante que lidiasse con su hermano, apparesciol en uision sant Ambrosio, que auie poco que muriera, et mostrol en que dia et en que hora et en qual guisa començasse la batalla con el. E quando uino aquel dia lidiaron amos. Et no tenie Mascelzer mas de cinco mil caualleros, et el conde Gildo tenie ochaenta uezes mil; e por la uertud de Dios dieron se le todos sin otra batalla ninguna. E los barbaros que uinieran en ayuda del conde Gildo, quando uieron aquello, fuxieron. E Gildo entro en una naue et fuxosse pora Affrica, et en guisando se pora alçar otra uez, passo a Affrica el conde Stilico, et matolo y, et assessego a Affrica so el sennorio de Roma. E Mascelzer non sopo gradecer a Dios el bien quel fiziera, et a la sazon que uencio la batalla saco de la eglesia algunos que yazien y encerrados, et mato los todos. E tomo el Nuestro Sennor por ende uengança, de guisa que murio malamientre a pocos dias.

357. Dell anno segundo.

En ell anno segundo, que fue a mil et ciento et cinquaenta et tres annos de la puebla de Roma, quando andaua ell anno de Nuestro Sennor en trezientos et nouaenta et nueue, e la era en quatrocientos et treynta et siete, auie por tod el mundo muchos omnes buenos et sabios et muy santos: assi como sant Iohan Crisostomo en Costantinopla; e sant Donato obispo de *Epiro, que escupio al dragon en la boca et lo fizo morir luego, et era tan grand que apenas lo podien leuar ocho yugos de bueys al logar o lo quemaron; e en Espanna Paulo Orosio, que escriuio las estorias; e en Aquitania Seuero Sulpicio, omne

10 veynte e quatro *CO*, treynta e cinco *QB*, cinco *N*.—11 nino *B*.—17 ocho *ECOQBN*.—21 *Epigrafe de C; EQB dicen* Dell imperio de Theodosio, *N pone* Del inperio de Arcadio e Honorio e Teodosio.—49 Mascelzer *E*, Masçelçer *BN*, Maçelzer *Q*, Marçesel *O*, *y lo mismo en la columna* b, 4, 6 y 20.

4 Malçezer *C*.—27 p. al[illegible]ar otra *todos*.—30 Masçelçer *BN*.—Masceller *E*, Marceller *C*, Mal eser *Q*, Marçesel *O*.—46 Crisostomo *Q*, Crisos como *BN*, Crisostono *E*, Grisostomo *O*, Guisoscomo *C*.—47 Ephiro *EB*, Epibro *N*, E[illegible]hiro *C*, Herphiro *Q*.

bueno et sabio que escriuio muchas estorias otrossi, e en su uegedat engannaron lo los hereges pelagianos, e depues fizo penitencia, et lo que peccara fablando, emendolo callando, de guisa que desque fizo la penitencia fasta que murio numqua fablo; e era otrosi aquella sazon en Francia sant Seuerino obispo de Agripina; e sant Seruacio obispo de Tungres, que era pariente del Nuestro Sennor Ihesu Cristo, et no tan solamientre por fazer su uoluntad, mas segund el linage de la carne, ca fuera natural de Persia, fijo de Emni que ouo padre a Eliud, et Eliud fue hermano de Helisabet, e Esmeria la madre de Helysabeth et de Helyut fue hermana de Anna la madre de santa Maria de qui nascio Ihesu Cristo.

358. Dell anno tercero.

En el tercero anno, que fue en la era de quatrocientos et treynta et ocho, andaron los godos et los hugnos por toda tierra de Ytalia destruyendo las tierras del sennorio de Roma, segund que adelante cuenta la estoria muy complidamientre en los fechos de los godos. E aquell anno fizieron en el theatro de Roma el iuego de los esgrimidores, et fue y tod el pueblo de la cibdat; e por que auien todos grand sabor de lo ueer, començolos a maltraer Telemacio, un santo monge, et a dezirles que mas cuydado auien de la uanidat que del seruicio de Dios. E ellos apedrearon lo por ende. E ell emperador *Honorio que sopo aquello, ouo ende muy grand pesar, et defendio por ley que numqua aquel iuego fuesse fecho en todel mundo.

F. 124 v.

359. | *Del anno quarto.*

En el quarto anno, que fue en la era de quatrocientos et treynta et nueue, auino assi que Archadio et Honorio, los emperadores, con grand sabor que auien de semeiar a su padre en bondat, fizieron destroyr todos los templos de los ydolos por tod el mundo. E aquel anno mismo se enuiaron sant Ieronimo et Rufino, el preste de Aquileia, muchos escriptos muy nobles ell uno all otro; mas reprendiensse en ellos mas de quanto conuinie.

Del quinto anno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea, si no tanto que passo sant Martino deste mundo all otro.

360. Del sexto anno.

En el sexto anno, que fue en la era de quatrocientos et quaraenta, auino assi que Estilico el conde, que auie de deffender et de gouernar ell imperio de occidente so los emperadores, non se menbro de quanto bien le fiziera ell emperador Theodosio, et por fazer perder ell imperio a sus fijos, guiso cuemo fiziessen maestre de la caualleria de los romanos a Alarico rey de los godos. E a aquel tiempo fue sant Paulino, omne muy rico de heredamientos, et era casado con una duenna que auie nombre Theresa; et uendieron amos todo quanto auien, et dieron lo a pobres, et prometieron castidat. Et fue el desi obispo, et daua a pobres quanto auer podie; assi que un dia uino a el una bidda llorando, quel leuauan los barbaros su fijo catiuo et no tenie de que quitarlo, et pidiol mercet quel diesse alguna ayuda. E sant Paulino non touo que dalle, et diol assi mismo que echasse por su fijo. E la bibda fizolo assi. E leuaron los barbaros a sant Paulino catiuo a sus tierras, et ayudol alla el Nuestro Sennor, de guisa que lo connocieron por santo; e el sennor, cuyo era, quito todos quantos catiuos alla yazien de la tierra de sant Paulino, et diogelos, et enuio lo con ellos a su obispado.

Desdel sexto anno fastal trezeno no fallamos ninguna cosa granada escripta que de contar sea, si no las batallas que ouieron los godos en tierra de Italia con los romanos, segund que adelante cuenta la ystoria en sos fechos.

361. De los fechos que contescieron en ell trezeno anno.

En el trezeno anno, que fue a mil et ciento et sessaenta et quatro annos de la puebla de Roma, en la era de quatrocientos et quaraenta et ocho, quando andaua ell anno de Nuestro Sennor en quatrocientos et diez, auino assi que adolescio ell emperador Archadio que tenie el sennorio de oriente. Et auie un fijo que llamauan Theodosio, que no auie mas de ocho annos que nasciera, et con miedo que ouo quel toldrien la tierra por que era tan ninno, dexol por tutor que lo aguardasse en su testamento a Sdigerdis, el rey de Persia. E desque Archadio fue muerto, recibio Sdigerdis la guarda del ninno bien cuemo leal amigo, et puso sus pazes muy firmes con los romanos,

3 pelasianos *EB*, palasianos *QC*, pelegrinos *N*.—11 su *Q*, *falta en ECQBN*.—12 Empni *C*, Hemni *E*, Hiniui *O* Hemus *bN*, Hemuy *Q*.—13 Eliud *C*. Helyut *E*, Eluith Heluith *B*, Belinch *Q*.—33 emp. Theodosio que *ECOQBN*.—47 Aquilegia *OB*, Aquilesia *ECQN*.

14 Taresa *Q*.—46 non *BO etc.*, *falta en E*.—48 toldr. *ECQB*, tollrrien *N*.—50 Sidigerdis *ECB*, Sidigerdes *Q*, Sedigerdis *N*, Sidigrus *Q*, *igual* 51, *salvo que E dice* Sidigernis.

et ayudol a mantener ell imperio. E estas pazes traxolas Marutas, obispo de Mesopotamia, que era much onrado et muy quisto de los romanos et de los de Persia. E Stilico el conde, que auie la guarda del palacio de occidente, no menbrandose del bien quel fiziera el padre de Honorio, ni auiendo cuidado del debdo que Honorio auie con el, que era su yerno, marido de su fija, quisol toller ell imperio por lo dar a Eucherio su fijo; e por esta razon fizo mucho danno en los cibdadanos de Roma. E cuemo era de falso linage de los vuandalos, popaua los barbaros muchas uezes que los podrie prender, et muchas que los tenie presos soltaualos. Mas guardo el Nuestro Sennor a Honorio, que nol pudo empeecer en ninguna cosa. E aquel anno mismo bramo siete dias uno en pos otro tierra de Vtica.

362. De los fechos del catorzeno anno dell imperio de Honorio et del primero de Theodosio ell ninno.

F.125 ¹ Depues de la muerte de Archadio finco Theodosio su fijo por emperador de tierra de oriente e Honorio de tierra de occidente, assi cuemo ante era. E el catorzeno anno de Honorio, que fue el primero de Theodosio, se cumplieron mil et ciento et sessaenta et cinco annos de la puebla, en la era de quatrocientos et quaraenta et nueue, quando andaua ell anno de Nuestro Sennor en quatrocientos et onze. E aquell anno andauan los vuandalos destruyendo toda tierra de Francia et desfaziendo las yglesias et matando los santos; assi que en aquella persecucion fueron martiriados muchos santos mártires, ca murieron sant Florentino, e sant Ylario, e sant Desiderio arçobispo de Lingonia con sant Vicent ell arcidiano; e fue y martiriado otrossi sant Antidio obispo de Vesentina. E deste Antidio cuentan las estorias quel auino assi una uegada: que el martes depues de Ramos passo la puente de un rio que a nombre Duuio, et uio en un campo grand companna de diablos que estauan contando a su princep los males que fizieran por las tierras; et entre todos los otros estaua y uno muy negro a manera de ethiopiano, et alabauasse que auie siete annos que andara lidiando con el papa por le fazer peccar, et que numqua pudiera, si no entonce quel fiziera fazer yaque peccado muy graue; et esto prouaualo por la sandalia dell apostoligo que traye. E sant Antidio, que uio aquello, llamo aquel diablo et coniurolo por la uertude de Dios et de la santa cruz que lo leuasse a Roma, et caualgo en el, et llego a Roma el jueues de la Cena a ora de missa. E el papa que querie reuestirse pora dezir missa, dexo sant Antidio el diablo a la puerta, et dixol que lo atendiesse; et el entro dentro, et saco el papa aparte et dixol que fiziesse penitencia daquel peccado. Et el quiso lo negar; mas fizo gelo otorgar el santo obispo con la sandalia quel dio. Et fizo el papa penitencia; et dixo sant Antidio la missa en su logar, et consagro la crisma, et tomo una partida della pora si, et espidiosse del papa, et salio fuera, et caualgo en el diablo, et llego a su obispado et a su eglesia el sabado de Pasqua a ora de missa.

Del quinzeno anno no fallamos escripta ninguna cosa granada sino la contienda dell emperador Honorio con los godos, porque les ouo a dar tierra de Francia en que uisquiessen, segund que adelante cuenta la istoria dellos.

363. Del diziseseno anno de Honorio, que fue el tercero de Theodosio.

En el dizisseseno anno de Honorio, que fue el tercero de Theodosio, quando andaua la era en quatrocientos et cinquaenta et uno, auino assi que mataron los franceses a Modigisilo, rey de los vuandalos, con ueynte mil dellos por que andaua robando tierra de Francia. E aquella sazon otrossi fue mucho amenguado el poder de los de Bretanna; e por que no los podien ayudar los romanos, que auien assaz que ueer en lo suyo, partieron se del sennorio de Roma et duraron sesaenta et ocho annos suffriendo muchas coytas. E aquell anno destruyeron los franceses dos uezes las Gallias, et la segunda uez quemaron la cibdat de Treuer, que poblara Treuer el fijo de Nino, rey de los assirios, quando fuxiera a Francia con miedo de la reyna Semiramis su madrastra, e llamarala Treuer del su nombre.

364. De los fechos dell anno diziseteno dell imperio de Honorio.

En el diziseteno anno dell imperio de Honorio, que fue el quarto de Theodosio, quando andaua la era en quatrocientos et cinquaenta

12 de falso *ECQB, etc.*, del f. *O*.—14 podie *Q*, podrien *N*, non podie *O*.—15 presos solt. *O*, pr. et solt. *ECQBN*.—20 *E pone* catorzo *en fin de linea* 27.—41 Vesentina *ECQPN* Vesytaña *O*.—44 Diuio *ECQ*, Dinio *OB*, Douio *N*.

3 virtud *BC*.—9 el papa *EOCQBN*.—19 *EQB ponen epigrafe* Del quinzeno anno; *pero no C*.—26 diez e sezeno *sic Q*.

et dos, auino assi que los adelantados de las tierras, quando uieron cuemo auien los godos destroyda la cibdat de Roma, alçaron se cada unos a todas partes con los sennorios que tenien. E alçosse | en Bretanna un ric omne que auie nombre Graciano; e en Francia Costantino, con un so fijo Costante que fuera monge et dexara el monesterio et fiziera se Cesar; e en Affrica Heracliano; e en Roma Tertulio e Atalo, el de que cuenta adelante la estoria que fizieran los godos emperador por escarnio; ca desque ellos fueron ydos de Roma, cuemo quier que lo fizieran por iuego quisolo el seer de uerdat, et alçosse con la tierra. E por estos fechos tales fue ell emperador Honorio en tan grand cueyta et en tan grand enxeco que se non sabie conseiar; pero por que era buen cristiano, ayudol el Nuestro Sennor Dios, et guardolo de todo periglo et de todo mal. Et quiso muy bien al conde Costancio, que sabie que era muy buen cauallero darmas, et enuiolo a Francia contra Costantino et Costante et lidio con ellos et mato los a amos. E desi guiso muchos otros et enuio los a todas partes contra aquellos que se alçaran, et uencieron los et mataron los a todos cada unos en sus logares et a sus tiempos sennalados. Mas por que aquell anno se acabo el sennorio de los romanos en Espanna et lo ganaron los vuandalos et los sueuos et los silingos et los alanos, unas gentes que eran estrannas et muy buenos omnes darmas segund su poder, torna la estoria a contar dellos, onde fueron et de los fechos que fizieron.

F.125 v.

AQUI SE COMIENÇA LA ESTORIA DE LOS VUANDALOS ET DE LOS SILINGOS, DE LOS ALANOS ET DE LOS SUEUOS.

F.126 **365.** | *De qual tierra et que gentes fueron los vuandalos et los silingos et los alanos et los sueuos, et de los fechos que les auinieron ante que entrassen las Espannas.*

Segund cuentan las estorias de los sabios antigos, los vuandalos et los silingos naturales fueron de tierra de Scicia, et de comienço todos fueron una gente et un sennorio et todos eran llamados vuandalos; mas a tiempo partieron se en dos huestes, e la una partida dellos llamaron se silingos et por sobre nombre vuandalos, e los de la otra ouieron siempre nombre vuandalos. E todos estos morando en tierra de Scitia, salieron de tierra de Scancia las gentes de los godos de que cuenta adelante la estoria, et uinieron a Scicia, et echaron ende por fuerça a los vuandalos et a los silingos; et fueron guarescer a otra tierra. E aquella sazon auie otrossi en aquella tierra otras gentes que auien nombre alanos, et eran ende naturales et muy mas brauos et mas esquiuos que todos los otros, et por esto defendieron se mas a los godos; pero al cabo ouieron se a uencer por que no auien quien los ayudasse, et dexaron la tierra et fueronse pora los vuandalos et a los silingos, asmando que podrien con los godos desque fuessen todos ayuntados en uno. E desque todos estos fueron echados de Scitia, fincaua aun en una partida daquella tierra que a nombre Suauia un grand pueblo dunas gentes que auien nombre sueuos; et fueran naturales de Alemanna duna tierra que es llamada Sueuia; e salieron de su tierra con brio darmas, et fueran conquerir tierra de Scicia, e prisieran una partida della en que morauan aquella sazon. Et del nombre dellos que eran llamados sueuos pusieron le nombre Suauia; et aun agora assi es llamada. E estos que uieron que los godos auien echado daquella tierra a los vuandalos et a los silingos et a los alanos, con grand miedo dellos, dexaron Suauia et fueron se pora los vuandalos et pora aquellas otras gentes, por | cuidar que podrien con los godos desque fuessen todos en uno. Mas tanto fueron los godos nobles de coraçon et sabidores et atreuudos en guerra, que numqua se les egualaron en batalla ni pudieron con ellos. Ca segund cuentan las estorias en el tiempo dell emperador Costantino el grand, el fijo de Elena, de qui auedes dessuso oydo, que començo a regnar en la era de trezientos et quaraenta et siete annos, era Geberit rey de los godos, et Guimar de los vuandalos. E cuydando Guimar, con la ayuda de los silingos et de los alanos et de los sueuos que tenien con el et con los vuandalos, que podrie uencer los godos et ganar dellos tierra de Scicia, ouo su batalla con el rey Geberit muy fuerte et much esquiua. Et fue uencido el rey Guimar et todos los de su parte, et murieron tantos de los vuandalos et de los alanos et de los sueuos et de los silingos que numqua

F.126 v.

10 Tertulio *O*, Terculio *ECN*, Terculie *B*, Herculio *Q*.—Atalo *O*, Athalo *EC*, Archalo *Q*; e At. *falta en BN*.—17 enxeoo *COBQ*, execo *E*.—30 *Sigue en ECQBN la tabla de los 21 capitulos siguientes*.—44 entr. las *ECQB*, entr. en las *N*.
17 huandalos *Q passim*.

7 et ellos fueron *BN*, *no Q*.—20 Suenia *Q*.—27 Suauia *ECO*, Suania *BN*, Sueuia *Q*, *e igual* 31, *menos Q que ahi dice* Suauia.—42 Geberit *C*, Geberic *E*, Geberio *BN*, Gaberio *Q*, Gyberi *O*, *e igual* 48, *salvo Q que dice* Guymar.—43 Guimar *EOBN*, Guymar *CQ*.

íamas fueron osados de morar aderredor de tierra de Scitia, nin de se llegar a ella, ni yr en ninguna guisa contra la nobleza de los godos. Mas enuiaron pedir merced all emperador Costantino que les diesse tierra de Pannonia, que es agora llamada Frisonia, que morassen en ella. Et el otorgogela muy de grado. Et fueronse pora alla et mantouieron la sessaenta annos, labrando la bien cuemo otros labradores, et dando sus pechos a los romanos. E a cabo de los sessaenta annos, seyendo Fridigerno et Athanarico reyes de los godos, guiso Fridigerno sus huestes, et fue sobrellos; mas adolecio et murio ante que los pudiesse uencer. E ellos con grand miedo que ouieron de Athanarico, que fincaua por rey de los godos, desampararon tierra de Frisonia, e pidieron a Stilico, que era consul de los romanos, segund que a desuso contado la estoria, que les diesse las Francias en que morassen. E Stilico otorgogelas por tal que uenciessen a los franceses, que eran omnes que se alçauan muchas uezes contral sennorio de Roma. Et los vuandalos et los alanos et los silingos et los sueuos començaron luego a yr contra las Francias; et cuemo eran gentes barbaras et esquiuas, destruyeron todas quantas tierras fallaron por el camino; e entraron en Francia en la era de quatrocientos et quarenta et nueue annos, en el catorzeno anno dell imperio de Honorio, que fue el primero de Theodosio su sobrino, dos annos ante que Alarico rey de los godos destruyesse Roma por la buelta de Stilico, segund que adelante oyredes. E aquell anno en que ellos entraron las Francias era Modigisilo rey de los vuandalos, et auie regnado treynta annos, et andaua el su regno en treynta et uno; e Hermerico era rey de los sueuos, et andaua el su regno en quatro annos; e los alanos auien por rey uno que llamauan Resplendial. Mas cuemo quier que ouiessen desta guisa cada unos sus reyes, auien todos dessouno por cabdiello et por guiador uno a que llamauan Crosco, et por aquel se mandauan et se guiauan todos, et con el entraron las Francias, et las començaron a destroyr cruamientre a todas partes et a matar los santos et a derribar las eglesias. E ellos faziendo esto, lidio con ellos Mariano, un adelantado de la cibdat de Arles, et priso a Crosco, et fizo lo traer preso muy desonradamientre por todas las cibdades que el prisiera por que lo uiessen andar assi todos aquellos a que el fiziera mal, et al cabo fizolo tormentar fasta que murio. E en esta tribulacion destas guerras fueron tormentados por tierra de Francia muchos sanctos martires, segund que desuso auedes oydo. Mas cuemo quier que Crosco muriesse, andaron los vuandalos et los alanos et los sueuos por toda tierra de Francia aquel anno et el otro que uino depos el, destruyendo la tierra et matando los borgonnones et los franceses que y morauan. E esto con atreuimiento de Stilico, que auie grand sabor de les ayudar, por que uinie del linage de los vuandalos. E desque ell emperador Honorio ouo otorgadas las Francias a Alarico, rey de los vesegodos, en que uisquiessen el et sus gentes, segund adelante cuenta la estoria en los fechos de los godos, auino assi | *F.127* en la era de cinquaenta et un anno, quando andaua en diziseys ell imperio de Honorio, e en tres el de Theodosio, que se guiso Alarico rey de los vesegodos con todas sus huestes por yr ganar las Francias quel eran otorgadas, et leuo y ueynte mil omnes darmas. E fue ell emperador Theodosio por cabdiello daquella hueste con sabor de matar a Eugenio, que se querie alçar con ell imperio et que auie muerto a Graciano, segund que es desuso contado, et por fazer mal a los vuandalos et a los otros barbaros por que tenien con el; e con la grand ayuda de los godos mato lo luego. E los vuandalos et los silingos et los alanos et los sueuos, que uieron aquesto et que oyeran muchas uezes dezir a los que fueran ante dellos cuemo los echaran los godos de tierra de Scicia et cuemo eran muy nobles et muy guerreros, ouieron tan grand miedo dellos, que los no osaron atender, et fuxieron contra los puertos dAspa por passar a las Espannas. Mas ante que se les guisasse la passada, salieron a ellos, a un logar much esquiuo por o auien de passar, dos hermanos, con muy grand hueste, que auie nombre ell uno Didimo et ell otro Veraniano, et eran de los mas nobles omnes de Roma; et enbargaron los de guisa que los no dexaron passar. Assi que mal su grado uisquieron tres annos allend los puertos andando aderredor de Francia, suffriendo muchas guerras de romanos et de godos et de franceses. E aquell anno mismo en que les esto contescio con aquellos dos hermanos, guisosse Modigisilo, rey de los vuandalos, con toda su hueste, et entro a correr tierra de Francia. Et llegaron se los franceses, et uencieronlo, et mataron a el et bien

7 borg. *ON*, bergonn. *ECQB*.—16 de quatroçientos et çinq. *O sólo*.—25 Graçiano *O*, Gracio *ECBN*. Orançio *Q*.—41 Didimo *O*, Didino *EQB*, Didino *N*, Dadino *C*.—Veriano *ECQBN*, Seueriano *O*.

ouo nombre Baeça; e daquella sazon adelante fue aquella prouincia Betica llamada del nombre daquellos vuandalos, que la ouieron por suerte, Vuandalia en latin, que quiere tanto dezir cuemo Andaluzia en el lenguage castellano; e aun agora a un rio en aquella tierra que es llamado Silingo en latin del nombre daquellos vuandalos: en arauigo Guadaxenil, que quiere dezir tanto cuemo ell agua de los silingos. E los otros vuandalos ouieron tierra de Gallzia. E los sueuos las marismas et la ribera del grand mar de occidente, et ouieron la una partida de Celtiberia, que es la prouincia de la ribera de Ebro que ua por las montannas fasta en la grand mar; e la otra partida de Celtiberia finco tan solamientre en poder de los romanos, et manteniela Costancio, patricio de qui a de suso fablado la estoria. E desta guisa fue menuzado el sennorio dEspanna et partido entre gentes estrannas et crueles. E Gunderico, rey de los vuandalos, puso la siella del su regno en Gallizia, et regno y diziseys annos con uno que auie ya regnado. E Hermerico, rey de los sueuos, puso la suya en las marismas, et regno y treynta et dos annos con siete que auie ya regnados. E Resplendial, rey de los alanos, puso la suya en Carthagena et en Luzenna, et murio luego e alçaron ellos por rey otro que auie nombre Ataço. E los sueuos et los vuandalos biuien en paz et auien su regno cuemo en uno. Mas los alanos, que eran mas braua gente et mas esquiua, sennoreauan los a todos; e no les abondaua esto, ante començaron a guerrear et a correr muy de rezio la prouincia de ribera dEbro que mantenie Costancio patricio, porque aquella sola fincara en Espanna en poder de los romanos.

F. 128

Desdel segundo anno del regno de Gunderico, rey de los vuandalos, fastall ochauo, e desdell ochauo de Hermerico, rey de los sueuos, fastal catorzeno, no fallamos que contesciesse en Espanna ninguna cosa granada que de contar sea, si no tanto que guerreaua Ataço, el rey de los alanos, todauia quanto podie con Costancio patricio por ganar del la prouincia de ribera dEbro, et que apremiaua los vuandalos et los sueuos.

367. Del ochauo anno de Gunderico en que se tornaron los alanos sus uassallos.

En la era de quatrocientos et cinquaenta et nueue, quando andaua el regno de Gunderico en ocho, e el de Hermerico en catorze, e ell imperio de Honorio en ueynt et quatro, e el de Theodosio en onze, auino assi que Costancio patricio que sopo que Vualia, el rey de los godos, auie puesto su amor con los emperadores—por razon que diera a Honorio *Placidia, su hermana que robara el rey Alarico, segund que a desuso contado la estoria—et con el grand requexamiento en que lo tenie el rey Ataço, enuio rogar a Vualia quel uiniesse ayudar. E Vualía fizo lo muy de grado con sabor de correr aquellas gentes estrannas de la tierra, e guiso todas las huestes de los godos, et fuesse pora Espanna. E esta fue la primera uez que los godos y entraron. E lidiaron luego con los alanos por el mal que fazien a Costancio patricio, et mataron muchos dellos, et quebrantaron los tan fuerte que mataron al su rey Ataço et fizieron les desamparar la prouincia de Carthagena et la de Luzenna, et fueron se pora Gallizia al rey Gunderico. E ellos que lo solien ante sennorear, no ouieron cuidado de rey, et tornaron se sus uassallos. Mas fue luego enpos ellos el rey Vualia. Et uencio a Gunderico et a Hermerico et a quantos con ellos tenien. Desi uinosse porall Andaluzia, et uencio los silingos vuandalos et quebrantolos muy fuerte. Et desque ouo todo esto fecho tornosse muy onradamientre a Francia la de los godos, segund que cuenta adelante la estoria en los fechos dellos.

368. Del noueno anno de Gunderico en que quiso desamparar Espanna et foyr a Affrica con miedo de los godos.

En la era de quatrocientos et sessaenta annos, quando andaua el regno de Gunderico en nueue, et el de Hermerico en quinze, e ell imperio de Honorio en veynt et cinco, e el de Theodosio en doze, auino assi que los alanos, cuemo eran esquiuos et de fuertes coraçones et no eran duchos de obedecer a ningun sennor estranno, tanto que uieron que Vualia era ido dEspanna, tornaron se a la prouincia de Carthagena et a la de Luzenna, o ante morauan, et mantouieron su sennorio apartada-

1 Baeça *ECQBN; O añade* nombre la cibdad de Baeça por el nombre del rio Betis. E fasta aquella sazon fue llamada aquella prouinçia Betica por el nombre de aquel rio. e aquellos uandalos que la ouieron por suerte pusieronle nombre Uandalia que en lat. tanto q. dezir como Andalozia.—7 Silingo *ECQBN*, Sylingo *O*.—8 Guad. *OQ*, Huad. *ECBN*.—12 *Desde* oçidente *hay un blanco en N que llega hasta* -mente commo *pág.* 211 a 1.—20 estr. muy crueles *B*.—26 siete *Q*, sete *E*.—Resplandial *B*, Resplandian *O*.—28 en Cartag. en Luçena *B*.—29 Ataço *B*, Athaço *E pero en el cap. siguiente escribe* Ataço, Acaçio *O*, Achaso *Q*.—47 prouinçia que tenie de ribera *B*.

10 enperadores *B*, emperados *E*.—11 Costancia *EOCQ*, Costança *B*.—13 desuso *EQB*, *etc.*—25 Cartagena *B*, Carthage *E*.—32 vuand. *BC*, vuadalos *E*.—42 la *OCQB etc.*, *falta en E*.—48 duchos *EC etc.*, duechos *Q*.—51 Luzena *Q*, Luxenna *EC*, Luçena *BO*.

ueynte mil de los vuandalos. E cuemo cuentan las estorias, daquella uez fuera acabado el linage daquella gente sino por Resplendial, rey de los alanos, que uino ayudar a essos que escaparon, et sacolos en saluo de Francia; et tornaron se todos dessouno pora los puertos dAspa por prouar si podrien passar contra Espanna. Mas no los dexaron Didimo et Veraniano, et andaron por essas tierras aderredor. E aquella sazon era cesar en aquella tierra el romano muy poderoso de que conto de suso la estoria, que auie nombre Costancio, et fueron acusados antel aquellos dos hermanos que defendien tan bien las fortalezas daquellos puertos por razon que touieran con Eugenio quando se quisiera alçar con ell imperio; et por auentura no fuera assi, mas el matolos por ello. E la muerte daquellos dos hermanos dio achaque et carrera a los barbaros de passar a las Espannas. E en la era de cinquaenta et dos annos, quando andaua en dizisiete ell imperio de Honorio et en quatro el de Theodosio, e que fue el postremero del sennorio de los romanos en Espanna, auino assi que los vuandalos depues de la muerte del rey Modigisilo alçaron por rey a Gunderico su fijo; et regno diziseys annos. E este fue el primero rey que ellos ouieron en Espanna, ca tanto que los vuandalos et los silingos et los alanos et los sueuos uieron que Veraniano et Didimo eran muertos, et que no auie quien uedalles la passada de los puertos, uinieron se todos pora Espanna, asmando que alongandose desta guisa se podrien partir de enxeco et de mal de los godos. E esto que auemos contado dellos es lo que les contecio ante que entrassen en Espanna ni ganassen el sennorio della; e por ende la estoria, por seguir la orden de los annos cuemo fasta aqui fizo, torna en este logar el cuento al diziochauo anno dell imperio de Honorio et quinto de Theodosio, que fue el primero del sennorio de los vuandalos et de los sueuos et de los alanos et de los silingos en Espanna. E en contando los annos de los regnos et los fechos dellos, sigue breuemientre la linna de los annos de los emperadores de Roma, por que todos los mas granados fechos que los vuandalos et los otros barbaros fizieron en quanto sennorearon Espanna, con los romanos los ouieron, et a las uezes a ellos obedecieron; et no se (F. 127 v.) entendrie bien la estoria contando los tiempos de los unos et dexando los de otros.

366. Del sennorio que los vuandalos et los silingos et los alanos et los sueuos ouieron en Espanna et del astragamiento que fizieron en ella.

En la era de quatrocientos et cinquaenta et tres annos, quando andaua el regno de Gunderico, rey de los vuandalos, en dos, e el de Hermerico, rey de los sueuos, en ocho, e ell imperio de Honorio en diziocho, e el de Theodosio en cinco, regnando Resplendial en los alanos, entraron los vuandalos et los silingos et los alanos et los sueuos en Espanna. E segund cuentan Sant Esidro, arçobispo de Seuilla, et otros muchos sabios antigos en sus estorias, cuemo eran los barbaros gentes muy cruas et much esquiuas, començaron a destroyr toda la tierra, et a matar todos los omnes et las mugieres que y fallauan, et a quemar las uillas et los castiellos et todas las aldeas, et a partir entre si muy cruamientre los aueres que podien auer daquellos que matauan; e a tan grand cueyta de fambre aduxieron a los moradores de la tierra, que prouauan ya de se comer unos a otros. E no abondaua aquesto a la crueza de los barbaros, et tomauan los canes et las otras bestias brauas que son duechas de comer los cuerpos muertos, et echauan las a los uiuos, et fazien ge los matar; e desta guisa era tormentada la mesquina de Espanna, et destroida de quatro maneras: la una a llagas de bestias fieras, la otra a fambre, la tercera a pestilencia, que murien los uiuos de la fedor de los muertos; la quarta a fierro, que los matauan los barbaros. E los vuandalos et los otros que uieron que toda la tierra enfermaua por la mortandat de los naturales, et que ya no se labraua ni leuaua pan ni otros fruytos ningunos, et que esto todo era su danno, ca adolecien bien cuemo los otros, et no auien que comer, ouieron duelo de si, pues que lo no auien de los de la tierra. E sobresto allegaron todos los naturales, et partieron las prouincias con ellos desta guisa: que los barbaros que fuessen sennores, et los otros que labrassen las tierras et que diessen sus pechos a los reyes. E desque esto fue assi auenido, partieron ellos entressi los sennorios de las prouincias. E tomaron los alanos porassi la prouincia de Luzenna, que es ell Algarue, et la de Carthagena. E los vuandalos que eran llamados silingos, tomaron la prouincia Betica, que es toda la ribera de Guadalqueuir, ca Betis llamauan entonce a aquel rio, et dende

8 **Didimo** *ECB etc.*, **Didino** *Q.*—9 **Veriano** *ECQBN*, **Seueriano** *O*, *é igual en* 31.

11 **Respland.** *ECOQBN.*—13 **silingos los alanos** *EB etc.*—28 **duechas** *EC*, **duchas** *OQBN.*—39 **frutos** *CQ*, **fructos** *O*

mientre bien cuemo ante solien fazer; pero no que ouiessen rey ninguno, ni que mantouiessen caualleria ninguna; ante mantenien la tierra a manera de labradores et de pecheros de los romanos por el quebrantamiento de Vualia. E Gunderico, el rey de los vuandalos, otrossi desque lo ouo Vualia uencido en la batalla, con grand espanto que ouo de los godos que se les yuan acercando mucho, et que sabie que los auien echados de tantas tierras, asmo de dexar Espanna ante que gela ellos tolliessen, et de foyr a Affrica. Et guiso su nauios por passar allend la mar; mas ouo grand tormenta en el mar de Caliz, et fue much espantado menbrandosse de la tormenta que contescio en el tiempo de Alarico, segund que adelante cuenta la estoria en los fechos de los godos; e por esta razon dexo la passada. Et quiso foyr a las Francias; mas non se le guiso. E quando uió aquesto, con cobdicia que ouo de seer sennor de los sueuos assi cuemo era de los vuandalos, quebranto las posturas et ell amor que auie con el rey Genserico, et comeņço a guerrear con el muy de rezio.

F. 128 v.

Desdel noueno anno de Gunderico fastal catorzeno, e del quinzeno de Hermerico fasta los ueynte, no fallamos que contesciesse en Espanna ningunas cosas granadas que de contar sean, si no tanto que guerreauan los vuandalos con los sueuos. Pero en fecho de los romanos auino assi, a los onze del regnado dell uno et a los dizisiete del regno dell otro, que murio ell emperador Honorio et finco Theodosio tres annos por sennor de todo ell imperio.

369. De los fechos del catorzeno anno en que Gunderico touo cercados a los sueuos.

En la era de quatrocientos et sessaenta et cinco annos, quando andaua el regno de Gunderico en catorze annos, e el de Hermerico en quinze, e ell imperio de Theodosio en dizisiete, auino assi que requexo muy fuerte el rey Gunderico a los sueuos, de guisa que lo no pudieron soffrir; et cuemo fueran siempre omnes fechos a sus uoluntades et de fuertes coraçones, non se quisieron uencer, et alçaron se en los montes Naruasos, que son los dAruas, et touolos alli cerçados grand sazon. Mas pues que uio que los no podrie uencer en ninguna manera, ouo uerguenna de se partir de la cerca, et assaco que auie de yr a otros fechos mas granados. E leuanto sus huestes et fue con ellas a Mayorgas et a Minorgas, que son islas de la prouincia de Tarragona et son llamadas Baleares; et robolas todas et destruyo las, et leuo ende muy grand algo, et uinosse contra Carthagena. E aquest anno fizo Theodosio emperador consigo de so uno a Valentiniano, fijo de Placidia, su tia, et de Costancio patricio, de quien de suso oyestes; et regnaron amos de so uno ueynt et cuatro annos.

370. Del quinzeno anno en que fue el rey Gunderico cercar Carthagena et la destruxo.

En la era de quatrocientos et sessaenta et seys annos, quando andaua el regno de Gunderico en quinze, e el de Hermerico en veyntiuno, e ell imperio de Theodosio en diziocho, e el de Valentiniano en uno, llego el rey Gunderico con sus huestes a la prouincia de Carthagena, que mantenien los alanos, et robola toda, et destruxola; et desi cerco la cibdat que era entonce llamada «Carthago la dell esparto», et destruxo la toda otrossi bien cuemo la destruyera ya ell otra uez Scipio affricano depues que ouiera destroida a la grand Carthago la de Affrica. E segund cuentan las estorias, en aquella cibdat de Carthagena fuera antiguamientre la onra et la dignidat que es agora en la eglesia de Toledo, ca depues que la ouieron assi destroyda los vuandalos, mudaron la los godos en su tiempo a la eglesia de Toledo, et muchas uezes es llamada la eglesia toledana en las escripturas la eglesia de Carthagena.

371. Del diziseseno anno en que el rey Gunderico entro Seuilla por fuerça, et de la su muerte.

En la era de quatrocientos et sessaenta et siete annos, quando andaua el regno de Gunderico en diziseys, et el de Hermerico en ueyntidos, e ell imperio de Theodosio en dizinuef, e el de Valentiniano en dos, auino assi que el rey Gunderico, desque ouo destroida Carthagena, fuesse pora la prouincia de Guadalqueuir por destroyr los silingos, no auiendo piedat dellos maguer que eran del linage de los vuandalos. E robo toda la tierra et destruxo la, et llego a Seuilla et entrola por fuerça, et mato y mucha gente, et fizo y muy grand robo. Et nol auondo esto, et entro en

24 Genserico *ECQBN, etc* – 50 Naru. *ECQBN*, Narb. *O*

30 *E dice* antiguamietre.

una eglesia que y auie de sant Vicente martir | por robar quant y ouiesse et matar quantos y fallasse; mas por juycio del Nuestro Sennor Dios, que no quiso que acabasse tan grand nemiga, tomolo el diablo, et dio con el muerto en medio de la puerta de la eglesia. E alçaron luego los vuandalos por rey a Genserico su hermano, et regno quaraenta et ocho annos.

Desde los diziseys annos del regnado de Gunderico fasta los quatro de Genserico su hermano, e desde los ueynt et dos de Hermerico fasta los ueyntiseys, no fallamos de los fechos dEspanna escriptas ningunas cosas granadas que de contar sean.

372. Del regno de Genserico, rey de los vuandalos, et cuemo en el quarto anno del su regnado se assunaron los barbaros et las otras gentes que eran en derredor, et lidiaron con el et uenciolos a todos, et mato muchos dellos.

En la era de quatrocientos et setaenta et uno, quando andaua el regno de Genserico, rey de los vuandalos, en quatro, e el de Hermerico en ueynt et seys, e ell imperio de Theodosio en ueyntitres, e el de Valentiniano en siete, auino que adolecio el rey Hermerico muy mal, et durol siete annos, fasta que murio ende, segund adelante oyredes. E el rey Genserico faziendo mucho mal a todas las yentes dEspanna, cuemo su padre fiziera, allegaron se todos de todas partes, et fueron lidiar con el. E cuemo eran los vuandalos gentes fuertes et much usadas de batalla, et auien el rey mancebo et muy coraioso, uencieron los a todos, et mataron bien ueynte mil caualleros de los de la otra parte. E Genserico, que sabie de cuemo su hermano Gunderico ante que muriesse ouiera en voluntad de passar se a Affrica por partir se de uezindat de los godos et guardarse de su mal, metiendo el mar Tirreneo entressi et ellos, lo uno por complir uoluntad de su hermano, lo otro por que lo enuio rogar que passasse alla un ric omne que auie nombre Bonifaz—et era adelantado de Affrica, et auie metido en coraçon a todos los de la tierra que se alçassen contra Roma—guiso sus nauios et passosse allende con todas las gentes, et con todo el rastro de los vuandalos. E daquell anno a adelante fincaron en Espanna tres regnos: vno de los alanos en Carthagena et en Luzenna, e otro en Galizia de los sueuos, e el tercero en Bethica de los silingos vuandalos. E no ouieron y mas los vuandalos que ueer. E por ende daqui adelante la estoria, fastal sennorio de los godos, todauia sigue la orden de los annos de los reyes de los sueuos, por que ellos sennorearon Espanna; e pero pone breuemientre dessouno con ellos los cuentos de los reyes de los vuandalos fastal tiempo que se acaba el su regno, por razon del sennorio que ouieron y fasta aquel anno, bien cuemo pone los de los emperadores de Roma.

373. De los fechos que acaecieron a los ueyntisiete annos del regno de Hermerico, rey de los sueuos, en Espanna.

A los ueyntisiete annos del regno de Hermerico, rey de los sueuos, que fueron en la era de quatrocientos et setaenta et dos, auino que | el rey Genserico, desque ouo passada la mar con los vuandalos, destruyo toda la tierra de Mauritania. E era cristiano; desi tornosse a la heregia de los arrianos, et començo a destroyr toda tierra de Affrica et entralla por fuerça muy cruamientre, et a fazer mucho mal a los cristianos. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar del et torna a contar de Hermerico et de los sueuos.

Desde los ueyntisiete annos del regno de Hermerico fasta los treynta et dos no fallamos que contesciesse en Espanna ninguna cosa granada que de contar sea, si no tanto que cuentan las estorias que el rey Hermerico estando doliente de la emfermedat que dessuso auedes oyda, cuemo quier que fuesse rey de Gallizia, auie en una partida daquel sennorio unos de los gallegos naturales de la tierra quel no obedecien et mantenien sennorio por si, et el guerreaua cada dia con ellos.

374. De cuemo a los treynta et dos annos del regno de Hermerico enuio a so fijo Riquila con el poder de los romanos et los uencio.

A los treynta et dos annos del regno de Hermerico, que se cumplieron en la era de quatrocientos et setaenta et siete, enuiaron los romanos a la prouincia de Seuilla, que era llamada Betica, un su adelantado que auie nombre Andebodo con muy grand poder por que ganasse la tierra. E el rey Hermerico que lo sopo, por que se uio tan maltrecho de la

19 asonaron *CQB*.—43 Tirreneo *E*, Pireneo *Q*, Terraneo *B*, Mediterraneo *CN*, Mediterraño *O*.—45 que lo *ECQ* que le *OBN*.—51 rastro *EOB etc.*

37 oydo *CQBNO*.—45 con *también BLQ*.—52 Andebolo *ECQN*, Andobolo *B*, Andolobo *O siempre*.

enfermedat que no era ya pora andar en guerras, puso sus pazes con aquella partida de los gallegos quel no obedecien, et desi establecio por heredero del regno depues de sus dias a su fijo Riquila, que era mancebo much atreuudo et muy guerrero, et que numqua quedaua de andar en guerra a todas partes. E desi guisolo muy bien, et enuiolo a tierra de Seuilla a lidiar con Andebodo, asmando que si uenciesse a aquel que uinie con el poder de los romanos, que toda la otra tierra se le darie luego. E ell iffante Riquila fue alla, et fallosse con Andebodo, et lidio con el ribera de Guadaxinil, et uenciolo, et mato a Andebodo, et destruyo todo el poder de los romanos, et gano dellos mucho oro et mucha plata et muchas otras riquezas. E en tornandosse pora Galizia, quiso ganar la prouincia de Luzenna, que es la tierra por o corre Guadiana, et cerco Merida, et ganola, et tornola del su sennorio. E en quanto aquesto fue, murio aquel anno su padre Hermerico, et finco el por rey. E aquell anno otrossi cerco Genserico, rey de los vuandalos, una cibdat de Affrica que auie nombre Ipone, et era ende Sant Agostin obispo.

375. Del regno de Riquila, et cuemo en el primer anno del su regno lo recibieron los alanos por sennor.

Depues de la muerte de Hermerico finco Riquila su fijo por rey de Gallizia et de Merida que auie ganada, et regno ocho annos. E el primer anno del su regnado fue en la era de quatrocientos et setaenta et ocho annos, quando andaua el regno de Genserico, rey de los vuandalos, en onze, e ell imperio de Theodosio en treynta, e el de Valentiniano en treze. Auino assi aquell anno que Riquila, cue*F. 180*mo i era de grand coraçon et much atreuudo en armas, et auie siempre sabor de andar en guerra et numqua de folgar, guiso sus huestes et fuesse pora Merida, que era suya, et gano de los alanos toda la prouincia de Luzenna. Et recibieron lo por sennor. E aquell anno mismo tenie Genserico, rey de los vuandalos, cercada Ypone, una cibdat de Affrica, e yazie dentro sant Agostin, que era ende obispo, e murio al trezeno mes de la cerca, quando cumplie ochaenta et tres annos que nasciera et quaraenta que fuera obispo; et fuera disciplo de sant Ambrosio en la fe, et fiziera tantos libros en su uida que otro omne no los podrie leer todos en todo el tiempo que uisquiesse.

376. Del segundo anno en que el rey Riquila fue cercar Seuilla et la priso.

En el segundo anno del regno de Riquila, que fue en la era de quatrocientos et setaenta et nueue annos, auino que el rey Riquila, depues que ouo ganada de los alanos toda la prouincia de Lucenna, fuesse porall Andaluzia por ganar de los silingos toda la prouincia de Guadalquibir, onde era Seuilla cabeça. E luego que llego alla, cerco Seuilla, et prisola. Et desi diossele toda la otra tierra; assi que gano aquella prouincia, et tornola de su sennorio. E alli se acabo la onra del regno de los silingos, ca daquella ora adelante siempre fueron pecheros de los sueuos et de los godos.

377. Dell anno tercero en que fue el rey Riquila cercar Carthagena et la gano.

En el tercero anno, que fue en la era de quatrocientos et ochaenta annos, quando andaua el regno de Genserico en treze, auino que el rey Riquila, depues que ouo ganada tierra de Seuilla, fuesse pora Carthagena con sus huestes por ganar aquella prouincia de los alanos que la mantenien, et cerco luego la cibdat, et ganola, et desi toda la otra tierra. E nol auondo aquesto, et tollio Carpentania a los romanos, et metio toda la tierra so su sennorio, e desta guisa fue sennor de toda Espanna. E aqui se acabo toda la onra del sennorio de los alanos que passaron a Espanna.

378. Dell anno quarto en que enuio ell emperador Valentiniano poner pazes con el rey Genserico.

En el quarto anno, que fue en la era de quatrocientos et ochaenta et uno, auino assi que el rey Genserico andando por Affrica con las gentes de los vuandalos, quebrantando et robando las cibdades et destruyendo toda la tierra, sopolo ell emperador Valentiniano que regnaua en tierra de occidente, et ouo miedo que ganarien toda Affrica et la perderien los romanos. Et por que uio quel no podie ell acorrer, enuio alla a Trigerio, un su ric omne, que pusiesse pazes con ellos et les diesse una partida de la tierra en que uisquiessen, et lo

5 Ríquilla *C*, Requila *QBN*, Requilla *O*.—9 Andebodo *EC*, Andebolo *Q*. el adelantado *BN*.—13 Andebodo *EC*, Andebolo *QN*, Andebalo, *B*.—14 Guadaxenil *C*, Guadalquouir *OQB*, *N omite*.—25 Ipone *EC*, Ypone *OQBN*.

33 Carpentaña *C*.

al que lo dexassen en paz. E Trigerio fue alla, et dioles el regno de Ypone con toda su pertenencia en que uisquiessen, et que no fiziessen mal en la otra tierra. Et pusieron sus posturas muy fuertes, et firmolas el rey Genserico sobre yura. E daquel anno adelante començaron los vuandalos a regnar en Affrica.

Del quinto anno no fallamos escriptas ningunas cosas granadas que contesciessen que de contar sean, tan assessegado tenie Riquila el sennorio de toda la tierra.

379. Del anno sexto en que torno el rey Riquila a los romanos la prouincia de Carpentanna.

En el sexto anno, que fue en la era de quatrocientos et ochaenta et tres, penso el rey Riquila en su fazienda, et uio que tenie todá la tierra assessegada so el su sennorio, et que no aurie que temer a ningunos solamientre que souiesse bien con los romanos. E por poner paz con ellos et sallilles de tuerto, tornoles la prouincia de Carpentania que les auie tollida, e que es | la cibdat de Çaragoça, por tal de fincar empaz dalli adelante con las otras tierras que auie ganadas. F. 130 v.

380. Dell anno seteno en que fue el rey Genserico cercar Carthago, la de Affrica, et la priso.

En el seteno anno, que fue en la era de quatrocientos et ochaenta et quatro, auino que el rey Genserico, desque fue apoderado en toda tierra de Ypone, una cibdat de Affrica, punnando en seguir la porfia en la maldat de Gunderico su hermano, et quebrantando las yuras et las posturas et las pazes, assi cuemo el fazie, preyurosse et quebranto la postura que fiziera con Trigerio que touiesse a los romanos, e fue cercar Carthago, la de Affrica, que poblara la reyna Dido. E por que uio que la no podie tomar por fuerça, punno de los engannar, et guiso que lo acogieron a salua fe. E desque fue dentro, destruyo la toda, assi que no dexo y sennal de todo quanto y fuera refecho depues del destruymiento de Scipio Affricano. Ca sabet que aquella Carthago setaenta et dos annos la poblo la reyna Dido ante que Roma fuesse poblada, e depues a sietecientos et treynta et siete annos quémola Scipio et destruyola toda de fondoñ, assi cuemo es ya contado en esta estoria; desi a cabo de cient et dos annos fue poblada otra uez, et destruxo la Genserico, segund que auedes oydo, de guisa que numqua iamas fue poblada. E esto fue catorze dias por andar del mes de ochubre. E des que la ouo destroyda, echo de toda tierra de Affrica el sennorio de los romanos, et finco el por sennor della, et regno y dalli adelante. E cuemo era Genserico de la heregia de los arrianos, començo luego a martiriar los cristianos que tenien la uerdadera fe, e desterraua todos quantos le contrallauan la heregia. Et tan grand fue aquel tiempo la persecucion en las iglesias de Affrica, que adur podien y fallar ningun buen cristiano. Ca se entro el rey todos los bienes de las eglesias, et torno los clerigos sieruos. E por esto andauan escondidos quantos morauan en el su sennorio. Ensuziaua las eglesias et fazie y tener sus bestias. E de tal guisa sembro por toda Affrica la heregia de los arrianos, que daua todas las eglesias por moradas a los suyos, e mataua todos los santos que no querien creer lo que el creye. E entonce fueron y martiriados de departidas muertes quatro omnes santos que fueran naturales dEspanna; e ell uno auie uombre Archadio, ell otro Probo, ell otro *Pascasio, ell otro Euticio; et esto por que no quisieron seer arrianos. E Paulino, un ninno hermano de *Pascasio, por aquello mismo fue tornado sieruo. Mas agora dexa la estoria aqui de fablar de los vuandalos que regnauan en Affrica, et torna a contar de los sueuos que regnauan en Espanna.

381. Dell ochauo anno en que murio el rey Riquila.

En ell ochauo anno, que fue en la era de quatrocientos et ochaenta et cinco, fue assi que el rey Riquila, andando por la tierra assessegando sus gentes, uino a la cibdat de Merida, et adolecio et murio y creyendo el yerro de los ydolos de los gentiles.

*382. | Del regno de *Riquiario, et cuemo en el primer anno del su regnado enuio pedir su fija por muger a Theuderedo.* F. 131

Depues de la muerte de Riquila fue *Riquiario, su fijo, alçado por rey dEspanna. Et era ya conuertido a la uerdadera fe de los cristianos. E regno nueue annos et yaquantos meses mas. E el primer anno del su regno fue el

23 salilles *C*, sallirles *B*.—40 prey. *E sin abreviatura*, perjurose *CQ*.

1 *E dice* destuxo.—14 Ca se ent. el rey t. *ECQBN*, e entrose el rey en t. *O*.—27 *y* 29 Pascual *OCQBN*, Pasqual *E*.—45 Riquilano *E*, Requiliano *OCQN*, *é igual hasta el capitulo 385; E dice* Requil. *en 815* b *21, forma usual en B.*

la era de quatrocientos et ochaenta et seys, quando andaua el regno de Genserico en dizinuef, e ell imperio de Theodosio en treynta et ocho, e el de Valentiniano en ueynt et uno. Luego que fue alçado por rey, enuio pedir su fija por mugier a Theuderedo, rey de los godos. E Theuderedo, que era omne de buen talant, diogela de grado. E *Riquiario touosse por much enalçado por tan onrado casamiento.

*383. Del segundo anno en que *Riquiario fue demandar ayuda a su suegro el rey Theuderedo.*

En el segundo anno, que fue en la era de quatrocientos et ochaenta et siete annos, auino que *Riquiario, rey de los sueuos, desque se uio tan onradamientre casado, non se touo por complido del sennorio dEspanna, ante se touo por debdor del obedecer Gascuenna et todas las otras tierras que eran fasta Francia la de los godos. E por ende guiso sus huestes muy grandes, et fuesse pora su suegro a demandalle ayuda. E Theuderedo recibiolo much onradamientre, cuemo a yerno deuie fazer, et diol muy grand ayuda et grandes huestes de godos. E el fue much alegre et muy loçano, et entro toda la prouincia de Tarragona, et la cibdat de Çaragoça la de Carpentania, que obedecien all imperio de Roma, et tornolas al su sennorio. E la partida de Carpentania que solie seer de la prouincia de Carthagena que tornara su padre Riquila a los romanos por auer paz con ellos, destruyola toda et robola. E desi tornosse pora su tierra muy loçano et muy bien andante.

Del tercero anno del su regno no cuenta la estoria que se fiziesse en Espanna ningun fecho granado, si no que andaua el rey *Riquiario por su tierra muy ulcioso, assessegando las gentes et manteniendolas en paz.

384. Del quarto anno en que murio ell emperador Theodosio, et cuemo mando Genserico quemar todos los libros de las Santas Escripturas.

En el quarto anno, que fue en la era de quatrocientos et ochaenta et nueue annos, crescio tanto, segund cuentan las estorias, la heregia et la crueza en los vuandalos et en el so rey Genserico, que quemauan todos los libros de las Santas Escripturas; e de las capas et de las otras uestimentas de las eglesias fazien mantos et uestidos pora si. E un santo obispo a que llamauan Valeriano, que auie ochaenta annos que nasciera, por que les no querie dar las cosas santas de la su eglesia que las ensuziassen, fizolo el rey Genserico desnuyar de todo quanto traye uestido, et echar fuera de todas las casas et de tod el poblado. Et assi souo desnuyo all ayre en descubierto todo el tiempo que despues uisco. E aquel anno mismo murio ell emperador Theodosio; e fue Marciano alçado por emperador en su logar, et regno seys annos, et los cinco dellos regno con el dessouno ell emperador Valentiniano que ante regnaua.

Del quinto anno no fallamos escripta ninguna cosa, si no tanto que fue el primero dell imperio de Marciano.

385. De los fechos dell anno sexto en que murio el rey Theuderedo.

En el sexto anno del regno de *Requiario, que fue en la era de quatrocientos et nouaenta et uno, fue la grand batalla et muy nombrada que ouieron en los campos Catalanos los romanos et los godos con Athila, rey de los vgnos, en que murio el rey Theuderedo, suegro de *Riquiario, segund que cuenta adelante complidamientre la estoria en los fechos de los godos. *F. 131 v.*

Desdel sexto anno del regno de *Riquiario fastal dezeno entrante no contescieron en Espanna ningunos fechos granados que de contar sean. Mas por que en el dezeno, que fue en la era de quatrocientos et nouaenta et cinco, quando andaua el regno de Genserico en diziocho, e ell imperio de Marciano en seys, e el de Valentiniano en ueynte, entraron los godos en Espanna et ganaron el sennorio della. Por ende dexa aqui la estoria de fablar de los sueuos et de los vuandalos et de los fechos que contescieron en Espanna et cuenta de los godos que fueron ende sennores depues aca todauia, cuemo quier que ouieron y los moros yaquanto tiempo algun sennorio.

AQUI SE COMIENÇA LA ESTORIA DE LOS GODOS.

386. [1] Aqui comiença la estoria de los godos et cuenta de que yentes fueron et de quales tierras salieron. *F. 134*

Un sabio que llamaron Claudio Tolomeo fablo de tod el cerco de la tierra, et departio

9 enalcado *E*, ensalç. *CBNO*, exalçado *Q*.

36 dizlocho *ECO*. diez e ocho *Q*, xvj *BN* —37 ueynte *ECOQBN*.—46 *ECBN*, *añaden* e son estos los titulos (capitulos *C*) de toda la su estoria, *y sigue la tabla de 23 capitulos en E, de 17 en QBN, y de 231 en C.*

muy bien las tierras et las yentes dellas, et dize—sobrel departimiento de Europa, que es la tercera parte de toda la tierra—que en el suelo del mar Occeano de septentrion a una grand ysla quel dizen Scancia. Et desta ysla cuenta un sabio, que ouo nombre Pomponio Mela, que es assentada en el seno del mar Occeano que es llamado *Codano, que cerca toda la tierra, et a las costeras aduchas cuemo en arco, et es luenga, et encierra se en si, et en si misma se acaba. Et correl aparte de orient el rio *Vistula, que sale de los montes de tierra de Sarmacia, et dalli o comiença a parescer a la ysla de Scançia ua partido por tres canales, et ayuntan se cercal mar de septentrion, et ua partiendo frontera entre tierra de Sciçia et de Alemanna. Et tiene de parte de orient un lago muy grand de que nasce un rio que a nombre Vagi, et passando por aquella tierra, cuemo tiene de parte dell abrego, ua muy grand, et cae en la grand mar Occèano. Et tienela cercada desta part de contra occidente a esta ysla muy grand pielago, et de la parte de septentrion cercala la grand mar que se non anda nin passan nauios ningunos por ella, et este es mar elado. Et a en esta ysla de Scançia muchas yentes departidas et de muchas maneras; pero los nombres de las siete dellas cuenta aquel sabio Claudio Tolomeo que dixiemos, et dize que son estas: los godos, los vesegodos, los ostrogodos, los danos, los rugos, los arotos, los taneos, de qui fue despues rey Rodaulpho, el que dexo su regnado et se fizo uassallo et cauallero del rey Theoderigo por la grand bondat que oyo dell, segund que adelante cuenta la estoria. Et tan grand es la friura de la partida daquella tierra de Scançia, que numqua fallan y abeias, por que las non dexa y criar el grand frio que las mata; et otrossi en el mes de junio et en los otros meses de cerca ell en que ua el sol mas alto sobre la tierra, dura y quarenta dias et quarenta noches que numqua annochesce; e en el mes de diziembre et en los otros cerca ell en que ua mas baxo, diez dias dura que no amanesçe. Et sin estas siete yentes ay otros pueblos menores a que dizen los turingos; et estos auien buenos cauallos de que usauan, et pennas safirinas, que son muy nobles et de color negro et muy fermoso; e estos turingos fazien sus mercados destas pennas et dotras cosas con las yentes sus uezinas; et eran yente que fazien pobre uida dotra guisa, mas uistien se noblemientre. Destos uinieron los estrogodos et los danos que echaron luego en el comienço de la salida de su tierra a los erulos de sus moradas et de sos logares. E estas yentes eran mayores que las otras de cuerpos et de coraçones, et lidiauan cruelmientre cuemo bestias saluages. Desta ysla de Scantia, que era cuemo fuente criadera de yentes de departidas maneras, salieron los godos con so rey que auie nombre Hueric; e luego que arribaron a la primera tierra que fallaron saliendo de las naues, pusieron le nombre dessi mismos et de la su ysla dond salien, et llamaron le Gothiscançia, et aun agora assi a nombre. Empos esto, uiniendo adelant, llegaron a la tierra duna yent que dizien los vlmerrugos, et que morauan en las riberas de la grand mar, et lidiaron con ellos, et fue la batalla muy grand; et uencieron los godos a los vlmerrugos, et echaron los de toda su tierra, et conquirieron a los vuandalos que eran fronteros destas, et ouieron de so linage reyes departidos.

F. 134 v.

387. De cuemo los godos uinieron morar a tierra de Sciçia.

Pues que murio el rey Hueric, regno en los godos Gaderic. Este fue rey de grand coraçon et muy lidiador, et conquirio muchos pueblos en Scicia, que es Escancia, et en tierra de Gepidia, que es a la que llaman agora en latin Daçia et en romanz Danas Marchas. Despues del rey Gaderic finco Philimer, so fijo: et este Philimer, mesurando aquella tierra de los vlmerrugos o estauan, uio cuemo non era tierra de grand plantia ni abondada de las cosas, et conseio a sus yentes ques fuessen daquella tierra; et acogieron se a ello et fizieron lo. Et salieron dalli et començaron a buscar logares buenos et fuertes en que morassen, et llegaron a las tierras de Sciçia a la parte que es contra occident, et fallaron alli tierra plantia et que les semeio que era qual ellos querien, et touo por bien de fincar alli assi cuemo si fuesse suya. Et andando ueyendo la tierra

4 *E dice* septemtrion.—6 Ponponio *O*, Ponpeo *B*, Pompeyo *ECQN*.—7 del *EOBN*.—8 Codono *EC*, Codeno *O*, Cadono *QB*, Cadeno *N*.—9 coseras *B*.—10 luenga *todos*.—12 Yscula *Q*, Yscola *BN*, Ystola *O*, Ystala *EC*.—26 este es *BN*, es este *Q*, es este el *E con* el *entre líneas*, este es el *CO*.—31 vesegodos *B*, vesegados *E*, vesagodos *C*, vsegodos *Q*.—estrogodos *B*, ostrogados *E*, astrogados *C*, estogodos *Q*.—32 de qui *C*, de quien *OBN*, daqui *E*, de que *Q*.—33 Rodaulpho *EBN*. Rodaulfo *Q*, Redolfo *O*, Rudalfo *C*.—49 safirinas *BN*, safirnas *EC*, firmes *O*, safrinas *Q*.

6 danos *BN*, danos *Q*, donos *EC*. ugnos *O*.—12 fuerte criada *B* fuente criada *N*; fuente do yentes *Q*.—14 Hueric *E raspada la* B *inicial*, Bueric *CQB*, Bueris *N*, Vueric *O*.—32 Hueric *E sin raspadura, y C*, Bueric *QBN*, Vaeric *O*.—33 Gaderic *EQBN*, Gadaric *C*, Gunderic *O*, *é igual* 38.—35 Escancia *OBN*, Escocia *ECQ*.—38 Philomer *EQN*, Filomer *OB*, Pilomer *C*, *é igual* 39.—44 salieron *Q*, sallieron *BN*, saliendo *ECO*.—et *falta en OC*.

cuemo qui la prueua qual es, llegaron a un grand rio que auie y una puent, et parescioles muy bien la tierra dalent et pagaron se della, et quisieron passar pora andalla por ueer si era aun meior que aquella en que estauan; et passando la huest, tan grand fue la yent que, dell uso et de la pesadura de los omnes et de las bestias, ouo la puent a falleçer en medio, et caer; et partiosse la huest et fincaron muchos de la una part et muchos de la otra, de guisa que nin pudieron los unos passar nin los otros tornar se a ellos nin por puent nin por uado, ca non lo auie y; ca segund dizen, tod aquel logar era cercado dunos lagunares grandes que tremien, et si omne nin bestia y entrasse, sofondarie que numqua ende podrie salir. Et cuentan deste logar los que cerca el passan, que oyen aun agora alli bramidos de uacas et sennales de palabras de omnes que fablan cuemo aluen. Et la parte de los godos que finco aquen con el rey Philimer, pues que ouieron aquella tierra que les paresciera bien, uinieron a la tierra de la yent de los espalos. E los espalos guisaron se, et salieron contra ellos, et lidiaron, et fueron uençudos los espalos. Desi mouieron dalli, et uinieron a la postremera partida de tierra de Sciçia que yaze cercal mar Ponto; et lidiando et uençiendo todauia por o yuan, conquirien Sciçia, et metieron la so el so sennorio; et porque moraron hy luengo tiempo et touieron el sennorio de la tierra, llamaron los scitas los otros omnes, assi cuemo llamauan a los naturales dessa tierra de Sciçia. E maguer que esta yent de los godos salien et yuan a muchas partes contra las otras yentes, siempre dexauan en Sciçia sos cabdiellos que deffendiessen la yent et guardassen la tierra. Et esto fata aqui del comienço de la yent de los godos cuenta un sabio que dixieron *Ablauio en su estoria que fizo dellos, et acuerdan con el muchos de los mayores sabios. Pero Josepho et sant Esidro, arçobispo de Seuilla, desto todo no contaron nada, por que començaron a contar el fecho de los godos de la morada de Scicia adelante; et por ende los llama Josepho scitis del nombre de Scicia, e sant Esidro getas, assi cuemo Uirgilio en este uiesso: *mortem contempnunt laudato uulnere gete*, que quiere dezir: «la muerte desprecian los godos et alaban la ferida». Et de la salida de Scicia adelante acuerdan todos los sabios en contar el fecho de los godos.

388. Dell assentamiento de Sciçia et de cuemo se mantouo en ella la hueste de los godos.

Tierra de Sciçia yaze en frontera de tierra de Germania de parte de occident; e en esta tierra es el rio Ystro, et o el nasce fazesse la | tierra ancha. Et tiene esta tierra de Sciçia de parte de orient los pueblos seres, et en so comienço la ribera del mar Caspio; de parte de occident, los germanos et el rio *Vistula; et contra mediodia a Ponto; et contral cabo la postremeria del rio Danubio, et alli se acaba. E son en el comienço desta tierra de Sciçia los montes que dizen Rifeos; e estos parten a Asia et a Europa, que son las dos de las tres partes de toda la tierra. Destos montes nasce el rio a que llaman Tanays, et cae en una laguna muy grand que llaman Meotida; et segund cuenta ell arçobispo don Rodrigo, en esta laguna se acaba este rio, ca y pierde el nombre. E la primera yente de Sciçia de parte de orient son unos que llaman gepidas; de aguilon, que es la parte del cierço, tierra de Misia con sus pueblos; del uiento abrego, que es mediodia, el grand rio Danubio; de occident las Veneçias con muchos pueblos que an muchos nombres, que maguer que son agora departidos por compannas et por tierras, pero todos an nombre los sclauos, et la tierra, Sclauonia. E los godos, pues que descendieron dunas sierras o morauan, destroyeron Grecia et Macedonia et Ponto et Asia et Illirico, et touieron acerca de quinze annos a Macedonia et a Illirico; et depues moraron cerca aquella laguna Meotida, que fue su morada, et el primer logar de tierra de Sciçia en que ellos fizieron cabeça de so regno, e alli ouieron por rey a Philimer. La segunda uez fizieron cabeça de so sennorio en tierra de Daçia et de Misia, et alli ouieron un philosopho muy sabio que dixieron Zeutan; e despues deste ouieron otro a que llamaron Diçineo; empos este a Zalmoxen. Et deste cuentan las estorias que fue muy sabio a marauilla en la filosofia; et dalli adelant non mingo a los godos qui les ensennasse los saberes, et por esta razon fueron los godos mas sabios que todas las otras yen-

F. 135

14 tremedales muy gr. assi que omne o bestia (nin o. nin b. *Q*), que y entr. *QBN*.—15 nin *ECQ*, o *OB*.—16 sofond. *Q*, safond. *B*, cafond *N*, assi affondarie *ECO*.—20 que baladran commo *NB*. *no Q*.—21 Phili. *E*, Pilim. *C*, Philom. *QN*, Filom. *OB*.—29 conquirien *EC*, conqueriendo *OBN*, conquiriendo *Q*.—39 fasta *E*, *la * diferente*—41 Abauio *EC*, Abanio *Q*. Albinio *B*, Albino *N*, Ablauio *O*.

14 Ystola *O*, Ynstula *E*, Instula *C*, *omiten QBN*.—15 mediodia *O*, medio *EC*, medio tiene *QBN*.—16 postrimera *BNQ*; cabo lo a postrimero *O*.—21 Tanays *BO etc*, Thanays *E*.—et *OQ*. *falta en EC*; e este rio Tanays cae *BN*.—26 eran unos que llamauan (llaman *Q*) *BNQ*.—46 Zalmoxi *O*. Zalmaren *EC*, Çolmaren *BN*, Zelmaren *Q*.

tes estrannas; de guisa que, segund cuenta un sabio que dixieron Dio, querien semeiar a los griegos en saber. E este sabio Dio fue griego, et compuso en el lenguage de Grecia las estorias de los godos, et dize que a los mas nobles dellos que les llamauan *pileatos*. E *pileatos* quiere dezir tanto cuemo caualleros que traen sombreros por onrra de la caualleria. E destos *pileatos* fazien los godos sos reyes et sos obispos. Et tanto alaba aquel sabio Dio a los godos en batalla, que diz que Mars, a quien los gentiles llamauan dios de batalla, que desta yent de los godos nasciera, e por ende lo llama Uirgilio padre et adelantado et cabdiello de los getas en fecho darmas. Et por esta razon los godos, asmando que al so dios que era adelantado de las batallas que con sangre de catiuos le auien a amansar, siemprel fazien sacrificios de sangre de omnes que prendien en las lides. La tercera uez fizieron cabeça de so regno en Ponto; et dalli adelante començaron a yr meiorando mucho mas en sus costumbres, et a seer mas mansos et mas piadosos et mas sabios. Et partiense por linages, et parauan sus tiendas et posauan apartados cada un linage a su parte, et fazien arcos de neruios con grand maestria; et por esto dize Lucan: «tendet los arços de Armenia fechos de neruios de los getas». E alli començaron a auer otrossi cantores, et cantares, et ynstrumentos de musica, et maestros que cantassen con ellos.

389. Del rey Thanauso et del comienço de los turcos.

Uesoso, rey de Egypto, salio de su tierra por uenir a Sciçia et dar batalla a los godos, et lidio con ellos, et uencieron le los godos con Thanauso so rey. Et fuxo Uesoso; et Thanauso et los godos fueron depos ell en alcanz; et si non por el Nilo que los estoruo et las fortalezas que fiziera Vesoso contra los de Ethiopia quel guerreauan muchas uezes, mataran a ell, ol prisieran et astragaranle toda la tierra. Et desque llego alli Thanauso, pues que uio que non podrie fazer mal a Vesoso, tornos [F. 135 v.]. Et en tornando se, conquirio toda Asia, quel no finco ende sino muy poco, et dio la por pechera a Formis, rey de Media, que amaua ell estonces mucho. Et muchos de los de la hueste de Thanauso, que eran buenos en armas, ueyendo las prouincias que auien conqueridas cuemo eran muy abondadas de todos fructos, dexaron las compannas de los suyos, et fincaron se de moradas en aquellas tierras de Asia. Et del linage destos dize Ponpeyo Trogo en su estoria que se leuantaron los turcos, que son llamados en latin *partos*, que quiere tanto dezir cuemo «partidos», porque se partieron de sus parientes daquella guisa. Et pero bien semeiaron ellos despues en sos fechos a los del linage dond uinien, ca entre todas las yentes de Asia, estos solos fueron los que meior tiraron darco et que mayores colpes diessen et que mas affincados fuessen en batalla.

390. De las mugieres de los godos que fueron llamadas amazonas.

Tanto fue bueno este Thanauso rey de los godos, que despues de su muerte, entre los dioses le contaron. E desque el murio, pararon alli los de la su huest sus mugieres, et fueron ellos a las otras yentes contra quien non fueran aun, et tardaron alla luengo tiempo. E entre tanto assonaron se los de las tierras fronteras, et uinieron contra aquellas duennas; et ellas, ueyendose en quexo con las guerras de los enemigos, tomaron armas contra ellos et deffendieron se. Et algunas dellas se tornaron a sos maridos, las otras fincaron alli. E a las que fincaron cometien las los uezinos por leuar las robadas; mas eran ya ellas vsadas darmas, et arredraron los dessi muy de rrezio et con grand uerguença dellos. En aquel tiempo mismo ouo en aquellos que fincaron en Sciçia desta yente de los godos, dos mancebos much apuestos et entendudos, et uinien del linage de los reyes; et ell uno auie nombre Plino et ell otro Scolopio. Et tomaron estos dos grandes compannas de la mancebia de su tierra, et salieron dalli, et uinieron a un rio que dizien Termodont, et fincaron alli en la ribera del. E los moradores de la tierra, lo uno con batallas, lo al con arterias que les fizieron, mataron los, et fincaron y las mugieres que leuaran consigo. E ellas, doliendose mucho de la muerte de los maridos que perdieran, mataron luego unos pocos que fincaron y dellos, por que fincassen todas bibdas et non

6 pileatos *COQ*, pilleatos *E*, poleatos *BN*, *y en* 7 *y* 9, *pero en* 9 *E dice* pileatos.—8 caualleros honrados e omnes buenos ya e de hedat e ançianos por (por la *Q*) honra de la cau. *BQ*, cau. hourr. e oinnes ya de hedat anç. por hon. de la c. *N*.—19 am. siempre *OQBN*, am. et s. *EC*.—34 Tanauso *QBN*, Atanauso *E*, Athanauso *C*.—37 Vesosso *Q*, vesbso *BN*.—40 Thanauso *E*, Tanauso *BNQ*, Taunaso *O*, *é igual en lo sucesivo*.

9 partos *OBN*, parcos *E*.—24 pararon *ECO*, dexaron *QBN*.—28 asonaron *QBOC*, asañaron *N*.—42 Plino *EQ*, Pliño *O*, Polino *BC*, Paulino *N*.—Escolopio *OBNQ*.—45 Termodoont *E*, Termodiunc *C*, Tormodonte *O*, Tormodente *B*, Tremodont *Q*, Tormesente *N*.

ouiessen embidia las unas a las otras, et fuessen tenudas egualmientre de uengar la sangre de sos maridos. Et dalli adelant non ouieron cuydado de uarones; mas trabaiaron se de armas et de batallas sobre todas las otras cosas. Et començaron guerrear luego contra aquellos que les mataran los maridos, et uençieron los. E desque uengaron los maridos, passaron a conquerir las otras yentes. E quando uarones querien, llegauan se a aquellos con qui estauan en pazes; et al tiempo del parto, si parien fijos uarones, matauan los; et si fembras, criauan las, et fallaron por bien de quemarles las tetas diestras por seer mas desembargadas en el usar de las armas, et dexar les las siniestras con que criassen las fijas. E las uirgines dellas despreciauan los officios de las mugieres, et trabaiauanse de armas et de caças et de matar uenados. Et auie y otrossi otras compannas de las mugieres de los godos a qui dexaran sos maridos, segund que es dessuso contado, que se trabaiauan darmas et de batallas; et ayuntaron se estas y aquellas; et desque fueron todas en uno, crescieron les los coraçones et atrouieron se a mas. Et deffendiendo assi et a la tierra que tenien, leuantaronse contra las otras yentes uezinas pora lidiar con ellas et conquerirlas. Et en so comienço non auien aun entre si por quien se guiassen en sus huestes; et por que non andauan en cierto andando da'quella guisa, touieron por bien de tomar de sus compannas algunas por quien se guiassen, et escogieron ende dos las mas sabias et mas esforçadas que y fallaron, et dizien all una Lampeto, et all otra Marpesia, et fizieron las sus reynas et tomaron las por sennoras. E estas dos reynas, desque ouieron el sennorio et uieron que les yua bien con las otras yentes en deffender lo suyo, quisieron passar a mas por conquerir et ensanchar en so regno et en so sennorio; et por uenir a esto acordaron entressi et con las otras mas sabidoras de sus compannas que fincasse ell una dellas en la tierra por guarda, et ell otra que saliesse en huest et fuesse a ganar algo por sus armas. Et cayo por suert a la reyna Lampeto de fincar en la tierra et mantener el regno et deffender le. La reyna Marpesia tomo luego grandes compannas daquellas sus mugieres, tantas que se fizieron una grand huest; et salio dalli, et passo con ellas a Asia, et lidio y con muchas yentes et crebantolas por batalla; las otras gano por pazes que quisieron con ella mas que lidiar. E desque conquirio muy grandes tierras, tornos al mont Caucaso, et moraron alli un tiempo, et puso nombre a aquel logar o moraron «la penna de Marpesia». Et desta razon dize Virgilio: «Marpesa sobra las pennas». Et en aquella morada pensaron dessi, et descansaron, et tomaron fuerça pora lidiar de cabo. Et desque mouieron dalli, passaron luego un rio que dizien Tales, et entraron por Armenia, et dent a Siria et a Ciliçia et a Galatia et a Pisidia, et lidiaron cada logar, et uencieron, et fueron y bien andantes, et domaron todas las tierras dAsia, et acabaron y muy bien todo so fecho. Et tornandose destas tierras, conquirieron a tierra de Yonia et de Eolia, et fizieron las sus prouincias et sus pecheras; et dalli fueron ellas sennoras luengo tiempo, tanto que las cibdades et los castiellos daquellas tierras del nombre destas duennas se nombrauan. Et otrossi por que trayen ellas archos et andauan a caça et matauan los uenados con aquellas armas, fizieron de suyo muy granadamientre en la cibdat de Effeso ur grand templo et muy fermoso a onrra de Diana, a quien llamauan los gentiles deessa de caça, et siguien ellas aquel mester. Et desta guisa, uenciendo las yentes et conquiriendo las tierras, aquellas duennas de los godos touieron los regnos de Asia so el so sennorio acerca de cient annos, e en cabo tornaron se a sus compan-neras que dexaran en las pennas que diximos de Marpesia, cercal mont Caucaso. Et morando alli, pararon mientes et uieron cuemo minguauan sus fijas et sus compannas et se yuan faziendo pocas; et por non falleçer assi, ouieron so acuerdo desse alegar a los varones de las vezindades por que ouiessen linage et cresciessen sus huestes; et fizieron sos paramientos de ueer se con ellos un tiempo en el anno. Et por que se fiziesse esto mas con guisa, mandaron fazer feria en so regno una uez en ell anno o uiniessen aquellos uarones et ellas, et se uiessen alli con ellos; et all otro anno en esse mismo tiempo uinien a aquel logar a aquella feria, et las que fincaran prennadas del' anno dantes e encaescieran, si eran fijos varones, dauan los a sos padres: et si nascien fijas, tenien las consigo, et criauan las et ensennauan las a usar de las armas; et ueyen se alli de cabo con aquellos sos uarones, et desi yuanse, et daquella guisa fazien su uida. Et demientre que estas duennas amazonas an-

F. 136

12 si *QB*, a las *O*, *falta en EC*; si parien fijas criauan las *N*.—43 *E repite* de sus de sus.

5 sobra *EN*, sobre *COQB*.—10 Ciliçia *O*, Siliçia *NQ*, Sciliçia *EC*, Saliçia *B*.—15 Eolia *OBQ*, Golia *EC*, Oolia *N*.—42 uar. a ellas *QBN*.—45 fincauan *ECOQBN*.—47 var. non los matauan commo de (del *Q*) comienço mas dauan *QBN*.

dauan destruyendo Asia, uino a dessora contra ellas una hueste de los de Persia que lidiaron con ellas, et mataron dellas quarenta uezes mill, et mataron a Marpesia su reyna. Et despues de Marpesia regno Sinope, su fija; 5 despues de Sinope regno la reyna Oridria. Esta mouio batalla contra Menelao et contra Hercules, et fue ella uençuda; mas muy mas por arteria quel fizieron, que non por lid. Et priso la alli Hercules, et morieron y de las 10 huestes de las amazonas cient uezes mill. *F. 136 v.* Et dio Hercules a Oridria a su hermana Antiabe que regnaua con ella. Empos esto enuio Oridria a Sciçia quel enuiassen acorro cuemo pudisse cobrar, pora dar lid a Hercules el 15 grand. E regnaua estonces en Sciçia un rey que auie nombre Arpidon; et este rey membrauasse muy bien de cuemo uinien aquellas duennas amazonas del linage de los godos, et doliendosse de tan nobles mugieres cuemo 20 aquellas de perderse assi, enuio les un so fijo en ayuda con muchos omnes darmas guisados pora lidiar. E desque llegaron al regno de las amazonas, sopo Hercules del grand poder que trayen, et cuemo uinien guisados pora lid, et 25 dubdolos et cogios a Grecia. Despues de Oridria regno Pentesilea. Et uinieran estonces los griegos sobre Troya pora destroyrla, et sopolo esta reyna Pentesilea; et por aquello que fiziera Hercules contra las amazonas, guiso 30 ella muy bien sus compannas et cogios con setaenta mill de sus amazonas et uino en acorro de los troyanos, et fizo alli muchos nobles fechos; pero en cabo matola y Hercules et a muchas de sus duennas. Despues de 35 Pentesilea regno la reyna Talisarid. Esta fizo paz con el rey Alexandre, et dexo de guerrear con los griegos. Et segund cuentan las estorias desta guisa se trayen las amazonas: los uestidos trayen con departimientos de muchas 40 maneras; cercenauanse los cabellos delant, et detras dexauan los luengos; taiauan se las tetas diestras et trayenlas muy apretadas a los cuerpos con los uestidos. E eran a aquella sazon las que usauan de armas et yuan en 45 huestes mas que dozientas uezes mill. Et touieron estas duennas de los godos so regno fasta Julio Cesar, et mantouieron le muy bien, et tienen le aun de estonçes fasta agora en una tierra a que llaman Feminia. E esto que 50 auedes oydo destas duennas de los godos cuenta la estoria por mostrar que nobles omnes et que guerreros fueron los godos, pues que las mugieres dellos fueron tan nobles et fizieron tantos buenos fechos. Et por 5 ende dexa aqui la estoria de fablar de las amazonas et torna a contar de los godos.

391. De los fechos de los godos et de Thelepho et de Euriphilo, reyes dellos, et de la reyna 10 *Thamaris.*

Cuenta Orosio en su estoria que a cabo de muchos tiempos los godos ouieron el rey que dixieron Thelepho. A este Thelepho llama Ju- 15 uenal grand rey. Este fue fijo de Hercules el grand, et caso con la hermana del rey Priamo. Et era el alto de cuerpo, et por end le ouieron todos miedo por la grand ualentia que ouo, ca assi era fuert cuemo Hercules so padre, et 20 semeiaual todo en la cara et en la forma del cuerpo. Al regno deste llamaron Mesia los ancianos. Et fue Hercules, so padre, en tiempo de Gedeon iuyz de Israel. Este rey Thelepho lidio con los griegos a que dizien da- 25 naos, et mato en essa batalla a Thesandro, cabdiello de Grecia; et firiendosse con Aiax, uenciol, et segudo a Vlixes, et feriron le el cauallo de guisa que ouo a caer, et cayo el con el; et sobreuino Achilles et diol una lançada 30 por el muslo de que non pudo sanar luengo tiempo por quantas melezinas le fizieron. E pero que era llagado, todauia alongo los griegos de las fronteras de so regno, et desi fino. Despues deste rey Thelepho ouo el regno 35 Euriphilo, so fijo que ouiera daquella hermana del rey Priamo. Este Euriphilo uino a la batalla de Troya por amor de Cassandra con sabor de ayudar a sos parientes et a so suegro; et luego que y llego, mataronlo. Despues 40 a luengos tiempos Ciro, el muy nombrado rey de Persia, tomo contienda con Thamaris, reyna de las amazonas, et passo el rio Araxes a lidiar con ella, et lidiaron; et uenciol aquella reyna Thamaris et matol en la batalla, et desi 45 taiol la cabeça et mando adozir un odre lleno de sangre de omnes; | e por que auie este rey *F. 137* Ciro fechas muchas batallas et muertas tantas yentes que eran sin cuenta et se gozaua siempre de matar omnes, tomo ella la su cabeça, 50 et metiola en aquel odre, et enboluiendola en la sangre dixo: «sangre cobdicieste, fartate de sangre». Estonçes la reyna Thamaris, despues que ouo uençuda la batalla et cogida la

17 Arpidon *ECQBN*, Arpendo *O*.—25 trayen *CQBNO*, traye *E*.—27 Pentesilea *EQ*, Pantasilea *OB*, Pontasilea *N*, Pentesilia *C*.—29 *E dice* Pentesilia.—36 Pentesilea *ECQ*, Pantasilea *OBN*.—Thalesarid *C*, Talisarida *O*, Talisarit *B*, Talisario *Q*, Talisadarit *N*.—41 çerçañauan *E*, çerçenauan *CQN*.—50 Feminia *ECBN*, Femin a *Q*.

9 Euriph. *Q*, Eurifilo *R*, Guriphilo *EC*.—10 Tham. *C*, Tam. *B*, Them. *E*, Thamariz *Q*.—42 *E dice* los am.—49 *E dice* mai tar.

prea, fuesse pora Misia, et es Misia aquella tierra a que agora dizen Amazonia, del nombre destas duennas amazonas; pero mudo estonces esta reyna Tamaris el nombre a aquella tierra, et mando la llamar Sciçia la menor, e fizo y una cibdat a que llamo Tamer, del so nombre. Et cuentan las estorias que assil dizen aun agora, e que las duennas que y fincaron daquellas amazonas que de caualleria se trabaian, que assi son nobles en armas aun agora cuemo estonçes; e por razon dellas es llamada aquella tierra Feminia.

392. De las batallas que uencieron los godos contra los de Persia et contra los griegos.

Depues esto auino que el rey Dario de Persia, fijo de Ydaspo, demando por mugier la fija de Ançiro, rey de los godos, et enuiogela pedir rogando et menazando lo muy fuerte si dar non ge la quisiesse. Mas los godos non preciaron so ruego nin dieron nada por sus menazas ni por su cunnadez, et tornaron se los mandaderos de Dario sin todo recabdo daquello por que uinieran. Et fue Dario muy quexado por que assi fincaua desdennado dellos, e auiendo muy grand pesar ende, guiso su huest muy grand en que ayunto sietecientas uezes mill omnes darmas, et por passar a ellos fizo de naues en dos meses una puente que tenie de Calcedonia fasta Costantinopla, et perdio alli bien ocho mill omnes de su hueste, et en cabo, temiendo que uernien los godos et quel tomarien la puent, tiros dalli et tornos a Traçia quanto mas pudo, et dubdo que ni en Misia non podrie fincar seguro, et en queriendosse alongar mas murio. E despues deste rey Dario regno Xerses so fijo; et este Xerses, teniendose por maltrecho del desden et de la desonrra que los godos fizieran a so padre, trabaios de uengallo et ayunto su huest muy grand en que ouo sietecientas uezes mill omnes darmas de suyos et trezientas uezes mill de ayudas, et ouo de naues mayores mill et dozientas pora darles batalla por mar—et auien estas naues todas unos rostros de fierro agudos pora quebrantar las otras contra que yuan—et dotras naues de carga en que leuauan sus uiandas et armas et otras cosas que auien mester leuo tres mil. Et desque fue assi guisado, salio contra los godos por darles batalla, et quando fue acerca dellos non los oso cometer, et uenciosse por que sabie que eran de fuertes coraçones et estables en lo que començauan, et tiros de lo que auie començado et fues dalli con uerguença, sin lid et sin batalla, que ni les fizo danno ni lo recibio dellos. Et otrossi Philippo, rey de Macedonia, que fue padre del grand Alexandre, fizo paz con los godos et puso su amiztad con ellos, et dieronle por mugier a Medumpa, fija de Gudila, rey de los godos, que pidio el por parar bien sos regnos con este casamiento. Et estaua estonces Philippo en quexo de que non tenie de que complir cosas quel eran mester en fecho daquel casamiento; et una cibdat de Mesia que dizien Odissicana yazie en frontera de las Amazonas, et por la uezindat que era muy de cerca obedecien a Thamaris, reyna daquellas duennas; et tomo el rey Philippo su hueste muy grand et yua por destroyr aquella cibdat et roballa; mas auie y unos clerigos sacerdotes de los godos, et llamauan los piadosos por que eran omnes de buena uida et sanctos segund ellos, et guisaron se dunas uestiduras blancas cuemo uestimientas de sanctidat, et tomaron sos estrumentos de musica et de alegrias, et abrieron las puertas de la cibdat, et salieron los recebir rogandolos et pidiendoles mercet que ouiessen piedat dellos et que los amparassen. Los de Macedonia quando uieron que los salien a recebir daquella guisa, marauillaronse cuemo uinien atreuudamientre et sin todo miedo, et tomo les cuemo espanto dellos, et desfizieron las azes que auien paradas pora lidiar, et pusieron pazes con ellos, et tornaron a su tierra. Et depues esto, auino que Sitalco, que era omne sabio et maestro de los godos et cabdiello, ayunto ciento et cinquaenta mill omnes darmas, et fue dar batalla a los de Athenas. Et era rey dellos Perdicas, el contra quien tendiera Alexandre el grand la sortiia en sennal quel dexaua por heredero del sennorio de Athenas despues dessi quandol dio el so siruient en Bab.nnia el pozon dont murio. Et fue alli la batalla muy grand, et pudieron mas los godos; et por el tuerto que los griegos fizieran en Messia, entraron los godos por Greçia et esparzieron se por la tierra, et destroyron tod el regno de Maçedonia.

F. 137 v.

393. De los sabios de los godos et de los sos conseieros.

Empos esto regno en los godos Boruista, et uino a ell en Goçia uno que llamauan

13 Feminia *QN*, Feminea *O*, Femenia *E*, Feminina *FC*.—22 *E repite* por sus p. s.—38 Xerses *ON*, Serses *ECQB*.—47 rostros *OQB*, restros *E*, rastros *NC*.

39 Perdicas *OQ*, Perdica *BN*, Perdicos *EC*.—44 pud. *COBNQ*, pidieron *B*.

Dicineo. Et fue esto en el tiempo en que Silla era consol en Roma et tenie el principado. E leuantos este rey Boruista por conseio daquel Dicineo, et priso las tierras de los germanos, las que tienen agora los francos, et dio Boruista a Dicineo por ello fascas tod el poder del sennorio. E los godos dalli adelant por que ueyen al so rey et assi mismos muy bien aconseiados daquel Dicineo, lo que el les conseiaua et tenie por bien aquello iudgauan por cosa prouechosa et de salut et de sanctidat en las cosas que ellos auien de fazer. E aquel mudo entrellos las costumbres que auien estonçes non tan buenas; et este Dicineo ensenno a los godos fascas toda la filosophya, et la fisica, et la theorica et la pratica, et la logica, et los ordenamientos de los doze signos, et los cossos de las planetas, et el cresçer et el descreçer de la luna, et el cosso del sol, et la astrologia, et la astronomia, et las sciencias naturales. Et sacolos duna braueza que trayen antes a manera de bestias saluages, et ensenno los a seer mansos et philosophos; et ensennandoles los saberes et las buenas costumbres fue tenudo entrellos por muy bueno, et mandauan se por el non solamientre los medianos et los menores daquella yent, mas los mayores et aun los reyes. Et sobresto escogio Dicineo de los mas nobles et mas entendudos, et fizo dellos sacerdotes et obispos, et dio dellos que aprendiessen theologia, et llamo los *pileatos* por nombre de *pileus* que dizen en latin por sombrero de cauallero; et segund departen los sabios esto era por las mitras de que trayen cubiertas las cabeças, cuemo los caualleros las suyas de los sombreros. Et murio este Dicineo, et ouieron en logar del otro que dixieron Eumusico, sabio cuemo ell, et onrraron lo los godos poco menos que a aquel, ca tanto fue sabidor aqueste que por rey et por obispo le tenien ellos entresi, et iudgaua este en sos pueblos toda iusticia muy complidamientre. Et pues que murio este Eumusico, ouieron por rey a grand tiempo depues otro quel llamaron Dorpaneo, segund que adelante cuenta la estoria.

394. De lo que contescio a los godos nuef annos ante que la era començasse.

Un anno ante que Julio Cesar fuesse alçado por emperador et que se començasse ell imperio de Roma, et nuef ante que la era se començasse, auino assi a la sazon que Julio Cesar et Pompeyo ouieron la grand batalla en los campos de Tessalia sobrel sennorio de los romanos, que fueron y en ayuda de Pompeyo contra Julio Cesar los godos e los etiopianos, los de India et los persianos, los de Media et los griegos, los de Scicia et todas las otras yentes de tierra de oriente; et segund cuentan las estorias, entre todos los otros los godos fueron alli mas fuertes et lidiaron mas de rrezio, assi que Julio Cesar con miedo dellos asmo de foyr, si no por la noche que partio la batalla, et tornosse contra los suyos et dixoles: «ni Pompeyo sabe uençer, ni Cesar seer uençudo; ca si Pompeyo uençer sopiesse, uencerie oy a Cesar con tan fuertes yentes cuemo aquestas». Et tod aquesto que a contado la estoria del fecho de los godos fasta aqui todo contescio ante de la era; et desde nueue annos ante que la era començasse fasta en la era de ciento et ueynticinco, que fue en el quinto anno dell imperio de Domiciano, no cuentan las estorias ninguna cosa del so fecho, et esto puede seer por razon que en todo aquel tiempo non fizieron ningunos fechos granados, tanto fincaron destroydos et quebrantados de la batalla de Tessalia ellos et todas las otras yentes del mundo.

395. De lo que contescio a los godos en tiempo de Domiciano ell emperador.

En el quinto anno dell imperio de Domiciano, que fue en la era de ciento et veynticinco annos, temiendose los godos deste emperador por que era muy cobdicioso, quebrantaron con ell ell amiztat et la paz que ouieran con los otros principes de Roma. E auie luengo tiempo que assennoreauan los romanos la ribera del rio Danubio; e los godos estonçes con la desabenencia que tomaran con ell, fueron a aquella tierra daquel rio, et mataron la caualleria de los romanos et a sos cabdiellos que estauan y, et destruyeron quant y fallaron, et taiaron la cabeça a Opio Sabino que era alli adelantado de los romanos, et desbarataron et robaron castiellos et villas et cibdades et quanto fallaron dell imperio. Estonçes ell emperador Domiciano, ueyendosse en esta priessa tan grand, tomo todo so poder. et fuesse pora Illirico a grand priessa; e

1 Digmeo *ECBN*, Digneo *QO è igual en el resto del capítulo* —21 sacolos *QBN*, *falta en ECO*.—de vnas brauuras *Q*, *no BN*.—23 et *falta en OC*, *no en E*.—32 pileatos *CBO*, pille. *EQ*.—pilleus *ECQ*, pileos *O* —38 Enmisico *B*. Euuiciço *Q*, Enuisico *N*; *O corrige* Comosico.—45 Dorp. *C*, Darp. *E*, Darpanio *QBN*, Darpinco *O*.—49 *E dice* comeno.

8 gr. e todos los de S. *O*, gr. e de los pueblos de S *QB*. gr. e de las pueblas de S. *N*.—24 *E pone* est. que ning., *tachado* que.—47 Opio *OQBN*, Cipio *E*, Scipio *C*.—53 Illirico *Q*, Yllirico *OB*; Ylirico *N*, Quellirico *E*, Quellerica *C*.

escogio de su huest a mano daquellos que eran mas esforçados et mas fuertes en armas, et dio les por adelantado un cabdiello que llamauan Fusco, et fizo atar muchos nauios unos con otros et parar los en aquel rio Danubio cuemo puent, e mando a aquel cabdiello Fusco passar por i con aquellas compannas et yr pora Dorpaneo, rey de los godos. Los godos estonçes, cuemo eran nobles en sos fechos, armaron se luego que lo sopieron, et uinieron contra ellos, et uencieron los en la primera batalla, et mataron y a aquel cabdiello Fusco, et cogieron el campo, et leuaron ende muchas riquezas daquellos caualleros romanos; et tan grand fue la loor que touieron que alli en aquellos logares ganauan, que por aquella bienandança en que se alli ueyen llamaron a sos cabdiellos *semideos*, que quiere dezir medio dioses. Et maguer que estas yentes auien nombre godos comunalmientre, pero a aquellos que en Scicia morauan que eran en la partida de orient llamauan ostrogodos, et a los que uiuien en la partida de occident dizien vesegodos apartadamientre. E aquellos ostrogodos que uiuien en tierra de Scicia, tan grandes anchuras de tierra tenien et tantos senos dessa mar et rios con grandes riberas, et tanto saliron esforçados et puiaron a grand nombrada por sus fechos, que Vuandalo et Margomano, principes de los esquadios, de que oyeron los grandes fechos dellos et cuemo les yua bien, metieron se so el so sennorio. E Fastida, rey de los gepidas, enuio mandado a Ostrogota, rey de los godos, que o se guiasse pora auer batalla con ell o quel dexas la tierra. [*F. 138 v.*] Mas era el rey Ostrogota sesudo et de grand coraçon et fuert en sos fechos, et quando oyo aquello respondio a Fastida que tal batalla cuemo aquella que la non amaua ell, et que tenie por dura cosa et nemigadera de tod et todo de lidiar con sos vezinos; mas que tenie otrossi por cosa desaguisada de dexar le assi la tierra. Guisaron se estonces los gepidas, que lo non dexaron por las razones daquel rey Ostrogota, et uinieron lidiar con el; et començo les Ostrogota a maltraer en la batalla, et desbarato una partida dellos, et uencios el rey Fastida et fuxo de la batalla muy enuergonçado, et tornos desta guisa a su tierra. E los godos fincaron por uencedores, et non se quisieron tirar dalli, ant y moraron bien cuemo en su tierra, et alli uisquieron dalli adelant mucho tiempo, et fueron y bien andantes.

396. De los fechos que contescieron a los godos en tiempo de Decio ell emperador.

En quanto aquesto fue, murio el rey Ostrogota, e alçaron los godos a Gnauia por rey. E auino assi en el tiempo de Decio ell emperador, en la era de trezientos et nouaenta y un anno, que este rey Gnauia partio su hueste en dos partes, et enuio ell una a destroyr a Mesia que desampararon sus principes por su flaqueza et su maldad, et guisos el con el otra parte de su huest pora yr a la cibdad de Philopoli; et fue et cercola, et teniendo la cercada luengo tiempo, desbaratola robando la todauia. Et era y por cabdiello della uno que dizien Prisco; et este Prisco ueyendo se en arrequexamiento, ouosse de auenir con ell, et fizieron sus posturas de pazes. Et querie yr Gnauia a lidiar con el emperador Decio, et guisos et uino contra ell; et uinieron a la batalla de la una et de la otra part. E fue y luego ferido duna saeta el fiio de Deçio de guisa que murio dello, et començauan por ende a desmayar los de la hueste; et ueyendo esto ell emperador Decio dixo les por los conortar et por los esforçar: «amigos, el fecho de Roma non se deue minguar por perdida dun cauallero». Pero con tod esto dolie se ell en el coraçon de la muerte de so fijo cuemo se deuie doler padre, et començo a lidiar mas de rrezio por uengar la muerte de so fijo, tanto que uencio sos enemigos. E desque fue acabada aquella batalla murio luego a pocos dias Decio ell emperador.

397. De lo que contesçio a los godos en el tiempo de Valeriano et de Galieno los emperadores.

En el segundo anno del imperio de Galieno et de Ualeriano, que fue en la era de dozientos et nouaenta et cinco, descendieron los godos de las Alpes o morauan, et passo la hueste dellos en muchos nauios a Asia por la mar de Elles; et quebrantaron en aquella prouincia muchas cibdades et el muy rico templo de la deessa Diana, el de que conto la estoria ante desto que fizieran las duennas amazonas

8 Darpaneo *OQBN*, Darponeo *C*, Dapponeo *E* — 21 eran *OBN*, era *ECU*.—30 esquadios *EC*, esquados *O*, espiados *U*, *BN omiten* —33 E Fast. *U*, E o Fast *EC*: E entre tanto morio el rey Darpaneo e reyno en los godos el rey Estrogota sesudo e de gran coraçon e luego en comienço de su reyno enbiole mandado Fastida rey de los gepidas que o se *B*, y *semejante NQ*.—36 Ostrog. *U*, Mostrog. *E*.

8 Ostrog. *O*. Astrog. *EC*. Astragota *U*.—9 Gnauia *ED*, Guauia *U*, Gauia *N*, Geniua *U*, Agnauia *C*.—33 *E dice* muete.—37 el enperador Deçio e fizieron dos enperadores *QBN*.—47 las Alpes *EOB*, los [illegible] *N*, los Alpeos *C*, los montes *U*.

a onrra daquella deessa; et pues que sacaron ende todos los thesoros et las riquezas que fallaron muy grandes en aquel templo, encendieron et quemaronlo todo, et robaron toda tierra de Calçedonia et destruyeron la. Et esta Calcedonia es la cibdad que Cornelio Abido cobro despues et la refizo; et cuemo quier que semeie agora real, aun parescen en ella las sennales daquel destruymiento. Et yendo los godos con esta bienandança, uenciendo cada logar, robando et tomando las riquezas de las tierras, enriquescieron mucho, et passando por Ellesponto, que es el mar de la infant Elles, en yendo su carrera destruyeron la cibdad de Troya et el castiello de Ylion. E estas fueron las cibdades et los logares que el rey Agamennon et el rey Menelao destruyeron por batalla, et ellas *que yuan cobrando yaquanto del destruymiento daquellos reyes, *[F. 139]* sobreuino les est otro destruymiento de los godos. Despues desto destroyron otra uez a Asia et sintio tod aquella tierra la su crueldad, ca segund cuentan las estorias cometieron la cibdad Antiolos que poblo Sardanapalo, rey de Assiria, en la ribera daquella mar, et moraron y muchos dias por que y auie fuentes de aguas calientes de que ouieron las yentes de los godos grand sabor, et folgaron alli et cobraron de los trabaios que auien passados dantes. Et segund cuentan en sus estorias los sabios daquellas tierras estas aguas eran muy sanas a grand marauilla pora todos aquellos que eran enfermos de alguna dolencia. Et desi en el seteno anno destos mismos emperadores, que fue en la era de trezientos, destruyeron los godos Grecia et Macedonia et Ponto. Et ellos faziendo esto, murieron Galieno et Valeriano, et fue Claudio alçado por emperador.

398. *De lo que contescio a los godos en el tiempo de Claudio ell emperador.*

Depues desto auino assi en el segundo anno dell imperio de Claudio, que fue en la era de trezientos et diez, que desque los godos ouieron destroyda toda tierra de Asia, tornauan se a sos logares o auien sus moradas apartadamientre. Et destruyendo ellos desta guisa las cibdades et las tierras que eran so el sennorio de los romanos, salio a ellos ell emperador Claudio, et lidio con ellos et uençiolos, et fizo los por fuerça tornar a los logares de las primeras moradas que ellos ouieran en Sciçia. Et por que uencio ell emperador Claudio Augusto a esta yent tan fuert et la partio et la alongo de los terminos del sennorio de Roma, onrraron le los romanos de onrra apartada de los otros emperadores, et fizieron le un escudo doro a sus sennales et pusieron le en la plaça de Roma, e una ymagen doro fecha a su semeiança et assentaron la en el Capitolio.

399. *De Ariaco et Aurico et de Geberid, reyes de los godos, et de lo que les contescio en tiempo de Diocleciano et Maximiano et de Costantino los emperadores.*

Los godos fizieron muchas ayudas a Diocleciano et a Maxiamiano, emperadores de Roma que començaron a regnar en la era de trezientos et veynticinco annos. Et en tiempo de Costantino Cesar el grand, el fijo de Elena, que regno empos estos emperadores et començo a regnar en la era de trezientos et quarenta et seys annos, fueron oluidados los godos et pospuestos que les non demandaua este Cesar ayuda ni otra cosa ninguna; cal yua muy bien en todos sos fechos, et lidiara con los turcos et con los de Persia et uenciera los et quebrantara los malamientre, e otrossi por que uenciera Diocleciano a Achilles en Alexandria et quebrantara Maximiano a los herculeos et a los quingencianos en Affrica. Et comencaron estonçes los romanos por estas bien andanças a oluidar et desdennar las ayudas de los godos, et por esto cometieron los godos a los sarmatas, e uinieron a dessora con muy grandes compannas et muy guisadas et muy apoderadamientre sobre los romanos, et destruyeron quanto fallaron, robando las tierras et metiendo a espada los que alcançauan. Guisosse otrossi este Costantino el grand et fue contra ellos, et lidiaron et fue la batalla muy grand, et uencio los el Cesar et fizo los por fuerça passar el rio Danubio, et finco el con muy grand prez por muchas otras yentes que auie uençudas et quebrantadas et las conquerira, et sobre todo por que uenciera a los godos desta uez. Et llegaron se sobresto los romanos et el senado todo, et fizieron grandes alegrias et dieron grandes loores al Cesar ante tod el pue-

3 tenplo enc. *OQ*, tpo enc. *C*, templo et enc. *E*; fall. en el muy gr. en :. *BN*.—15 Ylion *ECB*, Illion *O*, Elion *N*.—18 et ellas yuan *EC*, et yuan se *O*, e la yuan *QBN*.—20 et sobr. *O*.—24 Sardanapalo *ON*, Sardanapaulo *EQ*, Sardañapaulo *C*. Sardanapolo *B*.—46 diez quando andaua el año de la encarnacion del Nuestro *(falta en BN)* Señor en cc. et lxxij *QBN*.

14 Ariaco et Aurico *Q*, Auriaco et Aurico *EC*, Ariaco et Eurico *B*.—33 Achillas *Q*.—34 Max. Herculeo *O*.—quingencianos *ECQBN*, quinquagençianos *O*.

F. 139 v. blo por que uenciera tan grand yent et tan fuert et cobrara all imperio de Roma su tierra que se perdie. Los godos tornaron se estonçes a su tierra, et fincaron y de morada un tiempo; mas pero que fueran uencidos, por que non sabien estar quedos si no trabaiar se siempre de armas et de lides, ensayaron de lidiar otra uez con los romanos, regnando entrellos dos reyes que auien nombre Ariaco et Aurico. Et destruyeron dessa uez a tierra de Pannonia et a Italia et corrieron a Liguria; et tanto se pagaron daquella tierra que fallaron buena, que se trabaiaron de fazer y de so nombre una cibdad muy nombrada que semeiasse a Roma. E cuentan algunos que fue esta la çibdad Verona, que quiere dezir tanto cuemo «mal de Roma», segund que a dessuso contado la estoria; otros dizen que Sicambria que fue poblada cerca la laguna Meotida. Despues destos reyes Ariaco et Aurico fue Geberid alçado por rey de los godos en el dizeseteno anno dell imperio de Costantino, quando andaua la era en trezientos et sessaenta et tres; et regno doze annos. Et uinie este rey Geberid de los mas nobles que en los godos auie, et trabaiosse siempre de grandes fechos por egualarsse con aquellos dont el uinie; et fue luego en comienço de so regnado contra la yent de los vuandalos et lidio con Huymar, que era rey dellos, et uenciol, et echol de su tierra. Et el rey Huymar et sos vuandalos pues que se assi uieron quebrantados et echados de sos logares, pediron a Costantino Cesar tierra de Pannonia; et el Cesar diogela, et ellos fincaron y de morada bien sessaenta annos, et mandauan se por los emperadores de Roma, et manteniense por los fueros que les ellos dauan cuemo sos uassallos. Empos esto a luengo tiempo auie en Roma un ric omne que llamauan Stilicon, et era maestro de la caualleria de los romanos et consul et patricio, e este ric omne rogo a los vuandalos que fuessen contra las Francias et que las prisiessen; et ellos fizieron lo, et prisieron las et robaron las fronteras de aderredor, segund que dessuso auedes oydo en la estoria del so sennorio, et empos aquello quisieran se tornar a sus moradas a Pannonia, mas non pudieran ante los godos que uinieran alli entretanto et gelo estoruaron.

400. De Hermanarico, rey de los godos, et de lo que les contescio en tiempo de Costantino, de Costancio et de Costante los emperadores.

En quanto aquesto contesçio, murio el rey Geberid, et alçaron los godos por rey a Hermanarico en el segundo anno dell imperio de Costantino et de Costantio et de Costant, fijos del grand Constantino, en la era de trezientos et setaenta y nueue annos; et regno treynta annos. E este rey Hermanarico domo muchas yentes fuertes, et metiolos so so sennorio et so sos fueros; et tanto salio rey de grandes fechos que muchos le quisieron egualar a Alexandre el grand. Et auiendo el ya conqueridas muchas yentes et teniendolas so el so poder, auiendo ende grand nombradia, non se touo por pagado si non llegasse al so sennorio la yent de los erulos, de quien era rey Alarigo. Et maguer que esta yent era ligera et pressurosa, et auien uençido muchas yentes con su pressura, pero uencieron los los godos et fueron a seruicio de Hermanarico. Despues desta conquista de los erulos fue aquel rey Hermanarico contra los veneçianos, et maguer que los ueneçianos non eran omnes que tanto usassen darmas, pero eran muchos que se trabaiaron de comienço de deffender se de los godos; mas uençieron los los godos a ellos et a los de Esclauonia, que uinien dum linage dont ellos et los ayudauan, et metiolos el rey Hermanarigo so el so sennorio, et fue sennor dellos cuemo de su conquista. Et por que en *F. 140* tiempo deste rey Hermanarico se faze primero emiente de los fechos de los vgnos et fue la primera batalla que ellos ouieron con los godos, por ende dexa agora aqui la estoria de fablar de los godos et cuenta de los vgnos, no por sennorio que ellos ouiessen en Espanna, ca numqua entraron en ella, mas por razon que fueron del linage de los godos de parte de las madres, e por muchas batallas que ouieron con ellos; e daqui adelante ua contando los sus fechos dessouno con los de los godos.

401. Del fecho de los vgnos; que gentes fueron et de que linage et cuemo ganaron tierra de Scicia.

Segund cuentan los antigos, Philimer, rey de los godos, fijo del rey Gardarigo el grand, que fue el tercero rey que ellos ouieron depues

9 Ariaco *EQBN*, Arriaco *y más abajo* Auriaco *O*, Auriaco *C*.—21 godos e reyno xvi años *nuevo cap.* De lo que contescio a los godos en tienpo deste rey Geberit Andados xvij años del enp. de Cost. que fue en la era de ccc[os] et lxiiij años quando andaua el año de la encarnacion del Nuestro Señor en ccc[os] et xxv (xxxv *Q*) alçaron los godos a Gaberid por su rey (Geberid *B*, Geberit *N*) e vinie este rey Geb. (Gaberit *O*) *QBN*.—25 Geberid *ECOBN*.—31 Huymar *EC*, Buymar *Q*, Beymar *BN*, Hujamar *O*.

3 de Costancio *falta en EC*; *otros omiten los nombres de los emperadores* —6 et de Costante *COQ*, et Cost. *E*.—19 Alarigo *OQBN*, Alerigo *EC*.—30 vinien *CQ*, venien *O*, vienen *E*.—linage con ellos *BN*; del linage con ellos *Q*.

de la salida de Scancia et gano las tierras de Scicia, segund que es desuso dicho, ffallo entre su pueblo unas mugieres sabideras de encantamientos et de fechizos, et llamauan las en el lenguage de los godos *alirunnias;* et temiendo que farien algunos fechos malos en su gente, fizo las echar de la hueste et sagudar much alexos, assi que se fueron pora las montannas et pora los yermos. E ellas andando alli cuemo desarradas fallaron las los omnes montesinos que son llamados satiros et faunos ficarios. E destos tales fallo uno sant Antonio en el desierto quando fue buscar a sant Paulo el primero hermita. E segund cuenta sant Iheronimo uno destos tales troxieron una uez uiuo en presente a Alexandria all emperador Costancio, e no fallaron hy ell emperador, et dexosse morir el satiro, e los que lo trayen abrieron lo et salaronle et leuaron le a Anthiochia a mostralle all emperador Costancio; et era muy pequenno, et traye toda la cabeça llena de cornezuelos pequennos. E estos tales quando fallaron aquellas mugieres de los godos, yoguieron con ellas et fizieron fijos et fijas, de que se leuanto el linage de los hugnos. E luego de comienço fueron se criando entre los tremedales de la laguna Meotida. Et eran gente menuda de cuerpos, et negros et crespos et delgados, assi que apenas semeiauan omnes; et non se entendien en otra fabla ninguna si no en la uoz tan solamientre, que semeiaua yaque poco a las de las otras gentes; e auien las caras much espantosas, ca no auien sino sennal tan solamientre de narizes, et los oios mas semeiauan puntos de forados pequennos que otra cosa; et por esta razon las sus caras eran cuemo cosa desformada et sin fechura ninguna. Et moraron muchos tiempos entre aquellos lagunares, cuydando que no auie salida a ninguna parte. E eran muy ligeros a marauilla, et tirauan muy bien darco, et usauan mucho de caça, et matauan los uenados, et daquello se gouernauan. E maguer que eran los oios pequennos auien la catadura braua et toruada et much espantosa; e eran anchos despaldas, et auien las ceruizes muy fuertes, et caualgauan ligerament, et eran soberuios por natura. E auino assi una uez que yaquantos dellos corrieron depos una cierua, e yendo por el rastro della, trauessaron todos aquellos lagunares, et llegaron a tierra de Scitia o uiuien muchos de los godos et eran sennores della et de todas las gentes que y auie; et aquellos que uinieran tras la cierua, pararon se en un logar, et mesuraron la tierra muy bien et semeioles muy buen logar de ueuir, et tornaron se pora los suyos, et contaron les todo aquello que uieran; et allegaron se todos et guisaron se bien de bestias et darcos et de saetas, et guiando los aquellos que fueran depos la cierua, passaron a tierra de Scicia, et echaron ende a los godos que la tenien por su morada—et no tanto por guerra cuemo por espanto que auien dellos de cuemo eran feos et espantosos de uista—et ganaron toda aquella tierra. E deste linage tan esquiuo uinieron los hugnos, ca desque se fueron uoluiendo a las otras gentes et llegando a las otras mugieres fueron perdiendo aquella estranneza de fechuras, et fueron todauia mas semeiando omnes en fechuras et en fechos. Et ouieron reyes de suyo; et con grand atreuimiento que tomaron por que uencieran a los godos, no les auondo tierra de Scicia, et uinieron conquiriendo las tierras fasta en las Francias, segund que adelante oyredes. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar desto et torna a contar de los godos et de las batallas que ouieron en uno ellos et los vgnos, et de las que ouieron con las otras yentes del tiempo de Ualient ell emperador et del rey Hermanarico adelante.

F. 140 v.

402. *De cuemo uencieron los vgnos a los ostrogodos et murio el rey Hermanarico et fueron echados los godos de tierra de Scitia en tiempo de los emperadores Valent et Valentiniano.*

Desque ouieron los vgnos uençudas todas aquellas gentes de tierra de Scicia, alçaron rey entressi uno que auie nombre Vualamer. E a aquella sazon andauan ya los ostrogodos partidos et apartados de los godos, e el rey Hermanarico andaua tan maltrecho que apenas se podie mouer duna grand ferida que recibiera en una batalla. E Vualamer, el rey de los vgnos, que sopo aquesto, guisosse con todas sus gentes, et dio salto en los ostrogodos que andauan apartados de los vesegodos, et quebranto los malamientre, et uencio los et mato muchos dellos sin cuenta. E quando lo oyo el rey Hermanarico, lo uno con

5 alerunias *QB*, alepunias *N*, alirumpnias *C*, alorunias *O*.—7 segudar *BN*, sacudir *O*.—9 *E dice* montanas.—12 sicarios *ECQ*, sacarios *B*, satarios *N*; *O omite*.—14 hermitaño *COQB*, hermitano *N*.—20 *E dice* mostalle.—44 eran *ECQ*, auien *OBN*.

17 *E dice* genges.—39 estrog. *QBN*, astrog. *EC*. *y lo mismo en todo el capítulo*.—40 Vual. e ante deste ouieran (ouieron *N*) otro que auie nonbre Alarigo el que venciera Hermanarigo (el q. v. H. *falta en BN*) rey de los godos segunt auemos dicho mas en tienpo deste Vualamer andauan *QBN*.

el dolor de la ferida et lo mas con el grand pesar daquellas nueuas, murio; et cuenta la estoria que auie cient et diez annos que nasciera. E esto fue en el tiempo de los emperadores Valente et Valentiniano que començaron a regnar en la era de quatrocientos et cinco. E la muerte deste rey que era tan bueno guiso a los vgnos de poder mas que los godos por que no ouieron qui los emparasse, assi que corrieron los vgnos con ellos, et astragaron los fascas todos, et echaron los de los logares de sus moradas. E los ostrogodos que escaparon en aquella guerra et los gepidas daquel tiempo adelante siempre fueron en poder de los hugnos fasta la batalla de los campos Catalanos, que començaron a regnar Vualamer rey de los ostrogodos et Ardarico rey de los gepidas, segund que adelante cuenta la estoria. E los vesegodos que pudieron escapar de poder de los vgnos enuiaron pedir a Valent ell emperador que les diesse tierra de Tracia et de *Mesia en que morassen, e ell emperador otorgogelas, e ellos fueron se yendo pora alla.

403. Del regno de Athanarico et de Fridigerno, reyes de los godos, et de la desauenencia que ouieron por que se partieron en dos partes.

En el quinto anno dell imperio de Valent et de Valentiniano, que fue en la era de quatrocientos et nueue annos, alçaron los godos a Athanarico por rey; et salio muy cruel contra la fe de Ihesu Cristo, et començo a penar et matar a los godos de su yent que eran cristianos, et fizo martires a muchos daquellos que no querien aorar a los ydolos. E porque eran ya en ellos tantos los cristianos que se enoiaua de matarlos, no sabie terrerias ni premias que les fiziesse, et dioles suelta ques fuessen a la prouincia de los romanos. E en el trezeno anno destos mismos emperadores, que fue en la era de quatrocientos et diziesiete, entro desabenencia entre los godos, et partieron se los unos con Atanarigo, los otros con Fridigerno, e lidiaron unos con otros en la ribera del rio Ystro, et destruyeron se a reuezes en sus moradas mismas; mas uencio Athanarigo a Fridigerno con ell ayuda dell emperador Valent, et començo a seer de mayor poder que el; e era Fridigerno cuemo rey menor. E en cabo por que la nobleza de la yent de los godos se non partiesse nin se perdiesse, apartos Fridigerno con los de la su yent, que eran de los ostrogodos et que auien mas sabor de ueuir en oriente, et Athanarigo con los vesegodos que querien mas | ueuir en occident; et desta guisa fincauan sus tiendas en cada logar: los ostrogodos contra orient, et los vesegodos contra occident. Estonces les ensenno el obispo Gundila la ley de Cristo, et trasladoles en el so lenguage el nueuo et el uieio testamento. E los godos que fasta alli crouieran a la uanidat de los ydolos et fazien sacrificios a los dioses de los gentiles, recibieron la fe del Nuestro Sennor, e fizieron eglesias, et ouieron clerigos ordenados de missa et de las otras ordenes, et sus letras apartadas que les fizo Gundila so obispo. E estas letras son de que falla omne aun agora escripturas fechas en muchos libros antigos en las Espannas et en las Gallias; et segund diz la estoria esta es la letra a que llaman toledana. E enuiaron estonces por esta razon sos mandaderos con sos dones all emperador Valent, et demandaron le que les diesse qui les ensennase la ley de la fe de Cristo. Mas ell emperador Valent andaua desuiando de la uerdat de la eglesia et trabaiauasse de la heregia de Arrio, e quando oyo que los godos tomauan la fe de Nuestro Sennor, mostro quel plazie, et enuioles clerigos de missa hereges que les ensennaron la heregia et los trastornaron et llegaron los all yerro dell emperador que el creye, et esparzieron poçon de muerte en yente tan noble cuemo aquella; e esta errança aprendieron et touieron por creencia et guardaron la luengo tiempo; et esto fue fastal tercero concilio de Toledo que fue fecho en tiempo del rey Recaredo. E los godos luego que recibieron las letras de Valent, fizieron sus eglesias segund ell ensennamiento de la creencia que tomauan de la heregia de Arrio en la diuinidad, e era esto: que creyen que el Fijo menor era en deidat que el Padre, et que ell Espirito Sancto ni era Dios ni salie de la substancia del Padre, mas que era criado por el Fijo pora seruicio damos, e que una era la natura del Padre et otra la del Fijo departidas cuemo las personas, e que otra era la natura del Fijo et otra la dell Espirito Sancto; et que por la carrera desta creencia no onrauan los godos un Dios et un Sennor segund que las santas Escripturas mandan, mas manifesta-

F. 141

3 et cuenta... nasciera *QBN; falta en ECO.*—9 manparaso *BN*—10 ygnos de poder con ellos *B*, ygnos e ouieron de poder con ellos *N*.—13 gepidos *OB*.—17 Ardarigo *BN*—las gepidas *B*.—21 Mesya *O*, Nicesia *ECB*, Niçeçia *Q*, Niaçesia *N*.—34 a penar *EOB*, apenar *CQ*.—38 eran *OCQBN*, era *E*.—47 Ystro *ECOBN*, Istro *O*.—48 reuesges *ECQB*, reuesge *O*.

4 ostr. *O*, estr. *B*, astr. *EC; E* ostr. *en* 8.—10 Gundila *ECQ*, Gudila *O*. Gundalia *BN*.—18 Gundila *ECQBN*, Gudila *O*.—34 traye *QBN*.—35 *E dice* errança.

uan et onrauan tres dioses et tres sennores, segund la uanidat de la heregia de los arrianos. E esta mentira et locura touieron muchos annos, pero en el cabo menbraron se de su salut, et teniendo por mala aquella porfia de que usauan, tornaron se a la unidat de la fe de Cristo.

404. De la fambre de los godos et de la muerte dell emperador Valent.

En el catorzeno anno daquellos dos emperadores sobredichos, que fue en la era de quatrocientos et diziocho, auino assi que los godos que echaran primeramientre a los cristianos de sus moradas, fueron ellos echados de los vgnos con sos reys Athanarigo et Fridigerno, de guisa que con quexo de los enemigos ouieron a passar el rio Danubio, ca non podien ya soffrir la fuerça de la yent, et dexaron alli las armas et dieron se al sennorio dell emperador Valent. Mas pues que se uieron apremiados de los romanos contra la costumbre de la franqueza que solien auer, ensayaron de leuantarse contra ellos, e acaecioles estonces periglo de fambre. E Fridigerno et Atanarigo que eran estonces en uez de reyes, començaron a dolerse de la mengua de la huest et començaron les a dar las animalias que no eran de comer, de guisa que dauan un sieruo por un pan o por diez libras daquellas carnes. E desque ouieron uendudos los sieruos et comidos los muebles, et non tenien ya al que dar por que comiessen, demandauan les los mercaderos los fijos; e ellos por que fincassen sus fijos a uida et no muriessen de fambre, escogieron de perder antes la franqueza que no la uida; ca el uendudo, maguer que finca sieruo, pero uiue; et por ende uendien les los fijos. E acaescio en esse tiempo que el dictador de los romanos enuido con enganno a comer a Fridigerno, que era en uez de rey entre los godos; e Fridigerno, non sa- [F. 141 v.] biendo ell enganno que fazie el dictador, uino con pocos a comer. E los romanos apartaron a los de Fridigerno en un palacio, et començaron los a matar; e oyo Fridigerno las uozes et salio luego apriessa, et librando de muert a sos companneros, trabaios de matar en los romanos. Et pues que este fecho les acaecio, no les peso con ello, et escogieron por meior de morir ante en batalla que a fambre; e mataron a Lupicino et a Maximino, cabdiellos de los romanos, et perdieron los godos aquel dia la fambre et los romanos la segurança que auien dellos; e començaron los godos non cuemo auenedizos et estrannos, mas cuemo cibdadanos et sennores a sennorear todos los moradores de la tierra que auien los aueres et a todos los otros, e metieron son su poder todas las tierras de contra septentrion fastal rio Danubio, et apoderaron se de todo. Et ell emperador Valent era estonces en Anthiochia, et pues que oyo estas nueuas, saco luego su huest bien guisada et fues pora tierra de Tracia contra los godos. E ellos otrossi ayuntaron alli so poder, et lidiaron con el, et uencieron le en unos campos labrados cerca la cibdat Andrianopoli; et fue ferido ell emperador, et fuxo et metios en una casiella duna puebla pequenna pora asconder se alli, et algunos de su companna con el. E los godos cuemo lo sabien fazer en los otros logares, no sabiendo que ell emperador en tal uil logar se metrie dieron fuego a la casa, et quemos y ell emperador et todos aquellos de su companna que eran y con el. Et esto fue a grand derecho, porque el qui diera a quemar en los fuegos dell infierno con su heregia tan fermosas almas cuemo las de los godos, que fuesse quemado dellos en el fuego temporal. E fallaron los godos en aquella batalla los primeros confessores que fueran dellos, los que auien echados de su tierra pieça auie por la fe de Ihesu Cristo, segund que es de suso contado, et quisieran ques parassen de la su part et fuessen con ellos en aquella prea; mas no quisieron, e fueron y dellos los unos muertos a fierro, los otros esparzudos por unas montannas que auie y; e en fuyendo cataron los logares mas fuertes et fizieron y sus bastidas, et fincaron y et usaron por su cristiandat, et ouieron su amor con los romanos. En aquel tiempo començaron los godos a fincar de morada en Tracia et en Dacia la de la ribera, et poblarlas et tenellas por su tierra natural pues que aquella batalla uencieran en que tomaran grand exaltamiento et grand esfuerço.

405. De lo que acaecio a los godos en el tiempo de Graciano et de Theodosio los emperadores, et de la muerte de Athanarigo et de Fridigerno sus reyes.

En el tercero anno dell imperio de Graciano et de Theodosio, que fue en la era de quatro-

33 mobles *B*.—41 conbido *CQBNO*.

6 so su *ECQ*, so el su *ON*.—14 labrados *OQBN*, laprados *E*, leprados *C*.—15 Andrinopoli *O*, Andrianepoli *E*, Andriamepoli *C*, Andrinople *BQ*, Andrinope *N*.—24 el qui *EC*, el quien *B*, el que *OQ*, el *N*.—38 y *falta en EC*.—usaron y su cr. *BN*, *no Q*.—44 exalçamiento *Q*, ensalçamiento *OBNC*.

cientos et ueynt et uno, auino assi que ell emperador Theodosio cuemo era de agudo engenno et de buen conseio et esforçado, de guisa sopo atemprar con franqueza et con assessegamiento ell aspereza de las leyes et de los mandamientos de los otros emperadores, que abiuo la hueste de los romanos que era tornada et fecha cuemo perezosa, et metiolos a cometer fuertes fechos et grandes. E los caualleros de Roma, pues que entendieron que tenien meior princep que no el qui fuera ante del, esforçaron se et ouieron feuza de poder con los godos; e fueron con el contra ellos, et echaron los de tierra de Tracia. Mas enfermo Theodosio tanto que cuidaron que morrie. E tomos estonces Fridigerno con sos godos, et partio la huest, et dexo dellos en sus moradas, et fue el con los otros et corrio a Thessalia et a Epiros et a Acaya et a Alateos, et robo los de quanto les fallo, e uino sobre Pannonia. Et era estonces ell emperador Graciano ydo de Roma a las Gallias; e luego que sopo esto, ayunto su huest et uino a ellos, et lidio con Fridigerno et con toda su huest, et F.148 uencio los luego et quebranto los fieramientre; et murio y Fridigerno. E los que escaparon cogieron se ende et fueronse luego pora la hueste de Athanarigo, que finco un anno por rey de todos depues de Fridigerno. E en el quarto anno daquellos mismos emperadores, que fue en la era de quatrocientos et ueynt et dos, auino assi que Athanarico penso de cuemo uengasse la sangre de so compannero; mas uino luego a ellos Graciano, et non tanto pora domarlos con armas cuemo pora amansar los con amor et con dones; e ellos acogieron se a lo que ell emperador quiso, et firmaron sus pazes entre si, et otorgo les ell emperador que ouiessen uendida de uiandas. E plogo dend a Theodosio quando lo oyo; et pues que fue guareciendo, otorgo las pazes que alli fizieran, et puso su amor con Atanarigo, et diol de sus dones, et acogiol a su companna, et conuidol que fuesse con el a Costantinopla. E Athanarigo fizo lo que quiso, et fue con el; e pues que entro en la cibdat et la uio tan noble, marauillos dell assentamiento della et del puerto o estauan las naues et de los pueblos de las yentes departidas que se ayuntauan alli tantos que semeiaua que bullien cuemo fuente o se ayuntan muchas aguas, e dixo: «agora ueo lo que oya et no lo creya». Et marauillandose mucho Athanarigo de tan grandes cosas et tan nobles et tantas dellas, plogo mucho dello a Theodosio, et onrol dalli adelant aun muy mas que fasta alli. E a pocos de meses murio y despues Athanarigo. E el emperador Theodosio con el grand amor que auie del, onrol despues que fue muerto mas que quando era uiuo; e fizol muy noble enterramiento assi cuemo pertenescie a rey. En este anno mismo en que esto fue era Vinitario rey de los ostrogodos de qui conto desuso la estoria que fincaran por sieruos de los vgnos, et lidiaua quanto podie por la franqueza et por los sacar de seruidumbre.

406. De cuemo los godos uisquieron sin rey en el imperio de Theodosio.

Depues que Athanarico fue muerto en Costantinopla auino assi en el quinto anno daquellos emperadores sobredichos, que fue en la era de quatrocientos et ueynt et tres, que los godos que alli eran con el, ueyendo la bondat de Theodosio, dieron se all imperio de Roma de guisa que uisquieron catorze annos so el sennorio de Theodosio et uno so el de Archadio et Honorio, que ni ouieron otro rey ni otro sennor, e fueron por ende dichos dalli adelante los *federatos*, que quier tanto dezir cuemo auenidos por amiztad et por paz. En el sexto anno destos mismos emperadores, que fue en la era de quatrocientos et ueyntiquatro, mato Vualamer, rey de los vgnos, a Vinitario rey de los ostrogodos en la batalla, e regno depos el Vnimundo dos annos. E desi en el ochauo anno dell imperio de Theodosio, que fue el segundo de quando començo a regnar solo, que fue en la era de quatrocientos et ueyntiseys, murio el rey Vnimundo e fue *Thorismud alçado por rey de los ostrogodos, et regno dos annos, et desi murio; et dalli adelante estudieron los ostrogodos quarasnta annos sin rey. E al diziseteno anno dell imperio deste mismo emperador, que fue ell onzeno de quando començara a regnar sennero, et que andaua la era en quatrocientos et treynta et cinco, queriendo ell emperador Theodosio uengar la muerte de Graciano, et sabiendo que auie siempre fallados los godos por leales, tomo dellos diez mil omnes dar-

11 el que *OCQBN*.—16 tomos *ECQ*, tomose *B*, tornose *ON*.—39 uendida *EC*; emp. que ou. abondadamente de uiandas *O*, emp abasto de viandas *BNQ*.—40 et *OQBN*, *falta en EC*.—41 et pues fue *B*.—guar. ot. *OQBN*, guar. et ot. *EC*.—46 pues entro *B*.—47 asent. della de commo (c. *falta en Q*), es toda la çibdat de tres cantos e del puerto *BNQ*.

14 pod. por los sacar de seru. et les ganar franqueza *BN*, *no Q*.—23 tres quando andaua la era de (el anno de *Q*) la Encarnacion del Señor en ccc lxxx vj cuenta la ystoria... *BNQ*.—30 federatos *OB*, phed. *ECN*, poderatos *Q*.—41 Horosmut *B*, Heresmut *Q*, Orismuth *E*, Orismud *C*, Orosmut *N*, *O corrige* Turismundo.—*E dice* astrogodos,

mas, et leuolos consigo contral princep Eugenio, que era fuert et brauo et se alçara con Espanna et con las Francias; et lidiaron con el et uencieron le; et uengo alli Theodosio a Graciano.

407. De cuemo los godos desecharon el sennorio de los romanos, et de las batallas que ouieron con Stilicon en tiempo de Archadio et de Honorio los emperadores, pues que alçaron a Alarico et a Radagayso por reyes.

F. 142 r. Depues de la muerte de Theodosio, a los ueynt et quatro annos que los godos ouieron estado sin rey, auino assi en el primer anno dell imperio de Arcadio et de Honorio, que fue en la era de quatrocientos et treynta et seys annos, que aquellos dos emperadores cuemo eran mancebos començaron a uiuir a su guisa et a fazer lo que se les antoiaua, et minguaron a los godos lo que tenien de su padre. Et peso a los godos et crecioles ende enoio, e temieron que por tan luenga paz ques podrie perder la su uiueza que ellos solien auer en armas, et iudgaron entressi que no era derecho ni bien de seer ellos so el poder de los romanos ni aguardallos, et desdennaron las sus leyes et el so imperio cuemo daquellos a quien ellos uencieran muchas uezes en batalla. Et mientre ellos estauan cuydando en escoier rey entressi, fizieron se uandos et partieron se los unos con un so princep a que dizien Radagayso, los otros con otro a que llamauan Alarigo, et lidiaron unos con otros et fizieron grand mortandat en si; pero en cabo acordaron en uno, amos pora destruimiento de los romanos, et ouieron una entencion et fizieron se dun conseio que regnassen amos egualmientre, pero que andudiesse Alarigo por mayor; e partieron se luego pora yr robar las tierras de Italia. E en el sexto anno destos emperadores, que fue en la era de quatrocientos et quaraenta et uno, auino assi que Stilicon el consul, por desfazer ell amor que era entramos hermanos los emperadores, fizo fazer en Roma maestro de la caualleria a Alarico rey de los godos. E en el dezeno anno destos mismos emperadores, que fue en la era de quatrocientos et quaraenta et cinco, Radagayso, que era de los scitas et uinie dellos por linage et aoraua los ydolos, omne muy cruel et barbaro en sus costumbres, tomo de los godos dozientas uezes mil omnes darmas, et fuesse pora tierra de Italia a destroyria toda muy brauamientre, prometiendo a sus dios en despreciamiento de Ihesu Cristo, que el les farie sacrificio de la sangre de los romanos. Et assi lo fizo, ca destruyo muchas cibdades et muchos castiellos, et mato muchas gentes. E daqui se leuanto grand mormorio entre los romanos, que porfazauan de Cristo et echauan la culpa deste destruymiento a la cristiandat, que dizien que les no yua assi mal en el tiempo que aorauan los idolos. E el mayor porfazador desto era Simaco, un rectorico que fazie muchas epistolas del aorar de los idolos et de poner en los templos ell altar del uencimiento. Mas a todos estos fizieron callar sant Agostin con el libro que fizo de la Cibdat de Dios, e Paulo Orosio con la su estoria, e Prudencio con su libro en que se muestran bien todas estas cosas. E andando assi Radagayso destruyendo las tierras, auino assi en el catorzeno anno destos emperadores, que fue en la era de quatrocientos et quaraenta et seys, que lo sopo Stilicon que era cabdiello de los romanos, et andaua alla con sus compannas, et salio a ellos en los montes de Toscana, et guiso por que los tomasse entre unas angosturas; et fue assi, e cercolos et quexo los de fambre mas que de armas, assi que todos desmayaron; et murieron dellos los mas, et en cabo fue Radagayso preso et muerto. Muerto Radagayso finco Alarigo, et començo a regnar solo, e regno cinc annos sin los que auie ante regnados. E era este Alarigo cristiano por nombre, mas herege de uoluntad. E pues que oyo que aquella muchedumbre de los godos assi muriera, ouo conseio con los sos—en el quinzeno anno de Honorio, que fue el segundo que el et Theodosio su sobrino regnaron en uno, en la era de quatrocientos et cinquaenta—et enuiaron dezir all emperador Honorio que si los dexasse, que fincarien ellos en paz en Italia et no farien y mal ninguno; et si no, por batalla se aurie de partir. Mas Honorio, temiendo se de qualquier destas pleytesias, ouo so conseio con el senado; e por echarlos de los terminos de Italia et alongar los ende, fallaron se el et el senado en alongallos lo mas que pudiessen, et otorgaron les las Francias que tenien ya cuemo perdudas por los vuandalos et por los otros barbaros. Los godos demandaron lo a los ydolos, et con el F. 143

11 Redagayso E, Rodagayso O, Regayso FC.—24 uiu. ECQ, biueza BN, ardideza O.—27 desdeñaron BNQ, desamaron EC.—35 *E dios* mortan.—43 Stilicon BQ, Scilicon NC, Stilico E.

8 mormollo O, murmorio N *la primera* o *enmendada sobre una a?*, murmurio Q, murmuro B, mormurio C.—18 E *dios* eran.—20 Radeg. C, Redag. EB, Rodag. Q.—41 et *falta en* ECO, *está en* QBN, *que alteran este parrafo.*

conseio dellos recibieron a los romanos aquel donadio et ouieron le por firme, e mouieron se dalli, et uinien pora aquellas tierras que les dauan, et no fizieron en Italia ningun mal. E en el diziseseno anno del imperio de Honorio, desque fue el tercero dell et de Theodosio su sobrino, en la era de quatrocientos et cinquaenta et un annos, auino assi que en uiniendosse los godos pora las Francias, non sospechando de los romanos ningun mal nin se guardando dellos, salio a los godos Stilicon patricio, suegro de Honorio, et natural de los vuandalos que fueron yent desleal et engannosa, et trabaios de cometer los en las Alpes et desbaratar los alli, et dioles salto en el dia santo de pasqua. Mas los godos acordaron en uno, et esforçaron cuemo solien otras uezes; e menbrandose de la muchedumbre de la su yent que se perdiera con Radagaiso et los matara aquel Stilicon, pararon se de rezio contra el, et lidiaron de guisa que todos los mas de la su huest le mataron alli, e tornaron se a tierra de Liguria que auien ya dexada empos si, et robaron la toda et destruyeronla, e destruyeron otrossi a Emilia et corrieron a Toscana.

408. *Del destroymiento de la cibdat de Roma et de la muerte de Alarigo.*

Aquell anno mismo en que esto fue, guiso el rey Alarico sus huestes, et con grand pesar que ouo por aquella deslealtad que Stilicon fiziera, començo de guerrear a Roma por uengar la muerte de Radagayso, et cerco la cibdat et quebranto la et entro en ella et fizo grand mortandat en la yent. E Roma, que solie uencer todas yentes, fue uençuda de los godos et metuda so el poder dellos. E fueron alli los godos de tamanna piedat que a los que fuyen a los santuarios a todos los perdonaron que los no sacaron ende, e otrossi desque fueron dentro en la cibdat non quisieron matar ninguno; e a los que fallauan fuera de los logares de los martires, si a Ihesu Cristo se allamauan, et a el et a los santos nombrauan por que los dexassen, no les fazien mal ninguno; e aun a los otros, maguer que ueyen que los podrien prender o matar, piedat derecha los tornaua ende que los non podien ferir. E andando los godos por la cibdad faziendo cuemo querien, fallo un ric omne dellos passando por la cal una uirgen dorden mancebiella, et dixol de buena guisa sin toda palabra mala que si algun auer tenie de oro o de plata que gelo diesse de so grado si quisiesse. E ella catando su alma et por nol mentir, descubriol lo que tenie del tesoro del monesterio de su mongia. E el cauallero, quando uio la fechura et la fermosura daquellos uasos que fueran fechos dell abondamiento de los romanos, marauillos mucho, e estando el catandolos et marauillando se dellos, dixol aquella uirgen: «estos uasos del santuario de sant Pedro apostol me son a mi comendados, et tu tomalos si osas et te treues, ca yo non te oso dar el sancto sacrificio que es en ellos». El godo, quando el nombre dell apostol oyo, fue espantado et ouo grand miedo, et enuio so mandadero al rey quel dixiesse este fecho et esta razon. Et respuso luego el rey al mandadero que aquellos uasos et todas las otras cosas que dalli fueran tomadas, que luego las tornassen al santuario de sant Pedro con muy grandes onras et por mano daquella uirgen que lo guardaua, e dixo assi: que con los romanos auie el guerra et lidiaua, et no con los apostoles de Ihesu Cristo. E el godo fizo cuemo el rey mando, et torno la uirgen muy onrada con so thesoro, et tornaron con ella todos los que dantes la yuan acompannando por gelo tomar, leuando sobre sus cabeças aquellos uasos doro et de plata, cantando ymnos et cantigos con grandes loores. Estonces los cristianos que yazien escondidos, quando oyeron las uozes destos cantares, salieron a ello et llegaron se seguros con aquellos que yuan alli; et otrossi los romanos que eran gentiles uinien a aquellas compannas, et por seer seguros mezclauan se con ellos et fazien semeiança que eran cristianos; e los godos teniendolos por cristianos no les fazien ningun mal. Fue la cibdat de Roma presa de Alarigo rey de los godos andados mil et ciento et sessaenta et quatro annos de quando fuera fecha, e assi cuemo cuenta el primero sant Innocencio papa, que estaua estonces en Reuenna, por que no uiesse la mortandat del pueblo peccador, dize que este quebranto de Roma no uino por miedo de Alarigo nin de los godos, mas por iuyzio de Dios. E en aquella entrada de la cibdat et en aquella tempestad prisieron los godos a Placidia, fija dell emperador Teodosio et hermana de Arcadio et de Honorio que eran estonces emperadores, e tomaron la con grand tesoro de oro et de plata, et ganaron

F. 143 v.

3 venien *O*, veniénse *B*, viniense *C*, vinierouse *N*.— 5 xvijó año *QBN*.—8 lj *QBN*. çinquaenta et seys *ECO*.— 33 *E dice* Stilicol.—50 derecha los torn. *ECOBN*, derecha les tomaua *Q*.—ende *falta en QBN*.

30 *E dice* cabecas.—43 Lxiiij años *Q*, sessaenta et tres annos *ECO*, lx años *BN*.—48 miedo *todos*.

y muchas riquezas de los romanos en tres dias que y souieron. E desque fue destroida una partida de la cibdat et encenduda a logares, fincando los godos muy loçanos et por muy nobles con tantas riquezas cuemo tomaran en Roma et por aquel uencimiento que fizieran, fueron se dalli; e passando por Canpanna et por *Brucia et por Lucania muy brauos, et faziendo cuemo fizieran en Roma, llegaron a Regio, et alli entraron en naues; et cuydando passar a Cezilla, que era acerca de Italia, ca estas dos tierras no las parte sino un mar pequenno, leuantos les alli tempestad, et perdios alli grand parte de la su huest. Mas tanta auien la loor de lo que acabaran en Roma, que la perdida que alli tomaron no la touieron en nada, et pusieron ell auenimiento daquel periglo con el uencer de Roma. E a pocos dias enpos esto murio Alarigo a dessoora en la cibdat de *Cosencia que auie destroida el mismo, andados XXVII annos del so regnado, e de la era quatrocientos et cinquaenta; et lloraron mucho por el los suyos et fizieron duelo muy affincadamientre. E tantol amauan que tomaron una grand companna de los catiuos que trayen, et, medio dun rio que auie nombre Barsento que passaua por aquella cibdat, fizieron desuiar ell agua, et mandaron le alli fazer su sepultura, et enterraron le alli muy noblemientre con muchas riquezas que metieron con el; e pues que fue todo acabado muy bien, por encobrir el logar, tornaron de cabo ell agua por y que no sopiesse ninguno ell logar o yazie el rey Alarigo; e a los catiuos que lo cauaran et lo labraran todo, por que lo no descubries ninguno dellos, mataron los todos.

409. Del rey Athaulpho et de la su muert.

Desque fue soterrado Alarigo alçaron luego los godos por rey a Athaulpho, so cormano, quel semeiaua mucho en todo; e el primer anno del su regno fue a XVII dell imperio de Honorio, e a quatro del de Theodosio, en la era de quatrocientos et cinquaenta et dos annos; et regno tres annos. E no era grand de cuerpo, mas era apuesto tanto que todos los quel ueyen se pagauan del. E este luego que ouo el regno, torno a Roma, et si a so thio auie y fincado algo, todo lo leuo el dend a fita, cuemo qui rae alguna cosa et cuemo las lagostas que uienen postremeras et lieuan lo que finca a las que uan delant; e otrossi fizo en Italia, et non leuaron ende solamientre los aueres de los thesoros, mas poco et mucho todo quanto fallaron por todos los pueblos, que gelo no pudo uedar ell emperador Honorio. E a Placidia su hermana, la que diximos que prisieran en Roma los godos et la leuaran, lo uno por que era de tan alto linage lo al por que era muy fermosa, caso con ella este rey Athaulpho en la plaça de Julio Cesar en la cibdat de Emilia. E des|que fue robado ell emperador Honorio de quant auie, por onrar le ya depues este rey Athaulpho cuemo a cunnado dexol a Italia, et fuesse el pora las Francias. E guerreo Athaulpho las Francias luengo tiempo, et ouieron le a obedecer por sennor. E desque fue alli firmado el regno de los godos, oyo Athaulpho las desmesuras et las crueldades de los barbaros en Espanna, et començo a dolerse de las mezquindades et de los quebrantos de los espannoles, et penso de yr a uedar gelo. E en yendo el sobresto a las Espannas, quando llego a la cibdat de Barcilona, estando un dia entre los suyos en su solaz diziendol ellos retraires et auenimentos, adormeciosse daquella guisa, et degollol uno daquellos suyos. Esto contescio en el dizinoueno anno de Honorio, e en el sexto de Theodosio, en la era de quatrocientos et cinquaenta et quatro annos. En el casamiento deste rey Athaulpho et daquella reyna Placidia dizen algunos que fue complida la prophecia de Daniel que dixo: «tomara el rey de aguilon la fija del rey de mediodia et no fincara dellos linage». E llaman rey de mediodia a Theodosio, et rey de aguilon a Athaulpho, et no finco dellos linage, ca no ouieron fijo ni fija. Mas dotra guisa se espone esta palaura en las escripturas, ca se entiende del rey de Siria et del de Egipto, ca el regno de los romanos no esta contra mediodia segund el logar o Daniel lo propheto. E en quanto aquesto fue, el conde Stilicon, de quien conto dessuso la estoria, asmo de echar dell imperio a Honorio et alçar por emperador a so fijo Eucherio; mas lidio Honorio con ellos, et uenciolos et matolos en la batalla a padre et a fijo. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de Athaulpho

F. 144

7 Campania *ON*, Campaña *C*, Chanpanna *EQ*, Champana *B*.—8 Bruçia *O*, Bricia *E*, Briça *CBN*, Briza *Q*.—11 Cezilla *E*, Ceçilla *O*, Çezilia *Q*, Çezilla *C*, Çeçilia *B*, Açilla *N*.—19 a desoora *Q*, a desora *OBN*, et desora *C*.—20 Cusancia *ECOB*, Custançia *N*, Tusançia *Q*.—26 et en medio *COQBN*.—28 çibdat et fiz. *BN*.—46 era de ccc et lij quando andaua el año de la encarnaçion del Señor en quatroçientos et xiiij... *QBN*.

1 a fita *EC*, a yta *B*, a africa *ON*, como rayo afincado... *O*.—8 Hon. nin Graçiano su sobrino E a *OBN*.—28 retrayres *OCQEN*.—auenimientos *OQN*, auininientos *C*.—31 veynteno año de Onorio en el vij. de Teodosio *BNQ*.—33 cinq. quatro *ECO*, lv *QB*, lx *N*.—48 Euch *O*. Heuch. *E*, Heuchario *C*, Boucherio *N*, Bouchirio *B*, Banchrio *Q*.

et torna a contar del rey Sigerico que regno depos el.

410. Del rey Sigerico et de su muerte.

Depues de la muerte de Athaulpho alçaron los godos por rey a Sigerico, e el primer anno del su regnado fue a ueynte dell imperio de Honorio, e a seys de Theodosio, en la era de quatrocientos et cinquaenta et cinco annos; e regno un anno. E este rey Sigerigo fue el postremero de los reyes godos que mal fizo en la cibdat de Roma, et en este se acabo la contienda de los godos contra los romanos en aquella cibdat et en todas aquellas tierras. Este rey Sigerico era comunal de grandez et de grand coraçon et no muy fablador ni amador de muchas mugieres, era toruado en la sanna, cobdicioso de auer, muy sabio pora aleuantar las yentes et mouer contiendas et mezclar malquerencias, et coxcaua de cayuda dun cauallo. E auie muchos fijos, et por tal que fincasse el regno en ellos depues de sus dias et que no cayesse en el pueblo contienda de batalla cuemo suele acaecer entre las otras yentes, començo de poner sus pazes con los romanos. E los fijos que auie nascieron uno enpos otro desta guisa: el primero era Giserico, el segundo Hugnerigo, el tercero Guntemando, el quarto Trasamundo, el quinto Hillerigo. E el rey Sigerigo auiendo sabor de mantener a los fijos en paz, trabaiauasse de fazer en todas cosas tod aquello que a los romanos ploguiesse. E los godos, que siempre se trabaiauan mas de batalla que de paz, asmaron luego traicion contra el, de guisa quel mataron de mala manera a cabo dun anno que regnara. E agora torna la estoria a contar del rey Vualia que regno depos ell.

411. Del rey Vualia et de las batallas que uencio en Espanna et de la su muerte.

Depues de la muerte de Sigerigo alçaron los godos a Vualia por rey, e el primer anno del su regno fue a ueynt et uno del imperio de ¦ Honorio, e a ocho del de Theodosio, en la era de quatrocientos et LVI; e regno ueynt et dos annos. E fizieron lo los godos so princep por razon de guerrear con el et auer batallas contra las otras yentes, mas el mas se pagaua de paz que de guerra, e luego que començo a regnar pusso so amor con ell emperador Honorio et firmo sus pazes con el, et diol a Placidia su hermana muy onradamientre, aquella que leuaran de Roma presa los godos, e prometio all emperador que todauia serie en ayuda de los romanos. E desi a ueyntisiete annos dell imperio de Honorio, e a catorze del de Theodosio, en la era de quatrocientos et sessaenta et dos, enuio rogar Costancio patricio a Vualia quel fuesse ayudar a las Espannas por razon del amor que auie con los romanos. E fue Vualia alla, et fizo grandes mortandades en las gentes estrannas que la sennoreauan, cuemo a desuso contado la estoria, et uencio et quebranto por batalla en la prouincia de Guadalquiuir a los vuandalos et a los silingos et a los alanos, que podien mas que los vuandalos et los sueuos e de guisa los astrago et los desfizo que mato a Athazo so rey, et non se atreuieron a dezir que regno auien, e acogieronse a Gunderigo rey de los vuandalos, que era en Gallizia, et dieron se le por suyos et ayuntaron se todos otra uez, et ensayaron de lidiar con Vualia; mas non pudieron soffrir el so poder, et fue uençudo Gunderigo et los vuandalos, segund que a desuso contado la estoria, de manera que ouieron a dexar Espanna et a passar a Affrica. E ueneiendo Vualia en las Espannas desta guisa, et fincando end con grand prez et grand exaltamiento, tornos à Tolosa; e por que segudo los enemigos dell imperio et dexo libradas dellos estas prouincias cuemo prometiera, diol ell emperador por suya la segunda Gasconna, que es desdel rio que llaman Garona fastal otro que a nombre Charanta, en gualardon de las batallas que uenciera, et otras prouincias et cibdades yaquantas con ella. E en quanto aquesto fue, cumplieron los ostrogodos los quaraenta annos que uisquieron sin rey so el sennorio de los vgnos, e a ueyntiun anno dell imperio de Theodosio e a quatro del de Valentiniano el menor, en la era de quatrocientos et sessaenta et nuef, alçaron por rey entressi a Vualamer, e regno treynta et un anno E deste Vualamer fue hermano Theudemer, el padre de Theuderico el que fue depues rey de

F. 144 v.

8 el enperio de Honorio en xxj e el de Theodosio en viij *QBN* — 21 coxqueaua *OCQBN*. — cayda *OCQBN*. — 29 Hugnerico *C*, Bugnerigo *QBN*, Umarico *O*. — 46 el enperio de Honorio en xxij e el de Theodosio en ocho *QB*, *N omite*.

6 *Aqui hacen nuevo capitulo QBN*: De commo el rey Vualia vino a las Españas, *suprimiendo sólo* et de la su muerte *en el epigrafe 411*. — 17 podien *OUQBN*, podrien *E*. — 31 ensalçamiento *OBN*. — 36 Charanta *EB*, Chasanta *N*, Caranta *Q*, Garanta *O*, Tharanta *U*. — 38 ella. Desde el xijº año fasta los xxj del reyno del rey Vualia non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la ystoria pertenesca si non tanto que en el xvij año los estrogodos que auien estado xl años sin rey... *B*, *y semejante NQ*, *no U*. — 47 despues rey. Despues desto en el xj (ix *Q*), año del reynado del rey Vualia murio el enperador Honorio e fue enperador con Theodosio Ualentiniano el menor e en este año otrossi adolesçio *QBN*, *no U*.

Italia. Depues desto adolecio Vualia el rey de los vesegodos en Tolosa, et yogo y enfermo luengo tiempo; e teniendo el en coraçon de passar a Affrica si sanasse et echar ende los vuandalos, murio daquella enfermedat. E por ende cuenta la estoria daqui adelant del rey Theuderedo que regno en so logar.

412. *Del rey Theuderedo et de las batallas que uencio.*

Luego que Vualia fue muerto, alçaron los godos a Theuderedo por rey, e el primer anno del su regno fue a treynta dell imperio de Theodosio, e a treze del de Valentiniano el menor, en la era de quatrocientos et setaenta et nueue; et regno catorze annos. E non se teniendo por complido daquel regno de Gasconna que ell emperador Honorio diera al rey Vualia, comenco a desuiarse de la paz de los romanos de non la querer tener ni auerla con ellos, e cometio de batalla castiellos dell imperio de Roma, et fizo y mortandades et priso los. Et combatio el muy noble castiello de Francia la de los godos que auie nombre Aureliaco, et agora llamanle Orliac, et cercol con muy grandes poderes. Mas uino a acorrer el castiello con muy grand gente Ecio, cabdiello de la caualleria de Roma, et fizol leuantar daquella cerca et yr dend con danno. En pos esto fue tollido Ecio del sennorio de la caualleria por mandado dell emperador Valentiniano. E cerco Theuderedo la cibdat de Narbona, et aquexo la mucho con fambre et con luenga cerca; e uino sobrel Litorio, cabdiello de la caualleria de Roma, e los hugnos con el en su ayuda, et leuantaron dalli a Theuderedo et segudaronle. Et Litorio faziendo de comienço sus batallas contra los godos por el fecho de Roma et yendol bien en ellas, demando despues conseio a los ydolos et a adeuinos cuemo farie, e fue enartado en las sennales de los espiritos et en las respuestas de las adeuinanças; e por conseio dellos entro en batalla con los godos, et mataron le y, et perdios daquella uez la hueste de los romanos que era y con el, que pudiera alli fazer mucho de su pro si se guiasse por la fe de Cristo et non por las adeuinanças de los ydolos. E pues que fue muerto Litorio enulo ell emperador Honorio sus cartas et sos mandaderos al rey Theuderedo, e fizo Theuderedo paz con los romanos.

F. 145

413. *De la grand batalla de los campos Catalanos en que fue uençudo el rey Athila et muerto el rey Theuderedo.*

Las pazes seyendo puestas entrel rey Theuderedo et los romanos, auino assi—en el segundo anno dell imperio de Marciano, que fue a XVI del de Valentiniano, e a catorze del regno de Theuderedo, en la era de quatrocientos et nouaenta et uno—que Athila rey de los vgnos, con atreuimiento de Vualamer rey de los ostrogodos, et de Ardarico rey de los gepidas, et de muchas otras gentes de partes de aguilon quel obedecien et uinien en su ayuda, començo a guerrear con los romanos et a destroyr las prouincias de las Francias, derribando muchas cibdades et quemando et astragando quanto fallaua. E ouo batalla Theuderedo en los campos Cathalanos con los hugnos et con Athila rey dellos; mas tan grand uino alli el poder de los romanos que tan poca parescio y la fortaleza de los hugnos cuemo si no fuessen, ca eran alli en ayuda de Ecio, cabdiello de los romanos, los francezes, et los borgonnones, et los de Sanxonia, et los briones que fueran en otro tiempo caualleros de Roma mas estonces uinieron y en su ayuda. E Sangibano, rey de los alanos, que uiuie en aquella tierra, tamanno miedo ouo de lo que auie de uenir, que pleyteo de dar a Athila, rey de los hugnos, la cibdad de Orlens que es en Francia, o estaua ell entonce et que la tenie en poder. Mas sopieron este fecho el rey Theuderedo et Ecio; et ante que uiniesse Athila a tomar la cibdat, fizieron unos estrumentos et unas alturas que egualaron con el muro de la uilla, et cercaron la et tomaron la por fuerça, et prissieron al rey Sangibano, et fizieron lo bien guardar por aquella sospecha. E quando uinieron a la batalla con el rey Athila, tomaron al rey Sangibano et a toda su gente et pararon los en medio de las azes entressi et los de la otra parte. E el rey Athila quando esto uio fue much espantado et ouo miedo de entrar en aquella batalla, et començo a demandar por adeuinanças cuemol yrie y; e los adeuinos cataron lo que auie de seer, et dixieron le que el cabdiello del otra parte morrie, et por la su muerte se apaziguarie aquella batalla. E quando el rey Athila

F. 145 v.

21 de n. la q. *ECBN*, et n. l. q. *Q*. do non la quirye *U*.—25 Aureliato *CU*. Aureliano *Q*.—26 Orliac *ECOB*, Oriliat *Q*. Orlieues *N*, Hordiet *U*.

5 Andados xiiij años del reynado del rey Tenderedo que fue en la era de cccc et xcj quando andaua el año de la encarnacion del Señor en cccc et liij *etc*... *B*, *y semejante NQ*, *no U*.—8 el de Valentyniano en xviij *BN*.—11 ostr *O*, astr. *EC*, estr. *QB*.—24 borg. *OEN*, berg. *ECQ*.—25 Sanx. *EN*, Sans. *CQB*.—briones *ECQBN*, uriones *O*.—31 Orlens *EC*, Orlenes *QBN*, Urliens *O*.—38 Sangib. *O*, Sanguib. *EQN*, Sanguyb. *C*, Sangueb *B*, *y así en* 41.

oyo aquesto, fue yaquanto mas conortado por que sospecho que Ecio el patricio serie aquel que morrie en la batalla. E todo este atreuimiento de guerra que el rey Athila auie era por la espada de Vulcan, el que llamauan los gentiles dios de la batalla, que el tenie, et ouiera la desta guisa: un pastor andaua una uez por unos montes guardando sus uacas, et uio ell una dellas que traye el pie corto, et marauillosse mucho quien gelo cortara; et por saber quien fiziera tal colpe, tornosse por el rastro de la sangre por o la uaca uiniera, et quando llego al cabo del rastro fallo una espada que yazie so tierra, et no tenie si non muy poco descubierto, et entendio que en ella se cortara la uaca; et cauo a derredor con su cuchiello et sacola, et fallo en ella escripto que aquella era ell espada de Vulcan, et presentola al rey Atila. Et el quando la uio fue much alegre a marauilla, et touo que el auie a seer sennor de tod el mundo, et quel auie otorgado Vulcan que el uenciesse en todas las batallas por su espada quel auie dada. E con este atreuimiento et con el grand poder que traye de muchos reyes con muchas yentes quel obedecien et que uinien en su ayuda, non dubdo aquel dia de cometer la batalla contra Ecio et contra Theuderedo rey de los godos. E en los campos Cathalanos, o fue la batalla, estaua un otero alto que auien sabor de tomar cada una de las huestes; e tomaron los hugnos la diestra part, et los godos et los romanos con sus ayudas la siniestra, e entre estos tenie Theuderedo la diestra part con los godos et Ecio la siniestra con los romanos, e a Sangibano con los alanos pusieron en la delantera por tal que ouiesse a seer bueno por fuerça, ca mucho ayuda al omne a seer ardid en la batalla quando es cierto que non puede ende foyr. E los vgnos otrossi pararon sus azes muy bien ordenadas, et tomaron ellos la delantera con Athila el su rey; e seye Athila en medio dellos encerrado en un corral que fizo aderredor dessi de carretas et de çarzos, et guardauan lo los vgnos aderredor, et todas las otras yentes estrannas que y uinieran en su ayuda fizo las parar aderredor de los suyos por seer el meior guardado. E entre aquellos era y Vualamer, el rey de los ostrogodos, e Theodemiro su hermano que ielos ayudaua a cabdellar, e era y otrossi Ardarico el muy loado rey de los gepidas que obedecien a Atila et eran sus uasallos. Et el rey Athila cuemo era muy sesudo a estos dos amaua el et preciaua mas que a todos los otros reyes que y eran; e a Ardarico el rey de los gepidas por que era muy sesudo et muy leal, meticlo en todos sus conselos, e a Vualamer rey de los ostrogodos otrossi, por que era omne que tenie bien poridat et de mansa palaura et que no sabie denganno ninguno. E en se creer en este rey Athila en aquella batalla fazie mucho su guisa, ca sabie que eran sus parientes los de la otra part, ca dun linage eran los ostrogodos et los vesegodos segund que a desuso contado la estoria, pero con todo aquello el rey Vualamer en quanto fue su uassallo siempre touo lealdat. E pero que estaua el rey Athila encerrado en aquel cortijo, andaua por el much acucioso, catando a todos et esforçando los suyos et auiuandolos a la batalla; e todos los reyes et las yentes estrannas que y eran tan grand miedo le auien que no catauan sino a los gestos de su cara, parando mientes que serie lo que les mandarie fazer et que fiziessen aquello que a el ploguiesse. E Thurismundo, el fijo de Theuderedo el rey de los godos, et Ecio el cabdiello de la caualleria de los[1] romanos firieron muy de rezio [F. 146] en la hueste de Athila, et tomaron por fuerça la altura daquel collado, et con la ayuda de la alteza desboluieron ligerament las azes de los vgnos. E Athila ueyendo los suyos toruados por esta razon, salio daquel corral et començo les a fablar, et dixoles que ellos que fasta aquel ora no fueran uençudos que lo no fuessen alli nin se diessen y por menores que los de la otra part; e diziendo les el estas palauras et otras, encendieronse a la batalla, de guisa que la tardança que y ouieran toda la pospusieron por el rey que estaua delant, et llegaron se a los de la otra part assi que se firien a mantenient con ellos; e fue esta batalla muy cruel et muy ferida et duro mucho, assi que ninguna estoria antigua no cuenta dotra de tanta yente que la semeie ni que tan ferida fuesse en quanto duro, ca tanta fue y la sangre esparzuda que corrie sobre la tierra assi cuemo agua. Estonces Theuderedo, rey de los godos, andaua a todas partes por la su huest, esforçando los suyos et auiuando los que lidiassen, et fue y ferido duna lança, et cayo del cauallo; et tan grand era la priessa de los

4 el rey At. *QBN*, Atila *O*, Ecio *EC*.—5 Vulcan *EO*, Vulcano *N*, Vlcano *Q*, Vlcan *BC*.—9 *E dice* e plo.—10 corto *ECU*, cortado *ON*, tajado *QB*.—29 *E dice* Cathalos.—35 Teuderedo la delantera e la siniestra costanera con los godos *NB*, la delantera el rey Theuder. a la siniestra costanera con los godos *Q*.—36 Sangib. *O*, Sanguib. *EQN*, Sanguyb. *C*, Sanguob *B*.—45 çarsos *EC*, çarças *Q*, sarzos *O*, razes *N*, *é igual* 286 a *10*.—50 ostr. *O*, astr. *EC*, estr. *QBN*.

10 ostr. *O*, astr. *EC*, estr. *QBN*, *é igual en* 15.—28 *E repite* los los.—48 *E dice* quato.

que lidiauan, quel cogieron so los pies et mataron lo y; e esto fue lo que los adeuinos dixieran dantes a Athila. Otrossi alli fue muerto Laudarigo, cormano de Athila. E partieron se estonces los godos de los alanos, et cometieron a los vgnos, et enuayron los, et fuera y muerto Athila, si no que fuxo a las tiendas; et ueyendo las mortandades muy grandes, metios tras la guarda que auie el fecha de carros et de çarzos. E Thurismudo, fijo de Theude件redo, cuydando que se tornarie de noche a sus compannas del collado que tomara con Ecio, teniendo que yua a los sos, fue a sus enemigos; e ellos firieron en el, et ell en ellos, lidiando muy de rrezio, et firiol uno de los de la otra part en la cabeça, et llagol et derribol del cauallo; mas acorrieron le los sos, et alçaron le, et no lidio dalli adelant. Otrossi Ecio partios de los sos con la tiniebra de la noche et andaua entre los de la otra huest preguntando muy esforçadamientre cuemo contesciera a los godos, et en cabo salios assi dentrellos, et uino a sus tiendas; et uinieron depos el corriendo los de la otra part; e desque llego a los suyos, començaron los a guerrear muy de rrezio; et assi passaron toda aquella noch el et sus uassallos escudandosse de los escudos et deffendiendosse de sus enemigos. E fue alli muy grand el torneo, assi que otro dia quando amanescio cataron los campos o lidiaran toda la noche et uieron los llenos dombres muertos. E el rey Atila, maguer que se dexara de las armas yaquanto et se fuera encerrar en aquella su guarida, con requexamiento de la lid que era muy fuerte, non quedaua de tanner trompas et uozinas et fazer roydo et nueuas de guerra et de lidiar; et diz que fazie el cuemo el leon ferido del uenablo, que esta sannudo et anda a derredor en su cueua o esta, et no osa salir ni queda de espantar las uezindades con los roydos de los sus bramidos. E a esta manera el rey Athila, omne muy lidiador, esforçaua los suyos maguer que estaua encerrado. E dizen las estorias que al cabo, desesperando ya de buena andança, que mando fazer de las siellas de los cauallos una grand foguera, por que si los enemigos uiniessen contra el, que diesse consigo en ella et se quemasse y, et que non se touiesse ninguno por bien andante en matarle, ni cayesse dotra guisa en poder de los enemigos, el qui de tantas yentes fuera sennor. Otrossi los godos, marauillandosse de la muerte del su rey, que no sabien del, et de la bienandança que les uiniera non seyendo ell y, dolieron se mucho del et buscaronle mucho, llorando et faziendo grand duelo por el; et en cabo fallaron le entre los que yazien muertos en el campo alli o la mayor espesura era dellos, e leuaron le con muy grand onra ueyendo lo sus enemigos, et fizieron le much onrada sepultura cuemo a rey pertenescie, et soterraron le alli o estauan | en sus guerras. *F. 146 v.* E sus fijos, pero que estauan muy tristes por la muerte de su padre, ouieron a fazer semeiança de alegria por ruego de sus uassallos que les rogaron que se mostrassen por alegres et non por desmayados por que sus enemigos no cogiessen por ende esfuerço. E en esta batalla tan nombrada cuentan las estorias que bien fueron y muertos damas las partes trezientas uezes mil omnes, a menos de quinze mil de los francezes et de los gepidas que uinieran adelant et murieran y. E aquel tiempo contescieron muchos signos en el cielo et en la tierra en que se daua a entender tamanna crueza de batalla, ca tremio la tierra en orient, et fueron por ende muy toruados los omnes; e escurescio la luna, uiniendo el sol en contra; e parescio la estrella cometa, et tan grand fue la su grandez que bien mostro los grandes males que alli acaescieron, et duro clara luengo tiempo; e enuermegecio el cielo cuemo fuego de parte de aguilon, paresciendo en el unos rayos claros mezclados por la uermeiura que resplandecien cuemo astas que ardiessen; e no era marauilla de tan grand mortandat seer mostrada por tantas sennales. E uino Euffronio obispo de Augustuduno, et soterro los cuerpos muertos que yazien en aquellos campos. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar desto et torna a contar del rey Thurismundo, fijo del rey Theuderedo.

414. Del regno de Thurismundo, et de cuemo el rey Athila destruxo toda tierra de Ythalia.

Estando las huestes de la una part et de la otra en los campos Cathalanos, luego que el rey Theuderedo fue soterrado, alçaron los godos por rey a Thurismundo su fijo. E el primer anno del su regnado fue en la era de quatrocientos et nouaenta et dos, en el tercero anno del imperio de Marciano, que fue el seteno de *Requiario rey de los sueuos,

6 envayron *C*, enbarraronlos *O*, touieronlos en poco *QBN*.—17 *E dice* acorriero.—19 tiniebra *también CQ*.—23 uinon en pos del *O*.—24 corriendolo los *BN*, *no Q*.

36 Eufronio *C*, Euforuio *O*, Eufonio *BN*, Fouio *Q*.—37 Augustodino *BN*, Agustodimo *O*.—53 Requilano *ECO*, *suprimen QBN*.

quando andaua el regno de Genserico rey de los vuandalos en ueynticinco, e el de Vualamer rey de los godos de orient en ueynt et quatro, e el de Athila rey de los vgnos en cinco. Este rey Thurismundo era omne muy loçano de coraçon, et much ardit en batalla; et cuemo quier que ouiesse grand cueyta por la muerte de so padre, touosse por bien andant por que se partiera por uençudo el rey Athila de la batalla. Et quisiera yr a uengar en los vgnos la muerte de su padre et yr los cometer alli o estauan todos a derredor de la guarida en que estaua el rey Athila encerrado; e ouo sobresto su conseio con Ecio, cabdiello de la caualleria de los romanos. E Ecio, temiendo que si Thurismundo uenciesse a Athila que se enxaltarien por ende tanto los godos que se leuantarien depues contral sennorio de Roma, conseiol que se tornasse a su tierra et afirmasse su regno ante que lo sopiessen sus hermanos el uiniessen entrar la tierra. E Thurismundo touo quel conseiaua bien, no entediendo ell arteria con que lo fazie. E desta guisa contesce muchas uezes a los omnes, que por non sospechar en los amigos, dexan de fazer lo que deuen. E fizo luego alçar las tiendas el rey Thurismundo et tornosse pora Tholosa con todas sus yentes. E cuemo quier que fuessen muy buenos caualleros dos hermanos que el auie et se pagassen las yentes mucho dellos, tan en paz ouo el regno et tan assessegadamientre cuemo F. 147 si no[1] ouiesse contrario ninguno. E luego en el comienço fue muy manso et muy assessegado, et fazie bien a todos. El rey Athila desque uio los godos ydos, quisierasse partir daquella guarida en que estaua; mas no oso temiendo que se no fueran, mas que se echaran en celada en algun logar por le fazer mal; et souo alli yaquantos dias. E desque sopo por cierto que eran idos, mando alçar sus tiendas, et fue su uia con los suyos; et por despecho de los romanos començo a correr toda tierra de Italia, et destruxo todas las cibdades robando las unas et quemando las otras. E por el grand danno que fazie en la tierra salio a el sant Leon, que era estonce papa, et rogol que no fiziesse mal ninguno en Italia. E cuemo quier que el rey Athila era muy brauo et muy sannudo, otorgogelo, et aun demas que se irie luego ende; et assi lo fizo et dexo la tierra empaz que no fizo y danno dalli adelante. E los suyos que uieron esto, marauillaronse mucho et preguntaron le que fuera aquello que assi cumpliera el uoluntad daquel omne; et el respondioles que estaua cabe ell un omne uieio et muy onrado de uista, et tenie una espada sacada en la mano, et menazaualo que lo matarie si desdixiesse ninguna cosa de quanto el papa le rogaua.

415. Del segundo anno del regno de Thurismundo en que murio el rey Athila.

En el segundo anno del regno de Thurismundo, que fue en la era de quatrocientos et nouaenta et tres, quando andaua ell imperio de Marciano en quatro, auino assi que Athila desque fue tornado de Ithalia, passo el rio Danubio et començo a guerrear con los alanos, de que conto desuso la estoria que morauan en aquella tierra, et trayelos muy mal. E Thurismundo, el rey de los godos, que lo sopo, guiso sus huestes, et fuesse luego pora alla ayudar a los alanos. E pararon sus azes de la una part et de la otra a la manera de la batalla que ouieran en los campos Cathalanos. E uencieron alli los godos al rey Athila, de que eran espantados los romanos, et fizieron lo foyr a el et a todos los de su part, et fizieron en ellos grand danno. Et desi tornosse el rey Thurismundo pora Tholosa. E Athila tornosse dalli a la tierra o moraua, et caso luego. Et aquella noche que el caso, aparescio el Nuestra Sennor en suennos all emperador Marciano, et mostrol en uision que ell archo de Athila era quebrado; et entendio luego Marciano que era muerto. E assi fue en uerdat, ca Athila enbriagosse la noche de su boda, et quebrol por las narizes tanta sangre que se affogo. E fue luego Hernac, su fijo, alçado por rey de los hugnos. En aquest anno mato Valentiniano ell emperador a Ecio el patricio, por quel fizieron creyente que por so conseio fuera Athila uiuo de la batalla de los campos Cathalanos, ca si non, matara lo Thurismundo el rey de los godos.

416. De la muerte del rey Thurismundo que fue en el tercero anno que el regno.

En el tercero anno del regno de Thurismundo, que fue en la era de quatrocientos et nouaenta et quatro, quando andaua ell imperio de Marciano en cinco, auino assi que el rey Thurismundo, desque fue tornado a Tholosa et ouo assessegadas todas las yentes de su regno, començo a seer mas brauo de lo que

6 *E dice* coracon. - 16 teniendo *BN*, *no Q*.—17 ensalçarien *CB*, exalçarien *Q*, enxalcarien *N*, alçarien *O*.

11 Turism. *OQBN*, Athila *EU*, Achila *C*.—13 cccc et xc iiij *BN*, *no Q*.—31 Marçiano *QBN*, Anastasio *ECOU*, *é igual en* 33.

era en comienço et a fazer cosas que non solie. Et matolo un su siruiente por conseio de Friterico et de Theuderico sus hermanos. Et a la sazon que lo mataron, tenie en su mano un cuchiello pequenno, et mato con el a aquel 5 que lo firio de muert et algunos de los otros que eran del conseio. E desque el fue muerto alçaron los godos por rey a Theudorico, su hermano. E por que este Theuderico fue el primer godo que ouo el sennorio dEspanna, 10 por ende torna aqui la estoria a su orden a contar del sexto anno dell imperio de Marciano, que fue el primer emperador en cuyo tiempo los godos regnaron en las Espannas, F. 147 v. e ua | por el cuento de la era et por el de los 15 annos de los emperadores, et en contando de los godos cuenta dessouno con ellos de los sueuos et de los vandalos et de los vgnos fastal tiempo que fallecieron sus regnos.

417. De los fechos que acaescieron a los godos et a los ostrogodos, a los sueuos et a los vuandalos et a los vgnos en el primer anno del regno de Theuderico rey de los godos.

Depues de la muerte de Thurismundo, fue Theuderico su hermano alçado por rey de los godos. E el primer anno del su regnado fue en la era de quatrocientos et nouaenta et cinco, quando andaua ell imperio de Marciano en 30 seys, e el regno de *Requiario rey de los sueuos en diez, e el de Genserico rey de los vuandalos en diziocho, e el de Vualamer rey de los ostrogodos en ueynt et siete, e el de Hernac rey de los vgnos en dos. Auino assi aquell 35 anno que el rey *Requiario, auiendo por regno Gallizia et toda tierra de Lucenna, non se touo ende por complido—tanto se tenie por bien andant et por loçano por que era casado con la fija del rey Thurismundo, segund que a de 40 suso contado la estoria—et salio de su regno, et començo a guerrear toda Espanna por la tornar a su sennorio. E el rey Theuderico su cunnado non gelo quiso soffrir cuemo su suegro fazie, et coio grand desamor et grand 45 enemiztad con el; mas cuemo era omne much assessegado enuiol rogar empaz por sus mandaderos quel cumpliesse el regno que tenie et dexasse toda la otra tierra dEspanna, ca de los godos era, et ellos la querien porassi. Et el 50 rey Requiario, desque los mandaderos le llegaron, touo por seso de dalle enxeco et guerra, porque sabie que aquell anno començara a regnar et no era aun apoderado en el regno, e enuiol por ende dezir con grand loçania: 5 «rey Theuderico, si sobresto que aca es estas faziendo roido, a Tholosa yre o tu moras; et si pudieres, alla me enbarga». E quando el rey Theuderico oyo aquesto, assessego su tierra et puso sus pazes con todas las yen- 10 tes daderredor con qui auie guerra, e guiso sus huestes muy grandes, et salio de Francia, la de los godos, et uinosse pora Espanna. E el rey Requiario que lo sopo, salio contra el con muy grand huest otrossi, et ouieron 15 amos su batalla cerca la ribera del rio Urbico, que es entre Astorga et Leon; e uencio el rey Theoderico et mato yaquantas compannas de los sueuos et catiuo muchos dellos, et los otros fuxieron. E fue ferido dun dardo 20 el rey Requiario, et fuxo con muy pocos de su companna que fuxieron con el. E desque uio quel fallecie ell ayuda de los suyos, entro en una naue por foyr a Affrica et meterse en poder de los vuandalos; mas uinol tormenta et 25 ouo por fuerça, a tornar a una cibdat de Portugal que a nombre el Puerto, e fue alli preso, et los que lo prisieron leuaronlo a Theoderico. Et el mando lo matar, et no quiso fazer mal ninguno a los de la tierra ni a los sueuos, et 30 dioles por cabdiello un su criado que auie nombre Aliulpho, que era natural de Aluernia, et no auie que ueer con los godos por linage.

F. 148 E tanto que el rey Theoderico començo a andar por la tierra, falagaron los sueuos a 35 Aliulpho, et alçosse con la tierra quel dexara su sennor, et quiso seer rey por si et no obedecelle. E tanto que lo sopo Theuderico, guiso sus huestes et enuio las contra ell, et fue luego Aliulpho uençudo en la primera batalla 40 et desampararon lo los sueuos, et mataron lo los godos et cortaron le la cabeça. Et desta guisa sintio irado contra si el sennor que no sopo aguardar pagado. E los sueuos, quando uieron que su sennor era muerto, enuiaron con 45 grand humildat sus sacerdotes al rey Theuderico, et pidieron le mercet que los perdonasse. E el, cuemo era omne de buen alma, recibio los sacerdotes much onradamientre, et por onra dellos perdono a los sueuos ell 50 yerro que fizieran, et aun demas otorgoles que alçassen entressi rey de su linage, pero que obedeciessen a el por sennor. E desque ouo esto assi ordenado el rey Theuderico mouio

3 Theuderigo *QN*, Tenderigo *B*.—12 Marçiane *QBN*, Anastasio *ECOU*.—31 Requilano *EB*, Requ liano *COQN*, *y en* 36. 36 *E dice* Riquil.—46 *E dice* emiztad.—51 Requilano desque *E de letra chica, y otro* que *de letra comun;* Requiliano quando *O;* Thurismundo quando vio que los m. (mandados *C*) le lleg. *CU;* Requilano aquellos mand. resçibiolos con (como en *Q*) desden e touo por seso *BNQ*.

13 Requilano de *E de letra chica y sigue* que *de letra común;* Requil. que *OQB*, Requiliano como *N*, Turismundo que *CU*.—20 Requiario *EÇ*, Requiliano *OQNB*, Roqueliano *U*.

y de su companna qui la mantouiesse et la guardasse, et el fuesse pora Tolosa. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de los godos et torna a contar de los sueuos.

421. De Franta et de Masdra reyes de los sueuos.

Tanto que los sueuos uieron que el rey Theoderico era ydo dEspanna, desauinieron se ellos entressi et partieron se en dos partes, e los unos alçaron por rey a Masdra, fijo de Massila, un ric omne, et los otros a Franta, un omne much onrado. E desta guisa finco el sennorio de los sueuos en estos dos sennores: en Franta et en Masdra. Et regnaron amos dessouno dos annos. E Singerico et Nepociano, los dos cabdiellos que Theoderico el rey de los godos enuiara contra Gallizia, fueron luego con su hueste contra los sueuos, et lidiaron con ellos, et fueron uençudos los sueuos et quebrantados malamientre. Otrossi, Ceurila, ell otro çabdiello, fue contra tierra de Seuilla et gano toda la prouincia. Assi que tanto fizieron cada unos a su parte que toda Espanna obedecie a los godos et a los cabdiellos que estauan y por ellos, cuemo quier que los sueuos ouiessen sus reyes. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de los sueuos e torna a contar de lo que contescio aquel anno a los ostrogodos et a los vgnos.

422. De cuemo los ostrogodos uencieron a los hugnos, e puso Leo ell emperador su amor con el rey Vualamer.

Vualamer el rey de los ostrogodos, quando uio que Ardarico el rey de los gepidas uenciera a los hugnos et sacara por ende de seruidumbre a si et a toda su gente, touo por bien de fazer el aquello mismo, et nego uassallage a Hernac el rey de los hugnos, et nol quiso obedecer. E el rey Hernac, luego que lo sopo, guiso sus huestes et fue contra el. El rey Vualamer, que era omne de grand coraçon, salio a el muy de grado et ouieron su batalla muy grand, et murio y el rey Hernac, et fueron uençudos los hugnos, et murio y mucha gente dellos, et los que ende escaparon fuxieron et fueron sagudados fasta en los cabos de Scicia. E el rey Vualamer et los ostrogodos fincaron much onrados et en paz et sin toda premia de otro sennor ninguno, assi que dalli adelante toda-uia les ouieron miedo los vgnos. E ell emperador Leo quando sopo el grand prez del rey Vualamer et el poder de los ostrogodos, ouo sabor de los auer por amigos, et puso sus pazes et su amor con ellos; e diol el rey Vualamer en refenes un su sobrino que auie nombre Theoderico, et era fijo de Theodemiro su hermano, et no auie mas de ocho annos que nasciera quando lo leuaron all emperador Leo; e ell emperador criolo en su casa much onradamientre. E desque Hernac fue muerto, alçaron los vgnos por rey a Dinzic su hermano que era fijo del rey Athila otrossi, et regno tres annos.

Desdel segundo anno del regno de Theoderico rey de los godos fastal trezeno no cuenta la estoria ningunas cosas granadas que auiniessen a los godos ni a los ostrogodos, ni a los sueuos, ni a los vuandalos ni a los vgnos, si no tanto que en el tercero murio Masdra rey de los sueuos, et los de su parte fizieron rey a Remismundo su fijo, et el puso luego sus pazes con el rey Franta, et auinieron se amos en uno, maguera que connoscie cada uno los sueuos que eran de su parte et quel obedecien, et regnaron amos quatro annos de souno. E en el quarto murio Vualamer rey de los ostrogodos, et alçaron luego por rey a Theodemiro su hermano, e regno onze annos. E ell emperador Leo por le fazer plazer enuiol luego much onrradamientre a Theoderico su fijo, que tenie en refenes, segund que a de suso contado la hestoria. E aquel anno murio otrossi Dinzic el rey de los vgnos, et alçaron por rey otro que auie nombre Zeliobes, et regno cinquaenta et nueue annos. E en el ochauo anno murio Franta el rey de los sueuos, et finco Remismundo por rey de todos los sueuos, et regnaron ochaenta et tres annos el et los arrianos que no son en las estorias departidos por nombres por razon que fueron hereges. E en el noueno guisosse ell infant Theuderico, el fijo de Theodemiro el rey de los ostrogodos, que era mancebo de XVIII annos muy ardit et much ensennado et de muy buenas costumbres, et passo el rio Danubio et fue lidiar contra los sarmatas, et uencio los et mato a Babaz rey dellos, et tornosse much onrradamientre et con grand prea a su padre. E en ell onzeno anno guiso el rey Genserico sus nauios et sus huestes por passar a Ytalia et la destroyr; mas salio a el Basilio el patricio con muchos nauios et

6 Masdra *QBN*. Remismundo *EC*. Remundo *U*.— 17 Sing. *C*, Singerigo *QB*, Sengorico *ON*, Sigerico *E*.— 31 ostr. *O*, astr. *EC*, *e igual en* 33, 37 y 51.

3 ostr. *O*. astr. *EC*, *e igual en* 18, 28 y 44.—6 ref. *EC*, rehenes *OUBN*, arrefenes *Q*.—12 Denzic *C*, Donequt *N*, Donegia *B*, Drusian *O*, Dendexit *U*, *Q omite*.

sus huestes, et fuesse con ellas de tierra de Gallizia pora la prouincia de Luzenna, que es tierra de Badaioz et dell Algarve. E el que quiso robar la cibdat de Merida, no lo quiso soffrir el Nuestro Sennor por amor de la su bendicha uirgen santa Olalla, et metio tan grand espanto en el rey Theuderico, que no oso yr dalli adelante ni fazer y mal ninguno, et tornosse dalli. E touo por bien de dexar de sus gentes en Espanna que mantouiessen aquello que ell auie y ganado; et fizo ende tres huestes, e la una enuio a la prouincia de Guadalquibir, et dioles por cabdiello uno que auie nombre Ceurila; e la otra a tierra de Gallizia con dos cabdiellos, que llamauan all uno Singerico et all otro Nepociano; e el con la tercera fuesse por sennor dEspanna pora Francia la de los godos, o era entonce la siella del su regno. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de los godos et de los sueuos, et torna a contar de los fechos que acaescieron aquell anno a los vuandalos que regnauan en Affrica.

418. De cuemo Genserico rey de los vuandalos quebranto Roma.

En quanto aquesto contescio en Espanna a los godos et a los sueuos, eran los vuandalos en Affrica con Genserico su rey, e auino assi que Maximo, un adelantado, quisosse alçar con ell imperio de Roma, et fizo matar por su conseio all emperador Valentiniano, et casosse por fuerça con Eudoxia su mugier. E ella touosse por desonrada et por maltrecha por ello, et enuio sus cartas en poridat a Affrica a Genserico, el rey de los vuandalos, en quel fizo sauer quel auie muy grand amor por los muchos bienes que dell oye, et quel rogaua que uiniesse luego a Roma por su amor, et que ella guisarie cuemo la entrasse por fuerça et la destruyesse, et que sacarie a ella de catiuo de tal casamiento, et que la leuarie consigo. El rey Genserico quando esto oyo, fue much alegre a marauilla, et no quiso tardar por ninguna manera; et cuemo tenie sus nauios muchos et bien guisados en que passara a Affrica, entro luego en ellos con grand hueste, et fuesse pora Roma et entrola por fuerça. E salio luego a el sant Leo el apostoligo et rogol que no quemasse la uilla ni matasse las gentes. E Genserico, maguer que era arriano, otorgo gelo et deffendio a todos los suyos que no pusiessen fuego a ninguna cosa ni matassen omne ninguno ni mugier, si amparar non se quisiesse; et ellos assi lo fizieron. E moro en Roma el rey Genserico catorze dias robando con su companna quanto oro et quanta plata et quanta otra riqueza y auie, et catiuo a Eudoxia con dos sus fijas, et mucho del pueblo de Roma. Et desi fuesse ende, et passo por tierra de Canpanna, et destruyo todas las cibdades et robolas todas, et leuo ende muchos catiuos, et tornosse pora Affrica. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de los vuandalos et torna a contar de los vgnos.

419. De cuemo Hernac rey de los vgnos fue uençudo, el salio Ardarico el rey de los gepidas de so el su senhorio.

F.148 v.

Aquel anno mismo en que esto contescio començo Ardarico rey de los gepidas, que era uassallo de Hernac rey de los hugnos segund que a dessuso contado la estoria, a negalle uassallage et a non querer dalle las parias que solie dar a su padre el rey Athila. E sobresto el rey Hernac fizo guisar sus huestes, et fu sobrel. E el rey Ardarico, cuemo era muy sesudo et muy sabidor de guerra, uenciolo, et mato treynta mil de los hugnos, et libro de seruidumbre assi et a toda su gente. Et por exiemplo deste começaron dalli adelante todas las otras gentes que el rey Athila conquiriera, segund que a desuso contado la estoria, a guerrear contra los vgnos por salir del su sennorio. E aquel anno otrossi murio ell emperador Marciano, et fue Leo alçado por emperador, et regno diziseys annos.

420. De lo que acaescio en el segundo anno del regno de Theoderico e de cuemo gano Narbona.

En el segundo anno del regnado de Theoderico, que fue en la era de quatrocientos et nouaenta et seys, quando andaua ell imperio de Leo ell emperador en uno, auino assi que el rey Theoderico tornandosse pora Francia la de los godos, passo por Narbona. Et auie y entonce un conde a que llamauan Agripino, et estaua en desamor con los romanos; et por que no se atreuie de lidiar contra ellos, por tal de auer los godos de su parte et en su ayudá, dio Narbona al rey Theoderico, et dexo

7 *E dice* Theuderiro.—16 Singerico *ECOBN*, Singerigo *Q*.—31 Maximio *Q la o hecha sobre un traso recto*, Maxiinino *ECOBN*.—50 Leoñ *CQBN*.

9 Canpaña *CO*, Canpania *N*, Canpana *B*, Chanpanna *E*, Chanpana *Q*.—22 uass. de H. rey *QBN*, vass. del rey *OU*, uass. rey *EC*.—53 et el dexo *B*, no *NQ*.

con grand hueste de romanos, et uenciolo sobre mar; de guisa que se ouo por fuerça a tornar a Affrica uençudo et con grand desonra.

423. De los fechos dell anno trezeno en que murio el rey Theoderico.

En el trezeno anno del su regno, que fue en la era de quinientos et siete, quando andaua ell imperio de Leo en doze, e el regno de Remismundo rey de los sueuos en cinco, e el de Theodemiro rey de los ostrogodos en ocho, e el de Genserico rey de los vuandalos en quaraenta, e el de Zeliobes rey de los vgnos en ocho, auino assi que Theuderico el rey de los godos, morando en Tolosa, començo Remismundo el rey de los sueuos a conquerir las prouincias dEspanna, et guiso sus huestes et fuesse yendo contra tierra de Luzenna, et passo por Coymbria et enganno a los qué y morauan en razon de pazes, et entro la uilla et robola et destruyola toda; e gano Lixbona otrossi, et diogela Lusidio un cibdadano que y moraua que era el mayoral della. E por estas bienandanças començo a seer mas loçano el rey Remismundo, e enuio sus mandaderos a Theuderico el rey de los godos que querie poner sus pazes et su amor con el. E | Theuderico recibiolos much onradamientre, et otorgoles tod aquello por que fueran enuiados, e en sennal de uerdadero amor enuio al rey Remismundo muger con que casasse; et enuiogela con Sallano, un ric omne much onrado del su palacio; et enuiol muchas donas darmas et dotras ioyas. E desque ouo Remismundo recebida la mugier et las donas, começo a seer muy mas loçano et mas soberuio, e dio muy grand algo a Sallano et enuiolo al rey Theuderico con muchas donas otrossi. E en quanto aquesto contescio murio el rey Theuderico, et matolo su hermano assi cuemo el matara a Turismundo su hermano mayor; e quando Sallano llego, fallolo muerto.

F. 149 v.

424. Del regno de Eurico, rey de los godos, et de lo que contescio en el primer anno del su regno.

Tanto que Theuderico fue muerto, alçaron los godos por rey a Eurico, su hermano. Et regno XIX annos. E el primer anno del su regno fue en la era de quinientos et ocho annos, quando andaua ell imperio de Leo en treze, e el regno de Remismundo rey de los sueuos en seys, e el de Theodemiro rey de los ostrogodos en nueue, e el de Genserico rey de los vuandalos en quaraenta et uno, e el de Zeliobes rey de los vgnos en nueue otrossi. E aquel anno auino assi que el rey Eurico, tanto que se uio apoderado en el regno, non se touo por complido de lo que auie, et guiso luego sus huestes, et passo a Espanna cuemo de rebata, et robo et destruyo toda tierra de Luzenna; e enuio una partida de sus huestes a Çaragoça et a Panplona, et dieron se le luego et tornaron se de su sennorio; e gano toda Espanna la dessuso, et fizieron le aquello mismo. E la muy noble prouincia de Tarragona, por que se le non quiso dar, quebrantola toda con sus huestes. E desi tornosse pora las Francias a muy grand priessa por que oyo que ell imperio de Roma estaua todo toruado por muchas guerras que auien los romanos entressi, e entendio que entonce auie tiempo de ganar dellos. Et cerco Arles et Marsiella, et tornolas de su sennorio. E Riotimo, el rey de los bretones, uino contra el en ayuda de los romanos con doze mil omnes darmas por deffender Francia de los godos; e Eurico guisosse con todo su poder, et fue lidiar con el; et uenciolo et matol mucha gente, assi que se ouo a tornar muy desonrado a Bretanna.

425. De los fechos del anno segundo.

En el segundo anno del su regno, que fué en la era de quinientos et nueue annos, auino assi que Genserico, el rey de los vuandalos, pensando que en quanto los ostrogodos guerreassen ell emperio de Roma én tierra de oriente e los vesegodos en tierra de occidente, viurie ell assessegadamientre et en paz en el regno de Affrica, començo mucho a auiuar al rey Eurico que diesse guerra a los romanos, et enuiaual muchas armas et muchas otras donas. E Eurico por su conseio, et por effuerço daquello quel enuiaua, començo a acuciar todauia mas la guerra, assi que metio so su sennorio lo mas de las Es|pannas et de las Francias, et gano Aluernia, et conquirio toda Borgonna et fizo muy grand danno en los borgonnones.

F. 150

Desdel segundo anno fastal quinto no fallamos escripta ninguna cosa granada que de

12 ostr. *O*, astr. *E*.—15 Teud. *O*, Theuderigo *QBN*, Gunderico *EC*; Genserico rrey de los sueuos fue a conquer. *U*.—20 Coynbria *C*, Coynbra *QBON*.—22 Lixbona *ECOQBN*.—50 her. en la çibdat de Tolosa e reyno *B*, her. en Tolosa e r. *N*.

3 ostr. *O*, astr. *E*.—15 et *ECBN*, que *O*.—38 estrog. *B*, astrog. *E*.—46 *E pone* comen *olvidando* ço *en fin de línea*.—50 Borg. *OBN*, Berg. *E*, Verg. *C*.—borg. *ON*, berg *ECB*.

contar sea, si no tanto que en el tercero murio Theodomiro, rey de los ostrogodos, e fue Theoderico, su fijo, alçado por rey, et regno en los ostrogodos XIX annos. E en el quarto anno murio Leo, ell emperador, e fue Zeno alçado por emperador de Roma, et regno XIX annos.

426. De lo que contescio en el quinto anno.

En el quinto anno, que fue en la era de quinientos et doze annos, quando andaua en uno ell emperio de Zeno, e el de Theodorico rey de los ostrogodos en dos, auino assi que el emperador Zeno, por el mucho bien que oye del rey Theoderico—que era mucho ensennado et much ardit et muy buen cauallero darmas, et que fuera bien quisto de los romanos et dell emperador a la sazon que uiuie con ell emperador Leo en arrefenes—enuiol sus cartas et sus mandaderos, et rogol que se uiniesse pora ell. E Theoderico fizolo assi, et recibiolo ell emperador much onrradamientre et con grand alegria, et fizolo luego patricio et consul ordinario, que es la mayor dignidat dell emperio de Roma de emperador ayuso, et fizol una ymagen de cobre a su semeiança en guisa de cauallero et mandola poner ante la puerta de su palacio. Et finco en Costantinopla mucho tiempo el rey Theoderico con ell emperador Zeno muy uiçioso a grand marauilla.

Desdel quinto anno del regno de Eurico, rey de los godos, fastal ochauo no cuenta la estoria dEspanna ningunas cossas granadas, si no tanto que en ell ochauo adolescio Genserico, rey de los vuandalos, en Affrica, et establecio en su testamento que regnasse despues el su fijo el mayor, et si aquel muriesse, maguer que ouiesse fijos, que regnasse el otro su hermano que nasciera despues del, et assi todos quantos fijos el auie uno despues otro si por auentura assi muriessen, et que los no enbargassen los nietos. Et desi murio ell et fue luego alçado por rey Vgnerico, su fijo, que era mayor et era casado con fija del emperador Valentiniano, con una de las dos que su padre leuara catiuas de Roma, segund que a dessuso contado la estoria; e regno ocho annos. Et otrossi en el dezeno començo el rey Vgnerico, que fue arriano como su padre, a tormentar los cristianos por toda tierra de Affrica, assi que quatro mil et nueuecientos et setaenta et sex dellos de departidas ordenes et de departida edat, que fueran desterrados por muchos logares, matolos el todos de departidos tormentos et de martirios de muchas maneras. En este anno uinieron los longobardos et entraron en una tierra que dizien Rugila; et pues que ouieron echados et muertos todos los omnes daquella tierra que eran dichos rugiles, prisieron toda aquella tierra. Et era rey a aquel tiempo Gudeoch, que fue el cinqueno rey dellos. Mas por que nos fizimos aqui remembrancia de los longobardos—de los que dexamos a contar, ca no uuiamos aun por el tiempo en que teniemos de dezir desta estoria en que somos, et por esto no lo quisiemos meter en oblido—mas daqui adelante queremos el cuento dellos traer, et poco et poco punnaremos de demostrar la estoria dellos complidamientre. Pues assi como dixiemos, fue el primer rey daquestos omnes, depues de Ibor et Agion, Agelmundo et el secundo Lamissio. Et este fue sacado et escogido del destruimiento del parimiento, ca en uerdat pario su madre siete fijos en una uez, et mando que los echassen en una albufera por la uerguença que ende ouo; et el rey Agelmundo, passando por aquell lugar, quando uio los ninnos yazer en ell agua et que bullien aun, metio la lança que traye entrellos, et ell uno dellos trauosse della en guisa que lo saco del agua en la lança. El rey, quando esto uio, entendio que serie omne bueno, et mandolo criar; e pues que fue mancebo, era tan rezio et tan ualiente que marauilla, e fue assi que ouo de ser rey depues de Agelmundo et fizo grand mortandad en los bulgaros. El tercio rey, Lethu; el quarto, Ildeoch; el quinto, Gudeoch. Mas, pues, que ellos fueron en Rugila fasta en quarenta annos, tal fue el | fecho [F. 150 v.] dellos, so sennorio de Gudeoch et de su fijo Clafone, que fue el sexto rey dellos, mientre que moraron en Rugilla, como auedes oydo. Mas, pues, que Clafone fue muerto, fueron so el sennorio de Tattone, que fue el septimo rey, et moraron en los campos que eran dichos Alfeth. En aquel lugar mataron a Rodulfo, rey de los herulos, a cabo de los tres annos; et pues que murio Rodulfo et finco el regnado de los herulos sin sennor, fueron los longobardos ende sennores. Despues desto leuantosse

2 *E* astrog. *y en* 14.—19 biuie *BN*, biuia *O etc.*, uinie *E*. —20 arref. *EC*, arrehenes *OB*, rehenes *N*.—35 cossas *E*, cosas *C etc.*—40 reynasse *OB*, regnase *CN*, regnassen *E*. —45 Vgn. *EC*, Hunerico *U*, Vuerico *B*, Vgerigo *N*, Vitericо *O*.

10 rugiles *ECUB*, rugilos *O*, regilos *N*.—12 fiziemos *C*. —14 huuiamos *BU*, veyamos *O*. — 16 et por *ECUBN*. — 22 agion *ECBN*, Agior *O*.—35 que mar. bera *N*, a mar. *O*, a gran mar. *BCU*.—38 Yldehoc *U*, Yldeet *L*, Ildoech *EC*, Yldoech *O*, Yldohech *B*, Iliic *N*.—41 so el señ. *L*, su senn. *ECBN*, e su señ. *O* —45 Tactone *ECB*, Tacbone *N*, Tacone *O*.—47 Alfeth *EC*, Alfecb *BNU*, Abfenoc *O*.—48 erulos *CBN*.

Vacco contra Tattone, et lidio con el, et matolo, et fue ell octauo rey dellos, et dexo el regno quando el murio a su fijo Valtarich. Et daqui adelante deuemos contar el regno de los longobardos en la estoria. E en el catorzeno, 5 *Vgnerico, rey de los vuandalos, fue faziendo muy mas graue persecucion de la que ante fazie, et fizo llamar en concilio todos quantos obispos auie en Affrica, et quantos fallo y que defendien la uerdadera creencia segudolos 10 todos et desterrolos; et fueron por cuenta quatrocientos et quarenta et quatro. E cerro muchas de las eglesias, e las otras diolas a los arrianos. E al pueblo de los cristianos tormento lo de muchas guissas. E a un obispo 15 que auie nombre Leto fizo lo quemar, e a sant Eugenio, arçobispo de Cartago, con mas de quinientos de sus clerigos tormento los cruamientre, et desi desterrolos all obispo et a ellos todos. E en el dizessesseno anno fue 20 ferido por iuyzio de Dios el rey Vgnerico de muy fuert enfermedat, assi que se fincho todo de gusanos, et murio. E fue Guntamundo, su sobrino fijo dun su hermano, alçado por rey, et regno nueue annos; e en el segundo anno 25 del su regno torno del desterramiento a sant Eugenio ell obispo et a todos los otros cristianos que su tio desterrara.

427. De lo que contescio en ell anno dizeochauo. 30

En el dizeochauo anno del regno de Eurico rey de los godos, que fue en la era de quinientos et uenteçinco annos, auino assi que 35 Theodorico el rey de los ostrogodos, uiuiendo en Costantinopla muy uicioso et much onrrado con el emperador Zeno, començaron los ostrogodos en la tierra o uiuien a porfazar entressi et a dezir que por su mal vieran 40 ellos las pazes que el rey Theoderico auie con los romanos, ca no podien fallar uiandas et murien de fambre, et no eran osados de robar de las gientes sus uezinas por razon de las pazes et de las treguas que auien con 45 ell emperador; e enuiaronlo assi dezir a Theoderico su sennor. Et el, tanto que lo oyo, contolo luego all emperador Zeno. E ell emperador, que querie muy grand bien al rey Theoderico, ouo duelo de la fanbre et de la 50 lazeria de los ostrogodos, e penso en su coraçon qual tierra les podrie dar que no fuesse cosa qne se le tornasse en danno ni en su deseruicio. Et sabet que ell emperador Zeno a aquella sazon auie la cabeça et la siella del 5 su emperio en la cipdat de Costantinopla, e nol obedecie Roma ni Ytalia por razon que Orestes, un patricio, se alçara con ella, et fiziera ende emperador a un su fijo que auie nombre Augustudulo; et Odoacer, rey de los 10 herulos, saliera bien de los cabos de Pannonia con todas sus gentes et con muchas otras estrannas, et uiniera a Ytalia, et sagudara a Orestes el patricio, et tolliera la porpola a Augustudulo su fijo et todo el sennorio, et 15 ganara Roma et la cipdat de Ticina et toda Ytalia, et fue ende rey catorze annos assessegadamientre et en paz que nol dio ninguno contienda sobrello. Et con este pessar el emperador Zeno, et por no perder su amigo el 20 rey Theoderico en qui el prouara tantas bondades, otorgo aquell anno Roma et toda Ytalia a Theoderico en que uiuiessen los ostrogodos, et que la ganasse de Odoacer, rey de los herulos, et fuesse rey della; et acomendol 25 mucho el senado et todo el pueblo de los romanos que les fiziesse much algo et los aguardasse como assi mismo. E sobresto el rey Theoderico partiosse luego dell emperador Zeno et fuese pora los ostrogodos, et man- 30 dolos que se guissassen pora yr conquerir Ytalia que les auie dado el emperador. E ellos, quando lo oyeron, fueron muy alegres, et no quisieron tardar et guissaronse luego et mouieron sus huestes por yr | contra Ytalia. E *F. 151* 35 dieronles salto en la carrera Traxilla el rey de los gepidas et Bussa el rey de los bulgaros con muchas de sus gientes, *mas venciolos a todos el rey Theoderico et mato a amos los reyes et de la otra gente tanta que no podrie 40 seer contada. E desi saliose de tierra de Misia, et passo por las Pannonias et fuesse pora Ytalia a lidiar con el rey Odoacer. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de los ostrogodos et torna a contar de los vesegodos.

428. De los fechos del anno XIX.

En el dizenoueno anno de Eurico, rey de los godos, que fue en la era de quinientos et uentisex, quando andaua ell emperio de Zeno en 50

1 Vacco *EB*, Vacto *C*, Vaco *NO*. —Tactone *ECB*.—3 Valtarich *ECB*, Valtaria *O*, Lataci *N*.—6 Vguer rey de los vuand. *falta en ECOBN etc*.—9 auie *OBN*, *falta en EC*.—21 Umerico *O*, Hunerico *EC*, Huuerico *B*. 22 finchio *O*, fenchio *B*.—36 *E* astrog. *y en* 39; *en* 51 *dice* ostrog.—*E dice* uiniendo.—39 *E dice* uiuien.—45 auien *OBN*, auie *EC*.

12 sag. *EC*. segudara *B*, segundara *O*.—17 en *CBO*, *falta en E*.—23 *E* astrog. *y en* 29.— *E dice* uiniessen.—27 *E dice* mismo.—30 mandoles *OCUBN*.—31 *E dice* dando.—35 Traxilla *ELN*, Tranxilla *C*, Craxilla *O*, *U omite*.—37 gentes mas vençiolos a todos el rrey Theodorigo et mato a amos los rreyes de la otra parte e tanta gente que non podia ser cont. *L*; mas venc. . amos los reyes *falta en ECONBU, etc*.—42 *Aqui L continúa con el cap.* 489, *anteponiéndolo al* 428.—44 vesegodos *BU etc.*, vesegudos *E*.

quinze, e el regno de Theoderico rey de los ostrogodos en dizesex, e el de los reys arrianos de los sueuos en uenticinco, et el de Gutamundo rey de los vuandalos en tres, e el de Zeliobes rey de los vgnos en ventiseptimo, auino assi que Eurico, el rey de los godos, andando conquiriendo las Espannas et las Francias Gallias, fizo llegar antessi un dia en la cipdat de Arles la caualleria de los godos a su cort; e los godos teniendo en las manos sus armas, lanças et dardos assi como auien de costumbre, uio esse rey Eurico canbiada la natura del fierro daquellas armas de los godos, assi quel semeio quand ora del dia de color de muchas guisas: de uerde et de uermeio et de amariello et de negro. En su tiempo deste rey Eurigo comencaron los godos de meter en escripto sus leyes et sus usos et sus costumbres, ca antes desto non uiuien si non por su aluidrio. El rey Eurigo estando en la cibdad de Arles murio de su muerte et fue y enterrado. Mas agora dexamos aqui de fablar de los godos et diremos de los ostrogodos.

429. De como el rey Theoderigo uencio dos uezes a Odoacer, rey de los herulōs.

En este dizinoueno anno del regnado del rey Eurico, Odoacer, rey de los herulos, estando muy bien andante et mui onrrado en tierra de Pannonia con grand caualleria de los herulos et de los turingos por que uenciera a Oreste el patricio et prisiera la cibdad de Ticinia et tolliera de la onrra dell imperio a Augustudulo, su fijo deste patricio, assi como desuso es dicho, quando oyo dezir que Theoderigo, rey de los ostrogodos, uinie sobrel, guisosse aquel Odoacer muy bien et fue lidiar con el rey Theoderico cerca de la cibdad de Aquileya. E ouieron alli amos su batalla mui grand; mas al cabo fue uencido Odoacer et fuxo del campo muy mal desbaratado. E Theoderico fue empos el en alcance et segudol fasta la cibdad de Verona. Odoacer guisosse estonces mui bien alli en aquella cibdad, et torno como de cabo, et lidio con ell rey Theuderico; mas la su malandança non se partio aun del: fue alli uencido aquel Odoacer et perdio y muchos de los suyos, et el fuxo del campo con mui pocos de su companna, et escapo por pies del cauallo, et acogiosse a la cibdad de Verona. El rey Theoderico fue empos el en alcance fasta la cibdad de Verona et cercol y. Los de la cibdad, quando aquello uieron, tomaron a Odoacer et echaronle fuera dentressi, et nol quisieron recebir nunqua consigo dentro en la cibdad. Odoacer quando esto uio, con el grand pesar que ouo desto, destruxo les quanto les fallo a fierro et a fuego. Desi fuesse pora la cibdad de Reuenna et amparosse alli al rey Theoderico, et començol de reuellar et de guerrear. Theoderigo, pues que ouo presa la cibdad de Verona, uino a la cibdad de Milan et prisola, et a la cibdad otrossi que dizen Ticinia, e dexo alli assu madre et a sus hermanas et todas las otras compannas menudas de su cassa, et fuesse pora Reuenna o se alçara Odoacer, et cercol y. Odoacer, ueyendosse en grand cueta por la cerca que era mui luenga et mui mala, puso su amiztad con el rey Theoderico, et metiosse en su poder et fizol pleyt et omenage de seer siempre a su mandado et del obedecer en todo. El rey Theoderico descercol estonces creyendosse en el por la postura que pusiera con el, et fuesse. Mas Odoacer, quando se uio descercado et que el rey Theoderico era ydo, quisosse alçar otra uez a esse rey Teoderico. | E Theoderico, luego que lo sopo, [F. 151 v.] uino sobrel et prisol et matol de mala muerte. Despues que fue muerto Odoacer, un su hermano que auie nombre Onoulpho quiso se alçar con las compannas que fincaran de su hermano Odoacer contral rey Theoderico; mas el rey Theoderico lidio con el, et uenciol et fizol foyr del campo; e Onoulpho temiendosse mucho de la muerte fuxo bien allend del rio Danubio. Mas agora dexamos aqui de fablar de los ostrogodos et diremos de los vesegodos de las Espannas.

430.| De Alarigo rey de los godos et de lo que contesçio en el primero anno del su regnado. [F. 152]

Luego que el rey Eurigo fue muerto alçaron los godos por rey a Alarigo su fijo en la cipdad de Tholosa; et regno uentitres annos. E

3 sueuos en xix, *N*; *BU omiten*.—9 godos a su parte estando la caualleria juntada començoles de castigar e enseñar commo auian de fazer de sus armas señaladamente en todos logares que lid ouiesen que fuesen firmes e estables en aquello que comencasen et alli ante todos dixo que los sus dias eran ya llegados a la fin e que sopiesen por cierto que no auia de beuir mas de nueue dias e otrosi que les rogaua que quisiesen por su rey e por su prinçipe Alarigo su fijo e ellos prometierongelo e dichas estas rrazones adoleçio el rrey Eurigo de la dolençia donde ovo de morir e fino en la çibdad de Arles *L*.—12 Eurico *B etc*, Eurio *E*.—14 sem. que era quand ora del dia *C*, sem grant ora del dia *N*, sem. vna hora del dia *O*, sem. que era *BU*.—15 c. de m. *ONBU*, color muchas *EC*.—16 et de am. *COBNU*, de am. *E*.—20 aluedrio *OCBNU*.—36 *E puso* desusu *y enmendó* o *final*.—40 Aquileya *ECBU*, Aquilegia *O* Aquilea, *N*.

3 del fue *ECB*, del et fue *OU*.—6 del *ECOBU*.—21 hermanos *BU*; hermanos et vna fija mançebilla que auia muy fermosa que disian la infante Amalasuent que fue despues casada con el rrey Eurigo de los godos e tod. las o. c. *L*.—22 *E dice* companas.—25 *E dice* luega.

el primero anno del su regno fue en la era de quinientos et uenticinco annos, quando andaua ell anno de la Encarnation en quatrocientos et ochaenta siete, et el de Zeno emperador de Roma en dizeseys, et el del papa Gelasio el primero en tres, e el de Glodoueo rey de Françia en sex, et el de Guntamundo rey de los vuandalos en quatro, et el de los reys arrianos de los sueuos en uentisex, et el de Theoderigo rey de los ostrogodos en dizesiete, e el de Zeliobes rey de los vgnos en uentiseteno. Cuenta ell arçobispo don Rodrigo et don Lucas de Thuy en sus estorias que a aquella sazon era rey de Françia uno que auie nombre Fluduigio; pero dize Ignatio en su estoria que auie nombre Glodoueo assi como uos contamos ya en el comienço. Este Glodoueo auie muy a coraçon de ganar et tornar a su sennorio el regno de la Galia Gothica; et tenie estonçes aquel regno por mandado de los romanos uno que auie nombre Siagrio. Glodoueo mouiosse estonçes pora yr lidiar con ell et ganar la tierra del si pudiesse. Siagrio, quando lo oyo, desamparo la tierra et fuxu et fuesse pora Tholosa a Alarigo rey de Espanna, ca uio que se le non podrie amparar. El rey Glodoueo, luego que lo sopo, enuio al rey Alarigo dezir quel enuiasse aquel cabdiello Siagrio; e algunas de las estorias dizen que ge le enuio, et el quel mato luego; et pues quel ouo muerto, que conquirio quanto fallo en aquella tierra que era so el poder de los romanos et que lo metio so el so sennorio. Mas ell arçobispo don Rodrigo et don Lucas de Thuy dizen que ge le no enuio; et por que Glodoueo auie grand sabor et grand cobdiçia de auer aquel regno de la Gallia Gothica, que se guiso pora yrle ganar, et que leuo en su ayuda a los borgonnones, et desi que mouio guerra sobrello contra aquell Alarigo rey de los godos; et por esto que podrie seer muy ayna: por que aquel Siagrio cabdiello de los romanos se acogiera a ell et non ge le quisiera enuiar, mas que se trabaiara de ge le deffender. Et duro la guerra un tiempo et acabosse como oyredes adelante, segund lo cuentan las estorias. Deste anno non fallamos mas que dezir que a la estoria pertenesca, si non tanto que murio y el papa Gelasio e fue puesto en su logar Anastasio el segundo, que fue el quarenta et ocho apostoligo.

Del secundo anno fastal quarto del regnado del rey Alarigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de Espanna pertenezca, si non tanto que en el segundo pescaron los omnes de tierra de Gallizia en el rio que dizen Minno unos pesçes que tenien en las escamas escriptas la era desse anno. En el quarto murio el papa Anastasio et pusieron en su logar a Simaco el primero, que fue el XLIX Apostoligo.

431. De como Guntamundo, rey de los vuandalos, enuio por Eugenio, arçobispo de Cartago.

Andado esse quarto anno del regnado del rey Alarigo, que fue en la era de quinientos et uentiocho annos, cuenta la estoria que yaziendo don Eugenio, arçobispo de Cartago que fue muy sancto omne, con toda la otra clerizia en el desterramiento en que Vgnerigo los echara quando mando çerrar las eglesias de los cristianos en Affrica, asi como lo auemos ya contado ante desto en esta estoria, que pues que sopo que era muerto esse Vgnerigo et que regnaua en su logar su sobrino Guntamundo, quel enuio rogar et dezir que se acordasse dell et de toda la otra clerizia que con ell era, en como uiuien muy lazrada uida, et que los sacasse daquel periglo, et que amasse a Dios et se tornasse a ell et reçebisse en si la ley de Cristo et la onrrase; ca esta era la salut de las almas de todos aquellos que la siguien, et en ella acabauan su uida. El rey Guntamundo oyo estonçes muy bien los ruegos daquel don Eugenio arçobispo de Cartago, et cumplio los muy de grado, et mando luego abrir | todas las eglesias, et enuio por ell et por todos los otros que yazien en desterramiento, et mandoles que siruiessen et onrassen a Dios et usassen de sus offiçios et benefiçios, e el mantouo los siempre en aquell estado dalli adelante. En este anno otrossi murio Zeno emperador de Roma, et ouo empos ell ell imperio Anastasio, et regno ueintisiete annos. Mas agora dexa la estoria de fablar de los vuandalos et torna a contar de Theoderigo, rey de los ostrogodos.

432. De como el rey Theoderigo mato a Odoacer, rey de los erulos, et fue el sennor de Italia.

Andando otrossi aquell quarto anno del regnado del rey Alarigo, auino assi que Theo-

7 seys *OC*, vj *L*, *BU omiten* —11 Zeliobes *L*, Zeleobes *C*, Zellabes *E* —12 veynte et siete *U*, xviijo *L*, *BU omiten*.— 15 Fludiugio *CBU*, Fluduigo *O*.—Ygnaçio *B*, Yngnaçio *U*, Hilguarlo *U*, Ignaçio *C*.—24 et fuxo *L*. *falta en BUC*.— 32 so *BC*, su *E* —33 so el su *BOC*, su el so *E*.—39 borg. *OB*, berg *BC*, verg. *U* —41 et por esto que *ECBU*, et esto *OL*.

3 *E dice* que contar.—6 Miño *BUO*. Minon *E*, Miñon *C* —13 Eugenio *C*, Eugeni *E*.—19 *E dice* arcob.

derigo, rey de los ostrogodos, yaziendo sobre la uilla de Reuena et teniendo y cercado a Odoacer rey de los erulos, assi como auemos ya dicho, a cabo de tres annos metiosse Odoaçer en su mano et fizol uassallage, et desque se uio libre dell, trabaiosse de alçar se le otra uez. Theoderigo luego que lo sopo fue lidiar con ell et prisol et matol; desi conquirio toda Italia et fue rey et sennor della, et regno y treinta et dos annos. Vn su hermano de Odoaçer, que auie nombre Onoulpho, quiso se alçar estonçes contra Theoderigo con esfuerço et ayuda de la caualleria que fue de su hermano; mas Theoderigo luego que lo sopo fue lidiar con ell et uençiol; et fuxo Onoulpho de la tierra bien allend del rio Danubio. E este fue el primero anno que Theoderigo començo a regnar en Italia auiendo ya dizenueue annos que regnaua en los ostrogodos.

Del cinqueno anno et del seteno del regnado del rey Alarigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca.

433. De como Theoderigo rey de los ostrogodos, mantouo el sennorio del regno de Italia et el de Roma.

Andados siete annos del regnado del rey Alarigo, que fue en la era de quinientos et XXXI anno, pues que Theoderigo, rey de los ostrogodos, ouo el sennorio de Italia todo assessegado en bien et en paz, fuese pora Roma, et reçebieron le muy bien los romanos, et uisco ell alli con ellos un tiempo muy a plazer de todos; et porque era omne de buen donario et buena gracia amauan le todos mucho ademas. En aquella sazon eran los de Roma muy cuytados de fambre, ca menguara los mucho el pan, et era por ende grand carestia en la tierra. Theoderigo, quando aquello uio, dioles çient et uente mill moyos de trigo, et que los touiessen del cada anno como en renda. Los romanos, con el plazer que deste fecho ouieron, si dantes le amauan mucho, mas le amaron dali adalante; et ellos todos fazienle muchos plazeres et muchos seruiçios et falagos por tal que los sacasse del sennorio dell emperador; mas ell nunqua lo quiso fazer nin los partio ende, porque entendie que serie grand nemiga si lo fiziesse. Et de mientre que ell y uisco, mantouo el regno mucho en paz et en buen estado, e fizo muchos buenos palaçios por toda tierra de Italia. Mas los sus fechos del et las sus bondades, Sidonio et *Enodio las contaron muy bien en un libro que ende fizieron. Esse anno otrossi murio Guntamundo rey de los vuandalos et regno empos el Trasamundo su hermano uentisex annos.

Del octauo anno fastal dezeno del regnado del rey Alarigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca. Mas agora dexa la estoria de fablar de los ostrogodos et torna a contar de los vuandalos.

434. De lo que contesçio en el dezeno anno del regnado del rey Alarigo.

Andados diez annos del regnado del rey Alarigo, que fue en la era de quinientos et treynta et quatro annos, quando andaua ell imperio de Anastasio en sex, Trasamundo aquel rey de los vuandalos, del que dixiemos ante desto, regnando en Affrica, fizo otrossi cerrar las eglesias de los cristianos que y auie, assi como auemos ya contado que lo fiziera Vnerigo, et echo en desterramiento CC et uente obispos con todas sus clerizias. Et pues que ellos fueron desterrados, ouieron se a esparzer por las otras [F. 153] tierras de los cristianos. Et assi como cuenta ell obispo Gennadio en su estoria, quando ell apostoligo Simaco, de quien auemos ya dicho, sopo ell fecho de como era por los mandaderos que aquellos obispos de Affrica le enuiaran, ouo muy grand duelos dellos, et enuio los a tierras o los receblessen et pudiessen guareçer; et enuio muchos dellos a las Espannas porque era buena tierra, et de mas que auie y complimiento assaz pora los otros obispos que eran de la tierra et pora aquellos. Et en este desterramiento destos obispos fue ell obispo Fulgençio, que fue muy buen uaron prouado en muchas cosas de la sancta fe de Cristo; et assi como cuenta Gennadio, uisco en Sardenna, et desi a tiempo fue martiriado por amor de Ihesu Cristo et agora es tenido por sancto, et llamal oy en dia la eglesia sant Fulgençio et fazenle su fiesta.

Del onzeno anno fastal dizeochauo del regnado del rey Alarigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca. Mas agora dexamos aqui de fablar de las razones de los vuandalos et tornaremos a contar del rey Alarigo.

2 *E dice* cercando.—6 et desque *BU*, que *E*, de que *C*.—37 donario *EC*, donayre *OBUL*.—40 *E dice* por en ende.—46 dally adel. *C etc* —50 partio *CBU*, partir *OL*, par *E*.

1 palaçios *CB*, palaçion *E*.—3 Endio *ECOBU*, Ouidio *L*.—6 en pos *CBU*, empas *E*.—12 *E dice* cotar.—22 *E dice* regnado.—23 *E dice* cerar.—46 et llam. *BOU*, llam. *EC*.

435. De lo que acaesçio en el dizeochauo anno del regnado del rey Alarigo.

Andados dizeocho annos del regnado del rey Alarigo, en la era de quinientos et quarenta et dos annos, auino assi que aquell Alarigo, rey de las Espannas, et Glodoueo, rey de Françia, que se enoyaron de la guerra que uos dixiemos que auien començada sobre razon de Siagrio, cabdiello de los romanos, porque se acogiera a Alarigo quando fuxiera ante Glodoueo, assi como lo dixiemos suso ante desto en esta estoria; et auinieron se amos et pusieron sus pazes et sus amores muy grandes et muy firmes entre si. En aquell anno otrossi murio el papa Simaco, et fue puesto en su logar Hormisda el primero, que fue el cinquaenteno apostoligo. Este Hormisda ordeno como se mantouiessen los clerigos et departio los salmos del salterio como los dixiessen.

Del XIX anno fastal XXIII del regnado del rey Alarigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca.

436. De la batalla que ouieron el rey Alarigo et el rey Glodoueo et de la muerte de Alarigo.

Andados uentitres annos del regnado del rey Alarigo, que fue en la era de quinientos et quarenta et siete annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et nueue annos, et el dell imperio de Anastasio en dizesiete, auino assi que Alarigo, rey de las Espannas, ouo a crebantar las posturas que auie con Glodoueo, rey de Françia, et quisiera guisar de matarle por arte si pudiesse. Glodoueo, quando lo sopo por uerdad que daquella guisa le quisiera matar, enuiol tornar amiztad et desafiarle, et que sopiesse que non auie entrellos ningunas treguas dalli adelante, pues que ell las auie crebantadas. Desi guisosse et apoderosse muy bien, et saco su hueste muy grand, et fuesse luego derechamientre a aquel regno de la Gallia Gothica que el querie pora si pora entrarle por suyo a todo su poder. E en passando por la çibdad de Tors o era el cuerpo de sant Martin, fue oyr la missa, et quando entro por la puerta de la eglesia cantauan los clerigos ell offiçio, et era este: *preçinxisti me uirtute,* que quiere dezir en el castellano «çenniste me de uertud», et esto es de podirio o de fortaleza; et el rey touolo por muy buen signo et por sennal quell ayudarie Dios et que uençrie aquella batalla a que yua, et dio y el cauallo en que andaua como en offrenda. Et pues la missa fue dicha, enuio çient sueldos por offrenda daquella moneda que estonçes andaua por la tierra, et quel diessen su cauallo; mas pero que tomaron aquell auer, nol quisieron dar el cauallo; et tenemos que fue por uertud de Dios, ca non de fazer lo los omnes de su grado por non ge lo dar. El rey quando aquello uio, enuio estonçes otros çient sueldos por el cauallo et assi ge lo dieron, et touo estonçes el rey que serie aquell cauallo bueno pora la fazienda, pues que tan caro era en la pletesia. El rey Alarigo otrossi, quando lo sopo, guisosse lo meior que pudo con su hueste muy grand, et salio contra el, et lidiaron amos. Et fizosse la batalla en | Picteos. Et fueron y en ella en ayuda del rey Glodoueo los borgonnones, et aun una grand partida de los godos. E morieron y de la parte del rey Alarigo tantos que poca sennal finco dellos; et en cabo mato Glodoueo a aquell rey Alarigo luego en la batalla. Et assi como cuenta Gennadio en su estoria, entro entonçes Glodoueo toda quanta tierra los godos tenien de las Gallias et torno la al sennorio de Françia, et priso Tolosa, que era la siella de los godos, esto es la cabeça de su regno, et ensancho el regno de Françia fasta los montes Pireneos. Et auie y, en la tierra o esta conquista fue, una çibdad a que llamauan Ecolesim, e dizen que quando aquel rey Glodoueo llegò alli, que se dexaron derribar bien de çimiento los muros della antel.

F. 153 v.

437. De como fue alçado por rey Gisalaygo, et de lo que fizo la reyna Amalasuent.

Este rey Alarigo, de qui auemos dicho, fuera casado con la reyna Amalassuent, fija del rey Theoderigo de Italia, del que dixiemos ya otrossi, et dexo a su muerte un fijo pequenno que auie nombre Amalarigo, que ouiera en aquella reyna Amalassuent, que non auie aun de edad mas de cinco annos. Et el rey Eurigo, de quien a ya contado la estoria ante desto, ouiera dos fijos: ell uno lindo, et este fue ell rey Alarigo del que agora dixiemos, et otro de ganancia a que dixieron Gisalaygo. Et quando los godos uiron como fincara tan pe-

22 Del dizinoueno *C*; Desde el dies e nueue años fasta el veynte et tres *BU*.—49 Tors *EC*, Tores *BL*, Tures *O*, Torens *U*.—53 *E dice* çeniste.

18 *E dice* huste.—19 *E* lidiaros.—20 Picteos *EC*, Piteus *U*.—21 borg. *OB*, bergonones *E*.—28 *E dice* torna.—34 Ecolesim *EC*, Ecolosim *B*, Ecolosica *U*, Otolesin *O*, Tolesmi *L*.—24 Amalasuente *CBOU*.—51 Gisalaygo *ECB y U después*.

quenno aquel ninno fijo del rey Alarigo et de la reyna Amalasuent, quisieran dellos y ouo foyr con el pora Espanna la de yuso por alçarle y por su rey; mas porque uieron que estauan en tiempo de guerras et de conquistas, et auien mester rey uuiado, dexaron se daquello, et alçaron por rey a Gisalaygo, hermano del rey Alarigo que fue, maguer que era de ganancia. Et fue esto en la cibdad de Narbona; et regno quatro annos. Et el primero anno del su regnado fue en la era de quinientos et quarenta et ocho annos, quando andaua el anno de la Encarnacion en quinientos et diez, et el dell imperio de Anastasio en uente, e el dell papa Hormisda en VI, e el de Glodoueo rey de Francia en uentesex, e el de Trasamundo rey de los vuandalos en dizesex, et el de los reys arrianos de los sueuos en quarenta et nueue, e el de Theoderigo rey de los ostrogodos en dizenueue, e el de Zeliobes rey de los vgnos en quarenta et nueue. Cuenta la estoria que quando la reyna Amalasuent uio que a Gisalaygo alçaran por rey, que se fue con su fijo Amalarico pora Italia al rey Theoderigo, su padre. E el rey Theoderigo, pero que uio deseredados el nieto et la fija, et porque sopo la priessa et la quexa con que lo fizieran los godos, non lo touo por sin guisa, ca se perderien si dotra manera fuesse; et sufriolo. E essa reyna Amalasuent et su fijo fincaron estonces con el rey Theoderigo et uisquieron y con el. Pero esse infant Amalarigo, despues que fue grand mancebo, torno se a las Espannas et regno y como uos contaremos adelant.

438. De como el rey Theoderigo enuio a Espanna a su fijo et al cuende Yba que conquiriessen la tierra que el rey Glodoueo tomara a los godos et la tornassen al sennorio del rey de las Espannas.

F. 154 Andado el primero anno del rey Gisalaygo, cuenta la estoria que luego que Theoderigo rey de Italia, el que dixiemos ante desto, sopo las nueuas de la batalla que Glodoueo ouiera con Alarigo, et de comol matara Glodoueo, que enuio alla un su fijo et un cuende con el, que auie nombre Yba, que uengassen la muerte de su yerno Alarigo, et dioles muy grand caualleria et guisolos muy bien. Et ante que sonase su fecho uinieron sobre los franceses et lidiaron con ellos et crebantaron los de mala guisa, et mataron dellos treynta mill, et ganaron dellos quanta tierra el rey Glodoueo auie tomada a los godos de Espanna, et tornaron la so el poderio et el sennorio dessos godos. Et poco tiempo ante desto que el rey Theoderigo enuiasse su fijo et el cuende con ell a Espanna, assi como es dicho, uino a ell un herege que auie nombre Alax *de una tierra que auie nombre Galata, por ueuir con ell et mantener la mala et descomulgada secta de Arrio ell herege, por que oyera dezir que Theoderigo era enemigo de la fe de Ihesu Cristo. Et desi aquell herege Alax uino como en ayuda del fijo del rey Theoderigo a aquella batalla. Et pues que ellos ouieron ganada la Gallia Gothica, partiosse dellos et fuesse pora los sueuos que regnauan en Gallizia, por quo sopo que eran hereges; et desque el fue entrellos, sembro en ellos el mal uenino mortal daquella su heregia; et pero que ellos eran hereges otrossi, mucho mas lo fueron dalli adelante por lo que les el demostrara, et fizo a muchos reys de los sueuos que eran hereges et matenian la secta arriana que seguiessen a los cristianos et les fiziessen sofrir mucho mal et mucho pessar et los atormentassen. Et assi fue e duro aquella pestilencia en ellos fasta que regno el rey Theodemiro. Mas agora dexamos aqui de fablar desta razon et tornaremos a contar de Gisalaygo, rey de los godos.

439. De como Gisalaygo fuxo dos uegadas.

Andados dos annos del regnado del rey Gisalaygo, que fue en la era de quinientos et quareynta et nueue annos, quando andaua el anno de la Encarnacion en quinientos et onze, e el del imperio de Anastasio en ueintiun, cuenta la estoria que el rey Gisalaygo, como era omne de uil linnage de parte de la madre, que el assi fue otrossi dessauenturado et malo en todos sus fechos. Ca Gundabundo, rey de Borgonna, quando uino sobre la cibdad de Narbona et la destruxo et la gasto, fuxo este Gisalaygo antel con muy grand danno que recibio de los suyos, et fuesse pora Barcilona et moro y, et perdio despues por esta razon

2 dellos y ouo *ECBUL*, luego algunos dellos *O*.—6 meester *C*.—14 veynte *COBU*.—49 Ybe *EC*, Yuan *BU*, Yoan *O*. —52 sonasse *O*.

5 de sus godos *CBU*, destos g. *O*.—8 un *OCBU*, *falta en E*.—Alax et otro q. auie n. Gal. (Abuca *O*) por *EO*, Alax q. au. n. Gal. por *C*, Alax et su sobrenombre Galanto por *L*, Alax por *B*, Alay por *U*.—11 oyera *ECBUL*, oyeran *O*.—24 siguiessen *O*, siguiesen *CL*, perseguiesen *B*, persegiesen *U*.—39 veynte et vno *BU*, xxjº *CL*, veinte et nueue *O*.—42 el asi *CBU* ellisi *E* *unida la i á la l con un rasguito que puede ser prolongación del bajo de la e, ó más dudosamente hecho con intención de convertir la i en a*, et assi *O*. ansi *L*.—43 Guntabundo *EC*, Gutemundo *B*, Gundemundo *L*, Nicalo *O*, Cagutamundo *U*.—44 Borg. *O*, Berg. *EB*, Verg. *U*.

la onrra et el sennorio del regno assi como contaremos adelante. Pues ell estando en Barcilona daquella guisa, quando uio que aquella estada nol tenie ningun pro contra aquel rey Gundabundo, passo la mar et fuesse pora Affrica a demandar ayuda a Trasamundo, rey de los vuandalos; mas Trasamundo nol quiso y fazer ninguna cosa, et tornosse dalla sin toda ayuda. E por que se temio de Theoderigo, rey de los ostrogodos, fuxu et fuesse pora Aquitania.

Del tercio anno del regnado del rey Gisalaygo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca si non tanto que se torno el de Aquitania et uinosse pora Espanna, et lidio y con un duc del rey Theoderigo a seis leguas de Barcilona, et fue uençudo otrossi, et fuxo otra uez. Mas agora dexamos aqui de fablar deste rey Gisalaygo et tornaremos a contar de Theoderigo, rey de los ostrogodos.

440. De como Theoderigo, rey de los ostrogodos, regno en Espanna; et de la muerte del rey Gisalaygo.

Andados quatro annos del regnado del rey Gisalaygo, que fue en la era de quinientos et cinquaenta et un anno, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et uentitres, e ell imperio de Anastasio en uentitres, cuenta la estoria que quando el rey Theoderigo oyo dezir de como fuxiera el rey Gisalaygo et la tierra estaua sin sennor, que se uino pora las Espannas. E los godos por que uiron que su sennor Amalarigo era ninno, et que non auie edad pora mantener regno dieronle el regno quel gouernasse yl mantouiesse en logar de (E.154 v.) su nieto Amalarigo. Et regno y doze annos, e esto fue el primero anno del su regnado en las Espannas. Mas el rey Gisalaygo, andando desterrado, fuyendo assi como auemos ya dicho, murio allend del rio *Druencio que es en las Gallias; et assi perdio primeramientre la onrra del regno, como dixiemos ya, et despues la uida.

Del primero anno del regnado del rey Theoderigo en las Espannas fastal cinqueno anno non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el primero anno murio Glodoueo, rey de Francia, et regno empos el su fiio Lothario el primero quareynta et ocho annos E en el segundo anno partio Lothario, rey de Francia, el regno con sus hermanos Theoderigo et Lodomiro et Hildiberto, et caso a su hermana dona Clothilda con ell iffante Amalarigo, que auie de seer rey de Espanna. En el quarto anno del su regnado murio ell emperador Anastasio de ferida de la sanna de Dios por cosas desguisadas que fazie, e fue puesto en su logar Justino el uieio, et regno XXIIII annos.

441. De lo que contescio en el V anno del regnado del rey Theoderigo.

Andados cinquo annos del regnado del rey Theoderigo en las Espannas, que fue en la era de quinientos et cincuaenta et seys, quando andaua el anno de la Encarnacion en quinientos et dezeocho, e el dell imperio de Justino en uno, auino assi que enuio el papa Hormisda all emperador sus mandaderos, por que oyera dezir que era buen cristiano, sobre razon que toda la tierra era llena de omnes hereges. E los mandaderos fueron estos: ell obispo Germano de Capua con una companna de sus clerigos. Et ell emperador Justino recibio los muy bien, et mayormientre por la grand santidad que oye dezir dell obispo. Et agora sabet aqui los que esta estoria oydes que los godos, los ostrogodos, los vuandalos, los alanos et los sueuos que touieron la porfia daquella mala secta desdel tiempo dell emperador Valent fasta aquella sazon; mas tanto fizo y entonces aquell obispo Germano, que por la su predicacion tornaron muchos a la fe de Ihesu Cristo en Costantinopla. Et desi ell emperador Justino mando a todos los obispos cristianos que fiziessen las eglesias et que fuessen mantenidas et seruidas por clerigos de la santa fe. Mas tanto que lo sopo el rey Theoderigo, como era lleno de uenino daquella mala secta de Arrio, enuio luego sus mandaderos all emperador Justino que fiziesse tornar las eglesias a poder de los obispos arrianos, et que los dexasse ueuir en paz, si non que el punnarie de deseruirle en todos los que morauan en Italia, ca non perdonarie chico nin grand. Los mandaderos de Theoderigo que fueron all emperador, rogaron le mucho con lagremas que Theoderigo le enuiaua dezir que dexasse a los arrianos ueuir en paz, et assi perdonarie et guardarie a los

5 Gundabundo *FC*, Gudamundo *B*, Gutamundo *U*, *O suprime*. Gudemundo *L*.—8 dalla *C*, della *E*, de alli *OBU*. —41 *E dice* la Espannas.—43 Druençio *O*, Duecio *ECBUL*.

3 Lodomiro *FCOBUL* —4 Clochilda *FCBUL*, Clulda *O*.— Amal *OB*, Amarigo *E* —10 xxiiij *BC*, veynte et quatro *BU*, xxiij *L*, veynte et tres *O*.—21 al *CBOUL*, ell *F* – 41 de uenino *OC*. de benino *BU*, del uenino *EL* —45 viuir *O*, biuir *B*, beuir *UC*, uenir *E*.—48 *E* Theorigo —52 *E* guardirie

de Italia que non muriessen. Et el fizolo por duelo que ouo dellos. Et en este anno murio ell papa Hormisda et fue puesto en su logar Johanne el primero, que fue el cinquaenten et uno apostolico.

Del sexteno anno fastal dezeno del regnado del rey Theoderigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el onzeno fue fecho el concilio de Tarragona seys dias de nouiembre. Et en el seteno fue fecho el concilio de Gironda et fueron en el VIII obispos. Esse anno otrossi enuio Simaco el patricio, con autoridad del senado, a Boecio a Theoderigo, rey de Italia, quel amonestasse yl maltroxiesse por cosas que fazie sin guisa. Theoderigo luego que oyo lo que Boecio le dixiera, fue muy sannudo contra el et echol de la tierra en desterramiento. Et fizo Boecio alla estando un libro de grand philosophia que fabla de consolacion del cuerpo et del alma. Mas agora dexa la estoria de contar desto et torna a dezir de los vuandalos.

442. De como Ilderigo, rey de los vuandalos, fizo uenir pora sus logares los obispos et los otros clerigos que Trasamundo echara en desterramiento, et dell acabamiento del regno de los vgnos.

f. 155 Andados diez annos del regnado del rey Theoderigo en las Espannas, en la era de quinientos et sesaenta et un anno, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et uentitres, et ell dell imperio de Justino en seys, Trasamundo, rey de los vuandalos, yaziendo muy mal doliente onde muri, coniuro a Ilderigo—fijo que fue de Vgnerigo el de que auemos ya dicho, et de Eudoxia fija del emperador Valentiniano, la que leuara catiua el rey Genserigo quando fue a Roma—que pues regnasse que non aorasse nim creyesse en el Dios de los cristianos, nim consentiesse a ellos de morar en la tierra. Et pues que el fue muerto, ante que Ilderigo recibiesse el regno enuio por todos los cristianos que eran desterrados et fizo los uenir a la tierra, e desi reformo los obispos en las eglesias et en todas las otras eglesias que suyas eran, et dioles los priuilegios que Trasamundo les auie tomados, et fizoles mucho bien. Et tod esto fazie el por conseio de su madre que era cristiana, quel ensennaua siempre la fe de Ihesu Cristo en que ella creye. Et esto fizo el por non crebantar el iuramento que fiziera a Trasamundo. Et pues que esto ouo fecho, recibio el regno et regno ocho annos. Et auie ya a aquella sazon setaenta et quatro annos que Genserigo su auuelo desonrrara en Affrica ell estado de Sancta Eglesia. Et en este anno otrosi se leuanto entre los romanos et los persianos gran contienda. Et ueniendo Zeliobes rey de los vgnos con ueynte mil caualleros pora ayudar a Cuades rey de los persianos contra los romanos, salio contra ell Cuades cuydando que uinie en ayuda de los romanos, et lidio con ell, et mato al rey Zeliobes et a todos los suyos. Et aqui se acabo el regno de los vgnos, que nunca despues ouieron rey.

Dell onzeno anno del regno del rey Theoderigo en las Espannas non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que mato el rey Theoderigo a Boecio el philosopho, el que echara en desterramiento assi como lo auemos ya dicho, que auie grand tiempo que sofrira mucha cueta et mucha lazeria por amor de Dios. Mas agora dexa aqui la estoria de fablar de los vuandalos et torna a contar de Theoderigo, rey de los ostrogodos.

443. De como Theoderico dio el regno de las Espannas a su nieto Amalarigo et se fue el pora Italia, et de lo que y fizo.

Andados doze annos del regnado del rey Theoderigo en las Espannas, que fue en la era de quinientos et sesaenta et tres annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et ueyntecinco et el dell imperio de Justino en ocho, pues que el rey Theoderigo uio que Amalarigo su nieto era llegado a edad pora mantener aquel regno de las Espannas que el tenie por el, diogele, et fizol ende rey et sennor et quel ouiesse entrell et su fija desse Theoderigo en toda su uida. Et regno esse Amalarigo cinquo annos. Et coniurolos el rey muy fuert et mandoles por mandamientos que amassen siempre al senado et al pueblo de Roma, et que punnassen de auer por amigo all emperador quanto ellos mas pudiessen. Pues que esto les ouo dicho, tornosse el pora tierra de Italia, et assi como llego tra-

4 Johanne *EC*, Johañe *U*, Johan *B*, Juan *O*.—6 seteno *COBU*.—9 en el onzeno *ECBU*, *omitido en O*.—10 *E dice* Tarragana.—12 Giroua *BU*, Gerunda *O*.—14 abtoridat *BU*.—18 *E dice* sanudo.—35 *E dice* imperior.—37 onde murio *C*, donde morio *B*, donde murio *UL*, de que ouo de morir *O*.—51 esto fas. *COUBL*, estos fas. *E*.

13 Euades *ECBU*, *y en 15*.—37 *E dice* las era.—48 mandamientos *ECBU*, *en E raspada la s*, -nto *O*.—49 *E dice* amansen.—51 quantos *E raspada la s*, quanto *COUBL*.

baiosse de renouar et refazer tod aquello que Alarigo et Ataulpho, reys de los godos, et Genserigo, rey de los vuandalos, destroyeran en el tiempo que andauan astragando tierra de Roma, assi como auemos ya dicho suso en la estoria; ca derribaron una grand partida de los muros de Roma et dotros logares muchos. Et refizo lo el todo et mantouo el regno muy bien. Et por aquellos bienes quel andaua faziendo, los romanos fizieron una ymagen de oro a onrra del. Mas el rey Theoderigo con tod, seyendo muy auiuado en la mala secta de heregia, mato por ende a Simaco el patricio; et assi fue malo et brauo contra la fe de Cristo en cabo de sus dias, que las buenas obras que el començara de primero a fazer, que non quiso que | las postrimerias de su uida se acordassen con ellas. F. 155 v.

444. De como ell emperador Justino mando desterrar et matar todos los arrianos, et de la muerte del rey Theoderigo.

Andado el primero anno del regnado del rey Amalarigo en las Espannas, que fue en la era de quinientos et sesaenta et quatro annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et ueynte seys, et el del imperio de Justino en nueue, et el del papa Johan en ocho, et el de Lotario rey de Francia en treze, et el de los reys arrianos sueuos en sessaenta et cinquo, et el de Ilderigo rey de los vuandalos en quatro, et el de Theoderigo rey de los ostrogodos en Italia en treynta, cuenta la estoria que en este anno mando ell emperador Justino que matassen et desterrassen todos los arrianos o quier que los fallassen. Et touo por bien aquel emperador que fuesse el papa Johan a Constantinopla con este mandado, et que lo demostrasse y et que lo predicasse. Et el papa fue alla, et luego que llego fallo un ciego ante la puerta de la cibdad, et pidiol elmosna; et ell quel puso las manos por los oios, uio luego. Et pues quel ell ouo acabado en Costantinopla tod aquello por quel enuiara ell emperador, tornosse pora Italia pora predicar et amonestar al rey Theoderigo que era y, por que era arriano et onrrador de los arrianos; et fallol estonces en la cibdad de Rauenna. Et assi como el papa le començo a dezir las palabras de Dios que eran a salud et a onrra de su cuerpo et de su alma, fue el rey muy sannudo contra el, et fizol prender a ell et a todos otros que andauan con ell, et echar los en la carcel, auiendo muy grand pesar dell emperador Justino por que atal omne como aquel onrraua nim preciaua. Et tanto yogo aquel papa et los otros con ell en la carcel fasta que morieron y de fambre et de lazeria. Et pues que aquell papa Johan fue muerto pusieron en su logar a Feliz ell quarto, que fue el cinquaenteno et dos apostoligo. Despues desto todo, a cabo de nouaenta dias murio este descomulgado Theoderigo rey arriano de mala muerte por el iuyzio et el plazer de Dios. A aquella sazon auie en aquella tierra un sancto omne hermitanno a quien Nostro Sennor Dios quiso mostrar en uision como el dicho papa Johan et Simaco el patricio et Boecio el philolosopho, los que el rey Theoderigo matara, leuauan ell alma daquel Theoderigo pora las penas dell infierno et la echauan dentro en la olla de Vualcano, esto es en los fuegos ardientes. Pues que Theoderigo fue muerto alçaron los ostrogodos a Athalarigo su fijo por su rey, et regno ocho annos. En este anno enuio el rey Amalarigo dezir all emperador Justino como se metrien en su guarda et en su comienda ell et su madre.

Del secundo anno fastal cinqueno del regnado del rey Amalarigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenescá, si non tanto que en el tercero anno conquiriron los franceses toda aquella tierra que Theoderigo, rey de los ostrogodos, les auie tomada por fuerça en Francia quando enuio y a su fijo | Athalarigo con el cuende Yba, assi como lo auemos ya dicho, et lo diera a este rey Amalarigo que era su nieto. F. 156

445. De como el rey Amalarigo fue muerto.

Andados cinquo annos del regnado del rey Amalarigo, que fue en la era de quinientos et sesaenta et ocho annos, el rey Amalarigo auiendo con su muger donna Clothilda cada dia enxeco et contienda por que ella non querie creer nim seguir la mala secta de los arrianos en que el creye, maltraye la por ende mucho a menudo, et faziel soffrir mucho mal et mucho pesar, et desonrraua la muy mal muchas uezes. Et ella con pesar daquello, quando uio que lo non podie ya soffrir, enuiolo

4 tienpo *BO*, tiemplo *E*.—7 *E dice* detros.—10 *E dice* falsiendo.—los rom. fiz. *CBU*, fiz. los rom. *O*, los rom. *E*.—16 comencara *CBI* comencaron *E*, *igual U enmendada en a la o final con tilde*, començo *O*.—30 trese *ECOL*, *BU omiten*.—34 treynta *ECO*. xxxij *L*; e el rreyno de los astrogodos en Ytalia en treynta *UB*.—43 alimosna *C*, limosna *BOUL*.—50 *E dice* comenco.—51 eran *COUBL*, era *E*.

3 todos los otros *CBOUL*.—23 *E dice* alcar.—24 Athanarigo *E*, Athanarigo *CL*. Atanarico *BU* Alarigo *O*.—36 Athal. *EC*, Atanarigo *O*. Amalarigo *BU*, *L omite*.—45 *E dice* auiendo scon *y punto bajo la s*, *LBUQC* auiendo con.—Clochilda *ECBU*, Cochilda *Q*.—47 *E puso* sexto *y enmendó*.

dezir a su hermano Childiberto. Ell hermano, luego que lo sopo, guissose muy bien et apoderosse, et uino sobrel, et lidio con ell et matol.

446. De como Theodisclo uencio a los franceses en batalla et mato muchos dellos.

Pues que el rey Amalarigo fue muerto, la reyna Amalassuent su madre, quando se uio sola et sin esfuerço de otro omne ninguno, por que uio que los godos non la preciauan nada nin la temien, enuio por un cormano que auie nombre Theudio a tierra de Toscana o el uiuie. Et este Theudio fuera ayo de su fijo Amalarigo. E desi, por el parentesco que con ell auie, alçol por rey con otorgamiento de los altos omnes de los godos. Et regno dizesiete annos et cinquo meses en las Espannas; et los tres destos dizesiete annos regnaron el et la reyna Amalassuent amos a dos. Et el primero anno del su regnado fue en la era de quinientos et sesaenta et nueue, quando andaua el anno de la Encarnacion en quinientos et treynta, e el dell imperio de Justino en quatorze, e el del papa Feliz en seys, e el de Lothario rey de Francia en dizeocho, e el de los reys arrianos de los sueuos en setaenta, e el de Hylderigo rey de los vuandalos en nueue, et el de Athalarigo rey de los ostrogodos en cinquo. Este rey Theudio pero que era herege dexo los cristianos ueuir en paz, e mando a los obispos cristianos que se ayuntassen todos en uno en la mayor et meior cibdad que en el regno ouiesse, et tod aquello que ellos pusiessen et ordenassen pora pro et a onrra de Sancta Eglesia que ge lo farie el muy bien guardar. En aquel primero anno del regnado deste Theudio ayuntaronse los reys de los franceses, et entraron en Espanna con muy grand hueste sin guisa; et ellos destruyendo la cibdad de Tarragona, llegaronse los godos otrossi con un cabdiello que auie nombre Theudisclo, et fueron le tomar el puerto por o passaran a Espanna. Desi fueron a ellos et lidiaron, et uencieron los godos a los franceses, et mataron muchos dellos. E los que ende escaparon enuiaron muy grand auer a Theudisclo, et rogaron le que les diesse un poco de espacio no mas de quanto durasse un dia et una noche a quantos pudiessen passar los puertos; et ell otorgo gelo. Mas la otra mesquina companna que non pudo passar en aquel dia et en aquella noche, toda fue metida a espada. E daquell dia adelante folgo Espanna de la premia | que los franceses le dauan. *F. 156 v.*

Del secundo anno del regnado del rey Theudio non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, sino tanto que murio el papa Feliz e pusieron en su logar a Bonifaz el secundo, que fue el cinquaenta et III apostoligo. Esse anno otrossi murio ell emperador Justino, et regno empos ell su sobrino Justiniano, fiio de su hermana, ochaenta et ocho annos. Otrossi esse anno fue fecho el secundo concilio en Toledo et fueron en ell ocho obispos; e era arçobispo a essa sazon don Montano. Mas agora dexamos aqui de fablar de los godos et diremos de los vuandalos.

447. De como Gilemer priso a Hilderigo rey de los vuandalos.

Andados tres annos del regnado del rey Theudio, que fue en la era de quinientos et setaenta annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et treynta et tres, e el dell imperio de Justiniano en uno, un omne poderoso de los vuandalos, que auie nombre Gilemer, leuantosse a traycion contral rey Hylderigo con muy grand poder, et lidio con ell, et prisol et echol en carcel a el et a todos sus fijos, e regno el sobre los vuandalos cinquo annos. Et tan malo fue et tan cruo contra aquel Hylderigo, que solamientre nol quiso perdonar los padres nin los parientes, que todos gè los non mato; e aun prisso quantos caualleros fallo que sus uassallos eran, et fizo les soffrir grandes penas et martirios de muchas guisas. E desi a los unos dellos echo con Hylderigo en la carcel, et a los otros fizo descabeçar. Et pues que esto les ouo fecho tomo les quantas riquezas les fallo.

Del quarto anno fastal VII del regnado del rey Theudio non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el cinqueno anno prisieron los vuandalos un obispo de los cristianos en Affrica por la palabra de Dios que demostraua a las yentes, et taiaron le la lengua; mas despues que ge la ouieron taiada començo ell a predicar et a fablar mucho mas claramientre et mas sin embargo que ante fablaua; et fizo Dios por el muchos fermosos miraglos. E por que peso un dia a un herege

19 el *COBUL, falta en E.*—24 quatorze *EBU* catorze *C;* imp. de Anastasio en diez et ocho *O.*—26 en *OC etc., falta en E.*—43 Theodisclo *CL*, Teodisclo *BU*, Teodiselo *O.*

12 ochenta et ocho *COBU.*—19 Gilimer *CBU.*—26 Justiniano *O*, Justino *ECL, BU omiten.*—28 Gilimer *CU*, Gilmer *B*, Guilomer *OL.*—39 fizo *BUL*, fazie *O, falta en EC.*

dun estranno miraglo que Dios fiziera por el, et dixo con soberuia que non era nada nim podrie seer aquello uerdad, tolliose le la lengua et fue mudo que nunqua despues fablo. Aquell anno otrossi fue fecho ell primero concilio de Bragana et fueron en ell ocho obispos et fue fecho el primero dia de mayo et pusieron en el muchas buenas cosas por salud de los cuerpos et de las almas. En este anno murio el papa Bonifaz e fue puesto en su logar Johan el secundo que fue el cinquaenta et IIII apostoligo. Et en esse quinto anno otrossi murio Athalarigo, rey de los ostrogodos e tomaron ellos por rey a Theudio, rey de las Espannas por mandado de la reyna Amalassuent que fincaua por sennora dellos, et regno dos annos. En el VI anno murio ell papa Johan et fue puesto en su logar Agapito el primero que fue el cinquaenta et V apostoligo. Mas agora dexamos aqui de fablar de os vuandalos et desto al, et diremos de los ostrogodos.

448. De como el rey Theudio fizo matar a la reyna Amalassuent.

Andados sete annos del regnado del rey Theudio en las Espannas, et uno que regnaua en los ostrogodos, que fue en la era de quinientos et setaenta et cinquo annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et treynta et syete, et el dell imperio de Justiniano en cinquo, el rey Theudio seyendo ya desacordado del bien quel fiziera la reyna Amalassuent en fazerle rey de los godos de Espanna et de los ostrogodos, assi como es ya de suso dicho, la fizo echar de la tierra en desterramiento; desi a pocos de dias mandola matar en un banno o se fuera bannar; et regno el solo sobre los ostrogodos un anno. Esta reyna auie metido a si et a su fijo Amalarigo en la comienda dell emperador Justi- *F. 157* niano, assi como lo auemos dicho en la estoria; e porque Theudio entendio que aurie ell emperador querella del por tal fecho como fiziera, enuio rogar all apostoligo Agapito quel fuesse a Costantinopla ganar perdon dell emperador quel non fiziesse mal nil desamasse por aquella razon. El papa Agapito fue alla et fallo y estonces a Anthemio obispo dessa misma cibdad, que era herege et mantenie la secta de Euticiano; et descomulgol el papa et fizol echar de la tierra et ordeno por obispo dessa cibdad a don Menna. Et murio luego y este papa Agapito, et non adobo nada daquello por que fuera sobre la razon de rey Theudio. E fue puesto en su logar Siluestre el segundo, que fue el cinquaenta et VI apostoligo. Mas agora dexa la estoria de fablar de Theudio, rey de los godos, et torna a contar de los vuandalos.

449. De como Belesario priso la cibdad de Cartago.

Andados ocho annos del regnado del rey Theudio en las Espannas et del segundo que regnaua en los ostrogodos, que fue en la era de quinientos et setaenta et seys annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et treynta et ocho, et el dell imperio de Justiniano en seys, Gilemer, rey de los vuandalos, seyendo ensuziado en toda nemiga et andando siempre en el seruicio del diablo cuyo sieruo era, non se quiso nunqua partir de fazer todo quanto mal pudo. Pues por esta razon seyendo toda Affrica astragada et crebantada, nostro sennor Dios, a qui pesa con el mal et la soberuia, enuio el su benedicto martir sant Leto obispo que fuera de Neptena—el que martiriara et quemara el rey Vgnerigo, assi como dixiemos ya—all emperador Justiniano, quel dixiesse en uision que acorriesse a aquel grand periglo que en Affrica auie. Ell emperador, luego que esperto, penso en este fecho, et desi enuio alla a Belesario el patricio con todo su poder, que echasse los vuandalos de toda tierra de Affrica. Belesario, luego que llego a la cibdad de Cartago, descaualgaron ell et todos los suyos de los cauallos, et armaron se et crobieron sus mantos por tal de los non ueer las armas, et dexaron los cauallos fuera de la cibdad con los omnes de pie, et entraron ellos dentro en buelta con los labradores que uinien de sus lauores, en guisa que lo non entendieron los de dentro; et prisieron por esta arteria la cibdad, et mataron quantos y fallaron, et leuaron ende muy grand auer ademas. Mas agora dexa la estoria de fablar de los vuandalos et torna a contar de los ostrogodos.

33 Justiniano *OL*, Justino *EC*, *BU omiten* —37 dicho que la *ECBU*; dicho de suso quisola echar *O*; dicho nol menbrando de todo esto fizola *L*.—42 Justiniano *OBU*, Justino *ECL*.

4 de rey *E*, del rey *LOBU*.—5 Siuuestre *EOBUL*, Silure *C*.—11 Beles. *C*, Velesario *B*, Uelasario *E*.—23 partir *O*, *EC dicen* para; era ya nunca se pudo partir *(acaso parar?)* de fazer *L*; non çeso nunca de fazer *B*, non çeso de fazer *U*.—24 desfazer *C*.—*E dice* quan *en fin de linea*.—28 que fue *L*, que era *CBU*, que *E*.—30 ya de lo dell emp. *ECBU*, ya et que lo enbiara al enper. *L*.—34 *E dice* Uelasario *y lo mismo en 254 a 16, pero no en el resto de ese capitulo*.—37 Beles. *CB*, Uelas. *E*, *pero en 34 E dice* Beles.—40 les non ver *BC etc*.

450. *De como Vitigis, rey de los ostrogodos, cerco Roma et de comol priso Belesario.*

Andados nueue annos del regnado del rey Theudio, que fue en la era de quinientos et setaenta et syete annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et treynta et nueue, e el dell imperio de Justiniano en siete, pues que Theudio mato a la reyna Amalassuent, assi como dixiemos, alçaron los ostrogodos por rey a uno que auie nombre Vitigis. Este Vitigis fue luego a Rauenna et caso por fuerça con la fiia que fue del rey Eurigo et de la reyna Amalassuent que dexara y el rey Theoderigo su auuelo. Otrossi Belesario, pues que torno de Affrica, destruxo tierra de Neapol, et mato quantos ostrogodos y fallo et todos los otros moradores de la tierra. Desi fuesse pora Roma, et metio a espada todos los ostrogodos que y fallo otrossi quel fuxieran de Neapol; mas los que ende pudieron fuyr et escapar fueronse pora Rauenna al rey Vitigis. Vitigis, quando sopo aquel fecho de como fuera, guisosse muy bien et apoderosse, et fuesse luego a Roma pora lidiar con Belesario, et cerco la cibdad. Belesario, quando uio que non tenie guisado de salir a el, mando cerrar muy bien las puertas de la cibdad et guardar bien todos sus logares. Los ostrogodos teniendo la cibdad cercada robauan todas las eglesias de quantos bienes y auie, et quemauan et astragauan quanto fallauan,[1] et matauan quantos romanos podien coger en mano, e combatien muy de rezio cada dia de todas partes la cibdad. Mas Belesario con los romanos esforçauan se et defendien su logar muy bien. Pero con tod esto tenien los romanos que el su mal era doblado, lo uno que auien grand miedo de la muerte si fuera saliessen, lo al que si estidiessen encerrados en la cibdad que se perderien de fambre. Mas por el plazer de Dios, cayo en los ostrogodos un tan grand espanto, que desampararon la cibdad et fueronse pora Rauenna. Mas luego a poco de tiempo llego Vitigis otra uez muy grand poder, et fue contra los romanos. Belesario salio estonces a ell, et lidiaron, et fue uençudo Vitigis, et recibio mal galardon del, cal mato muchos de los suyos por la su mala crueleza que el demostrara contra ell et contra los romanos. E ell yendo fuyendo, prisol don Johan cabdiello de la caualleria de Belesario, et troxo gelo delante. Belesario tomol estonces et fuesse bien et onrradamientre pora Costantinopla all emperador Justiniano, et diol en present a aquel rey Vitigis. El emperador recibiol estonces muy bien a Belesario et fizol luego patricio, que era la dignidad mas onrrada que en Roma auie, por que era buen cauallero et mucho esforçado en armas et auenturado. Esse anno murio aquel rey Vitigis en la prison, et alçaron los ostrogodos por rey a Eldepado, et regno un anno. Mas agora dexa la estoria de fablar de los ostrogodos et torna a contar de los vuandalos.

F. 157 v.

451. *De como Belesario priso a Gilemer et toda tierra de Affrica.*

Andados nueue annos del regnado del rey Theudio, que fue en la era de quinientos et setaenta et siete, Gilemer, rey de los vuandalos, auiendo grand miedo de Belesario que uernie sobrel, mato al rey Hylderigo que tenie preso, et a todos sus fijos, et a quantos caualleros tenie presos con el. Mas Belesario, pues que ouo dado all emperador Justiniano al rey Vitigis, assi como dixiemos, dio luego tornada a tierra de Affrica, e lidio con los hermanos de Gilemer que auien nombre ell uno Guntemiro et ell otro Gebamundo, et matolos a amos. Desi fuesse pora Gilemer o estaua, et lidio con ell, et uenciol et tuxol del campo, et el fue empos el en alcanço, et prisol. Desi conquirio toda Affrica, et tornola so el sennorio de los romanos. Et esto fue quando se cumplieron nouaenta et siete annos que los vuandalos entraron en Affrica. Et dalli adelante finco siempre en poder de los romanos fasta la uenida de Mahomat, el falso propheta, que por la su art et la su sabiduria fue toda torruada et ensuziada et tornada a la su mala secta, en la qual oy dia esta perseuerando por sus malos peccados. Et de la guisa que auemos dicho fue destroydo el regno de los vuandalos con todo su pueblo el que aui durado desdel tiempo del rey Gunderigo fasta la muerte deste Gilemer cient et treze annos; et aqui se acabo el regno de los vuandalos. Pues que Belesario ouo toda la tierra metida so el sennorio de los romanos, tornosse pora Costantinopla all emperador Justiniano et diol a Gilemer que leuaua preso. Esse anno murio el

2 Veles. B, Belas. E.—13 E fuerca.—26 Belos. B, Belas. E. *é igual en el resto del capitulo.*—34 p. c. en m. *ECL*, podian auer a mano *O*, pudien auer en las manos *UE*.—36 *E* esforcauan.—38 *E dice* roman —39 que *ECL*, porque *OBU*.—43 ostrog. *O*, ostrog. *L*, godos *ECBU*.—48 *E dice* uencudo.

12 Eld. *EC*, Eldepido *B*, Elderado *U*, Adelparo *O*.—17 Veles. *B*, Belas. *E*.—20 nueue *ECOL*. diez *BU*.—22 Gilimer *C etc.*—23 Beles. *CB*, Belas. *E*, *é igual en el resto de capitulo.*—33 fuxol *ECL*, fuyol *O*, fuyo *BU*.

papa Siluestre et pusieron en su logar a Virgilio el primero, que fue el cinquaenta et VII apostoligo.

Del dezeno anno et dell onzeno del regnado del rey Theudio non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el dezeno murio Eldepado, rey de los ostrogodos, e regno empos ell Erario un anno. E en el onzeno anno murio este rey Erario, e regno empos el Totila diez annos. En el tiempo del regnado daquel rey Theudio moraua sant Beneyto el mayor en el mont Cassin. Mas agora dexa la estoria de fablar desto et de los vuandalos et torna a contar de los ostrogodos.

452. De como Totila, rey de los ostrogodos, priso a Roma.

F. 158 [1] Andados doze annos dell regnado del rey Theudio, que fue en la era de quinientos et ochaenta annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et quarenta et dos, e el dell imperio de Justiniano en diez, Totila, rey de los ostrogodos, luego en començo de su regnado, auiendo muy a coraçon de acrescentar et ensanchar mas el regno de Italia, saco muy grand hueste et fue luego et entro por Campania, et prisola. Desi passando por monte Cassin fue ueer a sant Beneyto, que era y estonces, por que oyera dezir del mucho bien e por prouar si era assi como dizien, cal dixieran que sabie et entendie todas las cosas passadas et las que auien de uenir. Sant Beneyto, luego quel uio, troxol mal et dixol assi: «mucho mal fezist et fazes; parte te ya ende siquier algun poco de tu maldad. E digo te, que pues que tu ouieres passado el mar de tu torno, que yras a Roma et prender la as, et regnaras nueue annos et morras en el dezeno». Pues que estol ouo dicho, fuesse Totila su camino cabadelante et priso Lucania et Bruça, et llego ffastal regno de Calabria, et conquiriol. Desi passo un requexo de mar que y a, et fue a Cezilla, et prisola et metio tod esto so el su sennorio. Pues que tod esto ouo conquerido, ueyendo que tenie tiempo pora ello, dio tornada a Roma, por que oyo dezir que estaua muy cueytada de fambre, et cercola. E cuenta la estoria que tan grand era la fambre en la cibdad, que por fuerça derecha comien los romanos las bestias muertas et aun los omnes. Mas quando uieron que lo non podien ya sofrir, abriron las puertas de la cibdad, et fueron se meter en poder de Totila a mal su pesar. Totila entro luego la cibdad por la puerta que dizen Ostia, e all entrar mando tanner las trompas por tal que se ascondiessen dell aquell ora los romanos en cueuas et en algibes et en eglesias et por o quier que pudiessen, por que escapassen de la muerte, ca el non auie sabor de matarlos.

Del trezeno anno fastal dize VII del regnado del rey Theudio non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el quatorzeno fue echado en desterramiento el papa Virgilio. Mas agora dexa la estoria de fablar de los ostrogodos et torna a contar de los godos de Espanna.

453. De como murio Theodio et los godos que passaron la mar, et se torno Theodemiro rey de los sueuos et ellos con ell a la fe de Ihesu Cristo.

Andados dizesyete annos dell regnado del rey Theudio, que fue en la era de quinientos et ochaenta et cinquo, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et quarenta et siete, pues que ell emperador Justiniano sopo de como Theudio matara a la reyna Amalasuent, ouo ende grand pesar et se dolio mucho della, e enuio por ende a Belesario contra Theudio que uengasse la muerte de la reyna. Mas Belesario detouosse en Roma por pleytos que auie y de delibrar; e ante que ell llegasse a Espanna, feriron sus uassallos a Theudio de feridas mortales. Pero diz aqui ell arçobispo don Rodrigo quel non firio si non uno que se metie por aluardan et sandio; et fue desta guisa: el rey Theudio estando un dia en su palacio, llego se a ell aquel sandio et diol un colpe tan grand que luego a pocos de dias fue muerto. E por esta manera assi como auemos dicho non fue tomada la uengança de la muerte de la reyna como ell emperador mandara et quisiera. Belesario quando lo sopo dexosse de yr alla et passo a tierra de Affrica e lidio con Guntherith uno que alçaron despues por su rey las remasaias de los uvandalos que fincaran, et mato a ell et a

1 Siluestre *ELB etc.*, Silūre *C.*—Virgilio *ECB etc.*, Vigilio *O*, Vgilio *L.*—10 Totila *OBU*, Thothila *E.*—12 mayor *OBU*, mayo *E.*—17 Totila *C*, Totyla *B*, Thotila *E.*—25 comienço *B etc.*—30 Casin *BU*, Cassino *O*, Cassi *E*, Casi *C.*—37 malidat *L.*—39 *E* las *con punto bajo la* s.—42 cabo adelante *L.*—43 Bruçia *O*, Brieza *L*, Briça *ECU*, Beriça *B.*

6 Ostia *BU*, Hostia *ECO.*—16 Virgillio *ECBU*, Vigilio *O*, Virgillo *L.*—31 ouo *UBU*, et ouo *C*, que ouo *EL.*—et que se *ECLBU.*—32 Beles *CB*. Belas. *E y en el resto del capitulo.*—39 sinon vno que *LOU*. sinon que *ECB*; firieran sinon que se metio por *B.*—45 *E repite* de la muerte de la m.—48 Garentich *BU*, Gunteriano *O*, Gunterith *C*, Guhaberit *L.*—que *UBL*, *falta en E.*—49 alçaron *OCLBU*, alçaran *E enmendada la última* a *sobre una* o.—*E* las uv.

todos los otros, et alimpio la tierra dellos. Otrossi los godos estando loçanos por la bienandança que ouieran contra los franceses, assi como lo auemos ya contado en el primero capitulo del regnado deste rey Theudio, passaron la mar sin recabdo et sin cabdiello, e fueron contra unos caualleros que prisieran el castiello de Cepta, que echaran ende por fuerça la caualleria de los godos quel tenien; et lidiaron los [F. 158 v.] muy de rezio combatiendo les cada dia el castiello. Mas llego el dia del domingo, et los godos por guardar su fiesta desarmaron se de las armas et dieronse a folgar por non crebantar la fiesta. Los del castiello, quando los uieron estar sin sospecha et desarmados, salieron a ellos; et porque los godos estauan cercados por la una parte de la mar et de la otra daquellos sus enemigos, non auiendo por o lidiar nin por o fuyr aun que quisiessen, mataron los alli todos que non escaparon ende ninguno. Luego que esto oyo el rey Theudio, con grand pesar que ouo ende, murio de tal muerte qual el merescie, et saliol luego ell alma con la grand sanna. E dizen que demientre quel salie la sangre de la ferida, que fizo yurar a todos sus uassallos que non matassen ninguno a aquel quil matara, ca ell a grand derecho prendie aquella muert, ca otrossi mandara el matar a la reyna su sennora en que fiziera muy mal fecho. En este anno otrossi uinieron Lothario rey de Francia et su hermano Childeberto a las Espannas, et cercaron a Çaragoça. Los de la cibdad rogaron a Dios que los defendiesse dellos; e ouieron su acuerdo de leuarles una uestidura que tenien que fuera del glorioso sant Vicent martir, et de dargela a pleyto que se partiessen dellos et les non fiziessen otro mal en la tierra. E a los hermanos plogo mucho con aquella razon quando la oyron, e tomaron aquella uestidura del sancto martir, et tornaron se pora su tierra bien et onrradamientre et mucho alegres por aquella sancta cosa que consigo leuauan.

454. De como alçaron a Theodisclo por rey et de lo que fizo Totila rey de los ostrogodos en Italia.

Pues que ell rey Theudio fue muerto alçaron los godos por rey a Theodisclo, que era su cabdiello, et regno dos annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de quinientos et ochaenta et seys, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et quarenta et ocho, e el dell imperio de Justiniano en ueynte dos, e el del papa Virgilio en quatorze, e el de Lotario rey de Francia en treynta et cinquo, e el de los reys arrianos de los sueuos en ochaenta et syete e el de Thotila rey de los ostrogodos en syete. Pues que Totila, rey de los ostrogodos, ouo presa la cibdad de Roma, moro y con los romanos unos pocos de dias tan assessegado et tan a plazer de todos como padre con fijos, assi que non demostraua en si crueldad ninguna daquella que ante auie. E los romanos et todos los otros touieron que non era esto por al si non por los castigos que el recibiera de sant Beneyto quandol fuera ueer por prouar si auie en ell spirito de prophecia. Despues desto salio Totila de Roma et fuesse pora Italia et guerreo muy de rezio las cibdades de Emilia quel yazien uezinas en derredor et toda la otra tierra de Italia, e destruxo et derribo el castiello de Perusio et el de Fulgineo, et mato todos los omnes que y fallo e murio entrellos Herculano, obispo de Perusio; mas ante que moriesse fizol Totila sofrir mucho martirio. Otrossi fizo prender a sant Beneyto el menor que moraua cerca la cibdad de Campania, que era santo omne et de muy santa uida; et mandaual quemar dentro en la çella o moraua, mas non pudieron. Totila quando aquello uio, mandol echar en un forno ardent; mas sant Beneyto salio ende otro dia tan sano que sola [F. 159] mientre non se le llego el fuego a ningunas de sus uestiduras. Et esto uenie por la uertud de Dios. Los moradores de la tierra quando se ueyron tan mal trechos et con tan grandes dannos que prendien de Totila, non lo podiendo ya sofrir fueron a los sennadores de Roma, et mostraron gelo. Los senadores enuiaron lo luego dezir all emperador Justiniano, et que punnassen en auer y otro conseio. Mas agora dexamos aqui de fablar de los ostrogodos et diremos de los godos de Espanna.

455. De como mataron al rey Theodisclo sus uassallos et de la muerte de Belesario.

Andados dos annos del regnado del rey Theodisclo, que fue en la era de quinientos et

3 *E dice* francces.—20 escaparon *O*, escapara *C*, escapar *E*, escapo *LB*, *y U enmendada la o sobre una* a.—21 ningunos *O*.—26 matasse *OCBL*.—27 quel *C*, que le *BU*, que lo *O*.—31 Lothario *CB*, Lothari'rio *E en dos renglones*.—50 Theodisclo *EÇL*, Teodisclo *B*, Teodiselo *O y asi siempre*.

5 veynte et dos *OC*, xxij *L*, *B omite*.—7 *E dice* arriano.—18 quando lo fuera ver por *BU*, que nol fuera por *EC*, que lo fuera por *O*; quando le fuera prouar *L*.—24 Fulgeneo *BU*.—25 Herculino *E*, Erculino *O*, Herculio *CBUL*.—33 ardiente *CBL*, caliente *O*.—48 Beles. *C*, Veles. *B*, Belas. *E*.

ochaenta et siete annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et quareynta et nueue, e el dell imperio de Justiniano en ueyntitres, este rey Theodisclo, pues que ouo recebido el regno, començo a fazer mucho mal e manzello, et enlixo los casamientos de muchos omnes poderosos que eran sus uassallos, faziendo les conçeieramientre nemiga con las mugieres a guisa de mal princep; e aun sobresto fizo muchos dellos matar. Quando esto uiron los altos omnes del regno, iuraron se todos contra ell et prisieron le en la cibdad de Seuilla, o seye comiendo, et dieron en el grandes feridas, de manera quel mataron. Esse anno enuio ell emperador Justiniano a Belesario a tierra de Persia que la conquiriesse et la ganasse porall imperio de Roma; et el fuesse porá alla, e andando conquiriendo la tierra emfermo duna grand emfermedad onde murio.

456. De como Agila fue guerrear a los de Cordoua et fue y desbaratado.

Luego que Theodisclo fue muerto alçaron los godos por rey a Agila, et regno v annos. E el primero anno del sú regnado fue en la era de quinientos et ochaenta et ocho annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et cinquaenta, e el dell imperio de Justiniano en ueyntiquatro, e el del papa Virgilio en quinze, e el de Lothario rey de Francia en treynta et syete, e el de los reys arrianos de los sueuos en ochaenta et nueue, e el de Totila rey de los ostrogodos en nueue. Este rey Agila en el primero anno del su regnado començo luego guerra con los de Cordoua; e por desprez de la cristiandad fizo ensuziar la sepultura del benedito martir sant Acisclo, et mando y posar sus omnes et meter y las bestias. Desi boluio un torneo con los de la villa; et por la uertud daquel santo quel desonrrara, leuo ende mal galardon tal qual el merescie, ca fue alli muy mal afontado, et desonrrado, et mataron li un su fijo, e perdio todos los meiores de la hueste con su caualleria, et todo lo al quanto traye. E el, coffondudo et uençudo daquella guissa, fuxo muy lazradamientre, e con el grand pauor que ouo de la muert. Mas agora dexamos aqui de fablar de los godos de Espana et diremos de los ostrogodos.

457. De como Narses mato al rey Totila et a los ostrogodos.

Andados dos annos del regnado del rey Agila, que fue en la era de quinientos et ochaenta et nueue annos, quando andaua el anno de la Encarnacion en quinientos et cinquaenta et uno, e el dell imperio de Justiniano en ueynti v, pues que ell emperador Justiniano sopo las nueuas del mal que el rey Totila fazie por la tierra, enuio contra ell a Narses el patricio su camarero, que era castrado, con grand poder de caualleria, [F. 159 v.] tan bien de la suya como de los longobardos que eran sus amigos que morauan estonces en tierra de Pannonia. E pues que Narses llego a Italia, ouo su batalla con los ostrogodos, et uenciolos, et mato y a todos los demas dellos et a Totila su rey, assi que no fincaron y si non unos pocos que fuxieron. E dalli adelante fue el regno de los ostrogodos destroydo et astragado, el que auie ya durado assi como cuenta ell obispo don Jordan dos mill et quatrocientos annos. Despues desto priso aquel princep Narses los castiellos et las cibdades que Totila mantouiera diez annos auie passados, et tornolo todo so el sennorio de Roma. Mas aquellas remasaias que fincaran de los ostrogodos fuxieron et ascondieron se en la ribera del rio Danubio, e dalli adelante nunqua se temieron los romanos que los ostrogodos les fiziessen mal. Pues que Totila fue muerto quiso Theias cobrar et renouar aun el regno de los ostrogodos por conseio daquellos que escaparan, et alçosse por rey et regno dos annos sobrellos.

Del iii anno fastal cinqueno del regnado del rey Agila non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el tercero murio el papa Virgilio en el desterramiento o yazie assi como suso lo auemos ya dicho e fue puesto en su logar Pelayo el primero, et fueron con el cinquaenta et ocho apostoligos. E en el iiii anno, que uino Narses el patricio sobre Theias, rey de los ostrogodos, et lidio con el, et matol et a todos los otros que suyos eran, en guisa que non escaparon ende, si non muy pocos que fuxieron et se acogieron a los godos de Espanna. E aqui se acabo el regno de los ostrogodos.

1 siete *O*, vij° *L*, ocho *ECBU*.—5 *E dice* comenco.—6 manzello *también B etc.*—16 Beles, *B*, Belas. *E*.—18 *E pone* andandos, *y punto bajo la* s.—22 *E dice* guerrar.—28 ochenta et nueve *BU*.—40 Açisclo *BC*, Asciselo *E*.—45 *E dice* mantaron.—li *E*, le y *COBUL*.

2 et a los ostrog. *falta en BU*.—6 era de quinientos et nouenta et ocho años *B*—11 tierra que enuio *ECBU*, *no OL*.—19 assi que *OBUL*, assi como que *EC*.—29 fuxeran et estudieron en la ribera *B*.—33 Thoias *EC*, Tojas *BU*, Tejar *OL*—cobrar *B etc.*, tobrar *E*.—44 E en el quarto *BO etc.*, El iiii *E*.—45 Theias *EC*, Tojas *BU*, Tejar *OL*.

458. De como los godos mataron en Merida a Agila su rey.

Andados cinco annos del rey Agila, que fue en la era de quinientos et nouaenta et II annos quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et cinquaenta et quatro annos, e el dell imperio de Justiniano en ueyntiocho, leuantosse uno que dizien Athanagildo contral rey Agila, et fizosse por fuerça et con poder rey de los godos. Agila, quando lo sopo, enuio su hueste contra ell a Seuilla o el se alçara por rey. E Athanagildo lidio con ellos, et matolos. Los godos que fincaran en la tierra, quando uiron que non murien sus yentes por al si non por la desabenencia que auien entre si mismos, temiendosse que uernien los romanos sobrellos et que perderien la tierra de Espanna por esta razon, mataron estonces a Agila en Merida, e tornaron se todos a Seuilla, et metieron se en poder de Athanagildo.

459, De como fizo Athanagildo por ganar el regno de Espanna.

Despues de la muerte del rey Agila regno en su logar Athanagildo XIIII annos. E el primero anno de su regnado fue en la era de quinientos et nouaenta et tres annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et cinquaenta et cinco, e el dell imperio de Justiniano en ueyntinueue, e el dell papa don Pelayo en tres, e el de Lothario rey de Francia en carenta[1] et dos, e el de los reys arrianos de los sueuos en nouaenta et quatro. Este Athanagildo, ante que fuesse alçado rey, començo a pensar en que guisa podrie toller el regno a Agila, este de que dixiemos ya; e un poco ante quel matassen assi como dixiemos, fuesse aquell Athanagildo porall emperador Justiniano a demardarle ayuda de caualleros con que pudiesse ganar el regno de Espanna. E ell emperador diol muy grand companna de caualleros. Et el tornosse luego pora Espanna, et lidio con Agila; mas pero nol pudo echar del regno nin matar fasta quel non mataron sus uassallos mismos, assi como es contado ante desto en la estoria. Este Athanagildo touo la fe de Ihesu Cristo pero ascondudamientre, assi como cuenta don Lucas de Thuy, et fue bueno contra los cristianos.

Del segundo anno fastal quatorzeno del regnado del rey Athanagildo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que entro un judio en una eglesia et tomo a furto un crucifixo pequenno que y estaua et diol una ferida con un dardo que traye; desi leuol a ascuso de los cristianos pora su casa pora quemarlo, et quandol saco de so el manto, fallo todos sus pannos ensangrentados. E el por el grand pauor que ouo quando aquello uio, nol oso quemar, et ascondiol. Los cristianos quando non uiron el crucifixo estar en el logar o solie et uiron el rastro de la sangre, fueron por el, fasta que llegaron a la casa del judio, e entraron, e uuscaron le, et fallaron le todo lleno de sangre. Ellos prisieron luego al judio et apedrearonle. Mas esta razon non la pusiemos nos aqui en esta estoria por al si non por que es cosa que tanne al fecho de la creencia de los cristianos, por que sean mas firmes en ella todos los que la oyren. E en el seteno anno començo a bramar assi como toro un monte que estaua de parte dallend del rio que dizen Ruedano, que es entre la Gallia Gothica et Espanna; et fizolo por muchos dias. Desi departiosse dotro mont que estaua y acerca del, et dexosse todo somir en aquel rio Ruedano, con casas et eglesias et omnes et bestias et con todas las otras cosas que en ell eran. Esse anno murio el papa Pelay e fue puesto en su logar Johan el tercero, et fueron con el cinquaenta et nueue apostoligos. E otrossi esse anno murio Lothario rey de Francia, e regno empos el su fijo Chilperico ueyntitres annos; e partio luego el regno con sus hermanos Eriberto, Guntrano et Sigeberto. E en ell ocheno murio ell emperador Justiniano, e regno empos el Justino, el que dixieron el menor, doze annos. En este anno otrossi alçaron los sueuos en Gallizia por rey a Theodemiro pues que Remismundo fue muerto et regno diez annos. Esse anno fueron Theodemiro et los sueuos tornados a la fe de Ihesu Cristo por la predicacion de don Martin obispo de Dumio. Este don Martin fue muy sancto omne et de muy sancta uida, e fizo et compuso muchas buenas cosas que oy en dia son tenidas et guardadas por santas en los establescimientos de santa eglesia; e por la su sancta uida son oy en dia otrossi exalçadas et onrradas las eglesias de Gallizia.

34 carenta *E*, quarenta *O etc.*—36 *E dice* comenco.—40 *E dice* pora all *con punto bajo la primera* a.—43 *E dice* ell demp. *con punto bajo la* d.—46 *E dice* matarons *con punto bajo la* s.

3 *E dice* pertesiesca *convertido* si *en* n.—6 a escuso *CBOL*.—8 quando lo *CBOU*, quenol *E*.—9 sus pannos *EOL*, sus pies *CB*.—26 dotro *EC*, de otro *BU*, de alli a otro *O*.—36 Gruntano *C*, Gruntamo *E*, Gutano *L*, Giricano *O*, Gratano *BU*.—40 Gallizia *ECB*, Galizia *LO*.—44 pedricaçion *L*.—47 muchas bonas cosas *L*.—50 exalcadas *E*, ensalçadas *BOUCL*.

460. De como murio Athanagildo et de lo que acaescio en el quatorzeno anno del su regnado.

Andados catorze annos del regnado del rey Athanagildo, que fue en la era de seyscientos et seys annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et sesaenta et ocho e el del imperio de Justino en siete, este rey Athanagildo, estando en la cibdad de Tolledo, adolescio duna enfermedad onde murio. E estido el regno cinco meses sin sennor segund cuenta ell arçobispo don Rodrigo. Mas diz don Lucas de Thuy que fueron siete annos et cinco meses. En este anno se leuanto Sigiberto contra su hermano Chilperico, rey de Francia, por mucho mal quel fazie en la tierra, et lidio con ell, et uenciol et fizol foyr del campo, et tomol por fuerça una grand partida del regno e prisol y un fijo que auie nombre Theodeberto, et echol de la tierra en desterramiento; e am|paro su tierra muy bien dalli adelant, (F. 160 v.) assi que nunqual uino y fazer mal su hermano Chilperico. Luego empos esto caso el con donna Bruna, fija que fue del rey Athanagildo, que fue llamada por sobrenombre Brunichilda.

461. De como el rey Luyba tomo por compannero consigo en el regno a su hermano Leouegildo, et de la su muert.

Despues de la muert del rey Athanagildo, ayuntaron se los godos en Narbona e alçaron por rey a uno que auie nombre Luyba; e regno tres annos assi como diz ell arçobispo don Rodrigo; mas don Lucas de Thuy diz que regno en las Gallias en uida de Athanagildo syete annos, et despues en Espanna tres, assi como dixiemos; e nos contamos aqui la estoria segund que la cuenta ell arçobispo don Rodrigo, et dezimos que fueron tres annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et syete, quando andaua el anno de la Encarnacion en quinientos et sesaenta et nueue, e el dell imperio de Justino en ocho, e el dell papa Johan en nueue, e el de Chilperico rey de Francia otrossi en nueue, e el de Theodomiro rey de los sueuos en tres. Deste rey Luyba non fallamos ninguna cosa que de contar sea que el fiziesse en estos tres annos que el regno, si non tanto que en el segundo anno fizo a un su hermano, que auie nombre Leouegildo, compannero consigo en el regno et prouisor de Espanna. E ell estaua en el regno de Gallia Gotica, que es allend los puertos dAspa, e Leouegildo su hermano en el otro dEspanna la de contra occident. Et assi cumplio un regno a dos reys. E destos tres annos que Luyba regno ell uno dellos es contado a el, et los otros dos a Leouegildo. Este Leouegildo caso con una duenna que auie nombre Theodosia—fija que fue de Seueriano, cabdiello de la prouincia de Cartago, que fue fijo del rey Theoderigo—e ouo della dos fiios que ouieron nombre ell uno Herminigildo, et ell otro Recaredo. Esse anno otrossi ouieron los espannoles et los franceses muy grand contienda sobre departimiento de la Pasqua quando la aurien esse anno, e fueron desabenidos los unos de los otros et non se acordaron en uno; e los de Espanna touieron esse anno la Pascua ueyntiocho dias de março, e los franceses dizeocho dias de abril. E por que los franceses fizieron aquella Pasqua derechamientre segund el composito de la luna, demostrolles Dios por ende un fremoso miraglo, ca las pilas que de suyo se solien enlenar de agua pora batear los ninnos en uiespera de Pasqua en Espanna, enlenaron se a los franceses et non a los espannoles. El rey Luyba pues que ouo tres annos complidos en su regno, murio. E en este anno otrossi murio el papa Johan e fue puesto en su logar Beneyto el primero, e fueron con el sesaenta apostoligos.

462. | De las conquistas del rey Leouegildo. (F. 161)

Despues de la muerte del rey Luyba, ouo Leouegildo tod el regno de Espanna et de Prouença, et regno dizeocho annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et diez annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et setaenta et dos, e el dell imperio de Justino en onze, e el del papa Beneyto en uno, e el de Chilperico rey de Francia en doze, e el de Theodemiro rey de los sueuos en seys. Este rey Leouegildo, cobdiciando mucho de acrescentar su regno, llego grand auer; desi guisosse muy bien de muchos caualleros et de muchas armas, et fizo muchas lides et uencio-las, e conquirio muchas tierras, et metio so el su sennorio muchas yentes, e gano Cantabria, et destruxola. Desi priso a Borea, et uencio a

5 *E dice* regnados *con punto bajo la* s.—14 siete annos *ELO*, çinco años *CBU*.—16 Chilperico *B*, Chilperito *E*.—19 *E dice* fuerca.—26 Brunich. *U*, Bruchilda *ECB*, Brugilda *O*.—34 Luyba *ECBU*, Loyba *OL*.

4 *E dice* dos'espanna *en dos renglones*.—8 con *OCBU*, *falta en E*.—22 composito *ECBU*, conpoto *O*, cuento *L*.—25 *E dice* da agua.—32 *E dice* apostiligos.—50 metio *BO etc.*, meti *E con* o *sobrepuesta*.—52 Borea *E*, Bocrea *C dudosa la inicial*, Locrea *BU*, Ronsea *O*, *L omite*.

Sabaria, et rendieron se le muchas cibdades en Espanna que se le alçaran. E mato caualleros daquellos que se le alçaran otrossi, et gano los castiellos que ellos tenien. Del segundo anno del regnado deste rey Leouegildo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que murio ell emperador Justino e regno empos el Tiberio seys annos.

463. De como mataron a Sigiberto por conseio de la reyna donna Fradagunda.

Andados tres annos del regnado del rey Leouigildo, que fue en la era de seycientos et doze annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et setaenta et quatro, e el dell imperio de Tiberio en uno, ouieron muy grand batalla en uno entre Chilperico, rey de Francia, et su hermano Sigiberto; et murio en la batalla Theodeberto fijo del rey Chilperico. Mas la reyna donna Fradagunda, mugier del rey Chilperico, sabiendo ya que los franceses querien mal al rey su marido, et andauan por fazer rey a Sigiberto el otro hermano, enuio alla dos escuderos sus criados que matassen a Sigiberto a como quier; los escuderos fueron alla et mataronle. Donna Brunichilda, la que dixiemos ya mugier que era daquel rey Sigiberto, finco estonces con sus fijos por sennora del regno, et mantouol muy bien; mas por que los franceses non sabien nada de las costumbres della, semeiaua los esquiua et muy fuerte sennora de seruir. E esto non era por al si non por seer creyda de la palabra de la grand sibilla que dixo prophetando desta Brunichilda; ca sibilla dixiera assi: «verna la Bruna de tierras de Espanna, et ante la su faz peresçran los reys et las yentes de Francia, e ella otrossi con los pies de los cauallos dellos sera toda desfecha, et assi morra». Mas como quier que ella semeiasse esquiua a la yente, todauia onrraua mucho las eglesias de Dios, e fizo muchos monesterios et muchas buenas otras obras, assi que todos se marauillauan de como lo podie complir.

Del quarto anno fastal seseno del regnado del rey Leouegildo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el quarto echo el rey Chilperico a donna Brunichilda la reyna, de souno F. 161 v. con sus fijos, de tierra en desterramiento. E en el quinto murio Theodemiro, rey de los sueuos, que fue muy buen cristiano, e regno empos el Miro III annos.

464. De como Miro, rey de los sueuos, guerreo a los que estauan en los montes Rucones.

Andados seys annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et quinze annos, Miro, rey de los sueuos, mouio guerra contra los que morauan en los montes Rucones; e pues que los ouo maltraydos a su uoluntad por muchas lides et muchas batallas que ouo con ellos, tomoles quantas riquezas et quantos aueres les fallo, et tornosse pora su regno bien et onrradamientre. Esse anno murio el papa Beneyto et fue puesto en su logar Pelayo el segundo, et fueron con el sesaenta et I apostoligo.

Del seteno anno del regnado del rey Leouegildo non fallamos ninguna cosa que de contar sea qne a la estoria pertenesca.

465. De como Leouegildo priso a su fijo Hermenegildo, et de la muerte de Miro rey de los sueuos.

Andados ocho annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et dizesiete annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et setaenta et nueue annos, e el dell imperio de Tiberio en seys, Hermenigildo, fijo del rey Leouegildo, tomo por muger en esse anno a la fija del rey Sigiberto que era cristiana; e por que el se torno a la fe de Ihesu Cristo por ella despues et se quito daquella mala secta de los arrianos en que ante crey, la que su padre mantenie, cayo en la yra del padre por ende et desamol mucho ademas et fizol mucho pesar. Et los cristianos que estonces eran en la tierra alçaron a Herminigildo por su rey; e el manteniendo et deffendiendo su tierra muy bien, fuel cercar su padre por enganno a Seuilla, por que non querie consentir con ell en seguir sus malas leys. E fue estonces con ell en ayuda Miro, rey de los sueuos. Hermenigildo saliosse luego de Seuilla a ascuso del padre con miedo que ouo dell et fuesse desterrar. Miro, rey de los sueuos, murio luego y en Seuilla, e regno empos el su fijo Eurigo dos annos. Esse anno otrossi murio ell emperador Tiberio, e regno

9 Tib. *COBU*, Thib. *E*.—12 Fradegunda *CBU*.—18 Tib. *BOC*, Thib. *E*.—23 *E repite* sab. sabiendo —27 a como quier *ECL*. commo pudiesen *BU*, como quier que pudiessen *O*.—33 semejaua les *COBUL*.—52 *E dice* desterramientos *con punto bajo la* s.

16 *E dice* onrrada mientres *con punto bajo la* s.—20 *E dice* Leueg.—32 Tib. *O*, Thib. *E*.—33 Hermenegildo *BU*, Ermenegildo *O*, Heremenigildo *EC*.—38 creye *B etc*.—41 *E dice* alcaçaron —42 *E dice* Herominigildo —44 *E dice* engano.—52 Tib. *BU*, Thib. *E*.

empos el Mauricio ueynti et uno anno. Mas agora dexa aqui la estoria de los godos de Espanna, et torna a contar de como nascio Mahomat el propheta de los moros et del linnage onde uino.

466. Del linnage onde uino Mahomat.

Cuenta la estoria que los moros uienen del linnage de Agar et de Ysmael su fijo que fue fiio de Abraham, de Ysmael salio Caydar, de Caydar salio Nepti, de Nepti salio Alhumesca, de Alhumesca salio Eldano, de Eldano salio Munher, de Munher salio Escicip, de Escicip salio Jaman, de Jaman salio Auttit, de Auttit salio Attinan, de Attinan salio Mahat, de Mahat salio Nizar, de Nizar salio Muldar, de Muldar salio Hyndaf, de Hyndaf salio Mutiric, de Mutiric salio Humela, de Humela salio Quinana, de Quinana salio Melic, de Melic salio Feyr, de Feyr salio Galib, de Galib salio Luhey, de Luhey salio Murra, de Murra salio Quelib, de Quelib salio Cuztey, de Cuztey salio Abdilmenef; este Abdilmenef ouo dos fijos que ouieron nombre ell uno Escim el otro Abdiscemiz, de Escim el primero fijo salio Abdelmutalib, de Abdelmutalib salio Abdalla. Este Abdalla morando de souno con su muger Emina, fija que fue de Hayub et de Halima, en la uilla que dizen Yatrib que es acerca de Meca, concibio dun fijo a que dixieron Mahomat.

467. De como nascio Mahomat et de lo que dixo ell judio estrellero.

Andados nueue annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et dizeocho annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et ochaenta, e el dell imperio de Mauricio en uno, este Abdalla de Arauia que dixiemos auie muy grand companna con un judio que sabie mucho de la sciencia a que llaman estrenomia, que era muy entendudo et muy sabio en la ley de los judios et de los cristianos. Acaescio assi en aquell anno en que Emina concibio deste Mahomat, que fizo una tan grand seca por toda tierra de Arauia que solamientre non podien arar nin sembrar, assi que por esta razon minguo tan fieramientre el pan en la tierra que non fallauan ya las yentes que comer si non las yeruas et las rayzes de los campos. Mas quando uino el tiempo de Emina fazer su fijo, aquel judio estrellero que dixiemos cato et asmo la concordancia de las estrellas et de las planetas sobre la era del nascimiento del ninno, e entendio por ellas que auie de seer aquel ninno omne mucho esforçado et alçado et poderoso en regno et en ley. Demientre que esto fue, non era Abdalla en la tierra ca era ydo a Jerusalem fazer su oracion, assi como estonces era costumbre; e quando torno dalla contol aquel iudio estrellero todo lo que entendio de fecho del ninno. Despues desto a pocos de dias murio aquell Abdalla en aquella uilla de Yatrib. A aquella sazon que este Mahomat nascio eran los de Arauia et los de Affrica en muy grand cuedado por que non sabien ciertamientre a quales de las creencias se atener, si a la de los cristianos o de los iudios o a la secta de los arrianos.

Del dezeno anno et dell onzeno del regnado del rey Leouegildo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el dezeno se leuanto un omne poderoso, que auie nombre Andeca, contra Eurigo, rey de los sueuos, et lidio con ell et ueneiol, et tomol el regno por fuerça; desi fizo a el entrar en orden mal su grado, et regno el un anno. Ell onzeno torno Hermenigildo fijo del rey Leouegildo a la tierra; e su padre, luego que lo sopo, fue sobrell et cercol; desi prisol et fizol sofrir muchas penas, et echol en carcel.

468. De como Leouegildo metio el regno de los sueuos so el su poder.

Andados doze annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et ueyntiun anno, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et ochaenta et tres, e el dell imperio de Mauricio en quatro, auino assi que pues que el rey Leouegildo sopo de como Andeca tomara por fuerça el regno de

11 fijo de Abraam *B etc.*, fiio Abr. *E*.—12 Nepti *ECBUL*, Nepayn *O*.—Alhumesca *ECOBU*.—13 Eldano *ECBU*, Heldano *O*.—14 Munher *ECOBU*, Muncher *L*.—Escicip *EC*, Eçiçip *L*, Esçiop *O*, Esçipçi *B*, Sçipçi *U*.—15 Jaman *ECOBUL*.—Auttit *E*, Autitit *BC*, Aurid *O*, Autiçit *U*, Eucit *L*.—16 Attinan *EC*, Acçinan *B*, Açanan *U*, Atauan *L*, Anternan *O*.—Mahat *ECB*, Manhad *O*, Machar *L*.—17 Muldar *EO*, Mildat *BU*, Maldar *CL*.—19 Humela *ECOL*, Humel *BU*.—20 Feyr *ECOBUL*, Foyr *O*, Defey *U*.—21 Luey *BUC*, Luher *O*, Luy *L*.—22 Murra *ECBUL*, Murta *O*.—Quelib *EC*, Quilib *BU*, Gelib *O*, Queb *L*.—23 Cuztey *ECBU*, Cusey *L*, Cafey *O*.—Abdilmenef *ECB*, Andilmenef *O*, Aldimefef Aldilmefech *U*, Abdilmelef *L*.—24 de Abdilmelef salio Meurit este Meurit ovo dos fijos que ouo nombre el vno Esçiui e el otro Abdiçemis de Eçim el primer fijo... *L*.—25 Escim *EC*, Estim *BU*, Esaur *O*.—Abdiscemiz *E*, Abdistemis *O*, Abdisçemis *BUC*.—34 el judio *CBU*, dell judio *E*.—43 estremonia *BU*, astremonia *C*, astronomia *O*, estromonia *L*.

10 *fazer EC*, aver *L*, para parir *O*; tiempo que Emina ouo de encaesçer de aquel su fijo *BU*.—15 alçado *ECLO*, ensalçado *BU*.—23 Yatrib *ECL*, Yatrip *BU*, Ycarjb *O*.—44 de los s. *CBU*, de s. *E*.—47 *E dice* Leueg.—50 *E repite* imp. imperio.

los sueuos a Eurigo, quel peso mucho; e por que Nuestro Sennor Dios non quiso que la soberuia de Andeca fincasse sin uengança, assi como diz la Escriptura «el mal que los malos fazen non escapara sin tormenta», guisosse muy bien Leouegildo et fue guerrear la prouinçia de los sueuos. E Andeca lidio con el, mas prisol luego Leouegildo, et tomol el regno et metiol so el sennorio de los godos. Desi fizo a Andeca ordenar clerigo de missa; et esto fue con muy grand derecho, ca assi como el fiziera muy sin guisa contra Eurigo su rey quel nunca fiziera ninguna cosa de mal, que ell a guisa de malo sofrisse otrossi desonrra. Assi como dezimos fue el regno de los sueuos metido en poder de los godos, e dalli adelant fue perdudo el so poder et la su alabança la que les auie durado ya cient et setaenta et dos annos. Aqui se acabo el regno de los sueuos. Mas agora dexa la estoria de fablar de los godos et torna a contar de Mahomat.

469. De como dixo ell judio estrellero que sacaran el coraçon a Mahomat los dos angeles.

Esse anno dozeno del regnado del rey Leouegildo, auiendo ya Mahomat quatro annos de su nascencia, dixo aquel iudio estrellero mintiendo, que uinieran dos angeles et que sacaran el coraçon a Mahomat et ge lo fendieran por medio, et quel tiraran dell un quaio de sangre negra, et desi que ge lo lauaran muy bien con agua muy clara et fremosa, e despues daquello quel pesaron con coraçones de diez omnes que eran de su yente, et desi con mill coraçones otros, et que fallaron siempre que pesaua mas el de Mahomat solo que todos | los otros; e que ell un angel daquellos dixo all otro: «si este coraçon fuere puesto en peso con los coraçones de quantos omnes a en Arauia, mas pesara el solo que todos ellos». E el judio mintiendo dixo quel dixiera esto sant Grabiel arcangel en uision. Esse anno otrossi fizo la reyna Fredagunda matar al rey Chilperico su marido, e ouo el regno empos el su fijo Lothario el segundo; non auiendo aun de edad mas de quatro meses. Et regno quareynta et quatro annos.

F. 162 v.

Del XIII° anno del regnado del rey Leouegildo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que Mahomat auiendo ya cinco annos de edad quel dio su madre Emina a criar a su auuela Halima. Mas agora dexa la estoria de fablar de Mahomat et torna a contar de Leouegildo, rey de las Espannas.

470. De como ell rey Leouegildo mato a Herminigildo su fijo et de los males que fizo contra la cristiandat.

Andados catorze annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et ueyntitres, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et ochaenta et cinco, e el dell imperio de Mauricio en seys, Leouegildo rey de las Espannas, teniendo aun a su fijo Herminigildo preso en carçel assi como dixiemos, matol con una segur yaziendo dentro, en uiespera de Pasqua mayor, por que se non quisiera tornar a la mala secta de los arrianos en que el creye; e desta guisa fue fecho martir de Dios. Despues desto fue Leouegildo lidiar con aquellos romanos que estonces morauan en la villa de Leon, et uenciolos et prisoles la cibdad et llamola el por su nombre otrossi Leon; e desta guisa acrescento el mucho et ensancho el regno de Espanna, ca ante desto poca tierra tenien aun los godos. Este Leouegildo fue omne muy cruel et muy sin piedad, et demas que era de la secta arriana; e quando se mouio la persecucion de los cristianos, echo de la tierra a sant Leandro arçobispo de Seuilla, e a Mausona arçobispo de Merida, et a otros muchos, et tomo el pora si las rendas de las eglesias, et tollio les los priuilegios; et torno muchos a la secta de Arrio, los unos por miedo los otros por dones et auer que les daua; e fizo batear a muchos cristianos que eran de la fe catholica otra uez, que es cosa mucho contra Dios et contra la fe, e fizo assi a los clerigos de missa como a los legos tornar de la fe derecha a la secta de la heregia; assi como fizo fazer a un obispo de Çaragoça, que auie nombre Viçent, quel tiro de la fe de Cristo et fizol seer herege. Este rey fue muy cruo escontra algunos de los suyos, ca a los que eran nobles et poderosos, si non querien tornar a la su secta, o los descabeçaua o les tomaua luego los aueres, et echaua los de la tierra. Este fue el que primero se enriquescio de los robos de las

3 *E dice* uenganca.—5 escapara *OU*, escaparan *EB*.—14 otr. des. *OC*, otr. et des. *E*, otr. onta et des. *L*.—19 dos *también COBU, etc.*—28 *E dice* Leueg.—32 *E dice* coracon. - 34 lauar. *CBO etc.*, leuar. *E*.—46 Fradagunda *CBL*, Fradegunda *U*.—48 non auiendo aun de e. mas de *OL*, non au. avn mas de hedat de *U*, mas au. aun de e. mas de *B*, mas au. aun de e. de *EC*.

4 avuela *ID*, auuelo *ECB*, ahuelo *U*.—26 mor. en Leon de sobre el Ruedano (Ros *D*) e venç. *UB*.— 33 porsecuçion *BU*, pestilencia *ECO*.—36 de *B etc.*, *falta en E*.

eglesias et de los cibdadanos, et fizo thesoros dello. Este fue otrossi qui primero souo en siella appartadamientre uestido de pannos reales; ca los otros reys que fueran ante del, comunalmientre se uistien como los otros caualleros. Este poblo una cibdad en Celtiberia et pusol nombre Recopolim por el nombre de su fijo Recaredo. E de las leys que establescio el rey Eurigo tollio el muchas delas, et acrescento y de las que se el fizo. Mas agora dexa la estoria de fablar de los godos et torna a contar de Mahomat.

471. De como murio la madre de Mahomat.

Andados quinze annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et ueyntiquatro, pues que Mahomat ouo syete annos complidos, tomol la madre a la auuela quel criaua, et fuesse con el pora sus parientes. Desi a cabo de pocos dias estando ella alli con sus parientes finosse, e al ninno tomo estonces una mugier a que dizien Daymen, et criol; desi fuesse despues con el pora Meca.

F. 103 *472. De como Mahomat fue puesto a leer.*

Andados seyze annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et ueynticinco, Mahomat auiendo ya ocho annos de edad, murio su auuelo Abdelmutalib, et tomo al ninno en guarda Abutalib que era su thio, hermano de su padre. Este Abutalib diol a ensennar al judio estrellero de quien dixiemos ya. El iudio ensennol estonces en las sciencias naturales et en la ley de los cristianos et de los iudios, e daqui apriso Mahomat et tomo despues cosas que metio en aquella mala secta que el compuso pora perdicion de las almas daquellos que la creen, por fazer creer a las yentes que era uerdadera aquella predigacion.

Del dizeseseno anno del regnado del rey Leouegildo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que murio el papa Pelayo e fue puesto en su logar Gregorio el primero, et fueron con el sesaenta et II apostoligos.

473. De como murio el rey Leouegildo.

Andados dizeocho annos del regnado del rey Leouegildo, que fue en la era de seyscientos et ueyntisyete, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et ochaenta et nueue, e el dell imperio de Mauricio en diez, enfermo Leouegildo en Toledo duna grand enfermedad, e mando a su fijo Recaredo que enuiasse por los arçobispos que el desterrara, et que los tornasse a sus logares: a sant Leandro a Seuilla, e a sant Ffulgencio su hermano a Ecija, e a Mausona a Merida, e que los oyesse et los creyesse de lo quel dixiessen como a padres, et que obedesciesse los castigamientos dellos. Luego que estol ouo dicho saliol ell alma et murio.

474. De como el rey Recaredo enuio por los arçobispos que su padre echara en desterramiento.

Luego que fue muerto el rey Leouegildo, alçaron los godos por rey a su fijo Recaredo; et regno quinze annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et ueyntiocho annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et nouaenta, e el del imperio de Mauricio en onze, e el del papa Gregorio en dos, e el de Lotario rey de Francia en syete, e el del nascimiento de Mahomat en onze. Este rey Recaredo fue muy alongado de las costumbres de su padre, et non era marauilla ca ell era ensennado de sant Leandro arçobispo de Seuilla quel ensennara a creer en la fe de Nostro Sennor Dios, et por ende la amaua ell et la tenie muy bien; e quanto el padre fue muy cruel a los de la fe de Cristo et muy guerrero, tanto fue este Recaredo piadoso et de paz contra todos en amar los et querer los bien. El padre acrescento mucho el regno por armas, et este exalçol mucho en la fe derecha de Cristo. E luego que començo a regnar enuio por sant Leandro e sant Ffulgencio e por Mausona, los arçobispos et por todos los otros que fueran desterrados; e torno todos los pueblos a la fe de Ihesu Cristo et tiro los dell yerro en que estauan. F. 103 v.

Del segundo anno del regnado del rey Recaredo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que este rey Recaredo entro por la tierra de los romanos, et corrio ge la et fizo les y mucho danno. Mas agora dexa la estoria de fablar de los godos et torna a contar de Mahomat.

9 delas *E*, dellas *CLBU*. delas cosas que y eran *O*.— 1 *E dice* tornar.—23 Diaymen *EL*, Diamen *CBU*, Daymer *O*.—31 Abdelmutalib *U*, Abdelmutalibh *EC*, Abdebmuntalibh *B*.—43 *E dice* dizeseno.—44 *E dice* Leueg.

6 *E dice* arcobispos.—9 Nausona *B*, Ansoña *U* —31 enseñara en la fe (*fe falta en U*) *BU*.—33 quanto *UO*, *en E la t es de tinta posterior sobre una* d (?) *anterior*, quando *B*.—38 ensalcole *B*, ensalçolo *U*, lo ensalço *O*.—43 todos los *CBUL*, to *E seguido de una raspadura como de cinco letras*, tornolos a todos a la fe *C*.

475. *De como Mahomat moro con Hadaya su thia.*

Andados tres annos del regnado del rey Recaredo, que fue en la era de seyscientos et treynta annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et nouaenta et dos, e el dell imperio de Mauricio en treze, Mahomat auiendo ya treze annos de su edad leuol aquell Abutalib, su thio que dixiemos, a Iherusalem a fazer y oracion; e pues que se tornaron dalla auino assi, seyendo ya Mahomat muy grand clerigo en la nueua ley et en la uieia et en la sciencia de las naturas et grand mancebo et mucho esforçado, que uino otra uez una tan grand fambre por toda tierra de Arauia que se non podien dar conseio las yentes. Mahomat, quando assi uio toda la tierra en grand cueta de fambre, llegosse ell a compannа duna bibda su parienta, que era muy rica duenna, que auie nombre Hadaya, et era natural di de la tierra: e el faziendo seruicio en casa, salio por omne acuçioso et sabidor et prouechoso a todas las cosas que en casa eran mester. La duenna, quandol assi uio entendudo et con recabdo, diol estonces bestias et carretas con que andidiesse en camino, et ganasse algo; e tal gracia le diera Dios que siempre le uinie con ganancia pora casa, de guisa que si la duenna era rica, que lo fue mucho mas dalli adelante; e ella con el plazer que auie desto amaual mucho ademas, et porfijol por ende. Mas agora dexa la estoria de fablar de Mahomat et torna a contar de Recaredo, rey de de los godos.

476. *Del concilio que fizo el rey Recaredo en Toledo sobre fecho de la creencia de los cristianos.*

Andados quatro annos del regnado del rey Recaredo, que fue en la era de seyscientos et treynta et un anno, quando andaua ell anno de la Encarnacion en quinientos et nouaenta et tres annos, e el dell imperio de Mauricio en catorze, fizo este rey Recaredo concilio en Toledo, et este fue el III concilio, e fueron en el sesaenta et dos obispos allegados de amas las Espannas pora destroyr et derraygar la heregia arriana. Destos obispos fueron Mausona arçobispo de Merida, Euphimio arçobispc de Tarragona, sant Leandro arçobispo de Seuilla, Migestro arçobispo de Narbona e Partardo arçobispo de Bragana. E en este concilio fue escodrinnada et echada de toda Espanna la heregia de Arrio, et ell yerro en que los godos andidieran desdel tiempo del rey Athanarigo et dell emperador Valent que diera a los godos maestros que los ensennassen et los raygassen en aquella heregia; e daquel concilio adelant ficaron los godos en la uerdadera et derecha fe de Cristo. E pues que los arçobispos et los obispos ouieron fechas sus posturas et sus establescimientos, uino estonces el rey Recaredo al concilio, et oyo tod aquello que pusieran, et touolo por bien et pagosse ende et confirmolo, e maldixo ell a aquella secta de Arrio, et predigo y de la fe de los cristianos e dixo de la Trinidad que el Padre et el Fijo et ell Spirito Santo que eran tres personas et un Dios. E como dantes eran los uerdaderos cristianos maltrechos et segudados et muertos et desterrados, assi fueron despues en tiempo deste rey onrrados et exalçados. Este rey lidio muchas uezes con las yentes que se le enfestauan, et uencie siempre ayudandol la su buena cristiandad et la fe quel ell auie. En su tiempo uinieron los franceses correr et astragar a Espanna la menor, et eran sesaenta uezes mill omnes darmas; e ell enuio alla un ric omne de Merida que auie nombre Claudio, et lidio con ellos et uenciolos, et fizo en ellos muy grand mortandad et grand astragamiento, et priso muchos, e los otros [1] que ende escaparon segudaron los los godos fasta en su tierra, assi que falla omne por escripto que nunqua ouo en Espanna tan grand batalla como aquella. Este rey Recaredo lidio muchas uezes con los romanos et con los gascones quel crebantauan la tierra et ge la robauan, et uencio los siempre. E las prouencias que so padre ganara por armas mantouo las este en paz et en derecho. *F. 164*

Del quinto anno fastal quinzeno del regnado del rey Recaredo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el seteno puso el rey Recaredo sus pleytos et sus pazes muy grandes con los reys de Francia, et caso luego con la hermana del rey Childeberto. En el noueno murio el rey Childeberto et fincaron sus fijos Theodeberto et Theoderigo por sennores del regno. E en ell onzeno mato Phoca ell emperador Mauricio et a su muger et a sus fijos, e regno ell ocho annos. En el trezeno murio el

1 Hadaya *RCU*, Adaya *B*.—9 ya *COBU*, y *E*.—20 parienta *ECOBU*, que era su tia *L*.—21 Hadaya *RCBU*, Adiga *O* —22 di *E*, de y *L*, *falta en COBU*.—seruicios *U*.—23 casa sallio *BUCOL*, casa et salio *E*.—51 Euphimo *E*, Eufilimio *L*, Uphinio *Ç*, Eupolimio *O*, *BU omiten*.

1 Migestro *EOC*, Magesto *L*.—7 los ens. et los r. (arrayg. *L*) *ECL*, los e. et les arrayg. *O*, les e. et les r. *B*.—11 *E* arcob —26 que en el au. *BU*, quel au. *O*.—39 *E* los prou.

papa Gregorio e fue puesto en su logar Sabiniano el primero, et fueron con el sesaenta et tres apostoligos. E en el catorzeno murio este papa Sabiniano, e fue puesto en su logar Bonifaz el tercero, que fue el sesaenta et quatro apostoligo. Este gano dell emperador Ffoca que la eglesia de Roma fuesse cabeça de todas las eglesias de los cristianos, ca la eglesia de Costantinopla lo era dantes.

477. De como el rey Recaredo murio.

Andados quinze annos del regnado del rey Recaredo, que fue en la era de seyscientos et quareynta et dos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et quatro, e el del imperio de Phoca en quatro, el rey Recaredo seyendo muy manso et muy bueno et de grand plazer a todos, amauan le et preciauan le por ende, no tan solamientre los buenos, mas en uerdad aun los malos; e porque ell era muy franco et muy granado contra todos torno a los obispos et a la clerizia todos los thesoros et las cosas que el pudo saber que su padre tomara de las eglesias; e tan bueno fue et tan piadoso, que afloxo mucho a todos de los pechos que a su padre solien dar et de las premias que les el solie fazer, e fazie muchas elmosnas a pobres et a lazrados, ca el tenie uerdaderamientre que pora esto le diera Dios el regno por que fiziesse y mucho bien et pora emendar los tuertos et las brauuras que su padre y fiziera, e siempre punno en esto quanto el mas pudo desdel dia que regno fastal dia que murio. E el dia que ouo de finar fizo su penitencia buena, et murio en Toledo mucho onrradamientre, et dio ell alma a Dios. Mas agora dexa la estoria de fablar de los godos et torna a contar de Mahomat.

478. De como Mahomat caso con la reyna Cadiga et de como torno muchas yentes a su ley por su predicacion.

En aquel quinzeno anno en que el rey Recaredo murio, era ya Mahomat de edad de ueynticinco annos, et tomo por muger una que auie nombre Hadiga. Este Mahomat era omne fermoso et rezio et muy sabidor en las artes a que llaman magicas, e en aqueste tiempo era el ya uno de los mas sabios de Arauia et de Affrica. Este Mahomat otrossi uinie del linnage de Ysmael, fijo de Abraham, assi como lo auemos ya contado ante desto en esta estoria, e començo de seer mercador, ca era omne pobre et lazrado, e yua muy amenudo con sus camellos a tierra de Egipto et de Palestina; et moraua alla con los judios et los cristianos que y auie una sazon dell anno, e mayormientre con un monge natural de Anthiochia, que auie nombre Johan, que tenie el por su amigo et era herege; e daquel monge malo aprendio el muchas cosas tan bien de la nueua ley como de la uieia pora deffender se contra los iudios et los cristianos quando con ellos departiesse, ca todo lo que aquel monge le demostraua, todo era contra Dios et contra la ley, et todo a manera de heregia. Ell andando con sus camellos, assi como dexiemos, de la una part a la otra cargados de especias et dotras cosas pora ganar y su cabdal et su logro, auinol assi una uez que ouo de entrar en la prouincia que dizien Corrozante. Desta prouincia [1] era sennora una duenna que auie nombre Cadiga; esta Cadiga quandol uio mancebo tan grand et tan aguisado et fremoso et bien fablant, fue toda enamorada dell; e por auer razon de allegarse a ell et de fablar con el, fazie enfinta que cataua et ueye aquellas cosas que traye. Mahomat, quando aquello uio, començo de coytar la mucho et de costrennir la por sus coniuraciones et sus espiramientos que se el sabie, de guisa que lo non entendiesse ella, diziendol con tod esto que ell era Messias, el que los judios atendien que auie de uenir. Los judios, quando oyron et supieron aquello que el dizie, uinien se pora ell a compannas de cada logar, et aguardauan lo et creyen le de quanto les el dizie; otrossi los ysmaelitas et los alaraues uinien se pora ell, et acompannauan le et aguardauan le, ca tenien por marauilla lo quell oyen dezir et fazer. E el començaua les de predigar et de fazer enfintosamientre nueuas leys, e traye los en aquellas malas et descomulgadas leys otoridades de la uieia ley et de la nueua, e destruye el por esta guisa la ley de Nuestro Sennor Dios, assi que muchas uezes auien razon los cristianos et los iudios de desputar con los moros. E dio aquel Mahomat tal ley et tal mandamiento a aquellos que creyen lo que les dizie: que tod aquel que otra cosa predicasse nin dixiesse, si non aquello que el dizie, que luego le descabeçassen. A estos manda-

F. 164 v.

7 *E dice* apostoligos.—20 alimosnas *C*, limosnas *BOLU*.—48 Hadiga *ECLO*, Ehadiga *B*, Cadiga *U*.—49 artes *OL*, *en E está entre líneas*, leyes *CBU*.—50 era el *BOL*, el era *C*, *falta* era *en E*.—51 *E dice* unos.

18 espeçeria *O*.—21 Corozante *CBU*, Corrosate *O*, Corazat *L*.—23 vio *BUO etc.*, *falta en E*.—30 espiramientos *COB*, esperimentos *E*, falsas espiraciones *L*.—42 traye los *ECOB*, trayeles *LU*.—43 leys abtoridades *BLU*, leyes et auctor. *OCE*.

e el de Lothario rey de Francia en ueyntiquatro. Este Viterigo era cauallero muy atreuudo et mucho esforçado en armas, mas era sin uentura, ca muchas uezes se tomo con los romanos et siempre fue uençudo, si non una uez que priso unos caualleros et troxolos a Ceguença. Este fizo muchas cosas que no conuinien pora rey, et muchos otros males.

Del segundo anno fastal VII° del regnado del rey Viterigo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el segundo murio ell emperador Foca, et fue quemado en fuego, e regno empos ell Eraclio treynta annos. E en el quarto murio el papa Bonifaz e fue puesto en su logar Dioslodio el primero, et fueron con el sesaenta et seys apostoligos. Este establescio que omne o muger que sacasse su fijo de pila quando al babtismo, que se partiessen marido et mugier uno dotro; otrossi establescio que assi omne como mugier que con su comadre o con su conpadre casassen desde que el ninno tienen a la puerta quel quieren babtizar, que se partan uno dotro.

481. *De como mataron al rey Viterigo.*

Andados syete annos del regnado del rey Viterigo, que fue en la era de seyscientos et cinquaenta et un anno, quando andaua el anno de la Encarnacion en seyscientos et treze annos, e el dell Imperio de Eraclio en cinco, este rey Viterigo seyendo un dia a su mesa comiendo, uinieron omnes que dieron en el grandes feridas, et mataron le. E esto fue por que assi como el matara al rey Luyba, que era ninno et sin culpa et que numqual fiziera por que, que assi matassen a ell otrossi; e assi como el mato por espada, assi murio otrossi por espada. Pero non cuenta aqui la estoria quien fueron los quil mataron, nin en que logar. E fue enterrado mal et auiltadamientre et sin onrra ninguna, ca assi lo merescie el.

482. *Del rey Gundemaro et de como destruxo a los gascones.*

Pves que Viterigo fue muerto, regno empos el Gundemaro dos annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et cinquaenta et dos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et catorze, e el dell imperio de Eraclio en seys, e el del papa Dioslodio en quatro, e el de Lothario rey de Francia en treynta et uno. Este rey Gundemaro luego en comienço de su regnado fue contra los gascones, et lidio con ellos, et fizo les mucho mal, et destruxo les a todos et a una grand partida de la tierra con ellos aun. E en el primero anno del su regnado murio el papa Dioslodio e fue puesto en su logar Bonifaz el quinto, que fue el sesaenta et VII° apostoligo; este establescio que ningun omne non sea sacado por fuerça de la eglesia quando se y acogiere. Esse anno otrossi priso Lothario rey de Francia a los fijos del rey Theoderigo en batalla, et matolos. Otrossi fizo destorpar dell un pie et dell una mano a la reyna donna Brunichilla, et fizo la arrastrar a cola duna yegua braua fasta que fuesse toda desmenbrada, ca dizie que diez reys fueran muertos por ella. Mas agora dexamos aqui de fablar desto et diremos de Mahomat.

483. *De como Mahomat puso la piedra aymant en somo de la eglesia.*

Andado esse primero anno otrrossi del regnado del rey Gundemaro, tomo Mahomat otras mugieres, et caso con ellas; e fueron por cuenta todas las mugieres que ell ouo en adulterio et en fornicio dizeocho. E el primero demostramiento de miraglo que el fizo en Arauia fue en esta guisa: auino assi en aquel tiempo que fizo un tan grand aguaducho que leuo una de las onrradas eglesias que en Meca auie, con tod aquello que en ella estaua; e en aquella eglesia auie unas ymagenes de oro et de plata et de piedras preciosas muy fermosas; e los uieios et los mas altos omnes de Meca auiendo ende muy grand pesar por que assi las perdieran, trauaiauanse de refazer la eglesia et de poner y otras tales ymagenes. E ellos andando en esto trabaiando, fue assi que aporto y en Arauia una naue del rey de Egipto cargada de la meior madera que omne uisse —ca esse rey de Egipto enuiara por ella pora fazer una eglesia a los cristianos que morauan en tierra de Ethiopia— e ellos quando la uieron, prisieron la, et daquella madera fizieron ellos aquella eglesia que era cayda, que llamauan por sobrenombre Alcahaba. E

1 de Lot. *OIC*, del Loth. *E*.—10 *E* Vitego —13 *E pone* fue *y al margen* go, fuego *COBL*. —22 casasen *CLBU*, casasse *E*.—23 que le quieren *CBU*, que nol quieren *E*, quando lo quieren *L*.—30 *E dice* annaua, *unidas na acaso para corregir en* da, *comp*.. *268* b *12*.—49 Gundemiro *LO*, *siempre*.

10 viio *EC;* fue el sesenta et seys apostoligo (-ligo *U*) *BU*, fue el lxviijo apostoligo *L*.—17 Brunichilda *CB*.—a cola *EBU etc.*, a la c. *O*.—38 uieios *CLBU*, uieros *E*, moros *O*.—39 *E dice* auiend *con una* a *final empezada y no concluida*, auien *COBU*, auiendo *L*.—40 perdieran trau. *ECLB*, perd. et trab. *OU*. - 42 andando *BCOL*, andandos *E*, *con punto bajo la* s.—*E dice* trabaiaando.—50 Alcahaban *CU*, Alcahauan *B*, Alcaanba *E*, Alcaçiba *O*, Alcanba *L*.

mientos descomulgados llaman oy en dia los moros por sú arauigo *zoharas*, que quiere dezir «leys de Dios», e dizen et creen ellos por cierto que fue Mahomat mandadero de Dios, et que ge le enuio el pora demostrar les aquella su ley. Quando la reyna Cadiga uio que assil onrrauan yl aguardauan todos, cuedo ella en su coraçon que yazie en el ascondido el poder de Dios, e por quel auie muy grand amor cassosse con ell et tomol por marido; e dalli adelant fue Mahomat rico et poderoso et rey et sennor de tierra. Este Mahomat era mal dolient duna emfermedad a que dizien *caduco morbo* et de epilesia, e acaescio assi un dia quel tomo aquella emfermedad et quel derribo en tierra. La reyna Cadiga quando lo uio ouo ende muy grand pesar; e pues que uio la emfermedad partida del, preguntol que dolencia era aquella tan mala et tan lixosa; e dixol Mahomat: «amiga, non es emfermedad, mas el angel sant Gabriel es que uien a mi et fabla comigo demientre que yago en tierra; e por que nol puedo catar en derecho nin puedo sofrir su uista, tanto es claro et fremoso, por que so omne carnal, fallesce me ell spirito et cayo assi como ueedes por muerto en tierra». Luego que estol ouo dicho trabaiosse por sus encantamientos et sus artes magicas, et con la ayuda del diablo por quien se el guiaua, de fazer antella assi como sennales et miraglos, e por que a las uezes se torna el diablo assi como diz la Escriptura en figura de angel de lux, entraua el diablo en ell a las uezes et faziel dezir algunas cosas daquellas que auien de uenir, e por esta manera le auien de creer todas las yentes de lo que les dizie. Despues desto passo ell a Espanna et fuesse pora Cordoua, et predigo y aquella su mala secta; e dizie les en su predicacion que Nuestro Sennor Ihesu Cristo que nasciera de uirgen por obra dell Spiritu Sancto, mas non que fuesse el Dios. Quando esto sopo el buen padre sant Esidro, que llegara estonces de la corte de Roma, enuio luego sus omnes a Cordoua quel prisiessen et ge le leuassen; mas el diablo apparescio a Mahomat, et dixol que se partiesse daquel logar; ell estonces saliosse de Cordoua et fuxo et passo allend mar, e predigo en Arauia et en Affrica, et enganno y et coffondio muchos pueblos ademas, assi como oy en dia ueedes, et tornolos a su creencia por que les prouaua et les afirmaua aquello que les dizie por la ley de los judios et de los cristianos. E aun dizie les, et fazie ge lo creer, que tod aquel que mata a su enemigo et aun aquell a que matan sus enemigos, que luego se ua derechamientre a parayso; e dizie les que el parayso era logar muy sabroso et muy delectoso de comer et de beuer, et que corrien por y tres rios: vno de uino, otro de miel, | e otro de leche; e que auran los que y fueren mugeres escosas, non destas que son agora en este mundo, mas dotras que uernan despues, e auran otrossi complidamientre todas las cosas que cobdiciaren en sus coraçones. Mas agora dexamos aqui de fablar de Mahomat et diremos de Luyba, rey de los godos.

F. 105

479. De como murio el rey Luyba.

Pues que fue muerto el rey Recaredo regno empos el su fijo Luyba dos annos; e el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et quareynta et tres, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et cinco, e el dell papa Bonifaz en dos, e el de Lothario rey de Francia en ueyntidos. Deste rey Luyba non fallamos ninguna cosa en las estorias que el fiziesse en estos dos annos que el regno, nin dotra cosa que y acaesciessi, si non tanto que en el primero anno murio el papa Bonifaz e fue puesto en su logar Bonifaz el quarto, e fueron con el sesaenta et cinco apostoligos; este fue el qui pidio all emperador Foca Çesar el tiemplo a que llamauan Pantheon que gele diesse pora fazer y eglesia a onrra de Dios et de santa Maria et de todos los santos, e que fiziessen la fiesta siempre el primero dia de nouiembre en remenbrança dellos. E en el segundo anno, que se leuanto contra este rey Luyba uno a que dizien Viterigo, et quel mato malamientre et sin culpa, e desi regno enpos el.

480. De como el rey Viterigo priso unos caualleros et los troxo a Ceguença et de sus malas costumbres.

Despues de la muerte del rey Luyba finco el regno en poder de Viterigo, et regno siete annos; e el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et quareynta et cinco, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et syete, e el dell imperio de Foca Cesar en syete, e el dell papa Bonifaz en dos,

2 zoharas *ECO*, sahoras *BU*, sohoras *L*.—5 ge lo *BCOLU*. —14 epilesia *CBU*. epelexia *L*, epilemsia *E*, epilençia *O*.—33 lux *LB*, *etc*.—48 pedrico *U*.—50 *E dice* mucho pueblos.

2 q. todo aquel a quien (a que *CU*) matan sus enemigos *BCU*.—3 enemigos *CLBU*, *falta en E*.—8 e otro de l. *OCBU*. e de l. *E*.—23 en dos *CLBU*, *falta en E*.—31 el que *BL*, *etc*.—39 *E dice* llaman'uan *en dos líneas*.—43 *E dice* Ceguenca.

pues que las paredes daquella eglesias fueron alçadas como deuien, auien aun de poner en ell un fastial della una piedra aymant —et a aquella piedra besan oy en dia los de Arauia como por creencia—e los mayores omnes del pueblo, auiendo entressi su desabenencia por que cada uno dellos querie poner aquella piedra en somo por tal de auer el prez que por el se acabaua aquella obra, al cabo auinieron se et ouieron su acuerdo tal que el primero que entrasse por la puerta que era dicha Baysayba que aquel la pusiesse y. E auino assi que fue Mahomat el primero que entro por aquella puerta; e ellos quandol uiron trauaron del et dixieron le que pusiesse aquella piedra que diximos en la obra. Ell entonces tendio el manto et crubio dell aquella piedra, dessi llamo quatro daquellos del lingnaie de los coraxinos et fizo ge la leuar al logar del lauor o la auien de poner; e ell assi como albanne assento la alli o auie de estar. Los moros quando aquello uieron, touieron lo todos como por miraglo, et creyeron que era propheta. Vno daquellos que y estauan dixo les: «¡ay omnes buenos! como me marauillo de uos por que assi quisiestes poner sobre uos omne tan mancebo et darle tan grand onra comol diestes, auiendo entre uos tantos omnes buenos et tan ancianos que son ya prouados en muchas cosas de bien et de mal; ca este mancebo es muy sabio et muy sotil, et lo que diz luego lo proua et lo demuestra; e digo uos que este uos destroyra sin dubda ninguna». Los uieios quando aquello le oyron dezir, touieron le por sandio, et dixieron le que non dizie nada, et aquello que ge lo fazie el diablo dizir. Mas los uieios et el pueblo onrraron estonces a aquella eglesia que fizieran, assi como lo era de primero, e Mahomat conseio les que siempre aorassen a aquella eglesia. Agora sabet aqui los que esto oydes que aun aquel tiempo eglesias llamauan a las casas de oracion, ca non mezquitas. E Mahomat auiendo ya de edad treynta et cinco annos fuesse pora Meca, et moro y dessa uez cinco annos, e departie cada dia con aquellos que eran del linnage de los coraxinos, que aorauan aun a los ydolos, de muchas cosas que eran contra la sancta fe de Cristo, e predigaua les que a un Dios solo deuien aorar tan solamientre et non a mas. Mas por que aquellos daquel lingnaie eran mas poderosos que el, fizieron le salir de Meca por fuerça et foyr. E el fuesse estonces pora la cibdad de Yatrib, onde era natural, et moro y cinco annos. Mas agora dexamos aqui de fablar de Mahomat et diremos del rey Gundemaro.

484. De la muerte del rey Gundemaro.

Andados dos annos del regnado del rey Gundemaro, que fue en la era de seyscientos et cinquaenta et tres, quando andaua el anno de la Encarnacion en seyscientos et quinze, este rey Gundemaro, seyendo en la cibdad de Toledo, adolescio et muriosse de su muerte. F. 106 v.

485. De como el rey Sisebuto fizo tornar los judios a la fe de Ihesu Cristo.

Despues de la muerte de Gundemaro, alçaron los godos a Sisebuto por rey; et regno ocho annos et seys meses. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et cinquaenta et IIII, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et seze, e el dell imperio de Eraclio en ocho, e el del papa Bonifaz en dos, e el de Lothario rey de Francia en treynta et tres. Este rey Sisebuto era muy buen cristiano, e luego que començo a regnar amonesto a los judios que en su regno eran que uiniessen a la fe de Ihesu Cristo, e los judios fizieronlo; pero mas por fuerça que por su grado. E fizo esto el rey por aquella palabra que dize sant Paulo: «en esto me alegro et alegrar me que el nombre de Cristo sea predigado de las yentes, siquier por uerdad, siquier por enfinta». Este rey conquirio en Espanna muchas uillas que eran aun de los romanos. E en tiempo deste rey era arçobispo en Toledo uno que auie nombre *Eladio.

Del segundo anno fastal quarto del regnado del rey Sisebuto non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el tercero murio el papa Bonifaz; e fue puesto en su logar Honorio el primero, et fueron con el sesaenta et ocho apostoligos. Mas agora dexa la estoria de fablar del rey Sisebuto et torna a contar de Mahomaf.

6 desabenençia *CBLU etc.*, desabencia *E.*—19 gela *BUL*, sela *O*, ge le *EC.*—20 albanne *EC*, albañi *U*, albañi *L*, *con una* l *sobrepuesta á la* i, albañir *O*, albarque *B.*—32 *E dice* lo dedem.—34 viejos *COLBU*, uieros *E.*—41 aun aq. *ECL*, avu en aq. *BOU.*—49 predicaua *BO*, pedricaua *LU*, predigauan *E*, predicauan *C.*

1 le *BU*, lo *OL*, *falta en EC.*—3 Yatrib *ECL*, Yatrip *U*, Xatrip *B*, Ycarib *O.*—4 moro y çinco años *L.* moro y *ECBU*, moro y bien diez años et mas. E aqui dexaremos de fabl. *O*, *compar.* 269 a 10 —12 *E escribió* ani *y corrigió* and.—14 *E dice* seyndo —15 morio y de su *BU*, murió de su *LO*, *C como E.*—21 Sisob. *EL*. Sigob. *U*, Gesibuto *BC*, Sizebuto *O*, *y passim.*—24 treynta e quatro *BU.*—28 Sigebuto *C*, Seseb. *U.*—35 *E dice* alegro et alegrar et alegrar me.—39 *E dice* arcobispos *con punto bajo la* s.—40 Claudio *ECLOBU.*—42 *E dice* cosas *con punto bajo la* s.—44 *E dice* terceri.

486. De como Mahomat priso a los coraxinos et de lo que mando fazer a los moros.

Andados quatro annos del regnado del rey Sisebuto, que fue en la era de seyscientos et cinquaenta et syete, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et dizenueue annos, e el dell imperio de Eraclio en onze, pues que Mahomat ouo estado en Yatrib cinco annos como auemos dicho, saliosse ende et uinosse pora Meca. Mas por que los coraxinos, que aorauan los ydolos, aun tenien la mayor parte de la uilla de Meca, non osaua ell andar por la uilla si non muy encubiertamientre et muy omildoso, de guissa que non quiso por un tiempo fazer nin dezir ninguna cosa que por propheta fuesse el tenudo nin connosçudo. Desi saliosse dalli et fuesse de cabo pora Yatrib, et allego muy grand poder de yentes, assi de sus parientes como dotros. E pues que se el uio bien apoderado, dio tornada pora Meca, et entro muy brauamientre en la uilla, e priso por fuerça a los coraxinos et a todos los que del su linnage eran. Desi començo los a maltraer de su palabra et dixo- F. 167 les como en desden: «¿que uos fare agora?» E ellos dixieron le: «lo que uos toueredes por bien, ca sodes franc et cortes». Ell estonces perdonolos luego, et soltolos; e ellos dalli adelant fueron le siempre omildosos et obedientes. Despues desto mando Mahomat que subiesse un moro en las torres o las campanas de los cristianos solien estar, e que en logar de campana que diesse y uozes et llamasse a todos aquellos que de la su secta eran pora uenir a la oracion, assi como oy en dia uedes aun que fazen. Otrossi mando que en el mes que los moros llaman ramadan que ayunassen y treynta dias, e otros treynta en el mes que dizien ellos almoharran: et este es el mes de junno; mas los moros non cuentan los meses si non por la luna, et por esso nos non podemos dezir por ende el mes nin el tiempo sennaladamientre. E los moros por fazer plazer a Mahomat fizieron mezquita daquella casa o el nasciera, a onrra del.

487. De como Mahomat lidio con poder dell emperador Eraclio et uencio et fue alçado por rey.

Andados quatro annos otrossi del regnado del rey Sisebuto, Mahomat, seyendo rico et poderoso, et que tenien que era propheta por el testimonio de la piedra aymant que pusiera en la eglesia teniendo lo todos por miraglo, començo a cuedar en muy grandes cosas et grandes fechos; e aquel su cuedar fue en como podrie seer contrallo all emperador de los romanos, et sacar las yentes de so el su sennorio. Desi con sus engannos encubiertos punno de auiuar et de aluorosçar los pueblos en este fecho, demostrandoles de como eran apremiados de muy grand et amarga seruidumbre en dar rendas et tributos ademas a los romanos, e que eran caydos en pobredad et en lazeria por esta razon; e que por su pereza eran en este periglo, ca non por al, pues que por fuerça et por poder grand de yentes les podrien esto toller et uedar. Pues auino assi que despues que el ouo a los mas de la tierra auiuados et aluorosçados con estas palabras que dixiemos por sus fortalezas et sus engannos, que enuio ell emperador Eraclio sus mandaderos por los tributos et las rendas quel solien dar de tierra de Affrica. Mahomat quando sopo que los mandaderos uinien, salio contra ellos con aquellos que auie leuantados et aluorosçados, et dixoles que les non querie dar renda ninguna. Desi como estaua esforçado et apoderado, lidio con ellos et matolos. E tomo ell estonces en esto grand esforço, et fuesse luego pora tierra de Arauia et de Siria et de Mesopotamia, et conquirio la toda; desi, a las uezes a furto, a las uezes conceieramientre, assi como ueye quel fazie mester, corrie las tierras que eran en derredor; e tanto fizo y que los torno a su uoluntad et a su sennorio; pero esto mas por enganno que por fuerça. E assi auiuo et aluorosço todas las yentes daquella tierra que los fizo por fuerça aborrecer la fonta de la seruidumbre de los romanos, et que punnaron de deffender se dellos quanto mas pudieron. A aquella sazon que esto fue, sonno ell emperador Eraclio que unos mures, que nascien en tierra de Affrica, quel royen las faldas et las puntas de los pannos. Despues desto a cabo de pocos dias, quando el sopo que los moros le mataran los mandaderos que enuiara et quel non querien dar la renda que solien, guiso muy bien et apodero de grand caualleria et de todo lo al quel era mester a un su hermano, que auie nombre Theodoro, que tenie ell imperio de Orient de mano dell, et enuiol a Affrica que lidiasse con aquellos que se le alçaran et tornasse la tierra so el su

4 y 8 *E dice* anno.—12 tenien aun *BU*.—18 *E dice* connosçuda.—23 *E repite* uilla uilla.—25 a maltraer *L*, *falta en ECBU*; començoles a desir de su p. como *U*.

18 *E dice* aluoroscados.—28 *E repite* et f. et fuesse.—30 conqueriola *B*.—34 los *EUB etc.*—38 fonta *EC*, onta *L*. fronta *B*, frontera *U*.—42 quel *L*, que le *BUU*, que *EC*.—47 guisose m. b. et apoderose de *BUC*.—49 a vn su sobrino q. *C*; menoster e enbio a vn su sobr. que a n. Teod. *BU*

sennorio. E assi como Theodoro llego a tierra de Affrica, lidio con ellos, mas fue el uençudo, et fuxo. Desi fuesse porall emperador Eraclio muy maltrecho et con grand perdida de los suyos, e pidiol quel diesse caualleros con que 5 tornasse otra uez lidiar con aquellos reuellados. Ell emperador dixol estonces el suenno que uiera de los mures; mas pero non dexo de guisarle por ende muy meior que antes, et enuiol pora alla. Mas como quier que los ro- 10 manos fuessen muchos ademas, quando llegaron a la tierra et uieron ell poder et el esfuerço que[1] Mahomat tenie consigo, dubdaron se mucho del, e por el grand pauor que ende ouieron quisieran se acoger a un castie- 15 llo que y estaua, que dizien Gabatan. Los reuellados quando aquello uiron fueron empos ellos, matando et astragando muchos dellos. Los romanos quando se uiron tan maltrechos et que assi murien con couardia, esforçaron 20 et tornaron a ellos, et ouieron assi su batalla muy grand; pero al cabo ouieron se de uençer los romanos, et mataron y a Theodoro hermano dell emperador. Desi los reuellados metieron mano por los otros, et mataron los y 25 todos, de guisa que non escaparon ende ninguno, si non unos pocos que fuxieron et ascondieronse en los montes. E dalli adelante fue tolludo el sennorio et la premia de los romanos de las ceruizes de los moros. Los aga- 30 renos, seyendo muy lozanos por que assi auien uençudo a los romanos, dieron tornada a tierra de Siria et fueron se pora Damasco, e entraron y en una cibdad noble que fuera siempre de antigo cabesça del regno de los 35 cristianos, et alçaron y a Mahomat por su rey a plazer et a uoluntad de todos los de la tierra, ca mucho lo amauan yl preciauan por que assi los sacara de la seruidumbre de los romanos; et regno diez annos. Demas dizien to- 40 dos et affirmauan que las palabras que Mahomat dizie, que eran por el poder de Dios que yazie dentro en ell ascondudo; et esta tal era la su creencia dellos. Agora sabet aqui que entre todas aquellas malas et descomulgadas 45 leys que Mahomat predigo et demostro a los moros que fue secta de Nicolas el de Antiochia, et fuera uno de los syete diachonos disciplos de los apostolos; e esta secta fuera ya desfecha et destroyda por los sanctos apos- 50 tolos; e este Mahomat torno la toda et cobro la segund ell estado en que Nicolas la touiera

F. 167 r.

et la leuantara primeramientre. Esta secta es aquella que Nuestro Sennor Dios dixo all angel de la eglesia de Epheso que aborrescie et desamaua, assi como diz en ell apocalipsi: 5 «aborreciste tu los fechos et las obras de Nicolas assi como las yo aborresci»

488. De como Mahomat dixo que fallara a Abraham et a Moysen et a Ihesu en Iherusalem. 10

Andados cinco annos del regnado del rey Sisebuto, que fue en la era de seyscientos et cinquaenta et ocho annos, quando andaua ell 15 anno de la Encarnacion en seyscientos et ueynte, e el dell imperio de Eraclio en treze, pues que Mahomat fue alçado por rey, assi como dixiemos, sospecho que algunos daquellos pueblos que eran so el su sennorio que 20 non eran aun tornados a aquella su secta que el fiziera, et que por uentura que se tornarien en algun tiempo a la fe de Ihesu Cristo, et que ayudarien all emperador de Roma; e el por guardar esto, fizo les ley con que pudies- 25 se prender las almas en guisa que non pudiessen salir della tan ayna aunque quisiessen, et por o fuessen perdudos los cuerpos et las almas pora siempre. E despues que aquella ley les ouo dada, començo de falagar los 30 con sus palabras dulces et sabrosas, pero engannosas et falsas, por los fazer assessegar en ella. E en el segundo libro de la estoria deste Mahomat fallamos que quando el querie yr a alguna part, que cabalgaua en una bestia 35 que dizen en arauigo *alborach*, que andaua mucho ademas, por que en tales bestias como aquellas solien andar los prophetas antigos dell otro tiempo; e en aquella bestia fue Mahomat a Iherusalem a fazer oracion. Desta 40 bestia dizen los moros que tiene alas, et aun dizen que non es bestia mas spirito en semeiança de bestia. E el mintiendo dize que fallo y estonces Abraham et a Moysen et a Ihesu, et aun a otros de los prophetas antigos que 45 uinieran y fazer oracion, et quel dieron como en offrenda tres uasos; ell uno era lleno de leche, ell otro de uino, e el tercero de agua; e que oyo una uoz del cielo quel dixo: «si el uaso dell agua beuieres seras crebantado tu con 50 todo tu pueblo; si el uaso del uino beuieres perder te as con toda tu yent; mas si el uaso de la leche beuieres seras enderesçado tu et

13 esfuerço de Mah. et el ardit que traya consigo *L*.—16 Gabatan *ECLBU*, Gabatin *O*.—26 *E dice* todo.—28 *E dice* adelantes *con punto bajo la* s.—43 atal es la su *L*; esto tal era por el poder de la su cr. *BU*.—45 *E dice* todos.—47 fuo secta *C*, fue seta *BU*, fue fue secta *E*, fue su seta *O*, fue la seta *L*.

4 *E* desmaua.—9 *EB dicen* Iohan.—24 pudiese prender las al. *L*. pudiese prender les las almas *BU*, pudiessen pr. las a. *EC*.—34 *E* calualg – 35 alborach *B*, alboiath *EO*, albarat *L*.—40 *E* tienen.—42 fallo *B*. falla *E*.—43 Ihu *CLBU*, Johan *E*, Jesu fijo de Maria *O*.

F. 168 tu pueblo». «E yo tome estonces, dixo el, el uaso de la leche, et beui del et dixo me luego ell angel Grabiel: agora eres tu enderesçado et todos los qui creyeren en tu ley». E pues que ell ouo fecha su oracion en Iherusalem, tornosse pora Meca. e en uiniendo por el camino dixo tod esto que auemos dicho a sus disciplos que uinien con el, et aun estas cosas que agora diremos: «quando yo ui a Abraham et a Moysen et a Ihesu, dixo el, los oios deste mio cuerpo dormien, mas los oios del mio coraçon uelauan; e semeio me que Abraham era tal como yo en forma et en cuerpo, et que semeiua mucho comigo; mas Moysen era ruuio et crespo; et Ihesu, fijo de Maria, auie los cabellos amariellos, et non era luengo nin pequenno, mas mesurado et conuenible, de forma mediana, e semeiauan los cabellos del que todos eran moiados et que corrien agua, tanto eran fremosos et claros».

489. De como Mahomat dixo que subira fasta los syete cielos.

«Despues desto tomo me ell angel Grabiel et leuo me suso fastal primero cielo; e los angeles que y estauan uinieron contra mi, et recebieron me muy bien, et fueron muy alegres comigo; et con el grand plazer que ende ouieron, catauan se unos a otros et dizien: ¡Ay que bien este! ¡ay que bien! e orauan me todos todo bien et toda salud, si non uno solo que estaua y, que nin se alegraua comigo nin riye como los otros. Yo pregunte estonces a Grabiel quien era aquel o por que fazie aquello. Grabiel me dixo: sepas que este angel nunqua riso nin reyra, ca este es ell angel guardador del fuego. E yo dix a Grabiel: ¿es aqui angel alguno que sea dicho el muy amado de Dios? E el dixo me: este es esse quo tu dizes. E yo dix le: pues dil que me demuestre el fuego. Et el dixo ge lo; e ell angel tollio luego la cobertura de que estaua cubierto el fuego, et salio una foguera et una llama tan grand en alto que yo oue grand miedo que quemarie quantas cosas auia ueydas, e rogue estonces a Grabiel que dixiesse al angel que crobiesse aquel fuego; e ell angel triste crubiolo luego assi como de primero estaua cubierto. Otrossi quando entramos en aquel cielo falle y un omne onrrado que seye assentado en una siella, et demostrauan le las almas de todos los omnes que murien; e quando ueye en ell alma alguna cosa con quel non plazie, tollie los oios della que la non querie ueer, et maltreyela diziendo: ¡ay alma pecador! ¿por que saliste daquel malauenturado cuerpo en que yazies? Mas quando ell alma le demostraua alguna cosa de bien con que a el plazie, folgaua el con ella, et diziel: ven aca, bienauenturada alma que saliste de buen cuerpo. E yo pregunte all angel quien era aquel omne tan onrrado; et el dixome: este es Adam que se alegra con los bienes daquellos que son del su linnage, et tuelle su faz de los malos que los non quiere ueer, et demuestra les las penas de los peccadores, este es el fuego que desuso dixiemos. Vi otrossi en aquel cielo que algunos de los que y estauan que comien de buenas carnes et bien adobadas, et otros de las podridas et que fedien muy mal, e yo pregunte a Grabiel que omnes eran aquellos que aquello fazien; et el dixo me: los primeros son aquellos que mantouieron bien con sus mugieres casadas a bendicion, los otros son aquellos que non guardaron el casamiento derecho et boluieron se con las mugieres que les eran deffendudas por plazeres malos et lixosos. Despues desto leuo me ell angel Grabiel al segundo cielo et falle y a Ihesu, fijo de Maria, et a Hyaya el que los cristianos dizen san Iohan fijo de Zacharias, que era su primo cormano. Desi leuo me al tercero cielo, et falle y un omne tan fremoso que non semeiaua al si non la luna quando es llena, e dixome Grabiel: este es Joseph, fijo de Jacob el patriarcha. Despues desto leuome al quarto cielo, et falle y un omne mucho onrrado, e dixo me Grabiel: este es Aroho, e era con ell Ydriz, el que subio al cielo. Empos esto leuome al quinto cielo, et falle y un omne uieio muy fremoso, e dixo me Grabiel: este es Aaron, fijo de Amram. Desi leuome al sexto cielo, et falle y un omne ruuio et uieio, e dixome ell angel: este es Moysen. F. 168 v. Empos esto subio me al VII° cielo, et falle y un omne cano que seye en una siella et estaua en una casa appartada, et seyen y con el mas de setaenta uezes mill omnes que morauan siempre con ell en aquella casa, et nunqua an ende de salir fasta en el dia del juyzio, e dixo me ell angel: aqueste omne que tu uees es Abraham uuestro padre. Despues desto metiome en parayso et falle y una manceba

1 *E* dixol el.—3 endresçado *B*.—4 los que *BL etc.*—10 *y* 15 Ihu *CLBU*, Jesu *O*, Johan *E*.—17 *E dice* luego.— 31 ay que bien este ay que bien este *BU*, ay que bien ay que bien es oste *U*, *LC como E*.—37 rixo *CLBU*, se rio *U*.—46 a. ueydas *EC*, auia vistas *LBU*, auia ueya uoydas *E*, auie vestidas *O*.

3 maltrayela *B etc.*—5 cuerpo *OLBU*, *falta en EC*.—15 este *ELBU*, et esto *O*.—17 carnes *ECBL etc.*, comeres *O*.—18 *E dice* otras.—22 que mant. *ECB etc.*, que se mant. *OLU*.—26 lixoses *L*.—28 Ihu *CU*, Jesu *O*, Johan *EB*.—29 Hayhya *E*, Ihahia *U*, Yahia *OLC*, Yahya *L*.—30 *E dice* primero.—34 Josep *BLU*.—38 quinto *BL etc.*, *falta en EC*.—40 Amram *ECB*, Cuuius *O*.—42 es *OB*, *falta en E*.

muy fremosa, et tanto me pague de su beltad que mas non podria, e yo pregunte cuya era; dixo me Grabiel: esta manceba es de Seruorzayt, fijo de Hyarith. E yo cuando descendi del parayso dix esto que ui a Seruorzayt, fijo de Hyarith, que era uno de los mios compan-neros. E en todos los cielos en que yo sobi preguntauan los angeles a Grabiel quien era yo, et el dizieles: este es Mahomat. Et desi ellos muy alegres por esto que oyen preguntauan le et dizien le: ¿e es ya enuiado al mundo? Et el dixo les: ya enuiado es. E ellos todos aorauan que Dios me diesse uida assi como a omne que tenien por su hermano et su amigo. Pues que passe los siete cielos, puso me Grabiel ante Dios, e el mando me que dixiesse yo et todos los qui me creyessen cinquaenta orationes cada dia. E yo torne me a Moysen, mio buen amigo, et dix le esto et que serien muy grieues de dezir cada dia a las yentes que nueuamientre eran tornados a la su fe, et que non podrien sofrir tan grand carga como esta. Moysen tornosse estonces a Dios, et gano del que fincassen las diez oraciones deste cuento. E yo fuy a ell otrossi et roguel por esto et gane dell otras X oraciones; e assi poco a poco descendiendo, quito me las todas sacadas en cinco. E tod aquel que estas cinco oraciones fiziere, seer le an galardonadas bien como si dixiesse cinquaenta. Mas agora dexa la estoria de fablar de Mahomat et torna a contar del rey Sisebuto.

490. De como el rey Sisebuto fizo concilio en Seuilla et de como lidio con los romanos.

Andados seys annos del regnado del rey Sisebuto, que fue en la era de seyscientos et cinquaenta et nueue, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ueyntiuno, e el dell imperio de Eraclio en catorze, este rey Sisebuto fizo concilio en Seuilla sobre razon duna heregia que se mouiera dunas yentes que dizien acephalos. E era estonces arçobispo del logar sant Esidro; e un obispo que era daquellas yentes et deffendie aquella heregia, fue en aquel concilio, et uenciol sant Esydro por derecha razon, et tirol dell yerro en que estaua. Este rey Sisebuto era mucho esforçado en las faziendas, et daua siempre buenos castigos a sus yentes por que lo fuessen otrossi. E por que las Asturias se le alçaran et non se le querien render, enuio alla su caualleria que guerreassen la tierra et la astragassen; los asturianos quando aquello uiron, tornaron se luego et metieron se so el sennorio del rey Sisebuto. Despues desto priso los montes Rucones, que son mucho altos ademas et cerrados de cada part, et metio todos los que en ellos morauan so el su sennorio. E lidio con los romanos dos uezes, et uencio los, et priso les muchas uillas; e despues que los ouo uençudos, tan grand fue la su piedad, que dio muchos de los que tenie presos a sus sennores por auer quel dauan; et aquell auer mandaualo el guardar pora saçar captiuos. Empos esto començo a cimentar la eglesia de sancta Locadia de Toledo de muy buena obra. Este rey era bien razonado et de buena palabra, et era muy entendudo en letras et muy sabidor de juyzio, e con tod esto era muy piadoso et bueno et deffendie bien sus yentes et su regno et uencio muchas lides; e andando sobre mar crebanto muchas tierras, assi que los godos ligeramientre las pudieron ganar.

Del seteno anno del regnado del rey Sisebuto non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca.

491. De como murio el rey Sisebuto.

Andados ocho annos del regnado del rey Sisebuto, que fue en la era de seyscientos et sesaenta et un anno, quan'do andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ueyntitres, e el dell imperio de Eraclio en seze, el rey Sisebuto, teniendo su regno en paz et en iusticia et faziendo muchas lides et muchas batallas et acrescentando en su regno et tolliendo muchas prouincias et cibdades a los romanos que tenien aun en Espanna por batallas que fazie con ellos, adolescio duna enfermedat, et murio. Pero unos dizen que murio por melezinas quel non sopieron dar como deuien, otros que murio a yeruas; mas como quier que el moriesse, fue la muerte muy llorada, et touo muy grand mingua a las yentes de su tierra. E despues que el fue muerto regno empos ell un su fijo pequenno que dexo a su muerte, que auie nombre Recaredo; mas non uisco si non seys meses. E lo uno por que era muy ninno, lo al por que duro poco en el regno, non cuenta la estoria mas del desto que auemos dicho.

F. 169

1 beldad *O*, bondat *BUCL*.—5 Seruozayd *CBU*, Serul zahyc *L*.— 13 aor. que me diese Dios *B*, aor. que dixo me diesse *E*, aor. et dixme que me d. *C*, aorauanme e dezien me que Dios me diese *U*.—17 los que *LC etc.*—21 tornadas *CBU*.—28 sacadas ende cinco *CBO*, salvo end çinco *L*, synon çinco *U*.—*E pone* aquell *con punto bajo la última* 1—50 las *B etc.*, la *F*.

2 rendir *COBUL* —13 muchos de los *CBU*, muchas de los *F*, a muchos dellos *O*, los mas de los *L*.—40 en *EOLU*, *falta en B*.—46 et touoles muy gran mengua *BU*, et torno muy gran mengua *O*, e touo grant mengua *L*, *C como E*.

492. De como el rey Suyntilla uencio los gascones et gano de los romanos quanta tierra auien en Espanna.

Luego que Recaredo, este de que agora dixiemos suso, fue muerto, alçaron los godos a Suyntilla por rey; et regno diez annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et sesaenta et tres, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ueynticinco, e el dell imperio de Eraclio en dizesyete, e el del papa Honorio en syete, e el de Lothario rey de Francia en quareynta et dos, e el de Mahomat en que fue alçado rey de los alaraues en seys. Este Suyntilla fuera cabdiello de la hueste de los godos en tiempo del rey Sisebuto, et era omne sabidor de guerra. E pues que ouo el regno, gano quantas cibdades et quanta tierra los romanos auien en Espanna, dandoles el guerra por tierra et por mar; e fue sennor de Espanna enteramientre, lo que non pudo auer ninguno de los otros reys que ante del fueron. E este fue el primero rey que a pesar de los romanos ouo quitamientre el regno de Espanna, et echo fuera del regno quantos romanos y fallo, lidiando con ellos. E luego que el començo a regnar, corrien los gascones la prouincia de Tarragona, et fazien y grandes dannos. E el salio con su hueste a las montannas por o ellos uinien, et fizo en ellos grand astragamiento, de guisa que los torno a su uasallage; e por tal que los perdonasse, labraron le una cibdad de sus aueres. Vnos dizen que fue esta cibdad Oloron otros que Vlit.

Del secundo anno fastal quarto del regnado del rey Suyntilla non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el tercero murio Lotario, rey de Francia, e regno empos el su fijo Dagu-berto catorze annos. Mas agora dexa la estoria de fablar del rey Suyntilla et torna a contar de Mahomat.

493. De como Mahomad predico su secta, et se amorteçie et dizie que el angel fablaua con el, et de como les dio las zoharas que los moros llaman leyes.

Andados quatro annos del regnado del rey Suyntilla, que fue en la era de seyscientos et sesaenta et seys, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ueyntiocho, e el dell imperio de Eraclio en ueynte, Mahomat, auiendo ya quareynta et ocho annos de su edad et nueue que fuera alçado rey, trabaiauasse mucho de ueuir et de estar siempre lo mas del tiempo en Meca. E alli estando, predicaua et dizie mintiendo todas estas cosas que auemos dichas, et aun otras muchas que son de riso et de escarnio et de falsedad; et fazie a todos creer que Grabiel ge las dixiera; e por tal que el pudiesse bien atar con prisiones de muerte a aquellos pueblos de los reuellados que ell engannara et pudiesse encrobir el uenino de la su nemiga, predicaua les siempre un Dios solo. E Meca era estonces a aquel tiempo tenida en grand onrra et en grand alteza por los muchos ydolos que y auie. E el linnage de los coraxinos allegosse estonces todo en casa de Abutalib, que era tio de Mahomat, querellandosse del por que les crebantaua su ley et sus diosses, et que se partiesse desto et fincasse ell en sus dioses, et ellos que fincarien en los suyos; ca Mahomat a aquel tiempo auie y muchos que tenien con el et quel ayudauan tan bien los sus parientes como los otros, et ellos temiense del. Abutalib llamo a Mahomat alli ante aquellos coraxinos que se querellauan dell sobre razon del partimiento de la ley et de sus ydolos et dixol assi: «Mahomat, estos omnes an querella de ti sobre razon de su ley et de sus ydolos et non es mester que la ayan». E respondiol Mahomat desta guisa: «sufre te agora un poco et fablare. Digo que non es otro Dios ninguno si non uno solo tan solamientre, et digo uos que uos partades de los ydolos que fasta aqui aorastes et seruiestes». Los coraxinos quando aquello oyron, feriron las manos unas con otras, et respondieronle muy sannudamientre, et dixieronle: «por que quieres tu echar de nuestra tierra a los nuestros dioses? agora te dezimos que pues que tu non te quieres partir desta porfia que as puesta en tu coraçon, que finques en paz en tu ley, et nos guardaremos nuestros usos aquellos que auemos de nuestros padres antigos». Esto dicho, partiron se alli los unos de los otros. Abutalib dixo estonces a Mahomat: «buena razon me semeia aquella que dixist». Dixol Mahomat: «pues si buena cosa te semeia, otorga te comigo siquier en una palabra, et torna te comigo». Abutalib le dixo:

7 Sçintilla *C*, Suentilla *L*. Soentilla *O*, Sçintilla Santilla Sçinçilla *B*, Suençilla Santilla Sçintilla *U*.—12 *E dice* Honori—en diez et siete et el del p. Onorio en seys *O*. *BU omiten*, *C como E*.—25 *E repite* el el *en dos lineas*.—27 *E dice* lidaando.—35 Vlid *BU*, Olit *O*, Olid *L*.—40 Daguberto *ECL etc.*—45 *Epigrafe de C (dice* zaharas*) y de U (dice* predicaua*) y de B, falta en E.*

9 que au. dichas *CU etc. falta en E.*—52 o. te c. si quieres en u. p. *E*, otorga comigo siquier en vna pal. *L*, otorgate comigo en vna pal. *BUC*, otorga comigo en vna pal. *O*.

«fazer lo ya de buena mient, mas dezir me yen mios parientes et mios amigos que por tu miedo et por miedo de la muert lo fazia, ca non por al; et yo non me quiero perder con mios parientes». Daqui adelant començo Mahomat a predigar su secta descubertamientre et de aluoroscar los pueblos contra fe de Cristo; e a muchos dellos engannaua por que les predicaua un Dios solo tan solamientre, e mintiendo dizieles que ell angel Grabiel uinie a el et quel dizie yl demostraua tod aquello que les el predigaua; e fazie enfinta muy amenudo que demientre que estaua en oracion quel alçaua suso en alto ell spirito de Dios et que caye en tierra como muerto; e demientre quel yazie en tierra cuedauan los pueblos locos et sandios que fablaua con ell ell angel de Dios, ca el ge lo fazie despues assi creer. E despues que se leuantaua dalli predigauales et dauales leys que touiessen, las que ellos llaman por su arauigo *zoharas*, que son tanto como «mandamientos», e destas zoharas les fizo ell un grand libro departido por capitulos, al que ellos llaman *alcoran*, e tanta nemiga et tanta falsedad escriuio ell en aquellas zoharas, esto es mandamientos, que uerguença es a omne de dezirlo nin de oyrlo, et mucho mas ya de seguirlo; e pero estas zoharas le recebieron aquellos pueblos malauenturados seyendo beldos de la ponçon del diablo et adormidos en el peccado de la luxuria, e oy en dia los tienen et estan muy firmes en su porfia e non se quieren llegar nin acoger a la carrera de la uerdadera fe nin auer en si la ley de Dios nin el su ensennamiento. Assi como auemos dicho ensirio Mahomat los coraçones de las yentes en aquella su porfiosa secta por sus engannos et su mal ensennamiento.

494. De como murio Mahomat.

Andados cinco annos del regnado del rey Suyntilla, que fue en la era de seyscientos et sesaenta et siete, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ueyntinueue, e el dell | imperio de Eraclio en ueyntiuno, Mahomat, auiendo ya diez annos que fuera alçado rey de los alaraues en Damasco, vn su disciplo que auie nombre Albimor quiso prouar si resuscitarie Mahomat de muert a uida a tercer dia assi como dixiera, ca ell auie dicho que despues que los diez annos fuessen complidos de su regnado que morrie, et desi que resuscitarie al tercer dia; e por ende aquel su disciplo destempro un uenino et diogelo a beuer muy encubiertamientre. Mahomat, assi como lo beuio, mudosse le luego a soora toda la color, e por que ell entendio que su muerte era ya llegada, dixo a aquellos moros que estauan y con el que por agua serien saluos et aurien perdon de sus peccados. Assi como lo dixo, dio luego ell alma al diablo, et murio. E sus disciplos guardaron bien el cuerpo cuedando que resuscitarie al tercer dia, assi como les el dixiera; mas pues que ellos uiron que non resuscitaua et que fedie ya muy mal, desampararonle et fueronse su uia. Desi a cabo de los onze dias pues que el muerto, uino Albimor, aquel su disciplo, ueer de como yazie, e segund cuenta don Lucas de Thuy, fallol tod el cuerpo comido de canes. Albimor cogio estonces todos los huessos del et soterrolos en *Medina rasul*, que quiere dezir en el lenguage de Castiella tanto como «la cibdad de los mandaderos». Aqui se acaba la estoria de Mahomat. Esse anno tremio la tierra, et apparescio en el cielo un signo en manera de espada, bien por treynta dias, que demostraua el sennorio que los moros auien de auer. Esse anno otrossi alçaron los alaraues por rey a Abubacar et regno tres annos.

Del seseno anno del regnado del rey Suyntilla fastal dezeno non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el seseno desampararon los romanos a los de Persia, e assi como lo sopo el rey Abubacar fue et lidio con ellos et prisoles la tierra et metiola so el su sennorio. Esse anno otrossi se leuanto grand guerra entre los romanos et los moros, et fue por esta razon: un cauallero del emperador Eraclio, dando un dia las quitaciones a los caualleros, denosto mal a unos caualleros moros que andauan y con ell emperador sobre razon de las quitaciones quel demandauan, et dixoles: «¿e como non abonda all emperador de dar sus

4 contra la fe *COBUL*.—11 *E dice* dizie et yl *con punto bajo* et.—22 *E dice* zoaras.—29 *E dice* maliauenturados *con punto bajo la* i.—30 beudos *OBL*, beldo *E*.—*E dice* ponçon, *OB* poçoña, *C* poçon, *U* ponçoña.—36 enxirio *COBUL*.

8 lo *CBU*, esto *OL*, *falta en E*.—15 despues que el muerto *B*, despues que murio *O*, que el fue muerto *LU*, *C como E*.—16 ver como *COBUL*.—20 rafui *ECBU*, rafiel *O*, rrecul *L*.—22 mandaderos e agora entendet los que esta estoria oydes que la muerte de Mahomat fue en vn monte do auia ido a caça el et sus disçipulos et Alimor dixo a las gentes locas de los alaraues que los angeles le dieran los huesos de Mahomat et los otros dixeron que non sopieron que se fiziera et esto dixeron ellos mintiendo por que los moros lo tenien por su profeta et por que non cayesen mal et asi lo creen ellos et a la ora de su muerte preguntaronle ellos que qual era la cosa por que serian saluos et el demando del agua por señas ca ya non podie fablar et fizo senblante de bautismo e leuolo a penas contra la cabeça rrastrando las manos por el cuerpo et por end se lauan los moros al rredropelo commo a manera de bautismo et asi lo cree la gente neçia que por el rretajar et por aquel agua son saluos et aquellos huesos tienen ellos agora commo por adoratorio aqui se acaba la est. de Mah. *L*.—38 *E dice* caualleros.

quitaciones a los caualleros cristianos quel siruen, que a uos canes malos las da?». Los moros ouieron desto muy grand uerguença et grand pesar, et fueronse luego sin espedirse allend mar et contaron luego tod el fecho a los otros moros, e assi los aluorosçaron contra los cristianos que todos uinieron dun coraçon pora lidiar con ellos. E pues que ouieron passada la mar, lidiaron en uno et moriron y muchos de la una part et de la otra; pero al cabo uencieron los romanos et mataron y al rey de los moros et a muchos de los otros con el. Esse anno murio el papa Honorio e fue puesto en su logar Seuerino el primero, et fueron con el sesaenta et nueue apostoligos. E en el seteno anno ouieron los moros et los romanos grand fazienda, et moriron y muchos de los unos et de los otros. Esse anno otrossi murio el papa Seuerino e fue puesto en su logar Johan el quarto, et fueron con el setaenta apostoligos. Otrossi esse anno corrieron los moros tierra de Siria; et tomo ell emperador Eraclio la sancta cruz de Nuestro Sennor, que estaua en Iherusalem, et leuola pora Costantinopla. Ell ochauo anno murio el papa Johan e pusieron en su logar a Theodoro el primero, et fueron con el setaenta et uno apostoligo. Esse anno otrossi prisieron los moros tierra de Damasco et Pheniz et Egipto. Esse anno murio Abubacar amiramomellin de los moros, e regno empos ell Omar doze annos. Este Omar fue omne mucho esforçado et muy rezio en sus fechos et en sus batallas, e fue cercar a Alexandria, que es en tierra de Egipto, et prisola, et metiola so el so sennorio, et a tierra de Egipto otrossi; e fizo a todos tornar a la secta de Mahomat et obedecer la. E assi en tierra de occident com en tierra de orient, o quier que el lidiaua, siempre uencie et leuaua el prez et la meioria de la batalla. E en el noueno anno cercaron los moros a Iherusalem.

F. 170 v.

495. De como murio el rey Suyntilla.

Andados diez annos del regnado del rey Suyntilla, que fue en la era de seyscientos et setaenta et dos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et treynta et quatro, e el del imperio de Eraclio en ueyntiseys, este rey Suyntilla era buen cristiano et sabio et de grand entendimiento et bueno, justiciero, franc, piadoso et mucho elmosnador, de guisa que non era tan solamientre llamado rey, mas padre de los pobres. E auino assi que ell estando en Toledo, que adolescio et murio y, e la su muert fue mucho onrrada, segun cuenta ell arçobispo don Rodrigo. Mas dize Sigiberto dotra guisa que tan esquiuo et tan cruel fue este rey Suyntilla con los godos, quel tollieron del sennorio, et que alçaron por rey a Sisenando con ayuda de Daguberto, rey de Francia. El rey Suyntilla seyendo aun uiuo regnaua su fijo Rachimiro con el, et ayudaual a mantener el regno. Este Rachimiro fue assi nodrido et castigado de su ninnez, que apriso muy bien las mannas del su buen padre. E lo uno por la persona, lo al por las costumbres, semeiaua bien a su padre; mas uisco poco despues del. E el rey Suyntilla ouo otros dos fijos, et ell uno ouo nombre Cintilla, que ouo de Theodora fija del rey Sisebuto; mas del otro non pon su nombre la estoria nin cuenta del nada. En aquell anno prisieron los moros a Iherusalem, que touieron cercada II annos.

496. De como regno Sisenando.

Luego que fue muerto Rachimiro, ouo el regno Sisenando mas por fuerça que dotra guisa, segund cuenta ell arçobispo don Rodrigo, et regno seys annos menos un mes. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et setaenta et tres annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et treynta et cinco, e el dell imperio de Eraclio en ueyntisiete, e el del papa Theodoro en tres, e el de Daguberto rey de Francia en ocho, e el de Omar rey de los alaraues en tres e el de los alaraues en que Mahomat fue alçado por rey delos en seze. Del primero anno del regnado del rey Sisenando nin del segundo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que el fiziesse nin que y contesciesse que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el primero corrieron los moros tierra de Siria, e en el segundo prisieron a Anthiochia.

497. Del concilio que fizo el rey Sisenando en Toledo.

Andados tres annos del regnado del rey Sisenando, que fue en la era de seyscientos et

5 contaron *BOL etc.*, contr *E.*—6 *E dice* aluoroscaron.—22 et *OBU*, *falta en ECL.*—30 amiramomelin *CBU etc.*, miramamolin *L.*—33 *E dice* esforcado.—53 elm. *EC*, limosnador *O*, alimosnador *L*, limosnero *BU*.

4 onrrada *LC*, onrrado *E*, honrradamente *O*, llorada *BU*.—6 *E dice* dotro.—9 Siseuando *E etc.*—11 Rachimillo *CU*.—12 Rachimillo *BU*, Rachamiro *L*, Rutimiro *O*.—18 ouo *COLU*, dellos ouo *B*, *falta en E.*—19 mas del otro non pone... nada, *también en CBUL*, *O suprime* nin c. del n.—24 Sisen. *B*, Siseuando *EC*, Sisnando *OL*, *y así en lo sucesivo.*—*Este capítulo falta en OU.*—26 Rachimiro *EBC*, Rechamiro *L.*—31 et tres *falta en EC*, IIIj° *L*, *laguna en B.*—36 tres *EC*, *L omite.*—38 *E dice* primiro.

setaenta et cinco, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et treynta et syete, e el dell imperio de Eraclio en ueyntinueue, fizo este rey Sisenando concilio en Toledo en la eglesia de sancta Locadia dell alcaçar, e ayunto y de tierra de Espanna et de la Gallia Gothica sesaenta et ocho obispos, e fueron y los personeros de todos los otros que non uinieron. Et fizo ell este concilio con los mayorales de su regno. E uino y sant Esidro, arçobispo de Seuilla, el que auie y fechos muchos buenos libros et muchas escripturas. Este concilio fue fecho por muchas cosas que eran a pro de la tierra, et pusieron en el muchos establescimientos buenos. E era estonces arçobispo de Toledo don Yusto. E escriuieron y sus nombres sant Esidro arçobispo de Seuilla, e Sclua arçobispo de Narbona, e Julio arçobispo de Bragana, e Audax arçobispo de Tarragona, e Ymiro personero dell arçobispo de Merida, e los obispos que eran sus sufraganeos. E este fue el quarto concilio de Toledo.

F. 171

Del IIII° anno fastal VI° del regnado del rey Sisenando non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el IIII° lidiaron los de Persia con los moros, et fueron uençudos los persianos, et murio y el rey delos, que auie nombre Hormisda, e los moros prisieron la tierra et fueron sennores della. Esse anno otrossi murio ell emperador Eraclio, e regno empos el su fijo Costantin; e a los quatro meses de su imperio mataron le con uenino Pirro el patriarcha et Martina su madrastra. E finco por sennor dell imperio donna Martina dessouno con su fijo Eraclona; mas non duro y mucho. E en el cinqueno anno regno Costant, fijo daquel Costantin que dixiemos, ueyntiseys annos; e el primero anno del su imperio corto las narizes a Eraclona, et a su madre Martina la lengua, et echolos de la tierra en desterramiento.

498. *De como murio el rey Sisenando.*

Andados VI annos del regnado, del rey Sisenando, que fue en la era de seyscientos et setaenta et ocho, murio este rey Sisenando; mas de su muerte, nin de como fue, nin en que logar, non lo cuenta la estoria.

499. *Del concilio que fizo el rey Cintilla en Toledo.*

Despues de la muerte del rey Sisenando alçaron los godos por rey a Cintilla, et regno quatro annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et setaenta et nueue, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et quarenta et uno, e el dell imperio de Costant en dos, e el del papa Theodoro en nueue, e el de Daguberto rey de Francia en catorze, e el de Omar rey de los alaraues en nueue, e el de los alaraues en que Mahomat fue alçado por rey dellos en XXII. Este rey Cintilla, luego en comienço de su regnado, fizo concilio en Toledo; et este fue el quinto. E fueron en el XXIIII obispos. E era don Eugenio estonces arçobispo de Toledo. E en este concilio pusieron muchas buenas cosas de que uino despues grand lumbre et grand bien a la cristiandad, tanbien en las cosas temporales como en las espiritales. E fue fecho este concilio en la eglesia de sancta Locadia; e fueron y presentes los personeros de los obispos que non uinieron, et los mayorales del palacio los que eran pora concilio; et esto cuenta bien el libro de los degredos. E en este concilio fue muy preciado et muy onrrado Braulio obispo de Çaragoça, et predigo y muy bien, ca era muy grand clerigo, de guisa que los sus libros et los sus escriptos, que el fizo, oy en dia los ama et los onrra la eglesia. Este obispo fue de tan buena palabra et tan bien demostraua lo que querie, que las sus epistolas fueron muy loadas en la corte de Roma. E en este concilio escriuio su nombre ell obispo de Tarragona et algunos de los obispos de su arçobispado, et los personeros de los obispos que y non uinieron. Esse anno murio Daguberto, rey de Francia, e fue demostrado a un sancto omne en uision como ell alma dell era leuada a juyzio ante Dios, et como muchos sanctos se querellauan del por muchos males et robos que el fiziera en sus eglesias; e los diablos que estauan ya por leuarle ell alma porall infierno, sobreuino sant Dionisio, obispo que fue de Paris, et rogo a Dios por ella por mucho seruicio quel el fiziera demientre que fuera uiuo, et librol de las penas. Despues de la muerte deste Daguberto,

F. 171 v.

7 ob. *COBL*, *falta en E*.—11 y *también CBUL*, *falta en O*.—12 *E dice* mucha.—17 Ysidrio *B*, Ysidro *C*.—18 Sclua *ECL*, Selua *BU*, Sabiniano *O*.—19 *E dice* Audax aroob.—29 de los *E*, dellos *OCBL*.—30 Ormisda *O*, Hormida *E*, Hmida *L*, Bormida *UC*, Bermida *B*.—35 Martina *ECUBL*, Matina *L*.—señora *BU*

1 Cint. *EL*, Scintilla *CU*, Suençilla *B*.—4 *E dice* alcar.—5 Cintilla *EL*, Scintilla *CU*, Cyntila *O*, Sçinçilla *B*.—9 et uno *OL*, *falta en ECBU*.—12 catorze *ECL*, treze *O*, *BU omiten*.—14 fue *CL*, *falta en E*.—27 degredos *ECL*, decretos *U*.—29 Braulio *O*, Braulo *ECL*, Yrnio *BU*.—34 *E repite* bien bien.—36 E en este *CLO*. E este *E*, En este *BU*.—39 y *CLB*, *falta en E*.—48 quel el fiz. *C*, que le el fiz. *BU*, quel fiz. *L*, que el fiz. *E*, que lo fiz. *O*.

regno empos el su fijo Glodoueo el segundo dizesyete annos.

Del segundo anno del regnado del rey Cintilla non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca.

500. De las buenas obras de sant Esidro et de la su muert.

Andados tres annos del regnado del rey Cintilla, que fue en la era de seyscientos et ochaenta et uno, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et quareynta et tres, e el del imperio de Costant en quatro, cuenta la estoria que pues que sant Esidro, arçobispo de Seuilla, ouo fecho un dia su sermon al pueblo, et los ouo acomendados a Dios quel dio Dios una emfermedad onde ouo de morir; e quando a la su muerte acomendosse en las oraciones de todos, et dio ell mucho en paz et onrradamientre el alma a Nuestro Sennor Dios. E fino en la cibdad de Seuilla, seyendo ya uieio et de grand edad, III dias del mes de Abril. E quando el uino al concilio de Toledo dixo ell y ante todos el dia que auie de morir et las cosas que auien de uenir sobre Seuilla. Este sant Esidro fue muy noble de spirito pora dezir las cosas que auien de uenir, et muy granado en dar elmosnas, acucioso pora reçebir huespedes, alegre de coraçon, verdadero en la sentencia que daua, derechero en el iuyzio, auiuado en predigar, en su castigo de buen donario, e en ganar almas a Dios muy agudo, en esponer la Sancta Escriptura atemprado, en el conseio que daua muy prouechoso, en su uestir omildoso, en comer sofrido, en la oracion deuoto, siempre appareiado pora morir por deffendimiento de la uerdad esto es Dios, en todos sus fechos muy onesto. Sin esto, era padre de los clerigos, maestro et mantenedor de los omnes dorden et de las mugieres, consolador de los cuytados et de los que llorauan, amparador de los pobres et de las bibdas, alliuiamiento de los muy cargados, deffendedor de los suyos, crebrantador de los soberuios, perseguidor et maltraedor de las heregias et de los hereges. El mantouo su arçobispado quarenta annos, faziendo Dios por el muchos fremosos miraglos et muchas sennales, teniendo el mucho onrradamientre el primado en Espanna et las uezes del papa; a los reys, a los sacerdotes et a los pueblos demostraua les el cada dia la ley de Dios et las cosas que les conuinien en este mundo, e mandaua les que obedesciessen mucho omildosamientre all apostoligo de Roma e a los que lo non quisiessen fazer daua les el su maldicion, et partie los de su companna de los fieles de Dios. E fizo muchas de las escripturas de Nuestro Sennor Dios. Despues desto murio assi como dixiemos.

501. Del concilio que fizo el rey Cintilla en Toledo et de la su muerte.

Andados quatro annos del regnado del rey Cintilla, que fue en la era de seyscientos et ochaenta et dos, quando andaua ell anno de la Encarnación en seyscientos et quarenta et quatro, e el dell imperio de Costant en cinco, fizo fazer este rey Cintilla el VI° concilio en Toledo en que fue puesto como se deue guardar la fe catholica et otras cosas spiritales, seyendo don Eugenio arçobispo de Toledo. E escriuiron y sus nombres estos arçobispos: Sclua arçobispo de Narbona, Julian de Bragana, Honorato de Seuilla, Prothasio de Tarragona, e los obispos de sos arçobispados et los uicarios de los que non uinieran. Despues desto a poco tiempo murio este rey Cintilla et dio ell alma a Dios. Esse anno otrossi mataron a Omar, rey de los alaraues, et fue desta guisa: ell andando por tierra de Siria fue un dia fazer su oracion a una mezquita, e allegosse a ell un su criado como en razon de omillarsele, et firiol con una espada, que tray, por medio del uientre et matol. E regno empos ell Autuman onze annos. Esse anno murio ell papa Theodoro, e fue puesto en su logar Martin el primero; et fueron con el setaenta et dos apostoligos. Otrossi esse anno conquiriron los moros tierra de Affrica. F. 172

502. Del rey Thulgas et de las sus buenas costumbres.

Pues que fue muerto el rey Cintilla, alçaron los godos por rey a su fijo Tulgas, et regno dos annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et ochaenta et tres, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et quarenta et cinco, e el dell imperio de Costant en seys, e el del papa Martin en uno, e el de Glodoueo rey de Francia en quatro, e el de Autuman rey de los alaraues en uno, e el de los alaraues en ueynti-

16 *E dice* arcob.—35 prouechoso *COBU*, prouecho *E*.—47 de las heregias *EO*, *falta en CBUL*.

3 quisiesen *también BCL*, quisyen *U*, querien *O*.—4 de su *ECO*, de la *BUL*.—comp. et de los f. *O*.—22 Sclua *EL*, Selua *COBU*.—33 Autaman *EL*, Auctaman *C*, Vitoman *B*, Vitorian *U*, Acaman *O*.—44 Tulgas *ELBU*, Thulgas *C*, Tuelgas *O*.—51 *E dice* del Aut.—52 *E dice* alaranes uno.

sys. Este rey Tulgas fue omne manso et buen cristiano en todos sus fechos, e parescio en el que farie todo bien adelant si uisquiesse. E por seer ninno touo su tierra en paz et acrescentola, et en sus juyzios fue siempre derechero, e granado en dar de su auer, et fue buen sennor, e confirmo todas las posturas que los reys dante del pusieran en los concilios que fizieran. Este rey era ninno de dias et uieio de seso. Esse anno priso Autuman rey de los alaraues unas tierras que son llamadas por sus nombres Libin, Marmorochin, Penthapolim, Gazania, Ethiopia, et metio las so el su sennorio et tornolas a la su secta. Otrossi cibdades muchas de tierra de Persia, que non pudo Omar conquerir, gano las este et fizo las sus pecheras.

503. De como murio el rey Tulgas.

Andados dos annos del regnado del rey Tulgas, que fue en la era de seyscientos et ochaenta et quatro, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et quarenta et seys, e el dell imperio de Costant en VII, murio esse rey Tulgas en Toledo, et fizieron grand duelo et grand llanto todos por el; e grand pesar deuien todos auer por que tan ayna le perdieron, ca era ninno muy bueno et demostraua en si cosas por que auien todos buena esperança en el, e llorauan le mucho por que flor de tal ninno non pudo uenir a fructo. E pero que ell arçobispo don Rodrigo et don Lucas de Thuy dizen esto del, cuenta Sigiberto que era ninno liuiano de seso, et quel tollieron por ende los godos el regno, et quel ordenaron clerigo; mas esto non podrie estar nin es cosa de creer.

F. 172 v.

504. De como el rey Cindasuindo enuio pedir un priuilegio all apostoligo sobre razon del primado de Espanna, et de como fue echado dell arçobispado de Seuilla Theodisto.

Luego que murio el rey Tulgas tomo Cindasuindo el regno por fuerça, et fizosse rey de Espanna, et regno X annos. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et ochaenta et cinco annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et quarenta et VII, e el dell imperio de Costant en ocho, e el del papa Martin en tres, e el de Glodoueo rey de Francia en VI, e el de Autuman rey de los alaraues en III, e el de los alaraues en que Mahomat fue alçado rey delos en ueyntiocho. Este rey Cindasuindo luego en començo de su regnado enuio pedir all apostoligo un priuilegio tal, a plazer de los obispos de Espanna, que la dignidad del primado que fuesse en Toledo o en Seuilla, o el uiesse que era meior; et el papa otorgogelo. E pues que este priuilegio fue confirmado por muchos concilios de los obispos, mantouo el la eglesia mucho en paz. En tiempo deste rey fue toda Espanna folgada de tod el conturuiamiento en que antes era; de guisa que non fallauan en toda la tierra ningun omne malo, nin descreudo, nin que osasse tomar armas locamientre. Este rey fizo uuscar los libros de los sanctos Padres muy de femencia, et que guardassen muy bien todos los establescimientos que sant Esidro fiziera. E desi fizo echar dell arçobispado de Seuilla por sentencia del concilio all arçobispo Theodisto por esta razon: este Theodisto era natural de Grecia, et sabia fablar muchos lenguages, e en la palabra que el dizie et demostraua semeiaua muy blando et muy manso, mas dentro en el coraçon era lobo uerdaderamientre que yazie so piel de oueia, assi como lo el demostro despues; e libros que fiziera san Esidro et compusiera muy fremosamientre, et que non eran aun leydos nin oydos, que fablauan de las naturas et de la natura de la fisica et de la sciencia que llaman notoria, corrompiolos el como en razon de fe, et tiro dellos las cosas uerdaderas, et escriuio y las falsas, e fizo las otras trasladar de latin en arauigo a uno que auie nombre *Auiscennian. E pues en esto et en otras cosas muchas seyendo el falso et mintroso a Dios, et sabiendo lo ya todos, et seyendol prouado que era contrallo et torticiero en los articulos de la fe et herege, fue echado de la dignidad del arçobispado; ca el dizie que Nuestro Sennor Ihesu Cristo de souno con el Padre et ell Spirito Sancto non era un Dios uerdadero, mas era como por fiio. Pues que este Theodisto fue echado dell arçobispado, assi como dixiemos, paso la mar et fuesse pora los alaraues, et touosse a la secta de Mahomat, et

4 acrescentol en sus juizios *O*.—5 *F dice* derecheros *con punto bajo la* s.—12 Libin *E*, Libni *L*, Birbin *C*, Bubin *B*, Bububin *U*, Libia *O*.—Marmorochin *EL*, Marochin *BUC*, Marmarica *O*.—13 Gazama *ECL*, Gazana *BU*, Zama *O*.—40 *y* 45 Cindasiundo *EC*, Cindasmundo *BUL*, Sedesundo *O*, *y passim*.—47 *E dice* anno.—49 *F dice* och. cinco.

4 dellos *COL etc.*—12 *E dice* concilio *y* manto.—14 conturuiam. *EC*, conturbamiento *BULO*.—19 muy de femencia *ECBU*, muy con grand fomençia *L*, con muy gran hemencia *O*.—31 fremosam. *en E con las letras* remo *escritas sobre raspado*, fermosam. *LO*, mansam. *BUC*.—34 notaria *ECLBU*.—35 *E dice* la.—37 arauigo *COLB*, arauio *E*.—38 Auistencian *E*, Auistinçian *C*, Austeçian *L*, Auistiçian *U*, Anistinçia *B*.—41 torticero *L*, tortisero *C*, torcedero *O*, *B omite*.—45 era *COB*, eran *EUL*.

predigo muchas falsas cosas. E por esta razon torno el rey la dignidad del primado que auie la eglesia de Seuilla a la siella de Toledo, assi como la ouiera de antigo.

Del segundo anno fastal quinto del regnado del rey Cindasuindo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca et en estas cosas passaron.

505. De como el rey Cindasuindo enuio pedir al papa el libro que dizen Moralia Job.

Andado aquel quinto anno del regnado del rey Cindasuindo, que fue en la era de seyscientos et ochaenta et nueue annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et cinquaenta et uno, e el dell imperio de Costant en doze, fizo el rey Cindasuindo en Toledo el VII.º concilio; et fueron y treynta obispos, et mucha otra clerizia, et los altos omnes de palacio que eran pora tal fecho, et los escriuanos que escriuien las naturas. E fue este concilio fecho ochubre mediado, seyendo don Eugenio arçobispo de Toledo. E pusieron en el leys contra los malos clerigos et los malos legos, et desi otras cosas espiritales. E escriuiron y sus nombres Oronciо arçobispo de Merida, Antonio de Seuilla, Prothasio de Tarragona, e los obispos de sus arçobispados, et los vicarios de los obispos que non uinieran; et fueron todos por cuenta quarenta. Grand toruamiento ouo en este concilio por que el libro que dizen Moralia Job, el que escriuio sant Gregorio et conpuso por ruego de sant Leandro, era perdudo en Espanna, et nol fallauan en ningun logar. E por ende el rey con tod el concilio enuiaron a Taion, obispo de Çaragoça que era sancto omne et muy letrado et amaua mucho libros et escripturas, all apostoligo de Roma; et enuiol rogar por aquel libro que ge le enuiasse. Taion fuesse por mar et llego a Roma, et demostro al papa aquello por que yua; e el papa alongandol de dia en dia la respuesta, aponiendo que tantos eran los libros en el tesoro de la eglesia de Roma que aquel non se podrie y fallar ligeramientre. Ell obispo Taion quando aquello uio, fue rogar a los sacristanes de la eglesia de sant Pedro de Roma quel dexassen uellar en aquella eglesia, et gano lo dellos, et fizo y su uigilia. E el estando en oracion llorando antell sepulcro dell apostol san Pedro, assi como a la media noche, uino una grand luz del cielo a colpe, et alumbro toda la eglesia, de guisa que las candelas que ardien y non semeiaua que ardien poco nin mucho; e ell obispo uio una companna de sanctos entrar en la eglesia que uinien cantando, et ouo tan grand pauor que cayo en tierra como muerto. Et los sanctos fizieron su oracion, e partieron se de la companna dellos dos uieios en sus uestidos blancos, et uinieron all obispo que yazie como muerto, et saludaronle mansamientre, et esforçaronle et tornaronle en su sentido, e demandaronle por que era alli uenido de tan luenga tierra, o por que uelaua en aquella eglesia; et ellos demandauan le esto como si lo non sopiessen. Ell obispo fue confortado por aquellas palabras tan buenas, et fabloles luego esforçadamientre, et dixo les: «ruego uos sennores que me digades quien son aquellos que con tan grand lumbre andan». Los uieios respondieronle: «aquellos dos mayores que uees que se tienen por mano son sant Pedro et sant Paulo, los apostolos de Nuestro Sennor Ihesu Cristo, et los otros son los apostoligos que uinieron empos ellos, et yazen soterrados en esta eglesia». Ell obispo Taion quando aquello oyo, dixoles por lo que era alli uenido, et demando les quien eran ellos; e ell uno dellos le respondio: «yo so Gregorio, que fiz los libros por que tu tanto as trabaiado, e por ende uenimos a ti por mostrarte lo que demandas», et dixieronle: «en ell armario de los libros, en ell arqueta de cabo, fallaras lo que demandas». Ell obispo fue muy alegre por la respuesta que auie auuda de lo que el demandaua, desi demandoles si andaua sant Augustin en aquella companna, ca los sus libros demandaua ell otrossi tambien como los de sant Gregorio. E aquel sennor onrrado respondiol: «Augustin, esse que tu demandas, en mas alto logar es». E ell obispo echosse estonces a sus pies por besar ge los et aorarlos, e los sanctos saliron se le luego de uista et fueronse con aquella grand luz con que uinieran; e finco ell obispo Taion et los sacristanes de la eglesia mucho espandados ademas. Otro dia conto ell obispo aquella uision al papa et a los cardenales, et dalli adelant fue entrellos onrrado et preciado, ca enante nol preciauan nada, et fallo el libro,

F. 173

2 torno el rey *EUL*, tornol el rroy *C*, tornole el rey *B*. —8 estas *C*, esta *E*; on est. c. p. *falta en OBUL*.—21 *E dice* fechos *con punto bajo la s*.—22 escriuien las naturas *ECB*, escriuien las ystorias *U*, escriuieron las posturas *L*, escriuiessen los fechos *O* —23 otubre *BUL*; *E dice* o'bre *en dos lineas*, *C* obr̄e.—35 Leandre *U*.—44 apon. *COBUL*, apaniendo *E*.—50 velar *COBUL*.

1 vegilia *L*, vegillia *U*.—4 a colpe *E*, a golpe *UCL*, subitamente *O*, *falta en B*.—19 conf. *ECOL*, conortado *BU*.—22 son aq. dos mayores que *BU*.—24 tienen *LOB etc.*, tiene *E*, ciñen *U*.—34 almario *OUL*.—39 Agustin *BU*, Agostin *COL*.—42 Agostin *OBL*.—48 espantados *COLBU*.

assi como los sanctos le dixieran en la uision, e recibio la bendicion del papa, et tornosse pora su sennor Cindasuindo, et aduxo consigo el libro et el buen prez; e assi como dezimos fue ell onrrado en Roma, et por esta guisa lo fue otrossi en Espanna.

Del sexto anno fastal dezeno del regnado del rey Cindasuindo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el sexto lidio ell emperador Costant sobre mar con los moros et fue uençudo dellos et muy mal desbaratado. Esse anno otrossi alço Cindasuindo a su fijo Recesuindo por rey de los godos et regnaron amos en uno quatro annos et ueynte dias mas. E en el noueno fue echado | en desterramiento ell papa Martin por mandado dell emperador Constant, non por al si non por la palabra de Dios quel predigaua, et murio alla; e pusieron en su logar a Eugenio el primero, et fueron con el setaenta et tres apostoligos. Esse anno otrossi mataron a Autuman, rey de los alaraues, sus uasallos mismos, e regno empos el Moabia ueynticinco annos. E en esse anno primero que el regno, por que toda la tierra estaua leuantada et aluoroscada, puso el sus pazes muy firmes con el emperador Costant, en guisa que diessen cada dia los moros a el et a los romanos mill dineros de plata et un sieruo et un cauallo; e despues que Moabia ouo esto fecho, ouo con los moros muchas lides et muchas batallas; et durol aquello bien v annos.

F. 173 v.

506. De como murio el rey Cindasuindo.

Andados x annos del regnado del rey Cindasuindo, que fue en la era de seyscientos et nouaenta et quatro, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et cinquaenta et vi, e el dell imperio de Costant en xvii, este rey Cindasuindo fizo muchos concilios con los obispos, en que acordaron et pusieron muchas buenas cosas pora santa eglesia. En tiempo deste rey folgo toda Espanna de los males que se y fazien dantes et non ouo y ningun toruamiento, assi que en toda la tierra non aui omne herege nin ningun mal creyent nin quien tomasse armas locamientre pora reuellar nin se alçar. Despues desto, estando en Toledo, diol Dios una grand enfermedat et murio y

507. Del concilio que fizo rey Recesuindo el primero anno del su regnado.

Despues que Cindasuindo fue muerto finco su fijo Recesuindo en su logar por rey et sennor de los godos, et regno dizenueue annos menos IIII meses; pero que auie ya regnado en uida de su padre quatro annos mas, aquellos quatro annos al padre son contados et non a el. E el primero anno del su regnado fue en la era de seyscientos et nouaenta et cinco annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et cinquaenta et syete, e el dell imperio de Costant en dizeocho, e el del papa Eugenio en dos, e el de Glodoueo rey de Francia en seze, e el de Moabia rey de los alaraues en tres, e el de los alaraues en treynta et ocho. Este rey Recesuindo luego en comienço de su regnado fizo concilio en Toledo; et este fue ell otauo concilio, e fueron en el muchos omnes buenos, et escribieron y sus nombres Oroncio arçobispo de Merida, Antonio arçobispo de Seuilla, Potamio de Bragana, e los obispos que eran de sus arçobispados, e demas los obispos de las prouincias de Narbona et de Tarragona, seyendo Eugenio arçobispo de Toledo; e fueron por todos los obispos cinquaenta et dos, e diez personeros de los que non uinieran, et muchos abbades beneytos, et seze de los ricos omnes del palacio del rey. E fue fecho este concilio en la eglesia de sant Pedro, que es en esse palacio, et de sant Paulo los apostoles. E en este concilio fueron puestas et confirmadas unas leys que fizo este rey Recesuindo, que eran buenas et prouechosas assi pora las cosas temporales como pora las espiritales; e pusieron y et demostraron otrossi de como se deue tener la fe et creer en la sancta Trinidad.

Del segundo anno fastal dezeno del regnado del rey Recesuindo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca si non | tanto que en el segundo murio el papa Eugenio e fue puesto en su logar Vitaliano el primero, et fueron con el setaenta et quatro apostoligos. E en este anno otrossi mato ell emperador Costant a so hermano Theodosio.

F. 174

14 Recesiundo *EC*, Reçesundo *L*, Resesundo *O*, Recesmundo *B*.—24 Moabia *O*. Meabia *L*, Maabia *EC*. Mahabia *B*, Mohaba *U*.—31 Moab. *OCL*, Mohabia *U*, Maabia *E*. Mahobia *B*.—33 aquello bien *O*, aquella bien *E*, aquella lid bien *BUC*, aquella guerra bien *L*.—47 en *OCBU falta en E*.—50 p. reuell. n. se alç. *ECL*, para reuelar nin se alçar *B*, nin se rouellasse nin se alçasse *O* p. se reuelar nin se al. *U*.

4 *E dice* Retesiundo.—8 Recesiundo *EC*, Reçiamundo *B*, Rosçimundo *U*, Roçesundo *L*, Resosundo *O y siguient*.—9 regno veynte años menos quatro meses *BU*, *COL como E*.—20 Moabia *OL*, Mohabia *EC*, *BU omiten*.—25 *h* arcob.—37 E en *CO*, En *BU*, E *E*.—40 las cosas temporales *L* las temp. *EB* los temp. *OUC*—41 las esp. *todos*.

Esse anno murio Glodoueo rey de Francia, e regno empos el su fijo Lotario, que fue el tercero Lotario, quatro annos. E en el tercero que acabo Moabia rey de los alaràues la guerra que auie començada con los moros que se le querien alçar en la tierra, e assesego muy bien todo su regno et metio todas las yentes so el su sennorio. E en el sesto anno murio Lothario rey de Francia, e regno empos el su hermano Theoderigo con ayuda de *Ebroino, el mayordomo, un anno.

508. De como el rey Recesuindo fizo la segunda uez concilio en Toledo.

Andados siete annos del regnado del rey Recesuindo, que fue en la era de sietecientos et un anno, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et sesaenta et tres, e el dell imperio de Costant en ueyntiquatro, fizo el rey Recesuindo concilio en Toledo la segunda uez; et este fue el noueno concilio, e fueron en ell ayuntados seze obispos, et los personeros de los que non uinieron, et muchos altos omnes del palacio del rey. E fue este concilio fecho en la eglesia que es en esse palacio que es dicha de sant Pedro et de sant Paulo los apostolos; e escreuiron y sus nombres los obispos que y uinieron, et los personeros de los que non pudieron uenir; e era estonces arçobispo don Eugenio de Toledo; e fueron puestas en este concilio muchas buenas cosas que eran a grand pro de la tierra. E en este anno otrossi fue Theoderigo rey de Francia echado del regno por desamor que auien los franceses a °Ebroino el mayordomo, e tomaron por rey a Hylderigo, el que regnaua en Austria, que era su hermano; et regno doze anos. E Theoderigo et *Ebroino el mayordomo metieron se en orden: Theoderigo entro en el monesterio de sant Dionis, e *Ebroino en el de Luxouio.

509. Del tercero concilio que fizo el rey Recesuindo en Toledo.

Andados ocho annos del regnado del rey Recesuindo, que fue en la era de syetecientos et dos annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et sesaenta et quatro, e el dell imperio de Costant en ueynticinco, fizo el rey Recesuindo la tercera uez concilio en Toledo; et este fue el dezeno concilio. E era don Eugenio arçobispo dessa misma cibdad, e escreuiron y sus nombres Fugitiuo arçobispo de Seuilla, Fructuoso arçobispo de Bragana, e los obispos que eran de sos arçobispados, e los vicarios de los obispos que non uihieron, e fueron en el otrossi los altos omnes del palacio del rey; e fueron por todos los obispos et los personeros ueynticinco; e fue fecho este concilio en la eglesia de sant Pedro et de sant Paulo; e pusieron en el muchas buenas cosas que fueron pora salud del cuerpo et dell alma. Este rey amaua de coraçon la sancta fe, et auie por costumbre de demandar la Sancta Escriptura mucho a menudo a los que ueye que la sabien et los articulos de la fe, e auie sabor de fablar en la Sancta Escriptura, et onrraua et affeytaua los altares de las eglesias con ricos pannos et ricos adobios. En tiempo deste rey contescio una eclipsi del sol, assi que apparescioron las estrellas a medio dia et fueron todos los de Espanna mucho espantados por end. E luego en esse anno entraron los gascones con grand hueste por la tierra; e el rey fue a ellos et segudo los ende, e non ouo danno que y prendiesse. Este Recesuindo amo et onrro mucho a todos los omnes, et fue ell otrossi mucho amado de todos et seruido.

510. De como sancta Maria dio la uestidura a sant Alffonso.

Andados nueue annos del regnado del rey Recesuindo, que fue en la era de syetecientos et tres, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et sesaenta et cinco, e el dell imperio de Costant en ueyntiseys, murio Eulgenio arçobispo de Toledo, e alçaron empos el por arçobispo a sant Alffonsso. Es sant Alffonsso fue omne de buen linnage, et disciplo de sant Esidro, e fue monge et omne bueno et sancto. En tiempo deste arçobispo uinieron de tierra de Gallia dos hereges que auien nombre ell uno Eluidio et ell otro Pelayo, et corrompieron grand partida de Espanna diziendo mal de la uirginidad de santa Maria. E el beneyto sant Alffonsso fue muy rezio contra ellos, et por testimonio de la Sancta Escriptura et por la su buena palabra et por la gracia que auie en fablar, desfizo

F. 174 v.

4 que *ECLBU*, *falta en O.*—11 Ebornio *ECBU*, Ebradio *L.*, Bauio *O.*—17 *E dice* sieteciesto.—20 ueyntitres *ECBUL*, ueynte et dos *O.*—36 Ebornio *ECBU*, Bouio *J.*, Bauio *O.* —42 Ebornio *EBU*, Obornio *C*, Bronio *L*, Bauio *O.*

2 don *CBU*, un *E*, *falta en O.*—4 Fructuoso *CBU*, Fructoso *E*, Fracitoso *O.*—19 et *COB*, *falta en E.*—20 adobios *ECOBU*, adobos *L.*—vn eclipsi *OCBUL.*—26 e non ouo *CBU*, sin *LO*, *falta en E.*—34 rey *CBO etc.*, *falta en E.*—35 *E dice* syetecien *en fin de línea.*—40 Es *E*, Et *CBU*, E esto *OL.*—45 Eluidio *EC* Elindio *B*, Eladio *O* Obudio *L*, Indio *U.*

quanto ellos ensennauan, e corriolos de toda Espanna, et fizo los ende salir mal et desondradamientre. E por esto et por otros seruicios muchos que el fizo a sancta Maria, apparesciol ella con la benedicta companna de los apostolos et de los otros sanctos martires que en la corte del cielo son, uiniendo ell a matines con grand companna de clerigos et con mucho pueblo et con muchas candelas el dia de la fiesta de sancta Maria—la que fazen mediado deziembre en Espanna, la que ell establescio—et dixol: «por que tu con fe certana et con firmedumbre limpia cenxiste los lomos del tu cuerpo con cinta de uirginidad, e por que confirmeste en los coraçones de los cristianos la eglesia et la alabança de la mi uirginidad con la gracia de la tu palabra, toma tu por ende esta uestidura que te yo do del thesoro de mio fijo, por que seas afeytado en esta uida de uestidura de gloria et de santidad; e uestir la as en las pasquas et en las mis fiestas et en las de los otros sanctos que son principales». Pues que estol ouo dicho fuesse la Gloriosa con aquella sancta companna con que uiniera, et non aparescio y mas. E sant Alffonsso finco cierto et seguro daquel bien quel fue prometido, et muy alegre del don que auie recebido. Esta sancta uestidura que la Gloriosa dio a sant Alfonso, pues que el murio, non la oso uestir ninguno, si non ell arçobispo Siseberto, que fue echado despues por su culpa daquella seeia, et murio desterrado. Pero dize en los miraglos de sancta Maria que Siagrio auie nombre, et que se le apreto tanto en el cuerpo aquella uestidura quel mato. Esse anno otrossi yaziendo ell emperador Costant en banno en la cibdad Siracusana, mataron le sus uassallos mismos, ca era muy desamado de todos; e regno empos el su fiio Costantin dizesyete annos; et este fue el tercero Costantin.

Del dezeno anno fastal dizeocthauo del regnado del rey Recesuindo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que à la estoria pertenesca, si non tanto que en el dezeno ayunto ell emperador Costantin mas de mill naues, e passo la mar, non por su bien, et fue lidiar con Moabia rey de los alaraues. E Moabia mando yr contra ell a uno que auie nombre Audalla que a aquella sazon era uno de los meiores et mas esforçados caualleros que en los alaraues auie, e lidiaron, et duro mucho la batalla, mas pero al cabo fue uençudo ell emperador, et desamparo el el campo, et fuxo pora las naues, et entro en ellas, et tornosse pora Costantinopla con muy pocos de los suyos, ca muchos fueron los quel mataron yl catiuaron. E daquel dia adelant fueron mas nombrados et mas temidos Moabia et Audalla, et de dia en dia acrescentauan mas en su prez et en su onrra. En esse anno otrossi murio el papa Vitaliano, e fue puesto en su logar Adeodato el primero; et fueron con el setaenta et cinco apostoligos. Et en ell onzeno Abdalla, este de que dixiemos agora, auiendo sabor de acrescentar su nombradia por batallas, uino a Tripol, que es en tierra de Egipto, et a Cidames, et priso las por sus armas, et metiolas so el sennorio de Moabia. E desi conquirio otras prouincias muchas et tierras, et robo muy grandes aueres et muchas cosas otras; e pues que todo lo ouo tornado al sennorio de Moabia et a la su secta, fuesse pora Affrica con muy grandes poderes de caualleros et dotros omnes darmas pora guerrearla. Esse anno otrossi ell emperador Costantin, auiendo sospecha de sus hermanos quel tomarien el regno, corto les las narizes. E en el dozeno yendo Abdalla con grand poder pora Affrica pora correr[1] la et astragarla, assi como dixiemos, salio a ell el cuende don Gregorio, que estonces moraua y non por su bien, e lidiaron en uno; mas al cabo fue uençudo el cuende, et perdio y muchos de los suyos, et desamparo el campo, et fuxo. E dalli adelant perdieron los cristianos que morauan en Affrica el prez et la alteza de la onrra que solien auer, et fue toda la tierra tornada et metida en poder de los alaraues. Pues que Abdalla ouo esto fecho tornosse pora Egipto con toda su huest muy rico et mucho onrrado. En aquel anno corrieron los moros Cezilla, et leuaron ende muy grandes robos, et tornaron se a Alexandria. En el quatorzeno, quando uio Moabia que tanto bien le uinie et tanta onrra de la conquista de Affrica, guiso muy bien a su fijo Izid, et diol cient mil caualleros darmas en ayuda con que fuesse sobre Costantinopla. E Yzid fuesse pora alla, et cerco la cibdad, et yogo y tod ell yuierno combatiendola cada dia et lidiando la muy de rezio; mas por la cibdad era fuerte et muy bien cercada, non pudieron y fazer ninguna cosa de lo que quisieran; e por que non tenien ya que comer et se uiron cercados de fambre et de lazeria,

F. 175

10 que *CBUL*, *falta en E*; fiesta que fasien mediado setiembre en Esp. la qual establ. el *O*.—12 certana *EC*, cercana *BUO*.—32 seja *C*, see *OL*, silla *BU*.

1 *E dice* desamparorel *con punto bajo la segunda* r.—25 cortoles las nar. *COL*. corto les nar. *E*; hermano... cortole las nar. *BU*.—34 alteza *ECOBU*, alabança *L*.—44 Idiz *EC*, Ydriz *BUOL*.—46 Yzid *E*, Ydriz *CBUO*, Edriz *L*.—48 por *E*, por que *CB etc.*

descercaron la uilla et fueron se su uia corriendo et astragando todo lo que fallauan, e tornaronse pora Damasco ricos et con grandes ganancias ademas. Pero diz aqui Sigiberto que aquel cabdiello de los moros que auie nombre Stolo, et que moriron dellos en la mar por tempestad que ouieron quando se leuantaron de sobre Costantinopla. E en el XVI° anno ouieron los moros et los romanos grand batalla, et moriron y de los moros treynta mill. E en el XVII° murio el papa Adeodato, e fue puesto en su logar Dueno el primero; et fueron con el setaenta et VI apostoligos.

511. De como murio sant Alffonsso.

Andados dizeocho annos del regnado del rey Recesuindo, que fue en la era de sietecientos et doze, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et setaenta et quatro, e el imperio de Costantin en nueue, cuenta la estoria que pues que sant Alffonso arçobispo de Toledo fiziera mucho bien et mucho seruicio a Dios et a sancta Maria en este mundo, que dio ell alma a Dios; et murio ueynticinco dias de enero, e fue enterrado mucho onrradamientre en la eglesia de sancta Locadia, a pies de sant Eugenio su antecessor. Este sant Alffonsso fizo muchos libros et muchos escriptos buenos ante que fuesse arçobispo, et despues que lo fue otrossi, e algunos daquellos escriptos fincaron a su muerte que non fueron acabados. E por que la gracia de Dios onrrara la su boca de buena palabra, e porque la fe de Cristo fue confirmada et raygada en toda Espanna et en la Galia Gotica por libros que el fiziera de la uirginidad de sancta Maria et dotras cosas buenas muy apuestas et de fremosas palabras, llamauan le todos por ende «sant Alffonso boca doro». E los libros que el fizo fueron despues leydos en los concilios de los obispos, et recibiron los todos; e todos los cristianos que los oyen esforçauan se mas en la fe de Cristo. Agora sabet aqui los qui esta estoria oydes que sant Esidro escriuio tod el fecho de los godos fastal quinto anno del rey Recesuindo, e ell otro Esidro el mancebo, el que escriuio la cronica et las gestas desdel començamiento del mundo fastal rey Recesuindo, escriuio despues muy bien tod el fecho como andido fasta que los alaraues entraron en Espanna et la destroyron.

12 Dueno *O*, Bueno *ECBU*, Bleno *L*.—29 Alifonso *CBU*, Alifoñ *L*, *E dice* Alffosso.—45 los qui *E*, los que *CBUL*, aquellos que *O*.—47 Reces. e ell otro Es. *ECOBU*, Reces. otrosi Esidro *L*.

512. De como murio el rey Recesuindo.

Andados dizinueue annos del regnado del rey Recesuindo, que fue en la era de seyscientos et treze annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et setaenta et cinco, cuenta la estoria que pues que el rey Recesuindo ouo muchos bienes fechos et prouechosos assi poral cuerpo como pora all alma et como pora tod el regno, quel dio una emfermedad onde ouo de morir. E esto fue el primer dia de se'tiembre, en tierra de Palencia, en una su uilla que estonces auie nombre Gertigos, et es a la que agora dizen Bamba; et alli fue enterrado. Esse anno otrossi murio el papa Dueno, e fue puesto en su logar Agatho el primero; el fueron con el setaenta et syete apostoligos. En aquell anno pusieron los moros con los romanos treguas por treynta annos; pero en esta guisa: que los moros diessen a los romanos cada anno tres mill libras doro, et cinquaenta catiuos, et cinquaenta cauallos buenos. E en este anno priso Bodilo un ric omne a Hylderigo, rey de Francia, o andaua un dia a su caça, et matol a ell et a su mugier donna Blitilda que era prennada. E esto non fue por al si non por que el rey Hylderigo prisiera a aquel ric omne, et mandaral atar a un palo et açotarle. E regno empos el Theoderigo el II°, XIIII annos.

F. 175 v.

513. De como Bamba fue alçado rey, et de como se alço contra ell el cuende Hylderigo.

Despues que fue muerto el rey Recesuindo alçaron los godos a Bamba por rey, que era omne bien fidalgo et del meior linnage de los godos que otro ninguno que y fuesse, et era buen cauallero darmas et manso et de paz; et aun ante que fuesse alçado rey era mucho onrrado, assi que todos tenien que ell aurie de regnar despues del rey Recesuindo, e acordaron se todos en ell e alçaron le rey, assi como dixiemos, et regno nueue annos et un mes. E el primero anno de su regnado fue en la era de syetecientos et catorze, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et setaenta et seys, e el del imperio de Costantin en onze, e el del papa Agatho en uno, e el de Theoderigo rey de Francia otrossi en uno, e el de Moabia rey de los ala-

3 diez et nueue *OL*, nueue *ECBU*, *en E precedido de* x *entre lineas*.—14 Gert. *EC*, Guitigos *B*, Geragos *O*, Geragus *L*.—16 Dueno *O*, Bueno *ECLBU*.—22 catiuos *BUL*, catiuas *EC*.—24 Bodillo *ECBU*, Rodilo *O*, Lodillo *L*.—37 bien *EC*, muy *BUL*.—47 *E dice* annos *con punto bajo la* s.—50 *E dice* Theorigo.

raues en ueyntidos, e el de los alaraues en que Mahomat fue alçado rey dellos en cinquaenta et syete. Cuenta la estoria que quando a este rey Bamba quisieron alçar rey, que lo non quiso el consentir de seerlo; mas 5 pero al cabo ouo de otorgar lo con miedo et menazas quel fizieron, pero mando ell et deffendio que ninguno nol llamasse rey fasta que recebiesse el sagramiento de la uncion en la mayor eglesia de la cibdad de Toledo, como 10 lo auien en costumbre en aquel tiempo. Estonces le tomaron los altos, et troxieron le a Toledo, et consagrol ell arçobispo Quirigo con consentimiento de todos en la mayor eglesia de Sancta Maria, qne es en la seeia arçobispal; 15 e todos escriuiron y sus nombres de su buena uoluntad en la election del, segund que estonces era costumbre, e yuraronle et fizieronle omenage e prometieronle de seer leales a ell et al regno. E Paulo, que fue despues traydor, 20 yuro y et escriuiosse otrossi entre los otros. E el rey Bamba, estando ya guarnido del guarnimiento real, yuro et prometio antell altar de Dios que el ternie la fe catolica, et confirmo las leys et las costumbres quantas eran 25 derechas. Cuenta la estoria que aquella ora quel ouo ell arçobispo unciado, quel salio de la boca una abeia, et que uolo suso en alto contral cielo, et esto que lo uiron todos; mas aquellos que lo uiron et pensaron en ello que 30 podrie seer, entendieron que por aquel rey serie exalçado et onrrado et auenturado el *F.176* regno de los | godos et que se manternien en bien et en paz. Mas pero con tod esto leuantosse luego en començo de su regnado un 35 grand bolicio en la tierra, et non era marauilla, ca las cosas nueuas suelen muchas uezes auer algun embergo. E el que aquel bollicio leuanto era Hylderigo, uno que tenie el condado de la cibdad de Nems, el que auie 40 tornados los judios a la tierra los que eran ende echados por mandado de los godos. E auie el de su parte un auol omne obispo de Magalona a que dizien Gumildo, et all abbat Ramiro; e quiso ayuntar consigo en su maldad 45 un onrrado obispo de Nems que auie nombre Aregio, mas ell obispo non lo quiso fazer; e Hylderigo prisol por ende et metiol en mano de los franceses quel fizieron sofrir mucha fonta et mucha desonrra, e fizo ordenar por obispo de Nems all abbad Ramiro, et consagrar a dos obispos que eran sus companneros en aquella aleue. Et esto era contral derecho 5 de los degredos. E aun non auiendo uerguença nin dubda ninguna de la grand locura de la deslealdad que auien començada, yuraron se otra uez como de cabo el cuende Hylderigo et Gumildo obispo de Magalona et aquel Ra- 10 miro, que fue fecho obispo de Nems como non deuiera, et partieron la tierra entressi desde mont Camelo fasta Nems. E por tal que la traycion uenciesse a la lealtad, lo que nunqua fue nin sera, fizieron jurar consigo 15 companna dotros traydores muchos; e aun con tod esto non les abondando su mal et su locura, tomaron se a robar et a despechar los cibdadanos et los labradores de la tierra que estauan atendiendo al nueuo rey quando les 20 uernie.

514. De como Paulo crebanto ell omenage que fiziera al rey.

25 El rey Bamba quando sopo estas nueuas, enuio luego alla su huest con un cabdiello que auie nombre Paulo. Este Paulo era omne de buen linnage et natural de Grecia, mas non se le auien aun oluidadas las malas artes 30 daquella su yent dond el uiniera, e por ende començo a yr de su uagar, et deteniendo la caualleria et la yente que yua auiuada por uengar aquel tuerto et por amparar el regno; e ponie les sus razones delant por les tornar 35 los coraçones, diziendoles que pro es de la caualleria quando al rey cresce embargo o estoruo. Mas como quier quel esto dixiesse, al cabo crebanto ell omenage que auie fecho al rey Bamba, et demostro su maldad abierta- 40 mientre, et trabaiosse de alçar se por rey, e atrexo a si por sus engannos a Ranosindo, duc de Celtiberia, et a Yldegiso, un official del palacio, et consentiron con el en aquell su falso conseio; pero luego de comienço fazie 45 enfinta de encrobir aquel so mal uenino, mostrando que el leuaua la hueste contra aquellos que se alçaran contral regno. En la cibdad de Narbona auie estonces un arçobispo, a que dizen Argebado, que era omne de muy 50 grand santidad. Este arçobispo entendiendo el pleyto de como Paulo andaua en mal, cuy-

6 con miedo *CBUL*, *E dice* comnien *y un punto bajo el último palo de la primer* m; *O omite* – 12 los altos *E sólo*, los altos omnes *OCBU*, les santos omnes *L*.– 13 con *OCBU*, *falta en E*. – 15 seeja *CBU*, sec *OL*. - 27 unciado *E*., vnçiado *C*, vntado *L*., vngido *OBU*. - 36 *E dice* bo' licio *en dos lineas*, bollicio *C etc*.– 37 *E dice* suelem *con punto bajo el último palo de la* m.—38 enbargo *CBUO*, contrario *L*.– 40 Nepms *CB*, Nemis *O*. Nepmes *U* –42 *E dice* man dados *con punto bajo la* s.

4 aquella *ECB*, aquel *OL*; aquel aleuosia *U*.– 10 *E dice* Nams –12 Camello *ECBU*, Cameno *OL*. – 15 conpañía de otros trayd. muchos *O*, conpaña de otros muchos traydores *L*, comp. dotra trayd. muchas *E*, coup. de trayd. muchos *CBU*.—19 *E dice* antend.– 41 atraxo *BC*. traxo *OU*, troxo *L*.—Ran. *ECU*. Rausundo *L*, Rauosino *B*.

dol cerrar la uilla de Narbona que non entrasse dentro; mas Paulo sopolo luego, et ante que ell arçobispo uuiasse fazer aquello que cuedara, enuio corriendo alla una algara de caualleros que prisiesen las puertas de Narbona, assi que non pudo ell arçobispo complir lo que quisiera. Luego empos esto llego Paulo con toda su huest, et mando fazer conceio, et querellosse dell arçobispo culpandol quel fiziera tuerto por quel quisiera cerrar la uilla.

515. *De como Paulo fue alçado rey.*

Paulo auiendo ya tornada de la su part los coraçones de todas las yentes quel querien creer, mostro llanamientre su traycion, assi como la auie pensada, de alçarse contral rey, ca yuro ante todos et dixo que nunqua ternie por su rey a Bamba nil farie seruicio, e que daua por conseio a todos otrosi que escogiessen entressi un omne a que alçassen rey et a que obedesciessen ell et todos los otros. A esto que el dixo respondio el duc Ranosindo que era sabidor de la aleue et de tod el fecho: «non queremos otro por rey si non a Paulo, et a este esleemos, et a aqueste obedesçremos como a princips et a sennor». Assi como ell ouo esto dicho, otorgaron con el todos los otros traydo'res, assi como eran yurados, diziendo otrossi aquellas mismas palabras a grandes uozes. E Paulo el traydor, desmentido de lealdad, cobdicioso de onrra, atreuudo en soberuia, consentio et otorgo con aquellos traydores, et fizo se adobar et guarnir todo a manera de rey, e guiso que yurassen todos en la forma et en la guisa que el yurara con los otros al rey Bamba en Toledo. Quando Paulo ouo esto fecho, el seyendo rey alçado, començo a sossacar las yentes de la tierra et a tornar las consigo, los unos por falagos, los otros por darles grandes algos; los otros por menazas, los otros por tormientos. Sin aquesto trabaiosse de auer en su ayuda a los franceses et a los gascones por sus dones grandes que les el daua, e torno muy ligeramientre consigo a Hylderigo, cuende de Nems, et a los dos falsos obispos Gumildo et Ramiro, los que dixiemos ya, e consentiron con ell en aquel su desleal fecho todos los de la Gallia Gothica e una grand partida de los de Celtiberia. Despues desto Paulo estando ya seguro de todos por la yura quel fizieran, començo de guisarse pora entrar en Espanna et lidiar con su sennor como traydor connosçudo, et destroyrle la tierra si pudiesse. E en tod esto los gascones, que son yentes que non saben ueuir en paz, passaron las montannas et entraron en tierra de Cantabria, et començaron de robarla. E fazien ellos en aquel tiempo lo que oy en dia fazen, que su fecho et su conseio lo demas es en furtar et en robar lo ageno. Quando esto sopo el rey Bamba fue contra ellos, et echo los de la tierra et de todas las montannas, et fizolos tornar a su tierra desonrradamientre et con fonta.

F. 176 v.

516. *De como rey Bamba loaua los godos et los esforçaua contra Paulo.*

El rey Bamba andando por tierra de Cantabria, llegol mandado muy apresurado de la Gallia Gothica como reuellaran et se alçaran Paulo et Hylderigo. El rey mostro estonces este fecho a sus ricos omnes et a los otros altos de su palacio; e el conseio partiosse luego en dos guisas, ca los unos dauan conseio que se tornasse el rey a su tierra et ayuntasse mayor poder con que fuesse contra aquellos traydores; los otros, que fuessen luego a ellos et non lo detardase. El buen rey con el cuedado que tenie, quando uio los conseios departidos, con el su grand coraçon començo de fablar a los suyos en esta guisa, et dixo les assi: «ya oyestes, amigos, lo que Paulo et su companna an començado, e por ende nos conuiene et a nos mester de nos antuuiar et yr sobrellos ante que mas cresca ell encendimiento de tan grand nemiga como esta; ca non pertenesce a los godos nin les serie loor nin prez de tornar a sus casas ante que de tal tuerto como este non prendiessen uengança; e grand uerguença serie si el traydor de Paulo, que a coffonduda la tierra por enganno et non por armas, se osasse parar antel poder de los godos, e el que non pudo conquerir una poca de yent et falsa et assessegar la tierra en paz, osar se a parar ante uos et mostrar se por enemigo contra la nuestra caualleria, como si nos non pudiessemos nin ouiessemos fuerça de crebantar la su soberuia. Ca bien sabedes

5 *E dice* caualllerros.—20 por su rey a Bamba *OL*, por a Bamba *E*, pro a Bamba *CBU*.—27 esleemos *ECU*, esleymos *BOL*.—obedescremos *E*, obedeçemos *CL*, obedesçemos *BUO*.—28 prinçep *C*, principe *LBOU*.—43 tormentos *COBL*.—48 Gumildo *BUL*, Gumillo *EC*, Gemilio *O*.

3 connoscudo *E*, conosçido *CBLU*.—10 lo demas *ELO*, lo mas *BCU*.—16 como el rey *CB*.—17 *E dice* esforcaua.—21 rreuell. *EC*, le rreuellauan *L*, se reuellaran *B*, se reuellaron *U*, se rebellaron *O*.—23 otros *EC*, *falta en BOL*.—26 *E dice* tornassen *y punto bajo la* n.—35 et anos meester *C*, et nos es menester *BO*, et es menester *L*.—39 tornar *BOLU*, contar *E*, *con puntos bajo* con, contar *también C*.—41 verguença *BUL*, verguoña *O*, uengança *EC*.—44 falsa *ECOBU*, flaca *L*.—46 osar se a parar *E*, osarse parar *L*, osase anparar *BC*, se osase anparar *U*, osase parescer *O*.

uos que desdel cabo del sieglo todos los pueblos del mundo et todos los sus principes sopieron et prouaron la grandeza de los godos. E por uentura esfuerça se Paulo et cueda auer ayuda de franceses; mas pero esto es sabido llanamientre, que quando los franceses fueron muchas uezes coytados et cometudos de sus enemigos que demandaron ell ayuda de los godos, por el su bien fazer fueron siempre amparados; si alguna uez ouo guerra o batalla entre los godos et los franceses, siempre los godos ouieron la meioria et los franceses lo peor. Por ende uayamos a priessa a derramar aquella companna, ca non son uuestros eguales darmas nin se nos podran amparar; e mayor prez nos sera de mouer hueste et tomar armas con mingua de comer, que con grand abondamiento yazer podres-F.177 'ciendo en pereza. Demas deueuos menbrar que la nobleza de los godos siempre a los fijos dalgo dio libredumbre, e los franceses o pudieron siempre los metieron en seruidumbre et apremiaron los muy cruamientre. E por ende luego metamos mano a destroyr los gascones; desi passaremos por ellos et yremos cometer a aquellos nuestros traydores». Quando la caualleria oyo esto, ouo ende grand plazer, et fueron muy alegres e esforçaronse los coraçones a cada uno por fazer fecho que semeiasse a la grandeza de los godos, et otrossi por tal de cobrar la partida de la tierra que se quitara dellos; e cada uno pensaua en qual guisa se podrie meior adobar por fazer en aquellos que dellos se quitaran que siempre ende fablassen.

517. De como rey Bamba crebanto Gasconna, et se metieron los gascones so el su sennorio et de como partio su hueste en tres partes et priso Barcilona et Gironda.

El buen rey fizo estonces su passada por Calahorra, desi por Huesca, et por el puerto del mont Pireneo alli o dizen Aspa; e assi como llego a Gasconna, cometiola et destruxo la en muy pocos de dias, et quemo todas las campinnas; demas por que los castiellos daquella tierra son los mas dellos labrados de madera, ca non de piedra, derribaronlos et crebantaron los todos con armas et con engennos. E los gascones que prometieran a Paulo de ayudarle, auien ya perduda la brauura, e por tal de guardar sus uidas uinieron rogar al rey que los perdonasse et los atreguasse et dieronle sobresto arrehenes que estidiessen a su mandado. El rey otorgoles aquello quel demandauan por el ruego quel fizieron et por auer quel dieron, e firmo luego con ellos sus pazes muy grandes, et perdonolos. Despues desto fuesse el rey pora la Gallia Gothica, et partio su hueste en tres partes: la una enuio por Albia et Rodes, que son cibdades de Aquitania, et dioles por cabdiello a Desiderio, un su sobrino. Estas cibdades que agora dixiemos eran en aquel tiempo de la prouincia de Narbona. La segunda enuio por tierra de Ausona contra aquellos que se alçaran con Paulo el traydor en tierra de Cathalonna. La tercera mando que se fuesse derechamientre a Tolosa; desi a Narbona et a Bederes et a Agde. El rey finco estonces con los mas pocos, et yua se empos aquellos que se fueran pora Ausona; mas el diablo, que es enemigo de todo bien et siempre punna que en las buenas obras meta su mala semient, mouio a unos de la huest, de guisa que començaron a fazer por la tierra robos et adulterios con las mugieres casadas, et quemar las casas. El rey como era sennor derechurero, fizo en aquellos tal uengança como si cayssen en culpa de querer matar sennor. E esto fazie el por dar a todos exiemplo que non osassen cometer tal cosa. E fizo fazer conceio et demostro esta razon y a su caualleria: «amigos, non tenemos la guerra en mano, et non conuiene que ninguno de nos se meta en ninguna auoleza, ca la bondad de Dios quiere siempre mal et aborresce toda suziedad; e por ende conuiene de guardarnos que non mouamos contra nos el derecho iuyzio de Dios et seamos astragados mas por los nuestros peccados que por fuerça de enemigos. Assi que la gloria et el prez que los godos dantes nos ganaron por sus armas, que lo non perdamos nos agora por nuestras malas costumbres, et yo que so sennor de uos prenda fonta et uerguença si las uuestras auolezas dexar pasar sin uengança. Por ende nos, fiando en Dios, uayamos osadamientre limpos de todo peccado contra nuestros enemigos». Despues desto uino el rey a Barcilona, que

7 *E dice* cometudo; cuytados et cometidos *LO*, coytados (cuyt. *BU*) et tormentados (atorm. *BU*) et cometidos (acom. *BU*) *CBU*.—11 *E dice* batallas *con punto bajo la* s, batalla *BO etc.*—12 *E dice* meloras *convirtiendo en* i *la primer* a.—13 *E dice* frances—16 *E dice* ampar-nos *ECOBL*.—17 armas *O*, armar *E*, *B omite*.—21 libred. *ECO*, libertad *BUL*.—27 oyo *RC etc.*, yo *E*.—37 commo el rey *CBU*.—45 *E dice* destruxa.—47 *E dice* campinna, *C* compañas.—49 ca los de *ECBU*, et non de *O*.

3 braueria *O*, braula *L*, braueza *CU*, vinnesa *B*.—13 Albia *y* Rodes *ECOBL*.—16 *E repite* de de.—19 Cataluña *B*, Cathalueña *C*, Catalueña *U*.—21 Bederes *EGBU*.—22 Agde *ECL*, Agide *BU*.—30 *E* deruchur.—31 aquellos *CL*, aquellas *E*, ellos *BUU*.—36 en la mano *CBUL*, en las manos *O*.

era una de las cibdades que se le alçaran, et ganola luego; et priso en ella algunos de aquellos que se tenien con Paulo, et fueron dellos estos: Euredo, Ponpedio, Guntifredo, Vlfo diacono e Naufredo. Desi salio el rey 5 dalli et uino a Gironda et conquiriola mucho ayna. E el rey estando y dieronle una carta que Paulo el traydor enuiara all obispo dalli, que auie nombre Amador; e la carta dizie assi: «Oy dezir que el rey Bamba se guisa pora 10 uenir sobre nos con su hueste, e el tu buen entendimiento non se torue por esto, ca bien creo que non puede seer; e pero de mi et del, al que la tu santidad uir uenir con hueste contrall otro, a aquel tenga por sennor et all 15 amor daquel se atenga otrossi». El mezquino de Paulo escriuio esto et non sabie nin entendie que contra si daua derecho iuyzio; e el rey Bamba metio mientes en las palabras de la carta et respondio assi all obispo: «non 20 fablo Paulo en este escripto por si mismo nin por su seso, mas prophetizo el non lo sabiendo».

F.177 v.

518. De como el rey Bamba priso quatro castiellos de los que se le alçaran con Paulo, et fueron y presos el duc Ranosindo et Yldigiso et otros muchos de los traydores. 25

Despues desto saliosse el rey Bamba de 30 Gironda con su hueste bien guisada, et uino a un castiello que yaze en el mont Pireneo, que a nombre Colibre, e a en aquel castiello buen puerto de mar et seguro pora estar y naues, et en esta mar se acaba el mont Pire- 35 neo. E el rey gano luego aquel castiello et otros que son y acerca que an nombre Voltoreyra et Libia; e en estos castiellos auie grand abondamiento de oro et de plata et de pannos de sirgo et de mucho otro bien; e los 40 de la hueste tomaron lo todo et partieron lo entre si; mas el buen princeps Bamba non les quiso ende tomar ninguna cosa pora si. E por esto que ell alli fizo amaron le mucho todos et auien muy grand sabor de seruirle. Mas 45 quando el rey uino al castiello de Libia, que es cabeça de Cerretanna, Jacinto ell obispo de Elna, que estaua y, quisiera ge lo amparar con ayuda de Aragisclo, que era y con ell otrossi; mas non pudo, ca priso el rey el cas- 50 tiello et a ell otrossi; et Aragisclo fuxo. Luego empos esto enuio el rey dos cabdiellos con una partida de su huest al castiello que dizen Closura. E los del castiello començaron de lidar et ampararse: mas todauia al cabo fue- 5 ron presos, e prisieron y al duc Ranosindo et a Yldigiso con grand companna de los traydores que se ayuntaran alli pora amparar el castiello; et leuaron los presos las manos atadas atras, et presentaron los al rey. 10

519. De como Paulo fuxo et fueron presos ell obispo Ramiro et Victimiro et las cibdades Narbona, Beders e Agde.

Otrossi Victimiro, que era uno de los des- 15 leales et se acogiera a Sardanna, con miedo que ouiera desamparo el castiello, et fuxo pora Narbona; et conto los fechos del rey Bamba a Paulo el traydor princep contrafecho. Paulo quando lo oyo, perdio el coraçon; 20 et por que el fuera cabeça de tod esta nemiga doblosse le el miedo; e como auie coraçon falso, assi como sieruo le deue auer contra sennor, fue todo desamparado et amortiguado et fuxo de Narbona, ca non oso y esperar la 25 uenida del rey, e dexo en Narbona a Victimiro, el que fuxiera de Sardanna, que guardasse la uilla, et dexo y otrossi a Ramiro el falso obispo, et a Argemundo et Gultricion, que era su alfierez. Mas Ramiro quando uio 30 la hueste del rey, cuydosse guarir fuyendo ante que lidiassen la uilla, et salio fuera, et fuxo; mas luego fue preso en termino de Beders, et troxieron le al rey. Despues que el rey ouo fechas estas conquistas que agora 35 dixiemos, llegol la otra huest que enuiara por Tolosa; e por que el rey entendio que auien soffrido trabaio, mando que folgassen y dos dias. Desi, ell estando alli, llegaron le grandes poderes de yentes de muchos cabos, e tomo 40 estonces una partida daquella companna et enuio la por mar contra Narbona que uedassen la salida del mar a los de la cibdad; desi enuio por tierra quatro de sus ricos omnes otrossi con grand hueste que combatiessen la 45 cibdad con armas et con engennos. La hueste llego estonces a los muros de Narbona, et, segund que es costumbre, prometieron les paz et que los guardarien a uida si se quisiessen render et meterse en mano del rey; mas Vic- 50 timiro, que estaua y en logar de Paulo, co-

2 et priso (prendio *O*)... estos *LO*. *falta en EC*; et priso... Naufredo *falta en BU*. —4 Euiedo *E*, Ouiedo *UC*, Enuiedo *L*.—5 Vlfo *L*, Ulfo *O*, Vlpho *EC*.—6 Gironda *L*, Giroua *BOU*, Giron *EC*.—8 enbiara *BOCU*, enuiar *E*.—25 *E* castie *sólo*.—33 Colibre *BU*, Collibre *O*, Collibie *EC*, Colibre *L*.—37 Voltoreyra *C*, Voltorereyra *E*, Veltoreyta *B*, Beltoreyca *U*, Boltorepra *O*.

4 lidiar *OB etc.*—7 ampar *dice E*.—13 Agide *EBC*, Agides *U*.—16 Sardeña *C*, Cerdeña *OBL*, Cerdona *U*.—23 falso *ECOBU*, flaco *L*.—commo sieruo lo deue auer *L*, commo el sieruo deue auer *BU*, como sieruo deue auer *O*, commo le sieruo deue auer *C*.—33 Rederes *C*, Vedres *O*, Bedes *L*, Rodes *BU*.—31 *E dice* guarrir.—50 rendir *BOC etc.*

F. 178 menço a denostrar los et dezirles [1] mucho mal del rey, et menazar a ellos con el poder de Paulo, que si se non partiessen daquella locura que se uerien en periglo, et demas que prendrien muerte por ende. La nobleza et la 5 brauura de los godos quando se assi uio menazar, non lo pudo soffrir, e metieron todos manos a las armas, et començaron a ferir a aquellos que los denostauan. Començosse estonces la lid entrellos muy fuert de amas las 10 partes, et firien se unos a otros de dardos et de saetas, e fue muy grand aquella lid por todos lo auien a coraçon de se matar; mas pero de la parte del rey tan espessas yuan las piedras et las saetas, que non semeiauan 15 al si non el granizo muy espesso quando cae en tiempo de uerano; assi que los de dentro bien cuedauan que luego aurie de seer astragada et confondida la cibdad. E aun sin esto, tan fieramientre lidaron la uilla bien por qua- 20 tro oras del dia los fonderos et los ballesteros, que solamientre non uagaua a los de dentro fartar se de los fuelgos: tanto era grand la priessa. La companna de los godos con la su grand fortaleza et con el su buen 25 coraçon, non podiendo luengamientre atender el uencimiento cuyo serie, fueron atreuudamientre a las puertas de la cibdad et pusieron les fuego; et quemaron las, et entraron por medio del fuego en uilla. Victimiro 30 fue estonces muy cuetado por la entrada de los godos, et fuxo et acogiosse a una eglesia que auie y de sancta Maria; e començosse de alabar que mas se podrie el defender con una espada que tenie en la mano contra los 35 godos, que la ayudá que aquellas sanctas uertudes o se el metiera le podrien fazer, nin que la reuerencia que ellos y farien. Uno de los de la hueste del rey quandol oyo dezir aquellas palabras tan soberuiosas, tomo una 40 tabla que y seye, et fue por darle con ella. E el mezquino Victimiro, como omne uil et de flaco coraçon, con el grand miedo que ouo del colpe, dexosse caer en tierra. E el godo fue a el corriendo et tomol la espada que tenie 45 en la mano, et prisol uiuo. E fueron presos otrossi luego todos los otros que la uilla amparauan con el, et ataronlos con cuerdas et açotaron los muy mal. Assi como diximos priso el buen rey Bamba la cibdad de Nar- 50 bona, e despues que la ell ouo en su poder bastescio la bien de omnes et de armas et de uianda, por que fuesse bien guarda. Otrossi prisieron luego las cibdades Beders et Agde. E fueron presos en Agde Vilismundo, que era obispo ende, et su hermano Ra- 5 nosindo et Aragisclo. Despues desto fueron las algaras a la cibdad Magalona; e luego que lo sopo Gumildo, el falso obispo daquel logar, que fuera siempre conseiero de toda aquella nemiga, crebrol el coraçon et penso de 10 foyr, et fuesse pora Paulo a la cibdad de Nems. El rey Bamba assentosse con su huest sobre Magalona, et lidio la por mar et por tierra, et cuytola mucho ademas, assi que luego fue presa; e el rey fizo estonces en ella una 15 bastida muy fuert.

520. *De como el rey Bamba cerco a Paulo en la cibdad de Nems.*

Pues que el rey ouo bastida Magalona, 20 fuesse con sus huestes pora Nems. E mando a quatro cabdiellos buenos, a los que la primera az fuera acomendada, con grand companna de buenos caualleros darmas et de 25 mancebia mucho esforçada—et podrien seer por todos bien treynta mill, que eran sabidores de la tierra correr—que fuessen como algareros antel. E tanto andidieron, que otro dia quando fue la manna fueron en Nems, et 30 pararon se a uista de la uilla a oio de los que yazien dentro encerrados; e estauan muy bien guarnidos de grand beltad darmas, mas mucho mas de nobleza de coraçones. E en esta cibdad de Nems yazie Paulo con los com- 35 panneros de la su falsedad et de la su nemiga, e tenie consigo grand huest de franceses quel uinieran en ayuda; e los mayorales daquel fecho eran alli todos con Paulo, et touieron se con el porfiando en su nemiga fasta 40 que a la postremeria perescieron y con el. E estos eran ell obispo Gumildo, Froysco, Flodoario, Victimiro, non aquel que prisieran F. 178 r. en Narbona, Ranemundo, Adosindo, Maximo e Gotila, e toda la otra companna peccador 45 que se acogiera y con ellos que estauan y otrossi, assi como estopa allegada en un logar Mas quando ellos uiron uenir la hueste del rey, semeio les que eran pocos, et touieron por bien de salir et lidiar con ellos en 50 campo, pero que se temieron de celada, e por ende acordaron se de estar en su uilla et atender alli la postremeria de tod el fecho. E

1 denostar los *BUCL*, denostallos *O*.—12 saetas *CBO etc.*, saentas *E*.—23 dentro de fartarse de fuelgo *O*, *CL etc.* *como E*.—26 *E dice* luega m.—30 en la villa *OBUCL*.—33 auie *OCBUL*, auien *E*.

1 que la fuesse *E con puntos posteriores* (?) *bajo* la, que ella f. *O*, q. f. *CEBU*.—guardada *OBUCL*.—3 *La primera vez E dice* Agide, *la segunda* Agde; *en ambos lados* Agide *BUC*, Agade *O*, Ages *L*.—6 cibd. Mag. *ECB*, cibd. de Mag. *OU*.—43 *Entre* Ad. *y* Max. *no nombran los códices otro.*

esto mayormientre por que atendien que les uernie ayuda dotra part. Quando el sol fue arrayado sobre toda la tierra, la hueste de los godos tanniendo las uozinas començaron a lidiar los muros de la uilla fieramientre con fondas et ballestas et dardos de mano. E los de la uilla que saliran fuera muy ayna, *tornaron corriendo dentro, pero de somo de los muros lidiauan quanto mas podien, et firien a los de fuera con piedras et saetas; todo un dia et una noche fue la lid muy seguida et muy fuert, et estido como en peso de la una part et de la otra. E uno de los de dentro, que era sabidor de toda la nemiga, començo a fablar de suso del muro a los de fuera, et dezirles a grandes uozes: «¿que fazedes aqui, mezquinos? ¿por que uos metedes a lid et demandades uuestra muert, o non uuscades ualles o cueuas o pennas en que uos podades asconder et en que uos amparedes et podades y ucuir siquier un poco de tiempo? ca sera agora aqui el grand poder de los que uienen en nuestra ayuda, et non auredes despues en uos conseio ninguno. Dios lo sabe que yo non digo esto por uos espantar, mas por que me pesa de uuestro mal, et e duelo de uuestra cueta, por que se que nos uien como uos dix grand yent en ayuda, et agora sera aqui. E a la ora que llegaren, assi uos derramaran que non aura en uos recabdo, ca tantos son que non an cuenta, et son mucho mas fuertes que uos. E oy a tercer dia que me parti yo dellos, et adelante me et uin aca por dezir dellos el mandado. Non uos fiedes en uuestro rey, ca uos non podra prestar, et demas yo uos lo demostrare despues preso et en cadena de mano daquellos que nos uienen ayudar. Por ende non uos a pro de lidar mas por el, ca marauilla es si non ès ya agora muerto a espada de los nuestros. Et yo se ende la uerdad que assi es». Pero que el dizie estas cosas, non espanto nada a los de fuera, ante semeio que los esforçara et que tomaran mayor coraçon et se auiuaran mas a la batalla et que lidiauan mas de rezio; pero enuiaron mandado al rey que se llegasse mas a la hueste con su caualleria et que se farien mayor companna, ca se recelauan yaquanto de los de la uilla. El rey escogio estonces diez mil caualleros de los meiores de su huest, et enuio gelos mucho ayna, ca el non pudo yr esse dia por que era ya noche. Et quando fue la manna fueron acerca de la uilla, et ayuntaronse con los otros que Nems tenien cercada; e quanto crescio el coraçon a los que estauan fuera que tenien la uilla cercada, otro tanto crebo a los que yazien dentro cercados quando uiron que a sus enemigos crescie el poder, ca bien cuedaron que el rey Bamba era uenido. Paulo subio estonces en una torre por asmar et compassar la huest; mas quando uio la caualleria del rey, crebol el coraçon, pero començo de dezir assi: «ya yo ueo el mio contrario, et bien ueo que es ya uenido, ca bien le connosco yo et bien se su manera, agora uos digo que esta es toda su fuerça et todo el su poder, et non a ya el mas que atender; des oy mas non auedes uosotros por que temer, ca aquella muy nombrada fortaleza de los godos, que uencio todas las yentes, ya fallescio de tod en todo, e el desusamiento del lidar a tornados uiles et flacos a aquellos que solien seer nobles et fuertes por costumbres darmas; e si con ellos uenimos a lid, faran fecho de omnes uiles, et mas punnaran de foyr que non de uenir a batalla». Algunos de los suyos le recodiron a esto que el rey non semeiaua guisado de uenir sin grand | tropel de caualleria et sin senna. Paulo les dixo: «¿non sabedes uos por que uino assi el rey sin grandes noblezas et sin grand parescer? por que cuedassemos nos que la hueste non era aun uenida toda, et que atendie aun otras mayores compannas; et esto faze el con enganno por espantar nos por su arte pues que non nos uence por fuerça». Paulo diziendo estas cosas, començaron los de la hueste del rey a tanner las uozinas mucho altamientre, et cercaron la uilla toda en derredor, et lidaaron la muy de rezio de todas partes. Los de dentro, pero que mucho se alabauan, mas se fiauan en la fortaleza del muro que en la suya, et echauan de somo del muro piedras et saetas: e pero que se amparauan bien et lidiauan muy de rezio, mayor danno prendien ellos que non los de fuera, e començaron de auer miedo e de perder el coraçon, et de razonar se contra Paulo diziendol en esta guisa: «non ueemos nos ell atreuimiento de los godos menguar en ninguna cosa, ni aun la su grand fortaleza non les fallescio como tu dizes; et

F. 179

3 arrayado *ECBU*, rayado et salido *L*, salido et rayado *O*.—4 *E dice* comencaron.—7 fuera muy ayna tornaronse corr. dentro *U*, fuera fueron muy ayna dentro *L*, fuera muy ayna corriendo dentro *ECB*; fuera muy ayna corriendo et los de dentro de los muros todos de consuno lidiauan quanto *O*.—8 quanto *CBOUL*, quando *E*.—10 firien *EC*, firian *L*, ferien *B*, ferian *O*.—saectas et duro la primera pelea vn dia *U*.—11 noche et fue *OU*.—19 o non *ECBL*, et porque non *OU*.—30 derramaran *B etc.*, derramar *E*.—recabdo *B etc.*, rebdo *E*.—32 oy *ECOL*, yo *BU*.

22 et el desus. del lidiar et antojados et viles *L*, et el su desus. de lidiar ha tornados viles *C*, e el su desafiamiento de lidiar ha tornado viles *B*. et el su uso de lidiar los ha torn. viles *U*.—24 costumbres *ECOBUL*.—38 los *B etc.*, les *E*.

esto paresce bien en el su fuerte corage que dura aun en ellos, e bien paresce agora de que braços et de que fuerça salie la bondad et la nobleza que ouieron en otro tiempo en la grandeza de los colpes que fazen, ca las feridas que fazen de los dardos et de las piedras alli o aciertan luego y matan all omne; de mas las saetas son tantas et tan espesas que arma ninguna non tiene y pro, nin se puede omne guardar dellas». Quando Paulo oyo todas estas cosas, cayo en desesperanza, ca muy grand lança de pauor le passaua el coraçon.

521. De como fue presa la cibdad de Nems et de la desabenencia que entro entre la companna de Paulo et de como se matauan unos a otros.

Los de la hueste del rey touieron que detardarie et se perlongarie mucho el pleyto si el uencimiento et la entrada de la uilla fincasse pora otro dia, et lidiaron por ende aquel dia fasta ora de nona toda la uilla en derredor a muy grand priessa, e pusieron fuego a las puertas et quemaronlas, et rompieron el muro et fizieron entrada por muchos logares, de guisa que prisieron luego la uilla. E los de dentro, por que non pudieron sofrir la fuerça de los que entrauan, acogieron se a una fortaleza que auie en la uilla a que dizien las Arenas; e los godos ouieran fecha aquella fortaleza en otro tiempo contral poder de los romanos. Los de la hueste que entrauan corrien con los de la uilla fastal castiello; et mantauan dellos tantos que todas las casas et las calles et las plaças yazien llenas de omnes muertos; pero algunos de los omnes rehezes de parte de los godos que se metieron a robar prisieron y muert. Los de parte de Paulo que estauan en el castiello desabeniron se entressi et leuantosse entrellos contienda, ca los que eran de y de la uilla apponien a algunos de los de Paulo que ellos fueran traydores et mouieran este mal; e sobresto comencaron se a matar los unos a los otros. Et tanto crescio esta mortandad, que maguer que Paulo era por sennor dellos los quiso partir, non pudo, nin pudo librar otrosi uno de los suyos quel mataran delant, pero que el daua grandes uozes que era suyo, nin ge le pudo sacar de manos: tanto era ya despreciado et tan poco dauan por el los de y de la tierra, ca en uerdad nol preciauan nada a el nin a los que con el uinieran de Espanna; mas, lo que peor era, tenien los en desden, e demas tenien que la yra del rey Bamba que se tornarie sobrellos et sobre sus cabeças, et que a ellos serie apuesta toda la traycion que Paulo auie fecha. E por esto refrescauase entrellos la desabenencia et matauanse de mala guisa unos a otros; e tantos moriron y de la companna de los desleales que muchos serien de contar; e tan grand era el mal que entrellos entrara que los que escapauan de la espada de los godos morrien alli con las armas ' de los suyos; e tantos eran ya los muertos que las casas et las camaras et los logares mas ascondudos yazien ende llenos: e algunos dellos que eran llagados metien se entre los muertos por tal de estorcer de la muerte. Paulo quando aquello uio, perdio toda la brauura que antes auie por la grand cueta et el grand pesar que tenie en su coraçon por que se non podie amparar de sus enemigos nin podie ya dar conseio a si nin a su yent. Vn omne que era de su companna, con el pesar que auie por quel assi ueye crebantado, començol de dezir: «Paulo, ¿que estas faziendo? ¿o son los tus conseieros que te troxieron a ueer tan grand crebanto et tan grand escarmiento como este? ¿que te presto de alçar te contral tu rey et contra los tuyos, pues que agora non puedes acorrer a ti nin a otri?» E aquell omne quel esto dizie non ge lo dizie en razon de fazer escarnio del nin de fazer le ninguna cosa, mas menbraual del bien que del ouiera, et por ende le dizie esto con grand duello que auie del et por la grand amargura que tenie dell en su coraçon. Paulo començol estonces a rogar quel non acrescentasse mas en su dolor nil fiziesse sofrir mas ya otra uerguença. Los caualleros de Paulo quando aquello oyron, mataron luego a aquell omne bien alli o estaua; e maguer que Paulo rogaua quel dexassen, diziendo que era suyo, nol ualio nada, ca ya nol preciauan nil temien poco nin mucho assi los suyos como los otros. Paulo cayo estonces en desesperança, et tollio desi las uestiduras et ell adobo real que tomara con soberuia. Et esto fue el primer dia de setiembre, e aquel dia otrossi

11 desesperança *COBU*, desperança *L*.—12 *E dice* lanca. —20 perlong. *E con abreviatura de* er *en el palo inferior de la* p. prolong. *OBU*, *C con abreviatura*, alongarie *L*.—31 las Ar. *COB etc.*, los Ar. *E*.—47 dellos et los *BU*, *CL como E*; dellos quiso los despartir et non pudo librar vno *O*.—50 *E dice* quel el *con punto bajo la primera* l; *y puso* dauan *y corrigió*.

6 tornarie *L*, torrie *E*, corrie *CB*, conuirtie *U*; Bamba corria *O*.—11 *C como E*, muchos serien de los contar *B*, mucho serie de contar *O*, mucho serie largo de los contar *U*, que serie graue cosa de contar *L*.—14 morien *B*, murien *UC*, murie *O*.—18 llag. *COB etc.*, llegados *E*.—33 otri *EC*, otre *B*, otrie *UL*, otro *O*.—35 nin de fazerle ning cosa a el nin a los suyos mas menbr. *L*.—36 oviera *L*, oyera *ECOBU*.—37 duelo *BC etc.*—47 *E dice* desesperanca.

fue la uilla de Nems entrada en que el tollio de si la corona del regno et ell adobo real. Desi a cabo de tres dias, seyendo el muy desonrrado, llamò los suyos quel diessen conseio pora muert o pora uida.

522. *De como ell arçobispo Argebado rogo al rey Bamba que perdonasse a ell et a los otros sus companneros et de como fue preso Paulo et todos los que con el tenien.*

Pues que la uilla de Nems fue entrada, rogaron todos alli comunalmientre a Argebado, arçobispo de Narbona, que saliesse contral rey a pedirle merced que los perdonasse. Este arçobispo non consentiera con ellos en los sus malos fechos, nin se pagara ende; mas ellos forçaron lò et leuaron le por fuerça consigo de Narbona pora Nems. Graue cosa fue all arçobispo de uenir sobresto al rey; mas por que era omne piadoso, tomol duelo dellos et ouo lo de fazer; mas pero ante que alla fuesse, reuistiosse de sus uestimentas assi como si fuesse grand fiesta, et canto missa, e despues caualgo assi reuestido como estaua et fuesse poral rey, et fallol a dues leguas dali, ca ya caualgara otrossi et mouiesse pora la uilla. Quando llego al rey, descendio de la bestia et echose en tierra antel. El rey quando lo uio, ouo del grand piedad et mandol leuantar de tierra. E ell arçobispo llorando mucho de los oios, començ dè rogar al rey diziendol desta guisa: «sennor, erramos et peccamos et fiziemos grand nemiga; nin somos tales que de tan buen sennor como tu merescíessemos auer perdon con derecho, ca el nuestro mal et el nuestro tuerto sabido es por el mundo et aun en el cielo, por que crebantamos ell omenage et la fe que te prometiemos, et cayemos en tal tuerto en qual cae aquel que quier matar so sennor. E pero que tod esto fezimos, la tu grand piedad sea sobre nos et aya de nos merced. Verdad es que non era derecho de la auer de ti nin nos non la merescemos; mas pero la tu fuerça et el tu poder non deue complir se fasta en cabo, et la tu espada non cumpla la uengança que començo nin mate las remasaias dunos pocos que fincaron; e manda estos guardar a uida siquier pora semiente de que se pueble la tierra, ca pocos somos los que fincamos et por estos pocos te rogamos et perdona nos ayna; et manda a los tuyos que se partan de la mortandad que fazen, ca si ayna non perdonares! non te fincara ninguno a que puedas perdonar». El rey fue mouudo a piedad por estas palabras, et perdonolos en tal guisa que los perdonarie a uida, salua la iusticia que merescien por tan grand culpa como esta. Ell arçobispo fue alegre por la gracia que el rey le fizo, et quisol mas rogar et pedirle por merced que perdonasse la iusticia. E el rey respondiol assi: «arçobispo, lo que yo dix guardare; mas non meto y otro pleyto nin otra condicion; abonde uos, arçobispo, por que a uos solo perdone de todo». Ell arçobispo fue estonces yaquanto sobeiano, et daual priessa en rogandol; e el rey fue ya quanto mouudo a sanna, et cresciol corage por que oyo dezir que los franceses uinien en ayuda de Paulo, et fuesse llegando al castiello de las Arenas por prender y a los que yazien dentro. E en uiniendo el con toda su hueste, daua el sol que se leuantaua estonces en las armas, et el color de las armas resplandescie sobre la tierra; e tan fremosamientre yuan todos et tan bien parescien que non a cosa que tan bien pudiesse semeiar, e tan bien yuan ordenados et tan apuestamientre que ninguno non salie dell az, mas cada uno tenie muy bien so logar; cada una de las azes leuauan sus sennas et sus armas deuisadas, e demas dizen que muchos de los de la hueste que uiron y angeles andar entrellos que los esforçauan et les dauan ayuda. Alli se ayuntaron al rey otrossi las otras compannas que ell enuiara pora Aquitania et Albia et Rodes. E estando alongados de la uilla quanto una quarta de legua, mando el rey parar las azes, ca llegaran le alli nueuas que uinie grand poder de franceses et de alemanes en ayuda a los cercados, et guisados pora lidiar sin dubda ninguna. E el mucho esforçado por la uision de los angeles que uiron, començo de esforçar los suyos pora la batalla; mas quando el rey sopo que non era nada, et que se lo leuantaran unos que andauan faziendo tales nueuas de suyo, mando que prisiessen a todos los traydores et a toda la companna que con ellos tenie, et que los sacassen fuera de las Arenas o ellos yazien ascondudos, et que ge los troxiessen uiuos delant. Los caualleros fizieron como les mando el rey, e sacaron a Paulo et a todos los otros sus companneros de las cueuas et de los soterrannos del castiello o se auien ascondudo, e derribaron a Paulo por cuerdas de somo del muro et nu-

18 *E dice* consingo.—23 reuestiose *B*, reuistio se *OUCL*, reuistosse *E*.—26 *E pone* pora al *con punto bajo la primer* a.—28 al rey *BUCL* el rey *E* antel rey *O*.—44 non la *L*, non lo *ECBU*, lo *O*.—52 ayna *COBUL*, ayana *E*.

11 plito *CLBU*, plazo *O*.—13 perdone *EL*, perdono *COBU*.—34 Albia *ECOBUL*.—36 vna quarta *ECBUL*, vn quarto *O*.

sieron le fuera, e dos ricos omnes del rey prisieronle por los cabellos et leuaronle muy desonrradamientre antell. Quandol uio el rey, con el grand plazer que ende ouo, començo de loar a Dios los oios llenos de lagrimas, alçando sus manos al cielo et diziendo a grandes uozes: «Sennor Dios, rey de los reyes, a ti loo, a ti aoro et a ti gradesco esto que tu assi omilleste a aqueste soberuioso, et lo ferist et lo derribest de lo que el cuedara, et con la fuerça del tu sancto braço derrameste ante mi todos los mios contrarios». Paulo luego que uio al rey, decinniosse la cinta que traye, et echola a su garganta, et atosse el mismo con sus manos con ella; desi dexosse caer en tierra ante los pies del rey, ca ya el mezquino auie el coraçon perdudo, et con el miedo et el pauor que auie non sabie que se fiziesse; e aquel malauenturado que muy poco ante desto se uira en grand brio et en grand prez, estaua alli muy auiltado et muy desonrrado. Pues el yaziendo a los pies del rey et los otros sus companneros, ouo el rey duelo dellos, et dixo les en esta guisa: «mezquinos ¿por que uiniestes a tan grand mal et tan grand locura como esta, e por que me fiziestes tanto mal faziendo uos yo quanto bien uos fazia? La uida uos otorgo agora; mas pero mando que uos guarden en prision muy bien fasta que seades iudgados por corte et leuedes por iuyzio el gualardon que merecistes». Aqui los partiron por la hueste, et dieron los a quien los guardasse: los unos dauan a guardar a los [F. 180 v.] unos, los otros a los otros. Despues desto mando el rey que a los franceses et a los alemanes que fueran presos con ellos que los guardassen bien et que les fiziessen mas algo que a los otros, ca eran omnes fijos dalgo y uinieran por guerrear et ganar sus soldadas et non por otra malquerencia quel ouiessen. Desi a cabo de dos sedmanas et media mando los soltar et dar les de su auer con que se tornasen pora sus tierras.

523. De como fueron iudgados por cort Paulo et sus companneros por traydores, et los mando el rey Bamba tresquilar en cruz et sacar los oios.

Pues que el rey uio la cibdad de Nems depoblada et astragada, ouo duelo della, et mando luego refazer los muros a grand priessa, et renouar las puertas que fueran quemadas, et soterrar los omnes que yazien muertos, et dar maestros a los que eran llagados que los sanassen. E mando uuscar a grand priessa quanto auer et quantos tesoros fueran de los sanctuarios, et fizo los guardar muy bien; e esto non lo fazie el por cobdicia que ouiesse de tomarlos nin de auerlos, mas por fazer dellos reuerencia et onrra a los sanctos et a los logares onde fueran; ca Paulo el traydor con grand maldad de si, auiendo miedo quel fallesciesse ell auer quel diera el rey, metiera mano en robar las eglesias de uasos, de cruzes, de calzes, de ciriales et de todos los otros adobos que fallara que de oro et plata fuessen, e faziendo sacrilegio metiolo todo en su thesoro. Demas la corona dell oro que el buen rey Recaredo ofresciera en Gironda all altar de sant Felizes, atrouosse Paulo por su locura a tomarla et poner la en su cabeça et leuarla ende. Pues Bamba, el muy noble rey, quanto desto pudo fallar todo lo mando tornar et leuar a sus logares. Despues que tod esto ouo fecho, mando quel troxiessen delant a Paulo con sus companneros, assi como yazien en sus cadenas. E el rey quandol uio ante si, alli o seye en iuyzio dixol estas palabras: «coniuro te, Paulo, por aquel Dios que te fizo, que digas agora uerdad si te fiz yo algun mal o te demande cosa que fuesse to danno por que tu pensasses tan grand nemiga contra mi et punnasses de alçar te rey, assi como lo fezist. Di lo agora aqui ante todos»: Paulo dixo que numqual fiziera mal ninguno, antel fiziera mucho bien et mucha merced, e por el su bien fazer fuera ell alçado et ualiera mucho mas que el non meresciera; et quanto el fiziera todo fuera por el diablo que gelo metiera en coraçon. E luego por mandado de los altos omnes et de los alcaldes del palacio que estauan en iuyzio fue mostrado ell estrumento et el priuilegio, de que diziemos de suso que fuera fecho en Toledo, en que yazie escripto de como Paulo con los otros fizieran omenage al rey et yurara de seer le leal a ell et a la tierra, et escriuira y su nombre et robraral con su mano; demas fueron mostradas et leydas las condiciones et los pleytos que Paulo fiziera fazer al pueblo, et como los fiziera yurar que se touiessen con ell yl fuessen leales yl obedesciessen yl guardassen como a rey et a sennor et quel ayudassen yl

32 por *ECOBUL*.—41 quel ouiesen *L*, que le ouiesen *BU*, que les ouiessen *O*. quel ouiese *C*. quel ouiessi *E*.—42 selmanas *C*, semanas *OBU*.—44 *E dice* su tierras —48 tresquilar *EB*, trasquilar *C*, trasquilar en cruzes *U*.

2 *E dice* las o.—13 motiera mano en rob. *COBL*. metierra mano en mano en rob. *E*.—14 caliçes *CL*, calizes *OBU*.—18 del oro *C*, de oro *OBU*.—39 *E dice* toda.

amparassen contral rey Bamba et contra todos sus ayudas, e que lidiassen por ell et punnassen de toda su fuerça de derramar por el su sangre fasta la muert, en guisa que non fuesse el derribado nin uiniesse a periglo, e de mas que al rey Bamba nol touiessen por sennor, antel touiessen por mal omne. Tod esto que dezimos fue firmado et yurado et dado por sentencia de iuyzio en el conceio que Paulo fiziera. Estos pleytos todos et la election del rey Bamba fueron leydos ante todos en comun; e [F. 181] todos los ricos omnes et los altos sennores et los alcaldes del palacio dieron por iuyzio et por sentencia por traydores a Paulo et a todos los suyos por que fueran contra su sennor et se yuraran en su muert et destroyran la tierra, et dieron todos por iuyzio que deuien perder las cabezas. Mas el rey como era uerdadero, membrosse de lo que prometiera all arçobispo et non lo quiso fazer, et mandolos guardar a uida.

524. *De como el rey Bamba fue sobre Lop el duc a tierra de Beders.*

El rey estando en Nems, sonaron otra uez como de cabo nueuas que uinie grand poder de franceses et de alemanes contra el; el rey quando lo oyo plogol ende mucho, ca menbrandosse de la guerra et del mal que los franceses fizieran en otro tiempo a la yent de los godos, auie grand uoluntad de fallarse con ellos; e atendiendo aquesto, detardo alli algunos dias; mas las nueuas saliron por mintrosas. El rey quando esto uio puso de entrar en tierra de Francia et alla lo auer con ellos, pero ouo despues su conseio et dexosse daquesto et non quiso crebantar los pleytos nin las treguas que el rey de Francia auie puestas con los godos. Muchas cibdades de los franceses que yazien en frontera de la tierra del rey Bamba, maguer eran grandes et bien bastidas, quando oyron que el rey Bamba uiniera a la Gallia Gothica luego fueron desamparadas, ca los omnes con miedo de ser destroydos desamparauan sus logares et fuyen a los montes et ascondien se en cueuas et en pennas por guardar sus uidas. Mas el rey, que auie ya tomado acuerdo de non entrar en Francia, auiendo ya bien cercada la cibdad de Nems de carcaua et de muro, llegaron le nueuas que el duc Lop, uno de los mas altos omnes de Francia, quel destruye la tierra en termino de Beders. El rey quando lo oyo, caualgo a grand priessa con grand companna cuedandol y prender ante que fuxiesse; mas el duc estando en una uilla a que dizen Asperiana quando lo oyo dezir que el rey Bamba se tornara de Nems et yua sobrel, tan grand fue el pauor que ouo que non oso y dar otro conseio, si non que penso de foyr; ca el nin se fiaua en los suyos nin los suyos en el. E por esta razon pensaron todos de foyr, et derrancharon et partieron se los unos de los otros, e non ouo y tan ardit que por su compannero catasse, et dexaron desamparadas en el campo las riquezas et las preas et los despoios et quanto trayen; e a muchos dellos a que el miedo tolliera ya las alas del foyr et del correr, alcançaron los et prisieron los; e tan grand fue la cueta que el duc Lop et los suyos ouieron de foyr que nunqua el rey Bamba nin los suyos los pudieron alcançar, maguer que eran buenos cosseros; e de guisa fuyeron et assi se ascondieron por los montes que pocos delos o ningunos fallaron.

525. *De como el rey Bamba se fue pora Espanna.*

Pues que el duc Lop fue corrido et echado de la tierra assi como diximos, tornosse el rey Bamba uencedor mucho onrradamientre pora Narbona, e mando bastecer las fortalezas el refazer los muros de las uillas que pertenescien a la prouincia de Narbona; otrossi mando fazer a las cibdades de Albia et de Rodes que pertenescien a aquella misma prouincia. E a quantos eran salidos de la tierra con el miedo de la guerra mando les que se tornassen; e los fueros et las costumbres que el fallo por desguisadas fizo lo todo cobrar et tornar en meior estado; e puso por los logares castelleros et alcaydes que touiessen la tierra en iusticia et en paz; e toda aquella tierra que fuera ensuziada de muchos lixos et de mucho mal era essora lauada et limpia como de nueuo; desi mando que los judios que Hylderigo tornara en la tierra que fuessen ende echados, et que numqua y morassen. Assi como diximos [F. 181 v.] fue toda aquella tierra tornada en paz et en concordia que non finco y rayz de reuellamiento nin de desabenencia. E dexo la tierra bien bastecida de muchos buenos caualleros et de mucha otra yent; e tan grand era la

3 *E dice* fuerca. — 9 *E dice* sotencia. — 21 fazer et mandolos g. a v. *ECOBUL*. — 23 Lop *EC*; sobre el duque Lope *BU*. — 28 el rey *BUL*, e rey *E*, et el rey *OC*. — 34 las *COB etc.*, *falta en E*. — 39 *E dice* los tr. — 44 desamparadas *OBU*, desamanparadas *L*, desamparados *EC*. — 52 duc Lob *L*.

5 Asperiana *ECB*, Esperiana *OUL*. — 11 derranch. *BU*, derranjaron *C*, derramaron *TOL*, derraron *E*. — 24 de los *E*, dellos *COB*. — 30 *E dice* diximo. — 45 lauada *COB*, leuada *E*

ledo, et fueron y allegados todos los arçobispos et los obispos de la tierra et los personeros de los que non pudieron uenir. E la primera cosa que y fue fecha fizo leer ante si las cronicas de los reys que fueron ante del, por que mas ligeramientre pudiesse departir los terminos de las parroquias como fueran ya en otro tiempo partidas, por que cada una ouiesse su renda sabuda assi como era derecho et como lo fallassen en aquell traslado. Ya contamos ante desto en esta estoria que el primero rey de los vuandalos que regno en Gallizia et en Asturias, que ouo nombre Gunderigo, e este poblo una cibdad a que puso nombre Luceo, et esta es Lugo. Depues de los vuandalos regnaron en Gallizia los sueuos, e el primero rey dellos fue Ermerigo assi como dixiemos ya; despues de Ermerigo regno Riquila, desi Ffranta, empos este Remismundo, depues deste regno Theodemiro, e este fue mui buen rey et catholico, et fizo fazer concilio en Gallizia en la cibdad de Lugo, e fue en este concilio Adaulpho obispo de Leon con todos los otros obispos que eran y de Gallizia pora confirmar ell escripto del departimiento de los arçobispados et de los obispados que el rey querie fazer, ca el departio los arçobispados et los obispados de tierra de Gallizia et de Portogal, e este departimiento otorgo despues el rey Bamba. E el departimiento que el rey Theodomiro fizo fue este: la eglesia de Lugo tenga todas las Asturias fasta los montes Pireneos, desi por el grand rio que dizen Deua et por toda la ribera del mar Occeano fasta Bizcaya, e dend por Somo del Rostro de la montanna del Cabrio, et por las puertas que dizen de Santa Agada, assi como ua a Pozazal, et a Loma de Foyos, dessouno con el campo que dizen Erbolio et el castiello de Gordon, assi como ua derechamientre a Alua fastall aruol de Quadros, desi por ell arroyo de Vmanna, et dend a Luna assi como ua derechamientre a Uadauia et a Paredes de Flaziana fasta o llega a los montes Pireneos, e dend assi como ua derecha a Coyanca et sal a Uilla Quexida, desi a Coyanquella et por Uentosa fastal rio de Oruego, dende a Gallizia et a Suarna et a Ual luenga assi commo ua derechámientre 'a Sarria, e dend al Paramo fastal rio de Minno, desi toda Lemos assi como ua por Vminzo et Verisino et Semiuiano et Froylana fastal rio de Sil, desi toda Limia con las eglesias de Petrayo que son fechas et con las que se faran entrel rio dArnoya et de Sil assi como ua derechamientre al termino de monte Baron, et por agua de Zore fasta en fondon de Arnoya assi como corre ayuso fastal rio de Minno e de Uega fasta la portiella de Vanati et las eglesias de Salar que es entre Arnoya et Sil, et las eglesias de Barrosa, e son estas: Castiella, Cusanca, Barbantes, Amon, Asona, Camba, Auiancos. E esto todo deue seer de la eglesia de Lugo.

528. Del departimiento dell obispado de Leon.

El obispado de Leon, que en otro tiempo fue llamado Flor, que por franqueza dell apostoligo es libre pora siempre de toda subiection, et que siempre fue siella real daquellos que ante de nos uinieron et numqua obedescio a arçobispado ninguno, tenga por sus terminos aquellos que siempre ouo et uso. E estos son por los montes Pireneos, desi por Penna Ruuia assi como ua derechamientre a Lesti, et dend a Ceruera, et a Piedras negras assi como ua derechamientre a Auia, et desi fastal rio de Carrion, et dend por la Serna, et a Rio Seco fasta la Uilla Ardeca, desi por Ceresinos et Castiello Pape et Uilla Manna fastall arbol de Quadros. De la otra part, | en tierra [F. 182 v.] de Gallizia tenga estos quatro castiellos: Tortores, Dantineus, Cancelada et Nauia, assi como gelo franquearon los romanos.

529. Del departimiento dell arçobispado de Bragana et de los obispados quel deuen obedecer.

Ell arçobispado de Bragana tenga: Clent siellas, Giliola, Adoneste, Aporto, Aylo Carandon, Laubis, Ciliotro, Letunio, Ceresis, Petroneyo, Equisis, el Soto de cercal Pago,

7 parroq *EC*. parrochas *O*, perrochas *L*, prouincias *BU*. —15 Lugo *CBU*. Luego *E*. —17 Erm. *B*, Hormer. *L*, Emerigo *EC*, Enmerigo *BU* —18 Erm. *EO*.—19 Requila *L*, Reçila *O*, Riocila *ECB*, Reoçila *U* —este *UL*, esto *ECB*, desto *O* Franta et empos este Requilano desi Remismundo *L*.—26 *E dice* arçobispos —33 Montes Claros *U*.—34 Deua *ECOB*, Dena *L* —35 Bizcaya *O*, Vizcaya *UL*, Bizcana *E*, Rizeña *B*, Rrizcaua *C*.—37 puertas *BCL*, puestas *E*, cuestas *OU* —39 Herbolio *L*, Erbolia *ECOBU*.—40 Gordon *OU*, Goridon *L*, Godon *E*, Gadon *C*, Gado *B*.—43 Vadabia *L*, Ualdana *ECBU*, Saldaña *O*.—45 Coyancha *C*, Chovacha *BU*.—46 Villaquexada *BU*, Uillaquixada *O*.—Oruego *también O etc.*, Oruigo *BU*

1 a Suarna *OB*, a Suarnar *U*, a Suerua *L*, a Asuarna *EC*.—luenga *BUC etc*, luega *E*.—4 Vminzo *EC*, Huynco *B*, Huynco *U*, Venizo *L*, Buiço *O* —Verisino *UL*, Verismo *ECOB* —5 Semiuiano *UL*, Seminiano *OBC*. —11 Uega *ECOBU*, Vaga *L* —12 *E puso* Vanati *y enmendó la* u *en* n *ó* ti, Variati *BUC*, Anate *O* —14 Barrosa *ECOB*, Barroya *U*.—15 Asona *ECBU*.—21 *E dice* opispado.—en otro *COB* *etcétera*, entro *E*.—29 Ruuia *L*, Firme *ECBUO*.—Lesti *ECU*, Lesty *B*, Leste *O* *L omite* —31 *E repite* como ua c. ua.—34 Pape *ECLU*. Parx *B*. Xaue *O*.—Villa Mañan *U y otros* —36 Tortores *FCLU*, Torcores *B*, Torrores *O*.—37 Dantineus *ECB*, de antinoos *L*, Dancineus *U*, Diuaneos *O*.—44 Cient sillas *E etc*

companna dellos que non auien miedo de franceses nin dotra yente ninguna, nin auien princeps nin otro alto omne ninguno por uezino que se osasse tomar con ellos. Tod esto que auemos dicho acabo el rey Bamba muy bien con seso et con recabdo, et desi puso de tornarse a su tierra, a Espanna; e quando el llego a un logar que a nombre Canebat, ayunto toda su hueste et fizo un grand concejo, et gradescio a todos pòr que fueran tan leales et tan buenos en aquel fecho et que duraran tan bien con el, ca por las sus batallas fueron much ayna uençudos los rebeldes que se le alçaran. E el buen rey partio alli la hueste, et dio licencia et otorgamiento a cada unos que se tornassen pora sus casas por qual camino quisiesen, et dioles a todos espensas por la carrera. El rey uinosse estonces pora Elna, et moro y dos dias. E auie ya seys meses que saliera de la tierra quando se el torno pora Espanna mucho onrradamientre et con grand prez. Quando llego a dos leguas de Toledo fizo tresquilar en cruz a Paulo et a sus companneros, et raer le las baruas, et sacar les los oios, et uestir les de margas por fonta et desonrra, et poner los en somo dunos camellos, descalços et malandantes. E a Paulo, que era por mayoral de los otros et se alçara por rey, pusieron le una corona de pez en la cabeça, e yua delante todos, et los otros empos el, uno empos otro atados en una soga; e assi entraron los mezquinos malandantes en la cibdad de Toledo por traydores et escarnidos et fechos risos et denosto de todos, et fueron metidos en carcel pora siempre. E esto fizo el rey fazer por exiemplo, por que aquellos que se quisieran alçar sobre si mas de su derecho, que yagan et sean senneros en tiniebra et podrescan en mezquindad.

526. De como el rey Bamba renouo los muros de Toledo et puso epitaphios sobre las puertas de la cibdad.

Pues que el rey Bamba entro en Toledo con grand prez et grand onrra del uencimiento que ouiera contra sus enemigos, metio mientes en meiorar su tierra et renouo los muros de la misma cibdad de Toledo, et fizo los labrar de muy buena obra, e puso sobre las puertas por noblezas piedras marmoles llanas en que fizo escriuir uiessos que son mucho apuestos et bien dictados en latin et en gramatiga, e por uentura non parescen tan bien en el lenguage, ca se non afieren tan bien las palabras. E los uiesos son estos:

> Erexit factore Deo rex inclitus urbem
> Vamba, sue celebrem protendens gentis honorem.

E quieren dezir en lenguage de Castiella desta guisa: «el noble rey Bamba alço et meioro la cibdad de Toledo con ayuda de Dios pora acrescentar la onrra et la nombradia de su yente». Otrossi fizo escriuir en sennos marmoles estos otros uiessos et poner los en las torres de las puertas de la cibdad, en aquellos que eran mas acerca de algunas eglesias por onrra de los sanctos martires cuyas eran las uocaciones:

> Vos Domini sancti quorum hic presencia fulget,
> hanc urbem et plebem solito saluate fauore.

E quieren dezir desta guisa en el lenguage de Castiella: «vos sanctos de Nuestro Sennor, que sodes onrrados en este logar, saluad et guardad este pueblo et esta cibdad por el poder que auedes».

Del segundo anno fastal quarto del regnado del rey Bamba non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el tercero ayunto Moabia rey de los alaraues muy grand hueste, et fue correr la tierra contra parte de orient, et crebanto la et astrago la por muchas lides et batallas que ouo con los dessa tierra et torno la so el su sennorio. F. 182

527. Del Concilio que fizo el rey Bamba et de como partio los arçobispados et los obispados.

Andados quatro annos del regnado del rey Bamba, que fue en la era de sietecientos et dizesiete annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et setaenta et nueue, e el imperio de Costantin en catorze, e el del papa Agatho en quatro, ayunto este onrrado rey Bamba ell onzeno concilio en To-

3 *E dice* princeps *con s á medio hacer y casi tocando á la n siguiente.* – 16 quisiesen *ECLU*, quisiessen *O*. — 18 Elna *OU*, Elua *B*. Helna *EC*, Velna *L*. — 25 margas *EO*, marhagas *BUC*, marfugas *L*. — 27 *E dice* descalcos. — 31 atados *OL*, a todos *EC*, enpos el en vna soga *BU*. — 34 risos et denuesto *BC*, risos et denuestos *O* rrisos denuesto *U*, rriso delios et escarnio de todos *L*. — 38 sennores *ECOBUTL*. — 42 pitafios *C*. petafios *BU*. — 49 *E puso* moros *y corrigió*. — misma *U*. *E dice* ullana (ur...ana?), *en C está raspada la palabra* dicha *L*, *falta en BUO*

2 p. noblezas *EC*, por nobleza *OBU* — 5 *E dice* parascen — 6 en el leng *EC*, en el nuestro lenguaje *BUOL*. — afieren *ECBUL*, afirmarien *O*. — 10 prot *O*, portendens *EC*, pertendens *B*, portendenes *U*, portantes *L* — 24 saluate *ECBUL*. *O corrige* seruate. — fauore *OL*, fauorem *ECB*. — 37 *E dice* muchos — 39 torno *OB etc.*, torna *E*. — 47 *E pone* quan *en fin de linea; y* annos *con punto bajo la s.*

Pannonias, Latera, Bregancia, Astiatico, Turego, Aunego, Merobrio, Berez, Palantasino.— Ell obispado de Dumio que a de obedescer a Bragana tenga la tierra dell Rey. — Ell obispado de Edanna esta es la Guardia tenga toda la tierra de Edanna, Menne, Cibio et Ffrancos. — Ell obispado del Puerto tenga las eglesias de Castro nueuo et todas las otras que son enderredor; e estas son: Villa Nueua, Betaonia, Uesea, Menturio, Torebrio Bauuaste, Pongoaste, Lumbo, Nescis, Napoli, Curmano, Magneto, Leboredo, Melga, Tongobria, Gomedey, Tauuase, e demas la campinna, Lanbrecio, Aliobrio, Vallericia, Turlugo, Cebollas, Almendras, Palencia.—Ell obispado de Mendonnedo tenga Tuencia, Amuca, Cantabriano et todo lo al fasta los Fornos.— Ell obispado de Calcedonia tenga Saminio, Selio, Lurbenia, Insola, Astusiane, Portogal Castiello Uieio.—Ell obispado de Viseo tenga Rodomiro, Subinoncia, Soberbeno, Osannia, Ouellone, Tudela, Goleya et Çalabria que fue en tiempo de los godos siella obispal. — Ell obispado de Yria tenga desde y fasta Cusanea, et de Caldas de Rey fastal mar Occeano.— Ell obispado de Lucerna desde essa Lucerna con todos sus pertenencias fasta Concauro et Carbartos, Monte Negro, Parraga, Latra, Azuaiana, Gogios, Tres uados, Poganti, Sala la uieia, Mont roso, Dora, Deça, Golea. — Ell obispado de Orens tenga Vesugio, Buual, Teporos, Geursos, Pincia, Casauio, Vereganos, Sanabria et Calabaças mayores. — Ell obispado de Astorga tenga fasta Leon, a Sobre Oruego, Berez, Piedra esperant, Tibris, Caldelas, Murellos el de somo et el de fondon, Semure, Ffragellos et Besicos.—Ell obispado de Thuy tenga desde esse logar con todas las eglesias en derredor fasta Torello, Tolobeia, Ludo, Parra esta es Paga, Agnoue, Sagirica, Erbilione, Cauda et todo lo al que y es et Cartase.—Ell obispado de Bretronica tenga todas las eglesias que en derredor della son entre Britones de souno con el grand monesterio fastal rio de Oca. E estos obispados que auemos dichos departio el rey Theodemiro et otorgo los el rey Bamba et confirmolos. Pues que ell ouo estos confirmados, departio los otros obispados de su regno quel fincauan en esta guisa.

530. Del arçobispado de Toledo et de los obispados quel an de obedescer.

La siella arçobispal de Toledo tenga el primado entre todos los otros arçobispados de Espanna, e obedescan le estos obispados, et departimos los en esta guisa: Ell obispado de Oreto, esta es Calatraua, tenga desde Galla fasta Ecija, e de Piedra fasta Campania. — Ell obispado de Baeça tenga por los terminos de Oreto et de Mentisa, esta es Jahen, fasta Acci, esta es Guadiex.—Ell obispado de Mentisa tenga desde Ecija fasta Segura et de Lila fasta Puligena.—Ell obispado de Guadiex tenga de Segura fasta Montana, et desde Arcatel fasta Catacoya.—Ell obispado de Bazta tenga desde Montana fasta Gestan, et desde Rauca fasta Rusitan.—Ell obispado de Vrgi, esta es Almaria, tenga desde Gestan fasta Cartagin, et de Castro fasta Midan.—Ell obispado de Bagastre tenga desde Pugilla fasta en Solonia, et de Setabis fasta Lunba.— Ell obispado de Ylici, esta es Berga, tenga por los terminos de Bagastra et de Setabis et de Denia.—Ell obispado de Setabis, esta es Xatiua, tenga desde Custo fasta Moleta, | et de *F. 183* Togola fasta Innita.—Ell obispado de Denia tenga de Zoza fasta Innita, et de Silua fasta Gil.—Ell obispado de Valencia tenga desde Silua fasta Muruiedro, e desde la mar fasta en Tarabella et desde Figueruela fasta en Innar e de Arcobica de Tarabella fasta la encontrada de Toga et desi fasta en Breta.—Ell obispado de Arcobica tenga desde Alcont fasta la encontrada, et de Mora fasta Lustra, —Ell obispado de Compluto, esta es Guadalhaiara, tenga de Alcont fasta Corte.—Ell obispado de Seguença, tenga de Corte fasta la Forcada et de Golgol fasta en Pinna.—Ell obis-

1 Latera *OL*, Lantera *ECB*.—Bregançia *B*, Bragancia *ECO*, Bragança *L*.—2 Aunego *EL*, Auriego *BC*, Aenego *O*. —Berez *EC*, Beres *OBL*.—Palantasino *ECOB*, Balatansino *L*.—5 Edoña *ECBU*, Odonia *O*, Endeña *L*, *y en* 6.—6 Menne *ECBU*, Meuen *L*.—9 Nueua *CB etc.*, Nuua *E*; Villas nueuas *L*.—10 Betania *B*, Betamia *EU*, Bethamia *C*, Batamia *L*, Bonia *O*.—Uesta *O*, Huesca *ECBU*.—12 Carmiano *O*, Curniano *EUB*, Turuiano *C*, Yniano *L*.—14 Aliobrio *ECB*, Alliobrio *U*, Aliobris *O*, Oliabrio *L*.—15 Cebollas *ECBU*, Cebolas *O*, Çeballas *L*.—16 Mend. *EC*, Mondoñedo *OBU*, Moñedo *L*.—18 Calced. *ECLB*, Calçidonia *O*.—Saminio *ECOBUL*.—20 Viejo *L*, Nueuo *ECOBU*.—21 Soberleno *L*, Saberleno *E*, Sobreleno *BUC*, Sablorueno *O*.—22 Calabria *ECOLU*, Calaban *B*.—26 Lucerna *ECBU*. Ulurgena *O*.—esa *B*, y desa *L*, ossa *E corregido en essa?*, osa *UC*.—27 Concauro *ECL*, Contauro *BU*, *en blanco en U*.—28 Carbartos *E*, Carbarios *O*, Carbatos *BCU*, Albarzes *L*.—Negro *BU etc.*, Nego *EC*.—29 Azuaiana *EC*, Azuajana *BU*, Azuajaua *L*.—Poganti *EB*, Pogacte *O*, Pongato *L*.—30 Deça *BU*, Deca *ECL*.—35 Berez *EC*, Beres *B*, Bedes *U*, Ueres *O*, Lorenes *L*.—37 Fragellos *también CBUL*, Fragelas *O*.—40 Ludo *L*, Luda *ECOB*.

3 Oca *ECOBUL*.—5 *E* otrorgo.—14 *E* arcob.—20 Mentisa *ECOBL*.—22 Ecija *ECOBL*.—25 Arcatel *ECB*, Caraouel *L*. —Catagoya *BC*.—26 Bazta *EC*, Basta *O*, Baça *BU*.—29 Castro *ECOBL*.—31 Setabis *ECB*. Setalabis *L*, Satabis *O*.—32 Berga *EC*, Verga *B*.—33 Setabis *C*, Secabis *EBU y en* 34, Sacobis *L y en* 34 Sacabis.—36 *y* 37 Innita *EC*, Yuiça *B*, Miar Inmira *O*, Gomita *L*.—38 Monuiedro *LOB*, Moluiedro *C*.—40 *COBL no intercalan aquí otros nombres*.—Figuerela *O*, Oriuela *L*.—41 *y* 43 Arcobita *B*, Arcobrica *ECO*, Alcobrica *L*.—42 Breta *ECB*, Motra *L*.—45 Compluto *OL*, Conplito *BC*, Computo *E*.—48 Forcada *ECOL*, Fórçada *B*. —Golgol *EO*, Gogel *B*, Gogol *C*, Goual *L*.

pado de Osma tenga desde la Forcada fasta Arlançon assi como corre el camino de sant Pedro que ua pora Sanctiago, et de Garrafe fasta las Hermitas.—Ell obispado de Segouia tenga del ual de Alemeth fasta Manbella, et de Montel fasta Vasodoca.—Ell obispado de Palencia tenga desde Mambella fasta Caltan et de Valbuena fasta en Fortosa. Estos son dizenueue obispados, et an de obedecer all arçobispado de Toledo.

531. Dell arçobispado de Seuilla et de los obispados quel an de obedescer.

All arçobispado de Seuilla, que fuė la primera siella de las Espannas, obedescan le estos obispados, et departimos los assi: Ell obispado de Italica tenga de Vlca fasta Busa, et de Asa fasta Lamola.—Ell obispado de Assidonna tenga desde Buca fasta en Sema, et desde Latesa fasta la Carrera ancha.—El obispado de Elepa tenga desde Asennia fasta Datan, et de Abisa fasta Cortesa.—Ell obispado de Malaga tenga desde Datan fasta Meleocan, et de Temia fasta las posadas del campo.—Ell obispado de Elberri, esta es Granada, tenga desde Malaga fasta Sotella, et de Almica fasta la posada.—Ell obispado de Asti, esta es Belsa, tenga desde Sotilla fasta la Pared, et de Lueca fasta en Tauca.—Ell obispado de Cordoua tenga desde Pared fasta Vbeda, et de Galla fasta la Rana.—Ell obispado de Agabro, esta es Cabra, tenga desde Vbeda fasta Malasaya, et desde y fasta Cartama.—Ell obispado de Tuci tenga de Malasaya fasta Balagar, et de Gigera fasta Calona. Estos son nueue obispados et an de obedescer all arçobispado de Seuilla.

532. Dell arçobispado de Merida et de los obispados quel an de obedescer.

All arçobispado de Merida obedescan estos obispados que departiremos aqui desta guisa: Ell obispado de Pace, esta es Badaioz, tenga de Balagar fasta Arta, et desde Olla fasta en Mataual.—Ell obispado de Lixbona desde Arta fasta Ambia, et de Olla fasta Matar.—Ell obispado de Euora tenga desde Sotebra fasta Piedra, et de Rutella fasta Parada.—Ell obispado de Oxonoua tenga de Ambia fasta Sala, et dend fasta la Torre.—Ell obispado de Egitania tenga de Sala fasta la Naua, et de Sena fasta Muriella.—Ell obispado de Coymbria tenga desde Naua fasta en Borga.—Ell obispado de Viseo tenga de Borga fasta en Sorta, et de Bonella fasta Ventosa.—Ell obispado de Lamego tenga de Sorta fasta en Piedra, et de Tara fasta Ortosa.—Ell obispado de Caliabria tenga de Sorta fasta Albenan et del Soto fasta Faran.—Ell obispado de Salamanca tenga de Albenan fasta Sotobia, et de Rusa fasta Sebera.—Ell obispado de Numancia, esta es Çamora, tenga por Penna Gusendo fasta Tormes o son los bannos de Ual de Rey que yazen sobrel, et dalli fasta en Duero, e de Villalal fasta Oter de Fumus assi como ua acerca de Rio Seco fasta en Breto, e de Tauara fasta en Duero.—Ell obispado de Auila tenga desde Piedra fasta la Uilla, et de Masco fastal Terrero.—Ell obispado de Coria tenga desde la Uilla fasta en Taio, et de Asa fasta en Pumar.—Estos obispados son treze et an de obedecer al arçobispado de Me'rida; *F. 183 v.* pero ya de suso dixiemos en ell arçobispado de Bragana, el que partio el rey Theodemiro, que ell obispado de Edanna et de Viseo que auien a el de obedescer; e aqui puso el rey Bamba que obedesciessen al de Merida, et esto non sabemos nos como se fue, ca don Lucas de Thuy assi lo pone como aqui nos auemos dicho.—La cibdad de Leon, que es camara de Roma et cabeça de regno, e la cibdad de Lugo tengan por sus terminos antigos assi como ge los partio Theodemiro, rey de los sueuos, et non obedescan a arçobispo ninguno nin a primado. Otrossi las seias de Portogal finquen assi como las partio el rey Theodemiro con aquellos logares aun que les nos acrescentemos.

533. De los lugares que el rey Bamba acrescento de mas a los obispados del arçobispado de Bragana.

Ell arçobispado de Bragana et los obispados quel pertenescen assi como los partio el rey Theodemiro assi mandamos nos que esten et ponemos les demas estos terminos: Dumio tenga de Duria fasta Albia, et de Ru-

4 Hermitas *LOB* Hemitas *EC*.—5 Abenech *L*, Abemotb *F*, Abenioch *B*, Am-lo *O*, Abemoch *C*.—6 Vasodoca *EC*, Vasodaca *B*, Vaso do Oca *U*, Bodeboca *O*, Varo doca *L*.—18 Italca *O*, Talica *L*, Italia *EC*, Calia *B*, Caliz *U*.—20 Busa Elepa t. desde *TL* (Busca *TL*, enSonia *L* asenma *T*, Latera *L*). *falta en LCBUO*.—26 Elibero *O*, Alberri *E*, Alberi *BC*, *L omite*.—28 Asti esta es Belsa *ECBL*.—33 Agabro *LIO*, Agrabor *BC*.—34 Malasaya *CBUL*, Molasaya *E*. Cartama *ECUL*, Certama *O*, Caytama *L*.—36 Çigera *C*, Cigera *F*, Agera *L*, Çiguera *B*, Aguera *O*.—45 Paçe *O*, Pançe *C*, Pato *E*, Paçen *U*, Paten *B*, Paride *L*.—46 Arta *BL*, Area *ECO*.—48 Arta *B*, Arca *EOC*, Orta *L*.

3 Oxonaua *E*, Exonoua *L*, Exonaua *BUC*, Oxomana *O*.—12 Sorta *L*, Sota *ECB*.—14 Sotobria *L*, Fotobia *F*, Fortobia *C*, Forcobia *B*, Rotoñia *O*.—19 Villalal *ECL*, Villalar *B*.—23 Masco *EO*, Masto *EC*.—35 cab. de r. *OL etc.* cab r. *L*.—36 tenga *LCOLUL*.—44 los *sobre raspado E*.

meca fasta Aram.—El Puerto de Portogal tenga de Lobia fasta Losolam, et de Olmos fasta en Sola.—Calcidonia, la que los sueuos llamaron Tuda, tenga de Losolam fasta Laguna, de Monte Blanco fasta Fetosa.— Orens tenga de Cusanca fasta en Sil, et de Vereganos fasta en Calabaças mayores.—Iria tenga desde y fasta Cusanca, et de Caldas de Rey fasta la entrada del mar Occeano.—Lucerna tenga de Laguna fasta en Bosa, et de monte Soto fasta Quintana.—Bretronica tenga de Bosa fasta los Arroyos de Ocaba, desi deste Tobella fasta Oueia.—Rama, la que los vuandalos llamaron Astorga, tenga desde los Arroyos fasta en Samoya, et de Omanna fastal mont Gerad. Estas son ocho siellas obispales que an de obedescer all arçobispo de Bragana, que es prouinzia de Gallizia.

534. Dell arçobispado de Tarragona et de los obispados quel an de obedescer.

Despues desto partio el rey Bamba las siellas del arçobispado de Tarragona. Tarragona tenga las Insolas Balares, et son estas: Mayorgas, Minorgas, Fformentera, Uzetica.—Barcilona tenga de Minona fasta Pagela, et de Vsa fasta en Bordel.—Xara tenga de Bordel *fasta Palada, et de Montesa fasta Portiella.—Gironda tenga de Palada fasta Justamant, et de Alosa fasta en Pinnas.—Ampurias tenga de Justamant fasta Breca, et de Uentosa fasta Gilbam.—Ausona tenga de Borga fasta Aurata, et de Bulga fasta Menticim.—*Vrgello tenga desde Aurata fasta Vasonna, et de Mucanna fasta Valam.—Lerida tenga de Vasanna fasta Fuente Sola, et de Lora fasta en Matam.—Pictosa tenga de Fuente Sola fasta en Portiella, et de Moral fasta en Tormalam.—Tortosa tenga de Portiella fasta Demaniam, et de Tormoga fasta en Cadena.—Çaragoça tenga de Mania fasta en Esplana, et de Ribas Montes fasta Gordiolo.—Oca tenga de Esplana fasta Cobello, et de Sperle fasta en Ribam.—Pamplona tenga de Cobello fasta Mustella, et de Lotica fasta Tallam, et de Nampia fasta Ostoual.—Calahorra tenga de Mampia fasta en Esparga, et de Mustella fasta Lacalam.—Taraçona tenga de Sparsa fasta en Platena, et de Altomont fasta Millosa.—Luca tenga de Platena fasta la Maya et de Uillaenfierno fasta en Pie de Mora. Estas son quinze siellas obispales que an de obedescer all arçobispado de Tarragona.

535. Del arçobispado de Narbona et de los obispos quel deuen obedescer.

All arçobispado de Narbona obedescan estos obispados que departiremos agora aqui desta guisa: Setabis tenga de Scalet fasta Barcilona, et de Macay fasta Ribofora.—Agada tenga de Rusa fasta Ribera de Gallar et fasta Mirla.—Magalona tenga de Mirla fasta Ribogar, et de Castiello fasta Sanbia. | —Mateba tenga de Sanbia fasta Ribanal et de Anges fasta Mont Ruuio.—Carcasona tenga de mont Ruuio fasta Angera, et de Angosa fasta la montanna.—Elna tenga de Angera fasta Rosmola, et de Latorsa fasta Lamasan. Estas son seys siellas obispales que han de obedescer all arçobispado de Narbona, que es la prouincia de la Gallia Gothica. Agora sabet aqui que los arçobispados et los obispados destas dos Espannas que son por todos ochaenta; e este departimiento que nos fazemos destas siellas, que auemos dichas, con conseio et consentimiento de los arçobispos et de los obispos dellas, con el plazer de Dios que lo fizo et nos en este fecho ayudo, mandamos que sea perdurable pora siempre.

F. 184

536. De las cosas que fueron puestas en este concilio.

Todas estas cosas que de suso son escriptas fizo leer el muy noble rey Bamba en el concilio, e fueron y ayuntados entre arçobispos et obispos dizeseys, et muchos personeros de los que non pudieron uenir; e demostraron alli todos que auien muy grand pesar por que seyze annos eran pasados que nunqua pudieran auer concilio, e conortaron

5 Bl. fasta *L*, Blanco et fasta *ECOB*.—9 Luçerna *BCL*.—11 Quintana *L*, Quintaña *O*, Quintania *ECL*, Quitania *U*.—12 Ocaba *ELB*, Acaba *O*, Otaba *C*.—15 Arroyos *OL*, Arrios *EC*, Barrios *BU*.—16 Gerad *E*, Gerat *CU*, Gerao *B*, Garal *O*, Garat *L*.—25 Balares *E*, Bulares *CBU*, Balereas *L*.—28 Xara *EC*, Xatiua *O*, Yara *BU*.—29 *En lugar de* fasta Palada et de. *que se lee en L, hay en E una raspadura que empieza por* p; Burdel fasta Montosa *O*. Bordel de Montesa *CBU*.—30 Justamante *B*, Jusamançe *O*, Justaman *L*.—33 Gilban *L*, Gillam *E*, Gillan *BC*, Guilan *O*.—34 Argello *ECOU*, Argegello *B*, Archelo *L*.—35 Vasonna *EL*, Vesoña *BC*, Basona *O*, Visoña *U*.—36 Lerida *OL*, Merida *ECBU*.—Vasanna *EC*, Vasauan *B*, Lusaño *O*.—37 Fuente Sola *ELOB*, Fuent Sola *C*.—38 Pictosa *E*, Pitosa *O*, Pictorosa *CBU*, Puntosa *L*.—40 De'maniam *E interpretando* m *la tilde final como en otros nombres de esta lista*, en Mania *BU*, en Manian *C*, Domania *L*.—41 Cadena *EO*, Cadon *B*, Cadenn *C*.—42 Mania *O*, Mania *E*, Madian *BC*, *L omite*.—43 Gordiolo *ECOL*, Gordillo *B*.—Oca *ECOBU*, Eca *L*.

1 Sperle *E*, Seperle *CBU*, Esple *O*, Eprale *L*.—4 Ostoual *ECB*, Estoual *O*, Estouola *L*.—7 Luca *ECOBL*.—18 Setabis *ECBL*, Sacabis *OU*.—de''calet *E*, descalet *CBU*, de Talos *L*.—19 Macay *U*, Matay *ECBL*, Manca *O*.—Robifora *L*, Ribosfora *ECBU*, Ribosfuera *O*.—21 Mirla *ECOBU*, Miela *L*.—23 Mateba *ECBU*, Matega *L*, Matebia *O*.—35 *E* arcob.—36 dellas *OL*, dellos *ECBU*.—46 xvj *L*, ueyntiseys *ECOB*.—50 conortaron *LO*; contaron *ECB*, *en E se entrelineó* ten.

se con este por que se uiron alli unos con otros. E en aquel concilio fizieron el degredo que se comiença: *cum longe lateque*. E fue puesto en aquel concilio otrossi que todos los obispos uezinos de Toledo que moren y una uez en ell anno al menos un mes, mas esto non se touo nin se tien aun agora. E escriuieron en aquel concilio todos los obispos sus nombres, et confirmaron todas las posturas que y pusieran, seyendo arçobispo de Toledo don Quirigo. Otrossi pusieron en aquel concilio que todos los clerigos que uisquiessen segund la regla de sant Esidro el sancto padre, assi como manda el libro que el fizo de la honestad de los clerigos. E fue y puesto otrossi que assi arçobispo como obispo o abbad o clerigo claustral o seglar que por dignidad o orden o por algun beneficio de Sancta Eglesia ganar dier a rey o a otra persona qualquier alguna cosa por tal que ge lo ayude a auer, que fuesse descomulgado et maldicho pora siempre.

537. De las cibdades que an los nombres camiados.

Estas son las cibdades et los castiellos a que son los nombres camiados de como eran llamados en ell otro tiempo: Yspalis es Seuilla. —Assidonna: Cidonna.—Alberri: Granada.— Astigi: Belsa.—Agabro: Cabra.—*Tuccis: Xerez.—Oxonoua: Sedunia.—Egitania: Edanna, esta es Lucenna.—Caliabria: Montanges.— Fferrezola: Toledo.—Oreto: Calatraua.—Mentisa: Jahan.—Acci: Guadiex.—Vrgi: Almaria.— Ylici: Berga.—Setabis: Xatiua.—Compluto: Guadalfaiara, en otro tiempo llamauan otrossi a Alcala Compluto.—Elbora: Talauera; en Portogal a otrossi una cibdad a que dizen Euora.—Vrsaria: Madrid.—Duruetrum: Saluatierra.—Calcidonia: Tuda.—Ell obispado de Augenc, esta es Oca, es agora passada a Burgos, etdiol la eglesia de Roma libertad pora siempre assi como a Leon et a Ouiedo.—Marcua: Panplona.—Tricio: Naiara.—Compostelle, esta es Sanctiago, et despues fue passada a ella ell arçobispado de Merida.—Leon: Fflor. —Coyanca: Valencia.—Malgrad: Benauent.— Rama: Astorga.—Domnos sanctos: Sant Fagunt.—Ell obispado de Lucerna, que era en las Asturias, es agora passado a la cibdad de Ouiedo.—Numancia: Çamora.—Pace: Badaioz.—Moriana: Castro Toraf.—Campus gothorum: Toro.

E en este quarto anno del regnado del rey Bamba murio Moabia rey de los alaraues, e regno empos el su fijo Yzid tres annos. *F. 184 v.*

Del quinto anno fastal noueno del regnado del rey Bamba non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que el quinto murio el papa Agatho e fue puesto en su logar Leo el menor el segundo; et fueron con el setaenta et ocho apostoligos. E en esse anno metio Izid rey de los alaraues so el su sennorio et su secta todas las tierras que en derredor dell eran, pero a plazer de los que y morauan, cal amauan mucho por que numqua quiso seer muy loçano ni esquiuo contra ellos pero que era rey, mas manteniesse con ellos comunalmientre bien como otro omne su cibdadano. E en el sexto murio el papa Leo, e fue puesto en su logar Beneyto el segundo; et fueron con el setaenta et nueue apostoligos. E en el VII° murio el papa Beneyto, e fue puesto en su logar Johan el quinto; et fueron con el ochaenta apostoligos. Esse anno murio Izid rey de los alaraues, e regno empos el su fijo Maula seys meses; este semeio bien a su padre en costumbres et en mannas; este quito a toda la yent la tercera parte de la renda que ante dauan; e pues que ouo medio anno complido en el regno murio. Despues de su muerte partiosse la caualleria de los alaraues en dos partes, e entro entrellos grand discordia et grand desabenencia, et duro les bien quatro annos, e ouieron muchas lides et muchas batallas en uno, ca los unos querien alçar por rey a uno que dizien Maroam, los otros a Abdalla; et duro les el pleyto un grand tiempo en esto. Mas Maroam, por que era muy rico, daua cada anno all emperador de Roma mill soldos de oro fino et otras donas muchas de pannos de sirgo por quel ayudasse o quel non destoruasse a auer el regno, e sobresso quitaual todas aquellas cosas que los alaraues ganaran en otro tiempo de los romanos assi tierras como catiuos. E en ell ochauo anno murio el papa Johan, e fue puesto en su logar Conon el primero; et fueron con el ochaenta et un

3 longe *O*, lege *ECBLT*.—4 todos los obispos ves. *L*, todos uesinos *EC*, todos los vezinos *BO*.—10 Quiriaco *ECOB*, Quiriegto *L*.—17 orden *CB etc.*, oden *E*.—29 Asidonna *ECT*, Asidonia *B*.—Cidonna *EC*, Çidona *T*, Sidonia esta es Cadiz *L*.—Alberri *EC*, Alberi *BC*, Abria *L*.—30 Agabro *TL*, Aga *ECB*, *en E siguen tres letras raspadas*.—Luctis *ECB*, Luçis *L*.—31 Sedunia *ECB*, Sidonia *U*.—Edeña *ECBT*, Deña et es la Guarda esta es Lucena *L*.—32 Calabria Monteges *L*, Caliabria es Montanches *T*, *falla en EB etc.*—34 Jahn *CB*, Jahen *L*.—36 *E pone* em *con punto bajo el último trazo de la* m.—41 Augone *EC*, Angene *B*, Augento *L*.—passada *ECL*, pasado *B*.—43 Marcua *ECL*, Mariua *B*.—44 Truolo *E*, Turçio *CU*, Curçio *B*.

1 *E puso* Bana *y corrigió*.—Damnos *ECB*, Dapnos *L*.—2 Lucerna *ECBL*.—5 Toraf *B*, Tarif *L*, Coraf *E*, Cofas *C*.—13 que en el *CBUL*.—23 cibdadano *COBE*, cibdadanos *B*.—40 *E dice* don otro *con punto bajo la* d.

apostoligos. Esse anno murio otrossi ell emperador Costantin, et regno empos el su fijo Justiniano el segundo diez annos.

538. *De como Eruigio dio yeruas empoçonadas al rey Bamba por matarle.*

Andados nueue annos del regnado del rey Bamba, que fue en la era de syetecientos et ueyntidos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ochaenta et quatro, e el dell imperio de Justiniano en dos, aportaron dozientas et setaenta naues de alaraues en tierra de Espanna, pero que non diz en qual logar; e corrieron la tierra et fizieron grand danno et grand mortandad en ella; mas luego que lo sopo el buen rey Bamba enuio alla corriendo su hueste et prisieron las naues et a ellos con ellas e quemaron las naues et metieron la mayor parte de los alaraues a espada et los otros leuaron catiuos, et tornaron se desta guisa poral rey Bamba con prez et con onrra. En tiempo del rey Cindasuindo, que fue mucho dante que el rey Bamba, uiniera de Grecia un ric omne que auie nombre Ardauaste, et echaral de Grecia su sennor ell emperador, e el saliosse por mar et aporto en Espanna; e el rey Cindasuindo recibiol muy bien et onrradamientre, et casol con una su sobrina, et ouo en ella un fijo que dixieron Eruigio. Este Eruigio fue criado en palacio, et despues a tiempo fue alçado cuende. E pues que murio el rey Ciudasuindo et su fijo Recesuindo, embrauescio este Eruigio et cresciol orgull, e desi penso en qual guisa podrie fazer mal a furto al rey Bamba, et metiol una yerua empoçonada en el uino que auie de beuer; e luego que el rey beuio daquel uino, perdio la memoria. Ell arçobispo don Quirigo et los altos omnes del palacio quando assi uiron al rey sin memoria et non sopieron por que, fizieron le a grand priessa confessar por que tan buen sennor et rey de tal uertud non P. 185 moriesse sin confession. E el rey fizolo muy de grado, et mando quel metiessen en orden e desi recibio luego ell abito, et metiosse en el monesterio en la villa que dizen Panpliga, et dizen que yentes et cuedan que yaze y enterrado. Este buen rey Bamba, rey de uertud regno nueue annos, et despues en el monesterio uisco siete annos. Esse anno otrossi murio el papa Conon, e fue puesto en su logar Sergio el primero; et fueron con ell ochaenta et dos apostoligos.

539. *De como el rey Eruigio caso su fija, et del concilio que fizo en Toledo.*

Luego que el rey Bamba dexo el regno alçaron los godos por rey a Eruigio, que era sobrino del rey Recesuindo, et regno siete annos. E pero con tod esto ouo el regno a tuerto ca fincara un fijo del rey Recesuindo, ninno chico, que auie nombre Theudefredo a qui pertenescie el regno. E el primero anno del su regnado fue en la era de sietecientos et ueyntitres annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ochaenta et cinco, e el dell imperio de Justiniano en tres, e el del papa Sergio en uno, e el de Theoderigo rey de Francia en diez, e el de los alaraues en que Mahomat fue alçado rey dellos en sesaenta et seys. Este Eruigio luego en comienço de su regnado caso una su fija, que auie nombre Cisilona, con un alto omne, que auie nombre Egica, que era sobrino del rey Bamba; e diogela con miedo de Theudefredo el fijo del rey Recesuindo, por que se temie del quel quisiesse embargar el regno en su comienço. Despues desto fizo concilio en Toledo, et este fue el dozeno concilio, et fue fecho diez dias de mayo; e fueron en el treynta et cinco obispos con grand clerizia sobeia et muchos omnes buenos llegos, e era arçobispo de Toledo Julian Pomer, et escriuieron en el sos nombres Julian arçobispo de Seuilla, Luyba de Bragana, Esteuan de Merida, e los obispos que eran de sus arçobispados, e los personeros de los obispos que non pudieran uenir. E fueron puestas en aquel concilio muchas buenas cosas pora pro del alma et del cuerpo. Esse anno ouo grand fazienda entre Maroam et Abdalla, et moriron y muchos de los alaraues; mas pero al cabo uencio Abdalla, que fuera princep de la caualleria del rey Moabia, ca era mas rico et mas poderoso que Maroan, et echol de la tierra et finco el por sennor, e fue alçado luego rey de los alaraues e regno quatro annos.

Del segundo anno fastal quarto del rey Eruigio non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca.

2 et *BUL, falta en EC.*—5 Eruigio *B*, Ernigio *U*, Enrigo *C*, Erurigo *E*.—13 dozientas *CBO*, dozientos *E*.—14 dize la estoria en *O, no BL etc.*—23 Cindasiundo *E*, Quedasiundo *C*, Cindasmundo *BL, y en* 28 *y* 33.—32 cuede *K*, conde *BOCL*.—34 Recesiundo *E*.—47 Panpliega *U*.—48 dizen que yentes et cuedan *EC*. diz. las gentes et cuydan *O*, dizen que algunas gentes cuydan (cuydado *U*) *BU, LT omiten*.

10 Recesiundo *EC*, Recesundo *L*. Recismundo *B. é igual en la linea* 27.—13 Theudefredo *ECL*, Theodofredo *U*, Teodefrodo *B, pero en la linea* 26 Teudefredo.—17 sieteçientos *B, no U*.—19 el de Teodorigo *B*, el del Theoderigo *L*.—20 e el de los al. . et seys *falta en BU como otras veces*—24 auie nonbre Egica que era sobrina *UB*.—29 *y* 30 conçilllò *O passim*

540. Del trezeno concilio que fue fecho en Toledo.

Andados quatro annos del regnado del rey Eruigio, que fue en la era de sietecientos et ueyntiseys annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ochaenta et ocho, et el dell imperio de Justiniano en seys, fizo este rey Eruygio concilio en Toledo seyendo don Julian Pomer arçobispo dessa missa cibdad; e fueron en aquel concilio quarenta et ocho obispos et dos arçobispos; Luyba de Bragana, don Esteuan de Merida, ell abbad don Espisandro personero dell arçobispo de Tarragona, e ell abbad don Pagado, personero de Sumifredo, arçobispo de Narbona, e muchos personeros de los obispos que non pudieran uenir. E fueron puestas en aquel concilio muchas buenas cosas pora pro de los cuerpos et de las almas et aun del regno.

F. 185 v.

541. Del catorzeno concilio que fue fecho en Toledo.

Andados cinco annos del regnado del rey Eruigio, que fue en la era de sietecientos et ueyntisiete, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et ochaenta et nueue, e el del imperio de Justiniano en siete, ffizo este rey Eruigio concilio en Toledo, seyendo arçobispo desse mismo logar don Julian Pomer; e fueron en el seyze obispos, et los personeros de los arçobispos et de los obispos que non pudieran uenir. E fue este concilio fecho dizenueue dias de Diziembre, e escriuieron en el sus nombres Vitalian Cebrianez personero dell arçobispo de Tarragona, e ell abbad Johan personero de Sumifredo arçobispo de Narbona, e ell abad Maximo personero de don Esteuan arçobispo de Merida, e Recesindo personero de Luyba arçobispo de Bragana, e Gaudencio personero de Fflorisindo arçobispo de Seuilla, e todos los obispos que y fueron, et los personeros de los que non uinieron. E fueron puestas en el muchas buenas cosas que fueron a pro de la tierra. Este Julian que era arçobispo de Toledo estonces, fue llamado por sobrenombre Pomer, et uinie de linnage de iudios, e fue tan bueno et tan piadoso que mas non lo podrie seer omne, e salio de entre los iudios assi como sal la rosa de entre las espinas, e fue muy noble et mucho onrrado en todas las tierras por su saber et su ensennamiento; e pero que el uinie de iudios era ya el fijo de cristianos, et fue criado en Toledo et ensennado en todos los saberes, et despues a tiempo fue ende arçobispo. Esse anno otrossi murio Theoderigo rey de Francia, e regno empos el su fijo Glodoueo el tercer) quatro annos. Otrossi esse anno murio Abdalla rey de los alaraues, e regno empos ell Abdemelic el fijo menor del rey Maula; et fue desta guisa: este Abdelmelic desamaua mucho a Abdalla, et guisosse muy bien et apoderose, et fue lidaar con el, e por la buena uentura que auie consigo, assi como la ouieran siempre aquellos onde el uinie, uenciol et matol, et fue luego ell alçado rey de los alaraues, et regno dizeocho annos. E segund cuenta la estoria ouieron la batalla en Macham, casa que fue de Abraham, que es entre Arcas et Carram en Mesopotamia. E despues que el fue alçado rey conquirio toda la tierra muy sabiamientre por sus faziendas que auie con los que se le querien alçar.

Del seseno anno del regnado del rey Eruigio non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que pusieron sus treguas et sus pazes entressi el emperador Justiniano et Abdelmelic rey de los alaraues, pero en esta manera que diessen los moros cada dia a los romanos mill doblas et un sieruo et un cauallo.

542. De la muerte del rey Eruigio.

Andados siete annos del regnado del rey Eruigio, que fue en la era de sietecientos et ueyntinueue, murio de su muerte en la cibdad de Toledo este rey Eruigio. E en esse anno otrosi crebanto ell emperador Justiniano la postura que auie con los moros et fizo les mucho mal, mas peor lo recibio delos.

543. Del rey Egica et de como dexo la mugier et del concilio quinzeno de Toledo. F. 186

Despues que fue muerto el rey Eruigio alçaron los godos a Egica, su yerno, por rey; e regno en su cabo diez annos, et con su fijo tres; pero estos tres a el son contados, ca non al fijo, et assi fueron treze. E el primero anno

5 *E dice* sietecintos.—7 ochenta *O*, lxxx *L*, *falta en EC;* ochenta et çinco *BU*.—10 missa *E*, misma *TB*, mesma *CLU*.—14 Espisandro *EC*, Espisan *BU*, Opersando *L*, Espiradeo *O*.—presonero *U*.—36 Vit. et Cebrian *L*.—38 personero *COU*, personeros *EBL*, *en E punteada la s final*.—41 Reçesindo *T*, Recesiundo *E*, Rreçesuindo *C*, Reçesundo *L*, Resesundo *O*.—48 Tol. esto esto fue *E*, Tol. este fue *C*, estonce de Tol. que fue *L*. Tol. fue *BU*.

19 dizeocho *ECBOL*.—21 Machan *CBO*, Matahan *L*.—22 Carrã *EC*, Carran *B*.—en *O*, et *EBL*.—44 de'los *E*, dellos *CBL etc*.—51 *E dice* anno.

del su regnado fue en la era de sietecientos et treynta annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et nouaenta et dos, e el dell imperio de Justiniano en diez, e el del papa Sergio en ocho, e el de Glodoueo 5 rey de Francia en tres, e el de Abdemelic rey de los moros en tres, e de los alaraues en setaenta et quatro. Luego que el rey Egica fue alçado rey, dexo a donna Cisilona, fija del rey Eruigio, que tomara por mugier; et esto fizo 10 el por la traycion que el padre fiziera al rey Bamba. Este Egica quiso grand mal a los godos, et mato muchos delos. En el primero anno del regnado deste rey cayo una emfermedad, que dizen mal de las ingres, en la prouincia 15 de Narbona, e por esta occasion fueron los obispos daquella prouincia escusados de non uenir al concilio que este rey fizo en Toledo; pero fueron escusados a tal pleyto: que todas las posturas daquel concilio que fuessen ley- 20 das et recebidas en todas las eglesias obispales, et ell obispo que esto non quisiesse otorgar que fuesse descomulgado et pechasse la quinta parte de todas sus rendas. Pues en aquel primero anno del regnado del rey Egica 25 fizo el concilio en Toledo en la eglesia de los apostolos sant Pedro et sant Paulo, que es en el palacio del rey, e fueron y de Espanna et de la Galia Gothica sesaenta et un obispo et grand companna dotros omnes buenos, se- 30 yendo Julian Pomer arçobispo dessa missa cibdad. El rey Egica demando a tod el concilio quel absoluiessen de muchas cosas, et del yuramiento que fiziera al rey Eruigio desguisadamientre. En este concilio mostro el buen 35 arçobispo Julian que el libro que el fiziera de la Santa Trinidad que era bueno et uerdadero, et prouo lo que y dixiera por buenas razones; ca el enuiara este libro al papa Beneyto, et el papa nol entendio como deuiera 40 et iugaral por malo; e desi tomo ell arçobispo Julian el libro et las razones con quel amparaua, et enuiol otra uez a Roma por sus mandaderos que eran un clerigo de missa et un diacono et un subdiacono que eran omnes le- 45 trados et buenos et sabidores de Sancta Escritura, e enuio con ellos otrossi unos uiessos que fiziera a loor dell emperador de Roma; e los romanos recebiron bien el libro et las razones, et mandaron que se leyessen, et mos- 50 traron le et leyeron le all emperador de Roma diziendo muchas uezes en el «loado es Dios fasta la fin del mundo»; e ell emperador enuio sus cartas all arçobispo Julian por aquellos sus mandaderos quel gradescie mucho lo quel enuiara dezir et mostrar, et que otor- 5 gaua quanto ell alli escriuira, et que era razon buena et derecha; desi onrro los mandaderos dell arçobispo et enuiolos. Este concilio fue fecho onze dias de Mayo, et escreuiron se y Sumifredo arçobispo de Narbona, Florisindo 10 de Seuilla, Phaustino de Bragana, Maximo de Merida, Sisuldo personero de don Cebrian arçobispo de Tarragona, e los personeros de los obispos que non uinieron por embargo que ouieron; e fueron puestas en el muchas 15 buenas cosas. Esse anno ouieron los romanos et los moros grand fazienda, et fueron los romanos uençudos.

Del segundo anno fastal VI° del regnado del rey Egica non fallamos ninguna cosa que de 20 contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el segundo se leuanto contral emperador Leo el patricio, et tomol ell imperio por fuerça, et cortol las narizes et la lengua, et echol en desterramiento; et regno el 25 dos annos. Esse anno otrossi murio Glodoueo rey de Francia, e regno empos el su fijo Hyldeberto dizeocho annos. E en el quarto anno se leuanto contrall emperador Leo Tiberio *F. 186 v.* Absimaro el segundo, et tomol ell imperio por 30 fuerça, et prisol et cortol las narizes, et echol en carcel; et regno el siete annos. E en el quinto anno fueron los romanos a tierra de Siria et lidiaron con los moros, et mataron dellos dozientas uezes mill. 35

544. Del dizesexeno concilio que fue fecho en Toledo.

Andados seys annos del regnado del rey 40 Egica, que fue en la era de sietecientos et treynta et cinco, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et nouaenta et siete, e el dell imperio de Tiberio en tres, ffizo el rey Egica en Toledo concilio siete dias 45 de Mayo, seyendo don Felizes arçobispo desse mismo logar; e fueron en el Faustino arçobispo de Seuilla, Maximo de Merida, Vero de Tarragona, Felizes de Bragana, e los obispos de sus arçobispados, et los personeros 50 de los que non pudieron uenir, et escriuiron y todos sus nombres.

9 Çisilona *U*, Cisolona *ECB*, Cisbona *O*, Allona *L*.— 13 de los *E*, dellos *CBL etc.*— 20 fizo el conc. en Tol. *OCUL etc.*—29 lxj *L*, sesenta et seys *O*, setenta et vn obispos *BU*, setenta et vn obispo *C*.—31 missa *F*, mesma *OCLBU*.—41 et *LOEU*, *falta en EC*.—iugaral *E*, judgaral *CL*, judgaralo *U*, iuzgaron lo *B*.—tomo *COBL*, como *E*.—43 *E dice* enuial.—46 Escripture *CB etc.*, Escrituras *E*.

1 loado es Dios *OL*, loando es Dios *EC*, loando a Dios *BU*.—12 Sisundo *O*, Sosundo *L*, Sisudo *ECB*, Sidudo *U*.—29 Tib. *CBO etc.*, Thib. *F*, *y lo mismo en* 44.—30 Absimardo *L*, Asimaro *ECOBU*.—48 Vero *ECOL etc.*

545. Del dizeseteno concilio que fue fecho en Toledo.

Andados siete annos del regnado del rey Egica, que fue en la era de sietecientos et treynta et seys, quando andaua ell anno de la Encarnacion en seyscientos et nouaenta et ocho, e el del imperio de Thiberio en quatro, fizo el rey Egica concilio en Toledo en la eglesia de sancta Locadia, alli o yazie el su cuerpo, en la que es fuera en ell arraual, seyendo don Felizes arçobispo dessa misma cibdad, omne mucho onrrado et de grand sabencia. E fueron en aquel concilio Faustino arçobispo de Seuilla, Maximo de Merida, Ffelizes de Bragana, Vero de Tarragona, e los personeros de los obispos que non pudieron uenir, et escreuiron y sus nombres. A este concilio uino el rey por su cuerpo, et echosse en tierra ante todos rogando los que rogassen a Dios por el, e mostro un escripto all arçobispo de Toledo et a tod el concilio, et rogo los quel tornassen respuesta sobre las cosas que y yazien. E tod esto yaz complidamientre en el libro de los degredos. Esse anno murio el papa Sergio, e fue puesto en su logar Johan el VI°; e fueron con ell ochaenta et tres apostoligos. Esse anno otrossi fuxo dell desterramiento en que yazie Justiniano, et fuesse pora Caiano rey de los auaros.

Dell ochauo anno fastal dezeno del regnado del rey Egica non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en ell ochauo quisiera Caiano rey de los auaros prender a Justiniano por auer quel diera Leo, el qui fuera emperador; e Justiniano fuxu luego que lo sopo et fuesse pora Therbello, rey de los bulgaros. E en el uoueno murio el papa Johan, e fue puesto en su logar Johan el VII°; et fueron con el ochaenta et quatro apostoligos.

546. De como el rey Egica dio a su fijo Vitiza el regno de Gallizia.

Andados diez annos del regnado del rey Egica, que fue en la era de sietecientos et treynta et nueue, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et uno, e el dell imperio de Tiberio en siete, ffizo el rey Egica a Vitiza su fijo, el que ouiera de Cisilona, rey de Gallizia tres annos ante de su muerte; e dio ge la toda a mandar, assi como la touieran los sueuos que regnauan y, e mandol que fiziesse su morada en Thuy, que es una de las cibdades de Gallizia mas uiciosa. Este rey Egica echara de tierra et en desterramiento al duc Ffafila, padre dell inffante don Pelayo del que diremos adelante en su logar, e mandaral que morasse en aquella cibdad de Thuy: e el morando alli, firiol Vitiza por occasion de la mugier con un palo en la cabeça, et llagol mal, assi que murio el duc daquella ferida; e fue soterrado cerca Oruego en una uilla que auie nombre Doze manos, et agora dizen le Palacios. Esse anno cobro Justiniano ell imperio con ayuda de Therbello rey de los burgaros; et descabeço a Leo et a Tiberio dentro en la carcel por quel tomaran ell imperio por fuerça, e fizo sacar los oios a [F. 187] Callinico el patriarca, et echol de tierra en desterramiento por que era su enemigo, e mato muchos ademas, et destorpo daquellos que eran sus contrallos; et regno el desta uez segunda siete annos.

Del onzeno anno fastal trezeno del regnado del rey Egica non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el XI° murio el papa Johan, e fue puesto en su logar Sisinio el primero; et fueron con ell ochaenta et cinco apostoligos; mas non uisco si non poco, e pues que fue muerto pusieron en su logar a Costantin el primero; et fueron con ell ochaenta et seys apostoligos.

547. De la muerte del rey Egica.

Andados treze annos del regnado del rey Egica, que fue en la era de sietecientos et quarenta et dos, murio esse rey Egica de su muert en Toledo, et fue y soterrado onrradamientre.

548. De los bienes que Vitiza començo a fazer luego en comienço de su regnado.

Pues que fue muerto el rey Egica alçaron los godos a su fijo Vitiza por rey, et regno nueue annos. E el primero anno del su regnado fue en la era que auemos dicha de sietecientos et quarenta et dos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et quatro, e el dell imperio de Justiniano en tres, e el del papa Costantin en uno, e el de Hylderigo rey de Francia en onze, e el de Abde-

9 E *dice* concilicio.—10 Locadia *ECOB*, *en E lo o enmienda una e*.—12 dess *CU etc*., desse *E*, deso mesmo logar *L*.—20 los *EC*, les *BUOL*, *e igual en* 22.—23 y yazien *CBUO*, y-'azien *E con guión tras* y.—38 Torbello *E*, Terbelo *O*, Trebello *BUÇLT* v.—50 *E dice* Thib

11 Palacios *ECOBL*.—16 *E dice* Thib.—18 *E* fuerca.—19 Callinico *LU*. Callinito *ECB*.—32 seys *OLBU*, cinco *EC*.

melic rey de los alaraues en catorze, e el de los alaraues en ochaenta et quatro. Este rey Vitiza era omne muy luxurioso, pero con tod esto de grand piedad, ca a los que so padre echara et desterrara de tierra tornolos el y et cogiolos en su gracia, e la premia et el mal fuero que su padre pusiera en la tierra tollio lo ell ende, e los que su padre deseredara tornolo ell a buen estado et dioles lo suyo, e quantas cartas et estrumentos fiziera su padre engannosamientre quemo las ell ante todos en fuego, et dio los omnes por libres de todos los lazos malos et encartamientos, et entergo las heredades que su padre metiera en su cellero et en su rengalengo, e torno en los oficios del palacio los omnes que su padre ende echara. Este fizo en la eglesia de sant Pedro apostol, la que esta fuera de Toledo, esta es la de las duennas monias negras, un concilio con los obispos et los altos omnes de su regno, sobre ordenamiento et gouernamiento de su tierra; mas este concilio non yaz en el libro de los degredos.

Del segundo anno del rey Vitiza non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que crebanto ell emperador Justiniano las pazes et las treguas que auie puestas con los bulgaros, et lidio con ellos, et fue el uençudo et ouiera el y de prender muert.

F. 187 v.

549. | De las nemigas et las auolezas del rey Vitiza.

Andados tres annos del regnado del rey Vitiza, que fue en la era de sietecientos et quarenta et quatro, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et seys, e el dell imperio de Justiniano en cinco, este rey Vitiza, que luego en comienço de su regnado començara de seer bueno et de darse a bien, començo luego de darse a mal et auoleza, e echo de la cibdad de Toledo en desterramiento all inffante don Pelayo, fijo del duc Ffafila de Cantabria — e este fue aquel don Pelayo el que despues se alço con los asturianos contra los moros en Asturias, assi como adelante diremos en su logar — ca el rey Vitiza queriel mal por razon del padre a quien el matara con el palo, assi como dixiemos ya de suso. Vitiza que fasta estonces fiziera su mal et su luxuria a ascuso, començo dalli adelant a fazer lo en descubierto ante todos, et afloxo las riendas, esto es el costrenimiento de la uerguença, et non se retouo de fazer toda nemiga et todo peccado; e mandasse Dios que el solo peresciesse en sus nemigas et non ensuziasse nin mançellasse la nobleza de los godos, assi de la clerizia como dell otro pueblo, assi como lo enlixo; ca el uino a tan grand afloxamiento de su maldad que tanto puio la su nemiga por ayuntar et acrescentar en si mas de lixo et de peccado que tenie dessouno muchas mugieres ueladas et muchas barraganas, e daua por esta manera exiemplo a sus ricos omnes et a los mayorales de los godos que fiziessen otro tal como el fazie; e otrosi los menores del pueblo por aquella misma manera et por su mandado del firuien en aquel mal et en aquel peccado. En aquella sazon era Gunderigo arçobispo de Toledo, omne casto et de grand santidad et por quien Dios fizo muchas uertudes et muchos miraglos.

550. De como el rey Vitiza mandaua a los clerigos que tomassen mugieres quantas quisiessen.

Andados quatro annos del regnado del rey Vitiza, que fue en la era de sietecientos et quarenta et cinco, quando andaua el anno de la Encarnacion en sietecientos et syete, e el dell imperio de Justiniano en seys, pues que fue muerto Gunderigo arçobispo de Toledo, pusieron en su logar a Sinderedo, que fue omne bueno et iusto. E este duro fastal tiempo del rey Rodrigo; en tiempo deste se perdio la cibdad de Toledo. Este Sinderedo començo de uuscar mal et agrauiamientos por celo de sanctidad a los omnes ancianos et onrrados que auie en la eglesia de Toledo; e esto non lo fazie el por su seso, mas por conseio et mandado del rey Vitiza que se temie de la clerizia et se recelaua por las auolezas que el fazie. Mas aquellos omnes buenos pararon se contral rey en faz et por el mal que les fazie ell arçobispo appellaron a Roma. Vitiza, el fazedor de la nemiga, temiendosse que uernien contra ell et contra sus maldades, et que farien al pueblo quel non obedesciesse, dio por ende con su maldad licencia et mandamiento a todos los clerigos que cada uno touiesse muchas mugieres et barraganas descubiertamientre, siquier una siquier muchas, como se quisiessen o como se trouiessen, cuedando tornar los assi por esta razon; e de mas mando que non obedesciessen a los

15 realengo *UBOL*, rregalengo *CT*.—16 *E* padres *punteada la* s.—19 dueñas *CBOT*, duenna *E*, *falta en LU*.—32 *E dice* nemiga —abolezas *B*, *pero en* b 43 *dice* auol. *como todos*.—42 et auoleza *COL*, et a uoleza *E*, *B omite*.—52 a escuso *COTL*, en encubierto *BU*.

establecimientos nin a las posturas de Roma que deffendien tal cosa como aquella que les el mandaua fazer, ca bien cuedaua el que por tales clerigos como aquellos que ternie los pueblos a su mandamiento. E porque uos alongaremos la razon mas?, tanta fue la muchadumbre de los peccados et de las nemigas en tiempo deste Vitiza, que la bondad et la nobleza de los godos que solien mandar reys et regnos et yentes alli fue crebantada et metida en fondon del lixo, et en las auolezas que non conuienen a dezir, et en todo mal.

Del quinto anno fastal VII° del regnado del rey Vitiza non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el quinto lidio Philippo, que era llamado por sobrenombre Bardanio, con ell F. 188 emperador Justiniano, et prisol et descabeçol, et regno empos el II annos.

551. Del embotamiento que el diablo metio en los de Espanna et de como el rey Vitiza mando desfazer las armas.

Andados siete annos del regnado del rey Vitiza, que fue en la era de sietecientos et quarenta et ocho, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et diez, e el dell imperio de Philippo en dos, el diablo, que es enemigo dell humanal linnage et que non queda con su enuidia de uuscar le mal quanto el mas puede, sembro la su mala simient et negra en el regno de Espanna, e metio en los poderosos soberuia, e en los religiosos pereza et negligencia, e entre los que auien paz et amor discordia, e en ricos et abondados luxuria et muchodumbre de peccados, e en los sabios et entendudos pereza de enbotamiento, en manera que los obispos et los clerigos torno tales como a los uiles omnes del pueblo, e al rey et a los principes assi como a ladrones. Pues por esta guisa que auemos dicho fue el regno de los godos de Espanna destroydo, el que ante desto era grand et ancho, ca tan gran era que el su sennorio duraua et tenie de mar a mar, bien desde la cibdad de Taniar, que es en Affrica, fastal rio Ruedano. Este regno era alto por nobleza, largo por abondamiento de todas las cosas, deuoto en religion, concordado et ayuntado en amor de paz, claro et limpio por ell ensennamiento de los concilios que eran fechos espessamientre de los obispos et por la grand onestad de los omnes de orden que y auie et por la su predicacion et de los sanctos obispos Leandro, Esidro, Eladio, Eugenio, Alffonsso, Julian, Ffulgencio, Martin de Dumio, Ydalio de Barcilona, Taion de Çaragoça, et por el rico estudio de la alta philosophia que auie en Cordoua. Mas el rey Vitiza, temiendose quel toldrien el regno por las auolezas que fazie, mando derribar los muros de todas las uillas et de todas las cibdades, saluo ende dunas pocas que non oso derribar, e mando fazer de las armas del fierro reias et açadas; e esto fazie ell engannosamientre que cuedassen los omnes que querie tener en paz et en folgança, et que se non fiziessen mal con ellas unos a otros, et que cada uno uisquiesse segund quel ploguiesse; e esto fazie el otrossi por que aquellos que se despagauan dell et de los sus malos fechos que se le non pudiessen alçar ni mamparar. Pero diz aqui don Lucas de Thuy que el rey Rodrigo mando desfazer las armas et que en su tiempo fue, e aun falla omne en algunos otros lugares que lo fizo por conseio del cuende Julian. Assi en esta guisa como dezimos fue toda Espanna llena de nemiga et de peccado et de sobeiania de mal por el rey Vitiza que mouio los oios de Nuestro Sennor Dios a sanna, ca todos los omnes de la tierra auien corrompuda su carrera et ensuçiada su uida; e al que era bueno nol preciauan una paia, et al derechurero quanto a una espina de sebe, esto es sarça. Esse anno murio el papa Costantin, e fue puesto en su logar Gregorio el segundo; et fueron con ell ochaenta et siete apostoligos. E en este anno murio otrossi Abdemelic rey de los alaraues, e regno empos ell Vlid onze annos. E pues ell ouo el regno, començo a fazer muchas batallas et buenas con aquellos que reuelauan aun, et acrescento mucho ademas en su imperio. Este Vlid era omne de grand sentido et sabie muy bien guisar sus huestes quando las auie de sacar, et ordenar sus azes; e desi por lo que auie de seer que con la uara de Dios, esto es la su sanna, aurie el de ferir todos los pueblos de Espanna, ayudaual Dios en todos sus fechos, de guisa que metio so el su sennorio todas las yentes uezinas; e conquirio tierra de Roma, et tollio muchas prouincias a los romanos por lides et batallas que auie con ellos mucho a

4 aquellos *CBL*, aquello *E*.—16 Philippo *ECBU*, Felippo *LO*.—34 pod. sob. *COBU*, pod. sob. et desden *L*, pod. et sob. *E*.—36 disc. et contençion *L*.—38 per. de enb. *ET*, per. et enb. *CB*, per. de encobamiento *L*.—45 tureua *O*, pasaua *L*.—50 deuodo *L*.—ayudado *L*.—52 espesamente *L*, espresam. *COBU*.

18 del fierro *ECOBUT*.—32 vna paia *T*, nada paia *E*: nada quanto una paja *CBU*, nada *OL*.—34 sarça *ECBU*. çarça *O*; *L omite* de sebe esto es.—41 que reuellauan *CBU*. quel reuell. *L*, q. se rebellauan *O*.—46 sana *CBOL*, senna *E*.

menudo, e priso otrossi las insolas et toda tierra de India por muchas batallas que ouo con ellos, destruyendo les cibdades, castiellos et villas et faziendo les mucho mal; e crebanto toda Libia, et tornola al su sennorio et toda la marisma con ella, e contra partes de occident crebanto et priso por mano dun (F. 188 v.) cabdiello de su caualleria, que auie nombre Muça, el regno de los godos de Espanna, assi como lo contaremos adelant en la estoria en su logar, et tollio ende toda la onrra et la dignidad, et puso en el rendas et tributos. E este regno auie durado en paz et en buen estado et alegre et seguro, bien desdel tiempo del rey Leouegildo fastal tiempo deste Vlid en que fue el destroydo, cient et quarenta annos. Esse anno otrossi tomo ell imperio Anastasio, que era llamado por sobrenombre Artemio, all emperador Justiniano por fuerça, et aun prisol et sacol los oios, et regno el dos annos empos el.

Del ochauo anno del rey Vitiza non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de Espanna pertenesca, si non tanto que murio Hyldeberto rey de Ffrancia, e regno empos el su fijo Glodoueo el IIII° quatro annos.

552. De como el rey Vitiza saco los oios a Theudefredo padre que fue del rey Rodrigo, et de como fue despues el preso por ende et ciego et echado del regno, et de como murio.

Andados nueue annos del regnado del rey Vitiza, que fue en la era de sietecientos et cinquaenta, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et doze, e el dell imperio de Anastasio en dos, auino assi por los peccados del rey Vitiza et de todas sus yentes que quiso Dios crebantar la *gloria et el poder de los godos de Espanna, e por ende metiosse Satanas en la paz que querie Vitiza mostrar por enfinta, et fue en esta guisa: Theodefredo, fijo que fue del rey Recesuindo, del que dixiemos ante desto que fincara ninno a muerte de su padre, era mancebo ya grand et fremoso, e por que demostraua en si todo bien amauan le todos por ende et pagauan se del. E Egica, el padre de Vitiza, temiendosse del por que era omne de grand linnage et por uentura pararie mientes a dias por el sennorio del regno, echaral por ende de la tierra, et mandaral morar en Cordoua en desterramiento. Theudefredo pagosse de Cordoua, et fizo y un palacio muy grand et muy fuert en que morasse; e este palacio acrescento aun despues su fijo Rodrigo quando fue ya grand mancebo. Theudefredo, morando alli, caso con una duenna que era del linnage de los reys, et auie nombre Reccilona, et ouo della un fijo que ouo nombre Rodrigo. E pues que Vitiza fue alçado rey despues de la muerte de su padre, començo de uuscar mal a este Theudefredo, assi como su padre fiziera, e tantol siguio fasta quel fizo prender et sacar le los oios. Otrossi quisiera fazer all inffante Pelayo, al que el matara el padre en Thuy con el palo; mas ell inffante Pelayo fuxol, et amparosse le en Cantabria, ca Dios querie guardar en Espanna donde se leuantasse acorro et libramiento a la tierra. Este Vitiza, enemigo de Dios et de los degredos de Sancta Eglesia, echo dell arçobispado de Toledo a Sinderedo, et diol a un su hermano que auie nombre Oppa, que era arçobispo de Seuilla, seyendo Sinderedo aun uiuo; e assi como se ell ensuziaua por adulterio carnal, assi ensuzio a su hermano por adulterio espiritual. E poniendo un mal sobre otro, crebanto todos los priuilegios de las eglesias, et torno los iudios en la tierra et dioles priuilegios et franquezas, et mas onrrados et mas cotados eran los iudios que non las eglesias; mas por que el iuyzio de Dios uiene a aquellos que fazen las nemigas por que sufran la pena de la uengança, por ende aquellos que se non quisieron emendar nin castigar de sus peccados leuaron doble pena de mano de Nuestro Sennor. Otrossi quisiera este rey Vitiza cegar a Rodrigo, fijo de Theudefredo del que agora dixiemos, assi como fiziera a su padre; mas por que ell era mucho amado del senado de Roma, por ell amor et la gracia que ouieran los romanos con Recesuindo su auuelo, alçosse contral rey Vitiza con poder de los romanos, et començol de guerrear descubiertamientre; e por el grand poder que tenie, ouol de uencer alli o se ayuntaron, et prisol e sacol los oios, assi (F. 190) como el fiziera a su padre Theudefredo, et echol del regno. E desta guisa por election de los godos et con el poder del senado de Roma fue Rodrigo alçado rey. Mas Vitiza lleno et complido de todas auolezas, pues que perdio el regnado et los oios et fue desterrado et echado de tierra, acabo su mala uida en Cordoua, et murio alli o ell deste-

39 las eglia *E*, las eglias *CBU*, la eglia *TL*, la ygresia *O*. —43 *E dice* Recesiundo?, *B* Reçismundo *etc*.—51 a dias *EB*, adios *C*, andando los dias *O*, por tienpo *U*, *falta en L*.

6 Recç. *C*, Reç. *B*, Ruç. *OL*.—11 sig. *ECLOU*, seguio *B*.—28 *E* franquenzas.—29 cot. *E*, coteados *LT*, contentados *B*, contados *CO*.—52 ech. de t. *L*, ech. de la t. *O*, ech. de tierrado *E*, ech. et tirado *CB*.

rrara et afontara a Theudefredo; e dexo dos fijos a su muerte: Siseberto et Eba, et ninguno dellos non regno, ca todos los querien mal por las soberuias et las auolezas de su padre. Esse anno murio Pepino rey de Naustria—non el que fue padre de Carlos el grand mas de Carlos el que fue llamado Martel—e regno empos ell este Carlos su fijo que ouo en donna Alpayda; mas fizol luego prender la reyna donna Plectruda su madrastra, la que ouiera otro tiempo desechada el rey Pepino, et fizol echar en Colonia en carcel. E por esta donna Plectruda trexo mal sant Lamberto a Pepino, por que la dexara que era su muger a bendicion, et tomara a Alpayda.

553. De como el rey Rodrigo abrio el palacio que estaua cerrado en Toledo et de las pinturas de los alaraues que uio en el panno.

Pues Vitiza seyendo aun uiuo et estando en Cordoua en desterramiento, assi como diximos, començo a regnar el rey Rodrigo con ell ayuda et el poder que ouo de los romanos. E este fue el postremero rey de los godos, e regno quatro annos andados del regnado de Vlid amiramomellin de los alaraues; e Vitiza auie regnado siete annos, e el rey Rodrigo regno tres: ell uno en cabo, et los dos con Vitiza. Pero diz don Lucas de Thuy que siete annos et seys meses regno. E el primero anno del su regnado fue en la era que auemos dicha de sietecientos et cinquaenta annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et doze, e el dell imperio de Anastasio en dos, e el del papa Gregorio en dos otrossi, e el de Glodoueo rey de Francia en uno, e el de Vlid rey de los alaraues en IIII, e el de los alaraues en que Mahomat fue alçado rey dellos en nouaenta et uno. Este rey Rodrigo era muy fuert omne en batallas et muy desembargado en las faziendas, mas de mannas semeiauase bien con Vitiza. E desi en el començamiento de su regnado denosto et desonrro mal dos fijos de Vitiza: Siseberto et Eba, et echo los de tierra; e ellos passaron luego la mar et fueron se pora Riccila cuende de tierra de Taniar que fuera amigo de su padre. En la cibdad de Toledo auie estonces un palacio que estidiera siempre cerrado de tiempo ya de muchos reys, et tenie muchas cerraduras, e el rey Rodrigo fizol abrir por que cuedaua que yazie y algun grand auer; mas quando el palacio fue abierto non fallaron y ninguna cosa, sinon una arca otrossi cerrada. E el rey mando la abrir, et non fallaron en ella sinon un panno en que estauan escriptas letras ladinas que dizien assi: que quando aquellas cerradu'ras fuessen crebantadas et ell arca et el palacio fuessen abiertos et lo que y yazie fuesse uisto, que yentes de tal manera como en aquel panno estauan pintadas que entrarien en Espanna et la conqueririen et serien ende sennores. El rey quando aquello oyo, pesol mucho por que el palacio fiziera abrir, e fizo cerrar ell arca et el palacio assi como estauan de primero. En aquel palacio estauan pintados omnes de caras et de parescer et de manera et de uestido assi como agora andan los alaraues, e tenien sus cabeças cubiertas de tocas, et seyen en cauallos, et los uestidos dellos eran de muchos colores, e tenien en las manos espadas et ballestas et sennas alçadas. E el rey et los altos omnes fueron mucho espandados por aquellas pinturas que uiran.

F. 190 v.

554. De la fuerça que fue fecha a la fija o a la muger del cuende Julian, et de como se coniuro por ende con los moros.

Costumbre era a aquella sazon de criar se los donzelles et las donzellas fijos de los altos omnes en el palacio del rey; e auie estonces entre las donzellas de la camara del rey una fija del cuende Julian, que era muy fremosa ademas. E el cuende Julian era un grand fidalgo, et uinie de grand linnage de partes de los godos, et era omne muy preciado en el palacio et bien prouado en armas; demas era cuende de los esparteros et fuera parient et priuado del rey Vitiza, et era rico et bien heredero en el castiello de Consuegra et en la tierra de los marismas. Auino assi que ouo de yr este cuende Julian de que dezimos a tierra de Africa en mandaderia del rey Rodrigo; e ell estando alla en el mandado, tomol el rey Rodrigo aca la fija por fuerça, et yogol con ella; e ante desto fuera ya fablado que auie

12 Colona *O*, Caloña *L*, Cilonia *ECBU*.—21 Pues que Vetiza *L*.—27 amiramomelin et de los alaraues e Vitiza *BU*, miramomelin rey de los alarabes et Uetiza *O*.—44 *E dice* comencam.—48 Tanjar *OBUL*, Tangia *EC*.—51 ya *falta en U*; de *falta en B*; *LC como E*.

9 fuesse visto *TU*, fuese descobierto et visto *L*, fuessen abier *E confundiéndose con la frase anterior*, fuesen abr *C esto es* abrir, fuese abrir *B*, lo fueren a ver *O*.—16 *EC dicen* pintadas.—22 alç. et el color et las feguras dellos de muchas guisas et espantosas gentes de rrostros et de cataduras. Et el rrey *L*.—23 *E dice* espadados, espantados *COBUL etc.*—34 conde don Yllan *TO passim*.—39 esparteros *también TC etc.*—40 heredero *ECT*, heredado *OBUL*.—42 mar. et por que auie mucho esparto en aquella tierra do el era heredero (aq. su tierra *L*) llamauan le conde delos espasteros (*sic*, espartos *L*) Auino *TL*.—46 aca *ECTL*, a Caba *BU*, *O omite*.—yogol *ET*, yogo *CBLO*.

el de casar con ella, mas non casara aun. Algunos dizen que fue la muger et que ge la forço; mas pero destas dos qualquier que fuesse, desto se leuanto destroymiento de Espanna et de la Gallia Gothica. E el cuende Julian torno con el mandado en que fuera, et sopo luego aquella desonrra de la fija o de la muger, ca ella misma se ge lo descrubio; e maguer que ouo grand pesar, como era omne cuerdo et encubierto, fizo enfinta que non metie y mientes et que non daua por ello nada, et demostraua a las yentes semeiança de alegria; mas despues que ouo dicho todo su mandado en que fuera al rey, tomo su muger et fuesse sin espedirse, et desi en medio dell yuierno passo la mar et fuesse a Çepta, et dexo y la muger et ell auer, et fablo con los moros. Desi tornosse a Espanna et uinosse poral rey, et pidiol la fija, cal dixo que era la madre enferma et que auie sabor de ueerla et que aurie solaz con ella. El cuende tomo estonces la fija, et leuola et diola a la madre. En aquel tiempo tenie el cuende Julian por tierra la Ysla uerde, a la que dizen agora en arauigo Algeziratalhadra, e dalli fazie ell a los barbaros de Affrica grand guerra et grand danno en guissa que auien del grand miedo. Esse anno salio Carlos Martel de la prison en quel echara su madrastra, de noche por el plazer de Dios, e trabaios luego de sacar de poder et mano de Raginfredo su principado quel auie tomado por fuerça. Esse anno otrossi fue Theodosio contrall emperador Anastasio, et lidio con ell, et ueciol e tomol ell imperio por fuerça, et fizo a ell ordenar clerigo de missa mal su grado; et regno ell empos ell un anno. E por que este Anastasio era omne sin recabdo et despechador de las yentes et del regno, por ende conseiaron los romanos a Theodosio quel tomasse ell imperio.

555. *De la primera entrada que los moros fizieron en Espanna.*

Andados dos annos del regnado del rey Rodrigo, que fue en la era de sietecientos et cinquaenta et un anno, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et treze, e el dell imperio de Theodosio en uno, a esta sazon auie en Affrica un princep a que dizien Muça que tenie aquella tierra de mano de Vlid amiramomelin. Con este Muça ouo el cuende Julian su aleuosia fablada, et prometiol quel darie toda Espanna sil quisiesse creer. Este Muça era llamado por sobrenombre Abenozayr; e quando oyo aquello que el cuende Julian le dizie, ouo ende grand plazer, et fue muy alegre, ca auie ya prouada la fortaleza del cuende en las contiendas et en las faziendas que sus yentes ouieran con el. E Muça enuio luego esto dezir a Vlit, que era amiramomelin de Arauia. Vlit quando lo oyo, enuio deffender que solamientre non passasse a Espanna, ca se temie quel podrie ende uenir periglo; mas que enuiasse de su yente algunos pocos por prouar si era uerdad lo que el cuende le dizie. Muça enuio estonces con ell cuende uno que auie nombre Tarif, et por sobrenombre Auenzarca, e diol cient caualleros et trezientos peones; et passaron todos en quatro meses. Et esto fue en el mes que dizen en arauigo ramadan; mas por que los moros cuentan los meses por la luna por ende non podemos nos dezir el mes segund nuestro lenguage ciertamientre qual es. E esta fue la primera entrada que los moros fizieron en Espanna, e aportaron aquen mar en la ysla que despues a aca ouo nombre Algezira Tharif del nombre daquel Tarif. E alli estido el cuende Julian con aquellos moros fasta quel uinieron sus parientes et sus amigos et sus ayudadores por que enuiara; e la primera corredura que fizieron fue en Algeziratalhadra, et leuaron ende grand prea et grand robo, et destroyronla et aun otros logares en las marismas. La mezquina de Espanna que desdel tiempo del rey Leouegildo estidiera en paz bien cient et cinquaenta annos, assi como dixiemos, començosse estonces a destroyr et a sentir las pestilencias que ouiera ya otra uez en el tiempo de los romanos. El cuende Julian fizo esfonces grand danno et grand mortandad en la prouincia Bethica, que es tierra de Guadalquiuil, et en la prouincia de Luzenna; et tornosse pora Muça con los moros quel diera, brioso et soberuio. En esta sazon seyendo Sinderedo, del que dixiemos ya, arçobispo de Toledo et primado de las Espannas, quando uio la entrada de los moros en Espanna temiosse, e con el miedo que ouo et con el mal quel fiziera Vitiza fuesse pora tierra de Roma et desam-

F. 191

8 misma se ge lo desc. *EC*, mesma lo descubr. *BU*, mesma golo desc. *TL*, mezquina lo desc. *O*.—21 El conde *CBU*, E el conde *OL*, E cuende *E*.—25 *Los códices separan* Alg. talh. *EO*, *é igual después*, Alg. et talh. *CBU*.—31 Ragnifr. *ECU*, Ranifredo *B*, Ramifredo *OL*.—33 fue Teod. *OL*, Theod fue *C*. Teod. fuera *BU*, Theod. *E*.—50 e el dell imp. *EL*, e el inp. *COBU*.—Theod. en vno *LO*, Theod un anno *ECBU*.

3 Con este *TL*, Et con este *O*, En este *E*, *raspada la E hecha* C, E deste *BU*, et este *C*.—4 fablada *E*, fablado *COL*, fablando *BU*.—prometiol *ECOL*, prometiendole *BU*.—36 *E dice* otos.

paro las oueias que auie de guardar como allegadizo et malo, ca non como buen pastor. Los omnes buenos ancianos de Toledo, de los que dixiemos ya de suso, esleyeron a Vrban por arçobispo, omne de grand santidad; e Oppa, el de que dixiemos otrossi de suso que entrara mal en ell arçobispado, non podie ya nada nin les pudo embargar en ninguna cosa. Esse anno otrossi se partio ell emperador Theodosio dell imperio, e fue puesto en su logar Leo el segundo, et regno ueyntitres annos.

556. *De como los moros entraron en Espanna la segunda uez.*

Andados tres annos del regnado del rey Rodrigo, que fue en la era de sietecientos et cinquaenta et dos annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et quatorze, e el dell imperio de Leo en uno, enuio Vlid rey de los alaraues por Muça que fuesse a ell a tierra de Affrica o ell era. E Muça fue alla, et dexo en tierra de Affrica por sennor en su logar a Tarif Abenciet, que era tuerto dell un oio, e mandol Muça que ayudasse al cuende Julian yl mostrasse amiztad. Este Tarif dio al cuende Julian doze mill omnes pora todo fecho; e el cuende passo los aquend mar ascondudamientre en naues de mercaderos pocos a pocos, por tal que ge lo non entendiessen; e pues que fueron todos passados a Espanna, ayuntaron se en un mont que oy dia lieua nombre daquel moro et dizen le en arauigo Gebaltarif, et los cristianos Gibaltar, ca *gebel* en arauigo tanto quiere dezir como «monte». E esta passada fue en el mes que dizen en arauigo regeb. E el rey Rodrigo quando lo sopo, enuio contra ellos un su sobrino que auie nombre Yennego con grand poder, et lidio con los moros muchas uezes; mas siemprel uencien, et al cabo mataron le. E dalli adelante tomaron los moros atreuimiento et esfuerço. El cuende Julian guio los por la prouincia Bethica, que es tierra de Seuilla, et por la prouincia de Luzenna. La hueste de los godos luego en comienço empeço de seer mal andante, ca por la luenga paz que ouieran desacostumbrandosse darmas non sabien ya nada de los grandes fechos que los godos fizieran en otro tiempo, et eran tornados uiles et flacos et couardes, et non pudieron soffrir la batalla, et tornaron las espaldas a sus enemigos; e non se podiendo amparar ni foyr, moriron y todos. Esto fecho, tornaron se Tarif et el cuende Julian a Affrica a Muça, que era ya y; e el cuende Julian fue dalli adelante tenido entre los moros por bueno et leal por aquello que auie fecho, ca tenien quel auien ya prouado.

F. 191 r.

557. *De como los moros entraron en Espanna la tercera uez et de como fue perdudo el rey Rodrigo.*

Muça, fiandosse ya en el cuende, dio a Tharif et a ell una hueste muy mayor que la primera, et enuiolos de cabo a Espanna. E retouo estonces Muça consigo al cuende Riccila de Taniar, et nol quiso enuiar con ellos, ca se temie del que si uiniesse y que farie alguna cosa que non deuie, por que era omne artero et reboltoso. Tarif et el cuende Julian arribaron en Espanna et començaron de destroyr la prouincia Bethica, esta es Guadalquiuil, et la de Luzenna. El rey Rodrigo quando lo sopo, ayunto todos los godos que con ell eran; et fue mucho atreuudamientre contra ellos, et fallolos en el rio que dizen Guadalet, que es acerca de la cibdad de Assidonna, la que agora dizen Xerez. E los cristianos estauan aquend el rio et los moros allende, pero algunos dizen que fue esta batalla en el campo de Sangonera, que es entre Murcia et Lorca. El rey Rodrigo andaua con su corona doro en la cabeça et uestido de pannos de peso et en un lecho de marfil que leuauan dos mulos, ca assi era estonces costumbre de andar los reys de los godos. Desi començaron la fazienda et duro ocho dias que nunqua fizieron fin de lidiar dell un domingo fastal otro; e moriron y de la hueste de Tharif bien seze mil omnes; mas el cuende Julian et los godos que andauan con el lidiaron tan fieramientre que crebantaron las azes de los cristianos. E los cristianos por que estauan folgados et desacostumbrados darmas por la grand paz que ouieran, tornaron todos flacos et uiles et non pudieron sofrir la batalla, et tornaron les las espaldas et fuxieron. E esto fue onze dias del mes que dizen en arauigo xauel. Los dos fijos de Vitiza que se yuraran con el

7 *E* arçobispo.—11 veyntitres *ECLOB*.—14 *Falta en U este capitulo*.—23 Africa *CB*, Friquia *T*, Francia *L*, *en E* Afri *y siguen cuatro letras raspadas* auia?,' Arabia *O*.—25 Tarif *ECBLO etc., y lo mismo en adelante*.—Abenciet *EC*, Abonçeyr *B*, Abenzarta *T*, Abenzarca *L*.—26 ojo *BO*, uno? *E raspado; en T raspado* q. e t. d un o.—36 gebel *EC*, gebal *BO*, gabal *L*.—38 rregeb *L*, regel *EC*, rogel *B*, rafol *O*.—47 en *CB*, en este *O*, de *L*, *falta en E*.—*E dice* comienco.

9 *E dice* aquellos *raspada la* s.—20 Tanjar *TLO*, Tangla *EC*.—34 Singonora *T*, Sangonea *BU*, Sant Nogera *U*, Sangoneja *C*, Singuonora *L*.—36 de peso *ECOBULT*.—50 espaldas *CBULO*, espaldadas *E*.—et *COBUL*, *falta en E*.

cuende Julian estidieron estonces con el rey Rodrigo en aquella batalla, ell uno de la parte diestra, et ell otro de la siniestra, et acabdellauan las azes; e dizen que la noche dantes que fablaran ellos con Tarif et que ouieron con el su conseio et pusieron con el que non lidiassen nin ayudassen a los cristianos; e luego que ellos non lidiassen que se uençrien los cristianos, et que el rey Rodrigo, como era omne coraioso, que se dexarie antes matar que foyr; ca ellos asmauan que pues que el rey fuesse muerto que podrien ellos cobrar el regno de su padre que auien perdudo, ca non cuedauan que los moros pudiessen retener la tierra aunque quisiessen; e por ende desque la batalla fue mezclada, dieron se ellos a foyr, ca assi lo pusieran con Tarif, et prometiera les el que les farie cobrar quanto fuera de su padre. Dizen que en la hueste de los cristianos que fueron mas de cient mill omnes darmas, mas eran lassos et flacos, ca dos annos auien passados en grand pestilencia de fambre et de mortandad, e la gracia de Dios auie se arredrada et alongada dellos et auie tollido el su poder et el su deffendimiento de los omnes de Espanna, assi que la yente de los godos que siempre fue uencedor et noble et que conquerira toda Asia et Europa et uenciera a los vuandalos et los echara de tierra et les fiziera passar la mar quando ellos conqueriron toda Africa, assi como dixiemos ya, aquella yente tan poderosa et tan | onrrada fue essora toruada et crebantada por poder de los alaraues. El rey Rodrigo estaua muy fuert et sufrie bien la batalla; mas las manos de los godos que solien seer fuertes et poderosas, eran encoruadas alli et encogidas; e los godos que solien uerter la sangre de los otros, perdieron ellos alli la suya, en poder de sus enemigos. El cuende Julian esforçaua los godos que con ell andauan, et los moros otrossi, et que lidiassen todos bien de rezio; e la batalla seyendo ya como desbaratada, et yaziendo muchos muertos de la una parte et de la otra, et las azes de los cristianos otrossi bueltas et esparzudas, e el rey Rodrigo a las uezes fuyendo a las uezes tornando, sufrio alli grand tiempo la batalla; mas los cristianos lidiando, et seyendo ya los mas dellos muertos et los otros fuydos e dellos fuyendo, non sabe omne que fue de fecho del rey Rodrigo en este medio; pero la corona et los uestidos et la nobleza real et los çapatos de oro et de piedras preciosas et el su cauallo a que dizien Orella fueron fallados en un tremedal cabo del rio Guadelet sin el cuerpo. Pero diz aqui don Lucas de Thuy que cueda que murio alli lidiando mas non que ciertamientre lo sopiesse el, et por ende lo pon en dubda. E dalli adelante nunqua sopieron mas que se fizo, si non que despues a tiempo en la cibdad de Viseo en tierra de Portogal fue fallado un luziello en que seye escripto: «aqui yaze el rey Rodrigo, el postrimero rey de los godos». Maldita sea la sanna del traydor Julian, ca mucho fue perseuerada; maldita sea la su yra, ca mucho fue dura et mala, ca sandio fue el con su rauia et coraioso con su incha, antuuiado con su locura, oblidado de lealdad, desacordado de la ley, despreciador de Dios, cruel en si mismo, matador de su sennor, enemigo de su casa, destroydor de su tierra, culpado et aleuoso et traydor contra todos los suyos; amargo es el su nombre en la boca de quil nombra; duelo et pesar faze la su remembrança en el coraçon daquel quel emienta, e el su nombre siempre sera maldito de quantos del fablaren.

F. 192

558. Del loor de Espanna como es complida de todos bienes.

Pues que el rey Rodrigo et los cristianos fueron uençudos et muertos, la muy noble yente de los godos que muchas batallas crebantara et abaxara muchos regnos fue estonces crebantada et abaxada, et las sus preciadas sennas abatidas. Los godos que conqueriran Scicia, Ponto, Asia, Grecia, Macedonia, Illirico et las robaron et las desgastaron, e aun las sus mugieres dellos, que uencieron et metieron so el su sennorio toda tierra de orient e prisieron en batalla a aquel grand Ciro rey de Babilonna, de Siria, de Media et de Yrcania, yl mataron en un odre lleno de sangre; aquella yente a la que los de Roma que eran sennores de toda la tierra fincaron los ynoios connosciendo se les por uençudos, e la de quien ell emperador Valent fue quemado en un fuego, e a la que aquel grand Athila rey de los vgnos connoscio sennorio en la batalla de los campos Cathalanos, e a quien los alanos fuyendo dexaron tierra de

8 *E dice* uencrien.—26 que la *O*, que a la *ECBU*, que aquella *L*.—45 azes *LB*, hazes *OU*, uezes *EC*.—51 fue del fecho *TCBU*, se fue de fecho *L*, fuese fecno *O*.—52 en este medio *ECBU*, en este comedio *TL*, en esto tienpo desto comedio *O*.

3 Orella *ECOBU*, Orrella *L*.—6 que ciert. lo sop. *TOL*, ciert. que lo sop. *CBU*, ciert. lo sop. *E*.—13 godos que perdio la tierra de España por su mala uentura Mald. *L*.—14 perseu. *ECOBUL*.—16 incha *EL*, yncha *T*, fincha *OC*, fecho *BU*.—47 e la de quien *ECT*, a la de quien *L*, e la gente de quien *BU*, e aquella gente de quien *O*.—48 un *ECBU*, *falta en TOL*.—huego *U*.—51 fuyendo *CBUL*, fueyendo *E*.

Ongria, e a quien dessampararon los vuandalos las Gallias fuyendo; la yente que con sus batallas espantara tod el mundo assi como el grand tronido espanta los omnes; aquella yente de los godos tan briosa et tan preciada estonces, la aterro en una batalla el poder de Mahomat el reuellado que se alçara aun tanto como ell otro dia. Todos deuen por esto aprender que non se deua ninguno preciar: nin el rico en riqueza, nin el poderoso en su poderio, nin el fuert en su fortaleza, nin el sabio en su saber, nin ell alto en su alteza, nin en su bien; mas quien se quisiere preciar, preciese en seruir a Dios, ca el fiere et pon melezina, ell llaga et el sanna, ca toda la tierra suya es; e todos pueblos et todas las yentes, los regnos, los lenguages, todos se mudan et se camian, mas Dios criador de todo siempre dura et esta en un estado. E cada una tierra de las del mundo et a cada prouincia onrro Dios en sennas guisas, et dio su don; mas entre todas las tierras que ell onrro mas, Espanna la de occidente fue; ca a esta abasto el de todas aquellas cosas que omne suel cobdiciar. Ca desde que los godos andidieron por las tierras de la una part et de la otra prouandolas por guerras et por batallas et conquiriendo muchos logares en las prouincias de Asia et de Europa, assi como dixiemos, prouando muchas moradas en cada logar et catando bien et escogiendo entre todas las tierras el mas prouechoso logar, fallaron que Espanna era el meior de todos, et muchol preciaron mas que a ninguno de los otros, ca entre todas las tierras del mundo Espanna a una estremança de abondamiento et de bondad mas que otra tierra ninguna. Demas es cerrada toda en derredor: dell un cabo de los montes Pireneos que llegan fasta la mar, de la otra parte del mar Occeano, de la otra del mar Tirreno. Demas es en esta Espanna la Gallia Gothica que es la prouincia de Narbona dessouno con las cibdades Rodes, Albia et Beders, que en el tiempo de los godos pertenescien a esta misma prouincia. Otrossi en Affrica auie una prouincia sennora de diez cibdades que fue llamada Tingintana, que era so el sennorio de los godos assi como todas estas otras. Pues esta Espanna que dezimos tal es como el parayso de Dios, ca riega se con cinco rios cabdales que son Ebro, Duero, Taio, Guadalquiuil, Guadiana; e cada uno dellos tiene entre si et ell otro grandes montannas et tierras; e los ualles et los llanos son grandes et anchos, et por la bondad de la tierra et ell humor de los rios lieuan muchos fructos et son abondados. Espanna la mayor parte della se riega de arroyos et de fuentes, et nunqual minguan poços cada logar o los a mester. Espanna es abondada de miesses, deleytosa de fructas, viciosa de pescados, sabrosa de leche et de todas las cosas que se della fazen; lena de uenados et de caça, cubierta de ganados, loçana de cauallos, prouechosa de mulos, segura et bastida de castiellos, alegre por buenos uinos, ffolgada de abondamiento de pan; rica de metales, de plomo, de estanno, de argent uiuo, de fierro, de arambre, de plata, de oro, de piedras preciosas, de toda manera de piedra marmol, de sales de mar et de salinas de tierra et de sal en pennas, et dotros mineros muchos: azul, almagra, greda, alumbre et otros muchos de quantos se fallan en otras tierras; briosa de sirgo et de quanto se faze del, dulce de miel et de açucar, alumbrada de cera, complida de olio, alegre de açafran. Espanna sobre todas es engennosa, atreuuda et mucho esforçada en lid, ligera en affan, leal al sennor, affincada en estudio, palaciana en palabra, complida de todo bien; non a tierra en el mundo que la semeie en abondança, nin se eguale ninguna a ella en fortalezas et pocas a en el mundo tan grandes como ella. Espanna sobre todas es adelantada en grandez et mas que todas preciada por lealdad. ¡Ay Espanna! non a lengua nin engenno que pueda contar tu bien. Sin los rios cabdales que dixiemos de suso, muchos otros ay que en su cabo entran en la mar non perdiendo el nombre, que son otrossi rios cabdales, assi como es Minno, que nasce et corre por Gallizia et entra en la mar; e deste rio lieua nombre aquella prouincia Minnea; e muchos otros rios que a en Gallizia et en Asturias et en Portogal et en ell Andaluzia et en Aragon et en Catalonna et en las otras partidas de Espanna que entran en su cabo en la mar. Otrossi Aluarrezen et

F. 192 v.

13 se *BUOL*, *falta en EC.*—15 ell *en E con* ll *corta que parece* n, en *CBU*, en la *O*, et el *L.*—17 *E dice* mundan. —19 E cada *ECBU*, E a cada *OL.*—20 et a cada *EOL*, et cada *CBU.*—23 fue a Esp. la de oç. *BU*, *LC como E.*—39 del vn cabo *L*, dell cabo *E*, *falta en CBU.*

5 *E dice* liuan.—12 lena *E con tilde posterior*, lleña *CL.* —17 argen viuo de laton et de arambre de cobre de açofar de fierro de plomo de estaño de piedr. pr. *L.*—19 malmor dorada caliza de sal de mar *L.*—21 de otros veneros muchos *O*, dotras mineras mucho *C*, de otras mineras muchas *T*, de otras maneras mucho *BU*, dotras ueneras muchas *E*; de otras maneras azul almagra alarcos greda *L.*—22 otros muchos *ECBUT*; de otras tales de quantas se *L.*—23 otras tierras *OBUL*, otra tierra *EC.*—28 palançiana *OBL*, palençiana *U.*—31 eguale *ECU*, yguale *BOL.*—37 rios *LOBU*, ricos *EC*, *en E raspada la* c—45 Catalonna *ECOLT*, Cataluña *B*, Catalueña *U.*—47 Aluarrezen *E*, Auaraçen *T*, Aluarrasin *CBUL*, Abestren *O.*

Segura que nascen èn èssa misma sierra de Segura, que es en la prouincia de Toledo, et entran en el mar Tirreno, et Mondego en Portogal que non son nombrados aqui. Pues este regno tan noble, tan rico, tan poderoso, tan onrrado, fue derramado et astragado en una arremessa por desabenencia de los de la tierra que tornaron sus espadas en si mismos unos contra otros, assi como si les minguassen enemigos; et perdieron y todos, ca todas las cibdades de Espanna fueron presas de los moros et crebantadas et destroydas de mano de sus enemigos.

559. *Del duello de los godos de Espanna et de la razon porque ella fue destroyda.*

F. 193 | Pues que la batalla fue acabada desauenturadamientre et fueron todos muertos los unos et los otros—ca en uerdad non fincara ninguno de los cristianos en la tierra que a la batalla non uiniesse, que dell un cabo que dell otro, dellos en ayuda del rey Rodrigo, dellos del cuende Julian—finco toda la tierra uazia del pueblo, lena de sangre, bannada de lagrimas, cónplida de appellidos, huespeda de los estrannos, enagenada de los uezinos, desamparada de los moradores, bibda et dessolada de sus fijos, coffonduda de los barbaros, esmedrida por la llaga, ffallida de fortaleza, fflaca de fuerça, menguada de conort, et desolada de solaz de los suyos. Alli se renouaron las mortandades del tiempo de Hercules, alli se refrescaron et podrescieron las llagas del tiempo de los vuandalos, de los alanos et de los sueuos que començaran ya a sanar. Espanna que en ell otro tiempo fuera llagada por la espada de los romanos, pues que guaresciera et cobrara por la melezina et la bondad de los godos, estonces era crebantada, pues que eran muertos et aterrados quantos ella criara. Oblidados le son los sus cantares, et el su lenguage ya tornado es en ageno et en palabra estranna. Los moros de la hueste todos uestidos del sirgo et de los pannos de color que ganaran, las riendas de los sus cauallos tales eran como de fuego, las sus caras dellos negras como la pez, el mas fremoso dellos era negro como la olla, assi luzien sus oios como candelas; el su cauallo dellos ligero como leopardo, e el su cauallero mucho mas cruel et mas dannoso que es el lobo en la grey de las oueias en la noche. La uil yente de los affricanos que se non solie preciar de fuerça nin de bondad, et todos sus fechos fazie con art et a enganno, et non se solien amparar si non pechando grandes riquezas et grand auer, essora era exaltada, ca crebanto en una ora mas ayna la nobleza de los godos que lo non podrie omne dezir por lengua. ¡Espanna mezquina! tanto fue la su muert coytada que solamientre non finco y ninguno qui la llante; laman la dolorida, ya mas muerta que uiua, et suena su uoz assi como dell otro sieglo, e sal la su palabra assi como de so tierra, e diz con la grand cueta: «vos, omnes, que passades por la carrera, parad mientes et veed si a cueta nin dolor que se semeie con el mio». Doloroso es el llanto, llorosos los alaridos, ca Espanna llora los sus fijos et non se puede conortar porque ya non son. Las sus casas et las sus moradas todas fincaron yermas et despobladas; la su onrra et el su prez tornado es en confusion, ca los sus fijos et los sus criados todos moriron a espada, los nobles et fijos dalgo cayeron en catiuo, los principes et los altos omnes ydos son en fonta et en denosto, e los buenos conbatientes perdieron se en estremo. Los que antes estauan libres, estonces eran tornados en sieruos; los que se preciauan de caualleria, coruos andauan a labrar con reias et açadas; los uiciosos del comer non se abondauan de uil maniar; los que fueran criados en pannos de seda, non auien de que se crobir nin de tan uil uestidura en que ante non pornien ellos sus pies. Tan assoora fue la su cueta et el su destroymiento que non a toruellinno nin lluuia

1 que n. en esa misma s. de Seg. *TL*, *falta en ECOBU* —2 Tol et entr. *L*, Tol entr. *ECBU*; Tol. contra enel mar *T*.—3 Mond. en Port. que non *ECBULT*, et otros en Port. quo non *O*.—7 arremesa *CBU*, remessa *T*, remesa *OL*.—8 espadas *O*, espaldas *ECLBUT*, *en E con punto bajo la* l. —22 nenguno .. viniessen *TZGL*.—24 conde Yllan *L*. conde don Yllan *TZG*.—uazia *COBUL*, *en E sobre raspado* —25 lliena *T*.—blanda de lagr. *LTZG*.—29 confondida *CTYGZL*, *etc* —30 esmedrida *ECBU*, desmedrada *O*; *TYGZL omiten* esm. p. la ll.—31 conort et de solaz de los suyos *LTGZ*, conort et desolada de los s. *ECBU*, conorte et asolada de los s. *O*.—45 del (de *G*) sirgo et de (de los *L*) paños de color que ganaran (guardaran *Z*) las *TZGL*, del sirgo que (quel *O*) ganaran et de los (et de *O*, delos *B*) pañ. de col. las *ECBO*.

3 era mas n. que la o. (pes *G*) *TZG*, *no L*.—8 solian *Z*. —10 fazien *C*, fazian *ZG*.—15 fue *UYGL*, que fue *TZ*, *falta en ECB*.—16 nenguno *TLO*, ninguna *ECUB etc.*—17 llante *E*, llantee *O*, llore *TZG*.—llaman la *LBT etc.*, llamenla *O*.—20 cuyta *YU*, coyta *TCL*.—22 cueyta *Y*, coyta *TL*, cuyta *U*.—23 llorosos los avllidos et alaridos ca España llora de estraña guisa e aqui se cunplio la profeçia de Daniel que dizo vox in Rama audita est ploratus et vlulatus et noluit consolari quia non sunt que quiere dezir boz es oyda en España de grant llanto et de grant lloro ca la mesquina llora los sus ojos et non se quiere consolar por que ya non son *L*.—24 llora *TZGLB*, lloro *ECOU*. —27 onrra e el su plazer tornado es en denuesto et las sus fiestas en llanto aqui se cumplio lo que dixo Tobias quando dixo dies festi vestri conuertitur in lamentacione que quiere dezir los días de la vuestra fiesta sera tornado en llanto et en lloro ca los sus fijos *L*.—28 es en denosto (denuesto *LZG*) ca *TZGL* —31 onta *TL*.—32 do nosto *ET*, denuesto *CBUY*.—33 estremo *ECBUO*, estrecho *TGZ*, estrecho logar *L*.—37 uiciosos *LUBTZG etc.*, uicios *EC*.—38 en ricos pannos *TZGL*.—42 toruellino *CBUL*, toruolino *Y*, toruelino *O*.

nin tempestad de mar a que lo omne pudiesse asmar ¿Qual mal o qual tempestad non passo Espanna? Con los ninnos chicos de teta dieron a las paredes, a los moços mayores desfizieron con feridas, a los mancebos grandes metieronlos a espada, los ancianos et uieios de dias moriron en las batallas, et fueron todos acabados por guerra; los que eran ya pora onrrar et en cabo de sus dias echolos a mala fonta la crueleza de los moros; a las mezquinas de las mugieres guardauan las pora desonrrar las, e la su fermosura dellas era guardada pora su denosto. El que fue fuert et coraioso murio en batalla; el corredor et ligero de pies non guarescio a las saetas; las espadas et las otras armas de los godos perdonaron a los enemigos et tornaron se en sus parientes et en si mismos, ca non auie y ninguno qui los acorriesse nin departiesse unos dotros. ¿Quien me darie agua[1] que toda mi cabeça fuesse ende bannada, e a mios oios fuentes que siempre manassen llagrimas porque llorasse et llanniesse la perdida et la muerte de los de Espanna et la mezquindad et ell aterramiento de los godos? Aqui se remato la santidad et la religion de los obispos et de los sacerdotes; aqui quedo et minguo ell abondamiento de los clerigos que siruien las eglesias; aqui perescio ell entendimiento de los prelados et de los omnes de orden; aqui fallescio ell ensennamiento de la ley et de la sancta fe. Los padres et los sennores todos perescieron en uno; los santuarios fueron destroydos, las eglesias crebantadas; los logares que loauan a Dios con alegria, essora le denostauan yl maltrayen; las cruzes et los altares echaron de las eglesias; la crisma et los libros et las cosas que eran pora onrra de la cristiandat todo fue esparzudo et echado a mala part; las fiestas et las sollempnias, todas fueron oblidadas; la onrra de los santos et la beldad de la eglesia toda fue tornada en laydeza et en uiltança; las eglesias et las torres o solien loar a Dios, essora confessauan en ellas et llamauan a Mahomat; las uestimentas et los calzes et los otros uasos de los santuarios eran tornados en uso de mal, et enlixados de los descreydos. Toda la tierra desgastaron los enemigos, las casas hermaron, los omnes mataron, las cibdades quemaron, los arbores, las uinnas et quanto fallaron uerde cortaron. Tanto puio esta pestilencia et esta cueta que non finco en toda Espanna buena uilla nin cibdad o obispo ouiesse que non fuesse o quemada o derribada o retenida de moros; ca las cibdades que los alaraues non pudieron conquerir, engannaron las et conquiriron las por falsas pleytesias. Oppa, fijo del rey Egica, arçobispo que fue de Seuilla, andaua predigando a los cristianos que se tornassen con los moros et uisquiessen so ellos et les diessen tributo; e si por uentura ouiesse Dios dellos merced et acorriesse a la tierra, que darien ellos ayuda a los que acorriessen. Et por tal encubierta fueron los omnes engannados, e dieron los castiellos et las fortalezas de las uillas; et fincaron los cristianos mezclados con los alaraues, et aquellos ouieron nombre dalli adelante moçaraues por que uiuien de buelta con ellos, e este nombre et el linnage dura oy en dia entre los toledanos. Los moros por este enganno prisieron toda la tierra; et pues que la ouieron en su poder, crebantaron toda la pleytesia et robaron las eglesias et los omnes, et leuaron todos los tesoros dellos et tod ell auer de la tierra, que non finco y nada sinon los obispos que fuxieron con las reliquias et se acogieron a las Asturias. Quanto mal sufrio aquella grand Babilonna, que fue la primera et la mayoral en todos los regnos del mundo, quando fue destroyda del rey Ciro et del rey Dario, si non tanto que el destroymiento de Babilonna dura por siempre et non moran y sinon bestias brauas et sierpes; e quanto mal sufrio Roma, que era sennora de todas las tierras, quando la priso et la destruxo Alarigo et despues Adaulpho reys de los godos, desi Genserico rey de los vuandalos; e quanto mal sufrio Iherusalem que segund la prophecia de Nuestro Sennor Ihesu Cristo fue derribada et quemada que non finco en ella piedra sobre piedra; e quanto mal sufrio aquella noble Cartago quando la priso et la quemo Scipion consul de Roma, dos

F. 193 v.

1 a que lo omne *EC*, a quel omne *TG*, a que el omne *BU*, a que omne *O*.—2 pud. conparar qual mal *L*.—passo por Esp. *TZGL*, paso en Esp. *Y*.—4 *E dice* mocos.—9 en somo de *TZGL*.—12 dellas *BUTZGL*, dellos *EC*.—15 en la bat. *LTZG*.—corr. e lig. *OUBTZG*, corr. et el lig. *EL*.—19 nin los dep. *ZGT*, n. los part. *L*.—23 llorasse *TG*, llorassen *ECOUBL*.—llanniesse *E*, llañesen *C y en Y corregido en* lamentassen, plañiessen *O*, llanteasse *TZG*, llanteasen *L*, lauasen *BU*.—25 remato *TZGO*, remata *ECYUB*, amato *L*.—35 log. o loau. *ZGT*, log. do oalauan *L*.—37 de *TZGOL*. en *ECBU*.—40 sollempnidades *C*, solepnid. *U*, solenidades *BO*; fiestas las alegrias (la alegria *L*) de los santos *TZGL*.—43 uiltançá *ECBU*, auiltança *L*, auiltesa *TG*, auileza *Z*, abiltaçion *O*.—46 calizes *TB*, caliçes *COLY*.

3 mat. las mugeres desterraron las c b. (los cabdillos *G*) quem. *ZG*, mat. las mugeres desonrraron los cabdiellos (las mugeres *L*) quem. *TL*.—9 *E dice* ca los cib.—17 que darien ellos ayuda *TG*, que darien ayuda *L*. q. podrian ellos dar ay. *Z*, que ellos ayuda *EC*. q. ellos ayudarien *BUY*.—acorriesen *BUZGL*. acorriesse *EC*.—22 *E dice* mocaraues.—24 lin. dellos dura *ZGT*.—26 toda la t. *ELT*, *E puso* las *y raspó la* s, todas las tierras *CYUB*.—la ou. *ELT*, la vieron *C*, las ou. *UB*.—27 pleytesia *GLT*, pleytesia que pusieron con los cristianos *Z*, postura *O*, tierra *ECBUY*.—31 relicas *Y*.—40 Ad. *EC*, Ataulfo *O*, Anaulfo *B*, Taulfo *L*.—43 segund *L*, segunt *ZGT*, segun *OY*, segundo *U*. segudo *ECB*.—44 Cr. fue *ECOBLUT etc.*—46 Cartago *YBUOL*, Cartagena *EC*. Cartaiena *T*.

tanto mal et mas que aqueste sufrio la mezquina de Espanna, ca en ella se ayuntaron todas estas cuitas et estas tribulaciones et aun mas desto, en guisa que non finco y ninguno que della ouiesse duelo. E digamos agora onde le uino esta cueta et este mal et por qual razon: Todos los omnes del mundo se forman et se assemeian a manera de su rey, e por ende los que fueron en tiempo del rey Vitiza et del rey Rodrigo, que fue el postrimero rey de los godos, et de los otros reys que fueron ante dellos et de quales algunos fueron alçados reys por aleue, algunos por traycion de muerte de sus hermanos o de sus parientes, non guardando la uerdad nin el derecho que deuieran y guardar por quexa de ganar el sennorio mal et torticieramientre como non deuien, por ende los otros omnes que fueron otrossi en sus tiempos dellos formaron se con ellos et semeiaron les en los peccados; e por esta razon auiuose la yra de Dios sobrellos, et desamparoles la tierra que les mantouiera et guardara fasta alli, et tollio dellos la su gracia. E pero que Dios les sofrira en la heregia arriana desdel tiempo dell emperador Valent fastal tiempo del rey Recaredo, como dixiemos ya ante desto en la estoria, essora fue ya yrado por las nemigas de Vitiza et por las auolezas de los otros reys, et non les quiso mas sofrir nin los quiso mantener. E nos por ende touiemos por bien sobresta razon de poner agora aqui los nombres de los reys godos que morieron a espada o en otra manera desguisada. Adaulpho rey de los godos fue muerto a traycion en Barcilona, et matol un su uassallo o seye fablando en su solaz; a Sigerico otrossi mataron le sus uassallos; Thurismundo fue muerto en Tolosa et matol un su sergent por conseio de su hermano; a Theoderigo matol su hermano Eurigo; a Amalarigo mataron le sus uassallos en Narbona estando en medio de la plaça; a Theudio matol uno, que se fazie sandio por tal de auer entrada a ell; a Theodisclo matol un su uassallo en Seuilla o seye comiendo; a Agila mataronle sus uassallos en Merida; Leouegildo mato a su fijo Ermenegildo por que non querie consentir con ell en su heregia; Luyba fijo del rey Recaredo, matol Viterigo a traycion; a Viterigo mataron unos, que se yuraron *contra ell, o seye comiendo; a Vitiza cegol el rey Rodrigo; al rey Rodrigo cuedan quel mató el cuende Julian; Ffruela mato a su hermano Vimarano con sus manos— et esto uiene adelante aun en la estoria—e despues sus uassallos mataron a Ffruela en Cangas por uengança dell hermano. Mas agora conuiene que dexemos esto, et que tornemos a nuestra estoria alli o la dexamos en el rey Rodrigo uençudo.

560. *De como Tarif enuio destroyr tierra de Espanna et de como fue presa Cordoua.*

Pues que la batalla fue uençuda assi como dixiemos, ell inffante don Pelayo, que era en Cantabria, alçosse a las Asturias con aquellos cristianos que fincaran, assi como adelante diremos en la estoria. E por que otro sennor non fincaua en la tierra pora amparamiento de los cristianos si este don Pelayo, traemos por ell el cuento de los annos que la tierra estido sin sennor, et fueron cinco fasta quel alçaron a el por rey; e quando se ell alço a las Asturias et finco por sennor de los cristianos fue en la era que auemos dicha de sietecientos et cinquaenta et dos annos, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et catorze, e el dell imperio de Lec en uno; e el del papa Gregorio en quatro, e el de Vlit rey de los moros en siete, e el de los alaraues en nouaenta et quatro, e el de Glodoueo rey de Francia en tres. Pues que Tarif ouo la batalla uençuda, segudo los cristianos que fincaran fasta la cibdad de Ecija, e los omnes de la uilla quando se uiron muchos con aquellos que fuxieran dell alcance tomaron esfuerço en si, et atrouieron se de yr lidiar otra uez con los moros, e saliron a ellos et fueron los cometer sin recabdo, ca el comienço de su batalla fue mui sin uentura, et moriron muchos dellos y, et los que escaparon punnaron de acoger se a la uilla. Tarif uinosse estonces con su cauallería, et poso a par del rio, cerca duna fuent, e dalli adelante fue llamado aquel logar «la fuente de Tarif». Los cristianos de la tierra quando oyron que tal yente era uenida et tan mucha que uenciera et crebantara el poder de los godos, et demas

1 que aqueste *ECLT*, que aquesto *O*, que este *U*, *falta en B*.—2 *E dice* ayuntaron.—3 *E habia puesto* cuentas *y raspó* e *y un palo de la* n *dejando* cuitas, coytas *CL*.—7 enforman *TYZ*.—12 de quales alg. *EC*, de quales *Y*, de quales logares *BU*, de los quales alg *GT*, delos quales alg. dellos *L*, delos q. reyes alg. *OZ*.—17 tortizeramente *CT*, tortiçeramente *L*.—19 formaron se *ECLBUYGT*, conformaron se *O*; enformaronse et aprisieron dellos *Z*.—24 E pero *GLT*, empero *O*, E maguer *Z*, E por *ECLB*.—34 Ad. *EC*, Adaulfo *BU*, Ataulfo *OL*.

1 yuraron con *E*, yuntaron con *C*, ayuntaron con *BU*, ayuntaron sobre *LT*, juntaron contra *O*.—2 al r. Rodr. *LT*, *falta en ECUB*.—3 Fruela *etc. hasta el fin del cap. falta en T*.—10 vençido *CB*, ueçudo *E*.—20 *E dice* por'ra *punteada la primera* r.—21 si *B en fin de línea*, si non *CBUOLT*.—traeremos *T etc*.—44 cauall. et por a par del çerca duna *C*, cavalleria por (par *B*) a par de vna *BU*.—passo apar del Rio çerca *T*, poso a par del cerca *E*, parsose a parte cerca *O*.—47 dola *CB etc.*; *en B escrito sobre raspado*.—48 tan mucha *ECBUT*, *O suprime*.

que dizien que comien a los omnes—pero que non era uerdad, ca los moros se fazien aquellas nueuas por espantar las yentes—cayo en ellos tal crebanto et cogieron en si tal espanto que solamientre non auie y omne que se atrouiesse a amparar et defender. E por que Toledo es uilla mui fuerte mas que ninguna de todas las otras de la frontera, punnaron los omnes de acoger se todos a ella, de guisa que non fincauan en las *cibdades si non muy pocos que las amparassen et las deffendiessen. E el cuende Julian dio estonces su conseio a Tarif que partisse la huest en muchas partes, et los enuiasse a sennos cabos que destroyssen toda la tierra; e ell otrossi que darie de su companna adaliles et sabidores que los guiassen et los ayudassen por toda Espanna. Tarif partio estonces la hueste en tres partes, la una enuio contra Cordoua, con uno que fuera cristiano et tornarasse moro que auie nombre en arauigo Mogeit Arromi et era sieruo de Vlit, et eran sietecientos caualleros por todos e non yua y de lieue omne ninguno con ellos de pie, ca todos los peones se fizieran caualleros con los cauallos que ganaran de los cristianos; la otra parte enuio contra Malaga et a Granada; e el con la mayor parte, que era la tercera, uinosse pora Mentisa que era una cibdad acerca daquel logar o agora es Jahen, et priso la luego et derribo la toda de suelo. Otrossi Mogeyt pues que llego a Cordoua, echosse en celada en Cordoua la uieia, et algunos de la su hueste prisieron un pastor de ganado et preguntaron le por nueuas de como estaua la uilla; e el dixo les que los mayorales de Cordoua que todos eran ende ydos pora Toledo, et que fincara el sennor de la cibdad con quatrocientos caualleros, et que la uilla era bien cercada de buen muro et fuerte, sinon que cerca la puente del otra parte del rio era yaque poco derribado et auie y un portiello. Mogeyt con su caualleria salio luego dalli, et passo el rio de noche, et uino a aquel logar o el muro era crebado, et nascie en medio del muro una figuera, e echaron en ellas las tocas de Mogeyt en logar de cuerdas, et sobiron soso por ellas como por escaleras, et mataron las uellas; desi crebantaron las ceraduras et las puertas et entraron en la uilla por aquella puerta de la puent. Mas quando el sennor de la cibdad lo sopo, acogiosse a la eglesia por que era bien labrada et mui fuert. Los moros touieron le alli cercado bien tres meses; e el saliosse de la eglesia a furto et acogiosse a la sierra que esta sobre la uilla, pero dexo omnes en la eglesia que la mantouiessen. Mogeyt quando lo sopo, fue empos el con caualleros afforrechos quel alcançassen; e el mezquino, alla o yua fuyendo, cayo del cauallo et crebo todo, et como omne desesperado assentosse en somo de su escudo; Mogeyt assi como llego, prisol uiuo. E dizen que ninguno de los otros sennores de Espanna que non fue preso a uida sinon este solo, ca todos los otros o se rendieron ellos por si o se pleytearon. Mogeyt tornosse a Cordoua, et tanto lidio los de la eglesia fasta que los priso, et desi corto les las cabeças; et dalli fue dicha aquella eglesia «la eglesia de los catiuos». Mogeyt dexo estonces en la uilla a los judios que y morauan con los moros que fincauan en ella pora poblar et guardar el logar. E el sennor de la uilla que prisieran leuaron le et presentaron le a Vlit amiramomellin.

F. 194 r.

561. De como fueron presas Malaga, Granada, Murcia, Toledo et otros logares muchos.

Quando llegaron a Malaga los que Tarif alla enuiara, prisieron luego la uilla, ca los cristianos que y morauan desampararon la et fuxieron a los montes. Desi saliron dalli et fueronse pora Granada, et lidiaron la grand tiempo, et al cabo prisieron la et bastecieron la de moros et de judios que y morauan. Despues fueron se pora la uilla que estonces auie nombre Orihuela, et es a la que agora dizen Murcia; e el sennor de Murcia salio contra ellos et lidiaron, mas fue y malandante, ca perdio y toda la yent, et el fuxo et tornose solo a la villa; mas como era omne cuerdo et entendudo, fizo las mugieres cercenar a guisa de uarones, et paro las en somo del muro por que cuedassen los moros quando las uissen que eran omnes, e mando les traer cannaueras en las manos como si fuessen lanças. Et el fue a los moros como si fuesse otro mandadero de la cibdad, e començo de demotrar su razon buena al sennor dellos, de manera quel amanso yl enamoro con su buena

10 las otras çib. nin en los castiellos si *T*, las castiellos si *E*, los cast. si *COBU*.—11 las amp. et las *E*, los anp. et los *CBUT*.—13 *E* Tarifi *punteada la i final*.—14 los *ECT*, *omiten BUO*.—22 Ayromi *ECBU*, abentomi *O*, el Romi *T*.—24 de lieue *ECTB*, de luene *U*.—33 Cord. la u. *ECBUT*.—36 viella *T*.—38 la *TB*, *falta en E*.—41 ya que poco *también U etc.*, ya quanto que poco *T*.—44 el rio *BUT*, de rio *EC*.—40 figuera *BUOT etc.*, figura *EC*.

9 *E dice* alcancassen.—*L no conoce de este capitulo sino el comienzo y este párrafo final que transforma:* Dize que vn prinçipo cristiano que auia nombre aforreches... *etc.* —12 *E dice* sus *con punto en la segunda* s.—20 *E puso* aq. eglosias *y punteó la* s *final*.—25 miramòmenin *T*.—32 y *CBULT*, *falta en E*.

palabra, et gano del treguas fasta un tiempo F. 195 sennalado, firmo con | el su pleytesia et su segurança. Desi entraron con ell en la cibdad unos pocos daquellos moros; e quando ellos uiron los omnes tan pocos en la villa, peso les mucho de las treguas que auien dadas, mas por esso non las quisieron crebantar por la yura que fizieran; e quando se ouieron a yr dend, dexaron y unos pocos de alaraues en la tierra; e aquellos prisieron despues la cibdad, et los otros uinieronse pora Tarif que era estonces cerca Toledo. Tarif quando llego a Toledo fallo por nueuas que estaua como desamparada de los omnes, ca muchos dellos fuxieran pora Maya, otros a Asturias, otros que se alçauan por essas montannas et ascondiense. E dize don Lucas de Thuy en loor desta cibdad, que seyendo ella buena, poderosa, fuert et complida de mucha buena caualleria que siempre ouo en ella, que a ora fue metuda en poder de los ysmaelitas et uençuda sin otra batalla que y ouiesse por la traycion de los judios; ca dizen que en dia de Ramos que saliron los cristianos, por onrra de la fiesta que era grand, fuera de la uilla, et fueron a la eglesia de sancta Locadia por oyr y la predigacion et la palabra de Dios; e los judios que auien puesta su sennal de traycion con los moros, cerraron las puertas de la villa a los cristianos et abriron las a los moros; e adesi por que el pueblo de los cristianos estaua desarmado et sin sospecha de mal, saliron a ellos los moros et mataron los y a todos. Pues que esto ouieron fecho, apoderaronse ellos en la uilla, e basteciola Tarif de los moros que con ell andauan et de los judios que morauan y. Desi fuesse luego pora Guadalfaiara, et priso la; e dend poral monte que auie nombre Gebelçuleman, al que el puso nombre Gebaltarif; e dalli uino pora una cibdad que es acerca daquel mont, et entrola luego, e fallo en ella una mesa muy luenga et mucho ancha en que auie trecientos et sesaenta et cinco pies, et era toda duna piedra preciada uerde, e assi la mesa como los pies todo era una piedra, et el puso ende nombre a la uilla por su arauigo Medinatalmeyda, que quiere dezir tanto como «cibdad de mesa». Despues salio dalli et fue a Maya, que de tiempo antigo fuera mayor et mas onrrada cibdad que ninguna de las otras, e por que era muy fuert et bien cercada acogieran se muchas yentes de la tierra a ella por el grand miedo et el grand pauor que auien; e por que toda Espanna era mui cuitada de fambre et de lazeria a aquella sazon, fue luego presa por fambre; e priso y Tarif muchas millarias de cristianos, tantos que non auien cuenta, e fallo y muy grandes aueres et muchas buenas donas, ca todos los altos omnes de la tierra lo alçaran y, et leuolo ende todo. Despues desto destruxo toda tierra de Campos et la cibdad de Astorga, e priso en Asturias la cibdad que dizen Gijon e otros logares muchos, e puso alguaziles et alcaldes por las prouincias de Espanna o ueye que eran mester. E dieron muchos annos los de Espanna renda al soldan de Babilonna, segund cuenta don Lucas de Thuy, fasta que ouieron un rey los moros que ouo nombre Zama, et apoderose en la cibdad de Cordoua et en el regno et en toda la tierra. Mas los moros fallando tierra de Espanna desamparada sin muros et sin fortaleza, esto es de los omnes que fuxieran todos et sin el Dios uerdadero Nuestro Sennor Ihesu Cristo el que dexaran los godos por la luxuria et el grand fornicio et el sacrilegio que y fazien, crebantaron ellos et astragaron toda la yente tan malamientre que quanto sea el mundo se temieron et temeran ende mucho. E pero los godos que fincaran alçaran se los mas que pudieron, assi como diximos, por estorcer de la muert a las montannas de los montes Pireneos et a las Asturias et a Gallizia. E los moros mantenien los poblados de los llanos et todos los otros buenos logares, los que auien ya ganados sus armas; e loauan el nombre de Mahomat a altas uozes et ante todos en la eglesia de los cristianos o el nombre de Cristo solie seer loado; e derribaron los muros et las fortalezas que fallaron de las cibdades antiguas et aun algunos de los castiellos que el rey Rodrigo fiziera et renouara. Despues desto todo, tornosse Tarif a Toledo. | Esse anno otrossi lidio F. 195 v. Carlos Martel con Chilperico et Raginfredo en

8 fizieran antes touieron al señor dela villa por omne mucho entendudo et que se sopiera guardar de peligro Quando se *TL*, *no O*. — 10 aq. sopieron depues la çib *T*, aq. tomaron desp. la çibdad *UO* — 15 pora Maya *E*, para Moya *O*. para Amaya *TC*, para Damaya *L*, a Amaya *BU*. — 18 desta *LB etc.*, esta *EC*. — 20 a ora *ECB*, agora *OU*, esa ora *L*, essora *T*. — 27 pedricacion *T*. — 30 mor. et acogieronlos en la villa por aquella puerta de la puente que oy en dia dizen la puente de Alcantara e desi *T*. *semejante L*. — 39 Gebelçul. *TU*, Cebelçul *E*, Gibal çuleman *B*, Gibralçuleman *U*, Gibalcul. *C*, Gabelçulema *L*. — 40 Gebeltarif et es este monte al que agora dizen Moncayo et dalli *T*. — 43 trecientos *E*, trezientos *TCBUL*. — 47 *Los mss separan* Medina talmeyda *E*, Medina talmayda *TLCUB*.

1 mesa et es esta villa a la que agora dizen Medina Çelim *T*, mesa e esta es a la que dizen agora Medina çedonia *L*. — 2 fue Amaya *B etc.*, fue a Amaya *T*. fue a peña Amaya *L*. — 3 mayor *CBL etc.*, mayo *E*. — 10 muchos millares *BUO*, *CT como B*. — 23 Zama *ECBU*, Sama *O*, Zahma *T*, Zilima *L*. — 26 desanparada *CBOT*, desmanparada *L*, desampararon *E*. — 38 et a *BU*, de *ECTOL*. — 44 *E dice* las fortaleza. — 40 Martel *O*, Marcel *ECBL*. — Ragnifredo *ECUT*, Ranifredo *B*, Ramifredo *OL*.

tierra de Vinciaco en dia de Ramos, dos dias por andar de março, et uencio los et corrio con ellos fasta la cibdad de Paris.

562. *De como fueron presas Carmona, Seuilla, Beia et Merida.*

Andados dos annos del sennorio del inffante don Pelayo, que fue en la era de sietecientos et cinquaenta et tres, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et quinze, e el dell imperio de Leo en dos, Muça, fijo de Abennozayr, quando oyo las nueuas de las grandes cosas et grandes fechos que Tarif cabdiello de su caualleria auie fecho en Espanna en este anno que dixiemos, tomol enuidia et celos, et passo la mar en el mes que llaman los arauigos ramadan, e uino a Espanna et trexo consigo mas de doze mill omnes darmas. E quando llego a la ysla uerde que llamauan ya por arauigo Gezira talhadra, los moradores dalli conseiaron le que entrasse por aquel logar por o entrara Tarif; mas el non lo touo por bien. Quando aquello uiron los guiadores, a que en arauigo dizen adaliles, et los otros cristianos que eran con el, conseiaron le que entrasse por los logares et las cibdades que Tarif non auie aun conqueridas, et desta guisa farie el mayores cosas que el non fiziera. Muça pagosse deste conseio et touo que era bueno; desi salio dalli et uino a un fuerte logar que auie nombre en latin la cibdad Salua, et dalli adelante ouo nombre en arauigo Medinasidonia — e esta yaze catrel mar et la uilla que agora a nombre Xerez, la que por latin es dicha Assidonna — et prisola por fuerça. Dalli uino a Carmona, et aprlso en la carrera como la uilla cra tan fuerte que non temie batalla ninguna nin la podrie prender en ninguna guisa; e ell enuio adelante al cuende Julian con algunos de los cristianos que eran con el que dixiessen como por enfinta que fuyen ante los moros con que lidiaran et que yuan uençudos, et mui ayna que los recibrien consigo por esta guisa. El traydor Julian fizo lo assi como fue fablado, e los de Carmona acogieronle, et dioles el mal ospedado por ende, ca los metio en poder de los moros en esta guisa: leuanto se el de noche con aquellos que con ell andauan, et fueron a las uelas et mataron las; desi metieron los moros por la puerta que dizen de Cordoua. Pues que esta fue presa, uinosse Muça pora Seuilla et fallo por nueuas que se acogieran y muchos de los godos que fuxieran de la batalla. Esta cibdad, ante que los godos entrassen Espanna, de los silingos et de los vuandalos era cibdad real en que tenien su corte, mas los godos mudaron la ende a Toledo. Muça touo la cibdad cercada un tiempo, et los cristianos que eran y, con el grand miedo que ouieron, desampararon la et fuxieron a Beia; Muça priso luego la villa, et pobiola de judios et de moros. Desi saliosse dalli et fuesse pora Beia, et cercola et prisola otrossi. Dalli uinosse pora Merida en que auie grandes lauores et antigos et parescie bien que fuera cibdad much onrrada et mui preciada de tiempo antigo; los de la uilla por que se uiron muchos, atrouieron se et saliron a el et dieronle batalla, de manera que Muça non pudo aquel dia uencer. Quando Muça uio que los non podrie prender por fuerça, echoles celada en una pedrera que era y acerca de la uilla; e los de la uilla saliron otro dia a la batalla, assi como fizieran ante noche, e los moros cogieron los en medio entre la celada et las azes que tenien paradas, et moriron y muchos de los cristianos, e los que pudieron foyr acogieronse a la villa, ca el muro era mui fuert et bien labrado; e los cristianos con el coraçon flaco que tenien ya et con la grand couardia, pidieron otro dia fabla a los moros, et saliron a ellos, et fueron ante Muça et fablaron con ell; desi tornaron se a la uilla, et contaron a los otros como era omne uieio et cano et cansado et que mui ayna se yrie su carrera et los dexarie; e por esta razon non quisieron ellos en tod aquel dia salir a fablar nin poner con Muça postura ninguna. Muça quando esto uio, mando fazer cauas al muro de cada part, e los de dentro de la uilla saliron a ellos et mataron muchos daquellos cauadores; e desi a cabo de tres dias pediron los cristianos otra uez fabla a los moros, et uinieron ante Muça; et quandol uiron los cabellos, que ell otra uez le uiran blancos, tintos dotro color estranno, fueron todos espantados por su bauequia dellos mismos, et cuedaron que era miraglo; desi tornaron se a la villa et dixieron a los otros que era omne de uertud aquel moro, et que se fazie uieio quando queric et mancebo otrossi; e por esta razon que ellos

F. 196

2 *E dice* marco.—13 Abenozayr *CBOT etc.*, Abunuzayr *L.*—18 *E dice* los arauigo ram'dan.—31 *E puso uno y punteó la* o.—34 Medina Sidonia *OL*, Medina celiin *CT*, Medina celin *E*, Medina celi *BU*.—39 la *TOL*, las *E*, *CBU omiten.*

1 esta fue presa *ECLT*, esta villa fue tomada *BUO*.—11 poblo la *TOL*, bastecio la *BU*, cerco la *EC*.—15 antigos *E*, antiguas *CBUOLT*.—24 ante noche *EC*, de ante noche *O*, ante dia *B*, dantes *L*, el dia dante *T*.—46 dotro color estr. *T*, de otra color estraña *L*, dotro estraño *EC*, dotra maneia estraña *BU*.—47 vavoquia *C*, neçedat *T*.

cuedaron que era miraglo fueron todos tornados et dieron le luego la uilla, pero a tal pleyto que saliessen con sus cuerpos et sus aueres en saluo. Assi como dezimos priso Muça la cibdad de Merida quando ell anno de los alaraues andaua en nouaenta et cinco, postremero dia del mes a que los moros dizen ramadan. Esse anno otrossi murio Glodoueo rey de Francia, e regno empos el Lotario el IIII° dos annos.

563. *De como demando Muça cuenta a Tarif, et de como prisieron amos Çaragoça et tierra de Carpentania et de Celtiberia.*

Andados tres annos del sennorio dell inffant don Pelayo, que fue en la era de sietecientos et cinquaenta el quatro, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et seze, e el dell imperio de Leo en *tres, Muça estando en Merida, ayuntaron se los cristianos de Niebla et de Beia et dotras partes en uno, et fueron a Seuilla, et prisieron ell alcaçar, et mataron muchos daquellos moros que Muça y dexara; e los moros que ende escaparon fuxieron et fueron se pora Muça. E Muça quando lo sopo enuio a Seuilla a un su fijo, que auie nombre Abdulaziz, con mui grand caualleria. Abdulaziz luego que llego, prisola mui ayna, et mato todos los cristianos que y fallo daquellos que fizieran la mortandad en los moros; desi fue luego sobre Niebla, et priso la otrossi sin otra detardança, et mato todos los cristianos que y fallo. Muça seyendo mui loçano et muy brioso por la grand bienandança que ouiera, et estando mui rico de los grandes robos et despoios que fizo, fuesse pora Toledo o Tarif estaua non con menor prez del suyo. Tarif quando sopo que Muça yua, saliol a recebir bien allend de Talauera al rio que dizen Tietar. E ellos quando se uiron unos a otros demostraron que auien grand alegria et grand prez en uno, pero que Muça querie mal a Tarif encubiertamientre et uuscaua alguna cosa en quel pudiesse achacar, e con la grand sanna que auie del non se le pudo encrobir, et ouol de traer mal luego alli de su palabra, e dixol que pero que su fecho le saliera a bien que passara su mandado en muchas cosas daquello que fiziera. Desi uinieronse pora Toledo, et demandol cuenta mui affincadamientre de quanto prisieran et ganara, assi de riquezas et thesoros como de la mesa uerde. Tarif diol estonces de su grado la mesa et tod ell otro auer que ganara, assi como ge lo ell auie contado et dicho. Despues desto fueronse amos pora Çaragoça, et prisieron essa et otras cibdades et castiellos et uillas muchas en tierra de Carpentania et Celtiberia; e estas tierras son agora llamadas Castiella uieia, Aragon et Nauarra. Muça et Tarif et Mogeyt andando destroyendo las Espannas, assi como dezimos, llego lles mandado de Vlit Amiramomellin que se fuessen luego pora el, et ellos tornaron se luego pora sus logares; e por que les conuinie de yr se ayna al mandado de su sennor, dexo Muça a su fijo Adulaziz por sennor daquend mar. E Adulaziz fizo estonces la siella de su sennorio en Seuilla e caso segund dizen con Egilona, muger que fue del rey Rodrigo; e ella conseiol que pusiesse corona en la cabeça segund rey, assi como era costumbre en tiempo de los godos.

564. *De como ell inffante don Pelayo se alço en las Asturias.*

Andados quatro annos del sennorio dell inffante don Pelayo, que fue en la era de sietecientos et cinquaenta et cinco, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et dizesite, e el dell imperio de Leo en quatro, estando toda Espanna cuetada et crebantada de los muchos males et crebantos que uinieran sobrella assi como auemos dicho, Dios poderoso de todas las cosas, pero que era ya yrado contra ella, | non quiso oblidar (*F. 196 v.*) la su misericordia, et menbrose de la su merced, e quiso por ende guardar all inffante don Pelayo pora ante la su faz, assi como

6 cinco *ECBULOT*.—20 Leo en quatro Muça *ECOBU*. Leo en IIIJ° e el de Lotario rey de françia en vno cuenta la estoria que Muça *TL*.—23 fueron *TLB*, fue *EC*, fueron se *O*.—27 Seuilla a vn *LB*, Seu. vn *UT*, Seu. aqui un *EC*. —35 *E dice* Muca.—41 Tietar *UL*, Thietar *EC*, Tiecur *B*, Tientar *O*.—46 en ques le pudiesse ach. *T*. en que sele pudiese ach. *L*, en que pud. ach. *C*, en que se pudiese ach. contra el *UB*, con que le p. ach. *O*.—49 *E dice* salieran.

12 Castilla vieja e agora es ansi quese partieron de alli et fueron a Najara e a otras tierras de Aragon et de la Galia Gotica E andando ansi destruyendo *L*, *no T*.—Ar. et Nau. *CBUO*, Ar. Nau *ET* —17 para Cordoua et por *T*.—19 mar pero mando a Tarif que fincasse en Cordoua algunos dias por razon que su fijo Abdulaziz era avn mancebo et porque Tarif sabie meior mantener la tierra et quando esto vio Abdulaziz fizo est. la s. *T*. —25 godos e el fizolo. Aqui se acaba la estoria delos godos en que a contados todos los sus fechos et delos sus reyes desde que salieron de tierra de Scancia fasta que pereçio el su fecho en tienpo del rey Rodrigo que fue el postrimero rey en las Españas *T*.—27 Aqui se comiença la estoria delos fechos delos reyes de España que fueron despues dela destruycion delos reyes godos que pereçieron en tiempo del rey Rodrigo que fue el su postrimero rey segunt cuenta la Estoria delos Godos. El primero caplo De commo don pelayo fijo del duc falia Cantabria se alço en las Esturias. Cuenta la Estoria de las Espannas segun dize el arcobispo don Rodrigo... *T*, *el comienzo varia algo*.—39 yrado *ULT*, yurado *E*, jurado *CB*, oluidado *O*.

una pequenna centella de que se leuantasse despues lumbre en la tierra. Este don Pelayo fuxiera ante Vitiza quandol quisiera cegar, assi como dixiemos ya ante desto, pero que era su escudero yl traye la espada; et acogierase a Cantabria et amparosse y. E quando oyo que los cristianos eran uençudos et toda la caualleria perduda, tomo una hermana que auie, et fuesse con ella pora las Asturias que siquier entre las estrechuras de las montannas pudiesse guardar alguna lumbrera pora la cristiandad a que se acogiesse, ca los moros auien ya conquerida todo lo mas de Espanna, assi como auemos dicho, e crebantaron el poder de los godos de guisa que non auie y ninguno que se les deffendiesse, sinon unos pocos que fincaran et se alçaran otrossi en las Asturias et en Vizcaya et en Alaua et en Guipuzcua por que son mui grandes montannas, et en los montes Rucones et en Aragon. E a estos quiso los Dios guardar por que la lumbre de la cristiandad et de los sus sieruos non se amatasse de tod en Espanna. Los moros pusieran sus alcaldes en cada logar que cogiessen las rendas et los tributos de los omnes labradores que fincauan en la tierra de las uinnas et de los arbores que non quisieran destroyr. Esse anno murio Lotario rey de Francia, e regno empos el Carlos el primero uente annos.

565. *De como caso Munuça con la hermana dell inffante don Pelayo a pesar del, e de como ge la tollio el despues et enuio Tarif caualleros quel prisiessen.*

Andados cinco annos del sennorio dell inffante don Pelayo, que fue en la era de setecientos et cinquaenta et seis, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et dizeocho, e el dell imperio de Leo en cinco, en tierra de Gijon, que es en Asturias, auie un alcalde a que dizien Munuça, et era cristiano, mas pero auie yura fecha con los moros et era de su parte, et tenie aquella tierra et otros llogares que los moros ganaran en las montannas de su mano dellos. Este Munuça se enamoro de la hermana dell inffante don Pelayo, por que la uio mui fremosa, e puso por ende con el su amizdad engannosamientre, et fizo enfinta que auie de enuiar a Cordoua su mandado a Tarif sobre una razon, et enuio alla a don Pelayo. E sabed que Cordoua en otro tiempo fuera uilla mucho onrrada, et por ende los moros pusieran la estonces por cabeça del regno. Munuça pues quel ouo enuiado, trexo aca en tanto por un su sieruo pletesia con la hermana daquel don Pelayo, et caso con ella. Mas luego que don Pelayo torno de Cordoua o fuera, et sopo del casamiento, pesol mucho, e como era omne atreuudo et buen cristiano non quiso sofrir aquella nemiga daquel casamiento tan malo et tan auol, e tomo su hermana como sil non pesasse nin diesse nada por ello et acogiosse a las Asturias con grand corage pensando como podrie librar la cristiandad, ca fiaua en Dios que lo podrie aun fazer. Cuenta don Lucas de Thuy que se leuanto por este fecho un aluoroço mui grand por toda aquella tierra que don Pelayo querie matar a todos los moros de so uno con los cristianos que fincaran en la montanna. Munuça ouo grand pesar por la mugier quel tolliera assi, et touosse ende por desonrrado, et enuio dezir a Tarif que Pelayo se le alçara en la tierra descubiertamientre. Tarif con la grand sanna que ende ouo, enuio cient caualleros quel prisiessen et ge le leuassen a Cordoua en fierros. Los moros luego que llegaron a Asturias, quisieran le prender a aleue; mas sopolo el luego por un su amigo que ge lo fue dezir yl conseio que pues que non tenie armas nin poder con que se les pudiesse deffender que se fuesse su uia. E don Pelayo era estonces en una aldea a que dizen Breta, e acogiosse a un cauallo et metiosse a nado en el rio a que dizen Pionia et passosse de la otra part, et alçosse en un mont. Los moros que uinien empos ell en alcance, quando llegaron al rio yl uiron yr grand et lleno, nol ossaron cometer pora passarle. Despues desto uinosse don Pelayo pora un uall a que dizen Cangas, e en aquel ual fallo el muchos omnes que con el grand miedo que auien yuan a mandamiento de los moros; et el por su fuerça et por el grand atreuimiento esforçoles dandoles buena esperança de la ayuda de Dios, et diziendoles: «amigos, pero que Dios fiere et quebranta los sus fijos por sus pecados, non quiere por eso oluidarlos pora siempre de se non doler dellos». Los omnes metieron mientes en la su buena razon et en las sus santas

F. 197

8 herm. q. auie nonbre Luzencia que si quiser entre *T*.—11 lunbrera *E*, lunbre *CBUOLT*.—13 conquerida *EC*, conquerido *BUOL*; auien ya conquisto todos los demas de Espanna *T*.—23 de todo *CBU*, del todo *OL*, de todo en todo *T*.—27 tierra de *ECBULT*, tierra et de *O*.—30 Carlos... veynte *también CBUOLT*.—32 Munuza *T*, Muça *ECB*.—con Luzençia herm. *T*.—43 dizien *CBUOT*, dizen *E*.

1 fizo *TOU*, fizo su *L*, fino *E con punto bajo la* n, fue *BC*.—17 *E dice* lib'brar *con punto en la primer* b —24 *E dice* desonrrada.—33 poder *CBUT*, poderio *O*. podrie *E*.—35 Breta *ECBUOLT*.—37 Pionia *T*, Pronia *L*, Piunia *E*, Punia *CB*, Pinia *O*, Puuia *U*.—40 osaron *CBUOLT* osar *E*

palabras, et fueron perdiendo yaque mas el miedo, et cobraron coraçon et lealtad, et allegaronse a el et fueron con el al monte que dizen de Auseua. Don Pelayo enuio estonces sus mandaderos et sus buenos amonestamientos a todos los asturianos, et despertolos et sacolos de la couardia en que estauan asi commo si los leuantase de un grieue suenno; et de todas las partes de Asturias uinien corriendo pora el, asi commo si el fuese algun mandadero de Dios. Esse anno mataron los alaraues a Abdulaziz el fijo de Muça que era rey de Seuilla o estaua vn dia faziendo su oracion, porque tenien que era cristiano; et esto fue con conseio de Ayub Auenhabib; et auie ya tres annos que regnaua. Et por que aqueste Ayub era muy sabio en la secta de Mahomat, alçaron le por rey; et este poblo la cibdat de Calatayub, et torno a Cordoua la siella del regno et la corte de los alaraues, la que ante era en Seuilla. Et de commo regno este rey don Pelayo et los otros reyes que fueron en Leon, en comienço del libro de la coronica de Castiella lo fallaredes.

4 Aseua *EC*, Ausona *L*, Ansoña *T*, Asena *BU*, Açeua *O*. —9 de tod. *CBUOLT*, todas *E*.—12 *E dice* Muca.

6 Calatayub *B*, Calataub *E*, Calatahub *C*, Calataud *L*, Calatayud *UT*, Calatauib *O*.—8 Et de como .. *hasta el fin falta en CBUUT*, *L pone:* Seuilla E aqui se acaba la tercera parte desta estoria de España et comiença la quarta.